Kitab Kagyu Monlam

Sebuah Kompilasi Pelafalan

EDISI KETIGA

DIPERBAHARUI DAN DIPERLUAS

Kitab Kagyu Monlam

Kitab Kagyu Monlam

Sebuah Kompilasi untuk Pelafalan

Edisi Ketiga • Direvisi dan Diperluas

Kompilasi oleh Gyalwang Karmapa Ogyen Trinley Dorje XVII

Diterjemahkan oleh Tim Penerjemah Kagyu Monlam

Kagyu Monlam International

Bodhgaya ๙ 2014

Kagyu Monlam
Kagyupa International Monlam
Trust
Sujata Bypass
Bodhgaya, 823231 Gaya, Bihar,
India
Hak cipta © 2014 Kagyu Monlam International. Dengan pengecualian kutipan dari Pedoman Sang Bodhisattva dan Manfaat Bajik Yang Menyebar Luas Untuk Semua Makhluk yang tercantum di bawah, isi buku ini boleh direproduksi untuk dibagikan secara gratis jika isinya tidak berubah atau diubah dengan cara apapun. Untuk setiap penggunaan atau distribusi lainnya, hubungi: executive@kagyu-monlam.org untuk perizinan.
Edisi pertama 2007. Edisi Kedua 2009. Edisi Ketiga 2014.

Dicetak di India
kutipan dari Pedoman Sang Bodhisattva di halaman 28, 32, 76–80, dan 136–148 berasal dari The Way of the Bodhisattva, oleh Shantideva, diterjemahkan oleh Padmakara Translation Group, © 1997, 2006 oleh Padmakara Translation Group. Dicetak ulang dengan penataan oleh Shambhala Publications Inc., Boston, MA, www.shambhala.com.

Manfaat Bajik Yang Menyebar Luas Untuk Semua Makhluk pada halaman 625–627 diterjemahkan [ke dalam bahasa Inggris] oleh Tyler Dewar dari Nitartha Translation Network. Terjemahan tersebut seaslinya muncul pada Trainings in Compassion: Manuals on the Meditation of Avalokiteshvara (Snow Lion Publications, 2004) dan muncul dalam buku ini dengan izin resmi dari Snow Lion Publications, www.snowlionpub.com

Daftar Isi

Kata Pengantar xi

IBADAH HARIAN

Ritual Sojong Mahayana 3
Tiga Ibadah Harian dalam Bahasa Sansekerta 7
Sutra Perenungan Tiga Permata 8
Sutra Intisari Kebijaksanaan Sempurna 12
Tiga Ibadah Harian 17
Sutra Perenungan Tiga Permata 21
Sutra Hati (Intisari) 24

MONLAM DUA PULUH CABANG

BERLINDUNG DAN BODHICHITTA 31
I. CABANG MEMBERKAHI BUMI 33
II. CABANG MEMBERKAHI TEMPAT 33
III. CABANG MEMBERKAHI PERSEMBAHAN-PERSEMBAHAN 35
IV. CABANG MENGUNDANG 36
V. CABANG MEMPERSILAKAN 39
VI. CABANG MEMANDIKAN 40
VII. CABANG MENGERINGKAN TUBUH MEREKA 41
VIII. CABANG MEMPERSEMBAHKAN PAKAIAN DAN HIASAN 41
IX. CABANG MEMPERSEMBAHKAN PENGURAPAN 42
X & XI CABANG PENGHORMATAN DAN PUJIAN 43
Pujian-pujian dari *Sutra Tampilan-tampilan Hiasan* 43
Pujian-pujian dari *Sutra yang Dimohon oleh Yang Mulia Rashtrapala* 54
Pujian-pujian dari *Ornamen Sutra-sutra* 62
Persujudan Kepada 100 Kehidupan 66
Pujian dari Dua Belas Tindakan Bajik 69

XII. CABANG PERSEMBAHAN-PERSEMBAHAN 73
Persembahan-persembahan dari *Dharani Pelita Tiga Permata* 73
Persembahan-persembahan dari *Jalan Sang Bodhisattva* 76
XIII. CABANG PENGAKUAN TINDAKAN KELIRU 81
Sutra dalam Tiga Bagian 81
Pengakuan dari *Sutra Kemilau Emas* 87
XIV. CABANG MEMBANGKITKAN BODHICITTA. 92
XV. CABANG BERSUKACITA 96
XVI. CABANG MEMOHON TETAP HADIR & TAK MEMASUKI NIRVANA 97
XVII. CABANG MEMOHON PEMUTARAN RODA DHARMA 97
XVIII. CABANG MENDEDIKASIKAN AKAR-AKAR KEBAJIKAN 98
Dedikasi dari *Dedikasi Panji Kemenangan Vajra* 98
Dedikasi dari *Sutra Kemilau Emas* 106
Aspirasi dari *Ratnāvalī* 113
XIX. CABANG ASPIRASI-ASPIRASI 117
Raja Aspirasi: Aspirasi Mulia untuk Perilaku Unggul 117
Aspirasi Maitreya 130
Aspirasi dari *Jalan Sang Bodhisattva* 136
Doa Sukhavati *"Saya bersujud dengan penuh hormat"* 149
Aspirasi Agung 157
Dedikasi–dedikasi untuk yang masih Hidup dan yang telah Meninggal 170
Dharani untuk Terkabulnya Aspirasi-aspirasi 175
Aspirasi Kobaran Dharma 177
Untaian Vajra yang Tak Termusnahkan. 181
XX. CABANG PENUH HARAPAN DAN BERKAH 185
Doa-doa Penuh Harapan dan Berkah dari Topik Vinaya 185
"Dengan keistimewaan, laksana gunung emas" 185
"Saya bersujud kepada Buddha" 186
"Semoga beliau yang telah sepenuhnya menaklukkan nafsu keinginan" . . . 187
Harapan dan Berkah Penuh Dua Belas Tindakan 190
Bait-bait Keceriaan dan Kebaikan dari *Sutra Yang Dimohonkan oleh Dewa* 197
Persembahan Delapan Substansi Penuh Berkah 204
Persembahan Tujuh Benda Kebangsawanan 209

Persembahan Delapan Lambang Penuh Harapan dan Berkah 213
Nyanyian Penuh Berkah Paduka Marpa 215
Harapan dan Berkah Penuh Perkemahan Agung. 217
Aspirasi "Ia Yang Mengajarkan Kebenaran..." 221

SEBUAH KUMPULAN PUJI-PUJIAN PARA BUDDHA DAN BODHISATTVA

Sebuah Pujian Kepada Manjushri 227
Pujian Bhikshuni Lakshmi kepada Yang Mulia Avalokiteshvara 229
Mahkota Brahma: Sebuah Pujian pada Maitreya 234
Pujian "Ornamen Dunia nan Indah" 251
Pujian Terhadap Shri Samantabhadra dengan Aspirasi-aspirasi 254
Pujian Terhadap Enam Ornamen dan Dua Makhluk Agung 267
Permohonan Dua Puluh Lima Kereta Tempur 270
Doa Singkat Garis Silsilah Vajradhara. 272
Permohonan Kepada Garis Silsilah Ikrar Bodhisattva 274

PENGHALAU BERBAGAI HALANGAN BAGI MAKHLUK HIDUP DAN AJARAN-AJARAN DHARMA

Puji-pujian terhadap Dua Puluh Satu Tara 281
Tujuh Perlindungan 289
Permata Mahkota Sang Bijaksana 291
Pujian terhadap Tara Putih 299
Cahaya Berkah: Sebuah Pujian pada Dewi Sarasvati 303
Doa Tujuh Baris Guru Rinpoche 307
Doa Permohonan yang Menyucikan Jalan Berbagai Halangan 308
Doa Permohonan Pemenuhan Spontan Harapan-Harapan. 321

ASPIRASI-ASPIRASI DAN DEDIKASI-DEDIKASI YANG MENGARAHKAN KEBAJIKAN PADA PENCERAHAN

Sebuah Aspirasi untuk Merampungkan Kata-kata Sejati. 333
Keceriaan dan Kenyamanan bagi Semua Makhluk Hidup 337
Aspirasi Tahapan Sang Jalan 341
Sebuah Aspirasi untuk Dharma Shangpa Kagyu 343
Tiga Puluh Aspirasi 351

Aspirasi Mahamudra Makna Definitif 353
Aspirasi Avalokita 360
Dua Puluh Aspirasi (Sang) Taklungthangpa Agung 367
Aspirasi Trophu Lotsawa yang Disebut "Banyak Permata" 372
Aspirasi Yelpa 379
Aspirasi "Permata Pengabul Harapan" 380
Aspirasi untuk Tujuh Pelatihan Spiritual. 383
Aspirasi Barom 405
Aspirasi Phagmodrupa untuk Sesi-sesi Akhir 408
Aspirasi Tsalpa 410
Dedikasi dan Aspirasi yang Tidak Umum. 416
Aspirasi Milarepa 424
Sebuah Aspirasi untuk Kesejahteraan Tibet. 427

ASPIRASI-ASPIRASI UNTUK TERLAHIRKAN KEMBALI DI ALAM-ALAM MURNI TIMUR DAN BARAT

Sebuah Aspirasi untuk Kelahiran di Alam Abhirati. 431
Sebuah Aspirasi untuk Kelahiran di Alam Murni Sukhavati 442
Aspirasi Singkat untuk Terlahir di Alam Sukhavati 465

RITUAL-RITUAL YANG DIPERLUKAN UNTUK MONLAM CHENMO

Sujud dan Persembahan kepada Enam Belas Arhat. 469
Persembahan-persembahan Ringkas kepada Para Pelindung Bernakchen dan Palden Lhamo. 479
Aktivitas Yang Mempercepat:
Mendedikasikan Torma Kepada Tiga Akar dan Para Pelindung. 482

SUTRA-SUTRA DHARANI BHAGAVAN AKSHOBHYA

Dharani yang Sepenuhnya Memurnikan segala Halangan Karma. 487
Sutra Dharani yang Sepenuhnya Membebaskan Penderitaan 491

PERSEMBAHAN-PERSEMBAHAN PADA BUDDHA PENGOBATAN/ BHAISAJYAGURU BUDDHA

Sebuah Ritual Persembahan yang Ringkas Kepada Tujuh Tathagata 501

PERSEMBAHAN KEPADA PARA GURU MENURUT SUTRAYANA

Sebuah Ritual Persembahan-Persembahan kepada Para Guru 533

DOA-DOA PANJANG UMUR

Sebuah Bejana Amrita Tanpa Kematian yang Menakjubkan: Sebuah Doa Panjang Umur untuk Yang Maha Suci Dalai Lama ke XIV, Sang Pembimbing Unggul Para Dewa dan Manusia 595

Pemenuhan Spontan berbagai Harapan Kita: Sebuah Doa Panjang Umur untuk Yang Maha Suci Karmapa XVII, Tendzin Kunkhyap Wang gi Dorje 600

Doa Panjang Umur untuk Para Guru Kagyu 603

Doa Panjang Umur Tujuh Guru dan Siswa Karma Kamtsang. 606

NASKAH UNTUK DILAFALKAN PADA PENGAJARAN SELAMA MONLAM CHENMO

Persembahan Mandala dengan Tiga Puluh Tujuh Fitur 613

Aspirasi Agar Ajaran Berkembang "Buddha dan Bodhisattva di Sepuluh Penjuru dan Empat Masa..." 621

MARME MONLAM

Meditasi Avalokiteshvara: Manfaat yang Meliputi untuk Semua Makhluk 627

Doa Pelita 630

Kata Pengantar

KAGYU MONLAM YANG SEKARANG INI DIPRAKARSAI OLEH KYABJE KALU RINPOCHE PADA TAHUN 1983. Terimakasih kepada beliau, Kyabje Bokar Rinpoche atas upaya yang tak kenal lelah sehingga Kagyu Monlam telah berkembang sampai hari ini. Saya pertama kali menghadiri Kagyu Monlam pada tahun 2001. Secara umum dan dari sudut pandang Tibetan, kegiatan Monlam berkembang sangat baik. Namun setelah saya menghadiri beberapa kegiatan yang sama, saya mendapatkan beberapa pengalaman dan mulai melihat beberapa peluang untuk pengembangan lebih lanjut dengan memasukkan unsur-unsur dari kekayaan tradisi kami, sehingga membuatnya lebih relevan bagi masyarakat saat ini. Oleh karena hal ini adalah hal yang penting bagi keseluruhan garis silsilah, akan menjadi suatu arogansi apabila saya sendiri membuat perubahan secara menyeluruh, oleh karenanya saya memohon kepada Kyabje Bokar Rinpoche dan Lhama otentik lainnya untuk memberikan nasihatnya. Pada saat itu, perubahan-perubahan ini hanyalah sebuah harapan yang tidak saya lakukan sebelumnya, namun ketika Bokar Rinpoche wafat, saya mengambil tanggung jawab untuk masa depan Monlam, oleh karenanya saya melibatkan diri saya ke dalam tugas untuk menjalankannya tanpa pikiran-pikiran yang mementingkan diri saya sendiri.

Sejak saya memperoleh nama "Karmapa", saya telah mempelajari dan mempraktikkan tradisi-tradisi dari para Karmapa sebelumnya, dan saya juga memperhatikan gaya hidup dunia modern dengan ketertarikan yang kuat. Saya tidak dapat hanya berdiam dalam ruangan dan membaca buku-buku. Dalam masyarakat, sebagaimana juga dalam Buddhisme, terdapat banyak sekali masalah, dan saya merasa saya harus mengambil tanggung jawab untuk memecahkan masalah tersebut, serta tanpa ragu untuk menjadi yang terdepan.

Saya masih muda dan merupakan suatu hal yang sulit untuk menemukan orang yang dapat berbagi mengenai visi saya. Pada saat yang sama, saya berada di bawah banyak tekanan dari berbagai arah. Satu-satunya hal yang dapat memberi saya dukungan adalah kehadiran semua Buddha dan Isthadevata yang tak terlihat yang berada di belakang saya. Dari sisi saya sendiri, merupakan sebuah harapan yang tulus bahwa saya dapat mendedikasikan semua waktu dan kebebasan saya sehingga makhluk lain akan benar-benar mendapatkan manfaatnya.

Aspek pertama dari Kagyu Monlam yang perlu diubah adalah teks yang dilafalkan. Intisari Monlam, yang memberikannya kekuatan dan menanamkan benih-benih untuk hasil-akibat di masa mendatang, adalah pelafalan aspirasi-aspirasi dan pelafalan doa-doa. Pada kenyataannya dalam semua tradisi Buddhis, pelafalan merupakan hal yang penting, membentuk sebuah bagian dalam kehidupan sehari-hari, seperti menggunakan komputer atau menonton televisi.

Apa itu Dharma? Adalah sesuatu yang benar-benar dapat melindungi kita dari penderitaan. Telah banyak dikatakan mengenai cara-cara yang berbeda dalam mempraktikkannya. Pelafalan dianggap sebagai salah satu dari Sepuluh Aktivitas Dharma (bersama-sama dengan menyalin naskah-naskah, memberikan persembahan-persembahan, praktik kemurahan hati, mendengarkan ajaran, mengingat, membaca, dan mengajarkan Dharma, merenungkan dan

memeditasikan makna Dharma). Pelafalan sangat dipentingkan dalam tradisi Tibet, ada suatu keyakinan bahwa melafalkan kata-kata Dharma memiliki kekuatan untuk memurnikan visualisasi seseorang dan mendisiplinkan batin seseorang. Itulah sebabnya mengapa pada umumnya di vihara-vihara Tibetan para bhiksu melantunkan dan melafalkannya di sepanjang hari.

Di masa lampau, pada umumnya masyarakat Tibet menganggap tradisi dari silsilah dan vihara mereka sendiri adalah yang terpenting dan cenderung mengikuti standar liturgi mereka. Hal ini berarti bahwa setiap tradisi tersebut memiliki sekumpulan teksnya masing-masing dan dengan demikian liturgi yang bersifat umum menjadi suatu hal yang sangat jarang. Pada masa kini, di saat yang tua dan muda mulai berkumpul, banyak orang yang tertarik pada suatu sikap non-sektarian, dan oleh karena hal ini sesuai dengan pandangan saya sendiri, saya sebagian besar telah menulis teks ini bersumber pada kata-kata Sang Buddha sendiri. Juga mencakup kutipan-kutipan yang berasal dari para Pandita India yang dihormati oleh setiap orang dan kutipan-kutipan dari para Guru pendahulu di Tibet. Saya berharap pendekatan non-sektarian yang murni ini akan memurnikan seluruh noda yang datang berasal dari perasaan superior seseorang atas tradisinya dan juga noda-noda yang datang dari sikap mengabaikan Dharma.

Terdapat sebuah hal penting lain yang harus dipertimbangkan. Selama kegiatan festival sebelumnya, sebagian besar dari pelafalan tersebut diambil dari berbagai Tantra [pen. Tantra Buddhis]. Di antara orang-orang Tibet, bagi mereka yang mana mantra rahasia [pen. Tantra Buddhis] telah merasuk dengan kuat dalam dirinya, mungkin bukanlah suatu masalah; bagaimanapun, kata-kata mantra rahasia [pen. Tantra Buddhis] dapat menimbulkan kesalah-pahaman. Apabila kata-kata tersebut dilantunkan berulang-ulang dimana banyak orang yang berkumpul, saya tidak tahu apakah hasilnya akan baik atau buruk. Di sisi lain, kata-kata yang berasal dari berbagai Sutra membawa manfaat yang besar namun memiliki sedikit bahaya, jadi merupakan suatu hal yang baik untuk berfokus pada teks-teks yang berasal dari tradisi Sutra. Untuk alasan ini, kami mengikuti contoh dari masa lalu, ketika Karmapa ketujuh, kedelapan, dan kesembilan melafalkan Monlam Dua Puluh Cabang yang digubah oleh Karmapa ke-tujuh. Hal ini membentuk inti dari teks kita sekarang, jadi dapat dikatakan bahwa kita melestarikan sebuah tradisi. Dengan semua ini di dalam batin, saya mempersiapkan teks Monlam. Beberapa pembaharuan memunculkan beberapa kesulitan; bagaimanapun, ketika melakukan suatu hal yang bajik dengan motivasi yang baik, kita dapat bertumpu pada kehendak positif untuk memberikan kita keteguhan hati dan membawa kita kepada perampungan atas pekerjaan kita.

Selama Monlam, banyak teman-teman Dharma datang dari jauh untuk merayakan dan melakukan praktik bersama-sama, dan untuk alasan itulah saya berpikir kita hendaknya menerjemahkan naskah Monlam ke dalam bahasa Inggris dan bahasa yang lain. Cara-cara utama kita sebagai manusia untuk mengembangkan diri adalah melalui bahasa; yang juga merupakan media yang dapat menciptakan hubungan satu sama lain. Kagyu Monlam merupakan ekspresi dari cinta kasih kita terhadap dunia dan semua makhluk, dan saya menginginkannya agar sedapat mungkin dapat diakses oleh banyak orang.

Saya baru mulai mempelajari bahasa Inggris secara serius enam bulan yang lalu. Merupakan suatu hal yang konyol bagi seseorang yang baru mempelajari bahasa Inggris selama enam bulan untuk mengawasi terjemahan teks-teks ini. Namun apabila seseorang telah membangun rasa cinta dan rasa sayang terhadap bahasa Inggris sebelum mempelajarinya, di saat seseorang

mengucapkan kata-kata dalam bahasa Inggris, hal ini bagaikan mempelajari sesuatu yang telah ia ketahui. Saya pertama kali belajar abjad abc pada usia sembilan tahun dan meninjau banyak buku anak-anak, yang tidak membosankan namun berisikan ide-ide yang menarik, misalnya tentang kebebasan. Walaupun saya belum bisa mengucapkan *"How are you?"* saya telah memiliki suatu hubungan dengan bahasa Inggris, dan inilah yang memberikan saya inspirasi dan keteguhan untuk mengambil tugas ini. Sekarang bahwa terjemahan tersebut telah terselesaikan dan dapat dipersembahkan kepada Anda semua, saya merasakan bahwa keteguhan saya tidak menipu saya. Di sini terdapat sesuatu yang telah benar-benar kami selesaikan.

Fenomena muncul dari berbagai sebab dan kondisi yang berbeda-beda. Dalam memenuhi tujuan proyek ini, banyak orang yang telah berbaik hati dan sangat membantu. Contohnya Ringu Tulku, Yeshe Gyatso, dan David Karma Choephel yang merupakan pahlawan besar yang banyak terlibat dalam penerjemahan ini. Mereka telah mengerjakan pekerjaan ini tidak dalam cara yang biasa, pemikiran duniawi namun dengan pemikiran mereka yang paling segar dan terbaik. Untuk alasan itulah, saya berpikir teks Monlam ini dapat menggerakkkan hati nurani banyak orang. Saya sangat bergembira atas hal ini sehingga saya berharap segala yang terbaik untuk mereka dan akan selalu mengulurkan pertolongan kepada mereka. Saya juga mengingat di dalam hati saya kebaikan hati seluruh Khenpo, Lhama, para penerjemah dan orang-orang yang berpengalaman yang telah membantu, khususnya Chak Ngodup Tsering, yang telah berlari kesana-kemari mengerjakan apapun yang diperlukan. Kebaikan hati dari semua orang-orang ini mengisi penuh setiap kata di dalam buku ini.

Oleh karena saya merupakan orang yang memulai proyek ini, semoga kesalahan apapun, kekeliruan, kebingungan, sepenuhnya matang pada diri saya di kehidupan ini juga – tidak pada orang lain manapun. Dalam pengerjaan hal ini, terkadang kita sangat sibuk dan kadang kala kita senggang. Terkadang kita terlibat dalam diskusi yang hangat dan terkadang kita menerjemahkannya secara harafiah. Pada akhirnya, kami telah menyelesaikan hal ini dengan rasa gembira dan riang, dan saya yakin hal ini akan membawa manfaat yang besar.

Saya membuat aspirasi agar ketika Anda melafalkan teks ini pada saat kegiatan Monlam, semoga setiap kata pertama-tama timbul di dalam hati Anda dan muncul keluar dari mulut Anda. Saya berdoa agar setiap huruf dan aksara menjadi gambaran emas dan setiap kata mengisi penuh keseluruhan dunia. Semoga semua ratapan dan peperangan sebagaimana juga hawa beracun dalam lingkungan sekitar dapat dilenyapkan. Semoga kata-kata cinta kasih dan welas asih ini dipadukan dengan kebaikan yang merupakan sifat bawaan atas setiap makhluk dan lalu menggumpal menjadi suatu tenaga yang berkekuatan. Seperti halnya cahaya mentari, rembulan dan berbagai bintang, semoga cinta kasih, welas asih, dan kebijaksanaan bersinar selamanya. Semoga semua hal itu memberikan kesan dengan kuat kepada setiap makhluk hidup serta melenyapkan kegelapan dari ketidak-tahuan, kemelekatan dan kebencian yang menerkam selama banyak kalpa dalam keberadaan mereka. Ketika setiap makhluk hidup bertemu satu sama lain, semoga pertemuan tersebut bagaikan sebuah perjumpaan antara seorang ibu dan anak yang telah lama berpisah. Dalam dunia yang harmonis seperti ini, semoga saya melihat setiap orang terlelap penuh kedamaian ke dalam musik tanpa-kekerasan. Inilah impianku.

Ditulis oleh Karmapa Ogyen Trinley Dorje di Vihara Gyuto di Dharamsala pada hari ketiga di bulan Mei 2007 Masehi, tahun Buddhis 2551.

Kata Pengantar Edisi Bahasa Indonesia

Saya merasa sangat gembira karena pada tahun ini, untuk pertama kalinya, terjemahan ke dalam bahasa Indonesia telah tersedia pada Kagyu Monlam, dan sekarang edisi Kitab Doa Kagyu Monlam berbahasa Indonesia dipublikasikan.

Indonesia pernah menjadi rumah bagi vihara-vihara, pusat-pusat pembelajaran Buddhis dan dinasti-dinasti Buddhis. Hari ini, stupa agung Borobudur dari abad ke-9, bangunan Buddhis terbesar di dunia, dan situs-situs kuno lainnya menjadi saksi peninggalan Buddhis di Indonesia. Buddhisme di Indonesia tidak hanya dikenali sebagai salah satu dari enam agama resmi, namun Indonesia juga menampilkan sebuah contoh bagi dunia mengenai bagaimana agama-agama dapat berdampingan secara harmonis.

Kami orang-orang Tibet, secara khusus, berhutang budi kepada para cendekiawan Buddhis Indonesia. Seorang cendekiawan Sumatra—Suvarnadvipi Dharmakīrti—memegang peranan utama bagi Buddhisme Tibet. Dalam bahasa Tibet beliau dikenal sebagai *Serlingpa Chökyi Drakpa*, atau secara sederhana, *Serlingpa*—orang dari Pulau Keemasan, sebutan untuk Sumatra dalam bahasa Tibet. Salah satu teks karya beliau, *Roda Senjata Yang Tajam* (Tib. *blo-sbyong mtshon-cha 'khor-lo*) masih tetap dipelajari dalam universitas-universitas monastik Tibetan hingga hari ini. Beliau merupakan sang guru dari yang agung Paduka Atisha, yang telah menerjang banyak kesulitan dalam menempuh perjalanan laut selama tiga belas bulan dari India menuju Sumatra demi belajar di bawah bimbingan beliau selama dua belas tahun. Pada masa-masa itu pula Atisha menerima ajaran-ajaran pelatihan batin, yang dikenal sebagai *Tujuh Pokok Pelatihan Batin*, yang tetap merupakan ajaran inti dalam seluruh sekolah Buddhisme Tibet. Kemudian, Atisha, walaupun telah berusia lanjut, pergi ke Tibet dan berperan penting dalam memulihkan Buddhisme selepas kehancurannya. Dengan demikian, keberadaan Buddhisme di Tibet dapat dihubungkan dengan Indonesia.

Lebih jauh lagi, ajaran-ajaran Paduka Atisha, melalui tradisi Kadam, adalah salah satu dari dua arus besar ajaran yang dipadukan oleh Paduka Gampopa untuk membentuk sungai mulia tradisi Dagpo Kagyu, dengan demikian menciptakan sebuah hubungan langsung antara sekolah Karma Kagyu dengan Buddhisme Indonesia.

Saya ingin mengucapkan terima kasih saya kepada mereka semua yang telah membuat publikasi ini berjalan dengan baik, melalui komitmen dan kerja keras mereka. Saya berharap secara khusus berterima kasih kepada mereka semua yang telah terlibat dalam Tim Penerjemah Triyana Dharma Center, Surabaya, Indonesia.

Adalah merupakan aspirasi yang tulus dari saya agar terjemahan ini akan membawa manfaat yang besar kepada seluruh siswa Dharma di Indonesia, dan, lebih jauh lagi, bahwa melalui persembahan kumpulan doa-doa ini, yang beberapa di antaranya ditulis oleh Paduka Atisha sendiri, kita dapat melunasi sedikit hutang kita.

Karmapa XVII, Ogyen Trinley Dorje
Dharamsala, India
26 Maret 2012

Ibadah Harian

Ritual Sojong Mahayana

ཐེག་ཆེན་གསོ་སྦྱོང་གི་ཆོ་ག

བླ་མའམ་རྟེན་གྱི་དྲུང་ནས་གསོ་སྦྱོང་གི་སྔོན་པ་ལེན་པ་ལ། ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ལ། ཕུས་མོ་བཞུགས་ཏེ།

Untuk mengambil sila-sila sojong, di hadapan seorang lama atau sebuah representasi, bersujudlah tiga kali dan belutut satu kaki.

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

chok chu na shuk pay sang gye dang jang chup sem pa tam che dak la gong su söl

Seluruh Buddha dan Bodhisattva yang berdiam di sepuluh penjuru, perhatikanlah saya.

སློབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།

lop pön gong su söl

Guru, perhatikanlah saya.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྡུ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ།

ji tar ngön gyi de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye ta chang she ta bu

Sebagaimana para Tathagata, Arahat, para Buddha yang Maha Sempurna di masa lampau, kuda-kuda cerdas,

གླང་པོ་ཆེན་པོ། བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་པ་བྱས་པ། ཁུར་བོར་བ།

lang po chen po ja wa je shing je pa je pa khur bor wa

para gajah yang agung, yang telah menunaikan tugasnya dan memenuhi fungsinya,

རང་གི་དོན་རྡེས་སུ་ཐོབ་པ། སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་ཟད་པ།

rang gi dön je su top pa si pa kün tu jor wa yong su se pa

yang telah menjatuhkan bebannya, yang kemudian telah memperoleh manfaat dirinya sendiri, yang telah sepenuhnya

ཡང་དག་པའི་བཀའ། ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཐུགས། ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཅན་

yang dak pay ka lek par nam par dröl way tuk le par nam par dröl way she rap chen

menghancurkan belenggu-belenggu eksistensi, yang kata-katanya benar, yang batinnya baik dan sungguh-sungguh terbebaskan,

དེ་དག་གིས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་། ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། གྲོལ་བར་བྱ་

de dak gi sem chen tam che kyi dön gyi chir dang pen par ja way chir dang dröl war ja

yang memiliki kebijaksanaan pembebasan yang baik dan sungguh-sungguh, sebagaimana mereka, demi kebaikan semua makhluk;

བའི་ཕྱིར་དང་། མུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། བྱང་ཆུབ་

way chir dang mu ge me par ja way chir dang ne me par ja way chir dang jang chup

untuk membawa manfaat pada mereka; untuk membebaskan mereka; untuk melenyapkan kelaparan; untuk melenyapkan penyakit; untuk dengan sepenuhnya melengkapi

གྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་
kyi chok kyi chö nam yong su dzok par ja way chir dang la na me pa yang dak par dzok
faktor-faktor pencerahan; untuk dengan sempurna merealisasikan pencerahan yang tiada banding, sejati dan sempurna,

པའི་བྱང་ཆུབ་ཏེས་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར། གསོ་སྦྱོང་ཡང་དག་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ།
pay jang chup nge par tok par ja way chir so jong yang dak par dze pa de shin du
yang telah melakukan perbaikan dan pemurnian dengan benar,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་། དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། ཉི་སྲིད་ས་ཧེ་མ་མ་ཤར་གྱི་
dak ming *[sebut nama anda]* she gyi way kyang dü di ne sung te ji si sang nyi ma ma shar
Saya, yang bernama [nama], dengan cara yang sama sejak saat ini dan seterusnya hingga terbitnya matahari pada esok hari,

བར་དུ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་། ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། གྲོལ་བར་བྱ་
gyi bar du sem chen tam che kyi dön gyi chir dang pen par ja way chir dang dröl war
demi kebaikan semua makhluk; untuk membawa manfaat pada mereka;

བའི་ཕྱིར་དང་། མུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། བྱང་ཆུབ་
ja way chir dang mu ge me par ja way chir dang ne me par ja way chir dang jang chup
untuk membebaskan mereka; untuk melenyapkan kelaparan; untuk melenyapkan penyakit; untuk dengan sepenuhnya melengkapi

ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་
kyi chok kyi chö nam yong su dzok par ja way chir dang la na me pa yang dak par dzok
faktor-faktor pencerahan; untuk dengan sempurna merealisasikan pencerahan yang tiada banding, sejati dan sempurna,

པའི་བྱང་ཆུབ་ཏེས་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་གསོ་སྦྱོང་ཡང་དག་པར་བླང་བར་བགྱི་འོ། །
pay jang chup nge par tok par ja way chir so jong yang dak par lang war gyi o (3x)
dengan benar mengambil perbaikan dan pemurnian.

ལན་གསུམ་མཐར་བླ་མས་ཕྱབས་ཡིན་ནོ། །
[Guru pemberi sila: tap yin no]
Ulangi tiga kali. Lalu sang guru berkata: Inilah metodenya.

ཞེས་གསུངས་པ་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བརྗོད།
lek so
Jawab dengan: Hal ini amatlah baik.

དེང་ནས་སྲོག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་། ། ཤུགས་ཀྱི་ནོར་ཡང་བླང་མི་བྱ། །
deng ne sok chö mi ja shing shen gyi nor yang lang mi ja
Dari sekarang dan seterusnya saya tak'kan mengambil nyawa makhluk lain, Juga tak'kan mengambil barang makhluk lain.

འཁྲིག་པའི་ཆོས་ཀྱང་མི་སྤྱད་ཅིང་།
trik pay chö kyang mi che ching
Saya tak'kan melakukan aktivitas seksual,

སྐྱོན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བརྟེན་པའི།
kyön ni mang po nyer ten pay
Saya akan menghindari segala yang memabukkan,

བྲི་སྟན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་།
tri ten che to mi ja shing
Saya tak'kan duduk pada sebuah tempat duduk yang agung, tinggi,

དྲི་དང་ཕྲེང་བ་རྒྱན་དང་ནི།
dri dang treng wa gyen dang ni
Saya akan bebas wewangian dan

རྗེ་ལྟར་དགྲ་བཅོམ་རྣམ་ཏུ་ནི།
ji tar dra chom tak tu ni
Sebagaimana para arahat yang tak pernah

དེ་བཞིན་སྲོག་གཅོད་ལ་སོགས་སྤང་།
de shin sok chö la sok pang
Saya juga meninggalkan pembunuhan dan lainnya.

སྡུག་བསྔལ་མང་དགུགས་འཇིག་རྟེན་འདི།
duk ngel mang truk jik ten di
Semoga dunia ini yang dikecamuk oleh banyak penderitaan

|རྫུན་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྨྲའོ། ।
dzün gyi tsik kyang mi ma o
Juga tak'kan mengatakan kata-kata yang tak benar.

|ཆང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ། ।
chang ni yong su pang war ja
Yang merupakan sebab dari banyak kesalahan.

|དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས། ।
de shin dü ma yin pay se
Juga tak'kan makan pada waktu yang tidak tepat.

|གར་དང་གླུ་སོགས་སྤང་བར་བྱ། ।
gar dang lu sok pang war ja
Kalung, perhiasan, nyanyian, dan tarian.

|སྲོག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ལྟར། ।
sok chö la sok mi je tar
Mengambil nyawa makhluk lain atau melakukan tindakan lainnya,

|བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ཤོག
la me jang chup nyur top shok
Semoga saya meraih pencerahan tertinggi.

|སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག
si pay tso le dröl war shok
Terbebaskan dari samudra keberadaan.

ཕྱག་གསུམ།

Bersujudlah tiga kali.

ཨོཾ་ཨ་མོ་ག་ཤྲཱི་ལ། ས་མ্ভ་ར་ས་ম্ভ་ར། ভ་ར་ভ་ར། མ་হ་শুদ্ধ་ས་ཏ།
oṃ amoghaśhīla sambhara sambhara bhara bhara mahāśhuddha satva
OṂ AMOGHAŚHĪLA SAMBHARA SAMBHARA BHARA BHARA MAHĀŚHUDDHA SATVA

པདྨ་བི་ভু་ষি་ত ভু་জ ধ་র ভ་র ধ་র ས་མন্ত་ཨ་ལོ་ཀི་ཏེ་হূঁ ফট্ স্ব্ব ।
padma vibhuṣhita bhuja dhara dhara samanta avalokite hūṃ phaṭ svāhā
PADMA VIBHUṢHITA BHUJA DHARA DHARA SAMANTA AVALOKITE HŪṂ PHAṬ SVĀHĀ

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང།
trim kyi tsul trim kyön me ching
Dengan perilaku disiplin yang tanpa kesalahan,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །
tsul trim nam par dak dang den
Disiplin yang sepenuhnya murni,

རྣོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས།
lom sem me pay tsul trim kyi
Disiplin yang bebas dari keangkuhan,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་བོགས།
tsul trim pa rol chin dzok shok
Semoga saya menyempurnakan sila paramita.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ།
gyal wa kün gyi je su lop gyur te
Meneladani seluruh Pemenang, semoga saya berlatih

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང། །
sang po chö pa yong su dzok che ching
Dan membawa perilaku istimewa menuju kesempurnaan.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ།
tsul trim chö pa dri me yong dak pa
Semoga saya bertindak dengan disiplin yang murni dan tak bernoda,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་བོགས།
tak tu ma nyam kyön me chö par shok
Yang tak pernah merosot dan bebas dari kesalahan.

ལུས་ལ་ཆོས་གོས་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་མཛོད

lü la chö gö sum gyi ta shi shok
Semoga tubuh memiliki berkah dan harapan atas ketiga jubah,

ངག་ལ་སྡེ་སྣོད་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

ngak la de nö sum gyi ta shi shok
Ucapan penuh berkah dan harapan atas Tripitaka,

སེམས་ལ་བསླབ་པ་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

sem la lap pa sum gyi ta shi shok
Batin penuh berkah dan harapan atas ketiga pelatihan,

ཀུན་ལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

kün la kön chok sum gyi ta shi shok
Serta semoga segalanya memiliki berkah dan harapan atas Triratna.

Tiga Ibadah Harian dalam Bahasa Sansekerta

बुद्धं शरणं गच्छामि।
བུདྡྷཾ་ཤ་རཎཾ་གཙྪཱམི།
Buddhaṃ śaraṇam gacchāmi
Saya berlindung pada Buddha

धर्मं शरणं गच्छामि।
ཆོས་ཤ་རཎཾ་གཙྪཱམི།
Dharmaṃ śaraṇam gacchāmi
Saya berlindung pada Dharma

संघं शरणं गच्छामि। (त्रिवारम्)
སངྷཾ་ཤ་རཎཾ་གཙྪཱམི། ཏྲི་ཝཱ་ར་མ།
Sanghaṃ śaraṇam gacchāmi *(trivāram)*
Saya berlindung pada Saṅgha *(Tiga kali)*

शास्ता भगवांस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्सम्बुद्धो विद्याचरणसम्पन्नः
བཅོམ་ལྡན་འདས་བཏགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས། རིག་པ་དང་བྱ་བ་རྣམ་པར་རྫོགས་པ་ལྡན་པ།
Śāstā bhagavāṃs tathāgato 'arhan samyaksambuddho vidyā-caraṇa-sampannaḥ
Bhagavān, Tathāgata, Arhat, Buddha Yang Maha Sempurna, Sempurna Persepsi serta perilakuNya,

सुगतो लोकविदनुत्तरः पुरुषदम्यसारथिः
སྡེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེ་བོ་འདུལ་བ་ཡི་རྟ་པོ་ཆེ།
sugato lokavid anuttaraḥ puruṣa-damya-sārathiḥ
Sang Sugata, Pengenal Segenap Alam, Pembimbing yang Menaklukkan Semua Makhluk, Yang Tiada Taranya,

शास्ता देवमनुष्यानां बुद्धो भगवान् श्रीजिनशाक्यमुनिं
ཤ་སྟ་དེ་བ་མི་མཛུ་ཡི་ནཱ་ཁ་ཡི། ལྷ་ཡི་ཤ་ཀ་ཐུ་ཟ། ཤ་ཀ་ཡ་ཐུ་ཟ།
śāstā deva-manuṣyānām buddho bhagavān śrī-jina-śākyamunim
Guru Para Dewa dan Manusia, Sang Bhagavan Buddha. Kepada Yang Jaya Śākyamuni,

नमस्करोमि पूजयामि शरणं च गच्छामि॥
ནམས་ཀར་རོ། ཕྱག་མཆོད། ཤ་ར་ཎ་ཅ་ཀ་ཙ། ། ཏྲི་ཝཱ་ར་མ།
namaskaromi pūjayāmi śaraṇam ca gacchāmi (3x)
Saya bersujud, memberikan persembahan dan pergi berlindung. (3x)

आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रम् **नमो सर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः**

ཡེཤེས་དཔལ་ཁྱད་ཆོས་ཀུན་ལས། རྣམས་ ས་ཏཱ་ཕུ་ཌ་པ་ཏ་ཡ་ཨ་ཡ

Namaḥ sarva-buddha-bodhisattvebhyaḥ

Sutra Perenungan Tiga Permata: Saya bersujud kepada seluruh Buddha dan Bodhisattva!

(बुद्धानुस्मृतिः)**इत्यपि बुद्धो भगवांस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्धो**

བཞི་ལྟར་ཡང་། ཤེ་རབ་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྡོ་རྗེ་ཐེག་ཆེན་ཡང་དག་པ་ཡང་རྫོགས་སངས་རྒྱས།

Ityapi buddho bhagavāṃs tathāgato'rhan samyaksaṃbuddho

(Perenungan terhadap Buddha) Demikianlah, Sang Bhagavān Buddha adalah Sang Tathāgata, Arhat, Buddha yang Maha Sempurna

विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः

རིག་བྱེད་ཏར་ཕན་ལྡན་ཚ། བདེ་བར་གཤེགས་ཤེས་རབ་ཀུན་ཏུ་ཡང་།

vidyā-caraṇa-sampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ

Sempurna Persepsi Serta PerilakuNya, Sang Sugata, Pengenal Segenap Alam,

पुरुषदम्यसारथिः शास्ता देवमनुष्याणां बुद्धो भगवानिति।

བྱ་རྒྱུ་ཁམས་ལས་ཐེ། ཤ་ས་ཏ། ལྷ་མི་མཆོག་ཕྱུག་ཏུ། བདེ་བར་གཤེགས།

puruṣa-damya-sārathiḥ śāstā deva-manuṣyāṇāṃ buddho bhagavān iti.

Pembimbing yang Menaklukkan Semua Makhluk, Yang Tiada Taranya, Guru Para Dewa dan Manusia, Sang Bhagavan Buddha.

निष्यन्दः स तथागतः पुण्यानाम्, अविप्रणाशः कुशलमूलानाम्, अलङ्कृतः

ནི་ཥ་ཡ་ན་ཏཿ ས་ཏ་ཐཱ་ག་ཏཿ པུ་ཎ་ཡཱ་ནཱཾ། ཨ་བི་པ্ར་ཎ་ཤཿ ཀུ་ཤ་ལ་མཱུ་ལཱ་ནཱཾ། ཨ་ལཾ་ཀྲྀ་ཏཿ

Niṣyandaḥ sa tathāgataḥ puṇyānām. Avipraṇāśaḥ kuśala-mūlānām, alaṅkṛtaḥ kṣāntyā,

Penyebab Sang Tathagatha yang sesuai adalah pahala kebajikan. Beliau tidak menyia-nyiakan akar-akar kebajikan.

क्षान्त्या, आलयः पुण्यनिधानानाम्, चित्रितोऽनुव्यञ्जनैः,

ཀྵཱ་ན্ཏ্ཡা། ཨ་ལ་ཡཿ པུ་ཎ্ཡ་ནི་ধ্ཨ་ནཱ་ནཱཾ། ཅི་ত্ཪ་ཏོ་ཨ་নু্ཝ্ཡ་ঞ্ཛ་ནৈཿ

ālayaḥ puṇya-nidhānānām, citrito'nuvyañjanaiḥ

Beliau sepenuhnya dihiasi dengan aspek-aspek kesabaran. Beliau merupakan dasar dari harta karun pahala kebajikan.

कुसुमितो लक्षणैः, प्रतिरूपो गोचरेण,

ཀུ་ས্ཨ་ মি་ཏ་ལ་ক্ষ་ཎৈཿ། པ্ར་ཏি་ রূ་ཏོ་ གོ་ཙ་ རེ་ཅ་

kusumito lakṣaṇaiḥ, pratirūpo gocareṇa,

Beliau dihiasi dengan tanda-tanda yang unggul. Bunga-bunga dan tanda-tandanya bermekaran.

अप्रतिकूलो दर्शनेन, अभिरतिः श्रद्धाधिमुक्तानाम्, अनभिभूतः

ཨཔྲཏིཀཱུཡོ་དར་ཤནེན། ཨབྷི་རཏིཿ ཤྲདྡྷཱདྷིམུཀྟཱནཱམ། ཨན་བྷི་བྷཱུ་ཏཿ

apratikūlo darśanena, abhiratiḥ śraddhādhimuktānām, anabhibhūtaḥ

Tindak tandukNya selalu tepat dan sesuai. Rupanya sangat bagus dan tidak ada yang pernah tidak menyetujuinya. Beliau menggembirakan mereka yang antusias dengan keyakinan.

प्रज्ञया, अनवमर्दनीयो बलैः, शास्ता सर्वसत्त्वानाम्, पिता

པྲཛྙཡཱ། ཨན་ཝམཪྡ་ནཱི་ཡོ་ བ་ལཻཿ ཤཱསྟཱ་ ས་རྦ་ས་ཏ་ྭཱ་ནཱཾ། པི་ཏཱ་

prajñayā, anavamardanīyo balaiḥ, śāstā sarva-sattvānām, pitā

KebijaksanaanNya melampaui intimidasi. KekuatanNya melampaui penindasan. Beliau merupakan Guru semua makhluk.

बोधिसत्त्वानाम्, राजा आर्यपुद्गलानाम्, सार्थवाहः निर्वाणनगर-

བོ་དྷི་ས་ཏ་ྭཱ་ནཱཾ། རཱ་ཛཱ་ཨཱ་ཪྱ་པུ་དྒ་ལཱ་ནཱཾ། ས་ཪྠ་བ་ཧཿ ནི་རྦཱ་ཎ་ན་গ་ར

bodhisattvānām, rājā ārya-pudgalānām, sārthavāhaḥ nirvāṇa-nagara-

Beliau merupakan ayah dari para Bodhisattva. Beliau adalah raja para Arya. Beliau membimbing para makhluk ke kota Nirvana.

सम्प्रस्थितानाम्, अप्रमेयो ज्ञानेन, अचिन्त्यः प्रतिभानेन, विशुद्धः स्वरेण,

ས་མ་པ্ར་སྟི་ཏཱ་ནཱཾ། ཨ་པ্ར་མེ་ཡོ་ཛ্ཉཱ་ནེན། ཨ་ཙིནྟ་྄་ཡཿ པ্ར་ཏི་ภཱ་ནེན། ཝི་ཤུདྡྷཿ ས্ཝ་རེ་ཎ།

samprasthitānām, aprameyo jñānena, acintyaḥ pratibhānena, viśuddhaḥ svareṇa, āsvā-

Kebijaksanaan murniNya tidak terukur. Keyakinan diriNya tak terbayangkan. Ucapan Beliau sungguh-sungguh murni.

आस्वादनीयो घोषेण, असेचनको रूपेण, अप्रतिसमः कायेन, अलिप्तः कामैः,

ཨཱ་ས্ཝཱ་དན་ཱི་ཡོ་ ག྄ཧོ་ཥེ་ཎ། ཨ་སེ་ཙ་ན་ཀོ་ རཱ་པེ་ཎ། ཨ་པ্ར་ཏི་ས་མཿ ཀཱ་ཡེ་ན། ཨ་ལི་པ্ཏཿ ཀཱ་མཻཿ།

danīyo ghoṣeṇa, asecanako rūpeṇa, apratisamaḥ kāyena, aliptaḥ kāmaiḥ, anupalipto rūpaiḥ

SuaraNya merdu ber-irama. Seseorang tidak akan pernah jenuh menatapNya. TubuhNya tiada tara. Beliau tidak ternoda oleh nafsu keinginan.

अनुपलिप्तो रूपैः, असंसृष्ट आरूप्यैः, विप्रमुक्तः

ཨ་ནུ་པ་ལི་པ্ཏོ་ རཱ་པཻཿ ཨ་ས་ཾ་ས্ཊ་ཨཱ་རཱུ་པ্ཡཻཿ། ཝི་པ্ར་མུ་ཀ্ཏཿ

asaṃsṛṣṭa ārūpyaiḥ, vipramuktaḥ

Beliau benar-benar tidak ternoda oleh bentuk. Beliau tidak tercampur dengan kondisi tanpa bentuk. Beliau benar-benar terbebaskan dari semua penderitaan.

स्कन्धेभ्यः, विसम्प्रयुक्तो धातुभिः, संवृत आयतनैः, प्रच्छिन्नो

ས্ཀཾ་ཏྷེ་ཏྷ་ཡཿ ཝི་ས་ཾ པ্ར་ཡུ་ཀ্ཏོ་ ཏྷ་ཏུ་ཏྷིཿ ས་ཾ་བྲྀ་ཏ ཨཱ་ཡ་ཏ་ནཻཿ པ্ར་ཙ্ཆི་ནྡོ་

skandhebhyaḥ, visamprayukto dhātubhiḥ, saṃvṛta āyatanaiḥ, pracchinno

Beliau sepenuhnya bebas dari skandha-skandha. Beliau tanpa berbagai dhatu. Ayatana Nya terkendali.

ग्रन्थैः, विमुक्तः परिदाघैः, परिमुक्तस्तृष्णया,

གྲནྟཻཿ། ཝིམུཀྟཿ པརིདཱ་གཻ྇ཿ པརིམུཀྟསྟྲྀཥ྄ཎཡཱ།

granthaiḥ, vimuktaḥ paridāghaiḥ, parimuktas-tṛṣṇayā,

Beliau sepenuhnya telah memotong seluruh simpul. Beliau benar-benar bebas dari seluruh klesha/penderitaan. Beliau terbebas dari keinginan-keinginan. Beliau telah menyeberangi sungai.

ओघादुत्तीर्णः, परिपूर्णो ज्ञानेन, प्रतिष्ठितोऽतीतानागत-प्रत्युत्पन्नानां

ཨོ྇གཱ྇དུ་ཏ྄ཏཱིཪྞཿ པརིཔཱུཪྞོ ཛ྄ཉཱ་ནེན། པ྇ཏི་ཥ྄ཐི་ཏོ'ཨ་ཏཱི་ཏཱ་ནཱ་ག་ཏ་པ྇ཏ྄ཡུ་ཏ྄ཏ་ནཱ་ནཱཾ

oghād uttīrṇaḥ paripūrṇo jñānena, pratiṣṭhito'tītānāgata-pratyutpannānāṃ

Kebijaksanaan murniNya sempurna. Beliau berdiam dalam kebijaksanaan murni para

बुद्धानां भगवतां ज्ञाने, अप्रतिष्ठितो निर्वाणे, स्थितो

བུདྷཱ་ནཱཾ་བྷ་ག་ཝ་ཏཱཾ་ཛ྄ཉཱ་ནེ། ཨ་པ྇ཏི་ཥ྄ཐི་ཏོ་ནིར྄ཝཱ་ཎེ། ས྇ཐི་ཏོ

buddhānāṃ bhagavatāṃ jñāne, apratiṣṭhito nirvāṇe, sthito

Bhagavan Buddha dari masa lampau, masa yang akan datang dan masa kini. Beliau tidak berdiam dalam Nirvana.

भूतकोट्याम्, स्थितः सर्वसत्त्वालोकनीयायां भूमौ, सर्व इमे तथागतानां

ཏ྄ཐ་ཀོ་ཏ྄ཡཱཾ། ས྇ཐི་ཏཿ ས་ཙ་ས་ཏ྄ཏ྄ཝཱ་ལོ་ཀ་ནཱི་ཡཱ་ཡཱཾ་ཏ྄ཐཱི། ས་ཙ་ཨི་མེ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ནཱཾ

bhūta-koṭyām, sthitaḥ sarva-sattvālokanīyāyāṃ bhūmau. Sarva ime tathāgatānāṃ

Beliau berdiam dalam kesempurnaan tertinggi. Beliau tetap dalam kondisi memperhatikan semua makhluk.

विशेषतः सम्यग् गुणाः।

ཝི་ཤེ་ཥ་ཏཿ ས་མ྇ཡ་ག ག྇ཎཱཿ།

viśeṣataḥ samyag guṇāḥ.

Ini adalah kualitas-kualitas sempurna dari Sang Tathagata

(धर्मानुस्मृतिः) सद्धर्मस्तु आदौ कल्याणः, मध्ये कल्याणः,

རྡ྇ཫ་ནུ་ས྇ཫ྄ཏིཿ། ས་ད྇ཧ་ཪ྄ཏུ་ཨ་ཌཽ་ཀ་ལ྇ཡཱ་ཎཿ མ་ཧ྇ཡེ་ ཀ་ལ྇ཡཱ་ཎཿ

(Dharmānusmṛtiḥ) Saddharmas tu ādau kalyāṇaḥ, madhye kalyāṇaḥ,

(Perenungan terhadap Dharma) Dharma sejati adalah bajik pada awalnya, bajik pada pertengahannya, dan bajik pada akhirnya.

पर्यवसाने कल्याणः, स्वर्थः, सुव्यञ्जनः, केवलः,

པ་ར྇ཡ་ཝ་ས྇ཎེ་ཀ་ལ྇ཡཱ་ཎཿ། ས྇ཝ་ཪ྇ཐཿ ས྇ཝ྄ཡ་ཉ྄ཛ་ནཿ། ཀེ་ཝ་ལཿ

paryavasāne kalyāṇaḥ, svarthaḥ suvyañjanaḥ, kevalaḥ,

MaknaNya yang unggul. Kata-kataNya unggul. Tidak bercampur aduk. Sungguh-sungguh Sempurna.

परिपूर्णः, परिशुद्धः, पर्यवदातः, स्वाख्यातः भगवतो धर्मः,

བར་ཕྱུག་ཏུ། བར་གཙང་ཁ། ཡང་ཁ་ཏན། རྣ་ལྡན་ཏུ། ཐུ་ཁ་ཁོ་ནས།

paripūrṇaḥ, pariśuddhaḥ, paryavadātaḥ. Svākhyātaḥ bhagavato dharmaḥ, sāndṛṣṭikaḥ, nirj-

Ia sungguh-sungguh murni. Sungguh-sungguh menyucikan. Sang Bhagavan telah mengajarkan Dharma dengan baik.

सान्दृष्टिकः, निर्ज्वरः, आकालिकः, औपनायिकः, ऐहिपश्यिकः,

ས་ཐོ་ཁ། ནི་ཏ་ཁ། ཡུན་ཀ་ལི། ཨོ་པ་ན་ཡི། ཨེ་ཧི་པ་ཤྱི།

varaḥ, ākālikaḥ, aupanāyikaḥ, aihipaśyikaḥ,

Ia yang tampak sempurna. Dharma yang tanpa cacat. Dharma yang tak lapuk oleh waktu. Dharma yang membimbing sepenuhnya. Dharma yang tampak sangat berarti.

प्रत्यात्मवेदनीयो विज्ञैः, स्वाख्यातो भगवतो धर्मविनयः

བྱ་ཏ་ཏ་ཨ་ཝེ་ད་ནི་ཡོ་ ཝི་ཛ་ཡཻ། ས་ཁ་ཏ་ཁོ་ནས་ཐུ་ཁ་ཁོ་ནས་ཆོས་འདུལ་ཝ།

pratyātma-vedanīyo vijñaiḥ. Svākhyāto bhagavato dharma-vinayaḥ,

Ia yang diketahui oleh para bijaksana melalui pencerapan langsung individu. Dharma Vinaya yang disabdakan oleh Sang Bhagavan telah dijelaskan dengan baik.

सुप्रवेदितः नैर्याणिकः, संबोधिगामी, अभिन्नः

ས་ཕ་ལ་ཝེ་ད། ནཻ་ཡ་ཎི། ས་མ་ཡ་ཏ་ཁ་ཀ་ཡ། ཨ་ཏ་ཁ་ཏ

supraveditaḥ nairyāṇikaḥ, saṃbodhi-gāmī, abhinnaḥ

Ia adalah pembebasan. Ia membawa seseorang menuju pencerahan sempurna.

संस्तूपः, सप्रतिशरणः, छिन्नप्लोतिकः।

ས་ཁ་ཏ་ཡ། ས་ཕ་ཏི་ཤ་ར་ཎ། ཅི་ན་ཕ་ལ་ཏི།

saṃstūpaḥ, sapratiśaraṇaḥ, chinna-plotikaḥ.

Ia tanpa kontradiksi dan memiliki kesatuan. Ia dapat diandalkan. Ia membawa ke penghentian.

(संघानुस्मृतिः)सुप्रतिपन्नो भगवत आर्यसंघः, न्यायप्रतिपन्नः,

ས་ཁ་ན་ཨ་ཏི། ས་ཕ་ཏི་ཝ་ཏ་ཀ་ཡ་ཁ་ཡ་ས་ཁ། ཏ་ཡ་ཕ་ཏི་ཝ་ཏ་ཀ།

(Saṃghānusmṛtiḥ) Supratipanno bhagavata ārya-saṃghaḥ, nyāya-pratipannaḥ,

(Perenungan terhadap Sangha) Sangha Mahayana bertindak dalam kebaikan. Ia bertindak dalam kejernihan. Ia bertindak dalam kebenaran..

ऋजुप्रतिपन्नः, सामीचीप्रतिपन्नः, अञ्जलीकरणीयः,

རྀ་ཛུ་ཕ་ཏི་ཝ་ཏ་ཀ། ས་ཨ་ཡ་ཅི་ཕ་ཏི་ཝ་ཏ་ཀ། ཨ་ཉ་ལ་ཡ་ཀ་ར་ཎ་ཡ།

ṛju-pratipannaḥ, sāmīcī-pratipannaḥ, añjalī-karaṇīyaḥ,

Ia bertindak dalam keharmonisan. Ia layak diberi salam hormat (anjali). Ia layak diberi sembah sujud.

सामीचीकरणीयः, पुण्यश्रीक्षेत्रः, महादक्षिणापरिशोधकः,

སྭཱ་མཱ་ཙཱི་ཀ་ར་ཎཱི་ཡཿ། པུ་ཎྱ་ཤྲཱི་ཀྵེ་ཏྲཿ། མ་ཧཱ་ད་ཀྵི་ཎཱ་པ་རི་ཤོ་ཌ་ཀཿ

sāmīcī-karaṇīyaḥ, puṇya-śrī-kṣetraḥ, mahā-dakṣiṇā-pariśodhakaḥ,

Sangha merupakan ladang kebajikan yang jaya. Ia adalah pensucian agung dari pemberian dana makanan (kepadaNya). Ia merupakan objek yang tepat untuk kemurahan hati.

प्राहवनीयः, आहवनीयः।

བླ་དྭ་ཝ་ནཱི་ཡཿ ཨཱ་དྭ་ཝ་ནཱི་ཡཿ།

prāhavanīyaḥ, āhavanīyaḥ.

Ia selalu merupakan objek agung untuk kemurahan hati.

॥ आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रं समाप्तम्॥

ཨཱ་র্য ত্রি র ত্ন ৱ নু স্মৃ তি সূ ত্রং স মা প্ত ম্॥

Ārya-tri-ratnānusmṛti-sūtram samāptam.

Dengan demikian *Sutra Perenungan Tiga Permata* telah rampung

प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् ।

ཕྱི་ནང་ཡ་མི་ཏ་ཧྲ་ཏ་ཡ་སཱུ་ཏྲཾ།

Sūtra Intisari Kebijaksanaan Sempurna

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥ आर्यावलोकितेश्वरबोधिसत्त्वो गम्भीरायां

ན་མཿ ས་ཙ་ཛ্ঞ ཡ། ཨཱ་র্য ཨ ཝ ལོ ཀི ཏེ ཤ ྭ ར ཏ ྲ ཡ ིས ད ྷ ི ས ཏ ྭ ོ ག ཾ ภ ཱ ི ར ཱ ཡ ཾ

Namaḥ sarvajñāya. Āryāvalokiteśvara-bodhisattvo gambhīrāyāṃ

Saya bersujud kepada yang Maha Tahu! Bodhisattva Yang Mulia Āryāvalokiteśvara,

प्रज्ञापारमितायां चर्यां चरमाणो व्यवलोकयति स्म॥ पञ्चस्कन्धांस्तांश्च

ཕྱི་ནང་ཡ་མི་ཏ་ཡཾ། ཙ་ཪྱཾ། ཙ་ར་མཱ་ཎོ་ཝ་ཡ་ལོ་ཀ་ཡ་ཏི་སྨ། པ་ཉ་ཙ་স্ক ནྡ ྷཱ ཾ ཏཱ ཾ ཤ ྩ

prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ caramāṇo vyavalokayati sma. Pañca skandhāṃs tāṃś ca

Mengamati latihan kebijaksanaan yang melampaui yang mendalam.

स्वभावशन्यान पश्यति स्म। इह शारिपत्र रूपं शन्यता. शन्यतैव

ས ྭ ་ བ ྷ ཱ ཝ ་ ཤ ཱ ན ྱ ཱ ན ་ པ ་ ཤ ྱ ཏ ི ་ ས ྨ ། ཡ ི ས ་ ཤ ཱ ི ར ི པ ུ ཏ ྲ ་ ར ཱ པ ཾ ་ ཤ ཱ ན ྱ ཏ ཱ ། ཤ ཱ ན ྱ ཏ ཻ ཝ ་

svabhāva-śūnyān paśyati sma. Iha Śāriputra rūpaṃ śūnyatā, śunyataiva

melihat bahwa kelima skandha adalah kosong pada dasarnya (hakekatnya). “Oh Śāriputra, Bentuk adalah kosong (sunyata), kekosongan (ke-sunyata-an) adalah bentuk.

रूपम्। रूपान्न पृथक् शून्यता, शून्यताया न पृथग् रूपम्। यद्रूपम् तद्

རྡུལ་མ། རྡུལ་ཆོ་ཕྱིས་གྱ། ཞུན་ཏེ། ཞུན་ཏེ་ལས་ནི་ཕྱིས་གྱ་རྡུལ་མ། ཡང་རྡུལ་པོ་ས།

rūpam. Rūpān na pṛthak śūnyatā, śūnyatāyā na pṛthag rūpam. Yad rūpam tad

Kekosongan tak lain adalah bentuk. Bentuk tak lain adalah kekosongan. Segala bentuk adalah kekosongan, segala kekosongan adalah bentuk.

शून्यता या शून्यता तद्रूपम्॥ एवमेव वेदनासंज्ञा-संस्कारविज्ञानानि॥

ཞུན་ཏེ། ཡ་ཞུན་ཏེ་ཏད་རྡུལ་མ། ཨེ་ཝ་མེ་ཝ་ཚེ་དན་བ་སཾ་ཇ་བཾ་སྐ་ར་ཚེ་ཇ་ནི།

śūnyatā, yā śūnyatā tad rūpam. Evameva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni.

Demikian pula halnya dengan perasaan, konsepsi, formasi mental dan kesadaran.

इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा

ཨི་ཧ་ཤ་རི་པུ་ཏ་ས་ཏ་ཆོ་ས། ཞུན་ཏེ་ལ་གཟུ། ཨ་ནུ་ཏ་ཀ། ཨ་ནི་རུ་ཏ།

Iha Śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā anutpannā aniruddhā

Oleh karenanya Śāriputra, seluruh fenomena (dharma) adalah kosong (sunyata); tidak berkarakteristik, tidak dilahirkan / tanpa kemunculan, tidak lenyap / tanpa kelenyapan,

अमला न विमला नोना न परिपूर्णाः।

ཨ་མ་ལ། ན་ ཝི་མ་ལ། ནོ་ན། ན་ པ་རི་པུ་ཎཱ།

amalā na vimalā nonā na paripūrṇāḥ.

tanpa noda, tanpa kebebasan dari noda; tidak berkurang ataupun bertambah.

तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपम् , न वेदना न संज्ञा न संस्काराः

ཏ་ཤ་ཅ་ཤ་ཤ་ཤ་ཤ་ཤ་ཤ། ཞུ་ཏ་ཡ། ན་ རྡུ་ལ་མ། ན་ ཚེ་ད་ན། ན་ ས་ཁ། ན་ ས་ཁ་ར།

Tasmāt Śāriputra śūnyatāyāṃ na rūpam, na vedanā, na saṃjñā, na saṃskārāḥ

Oleh karenanya Śāriputra, di dalam kekosongan (sunyata) tidak ada bentuk, tidak ada perasaan, tidak ada konsepsi, tidak ada formasi mental, tidak ada kesadaran.

न विज्ञानानि। न चक्षुःश्रोत्रघ्राणजिह्वाकायमनांसि, न रूपशब्द-

ན་ ཚེ་ཇ་ནི། ན་ ཅ་ཀ་ཨུ་ཤ་ོ་ཏ་ར། ག་ཧ་ཎ་ཛི་ཧ་བ་ཀ་ཡ་མ་ནཱ་ས། ན་ རྡུ་ལ་ཤ་ཕ

na vijñānāni. Na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi. Na rūpa-śabda-

Tidak ada mata, telinga, hidung, lidah, tubuh, atau batin. Tidak ada bentuk, suara,

गन्धरसस्प्रष्टव्यधर्माः। न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोधातुः। न विद्या

ག་ན་ད་ས་ས་ཕ་ཏ་ཝ་ད་ཧ་མ་ཨ། ན་ ཅ་ཀ་ར་ད་ཏ་ཡ་བ་ན་ ཨ་ནོ་ད་ཏ་ཨ། ན་ ཝི་ད་

gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ. Na cakṣur dhātur yāvan na manodhātuḥ. Na vidyā

aroma, rasa, sentuhan, atau fenomena (dharma). Tiada unsur dari mata hingga Tiada batin.

नाविद्या न विद्याक्षयो नाविद्याक्षयो यावन्न जरामरणं

བྷ་ཝིད྇ྱཱ་ ན་ཝིད྇ྱཱ་ཀྵཡོ་ བྷ་ཝིད྇ྱཱ་ཀྵཡོ་ ཡཱ་ཝན་ན ཇ་རཱ་མ་རཎཾ་

nāvidyā, na vidyā-kṣayo nāvidyā-kṣayo yāvan na jarā-maraṇaṃ

Tiada pengetahuan, tiada ketidak-tahuan, tiada padamnya pengetahuan, tiada padamnya ketidak-tahuan, hingga tiada penuaan dan kematian,

न जरामरणक्षयो न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा

ན་ ཇ་རཱ་མ་རཎ་ཀྵཡོ་ ན་དུ་ཁ་ས་མུ་དཡ་ནི་རོ་ཌ་མཱ་ཀ

na jarā-maraṇa-kṣayo, na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā.

maupun tiada padamnya penuaan dan kematian. Demikian pula tidak terdapat penderitaan (duhkha), tiada asal mula, tiada penghentian, maupun jalan pembebasan.

न ज्ञानं न प्राप्तित्वम्॥ बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापारमितामाश्रित्य

ན་ ཇ྄ཉཱ་ནཾ་ ན་པ྄ྲཱ་པ྄ྟི་ཏ྇ྭཾ། བོ་དྷི་ས་ཏ྇ྭ་ཡ་ ཕ྄ྲ་জ྄ཉཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ་མཱ་ཤ྄ྲི་ཏ་

Na jñānaṃ, na prāptitvam. Bodhisattvasya prajñā-pāramitām āśritya

Tiada kebijaksanaan, tiada pencapaian tanpa halangan-halangan dari batin.
Para Bodhisattva bertumpu dan berdiam dalam kebijaksanaan unggul.

विहरति चित्तावरणः। चित्तावरणनास्तित्वादत्रस्तो

ཝི་ཧ་ར་ཏི་ ཅི་ཏ྇་ཝ་ར་ཎཿ། ཅི་ཏ྇་ཝ་ར་ཎ་ནཱ་ས྄ཏི་ཏ྇ྭ་དཏ྄ར་ཏོ་

viharati cittāvaraṇaḥ. Cittāvaraṇa-nāstitvād atrasto

Oleh karena batin mereka tanpa halangan-halangan batin.

विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः। त्रयध्वव्यवस्थिताः सर्वबुद्धाः

ཝི་པ་ཡ྄ཱ་ས་ཏི་ཀ྄ྲཱ་ནྟོ་ ནི་ཥ྄ཋ་ནི་ཝཱ་ཎཿ། ཏ྄ཡ་ཌ྄ྷ་ཝ྄ྱ་ཝ་ས྄ཐི་ཏཱཿ ས་ཙ ཝུ་ཌ྄ྷཱཿ

viparyāsātikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ. Trayadhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ

mereka tidak memiliki ketakutan, mereka benar-benar melampaui kesalahan-kesalahan dan mencapai nirvana tertinggi.

प्रज्ञापारमितामाश्रित्य अनुत्तरां

ཕ྄ྲ་জ྄ཉཱ་པཱ་ར་མི་ཏཱ་མཱ་ཤ྄ྲི་ཏ་ ཨ་ནུ་ཏ྄ྟ་ཪཾ་

prajñā-pāramitām āśritya anuttarāṃ

Seluruh Buddha yang berdiam di tiga masa bangkit ke pencerahan sempurna yang sejati. yang tiada banding,

सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धाः॥

ས་ཨ྄ཡ་ཀ྄ཥཾ་བོ་དྷི་ཨ྄ཧ་ཥཾ་ཝུ་ཌ྄ྷཱཿ།

samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhāḥ.

keBuddhaan sempurna, dengan bertumpu pada kebijaksanaan unggul yang mendalam ini.

तस्माज्ज्ञातव्यः प्रज्ञापारमितामहामन्त्रो महाविद्यामन्त्रो

དཀྱོན་ནས་ཤེས་པ། ཕྱིན་བྱེད་ཆེན་པོ་ཡི་གདམས་ངག་ཆེ། རིག་པ་ཆེ་ཡི་གདམས་ངག

Tasmād jñātavyaḥ prajñā-pāramitā-mahā-mantro mahā-vidyā-mantro

Oleh karena itu mantra kebijaksanaan unggul, mantra dari kesadaran agung,

अनुत्तरमन्त्रो असमसममन्त्रः सर्वदुःखप्रशमनमन्त्रः

ཡན་ལག་ཡོད་པ་ལས་ལས་ཡོད་ཅིང་ ཐམས་ཅད་ཀ་ཉམ་ཐག་ཆད་ཅིང

anuttara-mantro asama-sama-mantraḥ sarva-duḥkha-praśamana-mantraḥ

mantra yang tak tertandingi, mantra yang setara dengan yang tak tertandingi, mantra yang sepenuhnya menghapuskan semua derita adalah kebenaran.

सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमितामुक्तो मन्त्रः

ཐ་ཏ་ཡིན་ཕྱིར་ ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་ཏེ།

satyam amithyatvāt prajñā-pāramitām ukto mantraḥ.

karena tanpa muslihat, Ketahui Mantra yang mengumandangkan kebijaksanaan yang sempurna:

तद्यथा गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा॥

དེ་ལས་ཐུ། གཏེ་གཏེ་ཕ་རགཏེ་ཕ་རསཾ་གཏེ་བོ་ধི་སྭཱ་ཧཱ།

Tadyathā: gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā.

TADYATHĀ GATE GATE PĀRAGATE PĀRASAṂGATE BODHI SVĀHĀ

इति प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् समाप्तम्

ཞེས་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཡི་སྙིང་པོ་མདོ་རྒྱས་པ། །

Iti Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram samāptam.

Ini merampungkan Sūtra Intisari Kebijaksanaan Sempurna.

सर्वपापस्याकरणं कुशलस्योपसम्पदा।
ས་ཐམ་བྱ་བས་ཡུན་གར་ཅམ་ཀུན་ལས་ཀྱི་བས་སྒྲུབ།

Sarva-pāpasyākaraṇaṃ kuśalasyopasampadā

Jangan berbuat apapun yang berupa kejahatan, Pimpinlah dirimu dengan kebajikan tertinggi.

स्वचित्तपर्यवदापनं एतद् बुद्धानां शासनम्॥
ས্ব་ཅི་ཏ་པ་རྱ་ཝ་དཱ་ཕ་ནཾ་ཨེ་ཏད་བུདྷ་ནཱཾ་ཤཱ་ས་ནམ། །

Svacitta-paryavadānaṃ etad buddhānāṃ śāsanam.

Jinakkanlah batinmu sepenuhnya. Inilah ajaran dari para Buddha.

तारका तिमिरं दीपो मायावश्याय बुद्बुदम्।
རྟ་རཀཱ་ཏིམི་རཾ་དཱི་པོ་མཱ་ཡཱ་ཝ་ཤྱ་ཡ་བུདྷ་དམ།

Tārakā timiraṃ dīpo māyāvaśyāya budbudam.

Bagaikan bintang-bintang, titik pandangan (gambaran palsu), atau pelita, Atau bagaikan ilusi, tetesan embun, gelembung-gelembung,

स्वप्नं च विद्युदभ्रं च एवं द्रष्टव्यसंस्कृतम्॥
ས্ব་པ্ནཾ་ཅ་ཝི་དྱུ་ད་ཕ্ར་ཾ་ཅ་ཨེ་ཝཾ་དྲ་ཥ্ཊ་ཝ্য་ས་ཾསྐྲ་ཏམ། །

svapnaṃ ca vidyudabhraṃ ca evaṃ draṣṭavya-saṃskṛtam.

Bagaikan mimpi atau kilat ataukah mega, Pandanglah segala fenomena komposit dengan cara demikian.

अनेन पुण्येन तु सर्वदर्शितमवाप्य निर्जित्य च दोषविद्विषः।
ཨ་ནེ་ན་པུ་ཎ্ཡ་ཏེ་ན་ས་ཐ་ད་ར্ཤི་ཏ་མ་ཝ་ཝ্ཡ་ནི་ཪ্ཛི་ཏ্ཡ་ཅ་དོ་ཥ་ཝི་ད্ཝི་ཥཿ།

Anena puṇyena tu sarva-darśitam avāpya nirjitya ca doṣavid-viṣaḥ.

Melalui pahala kebajikan ini, semoga kita mencapai kemahatahuan. Mengalahkan sang musuh tindakan keliru,

जरारुजामृत्युमहोर्मिसङ्कुलात् समुद्धरेयं भवसागराज्जगत्॥
ཛ་ར་རུ་ཛཱ་མྲ་ཏྱུ་མ་ཧོ་ཪ্ཡ་ཾ་ས་ཾ་ཀུ་ལཱ་ཏ্ ས་མུ་ད্ཌ་ཧ་ཪེ་ཡཾ་ཕ་ཝ་ས་ཱ་ག་ར ཛ্ཛ་ག་ཏ্ ། །

jarā-rujā-mṛtyu-mahormi-saṅkulāt samuddhareyaṃ bhava-sāgarāj jagat.

Dan membebaskan semua pengembara dari samudra keberadaan, Yang dikecamuk oleh gelombang dari kelahiran, penuaan, penyakit, dan kematian.

॥ भवतु सर्वमङ्गलम्॥
།།ཕ་ཝ་ཏུ་ས་ཐ་མཾ་ག་ལཾ།།

Bhavatu sarva-maṅgalam.

BHAVATU SARVA MAṄGALAM

Tiga Ibadah Harian

རྒྱུན་ཚགས་གསུམ་པ།

།དུས་ཆེན་གྱི་དུས་ལ་སོགས་པར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་བསྟོད་དབྱངས་སྦྱོར་པ་དང་། མཆོད་པ་དང་སྨོག་པ་བཤགས་པ་ལ་སོགས་པ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་ཤིང་གོང་དུ་སྒེལ་བ་དང་། འགལ་རྐྱེན་སྒྲིབ་པ་སྟོང་བའི་ཆོ་གའི་རིམ་པ་བསྒྲིགས་པ་ལ། དང་པོ་རྒྱུན་ཚགས་གསུམ་པ་འདོན་པ་ལ། ཐོག་མར་ཕྱག་འཚལ་བའི་རྒྱུད་ནི།

Pada kesempatan khusus, lakukan sujud penghormatan, lantunkan puji-pujian, haturkan persembahan-persembahan, akui kesalahan, dan sebagainya. Dengan urutan ritual seperti ini untuk mengumpulkan dan meningkatkan himpunan pahala kebajikan serta memurnikan kondisi–kondisi yang merugikan, penghalang-penghalang, pertama-tama lafalkan tiga ibadah harian. Yang pertama darinya adalah melakukan namaskara:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

chom den day de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye

Bhagavān, Tathāgata, Arahat, Buddha yang Maha Sempurna

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་

rik pa dang shap su den pa de war shek pa ji ten khyen pa kye bu dül way kha lo gyur

yang memiliki kesadaran dan perilaku yang sempurna. Sang Sugata, Pengenal Segenap Alam,

ཁ་ལོ་སྦྱོར་བ། བླ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མ་ཉམ་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་

wa la na me pa lha dang mi nam kyi tön pa nyam me shakyay gyal poy shab kyi dül dri

Pembimbing yang Menaklukkan Semua Makhluk, Yang Tiada Tara, Guru Para Dewa dan Manusia: Raja yang tiada banding dari suku Śakya,

བོའི་ཞབས་ཀྱི་རྡུལ་དྲི་མ་མེད་པ་ལ་མགོ་བོས་རབ་ཏུ་གཏུགས་ཏེ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ma me pa la go wö rap tu tuk te gü pay chak tsal lo

Saya menyentuhkan kepalaku ke debu suci di kakiMu dan bersujud dengan penuh bakti.

ཞེས་པའི་ཚིག་མཚམས་རྣམས་ལ་ཕྱག་བྱའོ། །ཡབ་སྲས་མཛད་པའི་མདོ་ལས།

Lakukan sujud penghormatan pada setiap akhir bait. Dari Sutra Perjumpaan Ayah dan Anak:

གང་ཚེ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱོད་བལྟམས་ཚེ།

gang tse kang nyi tso wo khyö tam tse

Ketika Engkau, Yang paling agung di antara semua manusia, dilahirkan

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས།

nga ni jik ten di na chok che sung

Dan berkata, “Akulah yang teragung di dunia ini”

།ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །

sa chen di la gom pa dün bor ne

Engkau berjalan tujuh langkah di atas tanah yang luas ini

།དེ་ཚེ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

de tse khe pa khyö la chak tsal lo

Kemudian saya bersujud padaMu yang berbicara dengan bijaksana.

དཱ་ཀ་གཟུངས་ལས།

Dari Ratnaketu Dharaṇi

རྣམ་དག་སྐུ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ།
nam dak ku nga chok tu suk sang wa
Engkau memiliki tubuh yang termurni, wujud yang terbaik.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་འདྲ། །
ye she gya tso ser gyi lhün po dra
Engkau adalah (sebuah) samudra kebijaksanaan, sebuah gunung emas.

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ།
drak pa jik ten sum na lhang nge wa
KemasyhuranMu bergema di seluruh Tiga Alam.

མགོན་པོ་མཆོག་བརྟེས་བྱོད་ལ།
gön po chok nye khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu, sang pelindung yang telah mencapai yang tertinggi.

ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གི་མདོ་ལས།

Dari Sutra Mulia dari Raśhtrapala

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ།
tsen chok den pa dri me da way shal
Engkau memiliki ciri-ciri unggul; wajahMu, sebuah rembulan yang tanpa noda

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་བྱོད་ལ།
ser dok dra wa khyö la chak tsal lo
WarnaMu bagaikan emas: Saya bersujud dan memujiMu.

རྡུལ་བྲལ་བྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས།
dül dral khyö dra si pa sum ma chi
Suci, tidak ada yang seperti Engkau di Tiga Alam.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཆེན་བྱོད་ལ།
nyam me khyen chen khyo la chak tsal lo
Engkau memiliki kebijaksanaan nan agung dan tiada banding: saya bersujud dan memuji Mu.

འདུལ་བ་རྣམ་འབྱེད་ལས།

Dari Vinaya Vibhanga

མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་རྒྱུར་མཛད་ཅིང་།
mi chok dul wa kha lo gyur dze ching
Yang terbaik di antara para manusia, Sang Tathāgata

ཀུན་སྦྱོར་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །
kün jor ching wa chö dze de shin shek
Menjinakkan kami dan membimbing/memandu; Ia memotong ikatan dan belenggu.

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས།
wang po shi shing nyer shi shi la khe
Indera-inderaNya tenang, terkendali, mahir dalam perdamaian

མཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ།
nyen yö shuk pa de la chak tsal
PadaNya yang berdiam di Śhrāvastī, saya bersujud.

ལེགས་གྱུར་ལས།

Dari Tantra Yang Tertata dengan Baik

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།

gön po tuk je che den pa

Pelindung yang maha welas-asih,

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་།

sö nam yön ten gya tsoy shing

Ladang pahala kebajikan dan kualitas-kualitas yang tak terhingga,

དག་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱུ།

dak pa dö chak dral way gyu

Murni, Ia menyebabkan pembebasan kami dari kemelekatan.

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་བའི།

chik tu dön dam chok gyur pay

Ia adalah sepenuhnya kebenaran mutlak yang tertinggi.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན།

drol ne drol way lam yang tön

Terbebaskan, Engkau menunjukkan jalan menuju pembebasan.

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་།

shing gi dam pa yön ten shing

Engkau adalah ladang yang luhur, ladang segala kualitas.

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །

tam che khyen pa tön pa po

Yang maha tahu, Engkau adalah Guru kami.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ།

de shin shek la chak tsal lo

Tathāgata saya bersujud padaMu.

།དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་སྒྲོལ་ཞིང་། །

ge way ngen song le drol shing

Kebajikanlah yang membebaskan kami dari alam-alam rendah.

།ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ།

shi gyur chö la chak tsal lo

Saya bersujud kepada sang Dharma yang membawa kedamaian.

།བསྙན་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །

lap pa dak la rab tu gü

Engkau sungguh-sungguh terhormat di dalam beragam pelatihan.

།དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gen dün la yang chak tsal lo

Saya juga bersujud kepada sang Saṅgha.

ཅ། ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ལས།

Dari Empat Bait:

སྐུར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།

kur gyur pa ni tam che la

Seluruh tubuhMu memiliki

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲགས་ལྡན་པ།

dzok pay sang gye drak den pa

Engkau yang termasyhur, para Buddha yang sempurna.

།མཚན་མཆོག་སུམ་བཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །

tsen chok sum chu nyi nga way

Tiga puluh dua ciri-ciri unggul.

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyal wa kün la chak tsal lo

Saya bersujud kepada seluruh Buddha.

རྫོགས་སངས་གང་དུ་བཏམས་པ་དང་།
dzok sang gang du tam pa dang
Saya bersujud pada tempat, dimana Sang Buddha yang sempurna dilahirkan,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་།
shi way khor lo kor wa dang
Dimana beliau memutar roda kedamaian,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་།
de shek gang du shuk pa dang
Dimana Sang Sugata berdiam,

སེང་གེ་ལྟ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི།
seng ge ta bur sim pa yi
Dan dimana Ia berbaring bagaikan singa.

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་།
teng dang ok dang bar dak dang
Saya bersujud pada semua stupa:

སྐུར་བཅས་སྐུ་ནི་མེད་པ་ཡི།
kur che ku ni me pa yi
Yang berada di penjuru-penjuru yang utama, yang berada di antara mereka

མཐུན་པའི་སྨོན་ལམ་དགེ་ཚོགས་དཔག་མེད་ལས།
tün pay mön lam ge tsok pak me le
Dengan berbagi aspirasi-aspirasi dan kebajikan yang tak terhingga,

བསྐལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི།
kel sang chik la dze pa tar chin pay
Engkau akan mencapai prestasi-prestasimu dalam satu *kalpa* yang beruntung ini.

གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རེག་དང་། །
gang du jang chup la rek dang
Dimana beliau mencapai pencerahan,

ཟག་མེད་མྱ་ངན་འདས་པ་དང་། །
sak me nya ngen day pa dang
Dimana beliau wafat masuk ke Nirvana yang tanpa noda,

འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །
chak pa dang ni sheng pa dang
Dimana beliau berjalan, dimana ia berdiri,

གནས་དེ་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ne de la yang chak tsal lo
Saya bersujud kepada mereka semua.

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །
chok dang chok tsam nam su yang
yang ada di atas, yang di bawah, dan yang ada di antaranya,

མཆོད་རྟེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chö ten nam la chak tsal lo
yang berwujud dan yang tanpa (wujud).

ཁྱེད་པ་སྤྱོད་པ་ན་ཡང་མཆེད་གྱུར་ཅིང་། །
che pa chö pa na yang che gyur ching
Engkau menjalankan tindakan-tindakan Bodhisattva bersama-sama sebagai saudara.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dzok pay sang gye tong la chak tsal lo
Saya bersujud kepada seribu Buddha yang sempurna.

ཡབ་སྲས་མཇལ་བའི་མདོ་ལས།

Dari Sutra Pertemuan Ayah dan Putra

དང་པོར་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས།

dang por jang chub chok tu sem kye ne

Setelah pertama-tama membangkitkan batin pencerahan,

ཐར་དུ་གཅོད་པའི་བདུད་བཞི་འཇོམས་མཛད་པ།

bar du chö pay dü shi jom dze pa

Engkau menaklukkan ke-empat Mara penghalang,

།བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་བསགས་ཏེ། །

kal pa drang me sum du tsok sak te

Engkau mengumpulkan timbunan-timbunan/ penghimpunan-penghimpunan sebanyak tiga *kalpa* yang tak terhitung.

།བཅོམ་ལྡན་སེང་གེ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chom den seng ge de la chak tsal lo

Saya bersujud kepada Sang Bhagavan, singa dari para Shakya.

ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ལས།

Dari Samadhirajasutra

ནམ་མཁའ་འདྲ་ཞིང་རྡུལ་བྲལ་དྲི་མ་མེད།

nam kha dra shing dül dral dri ma me

Bagaikan langit, engkau suci dan tidak ternoda.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཟབ་ཕྱགས་རྗེ་ཅན།

yön ten gya tso rap sap tuk je chen

Engkau adalah seseorang yang berwelas asih, samudra kualitas yang tak terbayangkan.

།ཤེས་རབ་སྲས་པོ་ལུས་དང་མཚན་མི་མངའ། །

she rap se po lü dang tsen mi nga

Lahir dari kebijaksanaan, engkau tanpa tubuh dan tanpa tanda-tanda.

།མཚུངས་མེད་ཕྱག་ནི་བདག་གི་སྤྱི་བོར་ཞོག །ཞེས་སོ། །

tsung me chak ni dak gi chi wor shok

Letakkanlah tanganMu yang tiada taranya di atas kepalaku!

གཉིས་པ་མདོ་འདོན་པའི་རྒྱུད་ལ། དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ་ནི།

Yang kedua adalah pelafalan dari sutra: Sutra Perenungan Sang Tiga Permata

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

di tar sang gye chom den de de ni de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay

Demikianlah, Sang Bhagavān Buddha adalah Sang Tathāgata, Arahat, Buddha yang Maha Sempurna, yang memiliki kesadaran dan perilaku yang sempurna,

སངས་རྒྱས། རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་

sang gye rik pa dang shap su den pa de war shek pa ji ten khyen pa kye bu dül

(Sempurna Persepsi Serta PerilakuNya), Sang Sugata, Pengenal Segenap Alam, Pembimbing yang Menaklukkan Semua Makhluk, Yang Tiada Taranya,

བའི་ཁ་ལོ་སྐྱོང་བ། ླ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏེ།

way kha lo gyur wa la na me pa lha dang mi nam kyi tön pa sang gye chom den day te

Guru Para Dewa dan Manusia, Sang Bhagavan Buddha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དགེ་གྱུ་མཐུན་པ། དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་

de shin shek pa de ni sö nam dak gi gyu tün pa ge way tsa wa nam chü mi sa wa

Penyebab Sang Tathagata yang sesuai, adalah pahala kebajikan. Beliau tidak menyia-nyiakan akar-akar kebajikan. Beliau sepenuhnya

ཟ་བ། བཟོད་པ་དགེ་ཞིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་

sö pa dak gi rab tu gyen pa sö nam kyi ter nam kyi shi pe che sang po nam

dihiasi dengan aspek-aspek kesabaran. Beliau merupakan landasan dari harta karun kebajikan. Beliau dihiasi dengan

ཀྱིས་སྒྲས་པ། མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྒྲོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ། མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ།

kyi tre pa tsen nam kyi me tok gye pa chö yül ren par tun pa tong na mi tün pa me pa

tanda-tanda yang unggul. Bunga-bunga dari tanda-tanda beliau bermekaran. PerilakuNya selalu tepat dan sesuai.

དད་བས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ། ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་བརྩི་བ་

de pay mö pa nam la ngön par ga wa she rap sil gyi mi nön pa top nam la dzi wa

Rupanya bagus dan tidak ada yang pernah tidak menyetujuinya. Ia menggembirakan mereka yang antusias dengan keyakinan. KebijaksanaanNya melampaui intimidasi.

མེད་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ། འཕགས་པའི་གང་ཟག

me pa sem chen tam che kyi tön pa jang chup sem pa nam kyi yap pak pay gang sak

KekuatanNya melampaui penindasan. Beliau merupakan Sang Guru semua makhluk. Beliau merupakan ayah dari

རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ། མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན། ཡེ་ཤེས་དཔག

nam kyi gyal po nya ngen le day pay drong khyer du dro wa nam kyi de pön ye she pak

para Bodhisattva. Beliau merupakan raja para Arya. Beliau membimbing para makhluk ke kota Nirvana. Kebijaksanaan murniNya tidak terukur.

ཏུ་མེད་པ། སྒྲོ་བས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྙན་པ། སྐུ་བྱད་བལྟ

tu me pa pop pa sam gyi mi khyap pa sung nam par dak pa yang nyen pa ku che ta

Keyakinan diriNya tak terbayangkan. Ucapan beliau sungguh-sungguh murni. SuaraNya merdu berirama. Seseorang

བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ། སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ། གནོད་དག་གིས་ཉེ་བར་མ

way chok mi she pa ku tsung pa med pa dö pa dak gi ma gö pa suk dag gi nye war ma

tidak pernah jenuh menatapNya. Tubuh beliau tiada tara. Beliau tidak ternoda oleh nafsu keinginan. Beliau benar-benar

གོས་པ། གནོད་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ། སྡུག་བསྔལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཕུང་པོ་དག་ལས

gö pa suk me pa dak dang ma dre pa duk ngel dak le nam par drol wa pung po dak le

tidak ternoda oleh bentuk. Beliau tidak tercampur dengan kondisi tanpa bentuk. Beliau benar-benar terbebaskan dari semua penderitaan.

རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡུས་པ། མདུད་པ་རྣམས

rap tu nam par drol wa kham nam dang mi den pa kye che nam dam pa dü pa nam

Beliau sepenuhnya bebas dari Skandha-skandha. Beliau tanpa berbagai dhatu. Beliau memiliki ayatana

ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གཏུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་

shin tu che pa yong su dung wa dak le nam par drol wa si pa le drol wa chu wo le gal

yang terkendali. Beliau sepenuhnya memotong seluruh simpul. Beliau benar-benar bebas dari seluruh pengganggu (klesha).

བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་

wa ye she yong su dzok pa de pa dang ma jon pa dang ta tar jung way sang gye chom

Beliau terbebas dari keinginan-keinginan. Beliau telah menyeberangi sungai. Beliau memiliki kebijaksanaan murni yang lengkap. Beliau berdiam

ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ། མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་

den de nam kyi ye she la ne pa nya ngen le de pa la mi ne pa yang dak pa nyi kyi ta

dalam kebijaksanaan murni para Bhagavan Buddha dari masa lampau, masa yang akan datang dan masa kini. Beliau tidak berdiam dalam Nirvana.

ལ་གནས་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ། འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་

la ne pa sem chen tam che la sik pay sa la shuk pa te di dak ni sang gye chom

Beliau berdiam dalam kesempurnaan tertinggi. Beliau selalu dalam kondisi memperhatikan semua makhluk.

ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

den de kyi ku che way yön ten yang dak pa nam so

Ini adalah kualitas-kualitas sempurna dari Bhagavan Buddha.

ཆོས་རྗེས་སུའུན་པ་ནི། དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ། དོན་བཞང་པོ། ཚིག་

dam pay chö ni tok mar ge wa bar du ge wa ta mar ge wa dön sang po tsik

Perenungan Dharma: Dharma yang sejati adalah bajik pada awalnya, bajik pada pertengahannya, dan bajik pada akhirnya.

འབྲུ་བཞང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ། ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ། བཅོམ་ལྡན་

dru sang po ma dre pa yong su dzok pa yong su dak pa yong su jang wa chom den

Memiliki makna yang unggul. Dharma yang memiliki kata-kata unggul. Dharma yang tidak campur aduk. Dharma yang sungguh-sungguh lengkap.

འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ། ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ནད་མེད་པ། དུས་ཚད་པ་མེད་པ། ཉེ་

de kyi chö lek par sung pa yang dak par tong wa ne med pa dü che pa me pa nye

Dharma yang sungguh-sungguh murni. Dharma yang sungguh-sungguh menyucikan. Sang Bhagavan telah mengajarkan Dharma dengan baik.

བར་གཏོད་པ། འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ། བཅོམ་

war tö pa di tong wa la dön yö pa khay pa nam kyi so so rang gi rik par ja wa chom

Dharma yang tampak sempurna. Dharma yang tanpa cacat. Dharma yang tak lapuk oleh waktu. Dharma yang membimbing sepenuhnya. Dharma yang tampak sangat berarti.

ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཆོས་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ། དེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་

den day kyi sung pay chö dul wa lek par tön pa nge par jung wa dzok pay jang chup tu

Dharma yang dapat dipahami oleh para bijaksana melalui pencerapan langsung diri sendiri. Dharma Vinaya yang disabdakan oleh Sang Bhagavan telah dijelaskan dengan baik. Dharma yang merupakan pelepasan. Dharma yang membawa seseorang menuju pencerahan sempurna.

འགྲོ་བར་བྱེད་པ། མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ། བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ། །

dro war che pa mi tun pa me ching dü pa dang den pa ten pa yö pa gyu wa che pa o

Dharma yang tanpa kontradiksi dan memiliki kesatuan. Dharma yang dapat diandalkan. Dharma yang membawa pada penghentian.

དགེ་འདུན་རྣམ་སྦྱངས་པ་ནི། ཕེགས་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ། དྲང་

tek pa chen poy gen dun ni lek par shuk pa rik par shuk pa drang

Perenungan Sangha : Sangha Mahayana bertindak dalam kebaikan. Sangha yang bertindak dalam kejernihan.

པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་

por shuk pa tun par shuk pa tal mo jar way ö su gyur pa chak ja way ö su gyur pa sö

Sangha yang bertindak dalam kebenaran. Sangha yang bertindak dalam keharmonisan. Sangha yang layak menerima salam hormat (anjali).

ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་། ཡོན་ཡོངས་སུ་སྤྱོང་བ་ཆེན་པོ། སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ། ཀུན་ཏུ་ཡང་

nam kyi pal gyi shing yön yong su jong wa chen po jin pay ne su gyur pa kün tu yang

Sangha yang layak menerima sembah sujud. Sangha yang merupakan ladang kebajikan yang jaya. Sangha yang merupakan penyucian agung dengan cara memberikan dana makanan padaNya.

སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ། །ཞེས་དང་།

jin pay ne su gyur pa chen po o

Sangha yang merupakan objek yang tepat untuk kemurahan hati. Sangha yang selalu merupakan objek agung untuk kemurahan hati.

ཡང་ན། ཞེས་སྙིང་གི་མདོ་འདོན་པར་གསུངས་ཏེ།

Sebagai alternatif, diajarkan bahwa seseorang dapat melafalkan Sutra Hati.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tam che khyen pa la chak tsal lo

Saya bersujud kepada yang maha tahu!

འདི་ལྟར་འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་ཐན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་

di tar pak pa kün tu chen re sik kyi wang po jang chup sem pa she rap kyi pa rol

Demikianlah, Sang Arya Avalokiteshvara Boddhisattva, saat melakukan praktik yang mendalam

ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པའི་ཚེ། རྣམ་པར་བལྟས་ན་ལྷ་ཕུང་དེ་དག་དོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་སྟོང་

tu chin pa sap mo che pa chö pay tse nam par te na nga pung de dak ngo wo nyi kyi tong

kebijaksanaan transenden, mengamati dan memahami pada hakekatnya kelima kelompok/skandha adalah kosong . "Berikutnya,

པར་མཐོང་། །འདི་ནི་ཤ་རི་པུ་བྱ་གཟུགས་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། གཟུགས་དང་

part tong ngo di ni sha ri pu suk tong pa nyi de tong pa nyi kyang suk so suk dang

Sariputra, Bentuk adalah kosong. Kosong juga adalah bentuk. Bentuk dan kekosongan adalah juga tidak terpisah;

སྟོང་པ་ཉིད་ཐ་དད་པ་ཡང་མ་ཡིན། གཟུགས་དང་ཡང་ཐ་མི་དད་དོ། གང་གཟུགས་པ་དེ་སྟོང་པ་ཉིད།
tong pa nyi ta de pa yang ma yin suk dang yang ta mi de do gang suk pa de tong pa nyi
mereka tidak terpisahkan dari bentuk. Apa yang bentuk adalah kosong. Apa yang kosong adalah bentuk. Perasaan,
གང་སྟོང་པ་ཉིད་པ་དེ་གཟུགས་ཏེ། དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་།
gang tong pa nyi pa de suk te de shin du tsor wa dang du she dang du che dang
konsepsi, formasi, dan kesadaran adalah hal yang sama. Ini, Sariputra, adalah tanda dari

རྣམ་པར་ཤེས་པའོ། །འདི་ནི་ཤཱ་རི་པུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་མ་སྟེ། མི་སྐྱེ་མི་འགོག །
nam par she pa o di ni sha ri pu chö tam che tong pa nyi kyi tsen ma te mi kye mi gok
kekosongan dari semua fenomena-tidak dilahirkan, tidak berhenti, tidak murni, tidak kotor, tidak bertambah, tidak
མི་གཙང་མི་བཙོག །མི་འཕེལ་མི་འགྲེ། དེ་ལྟ་བས་ན་ཤཱ་རི་པུ་ཐུ་ལ་ལ་ཡ་ཤ་ལ་ཡ་ཀ ཚོར་
mi tsang mi tsok mi pel mi dri de ta we na sha ri pu tong pa nyi la suk kyang me tsor
berkurang. "Shariputra, oleh karena itu dalam kekosongan tidak ada bentuk. tidak ada perasaan. tidak ada
ཐ་ཡང་མེད། འདུ་ཤེས་ཀྱང་མེད། འདུ་བྱེད་ཀྱང་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་མེད། མིག་དང་
wa yang me du she kyang me du che kyang me nam par she pa yang me mik dang
konsepsi. tidak ada formasi. tidak ada kesadaran. tidak ada mata, telinga, hidung, lidah

ནཱ་བ་དང་ལྕེ་དང་ལུས་དང་ཡིད་ཀྱང་མེད། ཁ་དོག་དང་སྒྲ་དང་དྲི་དང་རོ་དང
na wa dang che dang lü dang yi kyang me kha dok dang dra dang dri dang ro dang
tubuh, atau bathin pikiran. tidak ada warna, suara, bau, rasa, sentuhan, atau fenomena. tidak ada unsur
རེག་དང་ཆོས་ཀྱང་མེད། མིག་གི་ཁམས་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་སུ་ཡང་མེད། རིག་པ་ཡང་མེད། མ་རིག
rek dang chö kyang me mik gi kham ne yi kyi kham su yang me rik pa yang me ma rik
mata hingga tidak ada unsur bathin. tidak ada mengetahui, tidak ada kebodohan, tidak ada kepunahan dari
པ་ཡང་མེད། རིག་པ་ཟད་པ་ཡང་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་ཡང་མེད་པས་ན། རྒས་ཤིང་ཤི་བ
pa yang me rik pa se pa yang me ma rik pa se pa yang me pay na gay shing shi wa
mengetahui, tidak ada kepunahan dari kebodohan. Dengan demikian tidak ada penuaan dan kematian tidak ada kepunahan dari
ཡང་མེད། རྒས་ཤིང་ཤི་བ་ཟད་པ་ཡང་མེད། །སྡུག་བསྔལ་དང་། འདུས་པ་དང་། འགོག་པ་དང་།
yang me ge shing shi wa se pa yang me duk ngel dang dü pa dang gok pa dang
penuaan dan kematian. tidak ada penderitaan , asal, penghentian, atau jalan. tidak ada mengetahui dan tidak ada
ལམ་ཡང་མེད། ཤེས་པ་ཡང་མེད། ཐོབ་པ་ཡང་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་པར་བྱང་ཆུབ་སེམས
lam yang me she pa yang me top pa yang me ma top pa yang me par jang chup sem
pencapaian. tidak ada non-pencapaian. Para Bodhisattva mengandalkan berdiam dalam kebijaksanaan transenden, dan

དཔའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་ཏེ། སྒོམ་པས་སེམས་སྒོམ་པ་ཡང་མེད། སེམས་མི་སྒོམ་པ་

pa she rap kyi pa rol tu chin pa la ne te chö pay sem chö pa yang me sem mi chö pa

dalam berlatih tidak ada praktek pikiran. Tidak ada non-praktek pikiran juga. Karena mereka tinggal

ཡང་མེད། དེ་ལྟར་མེད་པ་ལ་གནས་པས་ན་ལོག་པ་ལས་ཤིན་ཏུ་འདའ་སྟེ། ཐུབ་པ་ནི་མྱ་ངན་ལས་འདས་

yang me de tar me pa la ne pay na lok pa le shin tu da te tup pa ni nya ngen le de

dalam ketiadaan hal hal tersebut, mereka benar-benar melampaui kesalahan dan mampu; mereka memasuki nirwana.

པའོ། །དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་ཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་

pa o dü sum du nam par shuk pay sang gye tam che kyang she rap kyi pa rol tu chin pa la

Seluruh Buddha yang berdiam di tiga masa bangkit pada pencerahan yang tak tertandingi, konstan, sempurna

གནས་ཏེ། སྒོམ་པས་བླ་ན་མེད་པ་གཡུང་དྲུང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཀུན་ཏུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

ne te chö pay la na me pa yung drung dzok pay jang chup tu kün tu ngön par sang gye so

dengan berdiam di dan berlatih kebijaksanaan transenden yang mendalam ini. Oleh karena itu

དེ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས། བླ་ན་མེད་པའི་

de way na she rap kyi pa rol tu chin pa chen poy ngak rik pa chen poy ngak la na me pay

mantra agung kebijaksanaan transenden, mantra kesadaran agung, mantra yang tak tertandingi,

སྔགས། མཉམ་པ་དང་མི་མཉམ་པའི་སྔགས། སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བའི་སྔགས། བདེན་ཏེ་མི་

ngak nam pa dang mi nyam pay ngak duk ngel tam che rap tu shi way ngak den te mi

mantra yang seimbang dengan tiada bandingnya, mantra yang benar-benar menenangkan semua penderitaan adalah kebenaran dan dengan demikian

བརྫུན་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྨྲས་སོ།། །།སྔགས་ལ། ཏད་དྱ་ཐཱ་ཏེ་ཐཱ་ཏེ་

dzün pay na she rap kyi pa rol tu chin pay ngak me so ngak la tadyathā gate gate

tanpa kesalahan, boleh dikatakan mantra kebijaksanaan transenden:Mantranya adalah, tadyathā gate gate

པ་ར་ཐཱ་ཏེ་པ་ར་སཾ་ཐཱ་ཏེ་བྷོ་དྷི་স্বཱ་হཱ། །།

paragate parasaṅgate bodhi svāhā

PĀRAGATE PĀRASAMGATE BODHI SVĀHĀ

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ་རྫོགས་སོ།། ལེགས་སྐྱེས་བྲིས།།

pak pa she rap kyi pa rol tu chin pay nying po dzok so

Ini Menyempurnakan *Sutra Hati Transenden Kebijaksanaan.*

ཞེས་སོགས་ཐུབ་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་རྒྱས་བསྡུས་གང་རུང་དང་། ཤེར་ཕྱིན་རྡོ་རྗེ་གཅོད་པ་ལས།

Melafalkannya atau ajaran apapun dari Sang Bijaksana, secara luas atau singkat adalah sangat tepat, dan dari pemotongan Vajra:

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་།
kar ma rap rip mar me dang
Kerlipan bintang-bintang, api pelita,

རྨི་ལམ་གློག་དང་སྒྲིན་ཏ་བུ།
mi lam lok dang trin ta bu
Mimpi-mimpi, kilat, dan awan-awan;

ཞེས་དང་། ཚོམས་ལས།
Dan dari Udanavarga:

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང་།
chö nam tam che gyu le jung
Seluruh dharma (fenomena) muncul dari sebab-sebab.

རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ།
gyu la gok pa gang yin pa
Penghentian dari sebab-sebab tersebut

སྡིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་།
dik pa chi yang mi ja shing
Jangan lakukan tindakan keliru apapun.

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ།
rang gi sem ni yong su dul
Sungguh-sungguh jinakkan batinmu sendiri.

ཡོད་སྒྲའི་སོར་མདོ་ལས།
Dari Mūlasarvastivada Pratimokṣasūtra

ལུས་ཀྱི་སྡོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ།
lü kyi dom pa lek pa te
Adalah baik untuk mengendalikan tubuh.

ཡིད་ཀྱི་སྡོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ།
yi kyi dom pa lek pa te
Adalah baik untuk mengendalikan batin.

ཀུན་ཏུ་བསྡམས་པའི་དགེ་སློང་ནི།
kün tu dampay ge long ni
Para Bhiksu yang menjaga semuanya

།སྒྱུ་མ་ཟིལ་པ་ཆུ་བུར་དང་། །
gyu ma sil pa chu bur dang
Ilusi-ilusi, embun, gelembung-gelembung,

།འདུས་བྱས་ཆོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ཏ། །
du che chö nam de tar ta
Pandanglah semua fenomena yang komposit dengan cara demikian.

།དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །
de gyu de shin shek pay sung
Sebab-sebab tersebutlah telah diajarkan oleh Sang Tathagata.

།དགེ་སྦྱོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །
de jong chen poy di ke sung
telah diajarkan oleh Sang Shramana agung dengan cara sebagai berikut:

།དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད། །
ge wa pun sum tsok par che
Praktikkan kebajikan dalam jumlah yang berlimpah.

།འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་པ་ཡིན། །ཞེས་དང་།
di ni sang gye ten pa yin
Inilah Dharma dari Para Buddha.

།ངག་གི་སྡོམ་པའང་ལེགས་པ་ཡིན། །
ngak gi dom pa lek pa yin
Adalah baik untuk mengendalikan ucapan.

།ཐམས་ཅད་དུ་ནི་སྡོམ་པ་ལེགས། །
tam che du ni dom pa lek
Adalah baik untuk mengendalikan mereka semua.

།སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་བདེས་གྲོལ་ལོ། །ཞེས་སོ།
duk ngel kun le nge drol lo
(secara pasti) terbebaskan dari segala penderitaan.

གསུམ་པ་བསྟོ་བ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ནི། སྐྱེས་རབས་ལས།

Yang ketiga, bait-bait dedikasi: dari Kisah-kisah Jataka:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། | ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། ||

sö nam di yi tam che sik pa nyi

Dengan pahala kebajikan ini, semoga kita mencapai kemaha-tahuan,

top ne nye pay dra nam pam che ne

Mengalahkan sang musuh, tindakan keliru, dan membebaskan

སྐྱེ་རྒན་ན་འཆིའི་བར་རླབས་འཁྲུག་པ་ཡི། | སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་གྱིས། །ཅེས་དང་།

kye ga na chi bar lap truk pa yi

Semua pengembara dari samudra keberadaan (samsara),

si pay tso le dro wa drol war shok

yang diaduk oleh gelombang besar kelahiran, penuaan, kesakitan, dan kematian.

སྨོན་འཇུག་ལས།

Dari Pedoman Sang Bodhisattva:

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་པུ། | བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། ||

dro way duk ngel men chik pu

Semoga sang ajaran, satu-satunya yang menyembuhkan penderitaan,

de wa tam che jung way ne

Sumber dari setiap suka-cita dan kebahagiaan,

བསྟན་པ་རྣེད་དང་བཀུར་སྟི་དང་། | ཆུས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག ।ཅེས་དང་།

ten pa nye dang kur ti dang

Terberkahi dengan kemakmuran, ditegakkan dengan kehormatan,

che te yün ring ne gyur chik

Dan berlangsung sepanjang kesinambungan waktu yang luas!

འདུལ་བ་ལུང་ལས།

Dari Teks-teks Vinaya:

ཀླུ་རྒྱལ་དགའ་བོ་ཉེར་དགའ་བོ། | གཞན་ཡང་གྲོང་ཁྱེར་གནས་པ་རྣམས། ||

lu gyal ga wo nyer ga wo

Semoga Raja-raja Naga Nanda dan Upananda

shen yang drong khyer ne pa nam

Dan mereka semua yang berdiam di dalam kota-kota

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། | རྟག་ཏུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་གྱིས། ।ཅེས་སོ།།

tse ring ne me pun sum tsok

Memiliki umur panjang tanpa penyakit, kemakmuran yang berlimpah,

tak tu de wa top par shok

Dan meraih kebahagiaan selama-lamanya.

Monlam
Dua Puluh Cabang

Berlindung dan Bodhichitta

སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད།

བདག་ལ་སྔོང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གནོད་པར་བྱེད་པའི་བགེགས། ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་

dak la dang war che pay dra nö par che pay gek tar pa dang tam che khyen pay

Semua ibuku, semua makhluk di semua tempat, khususnya para musuh yang membenciku, penghalang-penghalang

བར་དུ་གཅོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བྱས་པའི། མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་

bar du chö par che pa tam che kyi tso che pay ma nam kha dang nyam pay sem chen

yang membahayakan saya, dan semua yang menghalangi pembebasan dan kemahatahuan saya,

ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྡན། སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ། སྒྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

tam che de wa dang den duk ngel dang dral nyur du la na me pa yang dak par dzok pay

Harus memiliki kebahagiaan, bebas dari penderitaan dan secepatnya mencapai pencerahan tiada banding, berharga yang tak terkalahkan/tertandingi,

བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ། ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

jang chup rin po che top par ja (3x)

yang lengkap dan sempurna. *(Tiga kali)*

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་དགེ་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ། མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་

deyi che du sang ma gye kyi bar du lü ngak yi sum ge wa la köl ma shiyi bar du lü

Untuk tujuan itu, hingga mencapai keBuddhaan, saya akan melibatkan tubuh saya, ucapan dan batin saya di dalam kebajikan.

དགེ་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ། དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་ས་ངར་ཙམ་གྱི་བར་དུ་ལུས་དགེ་ཡིད་

ngak yi sum ge wa la köl dü de ring ne sung te nyi ma sang ta tsam gyi bar du lü ngak yi

Hingga akhir hayat, saya akan melibatkan tubuh saya, ucapan dan batin saya di dalam kebajikan. Mulai hari ini hingga jam saat ini

གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ། ལན་གསུམ།

sum ge wa la köl (3x)

esok hari, saya akan melibatkan tubuh saya, ucapan dan batin saya di dalam kebajikan. *(Tiga kali)*

ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། རྒྱ་གཞི་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་སངས་

nam khay ta dang nyam pay sem chen tam che kang nyi nam kyi chok sang

Semua makhluk di sepanjang jangkauan angkasa mengambil perlindungan kepada para Bhagavan Buddha,

རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་

gye chom den de nam la kyab sum chi o dö chak dang dral wa nam kyi chok

Yang terunggul di antara manusia. Kami mengambil perlindungan pada Dharma yang sejati,

དམ་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་

dam pay chö nam la kyab sum chi o tsok nam kyi chok pak pay gen dun nam la

Yang terunggul di antara semua yang bebas dari kemelekatan. Kami mengambil perlindungan pada para Arya Sangha,

སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །ཞེས་ཚར་ཅི་རིགས་དང་།

kyab sum chi o

Yang terunggul di antara semua komunitas. *(Diulangi sebanyak mungkin sesuai kebutuhan)*

སྒྲོན་འཛིན་ལས།

Dari Pedoman Bodhisattva:

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jang chup nying por chi kyi bar sang gye nam la kyab su chi

Hingga saya mencapai intisari pencerahan, saya berlindung kepada para Buddha.

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

chö dang jang chub sem pa yi tsok la'ang de shin kyab su chi

Saya berlindung kepada Dharma juga kepada Sangha Bodhisattva.

རི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

ji tar ngön gyi de shek kyi jang chup tuk ni kye pa dang

Sebagaimana para Sugata di masa lampau telah membangkitkan batin bodhicitta;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ། །དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

jang chup sem pay lap pa la de dak rim shin ne pa tar

Sebagaimana mereka mengikuti langkah demi langkah Pelatihan para Bodhisattva,

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བཀྱི་ཞིང་། །

de shin dro la pen dön du jang chup sem ni kye gyi shing

Demikian pula, saya akan membawa manfaat kepada semua makhluk pengelana, membangkitkan batin bodhicitta.

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལ། །རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བགྱི། །ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

de shin du ni lap pa la rim pa shin du lap par gyi (3x)

Demikian juga, saya akan mengikuti langkah demi langkah praktik pelatihan diri para Bodhisattva.

Lafalkan tiga kali

I. Cabang Memberkahi Bumi

དེ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་བརྗོད་དེ།
Kemudian lafalkan:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། བྱིན་རླབས་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།
kön chok sum gyi den pa dang jin lap dang tsok nyi yong su dzok pay tu dang
Dengan kekuatan kebenaran dari Sang Triratna dan berkah mereka; dengan kekuatan dari

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྟོབ་
chö kyi ying kyi rang shin gyi yön ten dang jang chup sem pa nam kyi shing dak pay jor
perampungan dari kedua himpunan; dengan kekuatan kualitas-kualitas alami Dharmadhatu;

བ་ལ་སོགས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་མཐུ་དང་། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་མོས་པའི་མཐུ་ལས།
wa la sok pa sang gye kyi shing yong su jang pay tu dang dak chak nam kyi mö pay tu le
dengan kekuatan purifikasi alam-alam para Buddha, seperti persiapan alam murni oleh para Bodhisattva;

གནས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་། བཀོད་པ་དང་། ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་
nay di sang gye kyi shing tam che kyi gyen dang kö pa dang yön ten pun sum tsok pa
dan dengan kekuatan dari imajinasi kami, semoga tempat ini memiliki semua hiasan-hiasan,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།
tam che dang den par gyur chik (3x)
kelengkapan-kelengkapan fitur, dan kualitas-kualitas istimewa alam-alam para Buddha.
(Dilafalkan tiga kali)

II. Cabang Memberkahi Tempat

སྟོ་ན་མདོ་སྡེ་དགོངས་འགྲེལ་ལས་གསུངས་པའི།
Bila berkenan, lafalkan kata-kata berikut ini yang dikutip dari Samadhi-nirmocana-sutra:

དེའི་དབུས་སུ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་མཆོག་ཏུ་འབར་བར་བཀོད་པ། འཇིག་རྟེན་གྱི་
deyi ü su shal me khang chen po rin po che na dün chok tu bar war kö pa jik ten gyi
Di tengah-tengahnya adalah istana yang megah, berkilauan mempesona dengan tujuh permata.

ཁམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྒྱས་པར་འགེངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ། གནས་ཕ་དང་པ་
kham pak tu me pa gye par geng pay ö ser chen po rap tu jung wa ne ta de pa
Sinar cahayanya yang agung sungguh-sungguh memenuhi alam-alam dunia yang tak terhingga.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་གནས་པ། རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ། ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་
shin tu nam par che wa ta ye pa nam par ne pa gya yong su ma che pa kham sum le yang
Istananya memiliki kelengkapan-kelengkapan berbeda yang tak terhitung dan yang tak terukur luasnya.

དག་པར་འདས་པའི་སྦྱོར་ཡུལ། འཇིག་རྟེན་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ། དེའི་བླ་མའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་

dak par de pay chö yul jik ten le yang dak par de pa deyi la may ge way tsa wa le jung wa

Ini merupakan sebuah tempat yang secara sempurna melampaui ketiga alam. Ia sungguh-sungguh melampaui dunia.

ལས་བྱུང་བ། ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བཅང་བསྒྱུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད། དེ་བཞིན་གཤེགས་

shin tu nam par dak ching wang gyur way nam par rik pay tsen nyi de shin shek

Ia telah muncul dari akar-akar kebajikan yang melampaui duniawi. Yang merupakan tempat yang benar-benar murni dan memiliki karakteristik penguasaan penuh atas persepsi.

པའི་གནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་དང་ལྡན་པ། ལྷ་དང། ཀླུ་དང། གནོད་

pay ne jang chup sem pay gen dun dang den pa lha dang lu dang nö

Ia merupakan kediaman para Tathagata. Ia memiliki para Sangha Bodhisattva yang tak terhitung.Para dewa, naga, yaksa, gandharva, asura,

སྦྱིན་དང། དྲི་ཟ་དང། ལྷ་མ་ཡིན་དང། ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང། མི་འམ་ཅི་དང། ལྷོ་འཕྲུ་

jin dang dri sa dang lha ma yin dang nam kha ding dang mi am chi dang to che

Garuda, kinnara, ular besar, manusia, dan makhluk bukan manusia yang tak terhingga

ཆེན་པོ་དང། མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱུ་བ། ཆོས་ཀྱི་རོ་ཡི་དགའ་བ་དང་བདེ་

chen po dang mi dang mi ma yin pa ta ye pa nam par gyu wa chö kyi ro yi ga wa dang de

berlalu-lalang di dalamnya. Ia ditemui/didatangi melalui kegembiraan dan suka cita agung dari citarasa Dharma. Ini merupakan tempat dimana semua manfaat semua makhluk

བ་ཆེན་པོས་བརྟེན་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པའི་ཞེ་བར་

wa chen poy ten pa sem chen tam che kyi dön yang dak par top par che pay ne war

Tercapai dengan sempurna. Merupakan tempat yang bebas dari bahaya apapun dari noda klesha apapun. Semua mara ditaklukkan di sini.

གནས་པ། ཉོན་མོངས་པའི་གནོད་པའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ། བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤང་པ།

ne pa nyon mong pay nö pay dri ma tam che dang dral wa dü tam che yong su pang pa

Ia memiliki kumpulan barisan para Tathagata, kelengkapan-kelengkapan yang lebih unggul dari semua yang lain. Ia adalah (tempat) pembebasan melalui perenungan,

ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས། དྲན་པ་དང། བློ་གྲོས་དང་

tam che kyi kö pa le lhak pa de shin sek pay kö pay ne dren pa dang lo drö dang

inteligensi dan realisasi. Ia adalah puncak di atasnya samatha dan vipashyana menunggangi.

རྟོགས་པ་ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ། ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞོན་པ་ཡིན་པ། རྣམ་པར་

tok pa chen poy nge par jung wa shi ne dang lhak tong chen poy shön pa yin pa nam par

Ia dimasuki dengan gerbang pembebasan – kekosongan, ketidakhadiran atribut-atribut, dan

ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་དང། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང། སྨོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ། རིན་པོ་

tar pay go tong pa nyi dang tsen ma med pa nyi dang mön pa me pa ne juk pa rin po che

ketidakhadiran keinginan-keinginan. Fondasi istana yang megah ini adalah raja teratai-teratai permata yang dihiasi oleh kualitas-kualitas yang tidak terbatas.

ཆེ་བརྒྱའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་

pe may gyal po yön ten ta ye pe gyen pay kö pa la ten pay shal me khang chen

Pada bagian tengahnya, terdapat tahta yang tersusun dari berbagai macam permata dari dewa, naga,

པོར་གྱུར། དེའི་དབུས་སུ་ལྷ་དང། ཀླུ་དང་མི་ལ་སོགས་པའི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་པའི་ཁྲིའི་སྟེང་དུ།

por gyur deyi ü su lha dang lu dang mi la sok pay rin po che na tsok pay triyi teng du

manusia, dan lainnya. Di atas tahta-tahtanya adalah alas duduk yang terbuat dari bahan-bahan dari dewa dan manusia yang tak ternilai harganya.

ལྷ་མིའི་གོས་རིན་ཐང་མེད་པ་བཀྲིང་བའི་སྟེང་དུ། གཙང་ཞིང་དྲི་མ་མེད་པའི་བརྟན་གདན་སྣ་ཚོགས་པ་ཞམས་

lha miy gö rin tang me pa ding way teng du tsang shing dri ma me pay pe may den na tsok

Di atasnya telah diletakkan beragam jenis tempat duduk teratai yang gemerlapan, murni dan tanpa noda.

པ་ཤོ་ཤོར་གསལ་བར་གྱུར། ཞེས་པ་ནི། གཞལ་མེད་ཁང་གདན་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་པའོ། །

pa sham pa so sor sal war gyur

Itu adalah penjelasan dari istana dan tempat-tempat kedudukan.

III. Cabang Memberkahi Persembahan-persembahan

དེ་ནས་མཆོད་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

Kemudian, visualisasikan berbagai persembahan:

ཁྲི་དེ་དག་གི་སྟེང་དུ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྷ་མིའི་གོས་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པའི། གཎྡུགས་དང།

tri de dak gi teng du rin po che na tsok dang lha miy gö na tsok le drup pay duk dang

Di atas tahta-tahta tersebut berjatuhan benda-benda bagaikan hujan: payung-payung, kanopi-kanopi, panji-panji, dan kain bendera

ཐྭ་རེ་དང། འཕན་དང། ལྷ་ཕྱི་དང། ལྷའི་མེ་ཏོག་མཆྭ་ར་བ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཆར་དང།

la re dang pen dang da di dang lhay me tok men da ra wa la sok pa nam kyi char dang

Yang terbuat dari berbagai macam permata dan bahan-bahan beraneka warna dari alam dewa dan manusia, demikian juga dengan bunga-bunga mandarava dari alam dewa.

ཐྭ་རེ་དང། གཎྡུགས་དང། འཕན་དང། ལྷ་ཕྱི་ལ་སོགས་པ་མཛེས་པར་བྱས་ཤིང། ལོག་རྣམས་རྒྱང་རིན་

la re dang duk dang pen dang da di la sok pa dze par dre shing lok nam kyang rin

Juga kanopi-kanopi, payung-payung, panji-panji dan kain bendera yang dihiasi dengan indahnya.

པོ་ཆེ་དང། དར་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པའི་དྲ་བ་དང་དྲ་ཕྱེ་དང། འཕན་དང་ལྷ་ཕྱི་ལ་

po che dang dar dang me tok la sok pay dra wa dang dra che dang pen dang da di la

Dinding istana juga diperindah dengan jaring-jaring permata dan untaian-untaian dari permata,

སོགས་པས་མཛེས་པ་དང་ས་གཞིར་ལྷ་དང་མིའི་མེ་ཏོག་སིལ་མ་བཀྲམ་ཞིང་། མཆོད་ཡོན། མེ་ཏོག །བདུག

sok pay dze pa dang sa shir lha dang miyi me tok sil ma tram shing chö yön me tok

sutera, bunga-bunga, dan panji-panji, kain bendera dan sebagainya. Di atas terhampar Bunga-bunga dari dewa dan manusia.

སྦྲོས། མར་མེ། དྲི་ཚབ། ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་། བཟང

duk pö mar me dri chap shal se rol mo la sok pa pung sum pay do dang sang

Berkelimpahan dengan awan samudera persembahan-persembahan yang unggul, beraneka ragam, tak terbayangkan,

པོ་སྦྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་འབྱུང་བ་ལྟ་བུའི་མཆོད་པའི་སྦྲིན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཕུལ་དུ་བྱུང་ཞིང་སྔ་ཚོགས་པ

po chö pay mön lam le jung wa ta buy chö pay trin gyi gya tso pul du jung shing na tsok pa

yang tiada habisnya, sebagaimana yang diuraikan dalam *Sutra Tiga Bagian* dan *Sutra Aspirasi Perilaku Unggul*, termasuk

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་གླས་པར་རྒྱས་པར་གང་ཞིང་ཟས་པ་དང་ལྡན

sam gyi mi khyap pa nam khay kham kyi ta le par gye par gang shing se mi she pa dang den

persembahan air, bunga-bunga, dupa, pelita, air wangi, makanan, dan musik, sungguh sungguh memenuhi

པར་གྱུར། ཞེས་སོ། །

par gyur

seluruh ruang.

IV. Cabang Mengundang

དེ་ནས་སྒྲོན་འདེབ་པ་ནི།

Kemudian mengundang:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱའི་དབང

chom den day de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye shā kyay wang

Bhagavan, Tathagata, Arahat, Buddha Shakyamuni Yang Maha Sempurna, Seluruh Buddha di sepuluh penjuru,

པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པ

po la sok pa chok chuy sang gye dang jang chup sem pa nyen tö kyi gen dun dang che pa

dan semua Sangha Bodhisattva dan Shravaka: Saya mengundang Engkau dengan tujuan untuk mempurifikasi noda-noda

ཐམས་ཅད། བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེས་ལྟུང་གི་དྲི་མ་སྦྱང་ཞིང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྣེ

tam che dak sok sem chen tam che kyi nye tung gi dri ma jang shing sö nam kyi tsok pel

dari tindakan keliru dan pelanggaran-pelanggaran diriku dan semua makhluk, dan dengan tujuan

བའི་སྨོན་དུ་སྦྱོན་འདེན་ཞིང་མཆིས་ན། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསྐུལ་ཏེ། དེང་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་པར་

way le du chen dren shing chi na tuk je chen poy kül te deng dü la bap kyi gong par

untuk meningkatkan himpunan pahala kebajikan kami. Saya memohon welas asih agungMu. Sekaranglah saatnya! Saya berdoa (agar) Engkau

མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

dze du söl

memperhatikan saya!

རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ་ནས་འཕྲོད་པ་ལྟར།

Dari Lalitavistara:

ཀྱེ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཀྱེ་ལྷའི་ལྷ། ཀྱེ་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ། ཀྱེ་དགའ་ཞིང་

kye dön tam che drup pa dir shek su söl kye lhayi lha kye kha lo gyur wa kye ga shing

Oh Siddhartha, saya berdoa agar Engkau hadir di sini! Oh dewa dari para dewa! Oh pemimpin! Oh pembawa kegembiraan,

བདེ་བ་དང་མཆོག་ཏུ་དགའ་བར་མཛད་པ། ཀྱེ་སྨན་པ་བླ་ན་མེད་པའི་གྲགས་པ་མངའ་བ། ཀྱེ་ཀུན་ནས་

de wa dang chok tu ga war dze pa kye men pa la na me pay drak pa nga wa kye kün ne

kebahagiaan dan kegembiraan terunggul! Oh penyembuh yang termashyur yang tiada banding! Oh Engkau dengan mata yang melihat segalanya!

སྤྱན་མངའ་བ། ཀྱེ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་ཞིང་འགྲན་བྲལ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་དང་གཟི་བརྗིད་མངའ་བ།

chen nga wa kye mi nyam pa dang nyam shing dren da me pay yön ten dang si ji nga wa

Oh yang setara dengan yang tiada banding, Engkau yang memiliki kualitas-kualitas tiada banding dan kemegahan, Engkau yang memiliki tubuh yang dengan sempurna

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོས་ཡང་དག་པར་བརྒྱན་པའི་སྐུ་མངའ་བ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

tsen dang pe che sang poy yang dak par gyen pay ku nga wa dir shek su söl

dihiasi dengan tanda-tanda dan ciri-ciri unggul, Saya berdoa agar Engkau hadir di sini!

མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པའི་སྒྲུབ་ཐབས་གསང་བའི་སྒྲོན་མ་ལས།

Dari Sadhana dari Pelafalan Nama Manjushri "Obor Rahasia"

ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching

Dan: Bagi setiap dan semua makhluk, seorang pelindung

dü de pung che mi se jom dze lha

Engkau menaklukkan sekumpulan mara yang ganas.

ngö nam ma lü ji shin khyen gyur pay

Engkau mengetahui segala sesuatu sebagaimana adanya, Bhagavan;

chom den khor che ne dir shek su söl

Saya berdoa kepadaMu untuk hadir di sini bersama pengiringMu.

chom den kal pa drang me du ma ru

Bhagavan, yang selama banyak *kalpa* yang tak terhitung

dro la tse chir tuk je nam jang shing

Terlatih dalam welas asih atas cinta kasih kepada semua makhluk,

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི།
mön lam gya chen gong pa yong dzok pay
Sekarang saatnya untuk memenuhi aspirasi luasMu

ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །
khye she dro dön dze dü di lak na
dengan membawa manfaat kepada semua makhluk sebagaimana yang Engkau harapkan.

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཡོ་བྱང་ལྷུན་གྲུབ་ནས།
de chir chö ying po drang lhün drup ne
Saya berdoa berkat spontanitas istana Dharmadhatu,

རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྟོ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །
dzu trul jin lap na tsok tön dze ching
Engkau dengan pengiring murniMu

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྒྲལ་བའི་ཕྱིར། །ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།།
ta ye sem chen tsok nam dral way chir
akan hadir, mempertunjukkan keajaiban-keajaiban dan berkah-berkah

yong dak khor dang che te shek su söl
untuk membebaskan makhluk yang tak terbatas.

ཆོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་གཙོ།
chö nam kün gyi wang chuk tso
Guru yang terkemuka dari semua dharma,

བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །
tso ma ser gyi dok dra shing
dengan corak kulit yang bagaikan emas yang paling murni,

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ།
nyi ma le lhak si ji che
Lebih bercahaya daripada bahkan matahari:

དེད་པས་སྦྱན་ནི་དྲང་བར་བགྱི། །
de pay chen ni drang war gyi
Saya mengundangMu dengan semangat.

ཞི་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ།
shi shing tuk je che den pa
Tenang dan berwelas asih agung,

དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས། །
dul shing sam ten sa la shuk
Terkendali, berdiam dalam meditasi,

ཆོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ།
chö dang ye she chak dral wa
Tidak melekat kepada berbagai dharma, dengan kebijaksanaan yang murni tanpa halangan,

ཀུན་ཏུ་མི་ཟད་ནུས་པར་ལྡན། །
kun tu mi se nü par den
Dengan sepenuh kekuatan yang tak terkalahkan:

ཚུར་སྨོན་ཚུར་སྨོན་ཞི་དག་ལྷ།
tsur jön tsur jön shi dak lha
Hadirlah di sini, hadirlah di sini, tenang dan murni!

གཞན་ཏུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྟན་ནི།
shin tu lek che suk nyen ni
RupaMu mewujudkan kebaikan agung:

ཐུབ་པ་སྐྱེས་མཆོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །
tup pa kye chok tam che khyen
Shakyamuni, makhluk dengan kemahatahuan agung,

མཆོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
chö pay ne dir shek su söl
Saya berdoa agar Engkau hadir di tempat ini.

ཞེས་དང་། མ་ག་དྷ་བཟང་མོའི་རྟོགས་བརྗོད་ལས།
Dari Abhidhana dari Bhadri Yang Berasal dari Magadha:

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་དག
tsul trim nam dak she rap shin tu dak
Para shravaka agung, melalui moralitas murni dan kebijaksanaanMu,

ཁོ་བོ་ཉིང་པོ་ཉན་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །
de den nying po nyen tö che nam kyi
Engkau merupakan arus utama bagi mereka yang berkeyakinan.

མགོན་མེད་གྱུར་པ་བདག་ལ་རྗེས་བཟུང་བའི།
gön me gyur pa dak la je sung way
Saya tidak memiliki seorang pelindung. Untuk merawatku,

དོན་མཛད་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།།
dön dze tuk je gong par dze du söl
Saya berdoa agar Engkau memperhatikan saya dengan welas asih.

ཞེས་སྨྲན་འདེབ་རྒྱས་བསྡུས་སྐབས་དང་བསྡུན་པ་དང་། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཆོ་ག་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ལས།
Dengan cara demikian, lafalkan bait pengundangan yang panjang atau pendek sesuai keperluan.
Dan dari Mandala Ritual Manjushri:

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེ་འི་ཕྱིར།
dak dang dro la tuk tsey chir
Atas kebaikan hati yang ditujukan kepada saya dan semua makhluk

ཉིད་ཀྱི་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །
nyi kyi dzu trul tu yi ni
Melalui kekuatanMu yang ajaib,

ཇི་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བཀྱེད་པ།
ji si chö pa dak gyi pa
Saya berdoa Bhagavan, agar engkau menetap

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
de si chom den shuk su söl
Kapanpun saya menghanturkan persembahan-persembahan.

V. Cabang Mempersilakan

བྱོན་ལེགས་ནི།

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།
chom den dir ni jön pa lek
Sang Bhagavan disambut dengan senang hati di sini!

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྡན། །
dak chak sö nam kal par den
Kami memiliki pahala kebajikan dan keberuntungan yang sedemikian rupa.

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྟད་དུ།
dak gi chö yön she le du
Kami memohon agar Engkau tetap tinggal di sini

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
di nyi du ni shuk su söl
(Dengan tujuan) untuk menerima persembahan-persembahan.

ཁྲུས་གསོལ་ནི།
VI. Cabang Memandikan

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ།
trü kyi khang pa shin tu dri shim pa
Dalam rumah pemandian yang indah dan wangi ini,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྟར། །
shel gyi sa shi sal shing tser wa tar
Yang dipersiapkan dengan lantai kristal cemerlang dan bercahaya terang dan berkilau,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན།
rin chen bar way ka wa yi ong den
Pilar-pilar menawan yang gemerlapan dengan permata-permata,

མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་བླ་རེས་བྱེས་པ་དེར། །
mu tik ö chak la re dre pa der
Dan kanopi-kanopi yang bergantungan dari mutiara yang berkilau,

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།
ji tar tam pa tsam gyi ni
Sebagaimana para dewa mempersembahkan pemandian

ལྷ་མཁན་ཀུན་གྱིས་ཁྲུས་གསོལ་ལྟར། །
lha nam kün gyi trü söl tar
Kepada Sang Buddha ketika beliau dilahirkan,

ལྷ་ཡི་ཆུ་ནི་དག་པ་ཡིས།
lha yi chu ni dak pa yi
Dengan cara yang sama saya mempersembahkan pemandian

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །
de shin dak gi ku tru söl
Dengan air murni surgawi.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང། །
gyal way ku sung tuk la nyön mong mi nga yang
Meskipun tubuh, ucapan dan batin para Buddha tidak memiliki Klesha,

སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྦྲིད་པ་སྦྱང་བྱ་དུ། །
sem chen lü ngak yi sum drip pa jang le du
Untuk memurnikan halangan-halangan tubuh, ucapan, dan batin semua makhluk,

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཁྲུས་ཆབ་འདི་གསོལ་བས། །
gyal way ku sung tuk la trü chap di söl way
Saya mempersembahkan pemandian ini pada tubuh, ucapan, dan batin para Buddha.

སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྦྲིད་པ་དག་གྱུར་ཅིག །
sem chen lü ngak yi sum drip pa dak gyur chik
Semoga halangan-halangan tubuh, ucapan dan batin semua makhluk dimurnikan.

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ།
de shin shek dang de yi se nam la
Dari bejana berharga yang telah diisi dengan baik

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤྲོས་ཀྱི་ཆུས། །
rin chen bum pa mang po pö kyi chü
dengan air yang dikaruniai dengan beragam wewangian,

ཡི་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་གླུ་དང་ནི། །རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་ཕྲུས་གསོལ། །ཞེས་བྱས་གསོལ་བ་དང་།

yi ong lek par kang wa lü dang ni
Saya memandikan para Sugata dan para Bodhisattva,

rol mor che pa du may ku trü söl
diiringi dengan nyanyian, simbal, dan musik.

VII. Cabang Mengeringkan Tubuh Mereka

དེ་ནས་སྐུ་ཕྱི་བ་ནི།

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྒོས་པས་སྐུ་ཕྱི་འོ། །ཞེས་སྐུ་ཕྱི་བ་དང་།

de dak ku la tsung pa me pay gö
Dengan kain-kain yang bersih dan yang diberi wewangian dengan baik,

tsang la dri rap gö pay ku chi o
tak tertandingi, saya mengeringkan tubuh mereka.

VIII. Cabang Mempersembahkan Pakaian-pakaian dan Hiasan-hiasan

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྒྱུར་བའི། །ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ། ।

de ne de la kha dok lek gyur way
Saya mempersembahkan kepada mereka jubah-jubah yang terbaik,

na sa shin tu dri shim dam pa bul
dicelup dengan baik dengan wewangian yang sedap.

ཞེས་ན་བཟའ་འབུལ་བ་དང་།

Demikian adalah persembahan jubah-jubah. Dan:

གོས་བཟང་སྒྲབ་ལ་འཇམ་པ་སྟ་ཚོགས་དང་། །རྒྱན་མཆོག་བཀྲ་ཤིས་དེ་དང་དེ་དག་གིས། ।

gö sang sap la jam pa na tsok dang
Saya menghiasi Yang Mulia Samantabhadra,

gyen chok gya trak de dang de dak gi
Manjushri, Lokeshvara, dan lainnya

འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང་། །འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི།།

pak pa kün tu sang dang jam yang dang
Dengan kain-kain yang lembut dan halus

jik ten wang chuk sok la'ang gyen par gyi
Dan ratusan hiasan-hiasan terbaik.

ཞེས་རྒྱན་འབུལ་བ་དང་།

Demikianlah persembahan hiasan-hiasan.

IX. Cabang Mempersembahkan Pengurapan

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་དང་ལྡན་བ་ཡི།
tong sum kün tu dri nge dang wa yi
Bagaikan memoles emas yang terbaik,

ཤེར་སྦྱངས་བཅོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།
ser jang tso ma chi dor che pa tar
Yang wanginya menyebar ke milyaran dunia,

ཁྱེ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐུ། །
dri chok nam kyi tup wang kün gyi ku
saya mengurapi dengan wangi-wangian terbaik,

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི། །
ö chak bar wa de dak juk par gyi
tubuh-tubuh bersinar para Buddha.

ཞེས་པས་བྱུག་པ་འབུལ་བ་དང་།
Demikianlah persembahan urapan.

Puji-pujian dari *Sutra Tampilan-tampilan Hiasan*

སྒྲོན་རྒྱན་མདོའི་ཕྱག་བསྟོད།

X. & XI. Cabang dari Penghormatan dan Pujian

དེ་ནས་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་བསྟོད་དབྱངས་སྨྲོག་པ་ནི། སྨྲ་ན་ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་བ་རྒྱན་གྱི་མདོ་ལས། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

Lalu, sujud dan puji-pujian merdu: Apabila Anda menginginkannya, lafalkan pujian kepada Buddha oleh Arya Manjushri, yang berasal dari Sutra Tampilan-tampilan Ornamen dari Kebijaksanaan Unggul:

ཁ་དོག་རྟགས་དང་དབྱིབས་མི་མངའ།
kha dok tak dang yip mi nga
Engkau tak memiliki warna, ciri-ciri, ataupun bentuk.

ཚ་བ་མི་མངའ་གནས་མི་མངའ། །
tsa wa mi nga ne mi nga
Engkau tanpa akar maupun lokasi.

མི་འགག་འབྱུང་བ་མི་མངའ་བ།
mi gak jung wa mi nga wa
Tiada henti, Engkau tidak muncul.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

མི་གནས་གནས་པ་མི་མངའ་བ།
mi ne ne pa mi nga wa
Tak berdiam, Engkau melampaui lokasi.

ལྷུང་བ་མི་མངའ་དོར་མི་མངའ། །
lang wa mi nga dor mi nga
Engkau melampaui penerimaan dan penolakan.

སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ།
kye che druk le nam drol wa
Engkau sepenuhnya terbebaskan dari enam ayatana.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

ཆོས་རྣམས་རྒྱུན་ལ་མི་གནས་ཤིང་།
chö nam kün la mi ne shing
Engkau tidak berdiam dalam dharma apapun.

དངོས་དང་དངོས་མེད་རྣམ་པར་སྤངས། །
ngö dang ngö me nam par pang
Engkau telah menanggalkan yang nyata dan yang tidak nyata.

འདུ་བྱེད་མཉམ་པ་ཉིད་བརྟེས་པ།
du che nyam pa nyi nye pa
Engkau telah mencapai kesetaraan persepsi.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

ཁམས་གསུམ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ།
kham sum dak le nam par dröl
Engkau sepenuhnya terbebaskan dari tiga alam.

མཁའ་ལྟར་མཉམ་ཉིད་ཕྱག་སུ་ཆུད། །
kha tar nyam nyi tuk su chü
Engkau memahami kesetaraan yang bagaikan ruang.

འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་མི་གོས་པ།
dö pa nam kyi mi gö pa
Engkau tidak dicemari oleh nafsu-nafsu keinginan.

གཤེགས་དང་བཞུགས་དང་གཟིམས་པ་ཡི།
shek dang shuk dang sim pa yi
Engkau selalu berdiam dalam meditasi.

རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག་མཛད་པ།
tak tu nyam par shak dze pa
Seperti berjalan, duduk, dan tidur.

མཉམ་པར་བྱོན་ཅིང་མཉམ་པར་གཤེགས།
nyam par jön ching nyam par shek
Dalam kesetaraan Engkau datang, dalam kesetaraan Engkau pergi.

མཉམ་ཞིང་འཁྲུགས་པར་མི་མཛད་པ།
nyam shing truk par mi dze pa
Kesetimbangan (batin)Mu tak tergoyahkan.

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཞུགས་གྱུར་ཅིང་།
nyam pa nyi la shuk gyur ching
Engkau berdiam dalam kesetaraan.

མཚན་མ་མེད་ལ་ཞུགས་གྱུར་པ།
tsen ma me la shuk gyur pa
Engkau telah memasuki ketidak hadiran atribut.

མི་གནས་དམིགས་པ་མི་མངའ་བ།
mi ne mik pa mi nga wa
Tak berdiam, Engkau tanpa konsep.

ཆོས་ལ་མངའ་དབང་བརྙེས་གྱུར་པ།
chö la nga wang nye gyur pa
Engkau telah mencapai penguasaan segala dharma.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་དང་།
sem chen kün gyi dra ke dang
Engkau melihat pada setiap saat,

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།སྤྱོད་ལམ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། །
chö lam nam pa tam che du
Melalui seluruh tindakan,

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས་པ་པོ། །
nyam pa nyi la ne pa po
Engkau berdiam dalam kesetaraan.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།ཆོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མཉམ་པར་བཞག །
chö nam kün la nyam par shak
Secara setara Engkau berdiam dalam segala dharma.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།ཤེས་རབ་བསགས་ཤིང་མཉམ་པར་བཞག །
she rab sak shing nyam par shak
Setelah mengembangkan kebijaksanaan, Engkau sepenuhnya berdiam dengan setimbang.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།དེ་བཞིན་གཟུགས་དང་སྤྱོད་ལམ་དག །
de shin suk dang chö lam dak
Bahasa-bahasa dari semua makhluk,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་གཟིགས་མཛད་པ།

ke chik chik gi sik dze pa

Bentuk-bentuk mereka, dan perbuatan-perbuatan mereka.

མིང་དང་གཟུགས་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ།

ming dang suk le nam par drol

Engkau telah terbebaskan dari nama dan rupa.

རྣམ་པ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ།

nam pa me la juk dze pa

Engkau telah memasuki ketidak hadiran dari segala tampilan.

མཚན་མ་དག་དང་རྣམ་བྲལ་ཞིང་།

tsen ma dak dang nam dral shing

Engkau tak disertai berbagai atribut.

མཚན་མ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ།

tsen ma me la juk dze pa

Engkau telah memasuki ketidak hadiran mereka semua.

ཡང་དག་རྟོག་པ་རྣམ་མ་བཏགས།

yang dak tok pa nam ma tak

Pemikiran murniMu bebas dari pemahaman keliru.

ཡིད་མཛད་མི་མངའ་མི་དགོངས་པ།

yi dze mi nga mi gong pa

Engkau tanpa keterlibatan mental; Engkau tidak berfikir.

ནམ་མཁའ་འདྲ་བར་གནས་མི་མངའ།

nam kha dra war ne mi nga

Bagaikan ruang angkasa, Engkau melampaui lokasi.

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་ཐུགས་མངའ་བ།

nam kha nyam pay tuk nga wa

Engkau memiliki batin yang setara dengan ruang angkasa.

ནམ་མཁའ་དབུས་མཐའ་མ་མཆིས་པ།

nam kha ü ta ma chi pa

Ruang angkasa tidaklah memiliki pusat maupun tepian akhir.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།རྒྱུ་དང་ཕུང་པོ་ཐམས་ཅད་བཅད། །

gyu dang pung po tham che che

Seluruh penyebab dan skandha-skandha berhenti.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།མཚན་མའི་རྣམ་པ་རྣམ་པར་སྤངས། །

tsen may nam pa nam par pang

Engkau telah meninggalkan bahkan pada tampilan mereka.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།ཐུགས་ཡིད་རབ་ཏུ་མི་གནས་ཤིང་། །

tuk yi rap tu mi ne shing

BatinMu tidak berdiam dalam konseptualitas.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།ཐོག་པ་མི་མངའ་སྤྲོ་མི་མངའ། །

tok pa mi nga trö mi nga

Engkau tanpa disertai halangan atau perluasan.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།སངས་རྒྱས་ཆོས་ཉིད་དེ་དང་འདྲ། །

sang gye chö nyi de dang dra

Hakikat para Buddha adalah seperti itu.

དུས་གསུམ་ཡང་དག་འདས་གྱུར་པ།
dü sum yang dak day gyur pa
Engkau telah melampaui tiga masa.

ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ས་ངས་རྒྱས་ཏེ།
nam khay tsen nyi sang gye te
Karakteristik angkasa adalah Buddha.

རྒྱུ་དང་འབྲས་བུ་རྣམ་གྲོལ་བ།
gyu dang dre bu nam drol wa
Engkau telah terbebaskan dari sebab dan hasil.

ངར་འཛིན་མི་མངའ་སྒྲ་མི་མངའ།
ngar dzin mi nga dra mi nga
Engkau tidak memiliki fiksasi (pendapat) diri maupun kata-kata.

ཆོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མི་གནས་པ།
chö nam kün la mi ne pa
Engkau tidak berdiam dalam dharma apapun.

ཕུང་པོ་རྣམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་།
pung po nam dang kye che dang
Engkau tidak berdiam dalam skandha-skandha,

ཕྱིན་ཅི་ལོག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ།
chin ji lok le nam par drol
Engkau bebas dari kesalahan.

མཐའ་གཉིས་དག་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་།
ta nyi dak le nam drol shing
Engkau bebas dari dua ekstrim.

ཆོས་དབྱིངས་མཉམ་པ་ཉིད་བརྟེས་པ།
chö ying nyam pa nyi nye pa
Engkau telah mencapai kesetaraan dharmadhatu.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།ནམ་མཁའང་མཚན་ཉིད་མཆིས་མ་ལགས། །
nam kha'ang tsen nyi chi ma lak
Angkasa adalah tanpa karakteristik.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།གཟུང་བ་མ་མཆིས་ཆུ་ཟླ་འདྲ། །
sung wa ma chi chu da dra
Engkau melampaui pemahaman, bagaikan rembulan di dalam air.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།ཁམས་རྣམས་དག་ལ་མི་གནས་ལ། །
kham nam dak la mi ne la
ayatana-ayatana, maupun dhatu-dhatu.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།བདག་ཏུ་ལྟ་བ་ཡང་དག་བཅད། །
dak tu ta wa yang dak che
Engkau telah menghapus pandangan akan diri.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

གཟུགས་ཀྱི་གྲངས་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་།
suk kyi drang le nam drol shing
Engkau terbebaskan dari segala bentuk.

ལེན་དང་གཏོང་བ་མི་མངའ་བ།
len dang tong wa mi nga wa
Engkau tidak mengambil maupun memberi.

བདུད་ཀྱི་མིང་ལས་རབ་འདས་ཤིང་།
dü kyi ming le rab de shing
Engkau telah berlalu jauh melampaui bahkan nama Mara.

སྒྲིབ་པ་མི་མངའ་ཆོས་གྱུར་པ།
drip pa mi nga chö gyur pa
Engkau telah menjadi bebas dari segala halangan.

དོན་འཚལ་རྣམས་ཀྱིས་མཆིས་མི་བརྗོད།
dön tsal nam kyi chi mi chö
Bagi yang memahami maknanya tidak berkata mengenai eksistensi.

ལན་མེད་ཚིག་ལམ་མ་མཆིས་པ།
len me tsik lam ma chi pa
Mereka tidak menjawab, oleh karena tidak terdapat kata-kata.

གཉིས་ཀྱི་ཆོས་ལ་མི་རྟེན་པར།
nyi kyi chö la mi ten par
Tanpa bertumpu pada dualitas,

གཉིས་དང་གཉིས་མེད་རྣམ་གྲོལ་བ།
nyi dang nyi me nam drol wa
Engkau terbebas dari dualitas dan non-dualitas.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཡིད་ཀྱི་ཉེས་པ་དང་།
khyö kyi yi kyi nye pa dang
Engkau telah mengalahkan segala noda batin

།དམ་ཆོས་མ་ལགས་རྣམ་པར་སྤངས། །
dam chö ma lak nam par pang
Engkau telah meninggalkan segala yang bukan Dharma.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།ཆོས་ཀུན་རྟོགས་པར་ཕྱགས་སུ་ཆུ། །
chö kün tok par tuk su chü
Engkau memahami realisasi dharma.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།མ་མཆིས་ཞེས་ཀྱང་བརྗོད་མི་བགྱི། །
ma chi she kyang chö mi gyi
Mereka juga tidak berkata mengenai non-eksistensi.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།ཐེག་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཀུན་ཏུ་བཙུགས། །
tek pay gyal tsen kün tu tsuk
Engkau menanamkan di mana-mana panji kemenangan berbagai yana.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།ལུས་ཀྱི་ནད་བཞི་ཕམ་པར་མཛད། །
lü kyi ne shi pam par dze
Dan empat penyakit dari tubuh.

བསམ་ཡས་དཔེ་དང་རྣམ་བྲལ་བ།
sam ye pe dang nam dral wa
Engkau tak terbayangkan dan tiada banding.

ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་འཛུག་མཛད་ཅིང་།
lhün gyi drup par juk dze ching
Engkau telah memasuki kehadiran yang spontan.

ཆོས་པ་མཁྱེན་པས་ཐོག་དྲངས་པ།
chö pa khyen pay tok drang pa
PerilakuMu selalu dibimbing oleh kebijaksanaan.

ཁྱོད་དགོངས་ཞི་ཞིང་ཟག་མི་མངའ།
khyö gong shi shing sak mi nga
KebijaksanaanMu tenang dan tidak tercemar.

གནས་དང་རྟོག་པ་མི་མངའ་བ།
ne dang tok pa mi nga wa
Engkau tanpa lokasi maupun pemikiran.

དམིགས་པ་མི་མངའ་ཐུགས་ཀྱིས་སུ།
mik pa mi nga tuk kyi su
BatinMu, yang tanpa konsep,

བདག་གཞན་འདུ་ཤེས་མི་མངའ་བ།
dak shen du she mi nga wa
Engkau tidak memiliki persepsi atas diri dan yang lainnya.

དམིགས་དང་དམིགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།
mik dang mi pa nam kyi ni
Batin semua makhluk dibingungkan

སྒྲིབ་པ་མེད་པའི་ཆོས་གྱུར་པ།
drip pa me pay chö gyur pa
Engkau telah menjadi tidak terhalangi.

དམིགས་པ་དག་དང་སེམས་རྣམས་ནི།
mik pa dak dang sem nam ni
Konsep-konsep dan batin-batin

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །
nye pa tham che nam par pang
Engkau telah meninggalkan segala yang keliru.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།འབྱུང་མིན་འབྱུང་བའི་བདག་ཉིད་ཅན། །
jung min jung way dak nyi chen
Engkau bukanlah elemen dan walau demikian Engkau mewujudkan mereka.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།ཀུན་གྱི་སེམས་ནི་རབ་ཏུ་མཁྱེན། །
kün gyi sem ni rap tu khyen
sepenuhnya mengetahui batin semua makhluk.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།ཀུན་གྱི་སེམས་ནི་སྨོན་པར་བཀྱེད། །
kün gyi sem ni mong par gyi
oleh konsep-konsep beserta obyek-obyeknya.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi ten khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་མཆིས་མ་ལགས། །
ngo wo nyi kyi chi ma lak
tidak hadir secara hakiki.

བསམ་ཡས་མ་ཉམ་པ་ཉིད་བརྟེས་པ།

sam ye nyam pa nyi nye pa

Engkau telah mencapai kesetaraan yang tak terbayangkan.

གནས་པ་མི་མངའ་མཁྱེན་པ་ཡིས།

ne pa mi nga khen pa yi

KebijaksanaanMu yang tanpa lokasi,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་གཟིགས་པ།

sem chen kün gyi chö sik pa

Tindakan-tindakan semua makhluk.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ལན་འགའ་ཡང་།

sang gye nam kyi len ga yang

Buddha tidak pernah melihat

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན་མཁྱེན་པ།

chö nam tam che kün khyen pa

Engkau mengetahui dengan Kemahatahuan semua dharma.

ཆོས་ཀུན་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་སྟེ།

chö kün gyu ma ta bu te

Semua dharma adalah bagaikan ilusi-ilusi.

སྒྱུ་མའི་ཆོས་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ།

gyu may chö le nam drol wa

Engkau terbebaskan dari dharma-dharma yang bersifat ilusi.

རྫོགས་སངས་འཇིག་རྟེན་སྤྱོད་མཛད་ཀྱང་།

dzok sang jik ten chö dze kyang

Walaupun Buddha beraktivitas di dunia,

འཇིག་རྟེན་རྣམ་རྟོག་མི་མངའ་བ།

jik ten nam tok mi nga wa

Engkau tidak memiliki pemikiran-pemikiran duniawi.

སྟོང་ཕྱིར་སྟོང་ལ་སྤྱོད་མཛད་ཅིང་།

tong chir tong la chö dze ching

Oleh karena mereka adalah kosong (śunya), tindakan-tindakanMu terjadi di dalam kekosongan,

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།ཞིང་རྣམས་ཀུན་དང་དེ་བཞིན་དུ། །

shing nam kün dang de shin du

melihat semua alam dan, dengan cara yang sama,

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།སེམས་དང་ཆོས་ཀུན་གཏན་མ་དམིགས། །

sem dang chö kün ten ma mik

sang batin atau dharma apapun.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།སྒྱུ་མ་ཉིད་ཀྱང་མཆིས་མ་ལགས། །

gyu ma nyi kyang chi ma lak

Ilusi itu sendiri tidaklah memiliki keberadaannya.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།འཇིག་རྟེན་ཆོས་ལ་རྟེན་མི་མཛད། །

jik ten chö la ten mi dze

Mereka tidak bertumpu pada keduniawian.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

ཁྱོད་ཉིད་སྟོང་ཞིང་སྤྱོད་ཡུལ་སྟོང་། །

khyö nyi tong shing chö yul tong

Engkau adalah kosong, demikian juga mandala dari perbuatan-perbuatanMu.

སྟོང་པ་སྟོང་པར་སྟོན་མཛད་པ།

tong pa tong par tön dze pa

Engkau adalah sang sunya (hampa) yang menunjukkan kesunyataan (kekosongan)

རྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་དང་།

gyu ma ta buy ting dzin dang

Melalui samadhi yang bersifat ilusi,

བ་དད་མ་མཆིས་སྟོམས་ཞུགས་པ།

ta de ma chi nyom shuk pa

Engkau telah memasuki tanpa pembedaan.

དུ་མ་མ་ལགས་གཅིག་མ་ལགས།

du ma ma lak chik ma lak

Tidak banyak maupun juga tidak tunggal,

གདེག་དང་གཞག་པ་མི་མངའ་བ།

dek dang shak pa mi nga wa

Engkau melampaui kebangkitan dan penempatan.

རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས།

dor je ta buy ting dzin gyi

Melalui samadhi yang bagaikan vajra

དངོས་མ་མཆིས་པར་མཉམ་གཞག་པ།

ngö ma chi par nyam shak pa

Engkau berdiam dalam ketidaknyataan.

དྲེན་པ་དུས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།

dren pa dü nam tam che du

Engkau, pembimbing kami, sepanjang waktu tak tergoyahkan.

སྣ་ཚོགས་ཐབས་དང་ལྡན་པ་པོ།

na tsok tap dang de pa po

Engkau memiliki beraneka ragam upaya.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བཀྲེད་པའི་ཐབས།

sem chen nam kyi gyü pay tap

Oleh karena Engkau mengetahui upaya-upaya.

།མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།རྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོས་རྣམ་འཕྲུལ་ཞིང་། །

gyu trul chen pö nam trul shing

Engkau memancarkan ilusi-ilusi magis nan agung.

།མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།རིང་དང་ཉེ་ལ་མི་འཇུག་ཅིང་། །

ring dang nye la mi juk ching

Engkau juga tidak jauh maupun juga tidak dekat,

།མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་མངོན་སངས་རྒྱས། །

ke chik chik la ngon sang gye

dalam sekejab Engkau mencapai keBuddhaan.

།མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།མི་གཡོ་མ་ངན་འདས་པ་རྟོགས། །

mi yo nya ngen day pa tok

Engkau telah merealisasikan nirvana.

།མི་རྟེན་བྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།མཁྱེན་པས་མ་ལས་པར་གྱུར་པ་ལགས། །

khyen pay khe par gyur pa lak

Engkau telah menjadi terampil.

དེ་ཕྱིར་མི་གཡོ་མྱ་ངན་འདས།

de chir mi yok nya ngen day

Engkau dengan demikian mencapai nirvana yang tak tergoyah.

མཚན་མ་མི་མངའ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

tsen ma mi nga lhün gyi drup

Tanpa atribut-atribut, Engkau secara spontan hadir.

སྣང་མེད་བདག་གི་མི་མངའ་བ།

nang me dak gi mi nga wa

Tanpa tampilan, Engkau tanpa "kepunyaanku".

རྣམ་རྟོག་མི་མངའ་སྐྱོན་མི་མངའ།

nam tok mi nga kyön mi nga

Tanpa pemikiran-pemikiran, Engkau tanpa kesalahan.

ཀུན་ཏུ་མཁྱེན་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན།

kün tu khyen pa tam che khyen

Mengetahui segalanya, Engkau maha tahu.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།སྤྲོས་པ་མི་མངའ་སྐྱོན་མི་མངའ། །

trö pa mi nga kyön mi nga

Tanpa perluasan-perluasan, Engkau tanpa cacat.

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

།བདག་གིས་བདག་ཉིད་ཇི་བཞིན་པར། །

dak gi dak nyi ji shin par

Karena Engkau secara tepat mengetahui sifat sejatiMu sendiri,

།མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ten khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang tidak bertumpu pada apapun.

སྟོབས་བཅུ་ཆུ་བོ་རྒལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

top chu chu wo gal wa khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepada Engkau yang telah menyeberangi Sungai dari Sepuluh Kekuatan.

འཇིགས་བྲལ་འཇིགས་མེད་སྟོལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jik dral jik me tsol wa khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaNya yang tanpa rasa takut yang menganugerahkan ketidak-takutan.

མ་འདྲེས་ཆོས་རྣམས་དེས་པར་ཐུགས་སུ་ཆུད་གྱུར་པ། །

ma dre chö nam nge par tuk su chü gyur pa

Saya bersujud kepadaMu, pembimbing semua makhluk.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་འདྲེན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dro wa kün gyi dren pa khÿo la chak tsal lo

Yang telah memahami dharma-dharma yang tak berbagi.

ཀུན་སྦྱོར་འཆིང་བ་བཅད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kün jor ching wa che pa khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang telah memotong seluruh ikatan dan belenggu.

པ་རོལ་བྱོན་ཏེ་ཐང་ལ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pa rol jön te tang la shuk la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang telah menyeberangi dan berdiam dalam lembah.

སྐྱེ་བོ་ངལ་བའི་རྣམ་འདྲེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kye wo ngal way nam dren khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu, sang pembimbing makhluk-makhluk yang kelelahan.

འཁོར་བར་གཤེགས་ཤིང་མི་གནས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
khor war shek shing mi ne pa la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang telah memasuki samsara namun tidak berdiam di dalamnya.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་དག་ན་སེམས་ཅན་རྣམས་དང་ནི། །
dro wa tam che dak na sem chen nam dang ni
Engkau berdiam di antara para makhluk,

ཐབས་ཅིག་བཞུགས་ཀྱང་ཕྱགས་ཡིད་རབ་ཏུ་བཏེན་གྱུར་པ། །
tap chik shuk kyang tuk yi rap tu en gyur pa
Namun batinMu sungguh-sungguh tidak melekat.

རྗེ་ལྟར་པདྨ་ཆབ་ཀྱིས་གོས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །
ji tar pe ma chap kyi gö par mi gyur shing
Sebagaimana sekuntum teratai yang tidak ternoda oleh lumpur,

སངས་རྒྱས་ཐུབ་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྟོང་ཉིད་ཤིན་ཏུ་བསྟེན། །
sang gye tup pa khyö kyi tong nyi shin tu ten
Buddha Shakyamuni, Engkau berdiam dalam kekosongan yang sebenarnya.

མཚན་མ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་རྣམ་པར་བཤིག
tsen ma tam che nam pa kün tu nam par shik
Engkau telah memusnahkan segala atribut.

ཁྱོད་ལ་གང་ཡང་སྨོན་པར་མཛད་པ་མཆིས་མ་ལགས། །
khyö la gar yang mön par dze pa chi ma lak
Tidak ada apapun yang Engkau aspirasikan.

སྟོན་པའི་གོ་འཕང་བླ་མེད་དབེན་པ་ཉིད་ལགས་ཏེ། །
tong pay go pang la me wen pa nyi lak te
Guru, keadaanMu merupakan kepuasan yang tak terlampaui.

དམིགས་མེད་ཆུ་བོ་རྒལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mik me chu wo gal wa khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang telah menyeberangi sungai-sungai non konseptual.

སངས་རྒྱས་མཐུ་ཆེན་བསམ་གྱིས་ཁྱབ་པ་མ་ལགས་ཏེ། །

sang gye tu chen sam gyi khyab pa ma lak te

Kekuatan Sang Buddha tidak dapat dibayangkan.

མི་གནས་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi ne nam kha nyam pa nyi la chak tsal lo

Saya bersujud kepada kesetaraan angkasa yang tidak berdiam.

ཡོན་ཏན་རྒྱུན་གྱི་མཆོག་མངའ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yön ten kün gyi chok nga khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang memiliki yang terbaik dari semua atribut.

དཔལ་འཕགས་ལྷུན་པོ་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ། །

pal pak lhün po dra wa khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepadaMu yang bagaikan sebuah gunung yang jaya.

Pujian-pujian dari *Sutra yang Dimohon oleh Yang Mulia Rashtrapala*

ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་མདོའི་ཕྱག་བསྟོད།

འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས་མཚན་དཔེའི་སྐོར་བསྟོད་པ་བསྒྲབ་བཏུས་སུ་དྲངས་པ་ནི།
Pujian yang mengacu pada tanda-tanda dan ciri-ciri dari Sutra Yang Dimohon oleh Yang Mulia Rashtrapala dan dikutip dalam Ringkasan Pelatihan:

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་བླ་བའི་ཞལ།	།གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsen chok den pa dri me da way shal	ser dok dra wa khyö la chak tsal lo
Engkau memiliki tanda-tanda agung dan wajah yang bagaikan rembulan yang tanpa noda.	Saya bersujud kepadaMu yang berwarna bagaikan emas.
རྡུལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས།	།མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dül dral khyö dra si pa sum ma chi	nyam me khyen chen khyö la chak tsal lo
Engkau amat bersih; tiada satupun yang seperti Engkau di Tiga Alam.	Saya bersujud dan memujiMu yang memiliki kebijaksanaan tiada tara.
རྒྱལ་བའི་དབུ་སྐྲ་འཇམ་མཛེས་སྣུམ་ཞིང་བཟང་།	ཁྱོད་ཀྱི་གཙུག་ཏོར་འདི་ནི་རི་རྒྱལ་བཞིན། །
gyal way u tra jam dze num shing sang	khyö kyi tsuk tor di na ri gyal shin
Rambut sang Buddha lembut, berkilau dan halus.	UshnishaMu bagaikan raja pegunungan.
གཙུག་ཏོར་མི་མཐོང་ཁྱོད་དང་མཚུངས་མ་མཆིས།	།ཐུབ་པ་ཁྱོད་ཀྱི་སྨིན་མཚམས་མཛོད་སྤུས་མཛེས། །
tsug tor mi tong khyö dang tsung ma chi	tup pa khyö kyi min tsam dzö pü dze
Ushnisha tersebut tidaklah terlihat; tiada seorangpun yang setara denganMu.	Shakyamuni, ruang di antara alis-alisMu diperindah dengan rambut.
ཀུན་བླ་བ་ཁ་བ་དུང་ལྷར་དཀར།	།ཐུགས་རྗེ་གང་གིས་འགྲོ་བ་འདི་གཟིགས་པ། །
kün da da wa kha wa dung tar kar	tuk je gang gi dro wa di sik pa
Berwarna putih bagaikan bunga lili, rembulan, salju, atau cangkang kerang.	Dalam welas asihMu Engkau melihat semua makhluk.
སྤྱན་མཆོག་བཟང་པོ་ཨུཏྤལ་སྔོན་པོ་འདྲ།	།རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་སྤྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chen chok sang po ut pal ngön po dra	gyal wa dri me chen la chak tsal lo
Sepasang mata istimewaMu bagaikan utpala-utpala biru.	Saya bersujud kepada Buddha, yang mataNya tidak ternoda.

ལྕགས་ཡངས་སྦྱབ་ལ་ཟངས་ཀྱི་མདོག་འདྲ་བ།
chak yang sap la sang kyi dok dra wa
LidahMu lebar, halus, dan berwarna tembaga.

ཆོས་གསུངས་བས་ནི་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་བགྱིད།
chö sung pay ni dro wa dul war gyi
Dengan mengajarkan Dharma, Engkau menjinakkan makhluk.

ཚེམས་བཟང་ཤིན་ཏུ་བརྟན་པ་རྡོ་རྗེ་འདྲ།
tsem sang shin tu ten pa dor je dra
GigiMu yang istimewa sangatlah kuat, bagaikan vajra.

འཛུམ་པ་མཛད་ནས་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་བགྱིད།
dzum pa dze ne dro wa dul war gyi
Engkau menjinakkan makhluk dengan senyumMu.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་གཟུགས་དང་མཚུངས་མ་མཆིས།
gyal wa khyö kyi suk dang tsung ma chi
Buddha, wujudMu tiada banding.

འཇིག་རྟེན་ན་ནི་ཚངས་དབང་སྐྱོང་དེ་དག
jik ten na ni tsang wang kyong de dak
Brahma, Indra, dan para lokapala di dunia

ཨེ་ཀྱའི་བྱིན་པ་མ་ཉམ་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས།
e nay jin pa nyam me chom den de
Bhagavan yang tiada tara, betisMu bagaikan betis rusa.

ཁྱེད་ཡིས་རང་གི་ཞལ་ཀྱི་གདོང་ཡང་ཁེབས། །
de yi rang gi shal gi dong yang khep
Ia dapat menutupi wajahMu.

འཇམ་སྙུམ་གསུང་ལྡན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jam num sung den khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang ucapannya lembut dan halus

བཅུ་དང་སུམ་ཅུ་སྣྱོམས་ཤིང་ཐགས་བཟང་བ། །
chu dang sum chu nyom shing tak sang wa
Ada empat puluh, mereka rata adanya.

བདེན་གཏམ་སྙན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
den tam nyen pa khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang mengatakan kebenaran.

འོད་ཀྱིས་ཤིང་བརྒྱ་དག་ཀྱང་སྣང་བར་བགྱིད། །
ö kyi shing gya dak kyang nang war gyi
Cahayanya menyinari seratus alam.

བཅོམ་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱི་འོད་ཀྱིས་ཟིལ་དུ་བརླག །
chom den khyö kyi ö kyi sil du lak
tak dapat menandingi sinar cahaya tubuhMu, Bhagavan.

ལྷང་པོའི་རྒྱལ་པོ་རྨ་བྱ་ཞེང་གི་སྟྲེབས། །
lang poy gyal po ma cha sen gey tap
Cara berjalanMu bagaikan seekor raja gajah, seekor merak, atau seekor singa.

བཅོམ་ལྡན་གཉའ་ཤིང་གང་དུ་གཟིགས་ཤིང་གཤེཀ།
chom den nya shing gang du sik shing shek
TatapanMu pada satu titik berjarak 1 yok (6 kaki) dihadapanMu.

ས་དང་རི་དང་ངམ་པ་གཡོ་བར་མཛད། །
sa dang ri dang ngam pa yo war dze
Engkau mengguncang dunia, gunung-gunungnya, dan hutan-hutan belantara.

བཅོམ་ལྡན་སྐུ་མཆོག་མཚན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ།
chom den ku chok tsen gyi gyen pa te
Bhagavan, tubuhMu yang mengagumkan dihiasi oleh tanda-tanda.

ཁྱོད་ཀྱི་པགས་པ་འཇམ་ཞིང་གསེར་མདོག་འདྲ། །
khyö kyi pak pa jam shing ser dok dra
KulitMu lembut dan berwarna keemasan.

འགྲོ་བ་གཟུགས་འདི་ལྟ་བས་ངོམས་མི་འགྱུར།
dro wa suk di ta way ngom min gyur
Menatap wujud ini, para makhluk tidak pernah merasa jenuh.

ཁྱོད་ནི་མཚུངས་པ་མ་མཆིས་གཟུགས་དང་ལྡན།
khyö ni tsung pa ma chi suk dang den
Engkau memiliki wujud yang tiada banding.

ཁྱོད་སྔོན་བསྐལ་པ་བརྒྱར་ནི་དཀའ་ཐུབ་སྦྱོང།
khyö ngön kal pa gyar ni ka tup che
Di masa lampau, selama ratusan *kalpa*, Engkau terlibat dalam kecermatan/pertapaan.

ཁྱོད་གཏོང་དུལ་དང་སྦྱིན་པ་ཀུན་ལ་དགྱེས། །
khyö tong dul dang jin pa kün la gye
Engkau bergembira dalam seluruh kemurahan hati, kelembutan dan pemberian.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཐུགས་རྗེ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན།
sem chen kün la tuk je jam tuk den
Engkau memiliki welas asih dan cinta kasih kepada semua makhluk.

།མཆོག་ཏུ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chok tu tuk je chen la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang paling berwelas asih.

ཁྱོད་ནི་སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་ཏུ་དགྱེས།
khyö ni jin dang tsul trim tak tu gye
Engkau selalu bergembira oleh kemurahan hati dan moralitas.

ཁྱོད་ནི་བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་དགྱེས་རབ་བརྟན། །
khyö ni sö dang tsön drü gye rap ten
KegembiraanMu dalam kesabaran dan ketekunan benar-benar stabil.

ཁྱོད་ནི་བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་འོད་ཟེར་མངའ།
khyö ni sam ten she rab ö ser nga
Engkau memiliki pancaran cahaya meditasi dan kebijaksanaan.

།མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་མངའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsung me ye she nga la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang memiliki kebijaksanaan murni tiada tara.

ཁྱོད་ནི་སྨྲ་བ་ངན་པའི་ཚོགས་ཅན་འཇོམས།
khyö ni ma wa ngen pay tsok chen jom
Engkau mengatasi seluruh pernyataan-pernyataan keliru.

ཁྱོད་ནི་སྒྲ་ཅི་ལེ་ཁོར་ཏུ་གསུམ་སེལ།
khyö ni seng ge ta bur khor du drok
Sabda-sabdaMu kepada para pengikutMu bagaikan sabda seekor singa.

ཁྱོད་ནི་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་དྲི་གསུམ་སེལ།
khyö ni men pay gyal po dri sum sel
Engkau merupakan raja para penyembuh dan mengatasi ketiga noda.

།མཆོག་ཏུ་དགའ་མཛད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chok tu ga dze khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang membawakan keceriaan agung.

ཐུབ་པ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ནི་རྣམ་པར་དག
tup pa ku sung tuk ni nam par dak
Shakyamuni, tubuh, ucapan, dan batinMu sungguh-sungguh murni.

།པདྨ་ཆུ་ལྟར་སྲིད་པ་གསུམ་མི་གོས།
pe ma chu tar si pa sum ma gö
Bagaikan teratai dalam lumpur, Engkau tidak ternoda oleh ketiga alam.

ཁྱོད་ནི་ཚངས་དབྱངས་ཀ་ལ་པིང་ལི་སྐད།
khyö ni tsang yang ka la ping kay ke
UcapanMu semerdu ucapan Brahma atau suara Kalavingka.

ཁྱོད་ཀྱིས་འགྲོ་འདི་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་དང་།
khyö kyi dro di gyu ma ta bu dang
Engkau memahami para makhluk bagaikan ilusi-ilusi magis,

བདག་མེད་སེམས་ཅན་མེད་ཅིང་སྲོག་འགྲོ་མེད།
dak me sem chen me ching sok dro me
Engkau memahami bahwa tidak ada aku, tidak ada orang dan tidak ada kehidupan.

སྟོང་པ་ཞི་བ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚུལ།
tong pa shi wa kye wa me pay tsul
Melalui tiadanya pengetahuan akan kekosongan, kedamaian, dan ketiadaan kelahiran,

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་ཚུལ་རིགས་པ་བརྒྱ་དག་གིས།
tuk je tap tsul rik pa gya dak gi
Dengan welas asih dan seratus rangkap upaya terampil,

འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ནད་མང་བརྒྱ་དག་གིས།
dö chak la sok ne mang gya dak gi
Engkau selalu memperhatikan para makhluk yang tersiksa

བདེ་གཤེགས་སེམས་ཅན་བརྒྱ་དག་ཡོངས་འགྲོལ་ཞིང་།
de shek sem chen gya dak yong drol shing

ཐུགས་ཀྱི་ཤེས་ཡོན་ལ་གཟིགས་ནས་ནི།
si sum pa rol shek la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang telah mencapai sisi lain dari ketiga alam.

གར་ལ་ལྟ་དང་རྨི་ལམ་འདྲ་བ་དང་། །
gar la ta dang mi lam dra wa dang
bagaikan menonton drama, bagaikan mimpi-mimpi.

ཆོས་རྣམས་སྨིག་རྒྱུ་རྒྱ་བྱད་བར་མཁྱེན། །
cho nam mik gyu chu da dra war khyen
Engkau memahami semua dharma adalah bagaikan fatamorgana atau bulan di dalam water.

མ་ཤེས་པས་ནི་འགྲོ་བར་འཁྱམས་གྱུར་ཏེ། །
me she pay ni dro war khyam gyur te
kami mengembara dalam pengembaraan.

དེ་དག་རྣམས་ནི་འཛུད་པར་མཛད་པ་ལགས། །
de dak nam ni dzü par dze pa la
Engkau menempatkan dalam pemahaman atas hal tersebut.

ཕྲག་པར་གྱུར་པའི་འགྲོ་ལ་རྟག་གཟིགས་ཏེ། །
trak par gyur pay dro la tak sik te
oleh ratusan penyakit, seperti nafsu keinginan.

ཐུ་མེད་སྨན་པ་ལྟ་བུར་རྣམ་པར་རྒྱ། །
da me men pa ta bur nam par gyu
Engkau adalah seorang tabib yang tiada tara.

ཐུགས་རྗེ་ཐབ་ཚུལ་རིགས་པ་བརྒྱ་ཡིས།
tuk je tap tsul rik pa gya

ཁྱེ་དང་ཀ་དང་འཆི་དང་མྱ་ངན་ནོན།
kye dang ga dang chi dang nya ngen nön
Engkau telah melihat penderitaan dari ratusan penyakit

ཏུ་ཏ་ཏུ་ན་བའི་ལྷུག་བསལ་གཟིགས་ནས་ནི།
tak tu na way duk ngel sik ne ni
Kehilangan, dan ratapan duka nestapa.

ལྷུ་ལ་ལ་ལ་ཁ་ཅ་ཁ

duk dang dra dang me ngak dön pa gye
kelahiran, penuaan, kematian, tekanan kesengsaraan,

ཐུབ་པ་ཐུགས་རྗེ་ཡོངས་སུ་འགྲོལ་ཞིང་རྒྱ། །
tup pa tuk je yong su drol shing gyu
Shakyamuni, Engkau dengan penuh welas asih membebaskan kami.

དུད་འགྲོ་ཡི་དྭགས་དམྱལ་བའི་འགྲོ་རྣམས་སུ།
dü dro yi dak nyal way dro nam su
Semua makhluk berputar bagai roda pedati melalui

ལྷན་པ་དམིགས་བུ་མ་མཆིས་མཚོན་མ་མཆིས།
len pa mik bu ma chi gön ma chi
Pada mereka yang bodoh, mereka yang buta, dan mereka yang tidak memiliki pelindung,

གཙོ་བོ་མཚུངས་པ་མེད་པས་གང་བསྟན་པ།
tso wo tsung pa me pay gang ten pa
Apa yang Engkau, pemimpin kami yang tiada tara, telah ajarkan

ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ།
chö kyi wang chuk dro way don dze pa
Sepanjang masa lampau oleh semua Buddha,

འཇམ་ཞིང་མཉན་ལ་ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཆོག
jam shing nyen la yi du ong way chok
Engkau lembut, lunak, dan sangat menyenangkan.

དྲི་ཟ་མི་འམ་ཅི་ལྷའི་བུ་མོ་མཆོག
dri sa mi am chi lhay bu mo chok
UcapanMu melampaui bahkan dari

བདེན་དང་དྲང་བ་མི་ཟད་ཐབས་ཚུལ་གྱིས།
den dang drang wa mi se tap tsul gyi
Dapat dipercaya, jujur, dan dari upaya yang tiada habisnya,

དེ་ཐོས་སེམས་ཅན་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ཕྲག་དག
de tö sem chen trak trik gya trak dak
Mendengarkannya, ratusan triliun makhluk

ཁྱོད་ལ་མཆོད་པས་ལྷ་ཡི་བདེ་བ་ནི།
khyö la chö pay lha yi de wa ni
Mereka yang mempersembahkan persembahan-persembahan kepadaMu akan memperoleh banyak kesenangan

འགྲོ་ཀུན་ཤིང་རྟའི་འཕང་ལོ་བཞིན་དུ་འཁོར། །
dro kün shing tay pang lo shin du khor
pengembaraan dari binatang, preta, dan neraka.

དེ་ལ་ལམ་གྱི་དམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། །
de la lam gyi dam pa tön dze pa
Engkau menunjukkan jalan yang agung.

འཕགས་ལམ་དེ་ཉིད་གང་དག་སྟོན་ཆད་ཀྱིས། །
pak lam de nyi gang dag ngön che kyi
Adalah jalan Arya. Yang diajarkan

རྒྱལ་བ་དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གསུངས། །
gyal wa de dak nam kyi rap tu sung
para penguasa Dharma, untuk manfaat semua makhluk.

ཚངས་ལས་ལྷག་པར་མཆོག་ཏུ་དགའ་བཀྲོད་པ། །
tsang le lhak par chok tu ga gyi pa
Engkau jauh lebih menggembirakan bahkan dibandingkan seorang Brahma.

གྲ་དེ་ཟིལ་གྱིས་མནན་ནས་གསུངས་པར་མཛད། །
dra de sil gyi nen ne sung par dze
para Gandharva, para kinnara, dan dewi-dewi teragung.

ཡོངས་སྒྲུངས་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་ལྡན་པའི་གསུང་།།
yong jang yön ten ta ye den pay sung
ucapanMu memiliki kualitas-kualitas praktik yang tak terhingga.

རྟེག་པ་གསུམ་གྱིས་ཤི་བར་མཆི་བ་བཀྲོད།
tek pa sum gyi shi war chi wa gyi
ditempatkan dalam kedamaian ketiga yana.

རྣམ་པ་མང་དང་དེ་བཞིན་མི་ཡིས་འཐོབ། །
nam pa mang dang de shin mi yi top
dari kesenangan dewa dan juga manusia.

མི་ཡི་བདག་པོ་འགྲོ་ལ་ཕན་བགྱིད་པ།

mi yi dak po dro la pen gyi pa

Mereka menjadi penguasa umat manusia yang membawa manfaat pada

ཕུག་ཅིང་ནོར་ཆེ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོར་འགྱུར། །

chuk ching nor che jor pa chen por gyur

makhluk, kekayaan, berkelimpahan dan makmur.

མཚུངས་མེད་ཁྱོད་ལ་དད་པ་བསྐྱེད་པས་ནི།

tsung me khyö la de pa kye pay ni

Mereka yang membangkitkan keyakinan kepadaMu yang tiada tara,

གླིང་བཞི་འཁོར་བདག་པོ་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་མཆོག །

ling shiy dak po khor lö gyur pa chok

menjadi penguasa keempat benua, chakravartin yang tertinggi.

འགྲོ་ལ་དགེ་བ་བཅུ་པོ་ཀུན་འབྱེད་པ།

dro la ge wa chu po kün che pa

Mereka menginspirasikan sepuluh perbuatan bajik pada para makhluk.

རིན་ཆེན་རབ་བཞང་བདུན་ལྡན་ཐོབ་པར་འགྱུར། །

rin chen rap sang dün den top par gyur

Mereka memperoleh tujuh hal yang paling berharga.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་མཆོད་པ་བགྱིས་པས་ནི།

gyal wa khyö la cho pa gyi pay ni

Pemujaan kepadaMu, Buddha,

ཚངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་འཇིག་རྟེན་བདག་པོ་དང། །

tsang pa gya jin jik ten dak po dang

menggembirakan para penguasa dunia, Brahma dan Indra,

ཡོངས་སུ་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་བདག་པོ་དང།

yong su gan den lha yi dak po dang

Dan para penguasa seluruh dewa di Tushita,

གཞན་འཕྲུལ་པ་དང་འཐབ་བྲལ་རབ་དགར་འགྱུར། །

shen trul pa dang tap dral rap gar gyur

dari Emanasi Lain dan Melampaui Perdebatan.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་རྣམ་མང་སེལ་མཛད་པ།

dro way duk ngel nam mang sel dze pa

Engkau menghalau banyak penderitaan para makhluk.

ཉམ་མེད་ཁྱོད་ལ་མཆོད་དང་མཐོང་བ་དང། །

nyam me khyö la chö dang tong wa dang

Siapapun yang memuja, melihat, atau mendengar mengenai Engkau, yang tiada tara,

ཐོས་པའང་དེ་ལྟར་འབྲས་བུ་མཆིས་ལགས་ཏེ།

tö pa'ang de tar dre bu chi lak te

Akan meraih hasil,

ཞེ་མེད་པ་འཐོབ་པར་འགྱུར། །

ne chok ga shi me pa top par gyur

keadaan tertinggi, bebas dari penuaan dan kematian.

བཅོམ་ལྡན་ལམ་ལ་མཁས་ཤིང་ལམ་མཁྱེན་པ།

chom den lam la khe shing lam khyen pa

Bhagavan, Engkau bijak dalam sang jalan, Engkau mengetahui sang jalan.

འཇིག་རྟེན་འདི་ནི་ངན་པའི་ལམ་ལས་བཟློག །

jik ten di na ngen pay lam le dok

Engkau menjauhkan dunia ini dari jalan yang negatif.

བཅོམ་ལྡན་འགྲོ་བ་དག་ནི་འཕགས་པའི་ལམ།
chom den dro wa dak ni pak pay lam
Bhagavan, Engkau menempatkan para makhluk di jalan Arya,

།བདེ་བ་ཞི་བ་རྡུལ་དང་བྲལ་ལ་འགྲོ་བ། །
de wa shi wa dül dang dral la gö
bahagia, damai, dan suci.

བསོད་ནམས་གཏེར་ཁྱོད་བསོད་ནམས་དོན་གཉེར་བའི། །བསོད་ནམས་བཀྲི་བ་རྟག་ཏུ་མི་བས་ཏེ། །
sö nam ter khyö sö nam dön nyer way
Engkau harta karun dari pahala kebajikan, kebajikan yang dihimpun

sö nam gyi wa tak tu mi way te
melalui pemujaan kepadaMu tidak akan pernah hilang.

བྱང་ཆུབ་དམ་པ་མ་ཐོབ་བར་དུ་ནི། །
jang chup dam pa ma top bar du ni
Hingga pencapaian pencerahan mereka, pahala kebajikan dari orang-orang.

།བསྐལ་པ་བྱེ་བ་མང་པོར་བས་མི་འགྱུར། །
kal pa je wa mang por way min gyur
yang memujaMu tidak akan pernah habis dalam jutaan *kalpa*.

གཞན་འཕྲུལ་འདྲ་བ་རྟག་ཏུ་དགའ་བཀྲི་བ། །
shen trul dra wa tak tu ga gyi wa
Mereka akan terus menerus mengalami kegembiraan dari Emanasi Lainnya.

།ཡོངས་སུ་དག་ཅིང་མཛེས་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །
yong su dak ching dze pa top par gyur
Mereka akan menjadi murni dan bajik.

དམ་པའི་ཞིང་དུ་ལུས་དང་དགེ་ཀྱིས། །
dam pay shing du lü dang ngak yi kyi
Di alam-alam yang mulia, makhluk-makhluk tersebut akan menjadi benar-benar murni

།སེམས་ཅན་དག་ནི་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར། །
sem chen dak ni nam par dak par gyur
Dalam tubuh, ucapan dan batin.

རྒྱལ་བ་མཆོད་པའི་མི་ཡིས་འདི་ལ་སོགས། །
gyal wa chö pay mi yi di la sok
Mereka yang memuja Buddha akan memperoleh

།ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་དུ་མ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །
yön ten nam pa du ma top par gyur
Banyak kualitas tersebut dalam kehidupan ini dan dalam kehidupan yang lain,

མཐོ་རིས་ཐར་པ་མི་ཡི་བདེ་བ་དང་། །
to ri tar pa mi yi de wa dang
Seperti kelahiran yang lebih tinggi, pembebasan, kebahagiaan manusia,

།འགྲོ་བ་རྒྱན་གྱི་བསོད་ནམས་གཏེར་ཐོབ་འགྱུར། །
dro wa kün gyi sö nam ter top gyur
Dan harta karun pahala kebajikan semua makhluk.

ཁྱོད་ཀྱི་བརྗོད་དང་གྲགས་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ། །
khyö kyi chö dang drak pa gya chen po
Engkau dikenal dan termashyur luas mengisi

།ཕྱོགས་རྣམས་རྒྱན་གྱི་ཞིང་མང་བརྒྱར་ཡང་མཆིས། །
chok nam kün gyi shing mang gyar yang chi
Ratusan alam di seluruh penjuru.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་བསྟོད་པའི་ཕྲེང་བ་ནི། །
gyal wa khyö kyi ngak pay treng wa ni
Untaian pujian kepadaMu, Buddha,

།བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་འཁོར་དུ་རྟག་པར་སྒྲོགས། །
de war shek nam khor du tak par drok
Terus menerus berkumandang dalam persamuan kumpulan para Sugata.

རིམས་ནད་བྲལ་ཞིང་འགྲོ་བ་ཐར་མཛད་པ།

rim ne dral shing dro wa tar dze pa

Saya bersujud kepadaMu, yang terbaik dari manusia,

བཅོམ་ལྡན་དབང་པོ་ཞི་བ་ཞི་དགེས་པ།

chom den wang po shi wa shi ge pa

Yang sepenuhnya memiliki welas asih tertinggi,

བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་ཐོས་ནས།

dak gi gyal wa khyö kyi sung tö ne

Setelah mendengar sabdaMu, Buddha, semoga saya mencapai

དཔའ་བོ་བདེ་གཤེགས་མཚུངས་པར་བདག་གྱུར་ཏེ།

pa wo de shek tsung par dak gyur te

Semoga saya menjadi pahlawan dan setara dengan para Sugata.

ལྷ་དང་མི་དང་གླུས་མཆོད་བདེ་བར་གཤེགས།

lha dang mi dang lü chö de war shek

Melalui pahala kebajikan luas dari memuji,

བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་གང་བསྐྱེད་གྱུར་པ་འདིས།

sö nam gya chen gang drup gyur pa di

Yang dipuja oleh para dewa, para manusia, dan para naga,

།མཐོང་ན་དགའ་བ་ཐུགས་རྗེ་མཆོག་ལྡན་པ། །

tong na ga wa tuk je chok den pa

Yang mengakhiri pengaruh buruk dan membebaskan para makhluk, yang sangat menggembirakan untuk dilihat/dipandang,

།མི་མཆོག་དམ་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

mi chok dam pa khyö la chak tsal lo

Sang Bhagavan yang indera-inderaNya tenang dan yang bergembira dalam kedamaian.

།མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔ་ཐོབ་མཁའ་ལ་གནས། །

ngön par she pa nga top kha la ne

Lima jenis kemampuan batin dan berdiam dalam ruang.

།དྲི་མེད་ཆོས་ནི་འགྲོ་ལ་རྣམ་པར་དབྱེ། །

dri me chö ni dro la nam par ye

Semoga saya menganugerahkan Dharma yang tiada noda kepada para makhluk.

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཐར་ཕྱིན་དེང་བསྟོད་པས། །

yön ten kün gyi tar chin deng tö pay

Sang Sugata dengan kualitas-kualitas sempurna,

།འགྲོ་བ་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །ཅེས་སོ། །

dro wa sang gye go pang top par shok

Semoga semua makhluk mencapai keBuddhaan.

Pujian-pujian dari *Ornamen Sutra-sutra*

མདོ་སྡེ་རྒྱན་ལས་བྱང་བའི་བསྟོད་པ།

Pujian kepada Buddha oleh Sang Pelindung Maitreya dari Ornamen Sutra.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བརྩེ་བ་ཅན།
sem chen nam la tse wa chen
Saya bersujud kepada Engkau yang memiliki kasih sayang kepada para makhluk,

ཁ་འབྲལ་བ་ཡི་དགོངས་པ་ཅན།
mi dral wa yi gong pa chen
Yang bertujuan agar mereka tidak pernah tanpa keceriaan.

ཐུབ་པ་སྒྲིབ་ཀུན་ངེས་པར་གྲོལ།
tup pa drip kün nge par drol
Engkau, Shakyamuni, yang benar-benar terbebaskan dari semua halangan.

ཁྱོད་ཀྱི་མཁྱེན་པས་ཤེས་བྱ་ཁྱབ།
khyö kyi khyen pay she ja khyap
KebijaksanaanMu meliputi seluruh objek pengetahuan.

སེམས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
sem chen dak ni tam che kyi
Engkau menaklukkan seluruh klesha

ཉོན་མོངས་འཇོམས་མཛད་ཉོན་མོངས་ལ།
nyön mong jom dze nyon mong la
Engkau menghancurkan klesha-klesha namun berbaik hati

ལྷུན་ཀྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཆགས་མི་མངའ།
lhün gyi drup ching chak mi nga
Hadir secara spontan, Engkau tanpa

ཕྲད་དང་བྲལ་བའི་དགོངས་པ་ཅན། །
tre dang dral way gong pa chen
Yang bertujuan agar mereka menemui kebahagiaan dan menghindari penderitaan.

ཕན་བདེ་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ། །
pen de gong khyö la chak tsal
Yang bertujuan membawa manfaat dan kebahagiaan untuk semuanya.

འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན། །
jik ten tam che sil gyi nön
Engkau meliputi seluruh dunia.

ཕྱུགས་གྲོལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tuk drol khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang batinNya terbebaskan.

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་འདུལ། །
nyön mong ma lü tam che dül
Dari semua makhluk.

བརྩེ་བཅས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tse che khyö la chak tsal lo
kepada mereka yang diliputi oleh klesha-klesha. Saya bersujud kepadaMu.

ཐོག་པ་མི་མངའ་རྟག་པར་ནི། །
tok pa mi nga tak par ni
Kemelekatan atau halangan.

ཉམ་ཉམ་པར་གཞག་ཅིང་འདི་ཀུན་གྱི།

nyam par shak ching dri kün gyi

Dan selalu dalam meditasi.

རྟེན་དང་བརྟེན་པ་བཤད་བྱ་དང་།

ten dang ten pa she ja dang

Saya bersujud kepada Engkau yang mengajar dengan baik,

བློ་གྲོས་རྟག་པོགས་མི་མངའ་བ།

lo drö tak tok mi nga wa

Sehubungan dengan apa yang diajarkan – kata-kata dan artinya –

གཤེགས་ནས་སྤྱོད་པ་མཁྱེན་མཛད་དེ།

shek ne chö pa khyen dze de

Hadir di antara kita, Engkau memahami perilaku kami,

འོང་དང་འགྲོ་དང་ངེས་འབྱུང་ལ།

ong dang dro dang nge jung la

Dalam bahasa-bahasa kami sendiri,

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་མཐོང་ན།

lü chen kün gyi khyö tong na

Setiap makhluk yang melihat Engkau

མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་རབ་དྭང་བར།

tong wa tsam gyi rap dang war

Saya bersujud kepadaMu, yang hanya dengan melihat kepadaMu,

ལེན་དང་གནས་དང་གཏོང་བ་དང་།

len dang ne dang tong wa dang

Saya bersujud kepadaMu yang telah menguasai

ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ཡེ་ཤེས་ལ།

ting nge dzin dang ye she la

Serta atas emanasi,

ཐབས་དང་སྐྱོབས་དང་དགེ་པ་དང་།

tap dang kyop dang dak pa dang

Saya bersujud kepadaMu yang menaklukkan

ལེན་སྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

len dön khyö la chak tsal lo

Saya bersujud kepada Engkau yang menjawab semua pertanyaan.

གསུང་དང་མཁྱེན་པ་འཚང་བྱེད་ལ། །

sung dang khyen pa che che la

Yang intelegensinya selalu tanpa halangan.

ལེགས་སྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lek tön khyö la chak tsal lo

Dan upaya pengajaran – ucapan dan kebijaksanaan.

དེ་དག་སྐད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་གྱི། །

de dak ke kyi sem chen gyi

saya bersujud kepada Engkau yang mengajar dengan jelas kepada kami,

ལེགས་འདོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lek dom khyö la chak tsal lo

apa yang telah, apa yang akan, dan (mengenai) pembebasan.

སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ལགས་པར་འཚལ། །

kye bu dam pa lak par tsal

mengetahui diriMu adalah seorang makhluk suci.

མཛད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dze pa khyö la chak tsal lo

menyebabkan kekaguman yang luar biasa.

སྤྲུལ་དང་ཡོངས་སུ་སྐྱུར་བ་དང་། །

trul dang yong su gyur wa dang

Atas kelahiran, jangka waktu hidup, dan melepaskan,

མངའ་བཉེས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། །

nga nye khyö la chak tsal lo

transformasi, samadhi dan kebijaksanaan murni.

ཐེག་ཆེན་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ལ། །

tek chen nge par jung wa la

para Mara yang memperdaya para makhluk.

ས་མས་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་བསྲུ་བའི།
sem chen nam la rap lu way
Mengenai upaya, perlindungan, kemurnian,

རང་གཞན་དོན་དུ་ཡེ་ཤེས་དང་།
rang shen dön du ye she dang
Saya bersujud kepadaMu yang dengan mempertunjukkan manfaat

སྟོན་མཛད་མུ་སྟེགས་གཞན་དག་གིས།
tön dze mu tek shen dak gi
pelepasan, pembebasan, serta mengatasi

བསྲུང་མེད་བསྟེལ་བ་མི་མངའ་བ།
sung me nyel wa mi nga wa
Engkau melampaui ketaatan dan bebas dari kelalaian.

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་གཉིས་སྤངས་པ།
kün ne nyön mong nyi pang pa
Engkau telah melepaskan dua aspek klesha.

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱོད་ལ་རྒྱུ་བ་དང་།
kün khyen khyö la gyu wa dang
Yang maha tahu,

ཀུན་མཁྱེན་མིན་སྟོད་མི་མངའ་སྟེ།
kün chen min chö mi nga te
Engkau tidak pernah lain dari kemahatahuan.

ས་མས་ཅན་ཀུན་གྱི་བྱ་བ་ལ།
sem chen kün gyi ja wa la
Dalam membawa manfaat kepada para makhluk,

མཛད་པ་རྟག་ཏུ་དོན་མངའ་བ།
dze pa tak tu dön nga wa
TindakanMu selalu penuh makna.

།བདུད་འཇོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dü jom khyö la chak tsal lo
dan pembebasan Mahayana.

།སྤྱང་དང་ངེས་འབྱུང་བཀེགས་མཛད་པར། །
pang dang nge jung gek dze par
dirimu sendiri dan lainnya melalui kebijaksanaan murni,

།མི་བཟློ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi dzi khyö la chak tsal lo
rintangan, tidak tersaingi oleh para tirthika.

།འཁོར་གྱི་ནང་ན་བག་བརྒྱང་གསུང་། །
khor gyi nang na bak kyang sung
Dalam perkumpulan, Engkau mengajar dengan mudah.

།འཁོར་སྡུད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
khor dü khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadamu yang menyatukan persamuan-persamuan.

།གནས་པ་ཀུན་ལ་རྟག་པར་ནི། །
ne pa kün la tak par ni
apakah Engkau bergerak atau berdiam diri,

།ཡང་དག་དོན་ལྡན་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ། །
yang dak dön den khyö chak tsal
Saya bersujud kepadaMu yang memiliki makna yang otentik.

ཁྱོད་ནི་དུས་ལས་མི་འདའ་བས། །
khyö ni dü le mi da way
Engkau tidak pernah tergesa-tergesa.

།མི་བསྟེལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi nyel khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tidak pernah lalai.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ།
jik ten kün la nyin tsen du
Engkau memperhatikan setiap dunia selama

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ།
tuk je chen po dang den pa
Engkau memiliki welas asih agung.

ཕྱོད་པ་དང་ནི་རྟོགས་པ་དང་།
chö pa dang ni tok pa dang
Saya bersujud kepadaMu yang dalam tindakan(Mu),

ཉན་ཐོས་རང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི།
nyen tö rang sang gye kün gyi
adalah lebih unggul dari seluruh

སྐུ་གསུམ་དག་གི་བྱང་ཆུབ་ཆེ།
ku sum dak gi jang chup che
Engkau telah mencapai pencerahan agung

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཐེ་ཚོམ་དག
sem chen kün gyi te tsom dak
Saya bersujud kepadaMu yang selalu

འཛིན་པ་མི་མངའ་ཉེས་མི་མངའ།
dzin pa mi nga nye mi nga
Saya bersujud kepadaMu yang tidak memiliki ketamakan,

མི་གཡོ་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ།
mi yo chö nam tam che la
Engkau yang tidak pernah bimbang;

ལན་དྲུག་ཏུ་ནི་སོ་སོར་གཟིགས། །
len druk tu ni so sor sik
enam periode setiap siang dan malam.

ཕན་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pen gong khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang berkehendak membawa manfaat.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་ཕྲིན་ལས་ཀྱིས། །
ye she dang ni trin le kyi
realisasi, kebijaksanaan murni, dan aktivitasMu

ཉན་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la ma khyö la chak tsal lo
Shravaka dan Pratyekabuddha.

ཐུམ་པ་ཀུན་བཏེས་ཐམས་ཅད་དུ། །
nam pa kün nye tam che du
yang mencakup semuanya atas trikaya.

གཅོད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
cho pa khyö la chak tsal lo
memecahkan keraguan-keraguan semua makhluk.

ཉོན་པ་མི་མངའ་མི་གནས་པ། །
nyok pa mi nga mi ne pa
tanpa tindakan keliru, tanpa noda, dan tanpa kelambanan.

ཁྲོས་མེད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ། །
trö me khyö la chak tsal lo
Engkau yang tidak disertai kerumitan terhadap semua dharma.

Persujudan kepada 100 Kehidupan

སྒྲོས་རབས་ཕྱག་འཚལ།

རྗེ་རང་བྱུང་བས་མཛད་པའི་སྒྲོས་རབས་བརྒྱ་རྒྱའི་སྨོན་གྱི་ཕྱག་འཚལ་ནི།
Sujud kepada 100 Kehidupan *oleh Yang Mulia Rangjung Dorje:*

ན་མོ་ཤཱཀྱ་མུ་ན་ཡེ། །
NAMO SHĀKYAMUNAYE
NAMO SHĀKYAMUNAYE

སྟག་མོ་ཤི་བི་ཀོ་ས་ལ།
tak mo shi wi ko sa la
Saya bersujud kepada pemberi pada harimau betina, Shibi, Kosala,

ཨ་གཙུ་དང་ཤ་སྦྱིན་དང་།
a ga stya dang sha jin dang
Agatsya, sang pemberi daging,

བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་མྱོས་བྱེད་མ།
gya jin dram se nyö che ma
Indra dan sang Brahmin, Unmadayanti,

བྱ་དང་བུམ་པ་ཕྱུག་པོའི་བུ།
cha dang bum pa chuk poy bu
Sang burung puyuh, kendi, putra orang kaya,

བྱང་ཆུབ་ངང་པ་བྱང་ཆུབ་ཆེ།
jang chup ngang pa jang chup che
Pencerahan, raja para angsa, Mahabodhi,

རུ་རུ་སྲོལ་རྒྱལ་བཟོད་པ་སྨ།
ru ru drel gyal sö pa ma
Ruru, sang raja kera, Kshantivada,

།ཚོང་དཔོན་གཉིས་དང་རི་བོང་དང་། །
tsong pön nyi dang ri bong dang
dua pedagang, sang kelinci,

།ཐམས་ཅད་སྒྲོལ་དང་མཆོད་སྦྱིན་བྱེད། །
tam che drol dang chö jin che
Vishvantara, dan sang pemberi persembahan;

།ལེགས་པར་ཕ་རོལ་ཕྱིན་དང་ཉ། །
lek par pa rol chin dang nya
Suparaga, sang ikan.

།དཀའ་ཐུབ་ཅན་དང་ཚོང་དཔོན་ནོ། །
ka tup chen dang tsong pön no
Yang kukuh (keras), dan sang pedagang;

།སྲེ་ཡུ་རི་དྭགས་ཤ་ར་བྷ། །
tre u ri dak sha ra bha
Sang kera, sang Sharabha,

།ཚངས་དང་གླང་ཆེན་དེ་དག་བཅུ། །
tsang dang lang chen de dak chu
Brahma, sang gajah; Kesepuluhnya ini;

ཟླ་བ་ལྕགས་ཀྱི་ཁྱིམ་དུ་སྐྱེས།
da wa chak kyi khyim du kye
Chandra, yang telah menolak samsara di dalam bangunan besi, Dhrishthapratijnana,

ཏེ་དཔོན་གསེར་མདོག་ཀུན་ལྡན་དང་།
de pön ser dok kü dha dang
Sang kapten, Suvarna-kundha,

ཁྱིམ་བདག་སྒྲོན་སྣང་རི་བོང་དང་།
khyim dak drön nang ri bong dang
Sang perumah tangga, Cahaya pelita, sang kelinci,

བཏེན་བྱེད་བདེ་བྱིན་སྙན་པའི་འོད།
ten che de chin nyen pay ö
Dharitri, Sukhamdatta, Cahaya Menyenangkan,

ཚངས་སྦྱིན་ཆོས་ཚོལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན།
tsang jin chö tsöl ye she den
Brahmadatta, sang pencari Dharma, Jnanavati,

གནག་ལྷས་སྐྱེས་དང་གཞོན་ནུ་དང་།
nak lhay kye dang shon nu dang
Goshaliwarta, Kumara, sang Raja naga,

སྙིང་རྗེ་ཅན་གཞོས་སྐར་མ་དང་།
nying je chen nyi kar ma dang
Dua yang berwelas asih, Jyoti (Tara),

ང་ལས་ནུ་དང་གླུ་ཡི་རྒྱལ།
nga le nu dang lu yi gyal
Māndhatā (Mamdhayatu), sang raja naga,

འོད་ལྡན་བྲམ་ཟེ་རྒྱན་པོ་པ།
ö den dram se gyen po pa
Bhasvara, sang Brahmin, sang penjudi,

འཚར་ཀ་ནོར་ཅན་ཟླ་དགའ་དང་།
char ka nor chen da ga dang
Udayanaḥ, Dhanika, Somanandī

།མ་ཧེ་ཤིང་རྟ་ཡི་དམ་བརྟན། །
ma he shing ta yi dam ten
kerbau air, sang burung pelatuk.

།རིགས་བདེ་གྲགས་པའི་འོད་དང་བཅུ། །
rik ngen drak pay ö dang chu
kasta buangan, dan Yashaprabha: Kesepuluhnya ini;

།ཀུན་ཏུ་གོ་བྱེད་ཁྱེ་འུ་གཉིས། །
kün tu go je khye u nyi
Samjnapayati, dua bocah,

།ཆུ་སྐྱེས་འཇིག་རྟེན་དགའ་དང་བཅུ། །
chu kye jik ten ga dang chu
Padma, Lokananda: Kesepuluhnya ini;

།ཆུ་འབེབས་དང་ནི་མེ་ལོང་གདོང་། །
chu bep dang ni me long dong
Jalavahan (Megha), Adarshamukha,

།ངར་དང་ཆུ་སྲེག་དྲང་སྲོང་བཅུ། །
nga dang chu sek drang song chu
sang berang-berang, dan sang rishi: Kesepuluhnya ini;

།བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་གར་མཁན་མོ། །
gya jin dram se gar khen mo
Indra, Brahmin, gadis yang menari,

།སེང་གེ་ཁྱེ་འུ་སྦྲིན་དང་བཅུ། །
seng ge khye u trin dang chu
sang singa, dan putra Megha: Kesepuluhnya ini;

།དེས་པ་དང་ནི་གླང་པོ་ཆེ། །
de pa dang ni lang po che
Peshala, sang gajah,

།ནམ་མཁའ་དཔལ་གྱི་སྲེ་དང་བཅུ། །
nam kha pal gyi de dang chu
Akhasha, dan Shrisena: Kesepuluhnya ini;

ཉིང་སྟོབས་ཆེན་པོ་བླ་འོད་དང་།
nying top chen po da ö dang
Mahāsattva, Chandraprabha,

ས་ཁ་དེད་དཔོན་ནོར་བཟང་དང་།
seng ge de pön nor sang dang
Sang singa, sang kapten, Sudhana,

འོད་བཟང་དྲང་སྲོང་རྒྱ་གི་བློ།
ö sang drang song tok gi lo
Suprabha, sang rishi, Ketumati,

ངུ་བོང་མུ་ཁྱུད་ཨུཏ་ལ།
nga bong mu khyü ut pa la
Sang Unta, Nemi, Utpala,

འཕོ་དང་ལྷུམས་ཞུགས་བལྟམས་པ་དང་།
po dang lhum shuk tam pa dang
Saya bersujud kepadaMu, sang Buddha yang telah menyempurnakan kualitas-kualitas dua belas tindakan,

དཀའ་སྤྱད་དྲུང་གཤེགས་བདུད་སྤེ་བཅོམ།
ka che drung shek dü de chom
Menguasai keahlian-keahlian, bersenang-senang, melepaskan keduniawian,

མཛད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་པའི།
dze pay yön ten tar chin pay
Menaklukkan kekuatan Mara, mencapai pencerahan,

བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ལྟར་གཞན་དོན་དུ།
dak kyang khyö tar shen dön du
Semoga saya, sama seperti Engkau, menyempurnakan kualitas-kualitas

ཤི་བི་བྲམ་ཟེ་རྒྱ་ཏུ་བཏྱས། །
shi wi dram ze tak tu nye
Shivi, sang Brahmin, Sadaparibhuta,

སུ་ཤ་དེ་བ་བསོད་ནམས་སྟོབས། །
su sha dhe wa sö nam top
Sushadeva, dan Punyabala;

ངོ་བསངས་དང་ནི་ཉི་འཕྲེང་སྤྲེང། །
ngo sang dang ni nyi treng pong
Shyamaka, Suryamala,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཉིས་ཏེ་བཅུ། །
jang chup sem pa nyi te chu
dan dua Bodhisattva: Kesepuluhnya ini;

བཟོ་དང་རོལ་རྩེ་རྣམ་འབྱུང་དང་། །
so dang rol tse nge jung dang
yang telah meninggalkan Tushita, memasuki rahim, dilahirkan,

བྱང་ཆུབ་ཆོས་འཁོར་མ་ངན་འདས། །
jang chup chö khor nya ngen de
terlibat dalam pertapaan keras, mendekati pohon Bodhi,

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyal wa khyö la chak tsal lo
memutar roda-roda Dharma, dan memasuki nirvana.

།མཛད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །
dze pay yön ten tar chin shok
dari tindakan-tindakan tersebut demi manfaat yang lainnya.

Pujian dari Dua Belas Tindakan Bajik

ཨ་ཏས་མ།ལས་ཐུགས་རྗེས་ཤཱཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས།
tap khe tuk je sha kyay rik su trung
Mahir dalam upaya, dari welas asih, Engkau mengambil kelahiran sebagai seorang Shakya;

ཁྱོད་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་ཁ་ཅོན་ཁ་ཤས་ཀྱིས།
shen gyi mi tup dü kyi pung jom pa
Engkau menaklukkan kekuatan Mara yang sementara yang lain tak mampu.

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗོད་པའི་སྐུ།
ser gyi lhün po ta bur ji pay ku
TubuhMu mempesona bagaikan sebuah Gunung Meru emas:

ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sha kyay gyal po khyö la chak tsal lo
Oh Raja para Shakya, saya bersujud kepadaMu.

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས།
gang gi dang por jang chup tuk kye ne
Adalah Engkau yang pada awalnya membangkitkan batin pencerahan,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་།།
sö nam ye she tsok nyi dzok dze ching
Kemudian menyempurnakan pengumpulan-pengumpulan/penimbunan pahala kebajikan dan kebijaksanaan.

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི།
dü dir dze pa gya chen dro wa yi
Sedemikian luas tindakan-tindakanMu di era ini!

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །
gön gyur khyö la dak gi tö par gyi
Saya memuji Engkau yang merupakan pelindung para pengembara (makhluk samsara).

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས།
lha nam dön dze dül way dü khyen ne
Engkau telah memberikan manfaat kepada para Dewa, lalu mengetahui bahwa telah tiba waktunya

ལྷ་ལས་བབས་ནས་གླང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་། །
lha le bap ne lang chen tar shek shing
Untuk menjinakkan manusia, Engkau turun dari surga sebagai seekor gajah.

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མའི།
rik la sik ne lha mo gyu trul may
Engkau melihat pada kastanya ibu dan lalu memasuki rahim Ratu Mahamaya:

ལྷུམས་སུ་ཤུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lhum su shuk par dze la chak tsal lo
Saya bersujud kepada tindakan ini.

བླ་བ་བཅུ་རྫོགས་ཤཱཀྱའི་སྲས་པོ་ནི།
da wa chu dzok sha kyay se po ni
Ketika sepuluh bulan telah berlalu, Engkau, putra dari Shakya,

བཏཱ་ཤི་ལུམ་བྱིའི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚེ། །
ta shi lum biy tsal du tam pay tse
Lahir di taman Lumbini yang penuh berkah dan harapan.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཏུད་མཚན་མཆོག་ནི།
tsang dang gya jin gyi tö tsen chok ni
Baik Brahma maupun Indra membungkuk menundukkan kepala padaMu dengan tanda-tanda agungMu

ཤཱན་ནུ་སྟོ་བས་ལྷན་མི་ཡི་སེང་གེ་དེས།
shön nu top den mi yi seng ge de
Seorang pemuda dengan kekuatan yang besar, seekor singa di antara manusia,

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས།
kye wo drek pa chen nam tsar che ne
Engkau menaklukkan semua orang yang membusungkan dada dengan kesombongan.

འཇིག་རྟེན་ཆོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་།
jik ten chö dang tun par ja wa dang
Dengan tujuan untuk bertindak sejalan dengan cara-cara

འཁོར་དང་ལྷན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས།
khor dang den dze tap la khe pa yi
Satu iringan ratu-ratu. Demikianlah melalui upaya yang terampil tersebut,

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྙིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས།
khor way ja wa nying po me zik ne
Engkau melihat urusan-urusan/hal-hal Samsara tidaklah memiliki makna,

མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་བྱང་ཏུ་ཉིད་ལ་ཉིད།
chö ten nam dak drung du nyi la nyi
Di dekat Stupa Kemurnian Agung, Engkau:

བཙོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི།
tsön pe jang chup drup par gong ne ni
Dengan pemikiran untuk meraih pencerahan sempurna melalui berbagai upaya,

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙོན་འགྲས་མཐར་ཕྱིན་པས།
ka wa che dze tsön drü tar chin pay
Dan menyempurnakan ketekunanMu

།བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་དེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jang chup rik su nge dze chak tsal lo
Dari keluarga pencerahan; saya bersujud kepada tindakan ini.

།ཨོ་ག་མ་ག་ཌྷ་ར་ནི་སྤྱི་རྒྱལ་བསྟན། །
ang ga ma ga dhar ni gyu tsal ten
Engkau mempertunjukkan kekuatanMu yang besar di Angamagadha.

།འགྲན་ཟླ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dren da me par dze la chak tsal lo
Engkau yang tiada banding: Saya bersujud kepada tindakan ini.

།བ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཕྱིར་བཙུན་མོ་ཡི། །
kha na ma to pang chir tsün mo yi
Dunia dan mencegah segala kecaman, Engkau mengambil

།རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyal si kyong war dze la chak tsal lo
Engkau memimpin kerajaanMu: Saya bersujud kepada tindakan ini.

ཁྱིམ་ནས་བྱང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང། །
khyim ne jung te kha la shek ne kyang
Dan meninggalkan kehidupan sebagai perumah tangga, pergi melintasi langit.

།རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rap tu jung war dze la chak tsal lo
Mentahbiskan diri sendiri: Saya bersujud kepada tindakan ini.

།ནི་རཉ་ཛ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ། །
ne ran dza nay dram du lo druk tu
Selama enam tahun Engkau mempraktikkan pertapaan keras di tepi sungai Nairanjana,

།བསམ་གཏན་མཆོག་བརྙེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།
sam ten chok nye dze la chak tsal lo
Engkau mencapai Dhyana tertinggi: Saya bersujud kepada tindakan ini.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར།
tok ma me ne be pa dön yö chir
Sebagaimana usahaMu sejak waktu tak berawal memiliki satu tujuan,

ཀྱིལ་གྱུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས།
kyil trung mi yo ngön par sang gye ne
Tak bergeming Engkau duduk dan secara nyata bangkit

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་སྙུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི།
tuk je dro la nyur du sik ne ni
Engkau dengan segera disertai welas asih terhadap seluruh pengembara

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས།
chö kyi khor lo kor ne dül ja nam
Engkau memutar Roda Dharma, dengan demikian membawa para siswaMu

གཞན་གྱི་ཆོལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཅད་ཕྱིར།
shen gyi göl wa ngen pa tsar che chir
Untuk menaklukkan ketidak-setujuan yang jahat dari yang lain,

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ།
khor mo jik gi yül du dü nam tül
Enam guru Tirthika, Devadatta, dan lainnya.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས།
si pa sum na pe me yön ten gyi
Kualitas-kualitasMu tiada taranya di tiga alam,

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱིས་རབ་མཆོད་པ།
lha mi dro wa kün gyi rap chö pa
Seluruh dewa dan manusia memberikan kepadaMu persembahan-persembahan agung.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྙུར་དུ་བསྐུལ་བྱའི་ཕྱིར།
le lo chen nam nyur du kul jay chir
Dengan tujuan untuk menyemangati mereka yang malas

།མ་ག་དྷ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་དུ། །
ma ga dha yi jang chup shing drung du
Di Magadha di bawah Pohon Pencerahan

།བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jang chup dzok par dze la chak tsal lo
Pada pencerahan sempurna. Saya bersujud kepada tindakan ini.

།ཝ་ར་ཎ་སི་ལ་སོགས་གནས་མཆོག་ཏུ། །
wa ra na si la sok ne chok tu
Dan di Varanasi serta di tempat-tempat agung lainnya

།ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འཁོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tek pa sum la gö dze chak tsal lo
Ke dalam tiga Yana: Saya bersujud kepada tindakan ini.

།མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དྲུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །
mu tek tön pa druk dang lha jin sok
Di tanah Varanasi Engkau menaklukkan para iblis-

།ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tup pa yül le gyal la chak tsal lo
Sang Pertapa yang jaya dalam pertempuran: Saya bersujud kepada tindakan ini.

།མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །
nyen du yö par cho trul chen po ten
Di Shravasti Engkau mempertunjukkan keajaiban yang mengagumkan.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ten pa gye par dze la chak tsal lo
Engkau yang menyebarkan ajaran-ajaran: Saya bersujud kepada tindakan ini.

།རྩ་མཆོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རུ། །
tsa chok drong gi sa shi tsang ma ru
Terhadap Dharma, Di tanah yang bagus dan bersih di Kushinagar

ལྕི་མེད་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་སྐུ་གཤེགས་ནས།
chi me dor je ta buy ku shek ne
Engkau meninggalkan tubuh yang tanpa kematian yang bagaikan vajra

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་།
yang dak nyi du jik pa me chir dang
Oleh karena pada kenyataannya tidaklah terdapat kehancuran,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྲེལ་མང་སྤྲུལ་ནས།
de nyi du ni ring sel mang trul ne
Di tempat itu juga Engkau meninggalkan banyak relik–

།མྱ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nya nge da war dze la chak tsal lo
Dan memasuki nirvana: Saya bersujud kepada tindakan ini.

།མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཕེལ་བྱེའི་ཕྱིར། །
ma ong sem chen sö nam top jay chir
Dan agar para makhluk di masa mendatang dapat memperoleh pahala kebajikan,

།སྐུ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ku dung cha gye dze la chak tsal lo
Delapan bagian sisa dariMu: Saya bersujud kepada tindakan ini.

ཞེས་པ་འདིའི་ཐོག་མའི་ཚིག་ཀ་གཅིག་པུ་རྗེ་འབྲི་ཁུང་པས་མཛད་པར་གྲགས་ཤིང་དེ་ཕྱིན་སློབ་དཔོན་གྲུ་སྒྲུབ་ཀྱིས་མཛད་པའོ།།

Dikatakan bahwa bait yang pertama disabdakan oleh Yang Mulia Drikungpa; bait-bait yang berikutnya digubah oleh Nagarjuna.

ཕྱག་འཚལ་བསྡུས་ན།

Untuk sujud yang dipersingkat:

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།
ji nye su dak chok chuy jik ten na
Sebagaimana yang terdapat di sepuluh penjuru dunia,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།
dak gi ma lü de dak tam che la
Aku bersujud kepada mereka semua tanpa terkecuali,

བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།
sang po chö pay mön lam top dak gi
Dengan kekuatan aspirasi perilaku unggul ini,

ཞིང་གི་རྡུལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས།
shing gi dül nye lü rap tü pa yi
Dengan tubuh sebanyak jumlah atom di seluruh alam

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་རྒྱན། །
dü sum shek pa mi yi sen ge kün
Engkau, para singa di antara manusia, yang melampaui ketiga masa

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཀྲི་འོ། །
lü dang ngak yi dang way chak gyi o
dengan tubuh, ucapan dan batin yang tulus.

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །
gyal wa tam che yi kyi ngon sum du
Saya sepenuhnya bersujud kepada seluruh Pemenang (Jina)

།རྒྱལ་བ་རྒྱན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ།།
gyal wa kün la rap tu chak tsal lo
disertai seluruh Pemenang tepat berada dalam batinku.

Persembahan-persembahan dari *Dharani Pelita Tiga Permata*

དཀོན་མཆོག་ཏ་ལ་ལའི་གཟུངས་ལས་གསུངས་པ།

XII. Cabang Persembahan-persembahan

དེ་ནས་མཆོད་པ་འབྱུལ་བ་ནི། དཀོན་མཆོག་ཏ་ལ་ལའི་གཟུངས་ལས་གསུངས་པ་བསྟན་བཅུས་སྒྲུབ་ལས་པ་ནི།

Bagian berikut ini diajarkan dalam Dharani Pelita Tiga Permata dan dikutip dalam Ringkasan Pelatihan:

མེ་ཏོག་ཕལ་ཆེར་མེ་ཏོག་བླ་རེ་དང་།	།མེ་ཏོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
me tok pal cher me tok la re dang	me tok kö pay ö ser rap kye te
Segala jenis bunga, berbagai kanopi bunga,	Rangkaian bunga-bunga memancarkan kilauan cahaya,
མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་།	།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
me tok na tsok kün tu tram che shing	dak nyi chen po de dak gyal wa chö
Beragam bunga menyebar dimana-mana,	Saya persembahkan kepada para makhluk agung tersebut, para Buddha.
བདུག་པ་ཕལ་ཆེར་བདུག་པའི་བླ་རེ་དང་།	།བདུག་པ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
duk pa pal cher duk pay la re dang	duk pa kö pay ö ser rap kye te
Segala jenis dupa, kanopi-kanopi dupa,	Penataan beragam dupa memancarkan kilauan cahaya,
བདུག་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་།	།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
duk pa na tsok kün tu tram che shing	dak nyi chen po de dak gyal wa chö
Beragam dupa menyebar dimana-mana,	Saya persembahkan kepada para makhluk agung tersebut, para Buddha.
ཕལ་ཆེར་སྤོས་དང་སྤོས་ཀྱི་བླ་རེ་དང་།	།སྤོས་ཀྱི་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
pal cher pö dang pö kyi la re dang	pö kyi kö pay ö ser rap kye te
Segala jenis wewangian, berbagai kanopi wewangian,	Penataan beragam wewangian memancarkan kilauan cahaya,
སྣ་ཚོགས་སྤོས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་།	།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
na tsok pö nam kün tu tram che shing	dak nyi chen po de dak gyal wa chö
Beragam wewangian menyebar dimana-mana,	Saya persembahkan kepada para makhluk agung tersebut, para Buddha.
ཕྲེང་བ་ཕལ་ཆེར་ཕྲེང་བའི་བླ་རེ་དང་།	།ཕྲེང་བ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
treng wa pal cher treng way la re dang	treng wa kö pay ö ser rap kye te
Segala jenis untaian bunga, kanopi-kanopi untaian bunga,	Rangkaian beragam untaian bunga memancarkan kilauan cahaya,

ཕྲེང་བ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་།
treng wa na tsok kün tu tram che shing
Beragam untaian bunga menyebar dimana-mana,

ཕྱེ་མ་ཕལ་ཆེར་ཕྱེ་མའི་བླ་རེ་དང་།
che ma pal cher che may la re dang
Segala jenis bubuk wangi, kanopi-kanopi bubuk wangi,

ཕྱེ་མ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་དུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་།
che ma na tsok kün tu tram che shing
Beragam bubuk wangi menyebar dimana-mana,

ན་བཟའ་ཕལ་ཆེར་ན་བཟའི་བླ་རེ་དང་།
na sa pal cher na sa lay re dang
Segala jenis kain halus, kanopi-kanopi kain halus,

ན་བཟའ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་།
na sa na tsok kün tu tram che shing
Beragam kain halus menyebar dimana-mana,

ཕལ་ཆེར་གདུགས་དང་གདུགས་ཀྱི་བླ་རེ་དང་།
pal cher duk dang duk kyi la re dang
Segala jenis payung, kanopi-kanopi payung,

སྣ་ཚོགས་གདུགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་།
na tsok duk nam kün tu tram che shing
Beragam payung menyebar dimana-mana,

རིན་ཆེན་ཕལ་ཆེར་རིན་ཆེན་བླ་རེ་དང་།
rin chen pal cher rin chen la re dang
Segala jenis permata, kanopi-kanopi permata,

རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་།
rin chen na tsok kün tu tram che shing
Beragam permata menyebar dimana-mana,

པདྨ་ཕལ་ཆེར་པདྨའི་བླ་རེ་དང་།
pe ma pal cher pe may la re dang
Segala jenis teratai, kanopi-kanopi teratai,

།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chen po de dak gyal wa chö
Saya persembahkan kepada para makhluk agung tersebut, para Buddha.

།ཕྱེ་མ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
che ma kö pay ö ser rap kye te
Penataan beragam bubuk wangi memancarkan kilauan cahaya,

།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chen po de dak gyal wa chö
Saya persembahkan kepada para makhluk agung tersebut, para Buddha.

།ན་བཟའ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
na sa kö pay ö ser rap kye te
Penataan beragam kain halus memancarkan kilauan cahaya,

།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chen po de dak gyal wa chö
Saya persembahkan kepada para makhluk agung tersebut, para Buddha.

།གདུགས་ཀྱི་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
duk kyi kö pay ö ser rap kye te
Penataan beragam payung memancarkan kilauan cahaya,

།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chen po de dak gyal wa chö
Saya persembahkan kepada para makhluk agung tersebut, para Buddha.

།རིན་ཆེན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
rin chen kö pay ö ser rap kye te
Penataan beragam permata memancarkan kilauan cahaya,

།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chen po de dak gyal wa chö
Saya persembahkan kepada para makhluk agung tersebut, para Buddha.

།པདྨ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
pe ma kö pay ö ser rap kye te
Penataan beragam teratai memancarkan kilauan cahaya,

ཕན་ལྡན་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་།
pe ma na tsok kün tu tram che shing
Beragam teratai menyebar dimana-mana,

ཕྱག་མཛོད་ཕལ་ཆེར་ཕྱག་མཛོད་བླ་རེ་དང་།
gyen treng pal cher gyen treng la re dang
Segala jenis hiasan, kanopi-kanopi hiasan,

ཕྱག་མཛོད་ལྷ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་།
gyen treng na tsok kün tu tram che shing
Beragam hiasan menyebar dimana-mana,

རྒྱལ་མཚན་མཆོག་བཀོད་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲི་ཞིང་།
gyal tsen chok kö ö ser rap kye shing
Panji-panji kemenangan tertinggi memancarkan kilauan cahaya menyilaukan,

སྔོ་དང་རྒྱལ་མཚན་བཀོད་པ་ལྷ་ཚོགས་པ།
ngo dang gyal tsen kö pa na tsok pa
Dan beragam cahaya dan penataan:

གོར་བུའི་དྲྭ་བ་ལྷ་ཚོགས་བཀོད་པའི་གདུགས།
nor buy dra wa na tsok kö pay duk
Payung-payung dihiasi dengan beragam jaring permata,

དྲིལ་གཡེར་དྲྭ་བ་རྒྱལ་བའི་གསུང་སྒྲོགས་པ།
dri yer dra wa gyal way sung drok pa
Serta jaring genta-genta kecil yang menyuarakan kembali kata-kata Buddha:

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པ་བསམ་ཡས་རྣམས།
lak pay til ne chö pa sam ye nam
Dari kedua telapak tanganku, saya menghaturkan persembahan-persembahan yang tak terbayangkan.

རྒྱལ་བ་མ་ལུས་ཀུན་ལའང་དེ་བཞིན་ཏེ།
gyal wa ma lü kü la'ang de shin te
Saya mempersembahkan semua ini dengan cara yang sama kepada seluruh Buddha tanpa kecuali.

།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chen po de dak gyal wa chö
Saya persembahkan kepada para makhluk agung tersebut, para Buddha.

།ཕྱག་མཛོད་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་ཟིར་རབ་བཀྲི་སྟེ། །
gyen treng kö pay ö ser rap kye te
Penataan beragam hiasan memancarkan kilauan cahaya,

།བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chen po de dak gyal wa chö
Saya persembahkan kepada para makhluk agung tersebut, para Buddha.

།དེ་དག་རྒྱལ་མཚན་དཀར་དམར་སེར་པོ་དང་། །
de dak gyal tsen kar mar ser po dang
Panji-panji tersebut berwarna putih, kuning, merah, biru,

།དུ་མས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་རྣམས་བཕྱུན་པར་བྱེད། །
du may gyal way shing nam gyen par che
Dengan segala hal ini saya mendekorasi alam-alam para Buddha.

།དར་གྱི་ལྟ་ལྟི་བ་དན་རབ་དབྱངས་ཤིང་། །
dar gyi da di ba den rap jang shing
Menghiasi dengan baik dengan pita-pita dan panji-panji,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དབུ་ལ་དེ་དག་འཛིན། །
de shin shek pay u la de dak dzin
Saya memegang semua ini di atas kepala para Tathagata.

།རྒྱལ་བ་གཅིག་ལ་མཆོད་པ་བྱེད་པ་ལྟར། །
gyal wa chik la chö pa che pa tar
Sebagaimana saya akan mempersembahkannya pada seorang Buddha,

།དྲང་སྲོང་ཏིང་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་དེ་འདྲ་འོ། །ཞེས་འགྲུང་།
drang song ting dzin nam trul de dra o
Demikian merupakan tampilan ajaib samadhi para Buddha.

Persembahan-persembahan dari *Jalan Sang Bodhisattva*

སྒྲོན་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས། །དཀོན་མཆོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

de shin shek pa nam dang dam pay chö kön chok dri ma me dang sang gye se

Kepada para Buddha, mereka yang dengan demikian telah pergi, dan kepada Dharma yang suci, tanpa noda dan teramat langka,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད། །མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང། །

yön ten gya tso nam la lek par chö me tok dre bu ji nye yö pa dang

Dan kepada penerus Buddha, samudra kualitas-kualitas baik, saya membuat sebuah persembahan sempurna. Saya mempersembahkan setiap buah dan bunga,

སྨན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང། །འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང། །

men gyi nam pa gang dak yö pa dang jik ten rin chen ji nye yö pa dang

Setiap jenis resep yang menyembuhkan, Dan semua permata berharga yang terdapat di dunia,

ཆུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང། །རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། །

chu tsang yi du ong wa chi yö dang rin chen ri wo dang ni de shin du

Dengan seluruh air murni yang menyegarkan; Setiap gunung yang ditempa (dibuat) dari permata-permata berharga,

ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང། །ལྗོན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྒྲོས་སྤྲུ་བ་དང། །

nak tsal sa chok en shing nyam ga dang jön shing me tok gyen tre pü pa dang

Seluruh kerindangan hutan belukar yang manis dan sunyi Pepohonan surgawi yang dihiasi bunga-bunga bersemi;

ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ཀ་དྲུ་བ་དང། །ལྷ་ཚོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་དྲི་དང་ནི། །

shing gang dre sang yal ka dü pa dang lha tsok jik ten na yang dri dang ni

Pepohonan yang cabang-cabangnya melengkung oleh buah yang sempurna; Wewangian parfum dari surgawi dan alam-alam lain,

སྤྲོས་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང། །མ་རྩོས་འབྲུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང། །

pö dang pak sam shing dang rin chen shing ma mö trung pay lo tok nam pa dang

Seluruh dupa, pepohonan pengabul harapan, dan pepohonan permata, Seluruh tanaman yang tumbuh tanpa dibajak,

གཞན་ཡང་མཆོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི།
shen yang chö par ö pay gyen nam ni
Dan setiap objek mewah yang layak untuk dipersembahkan;

ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྙན་ཡིད་འོང་ལྡན།
ngang pa shin tu ke nyen yi ong den
Sangat menyenangkan dengan kicauan suara merdu burung-burung pantai,

ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན།
yong su sung wa me pa de dak kün
Meluas hingga batas langit yang tiada batas.

ཚོ་དང་རྫིང་བུ་པདྨས་བརྒྱན་པ་དག །
tso dang dzing bu pe may gyen pa dak
Danau-danau dan kolam-kolam dihiasi dengan teratai-teratai,

ནམ་མཁའ་རབ་རྒྱམས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུང་པ།།
nam kha rap jam kham kyi tay tuk pa
Dan segala hal yang tidak diklaim dan bebas.

ཁྱོ་ཡིས་བླངས་ནས་ཐུབ་པ་སྐྱེས་ཀྱི་མཆོག །
lo yi lang ne tup pa kye kyi chok
Saya menggenggam mereka di dalam batinku, dan kepada petapa yang perkasa, yang teragung di antara kita,

ས་ས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབུལ་ན།
se dang che pa nam la lek bul na
Dan kepada para penerus beliau, saya membuat sebuah persembahan sempurna.

ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །
yön ne dam pa tuk je che nam kyi
Para penerima yang mulia, para penguasa yang penuh welas asih,

བདག་ལ་བརྩེ་ར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས།
dak la tser gong dak gi di dak she
O pikirkanlah diriku dengan cinta kasih; terimalah pemberian-pemberian dariku ini!

ཐབ་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཀྲེན་ཆེན་ཏེ། །
dak ni sö nam mi den tren chen te
Karena kurangnya pahala kebajikan, saya sangatlah miskin;

མཆོད་པའི་ནོར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས།
chö pay nor shen dak la chang ma chi
Saya tidak memiliki harta kekayaan yang lain. Dan dengan demikian, para pelindung,

ཏེ་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི། །
de na shen dön gong pay gön gyi di
Engkau yang intensi-intensi bijaknya demi kebaikan makhluk lain,

བདག་གི་དོན་སྙིང་ཁྲིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག །
dak gi dön le nyi kyi tü she shik
Dalam kekuatan agungMu, terimalah mereka demi manfaat diriku.

ཅེས་མཆོད་པ་འབུལ།
Dengan cara demikian, haturkan persembahan-persembahan.

རྒྱལ་དང་དེ་ས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི།
gyal dang de se nam la dak gi ni
Yang tercerahkan beserta seluruh Bodhisattva penerusMu,

བདག་གི་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་འབུལ་བར་བགྱི། །
dak gi lü kün ten du ul war gyi
Saya mempersembahkan kepadaMu tubuhku pada seluruh kehidupanku.

སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག །གུས་པས་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི། །

sem pa chok nam dak ni yong she shik gü pay khye kyi bangs su chi war gyi

Engkau yang maha berani, terimalah diriku sepenuhnya.

Karena dengan bakti saya akan menjadi hambaMu.

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། །སྲིད་ན་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །

dak ni khye kyi yong su sung way na si na mi jik sem chen pen par gyi

Karena jika Engkau akan menerima diriku, saya tidak akan tenggelam

oleh samsara dan akan bertindak demi manfaat semua makhluk.

ཐུབ་དབང་མཆོད་གནས་མཆོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། །མེ་ཏོག་མན্ད་ར་དང་པདྨ་དང་། །

tup wang chö ne chok la yi ong way me tok men da ra dang pe ma dang

Saya menempatkan di hadapan Pertapa yang perkasa, objek-objek sempurna pemujaanku,

Bunga-bunga yang jaya seperti teratai dan mandarava,

ཨུཏ্পལ་ལ་སོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་། །ཕྲེང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད། །

ut pal la sok dri shim tam che dang treng wa pel lek yi ong nam kyi chö

Utpala, dan bunga-bunga wangi lainnya,

Dikerjakan dan dirangkum dalam karangan-karangan yang elok dan wangi.

སྤོས་མཆོག་ཡིད་འཕྲོག་དྲི་དང་ལྡན་པ་ཡི། །བདུག་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ། །

pö chok yi trok dri nge khyap pa yi duk pay trin tsok nam kyang de la ul

Saya akan mempersembahkan gumpalan awan dari pohon dupa yang wangi,

Yang mana yang memberi wewangian di sekelilingnya yang menggairahkan batin,

ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི། །ལྷ་བཤོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །

shal se sa tung na tsok che pa yi lha shö nam kyang de la ul war gyi

Dan beragam makanan serta setiap jenis minuman,

Seluruh makanan yang lezat yang layak dari para dewa.

གསེར་གྱི་པདྨ་ཚར་དུ་དངར་བ་ཡི། །རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི། །

ser gyi pe ma tsar du ngar wa yi rin chen drön me nam kyang ul war gyi

Saya akan mempersembahkan pelita-pelita berharga

Ditata dalam barisan di atas teratai-teratai emas,

ས་གཞི་བསྟར་བ་སྤོས་ཀྱིས་བྱུགས་པ་དེར། །མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་ཞིལ་མ་དགྲམ་པར་བགྱི། །

sa shi tar wa pö kyi juk pa der me tok yi ong sil ma dram par gyi

Sebuah karpet yang ditaburi bunga-bunga manis

Di atasnya, tanah yang dibubuhi dupa.

གཞལ་མེད་ཕོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྡན། །མུ་ཏིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྲང་མཛེས་འབར་བ། །

shal me po drang tö yang yi ong den mu tik rin chen gyen chang dze bar wa

Kepada mereka yang hakikatnya adalah welas asih

Saya akan memberikan istana yang luas, bergema suara pujian yang jernih,

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང་། ། ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །

pak ye nam khay gyen gyur de dak kyang tuk jey rang shin chen la ul war gyi

Seluruhnya dikenakan/dibungkus mutiara-mutiara berharga dan liontin permata-permata yang indah,

Permata-permata berkilau yang membungkus landasan ruang tanpa batas.

རིན་ཆེན་གཏུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། ། འཁོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་བརྒྱན། །

rin chen duk dze ser gyi yu wa chen

Payung-payung berharga dan bagus berhiaskan gagang emas,

khor yuk gyen gyi nam pa yi ong gyen

Seluruh pinggirannya mengelilinginya dengan keliman permata berharga,

དཔྱིལས་ལེགས་ལྟ་ན་སྡུག་པ་བསྒྲེང་བ་ཡང་། ། རྟག་ཏུ་ཐུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །

yip lek ta na duk pa dreng wa yang

Tegak lurus, berpotongan dengan baik, sedap dipandang,

tak tu tup wang nam la ul war gyi

Sekali lagi seluruhnya ini saya persembahkan kepada seluruh Buddha.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཆོད་པའི་ཚོགས། ། རོལ་མོ་དབྱངས་སྙན་ཡིད་འོང་ལྡན། །

de le shen yang chö pay tsok

Semoga sejumlah persembahan yang lain,

rol mo yang nyen yi ong den

Dan awan-awan melodi merdu yang menggairahkan

སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་སིམ་བྱེད་པའི། ། སྒྲིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག ། །

sem chen duk ngel sim che pay

Yang menghibur/melipur kesakitan semua makhluk

trin nam so sor ne gyur chik

Muncul dan berdiam secara konstan.

དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་དང་། ། མཆོད་རྟེན་རྣམས་དང་སྐུ་གཟུགས་ལ། །

dam chö kön chok tam che dang

Semoga hujan bunga-bunga dan setiap permata berharga

chö ten nam dang ku suk la

Berjatuhan dalam sebuah hujan yang tiada henti

རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར། ། རྒྱུན་མི་འཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག ། །

rin chen me tok la sok char

Di atas Permata Dharma Suci,

gyun mi che par bap par shok

gambaran-gambaran dan segala pendukung untuk persembahan-persembahan.

རྗི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས། ། རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཆོད་མཛད་པ། །

ji tar jam yang la sok pay

Sebagaimana Mañjughoṣha dan yang sepertinya

gyal wa nam la chö dze pa

Memberikan persembahan-persembahan kepada seluruh Penakluk,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས། ། མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཆོད། །

de shin dak gi de shin shek

Saya berbuat demikian pula kepada para Buddha pelindung kami,

gön po se dang che nam chö

Dan kepada seluruh (putra) Bodhisattva mereka.

བསྡུས་པར་བྱེད་ན།

Apabila dipersingkat:

ཨེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་།
me tok dam pa treng wa dam pa dang
Saya membuat persembahan kepada Pemenang-pemenang ini,

ཨར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས།
mar me chok dang duk pö dam pa yi
Simbal dan urapan, payung-payung terbaik,

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་།
na sa dam pa nam dang dri chok dang
Saya juga membuat persembahan kepada Pemenang-pemenang ini,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།
kö pa khye par pak pay chok kün gyi
Dan tumpukan serbuk wangi yang setara Gunung Meru,

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །
sil nyen nam dang juk pay duk chok dang
Bunga-bunga terbaik dan untaian-untaian terbagus,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyal wa de dak la ni chö par gyi
Pelita-pelita terbaik, dan dupa-dupa yang paling bagus.

ཕྱེ་མའི་ཕྱར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
che may pur ma ri rab nyam pa dang
Jubah-jubah terbaik, wewangian terbaik,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyal wa de dak la yang chö par gyi
Ditata dalam tampilan-tampilan yang paling indah.

ཞེས་པའི་བར་བརྗོད། འདིར་སྤྲོ་ན་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྟོད་ཚིགས་གཞན་ཡང་རྒྱས་བསྡུས་སྐབས་དང་སྦྱར་རོ། །

Di sini, jika Anda berkenan, lafalkan pujian-pujian lain terhadap para Buddha dan Bodhisattva, yang luas maupun singkat, sesuai waktu yang ada.

Sutra Dalam Tiga Bagian

ཕྱང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

XIII. Cabang Pengakuan Tindakan Keliru

དེ་ནས་སྟོག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི། ཀེ་བར་འགོར་གྱིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས་བྱང་བའི་ཕྱང་པོ་གསུམ་པ་ནི།
Dari Sutra yang Dimohon oleh Upālī:

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ། སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། དགེ་
dak ming *[sebut nama anda]* di she gyi wa sang gye la kyap su chi o chö la kyap su chi o gen
Saya, [nama], berlindung pada para Buddha. Saya berlindung pada Sang Dharma.

འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་
dun la kyap su chi o de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye shā kya
Saya berlindung pada Sangha. Saya bersujud kepada Sang Tathagata, Arhat, Buddha Shakyamuni yang Maha Sempurna.

ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོས་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་
tup pa la chak tsal lo dor je nying pö rap tu jom pa la chak tsal lo rin chen ö tro la
Saya bersujud kepada yang menaklukkan dengan Vajragarbha. Saya bersujud kepada Cahaya Berkilau nan Berharga.

ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཀླུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དཔལ་བོའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དཔལ་དགྱེས་
chak tsal lo lu wang gi gyal po la chak tsal lo pa woy de la chak tsal lo pal gye
Saya bersujud kepada Raja Penguasa Para Naga. Saya bersujud kepada Virasena.

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་རྡ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། མཐོང་བ་དོན་
la chak tsal lo rin chen me la chak tsal lo rin chen da ö la chak tsal lo tong wa dön
Saya bersujud kepada Keceriaan nan Jaya. Saya bersujud kepada Api nan Berharga. Saya bersujud kepada Sinar Rembulan yang Berharga.

ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་རྡ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། དཔལ་
yö la chak tsal lo rin chen da wa la chak tsal lo dri ma me pa la chak tsal lo pal
Saya bersujud kepada yang Penuh Makna untuk Dilihat. Saya bersujud kepada Rembulan nan Berharga. Saya bersujud kepada Vimala.

བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ཆུ་ལྷ་ལ་
jin la chak tsal lo tsang pa la chak tsal lo tsang pay jin la chak tsal lo chu lha la
Saya bersujud kepada Viradatta. Saya bersujud kepada Brahma. Saya bersujud kepada Brahmadatta.

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྩུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཙེན་དན་དཔལ་ལ་
chak tsal lo chu lhay lha la chak tsal lo pal sang la chak tsal lo tsen den pal la
Saya bersujud kepada Dewa Air. Saya bersujud kepada Dewa Para Dewa Air. Saya bersujud kepada Kebaikan nan Jaya.

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །གཞི་བཅུ་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཉ་དན་མེད་
chak tsal lo si ji ta ye la chak tsal lo ö pal la chak tsal lo nya ngen me
Saya bersujud kepada Kayu Cendana nan Jaya. Saya bersujud kepada Kemegahan Tanpa Batas. Saya bersujud kepada Sinar nan Jaya.

པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །སྲིད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
pay pal la chak tsal lo se me kyi bu la chak tsal lo me tok pal la chak tsal lo
Saya bersujud kepada Ashoka nan Jaya. Saya bersujud kepada Narayana. Saya bersujud kepada Bunga nan Jaya.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་
de shin shek pa tsang pay ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa la chak tsal lo de
Saya bersujud kepada Tathagata Tampilan Manifestasi Kebijaksanaan Pancaran Sinar Brahma.

བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ནོར་དཔལ་ལ་
shin shek pa pe may ö ser nam par röl pa ngön par khyen pa la chak tsal lo nor pal la
Saya bersujud kepada Tathagata Tampilan Manifestasi Kebijaksanaan Pancaran Sinar Teratai. Saya bersujud kepada Kemakmuran nan Jaya.

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་
chak tsal lo dren pay pal la chak tsal lo tsen pal shin tu yong drak la chak tsal
Saya bersujud kepada Perenungan nan Jaya. Saya bersujud kepada Nama Jaya yang Sungguh-sungguh Termashyur.

ལོ། །དབང་པོ་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གནོན་པའི་དཔལ་ལ་
lo wang po tok gi gyal tsen gyi gyal po la chak tsal lo shin tu nam par nön pay pal la
Saya bersujud kepada Raja Puncak Panji Kemenangan Kekuatan. Saya bersujud kepada Sang Pemenang Keseluruhan nan Jaya.

ཕྱག་འཚལ་ལོ། །གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྣམ་པར་གནོན་པས་གཤེགས་
chak tsal lo yül le shin tu nam par gyal wa la chak tsal lo nam par nön pay shek
Saya bersujud kepada Kemenangan Sungguh-sungguh Terhadap Peperangan. Saya bersujud kepada

པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རྒྱན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་
pa la chak tsal lo kün ne nang wa kö pay pal la chak tsal lo rin chen pe may nam par
Berlalu dengan Mengatasi. Saya bersujud kepada Susunan Jaya Cahaya nan Hadir di mana-mana.

གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་
nön pa la chak tsal lo de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye
Saya bersujud kepada Teratai Berharga yang Mengatasi. Saya bersujud kepada Sang

རིན་པོ་ཆེའི་བླུ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་
rin po chey pe ma la rap tu shuk pa ri wang gi gyal po la chak tsal lo de dak la sok pa chok
Tathagata Arhat Samyak Sambuddha Raja di antara Penguasa Pegunungan Yang Berdiam di atas sebuah Teratai Berharga.

བཅུའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
chuy jik ten gyi kham tam chen na de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay
Engkau, beserta seluruh Tathagata Arhat Samyak Sambuddha yang berdiam dalam alam-alam di sepuluh penjuru, sebanyak jumlah yang ada:

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྙེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་
sang gye chom den de gang ji nye chik shuk te tso shing she pay sang gye chom den
KepadaMu seluruh Bhagavan Buddha, Saya berdoa agar Engkau memperhatikan saya. Saya mengakui seluruh tindakan keliru yang telah saya lakukan

འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་
de de dak tam che dak la gong su söl dak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang
dalam kelahiran kali ini, dalam kehidupan yang lain, dan di sepanjang seluruh kelahiranku yang tak berawal saat mengembara dalam samsara;

མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྨོན་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།
tha ma ma chi pa ne khor wa na khor way kye wa shen dak tu dik pay le gyi pa dang
tindakan keliru yang telah dilakukan oleh saya, sebagaimana juga dorongan untuk melakukan tindakan keliru, bersukacita

བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་གྱི་
gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang wa'am chö ten gyi kor ram gen dun gyi
dalam tindakan keliru; termasuk mencuri harta kekayaan stupa-stupa, mencuri harta kekayaan para sangha,

དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཞིའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྲོགས་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྩལ་བའམ། འཕྲོག་པ་ལ་
kor ram chok shiy gen dun gyi kor trok pa dang trok tu tsal pa'am trok pa la
Ataupun harta kekayaan para sangha di empat penjuru, mendorong pencurian tersebut, bersukacita dalam pencurian tersebut;

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་
je su yi rang wa'am tsam ma chi pa ngay le gyi pa dang gyi du tsal wa dang gyi
demikian juga dengan perbuatan dari lima tindakan paling buruk, mendorong tindakan tersebut,

པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་བླང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།
pa la je su yi rang wa'am mi ge wa chuy le kyi lam yang dak par lang wa la shuk pa dang
bersukacita dalam tindakan tersebut; sebagaimana juga masuk ke dalam penerimaan penuh sepuluh tindakan tidak bajik,

འཇུག་ཏུ་སྩལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས།
juk tu tsal wa dang juk pa la je su yi rang wa'am le kyi drip pa gang gi drip ne
mendorong penerimaan tersebut, bersukacita dalam penerimaan tersebut;

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ། ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་

dak sem chen nyal war chi wa′am dü droy kye ne su chi wa′am yi dak kyi yül du chi

juga tindakan apapun yang akan, melalui halangan-halangan mereka, menyebabkan migrasi ke alam neraka,

བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བའམ། ཀླ་ཀློར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

wa′am yül ta khop tu kye wa′am la lor kye wa′am lha tse ring po nam su kye wa′am

migrasi untuk terlahirkan sebagai seekor hewan, migrasi ke alam para preta, kelahiran di daerah perbatasan, kelahiran sebagai seorang yang biadab,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྟ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ། སངས་རྒྱས་འཛུང་བ་ལ་

wang po ma tsang war gyur wa′am ta wa lok par dzin par gyur wa′am sang gye jung wa la

kelahiran di antara para dewa berumur panjang, dengan indera-indera yang tidak lengkap, memegang pandangan-pandangan keliru, atau lahir di tempat

མཉེས་པར་མི་བཀྱེད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྦྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་

nye par mi gyi par gyur way le kyi drip pa gang lak pa de dak tam che sang gye chom

dimana tidak ada Buddha yang akan hadir. Dalam kehadiran para Bhagavan Buddha, yang memiliki kebijaksanaan murni,

ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པས་

den de ye she su gyur pa chen du gyur pa pang du gyur pa tse mar gyur pa khyen pay

yang memiliki mata, yang merupakan para saksi, yang tanpa kesalahan, yang bijak, yang melihat, Saya mengakui

གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྔར་མཛོལ་ལོ། །འཆགས་སོ། །མི་འཆབ་བོ། །སྤྲུན་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བཀྱེད་

sik pa de dak gi chen ngar tol lo chak so mi chab bo len che kyang dom par gyi

tindakan-tindakan (buruk). Saya mengungkapkannya. Saya menyesalinya. Saya tidak menyembunyikannya. Saya berikrar untuk menghindarinya

ལགས་སོ། །སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་

lak so sang gye chom den de de dak dak la gong su söl dak gi kye wa di dang

sejak saat ini dan seterusnya. Engkau para Bhagavan Buddha, Saya berdoa agar Engkau memperhatikan saya. Saya bersukacita dalam seluruh akar kebajikan

སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྨྲེན་པ་ཐ་ན་

kye wa tok ma dang ta ma ma chi pa ne khor wa na khor way kye wa shen dak tu jin pa ta na

yang telah pernah saya bangkitkan, termasuk yang telah dibangkitkan dalam kehidupan ini, yang telah dibangkitkan

གླུ་དང་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྟལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚུལ་

dü droy kye ne su kye pa la se kham chik tsam tsal wa gang lak pa dang dak gi tsul

Dalam kehidupan-kehidupan lain, dan yang telah dibangkitkan sepanjang Kelahiran saya yang tak berawal saat berputar dalam samsara;

ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་

trim sung pay ge way tsa wa gang lak pa dang dak gi tsang par chö pa la ne pay ge

termasuk segala tindakan kemurahan hati, bahkan sekedar pemberian sesuap makanan kepada yang terlahir sebagai seekor hewan;

བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་

way tsa wa gang lak pa dang dak gi sem chen yong su min par gyi pay ge way tsa wa gang

seluruh akar kebajikan yang berasal dari ketaatan menjaga moralitas; seluruh akar kebajikan yang berasal dari

ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བླ་ན་

lak pa dang dak gi jang chup kyi sem kyi ge way tsa wa gang lak pa dang dak gi la na

berdiam dalam Brahmacharya; seluruh akar kebajikan saya yang berasal dari mematangkan makhluk hidup; seluruh akar kebajikan

མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བརྩེ་མས་ཏེ་

me pay ye she kyi ge way tsa wa gang lak pa de dak tam che chik tu dü shing dum te

Yang berasal dari Bodhicitta saya; dan seluruh akar kebajikan yang berasal dari kebijaksanaan murni tiada banding.

བསྡོམས་ནས་བླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་

dom ne la na ma chi pa dang gong na ma chi pa dang gong may yang gong mar yong su

Saya mengumpulkan seluruh akar kebajikan tersebut dan menggabungkannya menjadi satu, saya sungguh-sungguh mendedikasikannya

བསྔོ་བས། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །ཇི་ལྟར་འདས་

ngo way la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu yong su ngo war gyi o ji tar de

untuk yang tiada banding, tiada tara, dan terunggul, saya sungguh-sungguh mendedikasikannya untuk pencerahan

པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་

pay sang gye chom den de nam kyi yong su ngö pa dang ji tar ma ong pay sang gye

yang lengkap, sempurna, tiada tara. Saya sungguh-sungguh mendedikasikannya sebagaimana seluruh Bhagavan Buddha di masa lampau

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་

chom den de nam kyi yong su ngo war gyur wa dang ji tar da tar jung way sang gye

sungguh-sungguh mendedikasikan akar-akar kebajikan, sebagaimana seluruh Bhagavan Buddha di masa mendatang akan sungguh-sungguh mendedikasikannya, dan juga

བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་མཛད་པ་དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་

chom den de nam da tar yong su ngo war dze pa de tar dak gi kyang yong su ngo war

sebagaimana seluruh Bhagavan Buddha di masa kini sungguh-sungguh mendedikasikannya.

བགྱིའོ། །སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་

gyi o dik pa tam che shak so sö nam kyi je su yi rang ngo sang gye tam che

Saya menyesali seluruh tindakan keliru, Saya bersukacita dalam seluruh pahala kebajikan. Saya berdoa kepada seluruh Buddha.

ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། ། བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་བླ་ན་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

la söl wa dep so dak gi ye she la na me pay chok tu gyur chik

Semoga saya mencapai kebijaksanaan murni yang tertinggi, tiada tara, tak terlampaui

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། །
mi chok gyal wa gang dak ta tar shuk pa dang
Dengan merangkapkan kedua telapak tangan, saya seutuhnya mengambil perlindungan kepada semua Buddha,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །
gang dak de pa dak dang de shin gang ma jön
Yang terbaik di antara manusia, yang berdiam dalam masa kini,

ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །
yön ten ngak pa ta ye gya tsho dra kün la
yang berdiam dalam masa lampau, dan yang belum hadir,

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱི་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆི་འོ། །ཞེས་སོ། །
tal mo jar war gyi te kyap su nye war chi o
Mereka semua yang kualitas-kualitasnya dipuji bagaikan samudra tiada batas.

Pengakuan dari *Sutra Kemilau Emas*

གསེར་འོད་དམ་པའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བཤགས་པ་ནི།

ས་ངས་རྒྱས་རྒད་གཉིས་དམ་པ་དག
sang gye kang nyi dam pa dak
Seluruh Buddha, yang paling suci di antara seluruh manusia,

གང་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་ན།
gang dak chok chuy jik ten na
Yang berdiam di alam-alam di sepuluh penjuru:

བདག་གིས་སྨོན་ཆད་སྟེག་པའི་ལས།
dak gi ngön che dik pay le
Setelah memasuki kehadiranMu

སྟོ་བས་བཅུའི་སྒྱུན་སྔར་མཆིས་ནས་ནི།
top chuy chen ngar chi ne ni
Seluruh tindakan keliru yang tak tertahankan

ཕ་མ་དག་ཏུ་མི་འཛིན་དང་།
pa ma dak tu mi dzin dang
Tindakan keliru apapun yang telah saya lakukan

དགེ་བ་དག་ཏུ་མི་འཛིན་པས།
ge wa dak tu mi dzin pay
Dari tidak yakin terhadap para Buddha,

ཕྱུག་པའི་རྒྱགས་པས་དྲེགས་པ་དང་།
chuk pay gyak pay drek pa dang
Tindakan keliru apapun yang telah saya lakukan

གཞོན་པའི་རྒྱགས་པས་དྲེགས་པ་ཡིས།
shön pay gyak pe drek pa yi
Kesombongan dari kemuliaan keluarga dan harta benda,

།ཐུགས་བརྩེ་ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་ཐུགས། །
tuk tse tuk je den pay tuk
Yang batinnya memiliki kebaikan hati dan welas asih.

།བཞུགས་པ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །
shuk pa dak la gong su söl
Saya berdoa agar Engkau memperhatikan saya.

།ཤིན་ཏུ་མི་བཟང་གང་བཅོས་པ། །
shin tu mi se gang gyi pa
Engkau yang memiliki sepuluh kekuatan, Saya mengakui

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
de dak tam che shak par gyi
Yang telah saya lakukan hingga sekarang:

།སངས་རྒྱས་རྣམས་སུ་མི་འཛིན་དང་། །
sang gye nam su mi dzin dang
Dari tidak yakin pada orang tua saya,

།སྡིག་པ་བདག་གིས་གང་བཅོས་དང་། །
dik pa dak gi gang gyi dang
Dan dari sikap tidak yakin terhadap perbuatan-perbuatan bajik;

།རིགས་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱགས་པ་དང་། །
rik dang long chö gyak pa dang
Melalui arogansi atas kesombongan akan kekayaan,

།བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བཅོས་དང་། །
dak gi dik pa gang gyi dang
Maupun arogansi atas kesombongan akan keremajaan;

ཉེས་པའི་དམིགས་སུ་མ་མཐོང་བས།
nye pay mik su ma tong way
Perbuatan keliru apapun yang telah saya lakukan,

ཉེས་པར་བསམ་ཞིང་ཉེས་སྨྲས་པའི།
nye par sam shing nye me pay
Atau pemikiran-pemikiran yang salah, maupun yang diucapkan,

བྱིས་པའི་བློ་ཡིས་འཛུག་པ་དང་།
chi pay lo yi juk pa dang
Tindakan-tindakan dari batin yang kekanak-kanakan,

སྡིག་པའི་གྲོགས་པོའི་དབང་གྱུར་དང་།
dik pay drok poy wang gyur dang
Batin yang dipengaruhi oleh sahabat-sahabat yang tidak bajik,

ཙེད་མོར་དགའ་བའི་དབང་ཉིད་དང་།
tse mor ga way wang nyi dang
Perbuatan salah apapun yang telah saya lakukan

ནོར་གྱིས་མི་ཆོག་ཉེས་པ་ཡིས།
nor gyi mi chok nye pa yi
Dari kesengsaraan dari penyakit.

འཕགས་མིན་སྐྱེ་བོ་འདྲེ་བ་དང་།
pak min kye wo dre wa dang
Perbuatan salah apapun yang telah saya lakukan

གཡོ་དང་དབུལ་བའི་ཉེས་པ་ཡིས།
yo dang ul way nye pa yi
Melalui iri hati, keserakahan, kepura-puraan,

ཕོངས་དང་རྒྱུ་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ།
pong dang gü pay dü kyi tse
Perbuatan salah apapun yang telah saya lakukan

ཕྱུག་པོ་མ་ཡིན་གྱུར་པ་ཡིས།
chuk po ma yin gyur pa yi
Pada saat berbagai nafsu-nafsu keinginan saya terhambat,

ཉེས་པར་བགྱིས་པའི་ལས་རྣམས་དང་། །
nye par gyi pay le nam dang
Tindakan apapun yang saya lakukan yang salah,

སྡིག་ལས་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། །
dik le dak gi gang gyi dang
Dengan tidak melihatnya sebagai suatu kesalahan;

མི་ཤེས་མུན་པའི་སེམས་དང་ནི། །
mi she mün pay sem dang ni
batin yang digelapkan oleh ketidak-tahuan.

ཉོན་མོངས་རྣམ་པར་འཁྲུག་སེམས་དང་། །
nyon mong nam par truk sem dang
Batin yang diganggu oleh klesha-klesha,

སྒ་ངན་དང་ནི་ནད་དབང་དང་། །
nya ngen dang ni ne wang dang
Dari kesenangan dalam bermain

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dak gi dik pa gang gyi dang
Maupun dari ketidak-puasan terhadap kemakmuran saya;

ཕྲག་དོག་སེར་སྣ་རྒྱུ་དང་ནི། །
trak dok ser na gyu dang ni
Melalui pengaruh makhluk-makhluk yang hina

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dak gi dik pa gang gyi dang
Penyembunyian-penyembunyian, atau kemiskinan;

འདོད་པ་རྣམས་ཀྱི་འཇིགས་རྒྱུ་དང་། །
dö pa nam kyi jik gyu dang
Pada saat-saat keputusasaan dan kehancuran,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dak gi dik pa gang gyi dang
atau karena saya kekurangan kemakmuran;

གཡོ་བའི་སེམས་ཀྱི་དབང་ཉིད་དང་།
yo way sem kyi wang nyi dang
Perbuatan salah apapun yang telah saya lakukan

ཏཀྵ་དང་སྐོམ་གྱིས་ཉེན་པ་ཡིས།
tre dang kom gyi nyen pa yi
Di bawah kendali hawa nafsu atau kemarahan,

བཟའ་བ་དག་དང་བཏུང་བ་དང་།
sa wa dak dang tung wa dang
Perbuatan salah apapun yang telah saya lakukan

ཉོན་མོངས་གཏུང་བ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས།
nyön mong dung wa na tsok kyi
Demi hubungan seksual, kepemilikan, maupun sandang,

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྡིག
lü dang ngak dang yi kyi dik
Perbuatan salah apapun dari ketiga golongan

འདི་འདྲའི་ཚུལ་གྱིས་གང་བགྱིས་པ།
di dray tsul gyi gang gyi pa
Yang telah saya lakukan dan himpun:

སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཆོས་རྣམས་དང་།
sang gye nam dang chö nam dang
Tindakan tidak hormat apapun yang telah saya tunjukkan pada;

གྲུས་པ་མ་ལག་གང་བགྱིས་པ།
gü pa ma lak gang gyi pa
Ataupun para Shravaka:

གང་ཡང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་།
gang yang rang sang gye nam dang
Tindakan tidak hormat apapun yang telah saya tunjukkan;

གྲུས་པ་མ་ལག་བགྱིས་པ་རྣམས།
gü pa ma lak gyi pa nam
Ataupun para Bodhisattva:

འདོད་དང་ཁྲོ་བའི་དབང་དག་དང་། །
dö dang tro way wang dak dang
Di bawah kendali batin yang tidak stabil,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dak gi dik pa gang gyi dang
Atau pada saat terancam kelaparan dan dahaga;

བུད་མེད་རྒྱུ་དང་གོས་ཀྱི་ཕྱིར། །
bü me gyu dang gö gyi chir
Demi memperoleh makanan dan minuman,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dak gi dik pa gang gyi dang
karena menderita dari beragam klesha,

ཉེས་སྤྱད་རྣམ་པ་གསུམ་བསགས་ནི། །
nye che nam pa sum sak ni
Perbuatan salah dari

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tam che dak chak so
Saya mengakui semuanya ini.

དེ་བཞིན་ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཡང་། །
de shin nyen tö nam la yang
Para Buddha, Dharma,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tam che dak chak so
Saya mengakui semuanya.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡང་། །
jang chup sem pa nam la yang
Pada para Pratyekabuddha,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tam che dak chak so
Saya mengakui semuanya ini

དམ་ཆོས་སྨྲ་བ་རྣམས་ལ་ཡང་།
dam chö ma wa nam la yang
Tindakan tidak hormat apapun yang telah saya tunjukkan;

ཆོས་ལའང་གྱས་པར་མ་བགྱི་པ།
cho la'ang gü par ma gyi pa
Ataupun Sang Dharma itu sendiri:

བདག་གིས་རྟག་ཏུ་མི་ཞེས་པས།
dak gi tak tu mi she pay
Menolak Dharma sejati

པ་མ་རྣམས་ལ་མ་གུས་དང་།
pa ma nam la ma gü dang
Melalui ketidak-tahuan saya yang berkelanjutan:

ཕྲན་པ་དང་ནི་ཕྱིས་པ་དང་།
lün pa dang ni chi pa dang
Halangan-halangan yang saya peroleh akibat kebodohan,

ང་རྒྱལ་དྲེགས་པས་བསྒྲིགས་བགྱི་པ།
nga gyal drek pay drip gyi pa
Kebingungan, kesombongan dan arogansi, keangkuhan

བསྡུས་པར་ནི།
Apabila dipersingkat:

ས྿ིད་འགྲོ་ཉམ་ངར་ཕྱིས་པའི་ཐྲ་ཡིས་ནི།
si dro nyam ngar chi pay lo yi ni
Hadir di hadapanMu,

སྟོ་བས་བཅུ་མངའ་བའི་སྟོན་སྟར་མཆིས་ནས་ནི།
top chu nga way chen ngar chi ne ni
Tindakan keliru tak tertahankan yang telah saya lakukan

སྐྱེ་བ་ཉམ་ང་སྡིད་པ་ཉམ་ང་དང་།
kye wa nyam nga si pa nyam nga dang
Saya mengakui perbuatan salah apapun yang telah saya lakukan

རྒྱས་པ་མ་ལགས་བགྱིས་པ་དང་། །
gü pa ma lak gyi pa dang
Pada para Guru Dharma sejati

ཁེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tham che dak chak so
Saya mengakui semuanya ini

དམ་པའི་ཆོས་ནི་སྐྱངས་པ་དང་། །
dam pay chö ni pang pa dang
Dan sikap tidak hormat kepada orang tua saya

ཁེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tam che dak chak so
Saya mengakui semuanya ini

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དང་། །
dö chak she dang ti muk dang
Sikap kekanak-kanakan, nafsu keinginan, kemarahan,

ཁེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །ཞེས་དང་།
de tak tam che dak chak so
Saya mengakui semuanya.

ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་པ། །
shin tu mi se dik pa gang gyi pa
Engkau yang memiliki sepuluh kekuatan, Saya mengakui setiap

སྡིག་པ་དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བགྱི། །
dik pa de kün so sor shak par gyi
melalui batin kekanak-kanakan yang terbenam ke dalam penderitaan samsara.

འཇིག་རྟེན་ཉམ་ང་གཡོ་སེམས་ཉམ་ང་དང་། །
jik ten nyam nga yo sem nyam nga dang
Di antara penderitaan kelahiran, penderitaan samsara,

ལུས་ཀྱི་སྒྲོད་པ་ཉམ་ང་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས།
lü kyi chö pa nyam nga na tsok kyi
Penderitaan dunia, penderitaan batin yang licik/jahat.

ཁྱིས་པ་བླུན་བྱས་ཉོན་མོངས་ཉམ་ང་དང་།
chi pa lün che nyön mong nyam nga dang
Setelah berada di hadapan para Buddha yang sempurna,

སྲིད་པ་ཉམ་ང་འདོད་ཆགས་ཉམ་ང་དང་།
si pa nyam nga dö chak nyam nga dang
Di antara penderitaan berbagai klesha yang bodoh kekanak-kanakan,

དགེ་བའི་ཉམ་ང་དུས་ཀྱི་ཉམ་ང་དང་།
dal way nyam nga dü kyi nyam nga dang
Penderitaan dari pembentukan, penderitaan dari hawa nafsu,

རྒྱལ་བ་ཡང་དག་མངོན་སུམ་མཆིས་ནས་ནི།
gyal wa yang dak ngön sum chi ne ni
Penderitaan dari ketidak-bebasan, penderitaan dari waktu,

ཕན་ཏུ་བསྡུས་ན།
Apabila sangat dipersingkat, akui dengan:

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།
dö chak she dang ti muk wang gi ni
Di bawah pengaruh nafsu keinginan, kebencian,

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།
dik pa dak gi gyi pa chi chi pa
Menggunakan tubuh, ucapan dan juga batin saya –

|བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བསགས་དེ་འཚགས་སོ། |
dak gi dik pa gang sak de chak so
Dan penderitaan dari perilaku tubuh saya.

|སྡིག་པའི་གྲོགས་དང་ཕྲད་པ་ཉམ་ང་དང་། |
dik pay drok dang tre pa nyam nga dang
Saya mengakui seluruh perbuatan salah yang telah saya lakukan

|ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་མུན་པ་ཉམ་ང་དང་། |
she dang ti muk mün pa nyam nga dang
Penderitaan dari perjumpaan dengan sahabat-sahabat yang tidak bajik,

|བསོད་ནམས་བགྲྭབ་པ་ཉམ་ང་དག་གིས་ཀྱང་། |
sö nam drup pa nyam nga dak gi kyang
Penderitaan dari kemarahan dan kegelapan kebingungan,

|སྡིག་པ་དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བགྱི། |ཞེས་དང་།
dik pa de kün so sor shak par gyi
Dan penderitaan terlibat dalam pencapaian pahala kebajikan.

|ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། |
lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang
Dan ketidak-tahuan, Saya telah melakukan kesalahan-kesalahan

|དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། |
de dak tam che dak gi so sor shak
Saya mengakui masing-masing dan setiap dari padanya.

Cabang XIV: Membangkitkan Bodhicitta

སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཡན་ལག།
Dari Sutra Kemilau Emas

ཐད་གཱི་གོས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་དུ།
dak gi chok chuy jik ten du

Saya akan menghaturkan persembahan-persembahan pada mereka yang dengan sepuluh kekuatan

ཐད་གཱི་གོས་ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་རྣམས།
dak gi chok chuy sem chen nam

Saya akan menyelamatkan seluruh makhluk di sepuluh penjuru

སེམས་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཀུན།
sem chen sam gyi mi khyap kün

Saya akan menetapkan seluruh makhluk yang tak terhitung jumlahnya

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་ནས་ཀྱང་།
sa chu la ni ne ne kyang

Setelah berdiam dalam kesepuluh *bhumi*

རྗི་སྲིད་སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ལས།
ji si duk ngel gya tso le

Hingga saya memiliki kemampuan untuk membebaskan mereka semua

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་ཕྱིར་ཡང་ནི།
sem chen re rey chir yang ni

Saya akan terlibat dalam tindakan demi untuk kepentingan

གསེར་འོད་དམ་པ་ཞེས་བཀྱི་བ།
ser ö dam pa she gyi wa

Saya akan mengajarkan *Sutra Kemilau Emas* ini,

ཟབ་མོ་དག་ནི་སྟོན་པ་འདི།
sab mo dak ni tö pa di

Dan menghadirkan yang mendalam

གང་གིས་བསྐལ་པ་སྟོང་རྣམས་སུ།
gang gi kal pa tong nam su

Seseorang yang telah selama seribu *kalpa*

རྩེ་བས་བཅུ་རྣམས་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
top chu nam la chö par gyi

Di dalam seluruh alam di sepuluh penjuru.

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་འདོན་པར་བགྱི། །
duk ngel kün le dön par gyi

Dari semua penderitaan mereka.

ས་བཅུ་ལ་ནི་དགོད་པར་བགྱི། །
sa chu la ni gö par gyi

Pada kesepuluh *bhumi*

ཐམས་ཅད་དེ་བཞིན་གཤེགས་གྱུར་ཅིག །
tam che de shin shek gyur chik

Semoga mereka semua menjadi (para) Tathagata.

དེ་ཀུན་ཐར་བགྱི་ནུས་སྲིད་དུ། །
de kün tar gyi nü si du

Dari samudra penderitaan,

བསྐལ་པ་བྱེ་བར་སྦྱོད་པར་བགྱི། །
kal pa che war che par gyi

Dari tiap-tiap dari mereka selama satu juta *kalpa*.

ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བྱང་བགྱིད་པ། །
le nam tam che jang gyi pa

Yang mempurifikasi seluruh karma

སེམས་ཅན་དེ་དག་བསྟན་པར་བགྱི། །
sem chen de dak ten par gyi

Kepada makhluk- makhluk tersebut.

དིག་པ་ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་བགྱིས། །
dik pa shin tu mi se gyi

melakukan kesalahan yang tak dapat dibayangkan,

ལན་གཅིག་རབ་ཏུ་བཤགས་པ་ཡིས།
len chik rap tu shak pa yi
Akan mempurifikasi semuanya itu

གང་གིས་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་རྣམས།
gang gi le kyi drip pa nam
Karena saya telah melakukan pengakuan ini,

གསེར་འོད་དམ་པ་དགེ་བ་ཡིས།
ser ö dam pa ge wa yi
Yang dengan cepat dan sempurna

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་མཆོག་བཅུ་པོ།
rin chen jung ne chok chu po
Saya akan berdiam dalam kesepuluh *bhumi*,

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བགྱི།
sang gye yön ten nang war gyi
Saya akan memanifestasikan kualitas-kualitas para Buddha.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཆུ་བོ་དང་།
sang gye gya tso chu wo dang
Beragam kualitas-kualitas samudra

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་ཀྱིས།
sang gye yön ten sam ye kyi
Dalam kemaha-tahuan, saya akan menyempurnakan

ཁྲི་འཛིན་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་རྣམས་དང་།
ting dzin gya trak tong nam dang
Melalui ratusan ribu samadhi,

དབང་སྟོབས་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གིས།
wang top jang chup yen lak gi
Berbagai daya, kekuatan, dan cabang-cabang pencerahan,

དགོངས་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་རྣམས།
gong pay tuk kyi sang gye nam
Saya berdoa, pahamilah saya,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར། །
de dak tam che jang war gyur
Melalui satu pengakuan penuh.

།སྨྱོ་དུ་ཡང་དག་ཟད་འགྱུར་བ། །
nyur du yang dak se gyur wa
Melalui kebajikan *Sutra Kemilau Emas*

།བཤགས་པ་འདི་དག་བཤགས་ནས་ནི། །
shak pa di dak shak ne ni
Menghabiskan halangan-halangan karma,

།ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་བགྱི། །
sa chu la ni ne par gyi
Sepuluh sumber terunggul yang berharga.

།སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་བར་བགྱི། །
si pay tso le dral war gyi
Saya akan membebaskan para makhluk dari samudra samsara.

།ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཟབ་མོ་དེ། །
yön ten gya tso sab mo de
Buddha amatlah luas dan mendalam.

།ཐམས་ཅད་མཁྱེན་དུ་རྫོགས་པར་བགྱི། །
tam che khyen du dzok par gyi
Seluruh kualitas yang tak terbayangkan.

།གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དང་། །
sung nam sam gyi mi khyap dang
Dharani yang tak terbayangkan,

།སྟོབས་བཅུ་དམ་པར་འགྱུར་བར་བགྱི། །
top chu dam par gyur war gyi
Saya akan mencapai sepuluh kekuatan yang paling mulia.

།བདག་ལ་རྣམ་པར་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
dak la nam par sik su söl
Para Buddha, Engkau perhatikanlah saya.

ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི།
tuk je den pay tuk kyi ni
Saya berdoa agar, dengan welas asih,

བདག་གིས་བསྐལ་པ་བརྒྱ་རྣམས་སུ།
dak gi kal pa gya nam su
Batin saya menderita, putus asa

དེ་ཕྱིར་བདག་ནི་མྱ་ངན་སེམས།
de chir dak ni nya ngen sem
Seluruh tindakan- tindakan salah yang telah saya lakukan hingga kini

སྡིག་པའི་ལས་ལ་འཇིགས་པར་བགྱི།
dik pay le la jik par gyi
Saya takut/ngeri oleh perbuatan salah

གང་དང་གང་དུ་སྙོད་བགྱིད་པ།
gang dang gang du chö gyi pa
Saya tidak merasa senang

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་ལྡན།
sang gye tam che tuk je den
Seluruh Buddha (amatlah) berwelas asih.

ནོངས་པ་རབ་ཏུ་གཟུང་དུ་གསོལ།
nong pa rap tu sung du söl
Saya berdoa agar Engkau menerima kesalahan- kesalahanku.

བདག་གི་ཉོན་མོངས་ལས་རྣམས་ཀྱི།
dak gi nyön mong le nam kyi
Para Tathagata, lenyapkan noda-noda

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ལ་ནི།
sang gye nam kyi dak la ni
Para Buddha, saya berdoa agar Engkau membasuhku.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།
dik pa tam che shak par gyi
Saya mengakui seluruh perbuatan salah.

ནོངས་པ་རབ་ཏུ་གཟུང་དུ་གསོལ། །
nong pa rap tu sung du söl
Engkau menerima segala kesalahan saya.

སྨོན་ཆད་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་པ། །
ngön che dik pa gang gyi pa
Dan tertekan oleh ketakutan pada pemikiran dari

ཕོངས་དང་མྱ་ངན་འཇིགས་པས་གཟིར། །
pong dang nya nge jik pay sir
Selama seratus *kalpa*.

ཡིད་ནི་རྟག་ཏུ་དམན་པར་གྱུར། །
yi ni tak tu men par gyur
Batinku selalu tertekan.

བདག་ནི་གང་དུ་འང་ག་མ་མཆིས། །
dak ni gang du'ang ga ma chi
Oleh apa yang telah saya lakukan.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་འཇིགས་སེལ་བས། །
dro wa kün gyi jik sel way
Engkau melenyapkan marabahaya bagi seluruh makhluk.

འཇིགས་པ་དག་ལས་བདག་ཐར་མཛོད། །
jik pa dak le dak tar dzö
Bebaskan saya dari ketakutan!

དྲི་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སོལ། །
dri ma de shin shek pe söl
Karma dan kleshaku.

སྙིང་རྗེའི་ཆུ་ཡིས་བཀྲུ་བར་གསོལ། །
nying jey chu yi tru war söl
Dengan air welas asihMu.

སྨོན་ཆད་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། །
ngön che dak ti gang gyi pa
Apapun yang telah saya lakukan di masa lampau

བ་ལྟར་བདག་གི་སྡིག་པ་གང་།
ta tar dak gi dik pa gang
Dan perbuatan salahku pada saat ini,

ནོངས་པར་བཀྱིས་པའི་ལས་རྣམས་ཀུན།
nong par gyi pay le nam kün
Saya berikrar untuk tidak mengulanginya lagi mulai dari sekarang dan seterusnya

བདག་གིས་ནོངས་པར་བཀྱིས་པ་གང་།
dak gi nong par gyi pa gang
Apapun yang salah, yang telah saya lakukan,

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་གསུམ་དང་།
lü kyi le ni nam sum dang
Tiga tindakan dari tubuh,

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པ་གསུམ་པོ་རྣམས།
yi kyi nam pa sum po nam
Dan tiga dari batin:

ལུས་ཀྱིས་བགྱིས་དང་དག་གི་ལས།
lü kyi gyi dang ngak kyi le
Yang dilakukan dengan tubuhku, diucapkan dengan ucapanku,

ལས་རྣམ་བཅུ་པོ་བགྱིས་པ་དག
le nam chu po gyi pa dak
Sepuluh tindakan

མི་དགེའི་ལས་བཅུ་སྤངས་ནས་སུ།
mi gey le chu pang ne su
Setelah meninggalkan sepuluh tindakan tidak bajik,

ས་བཅུ་ལ་ནི་བདག་གནས་བགྱི།
sa chu la ni dak ne gyi
Saya akan berdiam dalam sepuluh *bhumi.*

བདག་གིས་སྡིག་པའི་ལས་གང་དག
dak gi dik pay le gang dak
Setelah masuk pada kehadiran para Buddha,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tam che dak chak so
Saya mengakui seluruhnya.

སྨོན་ཆད་མི་བགྱིད་བསྡམ་པར་བགྱི། །
len che mi gyi dam par gyi
Seluruh tindakan keliru yang telah saya lakukan.

སྡིག་དེ་བཅབ་པར་མི་བགྱི་འོ། །
dik de cha par mi gyi o
Saya tidak akan menyembunyikannya.

ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །
ngak gi nam pa shi dak dang
Empat dari ucapan,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tam che dak chak so
Saya mengakui seluruhnya.

ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་བསམ་པ་དང་། །
yi kyi nam par sam pa dang
Atau dipikirkan dalam batinku

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
de dak tam che dak chak so
Saya mengakui semuanya.

དགེ་བ་བཅུ་པོ་བསྟེན་བགྱི་སྟེ། །
ge wa chu po ten gyi te
Saya akan bertumpu pada sepuluh tindakan bajik.

སྟོབས་བཅུ་མཆོག་ཏུ་འགྱུར་བར་བགྱི། །
top chu chok tu gyur war gyi
Saya akan mencapai sepuluh kekuatan.

མི་འདོད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བགྱིད་པ། །
mi dö dre bu top yi pa
Saya mengakui seluruh tindakan yang tidak bajik,

སངས་རྒྱས་སྦྱོན་སྡང་མཆོས་ནས་ནི།
sang gye chen ngar chi ne ni
Sebab-sebab dari hasil yang tak diinginkan,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །ཞེས་སོ།།
de dak tam che shak par gyi
Yang telah saya lakukan.

Cabang XV: Bersukacita
དེ་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག་ནི།

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།
chok chuy gyal wa kün dang sang gye se
Dan saya bersukacita dalam segalanya (yang merupakan) pahala kebajikan

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
rang gyal nam dang lop dang mi lop dang
Atas seluruh pemenang dan seluruh Putra Buddha,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།
dro wa kün gyi sö nam gang la yang
Para Pratyekabuddha, Shravaka dan non-Shravaka,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །ཞེས་དང་།
de dak kün gyi je su dak yi rang
Dari seluruh pengembara di sepuluh penjuru.

གསེར་འོད་ལས་གསུངས་པའི།
Dan dari Sutra Kemilau Emas:

འཛམ་བུའི་གླིང་འདིར་གང་དག་དང་།
dzam buy ling dir gang dak dang
Saya bersukacita dalam seluruh tindakan- tindakan bajik

།འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གཞན་དག་ཏུ། །
jik ten kham ni shen dak tu
Yang dilakukan oleh siapapun

གང་རྣམས་དག་བའི་ལས་བགྱིས་པ།
gang nam ge way le gyi pa
Dalam Jambudvipa ini,

།དེ་དག་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །ཞེས་སོ།།
de dak kün la yi rang ngo
Atau yang berada di alam-alam yang lain.

Cabang XVI: Memohon Pemutaran Roda Dharma

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མེ་དག
gang nam chok chuy jik ten drön me dak
Saya memohon kepada seluruh pelindung

།བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །
jang chup rim par sang gye ma chak nye
Yang telah tersadarkan pada keBuddhaan dan menemukan pelepasan –

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
gön po de dak dak gi tam che la
Pelita-pelita dunia dari sepuluh penjuru –

།འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །ཞེས་སོ། །
khor lo la na me par kor war kül
Untuk memutar Sang Roda yang tak dapat dilampaui.

Cabang XVII: Memohon Untuk Tetap Tinggal (Hadir dan Tidak Memasuki Nirvana)

མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།
nya ngen da tön gang she de dak la
Dengan merangkapkan kedua tangan saya, Saya memohon kepada mereka

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
dro wa kün la pen shing de way chir
Yang ingin memperagakan Nirvana, untuk tetap tinggal

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྟེང་བཞུགས་པར་ཡང་།
kal pa shing gi dül nye shuk par yang
Sebanyak *kalpa* sejumlah atom-atom di berbagai alam,

།བདག་གིས་ཕལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak gi tal mo rap jar söl war gyi
Untuk menolong dan membawa kesejahteraan bagi seluruh pengembara.

ཞེས་སོ།།

Dedikasi dari *Dedikasi Panji Kemenangan Vajra*

དོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ལས་གསུངས་པ།

Cabang XVIII: Mendedikasikan Akar-akar Kebajikan

དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྔོ་བའི་ཡན་ལག་ནི། དེ་ནི་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་ལས་གསུངས་ཏེ།

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་ན། གཟུགས་ཡོད་དུ་འོང་བ་འམ། ཡོད་དུ་མི་འོང་བ་གང་རྗེ་སྙེད་
jang chup sem pay che pa chö pa na suk yi du ong wa′am yi du mi ong wa gang ji nye
Tatkala terlibat dalam perilaku Bodhisattva, wujud apapun yang saya lihat, baik yang menyenangkan maupun yang tidak menyenangkan;

ཅིག་མཐོང་བ་དང་། དེ་བཞིན་དུ་སྒྲ་དང་། དྲི་དང་། རྒོ་དང་། རེག་བྱ་དང་། ཆོས་ཡིད་དུ་འོང་
chik tong wa dang de shin du dra dang dri dang ro dang rek ja dang chö yi du ong
serta suara-suara apapun, aroma-aroma, cita rasa, sensasi-sensasi sentuhan, dan berbagai dharma yang saya jumpai, baik menyenangkan,

བའམ། ཡིད་དུ་མི་འོང་བའམ་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད་པ་དག་ལ་བདེ་བ་རྒྱ་ཆེ་བ་འོད་གསལ་བའམ།
wa′am yi du mi ong wa′am kha na ma to wa me pa dak la de wa gya che wa ö sel wa′am
Tidak menyenangkan, ataupun kesempurnaan; kapanpun saya mengalami keceriaan agung yang berkilau; kapanpun saya membangkitkan keceriaan, atau

གང་གིས་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེ་བ་དང་། བདེ་བ་བསྒྲུབ་པ་དང་། དད་པ་སྐྱེ་བ་དང་། དགའ་བ་འབྱུང་བ་
gang gi yi de wa kye wa dang de wa drup pa dang de pa kye wa dang ga wa jung wa
merampungkan keceriaan, maupun memunculkan keyakinan, atau mengalami kegembiraan, atau berdiam dalam kegembiraan tertinggi,

དང་། མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་ལ་གནས་པ་དང་། མགུ་བ་འབྱུང་བ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་ལྷོག་པ་དང་།
dang chok tu ga wa la ne pa dang gu wa jung wa dang yi mi de wa dok pa dang
Ataukah merasa senang, atau menghalau ketidak-bahagiaan; kapanpun kebajikan- kebajikan muncul didalam batinku, atau batin saya menjadi berfungsi,

སེམས་དགེ་བ་འབྱུང་བ་དང་། སེམས་ལས་སུ་རུང་བར་འགྱུར་བ་དང་། བསམ་པ་མཉེན་པར་འགྱུར་བ་
sem ge wa jung wa dang sem le su rung par gyur wa dang sam pa nyen par gyur wa
Atau pemikiran saya menjadi fleksibel, atau saya mengalami suka cita atas indera-indera yang benar-benar terpuaskan,

དང་། དབང་པོ་རབ་ཏུ་ཚིམ་པར་འགྱུར་བའི་བདེ་བ་དེ་སྨྱོང་བ་ན་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་འདི་ལྟར་
dang wang po rap tu tsim par gyur way de wa de nyong wa na sang gye tam che la di tar
Semoga saya mendedikasikan semuanya kepada seluruh Buddha dengan cara berikut:

ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ། ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་འདིས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་དེ་བས་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་
yong so ngo te yong su ngo wa di sang gye chom den de de dak de way kyang san gye kyi
Melalui dedikasi total ini, semoga semua Bhagavan Buddha tersebut memiliki keceriaan yang tak terbayangkan dari keBuddhaan,

གནས་བའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་

ne pay de wa sam gyi mi khyap pa dang den par gyur chik sang gye kyi ting nge dzin gyi

jauh lebih unggul dari semua ini. Semoga mereka mapan dalam keceriaan tiada banding dari samadhi para Buddha.

བདེ་བ་མཚུངས་པ་མེད་པས་ལེགས་པར་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེ་བ་མཐའ་ཡས་པས་རྒྱ་ཆེར་

de wa tsung pa me pe lek par sin par gyur chik sang gye kyi de wa ta ye pay ga cher

Semoga mereka menjadi stabil dalam keceriaan para Buddha yang luas tanpa batasan. Semoga mereka memiliki

བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པའི་བདེ་བ་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

ten par gyur chik sang gye kyi nam par tar pay de wa tse me pa dang den par gyur chik

keceriaan tak terukur atas pembebasan [pencerahan] para Buddha. Semoga mereka ditetapkan dalam keceriaan tanpa batas

།སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོ་འཕྲུལ་གྱི་བདེ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་ལེགས་པར་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་

sang gye kyi cho trul gyi de wa pak tu me pe lek par sin par gyur chik sang gye kyi ne

dalam kewaskitaan keajaiban para Buddha. Semoga mereka sungguh-sungguh kokoh dalam keceriaan tanpa cela

པ་ཆགས་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་

pa chak pa me pay de wa sam gyi mi khyap pay lek par yong su sin par gyur chik sang gye

yang tak terbayangkan dari keBuddhaan. Semoga mereka dengan tak henti-hentinya memiliki keceriaan tertinggi para Buddha

ཀྱི་ཁྱུ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་བདེ་བ་བསྟེན་པར་དགའ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་

kyi khyu chok tu gyur pay de wa nyen par ka wa gyün mi che par gyur chik sang gye kyi

yang sulit dicapai. Semoga mereka sungguh-sungguh bergembira dengan kegembiraan yang tak terukur atas berbagai kekuatan-kekuatan para Buddha.

སྟོབས་ཀྱི་བདེ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་ཤིན་ཏུ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །ཚོར་བ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མི་སྐྱེ་བའི་

top kyi de wa pak tu me pay shin tu de war gyur chik tsor wa tam che shi war mi kye way

Semoga mereka menjadi bergembira dengan kegembiraan yang tak terlahirkan, yang tak berubah; dari penaklukkan atas seluruh sensasi.

བདེ་བས་འགྱུར་བ་མེད་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བདེ་བའི་ཆགས་པ་མེད་པར་གནས་

de way gyur wa me par de war gyur chik de shin shek pay de way chak pa me par ne

Semoga mereka bergembira melampaui gangguan melalui ketidak-hadiran total dualisme dalam meditasi konstan mereka

པར་རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་གཞག་པ་གཉིས་སུ་བྱེད་ཏུ་མི་ཕྱེད་པས་རྣམ་པར་མི་འཁྲུགས་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །

par tak tu nyam par shak pa nyi su kün du mi chö pay nam par mi truk par de war gyur chik

pada saat berdiam dalam keceriaan tiada cela para Tathagata. Setelah Bodhisattva ini secara keseluruhan mendedikasikan

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ལྟར་བགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ནས་བྱང་

jang chup sem pa de tar ge way tsa wa de de shin shek pa nam la yong su ngö ne jang

Seluruh akar-akar kebajikan tersebut kepada para Tathagata,

ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་སྟེ། གང་འདི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་

chup sem pa nam la yong su ngo te gang di sam pa yong su ma dzok pa nam kyi sam pa

Saya akan Secara keseluruhan mendedikasikannya kepada seluruh Bodhisattva. Secara keseluruhan mendedikasikannya agar harapan-harapan mereka

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་དག་པ་རྣམས་

yong su dzok par ja wa dang tam che khyen pay lhak pay sam pa yong su ma dak pa nam

yang harapan-harapannya belum terpenuhi, semoga terpenuhi; sehingga intensi mereka yang intensi kebajikan.

ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བ་དང་། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་

yong su dak par ja wa dang pa rol tu chin pa tam che yong su ma dzok pa yong su dzok

belum cukup murni untuk pencapaian kemaha-tahuan, semoga menjadi sepenuhnya murni; sehingga mereka

པར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་གནས་སུ་བྱ་བ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལས་

par ja wa dang jang chup kyi sem kye pa dor je ta buy ne su ja wa tam che khyen pa le

yang belum menyempurnakan (paramita), menyempurnakannya; sehingga baju pelindung

ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་གོ་ཆ་རྒྱུན་མི་གཅད་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྒྲོའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པ་དང་།

chir mi dok pay go cha gyün mi che pa dang jang chup kyi goy ge way tsa wa kye pa dang

bodhicitta mereka yang bagaikan vajra menjadi tak tergoyahkan hingga kemaha-tahuan (tercapai);

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་གནས་པའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་།

dro wa tam che la nyam pa nyi du ne pay mön lam chen po yong su dzok par ja wa dang

sehingga aspirasi-aspirasi agung mereka untuk akar-akar kebajikan mereka, gerbang pencerahan, secara setara tertuju pada semua makhluk, menjadi sungguh-sungguh terpenuhi;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གནས་པ་ཐམས་ཅད་རྟོགས་པར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དབང་པོ་ཐམས་

jang chup sem pay ne pa tam che tok par ja wa dang jang chup sem pay wang po tam

sehingga mereka merealisasikan seluruh keadaan dari para Bodhisattva; sehingga mereka memperoleh seluruh kewaskitaan yang tajam

ཅད་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཆོ་བར་བྱ་བ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་

che ngön par she pa no war ja wa dang jang chup sem pay ge way tsa wa tam che khyen

beserta indera-indera para Bodhisattva; dan sehingga seluruh akar kebajikan dari para Bodhisattva menbawa pada kemaha-tahuan.

པ་ཉིད་དུ་རེག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །དེ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་དགེ་

pa nyi du rek par ja way chir yong su ngo o de de tar jang chup sem pa nam kyi dön du ge

Setelah seluruh akar kebajikan tersebut telah seluruhnya didedikasikan kepada para Bodhisattva dengan cara demikian,

བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ་ནས། སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་སྦྱོར་བ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་

way tsa yong su ngö ne sang gye kyi ten pa la chö pa dang nyen tö dang rang sang

saya akan sepenuhnya mendedikasikannya kepada semua yang mempraktikkan Buddhadharma, kepada seluruh Shravaka, dan kepada seluruh Pratyekabuddha,

རྒྱས་པམས་ཅད་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ། སེམས་ཅན་གང་ལ་ལ་དག་སེ་གོལ་གཅིག་

gye tam che la ge way tsa wa de ti tar yong su ngo te sem chen gang la la dak se gol chik

dengan cara demikian: Saya sepenuhnya mendedikasikan akar-akar kebajikan dari semua makhluk yang telah sedemikian banyak seperti

གཏོགས་པ་སྲིད་དུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྒྲ་ཉན་པའམ། ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་ཉན་པའམ། འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་

tok pa si du sang gye kyi dra nyen pa'am chö kyi dra nyen pa'am pak pay gen dun la

mendengarkan kata-kata seorang Buddha, Atau kata-kata sang Dharma, selama durasi satu jentikan jari,

བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ། བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་

nyen kur che pa de dak gi ge way tsa wa de la na me pa yang dak pa dzok pay jang chup

atau melayani sang Arya Sangha selama rentang waktu tersebut, demi pencapaian pencerahan sempurna yang tiada tara, otentik.

ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་འོ། །སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་འོ། །ཆོས་

tu yong su ngo o sang gye je su dren pa yong su dzok par ja way chir yong su ngo o chö

Saya sepenuhnya mendedikasikan semuanya agar perenungan mereka terhadap Sang Buddha menjadi sempurna. Saya sepenuhnya mendedikasikan

རྗེས་སུ་དྲན་པ་ལ་སྦྱོར་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་འོ། །འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་གུས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་

je su dren pa la jor war ja way chir yong su ngo o pak pay gen dün la gü par ja way chir

semuanya agar para makhluk berlatih dalam perenungan Sang Dharma. Saya sepenuhnya mendedikasikannya agar

ཡོངས་སུ་བསྔོ་འོ། །སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་འོ། །སེམས་ཡོངས་

yong su ngo o sang gye tong wa dang min dral war ja way chir yong su ngo o sem yong

mereka menjadi sangat hormat kepada Sang Arya Sangha. Saya sepenuhnya mendedikasikan semuanya agar mereka selalu melihat para Buddha.

སུ་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་འོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་

su dak par ja way chir yong su ngo o sang gye kyi chö rap tu tok par ja way chir yong su

Saya sepenuhnya mendedikasikan semuanya agar batin mereka semoga menjadi murni. Saya sepenuhnya mendedikasikannya

བསྔོ་འོ། །ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་འོ། །མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐམས་

ngo o yön ten pak tu me pa drup par ja way chir yong su ngo o ngön par she pa tam

semoga mereka akan merealisasikan berbagai kualitas para Buddha. Saya sepenuhnya mendedikasikannya agar

ཅད་ཀྱི་དགེ་བ་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་འོ། །ཆོས་ལ་ཡིད་གཉིས་བཟློག་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་

che kyi ge wa yong su dak par ja way chir yong su ngo o chö la yi nyi dok pay chir yong

mereka dapat mencapai kualitas-kualitas yang tak terukur. Saya sepenuhnya mendedikasikannya agar mereka dapat mempurifikasi kebajikan dari seluruh kewaskitaan.

སུ་བསྔོ་འོ། །ཇི་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་ཞུགས་པ་རྣམས་དང་། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་

su ngo o ji tar sang gye kyi ten pa la shuk pa nam dang nyen tö dang rang sang gye nam

Saya sepenuhnya mendedikasikannya agar pertentangan terhadap Dharma dapat dihindari.

ལ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བ་དེ་བཞིན་དུ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་

la yong su ngo wa de shin du jang chup sem pa de sem chen tam che la ge way tsa wa de

Sebagaimana saya telah sepenuhnya mendedikasikan akar-akar kebajikan kepada mereka semua yang telah memasuki Buddhadharma,

ཡོངས་སུ་བསྟོ་སྟེ། གང་འདི་སེམས་ཅན་དགྱལ་བ་བའི་ལམ་ལས་བརྒྱུ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །དེད་

yong su ngo te gang di sem chen nyal wa pay lam le dok pay chir yong su ngo o dü

kepada seluruh Shravaka, dan kepada seluruh Pratyekabuddha, dalam cara yang sama Sang Bodhisattva akan sepenuhnya mendedikasikan seluruh

འགྲོ་ཀུན་སྐྱེ་གནས་རྣམ་པར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །གཤིན་རྗེ་འཇིག་རྟེན་ཉེ་བར་གཅད་པའི་ཕྱིར་

droy kye ne nam par che pay chir yong su ngo o shin jey jik ten nye war che pay chir

akar kebajikan kepada semua makhluk. Saya sepenuhnya mendedikasikan semuanya agar semua makhluk dapat dialihkan dari

ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། ། ངན་སོང་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འགྲོ་བར་སྐྱེ་བ་རྣམ་པར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་

yong su ngo o ngen song ma lü pa tam che kyi dro war kye wa nam par che pay chir yong

jalan menuju neraka. Saya sepenuhnya mendedikasikan semuanya agar kelahiran sebagai seekor hewan dapat berakhir. Saya sepenuhnya

སུ་བསྟོའོ། །སེམས་ཅན་དེ་དག་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་མོས་པ་རྣམ་པར་སྤེལ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་

su ngo o sem chen de dak la na me pay jang chup la mö pa nam par pel way chir yong su

mendedikasikan semuanya agar alam Yama dapat sepenuhnya dihindari. Saya sepenuhnya mendedikasikan semuanya

བསྟོའོ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །སངས་

ngo o tam che khyen pa nyi kyi lhak pay sam pa top par ja way chir yong su ngo o sang

agar seluruh kelahiran sebagai para makhluk di alam-alam rendah tanpa kecuali dapat benar-benar berakhir. Saya sepenuhnya mendedikasikan

རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་སྤོང་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བདེ་

gye kyi chö tam che mi pong way chir yong su ngo o tam che khyen pa nyi kyi shin tu de

Semuanya agar seluruh makhluk mengembangkan antusiasme untuk pencerahan yang tiada tara. Saya sepenuhnya mendedikasikan semuanya

བ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པར་བྱ་བའི་

wa drup par ja way chir yong su ngo o sem chen tam che shin tu nam par dak par ja way

agar seluruh makhluk memperoleh pemenuhan Ia yang maha-tahu. Saya sepenuhnya mendedikasikan semuanya agar

ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་མཐའ་ཡས་པ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་

chir yong su ngo o sem chen tam che ye she ta ye pa tok par ja way chir yong su

mereka tidak pernah meninggalkan apapun dari Buddhadharma. Saya sepenuhnya mendedikasikan semuanya agar mereka merampungkan

བསྟོའོ། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་དམིགས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་

ngo o jang chup sem pa tam che khyen pa nyi la mik pa dang den par ja way chir yong su

Keceriaan dari kemaha-tahuan yang sungguh-sungguh. Saya sepenuhnya mendedikasikan semuanya agar semua makhluk menjadi sepenuhnya murni.

བསྟོད། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་

ngo o sem chen tam che la pen pa dang de way sem dang den par ja way chir yong su

Saya sepenuhnya mendedikasikannya agar semua makhluk dapat merealisasikan kebijaksanaan murni tanpa batas.

བསྟོད། །འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བསྐྱབ་པའི་ཡིད་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །དེས་

ngo o dro wa tam che yong su kyap pay yi dang den par ja way chir yong su ngo o ge

Saya sepenuhnya mendedikasikannya agar mereka berfokus pada pencapaian keadaan-keadaan seorang Bodhisattva dan

བའི་རྩ་བ་ལ་རྟག་ཏུ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །རྒྱགས་པ་དང་བག་མེད་

way tsa wa la tak tu tsön pa dang den par ja way chir yong su ngo o gyak pa dang bak me

Kemaha-tahuan. Saya sepenuhnya mendedikasikannya agar mereka dapat mendambakan manfaat dan kebahagiaan semua makhluk.

པ་བཟློག་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་

pa dok pa dang den par ja way chir yong su ngo o nyön mong pa tam che la gyap kyi chok

Saya sepenuhnya mendedikasikannya agar mereka memiliki harapan untuk sungguh-sungguh melindungi semua makhluk.

པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་

pa dang den par ja way chir yong su ngo o jang chup sem pa tam che kyi je su lop pay

Saya sepenuhnya mendedikasikannya agar mereka dapat selalu tekun dalam akar-akar kebajikan. Saya sepenuhnya mendedikasikan

སེམས་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལམ་དང་ཞེ་མ་

sem dang den par ja way chir yong su ngo o tam che khyen pa nyi kyi lam dang she ma

Semuanya agar mereka mengikis keangkuhan dan ketidak-pedulian. Saya sepenuhnya mendedikasikan semuanya agar mereka memalingkan punggung pada

འགྲས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ས་ལ་བརྟེན་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་

dre pa dang den par ja way chir yong su ngo o ye she kyi sa la ten pa dang den par ja way

seluruh klesha. Saya sepenuhnya mendedikasikannya agar mereka memiliki intensi untuk meneladani seluruh Bodhisattva.

ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །མཁས་པ་དང་འགྲོགས་པར་དགའ་བ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོད། །

chir yong su ngo o khe pa dang drok par ga wa dang den par ja way chir yong su ngo o

Saya sepenuhnya mendedikasikannya agar mereka tidak jenuh(muak) dalam jalan menuju kemaha-tahuan. Saya sepenuhnya

བྱང་བ་ལྟར་དགེ་བའི་རྩ་བ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་སྐྱོབ་པའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་

bung wa tar ge way tsa wa sok pa dro wa tam che la kyop pay gyu dang den par ja way chir

mendedikasikannya agar mereka dapat bertumpu pada tingkat kebijaksanaan murni. Saya sepenuhnya mendedikasikannya agar

ཡོངས་སུ་བསྟོད། །འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པ་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་

yong su ngo o dü che tam che la ngön par shen pa me pa dang den par ja way chir yong

mereka dapat bergembira dalam dampingan para bijak. Saya sepenuhnya mendedikasikannya agar bagaikan lebah-lebah,

སུ་བསྟོའོ། །དེའི་གོས་དང་ཟས་དང་ན་བའི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་དང། འོང་བ་དང་འགྲོ་བ་

su ngo o deyi gö dang se dang na way sö men dang yo che dang ong wa dang dro wa

mereka dengan tekun mengumpulkan akar-akar kebajikan untuk melindungi para makhluk. Saya sepenuhnya mendedikasikan.

དང། ལུས་ཀྱི་བསྟན་བཀུར་དང། འདུག་པ་ལ་སོགས་པ་རྟེན་པའི་གནས་ལ་འཇུག་པའི་ལས་དང། སྤྱོད་

dang lü kyi nyen kur dang duk pa la sok pa ten pay ne la juk pay le dang chö

semuanya agar mereka tidak mendambakan segala yang komposit. Pakaian, makanan, obat-obatan, kepemilikan, kedatangan

ལམ་གྱི་གནས་དང། སྤྱོད་ལམ་རྣམ་པར་མི་འཁྲུགས་པ་དང། ལུས་ཀྱི་ལས་དང། ངག་གི་ལས་དང། ཡིད་

lam gyi ne dang chö lam nam par mi truk pa dang lü kyi le dang ngak kyi le dang yi

dan kepergian, dan pelayanan fisik ku; tindakan-tindakan saya, seperti duduk atau memasuki suatu tempat; tempat-tempat

ཀྱི་ལས་ལེགས་པར་སྤྱད་པ་དང། དབང་པོ་དྲུག་སྡོམ་པ་དང། རང་གི་ལུས་གཡོགས་པ་དང། མཉེ་བ་

kyi le lek par che pa dang wang po druk dom pa dang rang gi lü yok pa dang nye wa

dimana saya tinggal; sikap/kelakuan saya yang tenang; kebiasaan baik saya melalui tubuh, ucapan, dan batin; pengendalian

དང་བཀྲུ་བའི་ལས་དང། ཟོས་པ་དང། འཚོས་པ་དང། མྱངས་པ་དང། བསྐུམ་པ་དང། བཀྱང

dang tru way le dang sö pa dang chö pa dang nyang pa dang kum pa dang kyang

keenam indera saya; mengenakan pakaian, memijat, dan membersihkan tubuh saya; makan, mengunyah, dan mencicipi; menekuk dan

ཏ་དང། ལྟ་ཏ་དང། རྣམ་པར་ལྟ་ཏ་དང། གཉིད་ཀྱིས་ལོག་པ་དང། གཉིད་ཀྱིས་མ་ལོག་པ་དང།

wa dang ta wa dang nam par ta wa dang nyi kyi lok pa dang nyi kyi ma lok pa dang

meluruskan bagian-bagian tubuh saya; melirik dan melihat; tertidur

རང་གི་ལུས་སུ་གཏོགས་པའི་བསྟན་བཀུར་ཅི་གང་ཡང་རུང་སྟེ། དེ་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ

rang gi lü su tok pay nyen kur chi gang yang rung te de tam che tam che khyen pa nyi du

dan tetap terjaga; dan seluruh bentuk pelayanan yang mungkin dilakukan melalui tubuh saya: tak satupun

ཡོངས་སུ་མ་བསྟོས་པ་ཆུང་ཟད་ཀྱང་མེད་དོ། །རང་གི་བ་རྣམས་དང་དེ་ལས་གཞན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས

yong su ma ngö pa chung se kyang me do rang gi ba nam dang de le shen dü droy kye ne

dari semua ini yang tidak didedikasikan untuk tercapainya kemaha-tahuan. Saya sepenuhnya mendedikasikan pemberian bahkan sesuap

སུ་སོང་བ་རྣམས་ལ། འབྲས་ཆན་ཕོ་ཚུམ་གང་ངམ་ཟན་ཆང་གཅིག་ཙམ་ཡོངས་སུ་གཏོང་བ

su song wa nam la dre chen po tsum gang ngam sen chang chik tsam yong su tong wa

atau segenggam penuh beras baik kepada hewan-hewan sekitar saya maupun hewan-hewan lainnya demi manfaat dari para makhluk tersebut

ཡང་སྐྱེ་བ་དེ་དང་དེ་དག་ཏུ་དེ་དག་ཉིད་ལ་ཕན་པ་དང། དེ་དག་ཉིད་ཡོངས་སུ་དགྲོལ་བའི་ཕྱིར

yang kye wa de dang de dak tu de dak nyi la pen pa dang de dak nyi yong su dröl way chir

dan demi pembebasan mereka. Saya sepenuhnya mendedikasikannya untuk pembebasan para makhluk tersebut dari

དེ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །སེམས་ཅན་དེ་དག་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་

de tam che yong so ngo o sem chen de dak dü droy kye ne de dang duk ngel gyi gya tso

kelahiran mereka sebagai hewan, dari samudra penderitaan tersebut, dari kondisi-kondisi penderitaan tersebut,

དང་། སྡུག་བསྔལ་ཉེ་བར་ལེན་པ་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཕུང་པོ་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་

dang duk ngel nye war len pa de dang duk ngel gyi pung po de dang duk ngel gyi

dari skandha-skandha penderitaan tersebut, dari sensasi-sensasi penderitaan tersebut, dari himpunan penderitaan tersebut,

ཚོར་བ་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་ཉེ་བར་བསགས་པ་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དང་།

tsor wa de dang duk ngel nye war sak pa de dang duk ngel ngön par du che pa dang

dari formasi penderitaan tersebut, dari landasan penderitaan tersebut, dari akar penderitaan tersebut,

སྡུག་བསྔལ་གྱི་གཞི་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྩ་བ་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་གནས་དེ་ལས་རྣམ་པར་བཟློག་

duk ngel gyi shi dang duk ngel gyi tsa wa de dang duk ngel gyi ne de le nam par dok

dan dari tempat-tempat penderitaan tersebut. Adapun untuk makhluk-makhluk tersebut, saya niatkan hal ini untuk semua makhluk,

པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །དེ་ལ་དམིགས་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དམིགས་པར་བྱེད་དོ། །སེམས་

pay chir yong su ngo o de la mik pay sem chen tam che la mik par che do sem

saya merampungkan ini untuk semua makhluk, dan mengingat hal ini dalam batin untuk semua makhluk: dengan sepenuhnya mendedikasikan

ཅན་རྣམས་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །ཡིད་ལ་བྱེད་དོ། །འདི་ལྟ་སྟེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་

chen nam la ngön du che do yi la che do di ta te tam che khyen pa nyi du yong su ngo

Seluruh akar kebajikan untuk kemaha-tahuan, saya memastikan seluruh akar-akar kebajikan tersebut akan mengarah kepadanya.

བར་བྱེད་པས་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་མངོན་དུ་འགྲོ་བར་བྱེད་དོ། །བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་རབ་ཏུ་

war che pay ge way tsa wa de la ngön du dro war che do jang chup tu sem kye pe rap tu

Membangkitkan Bodhicitta, saya akan gigih dalam pencerahan. Saya menerapkan seluruh akar kebajikan padanya demi hal tersebut. Saya berpaling

འཛིན་ཏོ། །དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་སྦྱོར་རོ། །འཁོར་བའི་དགོན་པ་ལས་རྣམ་པར་བཟློག་གོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེ་

dzin to ge way tsa wa de la jor ro khor way gön pa le nam par dok go sang gye kyi de

dari hutan belantara samsara. Saya akan mencapai keceriaan keBuddhaan yang tak terhalangi.

བ་སྦྲིལ་པ་མེད་པ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱིན་ནོ། །སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་དང་ལྡན་

wa drip pa me pa ngön du che do khor way gya tso le jin to sang gyi kyi chö dang den

Saya akan mengangkat mereka dari samudra samsara. Saya memperluas kepada semua makhluk; cinta kasih yang diberkahi dengan

པའི་བྱམས་པས་ཁྱབ་པ་བྱེད་དོ། ། ཞེས་བསྷད་བཏུས་ལས་བྱུང་བའོ། ।

pay jam pe khyap pa che do

kualitas - kualitas para Buddha. Dari Rangkuman Beragam Pelatihan.

Dedikasi dari *Sutra Kemilau Emas*

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་གསུངས་པ།

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་གསུངས་པའི་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བསྟན་བཀྲས་སུ་དབས་པ་འདི་དག་གྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསམས་ཏེ་ཐ་ན་ཚིག་གིས་ཀྱང་བསྒོམ་པར་བྱའོ།།

Renungkan dengan segala hormat bait-bait berikut yang berkenaan dengan cinta kasih agung dan welas asih agung dari Sutra Kemilau Emas, *yang dikutip dalam* Rangkuman Beragam Pelatihan, *dan setidaknya bermeditasi pada kata-katanya:*

གསེར་འོད་དམ་པའི་རྡ་ཆེན་སྒྲ་ཡིས་ནི།	།སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་འདི་ན། །
ser ö dam pay nga chen dra yi ni	tong sum jik ten jik ten sum di na
Semoga suara tambur agung *Kemilau Emas*	Menentramkan penderitaan dari (alam-alam) kondisi-kondisi rendah, penderitaan di alam-alam Yama,
ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་གཤིན་རྗེའི་སྡུག་བསྔལ་དང།	།དབུལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྡུག་བསྔལ་ཞེ་བར་ཤོག །
ngen song duk ngel shin jey duk ngel dang	ul way duk ngel duk ngel shi war shok
Dan penderitaan dari kemiskinan	Didalam tiga alam dari milyaran dunia ini.
རྡ་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི།	།འཇིག་རྟེན་ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་གྱུར་ཅིག །
nga wo che yi dra ke di yi ni	jik ten pong pa tam che shi gyur chik
Semoga suara tambur agung ini	Menentramkan seluruh kehilangan di dunia.
རྗེ་ལྟར་ཐུབ་དབང་འཇིགས་མེད་འཇིགས་ཞི་ལྟར།	།སེམས་ཅན་འཇིགས་མེད་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག།
ji tar tup wang jik me jik shi tar	sem chen jik me jik dang dral war shok
Sebagaimana Shakyamuni yang tanpa rasa takut dan menaklukkan rasa takut,	Semoga semua makhluk memiliki keberanian dan bebas dari rasa takut.
རྗེ་ལྟར་འཁོར་བར་ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་དབང་པོ།	།འཕགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་དང་ལྡན་པ་ལྟར། །
ji tar khor war kün khyen tup wang po	pak pay yön ten kün dang den pa tar
Sebagaimana dalam samsara, Sang Shakyamuni yang maha tahu	Memiliki seluruh kualitas seorang Arya,
སྐྱེ་དགུ་ཏིང་འཛིན་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གི	།ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །
kye gu ting dzin jang chup yen lak gi	yön ten den shing yön ten gya tsor gyur
Semoga semua makhluk menjadi samudra berbagai kualitas,	Dengan kualitas-kualitas samadhi dan cabang-cabang pencerahan.
རྡ་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི།	།སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚངས་པའི་དབྱངས་ལྡན་གྱུར།།
nga wo che yi dra ke di yi ni	sem chen tam che tsang pay yang den gyur
Melalui suara tambur agung ini,	Semoga semua makhluk memiliki melodi Brahma.

ས་ངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་དམ་པ་མཆོག་རེག་ཤོག
sang gye jang chup dam pa chok rek shok
Semoga mereka mencapai pencerahan tertinggi para Buddha.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་དགེ་བ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག །
chö kyi khor lo ge wa kor gyur chik
Semoga mereka memutar roda Dharma nan bajik.

བསྐལ་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཤུགས་པར་ཤོག
kal pa sam gyi mi khyap shuk par shok
Semoga mereka berdiam untuk selama *kalpa* yang tak terhitung jumlahnya.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཆོས་ཀྱང་སྟོན་གྱུར་ཅིག །
dro la pen chir chö kyang tön gyur chik
Semoga mereka mengajarkan Dharma demi manfaat semua makhluk.

ཉོན་མོངས་འཇོམས་གྱུར་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཤོག
nyön mong jom gyur duk ngel sel war shok
Semoga mereka menaklukkan berbagai klesha dan menghalau penderitaan.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་ཞི་གྱུར་ཅིག །
dö chak she dang ti muk shi gyur chik
Semoga mereka menaklukkan nafsu keinginan, kemarahan, dan ketidak-tahuan.

སེམས་ཅན་གང་དག་ངན་སོང་སར་གནས་ཏེ།
sem chen gang dak ngen song sar ne te
Semoga para makhluk yang berdiam di alam-alam rendah,

རུས་པའི་ལུས་ལ་མེ་ལྷུ་རབ་འབར་བ། །
rü pay lü la me che rap bar wa
Dengan tubuh-tubuh yang terbakar menjadi tulang,

དེ་དག་ཌ་ཆེན་བསྒྲགས་པ་ཐོས་གྱུར་ཅིག
de dak nga chen drak pa tö gyur chik
Mendengar suara tambur agung ini

ས་ངས་རྒྱས་ཕྱག་འཚལ་ལོ་ཞེས་ཚིག་ཐོས་ཤོག །
sang gye chak tsal lo she tsik tö shok
Beserta kata-kata, “Saya bersujud kepada Buddha”.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་བ་བརྒྱ་དག་དང་།
sem chen kün gyi kye wa gya dak dang
Semoga semua makhluk mengingat ratusan, ribuan,

སྐྱེ་བ་སྟོང་ཕྲག་བྱེ་བར་སྐྱེ་དྲན་ཤོག །
kye wa tong trak che war kye dren shok
Dan jutaan dari kelahiran mereka.

ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྒྱ་ཏུ་དྲན་གྱུར་ཅིག
tup pay wang po tak tu dren gyur chik
Semoga mereka selalu ingat Shakyamuni.

དེ་དག་གིས་ནི་རྒྱ་ཆེན་གསུང་ཐོས་ཤོག །
de dak gi ni gya chen sung tö shok
Semoga mereka mendengar ajaran-ajarannya yang luas

ངའོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི།
nga wo che yi dra ke di yi ni
Melalui suara tambur agung ini,

ས་ངས་རྒྱས་རྣམས་དང་རྒྱ་ཏུ་འགྲོགས་རྟེད་འགྱུར། །
sang gye nam dang tak tu drok nye gyur
Semoga semua makhluk selalu dalam dampingan para Buddha.

སྡིག་པའི་ལས་རྣམས་རྣམ་པར་སྤོང་བར་ཤོག
dik pay le nam nam par pong war shok
Semoga mereka meninggalkan tindakan keliru.

བྱ་བ་དགེ་བ་རྣམས་ནི་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག །
ja wa ge wa nam ni chö gyur chik
Semoga mereka terlibat dalam aktivitas-aktivitas bajik.

ཞིང་རྣམས་ཀུན་ན་སྲོག་ཆགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
shing nam kün na sok chak tam che kyang
Semoga penderitaan dari semua makhluk

འཇིག་རྟེན་དག་ན་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ཞི་གྱུར། །
jik ten dak na duk ngel kün shi gyur
Dalam seluruh dunia ditentramkan/ditenangkan.

སེམས་ཅན་དབང་པོ་མ་ཚང་ཡན་ལག་ཉམས།
sem chen wang po ma tsang yen lak nyam
Semoga semua makhluk dengan indera yang tidak lengkap atau bagian-bagian tubuh yang cacat

དེ་ཀུན་དེ་རིང་དབང་པོ་ཚང་བར་ཤོག །
de kün de ring wang po tsang war shok
Memperoleh indera-indera yang lengkap hari ini.

གང་དག་ནད་བཏབ་ཉམ་ཆུང་ལུས་ཉམས་དང་།
gang dak ne tap nyam chung lü nyam dang
Semoga mereka yang ditekan oleh penyakit, yang tidak berdaya, dan yang lemah,

ཕྱོགས་བཅུ་དག་ན་སྐྱབས་མེད་གྱུར་པ་རྣམས། །
chok chu dak na kyap me gyur pa nam
Mereka semuanya di sepuluh penjuru yang kekurangan perlindungan –

དེ་ཀུན་མྱུར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག
de kün nyur du ne le tar gyur chik
Dengan segera terbebas dari penyakit.

།ནད་མེད་སྟོབས་དང་དབང་པོ་རྣེད་པར་ཤོག །
ne me top dang wang po nye par shok
Semoga mereka memperoleh indera-indera sehat dan semangat

གང་དག་རྒྱལ་པོ་ཆོམ་རྒྱུན་དགྲས་བསྟེགས་བས་བཏབ་དང་། །
gang dak gyal po chom kün dray dik se tuk dang
Semoga mereka yang menghadapi kematian di tangan para raja, para bandit ataupun para musuh,

སྡུག་བསྔལ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་ཡིས་ཕོངས་གྱུར་པ། །
duk ngel nam pa na tsok gya yi pong gyur pa
Dan diganggu oleh ratusan jenis penderitaan –

སེམས་ཅན་ཉམ་ཐག་གྱུར་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་དེ་དག་ཀུན། །
sem chen nyam tak gyur ching duk ngel de dak kün
Semua makhluk yang putus asa dengan penderitaan –

འཇིགས་མཆོག་མི་བཟད་བརྒྱ་པོ་དག་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །
jik chok mi se gya po dak le tar gyur chik
Terbebas dari ratusan bahaya yang tak tertahankan yang mengancam mereka.

གང་དག་བཏྲོད་ཤིང་བཅིངས་པས་བཅིངས་གཟིར་བ། །
gang dak dek shing ching pay ching sir wa
Semoga mereka yang terpukul, terbelenggu dalam rantai,

ཕོངས་པ་སྣ་ཚོགས་དག་ན་གནས་གྱུར་ཅིང་། །
pong pa na tsok dak na ne gyur ching
Ditempatkan dalam berbagai situasi yang sangat menyedihkan,

ཉོན་མོངས་སྟོང་ཕྲག་དུ་མས་དཀྲུགས་ནས་ཀྱང་། །འཇིགས་པ་མི་བཟད་མྱ་ངན་སྣ་ཚོགས་རྙེད། །

nyön mong tong trak du me truk ne kyang jik pa mi se nya ngen na tsok nye

Terganggu oleh ribuan klesha, Serta mengalami berbagai bahaya dan kesengsaraan yang tak tertahankan

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཅིངས་ལས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །བདེ་གས་པ་དག་ནི་བདེ་གས་ལས་ཐར་བར་གོག །

de dak tam che ching le drol gyur chik dek pa dak ni dek le tar war shok

Dapat terbebaskan dari belenggu mereka. Semoga mereka yang dipukul bebas dari pukulan.

བས་པ་རྣམས་ཀྱང་སྲོག་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །ཕོངས་གྱུར་ཐམས་ཅད་འཇིགས་པ་མེད་པར་གོག །

se pa nam kyang sok dang den gyur chik pong gyur tam che jik pa me par shok

Semoga yang terbunuh memperoleh kembali kehidupan. Semoga yang putus asa menjadi berani.

སེམས་ཅན་གང་དག་བཀྲེས་སྐོམ་གྱིས་གཟིར། །དེ་དག་ཟས་སྐོམ་སྣ་ཚོགས་རྙེད་པར་གོག །

sem chen gang dak tre se kom gyi sir de dak se kom na tsok nye par shok

Semoga semua makhluk yang menderita oleh rasa lapar dan dahaga Memperoleh makanan dan minuman.

ལོང་བས་གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་མཐོང་གྱུར་ཅིག །འོན་པས་ཡིད་འོང་སྒྲ་རྣམས་ཐོས་པར་གོག །

long way suk nam na tsok tong gyur chik ön pay yi ong dra nam tö par shok

Semoga yang buta melihat berbagai wujud. Semoga yang tuli mendengar suara-suara yang menyenangkan.

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་སྣ་ཚོགས་གོས་རྙེད་གྱུར། །སེམས་ཅན་དབུལ་པོས་གཏེར་རྣམས་རྙེད་པར་གོག །

cher bu nam kyi na tsok gö nye gyur sem chen ul pö ter nam nye par shok

Semoga mereka yang telanjang memperoleh pakaian. Semoga makhluk yang miskin memperoleh harta karun.

ནོར་འབྱུ་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་མང་པོ་ཡིས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་པར་གོག །

nor dru rin chen na tsok mang po yi sem chen tam che de dang den par shok

Semoga semua makhluk menjadi bahagia dan memiliki Kemakmuran yang berlimpah, padi-padian, dan beragam hal yang berharga.

གང་ཡང་སྡུག་བསྔལ་ཚོར་བས་གནོད་མ་གྱུར། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བལྟ་ན་སྡུག་པ་དང་། །

gang yang duk ngel tsor way nö ma gyur sem chen tam che ta na duk pa dang

Semoga tidak ada makhluk yang disiksa oleh sensasi-sensasi penderitaan. Semoga semua makhluk menjadi terlihat menyenangkan untuk dilihat,

གཟུགས་བཟང་མཛེས་ཤིང་ཚུལ་དུ་ཤིས་པར་གོག །རྟག་ཏུ་བདེ་བ་དུ་མ་སོགས་གྱུར་ཅིག །

suk sang dze shing tsul du shi par shok tak tu de wa du ma sok gyur chik

Dengan wujud yang baik, indah dan berharga. Semoga mereka selalu memiliki banyak sumber kebahagiaan.

ཡིད་ཀྱིས་ཟས་སྐོམ་རབ་འབྱོར་བསོད་ནམས་དག
yi kyi se kom rap jor sö nam dak
Semoga mereka memperoleh makanan, minuman, kemakmuran, dan pahala kebajikan

ཛ་ཏ་ཅང་ཏེའུ་པི་ཕང་སྒྲ་སྙན་དང་།
dza nga chang teu pi wang dra nyen dang
Beragam tambur tanah liat, tambur tangan, vina, gendang,

གསེར་གྱི་བདྲ་ཕྱུག་འདབ་མ་ཅན།
ser gyi pe ma ut pal dap ma chen
Teratai-teratai emas dan bunga-bunga utpala dengan kelopak-kelopak mereka,

རྒྱན་གསེར་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་བཻ་ཌཱུརྱ།
gye ser rin chen na tsok be dur rya
Perhiasan, emas, beragam batu mulia, dan vaidurya:

འཇིག་རྟེན་གང་ན་འང་སྒྲུག་བསྔལ་སྒྲ་མ་བྱུང་།
jik ten gang na'ang duk ngel dra ma jung
Semoga suara penderitaan tidak pernah lagi terdengar di alam manapun.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཁ་དོག་རྒྱ་ཆེན་དང་།
de dak tam che ka dok gya chen dang
Semoga semua makhluk menjadi bersemangat

མི་ཡི་འཇིག་རྟེན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གང་ཡོད།
mi yi jik ten pun sum tsok gang yö
Semoga apapun keunggulan yang terdapat di alam manusia

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་བསམ་མ་ཐག་ཏུ་ཡང་།
sam pa tam che sam ma tak tu yang
Semoga segala harapan segera terpenuhi sesegera mereka dibuat.

སྤྲོས་དང་ཕྲེང་བ་དག་དང་བླུག་པ་དང་།
pö dang treng wa dak dang juk pa dang
Semoga dupa, untaian bunga, minyak urapan,

།བསམ་མ་ཐག་ཏུ་དེ་དག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
sam ma tak tu de dak drup gyur chik
Sesegera mereka memikirkannya.

།ཆུ་མིག་མཚེའུ་དང་རྫིང་བུ་ལྷེང་ཀ་དག །
chu mik tseu dang dzing bu teng ka dak
Berbagai mata air, danau, telaga, kolam,

།ཟས་སྐོམ་གོས་ནོར་མུ་ཏིག་ནོར་བུ་དཏྲི། །
se kom gö nor mu tik nor bu yik
Makanan, minuman, pakaian, kemakmuran, mutiara-mutiara, permata-permata,

།དེ་དག་བསམ་པ་ཐམ་ཏུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
de dak sam pa tak tu drup gyur chik
Semoga mereka memperoleh semua ini sesegera mereka memikirkannya.

།སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མི་འཁྲོད་མཐོང་མ་གྱུར། །
sem chen chik kyang mi trö tong ma gyur
Semoga tiada makhluk melihat satu sama lain disertai pertentangan.

།ཕན་ཚུན་དུ་ནི་ཨོད་བྱེད་གྱུར་པར་ཤོག །
pen tsun du ni ö che gyur par shok
Dan memberikan cahaya mereka satu sama lainnya.

།དེ་དག་བསམ་པར་སྐྱེ་བ་དེ་དག་གྱུར། །
de dak sam par kye wa de dak gyur
Muncul sesegera mereka terpikirkan.

།བསོད་ནམས་འབྲས་བུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག །
sö nam dre bu yong su dzok par shok
Semoga hasil pahala kebajikan dapat terlengkapi dengan sempurna.

།གོས་དང་ཕྱེ་མ་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་དག །
gö dang che ma me tok na tsok dak
Kain, serbuk, dan bunga-bunga

།ལྷོན་ཤིང་དག་ལས་དུས་གསུམ་འབབ་པར་ཤོག
jön shing dak le dü sum bap par shok
Berjatuhan dari pepohonan di sepanjang tiga kurun waktu.

།ལེགས་ཅན་དེ་དག་ལེན་ཅིང་དགར་གྱུར་ཅིག །
sem chen de dak len ching ga gyur chik
Semoga para makhluk mengumpulkan dan menikmatinya.

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསམ་ཡས་ཐམས་ཅད་དང་།
de shin shek pa sam ye tam che dang
Semoga berbagai persembahan dihaturkan sepanjang sepuluh penjuru

།རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་དང་། །
dzok pay jang chup sem pa nyen tö dang
Kepada seluruh Tathagata yang tak terhitung jumlahnya,

།དྲུལ་བྱལ་དྲི་མེད་བཏུན་པའི་ཆོས་ལ་ཡང་།
dül dral dri me ten pay chö la yang
Para Bodhisattva, para Shravaka,

།ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་མཆོད་པ་བྱེད་པར་ཤོག །
chok chu nam su chö pa che par shok
Dan Dharma suci yang tidak merosot.

།འགྲོ་བ་དམན་པ་ཐམས་ཅད་སྤོང་གྱུར་ཅིག
dro wa me pa tam che pong gyur chik
Semoga semua makhluk meninggalkan kelahiran rendah.

།མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་འདས་པར་ཤོག །
mi khom gye po dak le de par shok
Semoga mereka melampaui delapan kondisi ketidak-bebasan.

།དལ་བའི་རྒྱལ་པོ་དམ་པ་ཐོབ་པར་ཤོག
dal way gyal po dam pa top par shok
Semoga mereka mencapai kebebasan mulia yang tertinggi.

།རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་འགྲོགས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
tak tu sang gye drok pa top par shok
Semoga mereka selalu mendapatkan dampingan para Buddha.

།རྟག་ཏུ་མཐོན་པོའི་རིགས་སུ་སྐྱེ་བར་ཤོག
tak tu tön poy rik su kye war shok
Semoga mereka selalu terlahir dalam keluarga-keluarga terhormat.

།ནོར་དང་འབྲུ་ཡི་མཛོད་རྣམས་འཕྱོར་གྱུར་ཅིག །
nor dang dru yi dzö nam jor gyur chik
Semoga mereka memperoleh kemakmuran dan timbunan hasil.

།སྙན་དང་གྲགས་དང་གཟུགས་དང་།ཁ་དོག་གིས།
nyen dang drak dang suk dang kha dok gi
Semoga selama *berkalpa-kalpa* mereka dihiasi dengan baik

།བཀལ་པ་དུ་མར་ལེགས་པར་བརྒྱན་པར་ཤོག །
kal pa du mar lek par gyen par shok
Oleh kemashyuran, ketenaran, wujud dan warna.

།བུད་མེད་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་ཕོ་ར་གྱུར་ཅིག
bü me tam che tak tu por gyur chik
Semoga seluruh wanita menjadi orang-orang yang kuat selamanya.

།དཔའ་ཤིང་ཐུལ་ཕོ་ཁེ་ཤིང་གསལ་བར་ཤོག །
pa shing tül pö khe shing sal war shok
Semoga mereka menjadi berani kuat, bijak, dan cerah.

།དེ་ཀུན་རྟག་ཏུ་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་སྤྱོད་གྱུར།
de kün tak tu jang chup chir chö gyur
Semoga semua makhluk selalu terlibat dalam perilaku demi pencerahan.

།ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
pa rol chin pa druk la chö par shok
Semoga mereka mempraktikkan enam kesempurnaan.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་ན་རིན་ཆེན་ཤིང་དབང་དྲུང་། །སངས་རྒྱས་བདེ་བཞུགས་རིན་ཆེན་བཞི་ཏྲཱ་ཡེ།

chok chu dak na rin chen shing wang drung sang gye de shuk rin chen be dur yay

Semoga kami melihat, di sepuluh penjuru, para Buddha

Duduk dengan nyaman di atas tahta vaidurya,

ཁྲི་ལ་བཞུགས་པ་དག་ནི་མཐོང་གྱུར་ཅིག །ཆོས་བསྟན་པ་ཡང་དེ་དག་ཐོས་པར་ཤོག །

tri la shuk pa dak ni tong gyur chik

chö ten pa yang de dak tö par shok

Di hadapan pepohonan yang berharga.

Semoga kami juga mendengar mereka mengajarkan Dharma.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །བདག་གིས་བསོད་ནམས་གང་བསྡུད་པ། །

lü dang ngak dang yi kyi kyang

dak gi sö nam gang drup pa

Dan melalui pahala kebajikan apapun yang telah saya kumpulkan

Dengan tubuh, ucapan, atau batin,

བདག་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས། །བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་རེག་པར་བགྱི། །

dak ni ge way tsa wa de

jang chup chok la rek par gyi

Melalui akar-akar kebajikan tersebut,

Saya akan meraih pencerahan tertinggi.

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་མཆོག་བཅུ་པོ། །ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་བགྱི། །

rin chen jung ne chok chu po

sa chu la ni ne par gyi

Saya akan berdiam di sepuluh *bhumi*,

Sepuluh sumber tertinggi yang berharga.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བགྱི། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་བར་བགྱི། །

sang gye yön ten nang war gyi

si pay tso le dral war gyi

Saya akan memancarkan kualitas-kualitas para Buddha.

Saya akan membebaskan semua makhluk dari samudra samsara.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཆུ་བོ་དང་། །ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཟབ་མོ་དེ། །

sang gye gya tso chu wo dang

yön ten gya tso sab mo de

Kualitas-kualitas samudra para

Buddha amatlah luas dan mendalam.

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་དུ་རྫོགས་པར་བགྱི། །

sang gye yön ten sam ye gyi

tam che khyen du dzok par gyi

Dalam kemaha-tahuan, saya akan menyempurnakan

Semua kualitas yang tak terbayangkan tersebut.

ཏིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་རྣམས་དང་། །གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དང་། །

ting dzin gya trak tong nam dang

sung nam sam gyi mi khyap dang

Saya akan mencapai ratusan ribu samadhi,

Berbagai dharani yang tak terbayangkan, indera-indera,

དབང་སྟོབས་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གིས། །སྟོབས་བཅུ་དམ་པར་འགྱུར་བར་བགྱི། །ཞེས་འགྱུར་ཏོ།།

wang top jang chup yen lak gi

top chu dam par gyur war gyi

Daya kekuatan, cabang-cabang pencerahan,

Dan, melalui mereka, sepuluh kekuatan yang luhur.

Aspirasi dari *Ratnāvalī*

རིན་ཆེན་ཕྲེང་བ་ལས་གསུངས་པའི་སྨོན་ལམ་ནི།

འཕགས་པ་གྲུ་སྒྲུབ་ཞབས་ཀྱིས་རིན་ཆེན་ཕྲེང་བ་ལས་གསུངས་པའི་སྨོན་ལམ་ནི།
Aspirasi yang diajarkan oleh Arya Nagarjuna dalam Ratnāvalī:

དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དང་།
de tar gyi pay sö nam dang
Melalui pahala kebajikan dari melakukan itu,

དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
de ni sem chen tam che kyang
Semoga semua makhluk memiliki

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དྲི་མེད་དབང་།
sem chen tam che dri me wang
Semoga semua makhluk memiliki indera-indera yang lengkap dan tanpa noda.

སྤྱོད་པ་རང་དབང་ཡོད་པ་དང་།
chö pa rang wang yö pa dang
Semoga mereka memiliki kebebasan dalam berperilaku.

ལུས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།
lü chen dak ni tam che kyang
Semoga semua makhluk memiliki

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་པ།
yo che tam che ta ye pa
Dan sumber-sumber tak terbatas atas segala jenis

བུད་མེད་ཐམས་ཅད་དུས་ཀུན་ཏུ།
bü me tam che dü kün tu
Semoga seluruh wanita menjadi

ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་རིག་པ་དང་།
lü chen tam che rik pa dang
Semoga semua makhluk memiliki

།བདག་གིས་བགྱིས་དང་མ་བགྱིས་གང་། །
dak gi gyi dang ma gyi gang
Dan atas semua yang telah saya lakukan dan belum lakukan,

།ཐུགས་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལྡན་ཤོག །
la me jang chup sem den shok
Bodhicitta yang tiada tara.

།ཡོངས་རྫོགས་མི་ཁོམ་ཀུན་འདས་ཤིང་། །
yong dzok mi khom kün de shing
Semoga mereka melampaui seluruh keadaan yang tanpa kebebasan.

།འཚོ་བ་བཟང་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
tso wa sang dang den par shok
Semoga mereka memiliki penghidupan yang baik.

།ལག་ན་རིན་ཆེན་ཉིད་ལྡན་ཞིང་། །
lag na rin chen nyi den shing
Permata-permata dalam genggaman tangan mereka.

།འཁོར་བ་སྲིད་དུ་མི་ཟད་ཤོག །
khor wa si du mi se shok
Yang akan tetap bertahan selama samsara berlangsung.

།སྐྱེས་མཆོག་ཉིད་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
kye chok nyi du gyur war shok
Orang-orang yang kuat selamanya.

།རྒྱང་པར་ལྡན་པ་ཉིད་དུ་ཤོག །
kang par den pa nyi du shok
Kesadaran dan upaya-upaya.

ལུས་ཅན་ཁ་དོག་ལྡན་པ་དང་།
lü chen kha dok den pa dang
Semoga semua makhluk memiliki kemasyuran,

བལྟ་ན་སྡུག་ཅིང་ནད་མེད་དང་།
ta na duk ching ne me dang
Semoga mereka menyenangkan untuk dilihat, sehat,

ཐམས་ཅད་ཐབས་ལ་མཁས་གྱུར་ཏེ།
tam che tap la khe gyur te
Semoga mereka semua menjadi terampil,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གཞོལ་བ་དང་།
kön chok sum la shol wa dang
Berada di bawah naungan Tiga Permata,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་དགའ་བ་དང་།
jam dang nying je ga wa dang
Semoga mereka dihiasi oleh cinta kasih, welas asih, keceriaan,

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་བརྩོན་འགྲུས།
jin dang tsul trim sö tsön drü
Kemurahan hati, moralitas, kesabaran, ketekunan

ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ།
tsok nam tam che yong dzok te
Semoga mereka menyempurnakan himpunan-himpunan

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ས་བཅུ་དག
sam gyi mi khyap sa chu dak
Dan secara berkelanjutan melintasi

བདག་ཀྱང་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་།
dak kyang yön ten de dak dang
Semoga saya juga dihiasi dengan kualitas-kualitas tersebut

ཉེས་པ་ཀུན་ལས་གྲོལ་བ་དང་།
nye pa kün le drol wa dang
Semoga saya terbebaskan dari segala kesalahan dan

གཟུགས་བཟང་གཞི་བཟློད་ཆེ་བ་དང་། །
suk sang si ji che wa dang
Wujud yang baik bersinar dan kecemerlangan.

སྟོབས་ཆེན་ཚེ་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
top chen tse dang den par shok
Kuat, dan berusia panjang.

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་། །
duk ngel kün le tar wa dang
Bebas dari seluruh penderitaan.

སངས་རྒྱས་ཆོས་ནོར་ཆེ་ལྡན་ཤོག །
sang gye chö nor che den shok
Dan memiliki kemakmuran agung Buddhadharma.

ཉོན་མོངས་བཏང་སྙོམས་གནས་པ་དང་། །
nyön mong tang nyom ne pa dang
tidak memihak dihadapan khlesa-khlesa

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཀྱིས་བརྒྱན་ཅིང་། །
sam ten she rap kyi gyen ching
Meditasi, dan kebijaksanaan.

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་གསལ་བ་དང་། །
tsen dang pe che sal wa dang
Mewujudkan tanda-tanda dan ciri-ciri,

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བགྲོད་པར་ཤོག །
gyun mi che par drö par shok
Sepuluh tingkatan yang tak terbayangkan.

གཞན་ཀུན་གྱིས་ཀྱང་བརྒྱན་ལྡན་ཏེ། །
shen kün gyi kyang gyen den te
Dan oleh yang lain-lain juga

སེམས་ཅན་ཀུན་མཆོག་བྱམས་པ་དང་། །
sem chen kün chok jam pa dang
Memiliki cinta kasih tertinggi untuk semua makhluk.

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་རེ་བ་ཡི།
sem chen kün yi re wa yi
Semoga saya memenuhi seluruh harapan

རྟག་ཏུ་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
tak tu lü chen tam che kyi
Semoga saya selalu menghalau penderitaan-penderitaan

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ན་སྐྱེ་བོ་གང་།
jik ten kün na kye wo gang
Semoga semua makhluk di seluruh alam

བདག་གི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་ཀྱང་།
dak gi ming tsam tö pay kyang
Menjadi benar-banar tanpa ketakutan

བདག་ནི་མཐོང་དང་དྲན་པ་དང་།
dak ni tong dang dren pa dang
Semoga siapapun yang melihat saya, berpikir mengenai saya,

རབ་དང་འཁྲུག་མེད་རྣལ་མ་དང་།
rap dang truk me nal ma dang
Menjadi benar-benar jernih, tak terganggu, dan waras.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་འབྲང་བའི།
tse rap kün tu je drang way
Dalam seluruh kehidupan mereka semoga mereka mencapai

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་རྣམ་ཀུན་ཏུ།
sem chen kün la nam kün tu
Semoga mereka dalam setiap waktu dan dalam setiap cara

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་སྐྱེ་བོ་གང་།
jik ten kün la kye wo gang
Semoga semua makhluk di seluruh alam

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅོད་མེད་པར།
de dak tam che nö me par
Semuanya dalam seketika dan selamanya tercegah

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་བགྱིད་ཅིང་། །
sam pa tam che dzok gyi ching
Dan keinginan semua makhluk.

སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་བགྱིད་པར་ཤོག །
duk ngel sel war gyi par shok
Dari semua makhluk.

སུ་དག་འཇིགས་པས་སྐྱོ་བ་དེ། །
su dak jik pe kyo wa de
Yang dibuat sedih oleh ketakutan

ཤིན་ཏུ་འཇིགས་པ་མེད་པར་ཤོག །
shin tu jik pa me par shok
Hanya dengan mendengar nama saya.

མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །
ming tsam tö pe kye wo nam
Atau bahkan mendengar nama saya

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རྣམ་པ་དང་། །
dzok pay jang chup nge pa dang
Semoga pencerahan sempurna mereka menjadi pasti.

མངོན་ཤེས་ལྔ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །
ngön she nga po top par shok
Lima kewaskitaan.

རྟག་ཏུ་ཕན་བདེ་བགྱིད་པར་ཤོག །
tak tu pen de gyi par shok
Membawa manfaat dan kebahagiaan pada semua makhluk.

རྡོག་པ་བྱེད་པར་འདོད་གྱུར་པ། །
dik pa che par dö gyur pa
Yang hendak terlibat dalam tindakan keliru

རྟག་ཏུ་ཅིག་ཅར་ཆོག་གྱུར་ཅིག །
tak tu chik char dok gyur chik
Dari menyakiti siapapun.

ས་དང་ཆུ་དང་མེ་དང་རླུང་།
sa dang chu dang me dang lung
Bagaikan tanah, air, api, dan udara;

རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
tak tu sem chen tam che kyi
Semoga saya selalu tersedia untuk semua makhluk

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྲོག་བཞིན་ཕངས།
sem chen nam la sok shin pang
Semoga saya menyayangi para makhluk bagaikan kehidupan itu sendiri.

བདག་ལ་དེ་དག་སྡིག་སྨིན་ཅིང་།
dak la de dak dik min ching
Semoga segala perbuatan salah mereka menjadi matang untukku.

ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་འགའ་ཞིག་ཀྱང་།
ji si sem chen ga shik kyang
Selama makhluk apapun juga

དེ་ཕྱིར་བླ་ན་མེད་པ་ཡི།
de chir la na me pa yi
Walaupun saya telah mencapai

སྨན་དང་དགོན་པའི་ཤིང་བཞིན་དུ། །
men dang gön pay shing shin du
Bagaikan obat; dan bagaikan pepohonan dalam hutan belantara;

རང་དགར་དགག་མེད་སྤྱོད་བྱར་ཤོག །
rang gar gak me chö char shok
Untuk mereka pergunakan sebagaimana yang mereka inginkan.

བདག་ལས་དེ་དག་ཆེས་ཕངས་ཤོག །
dak le de dak che pang shok
Semoga saya menyayangi mereka lebih dari diri saya sendiri.

བདག་དགེ་མ་ལུས་དེར་སྨིན་ཤོག །
dak ge ma lü der min shok
Semoga seluruh kebajikan saya matang untuk mereka.

གང་དུ་མ་གྲོལ་དེ་སྲིད་དུ། །
gang du ma drol de si du
Tetap belum terbebaskan,

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཀྱང་གནས་གྱུར་ཅིག །ཅེས་དང་། གཞན་ཡང་།
jang chup top kyang ne gyur chik
Pencerahan tiada tara, semoga saya tetap tinggal.

Raja Aspirasi: Aspirasi Mulia atas Perilaku Unggul

བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ།

Cabang XIX: Aspirasi-aspirasi

སྨོན་ལམ་གྱི་ཡན་ལག

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jam pal zhon nur gyur pa la chak tsal lo

Saya bersujud kepada Manjushri belia yang mulia!

རྗེ་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན།

ji nye su dak chok chuy jik ten na

Saya bersujud kepada semua singa di antara manusia,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ།

dak gi ma lü de dak tam che la

Dalam tiga masa dalam dunia di sepuluh penjuru

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས།

sang po chö pay mön lam top dak gi

Dengan kekuatan aspirasi perilaku unggul ini,

ཞིང་གི་རྡུལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས།

shing gi dül nye lü rap tü pa yi

Dengan banyak tubuh sebanyak atom di seluruh alam

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྟེང་སངས་རྒྱས་རྣམས།

dül chik teng na dül nye sang gye nam

Di atas satu atom, sebanyak jumlah atom-atom

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།

de tar chö kyi ying nam ma lü par

Saya dengan demikian membayangkan semua Pemenang

དེ་དག་བསྟན་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།

de dak ngak pa mi se gya tso nam

Dengan suara-suara dari samudra organ ucapan nan merdu

།དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

dü sum shek pa mi yi seng ge kün

Sebanyak yang muncul tanpa terkecuali,

།ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཀྲི་འོ། །

lü dang ngak yi dang way chak gyi o

Tulus dengan tubuh, ucapan dan batinku

།རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyal wa tam che yi kyi ngön sum du

Saya sepenuhnya bersujud kepada seluruh Pemenang (Jina)

།རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo

disertai seluruh Pemenang tepat berada dalam batinku.

།སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །

sang gye se kyi ü na shuk pa dak

Adalah para Buddha di tengah-tengah para Bodhisattva.

།ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །

tam che gyal wa dak gi gang war mö

sepenuhnya mengisi seluruh Dharmadhatu.

།དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །

yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi

Saya memuji kualitas-kualitas seluruh Pemenang,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།
gyal wa kün gyi yön ten rap chö ching
Yang mana samudra pujian layak kepada mereka

ཨ་དེས་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།
de war shek pa tam che dak gi tö
tidak akan pernah mengering, dan memuji seluruh Sugata tersebut.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་།
me tok dam pa treng wa dam pa dang
Saya menghaturkan suatu persembahan kepada para Pemenang ini.

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་ཐུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །
sil nyen nam dang juk pa duk chok dang
Bunga-bunga terbaik dan karangan bunga terbaik,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྪོས་དམ་པ་ཡིས།
mar me chok dang duk pö dam pa yi
Simbal dan minyak urapan, payung-payung terbaik,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyal wa de dak la ni chö par gyi
Pelita-pelita terbaik dan dupa-dupa yang paling bagus.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་།
na sa dam pa nam dang dri chok dang
Saya memberikan persembahan kepada Pemenang-Pemenang ini

ཕྱེ་མའི་ཕྱར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
che may pur ma ri rap nyam pa dang
Jubah-jubah terbaik, wewangian terbaik,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།
kö pa khye par pak pay chok kün gyi
Dan serbuk wewangian dalam tumpukan setara dengan gunung Meru

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyal wa de dak la yang chö par gyi
Ditata dalam tampilan yang terindah

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།
chö pa gang nam la me gya che wa
Saya juga membayangkan memberi persembahan kepada semua Pemenang

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
de dak gyal wa tam che la yang mö
Yang luas dan tak terlampaui.

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།
sang po chö la de pay top dak gi
Saya mempersembahkan dan bersujud kepada para Pemenang

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyal wa kün la chak tsal chö par gyi
Dengan kekuatan keyakinan dalam perilaku unggul.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།
dö chak she dang ti muk wang gi ni
Dalam pengaruh nafsu keinginan, kemarahan, dan ketidak-tahuan,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang
Saya telah melakukan berbagai kesalahan

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།
dik pa dak gi gyi pa chi chi pa
Menggunakan tubuh, ucapan, dan juga batinku

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
de dak tam che dak gi so sor shak
Saya mengakui setiap dan masing-masing dari padanya.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།
chok chuy gyal wa kün dang sang gye se
Saya bersukacita atas semua yang merupakan pahala kebajikan

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
rang gyal nam dang lop dang mi lop dang
Seluruh Pemenang dan seluruh Putra Buddha,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།
dro wa kün gyi sö nam gang la yang
Para Pratyekabuddha, Shravaka (phala), dan non Shravaka (marga)

ཁྱེད་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
de dak kün gyi je su dak yi rang
Dari seluruh pengembara di sepuluh penjuru.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག
gang nam chok chuy jik ten drön ma dak
Saya memohon kepada seluruh pelindung

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །
jang chup rim par sang gye ma chak nye
Yang telah membangkitkan keBuddhaan dan menemukan pelepasan –

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
gön pa de dak dak gi tam che la
Pelita dunia di sepuluh penjuru –

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
khor lo la na me par kor war kül
Untuk memutar roda Dharma yang tiada banding.

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།
nya ngen da tön gang she de dak la
Dengan beranjali, saya memohon kepada Engkau

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
dro wa kün la pen shing de way chir
Yang ingin memperagakan nirwana

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་།
kal pa shing gi dül nye shuk par yang
Agar tetap tinggal sejumlah *kalpa* sebanyak atom di berbagai alam

བདག་གིས་ཕལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak gi tal mo rap jar söl war gyi
Untuk membantu dan membawa kesejahteraan kepada semua pengembara .

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
chak tsal wa dang chö ching shak pa dang je su yi rang kül shing söl wa yi
Saya mendedikasikan demi pencerahan

ཁྱེད་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
Pahala kebajikan sekecil apapun yang telah saya himpun

དགེ་བ་ཆུང་ངན་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།
ge wa chung se dak gi chi sak pa
Melalui persujudan, persembahan, pengakuan,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོ་འོ། །
tam che dak gi jang chup chir ngo o
Bersukacita memohon ajaran dan permohonan [untuk tidak Parinirvana].

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།
day pay sang gye nam dang chok chu yi
Saya persembahkan kepada para Buddha masa lampau

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །
jik ten dak na gang shuk chö par gyur
Dan yang berdiam di dunia-dunia sepuluh penjuru

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྨྱར་བར།
gang yang ma jön de dak rap nyur war
Semoga mereka yang belum muncul terpenuhi harapan-harapannya

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྐྱོན། །
sam dzok jang chup rim par sang gye jön
Dan secepatnya bangkitnr menuju pencerahan.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ།
chok chu ga lay shing nam ji nye pa
Semoga setiap dunia di sepuluh penjuru yang manapun

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །
de dak gya cher yong su dak par gyur
Menjadi luas dan sepenuhnya murni,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། ། སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

jang chup shing wang drung shek gyal wa dang sang gye se kyi rap tu gang war shok

Dan dipenuhi dengan para Bodhisattva dengan para Pemenang

yang telah ‘pergi’ di bawah Pohon Bodhi yang agung.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ། ། དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །

chok chuy sem chen gang nam ji nye pa de dak tak tu ne me de war gyur

Semoga semua makhluk yang berada di sepuluh penjuru

Bebas dari segala penyakit dan selalu bergembira.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། ། མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro wa kün gyi chö kyi dön nam ni tün par gyur ching re wa’ang drup par shok

Semoga semua tujuan dalam Dharma dari semua makhluk

Berada dalam harmoni, semoga harapan-harapan mereka terpenuhi.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་བགྱི་བར་གྱུར་ཅིང་། ། འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །

jang chup chö pa dak ni dak chö ching dro wa kün tu kye wa dren par gyur

Semoga saya melakukan perilaku pencerahan

Dan dalam semua alam mengingat kehidupan-kehidupan lampau saya.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། ། རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །

tse rap kün tu chi po kye wa na tak tu dak ni rap tu jung war shok

Atas kelahiran dan kematian di semua kehidupan,

Semoga saya beranjak dari rumah menuju ke tanpa rumah.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། ། བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །

gyal wa kün gyi je su lop gyur te sang po chö pa yong su dzok che ching

Meneladani seluruh Pemenang,

Semoga saya berlatih dan membawa perilaku unggul menuju kesempurnaan.

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། ། རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །

tsul trim chö pa dri me yong dak pa tak tu ma nyam kyön me chö par shok

Semoga saya bertindak dengan disiplin murni, tanpa noda

Yang tak pernah merosot dan bebas dari kesalahan-kesalahan.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་クླ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། ། གྲུལ་བུམ་དག་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང་། །

lha yi ke dang lu dang nö jin ke drul bum dak dang mi yi ke nam dang

Semoga saya mengajarkan Dharma dalam masing-masing bahasa –

Bahasa para Dewa, lidah para Naga,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་གྲྭ་སྐད་ཇི་ཙམ་པར། ། ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །

dro wa kün gyi dra ke ji tsam par tam che ke du dak gi chö ten to

Lidah para Yaksha, para Kumbandha, dan para manusia,

Dan semua bahasa yang diucapkan oleh makhluk.

དེས་ཤིང་ཕ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། ། བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །

de shing pa rol chin la rap tsön te jang chup sem ni nam yang je ma gyur

Semoga saya menjadi lembut, teguh dalam Paramita-paramita,

Dan semoga saya tidak pernah melupakan Bodhicitta.

སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག

dik pa gang nam drip par gyur pa dak

Semoga saya sepenuhnya memurnikan semua kesalahan

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས།

le dang nyön mong dü kyi le nam le

Bebas dari faktor-faktor mental pengganggu (klesha), karma dan aktivitas-aktivitas Mara

རྗེ་ལྟར་བཏྲོ་ཚུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།

ji tar pe mo chü mi chak pa shin

Bagaikan sekuntum teratai yang mana air tidak melekat padanya,

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་རྗེ་ཙམ་པར།

shing gi khyön dang chok nam ji tsam par

Saya akan bertindak sepenuhnya memadamkan penderitaan

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་།

de wa dak la dro wa kün gö ching

Saya akan bertindak memberikan manfaat kepada semua makhluk sepanjang

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།

jang chup chö pa yong su dzok che ching

Saya akan bekerja dalam harmoni perilaku-perilaku para makhluk

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་།

sang po chö pa dak ni rap tön ching

Saya akan mengajarkan Dharma perilaku unggul ini.

བདག་གི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྤྱོད་པ།

dak gi chö dang tsung pa gang chö pa

Semoga saya selalu berhubungan dengan mereka

ལུས་དང་དག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང་།

lü dang ngak nam dang ni sem kyi kyang

Dalam tubuh, ucapan, dan batin, semoga kami berkelakuan/berjalan

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག

dak la pen par dö pay drok po dak

Dan semoga saya selalu berjumpa dengan sahabat-sahabat spiritual

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་མཛོག །

de dak ma lü yong su jang war shok

Tanpa terkecuali yang merupakan penghalang-penghalang.

ཕྲིན་ལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་། །

drol shing jik ten dro wa nam su yang

Semoga saya bertindak dalam setiap alam,

ཉི་བླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྲུལ། །

nyi da nam kyar tok pa me tar che

Tidak terhalangi bagaikan mentari dan rembulan di angkasa.

ངན་སོང་སྨུག་བསྟལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །

ngen song duk ngel rap tu shi war che

Alam-alam rendah dan membawa semua makhluk menuju kegembiraan.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྲུལ། །

dro wa tam che la ni pen par che

jangkauan dari alam dan penjuru.

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག །

sem chen dak gi chö dang tün par juk

Dan membawa perilaku pencerahan menuju kesempurnaan.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་གྱུར། །

ma ong kal pa kün tu chö par gyur

Dan bertindak dalam semua *kalpa* di masa yang akan datang.

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་མཛོག །

de dak dang ni tak tu drok par shok

Yang bertindak secara harmoni dengan perilaku (sila-sila) saya sendiri.

སྤྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྤྲུལ། །

chö pa dak dang mön lam chik tu che

Dalam satu kesatuan di dalam perilaku dan di dalam aspirasi.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །

sang po chö pa rap tu tön pa nam

yang memiliki keinginan untuk membawa manfaat kepada saya

དེ་དག་དང་ཡང་རྒྱ་ཆུ་འཕྲད་པར་ཤོག
de dak dang yang tak tu tre par shok
melalui pengajaran perilaku yang unggul.

ས་ངས་རྒྱས་སྒས་ཀྱིས་བསྟོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས།
sang gye se kyi kor way gön po nam
Saya akan selalu melihat secara langsung pada para Pemenang,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།
ma ong kal pa kün tu mi kyo war
Dan saya akan memberikan persembahan yang luas kepada mereka.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་བཅའ་ཆོས་འཛིན་ཅིང་།
gyal wa nam kyi dam pay chö dzin ching
Saya akan melestarikan Dharma para Pemenang,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱངས་པ་ཡང་།
sang po chö pa nam par jang pa yang
Dan memurnikan perilaku unggul, juga

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་ཀུ་ཡང་འཁོར་བ་ན།
si pa tam che du yang khor wa na
Berputar melalui seluruh keberadaan [samsara]

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་།
tap dang she rap ting dzin nam tar dang
Serta menjadi sebuah gudang tanpa dasar seluruh upaya-upaya

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྟེང་ཞིང་རྣམས་ཏེ།
dül chik teng na dül nye shing nam te
Di atas sebuah atom adalah alam-alam sebanyak atom-atom

ས་ངས་རྒྱས་སྒས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།
sang gye se kyi ü na shuk pa la
Melampaui semua pengukuran, berada di tengah-tengah para Boddhisattva.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་།
de tar ma lü tam che chok su yang
Demikian pula di semua penjuru tanpa terkecuali

།དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །
de dak dak gi nam yang yi mi yung
Saya tidak akan melakukan apapun yang mengecewakan.

།མངོན་སུམ་རྒྱ་ཆུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། །
ngön sum tak tu dak gi gyal wa ta
Para Pelindung ditengah-tengah para Bodhisatva,

།དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །
de dak la yang chö pa gya cher gyi
Pada setiap *Kalpa* yang akan datang tidak pernah berputus asa.

།བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །
jang chup chö pa kün tu nang war che
Menyinari dimana-mana perilaku pencerahan

།མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱོད་པར་བགྱི། །
ma ong kal pa kün tu che par gyi
Saya akan bertindak demikian di setiap *kalpa* yang akan datang.

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དག་ནི་མི་ཟད་རྟེད། །
sö nam ye she dak ni mi se nye
Semoga saya memperoleh pahala kebajikan dan kebijaksanaan yang tiada habisnya.

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །
yön ten kün gyi mi se dzö du gyur
Prajna, Samadhi, pembebasan-pembebasan, dan sifat-sifat baik.

།ཞིང་དེ་བཞམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ས་ངས་རྒྱས་རྣམས། །
shing der sam gyi mi khyap sang gye nam
dan di dalam alam-alam tersebut adalah para Buddha,

།བྱང་ཆུབ་སྦྱང་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །
jang chup che pa chö ching ta war gyi
Mengamati mereka, saya akan bertindak demi pencerahan.

།སྒྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་ཀྱི། །
tra tsam khyön la dü sum tse nye kyi
Pada setiap ujung rambut terdapat samudra alam-alam

ས་ངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག །

sang gye gya tso shing nam gya tso dang kal pa gya tsor chö ching rap tu juk

Samudra para Buddha dari tiga masa - Saya akan memasuki nya dan bertindak selama samudra *kalpa*.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །

sung chik yen lak gya tsoy dra ke kyi gyal wa kün yang yen lak nam dak pa

Saya akan selalu masuk dalam ucapan para Buddha, Yang mana setiap nadanya memiliki samudra sifat-sifat agung,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །ས་ངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །

dro wa kün gyi sam pa ji shin yang sang gye sung la tak tu juk par gyi

Nada merdu yang murni dari seluruh Buddha Yang sesuai dengan kecenderungan semua makhluk.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས། །

du sum shek pay gyal wa tam che dak khor loy tsul nam rap tu kor wa yi

saya memasuki juga melalui kekuatan batinku Nada-nada sabda yang tak habis-habisnya tersebut.

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག །

de dak gi yang sung yang mi se la lo yi top kyi dak kyang rap tu juk

Dari seluruh pemenang (Jina) yang akan muncul di tiga masa dan memutar Roda Dharma.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །

ma ong kal pa tam che juk par yang ke chik chik gi dak kyang juk par gyi

Hanya dalam sekejab saya akan memasuki Semua *kalpa* yang akan datang.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །

gang yang kal pa dü sum tse de dak ke chik cha she kyi ni shuk par che

Saya akan memasuki dan bertindak di seluruh *kalpa* dari Tiga masa dalam waktu yang amat sangat singkat.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །

dü sum shek pa mi yi seng ge gang de dak ke chik chik la dak gi ta

Dan dalam sekejab saya akan melihat Para Singa di antara manusia dari tiga masa.

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག །

tak tu de dak gi ni chö yül la gyu mar gyur pay nam tar top kyi juk

Saya akan selalu memasuki lingkungan mereka melalui kekuatan Pembebasan dari ilusi- ilusi.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །དེ་དག་རྡུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྒྲུབ། །

gang yang dü sum dak gi shing kö pa de dak dü chik teng du ngön par drup

Di atas setiap atom saya akan menghasilkan Tatanan tatanan seluruh alam dari tiga masa.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ།
de tar ma lü chok nam tam che du
Di seluruh penjuru dengan demikian, tanpa terkecuali,

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས།
gang yang ma jön jik ten drön ma nam
Saya akan pergi ke hadapan mereka semua

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན།
nya ngen de pa rap tu shi ta tön
Yang akan tercerahkan, memutar Roda Dharma

ཀུན་ནས་མྱུར་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམས་དང་།
kün ne nyur way dzu trul top nam dang
Melalui daya berbagai kekuatan, keajaiban tangkas dimanapun;

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་ཆོས་བཞི་སྟོབས་རྣམས་དང་།
kün tu yön ten chö pay top nam dang
Kekuatan prilaku, setiap kualitas

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་།
kün tu ge way sö nam top nam dang
Kekuatan pahala kebajikan, kebajikan dimanapun;

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས།
she rap tap dang ting dzin top dak gi
Kekuatan kebijaksanaan, upaya-upaya dan dari samadhi,

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་།
le kyi top nam yong su dak che ching
Saya akan memurnikan kekuatan karma secara tuntas,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་།
dü kyi top nam top me rap che ching
Melemahkan kekuatan-kekuatan mara

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་།
shing nam gya tso nam par dak che ching
Saya akan memurnikan sepenuhnya samudra alam-alam

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག །
gyal wa nam kyi shing gi kö la juk
Saya akan memasuki tatanan alam-alam para Buddha.

།དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །
de dak rim par tsang gya khor lo kor
Yang akan menjadi pelita-pelita bagi dunia di masa mendatang

།མགོན་པོ་ཀུན་ཀྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་འོ། །
gön po kün gyi drung du dak chi o
Dan memperagakan kedamaian akhir Nirvana.

།ཀུན་ནས་སྒོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །
kün ne go yi tek pay top dak dang
Kekuatan untuk mengarahkan menuju kendaraan agung dalam setiap cara;

།ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །
kün tu khyap pa jam pa dak gi top
Kekuatan cinta kasih yang memenuhi segala tempat;

།ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །
chak pa me par gyur pay ye she top
Kekuatan kebijaksanaan murni, bebas dari kemelekatan;

།བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད། །
jang chup top nam yang dak drup par che
Saya akan mencapai kekuatan pencerahan.

།ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །
nyön mong top nam kün tu jom par che
Menghancurkan selamanya kekuatan dari klesha

།བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །
sang po chö pay top ni dzok par gyi
Dan menyempurnakan seluruh kekuatan perilaku unggul.

།སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགྲོལ། །
sem chen gya tso dak ni nam par dröl
Dan membebaskan sepenuhnya samudra makhluk.

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང།
chö nam gya tso rap tu tong che ching
Saya akan dengan lengkap melihat samudra Dharma

ཕྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང།
chö pa gya tso nam par dak che ching
Saya akan mempurifikasi secara sempurna samudra perilaku,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང།
sang gye gya tso rap tu chö che ching
Mempersembahkan sepenuhnya kepada samudra para Buddha,

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི།
gang yang dü sum shek pay gyal wa yi
Saya akan tercerahkan melalui perilaku unggul

བཟང་པོ་སྨོན་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས།
sang po chö pe jang chup sang gye ne
Aspirasi-aspirasi khusus para Pemenang

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཕྱི་བོ་པ།
gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa
Saya sepenuhnya mendedikasikan semua kebajikan ini

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར།
khay pa de dang tsung par che pay chir
Yang bijak, putra terbaik dari para Pemenang

ལུས་དང་དག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང།
lü dang ngak dang yi kyang nam dak ching
Sebagaimana Ia yang Bijak nan Baik membuat dedikasi

བསྟོ་བཞད་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ།
ngo wa'ang sang po khay pa chi dra wa
Demi kemurnian perilaku dan alam-alam murni,

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་ཕྱིར།
kün ne ge wa sang po chö pay chir
Untuk menjalankan perilaku unggul, baik dalam segalanya,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །
ye she gya tso rap tu gom par che
Dan secara tuntas merealisasikan samudra kebijaksanaan.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །
mön lam gya tso rap tu dzok par che
Sepenuhnya menyempurnakan samudra-samudra aspirasi.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྤྱད་པར་བགྱི། །
kal pa gya tsor mi kyö che par gyi
Dan bertindak tanpa berkecil hati selama ber*kalpa-kalpa*.

ཕྱང་ཆུབ་སྨྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །
jang chup chö pay mön lam che drak nam
Dan menyempurnakan sepenuhnya seluruhnya tanpa kecuali

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །
de kün dak gi ma lü dzok par gyi
Dari ketiga masa berkenaan dengan perilaku pencerahan.

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །
gang gi ming ni kün tu sang she ja
Agar saya dapat bertindak sebanding dengannya,

དེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །
ge wa di dak tam che rap tu ngo
Yang disebut dengan nama Samantabhadra.

ཕྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང། །
chö pa nam dak shing nam yong dak dang
Demi sebuah tubuh yang murni, ucapan yang murni dan batin yang murni,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
de drar dak kyang de dang tsung par shok
Semoga saya berada dalam cara-cara yang sama dengannya.

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྨོན་ལམ་སྤྱད་པར་བགྱི། །
jam pal gyi ni mön lam che par gyi
Saya akan bertindak sesuai aspirasi-aspirasi Manjushri.

ཨ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར།
ma ong kal pa kün tu mi kyo war
Tanpa pernah menyerah, di semua *kalpa* mendatang,

ཆོས་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག
chö pa dak ni tse yö ma gyur chik
Semoga saya memiliki perilaku yang melampaui ukuran apapun

ཆོས་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་།
chö pa tse me pa la ne ne kyang
Berdiam di dalam perilaku yang tidak terukur,

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར།
nam khay tar tuk gyur pa ji tsam par
Sejauh ujung langit biru,

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ།
ji tsam le dang nyön mong tar gyur pa
Sampai pada akhir dari karma dan klesha,

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ།
gang yang chok chuy shing nam ta ye pa
Walaupun seseorang dapat memberikan alam-alam dari sepuluh penjuru

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་།
lha dang mi yi de way chok nam kyang
Atau memberikan kenikmatan-kenikmatan surgawi dan manusia

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས།
gang gi ngo way gyal po di tö ne
Jika seseorang mendengar raja dedikasi ini

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི།
len chik tsam yang de pa kye pa ni
Dan mendambakan pencerahan terunggul

གང་གིས་བཟང་སྐྱོང་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས།
gang gi sang chö mön lam di tap pe
Seseorang yang membuat doa-doa perilaku unggul ini

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །
de yi ja wa ma lü dzok par gyi
Saya akan menyempurnakan semua perbuatan bajik ini tanpa kecuali.

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག །
yön ten nam kyang tse sung me par shok
Dan kualitas-kualitas yang tak dapat diukur.

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །
de dak trul pa tam che tsal war gyi
Saya akan mengetahui setiap dan masing-masing emanasi mereka.

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
sem chen ma lü ta yang de shin te
Sama halnya dengan akhir dari semua makhluk hidup,

བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ། །
dak gi mön lam ta yang de tsam mo
Sedemikian jauh pula aspirasi-aspirasiku.

རིན་ཆེན་བཀྲུན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །
rin chen gyen te gyal wa nam la pul
Yang dihiasi dengan permata-permata berharga kepada para Pemenang,

ཞིང་གི་རྡུལ་སྟེང་བསྐལ་པར་ཕུལ་བ་བས། །
shing gi dül nye kal par pul wa way
Selama sejumlah *kalpa* sebanyak atom di seluruh alam,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །
jang chup chok gi je su rap mö shing
Hanya sekali saja, membangkitkan keyakinan

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །
sö nam dam pay chok tu di gyur ro
Itu adalah pahala kebajikan yang tertinggi dan mulia.

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །
de ni ngen song tam che pong war gyur
Adalah orang yang akan meninggalkan alam-alam rendah,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན།
de ni drok po ngen pa pang pa yin
Orang-orang tersebut telah meninggalkan teman-teman yang berbahaya,

ནང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་མྱུར་མཐོང་། །
nang wa ta ye de yang de nyur tong
mereka juga akan segera melihat Buddha Amitabha.

དེ་དག་རྙེད་པ་རབ་རྙེད་བདེ་བར་འཚོ།
de dak nye pa rap nye de war tso
Mereka akan memperoleh dengan baik apa yang mereka butuhkan, hidup dengan mudah;

རྨི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །
mi tse dir yang de dak lek par ong
Mereka akan diterima dengan baik dalam kehidupan masa kini.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར།
kün tu sang po de ang chi dra war
Tanpa menunggu waktu yang lama berlalu, mereka sendiri

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །
de dak ring por mi tok de shin gyur
Juga akan menjadi seperti Samantabhadra.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྟེགས་པ་རྣམས།
tsam me nga po dak gi dik pa nam
Apabila seseorang berada di bawah kekuatan ketidak-tahuan

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །
gang gi me she wang gi che pa dak
Telah melakukan salah satu dari lima perbuatan yang paling berat

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྨོན་པ་འདི་བཤད་ན།
de yi sang po chö pa di chö na
Melafalkan doa-doa perilaku unggul ini,

སྨྱུར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །
nyur du ma lü yong su jang war gyur
Ia dengan cepat akan termurnikan secara tuntas.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་།
ye she dang ni suk dang tsen nam dang
Mereka akan memiliki kebijaksanaan murni, keelokan, tanda-tanda,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །
rik dang kha dok nam dang den par gyur
Corak kulit yang bagus, dan keluarga yang baik.

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ།
dü dang mu tek mang poy de mi tup
Tak terkalahkan oleh Mara dan non-Buddhis

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ན་འང་མཆོད་པར་འགྱུར། །
jik ten sum po kün na'ang chö par gyur
Di tiga alam mereka akan menjadi objek persembahan

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་མྱུར་འགྲོ།
jang chup shing wang drung du de nyur dro
Mereka akan segera beranjak menuju Pohon Bodhi yang agung.

སོང་ན་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །
song ne sem chen pen chir der duk te
Setibanya di sana mereka akan duduk memberikan manfaat kepada semua makhluk,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར།
jang chup sang gye khor lo rap tu kor
Mengalahkan semua Mara dan gerombolannya, bangkit

བདུད་རྣམས་སྟེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །
dü nam de dang che pa tam che tul
Pada pencerahan, serta memutar Roda Dharma.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྨྲོད་པའི་སྨོན་ལམ་འདི།
gang yang sang po chö pay mön lam di
Apabila seseorang mengingat atau mengajarkan atau menuliskan

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གློག་པ་ཡི། །
chang wa dang ni tön tam lok pa yi
Aspirasi perilaku unggul ini,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྨིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན།
de yi nam par min pa’ang sang gye khyen
Hanya Sang Buddha yang mengetahui bagaimana hal tersebut akan matang

ཇཱཥ་དཔལ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་།
jam pal ji tar khyen ching pa wa dang
Manjushri yang gagah memahami hal-hal sebagaimana adanya,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་།
de dak kün gyi je su dak lop ching
Saya sepenuhnya mendedikasikan seluruh kebajikan ini,

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
dü sum shek pay gyal wa tam che kyi
Seluruh Pemenang dari ketiga masa

ཐདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་།
dak gi ge way tsa wa di kün kyang
Dengan ini, lalu saya sepenuhnya mendedikasikan

ཐདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན།
dak ni chi way dü che gyur pa na
Ketika saya tiba pada saat kematian,

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས།
ngön sum nang wa ta ye de tong ne
Saya akan melihat Amitabha tepat di hadapanku

དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང་།
der song ne ni mön lam di dak kyang
Segera setelah saya tiba di sana, semoga segala aspirasi -aspirasi ini

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང་།
de dak ma lü dak gi yong su kang
Saya akan memenuhi mereka semua tanpa terkecuali

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར།
gyal way kyil kor sang shing ga wa der
Dalam mandala yang menyenangkan dan menggembirakan dari para pemenang,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སོམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །
jang chup chok la som nyi ma che chik
Janganlah ragu bahwa ini merupakan pencerahan tertinggi.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
kün tu sang po de yang de shin te
Sebagaimana juga yang dilakukan oleh Samantabhadra.

དེ་ལ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྟོ། །
ge wa di dak tam che rap tu ngo
Semoga saya akan berlatih dan mengikuti teladan mereka.

ངོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟན་པ་དེས། །
ngo wa gang la chok tu ngak pa de
Menyatakan dedikasi ini sebagai yang tertinggi.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྟོ་བར་བགྱི། །
sang po chö chir rap tu ngo war gyi
Seluruh kebajikan perilaku unggul.

བྲིལ་བ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །
drip pa tam che dak ni chir sal te
Segala penghalangku akan dihalau.

དེ་ཝ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །
de wa chen gyi shing der rap tu dro
Dan pergi ke alam Sukhavati

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་གྱུར། །
tam che ma lü ngön du gyur war shok
Segalanya terwujud secara keseluruhan.

འཇིག་རྟེན་ཇི་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །
jik ten ji si sem chen pen par gyi
Sepanjang dunia ini ada, saya akan menolong makhluk hidup

པདྨ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །
pe mo dam pa shin tu dze le kye
Saya akan mengambil kelahiran dalam sekuntum teratai agung yang indah.

ས্ནང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ།
nang wa ta ye gyal way ngön sum du
Saya juga akan menerima sebuah prediksi

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །
lung ten pa yang dak gi der top shok
Secara langsung dari Sang Pemenang Amitabha.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས།
der ni dak gi lung ten rap top ne
Ketika saya menerima prediksi dari beliau,

སྤྲུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །
trul pa mang po je wa trak gya yi
Saya akan membawa manfaat besar pada makhluk dalam

བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་།
lo yi top kyi chok chu nam su yang
Sepuluh penjuru melalui kekuatan mentalku

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །
sem chen nam la pen pa mang po gyi
Dengan banyak emanasi.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི།
sang po chö pay mön lam tap pa yi
Semoga sekecil apapun pahala kebajikan yang telah saya himpun

དེ་ལ་ནི་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས།
de ni dro way mön lam ge wa nam
Membuat semua aspirasi bajik dari

ཐུང་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་ལྷོར་བར་ཤོག །
ke chik chik gi tam che jor war shok
Semua mahluk menjadi terwujud dalam sekejab.

ཟང་ཟིང་ཕ་ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་ལས།
sang po chö pa yong su ngö pa le
Melalui pahala kebajikan yang tak terbatas dan tiada banding

ཞེས་ནས་ཐམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །
sö nam ta ye dam pa gang top de
Yang diperoleh melalui dedikasi perilaku unggul,

འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས།
dro wa duk ngel chu wor jing wa nam
Semoga semua makhluk yang hanyut dalam arus penderitaan

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །
ö pak me pay ne rap top par shok
Mencapai alam tertinggi Amitabha!

ཤོ་ལོ་ཀ་འདི་གཉིས་རྒྱ་འགྲེལ་མངོན་པོར་མི་སྣང་ཡང་བོད་འགྱུར་ཕལ་པོ་ཆེའི་མདོ་དང་ཤཱཀྱ་བཤེས་གཉེན་དང་ལོ་ཙཱ་བ་ཡེ་ཤེས་སྡེའི་འགྲེལ་པ་དག་ནས་འབྱུང་།།
Dua bait ini tidak muncul dalam sejumlah penjelasan berbahasa Sansekerta, namun muncul dalam terjemahan bahasa Tibet dari Gandavyuha Sutra *dan berbagai penjelasan oleh Shākyamitra serta Lotsawa Yeshe De.*

སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ།
mön lam gyal po di dak chok gi tso
Semoga raja agung dari aspirasi-aspirasi yang tertinggi ini,

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །
ta ye dro wa kün la pen che ching
Membawa manfaat kepada semua pengembara yang tak terbatas,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ།
kün tu sang poy gyen pay shung drup te
Rampungnya naskah Samantabhadra ini memperindah–

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །
nge song ne nam ma lü tong par shok
Semoga seluruh tempat di alam-alam rendah terkosongkan!

ཤོ་ལོ་ཀ་འདི་མདོ་དང་རྒྱ་འགྲེལ་གང་ནའང་མེད་མོད། ལོ་ཙཱ་བ་དག་གིས་འགྱུར་གྱི་སྨོན་ལམ་དུ་མཛད་པར་གྲགས་སོ། །
Bait terakhir ini tidak terdapat dalam Sutra apapun maupun dalam penjelasan-penjelasan berbahasa Sansekerta; dikatakan bahwa bait ini merupakan aspirasi yang dibuat oleh para penerjemah.

Aspirasi Maitreya

བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ།

ས་ངས་རྒྱས་རྒྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
sang gye kün la chak tsal lo
Saya bersujud kepada seluruh Buddha

ཁྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་།
jang chup sem pa nam dang yang
Para pertapa yang memiliki mata surgawi.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་བློག་བྱེད་ཅིང་།
nge dro tam che dok che ching
Saya juga bersujud kepada Bodhicitta,

རྒ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བཀྱིད་པ།
ga shi me par dren gyi pa
Yang menunjukkan jalan menuju alam-alam yang lebih tinggi,

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན།
sem kyi wang du gyur pe na
Perbuatan-perbuatan salah apapun yang telah saya lakukan

ས་ངས་རྒྱས་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས་སུ།
sang gye chen ngar chi ne su
Saya pergi ke hadapan

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི
dak le nam pa sum gang gi
Semoga pahala kebajikan apapun yang telah saya himpun

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ།
dak gi kün khyen sa bon te
Menjadi benih-benih kemaha-tahuan saya –

དྲང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྷན་པ་ཡི། །
drang song lha mik den pa yi
Dan juga kepada seluruh Bodhisattva,

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nyen tö nam la chak tsal lo
Saya bersujud kepada para Shravaka.

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །
to ri lam ni rap tön la
Yang menutup seluruh jalan menuju alam-alam rendah.

ཁྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jang chup sem la chak tsal lo
Dan membawa pada pembebasan dari penuaan dan kematian.

བདག་གིས་སྡིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །
dak gi dik pa chi gyi pa
Disebabkan oleh batin saya yang tak berdaya,

བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །
dak gi de dak shak par gyi
para Buddha dan mengakui semuanya

བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ། །
sö nam tsok ni kye pa te
Melakukan tiga jenis tindakan

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག །
dak gi jang chup mi se shok
Semoga pencerahan saya menjadi tiada akhir.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ།
chok chu dak gi shing nam su
Para Buddha mengetahui dan bersuka-cita dalam

སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ།
sang gye khyen pay yi rang wa
Dalam alam-alam di sepuluh penjuru,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།
dik pa tam che shak par gyi
Saya mengakui segala tindakan keliru saya

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
sang gye kün la chak tsal lo
Saya bersujud kepada seluruh Buddha.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ།
chok chu dak gi chok nam su
Saya memohon seluruh Bodhisattva

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཆོག
jang chup sem pa jang chup chok
Sepuluh penjuru untuk bangkit

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་།
jang chup dam par sang gye shing
Setelah pencerahan yang luhur,

སྒོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྨོན་སྨད་དུ།
sok chak kün la men le du
Semoga mereka kemudian memutar Roda Dharma

ཆོས་རྔ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི།
chö nga chen po dra yi ni
Semoga suara tambur agung Dharma

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ།
kal pa je wa sam ye su
Semoga Engkau tetap tinggal dan mengajarkan Dharma

།སངས་རྒྱས་མཆོད་པ་གང་བྱུང་བ། །
sang gye chö pa gang jung wa
Persembahan-persembahan yang dihaturkan kepada para Buddha

།དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ་། །
de la dak ni yi rang ngo
Dan saya bersuka-cita atas mereka juga.

།བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
sö nam kün la yi rang ngo
Dan bersuka-cita dalam setiap pahala kebajikan.

།བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ཤོག །
dak ni ye she chok top shok
Semoga saya memperoleh kebijaksanaan murni tertinggi.

།ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །
sa chu dak la ne pa yi
Yang berdiam dalam *bhumi* ke-sepuluh dalam

།འཚང་རྒྱ་བཀྲིད་པར་བསྐུལ་མ་འདེབས། །
tsang gya gyi par kül ma dep
pada pencerahan tertinggi dan agung.

།སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཏུལ་ནས། །
de dang che pay dü tül ne
Para mara dan seluruh gerombolannya ditaklukkan.

།ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག །
chö kyi khor lo kor gyur chik
Untuk memberikan pertolongan kepada makhluk-makhluk hidup.

།སྡུག་བསྔལ་སེམས་ཅན་ཐར་བཀྲིད་ཤོག །
duk ngel sem chen tar gyi shok
Membebaskan makhluk dari penderitaan.

།ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །
chö tön dze ching shuk gyur chik
Untuk jutaan *kalpa* yang tak terbatas.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང།
dö pay dam du jing gyur ching
Kami terbenam dalam lumpur nafsu keinginan,

ཁྱིད་པ་གཞན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།
si pay se bü dam ching pa
Terbelenggu ketat oleh kawat eksistensi.

འཛིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ།
ching wa kün gyi ching dak la
Yang tertinggi di antara para dewa dan manusia, pandanglah

ཁང་ཉིས་མཆོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
kang nyi chok nam sik su söl
Pada kami yang terikat oleh semua ikatan.

སེམས་ཀྱིས་དྲི་མར་བཏྱིས་པ་ལ།
sem kyi dri mar gyi pa la
Para Buddha tidak menjelek-jelekkan

སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྨོན་མི་མཛད། །
sang gye nam ni mön mi dze
Mereka yang telah ternoda secara mental.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ཕྱུགས་ལྡན།
sem chen nam la jam tuk den
Semoga mereka, dengan hati yang baik dan penuh cinta kasih,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་གོག ། །
si pay tso le drol war shok
Membebaskan para makhluk dari samudra keberadaan!

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་།
dzok pay sang gye gang shuk dang
Semoga saya mengikuti teladan

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །
gang dak de dang ma jön pa
Para Buddha yang sempurna yang hadir pada masa kini,

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང།
de dak je su dak lop ching
Mereka yang telah pergi, dan mereka yang akan datang.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པ་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག ། ।
jang chup che pa chö gyur chik
Semoga saya menampilkan aktivitas-aktivitas pencerahan.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས།
pa rol chin druk dzok gyi ne
Semoga saya menyempurnakan enam kesempurnaan

འགྲو་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་གོག ། ।
dro druk sem chen tar gyi shok
Dan membebaskan semua makhluk dari enam alam kehidupan.

མངོན་ཤེས་དྲུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས།
ngön she druk po ngön gyi ne
Semoga saya merealisasikan enam kewaskitaan

ཐུན་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གྱུར་ཅིག ། ।
la me jang chup rek gyur chik
Dan meraih pencerahan yang tiada banding.

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་།
ma kye pa dang mi jung dang
Mereka tidak terlahirkan. Mereka tidak muncul.

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། ।
rang shin ma chi ne ma chi
Mereka tidak memiliki hakekat. Mereka tidak memiliki tempat.

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས།
nam rik ma chi ngö ma chi
Tiada kognitif(kesadaran). Tiada segala sesuatu.

སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་རྫོགས་པར་གོག ། ।
tong pay chö ni tok par shok
Semoga saya merealisasikan bahwa seluruh dharma adalah kosong.

ས་ངས་རྒྱས་དང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལྟར།
sang gye drang song chen po tar
Sebagaimana para Buddha, para pertapa agung,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས།
gang sak ma chi so ma chi
Tidak ada kehidupan, tidak ada individu-individu,

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི།
dak dzin dak gir dzin pa yi
Hal-hal yang digenggam sebagai aku ataupun milikku

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྨོན་སྨད་དུ།
sem chen kün la men le du
Untuk menolong semua makhluk, semoga saya

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས།
ngö po ngö por ma chi pay
Oleh karena hal tidak ada sebagai (sesuatu) hal,

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཇིག་པས།
ngö po tam che nam jik pay
Oleh karena segala sesuatu tercerai berai

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་།
trim kyi tsul trim kyön me ching
Dengan perilaku disiplin yang bebas dari kesalahan,

རྩོམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས།
lom sem me pay tsul trim kyi
Disiplin yang bebas dari keangkuhan,

ས་འམ་ཡང་ན་ཆུ་འམ་མེ།
sa am yang na chu am me
Tidak berdiam, bagaikan elemen-elemen,

བཟོད་པ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པས།
sö pa tro wa ma chi pay
Kesabaran tidaklah marah, dengan demikian,

།སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས། །
sem chen ma chi sok ma chi
Semoga saya merealisasikan bahwa tidak terdapat makhluk-makhluk,

།བདག་མ་མཆིས་པའི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག །
dak ma chi pay chö tok shok
Tidak ada pengasuh, demikian pula tidak ada diri apapun.

།དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །
ngö po kün la mi ne par
Tidaklah berdiam dalam apapun.

།སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་ཤོག །
ser na ma chi jin tong shok
Tidak ada batasan apapun. memberikan dengan kemurahan hati

།བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །
dak gi lon chö lhün drup shok
Semoga saya secara spontan memiliki kemakmuran.

།སྦྱིན་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
jin pay pa rol chin dzok shok
Semoga saya menyempurnakan kemurahan hati yang transenden

།ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །
tsul trim nam par dak dang den
Disiplin yang benar-benar murni,

།ཚུལ་ཁྲིམས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
tsul trim pa rol chin dzok shok
Semoga saya menyempurnakan disiplin transenden.

།རླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །
lung gi kham tar mi ne shing
Dari tanah dan air, api dan angin.

།བཟོད་པའི་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
sö pay pa rol chin dzok shok
Semoga saya menyempurnakan kesabaran transenden

བཙོན་འགྲུས་བརྩམས་པའི་བཙོན་འགྲུས་ཀྱིས།
tsön drü tsam pay tsön drü kyi
Melalui upaya ketekunan–

ཐོབ་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས།
top dang den pay lü sem kyi
Dengan kekuatan tubuh dan batin saya,

གྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་དང་།
gyu ma ta buy ting dzin dang
Melalui samadhi yang bagaikan ilusi,

རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས།
dor je ta buy ting dzin gyi
Dan melalui samadhi yang bagaikan vajra,

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་།
nam par tar pay go sum dang
Melalui tiga gerbang pembebasan,

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བགྱིས་པ་ཡིས།
rik sum ngön sum gyi pa yi
Dan mewujudkan tiga kesadaran,

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྟོད་པ་དང་།
sang gye kün gyi ngak pa dang
Semoga segala yang dipuji oleh seluruh Buddha,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བཙོན་འགྲུས་ཀྱིས།
jang chup sem pay tsön drü kyi
Dan upaya ketekunan para Bodhisattva

དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་།
de tar che pa chö che ching
Semoga saya melakukan tindakan tersebut dan

ཕ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས།
pa rol chin druk dzok gyi ne
Menyermpurnakan enam kesempurnaan

།བརྟན་སྤྲོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །
ten tro le lo ma chi shing
Stabil, bersemangat, bebas dari kemalasan –

།བཙོན་འགྲུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
tsön drü pa rol chin dzok shok
Semoga saya menyempurnakan upaya ketekunan yang transenden.

།དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་འཛིན་དང་། །
pa war dro way ting dzin dang
Melalui samadhi yang bagaikan langkah gagah pahlawan,

།བསམ་གཏན་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
sam ten pa rol chin dzok shok
Semoga saya menyempurnakan meditasi yang transenden.

།དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ནི། །
dü sum nyam pa nyi dang ni
Kesetaraan dari tiga kurun waktu,

།ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
she rap pa rol chin dzok shok
Semoga saya menyempurnakan kebijaksanaan yang transenden.

།འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །
ö dang si ji bar wa dang
Kobaran cahaya dan kemuliaan

།བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །
dak gi sam pa dzok gyur chik
Memenuhi sepenuhnya tujuan saya.

།བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །
jam pa drak dang den pa yi
Seperti beliau yang dikenal atas kebaikan hatiNya,

།ས་བཅུའི་སྟོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག །
sa chuy po la rap ne shok
Dan berdiam di atas puncak *bhumi* ke-sepuluh.

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས། །དམྱལ་བ་ཡི་དྭགས་དྲུད་འགྲོ་ལྷ་མ་ཡིན། །

di tar gyi pay sö nam pak me kyi
Juga melalui pahala kebajikan tak terhingga dari tindakan demikian,

nyal wa yi dak dü dro lha ma yin
Semoga saya melepaskan selamanya kelahiran kembali yang buruk

གནས་ངན་ལེན་རྣམས་རྟག་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས། །རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྙེས་གྱུར་ཅིག །

ne nge len nam tak tu pang che ne
Di alam-alam neraka dan preta, hewan dan asura,

gyal wa jam pay go pang nye gyur chik
Dan meraih kondisi Buddha Maitreya.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སེང་གེ་ཡིས། །མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ། །

gyal wa jam pa dang ni seng ge yi
Tatkala Sang Pemenang Maitreya dan Simha

ma ong sang gye dze pa tön pay tse
Melakukan aktivitas-aktivitas Buddha di masa mendatang,

བདག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་གནས་གྱུར་ཏེ། །ཐུན་མེད་པའི་ལུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག །

dak kyang jang chup chok la ne gyur te
Semoga saya, juga berdiam dalam pencerahan terunggul

la na me pay lung yang tön par shok
Dan lalu menerima prediksi tertinggi.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །དལ་ཐོབ་བཤེས་གཉེན་བཟང་ལ་བསྟེན་པ་དང་། །

ge wa di yi tse rap tam che du
Dari kebajikan ini, dalam setiap kehidupan,

dal top she nyen sang la ten pa dang
Semoga saya menjadi seorang manusia, mengikuti seorang guru yang baik,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཁུར་ཁྱེར་ནས། །བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །ཅེས་སོ།།

sem chen kün gyi duk ngel khur khyer ne
Memikul beban penderitaan semua makhluk,

jam pay ten la ja wa che par shok
Dan melayani ajaran-ajaran Maitreya.

Aspirasi dari *Jalan Sang Bodhisattva*

སྨོན་འཇུག་སྨོན་ལམ།

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྨྱོད་པ་ལ།
dak gi jang chup chö pa la
Melalui seluruh kebajikan yang kini telah saya himpun

དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན།
ge wa gang de dro wa kün
Masuk ke jalan (pedoman) Bodhisattva,

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས།
chok nam kün na lü dang sem
Semoga semua makhluk dimanapun yang menderita

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།
de dak dak gi sö nam kyi
Melalui kebajikan dari pahala kebajikan saya, memiliki

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་དུ།
de dak khor wa ji si du
Selama mereka masih tertinggal dalam samsara,

འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།
dro way jang chup sem pa yi
Semoga mereka mencicipi sukacita sempurna tiada banding

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱལ་བ་དག
jik ten kham na nyal wa dak
Sepanjang bentangan dan jangkauan dunia

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས།
de dak tu ni lü chen nam
Semoga para makhluk yang berdiam di sana mencicipi

གྲང་བས་ཉམ་ཐག་དྲོ་ཐོབ་ཤོག
drang we nyam tak dro top shok
Semoga mereka yang terjebak dalam es yang membeku menjadi terhangatkan,

འཇུག་པ་རྣམ་པར་བཙུམས་པ་ཡི། །
juk pa nam par tsam pa yi
Melalui gubahan karya ini, yang menyabdakan

བྱང་ཆུབ་སྨྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །
jang chup chö la juk par shok
Semoga setiap makhluk menapaki jalan menuju keBuddhaan.

སྡུག་བསྔལ་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ། །
duk ngel ne pa ji nye pa
Yang tersiksa dalam batin dan tubuh mereka

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག །
de ga gya tso top par shok
Keceriaan dan kebahagiaan dalam ukuran yang tak terbatas.

ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར། །
nam yang de le nyam ma gyur
Semoga keceriaan mereka tidak merosot;

བདེ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་ཐོབ་ཤོག །
de wa gyun mi che top shok
Dalam keberlangsungan yang konstan dan yang tak terputuskan.

གང་དག་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་རྣམས། །
gang dak ji nye yö pa nam
Dalam keadaan-keadaan neraka sebanyak jumlah yang ada,

བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག །
de chen de way ga war shok
Sukacita dan kedamaian Sukhāvati.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྲིན་ཆེན་ལས། །
jang chup sem pay trin chen le
Dan dari awan-awan agung para Bodhisattva

བྱུང་བའི་ཆུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས།
jung way chu wo ta ye kyi
Hujan deras dalam curahan yang tak terbatas

ཤལ་གྲི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང་།
ral dri lo may nak tsal yang
Semoga hutan-hutan dimana dedaunannya adalah belati dan pedang

ཤ་ལ་མ་ལི་ཡི་སྡོང་པོ་ཡང་།
shal ma li yi dong po yang
Dan semoga pohon-pohon keajaiban muncul

མཐིང་རིལ་དྲུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་།
ting ril ngur pa dak dang ngang pa dang
Dan semoga lubang-lubang/ruang-ruang bawah tanah dari neraka menjadi manis.

པཎ্ཌ་དྲི་བསུང་ཆེ་ལྷན་མཚོ་དག་གིས།
pe ma dri sung che den tso dak gi
Dan diperelok oleh suara-suara angsa jantan dan betina

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར།
söl pung de yang rin chen pung por gyur
Semoga batu bara yang membara berubah menjadi timbunan permata,

བསྡུས་འཛོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཆོད་པ་ཡི།
dü jom ri wo nam kyang chö pa yi
Semoga bukit-bukit penghancur berubah menjadi kediaman yang luhur:

མདག་མ་རྡོ་བསྲེག་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག
dak ma do sek tsön gyi char wa dak
Semoga badai senjata, lava, bebatuan yang membara

ཕན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི།
pen tsun tsön gyi dep pa de yang ni
Dan semua yang saling melukai dengan pisau tajam

ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག །
tsa we nyam tak sil war shok
Untuk mendinginkan mereka yang terbakar dalam api neraka.

དེ་ལ་ཙོན་དན་ནགས་སྨྱུག་ཤོག །
de la tsen den nak tuk shok
Menjadi hutan yang manis dan hamparan area hutan yang menyenangkan.

ཤ་ལ་ཨ་ལི་ཡི་ལྷ་ཤིང་ལ་ཁ་ཤར་ཤོག །
pak sam shing du trung par shok
Menggantikan tempat mereka yang berada di atas bukit Shālmali.

ཁ་ཤེས་ཀེ་ཉེན་ཇིན་པེ་རྫས་མཛེས་གྱུར་ཅིག །
she sok ke nyen jin pe dze gyur chik
Dengan kolam-kolam wewangian yang semuanya diwangikan oleh aroma teratai-teratai,

ཉལ་ཝ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །
nyal way sa chok dak ni nyam gar shok
Serta unggas air yang begitu menyenangkan di telinga

ས་བཅོགས་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྟར་བར་ཤོག །
sa sek shel gyi sa shi tar war shok
Tanah yang menyala berubah menjadi lantai kristal,

ཤ་ལ་ཨ་ཁང་གྱུར་བའི་གཤེགས་གང་བར་ཤོག །
shal me khang gyur de shek gang war shok
Kuil-kuil persembahan, kediaman-kediaman para Buddha.

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་པར་གྱུར། །
deng ne sung te me tok char par gyur
Seterusnya berubah menjadi hujan bunga.

དེང་ནས་བཙེ་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག །
deng ne tse chir me tok pen par shok
Menjadi hujan bunga-bunga yang ditebar dalam permainan.

ཆུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག །
chu wo rap me me dong dra nang ching wa dak
Dan mereka yang ditelan dalam Vaitarani yang berkobar

ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རྒྱས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་རྡུལ་མདོག །
sha kün shik gyur rü gong me tok kun day dok
Daging mereka dihancurkan, tulang-tulang mereka menjadi putih bagaikan bunga-bunga kunda,

བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། །
dak gi ge way top kyi lha yi lü top ne
Semoga mereka, melalui seluruh kekuatan pahala kebajikan saya, memiliki wujud-wujud bagaikan dewa

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག །
lha mo nam dang lhen chik dal gyi bap ne shok
Dan bersenda gurau dengan dewi-dewi dalam sungai/aliran yang tenang Mandākinī

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁ་དང་བྱ་རྐོང་མི་བཟང་རྣམས་སྒྲག་བྱེད། །
chi chir dir ni shin jey mi dang kha dang ja gö mi se nam trak che
“Ketakutan apakah ini,” mereka akan bertanya, “yang mencengkram antek-antek Raja Kematian, burung pemakan bangkai yang mengerikan, dan gagak-gagak pemakan bangkai?

ཀུན་ནས་མྱན་བས་ལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་ཀོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྟམ་སྟེ། །
kün ne mün sel de gak kye pay tu sang di ko su yi tu nyam te
Kekuatan mulia apakah ini yang membawakan kita keceriaan dan menghalau malam kita yang mengerikan?”

གྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས། །
gyen du te na nam khay kyil na chak na dor je bar wa shuk tong ne
Dan melihat ke arah langit mereka akan melihat wujud bersinar Vajrapani.

རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ཕྱགས་ཀྱིས་སྡིག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག །
rap tu ga way shuk kyi dik dang dral ne de dang lhen chik drok par shok
Kemudian semoga semua perbuatan salah mereka menjadi padam dalam keceriaan dan semoga mereka pergi menuju padaNya.

མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྦོས་ཆུ་དང་འདྲེས་འབབ་པ་ཡིས། །
me tok char pa pö chu dang dre bap pa yi
Dan ketika mereka melihat banjir lahar yang bergolak di neraka

དམྱལ་བའི་མེ་མདག་ཆིལ་ཆིལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས། །
nyal way me dak chi chil sö pa tong gyur ne
Padam dalam sebuah hujan bunga-bunga yang bermekaran, tersimbah dalam arus-arus yang wangi,

གློ་བུར་བདེ་བས་ཚིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །

lo bur de way tsim pa di chi sam pa dang

Dalam seketika terpenuhi dalam sukacita, mereka akan bertanya, “Bagaimana mungkin ini terjadi?”

སེམས་དམྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པདྨ་མཐོང་བར་ཤོག །

sem nyal nam kyi chak na pe ma tong war shok

Semoga lalu para penghuni neraka diperhatikan oleh Beliau Yang Memegang Teratai.

གྲོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་ཨུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི། །

drok dak jik pa bor la ring par tsur shok u buy te du ni

“Kawan, buanglah ketakutan-ketakutanmu, dan segeralah bergabung kemari.

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་ཕྱོགས་ཕྱིན་ལ། །

gang gi tu yi duk ngel kün dral ga way shuk chin la

Demi siapakah beliau yang datang kepada kita untuk menghalau segala ketakutan, pemuda berkilau ini dengan rambut yang terikat ke atas,

འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་བཙེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ། །

dro wa kün ne yong kyop jang chup sem dang tse wa kye gyur pa

Bodhisattva yang penuh kasih sayang ini menyelamatkan dan melindungi setiap makhluk,

གཞོན་ནུ་ཟུར་ཕུད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན། །

shön nu sur pü chen bar jik pa me par che pa chi shik chin

yang kekuatanNya menghilangkan segala kesakitan, menganugerahkan keceriaan?”

ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་བདློ་ལ་མཆོད་ཅིང་། །

khyö kyi lha gyay chö pen dak gi shap kyi pe mo la chö ching

“Menyaksikan ratusan dewa yang menundukkan mahkota mereka ke bawah kaki terataiNya,

ཕྱག་རྡེས་བརླན་སྦྱིན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པ། །

tuk je len chen u la me tok du may tsok kyi char bap pa

Hujan bunga-bunga yang berjatuhan di atas kepalaNya, mata beliau lembab oleh welas asih,

ཁང་བཙེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྲག་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་ལྷན་འདི་ལྟོས་ཞེས། །

khang tsek yi ong lha mo tong trak tö yang drok den ti tö she

kediamanNya yang megah yang menggemakan pujian dari ribuan dewi!”

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག །

jam yang de dra tong ne da ni sem nyal cha cho dön par shok

Semoga semua yang berada di neraka dengan demikian menangis saat melihat Mañjughosḥa.

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགེ་རྩས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །
de tar dak gi ge tsay kün tu sang la sok
Dan demikian pula, melalui akar-akar kebajikan saya,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྦྱིན་པ་མེད་སྤྲིན་བདེ་བ་དང་། །
jang chup sem pa drip pa me trin de wa dang
Melihat para Bodhisattva bagaikan Samantabhadra, yang bebas dari noda,

བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་ངང་ལྟན་ཆར་པ་འབེབས་མཛོང་ནས། །
sil shing dri shim nge den char pa bep tong ne
Awan-awan sukacita ini seluruhnya sarat akan sebuah hujan wangi yang menyejukkan,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག །
sem chen nyal wa de dak ngön par ga gyur chik
Semoga mereka semua yang menderita dalam neraka datang sekarang pada keceriaan sempurna.

དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག
dü dro nam ni chik la chik
Dan semoga hewan-hewan yang meringkuk terbebaskan

སྒྲ་མི་སྙན་པའི་མི་བཞིན་དུ།
dra mi nyen pay mi shin du
Dan semoga setan-setan kelaparan memperoleh keceriaan sedemikian rupa

འཕགས་པ་སྟོན་རས་གཟིགས་དབང་གི
pak pa chen re sik wang gi
Dan semoga mereka terkenyangkan dan terpuaskan

ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་ཚིམས་བྱས་ཤིང་།
yi dak nam ni tsim che shing
Dari tangan mulia Avalokita nan Agung,

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་།
long wa nam kyi suk tong shing
Dan semoga mereka yang buta memperoleh kembali penglihatan mereka,

ལྷ་མོ་སྨྱུ་འཕྲུལ་ཇི་བཞིན་དུ།
lha mo gyu trul ji shin du
Dan wanita yang sudah dekat waktu melahirkan segera melahirkan,

།ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །
sa way jik dang dral war shok
Dari ketakutan menjadi mangsa makanan satu sama lainnya.

།ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར། །
yi dak nam ni de war gyur
Bagaikan mereka yang berdiam di benua utara.

།ཕྱག་ནས་འཚབ་པའི་འོ་རྒྱུན་གྱིས། །
chak ne bap pay o gyün gyi
Oleh cucuran- cucuran susu yang dituangkan

།གྲུས་བྱས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག །
trü che tak tu sil war shok
Dan dimandikan di dalamnya, semoga mereka disegarkan dan disejukkan.

།འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག །
ön pe tak tu dra tö shok
Dan semoga yang tuli mulai mendengar,

།སྒྲུམ་མ་འང་གཝོད་མེད་བཙའ་བར་ཤོག །
drum ma'ang nö me tsa war shok
Bagaikan Māyādevī, bebas dari segala kesulitan-kesulitan waktu melahirkan

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་།

cher bu nam kyi gö dak dang

Semoga yang tidak berpakaian sekarang berpakaian,

སྐོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆུ་དག་དང་།

kom pa nam kyi chu dak dang

Dan semoga yang kering oleh dahaga menerima

བཀྲེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནོར་ཐོབ་ཤོག

tren pa nam kyi nor top shok

Semoga yang miskin dan melarat memperoleh kemakmuran,

ཡི་ཆད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་།

yi che nam kyang yi sö shing

Semoga mereka yang sekarang berada dalam kondisi keputus asaan menjadi utuh dalam batin

སེམས་ཅན་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ།

sem chen ne pa ji nye pa

Semoga setiap makhluk yang sakit-sakitan dari penyakit

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ།

dro way ne ni ma lü pa

Semoga setiap penyakit yang mengganggu kehidupan,

སྐྲག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག

trak pa nam ni jik me shok

Semoga semua yang pergi dengan rasa takut tidak lagi memiliki ketakutan.

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་།

tu me nam ni tu den shing

Dan semoga yang lemah memperoleh kekuatan mereka.

མགྲོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ།

dron po dak ni tam che la

Semoga para musafir di jalan

གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ།

gang gi dön du dro che pa

Dan semoga mereka memperoleh, tanpa kerja keras,

།བཀྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི། །

tre pa nam kyi se dang ni

Dan semua yang kelaparan makan hingga kenyang.

།བཏུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །

tung wa shim po top par shok

Air murni dan minuman yang lezat.

།མྱ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག །

nya nge nyam tak ga top shok

yang kurus cekung dan diganggu kesusahan, bersuka cita

།བརྟན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

ten pa pun sum tsok par shok

Diberkahi dengan keteguhan luhur.

།སྨྱར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །

nyur du ne le tar gyur chik

Menjadi terbebaskan dalam seketika dari setiap penyakit.

།རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །

tak tu jung wa me par shok

Seluruhnya dan selamanya tidak ada di dunia.

།བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར། །

ching pa nam ni drol war gyur

Semoga para tawanan dilepaskan dan sekarang dibebaskan.

།ཕན་ཚུན་སེམས་ནི་མཉེན་གྱུར་ཅིག །

pen tsun sem ni nyen gyur chik

Semoga makhluk hidup membantu satu sama lainnya dalam kebaikan hati.

།ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །

chok nam tam che de war shok

Menemukan kebahagiaan kemanapun mereka pergi.

།དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

de be mi gö drup gyur chik

Tujuan-tujuan yang telah mereka tetapkan dalam hati.

ཎྲུ་དང་ཎྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས།
dru dang dru chen shuk pa nam
Semoga mereka yang dimasukan ke laut didalam perahu atau kapal,

ཆུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེ་བཀྲིན་ནས།
chu yi ngok su der chin ne
Semoga mereka dengan selamat mencapai tepian pantai,

ཉ་ངམ་ལམ་གོ་ལ་འཁྱམས་པ་རྣམས།
nya ngam lam göl khyam pa nam
Semoga mereka yang tersesat dan mengembara

ཆོམ་རྒྱུན་སྟག་ཟོགས་འཇིགས་མེད་པར།
chom kün tak sok jik me par
Dan selamat dari ancaman pencuri dan hewan buas,

དགོན་ཟོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར།
gön sok lam me nyam nga war
Semoga anak-anak dan yang berusia lanjut, dan semua yang tak memiliki perlindungan,

གཉིད་ལོག་མྱོས་ཤིང་རབ་མྱོས་རྣམས།
nyi lok nyö shing rap nyö nam
Yang jatuh tertidur, tak sadarkan diri atas mara bahaya yang mengancam mereka,

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་།
mi dal kün le tar wa dang
Semoga mereka semua terbebaskan dari keadaan yang membelenggu,

ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས།
se dang chö pa pün tsok ne
Dengan nafkah dan perilaku sempurna,

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ།
tam che nam kha dzö shin du
Semoga setiap orang mempunyai kemakmuran yang tanpa hambatan

རྩོ་བ་མེད་ཅིང་འཚེ་མེད་པར།
tsö pa me ching tse me par
Menikmatinya sesuai dengan keinginan mereka,

ཡིད་ལ་བསམ་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ། །
yi la sam pa drup gyur te
Menemukan tempat berlabuh yang mereka dambakan.

ཉན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག །
nyen dang lhen chik ga war shok
Dan pertemuan kembali yang manis dengan kawan-kawan dan kerabat mereka

མྱ་ངན་ལས་ཁོལ་ཁྱམ་པ་ཀུན།
dron po dak dang tre gyur ne
Dalam belantara menemukan kawan seperjalanan.

མི་ངལ་བདེ་བླག་འདོད་བར་ཤོག །
mi ngel de lak dong war shok
Semoga mereka bebas dari kelelahan dan perjalanan mereka ringan.

ཁྱིམ་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་། །
chi pa gen po gön me ching
Mengembara dalam ketakutan, banjir / perairan yang tidak dapat dilewati

ལྷ་དག་སྲུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །
lha dak sung wa che par shok
Memperoleh makhluk surgawi murni sebagai pelindung mereka.

དེ་དང་ཤེས་རབ་བཙུན་ལྡན་ཞིང་། །
de dang she rap tse den shing
Semoga mereka memiliki kebijaksanaan, keyakinan dan cinta kasih,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པར་ཤོག །
tak tu tse rap dren par shok
Semoga mereka selalu memiliki ingatan-akan kehidupan-kehidupan terdahulu mereka.

ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །
long chö che pa me par shok
Sebagaimana harta karun ruang angkasa,

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག །
rang wang du ni chö par shok
tanpa sebuah jejak bahaya maupun permusuhan.

ས་མས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཆུང་ངུ་གང་།
sem chen si ji chung ngu gang
Semoga makhluk-makhluk yang melarat dari kemegahan

ད་ཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ།
ka tup chen gang suk ngen pa
Dan mereka yang menderita dari wujud yang tidak menyenangkan,

འཇིག་རྟེན་བུད་མེད་ཇི་སྙེད་པ།
jik ten bü me ji nye pa
Semoga seluruh wanita di dunia

ཁ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་།
ma rap nam ni to top ching
Dan semoga yang rendah menjadi terkemuka,

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི།
dak gi sö nam di yi ni
Dan demikian melalui seluruh pahala kebajikan yang telah saya peroleh,

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།
dik pa tam che pang ne ni
Meninggalkan seluruh jalan jalan kejahatan mereka,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།
jang chup sem dang mi dral shing
Semoga mereka tidak pernah terpisahkan dengan Bodhicitta,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གཟུང་ཞིང་།
sang gye nam kyi yong sung shing
Semoga mereka diterima sebagai siswa-siswa oleh para Buddha,

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི།
sem chen de dak tam che ni
Dan semoga para makhluk ini, tiap-tiap dari mereka,

རྟག་ཏུ་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་།
tak tu de war tso gyur shing
Selalu hidup dalam kepuasan,

དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག །
de dak si je chen por shok
Menjadi cemerlang dan bersinar.

གཟུགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
suk sang pün sum tsok par shok
Memperoleh kecantikan dan kesempurnaan agung.

དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །
de dak kye pa nyi gyur chik
Memperoleh kekuatan maskulin/laki-laki.

ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག །
nga gyal dak kyang chom par shok
Yang angkuh dan sombong kehilangan kesombongan mereka.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། ।
sem chen tam che ma lü pa
Semoga setiap makhluk hidup, meninggalkan perilaku yang menyimpang,

རྟག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །
tak tu ge wa che par shok
mendekap kebaikan sekarang dan seterusnya.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། ।
jang chup chö la shöl wa dang
Dan secara konstan terlibat dalam tindakan-tindakan Bodhisattva.

བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྤོང་བར་ཤོག །
dü kyi le kyang pong war shok
Tertarik kembali dari apa yang menjadi pekerjaan-pekerjaan setan.

ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག །
tse yang pak me ring war shok
Menikmati usia panjang yang tiada tara.

འཆི་བའི་སྒྲ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར། ।
chi way dra yang drak ma gyur
Semoga nama kematian menjadi asing bagi mereka.

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ།
pak sam shing gi kye mö tsal
Dalam keseluruhan sepuluh penjuru dan pada setiap sudut

ཆོས་སྙན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས།
chö nyen drok pay gang wa yi
Menggemakan manisnya Ajaran-ajaran,

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག
tam che du ni sa shi dak
Dan semoga bumi menjadi berfaedah di mana-mana,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བཏུ་རྡུའི།
lak til tar nyam be dur yay
Rata dan datar seperti telapak tangan,

འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང།
khor gyi kyil khor yö gyur yang
Demi banyak kumpulan para siswa,

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྟེང་དག
rang gi lek pe sa ten dak
Hidup dalam setiap negeri,

ལུས་ཅན་གྱིན་གྱི་བྱ་དང་ནི།
lü chen kün gyi ja dang ni
Dari kicauan burung dan desiran pepohonan,

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ།
nam kha le kyang cho kyi dra
Semoga makhluk hidup, tiap-tiap dari mereka,

དེ་དག་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང།
de dak tak tu sang gye dang
Dan semoga mereka selalu datang ke hadapan para Buddha,

མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་མཐའ་ཡས་པས།
chö pay trin pung ta ye pe
Dengan awan persembahan yang tanpa batas,

།སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྲས། །
sang gye dang ni sang gye se
Semoga hutan pepohonan pengabul harapan berlimpah

།ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག །
chok nam tam che gang war shok
Yang disabdakan oleh para Buddha dan para Bodhisattva pewarisNya.

།གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང། །
sek ma la sok me pa dang
Bebas dari bebatuan besar, tebing-tebing, dan jurang-jurang,

།རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །
rang shin jam por ne gyur chik
Dan halus bagaikan lapis lazuli.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག །
jang chup sem pa mang po dak
Semoga sejumlah besar para Bodhisattva

།བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །
gyen par dze pay shuk gyur chik
Menghiasi mereka dengan setiap keunggulan.

།ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང། །
shing dang ö ser tam che dang
Dari sorotan cahaya dan dari langit itu sendiri,

།རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག །
gyun mi che par tö par shok
Mencerap suara konstan Dharma.

།སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཕྲད་གྱུར་ཅིག །
sang gye se dang tre gyur chik
Dan berjumpa dengan para Bodhisattva, penerus silsilah yang sama.

།འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཆོད་པར་ཤོག །
dro way la ma chö par shok
Semoga para Guru dunia dipuja.

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབེབས་ཤིང་།
lha yang dü su char bep shing
Semoga para dewa menurunkan hujan tepat pada waktunya,

རྒྱལ་པོ་ཆོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་།
gyal po chö shin che pa dang
Semoga para pangeran memerintah sesuai dengan Dharma;

སྨན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་།
men nam tu dang den pa dang
Semoga obat-obatan memiliki kekuatan penuh;

མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ།
khan dro sin po la sok pa
Semoga para makhluk halus dari udara yang memakan daging

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྡུག་མ་གྱུར།
sem chen ga yang duk ma gyur
Semoga para makhluk tidak pernah menderita kepedihan yang mendalam.

འཇིགས་དང་བརྡེས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་།
jik dang nye par min gyur shing
Semoga mereka tidak memiliki rasa takut, maupun menderita akibat dicemooh.

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་ཀློག་པ་དང་།
tsuk la khang nam lok pa dang
Dalam vihara-vihara, kuil-kuil, dan sejenisnya,

རྟག་པར་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་དང་།
tak par gen dün tün pa dang
Semoga keharmonisan berlaku di antara Sangha;

བསྙད་པ་འདོད་པའི་དགེ་སློང་དག
lap pa dö pay ge long dak
Semoga para bhiksu yang ditahbiskan penuh, memiliki intensi terhadap praktik,

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི།
yeng wa tam che pang ne ni
Meninggalkan setiap pemikiran yang berkeliaran,

ལོ་ཏོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག །
lo tok pün sum tsok gyur chik
Agar hasil panen menjadi makmur dan berlimpah ruah.

འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག །
jik ten dak kyang dar war shok
Semoga dunia diberkahi dengan segala kemakmuran.

གསང་སྔགས་བཟླས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །
sang ngak de chö drup par shok
Semoga kekuatan kata-kata rahasia (mantra rahasia) dilafalkan dengan sukses.

སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
nyin jey sem dang den gyur chik
Menjadi berbaik hati, batin mereka diilhami dengan kasih.

སྡིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །
dik par ma gyur na ma gyur
Membiarkan mereka tidak menjadi sakit maupun berperilaku jahat.

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །
ga yang yi mi de ma gyur
Semoga batin mereka selalu bebas dari kesedihan.

བཀའ་རྒྱས་རྒྱས་ལེགས་གནས་ཤོག །
ka tön gyi gye lek ne shok
Semoga pembacaan dan pelafalan berkembang luas.

དགེ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
gen dün dön yang drup par shok
Semoga tujuan-tujuannya seluruhnya terpenuhi.

རྙེན་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །
en pa dak kyang top par shok
Menemukan tempat sempurna untuk pertapaan dalam kesunyian,

སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒོམ་གྱུར་ཅིག །
sem ni le rung gom gyur chik
Dan bermeditasi dengan batin yang terlatih dan berfaedah.

དགེ་སློང་མ་རྣམས་རྟེད་ལྡན་ཞིང་།
ge long ma nam nye den shing
Semoga para bhiksuni mendapatkan segala kebutuhannya terpenuhi;

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན།
de shin rap tu jung wa kün
Biar semua yang menjalani kehidupan Keviharaan

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས།
tsül trim chal we yi jung ne
Semoga mereka yang melanggar disiplin menyesalinya,

བདེ་འགྲོ་དག་ནི་ཐོབ་གྱུར་ནས།
de dro dak ni top gyur ne
Dan dengan demikian semoga mereka memperoleh kelahiran kembali yang beruntung,

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་།
khe pa nam ni kur wa dang
Semoga para makhluk yang bijak dan terpelajar dihormati,

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་།
gyü ni yong su dak pa dang
Semoga batin mereka murni,

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་མི་མྱོང་ཞིང་།
ngen song duk ngel mi nyong shing
Semoga para makhluk tidak pernah merana di alam-alam rendah,

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས།
lha we lhak pay lü top ne
Dengan tubuh yang lebih agung dari para dewa,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་དུ།
sem chen kün gyi len mang du
Semoga para makhluk berulang kali

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་ཀྱིས།
sang gye de wa sam ye kyi
Dan dengan suka cita para Buddha yang tak terbayangkan

ཐབས་དང་གནོད་པ་སྤོང་བར་གོག །
tap dang nö pa pong war shok
Semoga perselisihan dan rasa dengki menjadi aneh bagi mereka.

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག །
tsül trim nyam pa me gyur chik
Menegakkan ketaatan /ibadat yang murni dan tak terhalangi.

རྟག་ཏུ་སྲོག་པ་ཟད་བྱེད་གོག །
tak tu dik pa se che shok
Dan semoga mereka selalu berusaha keras untuk menyucikan kesalahan-kesalahan mereka.

དེར་ཡང་བཏུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་གོག །
der yang tül shuk mi nyam shok
Dimana untuk mempraktikkan disiplin yang tanpa noda.

བསོད་སྙོམས་དག་ཀྱང་རྟེད་པར་གོག །
sö nyom dak kyang nye par shok
Dan selalu disokong oleh dana makanan.

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་གོག །
chok nam kün tu drak par shok
Dan semoga ketenaran mereka menyebar jauh dan luas.

དཀའ་བ་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང། །
ka wa je pa me par yang
Semoga kesakitan dan kesulitan tak pernah mereka kenal.

དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་ཐོབ་གོག །
de dak sang gye nyur top shok
Semoga mereka mencapai pencerahan tanpa penundaan.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཆོད་བྱེད་ཅིང། །
sang gye tam che chö che ching
Menghaturkan persembahan-persembahan kepada seluruh Buddha.

རྟག་ཏུ་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
tak tu de dang den gyur chik
Semoga mereka menikmati kebahagiaan yang tak merosot dan konstan.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི།
jang chup sem pa nam kyi ni
Semoga seluruh Bodhisattva sekarang memenuhi

མགོན་པོ་ཡིས་ནི་གང་དགོངས་པ།
gön po yi ni gang gong pa
Semoga makhluk hidup sekarang memperoleh

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་།
de shin rang sang gye nam dang
Dan semoga para Shravaka dan Pratyekabuddha

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས།
dak kyang jam yang ka drin gyi
Dan hingga, melalui kebaikan hati sempurna Mañjughosha,

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་།
tak tu tse rap dren pa dang
Semoga saya mengingat seluruh kehidupanku

བདག་ནི་ཁ་ཟས་གྱི་ནས་ཀྱང་།
dak ni kha se gyi ne kyang
Dengan demikian semoga saya berdiam, ditopang

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དབེན་གནས་པ།
tse rap kün tu en ne pa
Dan dalam setiap kehidupan memperoleh

གང་ཚེ་བཤེ་བར་འདོད་པ་འམ།
gang tse ta war dö pa am
Kapanpun saya berkeinginan untuk melihat beliau,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི།
gön po jam yam de nyi ni
Semoga saya melihat dengan penglihatan yang tak terhalang

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི།
chok chu nam khay tay tuk pay
Untuk memuaskan kebutuhan-kebutuhan para makhluk

འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབ་ཤོག ।
dro dön tuk la gong drup shok
Intensi tinggi mereka demi para pengembara.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འཕྱོར་ཤོག ।
sem chen nam la de jor shok
Semua yang diharapkan oleh para Pelindung inginkan buat mereka.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག ।
nyen tö nam kyang de gyur chik
Memperoleh kebahagiaan sempurna mereka.

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་དུ། ।
sa rap ga wa top bar du
Saya mencapai dasar sukacita yang Sempurna,

རབ་ཏུ་བྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག ।
rap tu jung wa che par shok
Dan masuk ke dalam keadaan monastik.

ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག ।
nyam dang den shing tso war shok
Oleh makanan yang sederhana dan biasa.

ཕུན་སུམ་ལྡན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག ।
pün sum den pa top par shok
Sebuah tempat berdiam dalam pertapaan yang sempurna.

ཁྱུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། ।
chung se dri war dö na yang
Atau mengajukan sedikit pertanyaan kepadaNya,

གཙུག་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག ।
gek me par yang tong war shok
Pelindungku, Sang Mañjughosha.

སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྒྲུབ་བྱའི་ཕྱིར། ।
sem chen kün dön drup jay chir
Yang berdiam di sepuluh penjuru, hingga ke batas langit,

ཇི་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ།

ji tar jam yang chö dze pa

Semoga saya merefleksikan dalam semua tindakanku

ཇི་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང་།

ji si nam kha ne pa dang

Dan sekarang selama ruang angkasa terus berlangsung,

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས།

de si dak ni ne gyur ne

Semoga saya terus menerus, demikian pula tetap tinggal

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གང་ཅིའང་རུང་།

dro way duk ngel gang chi'ang rung

Rasa sakit dan kesedihan dari seluruh makhluk pengembara—

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས།

jang chup sem pay gen dun gyi

Dan semoga persamuan dari Bodhisattva yang berbudi luhur.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་པུ།

dro way duk ngel men chik pu

Semoga Sang Dharma, satu satunya penghapus kesedihan,

བསྟན་པ་རྣྱེད་དང་བཀུར་སྟི་དང་།

ten pa nye dang kur ti dang

Terberkahi dengan kemakmuran, ditegakkan dengan penghormatan yang mendalam,

གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགེ་བློ་བྱུང་།

gang gi drin gyi ge long jung

Dan sekarang kepada Mañjughosha saya bersujud,

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ།

gang gi drin gyi dak dar wa

Dan kepada teman-temanku yang berbudi luhur, saya juga bersujud,

།བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །

dak gi chö pa'ang de drar shok

Aktivitas sempurna dari Mañjusri.

།འགྲོ་བ་ཇི་སྲིད་གནས་གྱུར་པ། །

dro wa ji si ne gyur pa

sejauh terdapat mahluk ditemukan

།འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཤོག །

dro way duk ngel sel war shok

Untuk menghalau duka cita dari dunia.

།དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྨིན་གྱུར་ཅིག །

de kün dak la min gyur chik

Semoga semua itu matang sepenuhnya pada diriku.

།འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །

dro wa de la chö par shok

Selalu membawakan kebahagiaan untuk para makhluk.

།བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

de wa tam che jung way ne

Sumber setiap sukacita dan kebahagiaan,

།བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

che te yün ring ne gyur chik

Dan sepanjang suatu masa berkesinambungan yang luas, terus bertahan!

།འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jam pay yang la chak tsal lo

Yang kebaikan hatiNya merupakan mata air intensi baik.

།དེ་བ་ཁ་ཤེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ། །ཞེས་སོ།།

ge way she la'ang dak chak tsal

Yang inspirasinya memberikan saya kekuatan untuk tumbuh berkembang.

Doa Sukhavati "Saya bersujud dengan penuh hormat"

བདེ་སྨོན་ཞེས་བྱ་མ།

མङ་ལཾ་ས্ব་སྟི་ཏཱ་ཡནྟུ།
mangalaṃ svasti bhavantu
MANGALAṂ SVASTI BHAVANTU

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ།
she ja tam che ngön sum sik pa po
Saya bersujud dengan penuh hormat
kepada mereka yang melihat

ཏཱ་མེད་བརྟེས་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཆོས།
da me nye pa de dang dam pay chö
Kesempurnaan yang tiada tara dari semua
kualitas-kualitas terunggul,

ཆོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པའི། །
chok gi yön ten ma lü tar chin pay
Segala yang ada untuk diketahui secara
langsung dan telah meraih

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །
jang chup sem pay tsok la gü chak tsal
Serta kepada Dharma sejati dan Sangha
para Bodhisattva.

མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའི་མཐའ་བླས་ཤིང་རྒྱ་མཚོ།
ta ye nam khay ta le shing gya tso
Emanasi-emanasi tubuhNya yang tiada
batas

ཁ་ཅིག་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པས་སྟོང་བར་མཛད། །
ta dak ku yi trul pay nang war dze
Menerangi alam-alam tak terbatas dari ruang
angkasa yang tak terbatas.

མཐའ་ཡས་འོད་མདའ་ཐུབ་ཆེན་ཚེ་དཔག་མེད།
ta ye ö nga tup chen tse pak me
Pancaran tanpa batas Amitayus

མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །
ta me khor way dro wa kün la khyap
Meliputi seluruh makhluk yang tak terbatas
dalam samsara.

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འོད།
kün khyen gyal wa nam kyi tuk jey ö
Saya bersujud kepada pembimbing kami
yang paling terutama yang telah
menyempurnakan

ཀུན་ནས་རབ་རྫོགས་ཡེ་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བས། །
kün ne rap dzok ye she ö tro way
Cahaya welas asih seluruh pemenang yang
mengetahui segalanya,

ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་མུན་སྤུག་སྣ་ཚོགས་པ།
kün tok si pay mün tuk na tsok pa
Yang memancarkan cahaya kebijaksanaan
yang menghalau

ཀུན་སེལ་རྣམ་འདྲེན་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kün sel nam dren tso la chak tsal lo
Kegelapan yang sangat pekat dari konsepsi dan
eksistensi.

འོད་ཕྲེང་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་ཁྱབ་མཛད་དེ།
ö treng sal way shing kün khyap dze de
Arus pancaran cahayanya memenuhi setiap
alam;

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་ཕྱང་ཟད་གཟིགས་པས་ཀྱང། །
ye she chen gyi chung se sik pay kyang
Bahkan kerlingan (pandangan mata melirik)
sekilas dari kedua mata

བདུད་སྡེའི་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ།
dü dey pung tsok ma lü shi dze pa
Kebijaksanaannya menaklukkan keseluruhan kumpulan mara.

སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྦྱངས་རྣམ་གྲོལ་སྐུ།
si dang shi wa rap pang nam drol ku
Saya bersujud kepada Ia yang tubuh pembebasannya,

གང་གང་འདུལ་བ་དེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི།
gang gang dul wa de la der tön pay
Hamparan esensi, membara dengan tanda-tanda dan ciri-ciri

ཆོས་ཀུན་རྣམ་འབྱེད་ཡན་ལག་དྲུག་ཆུ་ཡི།
chö kün nam che yen lak druk chu yi
Satu sabda tunggal darinya, dengan enam puluh karakteristik,

སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་ཇི་བཞིན་འཇུག
sem chen wang po rim pa ji shin juk
Sesuai dengan indriya-indriya mereka dalam seluruh waktu dan penjuru

སྐྱ་བསམ་བརྩོད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང་།
ma sam jö pay yul le rap de kyang
Saya bersujud kepada ucapan-ucapan benar yang spontan, tanpa usaha,

གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས།
sung gi sang wa sam gyi mi khyap pay
Rahasia ucapan yang tak terbayangkan

རང་བཞིན་འོད་གསལ་མ་ཁའ་ལྟར་མི་དམིགས་ཀྱང་།
rang shin ö sal kha tar mi mik kyang
Secara alami berkilauan, tidak terlihat bagaikan ruang angkasa,

ཤེས་བྱ་ཇི་སྙེད་མཁྱེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས།
she ja ji si khyen pay kyil khor gye
Memperluas mandala yang memahami segala yang ada untuk diketahui:

།དཔག་མེད་སྐུ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pak me ku yi ö la chak tsal lo
Saya bersujud kepada tubuh cahaya tanpa batas

།ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབྱེངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང། །
ngo wo nyi kyi ying le ma yö kyang
Bebas dari kedamaian dan eksistensi, tak pernah meninggalkan

།མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱིས་འབར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsen dang pe che kyi bar chak tsal lo
Yang mengajar di manapun ditemukan suatu makhluk untuk ditaklukkan.

།གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་ཕྱོགས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ། །
sung chig gi kyang chok dü tam che du
Menjelaskan seluruh Dharma dan melibatkan para makhluk

།དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pak me sung gi ö la chak tsal lo
Saya bersujud kepada cahaya ucapan tanpa batas.

།འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཡང་དག་ཚོགས། །
be me lhün gyi drup pay yang dak tsik
Yang melampaui ucapan, pemikiran dan penggambaran-

།ལེགས་པའི་ལམ་མཆོག་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lek pay lam chok tön la chak tsal lo
Yang mengajarkan jalan tertinggi nan unggul.

།རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་ཡིས། །
nam pa kün den ye she rol pa yi
Lakon dari seluruh kebijaksanaan murni yang melingkupi segalanya

།དཔག་མེད་ཐུགས་ཀྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pak me tuk kyi ö la chak tsal lo
Saya bersujud kepada cahaya batin tanpa batas.

ཆོས་ཀུན་དོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ཉེར་ཞི་ཞིང་།
chö kün ngo wo nyi kyi nyer shi shing
Meskipun seluruh fenomena secara alami adalah tentram,

ཁྱོད་ཀྱིས་གཟིགས་པའང་རྣམ་དག་ཞི་བ་དང་།
khyö kyi sik pa'ang nam dak shi wa dang
PandanganMu sepenuhnya murni dan tenang,

གང་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚོའི་གནས།
gang shik dro way yi shin nyer tsoy ne
Engkau merupakan pengabul harapan nafkah/rezeki para makhluk,

ཐུགས་རྗེ་ཕྲིན་ལས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།
tuk je trin le pak tu me pa yi
Welas asih dan aktivitas yang tak terukur:

དངོས་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི་ལུས་ལོངས་སྤྱོད།
ngö dang yi kyi trul pay lü long chö
Saya secara mental mengambil dan mempersembahkan kepada para Sugata,

བློ་ཡིས་བླངས་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཆོད།
lo yi lang te de war shek nam chö
Serta segalanya hingga ke ujung angkasa yang tidak dimiliki.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡིག་པའི་ལས།
dak dang sem chen kün gyi dik pay le
Saya mengakui dan menyesali seluruh tindakan keliru dan jahat

སྨན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག
len chen nam yang gyi par ma gyur chi
Semoga kami tidak akan pernah lagi melakukan tindakan serupa lagi

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང་།
gyal dang gyal se nyen tö rang gyal dang
Saya bersukacita dalam pahala kebajikan para Pemenang beserta para putra mereka,

།མ་འགགས་སྣང་བ་རབ་ཏུ་བཀྲ་བ་གང་། །
ma gak nang wa rap to tra wa dang
Tiada henti-hentinya tampilan-tampilan adalah mempesona.

།དེ་བཞིན་ཀུན་ཏུ་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
de shin kün tuk sik la chak tsal lo
Namun demikian pula Engkau melihat segalanya: Saya bersujud kepadaMu.

།སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་སྟོབས། །
ku sung tuk dang ye she pak me top
Tubuh, ucapan, batin, kebijaksanaan murni yang tiada batas,

།འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟག་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ö pak me la tak par chak tsal lo
O Amitabha, saya selalu bersujud kepadaMu.

།ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པ། །
yong su ma sung nam khay tar tuk pa
Tubuh-tubuh dan kekayaan baik yang nyata dan yang dibayangkan

།རྒྱས་ལ་བརྩེ་ར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །
men la tser gong dak gi di dak she
Perhatikanlah hal-hal rendah ini dengan cinta kasih dan terimalah pemberianku!

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོ་ལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །
nye par gyur gang tol shing shak par gyi
Yang telah oleh saya maupun makhluk lain lakukan.

།ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་ཏུ་ཟད་ཅེས་ཤོག །
le kyi drip pa'ang ten du se che shok
Semoga halangan-halangan karma selamanya musnah

།འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །
dro wa kün gyi ge la je yi rang
Para Shravaka, Pratyeka-buddha, dan seluruh pengembara.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ། །ཐེག་མཆོག་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །

gang yang chok chuy de shek tam che la tek chok chö kyi khor lo kor war kul

Saya memohon kepada seluruh Buddha di sepuluh penjuru

Untuk memutar roda Dharma Mahayana.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པར་ཡང་། །མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

kal pa gya tso pak tu me par yang nya ngen mi da shuk par sol wa dep

Saya berdoa kepada mereka untuk tetap tinggal, tidak Parinirvana

Selama banyak samudra *kalpa- kalpa* yang tak terbatas.

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པ། །གཞན་ལན་དོན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ། །

dü sum sak pay ge wa chi yö pa shen pen dön chir jang chup che por ngo

Saya mendedikasikan setiap kebajikan apapun yang telah dilakukan dalam tiga masa

Untuk pencerahan agung guna membawa manfaat bagi lainnya.

ཇི་སྲིད་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ། །

ji si jang chup nying por ma top bar kye wa di dang ma ong tam che du

Hingga saya mencapai esensi pencerahan,

Dalam kelahiran ini dan seluruh kelahiranku di masa mendatang,

བླ་མ་དམ་བཅས་རྗེ་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་དུའང་ཉམས་མ་གྱུར། །

la ma dam pey je su dzin gyur chik jang chup sem ni nam du'ang nyam ma gyur

Semoga saya diasuh oleh para Guru mulia,

Dan semoga bodhicitta saya tidak pernah merosot.

རིགས་གཟུགས་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི། །དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་ཆོས་ལྡན་གྲོགས་དང་བཅས། །

rik suk long chö pun sum tsok pa yi dal jor chok top chö den drok dang che

Semoga saya memperoleh kebebasan dan kekayaan tertinggi dengan

Keluarga yang baik, tubuh, kekayaan, dan teman-teman Dharma.

སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སློབ་པ་དང་། །འདུན་དང་བཙོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

sang gye ten la rim shin lop pa dang dün dang tsön drü bak yö den gyur chik

Semoga saya berlatih tahap demi tahap dalam ajaran-ajaran Buddha

Dengan ketertarikan, ketekunan, dan kecermatan.

ངན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟད་འཁོར་བ་ཡི། །མི་ཁོམ་འཇིག་རྟེན་རྣམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་ལས། །

ngen song sum sok mi se khor wa yi mi khom jik ten nam su kye gyur le

Semoga tindakan apapun yang membawa kepada kelahiran dalam tiga alam rendah

Dan alam-alam lain yang tanpa kebebasan dalam samsara yang tak tertahankan ini

གང་དེ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྨིན་ནས། །ལན་གྲངས་གཞན་དུ་སྨྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

gang de tse di nyi la rap min ne len drang shen du nyong war ma gyur chik

Dalam kehidupan kali ini juga matang sepenuhnya pada diriku,

Tidak pernah dialami dalam kehidupan lain.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་དང་།
jin dang tsul trim sö dang tsön drü dang
Semoga saya menyempurnakan kemurahan hati dan disiplin,

ལྷན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི།
mön lam top dang ye she gya tso yi
Kebijaksanaan dan upaya-upaya menakjubkan, dan aspirasi,

ལུས་དང་དེ་བཞིན་སྲོག་ལའང་ལྷོས་མེད་པར།
lü dang de shin sok la'ang tö me par
Tanpa mempedulikan nyawa dan tubuh, batinku

ལུང་དང་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་ཆོས་ཀྱིས་འབྱོར།
lü dang ngön par tok pay chö kyi jor
Kaya dengan Dharma naskah-naskah suci dan realisasi,

འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་མྱ་ངན་འདས།
khor way de shin nyi gang nya ngen de
Esensi samsara adalah nirvana;

གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི།
chik dang du may dak nyi le de pay
Semoga saya memiliki kebijaksanaan yang memahami sang dharmata

གང་ཡང་རྟེན་འབྲེལ་ཟབ་མོའི་ཚུལ་གནས་པ།
gang yang ten jung sab moy tsul ne pa
Semoga saya, tanpa penundaan, memasuki kualitas-kualitas para Sugata,

སྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་ཕྲིན་ལས་སོགས།
top sok yön ten ye she trin le sok
Sang Dharmakaya, definitif dan tanpa penjabaran,

གང་དུ་འགྲོ་བློ་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་པའི།
gang du dro lo ngön par ga gyur pay
Kemanapun saya pergi, batin saya dipenuhi kegembiraan,

།བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་རྩོལ་བྱུང་དང་། །
sam ten she rap tab khe me jung dang
Serta kesabaran, upaya bersemangat, dan meditasi,

།སྟོབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །
chö pa tam che yong su dzog gyur chik
Kekuatan, dan samudra kebijaksanaan.

།སེམས་ལས་རུང་ཞིང་དབེན་པས་རང་རྒྱུད་དུལ། །
sem le rung shing en pay rang gyü dul
Menjadi berfungsi, diri saya dijinakkan melalui pertapaan,

།བཙན་ལྡན་རྒྱ་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
tse den tak tu she shin den gyur chik
Semoga saya selalu mengasihi dan sadar.

།ཀུན་རྟོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡེ་ཤེས་ཏེ། །
kün tok de shin nyi gang ye she de
Esensi dari pengartian, kebijaksanaan murni.

།ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་བློ་གྲོས་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
chö nyi tok pay lo drö den gyur chik
Melampaui baik tunggal maupun jamak(banyak)

།དེས་དོན་མཐར་ཐུག་སྒྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །
nge dön tar tuk trö dral chö kyi ku
Yang berdiam dalam kesaling-bergantungan yang mendalam.

།བདེ་གཤེགས་ཆོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱུར་ཅིག །
de shek chö la tok me juk gyur chik
Dengan kekuatan-kekuatan, kualitas, kebijaksanaan murni, aktivitas, dan seterusnya.

།ཡིད་ལུས་སྒྲོད་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་། །
yi lü chö pa nam par dak pa dang
Semoga saya bertindak sungguh-sungguh dengan murni melalui tubuh dan batin saya.

དབྱངས་སྙན་ངག་གིས་ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན།
yang nyen ngak gi chö tsul gya tso tön
Ucapanku merdu, semoga saya mengajarkan samudra Dharma

ཇི་སྲིད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་བར།
ji si de tay yön ten ma top par
Hingga saya mencapai kualitas-kualitas demikian,

འཆི་མེད་ཚེ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་།
chi me tse dang pal jor gye pa dang
Yang menaklukkan seluruh kesengsaraan sepenuhnya.

ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་ནུབ་པར་ཉེ་བ་ན།
tse diy nang wa nup par nye wa na
Dan ketika tampilan kehidupan ini segera akan lenyap,

འོད་གསལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས།
ö sal lhen chik kye pay dön tok ne
Semoga saya merealisasikan makna hakiki yang berkilau,

སྣ་ཚོགས་མཆོད་པས་བདག་གི་སྤྱན་བསུ་ཞིང་།
na tsok chö pay dak gi ngun su shing
Datang membawa beragam jenis persembahan untuk menyambutku.

རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར།
nam dak de wa chen gyi shin kham der
Menuju alam yang benar-benar sepenuhnya murni sukhawati,

ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་ཀྱི་ཕུང་པོའི་དབུས།
shing der mar ser ö kyi pung poy ü
Di sana pada alam tersebut di dalam kumpulan besar cahaya jingga

དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ་དང་ཐབས་གཅིག་པའི།
ge long je wa bum dang tap chik pay
Ditengah-tengah sebuah teratai di atas tumpukan besar permata

རྒྱལ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
gyal se nam kyi chö dang tsung par shok
Dan seperti para Bodhisattva dalam berprilaku.

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི། །
mi tun chok le nam par gyal wa yi
Semoga saya memiliki kehidupan yang makmur dan tanpa kematian

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
sam pay dön kün yi shin drup gyur chik
Semoga saya mencapai seluruh tujuanku sebagaimana yang saya dambakan!

བདེ་གཤེགས་སྲས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།།
de shek se dang che pay jin lap te
Semoga saya diberkahi oleh Sang Sugata dan putraNya.

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས། །
lha dang lha mo pak tu me pa yi
Dan lalu semoga dewa-dewi yang tak terhingga jumlahnya

རང་སྣང་དྲི་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན། །
rang nang dri me chö kyi ying rang shin
Batin saya dipenuhi oleh sukacita agung, semoga saya pergi dengan mudah

བདེ་ཆེན་སེམས་ཀྱིས་བདེ་བླག་བགྲོད་གྱུར་ཅིག །
de chen sem kyi de lak drö gyur chik
Tampilan tanpa noda, dalam hakikat Dharmadhatunya.

རབ་མང་རིན་ཆེན་པཎ་ཎི་ཞེས་འཛིན་ལ། །
rap mang rin chen pe may seu dru la
Semoga saya melihat sang Penguasa Dharma, Amitabha,

ཆོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གྱུར་ཅིག །
chö je ö pak me pa tong gyur chik
Bersama-sama dengan seribu milyar bhikshu.

རྒྱལ་སྲས་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་བཅོམ་ལྡན་འདས། །ཐུན་མཚམས་འཆར་གའི་ཉིན་བྱེད་ལྟར་དམར་བ།

gyal se tsok kyi yong kor chom den de

Merah bagaikan mentari senja, bersinar dengan berpijar

tun tsam char kay nyin che tar mar wa

Dikelilingi oleh Sangha para putra pemenang,

ཁོད་འབར་བལྟ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས། །བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག ।

ö bar ta way mi ngom de tong ne

Semoga saya melihat sang Bhagavan, yang tatapan padaNya tidak pernah menjenuhkan,

jang chup chen po lung ten top gyur chik

Dan lalu menerima prediksi mengenai pencerahan agung.

དགེ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས། །ངོ་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས། ।

get tsok lek che nam par kar way dre

Semoga saya lalu beremanasi dengan sempurna

ngo tsar yong dzok pal dang den pay lü

Tubuh-tubuh tanpa batas yang agung dan mengagumkan

དཔག་མེད་སྒྲུལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ། །བསྟོད་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས་ཤིས་པ་བརྗོད་གྱུར་ཅིག ।

pak me trul ne chom den de de la

Hasil dari himpunan besar kebajikan,

tö yang gya tsö shi pa jö gyur chik

Dan menyanyikan melodi-melodi penuh harapan dalam memuji Bhagavan tersebut.

བྱམས་ཆེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས། ।

jam chen jam pay yang dang kün tu sang

Semoga saya selalu tak terpisahkan dengan Maitreya yang agung,

chen re sik wang tu chen top la sok

Manjushri, Samantabhadra, Avalokiteshvara,

རྒྱལ་སྲས་རྣམས་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གྱུར་ཅིག ।

gyal se nam dang tak tu mi dral shing

Mahasthamaprapta, dan para Bodhisattva lainnya.

nam tar tsul la nyam par juk gyur chik

Semoga saya terlibat dalam jalan pembebasan.

རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྒྱུ་མ་ལྟར་སྤྱོད་པས། །ཐེག་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟུང་སྟེ། ।

nam tar gya tso gyu ma tar chö pay

Dengan bertindak secara ajaib di samudra-samudra pembebasan,

tek chok gya tsoy tap nam kün sung te

Semoga saya mengambil seluruh makna dari samudra Mahayana,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས། །སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲོལ་གྱུར་ཅིག ।

ye she gya tsoy tok pa rap top ne

Meraih realisasi samudra kebijaksanaan murni,

si pay tso le dro kün drol gyur chik

Dan membebaskan seluruh pengembara dari samudra eksistensi(keberadaan).

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་ཏུ་སྤྱོང་བ་དང་།
shing kham gya tso tak to jong wa dang
Semoga saya secara berkesinambungan memurnikan samudra alam-alam Buddha,

ས་མས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྨིན་བྱས་ཏེ།
sem chen gya tso rap tu min che te
Dan mematangkan serta mendewasakan samudra para makhluk.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱིས།
ji tar ngön gyi de war shek nam kyi
Sebagaimana para Buddha di masa lampau mengembangkan Bodhicitta,

དེ་ལྟར་བདག་གིས་ས་མས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས།
de tar dal gi sem chen ma lü tsok
Demikian pula semoga saya membawa setiap makhluk

།ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྤེལ་བར་བྱེད། །
tsok nyi gya tso dak ni pel war che
Meningkatkan samudra dari two jenis himpunan,

།སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
mön lam gya tso nam ni drup gyur chik
Semoga saya mencapai samudra-samudra aspirasi.

།ཐུགས་བསྐྱེད་སྨོན་ལམ་མཛད་སྟོབས་ཅི་འདྲ་བ། །
tuk kye mön lam dze top chi dra wa
Membuat berbagai aspirasi-aspirasi, menampilkan berbagai tindakan-tindakan bajik, dan memiliki kekuatan agung,

།སྨྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །
nyur du sang gye sa la gö par shok
Sesegera mungkin menuju keBuddhaan.

ཅེས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བསྟོད་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྨོན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི། ཀརྨ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྨད་ཀྱི་ས་ཞི་ཆར་རྒྱལ་འགྱུར་ཏུ་སྤྱང་བའོ། །

Pujian dengan doa tujuh cabang dan aspirasi-aspirasi terhadap Amitabha ini telah digubah oleh Karmapa Deshin Shekpa di tepian sungai Ma di dataran rendah Do.

Aspirasi Agung

སྨོན་ལམ་ཆེན་མོ།

དེ་ནས་འདི་སྐད་དུ་བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ། ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རབ་འབྱམས་མཐའ་དང་དབུས་མེད་པ་ཇི་སྙེད་པ་རྣམས་ན། དུས་
Kemudian lafalkan berikut ini : Semua Buddha dari tiga masa yang telah muncul, sedang muncul, atau yang akan muncul

གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་གཤེགས་པ་དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་
di alam tak terbatas manapun yang tanpa pusat dan tepi; seluruh Bodhisattva, Shravaka, Pratyekabuddha, Dewa, Rishi,

དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་དང་། ལྷ་དང་། དྲང་སྲོང་དང་། རིག་སྔགས་འཛིན་པ་ལ་སོགས་པ།
dan para Vidyadhara; dan semuanya, tanpa kecuali, yang telah merampungkan kebenaran: Saya berdoa agar Engkau

བདེན་པ་གྱུབ་པ་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་
memperhatikan saya. Melalui daya dan kekuatan seluruh akar kebajikan yang saya telah terlibat di dalamnya, mendorong,

མཆིས་པ་ནས། མཐའ་མ་མ་མཆིས་པའི་བར་དུ། དགེ་བའི་རྩ་བ་བཀྲིས་པ་དང་། བཀྲིད་དུ་སྟྲུལ་བ་དང་། བཀྲིས་
atau bersukacita didalamnya di sepanjang waktu tanpa awal maupun akhir; khususnya akar- akar kebajikan yang saya

པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ཐམས་ཅད་དང་། ཁྱད་པར་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་
bangkitkan di sini di Vajrasana, tempat dimana Engkau, Sang Buddha, mencapai realisasi keBuddhaan, *(ditukar-ganti*

ངོ་རྗེའི་གདན་འདི་ཉིད་དུ་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བསྟུར། ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་གཞལ་མེད་ཀྱི་ཁང་པ་བཀོད་པ་ཅོ
seperlunya); di tempat yang menakjubkan, yang muncul secara mental; *(pada kesempatan yang luar biasa dan terberkahi ini*

མཚར་ལྟན་སྒྲུབ་ཆོག་པར། རྒྱལ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན་པའི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་ལ། རྒྱལ་བ་སྣྲུ་བལྟམས
dimana Engkau memperagakan keajaiban-keajaiban agung… atau Engkau dilahirkan… atau mencapai manisfestasi(real-

པ་དང་། མངོན་པར་བྱང་རྫོགས་པའི་དང་། མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ། རྒྱལ་བ་ལྷ་ལས
isasi) pencerahan… atau pada kesempatan yang luar biasa ketika Engkau parinirvana… atau pada kesempatan yang luar

བབས་པའི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་ཞེས་སམ། སྒྲོ་ཅམ་ལ་རང་གཞན་གྱི་དགེ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་སྒྲུབ་པའི་དུས་ཁྱད་པར
biasa ketika Engkau memutar roda dharma… atau pada kesempatan yang luar biasa dan terberkahi ini ketika Buddha turun

ཅན་འདིར། ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། ཉན་ཐོས་ཀྱི་འཁོར་དང
dari alam dewa…atau secara umum), pada kesempatan yang luar biasa ini ketika kami merampungkan samudra kebajikan

བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་དྲངས་ནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་དང་རྗེས་སུ་མཐུན་པར་འཇུག
dengan mengundang semua Buddha, Bodhisattva, dan iring-iringan Shravaka dari sepuluh penjuru; melalui sujud kepada

རྒྱན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་སྨོན་པ་དང་། ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྒོ་དུ་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་།

mereka semua, menghaturkan persembahan-persembahan, mengakui perbuatan salah, bergembira dalam kebajikan,

མཆོད་པ་དང་། སྟོག་པ་བཤགས་པ་དང་། དགེ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་

memohon agar roda Dharma diputar, dan berdoa agar mereka tidak memasuki nirvana, dengan tujuan untuk

བསྐུལ་བ་དང་། མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་། དགེ་བ་རྩོ་གས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་

menyembuhkan seluruh alam kehidupan sesuai dengan perilaku Bodhisattva,

བསྟོ་བ་ལ་སོགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་

dan dengan tujuan agar manfaat dan kebahagiaan yang berlimpah muncul; dan melalui daya dan kekuatan

རྒྱས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་། བདག་ཅག་སེམས་

seluruh akar kebajikan yang telah terlibat di dalamnya, terdorong, atau bersukacita didalamnya.

ཅན་རྣམ་པ་ཐམས་ཅྱོས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བཅྱོས་པ་དང་། བཅྱོད་པར་འགྱུར་བ་དང་། བཅྱོད་བཞིན་པ་དང་།

oleh seluruh Buddha di masa lampau, masa mendatang, dan sekarang,

གཞན་ལ་བཅྱོད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བཅྱོད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་

oleh seluruh Bodhisattva, Shravaka, atau Pratyeka-buddha, atau

སྟོབས་ལས། སྟོང་ཀྱི་འཛིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་། རྣམ་པར་དག་པའི་ཡོན་

oleh makhluk apapun yang ada di sana, semoga lingkungan hidup di semua alam kehidupan bebas dari ketidak-

ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམ་པ་སྟ་ཚོགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

murnian. Semoga mereka memiliki berbagai jenis kualitas-kualitas yang benar-benar murni.

དམྱལ་བའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། གཤིན་རྗེའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། དུད་འགྲོའི་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་

Semoga alam-alam kehidupan neraka, alam-alam kehidupan Yama, dan alam-alam kehidupan binatang yang telah muncul

སྤར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་ཅིང་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

dihancurkan dan dikosongkan.

ཕྱི་ཆད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

Semoga mereka tidak pernah lagi muncul mulai sekarang sampai seterusnya.

གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ཞིག་པར་མ་གྱུར་ན་ཡང་ལྷགས་སྲེག་གི་ས་གཞི་དང་ཁང་པ་དང་རྩ་བ་ལ་སོགས་པ་

Jika melalui kekuatan karma mereka tidak termusnahkan, semoga tanah, bangunan-bangunan berserta pagar dari besi membara

ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསིལ་དྲོད་སྙོམས་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་ནུས་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

menjadi menyenangkan, sejuk dan nyaman.

ཆུ་ཚན་བཅུ་པ་ཐམས་ཅད་ནི་ཁྲུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་བདུན་སྟ་ཚོགས་ཀྱིས་ཁེབས་ཤིང་དང་
Semoga seluruh air mendidih menjadi kolam pemandian dengan delapan karakteristik, ditutupi oleh beraneka ragam

པ་ལ་སོགས་པ་སྦྲ་སྟེན་པར་སྤྲོག་པར་གྱུར་ཅིག །
teratai dan menggema oleh kicauan merdu angsa-angsa dan burung-burung lainnya.

ལྷུགས་སྲེག་གི་གཏུན་དང་རི་བོ་འཕྱར་པ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་
Semoga lesung dan alu besi membara, pegunungan yang menghujam dan lainnya menjadi hujan

གྱུར་ཅིག །
bunga-bunga.

ཐལ་ཚན་ཆུ་བོ་རབ་མེད་དང་། རོ་མྱགས་ཀྱི་འདམ་དང་། སྨུ་གྲི་འཚལ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ལྷོན་ཤིང་སྨ
Semoga sungai-sungai abu panas yang tak dapat diarungi, lumpur mayat-mayat yang membusuk, hutan pisau cukur, dan

དང་། མེ་ཏོག་དང་། འབྲས་བུ་དང་། སྨན་གྱི་རིགས་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པའི་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག །
lainnya menjadi hutan-hutan kecil yang diperindah dengan pepohonan, bunga-bunga, buah, dan tanaman obat herbal.

ཤལ་མ་རི་ཡང་རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ་ལྷོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང་། ས་གཞི་ཤིན་ཏུ་འཇམ་པའི་རྩྭ་སྟོན་པོ་དང་
Semoga pegunungan Shalmali menjadi gunung permata yang dihiasi dengan banyak pepohonan yang menyenangkan,

མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པས་ཁེབས་པ་དག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
dengan tanah yang lembut yang dilapisi oleh rerumputan hijau dan bunga-bunga.

དམྱལ་སྲུང་འཇིགས་སུ་རྡུང་བ་དང་སེང་རྡོ་དང་ཁྱི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷའི་བུ་དང་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་དང་རྟ
Semoga para penjaga neraka yang menakutkan, singa-singa, anjing-anjing dan lainnya menjadi dewa-dewa,

མཆོག་རིན་པོ་ཆེ་དང་གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ་ཤ་སྟག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
dewi-dewi, kuda-kuda berharga, gajah-gajah berharga dan seterusnya.

དམྱལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་སེ་གོལ་གཏོགས་པའི་ཡུན་ཙམ་དུའང་དེར་མི་གནས་པར་ཚོ་འཕོས
Semoga semua makhluk yang berada di neraka tidak lagi berdiam di sana. Secepat mereka dilahirkan, dan dalam rentang

ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་གནས་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
waktu satu jentikan jari, semoga mereka melewati kehidupan tersebut dan lahir di alam-alam yang lebih tinggi.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚོ་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ནའང་གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྟ
Apabila para makhluk tersebut tidak lepas dari kehidupan tersebut segera setelah kelahiran, semoga seluruh alam

ཚོགས་ལས་གྱུབ་ཅིང་། མནན་ན་ནེམ་བྱེད་པ་བཏེགས་ན་སྦར་བྱེད་པ། ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་བྱད་དུ་མས་གང་བར་
kehidupan para Yama, memiliki tanah yang menyenangkan yang terbuat dari berbagai jenis permata, yang terbenam ketika ditekan dan mengembang ketika tekanan diangkat.

གྱུར་ཅིག །
serta dipenuhi dengan banyak (barang) kebutuhan yang menyenangkan.

གཞན་ཡང་ས་གཞི་ལ་བཟར་རྡུང་བའི་འབྲས་བུ་ལོ་མ་ལ་སོགས་སྣ་ཚོགས་པའི་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་པས་གང་
Semoga tanah tersebut juga ditutupi oleh berbagai macam makanan dan minuman yang dapat dikonsumsi, seperti

བར་འགྱུར་ཞིང་ནམ་མཁའ་ནས་ཀྱང་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །
buah-buahan dan semoga berbagai jenis makanan dan minuman juga berjatuhan bagaikan hujan dari angkasa.

ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་འོད་རྣམ་ཏུ་འབྱུང་ཞིང་སོས་ཀའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགུན་གྱི་ཚེ་དྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །
Semoga mentari dan rembulan selalu bersinar di sana, dan semoga ia sejuk ketika musim panas dan hangat ketika musim dingin.

ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་ཆུ་གཙང་བ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་གྱ་གྱུར་འབབ་ཅིང་ལྷོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་
Di seluruh daerah semoga terdapat air murni yang disertai dengan delapan sifat, berjatuhan dan mengalir dalam arus yang

གྲྭ་བསིལ་དག་ཤམས་པ་མེད་པར་སྣང་བར་གྱུར་ཅིག །
berliku-liku. Semoga di sana terdapat pepohonan yang teduh menyenangkan, teduh dan utuh.

བྱ་ལ་སོང་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་
Semoga seluruh karma yang akan menyebabkan kelahiran di alam-alam binatang dilenyapkan. Semoga para

བར་གྱུར་ཅིག །
makhluk tidak terlahir di sana.

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ན

ལ་སོགས་པ་ཟས་ལྟར་འདོད་པ་རྣམ་པ་སོགས་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ལྟར་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

makanan dan minuman yang mereka dambakan, dan dalam segala cara memiliki kebahagaiaan seperti yang di alam-alam tinggi yang terbaik.

གླུ་རྣམས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ལྷོང་གི་གནོད་པ་མེད་ཅིང། བྱི་ཚན་གྱི་ཆར་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེ་ཏོག་གི་ཆར་

Semoga naga-naga tidak disakiti oleh para garuda. Semoga hujan pasir panas menjadi hujan permata dan bunga-

དུ་གྱུར་ཅིག །

bunga.

མི་འི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྣམས་སུ་ཡང་གླིང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་བསྐྱར་རྒྱལ་ཡང་དང་ཡང་དུ་འབྱུང་

Di alam-alam kehidupan manusia, semoga para chakravartin dengan daerah kekuasaan mencakupi empat benua muncul

བར་གྱུར་ཅིག །

berulang kali.

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག །

Semoga seluruh zaman setara dengan Zaman Kesempurnaan.

སྟོང་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཅོང་རོང་དང། རི་བྲག་ཚང་ཚོང། མི་གཙང་བའི་ཁྲོན་པ་དང་ཚོར་མ་ཅན་གྱི་ཤིང་

Semoga lingkungan hidup alam-alam tersebut bebas dari jurang-jurang, pegunungan, bebatuan, semak belukar, kolam-kolam

ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ་དང་ཐ་གྱུ་ཆེ་ཞིང། མནན་ན་ནེམ་བཏེག་ན་སྟོར་བྱེད་པ། ཐམས་

ཅད་དུ་ནེའུ་གསོར་དང་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གང་ཞིང་བཟང་རྩང་བའི་ལོ་ཏོག་མ་རྟོས་པར་འབྲུངས་པ་དང་ལོ་

(kenyal) dan fleksibel. Semoga mereka semua dipenuhi dengan hamparan padang rumput, beragam jenis bunga, tanaman

ཏོག་ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང། འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་དང་སྨན་གྱི་རིགས་རྣམ་

པ་སྣ་ཚོགས་པ་ཟས་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

Semoga semua pepohonan yang menghasilkan buah-buahan yang didambakan dan tanaman-tanaman obat tumbuh di sana.

དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལུས་ལ་ནད་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

Semoga tidak terdapat hal-hal beracun atau apapun yang dapat menyebabkan penyakit fisik tumbuh di sana.

གཞན་ཡང་རིན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་ཐོགས་པ་མེད་

པར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

dipikirkan saja.

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་ལྟར་

Semoga permata-permata, buah-buahan, dan segala kebutuhan berjatuhan dari langit bagaikan hujan seperti yang mereka

ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །

lakukan selama kurun Zaman Kesempurnaan.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་། ལུས་ལ་ནད་ཀྱི་རིགས་གང་ཡང་མི་

Semoga seluruh manusia berdiam secara nyaman di dalam rahim dan lahir dengan mudah. Semoga tidak ada penyakit jenis

འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

apapun yang muncul di dalam tubuh mereka.

གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྨན་པ་དང་སྨན་གྱིས་འབྱོར་ཞིང་མྱུར་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག །འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་

Jika mereka menjadi sakit, semoga mereka memiliki akses ke tabib dan obat-obatan, dan dengan cepat disembuhkan.

དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་རྣ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Semoga semua yang tuli di seluruh alam kehidupan memperoleh telinga dewa.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Semoga mereka yang buta memperoleh mata murni para dewa.

ལྐུག་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྨྲ་མཁས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Semoga mereka yang bisu memperoleh pengucapan yang fasih.

སྨྱོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དྲན་པ་རྟེད་པར་གྱུར་ཅིག །

Semoga mereka yang gila menjadi waras.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་བཟང་ཞིང་སྨྲ་མཁས་པ་དང་། ཡིད་གཞུངས་བློ་གྲོས་དང་ལྡན་པ་སོགས་བསྟན་

Semoga setiap orang memperoleh penampilan yang bagus, ucapan yang fasih, kecerdasan yang cemerlang, dan seluruh

པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །

kualitas yang layak dipuji.

བཅོན་དུ་གནས་པ་དང་གསད་པར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་པར་གྱུར་ཅིག །

Semoga mereka yang terpenjara dan mereka yang dijatuhi hukuman mati dapat terbebaskan dengan mudah.

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བཟློག་པར་གྱུར་ཅིག །

Semoga semuanya bebas dari delapan dan enam belas marabahaya.

སྡུག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

Semoga mereka tak pernah terpisahkan dari apa yang elok dan menyenangkan mereka.

མི་སྡུག་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་རྣམས་དང་འཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕན་ཚུན་འཐབ་པ་དང་རྩོད་

Semoga mereka tidak pernah bertemu apa yang menjijikan dan memuakkan mereka.

པ་མེད་པར། གཅིག་ལ་གཅིག་བརྩེ་བས་རྟག་ཏུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

Semoga setiap orang, tanpa bertikai ataupun pertengkaran, selalu menyayangi satu sama lain.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །

Semoga setiap orang bebas dari kematian yang tidak pada waktunya.

ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །

Semoga mereka memiliki usia yang panjang.

བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་པའི་ཆོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Semoga seluruh harapan mereka terpenuhi sesuai dengan Dharma yang sejati dan kecenderungan mereka.

ཐམས་ཅད་དུ་མཐའ་འཁོབ་དང་གླ་ཀླ་མེད་པར་དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་

Semoga tak satupun menjadi orang terbuang atau seorang barbar. Semoga mereka semua memiliki kebebasan dan

ཅིག །

sumber daya yang berkelimpahan.

དལ་འབྱོར་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས་འཁོར་བ་མེ་འབར་བ་ལྟ་བུའི་གློང་དུ་མཐོང་སྟེ། དེ་ལས་ཐར་བར་

Setelah memperoleh sebuah tubuh dengan kebebasan dan sumberdaya , semoga mereka melihat samsara sebagai

འདོད་པའི་བློ་སྟེ་བར་གྱུར་ཅིག །

suatu ruang luas yang berkobar. Semoga mereka memunculkan hasrat yang kuat untuk terbebas darinya.

ཐར་པ་དོན་གཉིས་ཀྱི་བློ་སྟེས་ནས་ཇི་སྙེད་བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམ

Setelah memunculkan hasrat yang kuat untuk pembebasan, semoga mereka menemukan seorang sahabat spiritual dengan

ཅིང་གྱས་པ་ཆེན་པོས་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པར་གྱུར་ཅིག །

seluruh kualifikasi yang telah dijabarkan. Semoga mereka secara tepat bertumpu pada mereka dengan hormat yang mendalam.

མ་གྱས་པ་སོགས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བསྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འཐུང་བར་མ་གྱུར་

Semoga tidak terdapat kesalahan dalam cara mereka bertumpu pada sahabat spiritual mereka, seperti rasa tidak hormat,

ཅིག །

yang pernah muncul.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་ཚང་ལ་མ་ནོར་བ་ཉན་ཞིང་

Semoga mereka mendengar dari sahabat spiritual mereka jalan yang sempurna dan tanpa kesalahan menuju alam-alam yang lebih tinggi, pembebasan, dan kemahatahuan. Semoga mereka memiliki kemampuan intelektual untuk merealisasikan

། གསུང་རབ་ཀྱི་དོན་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་མྱུར་དུ་རྟོགས་པར་ནུས་པའི་བློ་གྲོས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
makna kata-kata Buddha dengan cepat dan tepat.

ཇི་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
Semoga mereka tekun dalam mempraktikkan makna dengan benar dari apa yang telah mereka dengar.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིང་གནས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་
Semoga Buddhadharma, sumber dari segala manfaat, kebahagiaan, and yang unggul di dunia, menyebar dan

ནུབ་པ་མེད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
berkembang tanpa pernah lenyap.

དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཚེས་སྨོད་བཅུ་དང། འགོར་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སྨོ་གསུམ་དགེ་བའི་བྱ་བ་ཁོ་ན་
Semoga seluruh Sangha menjadi tekun, setiap hari dan sepanjang malam, semata-mata dalam tindakan-tindakan yang

ལ་ཉིན་མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །
bajik melalui ketiga gerbang, seperti sepuluh praktik Dharma dan dua roda.

དགེ་འདུན་མཐུན་ཅིང་དགེ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Semoga seluruh Sangha menjadi harmonis dan merampungkan tujuan-tujuan seorang Sangha.

རྒྱལ་པོ་དང་བློན་པོ་དང་འབངས་དང་ཁྱིམ་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་དཀོན་མཆོག་ལ་ཤིན་ཏུ་དད་ཅིང་གུས་
Semoga seluruh raja, menteri, rakyat, para perumah tangga, dan lainnya memiliki keyakinan yang besar dan rasa

པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
hormat yang besar pada Sang Triratna.

སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགེ་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །
Semoga semua orang bergembira dan tekun melibatkan diri dalam tindakan-tindakan bajik.

ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་དཔལ་འབྱོར་ལ་ཕྱག་དོག་གི་སེམས་ཉེ་བར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །
Semoga rasa iri para asura terhadap kemakmuran para dewa sepenuhnya ditentramkan

གལ་ཏེ་འཐབ་བའི་ཚེ་ཡང་ལུས་ལ་རྨས་པ་དང། འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག།
Jika mereka harus pergi berperang, semoga para asura tidak mengalami penderitaan luka fisik ataupun kematian.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་ཤིང་གུས་པ་དང། དགེ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་
Semoga mereka semua mendengar suara dari Tiga Permata dan menghormati mereka. Semoga mereka bergembira dan

གྱུར་ཅིག །
berjuang hanya dalam kebajikan semata.

ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་འཐབ་པ་དང་རྒྱས་པ་དང་ཤི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག
Semoga para dewa akan bebas dari penderitaan melawan asura, darah/luka, dan kematian.

།གཞན་ཡང་སྨྱིགས་པ་དང་། ཆེ་བས་ཆུང་བ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ་དང་། འཆི་འཕོ་བའི་ལྟས་མི་འབྱུང་ཞིང་སྡུག
Semoga mereka bebas dari segala penderitaan, seperti pengusiran, penindasan, dan tanda-tanda

བསྔལ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་རྒྱ་ཆུ་བའི་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
kematian serta kejatuhan, dan semoga mereka selalu bahagia.

བཀ་མེད་པ་ལས་བསྐྱལ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྡ་བོ་ཆེ་ལྟ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོས་པར་རྒྱ་ཆུ་གྲགས་ཤིང། རོལ་མོ་གཞན
Semoga tambur agung Dharma yang membangunkan seseorang dari kelalaian, dapat terus membahana sehingga Ia

ལས་ཀྱང་དམ་བའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
terdengar oleh para dewa. Semoga suara Dharma yang sejati muncul dari alat-alat musik lain.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཅིང་ཉམས་པར་མ་གྱུར་ཅིག།
Semoga semua makhluk membangkitkan bodhichitta yang berharga. Semoga bodhicitta tersebut tidak melemah.

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་རང་གི་མྱང་འདས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་མངོན་དུ་བྱས་ནས། རིང་པོར
Semoga yang dari keluarga shravaka dan pratyekabuddha mencapai pencerahan atas masing-masing nirvana,

མི་ཐོགས་པར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོར་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
dengan segera membangkitkan bodhichitta agung, dan memasuki Mahayana.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱང་འགྲོ་བའི་དོན་ཏེ་ལྷར་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Semoga para Bodhisattva merampungkan tujuannya dalam membawa manfaat bagi semua makhluk, sebagaimana yang mereka harapkan.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྒྱབས་པོ་ཆེ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་འགྲུབ་ཅིང
Semoga perilaku luas dan seluruh aspirasi dari para Bodhisattva dengan cepat terampungkan dan

རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
terpenuhi.

རང་རང་གི་གདུལ་བྱ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མྱུར་དུ་སྨིན་པར་བྱེད་ཅིང། སངས་རྒྱས་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྤྱོད་ནས
Semoga setiap Bodhisattva dengan segera mematangkan tak terhitung banyaknya siswa. Setelah membentuk alam

མྱུར་དུ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག །།
murni Buddhanya masing-masing, semoga mereka dengan segera mencapai keBuddhaan yang sempurna.

སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་འཆད་པའི་སྤྲུལ་པའི་སྐྱུས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར
Setelah keBuddhaan, semoga mereka memenuhi seluruh alam para makhluk dengan nirmanakaya-nirmanakaya yang tiada henti yang memutar

ལོ་མྱུར་དུ་བསྐོར་ནས་གཏུལ་བྱ་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས།
Roda dharma untuk para murid dari tiga keluarga. Semoga mereka untuk sementara menempatkan mereka dari

གཅིག་སྐྱབས་རང་གི་བྱང་ཆུབ་དང་། ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག།
keluarga shravaka dan pratyekabuddha sesuai dengan bodhi mereka masing-masing, dan pada akhirnya menempatkan semua pada tingkatan pencerahan agung.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དེ་མ་མེད་པར་འཛིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ཏུ་ཁྱབ་པ་དང་། དར་ཞིང་རྒྱས་པ་
Semoga Buddhadharma yang tanpa noda memenuhi seluruh alam semesta, berkembang, menyebar, dan

དང་། ནམ་ཡང་རྒྱུན་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
takkan pernah lenyap.

དེ་ལྟ་བུ་ལ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གླགས་འཚོལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་། གལ་ཏེ་བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་དུ་མི་
Semoga tiada Mara yang mencari peluang untuk menghalangi Dharma. Jika mereka mencoba untuk menghalanginya,

འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །
semoga Dharma tidak jatuh di bawah kekuasaan mereka.

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་
Singkatnya, saya membuat semua aspirasi yang oleh para bodhisattva di masa lampau, semua aspirasi yang dibuat oleh

དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་འདེབས་བཞིན་པ་དང་། མ་འོངས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་
para bodhisattva di masa sekarang, dan seluruh aspirasi yang akan dibuat oleh para bodhisattva apapun di masa yang akan

གཏབ་པར་འགྱུར་བ། ཅི་སྙེད་པ་དེ་སྙེད་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སྨོན་ལམ་འདེབས་སོ། །
datang, sebanyak apapun mereka.

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་དྲུང་དུ་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྒྲུལ་པ་སྟོ་ཚོགས་པ་སྟོན་ཏེ། དེ་དག་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བ་དང་
Semoga saya menampilkan berbagai emanasi, apapun yang akan menjinakkan mereka yang harus dijinakkan, di hadapan

ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྟན་ཅིང་། སྙོན་དང་། སྙིང་བརྩེ་ལ་དང་། མྱ་ངན་དང་། འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་
masing-masing kecacatan mereka, penderitaan, kesengsaraan, dan ketakutan, serta menempatkan mereka dalam kondisi

ནས། ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བདག་གིས་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
pembebasan dan kemahatahuan.

སེམས་ཅན་གཅིག་ལ་ཇི་ལྟ་བར་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་བགྱིད་པར་གྱུར་ཅིག །
Sebagaimana saya melakukan ini untuk makhluk apapun, semoga saya melakukannya untuk semua makhluk tanpa kecuali.

བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་དང་། མ་དང་། མཛའ་བོ་དང་། གཉེན་དང་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །
Semoga saya menjadi bagaikan seorang ayah, ibu, sahabat, kerabat, dan raja bagi semua makhluk.

སྨན་དང་། ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་། ས་དང་། ཆུ་དང་། མེ་དང་། རླུང་དང་། ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བདག་

Bagaikan obat-obatan, makanan, pakaian, dan sebagainya; bagaikan tanah, air, api, udara dan angkasa, semoga saya

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་གྱུར་ཅིག །

menjadi sebuah pendukung bagi kehidupan- kehidupan dari semua makhluk.

མདོར་ན་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་གང་ཕན་པ་དང་། རྣ་ལྟར་འདོད་པའི་རེ་བ་ཐམས་ཅད་

Singkatnya, semoga saya melakukan apapun yang akan bermanfaat pada setiap makhluk, dan memenuhi harapan-

ཡིད་བཞིན་དང་མཐུན་པར་སྐོང་བར་གྱུར་ཅིག །

harapan setiap makhluk, sesuai dengan harapan- harapan mereka, demi apapun yang mereka dambakan.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལུས་ཐོབ་ནའང་སེམས་ཅན་སྡིག་ཆེན་སྒྲིབ་པ་ཤིན་ཏུ་འཐུག་པོ་དག་སྒྲིབ་པ་ཙམ་ཟད་ཀྱང

Ketika saya mencapai tubuh kebijaksanaan murni, semoga tubuh tersebut dapat terlihat bagi para makhluk, bahkan

སྲབ་པར་མ་བྱས་པས་ཀྱང་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །

bagi mereka yang telah terlibat dalam tindakan keliru paling berat dan yang terhalangi dengan sangat tebal bahkan tanpa harus mengurangi sedikitpun halangan-halangan mereka.

ཁྱད་པར་དུ་དཔལ་ལྡན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་འདས་པའི་དུས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ནས་དུས་གསུམ་གྱི་ས་བོན་རྒྱས

Khususnya, sebagaimana Dusum Khyenpa yang membuat aspirasi-aspirasi sepanjang waktu yang tak terkira

ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་པར་སྣོན་ལམ་བཏབ་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས

untuk menjadi perwujudan aktivitas seluruh Buddha di tiga kurun waktu, semoga saya, yang bernama Chödrak

བགྱི་བས་ཀྱང་ཕྱོགས་བཅུའི་མཐའ་གྲས་པའི་དུས་གསུམ་གྱི་ས་བོན་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་པ

Gyatso, menjadi tuan dan perampung seluruh aktivitas tersebut tanpa kecuali dari seluruh Buddha di tiga

མཐའ་དག་ལ་དབང་བསྐུར་ཞིང་སྒྲུབ་པ་པོར་གྱུར་ཅིག །

masa.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསྟན་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་བདག་གིར་འཛིན་ཅིང། ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་དུ་ནུབ་པ

Semoga saya menjadikan ajaran-ajaran dari seluruh Buddha tanpa terkecuali menjadi milikku, dan mampu

མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྲས་པར་སྒྲོལ་བྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

menyebarkannya hingga ke ujung ruang angkasa, tanpa pernah mengalami kelenyapan selama angkasa masih ada.

ཁྱད་པར་སྟོན་མཆོག་མི་ཡི་སེང་གེ་མངོན་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་མཆོག་ཆོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ཆེན་པོ་འོག་མིན་རབ

Secara khusus, di sini di Vajrasana, di tempat agung ini dimana guru kita, sang singa dari umat manusia, meraih keBuddhaan;

འབྱམས་ཏོ་ཏཱ་ཀ་ཀྱི་བདག་ཉིད། འགོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བའི་གནས་ཆེན་ཤེས་བྱ་ཡོངས་ཀྱི

istana Dharma nan megah ini; Akanishtha yang tiada batas ini; di tempat ini dimana seluruh samsara dan

རྒྱན་འདི་དང་། གཞན་ཡང་ཤེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཚད་པའི་ཁོངས་འདིར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་

nirvana berpadu; ornamen alam semesta ini; mandala yang mencakupi segalanya ini, semoga sang Tiga Permata

དང་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་དམ་པའི་ཆོས་ནི་དར་ཞིང་རྒྱས། བརྟན་ཞིང་མི་ནུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dan Dharma murni para Sugata menyebar luas dan berkembang. Semoga ia menjadi stabil dan tanpa akhir.

བསྟན་པ་དེ་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ཆེ་གེས་དབུས་གང་ན་སུ་བཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐུ་དཔལ་ནི་ཟླ་བ་ཚོས་པ་

Semoga sang pemegang Dharma, sang makhluk yang paling mulia *(nama)*, dan semua yang di sini, memiliki kemerlangan tubuh yang

བཞིན་དུ་འཕེལ་ཤིང་རྒྱས། ཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཁ་ལོ་བསྟན་བའི་ལས་འཛིན་རྣམས་ནི་རི་རབ་ལྟར་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

selalu meningkat bagaikan rembulan yang semakin membesar. Semoga berbagai tindakan- tindakan mereka dalam membimbing para makhluk

འཁོར་གྱི་ཚོགས་རྣམས་ནི་དགུང་གི་སྐར་མ་ལྟར་འཕེན་ཞིང་རགས། འབངས་ཞབས་སུ་གཏོགས་ས་ཅོག་ཐམས་

menjadi spontan sempurna sebagaimana gunung Meru. Semoga pengiring- pengiring mereka menjadi sebanyak dan berkilau laksana bintang-

ཅད་མཐའ་ནས་ཀྱ་མི་གཡོས། དབུས་ནས་ཡུལ་མི་འབྲུགས། ཚམ་མེ་ལྟན་ནི་བཀྲ་ཤིས་བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་

bintang di cakrawala. Semoga para pengikut mereka, dekat dan jauh, berada dalam keharmonisan. Semoga mereka berdiam di dalam kedamaian

པའི་ལམ་དང་ལྡན་ནས། སྐྱིད་པའི་བཀའ་དྲིན་མི་རབས་ཁྲི་ཚེའི་བར་དུ་ཐོབ། སྟན་པའི་སྒྲ་སྐད་ནི་ཉི་ཟླ་སྟེང་

ས་ཅོག་ཐམས་ཅད་ལ་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །

bertahan selama sepuluh ribu generasi. Semoga ketenaran mereka memenuhi setiap tempat yang dapat dijangkau oleh matahari dan bulan.

ཕྱོགས་བཅུའི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་། ལྷ་དང་

Melalui kekuatan kata-kata sejati seluruh Buddha di sepuluh penjuru dan tiga masa; dari seluruh

དང་སྲོང་དང་། གྲུབ་པ་ལ་སོགས་པའི་བདེན་པ་གྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བདེན་ཚིག་གི་མཐུ་དང་། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་

Bodhisattva; dari seluruh Shravaka dan Pratyekabuddha; seluruh dewa, rishi, siddha dan semuanya yang telah

ཀྱི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་། ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུ་འབྲས་བསྟུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

mencapai kebenaran; melalui kebenaran atas kemurnian alami sang dharmadhatu; melalui kebenaran dari sebab

སྟོགས་དང་སྨན་དང་རྫས་ཀྱི་མཐུ་དང་། དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་ལས། བདག་ཅག་དཔོན་

musabab yang tak terkalahkan atas seluruh dharma; melalui kekuatan mantra, obat-obatan, dan substansi; dan

སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡིད་ལ་བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དང་། སྨོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་

melalui kekuatan kebenaran agung sang Tiga Permata, semoga seluruh harapan kami semua,

ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

—guru, siswa dan pengikut—dan apapun aspirasi yang telah kami buat dapat terpenuhi sebagaimana yang diharapkan.

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྒྱལ་བས། བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་མ་
Semoga kami sungguh-sungguh jaya dalam mengatasi seluruh kesengsaraan. Semoga segala yang baik dan unggul dapat

ཚང་བ་མེད་པས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་ཅིང་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །
diperoleh, memenuhi segalanya di seluruh kurun waktu.

ཅེས་པ་རྗེ་བཏུན་པའི་གསུང་ལ་རྗེ་བརྒྱད་པས་བླུང་དོར་སྟོན་འཕྲི་མཛད་པ་ལྟར་ཕྱང་ཟད་བཀྲི་བཅོས་པའོ།། །།
ini digubah oleh Karmapa ketujuh dan telah direvisi oleh Karmapa kedelapan; Saya juga telah melakukan sedikit revisi.

ཕྱི བསྡུས་པར་བྱེད་ན། ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་
Jika dipersingkat: Seluruh Buddha dan Bodhisattva di sepuluh penjuru, perhatikanlah saya. Sebagaimana para Buddha dan

དགོངས་སུ་གསོལ། དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམ་ཐར་སྒོ་གསུམ་གྱི་ཐུགས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རང་
Bodhisattva di tiga kurun waktu yang batinnya merupakan ketiga gerbang pembebasan; mendedikasikan seluruh akar kebajikan

གཞན་གྱི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཀྱི་དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྔོས་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་བདག་ཅག་ལ་
dirinya dan semua makhluk lain, baik yang tercemar maupun tidak, untuk pencerahan, demikian pula kami - semua makhluk

སོགས་ཏེ་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་
di seluruh ruang angkasa mendedikasikannya dengan cara yang sama. Sebagaimana para Buddha dan Bodhisattva tersebut

དེ་དག་གིས་ཐུགས་བསྐྱེད་པ་དང་། སྨོན་ལམ་ཇི་ཙམ་དུ་སྨོན་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་
membangkitkan Bodhicitta dan beraspirasi, demikian pula saya dan semua mahluk membangkitkan Bodhicitta serta beraspirasi

ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་སྨོན་པར་བགྱིའོ། །དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་
pada skala yang sama. Demikian pula, kami mendedikasikan seluruh akar kebajikan saya dan semua makhluk

ཅན་གྱིས། བླ་མ་ལ་ཞབས་ཏོག །དགེ་འདུན་ལ་བསྟེན་བཀུར། སྐྱེ་བོ་ལ་སྦྱིན་གཏོང་། འགྲུང་པོ་ལ་གཏོར་མ།
melayani para Guru; melayani Sangha; bermurah hati kepada setiap makhluk; memberikan torma-torma kepada makhluk-

སྐྱེ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་བཞེངས་པ། བསླབ་པ་གསུམ། ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུའི་
makhluk halus; membangun representasi tubuh, ucapan, dan batin suci; mempraktikkan ketiga pelatihan;

དགེ་རྩ། མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་དང་བཅས་པ་ཉམས་སུ་བླངས་པའི་དགེ་རྩ་རྒྱ་མཚོ་དེས་སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་
menyimak, merenung dan bermeditasi; kesepuluh paramita; dan mempraktikkan berbagai Sutra dan Tantras, serta instruksi-

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོའི་གོ་འཕང་བཏོན་ནས། བྱང་ཆུབ་རྒྱ་མཚོ་མངོན་དུ་བྱས་ཏེ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་དང་སྐུ་རྒྱ
instruksi kunci sehingga samudra makhluk hidup dapat segera meraih kondisi samudra para Buddha dan mewujudkan samudra

མཚོས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་སྐེམ་པའི་རྒྱུར་བསྟོའོ། །
pencerahan. Kami mendedikasikannya sehingga samudra kebijaksanaan murni serta samudra berbagai Kaya menyebabkan

samudra samsara mengering.

Dedikasi–dedikasi untuk yang masih Hidup dan yang telah Meninggal

གསོན་པོ་དང་གཤིན་པོར་ཚེད་དུ་བསྟོ་བ།

དེ་ནས་གསོན་པོ་དང་གཤིན་པོར་ཚེད་དུ་བསྟོ་བ་བྱེད་ན། ཆོས་ཀྱི་རྩེ་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཞལ་སྔ་ནས། སྨྲོར་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྟོ་བ་འདི་གལ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ཡིན་གསུངས། དེ་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བྱས་ནས་མ་བསྟོས་ན་འཛད། དམན་པར་བསྟོས་ན་འཛད། འགྲོད་པ་སྐྱེས་ན་འཛད། བསླུས་ནས་ན་འཛད། མི་འཛད་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བའི་ཐབས་ལ། དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྟོ་བ་དགོས། དེ་ཡང་བསྟོ་བའི་ཡུལ། དཀོན་མཆོག་གི་རྟེན་གྱི་སྒྲུབ་སྦྱར་བསྟོས་ན་འགྲུབ། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དང་ལྡན་པའི་སྒྲུབ་སྦྱར་བསྟོས་ན་འགྲུབ། རང་གི་བླ་མའི་སྒྲུབ་སྦྱར་བསྟོས་ན་འགྲུབ་བོ། །དེ་ལ་བསྟོ་བའི་རྒྱུ་དེ་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བསྟོ་བ་ཡིན། དེ་ཡང་འདས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། མ་འོངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བསྟོའོ། །དེ་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བར་བསྡུས་ན། སྨྲོན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་། བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བ་གསུམ་དུ་འདུས་པ་ཡིན། བསྟོ་ལུགས་བདག་ཉིད་གཅིག་ལྷའི་ཚེད་དུ་ཡང་མི་བསྟོ། ཚེ་འདིའི་ཚེད་དུ་ཡང་མི་བསྟོ། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཚེད་དུ་ཡང་མི་བསྟོ་བར་བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བློ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཚེད་དུ་བསྟོས་ན་བསྟོ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བྱ་བ་ཡིན། སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་འབྲས་བུ་མི་འཛད་པ་ཡིན་ཏེ། དེ་ཡང་དཔེར་ན་མཆིལ་མ་ཕིགས་པ་གཅིག་རྩོ་ཐོག་ཏུ་བོར་ན་འཕྲལ་སྐམ་ལ། རྒྱ་མཚོར་མཆིལ་མ་གཅིག་བོར་ན་རྒྱ་མཚོ་མ་སྐམ་གྱི་བར་དུ་མཆིལ་མ་མི་སྐམ། དེ་བཞིན་དུ་རང་གི་བླ་མ་ལ་ས་གསོག་པའི་སྒྲུབ་སྦྱར་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཚེད་དུ་བསྟོ་བས་མ་བའི་བས་མ་བས་བསྟོས་ན་ཇི་ལྟར་བསྟོས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པ་ཡིན་པས། ལོངས་སྤྱོད་སྙིང་པོ་མེད་པ་ལ་སྙིང་པོ་ཆེན་པོ་དམ་པ་བླངས་པས་དོན་ཆེན་པོ་འགྲུབ་ཅིང་གཏེར་དུ་སྦས་པ་ཡིན་པས། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པར་བསམ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ། དེའི་ཚེད་དུ་བདག་གིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་བློ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྟོ་སྙམ་དུ་བསམ་ལ་བསྟོ་བ་མ་ཁན་གྱི་རྟེས་བློས་བྱ་བ་ནི།

Paduka Dharma yang berharga, Dusum Khyenpa menulis bagian mengenai dedikasi yang spesifik ini untuk mereka yang masih hidup dan telah meninggal:

Secara umum, dedikasi akar kebajikan ini dikatakan amatlah penting. Apabila kebajikan telah diselesaikan namun tidak didedikasikan, maka kebajikan tersebut akan tersia-siakan. Apabila didedikasikan untuk tujuan yang inferior (tujuan jangka pendek/duniawi, pen.), maka kebajikan tersebut akan tersia-siakan. Apabila disesali, maka kebajikan tersebut akan tersia-siakan. Apabila dipertunjukkan, maka kebajikan tersebut akan tersia-siakan. Agar kebajikan tidak tersia-siakan melainkan meningkat secara berkelanjutan, amatlah perlu mendedikasikan akar-akar kebajikan ini. Sebagai pendukung untuk dedikasi, dedikasi yang dilakukan di hadapan Tiga Permata sebagai landasan akan terkabulkan. Dedikasi yang dilakukan di hadapan seseorang yang memiliki Bodhicitta akan terkabulkan. Dedikasi yang dilakukan di hadapan Guru spiritual pribadi seseorang akan terkabulkan. Adapun yang didedikasikan adalah seluruh akar kebajikan di tiga kurun waktu. Ini meliputi akar-akar kebajikan masa lampau, masa yang akan datang dan pada masa sekarang-semua ini didedikasikan. Apabila akar-akar kebajikan ini dirangkum, semua itu tercakup di dalam kebajikan-kebajikan yang muncul berasal dari kemurahan hati, yang muncul berasal dari sila, dan yang muncul berasal dari meditasi. Sebagai tata cara dalam dedikasi, jangan mendedikasikannya hanya untuk diri Anda pribadi. Jangan mendedikasikannya untuk kepentingan hidup saat ini. Jangan mendedikasikannya untuk pencapaian kondisi seorang shravaka atau pratyekabuddha. Jika Anda mendedikasikannya untuk pencapaian pencerahan lengkap dan sempurna yang tiada tara, untuk diri Anda dan semua makhluk di seluruh ruang, itulah yang disebut sebagai "dedikasi yang luas". Hingga tercapainya keBuddhaan, hasil-hasilnya tidak akan terpakai habis. Sebagai contoh apabila Anda meneteskan air liur ke sebuah batu, maka air liur tersebut akan segera menguap. Apabila Anda meteskan air liur ke samudra, maka air liur tersebut tidak akan menguap hingga samudra itu sendiri menguap habis. Dengan cara sama, apabila dengan kehadiran Guru spiritual Anda, Anda mendedikasikan semua kebajikan yang dihimpun di sepanjang tiga kurun waktu untuk pencapaian keBuddhaan yang maha-tahu untuk diri Anda sendiri dan semua makhluk yang tak terhitung banyaknya, semua itu akan terpenuhi sesuai dengan dedikasi tersebut. Oleh karena itu memberikan sebuah makna yang agung dan mendalam, jika tidak maka hanya akan menjadi kemakmuran yang tidak berarti. Hal ini akan merampungkan sebuah tujuan yang agung dan bagaikan melindungi sebuah harta karun.

Oleh karenanya, berpikirlah bahwa semua Buddha dan Bodhisattva berada di hadapan Anda. Sambil berpikir, "Saya dan semua makhluk harus mencapai keBuddhaan yang maha-tahu. Dengan demikian saya mendedikasikan seluruh akar kebajikan yang dihimpun sepanjang tiga kurun waktu demi pencerahan tiada banding," ulangi bagian ini setelah orang yang mendedikasikan:

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
chok chu na shuk pay sang gye dang jang chup sem pa tam che dak la gong su söl
Ulangi setelah pemimpin upacara dedikasi: Semua Buddha dan Bodhisattva yang berdiam di sepuluh penjuru, perhatikanlah saya

དགེ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚེ་ཐོག་མ་མེད་པ་ནས་
gen dün tsün pa nam dak la gong su söl dak *[nama]* she gyi way tse tok ma me pa ne
Anggota-anggota Sangha yang patut dimuliakan, Saya berdoa agar Engkau memperhatikan saya.

ཐ་མ་ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་། བསྒོམ་པ་ལས་
ta ma da ta la tuk gi bar du jin pa le jung wa dang tsül trim le jung wa dang gom pa le
Melalui semua kebajikan saya, *(nama)*, yang telah saya lakukan, terdorong, atau bersuka-cita di sepanjang

བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་བསྟལ་པ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་
jung way ge way tsa wa gyi pa dang gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang way ge way
kelahiran-kelahiran yang tak berawal hingga saat ini, yang muncul berasal dari kemurahan hati, yang berasal dari sila, dan yang berasal dari meditasi;

རྩ་བ་དང་། ཁྱད་པར་དུ་དེ་ཅིག་གི་ལོ་ལ་དགེན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་ཕུལ་བ་དང་། དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་
tsa wa dang khye par du de chik gi lo la kön chok la chö pa pul wa dang gen dün la nyen
khususnya yang muncul tahun ini dari tindakan-tindakan seperti mempersembahkan persembahan-persembahan kepada Tiga Permata,

བཀུར་བྱས་པ་དང་། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་བཀའ་བསྒྲགས་པ་དང་། ཆོས་སྐྱོང་ལ་གཏོར་མ་ཕུལ་བ་དང་།
kur che pa dang pa rol tu chin pay ka drak pa dang chö kyong la tor ma pul wa dang
melayani Sangha, melafalkan sutra-sutra yang melampaui, mempersembahkan berbagai torma kepada para Pelindung Dharma,

འབྱུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་བ་དང་། ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྟོན་མོ་དྲངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་
jung po la tor ma tang wa dang yül mi nye ring la tön mo drang pa la sok pa ge way tsa wa
memberikan torma-torma kepada para bhuta, dan menghaturkan jamuan kepada orang-orang di daerah yang dekat denganku dan tempat-tempat umum;

འདིས། སྦྱིན་པ་དམ་པ་སེམས་ཀྱི་རྒྱན། སེམས་ཀྱི་ཡོ་བྱད། རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཚོགས་དོན་གྱི་མཆོག་དེས།
diy jin pa dam pa sem kyi gyen sem kyi yo che nal jor gyi tsok dön gyi chok dey
melalui akar-akar kebajikan tersebut – melalui kemurahan hati yang luhur-hiasan-hiasan sang batin, melalui kebutuhan-kebutuhan batin

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་དང་ཕ་དང་མས་སྔོན་དུ་འགྲོ་བར་བྱས་པའི་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་
khen po dang lop pön dang pa dang may ngön du dro war che pay ta ye pay sem chen tam
Kumpulan para yogin, dan makna tertinggi-semoga saya mencapai keBuddhaan

ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད་པའི་ཐ་མ་ལ།
che kyi dön du nam pa tam che khyen pay sang gye top par gyur chik (3x)
yang maha-tahu untuk kebaikan semua makhluk yang tak terhingga jumlahnya, pertama-tama dan terutama terhadap pemberi Sila-ku, guru spiritual, dan orang tua.
Lafalkan bagian tersebut tiga kali. Setelah itu:

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། དལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་མི་ལུས་ཐོབ་

de ma top kyi bar du tse rap ne tse rap tam che du dal jor pun sum tsok pay mi lü top

Hingga hal tersebut tercapai, dalam setiap kehidupan, semoga saya memperoleh sebuah tubuh manusia dengan kebebasan dan

པར་གྱུར་ཅིག ।མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་འཕྲད་པར་གྱུར་ཅིག ।

par gyur chik mi lü top ne kyang tek pa chen poy ge way she nyen dang tre par gyur chik

Sumber-sumber daya (pendukung). Setelah memperoleh sebuah tubuh manusia, semoga saya berjumpa dengan seorang sahabat spiritual pada jalan Mahayana.

དེས་གདམས་ངག་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་གཉིས་ནས་དེ་བསྒྲུབ་པ་ལ་ཕྱི་དང་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་

dey dam ngak dang je su ten pa nang ne de drup pa la chi dang nang gi bar che tam che

Setelah saya menerima dari mereka baik ajaran maupun instruksi, semoga tidak ada halangan-halangan luar atau dalam

མེད་ཅིང་མི་འབྱུང་བ་དང་། ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག ।

me ching mi jung wa dang chak gya chen po chok gi ngö drup top par gyur chik

yang muncul bagi praktiknya. Semoga saya mencapai siddhi tertinggi Mahamudra.

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག ।ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། ।

de kho na shin du gyur chik (3x)

Semoga demikianlah adanya. *Lafalkan tiga kali.*

གཤིན་ཡོངས་བསྟོ་བ་བྱེད་པར་འདོད་ན། ཁོས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། ཁོའི་ཕྱལ་ན་འདུག་པའི་ཉེ་དུ་འཕྲེལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཁོའི་དོན་

དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་བྱས་པ་དེས། ཁོས་ཐོག་དང་རས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འགོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ནས་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་

ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་བསྟོ་བསམ་དུ་མཛོད་ལ་བསྟོ་མ།ཁན་གྱི་རྟེས་བློས་བྱ་བ་ནི།

Apabila Anda ingin melakukan dedikasi kepada makhluk yang sudah meninggal, berpikirlah bahwa Anda mendedikasikan akar-akar kebajikan yang telah mereka lakukan di sepanjang tiga kurun waktu, dan seluruh akar-akar kebajikan yang telah dilakukan atas nama mereka oleh kerabat-kerabat mereka yang masih hidup agar mereka, yang terpenting diantara mahluk hidup adalah bebas dari semua penderitaan samsara, dan demi pencerahan tiada tara, demi semua makhluk, pertama dan terutama untuk para makhluk yang telah meninggal. Berpikir demikian, lafalkan bagian ini setelah orang yang memimpin dedikasi:

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་

chok chu na shuk pay sang gye dang jang chup sem pa tam che shin tse le de pa *[nama*

Seluruh Buddha dan Bodhisattva yang berdiam di sepuluh penjuru, Saya berdoa agar Engkau memperhatikan sang mendiang,

འདི་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། དགེ་འདུན་བཅུན་པ་རྣམས་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་

mendiang] she ja wa la sok pa la gong su söl gen dün tsün pa nam tse le de pa *[nama*

(nama), dan semua makhluk lainnya. Anggota-anggota Sangha yang mulia, Saya berdoa agar Engkau memperhatikan

ཞེས་བྱ་བ་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་

mendiang] she ja wa la gong su söl shin tse le de pa *[nama mendiang]* she ja way dü sum du sak

sang mendiang, *(nama)*. Melalui semua akar kebajikan yang dihimpun di sepanjang tiga kurun waktu oleh

བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་། བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་
pay ge way tsa wa jin pa le jung wa dang tsül trim le jung wa dang gom pa le jung way
sang mendiang, *(nama)*, termasuk yang muncul dari kemurahan hati, yang berasal dari sila, dan

དགེ་བའི་རྩ་བ་བཀྱིས་པ་དང་། བཀྱིད་དུ་བཙལ་བ་དང་། བཀྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་
ge way tsa wa gyi pa dang gyi du tsal wa dang gyi pa la je su yi rang way ge way tsa wa
yang berasal dari meditasi; akar-akar kebajikan yang telah dilakukan, mendukung, atau bersuka-cita di dalamnya;

དང་། ཤུལ་ན་མཆིས་པ་བདག་ཅག་ཉེ་དུ་འབྲེལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་
dang shul na chi pa dak chak nye du drel pa nam kyi tse le de pa *[nama mendiang]* she ja
dan akar-akar kebajikan yang telah dilakukan oleh kami, kerabat-kerabat mereka yang masih hidup, untuk kebaikan sang mendiang, *(nama)*,

བའི་དོན་དུ་དཀོན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་དང་། དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་པ་དང་། བཀའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་
way dön du kön chok la chö pa dang gen dün la nyen kur che pa dang ka she drap kyi
termasuk mempersembahkan persembahan-persembahan kepada Tiga Permata, melayani Sangha, melafalkan sutra-sutra

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསྒྲགས་པ་དང་། ཆོས་སྐྱོང་ལ་གཏོར་མ་ཕུལ་བ་དང་། འཇུག་པོ་ལ་གཏོར་
pa rol tu chin pa drak pa dang chö kyong la tor ma pul wa dang jung po la tor ma tang
kebijaksanaan yang melampaui, mempersembahkan torma-torma kepada para Pelindung Dharma, memberikan torma-torma kepada para bhuta, dan mengadakan jamuan

མ་བཏང་བ་དང་། ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྟོན་མོ་དྲངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས། གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་
wa dang yül mi nye ring la tön mo drang pa la sok pa ge way tsa wa dey shin tse le day
kepada orang-orang disekitar kami atau kepada orang-orang di tempat umum; melalui akar-akar kebajikan ini, dimanapun dan

པ་གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གང་དང་ཏུ་སྐྱེས་ཀྱང་། དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་
pa gal te le kyi wang gi dro wa rik druk gang dang gang du kye kyang ge way tsa wa de
jika sang mendiang telah dilahirkan, melalui kekuatan karma, di antara enam jenis makhluk,

དང་དེའི་ཕྱི་བཞིན་དུ་ཞུགས་ཤིང་ཕྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ནས་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་
dang dey chi shin du shuk shing chi shin du drang ne dro wa rik druk gi duk ngel ta dak
semoga akar-akar kebajikan ini menyertai dan mengikuti mereka. Semoga mereka terbebaskan dari seluruh

དང་བྲལ་ནས་དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་དཀོན་
dang dral ne dal jor mi lü pun sum tsok pa top par gyur chik mi lü top ne kyang kön
Penderitan keenam jenis makhluk dan memperoleh tubuh manusia yang disertai dengan kebebasan dan sumber-sumber daya pendukung.

མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་ནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དད་པ་
chok sum gyi dra tö par gyur chik kön chok sum gyi dra tö ne kön chok sum la de pa
Setelah memperoleh tubuh manusia, semoga mereka mendengar kata-kata dari Tiga Permata. Setelah mendengar kata-kata

ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དད་པ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་དང་སེམས་བསྐྱེད་བྱས་

top par gyur chik kön chok sum la de pa top ne kyang kyap su dro wa dang sem kye che

dari Tiga Permata, semoga mereka memperoleh keyakinan terhadap Tiga Permata. Setelah memiliki keyakinan terhadap Tiga Permata,

ནས་བསླབ་པའི་གཞི་མཐའ་དག་ལ་བསླབས་ཏེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

ne lap pay shi ta dak la lap te nam pa tam che khyen pay sang gye top par gyur chik (3x)

Semoga mereka mengambil perlindungan, membangkitkan Bodhicitta, mengembangkan seluruh landasan berlatih didalam semua sila, dan mencapai keBuddhaan yang maha-tahu.

།ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །

Lafalkan bagian tersebut tiga kali.

དགེ་འདུན་བཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་

Seluruh anggota Sangha yang hadir hendaknya merespon tiga kali dengan:

དེ་བོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །

de kho na shin du gyur chik (3x)

Semoga demikianlah adanya.

དེ་ལྟར་བོའི་ཆེད་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བྱས་ནས་བོའི་དོན་དུ་བསྟོས་པ་དེ་རང་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོར་འགྱུར་བ་ཡིན་པས་གསོན་པོའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡང་བསྟོ་བ་ཡང་བྱ་གསུངས།

Dengan dedikasi untuk manfaat/kebaikan mereka kebajikan-kebajikan yang telah dilakukan atas nama mereka menjadi suatu kebajikan yang besar bagi diri seseorang. oleh sebab itu, dikatakan anda harus mendedikasikan kebajikan dari yang hidup

Dharani untuk Terkabulnya Aspirasi-Aspirasi

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས།

དེ་ལྟར་སྨོན་ལམ་བྱས་ནས།
Setelah membuat aspirasi-aspirasi demikian, lafalkan:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
kön chok sum la chak tsal lo
Saya bersujud kepada Tiga Permata.

ཏད་ཐཱ། པཉྩེནྡ্ར་ཡ་ཨ་བ་བོ་ধ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།
tadyathā panchendriya ava bodhanaye svāhā
TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA ĀVABODHĀNAYE SVĀHĀ

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །
Itu adalah Dharani untuk terpenuhinya/terkabul doa-doa aspirasi.

ཏད་ཐཱ། ནཀ་ཥ། ས་ཏ་ཏི་ཐ་ན། ཤ་ཏ্ར་ན། མེ་ས་མེ་ཏ་ধ་ནི་ধ་ཝ་ནྟུ་ས্ཝཱ་ཧཱ།
tadyathā nakshatra sarva tithāna shatrina mesametadhanibhavantu svāhā
TADYATHĀ NAKSHATRA SARVATITHĀNA SHATRINA MESAMETADHANI BHAVANTU SVĀHĀ

དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་བོ། །
Dharani itu akan merampungkan seluruh tujuan.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
kön chok sum la chak tsal lo de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay
Saya bersujud kepada Tiga Permata.

སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་
sang gye nam par nang dze la chak tsal lo pak pa jang chup sem pa chen po tuk je chen po
Saya bersujud kepada sang Tathagata, Arahat, Buddha Vairocana yang maha sempurna.

པོ་དང་ལྡན་པ་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dang den pa nam khay nying po la chak tsal lo
Saya bersujud kepada sang Arya Bodhisattva yang memiliki welas asih agung, Akashagarbha.

དཏ་ཡ། པཉྩེནྡ্ར་ཡ་ཨ་བ་བོ་དྷ་ན་ཡེ་སྭ་ཧཱ།
tadyathā panchendriya ava bodhanaye svāhā
TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA ĀVABODHĀNAYE SVĀHĀ

ཆོ་གཱ་འདི་བཙྪས་བརྗེ་བྱས་ན། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། །
cho ga di de jö che na/ pak pa she rap kyi pa rol tu chin pa la ne par gyur ro
Apabila ritual ini dilafalkan, seseorang akan berdiam dalam kebijaksanaan murni tiada banding.

བདུད་ཐམས་ཅད་དང་བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མི་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །
dü tam che dang gek dang lok dren tam che kyi mi tong war gyur ro
Ia tidak akan terlihat oleh mara apapun, penghalang-penghalang, atau pemimpin sesat.

འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ན་འཕགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །
chi way dü che na pak pa tse pak tu me pa tong war gyur ro
Pada saat kematian, ia akan melihat Arya Amitayus.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །
de shin shek pa nam dang jang chup sem pa tam che tong war gyur ro
Ia akan melihat seluruh Tathagata dan Bodhisattva.

སྨོན་ལམ་ཅི་ཡང་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །
mön lam ji tar tap pa shin du tong war gyur ro
Ia akan melihat terkabulnya aspirasi apapun yang telah ia buat.

སྨོན་ལམ་ཅི་ཡང་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་རྡོ་གས་སོ། །
Demikianlah dharani untuk terkabulnya aspirasi apapun yang telah dibuat.

Aspirasi Kobaran Dharma

བསྟན་པ་འབར་མ།

རྒྱ་བ་སྙིང་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་རོ་བོས་མདོ་ཀུན་ལས་བཏུས་སྡུད་པ་ནི།
Kata-kata sejati untuk perkembangan Dharma dari Sutra Chandragarbha, *sebagaimana yang dikutip oleh paduka Atisha dalam* Ringkasan Sutra-Sutra *karya beliau:*

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྨོན།
sem chen dön du dak gi ngön
Melalui kesulitan-kesulitan apapun yang telah saya jalani

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས།
dak gi de wa tang wa yi
Dan melalui pelepasanku atas kenikmatan,

ངས་སྨོན་ནད་པའི་ཆེད་དག་ཏུ།
nge ngön ne pay che dak tu
Melalui pengorbanan atas kesejahteraanku di masa lampau

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།
sem chen pong pa kyap pay chir
Sehingga para makhluk bisa terlindungi dari kemelaratan,

བུ་དང་བུ་མོ་ཆུང་མ་དང་།
bu dang bu mo chung ma dang
Dengan memberikan para putra-putriku,

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཏང་བས།
rin chen jang chup chir tang we
dan berbagai permata-permata demi pencerahan yang berharga,

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་སངས་རྒྱས།
dak gi sang gye rang sang gye
Melalui penghormatanku

།དཀའ་བ་གང་ཞིག་སྐྱེ་གྱུར་དང་། །
ka wa gang shik che gyur dang
Di masa lampau demi kebaikan semua makhluk,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa yün ring bar gyur chik
Semoga Dharma berkobar untuk jangka waktu yang lama!

།རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །
rang gi tso wa yong tang way
Dalam melayani yang sakit,

།ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །
yün ring ten pa bar gyur chik
Semoga ajaran-ajaran ku berkobar untuk jangka waktu yang lama!

།ནོར་དང་གླང་ཆེན་ཤིང་རྟ་དང་། །
nor dang lang chen shing ta dang
Pasangan hidup, kemakmuran, gajah-gajah, kereta-kereta,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa yün ring bar gyur chik
Semoga Dharma berkobar untuk jangka waktu yang lama!

།ཉན་ཐོས་ཕ་དང་མ་དང་ནི། །
nyen tö pa dang ma dang ni
Terhadap para Buddha, para Pratyekabuddha,

དྲང་སྲོང་དགེ་ལ་མཆོད་བྱས་པས།
drang song dak la chö che pay
Para Shravaka, orang tua, dan para rishi,

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག
kal pa che wa du mar dak
Melalui pengalamanku mengalami beragam penderitaan

བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཙལ་བས།
jang chup dön du tö tsal way
Dalam pencarian pembelajaran, demi pencerahan,

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བརྩལ་ཞུགས་དང་།
dak gi tsul trim tül shuk dang
Melalui pelatihanku yang panjang atau disiplin,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དགེ་མཆོད་པས།
chok chuy sang gye nge chö pay
Dan melalui penglihatanku atas seluruh Buddha di sepuluh penjuru,

བདག་སྙོན་བཙོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པས།
dak ngön tsön drü dang den pay
Melalui semangatku (ketekunanku) di masa lampau,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་དོན་དུ།
sem chen tam che dral dön du
Dengan demikian semoga semua makhluk dapat terbebaskan,

བཟོད་བརྩལ་རྒྱ་ཀུ་བསྟེན་བྱས་ཤིང་།
sö tül tak tu ten che shing
Melalui kesabaran dan disiplinku yang konstan,

སེམས་ཅན་དན་བཟོད་བྱས་གྱུར་པས།
sem chen ngen sö che gyur pay
Dari para makhluk yang merosot akibat berbagai klesha,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa yün ring bar gyur chik
Semoga Dharma berkobar untuk jangka waktu yang lama!

།སྡུག་བསྔལ་སྟོ་ཚོགས་མྱོང་གྱུར་ཅིང་། །
duk ngel na tsok nyong gyur ching
Selama jutaan *kalpa*,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa yün ring bar gyur chik
Semoga Dharma berkobar untuk jangka waktu yang lama!

།དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །
ka tup yün ring ten che shing
Moralitas, dan pertapaanku yang keras

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa yün ring bar gyur chik
Semoga Dharma berkobar untuk jangka waktu yang lama!

།རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གནོན། །
tak tu ten ching pa röl non
Yang selalu stabil dan luar biasa,

།བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
dak ten yün ring bar gyur chik
Semoga sang Dharma berkobar lama!

།སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྨྱོགས་མ་ཡི། །
sem chen nyön mong nyi ma yi
Serta kesabaranku atas prilaku yang tidak adil

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa yün ring bar gyur chik
Semoga ajaran-ajaran bertahan lama!

བསམ་གཏན་རྣམ་པར་གཟུགས་མེད་དང་།
sam ten nam tar suk me dang
Melalui kekuatan meditasiku

བསྒོམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི།
gom pay de tü dak gi ni
Dan sebanyak samadhi yang jumlahnya setara dengan butiran pasir sungai Gangga,

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྔོན།
ye she dön du dak gi ngön
Melalui telah berdiam di masa lampau,

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟེན་པས།
ten chö du ma nyer ten pay
Dan melalui ajaran-ajaran lampauku atas banyak shastra,

བརྩེ་བའི་རྒྱུ་ཡིས་ཤ་ཁྲག་དང་།
tse way gyu yi sha trak dang
Melalui tindakkanku telah memberikan cinta kasih,

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས།
yen lak nying lak tang wa yi
Nyawaku, dan bagian-bagian tubuhku,

བདག་སྔོན་སྡིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།
dak ngön dik pay sem chen nam
Melalui tindakanku di masa lampau,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས།
tek pa sum la rap kö pay
Menempatkan mereka ke dalam tiga wahana,

བདག་སྔོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན།
dak ngön tap she gyur pa na
Melalui tindakanku di masa lampau dengan upaya terampil

།ཏིང་འཛིན་གང་རྒྱལ་བྱེ་སྣྱེད་པ། །
ting dzin gang gay ji nye pa
Pada berbagai Dhyana, gerbang-gerbang pembebasan, keadaan-keadaan tanpa bentuk,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa yün ring bar gyur chik
Semoga sang Dharma berkobar lama!

།དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །
ka tup nak dak ten che shing
Demi meraih kebijaksanaan murni, di dalam hutan-hutan, hidup dalam pertapaan keras

།བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །
dak gi ten pa bar gyur chik
Semoga sang Dharma berkobar lama!

།འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །
tso wa yong su tang gyur ching
Dagingku, darahku,

།ཆོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
chö tsul nam par pel yur chik
Semoga Dharma berkembang!

།བྱམས་པས་གསལ་བར་སྨིན་བྱས་ཤིང་། །
jam pay sal war min che shing
Dengan penuh cinta kasih mematangkan para makhluk jahat,

།ཆོས་ཀྱི་སྨྲིན་མཆོག་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
chö kyi jin chok gye gyur chik
Semoga persembahan-persembahan Dharma berkembang!

།སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་བསྒྲལ་ཅིང་། །
sem chen ta nge le dral ching
Dan kebijaksanaan yang membebaskan para makhluk dari pandangan inferior [lebih rendah],

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་བྱས་པས།

yang dak ta la kö che pay

Dan menempatkan mereka pada pandangan yang otentik,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྡུ་དངོས་བཞིས།

dak gi sem chen du ngö shi

Melalui tindakanku yang telah membebaskan para makhluk dari api klesha-klesha

བདག་གིས་འཕེལ་སྡིག་ཕམ་བྱས་པས།

dak gi pel dik pam che pay

Dan melalui tindakanku yang meningkatkan kebajikan mereka dan menaklukan mara,

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག

dak gi mu tek chen shen dak

Melalui tindakanku membebaskan para tirthika

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས།

yang dak ta la kö gyur pay

Dan menempatkan mereka dalam pandangan yang otentik,

།ཆོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །

chö ni nam par pel gyur chik

Semoga Dharma berkembang.

།ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་བྱས་ཤིང་། །

nyön mong me le tar che shing

Melalui empat upaya terampil pemeliharaan.

།བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །

dak khor yun ring ne gyur chik

Semoga komunitasku bertahan lama.

།ལྟ་བའི་ཆུ་ལས་བསྒྲལ་བྱས་ཏེ། །

ta way chu le dral che te

Dari keruhnya pandangan-pandangan

།བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གྱུར་ཅིག །

dak khor tak to gü gyur chik

Semoga komunitasku dapat selalu berbakti.

Untaian Vajra yang Tak Termusnahkan

རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྒྱན།

འཇམ་མགོན་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་མཛད་པའི་རིས་མེད་པའི་བསྟན་འཛིན་གྱི་ཞབས་བརྒྱན་སྨོན་ཚིག་མི་ཤིགས་རྡོ་རྗེའི་ཕྲེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་ཞུགས་སོ། །

Kata-kata aspirasi untuk usia panjang para pemegang (pemangku) Dharma di seluruh tradisi, digubah oleh Jamgön Lodrö Thaye:

ཨོཾ་སྭསྟི་སིདྡྷིར་བྷ་ཝ་ཏུ།

om svasti siddhirbhavatu

OṂ SVASTI SIDDHIR BHAVATU

འོད་མི་འགྱུར་བ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་སོགས།
ö min gyur wa tse pak me gön sok
Melalui kebenaran Cahaya Yang Tak Berubah, sang pelindung Amitayus,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །
chok chu dü sum gyal way den pa yi
Dan seluruh Buddha di sepuluh penjuru dan tiga kurun waktu,

སངས་རྒྱས་བསྟན་འཛིན་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས།
sang gye ten dzin pal den la ma nam
Semoga kaki teratai para Guru yang jaya yang memegang (memangku) Buddhadharma menjadi kokoh.

ཞབས་བཏབ་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་གོག། །
shap pe ten ching dze trin rap pel shok
Semoga aktivitas mereka berkembang.

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཡི།
de nö sum dang tek pa rim gu yi
Dengan kebenaran Dharma murni yang tidak memihak dari Tripitaka dan sembilan yana

དམ་ཆོས་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །
dam chö chak dang dral way den pa yi
Semoga kaki teratai para Guru yang jaya

ཆོས་མཆོག་འབྱུང་གནས་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས།
chö chok jung ne pal den la ma nam
Yang merupakan sumber Dharma yang unggul menjadi kokoh.

ཞབས་བཏབ་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་གོག། །
shap pe ten ching dze trin rap pel shok
Semoga aktivitas mereka berkembang.

རྒྱལ་སྲས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་འཕགས་པའི་ཚོགས།
gyal se jang sem nyen rang pak pay tsok
Dengan kebenaran keharmonisan para siswa Buddha yang tak dapat terpecah-belah—

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བདེན་པ་ཡིས། །
gen dün mi che dün pay den pa yi
Para Bodhisattva, Shravaka, dan Pratyekabuddha, para Arya, sang Sangha—

ཚོགས་མཆོག་འདྲེན་པ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས།
tsok chok dren pa pal den la ma nam
Semoga kaki teratai para Guru yang jaya yang memimpin komunitas unggul menjadi kokoh.

ཞབས་བཏབ་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་གོག། །
shap pe ten ching dze trin rap pel shok
Semoga aktivitas mereka berkembang.

ཚཽ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་བི་མ་མི་ཏྲ་སོགས།
tso kye dor je bi ma mi tra sok
Dengan berkah-berkah dari Padmasambhava, Vimalamitra,

ཤེས་འཛིན་རྩ་བརྒྱད་བླ་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
rik dzin tsa gyü la may jin lap kyi
Dan seluruh akar serta garis silsilah para guru vidyadhara,

འགྲོ་བའི་འདྲེན་མཆོག་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས།
dro way dren chok pal den la ma nam
Semoga kaki teratai para Guru yang jaya yang merupakan pembimbing unggul para makhluk menjadi kokoh.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pe ten ching dze trin rap pel shok
Semoga aktivitas mereka berkembang.

འཆི་བདག་བདུད་འཇོམས་རིགས་ལྔའི་དཀྱིལ་འཁོར་སོགས། །ཡི་དམ་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་དྲུག་གྱུགས་རྗེ་ཡིས། །
chi dak dü jom rik ngay kyil khor sok
yi dam gyü de shi druk tuk je yi
Dengan welas asih mandala lima keluarga yang telah
Menaklukkan mara kematian; dan seluruh yidam dari empat atau enam tantra,

དཀྱིལ་འཁོར་དབང་ཕྱུག་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས།
kyil khor wang chuk pal den la ma nam
Semoga kaki teratai para Guru yang jaya yang merupakan para penguasa mulia atas seluruh mandala menjadi kokoh.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pe ten ching dze trin rap pel shok
Semoga aktivitas mereka berkembang.

ཡི་བཞིན་འཁོར་ལོ་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་མོ་སོགས།
yi shin khor lo drup pay gyal mo sok
Melalui kekuatan Tara Putih, Ratu para Siddha,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་རྣམ་མཏུ་ཡིས། །
ne sum khan dro chö kyong nü tu yi
Seluruh dakini dari tiga tempat, dan para Pelindung Dharma,

བདེ་ཆེན་དགེས་རོལ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས།
de chen ge röl pal den la ma nam
Semoga kaki teratai para Guru yang jaya yang dengan gembira bersukacita agung menjadi kokoh.

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pe ten ching dze trin rap pel shok
Semoga aktivitas mereka berkembang.

སྐྱེས་བོབ་སྦྱོར་བྱུང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས།
kye top jor jung pun sum tsok pa yi
Para pemegang (pemangku) Dharma yang terpelajar atas kitab-kitab,

རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་འཆད་ཚྭད་ཚོམ་པའི་བདག།
gyal ten sal dze che tsö tsom pay dak
mereka yang memperjelas Buddhadharma melalui pengajaran, debat,

ལུང་གི་བསྟན་འཛིན་མཁས་པའི་ཁྱུ་མཆོག་རྣམས།
lung gi ten dzin khay pay khyu chok nam
Dan gubahan, dengan keistimewaan baik bawaan ataupun yang diperoleh kemudian:

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pe ten ching dze trin rap pel shok
Semoga kaki teratai mereka menjadi kokoh, aktivitas mereka berkembang.

དམ་ཚིག་གཙང་ཞིང་སྒྲུབ་པ་སྙིང་པོར་མཛད།
dam tsik tsang shing drup pa nying por dze
Para pemegang (pemangku) Dharma realisasi, sang penguasa di antara para yogin,

ཆོས་ཉིད་དོན་གཉིས་ལྷར་བཅས་གཙུག་གི་རྒྱན། །
chö nyi dön sik lhar che tsuk gi gyen
Yang memiliki samaya murni, mempraktikkan intinya, dan melihat dharmata;

རྟོག་པའི་བསྟན་འཛིན་རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་རྣམས། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག།
tok pay ten dzin nal jor wang chuk nam
Yang merupakan ornamen mahkota atas segalanya, termasuk para dewa:

shap pe ten ching dze trin rap pel shok
Semoga kaki teratai mereka menjadi kokoh, aktivitas mereka berkembang.

ཚུལ་ཁྲིམས་གཞི་བརྟན་ཏིང་འཛིན་སྣང་བ་གསལ། །ཤེས་རབ་རྩལ་ལྡན་འཕགས་པའི་ནོར་གྱི་རྒྱོར། །
tsul trim shi ten ting dzin nang wa sal
Pelita Buddhadharma yang memiliki landasan stabil atas moralitas,

she rap tsal den pak pay nor gyi jor
cahaya samadhi, dan keterampilan kebijaksanaan;

ཐུབ་བསྟན་སྨྲོན་མེ་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་གནས་རྣམས། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
tup ten drön me dro way kyap ne nam
Yang diperkaya dengan kemakmuran para Arya; dan yang merupakan sumber perlindungan para makhluk:

shap pe ten ching dze trin rap pel shok
Semoga kaki teratai mereka menjadi kokoh, aktivitas mereka berkembang.

ཐོས་པས་རྒྱུ་གྱོལ་བསམ་པས་བྱེ་བྲག་ཕྱེད། །སྒོམ་པས་དོན་རྟོག་གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་པ། །
tö pay gyü drol sam pay che drak che
Para pemegang (pemangku) Buddhadharma, yang telah terbebaskan melalui mendengarkan.

gom pay dön tok shen dön lhur dze pa
Memilah dengan berpikir, yang telah merealisasikan makna melalui meditasi,

མཁྱེན་བརྩེ་རྣམ་ལྡན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་རྣམས། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
khyen tse nü den gyal way ten dzin nam
Dan terlibat dalam membawa manfaat untuk makhluk lain, dengan kebijaksanaan, kebaikan hati, dan kemampuan:

shap pe ten ching dze trin rap pel shok
Semoga kaki teratai mereka menjadi kokoh, aktivitas mereka berkembang.

དབང་པོར་འཚམས་པའི་ཐེག་རིམ་སྣ་ཚོགས་ལ། །ལེགས་པར་ཞུགས་ནས་ཚུལ་བཞིན་སྨྲོད་པ་ཡི། །
wang por tsam pay tek rim na tsok la
Para makhluk agung dari seluruh tradisi yang berdiam dalam penjuru manapun,

lek par shuk ne tsul shin chö pa yi
Yang memulai pada beragam wahana,

རིས་མེད་སྐྱེས་ཆེན་ཕྱོགས་ཀུན་བཞུགས་པ་རྣམས། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
ri me kye chen chok kün shuk pa nam
Sesuai dengan kapasitas mereka dan mempraktikkannya dengan baik:

shap pe ten ching dze trin rap pel shok
Semoga kaki teratai mereka menjadi kokoh, aktivitas mereka berkembang.

བསྟན་འཛིན་ཐམས་ཅད་ཕན་ཚུན་ཐུགས་མཐུན་ཞིང་། །ཐུབ་པའི་བསྟན་ལ་ཕྱོགས་ཁྲིར་སེལ་མེད་པར། །

ten dzin tam che pen tsun tuk thün shing tup pay ten la chok khyer sel me par

Semoga para pemegang (pemangku) Dharma menjadi harmonis

Dan bebas dari sektarianisme dan pertikaian dalam Buddhadharma.

དགེ་སྦྱོང་ཡངས་པོས་རང་བསྟན་སྐྱོང་བཞིན་དུ། །ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །

dak nang yang poy rang ten kyong shin du shap pe ten ching dze trin rap pel shok

Dengan persepsi murni yang luas, semoga mereka memangku tradisi mereka masing-masing.

Semoga kaki teratai mereka menjadi kokoh, aktivitas mereka berkembang.

བདག་ཅག་འབྲེལ་བཅས་ཡང་སྲིད་ཐམས་ཅད་དུ། །ནད་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཚེ་དང་གཟུགས་བཟང་སྐྱེས། །

dak chak drel che yang si tam che du ne me dor jey tse dang suk sang sok

Semoga kami dan semua yang terhubung dengan kami, dalam seluruh kehidupan mendatang kami,

Terbebaskan dari penyakit. Semoga kami memiliki kehidupan vajra

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལ་དབང་འབྱོར་ནས། །ཐུབ་བསྟན་ཡོངས་ཀྱི་སྣང་བྱེད་ཉིད་གྱུར་ཅིག །

to ri yön ten dün la wang jor ne tup ten yong kyi nang che nyi gyur chik

Dan tujuh kualitas kondisi-kondisi yang lebih tinggi, seperti paras yang menawan.

Semoga kami menjadi pelita bagi seluruh Buddhadharma.

ཚེ་དང་ཐར་པའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །

tse dang tar pay bar che kün shi shing lo gya tso shing tön gya tong wa dang

Semoga seluruh halangan untuk hidup dan pembebasan ditaklukkan.

Semoga kami hidup selama seratus tahun dan menyaksikan seratus musim gugur.

ལྷག་པའི་བསླབ་པའི་རྒྱལ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །ནམ་མཁའ་རྗི་སྲིད་གཞན་ཕྱིན་འཛིན་པར་ཤོག །

lhak pay lap pay gyal ten rin po che nam kha ji si shen chir dzin par shok

Semoga kami memegang Buddhadharma dari pelatihan-pelatihan istimewa yang berharga,

Demi kebaikan makhluk lain, selama angkasa bertahan.

རྒྱལ་ཀུན་འདུས་ཞལ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དང་། །རིས་མེད་བསྟན་པ་འཛིན་ཀུན་འཚོ་གཞེས་ཤིང་། །

gyal kün dü shal pal den la ma dang ri me ten pa dzin kün tso she shing

Semoga sang Guru nan jaya, perwujudan dari seluruh Buddha,

Dan seluruh pemegang Dharma dari seluruh tradisi berusia panjang.

ཆོས་འཁོར་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བསྐོར་བ་ཡིས། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་རྟག་ཏུ་སྣང་བྱེད་ཤོག །ཅེས་སོ།།

chö khor gyün che me par kor wa yi jik ten sum po tak tu nang che shok

Dengan tiada hentinya memutar Roda Dharma,

Semoga mereka selalu menyinari ketiga dunia.

Doa-doa Penuh Harapan dan Berkah dari Topik Vinaya

ལྷད་གཞིའི་ཤིས་བརྗོད།

Bagian XX: Berkah Penuh

བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

Pernyataan berkah & harapan penuh:

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ།།

pun sum tsok pa nga wa ser gyi ri wo dra jik ten sum gyi gön po dri ma sum pang pa

Dengan keistimewaan, laksana gunung emas, sang pelindung ketiga dunia telah meninggalkan ketiga noda.

སངས་རྒྱས་པདྨོ་རྒྱས་པ་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ། །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་དང་པོ་འོ། །

sang gye pe mo gye pa dap dray chen nga wa di ni jik ten ge way ta shi tang po o

Sang Buddha memiliki mata bagaikan kelopak-kelopak teratai yang sedang mekar.

Ini merupakan harapan & berkah penuh nan bajik pertama di dunia.

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཆོག་རབ་མི་གཡོ་བ། །འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་པ།།

de yi nye war ten pay chok rap mi yo wa jik ten sum na drak shing lha dang mi chö pa

Dharma tanpa kesalahan yang diajarkan

Termashyur di ketiga dunia dan dipuja oleh para dewa dan manusia.

ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ། །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གཉིས་པ་འོ། །

chö kyi dam pa kye gu nam la shi che pa di ni jik ten ge way ta shi nyi pa o

Dharma nan murni membawa kedamaian kepada semua makhluk.

Ini merupakan berkah penuh nan bajik kedua dari dunia.

དགེ་འདུན་དམ་པ་ཆོས་ལྡན་ཕོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཕྱུག །ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཆོད་པའི་གནས། །

gen dün dam pa chö den tö pay ta shi chuk lha dang mi dang lha ma yin gyi chö pay ne

Sangha yang mulia memiliki Dharma dan diperkaya dengan harapan & berkah penuh.

Yang dipuja oleh para dewa, manusia, dan asura.

ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རབ་ངོ་ཚ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གསུམ་པ་འོ། །

tsok kyi chok rap ngo tsa she dang pal gyi shi di ni jik ten ge way ta shi sum pa o

Komunitas unggul memiliki kesederhanaan. Ini merupakan landasan nilai kebajikan.

Ini merupakan harapan & berkah penuh nan bajik ketiga di dunia.

ཞེས་དང་།

Dan:

སྟོན་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ།

tön chok dam pa lha mi chö ö pa

Sang guru nan mulia amat layak untuk dipuja oleh para dewa dan manusia.

ས།ངས་རྒྱས་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

sang gye chak tsal deng dir de lek shok

Saya bersujud kepada Buddha. Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan di sini dan sekarang!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།

sem chen gang dak dro dang mi dro wa

Semoga semua makhluk, yang bergerak dan tak bergerak,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

de dak tam che deng dir de lek shok

Dipenuhi oleh keceriaan dan kebaikan di sini dan sekarang!

ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ།

shi wa chak dral lha mi chö ö pa

Damai, tak memihak, layak untuk dipuja oleh para dewa dan manusia.

ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

chö la chak tsal deng dir de lek shok

Saya bersujud kepada Dharma. Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan di sini dan sekarang!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།

sem chen gang dak dro dang mi dro wa

Semoga semua makhluk, yang bergerak dan tak bergerak,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

de dak tam che deng dir de lek shok

Dipenuhi oleh keceriaan dan kebaikan di sini dan sekarang!

ཚོགས་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ།

tsok chok dam pa lha mi chö ö pa

Komunitas mulia layak untuk dipuja oleh para dewa dan manusia.

དགེ་འདུན་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

gen dün chak tsal deng dir de lek shok

Saya bersujud kepada Sangha. Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan di sini dan sekarang!

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ།

sem chen gang dak dro dang mi dro wa

Semoga semua makhluk, yang bergerak dan tak bergerak,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

de dak tam che deng dir de lek shok

Dipenuhi oleh keceriaan dan kebaikan di sini dan sekarang!

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས།

nyin mo de lek tsen de lek

Penuh berkah dan harapan pada siang hari, penuh berkah dan harapan pada malam hari,

ཉི་མའི་གུང་ལ་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །

nyi may gung la de lek shing

Penuh berkah dan harapan pula pada tengah hari,

ཉིན་མཚན་རྟག་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ།

nyin tsen tak tu de lek pa

Selalu penuh berkah dan harapan siang dan malam,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་བདེ་ལེགས་ཤོག །

kön chok sum gi de lek shok

Semoga sang Tiga Permata membawa keceriaan dan kebaikan!

འབྱུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷགས་གྱུར་ཏམ།

jung po gang dak dir ni lhak gyur tam

Semoga para bhuta apapun yang telah berkumpul di sini,

ས།འམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འགོད་ཀྱང་རུང་། །

sa'am ön te bar nang khö kyang rung

Baik yang hadir di muka bumi ataupun di langit,

སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང་།
kye gu nam la tak tu jam che ching
Selalu mengasihi semua makhluk,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །ཅེས་པ་དང་།
nyin dang tsen du chö la chö par shok
Dan mempraktikkan Dharma siang dan malam.

འདུལ་བ་ལྷང་གཞི་ལས།
Dari Naskah-naskah Suci Vinaya:

གང་ལ་སེར་ན་སྣ་རྣམ་ཆགས་པ།
gang la ser na nam chak pa
Semoga beliau yang sepenuhnya menaklukkan nafsu keinginan

རྣམ་འཇོམས་དྲི་མ་མེད་མཛད་ཅིང་། །
nam jom dri ma me dze ching
Dan kemelekatan, dan melenyapkan noda-noda,

ཐུགས་ཞི་གནོད་པ་མི་མངའ་དེས།
tuk shi nö pa mi nga de
Yang batinnya tenang dan melampaui tindakan menyakitkan,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khye la de lek dze par gyur
Membawakan keceriaan dan kebaikan.

འདྲེན་པ་གང་ཞིག་འགྲོ་བ་རྣམས།
dren pa gang shik dro wa nam
Semoga sang pembimbing yang memimpin para makhluk

ཐར་པའི་ལམ་དུ་འཇུག་མཛད་ཅིང་། །
tar pay lam du juk dze ching
Menuju jalan pembebasan

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟོན་པ་དེས།
chö nam tam che tön pa de
Dan mengajarkan seluruh Dharma

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khye la de lek dze par gyur
Membawakan padamu keceriaan dan kebaikan.

སྟོན་པ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྟེན།
tön pa dro wa nam kyi ten
Semoga sang Guru, dukungan para makhluk,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །
sem chen kün gyi dön gyi chir
Yang telah meraih keceriaan

གང་ཞིག་བདེ་བ་མངའ་མཛད་དེས།
gang shik de wa nga dze de
Demi manfaat semua makhluk,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khye la de lek dze par gyur
Membawakan keceriaan dan kebaikan.

སྐྱོབ་པ་གང་ཞིག་བྱམས་པ་ཡི།
kyop pa gang shik jam pa yi
Semoga sang pelindung

ཐུགས་ཀྱིས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །
tuk kyi dro wa di dak kün
Yang dengan batin penuh cinta kasih

བུ་གཅིག་བཞིན་ཏུ་རྟག་བསྐྱངས་དེས།
bu chik shin tu tak kyang de
Selalu menjaga semua makhluk bagaikan anak tunggalnya sendiri

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khye la de lek dze par gyur
Membawakan keceriaan dan kebaikan.

གང་ཞིག་འཁོར་བར་འགྲོ་བ་ཡི།
gang shik khor war dro wa yi
Semoga beliau yang merupakan penopang

གླིང་དང་དགྲུང་གཉན་གྱུར་པ་དེས།
ling dang pung nyen gyur pa de
Dermaga mereka dan penyelamat mereka,

གང་ཞིག་ཆོས་ཀུན་མངོན་སུམ་གྱུར།
gang shik chö kun ngön sum gyur
Semoga Ia yang padaNya seluruh Dharma bermanifestasi,

གསུམ་གཙང་གཙང་མར་མཛད་པ་དེས།
sum tsang tsang mar dze pa de
Ia yang kemurniannya berangkap tiga, yang memurnikan,

དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་གང་སྐྱེས་པས།
pa wo chen po gang kye pay
Semoga sang pahlawan yang kelahirannya

དོན་གྲུབ་ཚོགས་ཀྱང་གྲུབ་པ་དེས།
dön drup tsok kyang drup pa de
Siddhartha yang telah merampungkan seluruh tujuan,

གང་ཞིག་སྐྱེས་པས་ས་རྣམས་ནི།
gang shik kye pay sa nam ni
Semoga beliau yang kelahirannya menyebabkan

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་དགའ་དེས།
sem chen tam che rap ga de
Yang menggembirakan semua makhluk,

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་གཤེགས་པ་ན།
jang chup nying por shek pa na
Semoga beliau yang mendekati lokasi pencerahan,

བདུད་ཡིད་མི་བདེར་གྱུར་པ་དེས།
dü yi mi der gyur pa de
Dan memberikan peringatan kepada Mara,

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྟེན་གྱུར་ཅིང། །
sem chen kün gyi ten gyur ching
Dari semua makhluk di samsara,

ཕྲེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khye la de lek dze par gyur
Membawakan padamu keceriaan dan kebaikan.

།གཙང་ཞིང་བཀྲ་བ་མི་མངའ་ལ། །
tsang shing tru wa mi nga la
Ia yang murni melampaui penyucian,

ཕྲེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khye la de lek dze par gyur
Membawakan padamu keceriaan dan kebaikan.

།ཕུན་སུམ་ཚོགས་དོན་འབྱོར་གྱུར་ཅིང། །
pun sum tsok dön jor gyur ching
Membawa perampungan yang berlimpah,

ཕྲེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khye la de lek dze par gyur
Membawakan padamu keceriaan dan kebaikan.

།ནགས་ཚལ་ཆུས་པ་རབ་གཡོས་ཤིང། །
nak tsal che pa rap yö shing
bumi dan hutan-hutan berguncang,

ཕྲེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khye la de lek dze par gyur
Membawakan padamu keceriaan dan kebaikan.

།ས་དག་རྣམ་དྲུག་གཡོས་གྱུར་ཅིང། །
sa da nam druk yö gyur ching
Menyebabkan bumi berguncang enam kali

ཕྲེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khye la de lek dze par gyur
Membawakan padamu keceriaan dan kebaikan.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ན།
chö kyi khor lo kor wa na
Semoga Ia yang memutar Roda Dharma

ཐུབ་པའི་སྙན་པ་གང་བྱུང་དེས།
tup pay nyen pa gang jung de
Shakyamuni nan termashyur,

ཡིད་འཕྲོག་གང་ཞིག་མུ་སྟེགས་བྱེད།
yi trok gang shik mu tek che
Semoga Ia yang mempesona

ཚོགས་རྒྱན་དབང་དུ་མཛད་པ་དེས།
tsok kün wang du dze pa de
Dan berjaya atas seluruh pengikut mereka

སངས་རྒྱས་ཁྱོད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད།
sang gye khyö la de lek dze
Semoga Sang Buddha membawakan padamu keceriaan dan kebaikan.

འབྱུང་པོ་རྒྱན་གྱི་བདེ་ལེགས་ནི།
jung po kün gyi de lek ni
Dan seluruh bhuta selalu memberimu

སངས་རྒྱས་བསོད་ནམས་མཐུ་དགེ་དང་།
sang gye sö nam tu dak dang
Melalui kebajikan dan daya kekuatan Sang Buddha,

ཁྱེད་ཀྱི་འདོད་དོན་གང་ཡིན་པ།
khye kyi dö dön gang yin pa
Semoga semua harapan anda

རྐང་གཉིས་ཁྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག
kang nyi khye chak de lek shok
Semoga anda yang berkaki dua semuanya berbahagia!

ཁྱེད་ཅག་ལམ་འགྲོ་བདེ་ལེགས་ཤོག
khye chak lam dro de lek shok
Semoga anda yang dalam perjalanan semuanya berbahagia!

།འཕགས་པའི་བདེན་པ་རྣམ་གསུངས་ཤིང་། །
pak pay den pa nam sung shing
Dan mengajarkan kebenaran para Arya,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khye la de lek dze par gyur
Membawakan padamu keceriaan dan kebaikan.

།ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་ཕམ་མཛད་ཅིང་། །
tam che chö kyi pam dze ching
Yang telah mengalahkan seluruh tirthika dengan Dharma

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khye la de lek dze par gyur
Membawakan padamu keceriaan dan kebaikan.

།བརྒྱ་བྱིན་ཚངས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། །
gya jin tsang pay lha nam dang
Semoga Indra, Brahma dengan para dewanya,

ཁྱེད་ལ་རྟག་ཏུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག །
khye la tak tu jin gyur chik
Keceriaan dan kebaikan.

།ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཡིས། །
lha nam kün gyi sam pa yi
dan melalui intensi-intensi semua dewa,

།དོན་དེ་དེ་རིང་གྲུབ་གྱུར་ཅིག །
dön de de ring drup yur chik
Tercapai hari ini.

།རྐང་བཞི་ཁྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག །
kang shi khe chak de lek shok
Semoga anda yang berkaki empat semuanya berbahagia!

།ཕྱིར་འོང་དག་ཀྱང་བདེ་ལེགས་ཤོག །ཅེས་སོ། །
chir ong dak kyang de lek shok
Semoga anda yang pulang kerumah semuanya berbahagia!

Harapan dan Berkah Penuh Dua Belas Tindakan

མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས།

Harapan dan Berkah Penuh Dua Belas Tindakan oleh Acharya Arya Nagarjuna:

ས་ཆེན་ཀུན་ལ་ཕན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་མངའ་བ་པོ། །
sem chen kün la pen chir jang chup nga wa po
Engkau mencari pencerahan demi manfaat semua makhluk. Dengan tujuan untuk merampungkan semua tujuan,

དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་བརྩལ་བ་ཡོངས་ལྡན་པ། །
dön nam tam che drup par tül wa yong den pa
Engkau mengambil seluruh disiplin. Harapan dan Berkah penuh yang muncul ketika

ཚོགས་ཀྱི་ལམ་དགེས་ཐུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །
tsok kyi lam gye tup pay ta shi gang jung wa
Engkau, Shakyamuni, bergembira di dalam jalan pengumpulan:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་ལྡན་ལྷའི། །
dro la pen chir de shin shek pa ga den lhay
Demi kepentingan para makhluk, Tathagata, Engkau telah datang ke sini

གཞལ་མེད་ཁང་གི་སྙིང་པོ་ནས་ནི་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །
shal me khang gi nyin po ne ni dir shek te
Dari istana pusat para dewa di Tushita,

དབང་བཅས་ལྷ་ཡི་མགོར་བཤོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །
wang che lha yi kor way ta shi gang jung wa
Didampingi oleh Indra, Harapan dan Berkah penuh yang muncul kemudian:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

ལོ་མ་མེ་ཏོག་འོད་འབར་ཉམས་དགའ་ལུམ་བྱི་འཚལ། །
lo ma me tok ö bar nyam ga lum biy tsal
Dalam taman Lumbini yang menyenangkan, bersinar dengan dedaunan dan bunga-bunga,

ལྷ་མང་དག་གིས་བསྟེན་པ་མགོན་པོ་བལྟམས་པ་ན། །
lha mang dak gi ten pa gön po tam pa na
Dan dihadiri oleh banyak dewa, Engkau, sang pelindung, dilahirkan,

སྲིད་པ་མཐར་ཕྱིན་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །
si pa tar chin pa yi ta shi gang jung wa
Mengakhiri kemunculan. Harapan dan Berkah penuh yang muncul kemudian:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

གྲོང་ཁྱེར་སར་རྒྱལ་ནས་ནས་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དུ། །
drong khyer ser kyay ne ne gyal poy po drang du
Engkau dibawa segera setelah lahir menuju istana kerajaan

ལྷུམས་ནས་བལྟམས་པ་སྟོན་པ་བདེ་གཤེགས་ཟས་གཙང་སྲས། །
lhum ne tam pa tö pa de shek sa tsang se
Di dalam kota Kapilavastu, Sugata, putra Shuddhodana,

མྱུར་བསྒྲུན་བདུད་རྩི་འཆུས་གཏོར་བ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
nyur trun dü tsi chü tor wa yi ta shi gang
Dan diperciki dengan amrita. Harapan dan Berkah penuh yang muncul kemudian:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

གྲོང་ཁྱེར་དམ་པ་སར་རྒྱལ་ཤིས་བྱ་བར་ནི། །
drong khyer dam pa ser kyay ne she ja war ni
Di dalam kota mulia yang disebut Kapilavastu

རྨད་དུ་གྲགས་པ་ཆེ་བའི་ལྷ་ཡིས་མངོན་བསྟོད་པ། །
me du drak pa che way lha yi ngön tö pa
Engkau dipuji oleh dewa menakjubkan nan termashyur,

བསམ་ཡས་དགེ་སྒྲུབ་བསོད་ནམས་ཕུང་པོའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
sam ye ge drup sö nam pung poy ta shi gang
Dan kebajikan yang tak terbayangkan merupakan sebuah kumpulan besar Harapan dan berkah penuh.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

དགྱེས་ཤིང་ནམ་ཕྱེད་གྲོང་ཁྱེར་མཆོག་ནས་མངོན་བྱུང་སྟེ། །
gye shing nam che drong khyer chok ne ngön jung te
Engkau dengan gembira pergi meninggalkan kota agung tersebut pada tengah malam dan pergi

དཀའ་ཐུབ་ཚལ་དུ་མངོན་པར་གཤེགས་ཤིང་ཚངས་ལ་ས་ཚུགས། །
ka tup tsal du ngön par shek shing tsang la sok
Menuju hutan belantara pertapaan keras, didampingi oleh Brahma dan sekumpulan dewa.

ལྷ་ཡི་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
lha yi tsok kyi yong su kor way ta shi gang
Harapan dan Berkah penuh yang muncul kemudian:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

རབ་ཏུ་འོད་འབར་གསེར་དང་འདྲ་བའི་སྐུ་མངའ་ཞིང་། །
rap tu ö bar ser dang dra way ku nga shing
Dengan tubuh laksana emas yang berkilau Engkau duduk

བཻ་ཌཱུརྱ་ཡེར་བོ་བའི་རྩ་བཏིང་སྟེང་བཞུགས་ཏེ། །
be dur ya tar ngo way tsa ting teng shuk te
Tak bergeming di Vajrasana di atas sebuah alas rumput

སྐྱིལ་མོ་གྲུང་བཅས་མི་གཡོ་མཆོག་གི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
kyil mo trung che mi yo chok gi ta shi gang
Sehijau vaidurya. Harapan dan Berkah penuh yang muncul kemudian:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

ཆུ་བོའི་འགྲམ་ན་ཙ་ཤའི་ཕྲེང་གིས་ཡོངས་བསྐོར་བ། །
chu woy dram na tsa shay treng gi yong kor wa
Di tepian sungai, dikelilingi oleh burung-burung jay.

ཤིན་ཏུ་རྨད་དུ་བྱུང་བའི་སྲེད་པ་སེལ་མཛད་པ། །
shin tu me du jung way se pa sel dze pa
Engkau sepenuhnya menghalau segala nafsu keinginan dan disujud oleh raja para naga

གླུ་ཡི་རྒྱལ་པོས་ཕྱག་བྱས་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
lu yi gyal poy chak che pa yi ta shi gang
Harapan dan Berkah penuh yang muncul kemudian:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

ཤིང་རྒྱལ་དྲུང་གཤེགས་བྱམས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བདུད་ཀྱི་ཕྱོགས། །
shing gyal drung shek jam pay top kyi dü kyi chok
Engkau mendekati raja pepohonan dan menundukkan pasukan besar Mara.

མང་པོ་བཏུལ་ཏེ་ས་སྟེང་དང་ནི་ནམ་མཁའ་ལ། །
mang po tül te sa teng dang ni nam kha la
Dengan kekuatan cinta kasih, menjadi sang Bhagavan dari bumi and langit.

བཅོམ་ལྡན་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་གང་འབྱུང་བ། །
chom den ta shi nam pa na tsok gang jung wa
Beragam Harapan dan berkah penuh yang muncul kemudian:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་གཞིག་ཕྱིར་རྡོ་རྗེའི་གདན་བཞུགས་ཏེ། །
duk ngel ta dak shik chir dor jey den shuk te
Tathagata, dengan tujuan untuk mengakhiri seluruh penderitaan, Engkau berdiam di Vajrasana

ནམ་གྱི་ཐོ་རངས་བདུད་བཞི་པོ་དག་རྣམ་བཏུལ་བ། །
nam gyi to rang dü shi po dak nam tül wa
Dan pada subuh sungguh-sungguh menaklukkan empat mara.

སྟོན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །
tön pa de war shek pay ta shi gang yin pa
Harapan dan Berkah penuh yang muncul kemudian:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

གྲོང་ཁྱེར་བ་ཎ་ར་ཏ་སྲིན་དྲང་སྲོང་མཆོག་བཞུགས་ནས། །
drong kyer va ra na sir drang song chok shuk ni
Pada taman unggul para Pertapa di Varanasi,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མཆོག་བསྟན་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
chö kyi khor lo chok ten pa yi ta shi gang
Engkau memutar Roda Dharma nan agung.

ལྷ་ཡུལ་དང་འདིར་ཤིན་ཏུ་མང་དུ་བྱུང་གྱུར་པ། །
lha yül dang dir shin tu me du jung gyur pa
Harapan dan Berkah penuh yang mengagumkan muncul di sini dan di alam-alam dewa.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

བཀྲ་ཤིས་གང་ཞིག་ཕན་བྱེད་དམ་པ་དག་བྱེད་པ། །
ta shi gang shik pen che dam pa dak che pa
Bhagavan Shakyamuni, laksana singa Engkau mengajarkan Dharma murni

བསོད་ནམས་དག་བྱེད་འཕགས་པའི་སྐྱེ་བོས་མངོན་བསྟོད་པ། །
sö nam dak che pak pay kye woy ngö tö pa
Yang membawa manfaat, memurnikan, menyempurnakan pahala kebajikan, dan dipuji oleh para Arya.

བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པའི་སེང་གེས་གང་གསུངས་པ། །
chom den sha kya tup pay sen ge gang sung pa
Harapan dan Berkah penuh yang muncul kemudian:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

མུ་སྟེག་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ངན་རྒྱལ་གཞོམ་པ་དང་། །
mu tek che pa nam kyi nga gyal shom pa dang
Dengan tujuan untuk mengatasi keangkuhan para tirthika,

འགྲོ་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཆོ་འཕྲུལ་དམ་པ་དག །
dro la de wa kye chir cho trul dam pa dak
Dan dengan tujuan untuk membawa kegembiraan pada makhluk hidup, Buddha,

ཉེ་བར་སྟོན་པའི་རྒྱལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །
nye war tön pay gyal way ta shi gang yin pa
Engkau memperagakan keajaiban-keajaiban unggul. Harapan dan Berkah penuh yang muncul kemudian:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་མཐོ་རིས་གནས་ནས་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །
dro la pen chir to ri ne ne dir shek te
Demi manfaat semua makhluk Engkau turun kembali dari alam-alam yang lebih tinggi,

ཚངས་པ་ལ་སོགས་ལྷ་ཚོགས་ལག་ན་རྫ་ཡབ་གདུགས། །
tsang pa la sok lha tsok lak na nga yap duk
Didampingi oleh Brahma dan sekumpulan dewa,

ནྱ་ཚོགས་པོགས་པས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
na tsok tok pe yong su kor way ta shi gang
Yang memegang beragam kipas dan payung. Harapan dan Berkah penuh yang muncul kemudian:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞི་བ་མཆོག་ཏུ་ཉེར་གཤེགས་པ། །
de shin shek pa shi wa chok tu nyer shek pa
Tathagata, Engkau pergi menuju kedamaian di tengah-tengah persembahan-persembahan

མན্ད্ར་བའི་མེ་ཏོག་མང་པོས་མངོན་མཆོད་པ། །
men da ra way me tok mang poy ngön chö pa
Dari banyak bunga mandarava dan puji-pujian para dewa agung.

ལྷ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་མངོན་པར་བསྟོད་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
lha chok nam kyi ngön par tö pay ta shi gang
Harapan dan Berkah penuh yang muncul kemudian:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

ལྷ་དབང་クlu dang mi yi wang poy chak che pa
Tathagata dengan sepuluh kekuatan, penguasa para dewa, naga dan manusia

མཁའ་ལྡིང་གནོད་སྦྱིན་དྲི་ཟའི་དབང་པོས་མཆོད་གྱུར་པ། །
kha ding nö jin dri say wang poy chö gyur pa
Bersujud padaMu. Para penguasa garuda, yaksha, dan gandharva

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྟོབས་བཅུ་ལྡན་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
de shin shek pa top chu den pay ta shi gang
MemujaMu. Harapan dan Berkah penuh yang muncul kemudian:

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi de ni kye gu nam la shi che shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut membawa kedamaian bagi seluruh makhluk.

ཅེས་སོ། །

Bait-bait Keceriaan dan Kebaikan dari Sutra Yang Dimohon Dewa

ལྷས་ཞུས་པའི་བདེ་ལེགས་ཀྱི་ཚོགས་བཅད།

འཇིག་རྟེན་འདི་དང་གཞན་དང་མཐོ་རིས་ན།
jik ten di dang shen dang to ri na
Apapun permata yang menakjubkan

དེ་ནི་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་ལ།
de ni dzok pay sang gye rin chen la
Dan dalam alam-alam yang lebih tinggi tidaklah dapat

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མྱང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།
ngo tsar shin tu me jung pak me de
Beliau menakjubkan, amat berharga.

རྗེ་ལྟར་བའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།
ji tar ngay di de shin den chok na
Jika benar bahwa beliau adalah yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut

ཞི་འགོག་བདུད་རྩི་ཤིན་ཏུ་གྱ་ནོམ་གང་།
shi gog dü tsi shin tu gya nom gang
Kedamaian, penghentian, sama mengagumkan layaknya amrita,

ཆོས་དེ་དང་ནི་མཚུངས་པ་ཡོད་མིན་ཏེ།
chö de dang ni tsung pa yö min te
Dalam meditasi tidaklah ada bandingannya.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མྱང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།
ngo tsar shin tu me jung pak me de
Ia menakjubkan, amat berharga.

རྗེ་ལྟར་བའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།
ji tar ngay di de shin den chok na
Jika benar bahwa ia merupakan yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut

།རིན་ཆེན་མྱང་བྱུང་རྒྱ་ཆེན་གང་ཡོད་པ། །
rin chen me jung gya chen gang yö pa
Yang terdapat dalam dunia ini, dalam dunia lainnya,

།ཅིས་ཀྱང་གྲངས་དང་བགྲང་བ་ཆར་མི་ཕོད། །
chi kyang drang dang drang wa char mi pö
Sebanding dengan permata Buddha.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dzok pay sang gye rin chen jik ten chok
Permata Buddha adalah yang terbaik di dunia.

།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni shin tu de lek shok
Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

།ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་མཉམ་བཞག་ཐུགས་ཁྲུད་པ། །
sha kya tup pe nyam shak tuk chü pa
Sang Dharma yang terkandung dalam batin Shakyamuni

།དེ་མངོན་བྱས་ན་ཕྱིན་ཆད་མྱ་ངན་མེད། །
de ngön che na chin che nya ngen me
Apabila ia telah direalisasikan, maka selanjutnya tiada lagi penderitaan.

།དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dam pay chö kyi rin chen jik ten chok
Permata Dharma adalah yang terbaik di dunia.

།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni shin tu de lek shok
Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

རྒྱལ་བས་གང་དག་གང་ཟག་བརྒྱད་གསུངས་པ།
gyal way gang dak gang sak gye sung pa
Kedelapan fase yang telah diajarkan oleh Sang Buddha

ཁྱེད་གནས་དེ་དག་ས་སྟེང་ཤིན་ཏུ་དཀོན།
jin ne de dak sa teng shin tu kön
Orang-orang yang amat layak untuk kemurahan hati amatlah langka di muka bumi ini.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྣང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།
ngo tsar shin tu me jung pak me de
Mereka menakjubkan, amat berharga.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།
ji tar ngay di de shin den chok na
Jika benar bahwa ia merupakan yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut

དམ་པའི་གཙོ་བོ་མཆོག་སྒྲིན་ཀྱ་ནོམ་པ།
dam pay tso wo chok jin gya nom pa
Yang terkemuka di antara yang suci, penyedia hal-hal yang menakjubkan,

ཤེས་རབ་དམ་པ་མཆོག་གི་དམ་པ་མཆོག
she rap dam pa chok gi dam pa chok
Kebijaksanaan agung, yang paling dimuliakan,

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྣང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།
ngo tsar shin tu me jung pak me de
Beliau menakjubkan, amat berharga.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།
ji tar ngay di de shin den chok na
Jika benar bahwa beliau merupakan yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut

ཏིང་འཛིན་དམ་པ་བར་ཆད་མེད་པ་གང་།
ting dzin dam pa bar che me pa gang
Samadhi mulia tanpa halangan,

།དེ་དག་རྣམས་ནི་སྐྱེས་བུ་བཞི་སྟེ། །
de dak nam ni kye bu sung shi te
Merupakan empat pasang tahapan Sangha.

།དེ་དག་རྣམས་ལ་བྱིན་ན་དཔག་མེད་འགྱུར། །
de dak nam la jin na pak me gyur
Bermurah hati kepada mereka menjadi tak terukur.

།དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
gen dun rin chen gang shik jik ten chok
Permata Sangha adalah yang terbaik di dunia.

།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni shin tu de lek shok
Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

།འོད་མཆོག་དཔལ་བོ་དམ་པ་མཆོག་གི་གནས། །
ö chok pa wo dam pa chok gi ne
Cahaya agung, yang terbaik di antara mereka yang perkasa,

།མཆོག་མིན་མཆོག་མཁྱེན་འདི་ནི་བཅོམ་ལྡན་གཅིག །
chok min chok khyen di ni chom den chik
sang Bhagavan sendiri memahami apa yang terbaik dan apa yang tidak.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dzok pay sang gye rin chen jik ten chok
Permata Buddha adalah yang terbaik di dunia.

།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni shin tu de lek shok
Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

།མཐའ་ཡས་བློ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས་གསུངས་པ། །
ta ye lo den de shin shek sung pa
Intelegensi tanpa batas, diajarkan oleh sang Tathagata.

ཏིང་འཛིན་དེ་བརྟན་རྡོ་རྗེ་དཔེར་བྱས་སྟེ།
ting dzin de ten dor je per che te
Beliau membandingkan samadhi tersebut, dalam kestabilannya, dengan sebuah vajra.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།
ngo tsar shin tu me jung pak me de
Ia menakjubkan, amatlah berharga.

རྗི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།
ji tar ngay di de shin den chok na
Jika benar bahwa ia merupakan yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut

རྗི་ལྟར་སྒོ་གཏན་དམ་ཞིང་རབ་དམ་སྟེ།
ji tar go ten dam shing rap dam te
Bagaikan pintu-pintu tertutup yang kokoh tidak dapat digoyahkan

བདེན་བཞི་མཐོང་བའི་མ་ཁས་པ་དེ་ལྟར་གནས།
den shi tong way khe pa de tar ne
Adalah para bijaksana yang telah melihat empat kebenaran.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།
ngo tsar shin tu me jung pak me de
Mereka menakjubkan, tak ternilai.

རྗི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།
ji tar ngay di de shin den chok na
Jika benar bahwa ia merupakan yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut

།ཏིང་འཛིན་དེ་དང་མཚུངས་པའི་ཏིང་འཛིན་མེད། །
ting dzin de dang tsung pay ting dzin me
Tiada samadhi yang setara dengannya.

།ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
ting nge dzin gyi rin chen jik ten chok
Permata Samadhi ini adalah yang terbaik di dunia.

།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni shin tu de lek shok
Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

།སྟོད་ཆེན་རླུང་བཞི་དག་གིས་མི་བསྐྱོད་པ། །
top chen lung shi dak gi mi kyö pa
Bahkan oleh empat angin yang amat kuat

།འཇིག་རྟེན་སྨྲ་བ་རྣམས་ཀྱིས་འདིར་མི་གཡོ། །
jik ten ma wa nam kyi dir mi yo
Mereka tidak tergoyahkan oleh pembicara-pembicara biasa.

།དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
gen dun rin chen gang shik jik ten chok
Permata Sangha adalah yang terbaik di dunia.

།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni shin tu de lek shok
Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

ཐམས་ཅད་ཟིལ་གནོན་ཀུན་མཁྱེན་ཐམས་ཅད་གཟིགས། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་དང་ལྡན། །

tam che sil nön kün khyen tam che sik
Yang maha-tahu melihat segalanya dan menyinari semuanya.

tam che khyen pa top nam kün dang den
Maha-tahu, beliau memiliki segala daya kekuatan.

ཀུན་གྱི་དམ་པ་འཛིན་པ་ཀུན་དང་བྲལ།
kün gyi dam pa dzin pa kün dang dral
Yang paling mulia, beliau bebas dari segala sikap mental yang mencengkeram.

།བསམ་པ་ཀུན་མཁྱེན་འདི་ནི་བཅོམ་ལྡན་གཅིག །
sam pa kün khyen di ni chom den chik
Sang Bhagavan sendiri mengetahui seluruh pemikiran makhluk lain.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།
ngo tsar shin tu me jung pak me de
Beliau menakjubkan, tak ternilai.

ཇི་ལྟར་དའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།
ji tar ngay di de shin den chok na
Jika benar bahwa beliau merupakan yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut

སྲིད་པ་འགོག་ཅིང་མི་གཡོ་འགྱུར་བ་མེད།
si pa gok ching mi yo gyur wa me
Ia mengakhiri samsara, ia tak bergeming dan tak berubah.

ཤིན་ཏུ་འགོག་ཅིང་རྒྱ་ནོམ་ངེས་པར་འབྱུང་།
shin tu gok ching gya nom nge par jung
Ia adalah penghentian. Ia menakjubkan. Ia adalah pembebasan.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།
ngo tsar shin tu me jung pak me de
Ia menakjubkan, tak ternilai.

ཇི་ལྟར་དའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།
ji tar ngay di de shin den chok na
Jika benar bahwa ia merupakan yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut

ཤིན་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་སྟོན་ཞིང་བདེ་བྱེད་ཅིང་།
shin tu duk ngel tön shing de che ching
Penderitaan yang hebat terungkap, mereka mencari kebahagiaan.

བདེན་པ་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་དྲོགས་མེད་པ།
den pa rin chen nam la dok me pa
Mereka tak memiliki keragu-raguan mengenai kebenaran-kebenaran nan berharga.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།
ngo tsar shin tu me jung pak me de
Mereka menakjubkan, tak ternilai.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dzok pay sang gye rin chen jik ten chok
Permata Buddha adalah yang terbaik di dunia.

།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni shin tu de lek shok
Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

།སྐྱོན་མེད་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
kyön me jik pa kün le nam par drol
Tanpa cacat, ia sepenuhnya membebaskan dari segala marabahaya.

།ཤིན་ཏུ་དྲི་མེད་ཞི་བ་བློས་མི་འཕྲོག །
shin tu dri me shi wa lö mi trok
Sungguh-sungguh tanpa noda, merupakan sebuah kedamaian yang tak mampu dicuri oleh mereka yang cerdas.

།དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dam pay chö kyi rin chen jik ten chok
Permata Dharma sejati adalah yang terbaik di dunia.

།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni shin tu de lek shok
Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

།བདེན་རྣམས་མཐོང་སྟེ་གང་དག་བག་ཡོད་པ། །
den nam tong te gang dak bak yö pa
Mereka melihat kebenaran-kebenaran dan memiliki kewaspadaan.

།དེ་དག་སྐྱེ་བ་བརྒྱད་པ་ཕྱིས་མི་ལེན། །
de dak kye wa gye pa chi mi len
Mereka tak akan mengambil kelahiran kedelapan.

།དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
gen dun rin chen gang shik jik ten chok
Permata Sangha adalah yang terbaik di dunia.

རྗེ་ལྟར་བདེ་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།

ji tar ngay di de shin den chok na

Jika benar bahwa ia merupakan yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut.

དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་དམ་པ་དོན་དམ་མཁྱེན།

dam pa nam kyi dam pa dön dam khyen

Yang paling mulia, beliau memahami kebenaran mutlak.

གཞན་གྱིས་མི་འཕྲོག་དམ་པ་ཐུགས་ཆུད་ལྟར།

shen gyi mi trok dam pa tuk chü tar

Beliau telah merealisasikan kemuliaan yang tak dapat dicuri.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མྱང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།

ngo tsar shin tu me jung pak me de

Beliau menakjubkan, amat berharga.

རྗེ་ལྟར་བདེ་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།

ji tar ngay di de shin den chok na

Jika benar bahwa beliau merupakan yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut

འདུན་པ་བསྐྱེད་ནས་རྣལ་འབྱོར་ལྡན་གྱུར་ཅིང་།

dün pa kye ne nal jor den gyur ching

Melalui resolusi / keteguhan hati mereka mengembangkan meditasi.

གཞན་གྱིས་མི་བཀྲི་བ་དག་ཞིང་དེར་རེག

shen gyi mi tri wa dak shing der rek

Tidak diarahkan ke arah yang sesat, mereka memasuki Arya Sangha

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མྱང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།

ngo tsar shin tu me jung pak me de

Mereka menakjubkan, tak ternilai.

རྗེ་ལྟར་བདེ་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།

ji tar ngay di de shin den chok na

Jika benar bahwa ia merupakan yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut

།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །

den pe dir ni shin tu de lek shok

Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

།མཆོག་དང་མཆོག་མིན་མཁྱེན་ཞིང་དོན་དམ་བཙོན།

chok dang chok min khyen shing dön dam tsön

Beliau mengetahui apa yang terbaik dan apa yang tidak, dan terlibat dalam kebenaran mutlak.

།ཤིན་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་རྣམས་ཀྱི་དགྱེ་གཉེན་མཆོག །

shin tu duk ngel nam kyi pung nyen chok

Beliau merupakan penyelamat terbaik bagi mereka yang menderita.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །

dzok pay sang gye rin chen jik ten chok

Permata Buddha adalah yang terbaik di dunia.

།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །

den pe dir ni shin tu de lek shok

Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

།གཽ་ཏ་མ་བསྟན་ལ་རྟག་བརྩོན་རབ་གྲོལ་བ། །

gau tam ten la tak tsön rap drol wa

Mereka terbebaskan melalui upaya bersemangat yang konstan dalam Dharma Sang Gautama.

།འདི་ལ་དེ་རེག་གྲངས་སུ་ཕྱིན་མི་འགྱུར། །

di la de rek drang su chin min gyur

Dan tak lagi berada di antara makhluk biasa.

།དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །

gen dun rin chen gang shik jik ten chok

Permata Sangha adalah yang terbaik di dunia.

།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །

den pe dir ni shin tu de lek shok

Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

བདེན་པ་མཐོང་བ་བརྟེད་པས་བརྒྱ་ལམ་ན།
den pa tong wa chö pe gya lam na
Adalah langka bagi mereka yang telah melihat kebenaran

དེ་ནི་དེ་བཅབ་པ་ཡི་འོས་མིན་ཏེ།
de ni de chap pa yi ö min te
Tidaklah layak bagi mereka untuk menyembunyikannya,

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།
ngo tsar shin tu me jung pak me de
Mereka menakjubkan, tak ternilai.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།
ji tar ngay di de shin den chok na
Jika benar bahwa ia merupakan yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut

ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ན།
lha dang che pay jik ten tam che na
Dalam seluruh dunia, termasuk para dewa,

ལྷ་དང་མི་ཡི་སྟོན་པ་བླ་ན་མེད།
lha dang mi yi tön pa la na me
Guru para dewa dan manusia tidaklah dapat dilampaui.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།
ngo tsar shin tu me jung pak me de
Beliau menakjubkan, tak ternilai.

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།
ji tar ngay di de shin den chok na
Jika benar bahwa beliau merupakan yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut

ས་གའི་ཟླ་བ་དང་པོར་ཕྱུབ་པ་ཡིས།
so gay da wa dang por tup pa yi
Pada bulan pertama di musim panas Shakyamuni

ཆོས་དེ་དང་ནི་ལྷག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད།
chö de dang ni lhak pa'am tsung pa me
Tidak ada apapun yang lebih unggul atau setara dengan Sang Dharma.

གལ་ཏེ་སྡིག་པ་འགའ་ཞིག་བྱས་གྱུར་ཀྱང་། །
gal te dik pa ga shik che gyur kyang
melakukan tindakan keliru, jika mereka melakukannya,

ཆོས་ཉིད་འདི་ནི་མི་གཡོ་གནས་ཕྱིར་རོ། །
chö nyi di ni mi yo ne chir ro
Karena hakikat segala sesuatu adalah konsisten.

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
gen dun rin chen gang shik jik ten chok
Permata Sangha adalah yang terbaik di dunia.

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni shin tu de lek shok
Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

ས་ངས་རྒྱས་དང་ནི་ལྷག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད། །
sang gye dang ni lhak pa'am tsung pa me
tak satupun yang lebih unggul atau setara dengan Sang Buddha.

སྟོན་པ་དེ་དགོན་སྨན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག །
tön pa de pön men pa nam kyi chok
Sang pembimbing tersebut adalah tabib yang unggul.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dzok pay sang gye rin chen jik ten chok
Permata Buddha adalah yang terbaik di dunia.

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni shin tu de lek shok
Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

ནགས་ཁྲོད་ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་རབ་བརྙེས་ནས། །
nak trö chö kyi dam pa rap nye ne
Mencapai Dharma murni di dalam belantara.

འདི་ལ་དེ་རེག་གྱངས་སུ་ཕྱིན་མི་འགྱུར། །
di la de rek drang su chin min gyur
Mereka yang menjumpainya tidak lagi berada di antara para makhluk biasa.

།ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མྱང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།
ngo tsar shin tu me jung pak me de
Ia menakjubkan, tak ternilai.

།ཇི་ལྟར་དངེ་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།
ji tar ngay di de shin den chok na
Jika benar bahwa ia merupakan yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut

།སྡིག་པ་སྙིང་རྩེ་བཅད་གསར་དུ་བྱས་མེད་ལ།
dik pa nying se sar du che me la
Setelah menghabiskan segala tindakan keliru di masa lampau, mereka tak lagi melakukannya.

།རྩ་བ་འགག་པས་བསྲེད་པ་མི་སྐྱེ་བ།
tsa wa gak pey si pa mi kye pa
Oleh karena akarnya telah berhenti, maka kemunculan tidak akan timbul.

།ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་མྱང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ།
ngo tsar shin tu me jung pak me de
Mereka menakjubkan, tak ternilai.

།ཇི་ལྟར་དངེ་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན།
ji tar ngay di de shin den chok na
Jika benar bahwa ia merupakan yang terbaik, maka dengan kebenaran tersebut

ཅེས་བརྗོད།

།དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dam chö rin chen gang shik jik ten chok
Permata Dharma adalah yang terbaik di dunia.

།བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
den pe dir ni shin tu de lek shok
Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

།རིམས་ནད་མེད་པས་འཇིགས་མེད་མྱ་ངན་བྲལ། །
rim ne me pay jik me nya ngen dral
Bebas dari kemerosotan moral, mereka tanpa rasa takut dan tanpa kesengsaraan.

།བསྟན་པ་མར་མེ་བཞིན་དུ་འབར་བར་འགྱུར། །
ten pa mar me shin du bar war gyur
Sang Dharma berkobar bagaikan sebuah suluh.

།དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
gen dun rin chen gang shik jik ten chok
Permata Sangha adalah yang terbaik di dunia.

den pe dir ni shin tu de lek shok
Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan yang tertinggi di sini.

Persembahan Delapan Substansi Penuh Berkah

བཀྲ་ཤིས་རྫས་བརྒྱད་ཕུལ་བ།

མཆོ་ལོ་སྭསྟི་རྦྷ་ཝནྟུ།
mangalaṃ svasti bhavantu
MANGALAṂ SVASTI BHAVANTU

དེང་འདིར་འཛམ་བུ་གླིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན། འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་འདོད་རྒྱའི་འབྱུང་གནས། རྫོགས་པའི་
deng dir dzam bu ling tam che gyi gyen jik ten kün kyi dö guy jung ne dzok pay
Hari ini, di sini di ornamen seluruh Jambudvipa, sumber dari segala yang didambakan oleh seluruh dunia,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལྷོན་པ་རྣམས་ཀྱི་བཏེན་པའི་གཞི། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ལྷོན་པ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པ། ལྷ་མི་
sang gye kyi jön pa nam kyi ten pay shi jang chup kyi jön pa sang poy gyen pa lha mi
tanah tempat dimana tumbuh pepohonan para Buddha dan yang dihiasi oleh pohon Bodhi yang baik,

ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དང་མཆོད་སྟོང་གཅིག་ལྡན་གྱུབ་པའི་གནས་རྡོ་རྗེའི་གདན་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བརྒྱུར་
kün gyi sö nam kyi shing dang chö dong chik pur drup pay ne dorjey den *(atau ganti kata)*
ladang pahala kebajikan seluruh dewa dan manusia, stupa yang paling terkemuka, Vajrasana *(atau tukar gantikan liturginya)*, Saya

འདི་ཉིད་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུས་བཀྲ་ཤིས་བཤོད་
di nyi du gyal wa nyi kyi ta shi pay dze su jin gyi lap pa nam kyi tü ta shi chö
menyatakan penuh berkah dan harapan melalui kekuatan substansi-substansi tersebut yang telah diberkahi oleh Sang Buddha sendiri

པར་བྱ་སྟེ། སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ། གསང་བའི་བདག་པོ་ཕྱག་
par ja te ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la sang way dak po chak
sebagai sesuatu yang penuh berkah dan harapan . Tatkala Vajrapani, sang paduka (ajaran-ajaran) rahasia, mempersembahkan biji-bijian mustar putih

ན་རྡོ་རྗེ་ཡུངས་ཀར་ཕུལ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་
na dor jey yung kar pül ne ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu la ten ne
kepada sang Buddha Shakyamuni yang maha sempurna, Sang Buddha memberkahinya sebagai sebuah substansi penuh berkah dan harapan.

དེང་འདིར་སྒར་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡུངས་ཀར་གྱི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །
deng dir gar chen di nyi du yung kar gyi dze kyi ta shi par gyur chik (ya yi ya)
Disebabkan kekuatan tersebut, hari ini, dalam kumpulan agung ini, semoga biji-bijian mustar putih ini membawa berkah dan harapan penuh.

ཡུངས་གར་རྡོ་རྗེའི་རིགས་ཏེ་ཐམས་ཅད་དུ།
yung kar dor jey rik te tam che du
Biji-bijian mustar putih dari keluarga vajra.

།བགེགས་རྣམས་མ་ལུས་རབ་ཏུ་འཇོམས་བྱེད་ཅིང་།།
gek nam ma lü rap tu jom che ching
Mereka menaklukkan seluruh penghalang tanpa kecuali.

མཐུ་སྟོབས་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་པ།
tu top yön ten pun sum tsok gyur pa
Kekuatan dan kualitas-kualitas mereka sempurna.

།བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བགེགས་རྣམས་ཞི་བར་ཤོག །
ta shi de kyang gek nam shi war shok
Melalui harapan dan berkah penuh mereka, semoga segala penghalang dapat diatasi.

སྟོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ། བྲམ་ཟེ་ཀུན་ཌ་ལིས་རྩ་དུབ་ཕྱལ་

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la dram se kun dha li tsa dur wa pul
Ketika sang brahmin Kundhali mempersembahkan rumput durva kepada sang Buddha Shakyamuni yang maha sempurna, Sang Buddha

ནས། བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་སྒྲར་ཆེན་འདི་ཉིད་

ne ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le deng dir gar chen di nyi
memberkahinya sebagai sebuah substansi penuh berkah dan harapan. Disebabkan kekuatan tersebut, hari ini, dalam kumpulan agung ini,

དུ་དུབཏའི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

du dur way dze kyi **ta shi par gyur chik** (ya yi ya)
semoga rumput durva ini penuh berkah dan harapan.

དུབཏས་ཚེ་ནི་འཕེལ་བར་བྱེད་པ་སྟེ།
dur be tse ni pel war che pa te
Durva meningkatkan usia panjang.

།རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ཚེ་ནི་རབ་བསྒྲུབས་ནས། །
dor je sem pay tse ni rap drup ne
Dengan perampungan panjang umur Vajrasattva,

ཉོན་མོངས་སྐྱེ་ཤི་རྒྱུན་ཆད་གྱུར་པ་ཡི།
nyön mong kye shi gyün che gyur pa yi
Semoga klesha- klesha, kelahiran, dan kematian berhenti.

།བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་ཚེ་ནི་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
ta shi de kyang tse ni pel gyur chik
Melalui harapan dan berkah penuh ini semoga daya kehidupan meningkat.

སྟོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ལྷ་མོ་བཏན་མས་ལི་ཁྲི་ཕྱལ་ནས། བཀྲ་ཤིས་

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la lha mo ten me li tri pul ne ta shi
Ketika Prithividevi mempersembahkan sindhura kepada sang Samyaksambuddha Shakyamuni yang maha sempurna Sang Buddha memberkahinya sebagai

པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་སྒྲར་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ལི་ཁྲིའི་རྫས་

pay ze su jin gyi lap par dze pay tu le deng dir gar chen di nyi du li triy dze
sebuah substansi yang penuh berkah dan harapan. Disebabkan kekuatan tersebut, hari ini, dalam kumpulan agung ini, semoga

ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

kyi **ta shi par gyur chik** (ya yi ya)
sindhura ini membawakan harapan dan berkah penuh.

ལི་ཁྲི་དམར་པོ་དབང་གི་རང་བཞིན་ཏེ།
li tri mar po wang gi rang shin te
Sindhura merah adalah hakikat daya kekuatan.

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་རབ་ཏུ་བརྟན་གྱུར་པའི།
chö kyi gyal si rap tu ten gyur pay
Semoga pengaruh kekuasaan Dharma menjadi sungguh-sungguh stabil.

།ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་དབང་དུ་འདུས་ནས་ཀྱང་། །
chö nam ma lü wang du dü ne kyang
Seluruh dharma telah berada di bawah kendali,

།བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་རྒྱལ་སྲིད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །
ta shi de kyang gyal si ten gyur chik
Melalui harapan dan berkah penuh ini semoga pengaruh kekuasaan menjadi stabil.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ། གླང་པོ་ཆེ་ས་སྲུང་གིས་གི་
ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la lang po che sa sung gi gi wam pul
Ketika gajah Airavana mempersembahkan gorochana kepada sang Buddha Shakyamuni yang maha sempurna, Sang Buddha

ཨོ་ཕན་ནས། བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་སྐྱར་ཆེན་
ne ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le deng dir gar chen di nyi
memberkahinya sebagai sebuah substansi penuh berkah dan harapan. Disebabkan kekuatan tersebut, hari ini, dalam kumpulan agung ini,

འདི་ཉིད་དུ་གི་ཨོ་ཕན་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །
du gi wam gi dze kyi **ta shi par gyur chik** (ya yi ya)
semoga subtansi ini, gorochana membawa harapan dan berkah penuh.

གི་ཨོ་དུག་གསུམ་འཇོམས་པ་ནད་ཀྱི་སྨན།
gi wam duk sum jom pa ne kyi men
Gorochana adalah obat yang menaklukkan ketiga racun.

ཉོན་མོངས་ཟུག་རྔུ་མེད་པར་གྱུར་པ་ཡི།
nyön mong suk ngu me par gyur pa yi
Semoga klesha -klesha kehilangan sengatan mereka.

།སྨན་མཆོག་ཆོས་ཉིད་རབ་ཏུ་རྟོགས་གྱུར་ནས། །
men chok chö nyi rap tu tok gyur ne
Melalui obat nan unggul ini semoga dharmata terealisasikan sepenuhnya.

།བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་སྡུག་བསྔལ་ཞི་གྱུར་ཅིག །
ta shi de kyang duk ngel shi gyur chik
Melalui berkah penuh ini, semoga penderitaan dapat ditaklukkan.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ། ཁྱིམ་བདག་བཟང་སྐྱོང་
ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la khyim dak sang kyong gi sho pul
Ketika perumah tangga Bhadrapala mempersembahkan yogurt kepada sang Buddha Shakyamuni yang maha sempurna, Sang Buddha

གིས་ཞོ་ཕུལ་ནས། བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་སྐྱར་ཆེན་
ne ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le deng dir gar chen di nyi du
memberkahinya sebagai sebuah substansi penuh berkah dan harapan. Dengan bertumpu pada kekuatan tersebut, hari ini, dalam kumpulan agung ini,

འདི་ཉིད་དུ་ཡང་ཞོའི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་བར་གྱུར་ཅིག །
yang shoy dze kyi **ta shi par gyur chik** (ya yi ya)
semoga yogurt ini membawakan harapan dan berkah penuh.

ཞོ་ནི་ཀུན་གྱི་སྙིང་པོར་གྱུར་པ་སྟེ།
sho ni kün gyi nying por gyur pa te
Yogurt merupakan saripati dari segalanya.

།སྙིང་པོ་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་མཆོག་རྟོགས་ནས། །
nying po nam dak ye she chok tok ne
Merealisasikan kebijaksanaan murni yang merupakan intisari murni,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་དབྱིངས་སུ་གྱུར་པ་ཡི།
yön ten kün gyi ying su gyur pa yi
Semoga saya mencapai bentangan seluruh kualitas.

།བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དུག་གསུམ་ཞི་བར་ཤོག །
ta shi de kyang duk sum shi war shok
Melalui harapan dan berkah penuh ini, semoga ketiga racun dapat ditaklukkan.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་ས་ངམས་རྒྱས་ཤྱུ་ཕྱུབ་པ་ལ། གཟུགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་འོད་འཚང་
ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kay tup pa la suk kyi lha mo ö chang mey me
Ketika Rupadevi Prabhadhari mempersembahkan sebingkai cermin kepada sang Buddha Shakyamuni yang maha sempurna, Sang Buddha

མས་མེ་ལོངས་ཕུལ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་སྒྲུབ་
long pul ne ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le deng dir gar chen
memberkahinya sebagai sebuah substansi penuh berkah dan harapan. Disebabkan kekuatan tersebut, hari ini, dalam kumpulan agung ini,

ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡང་མེ་ལོང་གི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །
di nyi du yang me long gi dze kyi **ta shi par gyur chik** (ya yi ya)
semoga substansi ini sebingkai cermin membawakan harapan dan berkah penuh.

མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས།
me long ye she gya tso chen po yi
Dengan cermin ini, samudra agung kebijaksanaan murni,

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་ཏུ་དག་གྱུར་ཏེ། །
ye she gya tso chok tu dak gyur te
Semoga samudra agung kebijaksanaan murni menjadi murni.

རྣམ་དག་ཆོས་ལ་ཐོགས་མེད་ལོངས་སྤྱོད་པའི།
nam dak chö la tuk me long chö pay
Semoga saya dengan tanpa halangan memperoleh pengalaman dharma yang murni.

།བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་སྒྲིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །
ta shi de kyang drip pa dak gyur chik
Melalui harapan dan berkah penuh ini, semoga penghalang-penghalang dapat dimurnikan.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་ས་ངམས་རྒྱས་ཤྱུ་ཕྱུབ་པ་ལ། ཤིང་གི་ལྷ་མོ་ཤིང་
ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kay tup pa la shing gi lha mö shing tok bil wa
Ketika sesosok bidadari pohon mempersembahkan buah bilva kepada sang Buddha Shakyamuni yang maha sempurna, Sang Buddha memberkahinya sebagai

བོད་བོལ་བ་ལྷལ་ནས། བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས། དེང་འདིར་སྒྲུར་

pul ne ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le deng dir gar chen di nyi

sebuah substansi penuh berkah dan harapan. Disebabkan kekuatan tersebut, hari ini, dalam kumpulan agung ini, semoga

ཆེན་འདི་ཉིད་བོལ་བའི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

bil way dze kyi **ta shi par gyur chik** (ya yi ya)

bilva ini membawakan harapan dan berkah penuh.

བོལ་བ་རྒྱུ་རྐྱེན་འབྲས་བུར་བཅས་པའི་ཆོས།

bil wa gyu kyen dre bur che pay chö

Bilva mewakili dharma-dharma beragam sebab, kondisi, dan hasil.

ཇི་ལྟར་རྟེན་འབྲེལ་རྟེན་འདས་པའི་སྤྱོད་པ་ཀུན། །

jik ten jik ten de pay chö pa kün

Semoga seluruh perilaku, duniawi dan adi-duniawi,

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཡི།

jang chup nying po chok tu gyur pa yi

Membawa ke intisari penceraha tertinggi.

།བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དོན་ཀུན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ta shi de kyang dön kün drup gyur chik

Melalui harapan dan berkah penuh, semoga seluruh tujuan dapat tercapai.

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ། ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་

ngön yang dak par dzok pay sang gye sha kya tup pa la lhay wang po gya jin gyi dung kar

Ketika Indra, penguasa para dewa, mempersembahkan sebuah keong putih yang berpilin (melingkar) ke arah kanan kepada sang Buddha Shakyamuni yang maha sempurna.

དཔེ་དཀར་པོ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ་ལྷལ་ནས། བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་

po ye su khyil wa pul ne ta shi pay dze su jin gyi lap par dze pay tu le deng

Sang Buddha memberkahinya sebagai sebuah substansi yang penuh berkah dan harapan. disebabkan kekuatan tersebut, hari ini,

ལས། དེང་འདིར་སྒྲུར་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་དུང་དཀར་གྱི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

dir gar chen di nyi du dung kar gyi dze kyi **ta shi par gyur chik** (ya yi ya)

dalam kumpulan agung ini, semoga keong putih ini menjadi penuh berkah dan harapan.

དུང་ནི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོགས་པའི་ཚུལ།

dung ni chö kyi dra nam drok pay tsul

Dari keong ini mengalir keluar suara-suara Dharma.

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་དག་གྱུར་ཏེ། །

ye she gya tso nyi du dak gyur te

Dimurnikan sebagai samudra kebijaksanaan murni,

ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་སྟོན་པ་ཡི།

chö nam ma lü yong su tön pa yi

Semoga saya mengajarkan seluruh Dharma tanpa terkecuali.

།བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་ཚོགས་དབང་ཐོབ་པར་ཤོག །

ta shi de kyang tsik wang top par shok

Melalui berkah penuh ini, semoga penguasaan seluruh kata dapat diraih.

Persembahan Tujuh Benda Kebangsawanan

རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན་འབུལ་བ།

འཁོར་ལོ་ལག་ཏུ་ཕོགས་ལ།

Memegang roda, lafalkan:

ལྷ་ཛས་ལས་བྱས་ལྟེ་བ་ཤིན་ཏུ་ཟླུམ།
lha dze le che te wa shin tu dum
Terbuat dari bahan-bahan para dewa, dengan poros yang bulat sempurna,

ཚྭིས་ལས་སྟོང་ལྡན་ཞིང་མུ་ཁྱུ་རབ་མཉམ་བཟང་། །
tsik tong den shing mu khyü rap nyam sang
Disertai seribu ruas jeruji dan lingkaran luar yang rata sempurna,

སྡང་བའི་དགྲ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་པའི།
dang way dra le nam par gyel gyur pay
Membawakan kemenangan penuh atas para musuh yang membahayakan.

འཁོར་ལོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
khor lo rin chen deng dir ta shi shok
Semoga terdapat, di sini dan sekarang, keberuntungan atas roda nan berharga.

བདུད་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བའི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར་བསྐོར་ནུས་པའི་དབང་
dü tam che le gyal way chö kyi khor lo nam khay tay tuk par kor nü pay wang
Semoga saya memiliki kekuatan untuk memutar roda dharma, yang jaya mengalahkan seluruh mara,

དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
dang den par gyur chik
sejauh jangkauan angkasa.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ཕོགས་ཏེ།

Memegang permata, lafalkan:

རིན་ཆེན་ངོ་བོ་ལྷ་ཛས་བཻ་ཌཱུ་རྱ།
rin chen ngo wo lha dze be dur ya
Intisari dari vaidurya para dewa yang berharga,

ཀུན་ཏུ་དཔག་ཚད་ཙམ་དུ་སྣང་བྱེད་ཅིང། །
kün tu pak tse tsam du nang che ching
Menyinari segalanya yang berada dalam radius satu yojana.

དྲི་མེད་ཉིན་མོ་ཇི་བཞིན་མཚན་དེ་བཞིན།
dri me nyin mo ji shin tsen de shin
Tak bernoda, yang selalu sama sepanjang siang dan malam.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
nor bu rin chen deng dir ta shi shok
Semoga terdapat, di sini dan sekarang, keberuntungan atas permata nan berharga.

ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་འོད་དང་ལྡན་ཞིང་ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་པ་ཐམས་ཅད་རང་རང་གི་གཟི་བརྗིད་
tse pak tu me pay ö dang den shing lha dang che pay jik ten pa tam che rang rang gi si ji
Semoga saya memiliki cahaya sang Amitayus dan kekuatan yang melampaui kegemilangan semua makhluk duniawi,

ཀྱི་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
kyi sil gyi nön pay wang dang den par gyur chik
termasuk para dewa.

བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།
Memegang ratu, lafalkan:

གཟུགས་མཛེས་ལྟ་ན་སྡུག་ཅིང་ཚུལ་བཟང་བ།
suk dze ta na duk ching tsül sang wa
Cantik, menyenangkan untuk dilihat, dengan penampilan yang baik dan

།པགས་པའི་མདོག་ལེགས་འཇམ་ཞིང་དྲི་མཆོག་ལྡན། །
pak pay dok le jam shing dri chok den
Wajah nan istimewa, ia lembut, amatlah wangi,

ཡིད་འོང་འདོད་དགུའི་རེག་བྱ་དང་ལྡན་པ།
yi ong dö guy rek ja dang den pa
Menyenangkan, dan sentuhannya layak didambakan.

།བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tsün mo rin chen deng dir ta shi shok
Semoga terdapat, di sini dan sekarang, keberuntungan atas ratu nan berharga.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཞི་བའི་ཚུལ་གྱིས་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་བདག་དང་གཞན་
sem chen tam che ting nge dzin shi way tsul gyi jik ten le de pay dak dang shen
Semoga saya memiliki kemampuan untuk merampungkan dengan mudah manfaat tertinggi bagi diriku sendiri dan para makhluk lainnya,

གྱི་དོན་བདེ་བས་བསྒྲུབ་པ་ལ་ཡིད་བཞིན་དུ་འབྱོར་བའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
gyi dön de we drup pa la yi shin du jor way wang dang den par gyur chik
Sebagaimana yang didambakan, melalui samadhi yang tak tergoyahkan.

བློན་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།
Memegang menteri nan berharga, lafalkan:

གང་ཡང་རྒྱལ་བའི་མུ་ཏིག་མདངས་ལྡན་པ།
gang yang gyal way mu tik dang den pa
Wajahnya yang tiada banding berkilau bak mutiara.

།གསེར་སོགས་མང་པོ་ཐུབ་ལ་ཕུལ་བ་ལྟར། །
ser sok mang po tup la pul wa tar
Ia memiliki kemakmuran bagaikan kumpulan besar emas yang dipersembahkan kepada para pertapa.

བཟོད་ལྡན་མཚུངས་པའི་ཁྱིམ་བདག་ནོར་ལྡན་ཏེ།
sö den tsung pay khyim dak nor den te
Perumah tangga yang makmur ini memiliki kesabaran.

།བློན་པོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
lön po rin chen deng dir ta shi shok
Semoga terdapat, di sini dan sekarang, keberuntungan atas menteri nan berharga.

ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་སྟེ་འཕགས་པའི་ནོར་བདུན་དང་ལྡན་ཞིང་རང་དང་གཞན་གྱི་དོན།

lhay mik nam par dak pa top te pak pay nor dün dang den shing rang dang shen gyi dön

Semoga saya meraih mata surgawi yang sungguh-sungguh murni dan memiliki tujuh kekayaan para Arya, daya kekuatan

དགོངས་པ་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོགས་པ་མེད་པའི་

gong pa ma lü pa tam che tar chin ne she ja tam che la tok pa me pay wang dang den par

untuk merampungkan seluruh tujuan demi manfaat diriku sendiri dan para makhluk lainnya, serta pengetahuan

དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

gyur chik

seluruh Dharma yang tak terhalangi.

གླང་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Memegang gajah nan berharga, lafalkan:

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ལེགས་སྐྱེས་ས་ལ་ནི།

yen lak tam che lek kye sa la ni

Gajah ini, bagaikan gunung Himalaya,

ཤད་གནས་གངས་ཅན་རི་འདྲ་གླང་པོ་ཆེ། །

rap ne gang chan ri dra lang po che

Berdiam dengan stabil di atas tanah dan seluruh bagian tubuhnya terbentuk sempurna.

རྒྱལ་པོ་ལ་འོས་མ།བཞད་ལ་རབ་འགྲོ་བའི།

gyal po la ö kha la rap dro way

Ia layak untuk seorang raja dan dapat terbang melintasi angkasa.

།གླང་པོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

lang po rin chen deng dir ta shi shok

Semoga terdapat, di sini dan sekarang, keberuntungan atas gajah nan berharga.

སྟོབས་བཅུ་དང་ལྡན་ཞིང་བདུད་བཞིའི་སྟོབས་ཚར་བཅད་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་

top chu dang den shing dü shiy top tsar che ne sem chen tam che tek pa chen po la

Semoga saya memiliki sepuluh kekuatan dan kemampuan untuk melenyapkan pasukan keempat mara, dan

འཛུག་ནུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

juk nü pay wang dang den par gyur chik

menempatkan semua makhluk ke dalam Mahayana.

རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Memegang kuda berharga, lafalkan:

ཐོ་རངས་དུས་སུ་ཕྱོགས་རྣམས་མ་ལུས་པའི།

to rang dü su chok nam ma lü pay

Ketika subuh, ia mengelilingi bumi di seluruh penjuru

།ས་རྣམས་བསྐོར་ཏེ་སྣར་ཡང་བྱོག་གྱུར་པ། །

sa nam kor te lar yang dok gyur pa

Dan kemudian kembali. Surainya (bulu tengkuknya) berkilau layaknya leher seekor merak.

རྨ་བྱའི་མཁྱེན་པའི་སྦྱ་ལྡར་ཡིད་འོང་བའི།
ma chay drin pay pu tar yi ong way
Semoga terdapat, di sini dan sekarang,

རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta chok rin chen deng dir ta shi shok
keberuntungan atas kuda nan berharga.

སོ་སོར་ཡང་དག་པར་རིག་པ་བཞིས་འགྲོ་བ་རྣམས་མི་གནས་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་ཐོགས་
so sor yang dak pay rik pa shi dro wa nam mi ne pay nya ngen le de pay ying su tok
Semoga saya memiliki kekuatan untuk menempatkan semua makhluk dalam bentangan nirvana yang tak berdiam

པ་མེད་པར་བསྒྱལ་ནུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
pa me par kyal nü pay wang dang den par gyur chik
tanpa halangan melalui empat perhatian penuh nan sempurna.

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།
Memegang panglima nan berharga, lafalkan:

འགྲོ་དང་ལྷོག་དང་རྒན་ནས་འོང་གྱུར་པ།
dro dang dok dang kü ne ong gyur pa
Didampingi oleh pasukannya yang memiliki kelengkapan gemilang,

མ་ལུས་བདུད་དཔུང་འཇོམས་པར་བྱེད་པ་ཡི། །
ma lü dü pung jom par che pa yi
Ia menaklukkan seluruh komplotan Mara tanpa kecuali,

དཔལ་ལྡན་འབྱོར་བའི་དཔུང་ཚོགས་དང་བཅས་པ།
pal den jor pay pung tsok dang che pa
Apakah mereka sedang bergerak maju, sedang mundur, atau mendekat dari arah manapun.

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
mak pön rin chen deng dir ta shi shok
Semoga terdapat, di sini dan sekarang, keberuntungan atas senapati nan berharga.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས། འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བའི་རི་བོ་མཐོན་
tap dang she rap nyi su me pay gong pa tar chin ne jik tsok la ta way ri wo tön
Semoga saya menyempurnakan upaya dan kebijaksanaan; yang tak mendua; serta memiliki kebijaksanaan murni dan daya kekuatan untuk

པོ་ཉི་ཤུ་འཇོམས་ཤིང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
po nyi shu jom shing ye she pun sum tsok pay wang dang den par gyur chik
meruntuhkan gunung tinggi dua puluh pandangan mengenai diri.

Persembahan Delapan Lambang Penuh Harapan dan Berkah

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་འབུལ་བ།

འོད་འབར་རིན་ཆེན་རྩེག་གི་ཁྱོན་ཡངས་ཤིང་།
ö bar rin chen tok gi khyön yang shing
Berkilauan dengan cahaya, puncaknya merupakan sebuah permata

ཁོར་ཡུག་ནོར་བུའི་དྲ་བས་རྒྱམ་པར་མཛེས། །
khor yuk nor buy dra we nam par dze
Dan kanopinya yang luas dipercantik dengan jaring-jaring berbagai permata.

གསེར་བཟང་མཆོག་གི་ཡུ་བས་བཏེན་པ་ཅན།
ser sang chok gi yu way ten pa chen
Ia ditopang oleh sebuah gagang emas yang terbaik.

།རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
rin chen duk dze deng dir ta shi shok
Semoga terdapat, di sini dan saat ini, keberuntungan atas payung mustika berharga nan cantik.

དྲི་མེད་རབ་གསལ་མངོན་པར་འཁྱུད་པ་ཅན།
dri me rap sal ngön par khyü pa chen
Dengan penglihatan yang jernih tak bernoda,

།རྫུ་འཕྲུལ་དང་བཅས་ཆུ་གཏེར་རབ་བསྐོར་ཞིང་། །
dzu trul dang che chu ter rap kor shing
Mereka bergerak lincah secara ajaib dalam air.

དགོས་འདོད་ཀུན་སྟྲོལ་དེ་དང་གནས་གཅིག་པའི།
gö dö kün tsol de dang ne chi pay
Ia hidup dalam sumber dari segala yang diperlukan dan diinginkan.

།བཀྲ་ཤིས་ཉ་ཡི་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi nya yi deng dir ta shi shok
Semoga terdapat, di sini dan saat ini, keberuntungan atas ikan keberuntungan.

རིན་ཆེན་བཟང་ལས་མངོན་པར་གྲུབ་པའི་ཕུལ།
rin chen sang le ngön par drup pay pul
Merupakan yang terbaik di antara segala yang terbuat dari emas, bahan-bahan berharga.

།འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་རིན་ཆེན་གཏེར། །
dö gu ma lü jung way rin chen ter
Ia berisi harta karun berharga yang merupakan sumber dari segala yang diinginkan.

ལྷ་རྫས་གོས་རྒྱས་མཛེས་པར་བརྒྱན་པ་ཡི།
lha dze gö kyi dze par gyen pa yi
Secara indah dihiasi oleh kain surgawi.

།བུམ་བཟང་མཆོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
bum sang chok gi deng dir ta shi shok
Semoga terdapat, di sini dan saat ini, keberuntungan atas bejana baik nan terunggul.

དཔག་བསམ་ཤིང་དང་སྐྱེ་ཚལ་བཟང་རྒྱས་ལས།
pak sam shing dang kye tsal sang nam le

།མངོན་པར་བྱང་བའི་པཎྜི་ཏས་པ་རྒྱས།
ngön par jung way pe mo sar pa nam
Teratai-teratai ini baru saja tumbuh mekar

Dari pepohonan pengabul harapan dan taman-taman menyenangkan.

ཡིད་འཕྲོག་དྲི་དང་ཟེའུ་འབྲུ་འདབ་འཕྲེང་ལྡན།
yi trok dri dang seu dru dap treng den
Mereka memiliki pesona pada wanginya, jantungnya, dan seluruh kelopaknya.

།པཎྜི་མཆོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
pe mo chok gi deng dir ta shi shok
Semoga terdapat, di sini dan saat ini, keberuntungan atas segala yang terbaik dari teratai-teratai.

རབ་མཛེས་གཡས་སུ་ལེགས་པར་བྱུང་བ་ཡི།
rap dze ye su lek par jung wa yi
Merekalah yang paling cantik dan berpilin (motif melingkar) dengan baik ke arah kanan.

ཡིད་འཕྲོག་སྒྲ་སྒྲོགས་རྒྱལ་བ་མཉེས་བྱེད་པའི།
yi trok dra drok gyal wa nye che pay
Terdengar di seluruh penjuru. Mereka menggembirakan para Buddha.

རབ་མཛེས་གཟུགས་མཆོག་ཡིད་ཀྱིས་བྲིས་པ་བཞིན།
rap dze suk chok yi kyi dri pa shin
Inilah yang tercantik, bentuk paling baik yang dapat dilukiskan oleh batin.

ལྷ་ཡི་གཉེན་གྱུར་རྒྱན་རྣམས་ཀུན་གྱིས་མཛེས།
lha yi nyen gyur ten nam kün gyi dze
Diperindah dengan seluruh ornamen, ia disukai oleh para dewa.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བཟང་།
chok le nam gyal rin chen gyal tsen sang
Berjaya atas seluruh penjuru, panji kemenangan yang berharga ini adalah unggul.

དགོས་འདོད་ཀུན་སྒྲུབ་རིན་ཆེན་ཏོག་གིས་མཛེས།
gö dön kün tsö rin chen tok gi dze
Ia dipercantik dengan sebuah puncak permata yang menganugerahkan segala yang diperlukan atau inginkan.

གསེར་ལས་ལེགས་བྱས་ལྟེ་བ་ཤིན་ཏུ་རྒྱུ།
ser le lek che te wa shin tu dum
Dibuat dengan baik dari emas, porosnya berbentuk bulat sempurna.

དང་པོའི་ས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་པའི།
dang poy sa le nam par gyal gyur pay
Ia mengantarkan seseorang dari tahap pertama hingga kemenangan sejati.

ཀྱེ་ཧེ།

གངས་རི་དང་འདྲ་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། །
gang ri dang dra ma lü chok nam su
Mereka bagaikan pegunungan yang dilapisi salju. Suara mereka yang mempesona

རྡུང་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
dung chok nam kyi deng dir ta shi shok
Semoga terdapat, di sini dan saat ini, keberuntungan atas keong-keong yang terunggul.

རྣམ་པར་རབ་བཀྲ་ཐུགས་མཚན་འདོད་དགུ་ཐོལ། །
nam par rap tra tuk tsen dö gu tsöl
Penuh warna dan bersinar, lambang ini dari hatinya menganugerahkan segala yang diinginkan.

དཔལ་གྱི་བེའུས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
pal gyi be ü deng dir ta shi shok
Semoga terdapat, di sini dan saat ini, keberuntungan atas simpul yang jaya.

ནས་ཚོགས་དར་དང་ནོར་བུའི་དྲ་བས་སྦྲས། །
na tsok dar dang nor buy dra we tre
Ia didekorasi dengan kain sutera beraneka warna dan jaring-jaring berbagai permata.

ཤུ་ལས་མཚན་མཆོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
gyal tsen chok gi deng dir ta shi shok
Semoga terdapat, di sini dan saat ini, keberuntungan atas panji kemenangan tertinggi.

ཁྲིད་བས་སྟོང་ལྡན་ཞིང་མ་ཁྱུ་མ་ཉམས་མཛེས། །
tsip tong den shing mu khyü ma nyam dze
Ia memiliki seribu ruas jeruji dan dipercantik dengan sebuah pinggiran roda yang utuh.

རིན་ཆེན་འཁོར་ལོས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
rin chen khor loy deng dir ta shi shok
Semoga terdapat, di sini dan saat ini, keberuntungan atas roda yang berharga.

Nyanyian Penuh Berkah Paduka Marpa

མར་པའི་ཞལ་གསུང་བཀྲ་ཤིས།

དེ་ནས་ལྷོ་བྲག་ལུང་པའི་མི་མང་པོ་བསགས་ཏེ། སྲས་ཀྱི་ཆེ་འདོན། གཟིམས་ཁང་གི་རབ་གནས་སྟོན་མོ་བཟང་པོ་དང་བཅས་པ་མཛད་པའི་སྟོན་གལ་དུ། བླ་མ་མར་པས་བཀྲ་ཤིས་མངའ་གསོལ་གྱི་མགྱར་འདི་གསུངས་སོ། །

Lama Marpa mengumpulkan banyak penduduk Lhodrak, mengumumkan keagungan putraNya, dan menghaturkan sebuah jamuan yang menyenangkan dalam perayaan konsekrasi kediaman beliau. Pada waktu itu, beliau menyanyikan lagu ini mengumandangkan harapan dan berkah penuh:

བླ་མ་བཀའ་དྲིན་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
la ma ka drin chen la sol wa dep

Saya memohon kepada para Guruku yang berbaik hati.

ཉེས་ལྟུང་མེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད།
nye tung me pay ta shi yö

Harapan dan berkah penuh atas kebebasan dari kesalahan-kesalahan dan kemerosotan.

གདམས་ངག་ཟབ་མོའི་ཉེ་ལམ་ལ།
dam ngak sab moy nye lam la

Jalan singkat instruksi-instruksi mendalam memiliki

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
ta shi de kyang ta shi shok

Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut gemilang.

ཟབ་མོ་གནད་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད།
sap mo ne kyi ta shi yö

Harapan dan berkah penuh atas poin yang mendalam.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལ།
la ma yi dam khan dro la

Para Guru, Isthadevata, dan para Dakini memiliki

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
ta shi de kyang ta shi shok

Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut tersebar luas

ངའི་བརྒྱུད་པ་རིན་ཆེན་འདི་ཉིད་ལ། །
nga yi gyü pa rin chen di nyi la

Garis silsilahku yang berharga ini memiliki

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi de kyang ta shi shok

Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut tersebar luas.

ནོར་འཁྲུལ་མེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
nor trul me pay ta shi yö

Harapan dan berkah penuh atas kebebasan dari kesalahan-kesalahan dan kekeliruan.

ངང་མར་པ་ལོ་ཙྭ་ལ། །
nga dang mar pa lo tsa la

Saya, Marpa Lotsa, memiliki

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi de kyang ta shi shok

Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut tersebar luas.

བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
jin lap ngö drup ta shi yö

Harapan dan berkah penuh atas berkah-berkah dan siddhi.

བུ་ཆེན་སྨྲ་བ་མའི་འཁོར་ཚོགས་ལ། །
bu chen lop may khor tsok la

Putra-putra agungku, rombongan siswa pengikutku, memiliki

དད་པ་དམ་ཚིག་བཀྲ་ཤིས་ཡོད།
de pa dam tsik ta shi yö
Harapan dan berkah penuh atas keyakinan dan samaya.

ཡོན་བདག་ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ།
yön dak yül mi nye ring la
Para pendukungku dan orang-orang di daerah ini, dekat dan jauh, memiliki

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
ta shi de kyang ta shi shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut tersebar luas.

འགྲོ་དོན་བྱང་ཆུབ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད།
dro dön jang chup ta shi yö
Harapan dan berkah penuh atas manfaat dan pencerahan untuk para makhluk.

སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་ལ།
nang shing si pay lha dre la
Para dewa dan roh-roh yang muncul dan eksis di sana memiliki

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
ta shi de kyang ta shi shok
Semoga harapan dan berkah penuh tersebut gemilang.

བདེ་སྐྱིད་སྨོན་ལམ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད།
de kyi mön lam ta shi yö
Harapan dan berkah penuh atas aspirasiku untuk keceriaan dan kemudahan bagi mereka.

ཀྱེས་གསུངས་སོ།། ||

|བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག |
ta shi de kyang ta shi shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut tersebar luas.

|མཐུན་རྐྱེན་ཚོགས་གསོག་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། |
tün kyen tsok sok ta shi yö
Harapan dan berkah penuh atas pengumpulan himpunan-himpunan, kondisi-kondisi yang menunjang.

|ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། |
le dang ja wa tam che la
Dalam seluruh tindakan dan aktivitasku, terdapat

|བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག |
ta shi de kyang ta shi shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut gemilang.

|ཆད་མདོ་བཙན་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། |
che do tsen pay ta shi yö
Harapan dan berkah penuh atas kendali ketatku.

|འདིར་ཚོགས་ཁྲོམ་གྱི་ལྷ་མི་ལ། |
dir tsok trom gyi lha mi la
Para dewa dan manusia yang berkumpul di sini memiliki

|བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག |
ta shi de kyang ta shi shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut tersebar luas.

Harapan dan Berkah Penuh Perkemahan Agung

ས্ནར་ཆེན་བཀྲ་ཤིས།

རྗེ་བཙན་པའི་གསུང་།
Oleh Karmapa VII: Chödrak Gyatso

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་དང་པོ་བཀྲ་ཤིས་པ།
ta shi kyi dang po ta shi pa
Keberuntungan harapan dan berkah penuh yang pertama

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
ta shi de yi ta shi shok
Semoga keberuntungan tersebut berjaya.

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གཉིས་པ་བཀྲ་ཤིས་པ།
ta shi kyi nyi pa ta shi pa
Keberuntungan harapan dan berkah penuh yang kedua

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
ta shi de yi ta shi shok
Semoga keberuntungan tersebut berjaya.

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གསུམ་པ་བཀྲ་ཤིས་པ།
ta shi kyi sum pa ta shi pa
Keberuntungan harapan dan berkah penuh yang ketiga

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
ta shi de yi ta shi shok
Semoga keberuntungan tersebut berjaya.

བཀྲ་ཤིས་རྒྱན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་པ།
ta shi kün gyi ta shi pa
Harapan dan berkah penuh yang paling utama di antara semua keberuntungan

།སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན། །
sang gye jik ten du jön pa yin
Adalah hadirnya Sang Buddha ke dunia ini.

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
de kyi pün sum tsok par shok
Semoga terdapat keceriaan sempurna dan kemudahan.

།དམ་ཆོས་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིན། །
dam chö khor lo kor wa yin
Adalah pemutaran Roda Dharma yang murni oleh beliau.

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
de kyi pün sum tsok par shok
Semoga terdapat keceriaan sempurna dan kemudahan.

།ཞིང་མཆོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན། །
shing chok gen dun tsok nam yin
Adalah ladang yang unggul, komunitas-komunitas Sangha.

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
de kyi pün sum tsok par shok
Semoga terdapat keceriaan sempurna dan kemudahan.

།བཀའ་བརྒྱད་ངོ་མཚར་ཅན་རྣམས་ཡིན། །
ka gyü ngo tsar chen nam yin
Adalah Kagyü nan menakjubkan.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

ta shi de yi ta shi shok

Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut berjaya.

གཟུགས་མེད་གཟུགས་ཀྱི་བམས་ཀྱི་ལྷ།

suk me suk kyi kham gyi lha

Para dewa dari alam-alam berbentuk dan tanpa bentuk

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག

de shin dak chak de kyi shok

Semoga kami memiliki keceriaan dan kemudahan tersebut.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག

de kyi pün sum tsok par shok

Semoga terdapat keceriaan sempurna dan kemudahan.

འདོད་ཡོན་ནན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་རྩེ།

dö yön na tsok nam kyi tse

Bersukacita di antara beragam kualitas yang dapat didambakan.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག

de shin dak chak de kyi shok

Semoga kami memiliki kegembiraan dan kemudahan tersebut.

རྒྱལ་སྲིད་བདུན་ལ་སོགས་པ་ཡིས།

gyal si dün la sok pa yi

Selalu menikmati dengan kesenangan dan kemudahan

རྟག་ཏु་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་སྤྱོད།

tak tu de shing kyi par jö

Dan segala yang terbaik dalam empat benua.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག

ta shi de yi ta shi shok

Semoga harapan dan berkah penuh tersebut berjaya.

གླིང་ཆེན་གནས་མཆོག་འཛམ་གླིང་རྒྱན་འདིར་ནི།

ne chok dzam ling gyen dir ni

Di sini, dalam perkemahan agung ini *(tempat yang unggul)*, sang ornamen Jambudvipa,

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

de kyi pun sum tsok par shok

Semoga terdapat keceriaan sempurna dan kemudahan.

བསམ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེར་ལྡན། །

sam ten nang gi ga der den

Memiliki keceriaan internal dan kenikmatan meditasi.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

ta shi de yi ta shi shok

Semoga harapan dan berkah penuh tersebut berjaya.

འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་དྲུག་རྣམས། །

dö kham dö lha rik druk nam

Keenam jenis dewa pada alam nafsu keinginan

རྟག་ཏु་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྡན། །

tak tu gak dang de war den

Mereka selalu memiliki kegembiraan dan kenikmatan.

མི་མཆོག་འཁོར་ལོས་སྒྱུར་རྒྱལ་ནི། །

mi chok khor lö gyur gyal ni

Para Chakravartin, yang unggul di antara para manusia,

གླིང་བཞིན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། །

ling shir pün sum tsok pa la

Atas tujuh benda kerajaan.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །

de shin dak chak de kyi shok

Semoga kami memiliki keceriaan dan kemudahan tersebut.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

de kyi pün sum tsok par shok

Semoga terdapat keceriaan sempurna dan kemudahan.

ཆོས་རྒྱལ་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་ཤོག །

chö gyal ku tse ten par shok

Semoga kehidupan sang raja Dharma menjadi kokoh.

བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་ཁྱབ་པར་ཤོག
ten pa chok chur khyap par shok
Semoga sang Dharma memenuhi sepuluh penjuru.

ཕན་པོས་བཀུར་བ་ཤ་ཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་རིགས།
mang poy kur wa sha kyay gyal poy rik
Keturunan para raja Shakya, dimuliakan (dipuja) oleh banyak orang,

མེས་དཔོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན།
me pön nam sum sok kyi gyal way ten
Tiga leluhur menghadirkan (mengundang) Buddhadharma ke Tibet.

བདེན་པ་ཆེན་པོས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
den pa chen poy deng dir ta shi shok
Melalui kebenaran agung tersebut, semoga terdapat keberuntungan di sini dan sekarang.

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་དང་།
gya nak gyal poy pal jor dang
Kemakmuran para kaisar China,

འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་ཕུན་ཚོགས་བཅུད།
dzam ling kün gyi pun tsok chü
Dan segala yang istimewa di Jambudvipa:

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག
de kyi pün sum tsok par shok
Semoga terdapat keceriaan sempurna dan kemudahan.

སྣར་ཆེན་གནས་མཆོག་འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་རྒྱན་འདིར་ནི།
ne chok dzam ling kün gyi gyen dir ni
Di sini, dalam perkemahan agung ini *(tempat yang unggul)*, sang ornamen Jambudvipa,

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག
de kyi pün sum tsok par shok
Semoga terdapat keceriaan sempurna dan kemudahan.

འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག །
trin le tam che drup par shok
Semoga seluruh aktivitas dirampungkan.

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་བོད་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ། །
gyal way lung ten bö kyi chö kyi gyal
Telah dilanjutkan oleh para raja Dharma Tibet, sebagaimana yang telah diprediksikan oleh Sang Buddha.

བོད་དུ་སྲུན་དྲངས་རྒྱལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱངས་པའི། །
bö du chen drang gyal si nyi kyang pay
Mereka memerintah atas kedua wilayah.

རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་དང་། །
gya kar gyal poy gyal si dang
Kekuasaan para raja India,

ཧོར་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མཐུ་སྟོབས་ཚོགས། །
hor gyi gyal poy tu top sok
Kekuatan para kaisar Mongolia,

ཐམས་ཅད་སྣར་གནས་འདིར་འདུ་བར་ཤོག །
tam che ne dir du war shok
Semoga semua itu terkumpul di dalam perkemahan (*tempat yang unggul*) ini.

ཁྱེད་ཕུན་ཚུམ་ཚོགས་པར་ཤོག
de kyi pün sum tsok par shok
Semoga terdapat keceriaan sempurna dan kemudahan.

ཁ་ཅིག་ཅིས་ཏེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi de yi ta shi shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut berjaya.

ཐུགས་ཅི་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
dak chak sam pa yi shin drup par shok
Semoga harapan-harapan kami dapat terpenuhi sebagaimana yang didambakan.

ཁ་ཅིག་ཅིས་ཏེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi de yi ta shi shok
Semoga harapan dan berkah penuh tersebut berjaya.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག
de kyi pün sum tsok par shok
Semoga terdapat keceriaan sempurna dan kemudahan.

མི་རིགས་རྣམ་པ་ཝ་ལ་ཚོགས་པ།
mi rik nam pa na tsok pa
Dan dari yang berbeda ras,

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག
ta shi de yi ta shi shok
Semoga Harapan dan berkah penuh tersebut berjaya.

འཕྲལ་སྐྱིད་པ་འཇིག་རྟེན་མི་ཡི་ཆོས།
tral kyi pa jik ten mi yi chö
Semoga dharma-dharma duniawi yang dengan segera membawa kemudahan

ཕུགས་སྐྱིད་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཆོས་ལ།
puk kyi pa dam pa lha chö la
Semoga Dharma murni suci yang membawa kemudahan tiada akhir

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་རབ་མ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།
ta shi kyi rap ma dzam ling gyen
Keberuntungan yang paling utama, sang ornamen Jambudvipa:

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག
sam pa yi shin drup par shok
Semoga harapan-harapan kami dapat terpenuhi sebagaimana yang didambakan.

ཡུལ་དང་སྐད་རིགས་མི་གཅིག་པ། །
yül dang ke rik mi chik pa
Semoga orang-orang dari berbagai negeri dengan berbagai bahasa,

།བདེ་སྐྱིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་ཤོག །
de kyi yang yang dir tsok shok
Sering berkumpul di sini dalam keceriaan dan kemudahan.

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
de kyi pün sum tsok par shok
Semoga terdapat keceriaan sempurna dan kemudahan.

།དགའ་བདེ་སྨོན་བཞིན་ཐོབ་པར་ཤོག །
ga de mön shin top par shok
Diperoleh dan membawa kenikmatan serta keceriaan yang didambakan.

།དུས་རྟག་ཏུ་འབྲལ་མེད་འབྱོར་བར་ཤོག །
dü tak tu dral me jor war shok
Dapat selalu hadir tanpa terpisahkan.

།འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
dzam ling gyen gyi ta shi shok
Semoga Jambudvipa dihiasi oleh keberuntungan.

།བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
de kyi pun sum tsok par shok
Semoga terdapat keceriaan sempurna dan kemudahan.

ཅེས་གསུངས་སོ།། ||

Aspirasi "Ia Yang Mengajarkan Kebenaran..."

བདེན་གྲུབ་མ།

བདེན་པ་གྲུབ་ཅིང་བདེན་པར་གསུངས་པ་གང་།
den pa drup ching den par sung pa gang
Ia yang mengajarkan kebenaran yang telah terbukti benar

ཚུངས་མེད་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་བསྐྱེན། །
tsung me tön pa nyi kyi rang gi ten
Sang guru yang tiada banding, telah membuat aspirasi

འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་པར།
jik ten kham dir yün ring bar gyur war
Bahwa ajaran-ajarannya akan berkobar lama dalam alam ini.

སྨོན་ལམ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ཆེར་འབར་ཤོག །
mön lam dze pa de shin cher bar shok
Dengan demikian semoga seterusnya ajaran-ajaran tersebut menjadi sangat berkobar sebagaimana diaspirasikannya!

འོག་མིན་གནས་སུ་སྐུ་ནི་རབ་གྲུབ་ནས།
ok min ne su ku ni rap drup ne
Di Akanistha beliau akan meraih tubuh dan lalu menjadi

དགའ་ལྡན་དུ་ནི་རྒྱལ་ཚབ་ས་བཅུའི་མགོན། །
ga den du ni gyal tsap sa chuy gön
Penghuni Tushita, sang pelindung yang berdiam pada *bhumi* kesepuluh.

མ་འོངས་འཛམ་གླིང་འདི་ར་སྤྲུལ་པའི་སྐུར།
ma ong dzam ling di ru trul pay kur
Dan di masa mendatang beliau akan terlihat di dunia ini

སྣང་མཛད་དེ་ཡི་སྨོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག །
nang dze de yi mön lam dak drup shok
Sebagai sebuah tubuh Nirmanakaya. Semoga saya memenuhi aspirasi-aspirasi beliau.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པས་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་མཛད་ནས།
gyal wa jam pay gyal tsap nyi dze ne
Beliau akan menjadi wali Maitreya dan menunjukkan

བསྐལ་བཟང་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ། །
kal sang sang gye druk pa ne sung te
Keajaiban-keajaiban dari masa Buddha keenam

སྣང་མཛད་བར་གྱི་སྤྲུལ་པའི་ཛུ་འཕྲུལ་སྟོན།
nang dze bar gyi trul pay dzu trul tön
Di *kalpa* yang beruntung ini hingga kemunculan Vairochana.

ཀར་མ་པ་ཡི་སྨོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག །
kar ma pa yi mön la dak drup shok
Semoga saya memenuhi aspirasi-aspirasi sang Karmapa!

ཅེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་ཆོས་གྲྭ་རྩེ་ཕང་དུ་སྩལ་བའོ།།

Doa ini diberikan oleh Gyalwang Chodrak Gyatso di Vihara Tsethang.

དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་འཚང་རྩོད་རྩོམ་པ་དང་།
gen dun de gye che tsö tsom pa dang
Semoga Sangha berkembang pesat! Semoga aktivitas cendekiawan mereka

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཀུན་འཕེལ་ཞིང་། །
tö sam gom pay ja wa kün pel shing
Beserta mendengar, merenung dan bermeditasi berkembang pesat!

འདུས་པ་མཐུན་དང་ཚེ་རིང་ནད་མེད་སོགས།
dü pa thun dang tse ring ne me sok
Semoga mereka semua hidup harmonis, berusia panjang, dan memiliki kesehatan yang baik!

འདོད་དགུ་དུ་མས་ཕོངས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
dö gu du may pong par ma gyur chik
Dan semoga mereka tidak pernah kekurangan atas semua yang mereka butuhkan dan inginkan!

འཇོར་བ་རྣམ་ཐོས་བུས་ཀྱང་འགྲན་མེད་ཅིང་།
jor wa nam tö buy kyang dren me ching
Dalam hal kemakmuran semoga mereka tidak tersaingi oleh Vaishravana,

ཚུལ་ཁྲིམ་ལ་ཁ་འཁོར་བཟང་ཡོད་པར། །
tsün tsul ne wa khor tar bak yö par
Dan dalam perilaku semoga mereka secermat Upali!

གཞན་དོན་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་བཞིན།
shen dön chen re sik kyi trin le shin
Dalam menolong yang lainnya, semoga mereka bertindak bagaikan Avalokita,

ཀརྨ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱེད་ཤོག །
kar ma pa yi ten pa gye che shok
Dan semoga mereka selalu menyebarkan ajaran-ajaran sang Karmapa!

ཅེས་པ་འདི་མི་བསྐྱོད་པས་སོ།།
Oleh Mikyö Dorje

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི།
chok chuy shing du dü sum sang gye kyi

ཕྲིན་ལས་མ་ལུས་རྒྱུད་པའི་ཀརྨ་པ། །
trin le ma lü drup pay kar ma pa
Beliau yang menyempurnakan seluruh aktivitas

Dari semua Buddha di tiga kurun waktu dan sepuluh penjuru

ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱར་གྲགས་དེ་ཡི།
chö drak gya tso she jar drak de yi
Adalah sang Karmapa yang dikenal sebagai Chödrak Gyatso:

དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གྱུར་ཅིག ། །
deng dir ta shi de lek jung gyur chik
Semoga keberuntungan baiknya, keceriaan, dan kebaikan bersemi di sini dan sekarang juga!

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྲིན་ལས་པ།
dü shi le gyal gyal way trin le pa
Semoga esensi ajaran-ajaran, ajaran-ajaran sang Karmapa,

ཀརྨ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་ནི། །
kar ma pa ten ten pay nying po ni
Aktivitas sang Penakluk, yang menaklukkan keempat mara

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་འཆད། །རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

chok tar kün khyap khyap pay gyün mi che tak par rab pel pel way ta shi shok

Dalam kepenuhan yang tak bersela memenuhi seluruh penjuru hingga ke ujungnya,

Dan semoga hal ini selalu berkembang pesat – semoga perkembangan pesat ini menjadi penuh harapan dan berkah!

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་

kön chok sum gyi den pa dang sang gye dang jang chup sem pa tam che kyi jin

Melalui kebenaran dari Tiga Permata, berkah-berkah dari seluruh Buddha dan Bodhisattva, kekuatan agung

གྱི་རླབས་དང། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་

gyi lap dang tsok nyi yong su dzok pay nga tang chen po dang chö kyi ying

dari perampungan sempurna dua jenis himpunan, dan kekuatan yang benar-benar murni tak terbayangkan dari bentangan Dharma.

རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nam par dak ching sam gyi mi khyap pay top kyi de shin du drup par gyur chik

semoga tercapai demikian!

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་འཛམ་གླིང་རྒྱན། །མངའ་རིས་རྒྱལ་ཁམས་བོད་ཀྱི་ཡུལ། །

ta shi pal bar dzam ling gyen

Sebuah kemilau keberuntungan yang bagus, sang ornamen dunia!

nga ri gyal kham bö kyi yul

Dalam alam dan kerajaan tanah Tibet,

ཁ་བ་ཅན་གྱི་བྱང་ཕྱོགས་སུ། །ཆོས་སྒྲུབ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་བ་དང། །

kha wa chen gyi jang chok su

Hingga ke arah utara Tanah Bersalju,

chö drup gyü kyi ten pa dar wa dang

Semoga ajaran-ajaran Garis Silsilah Praktik berkembang pesat!

འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །འཛམ་བུ་གླིང་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ།།

dzam ling de way ta shi shok

Semoga dunia memiliki keberuntungan yang bagus atas kebahagiaan!

dzam bu ling de war dze du söl

Kami memohon agar dunia dibuat bahagia!

Sebuah Kumpulan Puji-pujian Para Buddha *dan* Bodhisattva

Sebuah Pujian Kepada Manjushri

འཇམ་པའི་རྡོ་རྗེ་ལ་བསྟོད།

བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་འཇམ་པའི་རྡོ་རྗེ་ལ་མཆོད་པར་བརྗོད་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྟོད་པ་བཞུགས།

Sebuah pujian kepada sang pelindung, Bhagavan Manjuvajra dalam bentuk sebuah pernyataan penghormatan mendalam:

ཨོཾ་སྭསྟི་སིདྡྷཾ། བླ་མ་དང་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

om svasti siddhaṃ la ma dang je tsün jam pay yang la chak tsal lo

OṂ SVASTI SIDDHAṂ Saya bersujud kepada sang guru dan paduka mulia Manjughosha.

དཔལ་ལྡན་བློ་གྲོས་རྡྲི་ཡས་བྱུང་བ་གཞོན་ནུའི་ཚུལ་འཆང་མཛོས་པའི་སྐུ། །

pal den lo drö dhi le jung wa shu nuy tsul chang dze pay ku

Intelegensi jaya yang muncul dari DHĪH disertai kebeliaan dan keindahan,

ཚུ་སྐྱེས་བསིལ་ཟེར་ཅན་དབུས་སྐྱིལ་མོ་གྱུང་བཅས་རོལ་པའི་འཕྲིང་བག་ཅན། །

chu kye sil ser chen ü kyil mo trung che röl pay gying bak chen

Engkau begitu elegan dengan kaki bersila diatas bunga-bunga air disertai cahaya yang meneduhkan,

གུར་གུམ་མདོག་ཅན་རྩར་ཕུད་ལྷ་པ་སྙན་གོང་ཕྱུག་གྱིས་མཛོས་ཤིང་། །

gur gum dok chen sur pü nga pa nyen gong ut pal gyi dze shing

Berwarna saffron, dengan (mahkota) lima sanggul(jambul), dan kedua telingaMu diperindah dengan bunga-bunga utpala.

སྣ་ཚོགས་རིན་ཆེན་རབ་སྒྲས་ལྷ་ཡི་ན་བཟའི་སྨྲ་གཡོགས་ལེགས་པར་བགོས། །

na tsok rin chen rap tre lha yi na say me yok lek par gö

Engkau dihias indah oleh beragam permata dan sehelai jubah bawah kain dewa.

ཕྱག་གཡས་མཁའ་ལྟར་ལྷར་སྟོ་བའི་རལ་གྲི་ཚ་ཟེར་ཅན་འོད་རབ་འཕྲོས་པས། །

chak ye kha tar ngo way ral dri tsa ser chen ö rap trö pe

Tangan kananMu menggenggam sebilah pedang biru langit, bersinar dengan cahaya dan panas.

མུན་པའི་འཕེལས་པོ་དྲལ་ཞིང་བདུད་བཅོམ་དེ་བཞིན་ཉིད་དོན་ཕྱུགས་ཆུད་ཅིང་། །

mün pay tip po dral shing dü chom de shin nyi dön tuk chü ching

Engkau telah mengiris kegelapan yang tebal dan menaklukkan para mara; batinMu mengandung makna ke-sedemikian-an.

གཡོན་གྱི་ཡུངས་འདབ་བརྒྱད་རྣམ་རྒྱས་མཎྱུ་པའི་ངོས་སུ་རབ་རྒྱས་པ། །

yön gyi ut pal dap gye nam gye gul pay ngö su rap gye pa

Tangan kiriMu menggenggam sekuntum bunga utpala berkelopak delapan yang mekar di samping leherMu.

གེ་སར་སྙིང་པོ་དྲི་མེད་སྟེང་ན་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་གླེགས་བམ་བསྣམས། །

ge sar nying po dri me teng na gyal way sung rap lek pam nam

Di atas tengah bunganya yang tanpa noda terdapat sejilid sabda-sabda Buddha.

ཁྱོད་གཙུག་མི་བསྐྱོད་སྐྱོ་བས་རབ་མཚན་རྡོ་རྗེ་རྣོ་པོ་ཡི་གེ་དྲུག། །

khyö tsuk mi kyö kyo pay rap tsön dor je nö po yi ge druk

Puncak kepalaMu ditandai dengan baik oleh Akshobhya sang pelindung

བཞད་པའི་གད་རྒྱངས་ཅན་གྱི་ཞབས་རྡུལ་ཡིད་འོང་ཁོ་བོའི་སྨྱོ་བོར་ཞོག། །

she pay ge gyang chen gyi shap dül yi ong kho woy chi wor shok

Pelantun enam aksara Vajratikshna yang bergembira, tempatkanlah di atas kepalaku debu kakiMu yang menggembirakan.

ཁྱོད་སྐུ་བདག་ལུས་སྙིང་གི་འཁོར་ལོར་རྣམ་བས་མ་གང་གིས་ཆགས་སྡང་སོགས། །

khyö ku dak lü nying gi khor lor nam sam gang gi chak dang sok

Saya membayangkanmu dalam chakra di dadaku. Pelindung, mohon bersabarlah dengan

ངན་སེམས་ཐ་ཆད་དམ་བས་སྨད་པ་དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཙོད་མཛོད་ཅིག། །

ngen sem ta che dam pay me pa de kün gön pö sö dzö chik

Nafsu keinginanku, kebencian, kedengkian yang mengerikan, dan segalanya yang merupakan cemoohan yang terhalus.

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོའི་རྣམ་ཐར་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བདག་ལ་ཉེར་སྟོལ་མཛོད། །

gyal se tu woy nam tar sab ching gya che dak la nyer tsöl dzö

Yang terkemuka di antara para Bodhisattva, anugerahkanlah padaku berbagai daya kemampuanMu yang luas dan mendalam.

ཡབ་གཅིག་ཉིད་ལས་ལྷ་གཞན་བདག་ལ་རེ་བ་མ་མཆིས་སྐལ་ངན་བདག། །

yap chik nyi le lha shen dak la re wa ma chi kal ngen dak

Ayah satu-satunya, dalam ketidakberuntunganku, saya tidak menggantungkan harapan pada siapapun selain padaMu.

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏু་འཇམ་དབྱངས་གུས་བས་བསམས་ཀྱང་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་ཤུགས། །

nyin tsen kün tu jam yang gü pe sam kyang kye kyi tuk jey shuk

Sepanjang siang dan malam saya memikirkanMu dengan penuh bhakti, Manjughosha, namun saya tetap mengembara,

ཅུང་ཟད་མེད་སྙམ་འོན་ཀྱང་བྱུར་ངན་རང་གི་ཉེས་བས་བསྟད་པར་ཟད། །

chung se me nyam ön kyang jung ngen rang gi nye pe le par se

"Apakah welas asihmu tak lagi memiliki daya kekuatan sama sekali?" Namun ini semata-mata hanya merupakan kesalahan besarku.

ད་དུང་ཁྱོད་མ་ཉེས་མ་གྱུར་བར་དུ་སྐྱབས་གཞན་འཚོལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་པ་འདི་ས་སྐྱ་པཎྜི་ཏས་སྦྱར་བའོ།། །།

da dung khyö nye ma gyur bar du kyap shen tsol war ma gyur chik

Walaupun demikian, hingga saya menggembirakanMu, semoga saya tidak pernah mencari perlindungan yang lain.

Bagian ini digubah oleh Pandita Sakya.

Pujian Bhikshuni Lakshmi kepada Yang Mulia Avalokiteshvara

དགེ་སློང་མ་དཔལ་མོའི་འཕགས་བསྟོད།

ཨོཾ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
oṃ jik ten gön po la chak tsal lo
OṂ Saya bersujud kepada sang pelindung dunia.

འཇིག་རྟེན་བླ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་པ་པོ། །
jik ten la ma si pa sum gyi tö pa po
Guru jagat, Engkau dipuji oleh ketiga dunia.

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོད་པ་པོ། །
lha yi tso wo dü tang tsang pe tö pa po
Paduka para dewa, Engkau dipuji oleh Mara dan Brahma.

ཐུབ་པའི་རྒྱལ་མཆོག་བསྟོད་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་པོ། །
tup pay gyal chok tö pe drup par dze pa po
Yang terbaik di antara para Buddha, Engkau dirampungkan melalui pujian.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཆོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jik ten sum gyi gön po chok la chak tsal lo
Saya bersujud kepada sang pelindung unggul dari ketiga dunia.

བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐུ་སྟེ་སྐུ་བཟང་འཛིན་པ་པོ། །
de shek pak me ku te ku sang dzin pa po
Tubuh para Sugata yang tak terhitung, tubuhMu amat istimewa.

བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཛིན་པ་པོ། །
de shek nang wa ta ye u gyen dzin pa po
KepalaMu dihiasi dengan Amitabha.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་ཡི་དཀར་བཀྲེས་སྐོམ་སེལ་བ་པོ། །
chak ye chok jin yi dak tre kom sel wa po
Tangan kananMu, dengan mudra kemurahan hati, menghalau lapar dan dahaga para hantu kelaparan (preta).

ཕྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་པད་མས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་པོ། །
chak yön ser gyi pe me nam par gyen pa po
Tangan kiriMu dihiasi oleh sebuah teratai emas.

དྲི་ཞིམ་རལ་པའི་འཕྲེང་བ་དམར་སེར་འཁྱུག་པ་པོ། །
dri shim ral pay treng wa mer ser khyuk pa po
Sanggul wangiMu berkilau dengan cahaya jingga.

ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ཟླ་བ་ལྟ་བུར་མཛེས་པ་པོ། །
shal re gye pa da wa ta bur dze pa po
WajahMu, sepenuh rembulan, tampan.

སྤྱན་གྱི་པད་མ་མཆོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ། །
chen gyi pe ma chok to sang shing yang pa po
Teratai-teratai mataMu luas dan indah.

ཁ་བ་དུང་ལྟར་རྣམ་དཀར་དྲི་དང་ལྡན་པ་པོ། །
kha wa dung tar nam kar dri nge den pa po
Engkau seputih salju atau kerang, dan wangi.

དྲི་མེད་འོད་ཆགས་མུ་ཏིག་ཚོམ་བུ་འཛིན་པ་པོ། །
dri me ö chak mu tik tsom bu dzin pa po
Engkau mengenakan untaian mutiara yang gemerlapan dengan cahaya yang tak bernoda.

མཛེས་པའི་འོད་རྦར་སྐྱ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ། །
dze pay ö ser kya reng mar poy gyen pa po
Engkau dihiasi oleh pancaran cahaya indah semerah fajar.

པད་མའི་མཚོ་ལྟར་ཕྱག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་པོ། །
pe may tso tar chak ni ngar war che pa po
Kedua tanganMu laksana teratai-teratai di atas sebuah danau.

སྟོན་ཀའི་སྤྲིན་གྱི་མདོག་དང་ལྡན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །
tön kay trin gyi dok dang den shing shön pa po
Engkau belia, warna dari awan di musim gugur.

རིན་ཆེན་མང་པོས་དཔུང་པ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ། །
rin chen mang poy pung pa nyi ni gyen pa po
Kedua lengan atasMu dihiasi oleh banyak permata.

ལོ་མའི་མཆོག་ལྡར་ཕྱག་མཐིལ་འཇམ་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །
lo may chok tar chak til jam shing zhön pa po
Kedua telapak tanganMu selembut dan semuda dedaunan yang terbaik.

རི་དྭགས་ལྤགས་པས་ནུ་མ་གཡོན་པ་བཀབ་པ་པོ། །
ri dak pak pe nu ma yön pa kap pa po
Dada kiriMu ditutupi oleh sebuah kulit rusa.

སྙན་ཚ་གཏུ་བུས་སྐེག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཆང་བ་པོ། །
nyen cha du wü gek ching gyen nam chang wa po
Engkau dengan anggun mengenakan anting-anting dan permata lainnya.

དྲི་མ་མེད་པ་པཎྜི་མཆོག་ལ་གནས་པ་པོ། །
dri ma me pa pe may chok la ne pa po
Engkau berada pada sebuah teratai nan unggul dan tak bernoda.

ལྟེ་བའི་ངོས་ནི་པཎྜི་འདབ་ལྡར་འཇམ་པ་པོ། །
te way ngö ni pe may dap tar jam pa po
PusarMu selembut sebuah kelopak teratai.

གསེར་གྱི་སྐ་རགས་མཆོག་ལ་ནོར་བུས་སྤྲས་པ་པོ། །
ser gi ka rak chok la nor bü tre pa po
Sabuk emasMu dihiasi banyak permata.

སྟ་ཟུར་དཀྱིས་པའི་རས་བཟང་ཤམ་ཐབས་འཛིན་པ་པོ། །
ta sur tri pay re sang sham tap dzin pa po
PinggulMu dibalut oleh sebuah jubah bawahan dari katun terbaik.

ཐུབ་པའི་མཁྱེན་མཆོག་མཚོ་ཆེན་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་པོ། །
tup pay khyen chok tso chen pa rol chin pa po
Engkau telah menyeberangi samudra dan meraih kebijaksanaan para Buddha.

མཆོག་བརྙེས་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉེ་བར་བསགས་པ་པོ། །
chok nye sö nam mang po nye war sak pa po
Engkau telah meraih yang terunggul dan telah menghimpun banyak pahala kebajikan.

རྟག་ཏུ་བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་རྒྱ་ནད་སེལ་བ་པོ། །
tak tu de way jung ne ga ne sel wa po
Sumber kebahagiaan abadi, Engkau menghalau penuaan dan kesakitan.

གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྟོད་སྟོད་པ་སྟོན་པ་པོ། །
sum tar dze ching kha chö chö pa tön pa po
Engkau bebas dari tiga alam rendah, dan menunjukkan jalan menuju alam surgawi.

ལུས་ཅན་མཆོག་ནི་བདུད་དཔུང་འགྲུག་ལས་རྒྱལ་བ་པོ། །
lü chen chok ni dü pung truk le gyal wa po
Makhluk agung, Engkau berjaya atas segala serangan pasukan Mara.

གསེར་གྱི་རྐང་གདུབ་སྒྲ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ། །
ser gi kang dup dra yi shap yi ong wa po
KakiMu bergemerincing menyenangkan dengan gelang-gelang emas.

ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དཔེན་པར་མཛད་པ་པོ། །
tsang pay ne pa shi yi pen par dze pa po
Engkau dihiasi oleh empat brahmavihara.

ངང་པའི་འགྲོས་འདྲ་གླང་ཆེན་དྲེགས་ལྟར་གཤེགས་པ་པོ། །
ngang pay drö dra lang chen drek tar shek pa po
Engkau berjalan maju laksana angsa atau gajah yang gagah.

ཡོངས་རྫོགས་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ། །
yong dzok nye war sak shing ten pa nyer wa po
Engkau telah mengumpulkan dan mempertahankan pelestarian semua Dharma.

འོ་མའི་མཚོ་དང་ཆུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བ་པོ། །
o may tso dang chu yi tso le drol wa po
Engkau membebaskan makhluk lain dari danau susu dan air.

གང་ཞིག་རྟག་ཏུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་གུས་པ་ཡིས། །
gang shik tak to to rang lang ne gü pa yi
Siapapun yang selalu bangun di kala fajar dan, dengan penuh hormat

སྒྲུན་རས་གཟིགས་གྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང། །
chen re sik kyi wang po yi la sem che ching
Menghadirkan Avalokiteshvara ke dalam batin,

བསྟོད་པའི་མཆོག་འདི་དག་ཅིང་གསལ་བར་འདོན་བྱེད་ན། །
tö pay chok di dak ching sal war dön che na
Dengan jelas melafalkan puji-pujian ini,

དེ་ནི་སྐྱེས་པ་འམ་ནི་བུད་མེད་ཡིན་ཀྱང་རུང། །
de ni kye pa am ni bü me yin kyang rung
Baik mereka pria ataupun wanita,

སྐྱེ་བ་འདི་འམ་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
kye wa di am ma ong kye wa tam che du
Akan merampungkan semua kebutuhan duniawi dan adi-duniawi

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྱུར། །
jik ten jik ten le de gö pa kün drup gyur
Dalam kehidupan ini dan seluruh kehidupan mendatang.

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་དགེ་སློང་མ་དཔལ་མོས་ལི་ཁར་ཤིང་འཕེལ་དུ་བསྟོད་པ་མཛད་པ་རྫོགས་སོ།། །།

Bagian ini adalah pujian kepada Arya Avalokiteshvara yang telah digubah oleh Bhikshuni Lakshmi di Likar Shingpel.

Mahkota Brahma: Sebuah Pujian Terhadap Maitreya

བྱམས་བསྟོད་ཚངས་པའི་ཅོད་པན།

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་སྦྱི་སྦྱགས་ཀྱི་སྨོན་ནས་བསྟོད་པ་ཚངས་པའི་ཅོད་པན་ཞེས་བྱ་བ། །

Mahkota Brahma, pujian Buddha Maitreyanatha melalui ratapan:

ན་མཿཥྲཱི་གུ་རུ་མ་ཉཱཛ་ཆུ་ཡ།

namaḥ shrī guru mañjughoshāya

NAMAḤ SHRĪ GURU MAÑJUGHOSHĀYA

མཉེས་གཤིན་བྱམས་པས་རྟག་ཏུ་བརླན་ཡང་ནག་པོའི་རྩ་ལག་སྲེག ། །

nye shin jam pe tak tu len yang nak poy tsa lak sek

Meskipun Engkau selalu dibasahi oleh kasih sayang, Engkau membakar cabang-cabang kejahatan.

ཤིན་ཏུ་བཅད་དཀའི་འཆིང་བ་བཅད་ཀྱང་སྙིང་རྗེས་དམ་དུ་བཅིངས། །

shin tu che kay ching wa che kyang nying je dam du ching

Meskipun Engkau telah memotong belenggu yang paling sulit untuk dipotong, Engkau tetap terikat erat oleh belenggu welas asih.

ཞི་བའི་བཏང་སྙོམས་རྒྱུན་དུ་ལྡན་ཡང་བདག་པས་གཞན་ལ་གཅེས། །

shi way tang nyom gyün du den yang dak pe shen la che

Meskipun Engkau selalu memiliki kesetimbangan kedamaian, Engkau mengutamakan makhluk lain daripada diriMu sendiri.

འཇམ་དབྱངས་ཞབས་ལ་གུས་པས་བཏུད་ནས་མི་ཕམ་མགོན་ལ་བསྟོད། །

jam yang shap la gü pe tü ne mi pam gön la tö

Setelah membungkuk penuh hormat di kaki Manjughosha, Saya sekarang akan memuji Maitreyanatha.

གདོང་བཞི་མེས་པོའི་ཞལ་ནས་རབ་ཏུ་བསྟན། ། ངེས་སྟོང་ལྡན་པས་དང་བས་རྒྱུན་དུ་བལྟ། །

dong shi me poy shal ne rap tu ngak chen tong den pey dang we gyün du ta

Engkau telah dipuji dengan hebatnya oleh leluhur kami yang berwajah empat

Dan selalu ditatap dengan takjub oleh beliau yang bermata seribu.

དགའ་མའི་བདག་པོས་ཏྲེགས་པ་བཏང་ནས་བཏུད། ། རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་ལ་གུས་པས་ཕྱག་བཀྲི་འོ། །

ga may dak pö drek pa tang ne tü gyal tsap shap la gü pay chak gyi o

Penguasa Rati meletakkan keangkuhannya dan membungkuk hormat padaMu.

Saya dengan penuh hormat bersujud pada kakiMu, wali Sang Buddha

དྲངས་པའི་མཚོ་ལ་འདབ་བརྒྱ་པ་སྟེ་དེ་ཉིད་ལ་ཡང་ཉིན་བྱེད་འོད། །

dang pay tso la dap gya pa te de nyi la yang nyin che ö

Engkau adalah teratai berkelopak seratus di sebuah danau murni yang gemerlapan dengan sinar mentari.

དགཱ་པའི་མཁའ་ལ་རྒྱ་སྐར་མཁོན་ཏེ་དེས་ཀྱང་ཀུན་དའི་ཚལ་ལ་བཞིན། །

dak pay kha la gyu kar gön te de kyang kü dai tsal la shin

Engkau adalah kebun bunga lili yang menyinari para penguasa bintang-bintang dan planet-planet.

མཚན་དཔེའི་ཕྲེང་བས་གང་སྐུ་མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །

tsen pey tre way gang ku tong ma tak tu dro way yi trok pa

Siapapun yang melihat tubuhMu, yang disertai untaian tanda-tanda dan ciri-ciri, menjadi terpesona.

བྱམས་མཁོན་ཞབས་པད་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་བདག་གི་གཙུག་ན་མཛེས་གྱུར་ཅིག །

jam gön shap pe kye shing kye war dak gi tsuk na dze gyur chik

Semoga mahkota kepalaku diperindah, Maitreyanatha, oleh kedua kakiMu dalam setiap kelahiranku.

བདུད་འཇོམས་འཁོར་དུ་འཇིགས་པ་ཀུན་དང་བྲལ། ། ཚུངས་མེད་དཔའ་བོ་སྲིད་གསུམ་སྟོན་པ་མཆོག །

dü jom khor du jik pa kün dang dral

Karena Engkau telah menaklukkan Mara, pengiringMu bebas dari segala ketakutan.

tsung me pa wo si sum tön pa chok

Yang gagah berani nan tiada tara, Engkau adalah guru terbaik di ketiga dunia.

ཉམ་ངར་ལྷུང་བའི་འགྲོ་ལ་རྟག་ཏུ་གཟིགས། ། རྣམ་འདྲེན་ཁྱོ་ཀྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyam ngar lhung way dro la tak tu sik

Engkau selalu menjaga para makhluk yang jatuh ke dalam ketakutan.

nam dren khyö kyi shap la chak tsal lo

Saya bersujud pada kakiMu, pembimbing kami.

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱར་ཐོགས་པ་མེད་འཇུག་པའི། ། མཁྱེན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་མ་རུངས་བདུད་ཀྱི་སྡེ། །

ta ye she jar tok pa me juk pay

KebijaksanaanMu menembus dengan leluasa seluruh objek pengetahuan.

khyen pay top kyi ma rung dü kyi de

Kekuataan kebijaksanaanMu meremukkan para Mara yang ganas.

གནམ་ལྷུགས་བཏགས་པའི་མེ་ཏོག་གཤོན་ནུ་བཞིན། ། ཕམ་མཛད་སྟོབས་བཅུའི་དཔལ་གྱིས་བརྟེད་པ་ཁྱོ། །

nam chak bap pay me tok shön nu shin

Bagaikan meteor yang jatuh di atas sekuntum bunga yang muda.

pam dze top chuy pal gyi ji pa khyö

Engkau agung dengan kemegahan sepuluh kekuatan.

ཕས་རྐོ་ལ་གླང་པོ་དེགས་པའི་ཀླད་འགེམས་ཤིང་། ། ལེགས་བཤད་སྒྲ་ཆེན་འཁོར་དབྱངས་བསྒྲགས་པ་ཡིས། །

pe gö lang po drek pay le gem shing

Engkau meremukkan otak gajah gila angkara murka.

lek she dra chen khor ü drak pa yi

Melalui suara agung dari ajaranMu nan fasih dalam persamuan,

སྨ་བ་ངན་པའི་ལས་སྐྱེས་མཐར་མཛད་པའི།
ma wa ngen pay wa kyi tar dze pay
Engkau membasmi rubah-rubah ucapan jahat.

ཁེངས་པས་མཐོ་བའི་འཇིག་རྟེན་མེས་པོ་དང་།
kheng pay to way jik ten me po dang
Sang leluhur dunia, dimuliakan dengan keangkuhan;

གང་གིས་སྨ་བར་མ་ནུས་འཁོར་ལོ་མཆོག
gang gi ma war ma nü khor lo chok
Tidaklah sungguh-sungguh mampu menyabdakan Roda Dharma

སྐུ་དང་གསུང་ལ་འགྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད།
ku dang sung la trul pay ming yang me
Tubuh dan ucapanMu bahkan tidak sekalipun disertai kata "delusi".

བ་དད་འཛིན་པ་མ་བརྟགས་བཏང་སྙོམས་ཀྱིས།
ta de dzin pa ma tak tang nyom kyi
Oleh karena Engkau tanpa keduanya baik oleh berpihakkan (fiksasi) pada pembedaan

འདུན་པ་དང་ནི་བཙོན་འགྲུས་དྲན་པ་དང་།
dün pa dang ni tsön drü dren pa dang
Engkau telah membuang jauh-jauh di belakangMu seluruh peluang

ཉམས་པའི་གོ་སྐབས་མ་ལུས་རིང་དུ་མཛད།
nyam pay go kap ma lü ring du dze
Samadhi, kebijaksanaan, dan pembebasan.

དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་ཆགས་ཐོགས་མེད་པར་མཁྱེན།
dü sum tam che chak tok me par khyen
Engkau mengetahui ketiga kurun waktu tanpa batasan ataupun halangan.

སྲིད་པའི་ཕྱི་མཐའ་ཇི་སྲིད་འགྲོ་བའི་དོན།
si pay chi ta ji si dro way dön
Hingga akhir samsara Engkau akan membawa manfaat untuk para makhluk.

།མི་འཇིགས་བཞི་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་ཁྱོ། །
mi jik shi den mi yi seng ge khyö
Engkau, singa di antara manusia, memiliki ketidak-takutan rangkap empat.

།ཉག་ཕྲན་བདག་པོ་དགེ་སྦྱོང་བྲམ་ཟེ་སོགས། །
nyag tren dak po ge jong dram se sok
Kamadeva; para pertapa; para brahmin; dan lainnya

།བསྐོར་བས་འགྲོ་ལ་བྱམས་པའི་མགོན་པོ་ཁྱོ། །
kor way dro la jam pay gön po khyö
sedangkan Engkau, Maitreyanatha, memutarnya untuk semua makhluk.

།དྲན་པ་མ་ཉམས་རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག །
dren pa ma nyam tak tu nyam par shak
Dengan perenungan yang tak terhalangi, Engkau selalu berada dalam meditasi.

།དབེན་ཕྱིར་ཁྱོ་ཀྱི་སྦྱོང་པ་ཡོངས་སུ་དག །
en chir khyö kyi chö pa yong su dak
Maupun pada netralitas yang tidak teruji, perilakuMu sungguh-sungguh murni.

།ཏིང་འཛིན་ཤེས་རབ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ལ། །
ting dzin she rap nam par drol wa la
kemerosotan kehendak, ketekunan, perhatian penuh,

།དེ་ཕྱིར་ཁྱོ་ཀྱི་རྟོགས་པ་བླ་ན་མེད། །
de chir khyö kyi tok pa la na me
Karenanya, realisasiMu tiada banding.

།སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་རྣམ་པར་དག །
ku sung tuk kyi trin le nam par dak
Aktivitas tubuh, ucapan dan batinMu sepenuhnya murni.

།མཛད་པའི་ཁུར་གྱིས་དགྱེས་བཞིན་འཇུག་པ་ཁྱོ། །
dze pay khur gyi gye shin juk pa khyö
Engkau telah memikul beban ini dengan keceriaan.

རྒྱ་ཆེའི་ཡོན་ཏན་ཕུང་པོ་རབ་རྫོགས་པས།
gya chey yön ten pung po rap dzok pey
Timbunan kualitas-kualitas luasMu lengkap.

ཁྱོད་ཀྱི་བཙེ་བའི་ཡུལ་དུ་གྱུར་པ་བདག
khyö kyi tse way yü du gyur pa dak
Saya, objek kebaikan hatiMu, harus memanggilMu dalam ratapan.

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བའི་གྲུ
duk ngel gya tso che le drol way dru
Landasan pendukung ini disertai kebebasan lengkap dan berbagai sumber daya

བག་མེད་ལེ་ལོ་གཉིད་དང་བྲེ་མོའི་གཏམ།
bak me le lo nyi dang dre moy tam
Namun ia dilapukkan oleh kecerobohan, kemalasan, kelelapan,

དོན་མེད་ཕྱོགས་སུ་བཀོལ་བས་དོན་ཆེན་པོ།
dön me chok su kö pe dön chen po
Dengan menggunakannya dalam usaha-usaha yang tak bermanfaat, tubuh yang baik ini,

མི་ཡི་ཤ་ཚུགས་ཕྱུགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ཅན།
mi yi sha tsuk chuk kyi de she chen
Saya memiliki penampilan sebagai manusia namun tingkah laku seekor hewan.

ཉེ་དཀའ་དོན་ཆེའི་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་ཡང་།
nye ka dön chey dal jor top pa yang
Walaupun saya telah memperoleh kebebasan dan berbagai sumber daya,

སྟོབས་ལྡན་འཆི་བདག་ཕོ་ཉ་བཀྲི་བ་དང་།
top den chi dak po nya kye wa dang
Tak dapat dihindari atau diusir dengan kekuatan.

།ཕྱ་མོའི་སྐྱོན་ཡང་འཇུག་པའི་སྐབས་བཅོམ་པ། །
tra moy kyön yang juk pay kap jom pa
Engkau telah menghancurkan bahkan kesempatan terkecil bagi masuknya kesalahan-kesalahan.

།སྨྱེ་སྔགས་སྐོ་ནས་སྨྲ་ལ་ཡུད་ཙམ་དགོངས། །
me ngak go ne ma la yü tsam gong
Mohon perhatikanlah saya barang sesaat.

།དལ་འབྱོར་ཚང་བའི་རྟེན་འདི་ཡིན་ན་ཡང་། །
dal jor tsang way ten di yin na yang
Merupakan perahu untuk pembebasan dari samudra penderitaan yang luas.

།རྙེད་བཀུར་འདོད་པའི་སྐྱོན་གྱིས་སྦགས་པ་ཡིས། །
nye kur dö pay kyön gyi bak pa yi
Pembicaraan yang dungu, dan hasrat untuk memperoleh keuntungan dan rasa hormat.

།བདེ་བླག་བསྒྲུབ་པའི་ལུས་བཟང་ཆུད་གསོན་པ། །
de lak drup pay lü sang chü sön pa
Yang dapat dengan mudah merampungkan tujuan-tujuan agung, telah tersia-siakan.

།བདག་ལ་ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
dak la khyö kyi tuk je sik su söl
Saya berdoa agar Engkau mempedulikan saya dengan welas asih.

།སྟོབས་ཀྱིས་མི་བཏྲོག་འཕྲོས་པར་མི་ནུས་པའི། །
top kyi mi dok drö par mi nü pay
Sulit untuk diperoleh dan penuh makna agung, para utusan kematian yang penuh kekuatan

།ན་དང་ཏ་བས་ཟིན་པར་མཐོང་ན་ཡང་། །
na dang ga wey sin par tong na yang
Saya melihat bahwa saya telah terperangkap oleh kesakitan dan penuaan,

ནམ་འཆི་ངེས་མེད་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ།
nam chi nge me chi way dü kyi tse
Namun saya lupa bahwa waktu kematian saya tidaklah pasti,

ཟླ་ཟླ་ཞག་རྒྱམས་དོན་མེད་འདའ་བྱེད་པའི།
lo da shak nam dön me da che pay
Saya membiarkan tahun-tahun, bulan-bulan dan hari-hari berlalu tanpa makna.

ངེས་པར་ལེགས་པའི་གོ་འཕང་སྨོས་ཅི་དགོས།
nge par lek pay go pang mö chi gö
Apa perlunya mengatakan tentang pencapaian pembebasan?

མཐོ་རིས་ཙམ་ཡང་ཐོབ་པའི་གདེང་མེད་པ།
to ri tsam yang tö pay deng me pa
Dipuji oleh Shakyamuni sebagai landasan sang jalan.

མཐོ་རིས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཀྱང་།
to ri pal dang den pay lü top kyang
Walaupun saya telah memperoleh sebuah tubuh dengan berbagai atribut alam-alam yang lebih tinggi,

མ་ནོར་ལམ་བཟང་རྣེད་པར་མ་གྱུར་ན།
ma nor lam sang nye par ma gyur na
yang dengan tepat memahami makna kata-kata Buddha,

དེ་ཕྱིར་གཏི་མུག་མུན་པའི་སྨུག་ཆེན་གྱིས།
de chir ti muk mün pay mak chen gyi
Saya telah lama sekali dihalangi oleh gelapnya ketidak-tahuan yang tebal,

ཇི་བཞིན་འབྱེད་ལ་ཀུན་ནས་འཐོམས་གྱུར་པ།
ji shin che la kün ne tom gyur pa
Karenanya, saya berdoa agar Engkau menganugerahkan padaku pelita kebijaksanaan

ཐམས་ཅད་བོར་ནས་འགྲོ་བ་མ་དྲན་པར། །
tam che bor ne dro wa ma dren par
bahwa ketika saya mati saya akan pergi meninggalkan segalanya.

ཤར་སྨོན་པདཀ་ལ་བཙུ་བའི་དུས་ལ་བབ། །
rap mong dak la tse way dü la bap
Telah tiba saatnya bagiMu untuk berbaik hati atas kebodohanku.

ལམ་གྱི་རྟེན་དུ་ཐུབ་པས་བསྟན་པ་ཡི། །
lam gi ten du tup pe ngak pa yi
Saya bahkan tidak memiliki jaminan bahwa saya akan memperoleh kelahiran yang lebih tinggi.

བདག་ལ་ཁྱེད་ཀྱིས་བཏང་སྙོམས་མཛད་ལགས་སམ། །
dak la khye kyi tang nyom dze lak sam
Apakah Engkau tetap tidak acuh padaKu?

གསུང་རབ་ཚུལ་བཞིན་འབྱེད་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས། །
sung rap tsul shin che pay she rap gyi
Jika saya tidak menemukan sang jalan yang tanpa kesalahan melalui kebijaksanaan

ཐར་ཡང་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་ལྷུང་། །
lar yang khor way gya tso nyi du tung
Saya akan sekali lagi jatuh ke dalam samudra samsara.

ཡུན་རིང་དུས་སུ་བསྲིབས་པས་བླང་དོར་གནས། །
yün ring dü su drip pe lang dor ne
Dan saya sungguh-sungguh bingung atas apa yang harus diterima dan apa yang harus ditolak.

བདག་ལ་ཤེས་རབ་སྒྲོན་མེ་སྩལ་ཏུ་གསོལ། །
dak la she rap drön me tsal du söl
Dengan demikian semoga saya dapat membedakan mereka dengan tepat.

རབ་འབར་ཡུག་གྱི་ས་གཤིར་མེ་ལྕེས་སྲེག་ཅིང་ལུས་ལ་མཚོན་ཆའི་ཆར་པ་འབབ། །

rap bar chak kyi sa shir me che sek ching lü la tsön chay char wa bap

Tanah besi berkobar membakar dengan lidah-lidah api. Hujan senjata-senjata berjatuhan pada tubuh mereka.

གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་གསལ་ཤིང་ལ་བསྒོན་ཟ

ན་ལྷུད་ཅིང་ཕྱར་བུས་ལྕེ་ལ་འདེབས། །

shin jey kye bü sal shing la khÿon sang shun dü ching pur bü che la dep

Para antek-antek Yama menyula mereka pada sula, menuangkan tembaga cair ke dalam mulut mereka, dan menembus lidah mereka dengan tombak.

གངས་རིས་བསྐོར་བའི་འཁྱག་པའི་སྦུབས་ཆུད་བུ་ཡུག་འཚུབས་པའི་རླུང་གིས་བཏབ་པ་ཡིས། །

gang ri kor way khyak pay bup chü bu yuk tsup pay lung gi tap pa yi

Terjebak di dalam es, dikelilingi oleh pegunungan salju, dan diterpa badai salju yang dahsyat, beberapa pecah menjadi ratusen lepuhan.

ལ་ལར་ཆུ་བུར་བརྒྱ་བྱུང་ལ་ལར་རྡོལ་ཤིང་ལུས་ནི་ཚལ་པ་དུ་མར་གས། །

la lar chu bur gya jung la lar döl shing lü ni tsal pa du mar ge

Beberapa yang lain, mereka meletup, dan tubuh mereka retak pecah menjadi banyak serpihan.

གདོང་ནི་སྐྲས་ཁེབས་ཁ་ནི་སྐམ་ཤིང་ཆུ་གླུང་མཐོང་སྟེ་བཏུང་ཕྱིར་རྒྱུགས་པ་ན། །

dong ni tre khep kha ni kam shing chu lung tong te tung chir gyuk pa na

Wajah-wajah mereka tertutup oleh rambut, mulut-mulut mereka kering. Mereka melihat sungai-sungai dan berbondong-bondong menuju sungai untuk meminumnya.

རལ་གྲི་མདུང་རྣམས་ཐོགས་པའི་སྐྱེས་བུས་འགེགས་ཤིང་ཆུ་ཡང་རྣག་ཁྲག་ཉིད་དུ་མཐོང། །

ral dri dung nam tok pay kye bü gek shing chu yang nak trak nyi du tong

Mereka lalu dihentikan oleh orang yang memegang pedang dan tombak. Mereka melihat air sebagai nanah dan darah.

ཁ་ནི་ཁབ་ཀྱི་མིག་ཙམ་ལྟ་བས་མཁྲིན་འགགས་ཟས་སྐོམ་རྟེད་ཀྱང་ཕྱོད་མི་ནུས། །

kha ni khap kyi mik tsam ba we drin gak se kom nye kyang jö mi nü

Mulut-mulut mereka sekecil lubang jarum. Tenggorokan-tenggorokan mereka tersumbat oleh gondok. Bahkan jika mereka memperoleh makanan dan minuman, mereka tak mampu makan atau minum dari padanya.

ཟོས་ཤིང་འཕྱང་རྣམས་འབར་ནས་ཚོག་ཅིང་བཤད་གཅོས་འཚོ་ལ་རང་ཤ་བཅད་དེ་ཟ། །

sö shing tung nam bar ne tsik ching shang chi tso la rang sha che de sa

Apapun yang mereka makan menjadi membara, membakar mereka. Mereka hidup dari tinja dan air seni. Mereka memotong daging mereka sendiri dan memakannya.

སྨོ་ངས་བའི་སྨན་ཆེན་འཐིབས་པས་ལམ་དང་ལམ་མིན་འབྱེད་ལ་བློ་ཡི་ནུས་པ་བྲལ། །

mong pay mün chen tip pe lam dang lam min che la lo yi nü pa dral

Melalui kegelapan tebal kebingung mereka, mereka tidak memiliki intelegensi untuk membedakan antara sang jalan dengan apa yang bukan sang jalan.

གཅིག་ལ་གཅིག་གསོད་ལྷ་མིའི་གཞན་དབང་གྱུར་པས་བརྟེག་དང་བཀོལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་འབབ། །

chik la chik sö lha miy shen wang gyur pe dek dang köl way duk ngel bap

Mereka saling membunuh satu sama lain. Mereka berada di bawah kekuasaan para dewa dan manusia, dan penderitaan akibat dipukul serta diperbudak jatuh pada mereka.

ལྷ་རྣམས་དཔལ་ལ་འཁྲུག་པའི་ཕྲག་དོག་མེ་ཆེན་འབར་བས་ཡིད་བདེའི་གོ་སྐབས་བཅོམ། །

lha nam pal la truk pay trak dok me chen bar we yi dey go kap chom

Rasa dengki mereka terhadap kemegahan para dewa berkobar bagai sebuah api besar, memusnahkan segala peluang kebahagiaan.

འཐབ་རྩོད་ལས་བྱུང་ལུས་བཅད་དྲལ་ཞིང་གཡོ་སྒྱུས་བསླད་པས་བདེན་མཐོང་སྐལ་བ་མེད། །

tap tsö le jung lü che dral shing yo gyü le pe den tong kal wa me

Tubuh-tubuh mereka dipotong-potong dalam peperangan. Dicemari oleh sikap tipuan-tipuan, mereka tidak memiliki kesempatan untuk melihat kebenaran.

དེ་ལྟར་མཐོང་བ་ལྟ་ཞོག་ཐོས་ན་ཡང་། །ཉིང་ལ་འཇིགས་བསྐྱེད་སྐྱེ་ནི་གཡའ་བ་ཡི། །

de tar tong wa ta shok tö na yang

Bahkan mendengar hal-hal tersebut, apalagi melihatnya,

nying la jik kye kyi ni ya wa yi

Membangkitkan ketakutan di dalam hati mereka.

དམྱལ་བ་ཡི་དྭགས་དྲང་འགྲོ་ལྷ་མིན་གྱི། །

nyal wa yi dak dü dro lha min gyi

Terjatuh ke dalam jurang neraka, para hantu kelaparan, hewan, dan para asura yang terdalam

།གཡང་ས་ཆེན་པོ་དག་ཏུ་ལྷུང་འགྱུར་བའི། །

yang sa chen po dak tu tung gyur way

Adalah hasil dari tindakan-tindakan yang direndahkan oleh yang luhur.

དམ་བས་སྨད་པའི་མི་བཟང་སྤྱིག་པའི་ལས། །

dam pe me pay mi se dik pay le

Saya putus asa akibat segala perbuatan salah yang tak tertahankan

།ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་ཤིང་གསོག་འགྱུར་བ། །

tok me dü ne sak shing sok gyur wa

yang telah dan yang akan saya himpun sejak masa yang tak berawal.

གཡང་ས་ཆེན་པོ་མངོན་ཕྱོགས་ཉམ་ཐག་བདག། །ངན་འགྲོའི་འཇིགས་ལས་སྒྲོལ་བའི་དུས་ལ་བབ། །

yang sa chen por ngön chok nyam tak dak ngen droy jik le dröl way dü la bap

Saya lagi menuju jurang dalam tersebut.

Waktunya telah tiba bagiMu untuk membebaskan ku dari bahaya kelahiran-kelahiran di alam rendah.

ཨི་ཡི་གནས་ནའང་ལོངས་སྤྱོད་དབང་ཕྱུག་གིས།
mi yi ne na’ang long chö wang chuk gi
Bahkan dalam alam manusia, mereka yang ditempatkan dengan posisi tinggi

ཨཱོ་རིས་ཡོན་ཏན་འབྱོར་བས་ཕོངས་པ་ན།
to ri yön ten jor pe pong pa na
Mereka yang tidak memiliki kualitas-kualitas dan kemakmuran di alam-alam yang lebih tinggi

བདེ་བར་འདོད་ནས་དེ་ཡི་ཐབས་སྒྲུབ་པས།
de war dö ne de yi tap drup pay
Jauh lebih besar dari kesenangan-kesenangan yang diperoleh oleh mereka,

ལུས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་སེམས་ཀྱི་ཡིད་མི་བདེ།
lü kyi duk ngel sem kyi yi mi de
Adalah banyak jenis penderitaan fisik

ལུས་མཛེས་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ནས།
lü dze rin chen gyen gyi rap gyen ne
Para dewa yang bersuka-ria di tengah kemegahan alam-alam yang lebih tinggi

ཡུན་རིང་འདོད་པའི་བདེ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པ།
yün ring dö pay de la long chö pa
Mereka tinggal dalam kediaman-kediaman dan kebun yang menyenangkan.

མི་འདོད་འཆི་བའི་ལྟས་ཀྱིས་ཟིན་པ་ན།
mi dö chi way tay kyi sin pa na
Namun, ketika mereka terperangkap oleh tanda-tanda kematian yang tidak menyenangkan,

ལྷ་ཡི་མཛེས་མ་ཡིད་འོང་སྐྱེད་མོས་ཚལ།
lha yi dze ma yi ong kye mö tsal
Dari hal-hal menawan ini; para dewi yang cantik, yang begitu menyayangiku;

།མངོན་པར་མཐོ་ན་ཉམས་ཀྱི་དོགས་པ་དང་། །
ngön par to na nyam kyi dok pa dang
melalui kemakmuran dan kekuasaan, mereka merasa takut kehilangan mereka.

།འདོད་བདེ་འཚོལ་བར་འགྱུར་བས་ཤ་ཐང་ངོ་། །
dö de tsol war gyur we sha tang ngo
Menghabiskan tenaga mereka sendiri dalam pencarian kesenangan-kesenangan yang mereka dambakan.

།བདེ་བ་ཐོབ་པ་དེ་ལས་ཆེས་ལྷག་པའི། །
de wa top pa de le che lhak pay
Yang mendambakan kesenangan, yang berusaha untuk memperolehnya,

།རྣམ་པ་དུ་མས་ཀུན་ནས་མནར་བར་འགྱུར། །
nam pa du me kün ne nar par gyur
Dan kesengsaraan mental yang akan menyiksa mereka.

།ཁང་བཟང་དགའ་བའི་ཚལ་དུ་གནས་བཅས་ཤིང་། །
khang sang ga way tsal du ne che shing
Memiliki tubuh indah yang dihiasi dengan baik oleh perhiasan berharga.

།མཐོ་རིས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱང་། །
to ri pal la röl pay lha nam kyang
Mereka menikmati, untuk waktu yang lama, kesenangan-kesenangan nafsu keinginan.

།ཡིད་འཕྲོག་སྙིང་ལ་གཅགས་པར་གྱུར་པ་ཡི། །
yi trok nying la chak par gyur pa yi
mereka berpikir, "Aku akan dengan segera dan dengan enggan berpisah

།བདུད་རྩི་ཁ་ཟས་གོས་བཟང་མཛེས་པའི་རྒྱན། །
dü tsi kha se gö sang dze pay gyen
Taman-taman yang menyenangkan; makanan amrita ini; pakaian yang bagus ini;

ལྷ་བུ་གཞོན་ནུ་རྣམས་དང་སྨྱར་དུ་བདག
lha bu shon nu nam dang nyur du dak
Perhiasan indah ini; dan dewa-dewa belia ini."

ཞེས་དེར་སྐྱེས་པའི་ལུས་ཀྱི་བདེ་བ་ལས།
ne dre kye pay lü kyi de wa le
Dengan intensitas yang lebih besar daripada

བསྐྱེད་པའི་མྱ་ངན་མེ་ལྕེ་འབར་བས་བསྲེག
kye pay nya ngen me che bar we sek
Mereka terbakar oleh lidah-lidah api kesengsaraan mereka.

འབད་པས་བསྒྲུབས་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲུབ་པས་ཟད།
be pay drup pay dre bu che pe se
Melalui upaya yang hebat selama banyak kehidupan.

སྨན་ཡང་ངན་སོང་ཞེས་ས་ལྷུང་བར་འགྱུར།
lar yang ngen song ne su lhung war gyur
Mereka akan sekali lagi jatuh ke dalam alam-alam rendah.

ཉིད་དང་ཡིད་ལ་གདུང་བའི་སྤྲོང་པ་སྤང
nyi dang yi la dung way chö pa pang
Mereka telah meninggalkan keterlelapan dan faktor-faktor mental pengganggu batin.

ཏིང་འཛིན་སྟོབས་ཀྱིས་ཡུན་རིང་བདེར་གནས་པ།
ting dzin top kyi yün ring der ne pa
Melalui kekuatan samadhi mereka, mereka berdiam sangat lama dalam sukacita.

འདུ་བྱེད་སྡུག་བསྔལ་འཆིང་ལས་མ་གྲོལ་བས།
du che duk nel ching le ma drol way
Oleh karena ia tidak terbebaskan dari belenggu formasi dan penderitaan,

།མི་འདོད་བཞིན་དུ་འབྲལ་བར་མཐོང་བའི་ཚེ། །
mi dö shin du dral war tong way tse
Ketika mereka melihat hal tersebut, mereka menderita secara mental

།ཆེས་ཆེར་ལྷག་པའི་ཡིད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་གྱིས། །
che cher lhak pay yi kyi duk ngel gyi
Kesenangan-kesenangan fisik dari kelahiran di tempat tersebut.

།ཚེ་རབས་མང་པོར་ལེགས་པར་སྦྱོང་བའི་ལས། །
tse rap mang por lek par che pay le
Mereka telah memakai habis hasil-hasil seluruh kebaikan yang telah mereka lakukan

།བག་མེད་དབང་གིས་ངན་འགྲོའི་རྒྱུ་བསྒྲུབས་པས། །
bak me wang gi ngen droy gyu drup pey
Melalui kecerobohan mereka telah menyebabkan kelahiran-kelahiran di alam-alam rendah.

།འདོད་ལ་འདུན་པའི་རྣམ་རྟོག་གཅོད་སེམས་མེད། །
dö la dün pay nam tok nö sem me
Mereka tanpa pemikiran-pemikiran yang mendambakan kesenangan. Mereka tak menanggung kedengkian.

།ལུས་དང་སེམས་ལ་གཅོད་པའི་སྡུག་བསྔལ་བྲལ། །
lü dang sem la nö pay duk nel dral
Mereka tanpa penderitaan tubuh dan batin.

།གཟུགས་དང་གཟུགས་མེད་ལྷ་ཡི་གནས་ཐོབ་ཀྱང། །
suk dang suk me lha yi ne top kyang
Meskipun seseorang meraih kediaman dari para dewa berbentuk dan dewa tanpa bentuk,

།སྔོན་གྱི་ཏིང་འཛིན་འཕེན་པ་ཟད་པ་ན། །
ngön gyi ting dzin pen pa se pa na
Sewaktu momentum samadhi yang telah ia lakukan sebelumnya terpakai habis,

ཕྱིར་ཡང་འོག་ཏུ་ལྷུང་ནས་བརྒྱུད་མར་འཁོར།
chir yang ok tu lhung ne gyü mar khor
Ia akan jatuh sekali lagi dan berputar terus-menerus.

།དེ་ལྟར་འཁོར་བའི་གཙོ་བོ་ལྷ་མི་ཡང། །
de tar khor way tso wo lha mi yang
Dalam cara demikian, bahkan yang terkemuka dalam samsara—para dewa dan manusia—

སྐྱེ་འཆི་ན་དང་རྒ་ལ་སོགས་པ་ཡི།
khe chi na dang ga la sok pa yi
Tersapu ke samudra tumimbal lahir melalui sungai-sungai penderitaan,

།སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོས་སྲིད་པའི་མཚོར་ཁྱེར་ན། །
duk ngel chu wö si pay tsor khyer na
Seperti kelahiran, penuaan, kesakitan, dan kematian

སྲིད་པའི་བདེ་ལ་ཆགས་པར་མི་རིགས་མོད།
si pay de la chak par mi rik mö
Tidaklah layak melekat pada berbagai kesenangan- kesenangan yang kita dambakan.

།འོན་ཀྱང་སྲེད་པས་བློ་མིག་བསྒྲིབས་པ་ཡིས། །
ön kyang se pe lo mik drip pa yi
Meskipun demikian, karena mata intelektualku terhalangi oleh nafsu keinginan,

སྡུག་བསྔལ་བདེ་བར་འཛིན་པའི་ལོག་ཤེས་ཅན།
duk ngel de war dzin pay lok she chen
Saya salah penafsiran penderitaan sebagai kenikmatan.

།ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་རྟོག་པས་བསྒྲིབས་པ་བདག། །
chin chi lok gi tok pay drip pa dak
Saya dihalangi oleh pemikiran-pemikiran keliru.

སྲིད་པའི་ཆུ་བོ་ཆེ་ལས་བསྒྲལ་ཏུ་གསོལ། །
si pay chu wo che le dral tu söl
Saya berdoa agar Engkau membebaskan saya dari sungai besar tumimbal lahir.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་བས་ཐར་པའི་ལམ་ལས་གོལ། །
dö pay dam du ching we tar pay lam le göl
Tenggelam dalam lumpur nafsu keinginan, saya menjauh dari jalan pembebasan.

མ་རིག་འཕྱིགས་པོར་ཞུགས་པས་ཤེས་རབ་མིག་དང་བྲལ། །
ma rik tip por shuk pay she rap mik dang dral
Diselimuti oleh ketidaktahuan yang tebal, saya tidak mempunyai mata kebijaksanaan.

སྤྲོས་པའི་གཟིབ་ཏུ་ཚུད་པས་འཁོར་བའི་བཙོན་རར་བཅིངས། །
pö pay sep tu tsü pey khor way tsön rar ching
Terperangkap dalam sangkar kerumitan, saya terbelenggu dalam penjara samsara.

ལས་ཀྱིས་མནར་བ་བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་གནས། །
le kyi nar wa dak ni khye kyi tuk jey ne
Saya, yang tersiksa oleh karma, merupakan objek yang tepat bagi welas asihMu.

འཇིགས་རུང་འཁོར་བའི་གཡང་ས་འགེགས་པ་ལ།
jik rung khor way yang sa gek pa la
Dengan tujuan untuk menyumbat jurang samsara yang mengerikan,

ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་པའི་རྣམ་དག་རིགས་སྟོབས་ཀྱིས།
tsül shin jö pay nam dak rik top kyi
Dengan kekuatan nalar murni yang menguji secara tepat,

རྗེ་བཞིན་ཕྱེད་པས་གཞན་དྲིན་མི་འཇོག་པའི།
ji shin che pay shen dring mi jok pay
Yang di dalam Dharma yang tiada batas, tanpa bergantung pada lainnya.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཕྲ་མོ་སྨོས་ཅི་དགོས།
gyal way gong pa tra mo mö chi gö
Bagaimanapun, apakah masih diperlukan untuk menyebutkan niat terhalus Sang Buddha?

བདག་གི་བློ་མིག་ཆེས་ཆེར་གསལ་མ་གྱུར།
dak gi lo mi che cher sal ma gyur
Poin-poin yang paling kasar mengenai mana yang layak dan mana yang tidak layak.

རིང་དུ་བསྒྲིབས་ན་གྲོལ་བའི་སྐྱབས་མེད་པ།
ring du drip na drol way kap me pa
Saya tidak akan memiliki kesempatan untuk pembebasan.

རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་སྒྲུན་སྟར་རིག་གནས་ལ།
gyal wa gyal se chen ngar rik ne la
Samudra pembelajaran, Engkau telah banyak mendengar tentang seluruh cakupan pengetahuan

ཡང་ཡང་སྒྲུབས་པའི་བག་ཆགས་ལེགས་ས་ད་པ།
yang yang jang pay bak chak lek se pa
Kebiasaan latihanMu di sepanjang banyak kehidupan telah dibangkitkan.

དྲི་མེད་མང་དུ་ཐོས་ལ་བརྟེན་པ་ཡི། །
dri me mang du tö la ten pa yi
Seseorang harus banyak mendengar ajaran-ajaran yang tanpa noda. Bertumpu padanya,

།མཐའ་ཡས་གསུང་རབ་རྣམས་ཀྱི་དྲང་ངེས་ཚུལ། །
ta ye sung rap nam kyi drang nge tsül
seseorang harus membedakan dengan tepat antara makna yang tersirat dan yang harafiah

།མཁས་པའི་གོ་འཕང་ངེས་པར་རྙེད་དགོས་ཀྱང། །
khe pay go pang nge par nye gö kyang
Adalah mutlak diperlukan memperoleh pembelajaran.

།འཇུག་ལྡོག་གནས་ནི་ཤིན་ཏུ་རགས་པ་ལའང། །
juk dok ne ni shin tu rak pa la'ang
Mata intelegensi saya tidak menjadi jernih meskipun untuk

།ད་དུང་རབ་སྨོངས་དགྲ་འདིས་བདག་གི་སྙིང། །
da dung rap mong dra di dak gi nying
Apabila musuh ini, kebingungan yang benar-banar, menghalangi hatiku dalam waktu yang lama,

།ཚུལ་འདི་དགོངས་ལ་སྙིང་གི་མུན་པ་སོལ། །
tsül di gong la nying gi mün pa söl
Mempertimbangkan hal ini, menghalau kegelapaan hatiku.

།མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོས་སྐྱེ་བ་དུ་མ་རུ། །
mang tö gya tsö kye wa du ma ru
Di hadapan para Buddha dan Bodhisattva.

།འགྲོ་ལ་ལམ་བཟང་མཚོན་པའི་མིག་གཅིག་པུ། །
dro la lam sang tsön pay mik chik pu
Engkau adalah satu-satunya mata yang memperlihatkan jalan kebaikan kepada para makhluk.

ངོན་གྱི་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཡལ་བར་དོར།
ngön gyi dam pa nam kyi yal war dor
Para makhluk luhur di masa lampau telah mengabaikanku.

ཕྱོགས་རྣམས་བསྲུང་བའི་འགྲོན་པོ་བཞིན་གྱུར་པས།
chok nam le pay drön po shin gyur pay
Saya bagaikan pengembara yang kehilangan arah.

ཡང་དང་ཡང་དུ་གུས་པས་བསྟེན་པའི་སྐྱབས།
yang dang yang du gü pay ten pay kyap
Tempat Pelindungan yang padanya saya bertumpu berulang kali dengan hormat,

སྨྱར་བ་སྨྱར་བར་བྱོན་ནས་བདག་གི་ནི།
nyur wa nyur war jön ne dak gi ni
Datanglah segera dan jadilah sahabat spiritualku.

རྟག་ཏུ་བརྩེ་བས་ལུས་ཅན་མཐའ་དག་ལ།
tak tu tse way lü chen ta dak la
Engkau dengan tiada henti memperhatikan semua makhluk dengan kebaikan yang konstan.

ཁྱོད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་དྲན་པས་དྭངས་བའི་ཡིད།
khyö kyi yön ten dren pay dang way yi
Memasuki kehadiranMu setiap hari.

གནས་ཀྱིས་བསྐལ་ཞིང་སྣར་ཡང་དབེན་པའི་རོ།
ne kyi kal shing lar yang en pay ro
Dan karena saya menikmati citarasa kesunyian,

འཇུག་པར་འདོད་པས་ལུས་ཀྱིས་བགྲོད་མ་ནུས།
juk par dö pe lü kyi drö ma nü
Tubuh saya tidak mampu mencapai kediamanMu.

མཉེས་པར་བགྱི་སྟད་ལྷག་བསམ་དག་པ་ཡིས།
nye par gi le lhak sam dak pa yi
Untuk menggembirakanMu, dan dengan kebajikan yang murni,

དེ་ཕྱིར་མགོན་དང་བྲལ་བའི་ཕོངས་པ་བདག།
de chir gön dang dral way pong pa dak
Saya karenanya putus asa, tanpa pelindung.

ཚེ་ཆེན་ཁྱོ་ཀྱིས་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་དུས།
tse chen khyö kyi je su sung way dü
Inilah saatnya, yang mengasihi, bagiMu untuk merawatku.

བྱམས་པ་བྱམས་པས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བ་ཁྱོད།
jam pa jam pay dro wa dröl wa khyö
Maitreya, Engkau yang membebaskan para makhluk melalui maitri,

སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བར་ཕེག་མཆོག་བཤེས་གཉེན་མཛོད།
kye wa kye war tek chok she nyen dzö
Dari wahana terunggul dalam setiap kelahiranku.

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་གཟིགས་པ་ཁྱོད་རྒྱུ་དུ།
gyün mi che par sik pa khyö drung du
Batin saya, terpesona oleh perenungan atas kualitas- kualitasMu,

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སྣེ་བར་བགྱིས་ན་ཡང།
nyin re shin du le par gyi na yang
Bagaimanapun, oleh karena jarak,

རབ་ཏུ་སྨྱང་ཕྱིར་ཕག་རིང་གནས་སུ་ནི།
rap tu nyang chir tak ring ne su ni
Walaupun saya mengharapkannya,

དེས་ན་བསོད་ནམས་ཞིང་གི་དམ་པ་ཁྱོད།
de na sö nam shin gi dam pa khyö
Karenanya, ladang kebajikan yang luhur,

རིན་ཆེན་ས་ལེ་སྒྲམ་དང་ལྷ་ཡི་དར།
rin chen sa le dram dang lha yi dar
saya mempersembahkan padaMu permata-permata terbaik, pakaian para dewa,

དགེ་སློང་རྣམས་ལ་ཐུབ་པས་བསྟན་པ་ཡི།
ge long nam la tup pe ngak pa yi
Dan berbagai benda yang dianjurkan oleh Shakyamuni kepada para bhiksu:

ཕྱོས་གོས་གསུམ་དང་གསིལ་བྱེད་དང་སྲོང་སྙོད། །
chö gö sum dang sil che drang song nö
Tiga jubah Dharma, tongkat bhiksu, dan mangkok penerima dana.

གཞན་ཡང་ཏིང་འཛིན་སྨོན་ལམ་གྱིས་སྒྲུལ་པའི།
shen yang ting dzin mön lam gyi trup pay
Saya juga mempersembahkan penataan yang baik, persembahan-persembahan yang menawan,

བཀོད་ལེགས་ཡིད་འཕྲོག་མཆོད་པ་ནམ་མཁའི་ཁྱོན། །
kö lek yi trok chö pa nam khay khyön
Yang terwujud melalui samadhi dan aspirasi.

ཡོངས་སུ་བཀང་སྟེ་ཤང་གཤིས་གཙོ་བོ་ལ།
yong su kang te kang nyi tso wo la
Memenuhi seluruh ruang angkasa dengannya, saya mempersembahkannya semua itu kepada sang pemimpin

གཞན་མེད་མ་ཆགས་བློ་ཡིས་དབུལ་བར་བགྱི། །
shen me ma chak lo yi ul war gyi
Dari seluruh manusia, dengan batin yang bebas dari dambaan dan kemelekatan.

དེ་ལས་འོངས་པའི་རབ་དཀར་དགེ་བའི་ཚོགས།
de le ong pay rap kar ge way tsok
Melalui nilai kebajikaan murni yang muncul dari hal tersebut,

གང་དེས་སྲིད་པར་ཡུན་རིང་འཁྱམས་པ་ན། །
gang de si par yün ring khyam pa na
Semoga saya menjadi tempat berlindung bagi semua makhluk

སྡུག་བསྔལ་བྱེ་བས་མནར་ཞིང་བདེ་བས་ཕོངས།
duk ngel je we nar shing de we pong
Yang telah mengembara terus disamsara untuk kurun waktu yang lama,

མ་ལུས་འགྲོ་བའི་སྒྲིབས་སུ་བདག་གྱུར་ཅིག། །
ma lü dro way kyab su dak gyur chik
Yang tersiksa oleh jutaan penderitaan dan tanpa kebahagiaan.

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གོ་འཕང་དམ་པ་ལ།
jik ten dren pay go pang dam pa la
Hingga saya meraih keadaan mulia sebagai pembimbing dunia,

རེག་པར་མ་གྱུར་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
rek par ma gyur kye wa tam che du
Dalam setiap kelahiran semoga saya memperoleh landasan pendukung bagi pelepasan penuh,

ཚངས་སྤྱོད་ཡོངས་སུ་དག་པའི་རབ་བྱུང་རྟེན།
tsang chö yong su dak pay rap jung ten
Suatu kehidupan brahmacharya yang sepenuhnya murni.

ཉེ་ནས་ཐེག་མཆོག་རིགས་ནི་སེར་བར་ཤོག ། །
nye ne tek chok rik ni se par shok
Semoga kecenderungan saya untuk yana terunggul dapat terbangkitkan.

བཟོད་ལྡན་དང་ཞིང་གྱ་གྱུ་མེད་པ་དང་།
sö den drang shing gya gyu me pa dang
Semoga saya menjadi sabar, jujur, bebas dari penipuan,

མ་ཤུམ་སྙིང་སྟོབས་ཤུགས་དྲག་དང་བ་དང་། །
ma shum nying top shuk drak de pa dang
Dan memperoleh keberanian yang dahsyat bebas dari ketakutan,

གྲུས་དང་རྟག་ཏུ་སྦྱོར་བའི་བཙོན་འགྲུས་དང་།
gü dang tak tu jor way tsön drü dang
Ketekunan dalam hal berbakti dan upaya yang terus-menerus,

རྣམ་དཔྱོད་ཤེས་རབ་ཕུལ་བྱུང་ཐོབ་པར་ཤོག ། །
nam chö she rap pul jung top par shok
Keyakinan, kearifan, dan kebijaksanaan unggul.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་རྣམ་དག་རིགས་སྟོངས་ཀྱིས།
gyal way gong pa nam dak rik top kyi
Semoga saya berjumpa dengan seorang sahabat spiritual

ཇི་བཞིན་ཉིད་ནས་རང་གིས་དགོངས་པ་ལྟར། །
ji shin nye ne rang gi gong pa tar
yang telah meraih pembelajaran sempurna,

བཙུ་བས་དྲངས་བའི་ཐབས་མཁས་སྟོང་པ་ཡིས།
tse we drang pay tap khe chö pa yi
Yang telah dengan tepat memahami kebijaksanaan Buddha melalui penalaran murni,

གཞན་ལ་སྟོན་ལ་མཁས་པའི་མཐར་སོན་པའི། །
shen la tön la khe pay tar sön pay
Dan terampil dalam mengajar dengan baik kepada lainnya.

བཤེས་གཉེན་བསྟེན་ནས་མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོ་ལ།
she nyen ten ne mang tö gya tso la
Semoga saya berlatih untuk kurun waktu yang lama, memperoleh samudra pembelajaran.

རིང་དུ་སྦྱངས་པས་ཐེ་ཚོམ་ཀུན་བཅད་ནས། །
ring du jang pay te tsom kün che ne
Setelah menyingkirkan semua keragu-raguan,

ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་བསྒྲུབས་པ་ཡིས།
tö pay dön nam tsul shin drup pa yi
Dengan mempraktikkan secara tepat makna

བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པར་ཤོག། །
de war shek nam nye par che par shok
dari apa yang telah saya dengar, semoga saya menggembirakan para Sugata.

ཐུབ་པས་བཅས་པའི་མཚམས་ལས་མི་འདའ་ཞིང་།
tup pe che pay tsam le mi da shing
Tidak melanggar batas-batas yang ditetapkan oleh Shakyamuni,

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོ་བ་གེ་བའི་བཤེས་ལ་གུས། །
gyal way dung tso ge way she la gü
Semoga mereka menghormati sang pewaris Buddha, sang sahabat spiritual.

དབང་པོ་རབ་ནོ་ལོག་སྒྲུབ་སྐྱོན་དང་བྲལ།
wang po rap no lok drup kyön dang dral
Semoga indera-indera mereka menjadi paling tajam. Semoga mereka bebas dari kesalahan ketidak-setiaan.

ཡངས་སུ་དག་པའི་འཁོར་དང་ལྡན་པར་ཤོག། །
yong su dak pay khor dang den par shok
Semoga saya memiliki pengikut yang benar-benar murni.

ནག་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱིས་ཡིད་ནི་བསྐྱོད་པ་ཡིས།
nak poy chok kyi yi ni kyö pa yi
Karena batin mereka terganggu oleh makhluk jahat,

ཚོགས་པའི་ཆོས་སྒྲོད་དགའ་སྟོན་སྨྱོང་བའི་གེགས། །
tsok pay chö chö ga tön nyon way gek
Mereka menghalangi jamuan praktik Dharma komunal (sekelompok orang yang hidup bersama).

བདུད་ཀྱི་གཉེན་དུ་གྱུར་པའི་སྡིག་གྲོགས་དང་།
dü kyi nyen du gyur pay dik drok dang
Semoga saya tidak bertemu, bahkan untuk sesaat,

སྐྱེ་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཕྱད་པར་མ་གྱུར་ཅིག། །
ke chik tsam yang tre par ma gyur chik
Para sahabat jahat yang merupakan kawan-kawan Mara.

ཐུབ་དབང་རྗེས་སུ་གུས་པས་སློབ་པའི་ཚེ།
tup wang je su gü pe lop pay tse
Ketika dengan hormat meneladani Shakyamuni,

ཟླུམ་ཆེན་སྒྲོད་པ་རྫོགས་པར་བྱེད་པའི་གེགས། །
lap chen chö pa dzok par che pay gek
Perampungan dari perbuatan-perbuatan agung terhambat

སྐལ་བ་ངན་པའི་རྗེས་འགྲོ་བདུད་ཀྱི་ལས།
kal pa ngen pay je gro dü kyi le
Oleh tindakan Mara yang membawa bencana.

གང་དང་ལྡན་ན་དམ་པ་དགའ་བྱེད་པ།
gang dang den na dam pa ga che pa
Kondisi-kondisi yang menguntungkan dalam pencarian pencerahan

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་བའི་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་རྒྱུན།
jang chup chö pay je su tün pay kyen
Oleh pembimbing kami sebagai hiasan-hiasan pelepasan.

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་ཚེ་གཏུལ་བྱའི་གནས་ཀུན་ཡང་།
jang chup chö tse dül jay ne kün yang
Ketika saya terlibat dalam perilaku pencerahan, semoga saya menempatkan

འགོད་ཅིང་དེ་ལ་འོས་པའི་ཡོ་བྱད་རྣམས།
gö ching de la ö pay yo che nam
Semoga saya menganugerahi mereka seluruh kebutuhan yang tepat

དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།
deng ne tsam te tse rap tam che du
Mulai sekarang dalam seluruh kehidupanku

དེ་དག་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ལ།
de dak tam che ta ye dro wa la
Menjadi sebuah sebab untuk membawa manfaat dalam segala situasi

བུ་སྡུག་ཤི་བའི་དུས་ཀྱི་མ་བཞིན་དུ།
bu duk shi way dü kyi ma shin du
Bagaikan seorang ibu yang anaknya telah meninggal,

རྟག་ཏུ་ཡིད་ལ་གཅགས་པའི་བརྩེ་བ་ཡིས།
tak tu yi la chak pay tse wa yi
Semoga saya selalu mengengam mereka dengan rasa kasih sayang dalam batin

བར་དུ་གཅོད་པའི་མིང་ཡང་མེད་པར་ཤོག །
bar du chö pay ming yang me par shok
Semoga tidak terdapat bahkan kata "halangan" sekalipun.

དགེ་སྦྱོང་རྒྱན་དུ་འདྲེན་པས་བསྟོད་པ་ཡི། །
ge jong gyen du dren pay ngak pa yi
Menggembirakan yang luhur dan yang dipuji

མ་ལུས་པོག་པ་མེད་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག །
ma lü tok pa me par drup par shok
Semoga mereka dirampungkan tanpa halangan.

ཉམ་དག་བསླབ་པས་བསྟེན་པའི་རབ་བྱུང་ལ། །
nam dak lap pe dam pay rap jung la
Semua siswa dalam pelepasan penuh yang diikat oleh pelatihan murni.

བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་མ་ལུས་སྟོལ་བར་ཤོག །
sam pa tsam gyi ma lü tsöl war shok
Hanya dengan memikirkannya semata-mata.

ལུས་དག་ཡིད་ཀྱིས་རྩོམ་པ་གང་བཀྱིས་པ། །
lü ngak yi kyi tsom pa gang gyi pa
Semoga apapun yang saya lakukan melalui tubuh, ucapan dan batin

གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་ཕན་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །
ne kap kün tu pen pay gyur gyur chik
Kepada semua makhluk yang tak terhitung jumlahnya.

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་གྱིས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན། །
duk ngel kün gyi nar way dro wa kün
Semua makhluk disiksa oleh semua jenis penderitaan.

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་དེ་ལ་གཏོང་བར་ཤོག །
dö pa tam che de la tong war shok
Dan memberikan mereka segala yang mereka harapkan.

མོས་སྦྱོང་ས་ཡི་དྲི་མ་སྤྱོང་བ་ན།
mö chö sa yi dri ma jong wa na
Ketika noda-noda pada tingkatan bakti yang kuat

ཚུ་རོལ་མཐོང་བའི་རྒྱལ་སྲས་ནང་ན་བདག
tsu röl tong way gyal se nang na dak
Gunung Meru yang berada di tengah tanah emas,

སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་མང་དུ་ཐོས་པ་སོགས།
chen dang ngön she mang du tö pa sok
Dari masa lampau, masa yang akan datang, ataupun masa kini.

བྱིས་པའི་རྒྱུད་པ་ཀུན་ལས་འདས་གྱུར་ཏེ།
chi pay gü pa kün le de gyur te
Semoga saya melampaui seluruh kesalahan kekanak-kanakan

རྒྱལ་སྲས་འཕགས་པའི་ས་ལ་སློབ་པ་ན།
gyal se pak pay sa la lop pa na
Ketika saya berlatih pada tingkatan-tingkatan seorang Arya Bodhisattva,

ཡོངས་སུ་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཁྲོད་ན་བདག
yong su shek pa nam kyi trö na dak
Yang telah muncul, yang sedang muncul, atau yang akan muncul dalam ketiga kurun waktu,

རྒྱལ་སྲས་གཞན་གྱིས་དཔག་པར་དཀའ་བ་ཡི།
gyal se shen gyi pak par ka wa yi
Semoga saya memiliki pengetahuan yang tanpa halangan, yang tak bernoda

དྲི་མེད་མཁྱེན་པ་ཐོགས་པ་མེད་འཛིན་ཅིང་།
dri me khyen pa tok pa me juk ching
Yang sulit untuk dipahami oleh Bodhisattva lainnya.

དེ་ལྟར་སྤྱད་པའི་འབྲས་བུ་གྲུབ་པ་ན།
de tar che pay dre bu drup pa na
Ketika hasil dari tindakan tersebut telah rampung,

།འདས་དང་མ་འོངས་ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཡི། །
de dang ma ong ta tar jung wa yi
Telah dimurnikan, semoga saya menjadi layaknya

།གསེར་གྱི་ས་འཛིན་དབུས་ན་ལྷུན་པོ་བཞིན། །
ser gyi sa dzin ü na lhün po shin
Terkemuka di antara seluruh Bodhisattva

།ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱིས་རབ་ཏུ་མཐོ་བ་དང་། །
yön ten kün gyi rap tu to wa dang
Dalam kedua mata, kewaskitaan, Pembelajaran, dan lainnya, semoga saya menjadi terunggul.

།གཞན་དྲིན་མི་འཛོག་སྒྲོབས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག ། །
shen dring mi jok pop pa top par shok
Dan mencapai keyakinan (ketidak tergantungan) dari yang lain.

།སར་གནས་དཔའ་བོ་དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དུ། །
sar ne pa wo dü sum tam che du
Di antara mereka yang perkasa yang berdiam pada berbagai tingkatan

།བྱ་ལམ་བཀྲོད་ལ་འདབ་བཆང་དབང་པོ་བཞིན། །
ja lam drö la dap sang wang po shin
Semoga saya menjadi laksana sang raja burung di tengah-tengah kawanan yang berterbangan.

།ཤིན་ཏུ་རྒྱ་ཆེའི་ཤེས་བྱའི་གནས་རྣམས་ལ། །
shin tu gya chey she jay ne nam la
Dari semua area pengetahuan yang sangat luas

།རྣྲབས་ཆེན་སྤྱོད་པའི་གཏེར་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག ། །
lap chen chö pay ter du gyur war shok
Semoga saya menjadi sebuah harta karun tindakan-tindakan yang luas.

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་དང་ཞིང་། །
dü sum gyal wa nam kyi ku dang shing
Semoga saya meraih kumpulan seluruh Kaya, alam,

འཁོར་དང་མཛད་པ་སྐུ་ཚེ་སྨོན་ལམ་རྣམས།
khor dang dze pa ku tse mön lam nam
Iringan-iringan, tindakan-tindakan, rentang hidup, dan aspirasi-aspirasi.

ཐབས་མཁས་སྤྱོད་པས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ནས།
tap khe chö pey yong su dzok gyur ne
Setelah menyempurnakan semua ini melalui perilaku terampil,

དམ་ཆོས་བདུད་རྩིའི་ཆར་ཆེན་ཕབ་པ་ཡིས།
dam chö dü tsiy char chen pap pa yi
Di atas semua makhluk, yang telah saya ingat dalam batin untuk waktu yang sedemikian lama,

།གང་ཡིན་གཅིག་ཏུ་བསྟོམས་པ་དེ་དག་ཀུན། །
gang yi chik tu dom pa de dak kün
Dari semua Buddha di ketiga masa.

།རིང་ནས་ཡིད་ལ་བརྩགས་པའི་འགྲོ་བ་འདི། །
ring ne yi la nak pay dro wa di
Semoga saya menurunkan hujan besar amrita Dharma

།སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །
ke chi chik la dak gi drol war shok
Dan membebaskan mereka semua dalam sekejab.

ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་པུ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་སྟེ་སྔགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྟོད་པ་ཚངས་པའི་ཅོད་པན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། མང་ཏ་ཐོས་པའི་རྒྱལ་བམས་པ་བློ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷོ་ཐུན་ཤར་ཀྱི་དབེན་གནས་སུ་སྟྲ་ཏ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག། །།

Pujian melalui ratapan terhadap Buddha Maitreyanatha, sang pelindung tunggal bagi semua yang ada di dunia termasuk para dewa, yang berjudul Mahkota Brahma, telah digubah oleh sang pengembara yang terpelajar, Lozang Drakpa'i Pal, pada sebuah tempat terpencil Tori Nyishar di Lhodrak. Semoga hal ini membawa kebajikan dan kebaikan!

Pujian "Ornamen Dunia nan Indah"

བསྟོད་པ་ས་གཞིའི་མཛེས་རྒྱན་བཞུགས།

ས། ས་ཡི་སྙིང་པོས་འགྲོ་ཀུན་རྗེས་སུ་འཛིན།
so sa yi nying pö dro kün je su dzin
SVA! Kshitigarbha, Engkau memperhatikan semua makhluk.

ས་ཤིན་ནམ་ལྟ་ཅི་ཡང་བཞིན་ནོར་བུའི་ཚུལ།
sa shi shin du nam mang yön ten ten
Bagaikan tanah, engkau menopang banyak kualitas.

ས་གསུམ་རེ་སྐོང་ཡི་བཞིན་ནོར་བུའི་ཚུལ།
sa sum re kong yi shin nor buy tsül
Bagaikan sebuah permata pengabul harapan, Engkau memenuhi harapan-harapan dari ketiga tingkatan.

ས་ཆུ་བདུད་ཀྱི་སྨོན་ལོ་ཏོག་རྒྱུན་སྤེལ་ཞིང་། །
sa chuy wang chuk khyö la chak tsal tö
Saya bersujud dan memujiMu, paduka sepuluh tingkatan.

ས་ནས་ས་ར་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་ས་ལ་འགོད།
sa ne sar dren gyal way sa la gö
Memimpin para makhluk dari tingkatan ke tingkatan, Engkau menempatkan mereka dalam keBuddhaan.

ས་ཆུ་བཙན་རྩི་སྨན་ལོ་ཏོག་རྒྱུན་སྤེལ་ཞིང་། །
sa chü tsi men lo tok gyün pel shing
Engkau meningkatkan buah-buahan bumi, bahan-bahan herbalnya dan tanaman panen.

ས་འདི་ནམ་མང་འཇོར་བས་ཡོངས་བཀང་བའི།
sa di nam mang jor pay yong kang way
Engkau adalah paduka bumi ini yang dipenuhi oleh beragam kekayaan.

ས་ཡི་ལྷ་མཆོག་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
sa yi lha chok khyö la chak tsal tö
Saya bersujud dan memujiMu.

བུམ་བཟང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རྫོགས་ལྡན་སྦྲིན།
bum sang pak sam shing dang dzok den trin
Engkau bagaikan sebuah bejana istimewa, sebuah pohon pengabul harapan,

བདུད་ཀྱིའི་ཆུ་མཚོ་ཇི་བཞིན་གང་གིས་ཁྱོད། །
dü tsiy chu tso ji shin gang gi khyö
Sebuah awan dari zaman kesempurnaan, dan sebuah danau amrita.

དྲན་པ་དེ་ལ་དཔལ་དུ་ལེགས་གནས་པ།
dren pa de la pal du lek ne pa
MemikirkanMu membawa kemakmuran.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
tuk jey dak nyi khyö la chak tsal tö
Saya bersujud dan memuji Engkau yang merupakan perwujudan welas asih.

རབ་འབྱམས་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་མཆོག
rap jam se che gyal way yön ten chok
Engkau semata memiliki harta karun ruang angkasa,

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་མངའ་བདག་ཁྱོད་གཅིག་པུ། །
nam kha dzö kyi nga dak khyö chik pu
Terunggul di antara kualitas-kualitas para Buddha dan Bodhisattva yang tak terhingga jumlahnya.

རྒྱལ་སྲས་ཚུལ་གྱི་མཐའ་ཡས་ཞིང་རྣམས་སུ།
gyal se tsul gyi ta ye shing nam su
Dalam tampilan sebagai seorang Bodhisattva, Engkau melakukan tindakan-tindakan

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་མཐའ་དག་སྐྱོང་ལ་འདུད། །
gyal way dze pa ta dak kyong la dü
Seorang Buddha dalam berbagai alam tanpa batasan. Saya bersujud padaMu.

དཔག་མེད་ཡོན་ཏན་ནོར་བུའི་འོད་ཟེར་གྱིས།
pak me yön ten nor buy ö ser gyi
Kualitas-kualitasMu yang tiada batas bagaikan kemilau sebuah permata.

ཕུན་ཚོགས་སྟེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་བའི།
pun tsok de shiy pal gyi ngön to way
Aktivitas luasMu membawa kegemilangan empat rangkap kemakmuran.

འཇམ་དབྱངས་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་ཏུ་བཟང་།
jam yang jik ten wang chuk kün tu sang
Sang Buddha memujiMu, Bodhisattva yang terunggul dan terkemuka,

ནམ་མང་བསྐལ་པར་མཆོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་ལས།
nam mang kal par chö ching söl tap le
untuk pemenuhan harapan-harapan dibanding dengan memuja dan memuliakan

ཡིད་བཞིན་སྟོལ་ལ་ཁྱད་པར་འཕགས་ཞེས་སུ།
yi shin tsö la khe par pak she su
Dan para Bodhisattva agung lainnya,

རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་ཁྱོད་བསྟོད་པས།
gyal wa nam dang yer me khyö tö pe
Melalui pujianku padaMu yang tak terpisahkan dengan para Buddha,

ས་གསུམ་འགྲོ་འདིས་དད་པའི་སྟོབས་ཆེད་ཅིང་།
sa sum dro di de pay top nye ching
Semoga semua makhluk di ketiga alam memperoleh keyakinan.

།སྙིགས་མའི་རྒྱུད་པ་མཐའ་དག་གཏན་དུ་བསྲེལ། །
nyi may gü pa ta dak ten du nyil
Yang menghentikan seluruh kemerosotan selama-lamanya.

།རྣྲབས་ཆེན་ཕྲིན་ལས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
lap chen trin le dze la chak tsal tö
Saya bersujud dan memujiMu.

།མི་ཕམ་པ་སོགས་རྒྱལ་སྲས་སེམས་དཔའ་མཆོག །
mi pam pa sok gyal se sem pa chok
Bersabda bahwa merenungkanMu dengan singkat adalah lebih efektif

ཁྱོད་གཅིག་ཡུད་ཙམ་དྲན་པས་རེ་འདོད་ནམས། །
khyö chik yü tsam dren pe re dö nam
Manjughosha, Lokeshvara, Samantabhadra, Ajita,

།རྒྱལ་བས་བསྟན་པ་རྒྱལ་སྲས་ཕྱི་མཆོག །
gyal we ngak pa gyal se to wo chok
para siswa Buddha, selama banyak *kalpa*.

།བདག་ལ་ཇི་འདོད་དཔལ་ནམས་ལེགས་སྟོལ་མཛད། །
dak la chi dö pal nam lek tsö dze
Mohon anugerahkanlah seluruh kemegahan yang saya dambakan.

།ས་ཡི་དབང་ཕྱུག་ཁྱེད་རྒྱས་རྗེ་སུ་འཛིན། །
sa yi wang chuk khye kyi je su dzin
Semoga mereka berada dalam asuhanMu, sang paduka bumi.

ས་བཅུད་དཔལ་འཕེལ་ས་སྟེང་བདེ་བས་ཁྱབ།
sa chü pal pel sa teng de we khyap
Semoga kekayaan bumi meningkat. Semoga semua yang berada di atas bumi dipenuhi oleh keceriaan.

།ས་ནས་ས་བཅོ་ས་མཆོག་འགྲུབ་པར་ཤོག །
sa ne sar drö sa chok drup par shok
Melintas dari tingkatan ke tingkatan, semoga mereka mencapai tingkatan tertinggi.

ཅེས་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཀྲ་ཤིས་རྫས་བརྒྱད་ཀྱི་གྲངས་སུ་སོན་པ་འདི་ནི་མི་ཕམ་འཇམ་དཔལ་དགྱེས་པས་མེ་རྟ་ཁྱུམས་རྒྱ་འགོར་ལོའི་ཚེས་ཉིར་བདུན་ལ་བཀོད་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།།

Bait-bait ini, yang setara jumlahnya dengan delapan substansi keberuntungan, digubah oleh Mipham Jampal Gyepa pada hari ke dua puluh tujuh di bulan Trum pada tahun kuda api. Semoga kebajikan dan kebaikan meningkat!

Pujian Terhadap Shri Samantabhadra Dengan Aspirasi-Aspirasi

དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྟོད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པ་ལགས་སོ་ཞེས།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བའི་མངའ་བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དཔལ་ཀུན་ཏུ་

de shin shek pa tam che kyi sang way nga dak jang chup sem pa chen po pal kün tu sang po

Saya bersujud kepada penguasa rahasia dari semua tathagata, Sang Bodhisattva Agung

བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

la chak tsal lo

Shri Samantabhadra

དཔལ་ལྡན་གསང་བ་ཀུན་བདག་དཔལ།

pal den sang wa kün dak pal

Penguasa nan jaya dari seluruh rahasia

ཁྱེན་པའི་སྐད་ཅིག་ཤེས་བྱ་མཁྱེན། །

khyen pay ke chik she ja khyen

Engkau mengetahui segala sesuatu dalam sekejab

མཐའ་མེད་ཡེ་ཤེས་ཕྱུགས་ཆུད་མངའ།

ta me ye she tuk chü ngak

BathinMu mengandung kebijaksanaan murni yang tak terbatas

ཁྱོད་རྗེ་ཏོ་རྗེ་མཆོག་ཁྱོད་འདུ། །

chok jin dor je chok khyö dü

Saya bersujud padaMu, vajra agung yang menganugerahkan yang tertinggi.

ཞི་བའི་རང་བཞིན་སྟོ་ཚོགས་རབ་ཏུ་སྣང་།

shi way rang shin na tsok rap tu nang

HakekatMu damai, tampilanMu beragam.

དཔག་ཡས་མཁྱེན་ལྡན་ཅིར་ཡང་གཟིགས་མི་མཛད། །

pak ye kyen den chir yang sik mi dze

Engkau mengetahui segalanya, tetapi memandangnya sebagai ketiadaan.

རྒྱལ་སྲས་གཞོན་ནུ་རྒྱལ་བ་ཀུན་པས་རྒན།

gyal se shön nu gyal wa kün pe gen

Bodhisattva yang belia, engkau adalah sesepuh seluruh Buddha.

ཀུན་དང་མི་མཐུན་ཀུན་བཟང་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ། །

kün dang mi tün kün sang khyö chak tsal

Saya bersujud padaMu, Samantabhadra, yang tidak serupa dengan siapapun.

འདས་པའི་མཐའ་བཞིན་རྣམ་རྟོག་མ་བདེ་འདས། །

de pay ta shin nam tok nya ngen de

Sebagaimana ekstrim ekstrim dari masa lalu, engkau telah melampaui kepedihan pikiran.

མ་འོངས་མཐའ་བཞིན་རྒྱལ་སྲས་ཀུན་གྱི་མ། །

ma ong ta shin gyal se kün gyi ma

Sebagaimana ekstrim masa depan, Engkaulah ibunda dari semua Bodhisattva.

གནས་པའི་མཐའ་བཞིན་མཁའ་དབྱིངས་ཀུན་ན་གནས།།
ne pay ta shin kha ying kün na ne
Sebagaimana ekstrim ekstrim kini, Engkau menghuni di seluruh alam ruang.

རྨད་བྱུང་ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་པར་རྒྱ་མཚོ་རྨད། །
me jung khyö kyi nam tar gya tso me
Engkau yang menakjubkan, kehidupanMu adalah sebuah samudra ketakjuban.

ནམ་མཁའི་མཐའ་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་པུ་ཀུན་སྟོང་པ། །
nam khay ta ni pak me chik pu kün tong pa
Penghujung ruang angkasa semata mata tak terbatas, kosong dari segalanya.

ཆོས་དབྱིངས་མཐའ་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་པུ་རབ་དག་པ། །
chö ying ta ni pak me chik pu rap dak pa
Penghujung Dharmadhatu semata mata tanpa batas, benar benar murni

སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་གྱུ་འདྲ་བ། །
sem chen kham ni pak me chik tu gyu dra wa
Alam alam kehidupan makhluk hidup, tak terbatas, semata mata adalah ilusi.

ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་མ་འཚལ་ཏོ། །
khyö kyi dze pa pak me chik tu ma tsal to
Tindakan tindakanmu tak terbatas, semata mata tak dapat dipahami.

འོན་ཀྱང་ཐུབ་དབང་རྨད་བྱུང་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་དུ། །
on kyang tup wang me jung jang chup shing drung du
Sang bijaksana agung yang menakjubkan menaklukan kekuatan Mara

བདུད་ཀྱི་མཐུ་བཅོམ་རྨད་བྱུང་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་བསྟན། །
dü kyi tu chom me jung ngön par sang gye ten
Dan bangkit pada Kebuddhaan yang menakjubkan di bawah pohon Bodhi.

དཔག་མེད་རྒྱལ་སྲས་རྨད་བྱུང་འདུས་པར་གྱུར་པའི་ཚེ། །
pak me gyal se me jung dü par gyur pay tse
Ketika para Bodhisattva menakjubkan yang tak terbatas berkumpul,

ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་པར་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་གསལ་བར་གྲགས། །
khyö kyi nam tar me jung pak me sal war drak
Kehidupan-Mu yang menakjubkan, tak terbayangkan, terdengar jelas.

དེ་ལྷད་བདག་གིས་ཁྱོད་ལ་ཐེ་ཚོམ་སྐྱེས་གྱུར་པས། །
de le dak gi khyö la te tsom kye gyur pay

Namun kemudian saya meragukanMu,

རབ་དྲང་སེམས་ཀྱིས་རྣམ་ཐར་ཆ་ལ་བསྟོད་པར་བགྱི། །
rap dang sem kyi nam tar cha la tö par gyi

Dan karena nya saya akan memuji pembebasanMu dengan batin yang tulus.

རང་བྱུང་དཔའ་བོ་བདུད་ཀྱི་དགྲ་གཅིག་རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་ཀུན་གྱི་དཔལ། །
rang jung pa wo dü kyi dra chik gyal way se po kün gyi pal

Pahlawan yang mucul dengan sendirinya, musuh tunggal para Mara,
Yang paling jaya dari semua Bodhisattva,

སྔོན་གྱི་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་རྒྱ་མཚོར་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་བསྟེན་གྱུར་ཀྱང། །
ngön gyi kal pa drang me gya tsor sang gye gya tso ten gyur kyang

Engkau telah melayani samudera-an Buddha
Selama samudera kalpa yang tak terhitung di masa lampau.

ཕྱི་མའི་མཐར་ཐུག་རྒྱ་མཚོར་འབྱུང་བའི་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་མཆོད་ཅིང་། །
chi may tar tuk gya tsor jung way gyal wa gya tso kün chö ching

Engkau menghaturkan persembahan persembahan pada samudera-an Buddha
Yang muncul dalam samudera samudera yang membentang hingga kepenghujung.

ཐུབ་པའི་གསང་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་ཟབ་ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱ་མཚོའི་མཐར་ཐུག་བར། །
tup pay sang dzin gya tso tar sap chok chu gya tsoy tar tuk bar

Memegang rahasia para bijak, Engkau muncul di hadapan
Semua Buddha sepanjang jangkauan, sedalam samudra,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དྲུང་ན་ཁྱོད་ཤྲོད་ཁྱོད་ནི་གར་ཡང་འགྲོ་འོང་བྲལ། །
gyal wa kün gyi drung na khyö nang khyö ni gar yang dro ong dral

Dari Samudera samudera sepuluh penjuru,
Namun Anda bebas dari datang dan pergi.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་རབ་མཉམ་ཞིང་། །
dü sum shek pay gyal wa kün dang tuk kyi gong pa rap nyam shing

Engkaulah yang setara dalam batin kebijaksanaanMu
dari seluruh Buddha yang telah muncul dalam tiga masa.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསུང་དབྱངས་ཇི་སྙེད་ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་དང་དབྱེར་མེད་འདྲེས། །

gyal wa kün gyi sung yang ji nye khyö kyi sung dang yer me dre

Dan sabdaMu berpadu tak terpisahkan
Dengan suara merdu dari seluruh pemenang.

དེ་རྣམས་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པ་ཇི་སྙེད་ཁྱོད་ཀྱི་སྤྲུལ་པའང་དེ་སྙེད་དེ། །

de nam ku yi trul pa ji nye khyö kyi trul pa'ang de nye de

Engkau memiliki emanasi emanasi
Sebanyak emanasi yang ada dari tubuh tubuh mereka.

འོན་ཀྱང་བདག་ནི་ལམ་ལ་སློབ་ཅེས་རྒྱལ་སྲས་འདུས་པ་ཀུན་ལ་སྟོན། །

on kyang dak ni lam la lop che gyal se dü pa kün la tön

Dan walau demikian, mengatakan bahwa Engkau sedang berlatih pada sang jalan,
Engkau mengajar Persamuan Bodhisattva.

ཁྱོད་ཀྱི་སྒྱུ་མ་རབ་ཏུ་འཇིག་མེད་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་བས་སྒ་བ་འདི། །

khyö kyi gyu ma rap tu jik me nam khay ying way sa wa di

IlusiMu, sungguh sungguh tak kenal takut
Dan lebih tangguh dari hamparan angkasa,

རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དཔལ་ལྡན་དབང་པོའི་སྤྱོད་ཡུལ་ཀུན་ལས་འདས། །

dor je rin chen pal den wang poy chö yul kün le de

Permata vajra nan jaya,
Melampaui seluruh lingkup indera.

སྐད་ཅིག་དབང་བསྐུར་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་མཛད། །

ke chik wang kur ö ser chen po dü sum gyal wa kün gyi dze

Seluruh Buddha dari tiga masa
Memberimu abhisekha dalam sekejap dengan pancaran sinar agung.

སེམས་ཅན་ཁམས་ཀུན་མཐུན་པར་འཇུག་ཅིང་རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་གཅིག་པའི་འཕྲུལ། །

sem chen kham kün tün par juk ching gyal wa nam dang chik pay trul

Engkau berperan dalam alam alam semua makhluk secara setara
Dengan emanasi emanasi yang sama dengan emanasi para Buddha'.

དེ་ཡིས་ཚུར་མཐོང་སེམས་འདི་སྒྲག་ནས་ཞིག་པར་མ་གྱུར་ཁྱོད་ཀྱི་མཐུ། །

de yi tsur tong sem di trak ne shik par ma gyur khyö kyi tu

Adalah karena daya kekuatanMu bathin orang biasa ini
Tak termusnahkan dari ancaman ini.

ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་འདི་ཤོང་གྱུར་པའི་ནམ་མཁའ་འདི་མ་རལ་བ་འཇིགས། །
khyö kyi dze pa di shong gyur pay nam kha di ma ral wa jik
Kami takut tindakan tindakanMu ini
Akan membelah langit di mana mereka harusnya selaras.

ཉན་རང་རྒྱལ་སྲས་དཔའ་བོ་སྟོབས་ལྡན་ཀུན་ཀྱང་འདི་ཡིས་སྒྲག་མིན་ནམ། །
nyen rang gyal se pa wo top den kün kyang di yi trak min nam
Apakah ini tidak menakutan para Shravaka dan Pratyeka
Dan bahkan semua pahlawan pahlawan yang berkekuatan?

ཨེ་མ་ངོ་མཚར་བ་སྦུའི་ཁུང་བུ་གཅིག་ནས་སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ནམ་མཁའི་ཁྱོན། །
e ma ngo tsar ba buy khung bu chik ne sem kyi ke chik chik la nam khay khyön
Ema! Betapa menakjubkan! Dalam sekejap pikiran,
Dari setiap pori pori tunggal muncul, memenuhi jangkauan langit,

མེ་ཏོག་བདུག་པ་སྒྲོན་མེའི་ཚོགས་དང་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་ཅོ་མཆོག་སིལ་སྙན་དཔག་མེད་སྒྲིན། །
me tok duk pa drön mey tsok dang dri chap shal se ro chok sil nyen pak me trin
Awan tak terhingga bunga bunga, dupa, kumpulan pelita,
Dan air beraroma wangi, makanan dengan cita rasa luhur, dan musik;

གཎྡཱ་ལ་དང་བླ་རེ་ན་བཟའ་ལྷ་ཁྲི་རབ་བཀྲ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དཔག་མེད་སྒྲིན། །
duk dang la re na sa da di rap tra dri me rin chen na tsok pak me trin
Awan tak terhingga payung payung berkilau,
Kanopi kanopi, jubah jubah, panji panji kemenangan, dan permata permata;

རིན་ཆེན་རྒྱན་མཆོག་དབུ་རྒྱན་དཔུང་རྒྱན་སྣང་བྱེད་དོ་ཤལ་ཡན་ལག་སྒྲས་པའི་སྒྲིན། །
rin chen gyen chok u gyen pung gyen nang che do shal yen lak tre pay trin
Mega mega yang dihiasi oleh permata berharga tertinggi
Dan tiara tiara, ornamen ornament bahu yang berkilau, dan untaian untaian kalung;

ལྷ་དང་ལྷ་མོའི་མཛོས་པའི་གར་བྱེད་དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་བསྟོད་པའི་སྒྲ་དབྱངས་སྒྲིན། །
lha dang lha moy dze pay gar che yang kyi yen lak gya tso tö pay dra yang trin
Mega pujian merdu dengan samudra aspek
Melodi dan tarian dari para dewa dewi nan rupawan

རབ་ཏུ་སྦྲོ་བྱེད་རྒྱལ་བ་གཅིག་ལ་མཆོད་པར་བྱེད་ལྟར་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་མཆོད། །
rap tu tro che gyal wa chik la chö par che tar dü sum gyal wa tam che chö
Sebagaimana Raptu Troche mempersembahkannya pada seorang Buddha, Engkau mempersembahkannya pada semua Buddha dari tiga masa.

སེམས་ཅན་ཁམས་དང་མཉམ་པའི་སྤྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སྤྲིན། །

sem chen kham dang nyam pay trul pa na tsok pak tu me pay trin

Tak terbatas adalah awan berbagai emanasiMu
Setara dengan alam para makhluk-hidup

ལྷ་དབང་ཚངས་པ་འཕྲོག་བྱེད་ཞི་བ་ལུས་ངན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་དང། །

lha wang tsang pa trok che shi wa lü ngen jik ten kyong wa dang

Penguasa dari para dewa Brahma, Harih nan damai,
Kubera, pelindung dunia,

ཉི་མ་བླ་བ་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་ལྷ་མིན་དབང་པོ་ནམ་མཁའ་ལྡིང། །

nyi ma da wa wang chuk chen po lha min wang po nam kha ding

Matahari dan rembulan, Maheshvara,
Para penguasa asura, dan garuda

འཁོར་ལོས་བསྐྱར་དང་མཛེས་པའི་མི་མོ་སྣ་ཚོགས་ཚུལ་ལྡན་ཡིད་གཡོ་དང། །

khor loy gyur dang dze pay mi mo na tsok tsul den yi yo dang

Maha raja universal dan para wanita cantik
Yang memikat bathin dalam berbagai cara.

ལ་ལར་གཤིན་རྗེ་མཐར་བྱེད་ཁྲོ་ཚོགས་རབ་འབར་བཅོད་པར་དཀའ་བའི་སྤྲིན། །

la lar shin je tar che tro tsok rap bar sö par kay way trin

Pada sebagian (makhluk),Engkau muncul sebagai Yamantaka beserta awan
Makhluk makhluk murka yang sulit bersabar.

ལ་ལར་ཉན་ཐོས་རྣམ་ཐར་ཞི་བ་རང་རྒྱལ་ལྟ་བུ་དང། །

la lar nyen tö nam tar shi wa rang gyal ta bu dang

Pada sebagian,sebagai para Shravaka dengan pembebasan damai
Serta Pratyeka.

ལ་ལར་ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་སྣ་ཚོགས་ཕྱིན་བཅུ་སྤྱོད་མཛད་ཅིང། །

la lar sa chuy wang chuk na tsok chin chu chö dze ching

Pada sebagian,sebagai berbagai penguasa tingkat kesepuluh
Yang menjalankan pelaksanaan sepuluh paramita.

ལ་ལར་མཆོག་གི་སྤྲུལ་པ་ཆེན་པོ་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་མཛད་པའི་སྤྲིན། །

la lar chok gi trul pa chen po dze pa chu nyi dze pay trin

Pada sebagian sebagai mega emanasi tertinggi nan agung
Yang menampilkan dua belas tindakan.

སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་རེ་རེ་ལ་ཡང་ཆོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའི་མཐར་ཁྱབ་སྟོན། །

sem kyi ke chik re re la yang chö ying nam khay tar khyap tön

Dalam setiap saat dari bathin pikiran juga, tampilan tampilan Mu
Menjangkau hingga ke penghujung ruang hamparan dharma.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཞིང་དང་འཁོར་དུ་བཅས་པ་ཡང། །

dü sum shek pay sang gye tam che shing dang khor du che pa yang

Engkau memiliki kekuatan keajaiban untuk ditampilkan
Dalam setiap pori pori pada tubuhMu

རང་གི་བ་སྤྱི་ཁྱད་བུ་གཅིག་ཏུ་སྟོན་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་མངའ་བ། །

rang gi ba buy khung bu chik tu tön pay dzu trul top nga wa

Seluruh Buddha yang telah muncul dalam tiga masa
Beserta dengan alam alam dan para pengiring mereka,

གསུང་གཅིག་ལ་ཡང་དེ་སྙེད་ཆོས་ཀུན་ཚོག་གཅིག་མ་ལུས་སྒྲ་དབྱངས་སྟོན། །

sung chik la yang de nye chö kün tsik chig ma lü dra yang tön

Dan dalam setiap sabda tunggal Engkau mengajar
Banyak melodi dari semua dharma tanpa satu katapun yang tertinggal.

ཏིང་འཛིན་གཅིག་གིས་ཤེས་བྱའི་གནས་རྣམས་ཀུན་དང་མཉམ་པའི་ཏིང་འཛིན་འཇུག

ting dzin chik gi she jay ne nam kün dang nyam pay ting dzin jug

Dengan samadhi tunggal, Engkau memasuki pencerapan
Yang setara dengan segala sesuatu yang dapat dipahami

རྟོག་པ་མི་མངའ་སེམས་ཅན་ཁམས་ཀྱི་རྣམ་རྟོག་ཀུན་དང་དུས་གཅིག་མཁྱེན། །

tok pa mi nga sem chen kham kyi nam tok kün dang dü chik kyen

Meskipun Engkau tidak memiliki bentuk bentuk pikiran, Engkau memahami bentuk bentuk pikiran. Dari seluruh alam makhluk hidup dalam sekejap.

སྨོན་ལམ་རྣམ་ཐར་ཚུལ་འདི་མཐོང་བའི་རྒྱལ་སྲས་དཔའ་བོ་མ་ལུས་པ། །

mön lam nam tar tsul di tong way gyal se pa wo ma lü pa

Seluruh pahlawan bodhisattva yang melihat
Tata cara aspirasi dan pembebasan ini

ཀུན་བཟང་སྤྱོད་ལ་གནས་པར་ཤོག་ཅེས་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དར་དིར་སྒྲོགས། །

kün sang chö la ne par shok che dü sum kün tu dar dir drok

Menyatakan"Semoga saya berdiam dalam semua prilaku baik!"-Mereka menderu
Bergema di setiap tempat di tiga masa.

ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་སྐད་ཅིག་ཞག་དང་ཟླ་བ་ལོ་དང་བསྐལ་པ་དང། །

khyö kyi tsen tö ke chik shak dang da wa lo dang kal pa dang

Setiap saat mendengar nama Mu
Benar-benar membebaskan beralam-alam makhluk hidup

བསྐལ་པ་བརྒྱ་སྟོང་གྲངས་མེད་དཔག་མེད་ཡོངས་སུ་སྨིན་པའི་སེམས་ཅན་ཁམས། །

kal pa gya tong drang me pak me yong su min pay sem chen kham

Yang matang dalam sekejab, sehari, sebulan, atau setahun,
Atau satu kalpa atau ratusan kalpa

སྐད་ཅིག་རེ་རེར་སྟོང་གསུམ་རྡུལ་ཕྲན་གྲངས་བས་མང་བ་རྣམ་པར་གྲོལ། །

ke chik re rer tong sum dül tren drang way mang wa nam par dröl

Atau kalpa tak terhingga yang tak terhitung yang lebih banyak
Dari atom atom di triliunan kali lipat (rangkap) alam semesta.

མཆོག་གི་སྤྲུལ་པ་རྒྱལ་བ་ཀུན་ཀྱི་མཛད་མི་སྤྱོད་པ་སྐད་ཅིག་མཛད། །

chok gi trul pa gyal wa kün gyi dze mi chö pa ke chik dze

Dalam sekejab Engkau melakukan tindakan tindakan
Yang para pemenang nirmanakaya terunggul tidak lakukan.

འོན་ཀྱང་མོས་དང་ཆོག་ཤེས་མི་མངའ་འདོད་ཆགས་འདི་འདྲ་ཀྱེ་མ་མཚར། །

on kyang mö dang chok she mi nga dö chak di dra kye ma tsar

Namun keinginan demikian adalah menakjubkan,
Kerinduan yang demikian serta tak pernah terpuaskan;

བདུད་དང་ལོག་འདྲེན་མཐུ་ཆེན་འཇོམས་པའི་ཞེ་སྡང་འདི་འདྲ་ཀྱེ་མ་འཇིགས། །

dü dang lok dren tu chen jom pay she dhang di dra kye ma jik

Menakjubkan kebencian demikian yang menaklukkan Para Mara,
para pembimbing palsu dan para ahli sihir.

རྟོག་པའི་མཚན་མ་རྡུལ་ཙམ་མི་གཡོ་གཏི་མུག་ཆེན་པོར་ཞུགས་པ་དམད། །

tok pay tsen ma dül tsam mi yo ti muk chen por shuk pa me

Tak bergeming sedikitpun oleh atribut atribut dari bentuk bentuk pikiran,
Berdiam dalam delusi (klesha) besar adalah suatu keajaiban.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་དང་འཕྲིན་ལས་མཉམ་ཞེས་ང་རྒྱལ་འདི་འདྲ་གསུངས་པ་ཐོས། །

dü sum gyal dang trin le nyam she nga gyal di dra sung pa tö

Saya telah mendengar Engkau mengatakan hal-hal membanggakan seperti itu
Bahwa aktifitasMu setara dengan aktifitas dari para Buddha dari tiga masa.

རྣམ་པར་འདི་འདྲ་བདག་གིས་སྟོན་ཅེས་ཕྲག་དོག་ཆེན་པོ་བྱེད་པ་སྲིད། །

nam tar di dra dak gi tön che trak dok chen po che pa si

Mengatakan Engkau juga akan mempertunjukan pembebasan
yang demikian Dapat pula dianggap sebagai kecemburuan yang besar,

འདི་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་ཉོན་མོངས་མིང་ཅན་མཁྱམ་པར་འཛིན་པ་གསང་བདག་ཅེས། །

di dray ye she nyön mong ming chen nyam par dzin pa sang dak che

Tetapi mereka yang menjunjung tinggi kearifan demikian yang disebut dengan istilah
penderitaan disebut sebagai Para Penguasa Seluruh Rahasia.

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པ་བསྡུས་པར་བྱེད་པ་རྡོ་རྗེ་རྒྱ་བའི་མེད་ཅན། །

dor je tek pa dü par che pa dor je da wa dri me chen

Sang Penghimpun Vajrayana,
Vajrachandra yang tak bernoda,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྙན་དུ་གྱུར་པ་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་རྡོ་རྗེ་ཆོས། །

gyal wa kün gyi nyen du gyur pa sung gi wang chuk dor je chö

la yang merupakanTelinga dari Semua Pemenang,
Penguasa sabda, Vajra Dharma,

དྲུག་པ་ཡིད་རྣམ་ཀུན་དང་འདྲེས་གྱུར་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རྒྱལ་བའི་ཕྱུགས། །

druk pa yi nam kün dang dre gyur kün tu sang po gyal way tuk

Bathin para Pemenang, Samantabhadra
Yang terpadu dengan semua aspek dari bathin keenam

དེ་ལ་སོགས་པའི་མཚན་གྱི་རྣམ་གྲངས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མིང་བས་མང། །

de la sok pay tsen gyi nam drang sem chen kün gyi ming way mang

Ini dan julukan julukan lainnya untuk nama Mu
Jumlahnya lebih banyak dari nama-nama makhluk hidup.

རྣམ་པར་ཚུལ་འདི་ཐུབ་པའི་དབང་པོས་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པའི་མདོ་ལས་གསུངས། །

nam tar tsul di tup pay wang poy shin tu gye pay do le sung

Yang sangat bijaksana memaparkan tata cara
PembebasanMu panjang lebar dalam sutra sutra,

དེ་ཡི་སྒྲུབ་དུ་མོས་པའི་རྒྱལ་ཕྲན་འཕོར་བའི་ཚོགས་འདི་ཆ་ཤས་ཙམ། །

de yi le du mö pay dül tren tor way tsik di cha she tsam

Namun kata-kata ini hanyalah sebagian dari yang
Dilontarkan sebagai atom atom yang mendambakan tujuan itu.

ཨེ་མའོ་རྒྱལ་སྲས་ཀུན་ཏུ་བཟང་།
e mao gyal se kün tu sang
Ema O! Bodhisattva Samantabhadra,

དུས་རིང་རྗེས་སུ་བསྐྱངས་གྱུར་ཀྱང་།
dü ring je su kyang gyur kyang
Melalui samudera kalpa kalpa di masa lalu,

འགྲོ་བའི་ཀུན་རྟོག་མཐུ་དང་ལྡན།
dro way kün tok tu dang den
Kesalahan mengerti mereka masih menguasai.

བསྟོད་པའི་ཚིག་གཅིག་མ་བརྗོད་པའི།
tö pay tsik chik ma jö pay
Kami para makhluk yang belum mengucapkan sepatah kata pun

འཇམ་དཔྱངས་སྤྱན་རས་གཟིགས་སོགས་ཀྱང་།
jam yang chen re sik sok kyang
Jika Manjushri, Avalokita, dan sebagainya

ཆ་ཤས་ཙམ་ཡང་མི་འཛུག་པའི།
cha she tsam yang mi juk pay
Makhluk makhluk macam apa pula dari tiga alam

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ།
gyal wa kün gyi se kyi tu wo pa
Shakyamuni berkata, " Yang Terkemuka di antara semua Bodhisattva

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པ་ཡོད་མིན་ཞེས།
khe pa de dang tsung pa yö min she
Kebijaksanaannya tidak ada bandingannya."

དེ་ཕྱིར་ཞིང་ཀུན་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་སྤྲིན་དང་།
de chir shing kün gya tsoy chö trin dang
saya menghaturkan awan persembahan yang memenuhi seluruh alam kehidupan,

སྡོན་གྱི་སྡིག་པ་མི་དགེ་ཅི་ཡོད་དང་།
ngön gyi dik pa mi ge chi yö dang
Saya mengakui dihadapanMu, dengan sangat menyesal,

སྔོན་གྱི་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་ནས། །
ngön gyi kal pa gya tso ne
Meskipun Engkau telah lama merawat mereka

ཁ་དུང་ཁྱོད་རྗེས་མི་འཛུག་པའི། །
da dung khyö je mi juk pay
Para pengembara masih tidak mengikutiMu-

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་བསྟོད་ཀྱང་། །
sang gye kün gyi khyö ngak kyang
Walaupun semua Buddha telah memujiMu,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཤིན་ཏུ་སྨོངས། །
dak chak sem chen shin tu mong
Dalam memujiMu benar benar sangat terdelusi.

ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྗེས་སློབ་ན། །
khyö kyi nam tar je lop na
Mengikuti teladanMu dalam pembebasan,

ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བ་འདི་ཅི་ཞིག།
kham sum dro wa di chi shik
Yang tidak meneladaniMu bahkan sedikitpun?

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །
gang gi ming ni kün tu sang she ja
Adalah la yang bernama Samantabhadra.

རྟུབ་དབང་གིས་གསུངས་རྗེས་སུ་ཡིད་རངས་སད། །
tup wang gi sung je su yi rang se
Perasaan Suka citaku terbangkitkan olehnya,

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་རབ་མཆོད། །
lü dang long chö kün gyi khyö rap chö
Dan saya juga mempersembahkan tubuhku dan seluruh hartaku.

སྡུང་བའི་ཉེས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཀུན། །
tung way nye pa le kyi drip pa kün
Semua kesalahan masa laluku, tindakan tindakan yang tidak bajik,

ཤིན་ཏུ་འགྱོད་པས་ཁྱོད་དྲུང་བཤགས་པར་བགྱི།
shin tu gyö pe khyö drung shak par gyi
Dan kejatuhan kejatuhan—semua halangan halangan karmaku.

ལྷན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།
len che nam yang gyi par ma gyur chik
Semoga saya tidak pernah mengulanginya mulai dari saat ini dan seterusnya.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱ་མཚོར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་ལ།
chok dü gya tso shuk pay gyal wa la
Saya memohon para Buddha yang berdiam dalam samudera penjuru dan waktu

འཁོར་བའི་བློ་སྨྲན་སེལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །
dro way lo mün sel war ja way chir
Untuk memutar Dharmachakra yang laksana samudra untuk

ཆོས་རྩལ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ།
chö tsul gya tsoy khor lo kor war kül
Menghalau kegelapan bathin semua makhluk'.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྣུ། །
kal pa gya tso pak tu me pa ru
Saya berdoa untuk samudra kalpa yang tak terukur

ཉ་དན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
nya ngen mi da shuk par söl wa dep
Engkau tetap tinggal tanpa memasuki nirwana.

བྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་དང། །
jin dang tsul trim sö dang tsön drü dang
Semoga seluruh tindakan kemurahan hati, moralitas,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་སྨོན་བྱང་དང།
sam ten she rap tap khe me jung dang
Kesabaran, ketekunan, meditasi, kebijaksanaan,

སྨོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །
mön lam top dang ye she gya tso yi
Upaya upaya unggul, aspirasi, kekuatan,

ཆོ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག
chö pa tam che yong su dzok gyur chik
Dan samudra kebijaksanaan murni menjadi lengkap sempurna.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །
jang chup sem ni nam yang je ma gyur
Semoga saya tidak pernah melupakan bodhichitta.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག
sang gye gya tso tak tu tong war shok
Semoga saya selalu melihat samudera-an Buddha,

ཆོས་རྩལ་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་ཉན་པ་དང། །
chö tsul gya tso tak tu nyen pa dang
Selalu mendengar samudera-an Dharma,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོའི་དྲི་བསུང་སྙོམ་པ་དང།
tsül trim gya tsoy dri sung nom pa dang
Dan mencium aroma dari samudera moralitas.

ཐེག་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་རོ་རྣམས་མྱོང་བ་དང། །
tek chen gya tsoy ro nam nyong wa dang
Semoga saya mencicipi citarasa dari samudera Mahayana,

ཏིང་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་རེག་བྱ་ཀུན་མྱོང་ནས།
ting dzin gya tsoy rek ja kün nyong ne
Mengalami pengalaman sentuhan dari samudera samadhi,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།
ye she gya tsoy tok pa top gyur chik
Dan meraih realisasi dari samudra kebijaksanaan murni.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྣག་ཏུ་སྲོང་བ་དང་།
shing kham gya tso tak tu jong wa dang
Semoga saya selalu memurnikan lautan alam kehidupan,

ས་ཞིས་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བ་དང་།
sem chen gya tsoy duk ngel sel wa dang
Melenyapkan penderitaan samudera-an makhluk hidup,

རྒྱལ་སྲས་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་དང་འགྲོགས་པ་དང་།
gyal se gya tso kün dang drok pa dang
Semoga saya didampingi oleh samudera-an Bodhisattva,

ཉོན་མོངས་རྒྱ་མཚོ་ཤིན་ཏུ་དག་བྱེད་ཅིང་།
nenyön mong gya tso shin tu dak che ching
Sepenuhnya memurnikan samudera-an kilesha,

ཚེ་རབས་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།
tse rap gya tso kye wa tam che du
Dalam seluruh kelahiran mereka, sepanjang lautan kehidupan mereka,

དལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ།
dal jor gya tsoy yön ten ma lü pa
Sepenuhnya meninggalkan samudera-an kondisi yang tidak menyenangkan

བདག་ནི་རྣག་ཏུ་མ་ཕམ་སྲས་པོ་དང་།
dak ni tak tu ma pam se po dang
Semoga saya tidak pernah terpisahkan dari Bodhisattva Ajita,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཁྱོད་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།
kün tu sang po khyö dang min dral shing
Dan Engkau, Samantabhadra.

བདག་གིས་ཐུང་ཟད་དྲུང་བས་གསོལ་བ་ཡིས།
dak gi chung se dang we söl wa yi
Melalui doaku pada Mu dengan sejumlah bakti,

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་མཉེས་བགྱིད་ཅིང་། །
gyal wa gya tso tam che nye gyi ching
Menyenangkan samudera-an Buddha,

བདེ་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་རྣག་ཏུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག།
de chok gya tso tak tu jin gyur chik
Dan selalu memberi mereka samudera kebahagiaan tertinggi.

རྟེག་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟུང་ནས། །
tek chok gya tsoy tap nam kün sung
Berpegang pada semua upaya dari samudera-an wahana terunggul,

རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྒྱུ་མ་ལྟར་སྲོང་ཤོག།
nam tar gya tso gyu ma tar jong shok
Dan membina satu lautan tindakan ilusi.

རྨི་ཁོམ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་སྤངས་ནས། །
mi khom gya tso tam che rap pang ne
Semoga samudera-an makhluk hidup selalu

ས་ཞིས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་རྣག་ཏུ་ཐོབ་པར་ཤོག།
sem chen gya tsöy tak tu top par shok
Dan meraih kualitas kualitas samudera-an keleluasaan dan bersumber daya.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས།།
chen re sik wang gön po jam pal yang
Avalokiteshvara, Sang pelindung Manjushrighosha,

རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་པར་ཤོག།
nam tar tsul la nyam par juk par shok
Semoga saya terlibat dalam tindakan tindakan yang setara denganMu.

སྨོན་ལམ་འདི་ལ་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པས། །
mön lam di la ge wa chi yö pe
Dan melalui kebajikan apapun yang ada dalam aspirasi aspirasi ini,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་སྤངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།
gyal wa kün gyi pang pay sem chen nam
semoga saya menempatkan pada sang jalan semua makhluk

ཁྱོད་ཀྱི་ལམ་ལ་འགྲོད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།
dak gi lam la gö pay gyur gyur chik
Yang telah tertinggal oleh semua Buddha.

སེམས་ཅན་གང་དག་བདག་ལ་སྡང་བ་དང་།
sem chen gang dak dak la dang wa dang
Semoga semua makhluk yang memunculkan pikiran-pikiran yang tak pantas

ཆགས་པའི་རྣམ་རྟོག་ཚུལ་མིན་སྐྱེས་པ་དང་། །
chak pay nam tok tsul min kye pa dang
Berupa kebencian padaku atau kemelekatan pada ku;

མཐོང་དང་ཐོས་དང་རེག་དང་དྲན་རྣམས་ཀྱང་།
tong dang tö dang rek dang dren nam kyang
Dan semua yang melihat, mendengar, menyentuh, atau memikirkan ku

ཉུར་དུ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།
nyur du chir mi dok pa top gyur chik
Dengan segera mencapai kondisi ketidak-merosotan.

བདག་གི་སྨོན་ལམ་ཤིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག།
dak gi mön lam shin tu drup par shok
Semoga aspirasi aspirasiku terpenuhi dengan sempurna.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྟོད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་མོས་པ་ལམ་དུ་བྱེད་པའི་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེས། སྟན་དགེ་གི་སྒྲིབ་མེད་པར་གོ་བའི་བདེ་བའི་དགེ་ཏུ། ནགས་ལྷ་དཔལ་གྱི་རི་ཁྲོད་དུ་སྦྱར་བའོ། །རྗེས་འཇུག་ཀུན་གྱིས་འདོན་པ་ལ་བཙོན་པར་མཛད་པར་ཞུ།། ||

Pujian Bhagavan Samantabhadra ini, dengan aspirasi aspirasi, digubah di pertapaan agung Nakphu dalam kata-kata yang mudah dimengerti tanpa bahasa puisi oleh Rangjung Dorje, yang membaktikan diri pada tindakan tindakan Samantabhadra sebagai suatu jalan. Saya memohon agar semua pengikut saya mengucapkannya dengan tekun.

Pujian Terhadap Enam Ornamen dan Dua Makhluk Agung

རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས།

ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག །

OṂ Semoga hal ini membawa keceriaan dan kebaikan!

ཚོགས་གཉིས་ཆུ་གཏེར་གཏིང་མཐའ་ཡས།
tsok nyi chu ter ting ta ye
Samudra kedua himpunanMu amatlah dalam tak terukur.

ཤད་བྱང་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོ།
me jung trin le chok chur tro
AktivitasMu yang mengagumkan menyinari di sepuluh penjuru.

མཐའ་བྲལ་ཟབ་མོའི་མཚོ་ལ་གནས།
ta dral sap moy tso la ne
Engkau berdiam dalam samudra kedalaman tiada batas.

ལྷ་ཟེར་འགོག་པར་མ་ནུས་པའི།
ta ser gok par ma nü pay
Tidaklah mampu menghalangi cahaya pandanganMu.

མངལ་གྱི་དྲི་མ་རིང་དུ་སྤངས།
ngal gyi dri ma ring du pang
Engkau mencampakkan jauh-jauh segala cemar rahim.

མུ་སྟེགས་ཆོལ་བ་བཟློག་མཛད་པ།
mu tek göl wa dok dze pa
Engkau mengalahkan para tirthika dalam perdebatan.

རྒྱལ་བ་ཉིད་ལས་གསུང་རབ་ཀུན།
gyal wa nyi le sung rap kün
Engkau mendengar seluruh kata-kataNya dari Sang Buddha sendiri.

རྣམ་དག་ཡོན་ཏན་བོར་བུས་གང་། །
nam dak yön ten nor bü gang
Dipenuhi oleh permata kualitas-kualitas murniMu.

ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
kun khyen top pay shap la dü
Saya bersujud pada kaki Shakyamuni yang maha tahu.

གཞན་སྟེ་འདབ་བཟང་བྱེ་བ་ཡིས། །
shen de dap sang je wa yi
Berjuta-juta burung yang memegang pandangan-pandangan yang lain

འཕགས་མཆོག་གླུ་སྒྲུབ་ཞབས་ལ་འདུད། །
pak chok lu drup shap la dü
Saya bersujud pada kaki Nagarjuna, sang Arya yang terunggul.

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ཕ་རོལ་སོན། །
do gyü kün gyi pa rol sön
Engkau dengan sempurna menguasai seluruh sutra dan tantra.

འཕགས་ཏེ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
arya de way shap la dü
Saya bersujud pada kaki Aryadeva.

གསས་ནས་རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །
sen ne gyal wa ji shin du
Engkau menyebarkan Buddhadharma

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་པའི།
gyal way ten pa gye dze pay
Bagaikan Sang Buddha sendiri.

ས་ས་སྐྱེ་བོའི་ཚུལ་བཟུང་ནས།
so so kye woy tsul sung ne
Mengadopsi cara orang biasa,

གསུང་རབ་རྣམས་ལ་གཟུངས་སྦྱོབས་ཅན།
sung rap nam la sung pop chen
Atas sembilan juta sembilan ratus ribu kata-kata Buddha.

རྨད་བྱུང་སྦྱོབས་པའི་ཚོགས་གཅིག་གིས།
me jung pop pay tsik chik gi
Melalui kefasihanMu yang mengagumkan,

རྩོལ་བན་སྦྱོབས་པ་རྒྱུན་གཅོད་པ།
göl ngen pop pa gyün chö pa
Menghancurkan keyakinan para lawan.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི།
chok le nam par gyal wa yi
Sinar kejayaanMu di seluruh penjuru

མཉམ་དུ་གྲགས་པའི་པད་དཀར་བྱེ།
nyam du drak pay pe kar che
KetenaranMu menjadi mekar.

ལུགས་བཟང་གསེར་གྱི་རི་བོ་ལ།
luk sang ser gyi ri wo la
Di atas gunung emas dari tradisi baik

ངུར་སྨྲིག་འཛིན་པའི་པད་ཚལ་རྒྱས།
ngur mik dzin pay pe tsal gye
Taman teratai dari mereka yang mengenakan saffron bermekaran.

།འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་འདུད། །
pak pa tok me shap la dü
Saya bersujud pada kaki Arya Asanga.

།དགུ་བཅུ་གོ་དགུ་འབུམ་སྟེ་ཡི། །
gu chu go gu bum de yi
Engkau meraih ingatan yang meyakinkan

།མཁས་མཆོག་དབྱིག་གཉེན་ཞབས་ལ་འདུད། །
khe chok yik nyen shap la dü
Saya bersujud pada kaki Vasubhandu yang paling terpelajar.

།ས་ཆེན་རྣམ་པ་དྲུག་གཡོས་ནས། །
sa chen nam pa druk yö ne
Engkau membuat bumi berguncang enam kali dengan satu kata tunggal,

།ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
chok kyi lang poy shap la dü
Saya bersujud pada kaki Dignaga.

།འོད་ཀྱིས་འཛམ་གླིང་གང་བ་དང་། །
ö kyi dzam ling gang wa dang
Memenuhi Jambudvipa, menyebabkan teratai putih

།ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
chö kyi drak pay shap la dü
Saya bersujud pada kaki Dharmakirti.

།ཐུབ་པའི་བཀྲལ་ཞུགས་ཉི་མ་ཤར། །
tup pay tül shuk nyi ma shar
Bersinar mentari dari murid Shakyamuni.

།ཡོན་ཏན་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །
yön ten ö kyi shap la dü
Saya bersujud pada kaki Gunaprabha.

ལེགས་པར་གསུང་བའི་ནམ་མཁའ་ལ།
lek par sung way nam kha la
Pada langit kata-kata Buddha

ཕྲིན་གྲོས་རྒྱ་བ་ཤར་བ་ཡིས། །
lo drö da wa shar wa yi
Bersinaran rembulan kebijaksanaan,

གདུལ་བྱའི་ཀུ་མུད་འཛུམ་བྱེད་པ།
dül jay ku mü dzum che pa
Membuat bunga-bunga lili malam para siswa tersenyum.

ཤཱཀྱ་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །
sha kya ö kyi shap la dü
Saya bersujud pada kaki Shakyaprabha.

བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།
dak ni kye wa tam che du
Dalam setiap kelahiran semoga saya menjadi

རྟོག་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གྱུར་ཏེ། །
tup ten dze pay gyen gyur te
Sebuah ornamen Buddhadharma nan indah.

བླུན་བསྲུང་ཡོན་ཏན་རྒྱན་ལྡན་པའི།
lap jang yön ten kün den pay
Semoga saya menjadi unggul di antara mereka

མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
chok tu gyur pa top par shok
Yang memiliki seluruh kualitas pelatihan.

ཅེས་འདི་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་ལ། །བཀའ་དྲིན་དྲན་པའི་སྨོན་ནས་ནི། །དགེ་སློང་སྒོང་པ་ལྟར་ལེན་པས། །ཡུད་ཙམ་ཞིག་གིས་བསྟོད་པ་ཡིན། །

Dalam perenungan kebaikan hati / Atas enam ornamen dan dua makhluk yang unggul,
Pujian ini telah digubah dalam sekejab / Oleh seorang bhikshu yang sungguh-sungguh dalam pelepasan.

འཛམ་གླིང་གསལ་བྱེད་རྒྱན་དུ་ཡོངས་གྲགས་དྲུག
dzam ling sal che gyen du yong drak druk
Terkenal sebagai ornamen-ornamen yang menyinari dunia,

ཁྱེད་པར་རྒྱལ་བས་ཡང་ཡང་ལུང་བསྟན་པ། །
kye par gyal way yang yang lung ten pa
Sang kereta agung, Nagarjuna dan Asanga,

ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་གླུ་སྒྲུབ་ཐོགས་མེད་ནས།
shing ta chen po lu drup tok me ne
Yang telah berulang kali diprediksi oleh Sang Buddha.

བཀྲྱད་པའི་གསུང་རབ་ཆུ་བོ་ཀུན་འདུས་ཏེ། །
gyu pay sung rap chu wo kü dü te
Muara dari garis silsilah mereka

གཅིག་ཏུ་འབབ་པ་བཀའ་བཀྲྱད་ཅེས་གྲགས་པ།
chik tu bap pa ka gyü che drak pa
Dikenal sebagai Kagyu,

སྐྱེ་དགུའི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །
kye guy gön du gyur pa tam che la
Yang merupakan sang pelindung semua makhluk.

ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱིས་རྟག་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་འདུད།
lü ngak yi kyi tak tu chak tsal dü
Saya secara berkelanjutan bersujud dan membungkuk hormat kepada Engkau semua dengan tubuh, ucapan dan batin.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག །
tse rap kün tu je su dzin gyur chik
Semoga Engkau mengasuh saya dalam seluruh kehidupanku.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་། ཆོས་འཕྲི་ཐང་དུ། གྲྭ་ཚང་གི་དགེ་འདུན་པ་ཆུམས་ཀྱིས་དགོས་ཞེས་བྱིས་པའོ། འདི་གཉིས་ཀ་རྗེ་བཏུན་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ།། ||

Bagian ini telah ditulis di dataran Chötri, dimana Sangha di vihara di sana mengatakan bahwa bagian ini diperlukan. Kedua-duanya digubah oleh Karmapa VII.

Permohonan Dua Puluh Lima Kereta Tempur

ཤིང་རྟ་ཉེར་ལྔའི་གསོལ་འདེབས།

རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྱུང་།
tsa sum kun dü lob pön pe ma jung
Perwujudan tiga akar, Acharya Padmasambhava;

ནུབ་ཆེན་ས་ངར་རྒྱས་ཁང་སྟོན་ཉི་མ་འོད།
nup chen sang gye nyang tön nyi ma ö
Nupchen Sangyay Yeshe; dan Nyangton Nyima Özer:

རྡོ་རྗེ་འཆང་དངོས་བླ་ཆེན་སྙིང་པོའི་ཞབས།
dor je chang ngö la chen nying poy shap
Vajradhara dalam wujud manusia, guru agung Sakya, Kunga Nyingpo;

ས་སྐྱ་པཎ་ཆེན་འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེ།
sa kya pen chen pak pa rin po che
Sakya Pandita; dan Pakpa Rinpoche:

དགེས་མཛད་རྡོ་རྗེ་མར་སྟོན་བློ་གྲོས་ཞབས།
gye dze dor je mar tön lo drö shap
Marpa Chökyi Lodrö, Hevajra dalam wujud manusia;

དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་འགྲོ་མགོན་ཕག་མོ་གྲུབ།
dü sum khyen pa dro gön pak mo drup
Dusum Khyenpa; dan Phamodrupa, sang pelindung para makhluk:

འོད་དཔག་མེད་མགོན་དཔལ་ལྡན་མར་མེ་མཛད།
ö pak me gön pal den mar me dze
Sang pelindung Amitabha dalam wujud manusia, Shri Dipankara;

།མཁན་ཆེན་ཞི་འཚོ་ཆོས་རྒྱལ་བྲི་སྲོང་ཞབས། །
khen chen shi tso chö gyal tri song shap
Kepala vihara agung Shantarakshita; Raja Dharma Trisong;

།བཀའ་གཏེར་ཤིང་རྟ་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
ka ter shing ta nga la sol wa dep
Saya berdoa pada lima kereta kata-kata dan harta karun;

།བསོད་ནམས་རྩེ་མོ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་དང་། །
sö nam tse mo drak pa gyal tsen dang
Sonam Tsemo; Drakpa Gyaltsen;

།རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
je tsun gong ma nga la sol wa dep
Saya berdoa kepada para paduka mulia, lima leluhur.

།མི་ལ་རས་ཆེན་མཉམ་མེད་སྒམ་པོ་པ། །
mi la re chen nyam me gam po pa
Milarepa; Gampopa yang tiada tara;

།བཀའ་བརྒྱུད་གོང་མ་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
ka gyü gong ma nga la sol wa dep
Saya berdoa kepada lima leluhur Kagyu.

།རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་སྦྱོན་ཐུ་ཚུལ་བྲིམས་འབར། །
gyal way jung ne chen nga tsul trim bar
Gyalway Jungnay; Chennga Tsultrim Bar;

རིན་ཆེན་གསལ་དང་གཞོན་ནུ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས།
rin chen sal dang shon num gyal tsen shap
Rinchen Sal; dan Shönnu Gyaltsen:

ཁ་གཱར་གདམས་བཤེས་གཉེན་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།
ka dam she nyen nga la sol wa dep
Saya berdoa kepada lima sahabat spiritual Kadampa.

བཙུན་པའི་འཇོར་ལོ་རྗེ་བཙུན་ཚོང་ཁ་པ།
ten pay khor lo je tsun tsong kha pa
Manjushri dalam wujud manusia, Paduka Mulia Tsongkhapa;

རྒྱལ་ཚབ་ཆོས་རྗེ་མཁས་གྲུབ་དགེ་ལེགས་དཔལ། །
gyal tsap chö je khe drup ge lek pal
Gyaltsap Chöje; Kedrup Gelek Pal;

དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་པཉ་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ།
gen dün drup pa pen chen chö kyi gyal
Gendun Drup; dan Panchen Chökyi Gyaltsen:

འཇམ་མགོན་ཡབ་སྲས་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
jam gön yap se nga la sol wa dep
Saya berdoa kepada lima Manjushri.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།
de tar sol wa tap pay jin lap kyi
Melalui berkah dari berdoa dengan cara ini, semoga saya dan lainnya

བདག་སོགས་ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཆོས་བཞིན་སྤྱོད། །
dak sok tse ring ne me chö shin chö
Memiliki usia panjang tanpa penyakit dan berperilaku sesuai dengan Dharma.

ཡོངས་འཛིན་བཤེས་གཉེན་མཆོག་གིས་རྗེས་བཟུང་ནས།
yong dzin she nyen chok gi je sung ne
Semoga kami diperhatikan oleh para sahabat spiritual sejati.

སྨྱུར་དུ་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །
nyur du jang chup go pang top par shok
Dan segera meraih kondisi pencerahan.

རིས་མེད་ཐུབ་བསྟན་འཛིན་པའི་དམ་པ་རྣམས།
ri me tup ten dzin pay dam pa nam
Semoga kaki seluruh pemangku tradisi Dharma

བསྐལ་བརྒྱར་ཞབས་བཙུན་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་འཕེལ།།
kal gyar shap ten trin le chok chur pel
Tetap stabil selama ratusan *kalpa*. Semoga aktivitas mereka menyebar ke sepuluh penjuru.

དགེ་འདུན་སྡེ་དང་བཤད་རྒྱུད་བསྟན་པ་རྒྱས།
gen dün de dang she drup ten pa gye
Semoga Sangha serta Dharma dari pembelajaran dan pelatihan meningkat.

ས་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་སྣང་བས་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །
sa sum ta shi nang way khyap gyur chik
Semoga ketiga dunia dipenuhi oleh pancaran keberuntungan.

ཅེས་སྨི་ལམ་གྱི་སྣང་ཚུལ་ཕྲན་ཅིག་ལ་བརྟེན་ནས་ཐུབ་བསྟན་རིས་སུ་མ་ཚད་པ་ལ་གུས་པའི་བྱ་བཏམ་ཕྱི་ཁས་བྱིས་པ་དགེ ། །།

Dengan bertumpu pada beberapa penampakan dalam mimpi-mimpi, bagian ini telah ditulis oleh Manjughosha yang tanpa tindakan, yang memiliki rasa hormat kepada seluruh tradisi Dharma Shakyamuni.

Doa Singkat Garis Silsilah Vajradhara

གསོལ་འདེབས་རྡོ་རྗེ་འཛིན་གྱང་མ།

རྡོ་རྗེ་འཛིན་ཆེན་ཏི་ལོ་ན་རོ་དང་།
dor je chang chen te lo na ro dang
Vajradhara nan agung, Tilopa, Naropa,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་གཨོ་བ།
dü sum she ja kün khyen kar ma pa
Sang pengenal ketiga masa, Karmapa yang maha tahu,

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས།
dri tak tsal sum pal den druk pa sok
Drikung, Taklung, Tsalpa, Drukpa nan agung,

མ་ཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྭགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ།
nyam me dro gön dak po ka gyü la
Para pelindung makhluk yang tiada tara, Dakpo Kagyu,

བརྒྱུད་པ་འཛིན་ནོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
gyü pa dzin no nam tar jin gyi lop
garis silsilahMu: Mohon berkahilah kami untuk mengikuti teladanMu.

ཟས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང་།
se nor kün la chak shen me pa dang
Sebagaimana mereka yang tidak melekat pada makanan maupun harta kekayaan,

རྒྱུད་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
nye kur shen pa me par jin gyi lop
agar tidak melekat pada kehormatan maupun kemakmuran.

མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་པའི་བླ་མ་ལ།
men ngak ter go che pay la ma la
Sebagaimana mereka yang selalu berdoa kepada Sang Guru yang membuka

།མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྗེ་སྒམ་པོ་པ། །
mar pa mi la chö je gam po pa
Marpa, Milarepa, Gampopa Sang Penguasa Dharma,

།ཆེ་བཞི་ཆུང་བརྒྱད་བརྒྱུད་པར་འཛིན་རྣམས་དང་། །
che shi chung gye gyü par dzin nam dang
Mereka yang memangku Empat garis silsilah yang lebih awal dan delapan garis silsilah Yang Lebih Muda,

།ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བཞེས་པའི། །
sap lam chak gya che la nga nye pay
Dan lainnya yang telah menguasai jalan mendalam Mahamudra,

།གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས། །
sol wa dep so ka gyü la ma nam
Kami memohon kepadaMu. Para Guru Kagyu, kami bertumpu pada

།ཞེན་ལོག་སྒོམ་གྱི་རྩང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །
shen lok gom gyi kang par sung pa shin
Sebagaimana yang telah diajarkan, bahwa ketidakmelekatan merupakan kaki dari meditasi.

།ཚེ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཆོད་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
tse diy dö tak chö pay gom chen la
Yang memotong seluruh belenggu terhadap kehidupan ini: mohon berkahilah kami

།མོས་གུས་སྒོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །
mö gü gom gyi go wor sung pa shin
Sebagaimana yang telah diajarkan, bahwa bhakti merupakan kepala dari meditasi.

།རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
gyün du sol wa dep pay gom chen la
Gerbang harta pusaka instruksi-instruksi lisan:

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
chö min mö gü kye war jin gyi lop
Mohon berkahilah kami untuk mengembangkan bhakti yang murni.

ཡེངས་མེད་སྒོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །
yeng me gom gyi ngö shir sung pa shin
Bahwa praktik utama adalah untuk menjadi tak tergoyahkan sebagaimana yang telah diajarkan.

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ།
gang shar tok pay ngo wo so ma de
Sebagaimana mereka yang semata-mata hanya berdiam dalam merespon apapun yang muncul,

མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཇོག་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
ma chö de kar jok pay gom chen la
Tidak bergeming, dengan hanya berdiam dalam intisari segar dari pikiran:

བསྒོམ་བྱ་བློ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
gom ja lo dang dral war jin gyi lop
Mohon berkahilah kami dengan praktik yang bebas dari konsepsi.

རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐུར་གསུངས་པ་བཞིན། །
nam tok ngo wo chö kur sung pa shin
Sebagaimana yang telah diajarkan, bahwa esensi dari pikiran adalah dharmakaya.

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ།
chi yang ma yin chir yang char wa la
Pada hakikatnya tidak terdapat apapun, namun muncul sebagai apapun.

མ་འགག་རོལ་པར་འཆར་བའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
ma gak röl par char way gom chen la
Dalam permainan yang tiada henti, kami bangkit:
Mohon berkahilah kami

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་བླ་མ་དང་། །
khor de yer me tok par jin gyi lop
untuk menyadari bahwa samsara dan nirvana adalah tidak terpisahkan.

kye wa kün tu yang dak la ma dang
Dalam seluruh kelahiran kami semoga kami tidak pernah terpisahkan

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་།
dral me chö kyi pal la long chö ching
Dari guru yang sempurna, menikmati kemegahan Dharma.

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །
sa dang lam gyi yön ten rap dzok ne
Menyempurnakan kualitas-kualitas Tingkatan (*bhumi*) dan Jalan (marga).

རྡོ་རྗེ་འཛིན་གྱི་གོ་འཕང་སྒྲུབ་ཐོབ་ཤོག །
dor je chang gi go pang yur top shok
Semoga kami dengan segera mencapai kondisi Sang Vajradhara.

ཅེས་པའང་བན་སྐར་བ་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ།། །།
Digubah oleh Pengar Jampel Sangpo

Permohonan Kepada Garis Silsilah Ikrar Bodhisattva

བྱང་སྡོམ་བརྒྱུད་འདེབས།

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་མདོར་མཛོད་ལས་ཕེགས་ཕེག་པ་གསུམ་གྱིས་ལམ། རྒྱའི་ཕེག་པ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་རྣམས་ལ་མདོར་བསྡུས་ཏེ་ གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། ས་རས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།།

Permohonan singkat kepada mereka yang berada dalam garis silsilah ketiga Yana kitab-kitab suci Buddhis yang mengarahkan menuju kelahiran yang lebih tinggi dan keistimewaan sejati, khususnya yang berada dalam lingkup Yana Penyebab [kausal]. Saya bersujud kepada seluruh Buddha dan Bodhisattva!

ས্ལ্ན་པ་མཚུངས་མེད་བཅོམ་ལ্ན་ཤཱཀྱ་ཐུབ།

tön pa tsung me chom den sha kay tup

Saya memohon kepada guru yang tiada banding, Shakyamuni,

|རྒྱལ་ཚབ་དམ་པ་འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་སྐྱོབ། |

gyal tsap dam pa pak pa tok me kyop

WaliNya yang luhur, Arya Asanga,

མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་དབྱིག་གཉེན་རྣམ་གྲོལ་སྡེ།

khe pay tsuk gyen yik nyen nam dröl de

Permata mahkota para pandita: Vasubandhu, Vimuktisena,

|དེད་པའི་ཕར་གནས་གྲོལ་སྡེ་མཆོག་གི་སྡེ། |

de pay sar ne dröl de chok gi de

Bhaṭṭāraka Vimuktisena yang menghuni tataran keyakinan, dan Chokgi De:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

söl wa dep so jin gyi lap tu söl

Saya berdoa, anugerahkanlah berkah-berkahMu.

|མཁས་མཆོག་འདུལ་བའི་སྡེ་དང་རྣམ་སྣང་མཛད། |

khe chok dül way de dang nam nang dze

Saya memohon kepada pandita agung, Vinitadeva dan Vairochana,

བྱམས་པ་མགོན་པོས་རྗེས་བཟུང་སེང་ཁ་བཟང་།

jam pa gön poy je sung seng ge sang

Haribhadra yang telah diterima oleh Maitreya,

|ཀུ་སུ་ལུ་གཉིས་བྱང་སེམས་གསེར་གླིང་པ།

ku su lu nyi jang sem ser ling pa

Kedua yogi, dan bodhisattva Suvarnadvipa—

རྒྱ་ཆེན་སྟོད་པའི་ཤིང་རྟ་ཆེ་རྣམས་ལ།

gya chen chö pay shing ta chen nam la

Para guru agung garis silsilah Aktivitas Luas.

|གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། |

söl wa dep so jin gyi lap tu söl

Saya berdoa,padamu anugerahkanlah berkah-berkahMu.

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་འཇམ་དབྱངས་དཔལ་ལ্ན་མཚན།

gyal se tu wo jam yang pal den tsen

Saya memohon kepada Manjushri, kepada putra terkemuka dari Buddha Nagarjuna

|འཕགས་པ་ལྷ་དང་དཔལ་ལ্ན་བ་གྲགས། |

pak pa lha dang pal den da wa drak

Aryadeva; Chandrakirti nan jaya;

རིག་པའི་ཁུ་བྱུག་གཉིས་ལ་སོགས་པ་ཡི།
rik pay khu juk nyi la sok pa yi
Kedua Rigpay Khujug dan sebagainya

ཐེག་ཆེན་ལམ་སྲོལ་གཉིས་འཛིན་མར་མེ་མཛད། །
tek chen lam söl nyi dzin mar me dze
Serta Atisha yang memangku kedua tradisi Mahayana mereka.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
söl wa dep so jin gyi lap tu söl
Saya berdoa, anugerahkanlah berkah-berkahMu.

བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་སྟོན་པ་ཚུལ་ཁྲིམས་འབར། །
she nyen chen po tön pa tsul trim bar
Saya memohon kepada sahabat spiritual agung, guru Tsultrim Bar;

དེ་སྲས་བྱ་ཡུལ་བ་དང་ཡེ་ཤེས་འབར།
de se ja yül wa dang ye she bar
Siswa beliau, Ja Yülwa dan Yeshe Bar;

ཕྱུགས་རི་བ་དང་སྨྲ་ཟུར་པ་ལ་སོགས། །
chak ri wa dang ne sur pa la sok
Chakriwa; Nesurpa; dan seterusnya—

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་དུ་མ་ལ།
ge way she nyen chen po du ma la
Sekumpulan besar sahabat spiritual.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
söl wa dep so jin gyi lap tu söl
Saya berdoa, padamu anugerahkanlah berkah-berkahMu.

། ཤིང་རྟ་གཉིས་ཀྱི་ལམ་སྲོལ་ལས་བྱུང་བའི།
shing ta nyi kyi lam söl le jung way
Saya memohon kepada makhluk agung Chandra-prabha-kumara—

གསུང་རབ་ཆུ་བོ་ཀུན་གྱི་འཛུག་པའི་དངོས། །
sung rap chu wo kün gyi juk pay ngok
Arus yang mengarah ke segala sungai naskah suci

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་ཟླ་འོད་གཞོན་ནུ་དང་།
dak nyi chen po da ö shön nu dang
Yang bersumber dari kedua tradisi silsilah agung-

རྒྱལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཁྱེན།།
gyal way trin le nga dak dü sum khyen
Dan Dusum Khyenpa, penguasa aktivitas seluruh Jina. (pemenang)

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
söl wa dep so jin gyi lap tu söl
Saya berdoa, padamu anugerahkanlah berkah-berkahMu.

གྲྭངས་མེད་གོང་ནས་མཇོད་པར་སངས་རྒྱས་ཀྱང། །
drang me gong ne ngön par sang gye kyang
Saya memohon kepada seluruh guru dan siswa dalam garis silsilah

མ་དག་གཏུལ་བྱའི་སྣང་ངོར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།
ma dak dül jay nang ngor trul pay ku
Yang telah meraih keBuddhaan dalam tak terhitung kalpa lampau,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཚུལ་གྱིས་སྟོན་མཛད་པ། །
gang la gang dül tsül gyi tön dze pa
Namun tetap tampil bagi para makhluk tercemar sebagai Nirmanakaya.

ཡབ་སྲས་བརྒྱད་པར་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ།
yap se gyü par che pa tam che la
Dengan segala cara akan menjinakkan mereka.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
söl wa dep so jin gyi lap tu söl
Saya berdoa, padamu anugerahkanlah berkah-berkahMu.

རྩོལ་ཤད་ལྟ་བོ་འདི་བཀླ་བརྒྱད་སྨོན་ལམ་གོ་ནའི་ཚེད་དུ་ཡིན། མཆན།

Kelima baris berikut merupakan permohonan singkat yang ditulis secara khusus untuk keperluan Kagyu Monlam. Walaupun bait ini tidak muncul pada doa silsilah aktual, ia telah disisipkan untuk mengingatkan bagian yang lebih panjang

ཐུབ་དབང་མ་དོ་ས་ལས་བྱུང་གསུང་རབ་ཀྱི།
tup wang ma dö le jung sung rap kyi
Sungai naskah-naskah suci bersumber dari Shakyamuni—

ཁྱོ་ལ་བརྒྱུ་པའི་རིམ་པ་ཐམས་ཅད་ལ།
gang la gyü pay rim pa tam che la
Saya memohon kepada mereka yang mewarisi garis silsilah ini.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་བརླབས་ཀྱི།
de tar söl wa tap pay jin lap kyi
Melalui daya kekuatan permohonan tersebut,

ཤིན་ཏུ་སྟངས་ཏེ་མཐོ་རིས་བསྟེན་སླད་དུ།
shin tu ngang te to ri ten le du
Dari alam-alam rendah yang mencekam. Demi meraih alam-alam lebih tinggi,

སྟངས་བསགས་ལས་ཆེམས་བྱང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
ngar sak le nam jang war jin gyi lop
Berkahi saya agar memurnikan tindakan-tindakan yang saya himpun dari masa lampau.

དལ་བ་བརྒྱད་དང་འབྱོར་པ་བཅུ་ལྡན་པའི།
dal wa gye dang jor pa chu den pay
Dan untuk meraihnya berulang kali dalam seluruh kehidupanku,

ཡང་ནས་ཡང་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
yang ne yang du top par jin gyi lop
Dengan delapan keleluasaan dan sepuluh sumber daya.

སྲིད་པའི་བཅོན་པ་ཐར་བར་དཀའ་བ་ལས།
si pay tsön ra tar war ka wa le
Dalam ketiga pelatihan tanpa noda bagi mereka yang mendambakan pembebasan,

ཆུ་བོ་དགེ་ལེགས་པད་ཚལ་སྐྱེད་བྱེད་པ། །
chu wo ge lek pe tsal kye che pa
Danau Anavatapta,—menumbuhkan kolam teratai kebajikan dan keistimewaan.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
söl wa dep so jin gyi lap tu söl
Saya berdoa padamu anugerahkanlah berkah-berkahMu.

མི་བཟད་ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་འཇིགས་རུང་གིས། །
mi se ngen droy duk ngel jik rung gi
Berkahilah saya agar takut terhadap penderitaan-penderitaan mengerikan

སྒྲོག་ལ་བབ་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་སྤྱོད་ཅིང་། །
sok la bap kyang nye pa mi chö ching
Berkahi saya agar tak pernah melakukan tindakan keliru apapun, walau harus mengorbankan nyawa.

རབ་དཀར་དགེ་བའི་ཚོགས་ནམས་བསྡུད་བཙོན་ཏེ། །
rap kar ge way tsok nam drup tsön te
Berkahi saya agar berupaya keras merampungkan kebajikan murni.

མི་ཡི་རྟེན་མཆོག་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །
mi yi ten chok tse rap kün tu yang
Penopang terunggul: tubuh manusia

སྡུག་བསྔལ་མེ་ལྕེའི་ཕྲེང་བས་བསྐོར་བའི་འོད་ཟེར། །
duk ngel me chey treng way kor way op
Berkahi saya agar mengembangkan keinginan yang kokoh

ཐར་བར་འདོད་པའི་དྲི་མེད་བསྲུབ་པ་གསུམ། །
tar war dö pay dri me lap pa sum
Dari sumur api yang dikitari (dikelilingi) oleh cincin api—

དོན་གཉེར་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

dön nyer chen po kye war jin gyi lop

Penjara eksistensi. sangatlah sukar lolos darinya

དེ་དག་ཉེར་ཞི་གཉིས་ལ་ངལ་བསོས་ནས།

de dak nyer shi nyi la ngel sö ne

Agar berdiam dalam kedua jenis penentraman,

སྙིང་སྟོབས་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

nying top chen po kye war jin gyi lop

Untuk memasuki pencerahan tertinggi tahap demi tahap.

དེ་དག་རྣམས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་མེ་འབར་བའི།

de dak nam kyi duk ngel me bar way

Melaluinya, semoga mereka mengembangkan Bodhicitta penuh welas asih

གང་དེ་ཉམས་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

gang de nyam pa me par jin gyi lop

Dan berkahilah mereka agar [Bodhicitta] tersebut tak pernah merosot.

དོན་རྣམས་བསྡུབ་སྣད་རྱུང་བྱང་ཆུབ་སྦྱོད།

dön nam drup le me jung jang chup chö

Kepada semua makhluk di sepanjang waktu

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྒྱ་ཆེར་སྟོན་གྱུར་ཅིག

sem chen nam la gya cher tön gyur chik

Tindakan pencerahan nan menakjubkan, demi para pengembara.

སྒྲིབ་གཉིས་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་བླ་མེད་ཀྱིས།

drip nyi dral way ye she la me kyi

Dan melalui kebijaksanaan unggul tiada tara yang bebas dari kedua penghalang,

གསལ་བྱེད་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །

sal che jik ten drön ma nyi gyur chik

Jalan yang tanpa kesalahan, terhadap siapapun yang perlu dijinakkan.

།གང་ཞིག་ཞི་བ་དམན་པ་དོན་གཉེར་བ། །

gang shik shi wa men pa dön nyer wa

Berkahilah mereka yang mengejar kedamaian yang lebih rendah,

།རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་འཇུག་པ་ཡི། །

rim gyi jang chup chok la juk pa yi

Dan kemudian mengembangkan keberanian yang besar

།ཐེག་མཆོག་རིགས་ཀྱི་ནུས་པ་མི་དམན་པས། །

tek chok rik kyi nü pa mi men pay

Daya kekuatan keluarga wahana terunggul tidaklah lebih kecil.

།འགྲོ་ལ་སྙིང་བརྩེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

dro la nying tse jang chup sem kye ne

Untuk makhluk-makhluk tersebut yang terbakar dalam api penderitaan,

།བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་གྱུར་ནས་འགྲོ་རྣམས་ཀྱི། །

jang chup sem kye gyur ne dro nam kyi

Setelah membangkitkan Bodhicitta, semoga mereka menampilkan secara luas

།ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །

chok chuy shing du dü nam kün tu yang

Dalam seluruh alam di sepuluh penjuru:

།ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ལམ་གཉིས་རབ་བསྒྲོད་ནས། །

sap dang gya chey lam nyi rap dö ne

Semoga mereka berkembang melalui kedua jalan yang luas dan mendalam,

།གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་མ་ནོར་ལམ། །

gang la gang dül de la ma nor lam

Semoga mereka menjadi pelita dunia yang menerangi

ཅིས་མདོར་མཛོ་དང་དེས་ལེགས་ཕེགས་པ་གསུམ་གྱིས་ལམ་སྟོན་པའི་གསུང་རབ་མ་ལུས་པའི་ལམ་གྱིས་རིམ་པ་རྣམས་གང་ལས་རྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་དོན་གཉིས་མང་པོས་བསྒྲུལ་ཏེ། ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་གྲུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་མཁྱེགས་པར་སྨྲར་བའོ།། ||

Chödrak Gyatso menulis doa ini dengan tangkas & disertai rasa hormat yang besar, atas permohonan banyak orang yang mencari bait-bait permohonan terhadap garis silsilah yang mewariskan jalan bertahap dari segala naskah suci yang mengajarkan jalan ketiga Yana menuju kelahiran lebih tinggi maupun keistimewaan sejati.

Penghalau Berbagai Halangan

bagi

Makhluk Hidup

dan

Ajaran-Ajaran

Puji-pujian terhadap Dua Puluh Satu Tara

སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་ལ་བསྟོད་པ།

བོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས།
po ta la yi ne chok ne
Dari tempat terunggul Potala,

ཏཾ་ཡིག་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ།
tam yik ö kyi dro wa dröl
Dan membebaskan para makhluk dengan cahaya dari TAM,

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཆོས་བན་གྱིས།
lha dang lha min chö pen gyi
Para dewa dan asura menundukkan mahkota mereka

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ།
pong pa kün le drol dze ma
Engkau membebaskan dari segala kemiskinan.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་།
je tsün pak ma drol ma dang
Bunda mulia, Arya Tara,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ།
gyal wa se che tam che la
Yang berdiam di sepuluh penjuru dan ketiga kurun waktu:

མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི།
me tok duk pö mar me dri
Saya mempersembahkan bunga, dupa, pelita mentega,

དངོས་འབྱོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ།
ngö jor yi kyi trul ne bul
Dipersembahkan secara nyata dan muncul secara mental.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།
tok ma me ne ta tay bar
Saya mengakui semua kesalahan yang telah saya lakukan

།ཏཾ་ཡིག་ལྗང་གུ་ལས་འཕྲུངས་ཤིང་། །
tam yik jang gu le trun shing
Engkau yang lahir dari sebuah TAṂ hijau

།སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
dröl ma khor che shek su söl
Tara, Saya berdoa agar Engkau datang dengan pengiringMu.

།ཞབས་ཀྱི་པདྨོ་ལ་བཏུད་དེ། །
shap kyi pe mo la tü de
Pada kaki terataiMu.

།སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
drol ma yum la chak tsal lo
Saya bersujud ke Tara, sang bunda.

།ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །
chok chu dü sum shuk pa yi
Dan seluruh Buddha dan Bodhisattva

།ཀུན་ནས་དྲང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kün ne dang way chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu dengan kekaguman penuh.

།ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །
shal se rol ma la sok pa
Wewangian, makanan, musik, dan persembahan persembahan lainnya,

།འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །
pak may tsok kyi she su söl
Saya berdoa agar kumpulan para arya menerimanya.

།མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །
mi ge chu dang tsam me nga
sepanjang masa yang tak berawal hingga sekarang,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།
sem ni nyön mong wang gyur pay
Seperti sepuluh Perbuatan salah dan lima Perbuatan yang terburuk,

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས།
nyen tö rang gyal jang chup sem
Saya bersukacita atas segala kebajikan yang dikumpulkan

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི།
dü sum ge wa chi sak pay
Dari para Shravaka, Pratyekabuddha,

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་།
sem chen nam kyi sam pa dang
Saya berdoa agar Engkau memutar Roda Dharma

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི།
che chung tün mong tek pa yi
Sesuai dengan pemikiran

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར།
khor wa ji si ma tong bar
Saya berdoa agar hingga samsara terkosongkan

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི།
duk ngel gya tsor ching wa yi
Tetapi dengan penuh welas asih merawat semua makhluk

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ།
dak gi sö nam chi sak pa
Semoga pahala kebajikan apapun yang telah saya kumpulkan

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི།
ring por mi tok dro wa yi
Semoga saya dengan segera menjadi

རྡེག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
dik pa tam che shak par gyi
Dengan batin yang dikuasai oleh klesha.

རོ་རོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །
so so kye wo la sok pay
melalui tindakan-tindakan bajik di tiga kurun waktu

བཅོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང། །
sö nam la ni dak yi rang
Para Bodhisattva, makhluk biasa, dan lainnya.

ཐྲོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །
lo yi che drak ji ta war
Dari wahana yang lebih kecil, lebih besar, dan wahana yang umum

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །
chö kyi khor lo kor du söl
Dan beragam kapasitas mental para makhluk.

ཉ་དན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །
nya ngen mi da tuk je yi
Engkau tidak pergi ke nirvana,

།སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
sem chen nam la sik su sol
Yang tenggelam dalam samudra penderitaan.

།ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་ནས། །
tam che jang chup gyur gyur ne
Menjadi penyebab pencerahan.

།འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །
dren pay pal du dak gyur chik
Seorang pembimbing yang hebat bagi para makhluk.

ཅིས་པ་དགེ་སློང་མ་དཔལ་མོས་མཛད་པར་གྲགས་སོ། །
Dikatakan bahwa bagian ini telah digubah oleh Bhikshuni Lakshmi.

སྒྲོལ་མ་ཉིར་གཅིག་ལ་བསྟོད་པ་ལན་ཡོན་དང་བཅས་པ་བཞུགས་སོ། །

Puji-pujian terhadap dua puluh satu Tara, bersamaan dengan manfaatnya:

ཨོཾ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

oṃ je tsun ma pak ma drol ma la chak tsal lo

OṂ Saya bersujud pada sang bunda mulia, Arya Tara,

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྒྲུར་མ་དཔའ་མོ།

chak tsal dröl ma nyur ma pa mo

Saya bersujud kepada Tara, yang tangkas dan heroik,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མཚོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི།

jik ten sum gön chu kye shal gyi

Yang muncul dari hati yang terbuka pada wajah teratai

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་བླ་བ་ཀུན་ཏུ།

chak tsal tön kay da wa kün tu

Saya bersujud kepadaMu yang wajahnya

སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས།

kar ma tong tra tsok pa nam kyi

Yang bersinar dengan cahaya

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྔོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི།

chak tsal ser ngo chu ne kye kyi

Saya bersujud kepadaMu yang tangannya dihiasi

སྦྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ།

jin pa tsön drü ka tup shi wa

Yang perilakuNya adalah kemurahan hati, upaya bersemangat,

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར།

chak tsal de shin shek pay tsuk tor

Saya bersujud kepadaMu, ushnisha para Tathagata,

མ་ལུས་ཐ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི།

ma lü pa rol chin pa top pay

Yang telah mencapai segala kesempurnaan,

།སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ། །

chen ni ke chik lok dang dra ma

Yang mataNya berkedip cepat, laksana kilat,

།གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

ge sar che wa le ni jung ma

Sang pelindung ketiga dunia.

།གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཙེགས་པའི་ཞལ་མ། །

gang wa gya ni tsek pay shal ma

Laksana seratus bulan purnama di musim gugur,

།རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

rap tu che way ö rap bar ma

Ribuan bintang.

།པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

pe me chak ni nam par gyen ma

Dengan bunga teratai yang lahir dari air biru dan emas,

།བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོར་ཡུལ་ཉིད་མ། །

sö pa sam ten chö yul nyi ma

Disiplin, kedamaian, kesabaran, dan meditasi.

།མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོར་མ། །

ta ye nam par gyal war chö ma

Yang tindakanNya merupakan kejayaan sungguh tanpa batas.

།རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

gyal way se kyi shin tu ten ma

Pada siapa para Bodhisattva bertumpu sepenuhnya.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ཏ་ར་ཧཱུ་ཡི་གེས།
chak tsal tu ta ra hung yi ge
Saya bersujud kepadaMu yang memenuhi alam nafsu keinginan, seluruh penjuru,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།
jik ten dün po shap kyi nen te
Yang menginjak-injak ketujuh dunia,

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ།
chak tsal gya jin me lha tsang pa
Saya bersujud kepadaMu yang dipuja oleh Indra, Agni, Brahma,

འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་བྲི་ཟ་རྣམས་དང་།
jung po ro lang dri sa nam dang
Yang dipuji di hadapanMu oleh para bhuta,

ཕྱག་འཚལ་དྲད་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས།
chak tsal tre che ja dang pe kyi
Saya bersujud kepadaMu yang sepenuhnya menaklukkan, dengan TRATdan PHAT

གཡས་བསྐུམ་གཡོན་བརྒྱངས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ།
ye kum yön kyang shap kyi nen te
Yang menginjak-injak dengan kaki kanan tertekuk dan kaki kiri terjulur,

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས།
chak tsal tu re jik pa chen mö
Saya bersujud kepadaMu yang menaklukan secara keseluruhan, dengan TURE yang mengerikan

ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད།
chu kye shal ni tro nyer den dze
Yang wajah terataiNya mengernyit,

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོད་ཕྱག་རྒྱའི།
chak tsal kön chok sum tsön chak gyay
Saya bersujud kepadaMu yang jemariNya menghiasi dadaMu

།འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །
dö dang chok dang nam kha gang ma
Dan semua ruang angkasa dengan aksara TUTTĀRA HŪṂ,

།ལུས་པ་མེད་པར་འགུགས་པར་ནུས་མ། །
lü pa me par guk par nü ma
Dan mampu mengumpulkan segalanya tanpa kecuali.

།རླུང་ལྷ་ནྷ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ། །
lung lha na tsok wang chuk chö ma
Vayudeva, Ishvara, dan para dewa lainnya,

།གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །
nö jin tsok kyi dün ne tö ma
Vetala, gandharva, dan kawanan yaksha.

།ཕ་རོལ་འཁྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །
pa rol trul khor rap tu jom ma
Semua perangkat para musuh,

།མེ་འབར་འཁྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
me bar truk pa shin tu bar ma
Yang berkobar di tengah api yang liar menyala.

།བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །
dü kyi pa wo nam par jom ma
Prajurit-prajurit Mara

།དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །
dra wo tam che ma lü sö ma
Yang membunuh semua musuh tanpa terkecuali.

།སོར་མོས་ཕྱག་གར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
sor mö tuk kar nam par gyen ma
Dengan mudra dari Tiga Permata,

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི།
ma lü chok kyi khor lö gyen pay
Yang dihiasi dengan sebuah roda cahaya yang bergolak,

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྗེད་པའི།
chak tsal rap tu ga way ji pay
Saya bersujud kepadaMu yang mahkotanya, berat oleh keceriaan agung,

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས།
she pa rap she tut ta ra yi
Yang tawa menakutkan dari TUTTĀRA

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས།
chak tsal sa shi kyong way tsok nam
Saya bersujud kepadaMu yang mampu mengumpulkan

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུྃ་གིས།
tro nyer yo way yi ge hung gi
Yang, dengan satu kernyitan dan aksara HŪṂ,

ཕྱག་འཚལ་བླ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན།
chak tsal da way dum bü u gyen
Saya bersujud kepadaMu yang kepalaNya dihiasi oleh seiris rembulan,

རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས།
röl pay trö na ö pak me le
Yang rambutNya selalu indah

ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར།
chak tsal kal pa ta may me tar
Saya bersujud kepadaMu yang berdiam di tengah serangkaian lidah api

།རང་གི་འོད་ཀྱིས་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུགས་མ། །
rang gi ö kyi tsok nam truk ma
Bersinar ke segala penjuru.

།དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་སྤེལ་མ། །
u gyen ö kyi treng wa pel ma
Memancarkan untaian cahaya,

།བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །
dü dang jik ten wang du dze ma
Memikat para Mara dan seluruh dunia.

།ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ། །
tam che guk par nü pa nyi ma
Semua penjaga tanah,

།ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྒྲོལ་མ། །
pong pa tam che nam par drol ma
Membebaskan dari segala kemiskinan.

།བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
gyen pa tam che shin tu bar ma
Yang berkilau cemerlang dengan seluruh perhiasan,

།རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛད་མ། །
tak par shin tu ö ni dze ma
Dengan cahaya cemerlang Amitabha.

།འབར་བའི་ཕྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །
bar way treng way ü na ne ma
Laksana api di akhir suatu *kalpa*,

གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའ། །དགྲ་ཡི་དཔུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །
ye kyang yön kum kün ne kor ga
Yang bergembira, dengan kaki kanan diulurkan dan kaki kiri ditekuk,

dra yi pung ni nam par jom ma
Yang sepenuhnya menaklukkan pasukan musuh.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་རོས་ལ་ཕྱག་གི།
chak tsal sa shiy ngö la chak gi
Saya bersujud kepadaMu yang menembus tanah dengan telapak tanganMu

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་ཧཱུ་གིས།
tro nyer chen dze yi ge hung gi
Yang, mengernyit (mengerutkan kening), dengan aksara HŪṂ

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ།
chak tsal de ma ge ma shi ma
Saya bersujud kepadaMu yang perilakunya penuh kebahagiaan,

སྭ་ཧ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས།
so ha om dang yang dak den pay
Yang SVĀHĀ dan OM nya

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི།
chak tsal kün ne kor rap ga way
Saya bersujud kepadaMu yang berada di tengah-tengah keceriaan.

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི།
yi ge chu pay ngak ni kö pay
Tara yang muncul dari kesadaran HŪM

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྡབས་པས།
chak tsal tu rey shap ni dap pay
Saya bersujud pada TURE yang menghentakkan dengan kakiNya,

རི་རབ་མན্ད་ར་དང་འབིགས་བྱེད།
ri rap man da ra dang bik che
Yang menggetarkan Gunung Meru, Mandara,

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་པའི།
chak tsal lhay yi tso yi nam pay
Saya bersujud padaMu yang tangannya memegang

ཏ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཕཏ་ཀྱི་ཡི་གེས།
ta re nyi jö pat kyi yi gey
Yang melenyapkan semua racun ketika dua TĀRA

།མཐིལ་གྱིས་བསྟན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ། །
til gyi nün ching shap kyi dung ma
Dan menginjak-injaknya dengan kakiMu,

།རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །
rim pa dün po nam ni geg ma
Menaklukkan ketujuh tingkatan.

།མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྦྱོང་ཡུལ་ཉིད་མ། །
nya ngen de shi chö yül nyi ma
Bajik, tenang, kedamaian nirvana,

།སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །
dik pa chen po jom pa nyi ma
Menaklukkan perbuatan salah yang besar.

།དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ། །
dra yi lü ni rap tu gem ma
Menaklukan para musuh secara keseluruhan

།རིག་པ་ཧཱུ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །
rik pa hung le dröl ma nyi ma
Dikelilingi oleh sepuluh aksara.

།ཧཱུ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །
hung gi nam pay sa bon nyi ma
Yang bijah katanya memiliki wujud HŪM,

།འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །
jik ten sum na yo wa nyi ma
Vindhya, dan ketiga dunia.

།རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྟམས་མ། །
ri dak tak chen chak na nam ma
Danau para dewa yang ditandai dengan seekor kelinci,

།དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །
duk nam ma lü pa ni sel ma
Dan aksara PHAT diucapkan.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ།
chak tsal lha yi tsok nam gyal po
Saya bersujud padaMu yang menjadi tempat bertumpu raja para dewa

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བཟྱེད་ཀྱིས།
kün ne go cha ga way ji kyi
Yang melenyapkan perselisihan dan mimpi buruk

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་བླ་བ་རྒྱས་པའི།
chak tsal nyi ma da wa gye pay
Saya bersujud padaMu yang kedua mataNya seterang

ཏ་ར་གཉིས་བཇོད་ཏུ་ཏ་ར་ཡིས།
ha ra nyi jö tut ta ra yi
Yang melenyapkan wabah yang paling dasyat

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི།
chak tsal de nyi sum nam kö pay
Saya bersujud padaMu yang menenangkan

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྨྱིན་ཚོགས་རྣམས།
dön dang ro lang nö jin tsok nam
TURE terunggul yang menaklukan kawanan

རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་།
tsa way ngak kyi tö pa di dang
Inilah pujian mantra akar

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །
lha dang mi am chi yi ten ma
Dan semua dewa serta kinnara,

ཚོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །
tsö dang mi lam ngen pa sel ma
Dengan baju zirah yang lengkap dan kemegahan yang menggembirakan

བྱེན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །
chen nyi po la ö rap sal ma
Mentari dan bulan purnama,

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །
shin tu drak poy rim ne sel ma
Dengan mengucapkan HARA dua kali dan TUTTĀRA.

ཤི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །
shi way tu dang yang dak den ma
Melalui penempatan kedemikianan rangkap tiga,

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །
jom pa tu re rap chö nyi ma
Roh- roh jahat, para vaitala, dan para yaksha.

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །
chak tsal wa ni nyi shu tsa chik
Dan dua puluh satu sujud.

ཕན་ཡོན་ནི།
Manfaat-manfaat:

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི།
lha mo la gü yang dak den pay
Orang-orang cerdas dengan rasa hormat yang sejati terhadap dewi ini

སྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་ཆུས་ཏེ།
sö dang to rang lang par che te
Kekaguman yang tertinggi, pada saat fajar dan senja,

ཐོན་ཞེན་གང་གིས་རབ་དྭངས་བཟློག་པས། །
lo den gang gi rap dang jö pay
Yang bangkit dan melafalkan ini dengan

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །
dren pay mi jik tam che rap ter
Akan dibebaskan dari segala ketakutan hanya dengan memikirkanNya.

རྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ།
dik pa tam che rap tu shi wa
Segala perbuatan salah mereka akan sepenuhnya ditentramkan.

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས།
gyal wa je wa trak dün nam kyi
Mereka akan dengan segera menerima inisiasi

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཕྱོ་ཅིང་།
di le che wa nyi ni top ching
Mereka akan mencapai apa yang lebih agung dari ini.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ།
de yi duk ni drak po chen po
Memikirkan diriNya akan sepenuhnya menghalau

ཞོ་ས་པ་དང་ནི་འཕྲུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་།
sö pa dang ni tung pa nyi kyang
Lingkungan sekitar atau para makhluk,

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི།
dön dang rim dang duk gi sir way
Mereka akan lolos dari semua penderitaan yang

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ་།
sem chen shen pa nam la yang ngo
Dan demikian pula makhluk lainnya.

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་།
bu dö pay ni bu top gyur shing
Mereka yang mendambakan putra akan mendapatkan putra,

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ།
dö pa tam che top par gyur te
Semua keinginan akan terpenuhi,

།ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །
ngen dro tam che jom pa nyi do
Semua alam yang lebih rendah akan ditaklukkan.

།མྱུར་དུ་དབང་ནི་བསྐུར་བར་འགྱུར་ལ། །
nyur du wang ni kur war gyur la
Dari tujuh puluh juta Buddha.

།སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །
sang gye go pang tar tuk der dro
Mereka akan mencapai keBuddhaan tertinggi.

།བཏུན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །
ten la ne pa'am shen yang dro wa
Racun terkuat baik dari

།དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཕོ་བ། །
dren pay rap tu sel wa nyi top
Apakah termakan atau terminum.

།སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ། །
duk ngel tsok ni nam par pong te
Disebabkan oleh roh-roh jahat, wabah, atau racun,

།གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །
nyi sum dün du ngön par jö na
Jika ini dilafalkan dua, tiga, dan tujuh kali,

།ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་འཕོ་བ། །
nor dö pay ni nor ma nyi top
Mereka yang mendambakan kemakmuran akan memperoleh kekayaan,

།བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར། །
gek nam me ching so sor jom gyur
Dan seluruh penghalang akan dilenyapkan.

ཕྱག་འཚལ་ཉིར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ། རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའོ།། །།

Pujian ini, Dua Puluh Satu Namaskara, diajarkan oleh Mahavairochana. Bagian ini disarikan dari tantra.

Tujuh Perlindungan

སྐྱོབས་བདུན་མ།

ཨ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཆོས་དབྱིངས་ན།
ma kye wa me pay chö ying na
Bunda, dalam dharmadhatu yang tak terlahirkan Engkau berdiam,

དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྟེར་མ།
de sem chen kün la de ter ma
Engkau menganugerahkan kebahagiaan pada semua makhluk.

རང་ཆོས་སྐུ་ཡིན་པར་མ་ཤེས་པར།
rang chö ku yin par ma she par
Tidak memahami diri kami sendiri adalah sang dharmakaya,

མ་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ།
ma khor war khyam pay sem chen la
Bunda, demi semua makhluk yang mengembara dalam samsara,

ཆོས་སྙིང་ནས་རྒྱུ་ལ་མ་སྐྱེས་པར།
chö nying ne gyü la ma kye par
Tanpa adanya Dharma di dalam hatiku atau para makhluk,

གྲུབ་མཐའ་ངན་པས་བསླུས་པ་ལ།
drup ta ngen pay lü pa la
Dan saya tertipu oleh filosofi yang jahat.

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས།
tok par ka wa rang gi sem
Walaupun saya telah melihat batinku, yang demikian sulit untuk dipahami,

བྱ་བ་ངན་པས་གཡེངས་པ་ལ།
ja wa ngen pay yeng pa la
Saya dikacaukan oleh aktivitas-aktivitas buruk.

།ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྒྲོལ་མ་བཞུགས། །
yum je tsün lha mo drol ma shuk
Ibunda, wanita yang mulia, Dewi Tara

།བདག་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
dak jik pa kün le kyap tu söl
Saya berdoa agar Engkau melindungiku dari segala marabahaya.

།སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །
sem nyön mong wang du gyur pa yi
Batin kami berada di bawah kekuatan berbagai klesha.

།ཡུམ་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
yum lha mo khyö kyi kyap tu söl
Bunda, sang dewi, saya berdoa agar Engkau melindungi kami semua.

།བ་སྙིང་ཚིག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །
ta nye tsik gi je drang ne
Saya mengejar (rangkaian) kalimat dan kata-kata

།ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
yum yang dak gi lha mö kyap tu söl
Bunda, sang dewi nan sempurna, saya berdoa agar Engkau melindungiku.

།མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །
tong ne gom par mi che par
Saya tidak menyesuaikan diriku padanya.

།ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
yum dren pay lha mö kyap tu söl
Bunda, sang dewi kewaspadaan, saya berdoa agar Engkau melindungiku.

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ།
sem rang jung nyi me ye she la
Walaupun batin saya muncul dari dirinya sendiri, kebijaksanaan murni yang tidak dualis,

ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས།
ji tar che kyang ching pa nam
Tak peduli apapun yang kulakukan, saya terbelenggu.

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང་།
yang dak gi dön la ne che kyang
Meskipun saya berdiam dalam makna sejati,

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་སྨོངས་པ་ལ།
she jay dön la mong pa la
Saya bodoh atas apapun yang dapat dipahami.

སྤྲོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན།
trö dral nam khay tsen nyi chen
Ketidak-hadiran kemajemukan memiliki sifat layaknya ruang angkasa.

དེ་དུང་སློབ་མའི་གང་ཟག་ལ།
da dung lop may gang sak la
Demi para insan yang masih belajar,

།གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །
nyi su dzin pay bak chak kyi
Oleh karena kebiasaan dualisme saya,

།ཐུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
tuk nyi me kyi lha mö kyap tu söl
Bunda, sang dewi dari batin yang non dual, saya berdoa agar Engkau melindungiku.

།རྒྱུ་འབྲས་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །
gyu dre ten drel mi she pe
Tidak mengetahui sebab, hasil, dan saling ketergantungan,

།ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
yum kün khyen gyi lha mö kyap tu söl
Bunda, sang dewi kemaha-tahuan, saya berdoa agar Engkau melindungiku.

།ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱིས། །
tam che de dang yer me kyi
Segala sesuatu tidaklah terpisahkan darinya.

།ཡུམ་རྡོ་གས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
yum dzok sang gye kyi kyap tu söl
Bunda, Buddha, saya berdoa agar Engkau melindungi kami semuanya.

ཞེས་པ་ཡེ་ཆུང་ཕྱག་ཏུ་ལམས་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་བ་འཛིན་གྱང་པ་སྐྱོབ་པ་རྗེ་འཛིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོས་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བདུན་ཞལ་གཟིགས་དུས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐྱབས་བདུན་མར་གྲགས་པ་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བར་གྲགས་སོ།།

Di dalam Goa Echung, sang raja Dharma ketiga alam, Gyalwa Drikungpa, sang pelindung Jikten Sumgön, telah menyaksikan wajah tujuh Arya Tara. Pada saat itu beliau menggubah doa permohonan ini, yang kemudian dikenal dengan sebutan Tujuh Perlindungan. Gubahan ini terkenal akan berkahnya yang teramat besar.

Permata Mahkota Sang Bijaksana

ལེགས་བྲིས་མ།

ན་མོ་ཨཱརྱ་ཏཱ་རྱེ། འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

namo ārya tāraye pak pa chen re sik wang chuk tuk jey ter la chak tsal lo

NAMO ĀRYA TĀRAYE *Permata Mahkota Sang Bijaksana: Saya bersujud pada Arya Avalokiteshvara, sang harta karun welas asih.*

ལེགས་བྲིས་དཔལ་གྱི་བདག་པོ་གསེར་གྱི་མདལ། ། ལྷ་ཡི་བླ་མ་གླང་གདོང་དཔལ་གྱི་མཁྲིན། །

lek dri pal gyi dak po ser gyi ngel lha yi la ma lang dong pal gyi drin

Saya bersujud pada kaki Tara, yang pada kaki teratainya tersebut ratusan dewa yang berwujud sempurna,

Seperti Vishnu, sang paduka Lakshmi, Brahma rahim emas, Brihaspati sang guru para dewa;

པཎྜིའི་གཉན་སོགས་ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་གྱིས། ། ཞབས་པད་གུས་མཆོད་སྒྲོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

pe moy nyen sok lha gyay tsuk gyen gyi shap pe gü chö drol may shap la dü

Ganesha yang berwajah gajah, Ishvara yang berleher jaya,

Dan Surya, sahabat teratai-teratai, mempersembahkan mahkota -mahkota mereka.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་གྱིས། ། དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་པ་རྣམས། །

tuk je chen poy tuk jey nam trul gyi dü sum gyal way khyen tse nü pa nam

Melalui perwujudan ajaib Mahakarunika,

Kebijaksanaan, kebaikan hati, dan daya kekuatan seluruh Buddha dari ketiga masa

རབ་མཛེས་འཕྲིན་ལས་ལྷ་མོའི་སྐུར་བསྟན་ནས། ། ཕོངས་པ་ཀུན་སྐྱོབ་སྒྲོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

rap dze trin le lha moy kur ten ne pong pa kün kyop drol may shap la dü

Ditampilkan sebagai sesosok dewi aktivitas nan cantik.

Saya bersujud kepada kaki Tara, yang melindungi dari segala kemiskinan.

དཀྱིལ་རིག་རྣམ་དག་པཎྜིའི་གདན་སྟེང་ན། ། མར་གད་མདོག་ཅན་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །

ying rik nam dak pe may den teng na mar ge dok chen shal chik chak nyi ma

Pada sebuah alas dudukan teratai kesadaran yang sungguh-sungguh luas nan murni

Engkau memiliki warna zambrud, berwajah satu dan berlengan dua.

ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐུམས་ཞབས། ། ཐབས་ཤེས་ཟུང་འབྲེལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lang tso rap gye ye kyang yön kum shap tap she sung drel ma la chak tsal lo

Dalam mekar penuhnya kebeliaanMu, kaki kananMu diulurkan dan yang kiri ditekuk.

Saya bersujud padaMu yang menyatukan upaya dan kebijaksanaan.

ནུ་འབྷར་རབ་རྒྱས་ཟས་མེད་བདེ་བའི་གཏེར།
nu bur rap gye sak me de way ter
Kedua payudaraMu penuh. Engkau merupakan harta karun kebahagiaan yang tanpa cemar.

ཤལ་རས་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི་འཛུམ་དཀར་ཅན། །
shal re da wa gye pay dzum kar chen
WajahMu, laksana bulan purnama, memiliki sebuah senyum putih.

ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་ཡངས་མ།
shi way nyam den tuk jey chen yang ma
SikapMu damai. Mata welas asihMu lebar.

སྐེང་ལྷེང་ནགས་ཀྱི་མཛེས་མ་ཁྱོད་ལ་འདྲུ། །
seng deng nak kyi dze ma khyö la dü
Saya bersujud padaMu, yang cantik dari hutan cendana,

གཡུ་ཡི་ལྗོན་ཤིང་ཡལ་ག་བཀྲངས་འདྲ་བའི།
yu yi jön shing yal ga kyang dra way
Laksana cabang terjulur sebuah pohon pirus,

ཛམ་ནྱེན་མཉེན་ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་ནི། །
jam nyen chak ye chok jin chak gya ni
Tangan kananMu yang halus lembut dalam mudra kemurahan hati terunggul,

མཁས་རྣམས་དངོས་གྲུབ་མཆོག་གི་དགའ་སྟོན་ལ།
khe nam ngö drup chok gi ga tön la
Seakan-akan Engkau mengumpulkan para cendekiawan

མཁྱོན་དུ་འབོད་འདྲ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dron du bö dra khyö la chak tsal lo
Pada perjamuan siddhi tertinggi. Saya bersujud padaMu.

ཕྱག་གཡོན་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྤྱིན་གྱིས། །འཇིགས་པ་བརྒྱ་ཕྱག་མཐོང་བའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །
chak yön kön chok sum tsön kyap jin gyi jik pa gya trak tong way kye wo nam
Tangan kiriMu mewakili Tiga Permata dan menganugerahkan perlindungan,

Dengan jelas mengindikasikan, "Saya, yang tanpa rasa takut, akan dengan segera melindungi para makhluk,

ཨ་འཇིགས་ངན་ཡིས་མྱུར་དུ་བསྐྱབ་བོ་ཞེས། །གསལ་བར་མཚོན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ma jik nga yi nyur du kyap po she sal war tsön pa khyö la chak tsal lo
Yang bertemu ratusan marabahaya."
Saya bersujud padaMu.

ཕྱག་གཉིས་ཨུཏ্পལ་སྟོན་པོས་མཚན་པ་ནི། །འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་པར། །
chak nyi ut pal ngön pö tsen pa ni dro kün si pay de la ma chak par
Kedua tanganMu ditandai oleh bunga-bunga utpala biru,

Seakan-akan Engkau menghimbau semua makhluk kepada ketekunan

ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་དུ་ཞུགས་ཤིག་ཅེས། །བཙུན་པའི་ལྷག་གིས་བསྐུལ་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདྲུ། །
tar pa chen poy drong du shuk shik che tsön pay chak gi kul dra khyö la dü
Dengan mengatakan, "Jangan melekat pada kesenangan-kesenangan samsara.

Masukilah kota pembebasan agung." Saya bersujud padaMu.

པདྨ་རྒ་མདངས་ལྡན་འོད་དཔག་མེད།
pe ma ra ga dang den ö pak me
Amitabha, yang berwarna batu delima,

ཆེ་མེད་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བས་སྨྲི་བོར་བརྒྱན།
chi me ngö drup tsöl way chi wor gyen
Menghiasi kepalaMu, menganugerahkan siddhi keabadian.

ཚོགས་གཉིས་མཛོ་རིས་བཟོ་བའི་འདུ་བྱེད་ཀྱིས།
tsok nyi to ri so woy du che kyi
Melalui kedua pengumpulanMu, perhiasanMu serupa dengan yang dibuat oleh para dewa.

མཛེས་མཛེས་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་ཡིན་འཕྲོག་རྒྱན།
dze dze chik tu dü pay yi trok gyen
Yang menawan, himpunan dari segala kecantikan.

མར་གང་རི་བོས་འཛའ་ཚོན་གྱོན་པ་བཞིན།
mar ge ri woy ja tsön gyon pa shin
Laksana sebuah gunung zambrud yang dihiasi oleh pelangi,

ཕྲ་ཞིང་ལྷེམ་ལ་མཛེས་པའི་སྐེད་སྐྲབས་ནི།
tra shing dem la dze pay ke kap ni
PinggangMu yang ramping, luwes, dan indah

གཡས་ན་མ་ངན་མེད་པའི་འོད་ཟེར་ཅན།
ye na nya ngen me pay ö ser chen
Pada sisi kananMu adalah Marichi, yang melenyapkan kesengsaraan.

གཡོན་ན་རལ་གཅིག་ནམ་མཁའི་མཛེས་པ་འཕྲོག
yön na ral chik nam khay dze pa trok
Pada sisi kiriMu adalah Ekajati, yang warna biruNya melampaui keindahan langit.

།མ་ཉམ་བཞག་བདུད་རྩི་གང་བའི་ལྷུང་བཟེད་བསྣམས།།
nyam shak dü tsi gang way lhung se nam
Memegang sebuah mangkok penerima dana yang penuh dengan amrita dalam meditasi,

།བདག་གི་འཆི་བདག་འཇོམས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
dak gi chi dak jom pa khyö la dü
Saya bersujud padaMu yang menaklukkan sang raja kematianku.

།གཞལ་མེད་ལྷ་ཡི་ཡིད་བཞིན་མི་ཟུ་རྣམས། །
shal me lha yi yi shin nor bu nam
Tak ternilai, terdiri dari permata-permata pengabul harapan milik para dewa.

།ཀུན་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kün gyi gyen pa khyö la chak tsal lo
Saya bersujud padaMu yang terhiasi dengan baik.

།སྐུ་སྟོད་ལྷ་ཛེ་སས་གོས་ཀྱི་ག་ཥ་ཅན། །
ku tö lha dze kö kyi ga sha chen
Pada tubuh bagian atas Engkau mengenakan balutan pita kain dewa.

།པ་ཚྭ་ལི་ཀའི་ཤམ་ཐབས་འཛིན་ལ་འདུད། །
pe tsa li kay sham tap dzin la dü
terbalut oleh sebuah kain bawahan panchālika. Saya bersujud padaMu.

།ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་གསེར་མདོག་ཉི་འོད་འཕྲོ། །
shi way nyam den ser dok nyi ö trö
Sikapnya damai. Beliau berwarna emas dan memancarkan sinar bagaikan mentari.

།ཁྲོ་ཆགས་བཟློད་པའི་མཛེས་མ་དེ་ལ་འདུད། །
tro chak ji pay dze ma de la dü
Saya bersujud pada Engkau yang cantik; yang mulia dengan kemurkaan dan semangat.

ཏྲུག་ལྷན་གྱུ་དང་མཛེས་པའི་གར་ལ་མཁས།
druk den lu dang dze pay gar la khe
Saya mempersembahkan padaMu para dewi yang memenuhi seluruh ruang,

ཤབ་འབྱམས་མཆོད་རྫས་འཛིན་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས།
rap jam chö dze dzin pay lha moy tsok
Memegang payung putih, kipas, kecapi, seruling,

དཔལ་མོ་ལེགས་བཅོད་མ་དང་རི་སྐྱེས་སོགས།
pal mo lek chö ma dang ri kye sok
Lakshmi, Shachi, Uma,

ཁྱོད་དྲུང་བྲན་མོ་ཙམ་ཡང་ཐོབ་དཀའ་བ།
khyö drung dren mo tsam yang top ka wa
Hampir tidak layak menjadi hamba-hambaMu.

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་འཛིན་རྒྱས་པའི་གློང་ཡངས་ནས།
tuk jey chu dzin gye pay long yang ne
Dari hamparan luas awan welas asihMu

གདུལ་བྱའི་འཛིན་མར་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཆོས་ཆར།
dul jay dzin mar yen lak gye chö char
Siraman terampilNya membasahi tanah para siswa

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར།
she ja kün sik yön ten gya tsoy ter
Melihat segala sesuatu, Engkau adalah harta karun, sebuah samudra kualitas-kualitas.

བློ་གྲོས་ཐོགས་མེད་སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་ཐུགས།
lo drö tuk me top chu nga way tuk
KecerdasanMu tanpa halangan. BatinMu memiliki sepuluh kekuatan.

།གཏུགས་དཀར་ཟློ་ཡབ་པི་ཞང་གླིང་བུ་སོགས། །
duk kar nga yap pi wang ling bu sok
Terampil dalam nyanyian enam rangkap dan tari yang indah,

།ནམ་མཁའ་གང་བས་མཆོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nam kha gang way chö la chak tsal lo
Dan persembahan- persembahan lainnya yang tak terhitung banyaknya. Saya bersujud kepadaMu.

།ཡིད་འོང་འཆི་མེད་བུ་མོ་སྟོང་དག་གིས། །
yi ong chi me bu mo tong dak gi
dan ribuan gadis abadi lainnya yang menarik

།མཛེས་སྡུག་ལྷ་མོའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dze duk lha moy ku la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu dewi nan cantik, menarik.

།གསུང་སྙན་ཚངས་དབྱངས་སྒྲིན་གྱི་ངན་སྒྲ་ཅན། །
sung nyen tsang yang trin gyi nga dra chen
Keluar ucapanmu yang merdu, laksana suara Brahma, tabuhan tambur awan.

།ཀུན་ཏུ་འབེབས་མཁས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kün tu bep khe ma la chak tsal lo
Dengan hujan manis delapan rangkap. Saya bersujud kepadaMu

།ཇི་བཞིན་མ་ལུས་བཟོད་པར་སུ་ཡི་ནུས། །
ji shin ma lü jö par su yi nü
Siapa yang benar-benar mampu menggambarkan semuanya?

།མཁྱེན་རབ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
khyen rap tar chin ma la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang memiliki kebijaksanaan sempurna.

ཞི་བ་བརྟེས་ཀྱང་ཐུགས་རྗེའི་གཞན་དབང་གིས།
shi wa nye kyang tuk jey shen wang gi
Walaupun Engkau telah meraih kedamaian, terdorong oleh welas asih

ཐུགས་རྗེའི་ཕྱག་གིས་སྡུར་དུ་འདྲེན་མཛད་མ།
tuk jey chak gi nyur du dren dze ma
Para makhluk yang tenggelam dalam samudra penderitaan.

ཞི་རྒྱས་དབང་དང་དྲག་པོའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས།
shi gye wang dang drak poy trin le nam
Engkau secara spontan, tanpa henti,

ལྷུན་གྲུབ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་འཇུག་མཛད་མ།
lhün drup gyün mi che par juk dze ma
Dalam penenangan, peningkatan, pemikatan dan kekuatan.

སྡུག་བསྔལ་བརྒྱ་ཚཻར་བཅད་ཅིང་ཁ་ཡི་ཁ་ལ།
duk ngel gya tsoy jing way dro wa nam
Engkau dengan cepat menyelamatkan, dengan tangan welas asih,

ཚེ་བ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tse wa tar chin ma la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang memiliki kebaikan sempurna.

རྒྱ་མཚོའི་རླབས་བཞིན་དུས་ལས་མི་འདའ་བར། །
gya tsoy lam shin dü le mi da war
Dan tanpa penundaan, laksana gelombang samudra, terlibat

མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dze pa tar chin ma la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang tindakan-tindakanNya sempurna.

འཇིགས་ཆེན་སྡུག་བསྔལ་བརྒྱད་དང་འབྱུང་པོའི་གདོན། །ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱའི་སྲིན་པའི་འཇིགས་པ་རྣམས། །
jik chen duk ngel gye dang jung poy dön nyön mong she jay drip pay jik pa nam
Dengan mengingatMu, Engkau melindungi dari bahaya besar, Delapan penderitaan, para bhuta, dan bahaya-bahaya.

ཁྱེད་ཞབས་དྲན་པའི་མོད་ལ་སྐྱོབ་མཛད་མ། ། ནུས་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
khye shap dren pay mö la kyop dze ma
dari berbagai klesha serta halangan dalam kognitif.
nü pa tar chin ma la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang memiliki kemampuan sempurna.

དེ་ལྟར་སྐྱབས་འོས་ཁྱོད་ཀྱིས་ལུས་ཅན་རྣམས། ། ནད་རིམས་གདོན་བགེགས་དུས་མིན་འཆི་བ་དང་། །
de tar kyap ö khyö kyi lü chen nam
Saya berdoa agar Engkau, tempat perlindungan yang sejati, yang dengan cepat melindungi
ne rim dön gek dü min chi wa dang
Semua makhluk dari penyakit, wabah,

མྱ་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་སོགས། ། འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྡུར་དུ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
mi lam ngen dang tsen ma ngen pa sok
Roh-roh jahat, para penghalang, kematian mendadak,
jik pa kün le nyur du kyap tu söl
Mimpi-mimpi buruk, pertanda jelek, dan dari semua bahaya.

འཇིག་ཚོགས་ལྟ་བའི་རི་སུལ་གནས་བཅས་ཏེ། ། གཞན་ལས་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པས་སེམས་ཁེངས་ཤིང་། །
jik tsok ta way ri sul ne che te
Yang tinggal di pegunungan-pegunungan dari pandangan mengenai diri.
shen le chok tu dzin pay sem kheng shing
Ia membumbung, berpikir bahwa dirinya lebih unggul dari pada yang lainnya.

ཕ་རོལ་ཁྱོད་དུ་གསོད་པའི་སྦར་ཁྱིམ་ཅན།
pa rol khye du sö pay bar khyim chen
Ia memiliki cakar penghinaan terhadap yang lainnya.

ང་རྒྱལ་སེང་གེའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
nga gyal seng gey jik pa kyap tu sol
Saya berdoa agar Engkau melindungi kami dari singa keangkuhan yang menakutkan.

དྲན་ཤེས་ལྕགས་ཀྱུ་རྩོན་པོས་མ་བཏུལ་ཞིང་།
dren she chak kyu nön poy ma tul shing
Ia tak dapat dijinakkan oleh kait tajam perhatian penuh dan kewaspadaan.

འདོད་ཡོན་མྱོས་ཆུ་འཐུངས་པས་འཐོམས་པའི་མཐུས། །
dö yön nyö chu tung pay tom pay tu
Ia dipergila dengan meneguk air kenikmatan yang memabukkan.

ལོག་པའི་ལམ་ཞུགས་གནོད་འཚོའི་མཆེ་བ་གཅོགས། །
lok pay lam shuk nö tsey che wa tsik
Ia berlari mengamuk pada jalan yang salah dan mengacung-acungkan gading kedengkianNya.

གཏི་མུག་གླང་པོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
ti muk lang poy jik pa kyap tu söl
Saya berdoa agar Engkau melindungi kami dari gajah kebodohan yang menakutkan.

ཚུལ་མིན་ཡིད་བྱེད་རླུང་གིས་བསྐུལ་བ་ལས། །
tsul min yi che lung gi kül wa le
Ia dikipasi oleh angin keterlibatan mental yang keliru.

ཉེས་སྤྱོད་དུད་སྤྲིན་འཕྲིགས་པའི་གློང་དཀྱིལ་ན། །
nye chö dü trin trik pay long kyil na
Ia berkobar di tengah awan luas dari asap perbuatan salah.

དགེ་བའི་ནགས་ཚལ་བསྲེག་པའི་ནུས་པ་ཅན། །
ge way nak tsal sek pay nü pa chen
Ia mampu membakar habis seluruh hutan kebajikan.

ཞེ་སྡང་མེ་ཡི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
she dang me yi jik pa kyap to söl
Saya berdoa agar Engkau melindungi kami dari api kemarahan yang menakutkan.

མ་རིག་འཛིབས་པོའི་ཁྱོད་དུ་མངོན་ཞེན་ཅིང་། །
ma rik tip poy khung du ngön shen ching
Ia melekat pada sarangnya, ketidaktahuan yang tebal.

ཞོར་ཁ་ལས་ཀྱང་ཕུན་ཚོགས་མཐོང་ཚེ་མི་བཟོད་པར། །
shen jor pun tsok tong tse mi sö par
Tak mampu bersabar atas kemakmuran dan keberhasilan orang lain,

གདུག་པའི་དུག་གིས་མྱུར་དུ་ཁྱབ་བྱེད་པའི། །
duk pay duk gi nyur du khyap che pay
Ia dengan cepat menyebarkan racunnya yang jahat.

འཕྲུལ་ཀྱིས་ནམས་པའི་འགྲོ་ཁོག་འགོན་འཇིགས་རུང་དང་། །
trak dok drul gyi jik pa kyap tu söl
Saya berdoa agar Engkau melindungi kami dari ular kedengkian, yang menakutkan.

ཐུལ་ཤུགས་ཞུགས་དམན་པའི་འགྲོ་ཁོག་དགོན་འཇིགས་རུང་དང་། ། རྟག་ཆད་མྱ་ངམ་ཐང་ལ་རབ་རྒྱུ་ཞིང་། །
tul shuk men pay dro gön jik rung dang
tak che nya ngam tang la rap gyu shing
Ia mengintai dalam belantara disiplin rendah yang mengerikan
Dan dalam padang pasir keabadian dan akhir.

ཕན་བདེའི་གྲོང་དང་དགོན་པ་ཀུན་འཇོམས་པའི།
pen dey drong dang gön pa kün jom pay
Ia menumbangkan kota- kota dan vihara-vihara manfaat dan kebahagiaan.

ཁྱེད་ཀྱི་ཁྱབ་ཏུ་ཕྱིན་ཕ་ཀུན་ལ།
ta ngen kun poy jik pa kyap tu söl
Saya berdoa agar Engkau melindungi kami dari perampok pandangan rendah yang menakutkan.

མི་བཟང་སྲིད་པའི་བཙོན་ཁང་ར་བ་རུ།
mi se si pay tsön khang ra wa ru
Mereka menahan para makhluk tetap terikat, tanpa kebebasan,

ལུས་ཅན་རང་དབང་མེད་པར་འཆིང་བྱེད་ཅིང་།
lü chen rang wang me par ching che ching
Dalam penjara samsara yang tak tertahankan.

སྲིད་པའི་སྒོ་ལྕགས་དབྱེ་དཀས་འཁྱུད་པ་ཡི།
se pay go chak e kay khyü pa yi
Mereka dicengkram oleh kunci Pendambaan yang demikian sulit untuk dibuka.

སེར་སྣའི་ལྕགས་སྒྲོག་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
ser nay chak drok jik pa kyap tu söl
Saya berdoa agar Engkau melindungi kami dari belenggu keserakahan yang menakutkan.

ཤིན་ཏུ་བཀལ་དཀའ་སྲིད་པའི་རྒྱུན་ལྷོག་ཁྱེར།
shin tu gal ka si pay gyun chok khyer
Ia amatlah sulit untuk diseberangi. Arusnya menahan kami di samsara.

ལས་རླུང་དྲག་པོའི་རྐྱེན་དང་ཉེ་བ་ལས།
le lung drak poy kyen dang nye wa le
Karena ia dekat dengan angin karma yang sengit,

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་ཐ་གློང་རབ་འཁྲུག་པའི།
kye ga na chiy ba long rap truk pay
Ia berkecamuk dengan gelombang kelahiran, usia tua, kesakitan, dan kematian.

འདོད་ཆགས་ཆུ་བོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
dö chak chu woy jik pa kyap tu söl
Saya berdoa agar Engkau melindungi kami dari sungai nafsu keinginan yang menakutkan.

ཀུན་ཏུ་སྨོན་པའི་མཁའ་ལ་རབ་རྒྱུ་ཞིང་།
kun tu mong pay kha la rap gyu shing
Ia terbang melintasi langit kebingungan

དེས་པ་དོན་དུ་གཉེར་ལ་ལྷག་པར་འཚེ།
nge pa dön du nyer la lhak par tse
Dan menyerang mereka yang mencari yang definitif (pasti).

ཐར་པའི་སྒོ་ལ་རྒོལ་བའི་གཏུག་པ་ཅན།
tar pay sok la göl way duk pa chen
Ia kejam dan mengancam nyawa pembebasan.

ཏེ་ཚོམ་ཤ་ཟའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།
te tsom sha say jik pa kyap tu söl
Saya berdoa agar Engkau melindungi kami dari pemangsa daging keraguan nan menakutkan.

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
khyö la tö ching söl wa tap pay tü
Melalui pujian dan doa ku kepadaMu,

དམ་ཆོས་སྒྲུབ་པའི་འགལ་རྐྱེན་ཤི་བ་དང་།
dam chö drup pay gal kyen shi wa dang
Mohon tenangkan segala yang menghalangi praktik Dharma.

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་དང་འབྱོར་པ་སོགས།
tse dang sö nam pal dang jor pa sok
Mohon anugerahkan apapun yang mendukungnya, sebagaimana yang kami dambakan,

མཐུན་པའི་རྐྱེན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད།
tun pay kyen nam yi shin drup par dzö
Seperti kehidupan, pahala kebajikan, kemakmuran, dan harta benda.

ཞིང་མཆོག་བདེ་བ་ཅན་དེར་འགྲོ་བ་ཀུན།
shing chok de wa chen der dro wa kün
Semoga semua makhluk terlahir di alam Sukhavati.

ཀ་བ་བ་བརྒྱ་ཕྲག་སྦྱོང་བ་མེད་པར་ཡང་།
ka wa gya trak je pa me par yang
Tanpa menjalani ratusan pertapaan keras,

བདག་ཀྱང་རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་།
dak kyang tak tu tse rap dren pa dang
Semoga saya selalu mengingat kehidupan-kehidupan lampau.

རྒྱལ་སྲས་སྤྱོད་པ་རྒྱབས་ཆེན་འཚོལ་བ་ལ།
gyal se chö pa lap chen tsol wa la
Dalam pengejaran tindakan luas para Bodhisattva

རང་དོན་སྒྲུབ་ལ་ནམ་ཡང་མི་རེ་ཞིང་།
rang dön drup la nam yang mi re shing
Semoga saya tidak pernah berharap untuk merampungkan keuntungan pribadi.

སྒྲུབ་དང་མངོན་ཤེས་སྒྲ་མཁས་བཟོད་པ་སོགས།
chen dang ngön she ma khe sö pa sok
Semoga saya menyempurnakan seluruh kondisi untuk menguntungkan makhluk lain,

རབ་འབྱམས་ཞིང་དུ་རྒྱལ་བའི་དམ་ཆོས་ཀུན།
rap jam shing du gyal way dam chö kün
Semoga saya tidak pernah malu-malu dalam menyebarkan Buddhadharma nan luhur

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྒྲུབ་པའི་ཕྱིར།
tak tu sem chen kün dön drup pay chir
Dengan tujuan untuk merampungkan selamanya keuntungan semua makhluk,

།འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་པས་རྗེས་བཟུང་ནས། །
dren pa ö pak me pey je sung ne
Semoga kami diperhatikan di sana oleh pembimbing kami, Amitabha.

།སྨྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་རེག་གྱུར་ཅིག །
nyur du sang gye sa la rek gyur chik
Semoga kami dengan cepat mencapai keBuddhaan.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
jang chup sem dang nam yang min dral shing
Semoga saya tidak pernah tanpa Bodhicitta.

།བཙོན་འགྲས་ཆུ་བོའི་རྒྱུན་བཞིན་བསྟེན་པར་ཤོག །
tsön drü chu woy gyün shin ten par shok
Semoga ketekunan saya mengalir laksana sebuah sungai.

།གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྒྲུབ་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །
shen dön ba shik drup la shöl wa dang
Semoga saya membenamkan diri hanya dalam kepentingan makhluk lain.

།གཞན་དོན་བྱེད་པའི་རྐྱེན་རྣམས་ཚང་བར་ཤོག །
shen dön che pay kyen nam tsang war shok
Seperti mata, kewaskitaan, ucapan terampil, dan kesabaran.

།རྒྱས་པར་བྱེད་ལ་ནམ་ཡང་མི་ཉུམ་ཞིང་། །
gye par che la nam yang mi shum shing
Di sepanjang alam-alam yang tiada batas.

།རྒྱལ་བའི་ཕོ་འཕངས་བདེ་བླག་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
gyal way go pang de lak top gyur chik
Semoga saya dengan mudah mencapai keBuddhaan.

རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་སེར་ལྷེང་ནགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོད་པ་མཁས་པའི་ཁན་རྒྱུ་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་དགེ་འདུན་གྱུབ་པ་དཔལ་བཟང་པོས་ཡུན་རིང་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་དབེན་གནས་ཐེག་ཆེན་ཕོ་བྲང་དུ་ལེགས་པར་སྒྲུབ་བའོ།། །།

Pujian pada sang Bhagavati Tara dari Hutan Akasia, yang disebut Ornamen Permata Mahkota para Cendekiawan, telah digubah oleh Shakyan Bhikshu Gendun Drup Pal Zangpo di Pertapaan Mahabodhi, benteng Mahayana, setelah sebuah periode doa yang panjang.

Pujian terhadap Tara Putih

སྒྲོ་ལ་མ་དཀར་མོའི་བསྟོད་པ།

རྗེ་བཙུན་སྒྲོ་ལ་མ་དཀར་མོའི་བསྟོད་པ་ཀུན་མཁྱེན་པདྨ་དཀར་པོས་མཛད་པ་བཞུགས།

Pujian terhadap yang mulia Tara Putih, digubah oleh Padma Karpo yang maha tahu:

འཇིག་རྟེན་མགོན་པོའི་ཐུགས་རྗེའི་བདུད་རྩི་ཡི།
jik ten gön poy tuk jey dü tsi yi
Bunda seluruh Buddha, Engkau merupakan rembulan yang muncul dari samudra

ཆུ་གཏེར་གྱིས་སྒྲོས་བྱ་བ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ། །
chu ter gyi trö da wa gyal way yum
Amrita welas asih pelindung dunia.

སྨོན་པའི་མྱུན་འཕྲོག་སྙིང་སྟོབས་ཀྱ་མ་ཏ།
mong pay mün trok nying top ku mu ta
Engkau mencuri kegelapan kebimbangan kami

ཁ་ལུས་འབྱེད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ma lü che pa khyö la chak tsal lo
Dan menyingkap lili malam keberanian kami. Saya bersujud kepadaMu.

དྲི་མེད་ཆུ་ཤེལ་ནོར་བུའི་འཕྲི་ཤིང་ནི།
dri me chu shel nor buy tri shing ni
Layaknya pohon anggur kristal air tanpa noda

ཧ་རི་ཙནྡན་དན་དོག་པས་འཁྱུད་འདྲ་བའི། །
ha ri tsen den dok pay khyü dra way
Didekap oleh cendana putih,

རབ་དཀར་ཡིད་འཕྲོག་སྒྲིག་མོའི་གཟུགས་འཛིན་མ།
rap kar yi trok gek moy suk dzin ma
WujudMu benar-benar putih, menawan, dan anggun.

ཆུ་བཏུ་དྲུག་ལང་ཚོ་རྒྱས་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chu druk lang tso gye par chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang mekar dengan kebeliaan enam belas tahun.

ནུ་འབུར་རྒྱས་པའི་དཔལ་འབྲས་ཀྱིས་དྲུད་པའི།
nu bur gye pay pal dre kyi dü pay
Tertunduk dengan buah payudara penuhMu nan indah,

ལུས་ཕ་མཛེས་སྡུག་གསར་པའི་འཕྲི་ཤིང་ནི། །
lü tra dze duk sar pay tri shing ni
TubuhMu ramping, cantik, menawan, laksana pohon anggur muda.

ཕྱག་ཞབས་ཆུ་སྐྱེས་རྩོད་པའི་གེ་སར་ལ།
chak shap chu kye gö pay ge sar la
Mata yang laksana lebah bergerak di dalam hati yang tersenyum

མིག་གི་བྱང་བ་གཡོ་བར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mik gi bung wa yo war chak tsal lo
Dari tangan-tangan dan kaki-kaki terataiMu. Saya bersujud kepadaMu.

རིན་ཆེན་མཐིང་གི་མུ་ཏིག་དོ་ཤལ་ཁོངས།
rin chen ting gi mu tik do shal khong
Laksana permata biru yang ditempatkan di dalam mutiara-mutiara

སྒྲོས་འདྲའི་འོད་ཅན་སྒྲོན་གསུམ་རི་དྭགས་མོ། །
tre dray ö chen chen sum ri dak mo
Demikianlah ketiga mata cemerlangMu.

འགྱིང་བའི་འགྲོས་ཀྱིས་གླང་པོ་དམན་བྱེད་པ།
gying way gyö kyi lang po men che pa
Gaya berjalanMu, laksana rusa dalam keanggunannya, bahkan

རྟག་པར་འཛུམ་པས་མཆུ་ཡི་ཡལ་འདབ་ལ།
tak par dzum pay chu yi yal dap la
Selalu tersenyum, kelopak bibirMu laksana

མཛེས་པར་འགོད་ལ་ཤངས་རྒྱུད་ཡིད་རིས་ཀྱིས།
dze par gö la shang gyü yi ri kyi
HidungMu terbentuk dengan sangat baik

རིན་ཆེན་རྣམས་དང་མེ་ཏོག་གིས་བརྒྱན་པའི།
rin chen nam dang me tok gi gyen pay
SanggulMu yang terjalin tunggal,

སྒྲིན་གསར་ཚོགས་ལ་གདེངས་པ་རྨ་བྱ་ཡི།
trin sar tsok la deng pa ma cha yi
Laksana ekor indah burung merak yang ditampilkan

ཉི་མའི་འོད་ཟེར་ལྡན་པའི་ཅོད་པན་གྱི།
nyi may ö ser den pay chö pen gyi
Engkau dihiasi oleh sebuah mahkota dengan pancaran sinar matahari.

ཆུ་ཤེལ་ལྗོན་པའི་ཡལ་ག་ཁུ་བྱུག་གི
chu shel jön pay yal ga khu chuk gi
Engkau seindah sayap burung elang malam yang terbuka lebar

ནཱ་རྒྱན་རིན་ཆེན་རབ་འབར་འགྲམ་པ་ལ།
na gyen rin chen rap bar dram pa la
Anting-antingMu berkilauan dengan permata-permata.

མ་ཁུར་ཚོས་དཀར་དམར་མདངས་ཀྱིས་ཡིད་འོང་ལ།
khur tsö kar mar dang kyi yi ong la
Bersaing sengit dengan kecantikan

།ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་སྙིང་པོར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
yi ong dze pay nying por chak tsal lo
melampaui gajah dalam hal keagungan. Saya bersujud kepadaMu, sang intisari kecantikan.

།མུ་ཏིག་འབྲས་བུ་ཆགས་པའི་ཐུ་རུའི་འོད། །
mu tik dre bu chak pay ju ruy ö
Karang indah berkilau yang mengelilingi mutiara-mutiara.

།འབད་པས་བཟོས་འདྲ་གང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
be pe sö dra gang la chak tsal lo
Seolah-olah diciptakan oleh pikiran. Saya bersujud kepadaMu.

།ལན་བུ་གཅིག་པའི་ཟུར་ཕྱད་མཐོན་མཐིང་གིས། །
len bu chik pay sur pü tön ting gi
Dihiasi oleh perhiasan permata dan bunga-bunga,

།མཇུག་མའི་མཛེས་སྡུག་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
juk may dze duk dzin la chak tsal lo
Ketika awan segar berkumpul. Saya bersujud kepadaMu.

།ལེགས་སྒྲས་སྙན་གོང་ཧུཏ་ལ་མཐིང་ཁའི་རྒྱན། །
lek tre nyen gong ut pal ting khay gyen
TelingaMu dihiasi oleh bunga-bunga utpala biru.

།གཝོག་པ་བཀྱངས་པས་མཛེས་འདྲར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
shok pa kyang pay dze drar chak tsal lo
Pada sebuah cabang pohon kristal. Saya bersujud kepadaMu.

།ཡ་མཚན་འོད་རིས་ཅི་ཡང་བྲི་བ་ནི། །
ya tsen ö ri chi yang dri wa ni
Sinar yang mereka paparkan pada pipiMu

།ངལ་བས་འགྲན་པར་བཀྲིད་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ngel way dren par gyi der chak tsal lo
Kulit wajahMu yang merah muda. Saya bersujud kepadaMu.

མཎྱུལ་ན་མུ་ཏིག་ཆུན་པོའི་རྒྱུན་དགའ་ནི།
gul na mu tik chun poy gyun dak ni
Deretan gugusan agung mutiara-mutiara menghiasi leherMu,

ཤིན་ཏུ་རགས་པས་མཚན་མོའི་དཔལ་གྱུར་པའི། །
shin tu rak pay tsen moy pal gyur pay
Mencuri kegemilangan malam,

ཟླ་བའི་དཀར་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་པ་ལྟས།
da way kar wa ma lü trok pa te
Seluruh putihnya rembulan.

ཁྱད་རྒྱན་ཅིང་བརྒྱན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyen ching gyen pa khyö la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang dihiasi olehnya.

དལུང་རྒྱན་གདུ་བུ་ངུར་བའི་འཕྲེང་རྒྱ་བ།
pung gyen du bu ngur way tren gyu wa
Gelang-gelangMu bagai kawanan angsa emas.

དོ་ཤལ་གངྒཱའི་ལྷུ་བ་རབ་གསལ་གྱིས། །
do shal gang gay bu wa rap sal gyi
Kalung-kalungMu tersenyum indah bagai buih bercahaya pada Sungai Gangga.

མཛེས་ཤིང་རྩོད་པ་ལྷ་ཡི་རི་བོ་ནི།
dze shing gö pa lha yi ri wo ni
KecantikanNya melampaui kemegahan

གཞི་བྱིན་མཚུངས་མེད་པ་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
si jin tsung me pa der chak tsal lo
Bahkan dari kemegahan pegunungan para dewa. Saya bersujud kepadaMu.

རྫམ্ব་ན་དཱའི་དྲིལ་ཆུང་སྒྲ་འབྱིན་པའི།
dzam bu na day dril chung dra jin pay
Ikat pinggangMu adalah permata bercahaya dan lonceng-lonceng kecil

འོད་ཟེར་རབ་རྒྱས་ནོར་བུའི་སྒྲ་རགས་དང་། །
ö ser rap gye nor buy ka rak dang
Dari emas Jambu yang berdenting.

མཛེས་འཛུམ་བླ་བས་ཀྱི་གཟུགས་བརྟན་གོས་བཟང་གིས། །ནོམ་མཛེས་སྒྲོལ་མ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dze dzum lap kyi suk nyen gö sang gi
Engkau juga dipercantik oleh sutera halus dengan ombak rancangan-rancangan yang tersenyum.

nam dze drol ma de la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu, Tara.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་གཡོན་པ་ཡུན্ལ་ལའི།
chak ye chok jin yön pa ut pa lay
Tangan kananMu menganugerahkan. Tangan kiriMu memegang sebuah utpala pada batangnya.

རྡོང་བུ་འཛིན་ཅིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་ངང་མོ་ནི། །
dong bu dzin ching kyil trung ngang mo ni
Dengan kaki bersila, bagaikan angsa di atas danau,

པད་དཀར་མྱུ་གུས་མཚན་པའི་ཟླ་བ་མཆོར།
pe kar nyu gü tsen pay da wa tsor
Engkau duduk di atas rembulan yang bertumpu pada sebuah bunga teratai putih dengan batangnya.

ཕམ་པས་རྣམ་པར་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dze pey nam par rol la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu yang bersuka-ria dengan keindahan.

དུས་མིན་འཆི་བ་ནད་དང་འཇིགས་པ་བརྒྱད།
dü min chi wa ne dang jik pa gye
Berpikir tentangMu menghalau

དྲན་པས་ཡུད་ཙམ་ཉིད་ལ་སེལ་བགྱིད་པའི། །
dren pay yü tsam nyi la sel gyi pay
Kematian yang tidak pada waktunya, penyakit, dan delapan mara bahaya.

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་ཐུགས་ཀ་རྣམ་མཛེས་པའི།
yi shin khor lö tuk kay nam dze pay
DadaMu dipercantik oleh sebuah roda pengabul harapan.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཁོངས་རྣམས་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི།
chok kyi khong nam dri me ö ser gyi
Bhagavati, Engkau memenuhi seluruh penjuru

ཁྱོད་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་དགེ་གིས་བདག་ཅག་གི
khyö kyi ka drin dak gi dak chak gi
Melalui kebaikan hatiMu,

དད་པའི་ཐལ་སྦྱར་མཆི་མས་མིག་བརླན་ཅིང་།
de pay tal jar chi may mik len ching
Melalui keyakinan, kedua telapak tangan saya disatukan dan mataku basah oleh air mata.

ཀུ་ར་རི་བཞིན་སྙིང་ལ་ཐུགས་རྗེའི་སྦྱིན།
ku ra ri shin drok la tuk jey chen
Perhatikanlah saya dengan mata penuh welas asih.

།དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dü sum gyal way yum la chak tsal lo
Saya bersujud kepadaMu, bunda dari seluruh Buddha di tiga masa.

།བདུད་རྩིའི་ཟླ་རྒྱབས་ཀྱིས་འགེངས་བཅོམ་ལྡན་མ། །
dü tsiy bar lap kyi geng chom den ma
Dengan pancaran cahaya tanpa noda, ombak amrita.

།ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་མཛོད། །
yi la dö pa tam che drup par dzö
Semoga semua harapan kami terpenuhi.

།གདུང་བས་ཡིད་བསྐུལ་གསོལ་འདེབས་ང་རོ་ནི། །
dung we yi kul sol dep nga ro ni
Saya memohon padaMu dengan kerinduan. Doaku adalah sebuah auman laksana seruan Kurari.

།གཟིགས་ལ་ལེ་ལོ་མ་མཛད་བཅོམ་ལྡན་མ། །
sik la le lo ma dze chom den ma
Bhagavati, janganlah tinggal diam.

ཞེས་ཆོ་འཕྲུལ་གྱི་དུས་ཆེན་ལ་དད་པའི་བློས་སྦྱར་བའོ།། །།

Bagian ini telah digubah dengan keyakinan pada festival keajaiban Buddha.

Cahaya Berkah: Sebuah Pujian Pada Dewi Sarasvati

དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོའི་བསྟོད་པ་བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ།

མཁྱེན་བཟང་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་པདྨ་དང་།
khyen sang rap tu gye pay pe ma dang
Anggun pada sebuah dudukkan teratai mekar

ཐུགས་རྗེ་དྲི་མེད་བླ་བའི་གདན་ལ་འཕྱིང་། །
tuk je dri me da way den la gying
Atas kebijaksanaan istimewa dan rembulan tanpa noda welas asih,

སྒྲ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོའི་པི་ཝང་གསུང་སྙན་གྱིས།
dra yang gya tsoy pi wang sung nyen gyi
Melalui suara manis kecapiMu, sebuah samudra melodi,

ཁམས་གསུམ་དབུགས་སྦྱིན་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
kham sum uk jin lha mo khyö la dü
Dewi, Engkau menginspirasi ketiga alam. Saya menghormat padaMu.

རབ་མཛེས་བུ་མོ་གང་རས་རིའི་མདངས་འཕྲོག་མ།
rap dze bu mo gang riy dang trok ma
Gadis yang paling cantik, Engkau memancarkan kecemerlangan

ཤལ་གཅིག་ཕྱོགས་བཅུའི་ཟ

ི་ཝང་སྒྲེང་། །
shal chik chak nyi dri say pi wang dreng
Sebuah gunung yang tertutup salju. Engkau memiliki satu wajah dan dua lengan,

བུང་བ་གཞོན་ནུ་གཡོ་བའི་བད་ཚལ་གྱི།
bung wa shon nu yo way pe tsal gyi
Yang dengannya Engkau memetik kecapi gandharva. Engkau laksana seekor angsa perawan

ངང་པའི་བུ་མོ་དང་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
ngang pay bu mo dang dra khyö la dü
Di atas sebuah taman teratai yang berdengung oleh lebah-lebah muda. Saya menghormat padaMu.

ཤེལ་གྱི་འབྲི་ཤིང་རྒྱུ་བཞྱོད་འདྲ་མ།
shel gyi tri shing lung gi kyö dra ma
Engkau laksana sebatang pohon anggur kristal yang melambai oleh angin.

རྟོ་རི་མཛེས་མ་སྟོང་ཕྲག་འཚོགས་ན་ཡང་། །
to ri dze ma tong trak tsok na yang
Bahkan jika ribuan kecantikan dari alam-alam tinggi bersatu padu,

གང་གི་མདུན་ན་བྱན་མོ་ལྷར་སྤྱོད་པའི།
gang gi dün na dren mo tar chö pay
Mereka hanya akan setara menjadi pelayanMu.

ཡིད་འོང་མིག་གི་བདུད་རྩི་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
yi ong mik gi dü si khyö la dü
Saya menghormat padaMu, amrita yang menyenangkan untuk mata.

དྲི་མེད་བླ་ཞལ་འཛུམ་པའི་མདངས་དཀར་ཅན།
dri me da shal dzum pay dang kar chen
WajahMu, laksana rembulan tanpa noda, berkilau putih dengan senyumanMu.

ཁུར་ཚོས་ཉི་མ་འཆར་བའི་མདངས་དམར་ཞིང་། །
khur tsö nyi ma char way dang mar shing
Kedua pipiMu semerah mentari terbit.

མཐོན་མཐིང་མིག་གི་ཨུཏ་པལ་དགྱུས་རིང་མ།
tön ting mik gi ut pal kyü ring ma
Kedua mata biruMu selebar bunga-bunga utpala.

རིན་ཆེན་ཟུར་ཕུད་རྣ་རྒྱན་རབ་འབར་ཞིང་།
rin chen sur pü na gyen rap bar shing
Sanggul rambutMu dan anting-antingMu mengkilap oleh permata.

ཡིད་འོང་མིག་སྨན་མདོག་ཅན་ལྷས་མ་ནི།
yi ong mi men dok chen lhe ma ni
Kepangan rambutMu sehitam pewarna kelopak mata.

ཡོངས་འདུའི་ཚལ་ནས་དེ་རིང་འོངས་གྱུར་པའི།
yong duy tsal ne de ring ong gyur pay
Kedua telingaMu dihiasi oleh bunga-bunga utpala biru

ཆུ་ཤེལ་ལྗོན་པའི་ཡལ་འདབ་ཁུ་བྱུག་གི
chu shel jön pay yal dap khu juk gi
Engkau secantik seekor burung elang malam yang mengembangkan sayapNya

རིན་ཆེན་རྣ་ཆ་མ་ལུས་གྲོལ་བྱས་ནས།
rin chen na cha ma lü drol che ne
Anting-antingMu yang berharga bergantungan dari telingaMu

མགུལ་པ་དང་ནི་མགྲིན་པའི་རྒྱན་རྣམས་ཀྱི།
gul pa dang ni drin pay gyen nam kyi
Bertemu dengan kalung-kalungMu layaknya tangan yang bergandengan,

ནུ་འབྱར་ཟླུམ་རྒྱས་གང་རས་རི་རྣམ་གཉིས་ཀྱི།
nu bur dum gye gang ri nam nyi kyi
PayudaraMu bulat dan penuh, bagaikan dua gunung tertutup salju,

ངོས་ནས་མུ་ཏིག་དོ་ཤལ་ཆུན་པོ་འབབ།
ngö ne mu tik do shel chun po bap
Padanya berjuntai kalung-kalung kumpulan mutiara.

།རབ་བཀྲའི་ཟུར་མིག་གཡོ་མཛད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
rap tray sur mik yo dze khyö la dü
Saya menghormat padaMu yang terlihat berkilau dari sisi ke sisi.

།དྲི་ཞིམ་མེ་ཏོག་ཕྲེང་བས་མཛེས་བྱས་པས། །
dri shim me tok treng way dze che pay
Engkau cantik dengan untaian bunga-bunga wangi.

།འོད་གསལ་རྒྱ་བྱའི་མདོག་མཛེས་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
ö sal ma jay dok dze khyö la dü
Mereka bersinar dan secantik warna merak. Saya menghormat padaMu.

།ཡུཏ་ལ་སྔོན་པོས་སྣྱན་གོང་བརྒྱན་པ་ནི། །
ut pal ngön poy nyen gong gyen pa ni
Yang dipetik pada hari ini dari taman Parijata.

།གཤོག་པ་བཀྱངས་པས་མཛེས་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
shok pa kyang pey dze dra khyö la dü
Pada sebuah dahan kristal. Saya menghormat padaMu.

ཁྱོད་ཀྱི་སྣྱན་གྱི་དྲུང་དུ་འཁོད་པ་ན། །
khyö kyi nyen gyi drung du khö pa na
Turun ke bawah hingga ke leherMu,

།ལག་སྦྲེལ་ཕྲེང་བས་རབ་བསྐོར་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
lak drel treng way rap kor khyö la dü
MengelilingiMu. Saya menghormat padaMu.

།སྟེང་ནས་སྟོད་གཡོགས་རབ་དཀར་ཆུ་འཛིན་གཡོ། །
teng ne tö yok rap kar chu dzin yo
Diselubungi oleh awan-awan putih gaunMu,

།རྔ་ཡབ་དང་བས་རབ་བརྟེན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
nga yap dang way rap ten khyö la dü
Saya menghormat padaMu yang memiliki kipas berkilauan.

ཡུཏ་པལ་དྲི་ལྡན་ལྷེ་བའི་རྩེ་བཟའི་འགྲམ།
ut pal dri den te way dzing buy dram
Lubuk pusarMu laksana bunga utpala nan semerbak,

ཤན་བཀྲ་ནོར་བུས་མཚན་པའི་ཤམ་ཐབས་ནི།
rap tra nor bü tsen pay sham tap ni
Pakaian bawahMu bertabur permata.

འོག་ནས་གླུ་མོས་ཆབ་ཀྱི་རྒྱ་མཚོས་མཆོད།
ö ne lu mö chap kyi gya tsö chö
Dari arah bawah, para nagini mempersembahkanMu samudra air.

མདུན་ནས་རིག་འཛིན་བུ་མོས་སིལ་སྙན་འཁྲོལ།
dün ne rik dzin bu mö sil nyen tröl
Di depan, para gadis vidyadhara memainkan simbal.

གཡས་ནས་མི་འམ་ཅི་ཡིས་གླུ་དབྱངས་ལེན།
ye ne mi am chi yi lu yang len
Pada sisi kananMu, para kinnara menyanyikan nyanyian merdu.

རྒྱབ་ནས་འཆི་མེད་བུ་མོས་གཏུགས་དཀར་འཛིན།
gyap ne chi me bu mö duk kar dzin
Di belakangMu, para gadis nan abadi memegang payung-payung putih.

བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོ་ཆགས་པའི་ཉམས་ལྡན་མ།
chu druk lang tso chak pay nyam den ma
Terpesona oleh gadis berusia enam belas tahun, saya tidak akan pernah cukup memandangnya

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་བ་ཀུན་སྟེར་མ།
dren pa tsam gyi de wa kün ter ma
Hanya dengan memikirkanMu semata-mata membawa sukacita.

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གསུང་རབ་མ་ལུས་པ།
dro wa kün la sung rap ma lü pa
Berikan saya kemampuan untuk menjelaskan dengan jernih

།གསེར་གྱི་རྒྱ་རགས་ནོར་བུའི་ཕྲེང་བས་མཛེས། །
ser gyi ka rak nor buy treng way dze
Tepiannya dipercantik dengan sebuah sabuk emas dan untaian permata.

།དལ་བར་འཛིན་མཛད་མཛེས་མ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
dal war dzin dze dze ma khyö la dü
Saya menghormat padaMu, yang cantik, yang mengenakanNya dengan baik.

།ངོས་ནས་གྲུབ་པས་མཛེས་པའི་རྫ་ཡབ་གཡོབ། །
ngö ne drup pe dze pay nga yap yop
Dari kedua sisi, para siddha mengibaskan kipas-kipas nan indah.

།སྨིན་ལེགས་ཀུན་གྱི་གཙོ་མ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །
min lek kü gyi tso mo khyö la dü
Saya memujiMu, yang terkemuka dari segala yang cantik.

།གཡོན་ནས་དྲི་ཟའི་དགའ་མས་པོ་ལྷང་སྒྲེང་། །
yön ne dri say gag me pi wang dreng
Pada sisi kiriMu, para gadis gandharva nan amat menyenangkan memetik kecapi.

།ནུས་ལྡན་ཀུན་གྱི་གཙོ་མ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །
nü den kün gyi tso mo khyö la dü
Saya memujiMu, yang utama dari segala yang berkekuatan.

།ལྷ་བས་མི་ངོམས་ཡེ་ཤེས་སྐུ་མའི་སྐུ། །
ta way mi ngom ye she gyu may ku
Tubuh maya kebijaksanaan murniMu.

།ལྷག་པའི་ལྷ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ་ལ་འདུད། །
lhak pay lha mo yang chen ma la dü
Saya menghormat pada Sarasvati, dewi istimewaku.

།གསལ་བར་འཆད་པའི་སྦྱོབས་པ་བདག་ལ་སྟོལ། །
sal war che pay pop pa dak la tsöl
Semua ajaran kepada semua makhluk.

ཁ།བས་པའི་མདུན་སར་ཕྱིར་ཆོལ་ཐམ་བྱེད་པའི།
khe pay dün sar chir göl pam che pay
Berikan saya kemampuan untuk berdebat dengan gemilang

ཚོགས་དང་ངག་གི་སྦྱོར་བ་དྲི་མེད་པའི།
tsik dang ngak gi jor wa dri me pay
Berikan saya kemampuan untuk menggubah seratus ulasan mendalam

དེ་ལྟར་བསྟོད་པའི་དགེ་བ་གང་ཡིན་པས།
de tar tö pay ge wa gang yin pay
Melalui kebajikan memujiMu dengan cara ini,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས།
tse rap kün tu khye kyi je sung ne
Dalam setiap kehidupan semoga Engkau memperhatikanku.

འདི་ནི་འཛིན་ནམ་འཆང་ངམ་གློག་ཀྱང་རུང་།
di ni dzin nam chang ngam lok kyang rung

|རྣམ་རྒྱལ་རྩོད་པའི་སྒྲོབས་པ་བདག་ལ་སྟོལ། །
nam gyal tsö pay pop pa dak la tsöl
Di hadapan mereka yang terpelajar.

|གཞུང་བརྒྱ་རྩོམ་པའི་སྒྲོབས་པ་བདག་ལ་སྟོལ། །
shung gya tsom pay pop pa dak la tsöl
Dengan kata-kata dan bahasa yang tanpa noda.

|བདག་ནི་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་ཤོག །
dak ni chok le nam par gyal war shok
Semoga saya menjadi jaya di seluruh penjuru.

|འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །
jam pal yang kyi go pang nyur top shok
Semoga saya dengan segera mencapai kondisi Manjushri.

|དགེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་རྒྱས་བྱེད་ཤོག །
ge lek yar ngoy da tar gye che shok
Semoga kebajikan dan kebaikan menjadi bertambah besar bagaikan fase bulan menuju purnama.

ཅེས་པ་འདི་འང་དཔལ་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་པཎ্ཌི་ཏ་བྱང་རས་ཅན་དགའ་བས་མཛད་པའོ།། ||

Pujian ini telah digubah oleh Pal Yangchen Gawa, sang pandita yang jaya di seluruh penjuru.

Doa Tujuh Baris Guru Rinpoche

གུ་རུ་པདྨ་འི་ཚོགས་བདུན་གསོལ་འདེབས།

ཧཱུྃ།
hūm
HŪṂ

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས།
or gyen yul gyi nup jang tsam
Di sisi barat laut Uddiyana

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།
yam tsen chok gi ngö drup nye
Engkau meraih siddhi tertinggi yang mengagumkan

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།
khor du khan dro mang poy kor
Dikelilingi oleh banyak ḍākini

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།
jin gyi lap chir shek su söl
Dan memohon agar engkau hadir dan menganugerahkan berkahMu.

གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
guru padma siddhi hūm
GURU PADMA SIDDHI HŪṂ

པདྨ་གེ་སར་སྡོང་པོ་ལ།
pe ma ge sar dong po la
Di tengah-tengah tangkai teratai

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།
pe ma jung ne she su drak
Dan dikenal sebagai yang terlahir dari teratai

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྒྲུབ་ཀྱི།
khye kyi je su dak drup kyi
Kami berlatih mengikuti jejakMu,

Doa Permohonan yang Menyucikan Jalan Berbagai Halangan

གཞོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བজ্ར་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གཞོལ་བ་འདེབས།
chö ku nang wa ta ye la sol wa dep
Saya memohon pada sang dharmakaya Amitabha.

ལོངས་སྐུ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གཞོལ་བ་འདེབས།
long ku tuk je chen po la sol wa dep
Saya memohon pada sang sambhogakaya Mahakarunika.

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གཞོལ་བ་འདེབས།
trul ku pe ma jung ne la sol wa dep
Saya memohon pada sang nirmanakaya Padmakara.

བདག་གི་བླ་མ་དོ་མཚར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།
dak gi la ma ngo tsar trul pay ku
Guruku, sang nirmanakaya nan menakjubkan,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འབྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།
gya gar yul du ku trung tö sam dze
Telah lahir di India, dimana beliau terlibat dalam aktivitas mendengar dan merenung.

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་དེགས་པ་བཏུལ།
bö yul ü su shal jön drek pa tul
Beliau datang ke Tibet Tengah dan menaklukkan yang angkuh.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད།
or gyen yul du ku shuk dro dön dze
Tinggal di Uddiyana, beliau menguntungkan para makhluk.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབས།
tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

བཙུན་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

དགོངས་བས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ནུས་བས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nü pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

གུས་བས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བজ্ར་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

ཀཡས་པས་རལ་གྲི་འི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

ye pay ral driy chak gya dze

Tangan kananMu membentuk mudra pedang.

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཙོགས་གྱེན་ལ་གཟིགས།

shal dre che tsik gyen la sik

Dengan mulut menganga (terbuka) dan taring menyeringai, Engkau menatap ke atas.

ཕྱགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བজ্র་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

སྐུ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན།

ku sal ö ser dang dang den

TubuhMu berkilauan dan cemerlang dengan pancaran cahaya.

སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེ།

ku yi ngo tsar tong way tse

Ketika luar biasanya tubuhMu pertama kali terlihat,

གཡོན་པས་འགུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད།

yön pay guk pay chak gya dze

Tangan kiriMu membentuk mudra memerintah.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན།

gyal way dung dzin dro way gön

Gyalway Dungdzin, pelindung para makhluk,

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse way dak sok lam na drong

Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ།

dam chö rin chen sen pay tse

Ketika mendengarkan Dharma murni nan berharga,

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྣོད་གླེགས་བམ་བསྣམས།

chak ye de nö lek bam nam

Tangan kananMu memegang sejilid Tripitaka.

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་བུས་ཏི་བསྣམས།
yön pay pur pay pu ti nam
Tangan kiriMu memegang sejilid Kila.

ཡང་ལེ་ཤོ་དཀྱི་པཎ্ཌི་ཏཱ།
yang le shö kyi pen di ta
Pandita dari Yangleshö,

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་ནུ་དྲོངས།
tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nü pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།
dam chen dam la tak pay tse
Ketika mengikat mereka Engkau mengikatnya pada samaya,

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།
gya kar bö yül sa tsam su
Melintasi perbatasan antara India dan Tibet,

དྲི་བསུང་སྤོས་ངད་ལྡན་པའི་རི།
dri sung pö nge den pay ri
Di Gunung Wangi,

ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་རྩིའི་ཆུ།
chu mik jang chup dü tsiy chu
Memancar keluar memberi amrita pencerahan.

ཟབ་མོའི་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཆུད།
sab moy chö nam tuk su chü
Engkau telah memahami Dharma yang mendalam.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བླབས།
tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

ཨོཾ་ཨཱཿহཱྀུཾ་བজ্ར་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་হཱྀུཾ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ།
dri me ne chok nyam re ga
Engkau melintasi sebuah tempat yang tanpa noda dan menggembirakan.

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།
jin gyi lap ne jön pay tse
Engkau memberkahinya ketika Engkau pergi.

མེ་ཏོག་པདྨ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།
me tok pe ma gün yang kye
Bunga-bunga teratai lahir bahkan di musim salju.

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ།
de den de yi ne chok tu
Di tempat yang unggul dan menggembirakan tersebut,

སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ།
kye chok tsül sang chö gö söl
Kyechok Tsulzang, Engkau mengenakan tiga jubah Dharma.

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་དགུ་བསྣམས།
chak ye dor je tse gu nam
Tangan kananMu memegang sebuah vajra sembilan sisi.

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག
yön pay rin chen sa ma tok
Tangan kiriMu memegang sebuah bejana berharga

རཀྟ་བདུད་རྩི་སྣང་དུ་གཏམས།
rak ta dü tsi nang du tam
Dipenuhi dengan rakta dan amrita.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།
khan dro dam chen dam la tak
Engkau mengikat para dakini dan lainnya pada samaya.

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།
yi dam shal sik ngö drup nye
Engkau melihat wajah para yidam dan mencapai siddhi.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nü pay dak sok bar che söl
Sucikan berbagai rintangan kami dengan daya kekuatan.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

ཨོཾ་ཨཱཿহཱྀུ་བজ্র་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་হཱྀུ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུག་པའི་ཚེ།
gyal way ten pa tsuk pay tse
Ketika menanam Buddhadharma,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྐྱབ་པ་མཛད།
ya riy nak la drup pa dze
Engkau berlatih dalam sebuah hutan gunung batu tulis.

བསྙེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་།
nyen pur nam khay ying su pang
Engkau melempar pendekatan KilaMu ke dalam hamparan langit.

རྡོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་བླངས་ཤིང་བསྒྲིལ།

dor jey chak gye lang shing dril

Engkau mendapatkannya kembali dengan vajramudra dan memilinnya.

ཨ་འབར་འཁྲུག་ས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐེམ།

me bar truk shing tso yang kem

Ia berkobar dengan api, mengeringkan sebuah danau.

ཡཀྵ་ནག་པོ་རྡུལ་དུ་བཏླག

yak sha nak po dul du lak

Dan melumat sang yaksha hitam.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བজ্র་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

ཁྱེའུ་ཆུང་སྤྲུལ་སྐྱེའི་ཆ་ལུགས་ཅན།

khyeu chung trul kuy chal luk chen

Engkau memiliki penampilan seorang anak muda

ཚེམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྲ་སེར་ལ་མཛེས།

tsem drik u tra ser la dze

GigiMu rata dan rambutmu pirang dan indah.

བསྒྲིལ་ཞིང་ཙནྡན་ནགས་སུ་འཕང་།

dril shing tsen den nak su pang

Sembari memilinnya, Engkau melemparkannya ke hutan cendana.

སྲིད་ཀྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བཟེགས།

sip kyi mu tek sa gang sek

Pada malam hari, ia membakar tanah para tirthika

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད།

dren gyi do me dü kyi she

Dükyi Shechen yang tiada tara,

བཙེ་བས་བདག་སྒོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse way dak sok lam na drong

Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

ནུས་པས་བདག་སྒོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

སྲིན་པོའི་ཁ་གཎོན་མཛད་པའི་ཚེ།

sin poy kha nö dze pay tse

Ketika menaklukkan para rakshasa,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།

yam tsen suk sang kha dok lek

Dengan wujud yang menakjubkan dan permukaan kulit yang halus.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།

gung lo chu druk lön pay tsul

Dengan wujud berusia enam belas tahun,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཆ་ནས་ཚོགས་གསོལ།
rin chen gyen cha na tsok söl
Engkau mengenakan beragam perhiasan berharga.

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕྱར་པ་བསྣམས།
chak ye khar way pur pa nam
Tangan kananMu memegang sebilah Kila dari kuningan.

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད།
dü dang sin poy kha nö dze
Engkau menundukkan para mara dan rakshasa.

གཡོན་པས་སྲེང་ལྡེང་ཕྱར་པ་བསྣམས།
yö pay seng deng pur pa nam
Tangan kiriMu memegang sebilah Kila dari kayu cendana.

མོས་པའི་བླ་ལ་སྲུང་སྐྱོབས་མཛད།
mö pay bu la sung kyop dze
Engkau melindungi para siswaMu yang berbakti.

མགུལ་ན་ལྕགས་ཀྱི་ཕྱར་པ་བསྣམས།
gul na chak kyi pur pa nam
Engkau mengenakan sebilah Kila dari besi di tenggorokanMu.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།
yi dam lha dang nyi su me
Engkau tak lain merupakan sang dewa yidam.

གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྐུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།
nyi me trul ku dzam ling gyen
Nirmanakaya Dzamling Gyen yang non dualis,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nü pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

གཟུགས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

ཨོཾ་ཨཱཿহཱྀུ་བজ্র་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་হཱྀུ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ།
dre yi yül du gong pay tse
Ketika Engkau mempertimbangkan tanah dari roh,

མེ་དཔུང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལ།
me pung shö kyi sa shi la
Pada tanah di tengah-tengah kumpulan api

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ།
da gyang gang gi tso nang du
Muncul sebuah danau yang lebarnya sejauh satu tembakan busur.

པད་བླའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདུས།
pe may teng du sil sil dra
Di dalamnya Engkau muncul, dingin dan tanpa terluka, di atas sebuah teratai.

ཚན་ཡང་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།
tsen yang pe ma jung ne she
Engkau dikenal sebagai Padmakara,

དེ་འདྲའི་སྤྲུལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན།
de dray trul ku yam tsen chen
Nirmanakaya dengan keajaiban demikian,

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྐྱ་དྲོངས།
tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nü pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ།
bö kyi nyi ma dze pay tse
Ketika Engkau menjadi mentari Tibet,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐུར་བསྟན་ནས།
gang la gang dül kur ten ne
Engkau menampilkan wujud apapun untuk menjinakkan.

དགྲ་ལྷའི་དགེ་བསྙེན་དམ་ལ་བཏགས།
dra lhay ge nyen dam la tak
Engkau mengikat para upasaka *drala* pada samaya.

པད་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།
pe may nang na gong pa dze
Engkau berdiam dalam kebijaksanaan di atas teratai tersebut.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།
dzok pay sang gye ngö su jön
Seorang Buddha yang hadir secara nyata.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

ཨོཾ་ཨཱཿহཱྀུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་হཱྀུཾ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།
de den dro wa dren pay pal
Pemimpin jaya para makhluk yang berkeyakinan,

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ།
tsang kha la yi la tok tu
Dalam celah gunung Tsangkhala

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།
yül ni tsa way tsa shö du
Dalam Tsashö yang panas Engkau mengikat

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྙེན་དྲེགས་པ་ཅན།
lha yi ge nyen drek pa chen
Dua puluh satu upasaka dewa angkuh

ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།
nyi shu tsa chik dam la tak
Pada samaya. Di Jamtrin

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྒྲིན་དུ།
mang yül de yi jam trin du
Di Mangyul Engkau menganugerahkan siddhi

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།
ge long shi la ngö drup nang
Kepada empat bhiksu.

ཁྱེད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག།
khye par pak pay rik dzin chok
Kyepak Rikdzin yang agung,

བཀྲི་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྟོལ།
gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nü pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱྀུཾ་བজ্ར་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱྀུཾ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།
pal mo tang gi pal tang du
Di lembah Palmotang

བཏེན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།
ten ma chu nyi dam la tak
Engkau mengikat dua belas Tenma pada samaya.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ།
bö yül kha lay la tok tu
Dalam celah gunung Khala menuju Tibet

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།
gang kar sha me dam la tak
Engkau mengikat Gangkar Shamey pada samaya.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྙིང་དུ།
dam shö lha buy nying drung du
Di depan Damshö Lhanying

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།
tang lha yar shü dam la tak
Engkau mengikat Thanglha Yarshu pada samaya.

དཔལ་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།
he po ri yi yang gong du
Di puncak Gunung Hepo

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
che way lha dre tam che kyi
Dari semua dewa besar dan rakshasa tersebut,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསུང་བར་བྱས།
la le ten pa sung war che
Beberapa di antara mereka mulai menjaga Dharma.

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
tu dang dzu trul top po che
Engkau yang disertai daya kekuatan besar, keajaiban, dan tenaga,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཚད་སོལ།
nü pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཚད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི།
dam pa chö kyi ten pa ni
Ketika Engkau menanam

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།
sam ye ma sheng lhün gyi drup
Samye muncul secara spontan, tanpa dibangun.

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།
lha sin tam che dam la tak
Engkau mengikat semua dewa dan rakshasa pada samaya.

ལ་ལས་སྨོན་གི་སྙིང་པོ་ཕུལ།
la le sok gi nying po pul
Beberapa mempersembahkan mantra-mantra intisari kehidupan mereka.

ལ་ལས་བྱན་དུ་ཁས་བླངས་བྱས།
la le dren du khe lang che
Beberapa lagi berjanji untuk melayani.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བློབས།
tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཚད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

གསང་བའི་བར་ཚད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

ཨོཾ་ཨཱཿহཱྀུ་བজ্র་གུ་རུ་པདྨ་སིདྷི་হཱྀུ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

རྒྱལ་མཚན་ལྷ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚེ།
gyal tsen ta bur tsuk pay tse
Dharma luhur laksana panji kemenangan,

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད།
gyal poy gong pa tar chin dze
Engkau memenuhi kehendak raja.

སྐྱེས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།
kye chok sum gyi tsen yang söl
Makhluk agung, Engkau memiliki tiga nama.

གཅིག་ནི་པདྨ་ཛུང་ནེ་ཤེ།
chik ni pe ma jung ne she
Satunya adalah Padmakara.

གཅིག་ནི་པདྨ་སམ་བྷ་ཝ།
chik ni pe ma sam bha wa
Satunya adalah Padmasambhava.

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ཞེས།
chik ni tso kye dor je she
Satunya adalah Vajra yang Terlahir dari Danau.

གསང་མཚན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ།
sang tsen dor je drak po tsal
Nama rahasiaMu adalah Dorje Drakpotsal.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བརླབས།
tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nü pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།
chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གསང་བས་བདག་ལམ་ལ་ཀོད།
sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བজ্র་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྒྲུབ་པ་མཛད།
sam ye chim pur drup pa dze
Di Samye Chimpu Engkau terlibat dalam perampungan.

རྐྱེན་ངན་རྡོག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་།
kyen ngen dok ching ngö drup nang
Engkau mengusir kesengsaraan(kemalangan) dan menganugerahkan siddhi.

རྗེ་བློན་བར་བའི་ལམ་ལ་བཀོད།
je lön tar pay lam la kö
Engkau menempatkan sang raja dan para menteri pada jalan pembebasan.

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྣུབས།
dön suk bön gyi ten pa nup
Engkau mengalahkan tradisi Bön yang jahat.

ཆོས་སྐུ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།
chö ku dri me rin chen ten
Engkau menampilkan dharmakaya yang berharga dan tanpa noda.

སྐལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།
kal den sang gye sa la kö
Engkau menempatkan mereka yang layak; pada tingkat keBuddhaan.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

ཚེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ།
gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།
nü pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སེལ།
chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ།
nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སེལ།
sang way bar che ying su söl
Dalam bentangan luas, sucikanlah rintangan-rintangan rahasia!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gü pay chak tsal kyap sum chi
Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

ཨོཾ་ཨཱཿহཱྀུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་হཱྀུཾ།
oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ
OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།
de ne or gyen yül du jön
Kemudian Engkau pergi ke Uddiyana,

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད།
da ta sin poy kha nön dze
Dan sekarang menaklukkan para rakshasa.

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ།
mi le lhak gyur yam tsen che
Engkau yang menakjubkan, manusia luar biasa.

ཆོ་པ་སྨད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ།
chö pa me jung ngo tsar che
TindakanMu mengagumkan, mencengangkan (menakjubkan).

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ།
tu dang dzu trul top po che
Engkau yang disertai daya kekuatan besar, keajaiban, dan tenaga,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
tuk je dak la jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

ཚེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tse way dak sok lam na drong
Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྒྲུབ།
gong pay dak la ngö drup tsöl
Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སེལ།
nü pay dak sok bar che söl
Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སེལ།
chi yi bar che chi ru söl
Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སེལ།
nang gi bar che nang du söl
Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang way bar che ying su söl

Dalam bentangan luas, sucikanlah berbagai rintangan rahasia!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བজ্র་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM

ཁྲིག་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན།

drip pa kün pang kham sum sa ler khyen

Engkau telah meninggalkan semua selubung dan dengan jelas mengetahui ketiga alam.

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་རྣམ་པར་སེལ།

jang chup drup pay bar che nge par sel

Engkau menyingkirkan semua hambatan untuk tercapainya pencerahan.

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tse way dak sok lam na drong

Bimbinglah kami menapaki sang jalan dengan cinta kasih.

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nü pay dak sok bar che söl

Sucikan rintangan-rintangan kami dengan daya kekuatan.

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gi bar che nang du söl

Ke arah dalam sucikanlah rintangan-rintangan internal!

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gü pay chak tsal kyap sum chi

Saya menghormat dengan rendah hati dan pergi untuk berlindung.

ཀུ་གསུང་ཐུགས་ལྷན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ།

ku sung tuk den dro wa dren pay pal

Pembimbing para makhluk, dengan tubuh, ucapan, dan batin yang jaya,

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྙེས་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐུ།

ngö drup chok nye de chen chok gi ku

Engkau telah memperoleh siddhi tertinggi, tubuh kebahagiaan agung.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tuk je dak la jin gyi lop

Anugerahkanlah berkahMu dengan welas asih.

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pay dak la ngö drup tsöl

Melalui kebijaksanaanMu, anugerahkanlah kami siddhi.

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ།

chi yi bar che chi ru söl

Ke arah luar sucikanlah rintangan-rintangan eksternal!

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

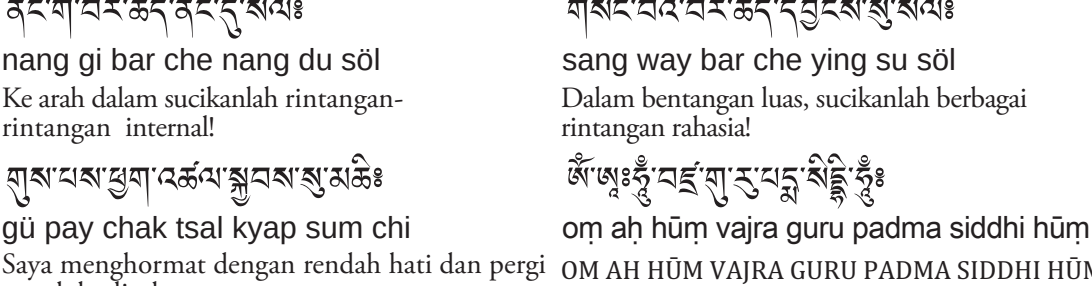
sang way bar che ying su söl

Dalam bentangan luas, sucikanlah berbagai rintangan rahasia!

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བজ্র་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ།

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma siddhi hūṃ

OM AH HŪM VAJRA GURU PADMA SIDDHI HŪM



ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བজ্র་གུ་རུ་པདྨ་རིན་ཆེན་རྩེ་ལྔ་ཚལ་བজ্র་ས་མ་ཡ་རཿ ཨ་ལ་ཧ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཱཿ

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma tö treng tsal vajra samaya dza siddhi phala hūṃ aḥ

OM AḤ HŪM VAJRA GURU PADMA TOTRENGTSAL VAJRA SAMAYA JA SIDDHI PHALA HŪM AḤ

སྒྲུབ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཚོག་ཀྱང་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་བླ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྒོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ལས་སྒྲུན་དྲངས་པའི་བླ་མའི་ཐུགས་སྒྲུབ་བར་ཚད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྙིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བའོ། །

Bagian ini dikutip dari "Pencapaian Eksternal melalui Doa Permohonan" dalam Naskah Suci Inti Permata Pengabul Harapan atas Instruksi Lisan pada Sadhana Batin Sang Guru, Mengusir Semua Hambatan, yang ditemukan oleh penemu harta pusaka yang telah beremanasi, Chokgyur Dechen Lingpa dari bawah kaki Kemegahan Agung Danyin Kala Rongo.

Doa Permohonan Pemenuhan Spontan Harapan-Harapan

གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ།

ཨེ་མ་ཧོ། ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།
e ma ho nup chok de wa chen gyi shing kham su
Emaho! Di alam Sukhavati ke arah barat

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།
nang wa ta ye tuk jey jin lap yö
Berkah welas asih Amitabha telah berpadu.

ཞུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་དེ།
trul ku pe ma jung ne jin lap te
Beliau memberkati nirmanakaya Padmakara,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།
dzam buy ling du dro way dön la jön
Yang datang ke Jambudvipa untuk membawa manfaat kepada semua makhluk.

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
dro dön gyun che me pay tuk je chen
Manfaat welas asih Nya terhadap semua makhluk tiada henti.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan - harapan kami secara spontan terpenuhi.

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེ་བཙན་མན་ཆད་ནས།
gyal po tri song de tsen men che ne
Dimulai dengan sang raja Trisong Detsen,

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོང་བར།
chö gyal dung gyü ta la ma tong bar
Hingga garis raja Dharma telah berakhir,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
dü sum gyün che me par jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu tanpa henti di sepanjang ketiga masa.

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉན་གཅིག་པུ།
bö kyi chö kyong gyal poy nyen chik pu
Sahabat satu-satunya dari raja-raja Tibet yang melindungi Dharma,

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྐྱོང་སྐྱོང་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
gyal po chö chö kyong way tuk je chen
Engkau memiliki welas asih untuk melindungi raja - raja yang mempraktikkan Dharma:

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

ཀུ་ནི་ལྷོ་ནུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གཅོན་མཛད།
ku ni lho nup sin poy kha nön dze
TubuhMu menaklukkan para rakshasa di barat daya.

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།
tuk je bö kyi sem chen yong la sik
Dengan welas asih, Engkau memperhatikan semua makhluk di Tibet.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།
ma rik lok pay sem chen dren pay pal
Pembimbing agung dari para makhluk yang kebingungan dan bodoh,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ། བརྩེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
nyön mong dül kay sem chen tap kyi dül tse dung gyün che me pay tuk je chen
Engkau menjinakkan dengan upaya-upaya terampil, para mahluk yang klesha-kleshanya sulit dijinakkan.
Engkau memiliki welas asih kebaikan hati tanpa henti dan kasih sayang.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

དུས་ངན་སྙིགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།
dü ngen nyik may ta la tuk pay tse
Ketika masa kemerosotan akhir tercapai,

ནངས་རེ་དགོངས་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན།
nang re gong re bö kyi dön la jön
Engkau akan datang ke Tibet untuk membawa manfaat setiap pagi dan sore.

ཉི་ཟེར་འཆར་སྣང་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན།
nyi ser char dü dang la chip te jön
Engkau akan melakukan perjalanan melalui sinar mentari terbit dan terbenam.

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན།
yar ngo tse chuy dü su ngö su jön
Pada hari ke sepuluh fase bulan menuju bulan purnama, Engkau akan benar-benar datang.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
dro dön top chen dze pay tuk je chen
Engkau memiliki welas asih untuk dapat membawa manfaat dengan kuat bagi para makhluk.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྙིགས་མ་ལས།
nga gyay ta ma tsö dü nyik ma la
Selama lima ratus tahun terakhir, pada masa kemerosotan yang kacau,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རགས།
sem chen tam che nyön mong duk nga rak
Lima klesha beracun semua makhluk akan menjadi kasar.

ཉོན་མོངས་འཇོལ་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུ་རྫོ།
nyön mong chöl nyok duk nga rang gyü chö
Lima klesha beracun akan dimanjakan tanpa terkendali.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས།
den dray dü na khye dray tuk je kyop
Pada masa demikian, lindungilah kami dengan welas asihMu.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
de den to ri dren pay tuk je chen
Engkau memiliki welas asih untuk membimbing para makhluk yang berbakti menuju alam-alam yang lebih tinggi.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

ཧོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས། ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།
hor sok jik pay mak gi ta kor ne
Ketika tentara Tartar yang mengerikan mengepung kami,

chö khor nyen po jik la tuk pay tse
Dan Roda Dharma nan suci terancam oleh kehancuran,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
or gyen lha sin de gye khor gyi kor
Tidak diragukan lagi bahwa Engkau dengan rombongan dewa, rakshasa,

ཧོར་སོག་དམག་དགུང་བཞི་གར་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
hor sok mak pung dok par te tsom me
Dan lainnya dari delapan kelas makhluk akan mengusir tentara Tartar.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

སེམས་ཅན་སྐྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་ནད་བྱུང་ཚེ།
sem chen gyu lü jik pay ne jung tse
Ketika penyakit yang menghancurkan tubuh ilusi para makhluk muncul,

མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།
mi sö duk ngel ne kyi nyen pa na
Dan kami diancam oleh penderitaan yang tak tertahankan akibat penyakit,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan,

ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་བླ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyen men gyi la dang yer me pay

Uddiyana, karena Engkau tak terpisahkan dari Bhaishajyaguru,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

འབྱུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

jung wa drar lang sa chü nyam pay tse

Ketika elemen-elemen muncul sebagai musuh, kesuburan bumi menjadi berkurang,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

དབུལ་ཥངས་བཀྲེས་སྐོམ་སེལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

ul pong tre kom sel war te tsom me

Engkau akan menghilangkan kemiskinan, kelaparan, dan kehausan.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan kami secara spontan terpenuhi.

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདོང་གིས།

dam tsik sol sok me pay pa ding gi

Dengan keyakinan heroik samaya yang bebas dari muslihat,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyen yi dam lha dang yer me pay

Karena Engkau tak terpisahkan dengan yidam dewa,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ།

tse se ma yin bar che nge par sel

Nyawa kami tidak akan padam. Segala kendala pasti akan terhalau.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan kami secara spontan terpenuhi.

སེམས་ཅན་མུ་གེའི་ནད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

sem chen mu gey ne kyi nyen pa na

Dan para makhluk diancam oleh penyakit kelaparan,

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།

or gyen khan dro nor lhay tsok dang che

Tidak diragukan lagi bahwa dengan kawanan para dakini dan para dewa kemakmuran.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཉེར་འདོན་ན།

le chen dro way dön du ter dön na

Ketika mereka yang memiliki karma berusaha mengungkap harta karun untuk manfaat para makhluk

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi te tsom me par söl wa dep

Jika mereka memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

པ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

pa nor bu yi lön par te tsom me

Tidak diragukan lagi bahwa sang anak akan memperoleh kekayaan sang ayah.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

སྦས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྙོག་པས་པའི་ཚེ།
be yül nak trö en sa nyok pay tse

Ketika bepergian melintasi lembah-lembah tersembunyi, hutan-hutan, atau tempat terpencil,

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགག་ན།
kah char bu yuk tsup shing lam gak na

Jika jalannya terhalang oleh badai salju atau hujan badai,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep

Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཞན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
or gyen shi dak nyen poy khor gyi kor

Tidak diragukan lagi bahwa dengan dikelilingi oleh rombongan dewa setempat yang dasyat/galak.

ཆོས་མཛད་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
chö dze lam na dren par te tsom me

Engkau akan membimbing para praktisi Dharma dalam perjalanan mereka.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

སྟག་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྦྲུལ་མཆེ་བ་ཅན།
tak sik dom dre duk drul che wa chen

Ketika mengembara melintasi padang belantara yang menakutkan atau melintasi tempat dimana terdapat

འབྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།
drok chen jik pay trang la drim pay tse

Harimau, macan tutul, beruang, dan jenis-jenis beruang lainnya, ular berbisa, atau binatang bertaring lainnya,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep

Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྲུང་མར་བཅས།
or gyen pa wo ging dang sung mar che

Tidak diragukan lagi bahwa dengan disertai oleh para vira, gingkara, dan para pelindung,

གཉུག་པའི་སེམས་ཅན་སྤྲོད་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
duk pay sem chen trö par te tsom me

Engkau akan mengusir/menghalau pergi makhluk-makhluk ganas tersebut.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep

Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

ས་ཆུ་མེ་རླུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས།
sa chu me lung jung way bar che kyi
Ketika, melalui rintangan-rintangan dari elemen-elemen tanah, air, api, atau udara,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
jung wa rang sar shi war te tsom me
Engkau secara alami akan menenangkan elemen-elemen tersebut.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

བསད་ཁྱེར་རྒྱ་པ་ཆོམ་པོས་ཉན་པ་ན།
se khyer jak pa chom pö nyen pa na
Jika kami diancam oleh para pembunuh, bandit pencuri,

ཡོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན།
or gyen chak gya shi yi gong par den
Karena Engkau memiliki kebijaksanaan keempat mudra,

ཡོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།
gang shik she may mak gi ta kor ne
Ketika tentara algojo yang mengancam

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan,

སྐུ་ལུས་ཉན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།
gyu lü nyen ching jik pay dü jung tste
Tubuh ilusi kami terancam kehancuran,

ཡོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།
or gyen jung wa shi yi lha mor che
Tidak diragukan lagi bahwa dengan didampingi oleh para dewi keempat elemen

ཡོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

ལམ་སྲང་འཇིག་པའི་འཕྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།
lam sang jik pay trang la drim pay tse
Ketika mengembara di bawah jalan sempit yang menakutkan,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

ཚོ་ར་མི་རྒོད་རྩམ་སེམས་བདག་པར་བྱེད།
tso ra mi gö ngam sem lak par che
Engkau akan menghancurkan kedengkian dari orang-orang liar tersebut.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan kami secara spontan terpenuhi.

མཚོན་ཆ་ནོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉན་པ་ན།
tsön cha nön poy dep shing nyen pa na
Mengepung dan menyerang kami dengan senjata-senjata tajam,

ཡོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྡན་པ་ཡི།
or gyen dor jey gur dang den pa yi
Uddiyana, dengan sebuah tenda dari vajra-vajra

གཤེད་མ་བྱེད་ཅིང་མཚོན་ཆ་འཕོར་བར་འགྱུར།
she ma dre ching tsön cha tor war gyur
Engkau akan menyerakkan para algojo dan menjatuhkan senjata- senjata mereka.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།
nam shik tse pö chi way dü jung tse
Ketika kehidupan kami berakhir dan kami sampai pada saat kematian,

གནད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ན།
ne chö duk ngel drak poy nyen pa na
Jika kami menderita dengan penderitaan yang mengerikan,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུལ་པ་སྟེ།
or gyen nang wa ta ye trul pa te
Uddiyana, karena Engkau merupakan emanasi dari Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་འགྲོ་བར་སྐྱེ།
de wa chen gyi shing der nge par kye
Kami pasti akan lahir di alam Sukhavati.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

སྒྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རུ།
gyu lü yar po shik pay bar do ru
Dalam bardo, setelah tubuh ilusi pinjaman kami telah hancur,

འཕྲུལ་སྣང་ཉིང་འཕྲུལ་སྡུག་བསྔལ་ཉེན་པ་ན།
trul nang nyi trul duk ngel nyen pa na
Jika kami tersiksa oleh berbagai proyeksi, halusinasi, dan penderitaan,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།
or gyen dü sum khyen pay tuk je yi
Yang mengetahui ketiga masa, tidak ada keraguan bahwa melalui welas asihMu

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

འཕྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།
trul nang rang sar drol war te tsom me
Proyeksi-proyeksi kami akan terbebaskan dengan sendirinya.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

ཤེན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།
shen yang le dang kyen gyi wang gyur te
Demikian pula, ketika berada di bawah kekuatan karma dan kondisi-kondisi

འཕྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་ནས།
trul nang ngö por shen ching duk ngel na
Kami menderita karena memandang proyeksi-proyeksi kami sebagai sesuatu yang nyata,

ཡི་ཁ་ཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep
Jika kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan,

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།
or gyen de chen gyal poy ngo wo te
Uddiyana, karena Engkau pada hakikatnya adalah sang Raja Sukacita Agung,

སྡུག་བསྔལ་འཕྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཉིག་པར་བྱེད།
duk ngel trul pa tse ne shik par che
Penderitaan dan kebingungan kami akan terhapuskan.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

འགྲོ་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།
dro druk duk ngel chen poy nyen pa dang
Ketika para makhluk dari enam jenis amatlah menderita,

ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྡུག་བསྔལ་ནས།
khye par bö kyi je bang duk ngel na
Dan terutama ketika para penguasa dan rakyat Tibet menderita,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས།
de gü mö pay dung shuk drak po yi
Jika dengan keyakinan, rasa hormat, bhakti, dan kerinduan yang kuat

ཡི་ཁ་ཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi te tsom me par söl wa dep
Kami memohon padaMu tanpa kebimbangan atau keraguan,

ཨོ་རྒྱན་བྱུགས་རྗེས་འཚོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས།
or gyen tuk jey po gyur me par sik
Uddiyana, Engkau akan memandang pada kami dengan welas asih yang tak berubah.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྤོང་འདོད་རྣམས།
or gyen je juk khor wa pong dö nam
Para pengikut Uddiyana yang ingin meninggalkan samsara:

རྩེ་གཅིག་གདུང་བས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས།
tse chik dung way dung shuk drak po yi
Berdoalah dengan pikiran terpusat, dengan kerinduan yang kuat,

ཁྱེ་འུས་ཕ་མར་འཚོད་འདྲེ་གདུང་དབྱངས་ཀྱིས།
khye ü pa mar bö dray dung yang kyi
Dengan tangisan sedih seorang anak yang memanggil orang tuanya.

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནམ་གྱུང་གསོལ་བ་ཐོབ།
nyin tsen dü druk nam jung söl wa top
Berdoa selama enam waktu pada siang dan malam.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyen pe ma jung ne la söl wa dep
Saya memohon pada Padmakara dari Uddiyana.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Berkahilah kami agar harapan-harapan kami secara spontan terpenuhi.

བྱང་གཏེར་ལས་རྩོ།།
Dari Pusaka-pusaka Utara.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།
dü sum sang gye gu ru rin po che
Guru Rinpoche, Buddha di ketiga masa,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།
ngö drup kün dak de wa chen poy shap
Paduka dari semua siddhi, Mahasukha,

བར་ཚད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དྲག་པོ་རྩལ།
bar che kün sel dü dül drak po tsal
Penghalau segala halangan, Drakpo Tsal sang penunduk Mara:

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།
sol wa dep so ji gyi lap tu söl
Saya memohon padaMu—anugerahkanlah berkahMu.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།
chi nang sang way bar che shi wa dang
Berkahilah kami agar halangan-halangan luar, dalam, dan rahasia dapat ditaklukkan

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop
Dan harapan-harapan terpenuhi secara spontan.

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཆོས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ།
gyal kün kye yum chö ying kün sang mo
Ibu dari semua Buddha, Dharmadhatu, Samantabhadri,

བོད་འབངས་སྐྱོབས་པའི་མ་གཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ།
bö bang kyop pay ma chik drin mo che
Satu-satunya ibu yang berbaik hati dan pelindung orang-orang Tibet,

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྟྲོལ་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།
ngö drup chok tsöl de chen khan droy tso
Penganugerah siddhi tertinggi, dakini mahasukha yang terkemuka:

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
ye she tso gyal shap la söl wa dep
Saya memohon di kaki Yeshe Tsogyal.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་ཁ

chi nang sang way bar che shi wa dang

Berkahilah kami agar halangan-halangan luar, dalam, dan rahasia dapat ditaklukkan,

ཟླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

la may ku tse ten par jin gyi lop

Agar kehidupan para Lama menjadi stabil,

ནད་མུག་མཚོན་བསྐལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

ne muk tsön kal shi war jin gyi lop

Agar penyakit, kelaparan, dan peperangan di masa ini dapat ditaklukkan,

བྱད་ལྷར་ཐོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

che pur bö tong shi war jin gyi lop

Agar berbagai kutukan, sihir-kila, dan berbagai hasutan dapat ditaklukkan,

ཚེ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

tse pal she rap gye par jin gyi lop

Agar kehidupan, kemakmuran, dan kebijaksanaan meningkat,

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhün gyi drup par jin gyi lop

Dan agar harapan-harapan secara spontan terpenuhi.

Akhiri dengan:

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཁྱེད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང།

pe ma jung ne khye ku ji dra dang

Padmakara, semoga saya dan lainnya memiliki

ཁོར་དང་སྐུ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང། །

khor dang ku tse tse dang shing kham dang

Sebuah tubuh sebagaimana yang Engkau miliki, satu rombongan sebagaimana yang Engkau miliki,

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ།

khye kyi tsen chok sang po chi dra wa

Sebuah rentang hidup sebagaimana yang Engkau miliki, sebuah alam sebagaimana yang Engkau miliki,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

de dra kho nar dak sok gyur war shok

Dan sebuah nama mengagumkan sebagaimana milikMu.

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།

khye la tö ching söl wa tap pay tü

Melalui pujian dan doa saya, mohon taklukkan

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

dak sok gang du ne pay sa chok su

Semua penyakit, dön, kemiskinan, dan perkelahian,

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང།

ne dön ul pong tap tsö shi wa dang

Serta meningkatkan Dharma dan kebaikan

ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

chö dang ta shi pel war dze du söl

Di manapun kami tinggal.

Aspirasi-aspirasi *dan* Dedikasi-Dedikasi Tambahan *yang* Mengarahkan Kebajikan *Pada* Pencerahan

Sebuah Aspirasi untuk Merampungkan Kata-kata Sejati

བདེན་ཚིག་འགྲུབ་སྨོན་ལམ།

Memasuki Kota Kemahatahuan, sebuah aspirasi untuk merampungkan kata-kata sejati:

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་འབྱུང་གནས་བླ་མ་དང་མཆོག་གསུམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་

ngö drup gya tsho jung ne la ma dang chok sum jang chup sem pa nam la chak tsal shing

Saya bersujud dan pergi berlindung pada sumber-sumber berbagai samudra siddhi, para guru, Sang Tiga Permata, dan

སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། མི་བདེ་སྐྱེ་བ་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་བཅོ་

kyap sum chi o jin gyi lap tu söl mi ngay kye wa ne tse rap tam che du dal jor chob

para Bodhisattva. Saya berdoa agar Engkau menganugerahkan berkahMu. Dalam seluruh kehidupanKu, setelah memperoleh sebuah

བརྒྱད་ཚང་བའི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་སྟེ་རྗེ་བཙུན་བླ་མ་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་གཏུལ་བྱར་འགྱུར་བར་

gye tsang way mi lü rin po che top te je tsun la ma tsen nyi dang den pay dül jar gyur war

tubuh manusia yang berharga lengkap dengan delapan belas kebebasan dan sumber-sumber daya, semoga saya menjadi siswa seorang

ཤོག་ཅིག །མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི་འབྱུང་ཁུངས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་གྱིས་རང་རྒྱུད་

shok chik ngön to dang nge lek ta dak gi jung khung tö sam gom sum gyi rang gyü

guru mulia yang berkualitas. Menjinakkan diriku melalui mendengar, memikirkan dan memeditasikan—sumber-sumber

བཏུལ་ཏེ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྗེས་སུ་སློབ་པར་ཤོག་ཅིག །ཆོས་ལ་འཇུག་པའི་རྩ་བ་ངེས་འབྱུང་

tül te gyal way ten pa rin po chey je su lop par shok chik chö la juk pay tsa wa nge jung

seluruh kelahiran yang lebih tinggi dan pembebasan yang pasti—semoga saya mengikuti Dharma berharga sang Buddha.

དང་བློ་ལྡོག་རྣམ་པ་བཞི་རྒྱུད་ལ་ངམ་ངམ་ཤུགས་ཀྱིས་སྐྱེས་ནས་འཁོར་བ་མཐའ་མེད་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་བཅོན་

dang lo dok nam pa shi gyü la ngam ngam shuk kyi kye ne khor wa ta me kyi ja wa la tsön

Semoga sang akar gerbang masuk menuju Dharma, pelepasan dan empat sikap memalingkan diri dari samsara, muncul secara otomatis

དོང་དང་མེ་འོབས་ལྟ་བུར་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག །ལས་འབྲས་བསྟུན་པ་མེད་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྟེན་ནས་དགེ་སྡིག་

dong dang me op ta bur tong war shok chik le dre lu wa me pa la yi che nye ne ge dik

atau secara spontan dalam diriku dan semoga saya melihat tindakan-tindakan samsara yang tiada akhir seperti sebuah penjara atau sebuah ruang bawah tanah api.

གི་ལས་ཐ་མོ་ཙམ་ལ་ཡང་འཇུག་ལྡོག་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །

gi le tra mo tsam la yang juk dok che par shok chik

Setelah tiba pada keyakinan atas kepastian hasil dari tindakan-tindakan, semoga saya terlibat bahkan dalam tindakan bajik yang terkecil sekalipun dan menghindari tindakan tak bajik yang terkecil sekalipun.

གནས་གྲོགས་འདུ་འཛོ་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པའི་བར་ཚད་ཀྱི་དབང་དུ་མི་འགྲོ་བར་དགོན་མཆོག་

ne drok du dzi la sok pa jang chup drup pay bar che kyi wang du min dro war kön chok

Tidak terjatuh di bawah kekuatan tempat-tempat (tinggal), kawan, gangguan, maupun halangan-halangan lainnya

གསུམ་གྱི་སྐྱབས་འགྲོ་ཏུ་ཚུད་དེ་སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་ལ་སློབ་པར་མཛོག་ཅིག །བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་ཀྱི་

sum gyi kyap ok tu tsü de kye bu sum gyi lam la lop par shok chik de shek kün dü kyi

bagi pencapaian pencerahan, semoga saya berada di bawah perlindungan Sang Tiga Permata dan berlatih dalam jalan

ངོ་བོ་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་བླ་མ་དམ་པ་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང་མཉམ་འགྲོགས་ཀྱིས་མི་རུ་བཟུང་བའི་ལོག་ལྟ་

ngo wo ka drin chen gyi la ma dam pa la te tsom dang nyam drok kyi mi ru sung way lok ta

untuk ketiga jenis praktisi. Meninggalkan keragu-raguan mengenai pengejawantahan (penjelmaan) seluruh Sugata, sang Guru yang luhur dan baik hati,

སྤངས་ཏེ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་མཐོང་བར་མཛོག་ཅིག །དེའི་མཐུ་ལས་མཚོན་བྱེད་དབེའི་དབང་བཞིས་སྐྱོ་

pang te sang gye ngö su tong war shok chik deyi tu le tsön che pey wang shi go

dan menanggalkan pandangan keliru dengan memandang beliau sebagai seorang manusia yang setara dengan diri saya sendiri, semoga saya melihat

གསུམ་སྨིན་པར་བྱས་ཏེ་རྒྱུ་ངོ་རྗེ་རྫོ་ཐེག་པའི་གསང་ལམ་ལ་འཇུག་པར་མཛོག་ཅིག །གསོལ་འདེབས་དང་

sum min par che te me jung dor je tek pay sang lam la juk par shok chik söl dep dang

beliau sebagai seorang Buddha yang sebenarnya. Melalui kekuatan tersebut, ketiga gerbangku dimatangkan oleh empat inisiasi simbolis,

མོས་གུས་ཀྱི་མཚམས་སྦྱོར་ལམ་དུ་ལོངས་ནས་མཚོན་བྱ་དོན་གྱི་དགོངས་རྒྱུད་བདག་ལ་འཕོས་ཏེ་རྫོགས་པ་

mö gü kyi tsam jor lam du long ne tsön ja dön gyi gong gyü dak la pö te tok pa

semoga saya memasuki jalan rahasia Vajrayana yang menakjubkan. Setelah membawa kondisi-kondisi

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་མཛོག་ཅིག །བསྐྱེད་པ་མ་ཧཱ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་སྟོད་བཅུད་དགྱེལ་

nam kha dang nyam par shok chik kye pa ma ha yo gay nyam len tar chin ne nö chü kyil

doa pengharapan dan bhakti kepada sang jalan, semoga kebijaksanaan tertinggi simbolis ditransferkan padaku.

འཁོར་གསུམ་དུ་ཤེས་ཤིང་རིག་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་ས་ལ་བགྲོད་པ་རྒྱལ་སྲས་པདྨ་དང་བི་མ་ལ་ལྟ་བུར་

khor sum du she shing rik dzin nam pa shiy sa la drö pa gyal se pe ma dang bi ma la ta bur

Semoga realisasi saya menjadi setara dengan angkasa. Semoga saya menyempurnakan praktik pembangkitan dalam Mahayoga,

འགྱུར་བར་མཛོག་ཅིག །ལུང་ཨ་ནུ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་འཁོར་འདས་ཀྱི་འཛིན་རྟོག་བདེ་སྟོང་

gyur war shok chik lung a nu yo gay nyam len tar chin ne khor de kyi dzin tok de tong

mengenali lingkungan sekitar dan segala isinya sebagai ketiga mandala, melintasi empat tingkatan

གཉིས་སུ་མེད་པའི་ངོ་བོར་སངས་རྒྱས་ཏེ་འོག་མིན་སྟུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་ལ་དབང་བསྐྱར་བར་མཛོག་

nyi su me pay ngo wor sang gye te ok min tuk po kö pay shing kham la wang gyur war shok

Vidyadhara, dan menjadi serupa dengan Bodhisattva: Padmasambhava dan Vimalamitra. Semoga saya menyempurnakan praktik berbagai *agama* dari Anuyoga, dan semoga berbagai pemikiran mengenai samsara dan nirvana tercerahkan dalam hakikat sukacita kebahagiaan kekosongan yang tidak mendua.

ཅིག །རྫོགས་ཆེན་ཨ་ཏི་ཡོ་གཱའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཆོས་ཅན་གྱི་སྣང་བ་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་གློང་དུ་

chik dzok chen a ti yo gay nyam len tar chin ne chö chen gyi nang wa chö nyi kyi long du

Semoga saya menyempurnakan praktik-praktik kesempurnaan agung, Atiyoga; menyempurnakan menyerap seluruh tampilan berbagai dharma (fenomena)

ཟད་ནས་གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་གྲོལ་བ་རིག་འཛིན་དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །མདོར་ན་

se ne shön nu bum kur drol wa rik dzin ga rap dor je ta bur gyur war shok chik dor na

ke dalam luasnya sang dharmata; dan terbebaskan dalam tubuh bejana yang belia seperti sang vidyadhara Garab Dorje.

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལ་བསླབས་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་སྐོ་གསུམ་གྱིས་བྱ་བ་ཅི་བགྱིས་པམས་ཅད་ཕ་མ་

dak gi jang chup kyi chö pa la lap pa ne sung te go sum gyi ja wa chi gyi tam che pa ma

Singkatnya, sejak saya memulai perilaku Bodhisattva, semoga apapun yang saya lakukan melalui

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་

sem chen tam che kyi dön du gyur war shok chik dü dang nam pa tam che du dam pay

ketiga gerbangku menjadi bermanfaat bagi para orang tua saya, semua makhluk. Dalam waktu apapun dan di bawah keadaan apapun

ཆོས་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་མཐུན་འཛིག་གི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་མ་ཙམ་ཡང་སེམས་ལ་མི་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག །

chö ma yin pay jik ten tün juk gi sam pa ke chik ma tsam yang sem la mi kye war shok chik

semoga saya tak'kan pernah memiliki sebuah pemikiran duniawi non-Dharma bahkan untuk sekejab sekalipun. Apabila, di bawah kekuatan karma

གལ་ཏེ་ལས་དང་བག་ཆགས་དབང་བཙན་པར་གྱུར་ནས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་བློ་སྐྱེས་ནའང་དེ་ཉིད་མི་འགྲུབ་པར་

gal te le dang bak chak wang tsen par gyur ne chin ji lok gi lo kye na'ang de nyi mi drup par

dan kebiasaanku, sebuah niat yang salah muncul, semoga hal tersebut tidak terpenuhi. Apabila hal ini akan membawa manfaat pada yang lainnya.

ཤོག་ཅིག །གཞན་དོན་དུ་འགྱུར་ན་ལུས་སྲོག་འདོར་བ་ལ་ཡང་ཉམ་ང་མེད་པ་གཞོན་ནུ་དོན་གྲུབ་

shok chik shen dön du gyur na lü sok dor wa la yang nyam nga me pa shön nu dön drup

semoga saya tidak gentar memberikan tubuh dan nyawaku. Laksana Siddhartha belia. Mencapai tingkatan

ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱི་ས་ལ་ཕྱིན་ནས་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་

ta bur gyur war shok chik dön nyi lhün drup kyi sa la chin ne kham sum khor way gya tso

perampungan kedua manfaat secara spontan, semoga saya memiliki sepuluh kekuatan dan empat keberanian, memberikanku

དོང་ནས་སྒྲུགས་ནུས་པ་སྟོ་བས་བཏུ་མི་འཇིགས་རྣམ་བཞིའི་རྩལ་ཅན་དུ་གྱུར་ཅིག །

dong ne truk nü pa top chu mi jik nam shiyi tsal chen du gyur chik/

kemampuan untuk mengosongkan ketiga alam, samudra samsara, dari kedalamannya.

འདོད་པ་དང་བླ་བའི་སྨོན་ལམ་དེ་ལྟ་བུ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་མཛད་པར་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ནོ། །

Para Buddha dan Bodhisattva telah berjanji untuk mendukung pencapaian akan aspirasi-aspirasi yang tidak mementingkan diri sendiri tersebut.

དྲང་སྲོང་བདེན་པར་སྨྲ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drang song den par ma wa nam la chak tsal lo

Saya bersujud kepada para rishi yang menyabdakan kebenaran.

ཨོཾ་ཏྲ་རེ་ཏྲ་རེ་བྷནྡྷ་རེ་བྷནྡྷ་རེ་སྭཱ་ཧཱ།

om dhare dhare bhandhare bhandhare svaha

OṂ DHARE DHARE BHANDHARE BHANDHARE SVĀHĀ.

དགེ་བ་སྟོབས་ཆེ་བར་གྱུར་ཅིག །སྨོན་ལམ་མཐུ་བཙན་པར་གྱུར་ཅིག །

ge wa top che war gyur chik mön lam tu tsen par gyur chik

Semoga kebajikan menjadi kuat. Semoga aspirasi-aspirasiku menjadi penuh daya kekuatan.

སྡིག་པ་འདག་སྐྱེན་པར་གྱུར་ཅིག །

dik pa dak kyen par gyur chik/

Semoga tindakan keliruku dapat dengan segera dimurnikan.

ཛ་ཡ་ཛ་ཡ་སིདྡྷི་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཕ་ལ། ཨཿཨཿཧཱཿཤཱཿསཱཿམཱཿ

dza ya dza ya siddhi siddhi phala phala aḥ aḥ haḥ shaḥ saḥ maḥ

JAYA JAYA SIDDHI SIDDHI PHALA PHALA AḤ AḤ HAḤ SHAḤ SAḤ MAḤ

མ་མ་ཀོ་ལིང་ས་མནྟ།

mama koling samanta

MAMA KOLING SAMANTA

རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ།། །།

Kata-kata sang Vidyādhara Jigme Lingpa.

Keceriaan dan Kenyamanan bagi Semua Makhluk

འདོད་གསོལ་འགྲོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་མ།

འགྲོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བའི་སྒོ་གཅིག་པུ།
dro la de kyi jung way go chik pu
Saya berdoa pada gerbang tunggal keceriaan dan kenyamanan bagi semua makhluk,

ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པ།
yül dü ne kap kün tu mi nyam pa
Tak pernah melemah di tempat, waktu, maupun lingkungan manapun.

ཚད་མེད་མཁྱེན་དང་བཙེ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་།
tse me khyen dang tse way pal nga shing
Saya berdoa agar para Lama yang tiada tara, para sahabat spiritual

མཚུངས་མེད་བླ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས།
tsung me la ma ge way she nyen nam
Yang menghargai Buddhadharma lebih dari nyawa mereka sendiri,

འགྲོ་ལ་དགེ་བའི་ལམ་བཟང་སྐྱང་མཛད་ཅིང་།
dro la ge way lam sang nang dze ching
Saya berdoa agar para anggota Sangha, yang mempraktikkan Dharma,

ཆོས་བྱེད་དགེ་འདུན་འདི་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་།
chö che gen dun di dak shap ten ching
Dan yang dengan sungguh-sungguh terlibat dalam pengajaran dan praktik, berusia panjang

མི་རྣམས་ན་རྒ་འཆི་བའི་འཇིགས་མེད་ཅིང་།
mi nam na ga chi way jik me ching
Saya berdoa agar orang-orang tak lagi disertai takut akan penuaan, kesakitan, dan kematian;

།ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །
kun khyen gyal way ten pa rin po che
Sang Dharma yang berharga dari Buddha yang maha tahu,

།ཕྱོགས་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
chok tar dar shing gye par dze du söl
Semoga ia tersebar dan berkembang hingga ujung setiap penjuru.

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྲོག་བས་གཅེས་འཛིན་པའི། །
gyal way ten pa sok we che dzin pay
Dengan kebijaksanaan tak terukur dan kebaikan hati yang luar biasa,

།སྐུ་ཚེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
ku tse ring shing gye par dze du söl
Memiliki usia panjang dan berkembang.

།འཚད་དང་སྒྲུབ་པའི་བྱ་བ་ལྷུར་ལེན་པའི། །
che dang drup pay ja wa lhur len pay
Yang menyinari para makhluk jalan kebajikan yang baik,

།ཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
trin le chok chur gye par dze du söl
Dan agar aktivitas mereka menyebar ke sepuluh penjuru.

།འཇིག་རྟེན་ཡང་དག་ལྟ་བ་དང་ལྡན་པས། །
jik ten yang dak ta wa dang den pay
Agar mereka memiliki pandangan duniawi yang benar;

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་ཡིད་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིང།
pen tsün jam pay yi dang den gyur ching
Agar mereka saling mengasihi satu sama lain;

ཁྲོང་རྣམས་འཇམ་པོའི་རླུང་གིས་གཡོ་བ་ཡིས།
drong nam jam poy lung gi yo wa yi
Saya berdoa agar kota-kota diperindah dengan barisan

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྡན་པ་ཡི།
gö sang rin chen gyen dang den pa yi
Dan agar mereka dipenuhi dengan masyarakat yang makmur

མཁའ་ལ་གློག་ཁྲེང་འགྱུ་བའི་སྒྲིན་མཛེས་ཤིང།
kha la lok treng gyur way trin dze shing
Saya berdoa agar keceriaan para makhluk meningkat oleh awan-awan indah

ཟིམ་བུ་དལ་གྱིས་འབབ་པའི་ཆར་རྒྱུན་གྱིས།
sim bu dal gyi bap pay char gyün gyi
Oleh tarian indah burung-burung merak nan ceria di muka bumi,

རི་རྣམས་རྩ་དང་མེ་ཏོག་འབབ་ཆུས་བཀྲན།
ri nam tsa dang me tok bap chü gyen
Saya berdoa agar gunung-gunung tertutup oleh rumput, bunga-bunga, berbagai air terjun;

མི་རྣམས་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་གླུ་ལེན་ཞིང།
mi nam rap tu ga way lu len shing
Dan orang-orang bernyanyi dengan gembira,

རྒྱལ་པོའི་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྐྱོང་ཞིང།
gyal poy chap si shi way lek kyong shing
Saya berdoa agar para kerabat istana memimpin kerajaan mereka dengan baik dan damai,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཁྲུགས་རྩོད་ཞེར་ཞི་ནས།
chi dang nang gi truk tsö nyer shi ne
Agar medan perang internal dan eksternal dapat ditenangkan,

ཚེ་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
tse me ga wa gye par dze du söl
Agar keceriaan tak terukur berkembang.

བཀྲ་དན་དཀར་པོའི་ཕྲེང་བས་རབ་མཛེས་ཤིང། །
ba den kar poy treng way rap dze shing
Panji-panji putih yang berkibar oleh angin lembut,

འཇོར་ལྡན་སྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །
jor den kye woy gang war dze du söl
Dihiasi oleh pakaian terbaik dan perhiasan permata yang berharga.

ས་ལ་རྨ་བྱ་དགའ་བའི་གར་མཛེས་པ། །
sa la ma ja ga way gar dze pa
Yang berkilau dengan untaian kilat di langit,

འགྲོ་རྣམས་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
dro nam ga wa gye par dze du söl
Dan oleh hujan yang berjatuhan sebagai percikan lembut.

རྒྱང་རྣམས་སྣ་ཚོགས་ཕྱུགས་དང་འབྲུ་ཡིས་གང་། །
lung nam na tsok chuk dang dru yi gang
Lembah-lembahnya dipenuhi oleh ternak dan tanaman panen;

དྲེགས་དང་འཐབ་རྩོད་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
drek dang tap tsö me par dze du söl
Tanpa keagresifan ataupun pertentangan.

འབངས་རྣམས་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་གུས་ལེན་པས། །
bang nam gyal poy ka lung gü len pay
Agar para pengikutnya dengan penuh hormat melaksanakan perintah-perintah mereka,

རྫོགས་ལྡན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །
dzok den shin du de war dze du söl
Dan agar semuanya sebahagia zaman kesempurnaan.

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གཟུགས་དང་།
tsuk lak khang nam gyal way ku suk dang
Saya berdoa agar kuil-kuil diperindah dengan gambar-gambar para Buddha

ལྷ་རྫས་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་དཔག་མེད་ཀྱིས།
lha dze chö pay trin tsok pak me kyi
Dan agar awan-awan persembahan-persembahan surgawi tanpa batas tersebut

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་ཕུབ་བསྟན་སྐྱོང་བྱེད་པ།
gon ne tam che tup ten kyong che pa
Saya berdoa agar biara-biara dipenuhi oleh para sahabat spiritual

འཚང་རྒྱ་རྒྱ་མ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདས་ཞིང་།
che tsö tsom pay ja way dü da shing
Membaktikan waktu mereka untuk pengajaran, berdebat, dan menggubah

དགེ་བསྙེན་དགེ་ཚུལ་དགེ་སློང་ཕ་མ་རྣམས།
ge nyen ge tsul ge long pa ma dang
Saya berdoa agar para upasaka, shramanera, dan bhikshu,

རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས།
nam dak tö sam gom pay ja wa yi
Aktivitas-aktivitas murni mendengarkan, merenungkan, dan bermeditasi,

སྒྲུབ་པ་པོ་རྣམས་གཡེང་བ་ཀུན་སྤངས་ནས།
drup pa po nam yeng wa kün pang ne
Saya berdoa agar para praktisi meninggalkan seluruh gangguan

ཞི་བའི་གནས་སུ་སྤྲོང་བ་ལྷུར་ལེན་པའི།
shi way ne su pong wa lhur len pay
Meningkatkan kualitas-kualitas pencapaian mereka

ལྷག་པར་དྲང་བས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ།
lhak par dang way söl wa dep che pa
Saya berdoa agar kami yang memohon padaMu dengan keyakinan yang kuat,

།དམ་ཆོས་གླེགས་བམ་དུ་མས་རབ་མཛོས་པ། །
dam chö lek bam du may rap dze pa
Dan dengan banyak jilid Dharma sejati,

།མཆོད་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
chö pay char chen gye par dze du söl
Mengeluarkan hujan lebat mereka.

།བཤེས་གཉེན་དྲར་སྤྲིག་འཛིན་པས་ཡོངས་ཁྱབ་སྟེ། །
she nyen ngur mik dzin pay yong khyap te
Berjubah saffron yang melindungi Dharma Shakyamuni,

།གློག་དང་ཁ་ཏོན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
lok dang kha tön gye par dze du söl
Dan menyebabkan aktivitas belajar dan pelafalan menjadi berkembang.

།དྲི་མ་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ལྡན་ཞིང་། །
dri ma me pay tsül trim dang den shing
Pria dan wanita, memiliki moralitas yang tak bernoda dan melalui

།བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
de shik ten pa gye par dze du söl
Sang Dharma Sugata menjadi berkembang.

།འཚེ་བ་ཀུན་བྲལ་འདུ་འཛོས་རྣམ་དབེན་པའི། །
tse wa kün dral du dzi nam en pay
Dan berada dalam tempat-tempat tenang dan damai yang terpencil dari segala gangguan,

།རྟོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
tok pay yön ten gye par dze du söl
Melalui meditasi yang sungguh-sungguh pada pelepasan samsara.

།སྒྲུབ་པོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །
drup po dak chak khor dang che nam la
Kami para praktisi dan para pengiring kami,

ལོག་འཚོ་བྱལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་ལུན་ཚོགས་དང་།
lok tso dral way pal jor pun tsok dang
Memperoleh kemakmuran yang berlimpah dengan cara hidup yang tepat,

ཚེ་དང་དམ་ཆོས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
tse dang dam chö gye par dze du söl
Dan agar rentang waktu kehidupan kami serta Dharma sejati meningkat.

སྙིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བཙོན་འགྲུས་དང་།
jin dang tsül trim sö dang tsön drü dang
Saya berdoa agar melalui ketiada terlampauhinya kemurahan hati, moralitas,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་བློ་ན་མེད་སོགས་ཀྱིས། །
sam ten she rap la na me sok kyi
Kesabaran, upaya bersemangat, meditasi, kebijaksanaan dan lainnya,

རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀུན་ཡོངས་རྫོགས་ནས།
rang la sang gye chö kün yong dzok ne
Saya menyempurnakan semua kualitas Buddha

ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
lung tok yön ten gye par dze du söl
Dan mengembangkan kualitas-kualitas pembelajaran dan realisasi.

སྙིན་དང་སྙན་པར་སྨྲ་བས་འགོར་བསྡུས་ནས།
jin dang nyen par ma way khor dü ne
Saya berdoa agar saya mengasuh makhluk lain melalui kemurahan hati dan ucapan yang lembut;

དོན་སྦྱོར་དམ་ཆོས་རྩལ་བཞིན་བཤད་པའི་མཐུས། །
dön jö dam chö tsul shin she pay tü
Agar saya mengajarkan Dharma secara tepat dan bertindak sesuai;

རང་གཞན་དོན་མཐུན་ཆོས་ལ་ལེགས་སྦྱར་ནས།
rang shen dön tün chö la lek jar ne
Dan agar saya membawakan pada kami semua sang Dharma yang dibutuhkan oleh tiap-tiap dari kami,

གཞན་དོན་ཆོས་བཞིན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
shen dön chö shin gye par dze du söl
Menolong makhluk lain lebih banyak lagi dan lagi; melalui Dharma.

ཆོས་ཀྱི་འཕལ་རྐྱེན་མཐའ་དག་ཉེར་ཞི་ཞིང་།
chö kyi gal kyen ta dak nyer shi shing
Saya berdoa agar segala kondisi yang bertentangan dengan Dharma

རྐྱེན་མ་ལུས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ནས། །
tun kyen ma lü pun sum tsok gyur ne
Ditaklukkan, agar segala kondisi yang menunjang

གང་དང་གང་ལ་ཐུབ་པས་རབ་བསྟན་པའི།
gang dang gang la tup pay rap ngak pay
Hadir secara berkelimpahan, dan agar semua nilai kebajikan

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཐུགས་རྗེ་བྱིན་རླབས་དང་།
pal den la may tuk je jin lap dang
Melalui welas asih dan berkah sang Guru nan jaya,

ཐུགས་ཀུན་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་དང་། །
chö kün de shin nyi kyi den pa dang
Kebenaran atas kesedemikianan seluruh dharma (fenomena),

ཐུགས་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུས།
dak gi lhak sam nam par dak pay tü
Dan intensi-intensi saya yang murni dan penuh kebajikan,

ge wa de dak gye par dze du söl
Yang dipuji oleh Shakyamuni meningkat.

ji tar söl wa tap shin drup gyur chik
Semoga apa yang saya doakan terwujud.

ཅི་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ཅེས་པ་ས་སྐྱའི་ཚོགས་སྨོན་ལམ་བཏུས་པའོ།། །།

Disarikan dari Liturgi Komunal Sakya.

Aspirasi Tahapan Sang Jalan

ལམ་རིམ་སྨོན་ལམ།

དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི།
der ni ring du be le tsok nyi ni
Dengan mengumpulkan suatu kumpulan dari dua himpunan

ཏླ་མིག་མ་རིག་གིས་ལྷོངས་འགྲོ་བ་ཀུན།
lo mik ma rik gi dong dro wa kün
Semoga saya menjadi seorang penguasa (paduka) di antara para Buddha,

དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་།
der ma sön pay tse rap kün tu yang
Sepanjang seluruh kehidupanku hingga hal itu terjadi,

བསྟན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཆོག
ten pay rim pa kün tsang lam gyi chok
Menemukan Jalan Terunggul yang lengkap dengan seluruh 'Tahapan Ajaran',

རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྗོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད།
rang gi ji shin tok pay lam gyi ne
Termotivasi oleh kasih sayang yang mendalam, semoga saya menghalau

འགྲོ་བའི་ཡིད་ཀྱི་སྨོན་པ་བསལ་བྱས་ནས།
dro way yi kyi mön pa sal che ne
Poin-poin sang jalan yang telah saya realisasikan dengan benar.

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཆོག་གིས་མ་ཁྱབ་པ་འམ།
ten pa rin chen chok gi ma khyap pa'am
Melalui welas asih agung semoga batin saya tergerak ke tempat-tempat

།མཁའ་ལྟར་ཡང་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས། །
kha tar yang pa gang shik sak pa de
Seluas angkasa melalui daya upaya yang panjang,

།རྣམ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གྱུར་ཅིག །
nam dren gyal way wang por dak gyur chik
Seorang pembimbing semua makhluk yang dibutakan oleh ketidaktahuan.

།འཇམ་པའི་དཔྱངས་ཀྱིས་བརྩེ་བས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །
jam pay yang kyi tse way je sung te
Semoga saya dirawat dengan kebaikan hati oleh Manjughosa,

།ཉེ་ནས་སྒྲུབ་པས་རྒྱལ་རྣམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག །
nye ne drup pay gyal nam nye che shok
Serta menggembirakan seluruh Buddha melalui praktik.

།ཤུགས་དྲག་བརྩེ་བས་དྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། །
shuk drak tse way drang pay tap khe kyi
kegelapan batin semua makhluk dengan menjelaskan secara terampil,

།རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གྱུར་ཅིག །
gyal way ten pa yün ring dzin gyur chik
Semoga saya mempertahankan ajaran-ajaran Buddha untuk waktu yang sangat lama.

ཁྱབ་ཀྱང་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་ཕྱོགས་དེར་ནི། །
khyap kyang nyam par gyur pay chok der ni
Yang tidak dijangkau oleh Dharma yang tertinggi dan berharga,

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱོད་པ་ཡིས།
nying je chen poy yi rap kyö pa yi
Dan tempat-tempat dimana Dharma telah tersebar namun telah mengalami kemerosotan.

།ཕན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག །
pen dey ter de sal war che par shok
Semoga saya menerangi harta karun manfaat dan kebahagiaan tersebut.

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་རྨད་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ལས།
se che gyal way me jung trin le le
Melalui tahapan jalan menuju pencerahan, yang ditegakkan dengan sangat baik melalui

།ལེགས་གྲུབ་བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པས་ཀྱང་། །
lek drup jang chup lam gyi rim pe kyang
Aktivitas-aktivitas menakjubkan para Buddha dan Bodhisattva,

ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ་དཔལ་སྟེར་ཞིང་།
tar dö nam kyi yi la pal ter shing
Semoga saya membawa kegemilangan pada batin mereka yang mencari pembebasan.

།རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་རིང་དུ་སྐྱོང་གྱུར་ཅིག །
gyal way dze pa ring du kyong gyur chik
Semoga saya menopang tindakan-tindakan para Buddha untuk waktu yang lama.

ལམ་བཟང་སྒྲུབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་སྒྲུབ་བྱེད་ཅིང་།
lam sang drup pay tun kyen drup che ching
Semoga kondisi-kondisi yang menunjang untuk pencapaian

།འགལ་རྐྱེན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་ཀུན། །
gal kyen sel che mi dang mi min kün
Dari jalan baik ini menumpuk. Semoga kondisi-kondisi yang tidak menunjang dihalau.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྔགས་པ་ཡི།
tse rap kün tu gyal way ngak pa yi
Dalam seluruh kehidupan mereka semoga tak satupun, baik manusia maupun bukan manusia,

།རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
nam dak lam dang dral war ma gyur chik
Pernah tanpa jalan murni yang dipuji oleh para Buddha ini.

གང་ཚེ་ཐེག་པ་མཆོག་ལ་ཆོས་སྤྱོད་བཅུས།
gang tse tek pa chok la chö chö chü
Sementara secara tepat mempraktikkan

།ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་པ་དེ་ཡི་ཚེ། །
tsul shin drup la tsön pa de yi tse
Sepuluh aktivitas Dharma kendaraan tertinggi dengan tekun,

མཐུ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་རྟག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཅིང་།
tu den nam kyi tak tu drok che ching
Semoga kami selalu dibantu oleh para makhluk yang berkekuatan penuh.

།བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་ཕྱོགས་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །
ta shi gya tsoy chok kün khyap gyur chik
Semoga seluruh penjuru dipenuhi oleh samudra keberuntungan.

ཅེས་པ་འདི་ནི་རྗེ་ཙོང་ཁ་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའོ།། ||

Bagian ini digubah oleh paduka agung Tsongkhapa.

Sebuah Aspirasi untuk Dharma Shangpa Kagyu

ཤང་ཚོས་སྨོན་ལམ།

རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་རྡ་ཀི་གཉིས།
dor je chang dang ye she da ki nyi
Vajradhara, kedua jnanadakini,

ཁྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་དང། །
khyung po nal jor tsa gyü la ma dang
Khyungpo Naljor, para guru akar dan guru silsilah,

བདེ་དགྱེས་གསང་གསུམ་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་མོ་དང།
de gye sang sum gyu trul chen mo dang
Chakrasamvara, Hevajra, Guhyasamaja, Mahamaya,

།འཇིགས་བྱེད་རྟ་མཆོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ། །
jik che ta chok la sok yi dam lha
Vajrabhairava, Hayagriva, dan seluruh yidam ishtadevata;

མཁའ་འགྲོ་སྟོ་ལྷ་སྨྱུར་མཛད་རེ་མ་ཏི།
khan dro de nga nyur dze re ma ti
Kelima kelas dakini, Yang Bertindak Cepat, Remati,

།བཀའ་སྡོད་བཞི་སོགས་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
ka dö shi sok dam chen gya tsoy tsok
Keempat pengikut, dan samudra ikatan samaya;

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོग་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ།
kyap ne kön chok sum dang tsa wa sum
Seluruh sumber perlindungan, sang Tiga Permata dan ketiga akar:

།མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །
mi ngön ying ne dak la gong su söl
Saya berdoa agar, dari hamparan yang berada di luar persepsi, Engkau memperhatikan saya.

ཁྱེད་རྣམས་བྱིན་རླབས་ཐུགས་རྗེའི་བདེན་མཐུ་དང།
khye nam jin lap tuk jey den tu dang
Melalui kebenaran dan daya kekuatan berkah serta welas asihMu,

།དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་རྗི་སྙེད་མཐུས། །
dü sum sak pay ge tsa ji nye tü
Dan daya kekuatan seluruh akar kebajikan yang telah dihimpun di tiga masa,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།
kye wa di dang tse rap tam che du
Saya berdoa agar aspirasi apapun yang saya panjatkan pada kelahiran kali ini

།སྨོན་ལམ་གང་བཏབ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ། །
mön lam gang tap nyur du drup dze söl
Atau pada kehidupan lainnya dapat dengan segera terampungkan.

ཤིན་ཏུ་རྣེད་དགའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་འདི།
shin tu nye kai dal jor rin chen di
Semoga saya tidak menyia-nyiakan kebebasan dan sumber-sumber daya ini,

།ཆུད་ཟོས་མི་བྱ་སྙིང་པོ་ལེན་པར་ཤོག །
chü sö mi ja nying po len par shok
Yang teramat susah untuk diperoleh, sebaliknya membuatnya bermakna.

ཨི་རྟག་མི་བརྟན་འགྱུར་བའི་ཆོས་ཅན་ལ།
mi tak mi ten gyur way chö chen la
Mengingat adalah tidak kekal, tidak stabil dan berubah-ubah berbagai dharma (fenomena),

ཁམས་ཞིང་ལོང་མེད་བློ་སྣ་ཐུང་བར་ཤོག །
sam shing long me lo na tung war shok
Semoga saya mengurangi rencana-rencanaku, tak ada waktu untuk disia-siakan.

དགེ་སྡིག་ལས་འབྲས་ཆེ་ཕྲ་ཐམས་ཅད་ལ།
ge dik le dre che tra tam che la
Semoga saya membangkitkan keyakinan dalam hasil dari nilai tindakan bajik dan tidak bajik,

ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་ཞིང་རྒྱུ་འབྲས་སྲུང་ནུས་ཤོག །
yi che kye shing gyu dre sung nü shok
Baik yang lebih besar maupun yang lebih kecil, dan mampu mengamati sebab dan akibat.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་རབ་མཐོང་ཞིང་། །འཁོར་བའི་གནས་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་ཤོག །
kham sum khor way duk ngel rap tong shing khor way ne ne nge par jung war shok
Melihat penderitaan ketiga alam samsara, Semoga saya mengembangkan pelepasan dari kondisi samsara.

བདག་སོགས་འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ། །དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་སྐྱབས་འོག་ཚུད་པར་ཤོག །
dak sok di chi bar do tam che du
kön chok tsa sum kyap ok tsü par shok
Semoga saya dan lainnya, dalam kehidupan saat ini, dalam bardo, dan di masa mendatang, Berada di bawah perlindungan Tiga Permata dan ketiga akar.

མཁའ་མཉམ་པ་མ་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ལ། །བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག །
kha nyam pa ma dro druk sem chen la
jam dang nying je ting ne kye war shok
Semoga cinta kasih dan welas asih muncul dari lubuk terdalamku Demi semua makhluk di enam keadaan di seluruh ruang.

མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་འཛོམས་དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་དུ། །རྩེ་གཅིག་བསྒྲུབ་ནས་ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །
tun kyen kün dzom en pay ri trö du
tse chik drup ne nyam tok tar chin shok
Dalam tempat pertapaan-pertapaan yang terpencil dengan segala kondisi pendukung, Semoga saya berlatih dengan terpusat, menyempurnakan pengalaman-pengalaman dan realisasi.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི། །བླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་ཤོག །
tse rap kün tu yön ten kün den gyi
la ma dam pay je su dzin par shok
Dalam seluruh kehidupanku, semoga saya dipelihara oleh guru murniku yang memiliki seluruh kualitas.

སངས་རྒྱས་ཀུན་དངོས་རྩ་བའི་བླ་མ་ལ། །བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྙིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག །
sang gye kün ngö tsa way la ma la
chö min mö gü nying ne kye war shok
Semoga bhakti yang tidak dibuat-buat muncul dari hatiku Untuk guru akarku, yang benar-benar merupakan seluruh Buddha.

ཡེ་ནས་རང་བྱུང་ལྷ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། །ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་གསལ་སྣང་བརྟན་པར་ཤོག །
ye ne rang jung lha yi kyil khor la
yin par she shing sal nang ten par shok
Semoga saya mengenali mandala yang muncul dengan sendirinya secara Primodial Dari para isthadewata demikian adanya dan menstabilkan tampilan jernihnya.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས།
la ma yi dam khan dro chö kyong tsok
Semata-mata dengan mempraktekkan (meditasi) Guru, Yidam, Dakini dan Dharmapala,

ལུས་ལ་བདེ་དྲོ་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་།
lü la de drö sö me rap bar shing
Semoga kehangatan yang tak tertahankan dan sukacita berkobar dalam tubuhku,

ཆོས་རྣམས་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ།
chö nam gyu ma mi lam ta bu la
Semoga saya menghancurkan sepenuhnya delusi dan keterikatan pada realitas seluruh dharma (fenomena),

མཚན་མོ་རྩོལ་མེད་རྨི་ལམ་རབ་ཟིན་ཅིང་།
tsen mo tsöl me mi lam rap sin ching
Pada malam hari, semoga saya dengan tanpa upaya mengenali mimpi-mimpi, berlatih dalamnya,

མ་རིག་གཏི་མུག་གཉིད་ཀྱི་མུན་ཁོང་ལ།
ma rik ti muk nyi kyi mün khong la
Dalam gelapnya ketidak-tahuan, tidur yang membingungkan

ཆོས་སྐུ་བླ་མ་ཡི་དམ་སྐར་ཁུང་མ།
chö ku la ma yi dam kar kung ma
Semoga saya membina pemindahan kesadaran ke dalam dharmakaya, sang guru,

སྐུ་གསུམ་རང་ཤར་འཆུགས་མེད་ལ་སོགས་ཀྱིས།
ku sum rang shar chuk me la sok kyi
Melalui tampilan trikaya yang muncul dengan sendirinya, kebebasan dari penyimpangan, dan lainnya,

སྐྱོན་བཞི་རང་གྲོལ་སྐུ་བཞི་ལྷུན་གྲུབ་ལ།
kyön shi rang drol ku shi lhün drup la
Dalam pembebasan diri yang muncul atas keempat cemar dan kehadiran spontan keempat kaya,

རྒྱུད་ཙམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་ཤོག །
drup tsam nyi ne ngön sum shal tong shok
Semoga saya melihat mereka secara langsung.

སེམས་ལ་བདེ་སྟོང་ཏིང་འཛིན་བརྟན་པར་ཤོག །
sem la de tong ting dzin ten par shok
Dan samadhi sukacita-kekosongan menjadi stabil dalam batinku.

བདེན་འཛིན་འཁྲུལ་པ་རྩེ་ནས་ཞིག་པར་ཤོག །
den dzin trul pa tse ne shik par shok
Yang bagaikan ilusi-ilusi dan mimpi-mimpi.

རྒྱོང་སྤེལ་སྒྱུལ་སྒྱུར་ཡུལ་སྣང་ཕེབས་པར་ཤོག །
jong pel trul gyur yül nang pep par shok
Dan bertambah banyak, beremanasi, bertransformasi dan berkelana di dalamnya.

སྲུབ་མཐུག་འོད་གསལ་ངོ་ཤེས་ཟིན་པར་ཤོག །
sa tuk ö sal ngo she sin par shok
Semoga saya mengenali cahaya jernih atas tidur yang ringan dan tidur yang mendalam.

།མཁའ་སྤྱོད་ལ་སོགས་འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་ཤོག །
kha chö la sok po wa jong par shok
Sang yidam; melintasi cakrawala, menuju Khechari, dan lainnya.

།སྲིད་པ་བར་དོའི་སྐུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག །
si pa bar doy ku sum ngön gyur shok
Semoga sang trikaya dari bardo pembentukan bermanifestasi.

།ཕྱག་ཆེན་གནས་ལུགས་ཆོ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག །
chak chen ne luk tse dir tok par shok
Semoga saya merealisasikan sang hakikat, Mahamudra, dalam kehidupan kali ini juga.

བླ་མ་མོས་གུས་སྣང་གྲགས་ལྷ་དང་སྔགས།
la ma mö gü nang drak lha dang ngak
Semoga saya menyandang bhakti terhadap sang guru; tampilan-tampilan dan suara sebagai isthadewata dan mantra;

ཐུགས་སེམས་རྒྱུ་མ་སྨི་ལམ་ལམ་ཁྱེར་ཤོག །
nang sem gyu ma mi lam lam khyer shok
Dan tampilan batin sebagai ilusi-ilusi dan mimpi-mimpi pada sang jalan.

བདེ་སྟོང་མཁའ་ལ་སྦྱོང་བའི་རྩེ་བཙུན་མས།
de tong kha la chö pay je tsün may
Dengan upaya-upaya sang Bunda Mulia yang berdiam di langit sukacita-kekosongan,

འཁྱེ་རྫོགས་ལམ་གྲུབ་མཁའ་སྦྱོང་བཀྲོད་པར་ཤོག །
kye dzok lam drup kha chö drö par shok
Semoga saya merampungkan jalan pembangkitan serta perampungan dan mencapai alam Khechari.

ལུས་ཉིད་བེམས་པོ་སེམས་ནི་སྐྱེ་འཆི་བྲལ།
lü nyi pem po sem ni kye chi dral
Tubuh merupakan benda. Sang batin melampaui kelahiran dan kematian.

འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཚུགས་མེད་དོན་རྫོགས་ཤོག །
dre bu chi me chuk me dön tok shok
Semoga saya merealisasikan buahnya, keabadian yang melampaui penyimpangan (deviasi).

བླ་མ་མགོན་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཞིང་།
la ma gön poy shal sang rap tong shing
Semoga saya melihat wajah baik sang guru dan pelindung yang tak terpisahkan

ལེ་ཤི་ཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །
le shi chok gi ngö drup top par shok
Serta mencapai empat aktivitas dan siddhi terunggul.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན།
sem chen nam kyi ne dang duk ngel kün
Dengan tujuan untuk menaklukkan penyakit-penyakit dan penderitaan para makhluk,

ཤི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུར་ཤོག །
shi way tu jin sang gye ta bur shok
Semoga saya memiliki daya kekuatan dan berkah layaknya Sang Buddha.

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་སོགས།
tse sö wang tang nyam dang tok pa sok
Semoga kehidupan, pahala kebajikan, kekuasaan, pengalaman,

དཔྱར་གྱི་ཆུ་བོ་ལྟ་བུར་རྒྱས་པར་ཤོག །
yar gyi chu wo ta bur gye par shok
Dan realisasi berkembang laksana sungai di musim panas.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་མཆོག་ཏུ་ཕན་པའི་ཕྱིར།
ten dang dro la chok tu pen pay chir
Dengan tujuan untuk membawa manfaat pada Dharma dan semua makhluk,

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག །
kham sum si sum wang du du war shok
Semoga saya membawa ketiga alam dan ketiga dunia di bawah kekuasaanku.

ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་དགྲ་བོ་སྲོལ་ནུས་ཕྱིར།
shing chu tsang way dra wo dröl nü chir
Dengan tujuan supaya mampu untuk membebaskan para musuh yang memiliki sepuluh attribut(ciri).

དྲག་སྔགས་ནུས་མཐུ་མེ་བཞིན་འབར་བར་ཤོག །
drak ngak nü tu me shin bar war shok
Semoga kekuatan mantra yang keras berkobar laksana api.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས། །སྡིག་པ་གང་མཆིས་མ་ལུས་བྱང་བར་ཤོག །

dak sok sem chen che dang rang shin sok dik pa gang chi ma lü jang war shok

Semoga seluruh perbuatan keliruku dan makhluk lain, termasuk

Pelanggaran dan kesalahan-kesalahan yang berdiri sendiri, dapat dimurnikan.

ཟང་ཟིང་ཆོས་དང་མི་འཇིགས་སྦྱིན་པ་ཡིས། །སྐྱེ་རྒུ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་ནུས་ཤོག །

sang sing chö dang mi jik jin pa yi kye gu tam che de la gö nü shok

Semoga saya mampu menempatkan semua makhluk dalam kebahagiaan melalui

Kemurahan hati atas benda-benda materi, Dharma, dan perlindungan.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་སོགས། །དེགེ་བའི་ཁྲིམས་རྣམས་དུས་ཀུན་སྲུང་ནུས་ཤོག །

so tar jang sem sang ngak dam tsik sok ge way trim nam dü kün sung nü shok

Semoga saya mampu pada sepanjang waktu untuk menjaga segala peraturan-peraturan bajik,

Seperti pratimoksha dan ikrar-ikrar Bodhisattva, dan samaya.

སེམས་ཅན་གཅིག་གི་ཕྱིར་ཡང་བསྐལ་བརྒྱ་རྒྱ། །བདག་ལུས་བྱེ་བར་གཏུབས་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག །

sem chen chik gi chir yang kal gya ru dak lü je war tup kyang sö par shok

Semoga saya memiliki kesabaran untuk menahan tubuhku yang dipotong-potong berulang kali

Ke dalam jutaan bagian selama seratus *kalpa* bahkan demi manfaat satu makhluk.

བདག་གཞན་ཐར་པའི་ལམ་མཆོག་སྒྲུབ་པ་ལ། །ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བཙུན་འགྲུས་མཚུངས་པར་ཤོག །

dak shen tar pay lam chok drup pa la tup pay wang poy tsön drü tsung par shok

Semoga ketekunanku setara dengan Shakyamuni dalam praktik

Dari sang jalan agung menuju pembebasan diri saya sendiri dan makhluk lain.

མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །ཞི་ལྷག་ཏིང་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །

ta dral ö sal sem nyi chö kyi ku shi lhak ting dzin mi yo ten par shok

Semoga samadhi samatha dan vipashyana, menjadi stabil dan teguh.

Dari Cahaya jernih, dari hakikat sang batin, sang dharmakaya, menjadi stabil dengan kokohnya.

འཁོར་འདས་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །མཁྱེན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

khor de chö nam ma lü tam che la khyen rap jam pay yang dang tsung par shok

Semoga kebijaksanaanku mengenai seluruh dharma (fenomena) dari samsara

Dan nirvana menjadi setara dengan kebijaksanaan Manjughosha.

མདོ་རྒྱུད་གསར་རྙིང་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན། །ཉམས་སུ་གང་བླངས་མཐའ་རུ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

do gyü sar nying chö nam ma lü kün nyam su gang lang ta ru chin par shok

Semoga saya menyempurnakan apapun yang saya praktikkan dari seluruh Dharma,

Apakah itu Sutra, Tantra, Sarma, atau Nyingma.

གཟུགས་མཛེས་དབྱངས་སྙན་ཚེ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྡན། །གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བཀྲི་བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག །

suk dze yang nye tse pal top jor den

Semoga saya memiliki tampilan menarik, ucapan yang menyenangkan, usia panjang, kemegahan,

gang tong yi ong tse way sem top shok

Kekuatan, kemakmuran, dan kebaikan hati. yang membuat saya menggembirakan siapapun yang melihat saya.

རྒྱལ་བསྟན་སྤྱི་དང་ཤངས་བརྒྱད་བསྟན་པ་ལ།

gyal ten ji dang shang gyü ten pa la

Semoga saya menjadi serupa dengan enam ornamen Jambudvipa dan delapan kereta dalam pelayananku

།འཛམ་གླིང་རྒྱན་དང་ཤིང་རྟ་བརྒྱད་ལྡར་ཤོག །

dzam ling gyen dang shing ta gye tar shok

Pada seluruh Buddhadharma dan khususnya pada garis silsilah Shangpa.

འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་།

chi way dü su ne chö mi jung shing

Pada saat kematian, semoga tidak terdapat kesakitan.

།འཇའ་འོད་རིང་བསྲེལ་འགྲོ་བ་འདྲེན་བྱེད་ཤོག །

ja ö ring sel dro wa dren che shok

Semoga saya membimbing para makhluk melalui cahaya pelangi dan relik-relik.

བདག་གཞན་འཕོས་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན།

dak shen pö ma tak tu de wa chen

Semoga saya dan lainnya terlahir di Sukhavati, pada kaki sang Khyungpo

ཁྱུང་པོ་ཡབ་སྲས་ཞབས་དྲུང་སྐྱེ་བར་ཤོག །

khyung po yap se shap drung kye war shok

Dan para siswaNya, dengan segera setelah kematian kami.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་ཐོབ་སྟེ།

kye ma tak tu sa chu rap top te

Segera setelah kami terlahir di sana semoga kami meraih sepuluh tingkatan

།བླ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །

la me dzok pay jang chup top par shok

Dan pencerahan sempurna tiada banding.

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགྲོ་བའི་དོན།

si shiy ta la mi ne dro way dön

Tidak berdiam baik pada samsara maupun nirvana, semoga kami membawa manfaat kepada makhluk

།རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀུན་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

gyal wa se che kün dang tsung par shok

Sebanyak yang dilakukan oleh para Buddha dan Bodhisattva.

མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཟས་ཆོས་འབྲེལ་བ་ཀུན།

tong tö dren rek se chö drel wa kün

Semoga semua yang terhubung dengan saya melalui pandangan, suara, pikiran,

།གདུལ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

dül ja khor gyi tok mar kye war shok

Sentuhan, makanan ataupun Dharma dapat terlahir di antara para siswa utamaku.

གདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉེ་ལམ་གསང་སྔགས་དང་།

dül ja nam la nye lam sang ngak dang

Semoga saya menghujani para siswaku dengan Dharma

།ཐེག་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་ཆར་པ་ཕཊ་པར་ཤོག །

tek chen chö kyi char pa pap par shok

Jalan singkat mantra rahasia dan Mahayana.

མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།
tar tuk sem chen chik kyang ma lü pa
Secara absolut, semoga saya sendiri menempatkan semua makhluk,

བདག་ཀླན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་མ་བཀོད་བར།
dak shen sang gye sa la ma kö bar
Hingga saya dan lainnya telah mencapai keBuddhaan,

བདག་གི་བདེ་དང་དགེ་བ་ཅི་མཆིས་པ།
dak gi de dang ge wa chi chi pa
Semoga semua makhluk dari keenam jenis

དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགེ་བ་ལ་བརྟེན་ནས།
de top de dang ge wa la ten ne
Berdasar pada penerimaan kebahagiaan dan kebajikan tersebut,

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྡིག་སྒྲིབ་ཅི་མཆིས་པ།
dro way duk ngel dik drip chi chi pa
Semoga seluruh penderitaan-penderitaan, perbuatan salah, dan halangan-halangan semua makhluk

དེ་སྨྱོང་སྟོབས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་མ་མུས་པ།
de nyong top kyi sem chen ma mü pa
Dengan saya yang mengalaminya, semoga tidak ada lagi makhluk yang kembali

དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་།
kön chok tsa wa sum gyi jin lap dang
Melalui berkah Tiga Permata dan ketiga akar,

དོན་དམ་འཇུར་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།
dön dam gyur wa me pay den pa dang
Kebenaran absolut yang tak berubah,

།བདག་ཉིད་ཁོ་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཤོག །
dak nyi ko nay sang gye sar kö shok
Tanpa sebuah pengecualianpun, ke dalam keBuddhaan.

།ཆོས་འགལ་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་མི་འཇུར་ཤོག །
chö gal bar che ke chik mi jung shok
Semoga halangan bagi Dharma tidak muncul bahkan hanya untuk sekejab.

།འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་རྒྱན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག །
dro druk sem chen kün gyi top par shok
Menerima kebahagiaan dan kebajikan apapun yang saya miliki.

།དུས་རྣམ་རྒྱན་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་འཇུར་བར་ཤོག །
dü nam kün tu de kyi jung war shok
Semoga mereka pada setiap waktu menjadi bahagia dan nyaman.

།བདག་ཐིམ་བདག་གིས་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བར་ཤོག །
dak tim dak gi dug ngel nyong war shok
Melebur ke dalam diriku. Semoga hanya saya yang mengalami penderitaan.

།སྡུག་བསྔལ་སྡིག་སྒྲིབ་གཏན་ནས་མི་འཇུར་ཤོག །
duk ngel dik drip ten ne mi jung shok
Memiliki penderitaan, perbuatan salah, atau halangan-halangan.

།མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ནུས་མཁྲ་དང་། །
khan dro chö kyong sung may nü tu dang
Kekuatan para dakini dan Dharmapala,

།རྒྱུན་རྫོབ་རྟེན་འབྲེལ་བསྟུ་བ་མེད་པའི་མཁྲས། །
kün dzop ten drel lu wa me pay tü
Dan kekuatan saling bergantungan relatif yang tak terkalahkan,

རྗེ་ལྟར་བཏབ་པའི་སྨོན་ལམ་དེ་དག་ཀུན།
ji tar tap pay mön lam de dak kün

Semoga semua aspirasi yang telah saya buat ini

ཉུར་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
nyur wa nyi du yi shin drup par shok

segera terpenuhi sesuai harapanku.

དེ་ལྟར་སྨོན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ།
de tar mön pay ge way tsa wa de

Saya mendedikasikan akar-akar kebajikan dari aspirasi-aspirasi ini

མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་ཀུན་ལ་བསྔོ། །
ma gyur nam khay ta nyam kün la ngo

Kepada semua yang telah pernah menjadi ibu-ibuku, para makhluk di seluruh bentangan angkasa.

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་བདེ་བ་མཆོག་ཐོབ་ནས།
duk ngel kün dral de wa chok top ne

Semoga mereka tidak pernah menderita, menjadi sepenuhnya berbahagia,

ཕྱོགས་ཅིག་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །
cham chik sang gye go pang top par shok

Dan semua mencapai keBuddhaan bersama-sama.

ཅེས་པའང་དཔལ་ལྡན་ཀརས་པའི་གྲལ་མཐར་འཁོད་པ་ཀན্�་རང་ཐྲུང་ཀུན་ཁྱབ་པས་ས་ཕོ་འབྲུག་གི་ལོར་སྦྲས་པ་འདིས་ཀྱང་འགྲོ་ཆེར་འཐུང་བའི་རྒྱུ་ཅིག། ། །

Bagian ini digubah oleh Karma Rangjung Kunkhyab, yang duduk pada barisan akhir Shangpa Kagyu yang jaya, pada Tahun Naga Tanah Jantan. Semoga ini menjadi sebuah sebab untuk membawa manfaat yang besar bagi semua makhluk. MANGALAM!

Tiga Puluh Aspirasi

དམ་བའི་སྨོན་ལམ་སུམ་ཅུ་པ།

པ་ཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་མཛད་པའི་སྨོན་ལམ་སུམ་ཅུ་པ་ནི།

Tiga Puluh Aspirasi, digubah oleh Pachik Dampa Sangyay:

བདག་གཞན་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བརྒྱུད་ལྡན་བླ་མའི་བྱིན་རླབས་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །དོན་གྱི་དངོས་གྲུབ་གནད་དུ་

dak shen nam kyi gyü la gyü den la may jin lap juk par gyur chik dön gyi ngo trö ne du chü

Semoga saya dan lainnya; dalam keberadaan kami menerima berkah dari para guru silsilah. Semoga penunjukan langsung yang tertinggi

ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །རྟོགས་པ་རྗི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །སྟོན་བས་བཅུ་མི་འཇིགས་ལུང་བསྟན་

par gyur chik tok pa ji ta wa shin du gyü la kye war gyur chik top chu mi jik lung ten

menghantam titik sasaran. Semoga realisasi yang demikian terlahir dalam keberadaan kami. Semoga kami menerima prediksi

ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ལྟ་སྒྲུབས་གྲྭབ་ཅིང་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །འགྲོ་རྣམས་སྨིན་གྲོལ་གྱི་

top par gyur chik ta tang drup ching ten drel char war gyur chik dro nam min drol gyi

mengenai sepuluh kekuatan dan empat rangkap keberanian. Semoga kami merampungkan titik pandang dan mencerap kesaling-tergantungan.

ལམ་ལ་འགོད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །ས་ལམ་གདན་ཐོག་གཅིག་ཏུ་བསྐྱོད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །ཤེས་རབ་ཀྱི་

lam la gö nü par gyur chik sa lam den tok chik to drö nü par gyur chik she rap kyi

Semoga kami mampu membawa para makhluk ke dalam jalan pematangan dan pembebasan. Semoga kami mampu

སྤྱན་གྱིས་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་ལོ་འདབ་བཞིན་དུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

chen gyi chö nyi kyi den pa tong war gyur chik yön ten lo dap shin du gye par gyur chik

melintasi berbagai tingkatan dan jalan dalam satu dudukan. Dengan mata kebijaksanaan, semoga kami melihat kebenaran dharmata.

འབྲས་བུ་དཔག་བསམ་བཞིན་དུ་སྨིན་པར་གྱུར་ཅིག །མོས་གུས་རི་རབ་བཞིན་དུ་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །རྩེས་

dre bu pak sam shin du min par gyur chik mö gü ri rap shin du ten par gyur chik nge

Semoga berbagai kualitas kami berkembang bagaikan dedaunan dan kelopak-kelopak. Semoga buahnya matang bagaikan sebuah pohon pengabul harapan.

པའི་ཤེས་པ་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །ལས་ཀྱི་འཕྲོ་སད་ནས་སྨོན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་

pay she pa te tsom dang dral war gyur chik le kyi tro se ne mön lam nam par dak par gyur

Semoga bhakti kami menjadi stabil bagaikan Gunung Meru. Semoga keyakinan kami tidak disertai keraguan.

ཅིག །གོ་ཆས་འཇིག་རྟེན་གྱི་དྲི་མ་དག་པར་གྱུར་ཅིག །སྒྲུབ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་དཀའ་ཐུབ་བཙན་

chik go che jik ten gyi dri ma dak par gyur chik drup pa la bar che me ching ka tup tsen

Kecenderungan karma kami terbangkitkan, semoga aspirasi-aspirasi kami menjadi murni. Mengenakan baju zirah upaya bersemangat, semoga kami memurnikan noda-noda dunia. Semoga tidak terdapat halangan-halangan menuju perampungan; semoga kami menjadi

བར་གྱུར་ཅིག །རྩ་རླུང་ཐིག་ལེ་ལས་སུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །རྟག་ཏུ་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་

par gyur chik tsa lung tik le le su rung war gyur chik tak tu sam pa nam par dak par gyur

kokoh dalam pertapaan. Semoga nadi-nadi, angin-angin, dan berbagai bindu menjadi berfungsi. Semoga intensi kami selalu murni.

ཅིག །བྱང་སེམས་ལ་ཉམས་པ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །ཐེག་ཆེན་གྱི་ལྷ་སྒོམ་ཉམས་སུ་མྱོང་བར་གྱུར་

chik jang sem la nyam pa me par gyur chik tek chen gyi ta gom nyam su nyong war gyur

Semoga bodhicitta kami tidak pernah melemah. Semoga kami mengalami pandangan dan meditasi Mahayana.

ཅིག །གཉིས་སྣང་གི་ཤེས་པ་རང་སར་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །རིགས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

chik nyi nang gi she pa rang sar drol war gyur chik rik kye par chen du kye war gyur chik

Semoga pemahaman dualistik dapat terbebaskan pada tempatnya masing-masing. Semoga kami dapat terlahir dalam keluarga-keluarga yang istimewa.

བཀྲྱད་ལྡན་བློ་མའི་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག །ལས་ཀྱི་མཐའ་མི་ལོག་པར་གྱུར་ཅིག །ཤེས་རབ་གསུམ་ལ་

gyü den la may je su dzin par gyur chik le kyi ta mi lok par gyur chik she rap sum la

Semoga kami berada dalam perhatian para guru silsilah. Semoga sepak terjang kami tidak keliru. Semoga kami melatih kecerdasan kami

ཏྲི་སྦྱོང་བར་གྱུར་ཅིག །དབང་གི་བྱིན་རླབས་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །བདེ་བ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

lo jong war gyur chik wang gi jin lap juk par gyur chik de wa dor je ta bu top par gyur chik

di dalam tiga kebijaksanaan. Semoga berkah inisiasi memasuki diri kami. Semoga kami meraih sukacita bagaikan vajra.

རྣམ་ཤེས་རྩ་རླུང་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །རང་ལུས་གཟུགས་སྐུར་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཆོས་

nam she tsa lung la rang wang top par gyur chik rang lü suk kur drup par gyur chik chö

Semoga kami memiliki kendali atas kesadaran, nadi-nadi dan angin-angin. Semoga tubuh-tubuh kami menjadi rampung

སྐུ་མངོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །སྤྲུལ་སྐུ་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་གཞན་དོན་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག། ||

ku ngön sum du tok par gyur chik trul ku trin le kyi shen dön tar chin par gyur chik

sebagai rupakaya. Semoga kami secara langsung merealisasikan dharmakaya. Semoga kami, melalui berbagai nirmanakaya, menyempurnakan manfaat bagi makhluk lain.

Aspirasi Mahamudra Makna Definitif

ངེས་དོན་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ།

ན་མོ་གུ་རུ
na mo gu ru
NAMO GURU

བླ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ།
la ma nam dang yi dam kyil khor lha
Para guru, yidam dari seluruh mandala,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། །
chok chu dü sum gyal wa se dang che
Dan para Buddha dan Bodhisattva di sepuluh penjuru dan ketiga masa:

བདག་ལ་བརྩེ་དགོངས་བདག་གི་སྨོན་ལམ་རྣམས། །ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་བརླབས་མཛོད།།
dak la tser gong dak gi mön lam nam
Perhatikanlah diriku dengan penuh kebaikan hati.

ji shin drup pay tun gyur jin lap dzö
Dukung dan berkahilah Pemenuhan aspirasi-aspirasiku.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། །
dak dang ta ye sem chen tam che kyi
Arus kebajikan yang tak bercacat oleh tiga rangkap fikasasi (pandangan yang terikat)

sam jor nam dak gang ri le kye pay
Lahir di pegunungan tertutup salju

འཁོར་གསུམ་རྙོག་མེད་དགེ་ཚོགས་ཆུ་རྒྱུན་རྣམས། །རྒྱལ་བ་སྐུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཛུག་གྱུར་ཅིག ། །
khor sum nyok me ge tsok chu gyün nam
Atas kehendak dan tindakan murni diri saya sendiri dan semua makhluk yang tak terhingga jumlahnya.

gyal wa ku shiy gya tsor juk gyur chik
Semoga mereka mengalir ke dalam samudra keempat *kaya* para Buddha.

ཇི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། །སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །
ji si de ma top pa de si du
Hingga hal tersebut tercapai, sepanjang kelahiran, seluruh kehidupan,

kye dang kye wa tse rap kun tu yang
Semoga bahkan kata "perbuatan salah" and "penderitaan" pun

ཐོག་དང་སྡུག་བསྔལ་སྒྲ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང། །བདེ་དགེ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྦྱོང་པར་ཤོག ། །
dik dang dug ngel dra yang mi drak ching
Tak'kan terdengar. Semoga kami menikmati kemegahan

de ge gya tsoy pal la chö par shok
dari sebuah samudra kebahagiaan dan kebajikan.

དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་དང་བཙོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས།།

dal jor chok top de tsön she rap den

Memiliki kebebasan dan sumber-sumber daya yang terbaik, semoga kami memiliki keyakinan, ketekunan, dan kebijaksanaan.

she nyen sang ten dam pay chü top ne

Bertumpu pada para sahabat spiritual yang baik dan menerima intisari instruksi-instruksi,

ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར།

tsül shin drup la bar che ma chi par

Semoga kami mempraktikannya dengan baik tanpa halangan.

།ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཆོས་སྤྱོད་པར་ཤོག །

tse rap kün tu dam chö chö par shok

Dalam seluruh kehidupan kami, semoga kami mempraktikkan Dharma yang sejati.

ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྤྲིན་ལས་གྲོལ།

lung rik tö pay mi she drip le dröl

Mendengarkan naskah suci dan penalaran bebas dari ketidak-tahuan.

།མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་མུན་ནག་བཅོམ། །

men ngak sam pay te tsom mün nak chom

Merenungkan instruksi-instruksi menaklukkan kegelapan dari keragu-raguan.

སྒོམ་བྱང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ།

gom jung ö kyi ne luk ji shin sal

Cahaya meditasi dengan jernih mengungkapkan sang hakikat sebagaimana adanya.

།ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག །

she rap sum gyi nang wa gye par shok

Semoga kecemerlangan ketiga kebijaksanaan meningkat.

རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན།

tak che ta dral den nyi shi yi dön

།སྒྲོ་སྐུར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཆོག་གིས། །

dro kur ta dral tsok nyi lam chok gi

Landasannya adalah kedua kebenaran, melampaui ekstrim eternalisme (keabadian) dan nihilisme (ketiadaan). Melalui jalan unggul kedua himpunan, melampaui ekstrim-ekstrim yang berlebihan dan penyangkalan,

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི།

si shiy ta dral dön nyi dre top pay

Buahnya, kedua manfaat, melampaui ekstrim samsara dan nirvana, telah diraih.

།གོལ་འཛུགས་མེད་པའི་ཆོས་དང་ཕྱད་པར་ཤོག །

göl chuk me pay chö dang tre par shok

Semoga kami berjumpa dengan Dharma yang bebas dari kesalahan dan penyimpangan.

སྒྲུབ་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ལ།

jang shi sem nyi sal tong sung juk la

Landasan purifikasi adalah hakikat sang batin, sebuah kesatuan kejernihan-kekosongan.

།སྒྲོ་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཆེས། །

jong che chak chen dor je nal jor che

Apa yang memurnikan adalah sang vajra yoga agung mahamudra.

སྒྲུབ་བྱ་ཐུགས་འགྲུལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས།

jang cha lo bur trul pay dri ma nam

Apa yang dimurnikan adalah segala noda atas khayalan yang tak disengaja.

།སྒྲུབས་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

jang dre dri dral chö ku ngön gyur shok

Semoga hasil dari purifikasi, dharmakaya yang tak bernoda, dapat terungkap.

གཞི་ལ་སྒྲོ་འདོགས་ཆོད་པ་ལྟ་བའི་གདེང་།
shi la dro dok chö pa ta way deng
Konsepsi keliru yang memutuskan atas sang landasan adalah kepastian pandangan.

ཇི་ལ་མ་ཡེངས་སྐྱོང་བ་སྒོམ་པའི་གནད། །
de la ma yeng kyong wa gom pay ne
yang menopangnya tanpa gangguan adalah titik meditasi.

སྒོམ་དོན་ཀུན་ལ་རྩལ་སྦྱོང་སྦྱོང་པའི་མཆོག
gom dön kün la tsal jong chö pay chok
Berlatih dalam seluruh aspek meditasi merupakan tindakan terbaik.

ལྟ་སྒོམ་སྦྱོང་པའི་གདེང་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
ta gom chö pay deng dang den par shok
Semoga kami memiliki keyakinan dalam pandangan, meditasi, dan tindakan.

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་ཏེ།
chö nam tam che sem kyi nam trul te
Seluruh dharma (fenomena) adalah perwujudan dari sang batin.

སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་། །
sem ni sem me sem kyi ngo woy tong
Sang batin: tidaklah terdapat batin; ia kosong dari esensi sang batin.

སྟོང་ཞིང་མ་འགགས་ཅིར་ཡང་སྣང་བ་སྟེ།
tong shing ma gak chir yang nang wa te
Kosong, ia tiada berhenti, dan dapat muncul sebagai apapun.

ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་རྩ་ཆོད་པར་ཤོག །
lek par tak ne shi tsa chö par shok
Setelah menelitinya dengan jeli, semoga kami menemukannya.

ཡོད་མ་མྱོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འཕྲུལ།
yö ma nyong way rang nang yül du trül
Kami keliru atas pemunculan diri, yang tak penah ada, sebagai sebuah objek

མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འཕྲུལ། །
ma rik wang gi rang rik dak tu trül
Di bawah kekuatan ketidak-tahuan, kami keliru mempersepsikan kesadaran diri, sebagai sebuah diri.

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གློང་དུ་འཁྱམས།
nyi dzin wang gi si pay long du khyam
Di bawah kekuatan keterikatan dualistik, kami mengembara dalam hamparan samsara.

མ་རིག་འཕྲུལ་པའི་རྩད་དང་ཆོད་པར་ཤོག །
ma rik trul pay tse dang chö par shok
Semoga kami menjangkau bagian terdalam ketidak-tahuan dan khayalan.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས།
yö pa ma yin gyal way kyang ma sik
Bukan sesuatu, ia tak terlihat bahkan oleh para Buddha.

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི། །
me pa ma yin khor de kün gyi shi
Bukan ketiadaan, ia merupakan landasan seluruh samsara dan nirvana.

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ།
gal du ma yin sung juk u may lam
Hal ini bukanlah sebuah kontradiksi; ia adalah kesatuan, sang jalan tengah.

མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །
ta dral sem kyi chö nyi tok par shok
Semoga kami merealisasikan hakikat sang batin, melampaui ekstrim-ekstrim.

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད།
di yin she pa gang gi tsön pa me
Tiada yang menyatakan ini, dengan mengatakan, "Ini adalah ini."

|འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། |
di min she ja gang gi kak pa me
Tak ada yang menyangkal ini, dengan mengatakan, "Ini bukanlah ini."

བློ་ལས་འདས་པའི་ཆོས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས།
lo le day pay chö nyi dü ma che
Melampaui intelektual, dharmata tidaklah komposit.

|ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་ངེས་པར་ཤོག |
yang dak dön gyi ta ni nge par shok
Semoga kami merealisasikan kebenaran yang sempurna, tertinggi.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་འཁོར།
di nyi ma tok khor way gya tsor khor
Tak merealisasikan hal ini, kami berputar-putar dalam samudra samsara.

|འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། |
di nyi tok na sang gye shen na me
Apabila hal ini direalisasikan, maka Buddha tidaklah berada di tempat lain.

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད།
tam che di yin di min gang yang me
Segala sesuatu adalah hal ini; tak satupun yang bukan ini.

|ཆོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚན་ནི་རིག་པར་ཤོག |
chö nyi kün shiy tsang ni rik par shok
Semoga kami memahami dharmata, menampilkan seluruh landasan.

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ།
nang yang sem la tong yang sem yin te
Segala tampilan adalah batin; kekosongan juga batin.

|རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འཁྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམས། |
tok kyang sem la trul yang rang gi sem
Realisasi adalah batin; khayalanpun juga adalah batin kita.

སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགག་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས།
kye kyang sem la gak kyang sem yin pay

|སྒྲོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཆོད་པར་ཤོག |
dro dok tam che sem la chö par shok
Semoga kami memutuskan seluruh konsepsi salah dalam sang batin.

Pemunculan, inilah batin; berhenti, ini juga adalah batin.

ཐོས་བྱས་རྩོལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་བསླད་ཅིང་།
lo che tsöl way gom gyi ma le ching
Tidak ternoda oleh meditasi yang merupakan upaya konseptual,

|ཐ་མལ་འདུ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། |
ta mal du dziy lung gi ma kyö par
Juga tidak dikacaukan oleh angin gangguan-gangguan biasa,

མ་བཅོས་གཞུག་མར་རང་བབ་འཛིག་ཤེས་པའི།
ma chö nyuk ma rang bap jok she pay
Semoga kami tahu bagaimana caranya untuk berdiam secara alami dan bebas, tidak bergeming.

|སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག |
sem dön nyam len khe shing kyong war shok
Semoga kami menjadi terampil dan menopang praktik sang batin.

ཕྲ་རགས་རྩོག་པའི་དཔའ་རྒྱབས་རང་སར་ཞི།
tra rak tok pay bar lap rang sar shi
Semoga gelombang-gelombang pemikiran yang halus dan kasar dapat menjadi tenang secara alami.

ཡིད་རྨུགས་རྟོག་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི།
jing muk nyok pay dri ma dang dral way
Bebas dari noda-noda kelambanan dan keengganan yang mencemari,

བལྟར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚེ།
tar me sem la yang yang tay pay tse
Ketika meninjau lagi dan lagi pada sang batin, yang tidak memiliki apapun untuk ditinjau,

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཆོད་པ་ཉིད།
yin min dön la te tsom chö pa nyi
Itu merupakan resolusi keragu-raguan mengenai apa itu dan apa yang bukan.

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་།
yül la te pay yul me sem su tong
Melihat pada objek-objek, tidaklah terdapat objek; mereka dilihat sebagai batin.

གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ།
nyi la te pay nyi dzin rang sar drol
Melihat pada keduanya, dualisme terbebaskan pada tempatnya sendiri.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ།
yi che dral wa di ni chak gya che
Kebebasan dari keterlibatan mental adalah Mahamudra.

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ།
di ni kün dü dzok chen she kyang ja
Karena ia mencakup segala sesuatu, ia juga disebut sebagai kesempurnaan agung.

གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཆུ་བོ་ངང་གིས་གནས། །
yo me sem kyi chu wo ngang gi ne
Semoga sungai sang batin, menjadi tak bergerak, tiba pada kondisi diam yang alami.

ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །
shi ne gya tso mi yo ten par shok
Semoga samudra shamatha menjadi stabil tak bergerak.

།མཐོང་མེད་དོན་ནི་ཇི་བཞིན་ལྷག་གེར་མཐོང་། །
tong me dön ni ji shin lhak ger tong
Tiada yang dilihat adalah dilihat secara jelas sebagaimana adanya.

།འཁྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གིས་ཤེས་པར་ཤོག །
trul me rang ngo rang gi she par shok
Tanpa khayalan, semoga kami mengenali hakikat kami sendiri.

།སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་། །
sem la te pay sem me ngo woy tong
melihat pada sang batin, tidaklah terdapat batin; hakikatnya kosong.

།འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག །
ö sal sem kyi ne luk tok par shok
Semoga kami merealisasikan cahaya jernih, hakikat sang batin.

།མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །
ta dang dral wa u ma chen po yin
Melampaui ekstrim-ekstrim, ia merupakan sang jalan tengah nan agung.

།གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག །
chik she kün dön tok pay deng top shok
Semoga kami memperoleh keyakinan bahwa dengan memahami satu adalah merealisasi makna dari segalanya.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུན་ཆད་མེད།

shen pa me pay de chen gyün che me
Sukacita agung tiada henti yang tanpa kemelekatan;

ཚེན་ཟིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྲིན་གཡོགས་བྲལ།།

tsen dzin me pay ö sal drip yok dral
Sang cahaya jernih yang terungkap, bebas dari konsepsi;

བློ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

lo le day pay mi tok lhün gyi drup
Dan kebebasan dari pemikiran, yang secara spontan hadir, melampaui intelektual:

ཚོལ་མེད་ཉམས་སྐྱོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག །

tsöl me nyam nyong gyün che me par shok
Semoga pengalaman-pengalaman yang muncul tanpa upaya menjadi tiada henti.

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ།

sang shen nyam kyi dzin pa rang sar drol
Semoga cengkraman pada pengalaman - pengalaman sebagai sesuatu yang baik dapat secara alami terbebaskan.

ངན་རྟོག་འཕྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱེངས་སུ་དག །

ngen tok trul pa rang shin ying su dak
Semoga khayalan dari pemikiran-pemikiran buruk dimurnikan dalam hamparannya.

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་བླང་བྲལ་ཐོབ་མེད།

ta mal she pa pang lang dral top me
Semoga batin yang biasa, dengan tanpa ada yang perlu dihapus atau ditambahkan, dihilangkan atau diperoleh,

ཁྲོས་བྲལ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག །

trö dral chö nyi den pa tok par shok
Tak berkembang, kebenaran sang dharmata, terealisasikan.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་ཀྱང།

dro way rang shin tak tu sang gye kyang
Walaupun hakikat semua makhluk adalah Buddha,

མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འཁྱམས།།

ma tok wang gi ta me khor war khyam
Tidak menyadarinya, kami mengembara dalam samsara yang tiada akhir.

སྡུག་བསྔལ་མ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ།

duk ngel mu ta me pay sem chen la
welas asih yang tak terbendung bangkit dalam diri kami

སྙིང་རྗེ་རྒྱུ་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

sö me nying je gyü la kye war shok
Untuk semua makhluk yang menderita tanpa akhir.

བཟོད་མེད་སྙིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགགས་པའི།

sö me nying jey tsal yang ma gak pay
tampilan welas asih yang tak terbendung takkan pernah berhenti.

བཙན་དངོས་བོ་ལྟོང་དོན་རྗེན་པར་ཤར། །

tse dü ngo wo tong dön jen par shar
Dalam kasih sayang tersebut, hakikat kosongnya muncul dengan gamblang.

ཟུང་འཇུག་གོ་ལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཆོག་འདི།

sung juk gol sa dral way lam chok di
Semoga kami melatih sang jalan yang terpadu ini tanpa kesalahan

འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྒོམ་པར་ཤོག །

dral me nyin tsen kün tu gom par shok
Secara konstan sepanjang siang dan malam.

སྒོམ་སྟོབས་ལས་བྱུང་སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་དང་། །སེམས་ཅན་སྨིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྦྱངས། །

gom top le jung chen dang ngön she dang sem chen min che sang gye shing rap jang

Mata dan kewaskitaan yang dihasilkan melalui meditasi; Pematangan para makhluk, purifikasi alam-alam Buddha;

སངས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྨོན་ལམ་རྫོགས། །རྫོགས་སྨོན་སྤྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག།

sang gye chö nam drup pay mön lam dzok dzok min jang sum tar chin sang gye shok

Dan perampungan aspirasi-aspirasi atas kualitas-kualitas Sang Buddha: Semoga kami menyempurnakan perampungan, pematangan, dan pemurnian, meraih keBuddhaan.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐུགས་རྗེ་དང་། །རྣམ་དཀར་དགེ་བ་རྩེ་སྟེང་ཡོད་པའི་མཐུས། །

chok chuy gyal wa se che tuk je dang nam kar ge wa ji nye yö pay tü

Melalui welas asih dari para Buddha dan Bodhisattva di sepuluh penjuru, Dan daya kekuatan kebajikan murni apapun yang ada,

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །སྨོན་ལམ་རྣམ་དག་རྗེ་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

de tar dak dang sem chen tam che kyi mön lam nam dak ji shin drup gyur chik

Semoga aspirasi-aspirasi murni diriku dan semua makhluk terpenuhi sesuai dengan kehendak kami.

ཅེས་རྗེ་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེས་མཛད་པའོ།། །།

Aspirasi ini digubah oleh Paduka Rangjung Dorje.

Aspirasi Avalokita

སྨོན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྨོན་ལམ།

ན་མོ་ལོ་ཀེ་ཤ་རཱ་ཡེ། །
namo lokeshvarāye
NAMO LOKESHVARĀYE

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མཁྱེན་བརྩེ་གཅིག་བསྡུས་པ། །འོད་དཔག་མེད་པས་བྱིན་བརླབས་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །
dü sum de shek khyen tse chik dü pa ö pak me pay jin lap trul pay ku
Engkau, sang kebijaksanaan dan kebaikan seluruh Sugata di ketiga masa yang dipadukan menjadi satu,
Sang nirmanakaya yang diberkahi oleh Amitabha,

སྨོན་ལམ་མཛད་འཕྲིན་ཕྱགས་རྗེ་ཕུལ་བྱུང་བ། །རྒྱལ་བ་སྲས་དང་སློབ་མ་དགྲ་བཅོམ་བཅས། །
mön lam dze trin tuk je pul jung wa gyal wa se dang lop ma dra chom che
Yang aspirasi-aspirasi, aktivitas, dan welas asihNya unggul;
Dan seluruh Buddha, Bodhisattva, para siswa, dan Arahat;

ཡི་དམ་ཆོས་སྐྱོང་དཀོན་མཆོག་སྐྱབས་ཀྱི་མཆོག །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཕྱགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚོགས། །
yi dam chö kyong kön chok kyab kyi chok dro way dön du tuk je chen poy tsok
Seluruh Yidam dan Dharmapala; segalanya yang merupakan Tiga Permata, sang pelindung nan agung:
Demi manfaat semua makhluk, himpunan welas asih agung,

ཞིང་གི་རྡུལ་མཉམ་དཔག་མེད་ཡོན་གནས་རྣམས། །ལྷག་བསམ་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དཔང་དུ་བཞུགས། །
shing gi dül nyam pak me yön ne nam lhak sam mön lam drup pay pang du shuk
Engkau semua yang saya puja, yang jumlahnya sebanyak seluruh partikel di seluruh alam,
Saksi aspirasi-aspirasi kami yang penuh kebajikan agar semoga mereka dapat terpenuhi.

བདག་དང་བདག་གི་ཉེ་འབྲེལ་འཁོར་སྐྱོང་འབངས། །གཞན་དག་དང་པའི་འགྲོ་བ་ཤི་གསོན་རྣམས། །
dak dang dak gi nye drel khor lop bang shen dak de pay dro wa shi sön nam
Hidup akan berakhir bagiku, bagi teman-temanku, keluarga, para siswa;
Untuk mereka yang berkeyakinan, yang masih hidup atau yang telah meninggal;

ཐར་འདོད་བདེ་བླག་ཕྱིར་དུ་རེ་བ་དང་། །ལྷོས་པས་དཔག་མེད་སྲི་ཞུ་སྒྲུབ་པ་དང་། །
tar dö de top chir du re wa dang tö pay pak me si shu drup pa dang
Untuk mereka yang mengharapkan kebebasan dan kebahagiaan;
Untuk yang telah berbuat banyak untuk saya;

ནམ་བཞིའི་དགོར་དང་བདག་གི་གནས་ཡུལ་མཁར།
nam shiy kor dang dak gi ne yül khar
Hidup akan berakhir bagi para penderma; untuk mereka yang telah bekerja di tanahku atau dalam rumahku;

ཟས་གྱུར་བྲན་དུ་བཀོལ་དང་བསྟོས་ཤ་ཟོས།
le gyur dren du köl dang ngö sha sö
Melalui ketiga gerbang mereka; untuk para makhluk yang telah dibunuh untuk makananku;

བདག་ལ་ཕན་གྲོགས་མཛུན་སྦྱོར་གཅོད་བྱེད་བཞིགས།
dak la pen drok tun jor nö che gek
Hidup akan berakhir untuk mereka yang telah membantu saya; untuk mereka yang telah mencelakaiku;

སྣ་ཚོགས་གང་འབྲེལ་ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བ་རྣམས།
na tsok gang drel kham sum dro wa nam
Dan semua makhluk di ketiga alam yang terhubung denganku dalam cara apapun.

ཀུན་གྱིས་མི་སྟོངས་སྡིག་བྱས་འགྱོད་གཅོང་ཚེ།
kün gyi mi tong dik che gyö nong tse
Seorang diri kami akan menyesali segala kesalahan yang telah kami lakukan.

མཚམས་སྦྱོར་ངན་པའི་བར་ཆད་བློག་པ་དང་།
tsam jor ngen pay bar che dok pa dang
Dan menghindari halangan kematian yang buruk.

དེ་ལས་བར་དོའི་སྣང་བ་འཆར་སྲིད་དེ།
de le bar doy nang wa char si de
Lalu, semoga tampilan-tampilan bardo muncul.

ཡོན་པོ་ལམ་ལ་སྲོང་བའི་འགར་བ་བཞིན།
yön po lam la song way khar wa shin
Laksana sebuah tongkat lurus pada sebuah jalan yang berliku,

ཆགས་སྡང་དབང་གིས་གནས་ངན་བཟང་མཐོང་སྟེ།
chak dang wang gi ne ngen sang tong te
Melalui nafsu dan kemarahan kami akan melihat tempat-tempat buruk sebagai sesuatu yang bagus.

ཟས་གོས་བཏུང་བ་ཡོ་བྱད་སྒོ་གསུམ་གྱི། །
se gö tung wa yo che go sum gyi
Yang telah melayaniku dengan makanan, pakaian, minuman, atau segala keperluan lainnya

ཚེ་ཕྱིར་སྲོག་བཅད་འདོད་ཕྱིར་བསྲེག་འཕྲོག་བགྱིས།།
tso chir shok che dö chir dik trok gyi
Yang telah saya bunuh dengan tujuan untuk hidup; yang telah saya ancam atau saya rampok disebabkan oleh nafsu keinginan;

བར་མས་གཙོ་བྱས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་དང། །
bar may tso che tong tö dren rek dang
Dan mereka yang berada di antaranya; dan juga mereka semua yang pernah melihat, mendengar, memikirkan, atau menyentuh saya;

ཚེ་ཟད་འཆི་བདག་གཤིན་རྗེའི་དྲུང་སྐྱེས་ཏེ། །
tse se chi dak shin jey drung lep te
Pada waktu itu, kami akan hadir di hadapan Yama, sang raja kematian.

བར་དོའི་སྣང་བ་སྒྱུ་མར་ངོ་ཤེས་ཤིང་། །
bar doy nang wa gyu mar ngo she shing
Pada saat itu, semoga kami mengenali tampilan-tampilan bardo sebagai ilusi

འཕོ་བའི་བསུ་མ་མཛོད་ཅིག་སྒྱུན་རས་གཟིགས། །
po way su ma dzö chik chen re sik
Terimalah kami melalui pemindahan kesadaran kami, Avalokita!

མཐོང་སྣང་ཐམས་ཅད་དགྲ་རུ་ལྟང་བའི་ཚེ། །
tong nang tam che dra ru dang way tse
Ketika segala hal yang kami lihat muncul sebagai seorang musuh,

འབྲལ་མེད་སྐྱེལ་མ་མཛོད་ཅིག་སྒྱུན་རས་གཟིགས། །
dral me kyel ma dzö chik chen re sik
Jadilah pembimbing kami yang tak terpisahkan, Avalokita!

མཐོང་སྣང་ཐམས་ཅད་ཆགས་པར་ལྟང་བའི་ཚེ། །
tong nang tam che chak par dang way tse
Ketika segala yang kami lihat merangsang nafsu keinginan,

ངན་འགྲོ་སྲིན་མོའི་གླིང་སྒོ་འགོག་པ་དང་།
ngen dro sin moy ling go gok pa dang
Tutuplah pintu ke alam-alam rendah dan pulau-pulau para rakshasi.

ལ་ལ་དམྱལ་བར་ཚ་གྲང་བཙོ་སྲེག་གིས།
la la nyal war tsa drang tso sek gi
Ketika para makhluk tersiksa selama berkalpa-kalpa di dalam neraka-neraka panas atau dingin,

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་དང་སྙིང་རྗེའི་གཡུར་ཆར།
tuk jey chu dang nying jey ga pur char
Hujanilah dengan air berkah dan kamper welas asih.

ལ་ལ་ཡི་དྭགས་གནས་སུ་བཟའ་བཏུང་གིས།
la la yi dak ne su sa tung gi
Beberapa, di alam hantu kelaparan, tak memiliki makanan dan minuman,

བྱམས་པའི་རྒྱུན་གཏེར་གྱིས་ཚོམ་ཕྱུག་སོར་གྱིས།
jam pay gyün ter gyi tsim chak sor gyi
Puaskanlah mereka dengan arus cinta kasih dari telapak tanganMu.

ལ་ལ་དུད་འགྲོར་གཅིག་གིས་གཅིག་ཟ་ཞིང་།
la la dü dror chik gi chik sa shing
Beberapa saling memangsa satu sama lain sebagai hewan-hewan.

གཏི་མུག་མུན་པ་འཕེབས་པའི་སྨུག་རྩམ་ལ།
ti muk mün pa tip pay mak rum la
Dalam kegelapan dari kebodohan pekat mereka,

ལ་ལ་ལྷ་མིན་ཡུལ་དུ་འཐབ་རྩོད་ཀྱིས།
la la lha min yül du tap tsö kyi
Beberapa, dalam alam para asura, menderita tanpa daya

ཏལ་འཇོར་ནོར་དང་སྤྲོད་ཅིག་སྒྲོན་རས་གཟིགས། །
dal jor nor dang trö chik chen re sik
Kembalikan kami pada kemakmuran atas kebebasan dan sumber-sumber daya, Avalokita!

མི་བཟད་འཇིགས་མེས་བསྐལ་མང་མནར་གྱུར་ཚེ། །
mi se jik mey kal mang nar gyur tse
Dimasak dan terbakar oleh api yang tak tertahankan dan mengerikan,

ཕཔ་ནས་ཞེ་སྡང་སོད་ཅིག་སྒྲོན་རས་གཟིགས། །
pap ne she dang sö chik chen re sik
Padamkan api kemarahan, Avalokita!

ཏཙེ་ཕོང་མེ་མཆོན་ཟ་ལ་ཕྱུག་གི་མཐིལ། །
tre pong me tsön sa la chak gi til
Memakan api dan senjata karena rasa lapar.

སེར་སྣའི་མདུད་པ་ཁྲོལ་ཅིག་སྒྲོན་རས་གཟིགས། །
ser nay dü pa trol chik chen re sik
Dengan jari-jariMu, lepaskanlah simpul ketamakan mereka, Avalokita!

ཁཝོལ་སྦྱོད་ཤ་པཁས་དབང་དུ་གསོད་བྱེད་ཚེ། །
köl jö sha pak wang du sö che tse
Mereka diperbudak dan dibunuh demi daging dan kulit mereka.

ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་སྦྲོར་ཅིག་སྒྲོན་རས་གཟིགས། །
ye she drön me bor chik chen re sik
Nyalakanlah pelita kebijaksanaan murni, Avalokita!

གཡུལ་འཁྲུགས་ལས་ཀྱིས་དབང་མེད་དུཿཁ་ལ། །
yul truk le kyi wang me du kha la
Karena peperangan, perkelahian, dan perselisihan.

ཀུན་སྙོམས་རི་བོ་ཆེན་པོའི་གྲིབ་བསིལ་གྱིས།
kün nyom ri wo chen poy drip sil gyi
Dengan gunung kesetaraan yang teduh amat sejuk,

ལ་ལ་ལྷ་གནས་ལོངས་སྤྱོད་བདེ་བ་ལ།
la la lha ne long chö de wa la
Beberapa, dalam kediaman-kediaman para dewa, terganggu oleh kemakmuran dan kesenangan.

ཐུགས་རྗེ་རྩེ་བྱང་བའི་གྲུ་རྫིངས་ཀྱིས།
tuk je me du jung way dru dzing kyi
Melalui perahu welas asihMu yang mengagumkan,

མི་རྣམས་སྐྱེ་ཁ་ན་འཆིའི་ཆུ་བོ་བཞིར།
mi nam kye ga na chiy chu wo shir
manusia-manusia dihanyutkan oleh empat sungai kelahiran, penuaan,

གཉིས་འཛིན་རྒྱ་ལ་འཕྱོ་བའི་གར་མཁན་ཚོགས།
nyi dzin ba la cho way gar chen tsok
Mereka dihantam oleh gelombang kelima racun.

བདག་འཛིན་ཕ་མས་བསྐྱེད་པའི་བྱིས་པའི་ཚོགས།
dak dzin pa may kye pay chi pay tsok
Anak-anak yang terlahir pada orang tua dari keterikatan diri

དུག་ལྔའི་མཚོན་ཆར་འབེབས་པའི་སྐྱེ་བོ་ཡི།
duk ngay tsön char bep pay kye wo yi
Mereka menyerang yang lainnya dengan senjata kelima racun.

དཔེར་ན་མི་གཙང་བ་ལ་སྦྲང་བུ་བཞིན།
per na mi tsang wa la drang bu shin
Kami laksana lalat yang tertarik pada kotoran.

དལ་མེད་སྡུག་བསྔལ་བསྐྱེད་པའི་བྱ་བ་ཡི།
dal me duk ngel drup pay ja wa yi
Ketiga gerbang kami untuk menciptakan penderitaan.

ཕྲག་དོག་རླུང་སྐོ་ཆོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
trak dok lung go chö chik chen re sik
Halangilah angin kedengkian, Avalokita!

ཡེངས་བས་ལོ་འདས་མི་དྲན་འཆི་འཕོ་ལྟུང་། །
yeng way lo de mi dren chi po tung
Mereka kehilangan ingatan atas tahun-tahun yang berlalu, meninggal, dan jatuh merosot.

འདོད་ཆགས་ཆུ་ལས་སྒྲོལ་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
dö chak chu le dröl shik chen re sik
Selamatkan mereka dari air nafsu keinginan, Avalokita!

སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་ཆུ་གཏེར་ནང་དུ་རྒྱུ། །
duk ngel sum gyi chu ter nang du gyu
Penyakit dan kematian menuju samudra ketiga jenis penderitaan.

ཐུགས་རྗེའི་ལྕགས་ཀྱུས་དྲོངས་ཤིག་སྤྱན་རས་གཟིགས།།
tuk jey chak kyü drong shik chen re sik
Raihlah mereka dengan kait welas asihMu, Avalokita!

།གཉིས་འཛིན་གོ་ཁྲབ་དམ་པོས་ལུས་བགོས་ནས། །
nyi dzin go trap dam poy lü gö ne
Terhimpit ke dalam baju zirah dualisme.

།བདུད་སྡེ་ཆོས་ལ་སྐྱུར་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
dü de chö la gyur chik chen re sik
Alihkan para mara menuju Dharma, Avalokita!

།འཁོར་བ་བདེ་བར་མཐོང་ནས་དེར་སྒོ་གསུམ། །
khor wa de war tong ne der go sum
Melihat samsara sebagai kenikmatan, kami dengan sibuk menggunakan

།དོན་མེད་ལས་འདི་སྟུངས་ཤིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
dön me le di tung shik chen re sik
Akhiri aktivitas kami yang tak bermakna, Avalokita!

འདི་དག་ཆོས་ལྡན་ལུས་ཐོབ་མཚན་ལྡན་གྱི།

di dak chö den lü top tsen den gyi

Semoga kami semua memperoleh tubuh yang berkemampuan untuk Dharma,

ཤེས་གཉེན་མཆོག་བསྟེན་གྱས་མཆོད་དེས་གསུང་གི།

she nyen chok ten gü chö de sung gi

Dan mengikuti serta memuliakan seorang sahabat spiritual yang berkualitas.

གདམས་པས་རྒྱུད་སྨིན་སངས་རྒྱས་དངོས་ཉིད་དུ།

dam pay gyü min sang gye ngö nyi du

Semoga diri kami dimatangkan oleh instruksi-instruksi beliau.

ངེས་པའི་བློ་དང་སྦྱོར་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

nge pay lo dang jor shik chen re sik

Berikanlah kami kepastian bahwa beliau adalah seorang Buddha, Avalokita!

ཐོས་པས་དྲང་ངེས་ཆོས་རྣམས་དོན་འདོམས་ཤིང་།

tö pay drang nge chö nam dö dom shing

Melalui mendengarkan, semoga kami mempelajari Dharma yang tersirat dan yang mutlak.

བསམ་པས་ཞི་ལྷག་ཏིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས། །

sam pay shi lhak ting dzin ngön gyur ne

Melalui perenungan, semoga kami meraih shamatha dan vipashyana.

བསྒོམ་པས་བསམ་བཟང་བྱལ་ལྡ་བ་རྟོགས་པར་ལྡན།

gom pay ta dral ta wa tok par den

Melalui meditasi, semoga kami merealisasikan pandangan yang melampaui ekstrim-ekstrim.

སེམས་ཉིད་མ་དང་སྤྲོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

sem nyi ma dang trö chik chen re sik

Kembalikanlah kami kepada ibu kami, hakikat batin kami, Avalokita!

ངེས་འབྱུང་བློ་ཡིས་ཚུལ་ཁྲིམས་ས་བོན་ཐེབས།

nge jung lo yi tsul trim sa bön tep

Semoga pelepasan menanamkan benih moralitas.

གཞན་ཕན་འདོད་པའི་བྱང་སེམས་ལོ་འདབ་རྒྱས། །

shen pen dö pay jang sem lo dap gye

Semoga tunas-tunas Bodhicitta yang mementingkan makhluk lain tumbuh. Darinya, semoga di sana muncul

དེ་ལས་གསང་སྔགས་བསྐྱེད་རྫོགས་མེ་ཏོག་བཀྲ།

de le sang ngak kye dzok me tok tra

Bunga-bunga mantra rahasia tahap pembangkitan dan perampungan yang beraneka warna.

ཐུན་བཤད་གསུམ་འབྲས་བུ་སྐྱེད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

lap sum dre bu kye chik chen re sik

Munculkanlah buah dari ketiga pelatihan, Avalokita!

རྒྱུ་འབྲས་བླང་དོར་ཚུལ་བཞིན་བསྒྲུབ་པ་དང་།

gyu dre lang dor tsul shin drup pa dang

Semoga kami memilih tindakan-tindakan yang akan menyebabkan hasil-hasil yang tepat

ཚོགས་གཉིས་འཕེལ་བ་ཕར་ཕྱིན་དྲུག་སྒྲོད་པར། །

tsok nyi pel kha par chin druk chö par

Dan mengumpulkan kedua himpunan melalui enam kesempurnaan.

ཆེ་གྲགས་རེ་སྨོན་ཆོས་བརྒྱད་དམ་པོ་ཡི།

che drak re mön chö gye dam po yi

Putuskan ambisi kami untuk kebesaran dan ketenaran.

ཞེན་པའི་ཐག་པ་ཆོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

shen pay tak pa chö chik chen re sik

Dari belenggu erat keinginan kami terhadap delapan dharma duniawi, Avalokita!

ས་དང་ལམ་གྱིས་སྐྲོ་འདོགས་ཀུན་ཟློགས་ནས།
sa dang lam gyi dro dok kün dzok ne
Setelah melampaui seluruh kesalahpahaman melalui marga(jalan) dan bhumi(tingkatan),

ཀྱལ་བའི་གོ་འཕང་མདོན་ཐོབ་སྒྲུལ་སྐུ་ཡིས།
gyal way go pang ngön top trul ku yi
Dan semua kualitas hadir secara sempurna. Melalui nirmanakaya-nirmanakaya,

བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་བཟང་ངན་གང་མཆིས་ཀྱང་།
dak la drel tok sang ngen gang chi kyang
Saya tidak akan menjadi seorang Buddha hingga para orang tuaku dan semua makhluk di samsara,

དེ་སྲིད་བདག་འཚང་མི་རྒྱ་དེ་དག་གི
de si dak tsang mi gya de dak gi
Telah mencapai keBuddhaan.

མ་རིག་ལམ་གོལ་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་གཞིར་བའི།
ma rik lam göl duk ngel gyi sir way
Setelah tersesat dari sang jalan karena ketidak tahuan mereka tertekan oleh penderitaan

སྐྱེ་བོ་འདུལ་ལ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཐུགས་བསྐྱེད།
kye wo dül la dü sum gyal tuk kye
Semoga saya memunculkan keteguhan yang lebih besar lagi dibanding dengan para Buddha

བདག་སྡུག་ཆུང་ངུས་འགྲོ་ཀུན་སྡུག་བསྔལ་ཆེའི།
dak duk chung ngü dro kün duk ngel chey
Semoga penderitaanku yang ringan mengambil alih

སེམས་ཅན་ཀུན་འབྲལ་དེ་དོན་ཕན་རང་སྲོག
sem chen kün bül de dön pen rang sok
Semoga saya mempersembahkan nilai-nilai kebajikan dan kemakmuranku kepada semua makhluk. Untuk tujuan tersebut,

རྐྱོན་ཀུན་སྤངས་ཤིང་ཡོན་ཏན་མཆོག་ལྡན་པའི། །
kyön kün pang shing yön ten chok den pay
Semoga kami meraih terwujudnya keBuddhaan, dimana segala cela ditinggalkan

གཞན་དོན་ལྷུན་གྲུབ་མཛོད་ཅིག་སྒྲུབ་རས་གཟིགས། །
shen dön lhün drup dzö chik chen re sik
Semoga kami secara spontan membawa manfaat kepada para makhluk, Avalokita!

ཕ་མས་གཅོ་བྱས་འགོར་བ་ས་ངམས་རྒྱས་བར། །
pa may tsor che khor wa sang gye bar
Termasuk semua yang terhubung denganku melalui cara-cara yang baik maupun buruk,

དོན་བཅྱིད་ཉིད་ལྟར་མཛོད་ཅིག་སྒྲུབ་རས་གཟིགས། །
dön gyi nyi tar dzö chik chen re sik
Semoga saya membawa manfaat kepada mereka sebagaimana yang Engkau lakukan, Avalokita!

གཙུལ་དཀའ་ལྟོན་ཀྱི་རྒྱལ་འདུལ་ཞིང་མིན་བའི། །
dül ka ngön gyi gyal dül shing min pay
Dan sulit ditaklukkan. Mereka belum dijinakkan oleh para Buddha sebelumnya.

ཕལ་ལས་ཁྱད་འཕགས་མཛོད་ཅིག་སྒྲུབ་རས་གཟིའ།།
dze le khye pak dzö chik chen re sik
Di ketiga masa untuk menjinakkan para makhluk tersebut, Avalokita!

གོ་ཆོད་གཏོང་གྱུར་བདག་དགེ་ཕུན་ཚོགས་རྣམས། །
go chö tong gyur dak ge pun tsok nam
Penderitaan yang amat besar dari semua makhluk.

རྒྱུན་ལ་སྦོ་བས་པ་སྐྱེད་ཅིག་སྒྲུབ་རས་གཟིགས། །
jin la pop pa kye chik chen re sik
Semoga saya memiliki keberanian untuk mengorbankan hidupku sendiri, Avalokita!

ཆགས་དམན་བར་གྱི་འགྲོ་བ་ཀུན་སྙོམས་སེམས།
chok men bar gyi dro wa kün nyom sem
Semoga saya selalu berimbang/tak memihak dengan semua makhluk di semua kalangan.

ཏུག་སྒྲུལ་བཞིན་དུ་དངོས་བརྒྱུད་འཚེ་བའི་ལས།
duk drul shin du ngö gyü tse way le
Mencelakakan makhluk lain secara langsung maupun tidak, dapat dimurnikan.

བདག་སོགས་རྣམ་ཀུན་གཞན་དོན་ཁོ་ན་ལས།
dak sok nam kün shen dön kho na le
Semoga saya dan lainnya selalu mementingkan makhluk lain.

ཆོས་མིན་ལས་གཞན་མི་དགེ་སྐྱེ་སྲིད་ན།
chö min le shin mi ge kye si na
Apabila melalui tindakan keliru kami terlahir di sebuah tempat yang tanpa Dharma,

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་བསྡུ་མེད་རིན་ཆེན་གསུམ།
chö ying nam dak lu me rin chen sum
Melalui kebenaran dharmadhatu yang murni, Tiga Permata yang tak menipu,

བདེན་པ་མཆིས་བའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་འདི་དག
den pa chi pay mön lam tap di dak
Atas samsara dan nirvana, semoga aspirasi-aspirasi ini

འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་དབལ་ལྡན་བླ་མ་དང་།
di yi tse rap pal den la ma dang
Semoga ini menjadi sebuah sebab agar diri kami diperhatikan

གཡེལ་བ་མེད་པར་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་རྒྱུར།
yel wa me par je su dzin pay gyur
Para Sugata di ketiga masa, dan Engkau, Padmapani.

།རབ་བརྟན་གང་ཞིག་ཞེ་སྡང་གཝོད་སྲོར་བའི། །
rap ten gang shik she dang nö jor way
Semoga kemarahan, yang laksana ular beracun nan ganas,

།བྱང་ནས་རྣམ་གྲོལ་ལ་མཛོད་ཅིག་སྒྲོན་རས་གཟིགས། །
jang ne nam dröl dzö chik chen re sik
Menyebabkanku untuk terbebaskan, Avalokita!

།ཞི་བདེའི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཞིང་། །
shi dey sam pa ke chik mi jung shing
Semoga pemikiran untuk kedamaian dan kebahagiaan kami sendiri tidak muncul bahkan dalam sekejab sekalipun.

།ཆོས་ལྡན་གནས་སུ་འཚོར་ཆུག་སྒྲོན་རས་གཟིགས། །
chö den ne su por chuk chen re sik
Bawalah kami pergi menuju sebuah tempat yang terdapat Dharma, Avalokita!

།དྲང་སྲོང་ལྷ་དང་ལྷག་བསམ་འཚོར་འདས་དགེའི། །
drang song lha dang lhak sam khor de gey
Para rishi, para dewa, dan seluruh kebajikan yang membawa manfaat

།མི་ཐོགས་མྱུར་དུ་སྒྲུབས་ཤིག་སྒྲོན་རས་གཟིགས། །
mi tuk nyur du drup shik chen re sik
Dapat dengan segera terpenuhi tanpa kesulitan, Avalokita!

།དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཕྱག་ན་བདུན་མཆོག །
dü sum de shek chak na pe mo chok
Dalam seluruh kehidupan kami oleh sang Guru nan jaya,

།འགྱུར་བར་མྱུར་དུ་མཛོད་ཅིག་སྒྲོན་རས་གཟིགས། །
gyur war nyur du dzö chik chen re sik
Hadirkanlah semua ini secepatnya, Avalokita!

ཞེས་པ་འཕགས་པ་ལ་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་སྨོ་སྦྱགས་ཀྱི་ཚིག་འདི་རང་གཞན་གྱི་དོན་དུ་འབྲི་གྱང་པཎ་ཌི་ཏ་རྫ་ལྡན་ཆུང་ཚེས་ཀྱི་རྒྱལ་པོས་རྫེས་སུ་བཟུང་བ་དགེ་སློང་སྒྲོན་སྦྱ་དཀོན་མཆོག་རབ་བྱས་བ་དགེ་ཞིང་དར་བར་གྱུར་ཅིག། ||

Kata-kata doa, aspirasi, dan ratapan ini yang ditujukan kepada Arya Avalokita digubah untuk membawa manfaat pada diriku dan makhluk lain oleh sang bhikshu Chennga Könchok Ratna, yang dengan penuh kebaikan hati dirawat oleh sang Vajradhara dari Drikung, sang raja Dharma. Semoga menjadi nilai kebajikan dan menyebar luas!

Dua Puluh Aspirasi Sang Taklungthangpa Agung

སྒྲུག་ལུང་ཐང་པ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ།

རྡོ་རྗེ་བླ་མ།
ratna guru
RATNA GURU

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena) sebagai

ཁྱེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena);

ཁྱེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen kye kyi chö nam tam chi ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena);

ཁྱེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena);

།མི་ཕྱེད་མི་འབྲལ་འདུས་མ་བྱས་པར་མཁྱེན། །
mi che min dral dü ma che par khyen
Yang tak terbagi, yang tak terpisahkan, dan tidak komposit.

།བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འོས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) serupa dengan itu.

།མི་རྟོག་རྟོག་མེད་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་མཁྱེན། །
mi tok tok me nam kha ta bur khyen
Yang tanpa pemikiran, sebagai yang tanpa pemikiran, laksana ruang angkasa.

།བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འོས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

།མ་འཁྲུལ་མི་འཁྲུལ་འཁྲུལ་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma trul mi trul trul pa me par khyen
Yang tak tercemar dulu, tak tercemar kini, yang tak'kan tercemar.

།བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འོས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

།མ་དམིགས་མི་དམིགས་དམིགས་པ་མེད་པར་མཁྱེན།།
ma mik mi mik mik pa me par khyen
yang tanpa diamati dulu,tanpa diamati kini, yang tak'kan diamati.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena);

ཕན་ཚན་ལས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

།མ་གཡོས་མི་གཡོ་གཡོ་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma yö mi yo yo wa me par khyen
Tak bergerak dulu, tak bergerak kini tak'kan bergerak.

ཕན་ཚན་ལས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena);

ཕན་ཚན་ལས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

།མ་འགྱུར་མི་འགྱུར་འགྱུར་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma gyur min gyur gyur wa me par khyen
Tak berubah dulu, yang tak berubah kini, tak'kan berubah.

ཕན་ཚན་ལས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Engkau yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena);

ཕན་ཚན་ལས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu

།མ་བྱས་མི་བྱེད་བྱེད་པར་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma che mi che che par me par khyen
Tak tercipta dulu, tak tercipta kini tak'kan tercipta.

ཕན་ཚན་ལས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena)

ཕན་ཚན་ལས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

།ཤེས་དང་ཤེས་བྱ་བྱ་རྩོལ་བྲལ་བར་མཁྱེན། །
she dang she ja ja tsöl dral war khyen
Melampaui daya upaya yang mengetahui dan yang diketahui.

ཕན་ཚན་ལས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena);

ཕན་ཚན་ལས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

།མ་སྐྱེས་མི་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma kye mi kye kye wa me par khyen
Tak muncul dulu, tak muncul kini, tak’kan muncul.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena);

ཁ་ཅད་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

།མ་འགགས་མི་འགགས་འགགས་པ་མེད་པར། །
ma gak mi gak gak pa me par khyen
tak berhenti dulu, tak berhenti kini, tak'kan berhenti.

ཁ་ཅད་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་ཤོག །

de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena),

dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

།གཟུགས་སོ་ཅ་གཉིས་མེད་གཅིག་པུ་མིན་པར་མཁྱེན།།
suk sok nyi me chik pu min par khyen
Wujud dan sebagainya, bukanlah dua atau satu.

ཁ་ཅད་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་ཤོག །

de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena)

dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

ཁ་དོག་དབྱིབས་བྲལ་ངོ་བོ་རྣམ་དག་མཁྱེན། །
kha dok yip dral ngo wo nam dak khyen
Adalah murni, tanpa warna maupun bentuk.

ཁ་ཅད་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་ཤོག །

de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena)

dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

།དངོས་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་མིན་པར་མཁྱེན། །
ngö dang ngö po me pa min par khyen
Bukanlah sesuatu, bukanlah tiada sesuatu.

ཁ་ཅད་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རྟོགས་ཤོག །

de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena)

dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

།སྤྲོ་བའི་མཚན་མ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་མཁྱེན། །
trö pay tsen ma rap tu shi war khyen
Tidaklah memiliki sesuatu apapun dari kompleksitas apapun.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena)

ཁམས་ཅན་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) serupa dengan itu.

རྒྱུ་ལམ་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པར་མཁྱེན། །
gyu lam dre bu nam par dak par khyen
Adalah murni dalam sebab, jalan, and hasil.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

ཁམས་ཅན་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) serupa dengan itu.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena)

ཕྱོགས་ལྷུང་མེད་པར་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་མཁྱེན། །
pang lang me par nyam pa nyi du khyen
Adalah kesetaraan, tiada yang perlu diambil atau ditanggalkan.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

ཁམས་ཅན་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena),

དུས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་མ་རིག་རྣམ་དག་མཁྱེན། །
dü sum si sum ma rik nam dak khyen
Ketiga masa, tiga alam, adalah murni, bukan ketidaktahuan.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

ཁམས་ཅན་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena)

གཉིས་མེད་གཅིས་སུ་མེད་པར་ཇོ་མཉམ་མཁྱེན། །
nyi me nyi su me par ro nyam khyen
Tidaklah dualis, satu citarasa, tidak mendua.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

ཁམས་ཅན་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena)

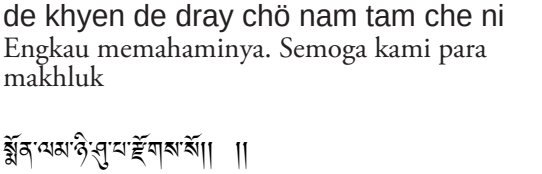
རང་བཞིན་འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོ་མཁྱེན། །
rang shin ö sal ye she khor lo khyen
Secara alami berkilau, sebuah roda jnana.

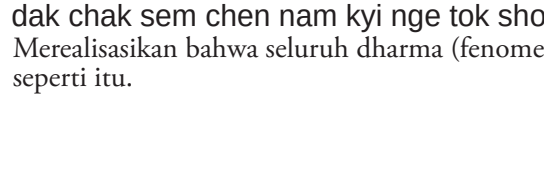
དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
de khyen de dray chö nam tam che ni
Engkau memahaminya. Semoga kami para makhluk

ཤིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི།
rin chen khye kyi chö nam tam che ni
Yang berharga, Engkau memahami seluruh dharma (fenomena):

ཁ་ཅད་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འདོས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sem chen nam kyi nge tok shok
Merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) seperti itu.

།མི་མཉམ་མཉམ་མཛད་གདུལ་བྱ་སྨིན་མཛད་མཁྱེན། །
mi nyam nyam dze dul ja min dze khyen
Bagaimana membuat yang tidak berharga menjadi berharga dan mematangkan para siswa.





སྨོན་ལམ་ཀྱི་ཤུ་པ་རྫོགས་སོ།། །།
Bagian ini melengkapi Dua Puluh Aspirasi.

Aspirasi Trophu Lotsawa yang Disebut Banyak Permata

ཁྲོ་ཕུའི་སྨོན་ལམ་རིན་ཆེན་སྣོལ་མ།

རྗེ་བཙུན་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

je tsün jam pa gon po la chak tsal lo

Saya bersujud pada sang paduka mulia Maitreyanatha.

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་། སློབ་དཔོན་དང་དགེ་

chok chu na shuk pay sang gye dang jang chup sem pa tam che dang lop pon dang gen

Seluruh Buddha dan Bodhisattva di sepuluh penjuru, guru, dan Sangha: Saya berdoa agar Engkau

འདུན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་

dün dak la gong su söl dak dang khor de tam che kyi dü sum du sak pa dang

Memperhatikan saya. Melalui seluruh akar kebajikan yang telah dihimpun oleh saya dan semua makhluk di samsara atau

ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་

yö pay ge way tsa wa di dak dang sem chen tam che nyur du la na me pa yang dak par

nirvana sepanjang ketiga kurun waktu, semoga saya dan semua makhluk dengan cepat meraih pencerahan yang lengkap dan sempurna

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུའང་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་

dzok pay jang chup rin po che top par gyur chik de ma top kyi bar du'ang tse rap ne tse

berharga, tiada banding. Hingga kami mencapainya, dalam tiap-tiap dan seluruh kehidupan semoga kami memperoleh

རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ་བསྒྲུབ་པའི་དོན་དུ་སྐྱེས་བུ་ལྷ་དང་མིའི་ལུས་ཁྱེད་པར་

rap tam che du dam pay chö rin po che drup pay dön du kye bu lha dang miy lü khye par

tubuh istimewa seorang dewa atau manusia, yang mampu mempraktikkan Dharma sejati.

ཅན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །རིགས་མཐོ་བ་དང་བཙན་འཛིན་ཆེ་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །ཚེ་རིང་བ་

chen top par gyur chik rik to wa dang tsen jin che way chok tu gyur chik tse ring wa

Semoga kami berada di keluarga yang tinggi dan berkuasa. Semoga kami memiliki usia panjang bebas dari penyakit. Semoga kami memiliki

དང་ནད་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །གཟུགས་མཛེས་པ་དང་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

dang ne me pay chok tu gyur chik suk dze pa dang si ji che way chok tu gyur chik

tampilan yang menarik dan agung.

ལོངས་སྤྱོད་ཆེ་བ་དང་འཚེ་བ་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །སྐྱེ་མཆེད་གཙང་བ་དང་དབང་པོ་

long chö che wa dang tse wa me pay chok tu gyur chik kye che tsang wa dang wang po

Semoga kami menjadi makmur dan bebas dari mara bahaya. Semoga perasaan-perasaan kami menjadi murni dan indera-indera kami menjadi tajam.

ཇོ་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །སྦྱོ་བ་དམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སེམས་ལས་སུ་རུང་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་

no way chok tu gyur chik tro wa dam pa dang den shing sem le su rung way chok tu gyur

Semoga kami memiliki antusiasme yang murni dan batin yang berfungsi. Semoga kami berjumpa dengan para sahabat spiritual yang berharga

ཅིག །དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རིན་པོ་ཆེ་དང་མཇལ་ཞིང་གྲོགས་དམ་པ་དང་ཚངས་པར་མཛུངས་པར་སྤྱོད་

chik ge way she nyen rin po che dang jal shing drok dam pa dang tsang par tsung par chö

dan berlatih dengan murni di antara nilai-nilai kebajikan. Semoga kami menerima instruksi-instruksi dan pelajaran-pelajaran

པར་གྱུར་ཅིག །གདམས་པ་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་ཟབ་མོ་ཐོས་ཤིང་དེའི་དོན་ཚུལ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་

par gyur chik dam pa dang je su ten pa sap mo tö shing dey dön tsül shin du drup par

yang mendalam, dan dengan tepat mempraktikkan maknanya. Semoga praktik kami bebas dari halangan-halangan eksternal dan internal apapun.

གྱུར་ཅིག །སྒྲུབ་པ་ལ་ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་མཐུན་རྐྱེན་ལྷན་སྒྲུབ་སྨོན་ཚོགས་

gyur chik drup pa la chi nang gi bar che tam che dang dral shing tün kyen pun sum tsok

Semoga kami memperoleh dengan sempurna kondisi-kondisi penunjang. Semoga kami menyempurnakan praktik apapun yang kami inginkan.

པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །རང་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་ལྟར་སྒྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་བསྒྲུབས་པའི་འབྲས་བུས་འགྲོ་བ་

pa top par gyur chik rang ji tar dö pa tar drup pa tar chin ching drup pay dre bü dro wa

Dari sudut hasilnya, semoga kami dengan hebat membawa manfaat kepada semua makhluk.

ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས། བདག་དང་སེམས་

tam che la gya cher pen tok par gyur chik shen yang ge way tsa wa diy dak dang sem

Demikian pula, melalui akar-akar kebajikan ini, semoga saya dan semua makhluk memperoleh sokongan, kebebasan yang sempurna.

ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྟེན་དལ་བ་ལྷན་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །བསམ་པའི་རྟེན་དགེ་བ་ལ་ཡང་དག་

chen tam che kyi ten dal wa pun tsok pa top par gyur chik sam pay ten ge wa la yang dak

Semoga kami memperoleh sokongan pemikiran dengan terlibat sepenuhnya dalam nilai kebajikan. Semoga kami memperoleh

པར་གོམས་པར་གྱུར་ཅིག །སྦྱོ་བ་བསླབ་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་གྱུར་ཅིག །གཞི་དང་པ་བརྟན་

par gom par gyur chik chö pa lap pa rin po che nyam su len par gyur chik shi de pa ten

tindakan dengan menerapkan pelatihan yang berharga. Semoga kami memiliki landasan, keyakinan yang stabil. Semoga kami

པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །རྒྱུ་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །གྲོགས་བཟོན་འགྲུས་

po dang den par gyur chik gyü nying je chen po dang den par gyur chik drok tsön drü

memiliki welas asih agung dalam diri kami. Semoga kami memiliki sang pendamping, ketekunan yang agung.

བཟང་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །ངོ་བོ་ཤེས་རབ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang po dang den par gyur chik ngo wo she rap nam par dak pa dang den par gyur chik

Semoga kami memperoleh intisarinya, kebijaksanaan murni.

གུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་བླ་མ་དང་ལྷག་པའི་ལྷ་མཉེས་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །ཏིང་ངེ་

gü pa sam gyi mi khyap pay la ma dang lhak pay lha nye par che par gyur chik ting nge

Melalui bhakti yang tak terbayangkan, semoga kami menyenangkan sang guru dan yidam. Melalui samadhi-samadhi yang tanpa batas,

འཛིན་མུ་མཐའ་མེད་པས་ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་ཟུང་དུ་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག །ཐབས་རྩལ་དུ་བྱུང་བས་

dzin mu ta me pay shi ne dang lhak tong sung du drel war gyur chik tap me du jung way

semoga kami menyatukan shamatha dan vipashyana. Melalui upaya-upaya yang menakjubkan, semoga kami memurnikan

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །ཕྲིན་ལས་གཞལ་དུ་མེད་པས་སེམས་ཅན་གྱི་

sang gye kyi shing yong su jong war che par gyur chik trin le shal du me pay sem chen gyi

alam-alam Buddha. Melalui aktivitas yang tak terukur, semoga kami membawa manfaat kepada para makhluk dengan mematangkan dan membebaskan

དོན་ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་པ་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །དེ་བཞིན་དུ་ཁྱིམ་ནས་ཁྱིམ་མེད་པར་

dön kham sum ma lü pa min ching drol war gyur chik de shin du khyim ne khyim me par

keseluruhan tiga alam. Semoga kami sepenuhnya melepas tempat kediaman untuk menjadi tanpa kediaman

རབ་ཏུ་བྱུང་ཞིང་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པ་བསྲུང་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་

rap tu jung shing tsul trim nam par dak pa sung nü par gyur chik jang chup kyi sem rin po

dan mampu untuk menjaga moralitas yang murni. Semoga kami tak pernah kehilangan Bodhicitta yang berharga,

ཆེ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་རླབས་པོ་ཆེ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །ཆོས་ཐམས་

che dang min dral shing jang chup sem pay chö pa lap po che che par gyur chik chö tam

dan terlibat dalam tindakan Bodhisattva yang luas.

ཅད་ཀྱི་གནས་ལུགས་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རྟོགས་ཤིང་གཞན་ལ་ཡང་དག་པའི་དོན་ཉིད་མ་ཤར་བ་ལྟར་སྟོན་པར་

che kyi ne luk ji ta wa shin du tok shing shen la yang dak pay dön nyi ma shar wa tar tön par

Semoga kami merealisasikan hakikat segala sesuatu sebagaimana adanya dan mengajarkan makna sejati laksana mentari yang sedang terbit.

གྱུར་ཅིག །ཉེ་བ་མ་ཐོབ་པ་ལ་འདོད་པ་མེད་ཅིང་ཐོབ་ཀྱང་ཆོག་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །རང་གི་

gyur chik nye pa ma top pa la dö pa me ching top kyang chok she par gyur chik rang gi

Semoga kami tak memiliki nafsu keinginan atas apa yang belum kami peroleh. Jika kami memperolehnya, semoga kami menjadi puas. Semoga kami tak memiliki

འཇོར་བས་དྲེགས་པ་དང་ང་རྒྱལ་མེད་ཅིང་གཞན་ཀྱི་ལུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་སེམས་དགའ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་

jor pay drek pa dang nga gyal me ching shen gyi pun sum tsok pa la sem ga wa top par gyur

kesombongan atau keangkuhan mengenai kemakmuran kami. Semoga kami bersukacita dalam kemakmuran makhluk lain. Semoga kami memahami

ཅིག །རྙེད་པ་དང་གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱེས་པ་ལྟར་གོ་ཤིང་བསྟོད་པ་དང་བདེ་བ་ཐམས་ཅད་བཙོན་ཁྱས་

chik nye pa dang drak pa tam che kyuk pa tar go shing tö pa dang de wa tam che tsön che

bahwa segala yang diperoleh serta ketenaran adalah laksana muntahan. Semoga kami melihat bahwa pujian dan kesenangan adalah laksana penjara.

པ་ལྟར་ཡིད་ཆེས་པར་གྱུར་ཅིག །གཟུགས་ལྷུ་བ་ལྟ་བུ་དང་ཚོར་བ་ཆུའི་ཆུ་བུར་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

pa tar yi che par gyur chik suk bu wa ta bu dang tsor wa chuy chu bur tar tok par gyur chik

Semoga kami merealisasikan bahwa bentuk-bentuk adalah laksana buih(busa), dan bahwa perasaan-perasaan adalah laksana gelembung-gelembung air.

འདུ་ཤེས་སྨིག་རྒྱུ་ལྟ་བུ་དང་འདུ་བྱེད་ཆུ་ཤིང་གི་སྡོང་པོ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །རྣམ་པར་ཤེས་

du she mik gyu ta bu dang du che chu shing gi dong po tar tok par gyur chik nam par she

Semoga kami merealisasikan bahwa persepsi-persepsi adalah laksana fatamorgana, dan bahwa segala formasi (mental) adalah laksana batang pohon pisang.

པ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུ་དང་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཆུ་

pa mi lam ta bu dang wang po tam che gyu ma ta bur tok par gyur chik yul tam che chu

Semoga kami merealisasikan bahwa kesadaran adalah laksana sebuah mimpi, dan bahwa segala indera adalah laksana

ཟླ་ལྟ་བུ་དང་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་སྤྲུལ་པ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་

da ta bu dang dzin pa tam che trul pa tar tok par gyur chik shen yang ge way tsa wa di la

ilusi-ilusi magis. Semoga kami merealisasikan bahwa seluruh objek adalah laksana rembulan dalam air, dan bahwa segala kesadaran

བརྟེན་ནས། བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྒྱུ་མ་ལྟ་རྟོགས་པར་གྱུར་

ten ne dak dang sem chen tam che kyi du che kyi chö tam che gyu ma tar tok par gyur

kognisi valid adalah laksana emanasi-emanasi. Demikian pula, melalui kebajikan ini, semoga saya dan semua makhluk merealisasikan

ཅིག །འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆོས་བརྒྱད་མཉམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནམ་

chik jik ten gyi chö gye nyam pa nyi top par gyur chik gyu ma ta buy chö tam che nam

bahwa seluruh formasi dharma adalah laksana ilusi-ilusi magis. Semoga kami meraih keseimbangan

མཁའ་ལྟར་རྟོགས་པས་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་མངོན་དུ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །མྱ་ངན་ལས་མ་འདས་པ་

kha tar tok pay nya ngen le day pay ying ngön du che par gyur chik nya ngen le ma de pa

terhadap delapan dharma duniawi. Dengan merealisasikan bahwa seluruh dharma (fenomena) ilusi adalah laksana angkasa, semoga kami mengungkapkan

རྣམས་ལ་སྙིང་བརྩེ་བ་ཆེན་པོས་ཕན་བདེ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་བསྐྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །སྐྱབ་པ་ཐམས་

nam la nying tse wa chen poy pen de sam gyi mi khyap pa drup par gyur chik drup pa tam

hamparan nirvana. Dengan cinta kasih agung untuk mereka yang belum meraih nirvana, semoga kami membawa

ཅད་བྱ་བཟལ་དུ་རྟོགས་པས་བྱ་བྱེད་རང་སར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །དེ་ལྟར་གྱུར་ནས་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་

che ja dral du tok pay cha che rang sar dak par gyur chik de tar gyur ne tse rap ne tse rap

mereka pada manfaat agung dan kebahagiaan yang tak terbayangkan. Dengan merealisasikan bahwa seluruh praktik adalah melampaui tindakan,

ཐམས་ཅད་དུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དུ་མ་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལ་མཁས་པ་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་ནོར་བཟང་ལྟ་

tam che du ge way she nyen du ma nye par che pa la khe pa tsong pön gyi bu nor sang ta

semoga tindakan-tindakan terbebaskan di posisi mereka sendiri. Semoga kami kemudian, dalam tiap-tiap dan seluruh kehidupan, menjadi terampil

བུར་གྱུར་ཅིག ། མཉེས་པར་བྱས་ནས་དམ་པའི་ཆོས་ཚོལ་བ་ལ་བརྩལ་ཕོད་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམ་ཏུ

bur gyur chik nye par chen ne dam pay cho tsöl wa la tül pö pa jang chup sem pa tak tu

dalam menggembirakan para sahabat spiritual, laksana sang putra pedagang Sudhana. Setelah menggembirakan mereka, semoga kami

ངུ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག ། བཙལ་ནས་ཕོས་པའི་ཆོས་མི་བརྗེད་པ་བློ་གྲོས་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག ། མི་བརྗེད་པའི་

ngu ta bur gyur chik tsal ne tö pay chö mi je pa lo drö gya tso ta bur gyur chik mi je pay

memutuskan dengan kukuh dalam pencarian Dharma yang murni, laksana sang Bodhisattva Sadaprarudita. Setelah mencarinya, semoga kami,

དོན་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་པ་རྒྱལ་སྲས་ནམ་མཁའ་མཛོད་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག ། མཉམ་པར་བཤད་པ་ལས་མ་གཡོས་

dön la nyam par jok pa gyal se nam kha dzö ta bur gyur chik nyam par shak pa le ma yö

laksana Sagaramati, tak pernah melupakan Dharma yang telah kami dengar. Semoga kami bermeditasi pada makna yang tak terlupakan,

བཞིན་དུ་སྨོན་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲུབ་པ་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག ། སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡས་པས་

shin du mön lam yang dak par drup pa dor je gyal tsen ta bur gyur chik mön lam ta ye pay

laksana sang Bodhisattva Gaganaganja. Ketika tidak menyimpang dari meditasi, semoga kami dengan sempurna

དམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་སྒྲུབ་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག ། དགོངས་པ་

dam pa tam che kyi gong pa yong su drup pa kün tu sang po ta bur gyur chik gong pa

merampungkan aspirasi-aspirasi kami, laksana Vajradhvaja. Melalui aspirasi-aspirasi yang tanpa batas, semoga kami sungguh-sungguh memenuhi

ཐམས་ཅད་ལ་མཁྱེན་རབ་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་པ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དཔྱངས་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག ། མཁྱེན་རབ་དང་ཐུགས་

tam che la khyen rap kyi tar chin pa je tsün jam yang ta bur gyur chik khyen rap dang tuk

kehendak-kehendak dari para makhluk luhur yang tiada batas, laksana Samantabhadra. Semoga kami memiliki kebijaksanaan sempurna

རྗེའི་བདག་ཉིད་རོ་མཉམ་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག ། ཐུགས་རྗེ་བཏོས་པས་འགྲོ་བ་མ་

jey dak nyi ro nyam pa chen re sik wang chuk ta bur gyur chik tuk je trö pay dro wa ma

sehubungan dengan realisasi mereka, laksana sang paduka mulia Manjughosha. Semoga kami mewujudkan citarasa tunggal

རུངས་པ་འདུལ་བ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག ། གཤེད་བྱ་འདུལ་བའི་ཕྲིན་ལས་བྱ་ན་མེད་པ་རྒྱལ་བ་

rung pa dül wa chak na dor je ta bur gyur chik dül ja dul way trin le la na me pa gyal wa

kebijaksanaan dan welas asih, laksana Avalokiteshvara. Dengan welas asih yang murka, semoga kami menjinakkan

བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག ། བྱ་ན་མེད་པའི་ཐབས་ལ་མཁས་པས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་འཛིན་པ་འཕགས་

jam pa gön po ta bur gyur chik la na me pay tap la khe pay ten pa rin po che dzin pa pak

mereka yang sulit dikendalikan, laksana Vajrapani. Semoga aktivitas yang dengannya kami menjinakkan para makhluk, menjadi tak terlampaui,

པ་ཆོས་འཕགས་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །དེ་ལྟ་བུའི་གོ་འཕངས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

pa chö pak ta bur gyur chik de ta buy go pang top ne kyang dak dang sem chen tam che
laksana Sang Buddha Maitreyanatha. Semoga kami menjaga Dharma yang berharga melalui upaya-upaya yang tiada tara,

ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཆུ་བོ་སྒྲོལ་བར་བྱེད་པའི་གྲུ་བོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །ཉོན་མོངས་པའི་ཟུག་ངུ

kyi duk ngel gyi chu wo dröl war che pay dru wo ta bur gyur chik nyön mong pay suk ngu
laksana Arya Dharmodgata. Setelah mencapai keadaan tersebut, semoga saya, laksana sebuah perahu, membebaskan diri saya sendiri dan semua makhluk

འབྱིན་པའི་སྨན་མཆོག་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །རྣམ་པར་རྟོག་པའི་ཚད་གདུང་སེལ་བར་བྱེད་པའི་སྦྱིན་སྲུག་པོ་ལྟ

jin pay men chok ta bur gyur chik nam par tok pay tse dung sel war che pay trin tuk po ta
dari sungai-sungai penderitaan. Laksana obat-obatan yang terbaik, semoga saya melenyapkan penderitaan akibat klesha-klesha. Laksana sebuah gumpalan

བུར་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་རྟེན་བྱེད་པ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར

bur gyur chik yön ten rin po che tam che kyi shi ten che pa gya tso chen po ta bur gyur
awan tebal, semoga saya memberikan pembebasan panas membara pemikiran konseptual. Laksana sebuah samudra yang luas, semoga saya

ཅིག །བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་ལྷུན་སྲུག་པ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །བློ་གྲོས་ཡང

chik sö nam dang ye she kyi lhün tuk pa riy gyal po ri rap ta bur gyur chik lo drö yang
menyediakan sebuah lingkungan yang mendukung bagi seluruh kualitas berharga. Laksana Gunung Meru, sang raja

ཤིང་དྲི་མ་མེད་པ་སྟོན་ཀའི་རྒྱ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་གཟི་བརྗིད

shing dri ma me pa tön kay da way kyil khor ta bur gyur chik tap dang she rap kyi si ji
dari segala pegunungan, semoga saya menjadi besar-besaran dalam himpunan kebajikan dan kebijaksanaan murni. Laksana peredaran

དང་དཔལ་འབར་བ་ཉི་མ་དང་རྒྱ་བ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་སྟེར་བ་དངོས

dang pal bar wa nyi ma dang da wa ta bur gyur chik gö dö ma lü pa yi shin du ter wa ngö
rembulan musim gugur, semoga kecerdasan saya meluas dan tanpa noda. Laksana mentari dan rembulan, semoga saya berkobar

གྲུབ་ཀྱི་ཛྲ་ས་ལ་ཚོགས་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །མདོར་ན་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག

drup kyi dze na tsok ta bur gyur chik dor na dak dang sem chen tam che jik ten dang jik
dengan kemuliaan serta kecemerlangan upaya dan kebijaksanaan. Laksana beragam material yang menganugerahkan siddhi,

རྟེན་ལས་འདས་པའི་རྒྱུད་པ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ཞིང། སྐྱེ་བ་དང། རྒ་བ་དང། ན་བ་དང། འཆི

ten le day pay gü pa ta dak dang dral shing kye wa dang ga wa dang na wa dang chi
semoga saya menganugerahkan segala yang diinginkan dan diperlukan sesuai dengan harapan para makhluk. Singkatnya, semoga saya dan semua

བ་དང། སྙ་ངན་དང། སྨྲ་སྡུག་ལངོན་པ་དང། ཡིད་མི་བདེ་བ་དང། འགྲུག་པ་ལ་སོགས་པ

wa dang nya ngen dang me ngak dön pa dang yi mi de wa dang truk pa la sok pa
makhluk dapat bebas dari seluruh kehilangan(kerugian) duniawi dan non duniawi. Semoga samudra luas

སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་སྨྱུར་དུ་སྐྱེམ་པར་གྱུར་ཅིག །འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཕུན་

duk ngel gyi gya tso chen po nyur du kem par gyur chik jik ten dang jik ten le day pay pün

penderitaan kelahiran, penuaan, kesakitan, kematian, kesengsaraan, ratapan, ketidak-bahagiaan, kegelisahan dan lainnya dengan segera dikeringkan.

སུམ་ཚོགས་པ་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་ཞིང་གཙང་བ་དང། དག་པ་དང། བདེ་བ་དང། རྟག་

sum tsok pa dang yang dak par den shing tsang wa dang dak pa dang de wa dang tak

Semoga kami memiliki segala yang baik di dunia dan melampauinya. Semoga kami menjadi laksana

པ་དང། དགེ་ཞིང་ལེགས་པ་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ཡིད་བཞིན་གྱི་རོར་

pa dang ge shing lek pa la sok pay yön ten rin po che tam che kyi jung ne yi shin gyi nor

sebuah permata pengabul harapan, raja kekuatan, sumber dari segala kualitas berharga, seperti

བུ་རིན་པོ་ཆེ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །དེ་ལས་གཞན་

bu rin po che wang gi gyal po ta bur gyur chik de de kho na shin du gyur chik de le shen

bersih dan sehat, kebahagiaan, keabadian, kebajikan dan kebaikan. Semoga demikianlah adanya! Semoga tidak sebaliknya! Tak peduli

དུ་མ་གྱུར་ཅིག །ཅི་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག། ཅེས་སོ། །

du ma gyur chik chi ne kyang de shin du gyur chik

apapun yang terjadi, semoga demikian adanya!

Aspirasi Yelpa

འགྲོ་མགོན་ཡེལ་པའི་སྨོན་ལམ།

འགྲོ་མགོན་ཡེལ་པས། ཡང་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོ་སེམས་ཀྱིས་ཅིར་རེ་བལྟས་ལ་དེའི་ངང་དུ་བཞག་པ་ཐུན་གཅིག་དེ་ལྟར་རེས་འཇོག་ཏུ་བསྐོམ་པའི་འཕྲོ་འཇོག་པའི་དུས་སུ།

Yelpa, sang pelindung para makhluk, mengajarkan: Lihat secara langsung pada hakikat sang batin melalui sang batin. Berdiam dalam kondisi tersebut selama satu sesi. Ketika anda bangun dari sebuah sesi meditasi, lafalkan:

བདག་གིས་ཟབ་མོའི་དོན་བསྒོམ་པ་ལ་སོགས་པའི་དགེ་བ་བགྱིས་པའི་འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་དེ། བདག་ཉིད་
dak gi sab moy dön gom pa la sok pay ge wa gyi pay dre bu tam che de dak nyi
Semoga seluruh hasil dari tindakan bajik saya, seperti bermeditasi pada makna yang mendalam,

གཅིག་ཏུ་ལ་མི་སྨིན་པར་བདག་དང་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད། ཁམས་གསུམ་
chik pu la mi min par dak dang nam kha dang nyam pay sem chen tam che kham sum
tidak matang untuk diriku semata. Semoga saya dan semua makhluk di seluruh bentangan angkasa dapat dengan segera terbebaskan dari

འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་མྱུར་དུ་ཐར་ནས་ཆོས་སྐུའི་དོན་རྟོགས་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །
khor way duk ngel gyi gya tso le nyur du tar ne chö kuy dön tok pay gyur gyur chik
samudra penderitaan, ketiga alam samsara, dan merealisasikan sang dharmakaya.

ཅེས་བརྗོད། དེ་ནས་བསྔོ་ས་ཁངས་རྒྱས། བསྔོ་རྒྱ་དགེ་བ། ཚེད་དུ་བྱ་བ་སེམས་ཅན། བསྔོ་མཁན་རང་ཉིད་རྣམས་རང་གི་སེམས་ཡིན་སྟམ་དུ་སེམས། སེམས་མ་བཅོས་པའི་ངང་ལ་ཐུན་གཅིག་བསྒོམ།། །།

Lalu, berpikirlah bahwa tujuan dari dedikasi, keBuddhaan; apa yang didedikasikan, kebajikan; kepada siapa ia didedikasikan, para makhluk; dan yang mendedikasikan, anda sendiri, seluruhnya merupakan batin anda sendiri. Bermeditasilah selama satu sesi dengan batin yang tak berubah.

Aspirasi “Permata Pengabul Harapan”

སྨོན་ལམ་ཡིད་བཞིན་བོར་བྱ།

ཨོཾ་སྭ་སྟི།

om svasti

OṂ SVASTI

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་དབྱེར་མེད་རྡོ་རྗེ་འཛིན།
dü sum sang gye yer me dor je chang
Tak terpisahkan dari para Buddha dari tiga masa,

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར།
sap ching gya che chö kyi khor lo kor
Untuk Maitreya dan yang lainnya dalam kumpulan para Bodhisattva.

འཁོར་འདས་གཉིས་མྱེད་སྒྱུ་མ་ཏེ་ལོ་པ།
khor de nyi me tru ku te lo pa
Nirmanakaya dari samsara dan nirvana yang tak terpisahkan,

མཉམ་གཞག་ངང་ལ་སྒོམ་མེད་སྒོམ་པ་མཛད།
nyam shak ngang la trö me chö pa dze
PerilakuNya yang tanpa perluasan dalam kondisi meditasi.

ལུས་སྲོག་བློ་ཟས་མེད་བླ་མའི་བཀའ་བཞིན་བསྒྲུབ།
lü sok tö me la may ka shin drup
Dengan mengabaikan nyawa dan anggoto tubuh, ia melakukan sebagaimana yang diperintahkan oleh sang lama,

པུ་ལ་ཧ་རིར་སྤྲུལ་སྐུས་འགྲོ་དོན་མཛད།
pu la ha rir trul kü dro dön dze
Di Pullahari sang nirmanakaya memberikan manfaat bagi makhluk hidup.

།བྱམས་པ་ལ་སོགས་རྒྱལ་སྲས་འཁོར་རྣམས་ལ། །
jam pa la sok gyal se khor nam la
Vajradhara memutar roda Dharma yang luas dan mendalam,

།བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dak kyang ring por mi tok de shin shok
Sebelum lama berlalu, semoga saya menjadi seperti beliau juga

།འགྲོ་དོན་བྱིན་རླབས་ཉི་མ་མཁའ་ལ་ཤར། །
dro dön jin lap nyi ma kha la shar
Telopa, sang mentari berkah untuk manfaat makhluk, muncul di langit,

།བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dak kyang ring por mi tok de shin shok
Sebelum lama berlalu, semoga saya menjadi seperti beliau juga.

།བྱིན་རླབས་སྟོད་བས་ཀྱིས་འཇའ་ལུས་ཆོས་སྐུར་གྱུར། །
jin lap top kyi ja lü chö kur gyur
Dan menjadi tubuh pelangi dharmakaya melalui daya kekuatan berkah.

།བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dak kyang ring por mi tok de shin shok
Sebelum lama berlalu, semoga saya menjadi seperti beliau juga.

དག་སྣང་དཔལ་གྱི་རི་ལ་སྤྲུལ་པའི་སྐུས།
dak nang pal gyi ri la trul pay kü
Diprediksi oleh Nirmanakaya di atas gunung jaya

ཉིང་པོའི་དོན་རྟོགས་མངའ་བདག་རྒྱལ་བའི་སྲས།
nying poy dön tok nga dak gyal way se
Bodhisattva yang menguasai realisasi intisari.

ཐུགས་ཀྱི་སྲས་མཆོག་རྗེ་བཙུན་ལྷོ་བྲག་པ།
tuk kyi se chok je tsün lho drak pa
Dalam kondisi meditasi, siswa terunggul Paduka Marpa

གཞན་ཕན་མཆོག་གི་གྲུབ་ཐོབ་ཆུ་རྒྱུན་བཞིན།
shen pen chok gi drup top chu gyün shin
Siddha yang manfaat teringgiNya bagi makhluk lain mengalir laksana air,

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རིན་ཆེན་རི་བོ་ལ།
rang jung ye she rin chen ri wo la
Di atas gunung permata kebijaksanaan murni yang muncul sendiri,

གྲུབ་ཐོབ་རྒྱལ་སྲས་ཡལ་འདབ་འབྲས་བུ་རྒྱས།
drup top gyal se yal dap dre bu gye
Menyebarkan cabang para Siddha dan Bodhisattva.

འདྲེན་པ་ཟླ་འོད་གཞོན་ནུའི་སྤྲུལ་པ་དེ།
dren pa da ö shön nuy trul pa de
Emanasi dari pemandu sinar bulan belia (Candraprabha Kumara)

གཞན་དོན་མཚུངས་མེད་དཀར་པོ་རིན་པོ་ཆེ།
shen dön tsung me dak po rin po che
Manfaat tiada banding bagi makhluk lain, Dakpo nan berharga,

|ལུང་བསྟན་ས་ར་ཧ་པས་བྱིན་གྱིས་བརླབ། |
lung ten sa ra ha pay jin gyi lap
Dari Persepsi murni dan diberkahi oleh Saraha,

|བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག |
dak kyang ring por mi tok de shin shok
Sebelum lama berlalu, semoga saya menjadi seperti beliau juga.

|མཉམ་བཞག་ངང་ལ་རླུང་སེམས་གྱོང་འཛུག་མཛད། |
nyam shak ngang la lung sem drong juk dze
Memindahkan prana (energi) dan bathin pikirannya ke orang mati.

|བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག |
dak kyang ring por mi tok de shin shok
Sebelum lama berlalu, semoga saya menjadi seperti beliau juga

|རྗེ་བཙུན་མི་ལ་ཡོན་ཏན་ལྷོན་ཤིང་འབྲུངས། |
je tsün mi la yön ten jön shing trung
Paduka Milarepa menumbuhkan tunas pohon kualitas,

|བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག |
dak kyang ring por mi tok de shin shok
Sebelum lama berlalu, semoga saya menjadi seperti beliau juga.

|ཚོད་ལྡན་དུས་སུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱིན། |
tsö den dü su dro way dön la jön
Hadir demi para makhluk di zaman pertikaian.

|བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག |
dak kyang ring por mi tok de shin shok
Sebelum lama berlalu, semoga saya menjadi seperti beliau juga.

སྒྲིབ་པའི་སྤྲིན་བྲལ་ཆོས་སྐུ་ནམ་མཁའ་ལ།
drip pay trin dral chö ku nam kha la
Di angkasa Dharmakaya yang bebas dari awan penghalang,

རྗེ་བཙུན་ཁམས་པ་ཆོས་རྗེ་བཙེ་བ་ཅན།
je tsün kham pa chö je tse wa chen
Guru yang penuh welas asih dari Kham, Sang Raja Dharma

རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་བཀའ་བརྒྱུད་བྱིན་རླབས་ལ།
dor je chang dang ka gyü jin lap la
Pada Vajradhara dan para Kagyu yang memiliki berkah-berkah

བར་པ་བསྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་མེད་པ་དང་།
tar pa drup la bar che me pa dang
Agar tidak memiliki halangan dalam mencapai pembebasan

ལྷན་ལམ་འདི་ནི་སྨར་པ་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་མཛད་པའོ། །

Doa ini digubah oleh Marpa Sherab Yeshe.

གཞན་དོན་ཡེ་ཤེས་མཁྱེན་པའི་ཉི་བླ་གསལ་ལ། །
shen dön ye she khyen pay nyi da sal
Bersinarlah matahari dan bulan kebijaksanaan serta memberikan manfaat bagi makhluk lain,

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dak kyang ring por mi tok de shin shok
Sebelum lama berlalu, semoga saya menjadi seperti beliau juga.

བདག་སོགས་སློབ་འབངས་གསོལ་བ་གང་འདེབ་པ།།
dak sok lop bang söl wa gang dep pa
Kami para siswa, saya dan yang lainnya, berdoa

མ་འོངས་དུས་སུ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག །
ma ong dü su dro wa dren par shok
Dan untuk membimbing para makhluk di masa-masa mendatang.

Aspirasi untuk Tujuh Pelatihan Spiritual

དགེ་སྦྱོར་བདུན་པའི་སྨོན་ལམ།

དགེ་སྦྱོར་བདུན་པའི་སྨོན་ལམ། སྨོན་ལམ་རིང་མོ་འདི་ནི་རང་འདོད་ཀྱི་འཁྲི་བ་མེད་པར་ཡུག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པས། བླ་མ་དཀོན་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་སྨོན་ལམ་ལ་ཐུགས་གཏོད་ཅིང་བྱིན་གྱིས་རློབ་པར་བསམ་ལ་སྨོན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

Panjatkan doa panjang ini dengan sikap murni bebas dari keterikatan keegoisan, berpikirlah bahwa para Guru dan Triratna mendengarkan dan memberkahi doa Anda.

བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་རྣམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འཁོར་རྒྱས་

dak shen tam che kyi dü sum gyi ge way tsa wa diy nam k ha dang nyam pay khor de
Melalui akar kebajikan saya dan setiap orang lainnya di ketiga masa, semoga saya terus menerus dalam semua masa

ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་བདག་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་ཐོབ་

tam che kyi dön du dak tse rap tam che du dal jor gyi mi lü rin po che gyün che me pa top
kehidupanku meraih tubuh manusia yang berharga demi semua makhluk di samsara dan nirvana disepanjang angkasa

པར་གྱུར་ཅིག །ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དད་པ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །མོས་གུས་ཆེན་

par gyur chik tse rap tam che du de pa che wa nam kyi chok tu gyur chik mö gü che
Dalam seluruh masa kehidupanku, semoga saya menjadi yang teragung di antara mereka yang berkeyakinan agung, yang

རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །བཙུན་འགྲུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །ཤེས་རབ་ཆེ་བ་

nam kyi chok tu gyur chik tsön drü che wa nam kyi chok tu gyur chik she rap che wa
teragung dari mereka yang memiliki bhakti teragung, yang teragung di antara mereka yang disertai upaya bersemangat agung, yang teragung dari

རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །སྤྱོད་པ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་ཆེ་བ་རྣམས་

nam kyi chok tu gyur chik pop pa che wa nam kyi chok tu gyur chik yön ten che wa
orang-orang dengan kebijaksanaan agung, yang teragung dari orang-orang dengan keyakinan agung, yang teragung dari

ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །ཚེ་རིང་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །རྣལ་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་

kyi chok tu gyur chik tse ring wa nam kyi chok tu gyur chik ne me pa nam kyi chok tu
mereka yang berkualitas agung, yang teragung dari orang-orang berdaya kehidupan yang panjang, yang teragung dari

གྱུར་ཅིག །གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །གཟུགས་བཟང་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

gyur chik si ji che wa nam kyi chok tu gyur chik suk sang wa nam kyi chok tu gyur chik
orang-orang dengan kesehatan yang baik, yang teragung dari mereka yang penuh kehormatan, yang teragung dari orang-

རིགས་མཐོ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །ལོངས་སྤྱོད་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །གདོང་ལོད་
rik to wa nam kyi chok tu gyur chik long chö che wa nam kyi chok tu gyur chik tong pö
orang dengan bentuk yang baik, yang teragung dari mereka yang ber kasta tinggi, yang teragung dari orang-orang yang agung

ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །སྙིང་རྗེ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །གོ་ཆ་ཆེ་
che wa nam kyi chok tu gyur chik nying je che wa nam kyi chok tu gyur chik go cha che
dalam kekayaan, yang teragung dari mereka yang agung dalam kemurahan hati, yang teragung dari mereka yang berwelas

བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །སྙིང་རུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །གཉན་པོ་ཆེ་བ་
wa nam kyi chok tu gyur chik nying rü che wa nam kyi chok tu gyur chik nyen po che wa
asih agung, yang teragung dari orang-orang dengan baju zirah agung, yang teragung dari orang-orang yang berkesabaran

རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །དབྱངས་སྙན་པ་རྣམས་ཀྱམཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །བཙན་ཞིང་ཆེ་བ་
nam kyi chok tu gyur chik yang nyen pa nam kyi chok tu gyur chik tsen shing che
agung, yang teragung dari mereka yang memiliki penawar agung, yang teragung dari mereka yang bersuara indah, dan yang

རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཐོབ་
nam kyi chok tu gyur chik tse rap tam che du tsen dang pe che kyi gyen pa dor jey ku top
teragung dari mereka yang kuat dan agung. Dalam seluruh masa kehidupanku, semoga saya mencapai tubuh vajra yang

པར་གྱུར་ཅིག །ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་དང་ལྡན་པ་ཚངས་པའི་དབྱངས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། ཤེས་བྱ་ཀུན་
par gyur chik yen lak druk chu dang den pa tsang pay yang top par gyur chik she ja kün
dihiasi dengan ciri dan tanda-tanda. Semoga saya meraih melodi Brahma yang diberkahi dengan enam puluh kualitas.

ལ་མཁས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཐུགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་
la khe pay ye she kyi tuk dang den par gyur chik kye ma tak tu tek pa chen poy ge way
Semoga saya memiliki batin kebijaksanaan yang memahami semua objek pengetahuan. Begitu saya lahir, semoga saya

གཉན་རྣམས་དང་མཇལ་བར་གྱུར་ཅིག། མཇལ་ནས་མཉེས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།
nyen nam dang jal war gyur chik jal ne nye pa sum tar chin pa drup par gyur chik
bertemu para sahabat spiritual Mahayana. Setelah berjumpa mereka, semoga saya benar-benar menggembirakan mereka

མི་མཉེས་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག །དགེ་བའི་བཤེས་གཉན་དེ་དག་གི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་
mi nye pa ke chik kyang mi jung war gyur chik ge way she nyen de dak gi ku sung tuk kyi
dalam tiga cara. Semoga mereka tidak pernah tidak gembira walau sekejap. Semoga semua berkah dan kualitas dari tubuh,

བྱིན་རླབས་དང་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་འཇུག་ཅིང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་
jin lap dang yön ten ma lü pa dak gi lü ngak yi sum la juk ching yong su dzok par gyur
ucapan, dan batin para sahabat spiritual memasuki tubuh, ucapan, dan batin saya sendiri dan menjadi benar-benar

ཅིག །ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞབས་དྲུང་དུ་གཤེགས་ནུ་ལ་རབ་ཏུ་འགྱུར་བར་གྱུར་

chik tse rap tam che du la ma sang gye kyi shap drung du shön nu la rap tu jung war gyur
sempurna. Dalam seluruh masa kehidupanku, semoga di masa muda saya pergi ke dalam kehadiran Guru Buddha. Semoga

ཅིག །ཚུལ་ཁྲིམས་དང་དམ་ཚིག་མཐར་ཕྱིན་པར་སྲུང་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །བསླབ་པ་གསུམ་གྱི་གཞི་བཟུང་

chik tsul trim dang dam tsik tar chin par sung nü par gyur chik lap pa sum gyi shi sung
saya mampu benar-benar menjaga semua disiplin dan samaya. Semoga saya mengambil tiga pelatihan dan bertindak

ནས་དམ་པའི་ཆོས་མཐའ་དག་ལ་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །ཕེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་

ne dam pay chö ta dak la tsul shin du chö par gyur chik tek pa chen poy chö tam che latö
setepatnya atas semua Dharma Sejati. Semoga saya tiba pada puncak dari aktivitas mendengar, merenung, dan

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །དམ་པའི་ཆོས་སྒྲུབ་ཅིང་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་

sam gom sum tar chin pa drup par gyur chik dam pay chö drup ching nyam su len pa la
memeditasikan semua Dharma Mahayana. Semoga tidak ada hambatan eksternal ataupun internal pada praktik dan

ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་སྐྱང་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་གྱི་རྩལ་ཁ་རྫོགས་པར་གྱུར་

chi nang gi bar che ke chik kyang mi jung war gyur chik yön ten gyi tsal kha dzok par gyur
pencapaian Dharma Sejati, yang terjadi bahkan walau sekejap. Semoga saya menyempurnakan daya kekuatan berbagai

ཅིག །བརྒྱུད་པའི་སྲོལ་ཁ་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །ཕ་རྗེས་བྱས་སོབས་པར་གྱུར་ཅིག །སྟོང་ཉིད་དང་སྙིང་རྗེ་

chik gyü pay söl kha sin par gyur chik pa je bü sop par gyur chik tong nyi dang nyin je
kualitas. Semoga saya menjunjung tinggi adat istiadat yang telah diwariskan. Semoga saya, sang putra, berjalan pada

འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །རང་གཞན་གྱི་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་འཆར་བར་

jong par gyur chik rang shen gyi dön nyi drup par gyur chik tok pay ye she char war
jejak langkah ayahku. Semoga saya mencapai, penguasaan dalam kekosongan dan welas asih. Semoga saya mencapai

གྱུར་ཅིག །མ་རིག་པའི་མུན་པ་སངས་པར་གྱུར་ཅིག །རྐྱེན་བཟང་ངན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་

gyur chik ma rik pay mün pa sang par gyur chik kyen sang ngen tam che sang gye kyi
kedua manfaat: bagi diri sendiri dan bagi makhluk lainnya. Semoga kebijaksanaan realisasi muncul. Semoga saya

ལམ་དུ་སྤྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

lam du long par gyur chik
menghalau kegelapan ketidaktahuan. Semoga saya mengambil semua keadaan, baik dan buruk, sebagai jalan keBuddhaan.

> དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་དོན་རྟོགས་པར་
>
> ge way tsa wa diy tse rap tam che du she rap chen pö chö nyi den pay dön tok par
> Melalui akar-akar kebajikan ini, dalam semua kehidupan saya semoga saya menyadari makna kebenaran hakikat

གྱུར་ཅིག །སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ལ་མི་བཟོད་པར་གྱུར་ཅིག །བྱིན་རླབས་ཆེན་པོས་གཞན་

gyur chik nying je chen pö shen gyi duk ngel la mi sö par gyur chik jin lap chen poy shen

Dharma dengan kebijaksanaan agung. Melalui welas asih agung, semoga saya tidak tahan atas penderitaan orang lain. Melalui berkah agung,

གྱི་སྣང་བ་སྒྱུར་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །གདམས་ངག་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་རྒྱུད་ལ་ཡོན་ཏན་འཁོད་ནུས་པར་

gyi nang wa gyur nü par gyur chik dam ngak chen poy shen gyi gyü la yön ten khö nü par

semoga saya mampu mengubah persepsi orang lain. Melalui instruksi agung, semoga saya dapat memperkenalkan sifat-sifat positif ke dalam

གྱུར་ཅིག །ཉམས་མྱོང་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་ལམ་སྣ་འཁྲིད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །རྟོགས་པས་བར་བདག་གྲོལ་

gyur chik nyam nyong chen poy shen gyi lam na tri nü par gyur chik tok pay dak drol

makhluk lain. Melalui pengalaman agung, semoga saya mampu membimbing orang lain pada sepanjang jalan. Dengan realisasi, semoga saya

བར་གྱུར་ཅིག །ཕྱུགས་རྗེས་གཞན་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །གདུལ་བྱ་དུས་ལ་བབ་པར་གྱུར་ཅིག །རྟེན་འབྲེལ་

war gyur chik tuk jey shen dröl war gyur chik dul ja dü la bap par gyur chik ten drel

terbebaskan. Dengan welas asih, semoga makhluk lain terbebaskan. Semoga semua itu terjadi pada saat yang tepat bagi para siswa. Semoga saya

ཐབས་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །གཟུང་འཛིན་མཁའ་ལྡར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །བཟོད་མེད་ཀྱི་སྙིང་རྗེ་འབྱོར་

tap la khe par gyur chik sung dzin kha tar dak par gyur chik sö me kyi nying je jong

menjadi terampil dalam upaya kesaling bergantungan. Semoga subjek dan objek termurnikan laksana angkasa. Semoga saya menjadi sepenuhnya

པར་གྱུར་ཅིག །ལས་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །རང་འདོད་ཀྱི་རྩ་བ་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །

par gyur chik le dre kyi ten drel char war gyur chik rang dö kyi tsa wa chö par gyur chik

terlatih dalam welas asih yang tak terbendung. Semoga kesaling bergantungan antara tindakan dan hasilnya muncul. Semoga saya mencabut

རིགས་དྲུག་ལ་བསྒོམ་ཕྱོགས་མེད་དུ་ཐེབས་པར་གྱུར་ཅིག །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི་ལུས་བཞི་ཡིད་གསུམ་

rik druk la gom chok me du tep par gyur chik kham sum sem chen gyi lü ngak yi sum

keinginan-keinginan yang egois. Semoga saya menyemai (menabur bibit) meditasi tanpa bias (penyimpangan) pada enam kelas makhluk. Semoga saya mengenali dalam sekejap:

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་སུ་སྐྱེད་ཅིག་མ་ཉིད་ལ་ངོ་འཕྲོད་པར་གྱུར་ཅིག །

dü sum sang gye kyi ku sung tuk su ke chik ma nyi la ngo trö par gyur chik

tubuh, ucapan, dan batin para makhluk dari tiga alam sebagai tubuh, ucapan, dan batin para Buddha di ketiga kurun waktu.

 དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བླ་མ་ལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

ge way tsa wa diy tse rap tam che du la ma la sang gye kyi du she kye war gyur chik

Melalui akar-akar kebajikan ini, dalam semua kehidupan saya semoga saya mencerap Guru sebagai seorang Buddha. Semoga bhakti

མོས་གུས་ལ་ལྟེ་ མས་རྒྱང་མི་འཛིན་བར་གྱུར་ཅིག །དད་གུས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཡིད་ཆེས་ལ་

mö gü la tem kyang mi jung war gyur chik de gü la ten pa top par gyur chik yi che la

saya tidak pernah goyah. Semoga saya meraih stabilitas dalam keyakinan dan rasa hormat. Semoga keyakinan saya tidak pernah

རྒྱུན་ཆད་མི་འཛིན་བར་གྱུར་ཅིག།ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེ་བར་གྱུར་ཅིག །བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་

gyün che mi jung war gyur chik tuk yi chik tu dre war gyur chik la ma sang gye kyi jin lap

terganggu. Semoga batin saya bersatu padu dengan batin Guru. Semoga saya menerima semua berkah dan kualitas dari Guru Buddha.

དང་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་འཛུག་པར་གྱུར་ཅིག །སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །ཚེ་འདི་བློ་ཡིས་

dang yön ten ma lü pa juk par gyur chik kyön dak yön ten dzok par gyur chik tse di lo yi

Semoga segala kesalahan disempurnakan sebagai kualitas-kualitas. Semoga saya melepas hidup ini. Semoga saya merealisasikan saya

ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །དགོས་མེད་རྒྱུ་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །ཞེན་པ་གཏི་མུག་ཏེ་གཏོ་བར་གྱུར་ཅིག །

tong par gyur chik gö me gyü la kye war gyur chik shen pa ting ne dok par gyur chik

tidak memiliki kebutuhan. Semoga saya merasa muak dari lubuk hati terdalam. Semoga saya melenyapkan kemelekatan. Semoga batin saya tidak

འཁྲི་བ་རྩད་ནས་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །འདོད་ཡོན་ལ་ཐྲོ་མི་འཛུག་པར་གྱུར་ཅིག །བྱ་བ་ལ་ལག་མི་འཛུག་པར་

tri wa tse ne chö par gyur chik dö yön la lo mi juk par gyur chik ja wa la lak mi juk par

terlibat dalam kesenangan indera. Semoga tangan saya tidak terlibat dalam tugas-tugas. Semoga batin saya tidak terlibat dalam samsara.

གྱུར་ཅིག །འགྲོ་བ་ལ་ཡིད་མི་འཛུག་པར་གྱུར་ཅིག །གཞན་སྒྲོལ་ལ་སེམས་མི་འཛུག་པར་གྱུར་ཅིག །བདག་

gyur chik khor wa la yi mi juk par gyur chik shen chö la sem mi juk par gyur chik dok

Semoga saya tidak perduli perilaku makhluk lain. Semoga saya menembus poin meditasi yang tak tergoyahkan.

སྒོམ་གནད་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །གཞན་པོ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །རོ་སྙོམས་གདེང་དུ་ཚུད་པར་

gom ne du tsü par gyur chik nyen po la wang top par gyur chik ro nyom deng du tsü par

Semoga saya memperoleh kendali atas berbagai penawar. Semoga saya memperoleh keyakinan dalam kesetaraan citarasa. Semoga

གྱུར་ཅིག །ཆོས་བཅུད་མགོ་བོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །བདེ་སྡུག་རོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །རྐྱེན་ངན་

gyur chik chö gye go wo nyom par gyur chik de duk ro nyom par gyur chik kyen ngen

saya menjadi setimbang batinnya terhadap delapan minat duniawi. Kenyamanan dan kesakitan memiliki citarasa yang

གྲོགས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །རྣམ་རྟོག་ཕྲིན་ལས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །རེ་དོགས་ཀྱི་གཡང་ས་ཆོད་

drok su char war gyur chik nam tok trin le su char war gyur chik re dok kyi yang sa chö

sama. Semoga keadaan buruk muncul sebagai alat bantu. Semoga bentuk-bentuk pikiran muncul sebagai aktivitas. Semoga jurang

པར་གྱུར་ཅིག །དགག་སྒྲུབ་སྦང་ཐང་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །རྐྱེན་སྣང་བཟང་ངན་ཐམས་ཅད་

par gyur chik gak drup pang lang dang dral war gyur chik kyen nang sang ngen tam che

harapan dan ketakutan dilampaui. Semoga saya bebas dari meniadakan, membuktikan, menyerahkan, dan mengambil.

ཆོས་ཉིད་དུ་རོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །ཞིང་ཁམས་ཕྱོགས་མེད་དུ་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །དཀའ་སྙིང་

chö nyi du ro nyom par gyur chik shing kham chok me du jong par gyur chik dak nang
Semoga semua keadaan yang muncul, baik ataupun buruk, memiliki citarasa yang sama dalam hakikat Dharma. Semoga saya

ཕྱོགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག།སྣང་བ་བླ་མར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག།སྣང་བ་ཡི་དམ་དུ་

chok me du kye war gyur chik nang wa la mar char war gyur chik nang wa yi dam du
memurnikan berbagai alam secara tidak memihak. Semoga persepsi murni muncul secara tidak memihak. Semoga tampilan muncul

འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །སྣང་བ་ཆོས་སྐུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །སྣང་བ་སྐུ་གསུམ་དུ་འཆར་བར་

char war gyur chik nang wa chö kur char war gyur chik nang wa ku sum du char war
sebagai Guru. Semoga tampilan berlansung sebagai Yidam. Semoga tampilan hadir sebagai dharmakaya. Semoga tampilan hadir

གྱུར་ཅིག །སྣང་བ་བདེ་བར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །སྣང་བ་སྐྱ་མར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

gyur chik nang wa de war char war gyur chik nang wa gyu mar char war gyur chik
sebagai ketiga kaya. Semoga tampilan hadir sebagai kebahagiaan. Semoga tampilan hadir sebagai ilusi. Semoga tampilan hadir sebagai

སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །སྣང་བ་ནོར་བུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །བཟང་ངན་

nang wa ten drel du char war gyur chik nang wa nor bur char war gyur chik sang ngen
kesaling bergantungan. Semoga tampilan hadir sebagai permata. Semoga saya mampu memikul baik, buruk, dan yang di

འབྲིང་གསུམ་སྤྱི་བོར་འཁྱུར་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །རང་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འོང་གི་བྱམས་པ་འབྱོར་

dring sum chi wor khur nü par gyur chik rang shen tam che la yi ong gi jam pa jong
antaranya, pada mahkota kepala saya. Semoga siapapun, saya dan lainnya, memperoleh pen-guasaan dalam cinta kasih yang menawan.

པར་གྱུར་ཅིག །ཚད་མེད་ཀྱི་སྙིང་རྗེ་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །ལྷག་པའི་བསམ་པ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་

par gyur chik tse me kyi nying je jong par gyur chik lhak pay sam pa jang chup kyi sem
Semoga kami memperoleh penguasaan dalam welas asih tak terbatas. Semoga kami memperoleh penguasaan dalam kehendak

འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །བདེ་སྡུག་བརྗེ་ནུས་

jong par gyur chik dak shen tam che nyam pa nyi du tok par gyur chik de duk je nü
terunggul, bodhichitta. Semoga kami menyadari bahwa diri kami sendiri dan makhluk lain adalah setara. Semoga saya mampu

པར་གྱུར་ཅིག །གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་བཏང་བའི་ཐུགས་རྗེ་བཞིན་དུ་འཁྱུར་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །ཁྱུར་

par gyur chik shen gyi duk ngel tam che ga shin tro shin du khur nü par gyur chik khur
menukar kesenangan dengan penderitaan. Semoga saya mampu memikul semua penderitaan makhluk lain dengan keceriaan dan

ནས་སྤྱོད་ནུས་པའི་སྙིང་རྗེ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སྙིང་རྗེའི་སྒོ་ནས་ལམ་དུ་སློང་པར་གྱུར་ཅིག །

ne chö nü pay nying je dang den par gyur chik nying jey go ne lam du long par gyur chik
antusiasme. Setelah memikulnya, semoga saya berwelas asih agar mampu bertindak. Semoga saya mengambilnya sebagai sang jalan, dengan

སྟོང་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་རོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །སྡུག་བསྔལ་གྱི་རང་བཞིན་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་

tong nyi kyi dön la ro nyom par gyur chik duk ngel gyi rang shin sak pa me pay de wa
cara welas asih. Semoga saya memiliki citarasa kesetaraan dalam makna kekosongan. Semoga hakikat penderitaan—sukacita

ཆེན་པོ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །བདག་གི་བདེ་སྐྱིད་ཐམས་ཅད་གཞན་ལ་དགའ་སྟོ་དང་བཅས་ཏེ་སྙིང་རྗེས་པར་

chen po char war gyur chik dak gi de kyi tam che shen la ga tro dang che te ter nü par
agung tanpa cemar—muncul. Semoga saya mampu memberikan semua kebahagiaan saya kepada orang lain dengan keceriaan dan

གྱུར་ཅིག །བྱིན་ནས་ཀྱང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ལ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྨིན་ཅིང་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །

gyur chik jin ne kyang khor de tam che la da ta nyi du min ching khyap par gyur chik
antusiasme. Setelah saya telah memberikannya, semoga hal itu matang sekarang juga dan meliputi seluruh samsara dan nirvana.

དེས་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་དོན་གཉིས་ཕུན་

dey kyön tam che dak ching yön ten tam che yong su dzok ne da ta nyi du dön nyin pün
Melalui ini, semoga saya memurnikan semua kesalahan, menyempurnakan semua kualitas, dan dengan tanpa upaya mencapai

སུམ་ཚོགས་པ་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཆིག་ཚོག་གནད་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །མཁྱམ་གཞན་

sum tsok pa tsöl med du drup par gyur chik chik chok ne du tsü par gyur chik nyam shak
manfaat ganda yang istimewa, sekarang juga. Semoga saya menembus satu titik yang mengungkap segalanya. Semoga saya mencapai

ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཞི་གནས་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག །བདེ་གསལ་མི་རྟོག་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་

la ten pa top par gyur chik shi ne tar chin par gyur chik de sal mi tok pay ting nge dzin
stabilitas dalam kesetaraan. Semoga saya mencapai puncak dari shamatha. Semoga saya mendapatkan penguasaan dalam samadhi

མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །མངོན་ཤེས་དང་རྫུ་འཕྲུལ་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་

chok tu gyur pa jong par gyur chik ngön she dang dzu trul la sok pay yön ten pak tu me
tertinggi sukacita, kejernihan, dan tanpa bentuk-bentuk pikiran. Semoga saya mengembangkan kualitas tak terbatas seperti

པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །རིག་པའི་རྩ་བ་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །རྣམ་རྟོག་ཆོས་སྐྱེར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག།

pa kye war gyur chik rik pay tsa wa chö par gyur chik nam tok chö kur char war gyur chik
kewaskitaan dan keajaiban. Semoga saya memotong akar kesadaran. Semoga bentuk-bentuk pikiran muncul sebagai Dharmakaya.

སྐྱོན་ཡོན་ཏན་དུ་སྨྲོངས་པར་གྱུར་ཅིག །འཕྲུལ་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །འཁོར་བ་སྤྱང་

kyön yön ten du long par gyur chik trul pa ye she su char war gyur chik khor wa nyang
Semoga kesalahan muncul sebagai kualitas. Semoga kebingungan muncul sebagai kebijaksanaan. Semoga saya menyadari samsara

འདས་སུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །སྡུག་བསྔལ་བདེ་བར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །བར་ཆད་དངོས་གྲུབ་ཏུ་འདུས་

de su tok par gyur chik duk ngel de war char war gyur chik bar che ngö drup tu dü
sebagai nirvana. Semoga penderitaan muncul sebagai sukacita. Semoga halangan dikumpulkan ke dalam siddhi. Semoga saya mencapai

བར་གྱུར་ཅིག །ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །སྣང་བ་དབང་དུ་འདུས་

par gyur chik chak gya chen po chok gi ngö drup top par gyur chik nang wa wang du dü
siddhi tertinggi Mahamudra. Semoga saya memiliki daya kuasa atas tampilan-tampilan. Semoga saya menjalin koneksi karma tanpa

པར་གྱུར་ཅིག །ལས་འབྲེལ་ཕྱོགས་མེད་དུ་གཞོག་པར་གྱུར་ཅིག །འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

par gyur chik le drel chok me du shok par gyur chik drel tse dön dang den par gyur chik
keberpihakan apapun. Semoga semua koneksi tersebut menjadi bermakna. Semoga tidak ada tindakan yang telah saya lakukan kepada orang lain dalam

བདག་གིས་གཞན་ལ་དུས་གསུམ་དུ་ཕན་གནོད་ཀྱི་ལས་ཅི་བྱས་པ་དང་། །གཞན་གྱིས་བདག་ལ་དུས་གསུམ་

dak gi shen la dü sum du pen nö kyi le chi che pa dang shen gyi dak la dü sum
tiga masa, baik yang menguntungkan atau merugikan, dan tidak ada tindakan yang dilakukan orang lain kepada saya dalam tiga masa, baik

དུ་ཕན་གནོད་ཀྱི་ལས་ཅི་བྱས་པ་དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལམ་ལོག་པ་དང་བཏང་སྙོམས་སུ་སྐད་ཅིག་ཙམ་

du pen nö kyi le chi che pa de nam tam che lam lok pa dang tang nyom su ke chik tsam
yang menguntungkan atau merugikan, pernah menjadi jalan yang salah atau netral bahkan untuk sekejap.

ཡང་མི་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །ཁང་གི་རྒྱུ་ཕྱི་རྐྱེན་བར་གྱི་མཚམས་སྦྱོར་ལ་སོགས་པའི་དུས་གསུམ་གྱི་ལས་

yang mi dro war gyur chik nang gi gyu chiy kyen bar gyi tsam jor la sok pay dü sum gyi le
Semoga semua tindakan, penyebab, dan hasil yang buruk dari tiga masa, seperti penyebab internal, kondisi eksternal, dan penghubung di

ངན་རྒྱ་འབྲས་ས་བོན་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཁ་ལྡ་ཉིད་དུ་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །སྟོན

ngen gyu dre sa bön dang che pa tam che da ta nyi du jang shing dak par gyur chik len
antara keduanya, beserta benih mereka, dibersihkan dan dimurnikan saat ini juga. Mulai sekarang dan seterusnya, semoga semua pikiran

ཆད་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྡང་དང་། གཏི་མུག་དང་། ང་རྒྱལ་དང་། ཕྲག་དོག་དང་། རྣྀད་པ་

che dö chak dang she dang dang ti muk dang nga gyal dang tra dok dang nye pa
dan tindakan yang tak bajik—kemelekatan, kebencian, kebodohan, kesombongan, iri hati, keinginan untuk dihormati, keinginan

དང་བཀུར་སྟི། གྲགས་འདོད་དང་རློམ་སེམས་ལ་སོགས་པ་མི་དགེ་བའི་བསམ་སྦྱོར་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་

dang kur ti drak dö dang lom sem la sok pa mi ge way sam jor ke chik kyang mi jung
untuk dihargai, dan ketenaran, kesombongan, dan sebagainya—tidak pernah terjadi bahkan untuk sekejap. Semoga saya dengan mudah

བར་གྱུར་ཅིག །ཚོགས་གཉིས་རྒྱབས་པོ་ཆེ་ཕུལ་མེད་དུ་གསོག་པར་གྱུར་ཅིག །གསང་སྔགས་ཀྱི་སྟོད་དུ་རུང་

war gyur chik tsok nyi lap po che tsöl me du sok par gyur chik sang ngak kyi nö du rung
mengumpulkan kedua akumulasi yang luas. Semoga saya menjadi kapal yang sesuai untuk Vajrayana. Semoga saya menerima keempat

བར་གྱུར་ཅིག །དབང་རྣམ་པ་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཡེ་ཤེས་དོས་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །དམ་ཚིག

war gyur chik wang nam pa shi top par gyur chik ye she ngö sin par gyur chik dam tsik
abhiseka. Semoga saya mengenali kebijaksanaan murni. Semoga saya mampu menjaga samaya dengan sempurna. Semoga saya mencapai

གཙང་མ་སྲུང་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག། བསྐྱེད་རྫོགས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག། འཕྲིན་ལས་བཞི་འགྲུབ་

tsang ma sung nü par gyur chik kye dzok la ten pa top par gyur chik trin le shi drup
stabilitas dalam tahap pembangkitan dan perampungan. Semoga saya merampungkan keempat aktivitas. Semoga saya memahami

པར་གྱུར་ཅིག །རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་ཕྱ་ཞིབ་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །རིག་པའི་འགྲོ་ལྡོག་གོ་བར་གྱུར་ཅིག །དེགེ་

par gyur chik gyu dre kyi tra ship she par gyur chik rik pay dro dok go war gyur chik ge
rincian halus dari sebab dan akibat. Semoga saya memahami apa perlunya kesadaran. Semoga saya tahu untuk

སྡིག་གི་འདོར་ལེན་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །སྣང་བ་ལ་ནང་བྱན་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་

dik gi dor len she par gyur chik nang wa la nang jen tsü par gyur chik chi nang sang sum
melepas ketidak-bajikan dan melaksanakan kebajikan. Semoga saya sepenuhnya memahami segala tampilan. Semoga saya menjadi

གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །གཞན་སྣང་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་

gyi ten drel la khe par gyur chik shen nang wang du dü par gyur chik mön lam gya chen
bijaksana dalam kesaling bergantungan luar, dalam, dan rahasia. Semoga saya meraih kendali atas persepsi makhluk lain. Semoga saya

པོ་འདེབས་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །གང་བཏབ་ཀྱི་འབྲས་བུ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སྨིན་པར་གྱུར་ཅིག །

po dep nü par gyur chik gang tap kyi dre bu tse di nyi la min par gyur chik
mampu membuat aspirasi yang luas. Semoga hasil aspirasi apa pun yang saya buat menjadi matang dalam masa kehidupan saat ini juga.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཐམས་ཅད་དུ་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྩོལ་

ge way tsa wa diy tse di dang kye wa shen dak tam che du dro dön pak tu me pa tsöl
Melalui akar-akar kebajikan ini, dalam masa kehidupan ini dan dalam semua kelahiran saya lainnya, semoga saya bisa

མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་གི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །བསྟུ་བ་བཞི་ཡི་སྒོ་

du drup par gyur chik pa rol tu chin pa druk gi go ne drup par gyur chik du wa shi yi go
dengan tanpa upaya meraih manfaat tak terukur bagi semua makhluk. Semoga saya mencapainya dengan metode enam

ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཕྲིན་ལས་བཞིའི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཚད་མེད་པ་བཞིའི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་

ne drup par gyur chik trin le shiyi go ne drup par gyur chik tse me pa shiyi go ne drup
paramita. Semoga saya mencapainya dengan empat cara pembinaan, dengan cara empat aktivitas, dengan cara empat

པར་གྱུར་ཅིག །བསླབ་པ་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །གྲུབ་ཆེན་བརྒྱད་ཀྱི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་

par gyur chik lap pa sum gyi go ne drup par gyur chik drup chen gye kyi go ne drup
pikiran tanpa batas, dengan cara tiga pelatihan, dan dengan cara delapan siddhi agung. Semoga saya mencapai manfaat

གྱུར་ཅིག །འབད་པ་དང་རྩོལ་བ་མེད་པའི་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།ལུས་དང

gyur chik be pa dang tsöl wa me pay dro dön pak tu me pa drup par gyur chik lü dang
yang tak terukur bagi semua makhluk tanpa upaya atau halangan, tanpa mempertimbangkan nyawa atau anggota

སྐོག་ལ་མི་ལྟ་བར་གྱུར་ཅིག །ངལ་བ་དང་སྐྱོ་དུབ་མེད་པར་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་
sok la mi ta war gyur chik ngel wa dang kyo dup me par dro dön pak to me pa drup
tubuh. Semoga saya mencapai manfaat tak terukur, tanpa kelelahan atau keputusasaan.

གྱུར་ཅིག །བདག་ཤི་བའི་འོག་ཏུ་ཡང་མཁོ་དང་། ཤུང་ལག་དང་། ཤ་དང་། རུས་པ་དང་། ཡན་
gyur chik dak shi way ok tu yang go dang kang lak dang sha dang rü pa dang yen
Bahkan setelah saya meninggal, semoga saya mencapai manfaat tak terukur bagi semua makhluk melalui kepala saya,

ལག་དང་། ཞིང་ལག་དང་། སྙ་དང་བ་སྦུ། སོ་དང་སེན་མོ། ཁྲག་དང་ཆུ་སེར། ཞག་
lak dang nying lak dang tra dang pa bu so dang sen mo trak dang chu ser shak
tangan dan kaki, daging dan tulang, anggota-anggota tubuh, rambut dan pori-pori, gigi dan kuku, darah dan empedu,

དང་ཚིལ་བུ། དབང་པོ་ལྔ་ལ་སོགས་པའི་སྒོ་ནས་བྱང་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dang tsil bu wang po nga la sok pay go ne kyang dro dön pak tu me pa drup par gyur chik
lemak dan minyak, panca indera, dan sebagainya. Semoga realisasi tertinggi muncul tanpa kesulitan pada semua

བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་དགའ་ཞིང་མཐུ་བར་བྱེད་ཅིང་དད་གུས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་། བདག་གི་
dak la dü sum du ga shing gu war che ching de gü kyi söl wa dep pa dang dak
makhluk yang memohon dan mengikutiku dalam tiga masa dengan keceriaan dan kegembiraan, keyakinan dan

རྗེས་སུ་འཇུག་པ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་རྟོགས་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཚོགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །ཁམས་
je su juk pa nam kyi gyü la tok pa chok tu gyur pa tsek me du kye war gyur chik
bhakti. Semoga pengalaman mereka stabil dan berkesinambungan.

སྙོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །ཏིང་འཛིན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
nyong gyün che me par ten par gyur chik ting nge dzin chok tu gyur pa kye war gyur chik
Semoga mereka mengembangkan samadhi tertinggi. Semoga mereka dengan mudah mencapai semua siddhi tertinggi

མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་རྩོལ་མེད་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་དུ་
chok tün mong gi ngö drup ma lü pa tsöl me du top par gyur chik nang wa ten drel
dan siddhi umum. Mencerap tampilan sebagai kesaling bergantungan, semoga mereka bangkit menuju keBuddhaan dalam satu

ཤར་ནས་ཚེ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ལ་ས་ངེས་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག །བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་མ་དད་ཅིང་སྐྱར་བ་
shar ne tse chik lü chik la sang gya war gyur chik dak la dü sum du ma de ching kur wa
masa kehidupan dan dalam satu tubuh. Semoga mereka di ketiga masa yang kurang keyakinan serta

འདེབས་པ་དང་། སྨོ་ཅིང་ཕྲག་དོག་པ་དང་། བརྣས་ཤིང་བསམ་སྦྱོར་ངན་པ་བྱེད་པ་དང་། ངན
dep pa dang mö ching trak dok pa dang nye shing sam jor ngen pa che pa dang ngen
merendahkan saya, mengkritik dan iri padaku, yang menggertak dan memiliki tindakan jahat dan kehendak buruk,

སྨྱོན་དང་ཀྱལ་ཁ་གཏོང་བ་དེ་དག་གིས་བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་ལས་ངན་མི་དགེ་བའི་རྒྱུ་འབྲས་ས་བོན་

me dang kyal kha tong wa de dak gi dak gi dü sum gyi le ngen mi ge way gyu dre sa bön

dan yang menghina dan mengejek saya, membersihkan dan memurnikan sekarang juga, semua tindakan buruk saya di tiga

བག་ལ་ཉལ་བ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བྱང་ཞིང་རྣམ་པར་གྱུར་ཅིག །དེ་དག་གི་

bak la nyal wa dang che pa tam che da ta nyi du jang shing dak par gyur chik de dak gi

masa, yang merupakan penyebab dan hasil yang tak bajik, bersamaan dengan benih dan kecenderungannya.

རྒྱུ་ལ་རྣམ་སྨིན་གྱི་འབྲས་བུ་མི་འབྱུང་ཞིང་སངས་རྒྱས་པའི་གེགས་སུ་མི་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །དེ་དག་

gyü la nam min gyi dre bu mi jung shing sang gye pay gek su mi dro war gyur chik de dak

Semoga hasil yang matang sepenuhnya tidak muncul dalam diri mereka atau menjadi hambatan bagi pencerahan

བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་ནས་ཚེ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག །ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་

dak gi dül jar gyur ne tse chik lü chik la sang gya war gyur chik tse rap tam che du

Kebuddhaan. Semoga mereka menjadi siswa saya dan bangkit menuju keBuddhaan dalam satu masa kehidupan dan

བདག་གི་གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་ཚེ་འདི་

dak gi drok tsang pa tsung par chö pa tam che kyang sang gye kyi yön ten ma lü pa tse di

dalam satu tubuh. Dalam semua kehidupan, semoga semua teman saya yang juga berlatih dalam perilaku suci

ཉིད་ལ་རྫོགས་ནས་བྱ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སངས་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག །བདག་གི་བྱ་མ་སངས་རྒྱས་

nyi la dzok ne la na me pay jang chup tu sang gya war gyur chik dak gi la ma sang gye

menyempurnakan semua kualitas seorang Buddha dalam masa kehidupan itu juga dan bangkit menuju pencerahan

རྣམས་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཕེལ་ནས་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་སྐུ་མྱ་ངན་ལས་མི་

nam kyi ku tse nam kha dang nyam par pel ne khor wa ma tong gi bar du ku nya ngen le mi

yang tak tertandingi. Semoga kehidupan para Guru Buddha saya meningkat, menjadi setara dengan ruang angkasa dan semoga

འདའ་བར་བཞུགས་པར་གྱུར་ཅིག །འཕྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཕེལ་ནས་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་

da war shuk par gyur chik trin le nam kha dang nyam par pel ne khor wa dong truk

mereka tetap tinggal tanpa memasuki nirwana, hingga samsara telah dikosongkan. Semoga aktivitas mereka menyebar setara

པར་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག །

par dze par gyur chik

dengan ruang angkasa, dan semoga mereka mengaduk samsara dari kedalamannya.

> དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བྱ་མ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་སྐུ་ཚེ་
>
> ge way tsa wa diy la ma dü sum sang gye nam kyi ku sung tuk yön ten trin le ku tse
>
> Melalui akar-akar kebajikan ini, semoga semua tubuh, ucapan, batin, kualitas, aktivitas, rentang kehidupan, alam,

ཞིང་ཁམས་མཛད་པ་རྣམ་འཕྲུལ་ཡེ་ཤེས་མ་ལུས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཕེལ་ནས་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་

shing kham dze pa nam trul ye she ma lü pa nam kha dang nyam par pel ne tuk kyi gong

emanasi, dan kebijaksanaan murni dari para Guru, para Buddha dari tiga masa, yang tersebar di sepanjang ruang angkasa, dan

པ་མཐའ་དག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག།དུས་གསུམ་གྱི་ལམ་དུ་ཞུགས་པ་དང་འཇུག་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

pa ta dak yong su dzok par gyur chik dü sum gyi lam du shuk pa dang juk pa tam che kyi

semoga semua keinginan mereka benar-benar terpenuhi. Semoga kesalahan semua orang yang telah atau akan memasuki

སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །དུས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

kyön tam che dak ching yön ten tam che dzok par gyur chik dü sum gyi sem chen tam che

sang jalan dalam tiga masa dimurnikan, dan semoga mereka menyempurnakan semua kualitas. Semoga semua makhluk hidup

བདེ་བ་དང་ལྡན། སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་ནས་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཆོ་གཏིག་ལ་སངས་རྒྱ་བར་

de wa dang den duk ngel dang dral ne dzok pay jang chup tu tse chik la sang gya

dari tiga masa berbahagia dan bebas dari penderitaan, dan semoga mereka bangkit menuju pencerahan sempurna dalam

གྱུར་ཅིག །བདག་གི་ལུས་དག་ཡིད་གསུམ་ལ་བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་ད་

gyur chik dak gi lü ngak yi sum la la ma sang gye tam che kyi che way yön ten ma lü pa

satu masa kehidupan. Semoga kualitas keagungan semua Guru Buddha memasuki tubuh, ucapan, dan batin saya sekarang

ལྟ་ཞིང་དུ་འཇུག་ཅིང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །བདག་གི་བ་སྤྱིའི་ཁུང་བུ་རེ་རེ་ནས་ཀྱང་བླ་

ta nyi du juk ching yong su dzok par gyur chik dak gi ba puy khung bu re re ne

juga dan menjadi benar-benar sempurna. Semoga saya mampu memancarkan dalam setiap saat, emanasi emanasi

མ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲུལ་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དུས་སྐད་ཅིག་མ་རེ་རེ་ལ་འགྲེད་ནུས་པར་

ma sang gye nam kyi nam par trul pa sam gyi mi khyap pa dü ke chik ma re re la gye nü

yang tak terhitung para Guru Buddha dari masing-masing pori-pori saya. Semoga satu emanasi yang menguntungkan dari saya muncul

གྱུར་ཅིག །ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མདུན་དུ་བདག་གི་ཕན་བྱེད་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་

gyur chik nam kha dang nyam pay khor de tam che kyi dün du dak gi pen che kyi trul

sekarang juga di hadapan setiap makhluk samsara dan nirvana, di mana saja di seluruh ruang angkasa. Begitu ia muncul,

རེ་རེ་ད་ལྟ་ཞིང་དུ་སྣང་བར་གྱུར་ཅིག།སྣང་མ་ཐག་ཏུ་དགའ་ཞིང་མཐུ་ལ་དད་ཅིང་མོས་པ་སྐྱེས་ནས་

re re da ta nyi du nang war gyur chik nang ma tak tu ga shing gu la de ching mö pa kye ne

semoga mereka merasa ceria dan gembira, yakin dan rindu, dan kemudian secara tak tertahankan

དུ ང་ཞིང་སྤྲོ་བའི་ཐྲོ་ནས་རང་དབང་མེད་པར་བདག་གི་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །དུས་གསུམ་དུ་

dang shing tro way go ne rang wang me par dag gi wang du dü par gyur chik dü sum du

berada di bawah pengaruh saya, dengan ketulusan dan kegembiraan. Dengan melihat, mendengar, berpikir, atau menyentuh

བདག་མཐོང་བ་དང་། ཐོས་པ་དང་། བྱམ་པ་དང་། རེག་པས་སྐྱེ་ཅིག་མ་ཉིད་ལ་འཁོར་འདས་མ་ལུས་

dak tong wa dang tö pa dang dren pa dang rek pay ke chik ma nyi la khor de ma
saya dalam tiga masa, semoga semua makhluk samsara dan nirvana menjadi terpuaskan pada saat itu oleh

བའི་རྒྱུ་ལ་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཚིམ་ནས་ཉེས་པའི་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ལེགས་པའི་

pay gyü la sak pa me pay de wa chen poy tsim ne nye pay kyön tam che dak ching lek
mahasukha tanpa cemar, semoga segala kesalahan dari tindakan keliru menjadi murni, dan semoga mereka

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །མདོར་ན་བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་པ་

yön ten tam che yong su dzok par gyur chik dor na la ma sang gye kyi trin le ma lü pa
sepenuhnya menyempurnakan kualitas-kualitas istimewa. Singkatnya, semoga saya mampu dengan mudah

བདག་གིས་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །འགྲོ་བའི་དོན་རྒྱས་པོ་ཆེ་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་

dak gi tsöl me du drup par gyur chik dro way dön lap po che tsöl me du drup par
merampungkan semua aktivitas para Guru Buddha. Semoga saya dengan mudah mencapai manfaat yang luas bagi

ཅིག །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རྒྱས་པོ་ཆེ་སྤྱོད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

chik jang chup kyi chö pa lap po che chö nü par gyur
semua makhluk. Semoga saya dapat melakukan perilaku luas pencerahan.

གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་རྟོགས་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་

shen yang ge way tsa wa diy tse rap tam che du tok pa chok tu gyur pa kye war
Selain itu, melalui akar-akar kebajikan ini, semoga saya terlahirkan sebagai makhluk dengan realisasi teragung dalam

ཅིག །ཏིང་ངེ་འཛིན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །ཉམས་མྱོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་སྐྱེ་

chik ting nge dzin chok tu gyur pa kye war gyur chik nyam nyong gyün che me par
setiap masa kehidupan. Semoga saya dilahirkan sebagai makhluk dengan samadhi teragung. Semoga saya terlahir dengan

བར་གྱུར་ཅིག །མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །བྱམས་

war gyur chik chok tün mong gi ngö drup ma lü pa da ta nyi du top par gyur chik jam
pengalaman yang terus-menerus. Semoga saya mencapai semua siddhi tertinggi dan biasa sekarang juga. Semoga saya

སྙིང་རྗེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །རང་འདོད་ཚེ་འདིའི་བསམ་པ་སྐྱེ་ཅིག་ཀྱང་མི་

nying je jang chup kyi sem jong par gyur chik rang dö tse diyi sam pa ke chik kyang mi
memperoleh penguasaan dalam cinta kasih, welas asih, dan bodhicitta. Semoga pikiran keinginan keegoisan untuk kehidupan

འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ་ལ་མིག་སྨན་དང་རིལ་བུ་ལ་སོགས་པ་གྲུབ་ཆེན་བརྒྱད་ལ་

jung war gyur chik dro way dön che pa la mik men dang ril bu la sok pa drup chen gye la
saat ini tidak terjadi walau hanya sekejap. Untuk menguntungkan semua makhluk, semoga saya memiliki penguasaan atas

མངའ་བརྒྱད་པར་གྱུར་ཅིག །ནད་དང་གདོན་དང། ཉོན་མོངས་པ་དང་གཞན་གྱི་བསམ་སྦྱོར་ངན་པ་

nga nye par gyur chik ne dang dön dang nyön mong pa dang shen gyi sam jor ngen

delapan siddhi agung seperti siddhi obat mata dan pil. Semoga semua penyakit, dön, klesha, dan keinginan buruk dan tindakan

ཐམས་ཅད་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །ཚེ་དང་དབང་ཐང་དང་ལོངས་སྤྱོད་དང་འཁོར་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

tam che shi war gyur chik tse dang wang tang dang long chö dang khor gye par gyur

buruk orang lain teratasi. Semoga rentang hidup, pengaruh, kemakmuran, dan pengiring saya berkembang.

རྒྱལ་པོ་དང། བློན་པོ་དང། བཙུན་མོ་དང་དམངས་ཕལ་པ་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སེམས་

gyal po dang lön po dang tsün mo dang mang pal pa la sok pa dro wa rik druk gi sem

Semoga saya memperoleh pengaruh atas raja-raja, menteri, ratu, rakyat biasa, dan semua makhluk hidup

ཅན་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །བླ་མའི་སྐུ་དགྲར་གྱུར་པ། དཀོན་མཆོག་གི་དབུ་འཕངས་སྨོད་

chen tam che wang du dü par gyur chik la may ku drar gyur pa kön chok gi u pang mö

lainnya dari ke enam kelas. Semoga semua makhluk ganas yang membahayakan semua makhluk hidup, seperti musuh

པ། ས་ངམ་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་བཤིག་པ། རྣལ་འབྱོར་གྱི་སྐུ་ལ་བསྡོ་བ་ལ་སོགས་པ་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་

pa sang gye kyi ten pa shik pa nal jor gyi ku la do wa la sok pa sem chen yong la

musuh Guru, serta mereka yang mengkritik Triratna, menghancurkan ajaran Buddha, dan yang

གནོད་པའི་གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅན་ཚར་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །མདོར་ན་ལུས་དང་ཡིད་གསུམ་གྱིས་བ་དང་

nö pay duk pa chen tam che tsar chö par gyur chik dor na lü ngak yi sum gyi ja wa dang

membahayakan tubuh yogi, dilenyapkan. Singkatnya, semoga semua tindakan dan perbuatan dari tubuh,

བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་འབའ་ཞིག་ཏུ་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག །

je pa tam che sem chen gyi dön ba shik tu gyur war gyur chik

ucapan, dan batin, semata-mata hanya untuk kepentingan semua makhluk.

 དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །

ge way tsa wa di la ten ne tse rap tam che du nam par tok pa lam du long par gyur chik

Dikarenakan akar-akar kebajikan ini, dalam semua kehidupan saya semoga saya mengambil bentuk-bentuk pikiran sebagai jalan. Semoga saya

ཉོན་མོངས་པ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །ལྷ་འདྲེ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །འཁོར་བའི་

nyön mong pa lam du long par gyur chik lha dre lam du long par gyur chik khor way

mengambil klesha sebagai jalan. Semoga saya mengambil hantu dan roh sebagai jalan. Semoga saya mengambil penderitaan samsara sebagai jalan.

སྡུག་བསྔལ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །ན་ཚ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །འཆི་བ་ལམ་དུ་སློངས་

duk ngel lam du long par gyur chik na tsa lam du long par gyur chik chi wa lam du long

Semoga saya mengambil penyakit sebagai jalan. Semoga saya mengambil kematian sebagai jalan. Semoga saya melepas kemelekatan ego. Semoga

པར་གྱུར་ཅིག། བདག་འཛིན་བློས་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག།སྡུག་བསྔལ་ལ་སྐྱོན་དུ་མི་ལྟ་བར་གྱུར་ཅིག།

par gyur chik dak dzin loy tong par gyur chik duk ngel la kyön du mi ta war gyur chik
saya tidak melihat penderitaan sebagai kejelekan. Semoga saya tidak secara sengaja merampungkan delapan dharma untuk meraih

སྐྱིད་པ་ཆོས་བརྒྱད་ཆེད་དུ་མི་སྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ལྷ་འདྲེ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །བར་ཆད་

kyi pa chö gye che du mi drup par gyur chik lha dre wang du dü par gyur chik bar che
kebahagiaan. Semoga saya memperoleh pengaruh atas dewa-dewa dan roh-roh. Semoga saya mengambil rintangan sebagai jalan. Semoga saya

ལམ་དུ་སླེངས་པར་གྱུར་ཅིག །སེམས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །སྣང་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་

lam du long par gyur chik sem la wang top par gyur chik nang wa la wang top par gyur
memperoleh penguasaan atas batin saya. Semoga saya memperoleh penguasaan atas tampilan-tampilan. Semoga saya memperoleh penguasaan

ཅིག །འབྱུང་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ལས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཉོན་མོངས་པ་ལ་

chik jung wa la wang top par gyur chik le la wang top par gyur chik nyön mong pa la
atas elemen-elemen. Semoga saya memperoleh penguasaan atas karma. Semoga saya memperoleh penguasaan atas klesha. Semoga saya

དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །གཉེན་པོ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །བསྡུ་བ་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་

wang top par gyur chik nyen po la wang top par gyur chik du wa shi la wang top par
memperoleh penguasaan atas penawar. Semoga saya memperoleh penguasaan atas empat metode pembinaan. Semoga saya memperoleh

གྱུར་ཅིག །འཕྲིན་ལས་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།སྤྱོད་པ་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།ལུས་

gyur chik trin le shi la wang top par gyur chik chö pa shi la wang top par gyur chik lü
penguasaan atas empat aktivitas. Semoga saya memperoleh penguasaan atas empat perilaku. Semoga saya mendapatkan penguasaan atas

ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཚེ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ལོངས་སྤྱོད་ལ་དབང་ཐོབ་

nga yi sum la wang top par gyur chik tse la wang top par gyur chik long chö la wang top
tubuh, ucapan, dan batin. Semoga saya memperoleh penguasaan atas kehidupan. Semoga saya memperoleh penguasaan atas kepemilikan.

པར་གྱུར་ཅིག །གཟི་བརྗིད་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།ཐུགས་རྗེ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །སྐྱེ་བལ་

par gyur chik si ji la wang top par gyur chik tuk je la wang top par gyur chik kye wa la
Semoga saya memperoleh penguasaan atas kemegahan. Semoga saya memperoleh penguasaan atas welas asih. Semoga saya memperoleh

དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །མོས་པ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །སྨོན་ལམ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་

wang top par gyur chik mö pa la wang top par gyur chik mön lam la wang top par gyur
penguasaan atas kelahiran. Semoga saya memperoleh penguasaan atas kerinduan. Semoga saya memperoleh penguasaan atas aspirasi-aspirasi. Semoga saya

ཅིག །རྫུ་འཕྲུལ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཡེ་ཤེས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཆོས་ལ་དབང་

chik dzu trul la wang top par gyur chik ye she la wang top par gyur chik chö la wang
memperoleh penguasaan atas keajaiban. Semoga saya memperoleh penguasaan kebijaksanaan murni Semoga saya memperoleh penguasaan

ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །རླུང་སེམས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །རྟེན་འབྲེལ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

top par gyur chik lung sem la wang top par gyur chik ten drel la wang top par gyur chik
Dharma. Semoga saya memperoleh penguasaan atas pikiran dan angin. Semoga saya memperoleh penguasaan atas saling bergantungan. Semoga saya

སྐྱེ་འགྲོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །འཆི་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

kye dro sem chen tam che la wang top par gyur chik chi wa la wang top par gyur chik
memperoleh penguasaan atas semua kelahiran, perpindahan, dan semua makhluk hidup. Semoga saya memperoleh penguasaan atas kematian.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བདག་འཆི་བའི་དུས་སུ་གཤིས་བཅན་དུ་མི་འཆི་བར་གྱུར་ཅིག །

ge way tsa wa diy tse rap tam che du dak chi way dü su shi ngen du mi chi war gyur chik
Melalui akar-akar kebajikan ini, dalam semua masa kehidupanku semoga saya tidak meninggal dengan temperamen buruk

གནད་གཅོད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །དྲན་པ་དང་ཤེས་བཞིན་དང་ལྡན་ཏེ་རང་ལ

ne chö kyi duk ngel mi jung war gyur chik dren pa dang she shin dang den te rang la
pada saat kematian. Semoga penderitaan dari kematian tidak terjadi. Semoga saya meninggal dengan ceria, disertai

དབང་ཡོད་པར་བསམས་བཞིན་དུ་སེམས་དགའ་སྟོ་དང་བཅས་ཏེ་འཆི་བར་གྱུར་ཅིག །བར་དོ་དང་པོ་ལ་འོད་

wang yö par sam shin du sem ga tro dang che te chi war gyur chik bar do dang po la ö
perhatian penuh dan kesadaran, dengan kendali, dan dengan kehendak sadar. Semoga saya mengenali cahaya berkilau dalam

གསལ་ངོས་ཟིན་ནས་རང་དོན་ཆོས་ཀྱི་སྐུར་སངས་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །ཟག་མེད་ཀྱི་སྙིང་རྗེ་འབྱོངས་ནས

sal ngö sin ne rang dön chö kyi kur sang gye par gyur chik sak me kyi nying je jong ne
bardo tahap pertama dan tercerahkan sebagai dharmakaya guna manfaat bagi diriku sendiri. Setelah menguasai welas asih

གཞན་སྣང་ལ་སྐུ་རྣམ་པ་གཉིས་ཀྱིས་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་ཐུབ་པར་གྱུར་ཅིག །གལ་ཏེ་བདག་ལ་སྲིད་པ་བར

shen nang la ku nam pa nyi kyi khor wa dong truk tup par gyur chik gal te dak la si pa bar
tanpa noda, dalam persepsi orang lain semoga saya mampu mengaduk kedalaman samsara melalui dua kaya (tubuh).

མ་དོའི་སྣང་བ་ཤར་ན་བར་དོ་ལ་བར་དོར་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །དག་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལུས་སུ

ma doy nang wa shar na bar do la bar dor ngo she par gyur chik dak pa ye she kyi ku lü su
Jika tampilan dari bardo pembentukan terjadi pada saya, semoga saya mengenali bardo sebagai bardo. Semoga saya

ལྟ་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལྷར་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །འོད་གསལ་གྱི་མེས་དངོས་པོའི

ta nü par gyur chik shing kham tam che lhar jong par gyur chik ö sal gyi mey ngö poy
mampu melihat tubuh saya sebagai tubuh kebijaksanaan murni. Semoga saya telah memurnikan seluruh alam sebagai

བག་ཆགས་ཐམས་ཅད་སྲེག་པར་གྱུར་ཅིག །མངལ་གྱི་སྒོ་ཁེགས་པར་གྱུར་ཅིག །རིག་པ་ལ་རང་དབང

bak chak tam che sek par gyur chik ngal gyi go khek par gyur chik rik pa la rang wang
isthadevata. Semoga api cahaya berkilau membakar semua jejak atas segala hal. Semoga pintu gerbang menuju rahim tertutup.

ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །བསམ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བ་བླངས་ཏེ་གཞན་དོན་རྒྱས་པོ་ཆེ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

top par gyur chik sam shin du kye wa lang te shen dön lap po che drup par gyur chik
Semoga saya memperoleh kendali atas kesadaran. Semoga saya mengambil kelahiran secara sengaja dan merampungkan

མངོན་པར་ཤེས་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །ལྷའི་མིག་གི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་

ngön par she pa druk dang den par gyur chik lhay mik gi ngön par she pa top par gyur
manfaat yang luas bagi makhluk lain. Semoga saya memiliki enam kewaskitaan. Semoga saya meraih kewaskitaan mata

ཅིག །ལྷའི་རྣ་བའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །སྤྲོན་གྱི་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མངོན་པར་

chik lhay na way ngön par she pa top par gyur chik ngön gyi ne je su dren pay ngön par
surgawi.

ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །གཞན་གྱི་སེམས་ཤེས་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །རྗུ

she pa top par gyur chik shen gyi sem she pay ngön par she pa top par gyur chik dzu
Semoga saya meraih kewaskitaan telinga surgawi. Semoga saya meraih kewaskitaan berupa kemampuan mengingat kehidupan

འཕྲུལ་གྱི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཟག་པ་ཟད་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

trul gyi ngön par she pa top par gyur chik sak pa se pay ngön par she pa top par gyur chik
lampau. Semoga saya meraih kewaskitaan untuk dapat mengetahui pikiran orang lain. Semoga saya meraih kewaskitaan untuk

སྤྱན་ལྔ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཤའི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །ལྷའི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་

chen nga top par gyur chik shay chen dang den par gyur chik lhay chen dang den par
melakukan keajaiban. Semoga saya meraih kewaskitaan memadamkan klesha. Semoga saya meraih kelima mata. Semoga saya

གྱུར་ཅིག །ཆོས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

gyur chik chö kyi chen dang den par gyur chik sang gye kyi chen dang den par gyur chik
meraih mata jasmani. Semoga saya meraih mata surgawi. Semoga saya memiliki mata Dharma. Semoga saya memiliki mata

ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སྣང་བ་ལམ་དུ་སློང་བར་གྱུར་ཅིག །ཏིང་ངེ

she rap kyi chen dang den par gyur chik nang wa lam du long par gyur chik ting nge
keBuddhaan. Semoga saya memiliki mata kebijaksanaan. Semoga saya mengambil tampilan sebagai jalan. Semoga saya

འཛིན་ལམ་དུ་སློང་བར་གྱུར་ཅིག །གཏུམ་མོ་འབྱོང་བར་གྱུར་ཅིག །བདེ་བ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །དྲོད

dzin lam du long par gyur chik tum mo jong par gyur chik de wa kye war gyur chik drö
mengambil samadhi sebagai jalan. Semoga saya memperoleh penguasaan dalam chandali. Semoga sukacita muncul. Semoga

སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག ། མི་རྟོག་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག ། རྩ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག ། རླུང་འཛམ་པར་གྱུར་

kye war gyur chik mi tok pa kye war gyur chik tsa de war gyur chik lung jam par gyur
kehangatan muncul. Semoga tanpa bentuk-bentuk pikiran muncul. Semoga nadi-nadi diliputi sukacita. Semoga

ཅིག །བདེ་སྟོང་གི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །ཉིན་བར་སྒྱུ་ལུས་འབྱོར་བར་གྱུར་ཅིག །མཚན་

chik de tong gi ting nge dzin kye war gyur chik nyin par gyu lü jong par gyur chik tsen
angin melembut. Semoga samadhi sukacita dan kekosongan terbangkitkan. Semoga saya meraih penguasaan atas tubuh ilusi

མོ་རྨི་ལམ་འབྱོར་བར་གྱུར་ཅིག །འོད་གསལ་འབྱོར་བར་གྱུར་ཅིག །འཕོ་བ་འབྱོར་བར་གྱུར་ཅིག །གྲོང་

mo mi lam jong par gyur chik ö sal jong par gyur chik po wa jong par gyur chik drong
di siang hari. Semoga saya meraih penguasaan atas mimpi di malam hari. Semoga saya meraih penguasaan cahaya kemilauan.

འཇུག་འབྱོར་བར་གྱུར་ཅིག །བར་དོ་འབྱོར་བར་གྱུར་ཅིག །རིག་པའི་རྩ་བ་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །ཞི་

juk jong par gyur chik bar do jong par gyur chik rik pay tsa wa chö par gyur chik shi
Semoga saya meraih penguasaan dalam phowa. Semoga saya meraih penguasaan dalam memindahkan kesadaran. Semoga

བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་མཐའ་དང་བྲལ་བའི་རྟོགས་པ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག ཁྲོ་བོའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་

way ting nge dzin gyi ta dang dral way tok pa char war gyur chik tro woy ting nge dzin gyi
saya meraih penguasaan dalam bardo. Semoga saya memotong akar kesadaran. Semoga realisasi kebebasan dari berbagai

དྲག་པོའི་འཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །རྒྱས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་དགོས་འདོད་ཆར་བཞིན་དུ་འབབ་

drak poy trin le drup par gyur chik gye pay ting nge dzin gyi gö dö char shin du bap
ekstrim muncul melalui samadhi damai. Semoga saya mencapai aktivitas murka melalui samadhi murka. Semoga keinginan

པར་གྱུར་ཅིག །དོན་དམ་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་སྣང་བ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །བརྩོན་

par gyur chik dön dam pay ting nge dzin gyi nang wa wang du dü par gyur chik tsön
dan kebutuhan terguyur bagaikan hujan melalui samadhi peningkatan. Semoga saya meraih kekuasaan atas tampilan melalui

འགྲུས་དྲག་པོའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་ཅི་བསམ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་

dru drak poy ting nge dzin gyi chi sam drup par gyur chik chok tün mong gi ngö drup top
samadhi tertinggi. Semoga saya meraih apa yang saya inginkan melalui samadhi ketekunan intens. Semoga saya mencapai

པར་གྱུར་ཅིག །མཁའ་འགྲོ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །སྙིང་རྗེ་འབྱོར་བར་གྱུར་ཅིག །རྣམ་པ་

par gyur chik khan dro wang du dü par gyur chik nying je jong par gyur chik nang wa
siddhi tertinggi dan biasa. Semoga saya memperoleh pengaruh atas dakini. Semoga saya memperoleh penguasaan dalam

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྐུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །

tam che khyen pay ku top par gyur chik duk pa chen tam che tsar chö par gyur chik
welas asih. Semoga saya mencapai tubuh kemahatahuan atas segala aspek. Semoga saya menundukkan semua makhluk

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །མཛད་པ་མཐར་འདོན་པར་གྱུར་ཅིག །འཇིག་རྟེན་གྱི་རྟེན་

kham sum wang du dü par gyur chik dze pa tar dön par gyur chik jik ten gyi ten drel
jahat. Semoga saya memperoleh pengaruh atas ketiga alam. Semoga saya membawa tindakan-tindakan saya menuju

འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །དྲག་པོའི་ལས་ལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །སངས་རྒྱས་ཀྱི་

tap la khe par gyur chik drak poy le la ngö drup top par gyur chik sang gye

puncaknya. Semoga saya terampil dalam upaya saling bergantungan duniawi. Semoga saya mencapai realisasi dalam

བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །མི་ཉམས་པར་གྱུར་ཅིག །བསྟན་པ་ལ་གཞོན་པའི་གཏུག་པ་ཅན་

ten pa dar shing gye par gyur chik mi nyam par gyur chik ten pa la nö pay duk pa chen

aktivitas murka. Semoga ajaran Buddha menyebar dan berkembang. Semoga mereka tidak pernah merosot. Semoga semua

ཐམས་ཅད་ཚར་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་ཀྱི་གཏེར་ཁ་འབྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །ཉོན་མོངས་

tam che tsar chö par gyur chik dro way gö dö kyi ter kha che par gyur chik nyön mong

makhluk ganas yang membahayakan ajaran dilenyapkan. Semoga saya membuka perbendaharaan atas segala yang

དང་རྣམ་རྟོག་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཆར་བཞིན་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །སྣང་མི་སྣང་

dang nam tok shi war gyur chik nor long chö char shin bap par gyur chik nang mi nang

diinginkan dan dibutuhkan semua makhluk. Semoga klesha dan bentuk-bentuk pikiran ditenangkan. Semoga kemakmuran

ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །ལོག་འདྲེན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །མི་རྟག་པ་རྒྱུ་

tam che wang du dü par gyur chik lok dren tam che tsar chö par gyur chik mi tak pa gyü

dan kenikmatan mengguyur laksana hujan. Semoga saya memiliki penguasaan atas segala sesuatu yang muncul dan yang

ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །འཆི་བ་རྗེས་སུ་དྲན་པར་གྱུར་ཅིག །ཚེ་འདི་བློ་ཡིས་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །ཆོས

la kye war gyur chik chi wa je su dren par gyur chik tse di lo yi tong par gyur chik chö

tidak. Semoga semua panduan sesat dilenyapkan. Semoga penghayatan ketidak kekalan muncul dalam diri saya. Semoga saya

གླུབ‌ཆུད་མགོ་བོ་སྟོམས‌པར‌གྱུར‌ཅིག ‌འཇིན‌པ‌མཐའ‌དག‌ལས‌གྲོལ‌བར‌གྱུར‌ཅིག ‌བློ‌ལས‌སུ‌རུང‌བར‌

gye go wo nyom par gyur chik dzin pa ta dak le dröl war gyur chik lo le su rung war

mengingat kematian. Semoga saya melepaskan kehidupan ini. Semoga saya menekan delapan minat. Semoga saya terbebaskan dari

གྱུར‌ཅིག‌། ས‌མས‌བཀོ‌ལ‌དུ‌བཏུབ‌པར‌གྱུར‌ཅིག‌། བློ‌ཆོས‌སུ‌འགྲོ‌བར‌གྱུར‌ཅིག‌། ཅི‌བྱས‌ཆོས‌སུ‌འགྲོ‌

gyur chik sem köl du tup par gyur chik lo chö su dro war gyur chik chi che chö su dro

semua kemelekatan. Semoga batin saya dapat berfungsi. Semoga saya bisa menggunakan batin saya. Semoga batin saya

བར‌གྱུར‌ཅིག ‌གང‌བས‌མས‌ཆོས‌བཞིན‌འགྲུབ‌པར‌གྱུར‌ཅིག ‌ཆོས‌མིན‌གྱི‌བས‌མ‌པ‌སྐྱེ‌ཅིག‌རྒྱང‌

war gyur chik gang sam chö shin drup par gyur chik chö min gyi sam pa ke chik kyang

mengarah pada Dharma. Semoga apa pun yang saya lakukan menjadi Dharma. Semoga saya mencapai apa pun yang saya

མི‌འགྲུང‌བར‌གྱུར‌ཅིག ‌བྱམས‌པ‌དང‌སྙིང‌རྗེ‌བྱང‌ཆུབ‌ཀྱི‌ས‌མས‌འབྱོར‌ནས‌ས‌མས‌ཅན‌གྱི‌དོན‌

mi jung war gyur chik jam pa dang nying je jang chup kyi sem jong ne sem chen gyi dön

inginkan, sejalan dengan Dharma. Semoga pikiran-pikiran non Dharma tidak muncul walau sekejap. Setelah menguasai cinta

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nam kha dang nyam pa drup par gyur chik
kasih, welas asih, dan bodhicitta, semoga saya mencapai manfaat bagi semua makhluk yang setara dengan ruang angkasa.

 དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཞེན་པ་ཕྱོགས་མེད་དུ་ལྟོག་པར་གྱུར་ཅིག །རི་བྲོད་ཕྱོགས་

ge way tsa wa diytse rap tam che du shen pa chok me du dok par gyur chik ri trö chok
Melalui akar-akar kebajikan ini, dalam semua kehidupan saya semoga kemelekatan saya disumbat di segala sisi. Semoga saya

མེད་དུ་འགྱེམ་པར་གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་ཕྱོགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །སྙིང་རྗེ་ཕྱོགས་མེད་དུ་

par gyur chik yön ten chok me du kye war gyur chik nying je chok me du
berdiam dalam pertapaan gunung yang tak berpihak. Semoga saya mengembangkan kualitas-kualitas yang tak berpihak. Semoga saya

འབྱོར་བར་གྱུར་ཅིག །འགྲོ་དོན་ཕྱོགས་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །རྟེན་འབྲེལ་ཕྱོགས་མེད་དུ་འཚར་བར་

jong par gyur chik dro dön chik me du drup par gyur chik ten drel chok me du char war
memperoleh penguasaan dalam welas asih yang tak berpihak. Semoga saya merampungkan manfaat yang tak berpihak bagi semua

གྱུར་ཅིག །ཞབས་ཏོག་ཕྱོགས་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །སྣང་སེམས་དབྱེར་མེད་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག

gyur chik shap tok chok me du drup par gyur chik nang sem yer me du tok par gyur chik
makhluk. Semoga saling bergantungan muncul tanpa berpihak. Semoga saya merampungkan pelayanan tanpa berpihak. Semoga saya

།སྣང་བ་ལ་བདེན་འཛིན་ལྟོག་པར་གྱུར་ཅིག །བསམ་པ་དང་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nang wa la den dzin dok par gyur chik sam pa dang gö dö tam che drup par gyur chik
menyadari bahwa tampilan dan batin tidak terpisahkan. Semoga saya membalikkan kemelekatan pada tampilan sebagai sesuatu

བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག

ta shi dang de lek tam che jung war gyur chik chi nang gi bar che tam che shi war gyur
yang benar. Semoga saya merampungkan semua kehendak, keinginan, dan kebutuhan. Semoga semua keberuntungan,

།ནོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །མ་ཆགས་མ་ཞེན་

chik nor dang long chö pün sum tsok pa tam che top par gyur chik ma chak ma shen
keceriaan, dan kebaikan muncul. Semoga semua rintangan luar dan dalam ditenangkan. Semoga saya meraih semua kekayaan dan

པའི་སྒོ་ནས་གཏོང་བ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །འཁོར་གྱི་ཚད་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་

pay go ne tong wa sum tar chin pa drup par gyur chik khor gyi tse nam kha dang nyam
kenikmatan istimewa. Tanpa keterikatan atau kemelekatan apapun, semoga saya menyempurnakan tiga jenis kemurahan hati.

པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་འདུལ་བར་གྱུར་ཅིག །ཚེའི་ཚད་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་སེམས་

pay sem chen tam che dak gi dül war gyur chik tseyi tse khor wa ma tong gi bar du sem
Seluas keberadaan pengiringku, semoga saya menjinakkan semua makhluk di seluruh ruang (angkasa). Sepanjang masa hidup saya, semoga saya

ཅན་གྱི་དོན་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །གཏུལ་བྱའི་ཚད་དག་པ་དང་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་སྨིན་གྲོལ་ལ་འཁོད་

chen gyi dön che par gyur chik dul jay tse dak pa dang ma dak pa tam che min dröl la khö

bermanfaat bagi semua makhluk hingga samsara telah terkosongkan. Seluas para makhluk yang perlu dijinakkan, semoga saya

པར་གྱུར་ཅིག །ཞིང་ཁམས་གྱི་ཚད་ཁམས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །གོ་ཆའི་

par gyur chik shing kham gyi tse kham sum tam che wang du dü par gyur chik go chay

membawa semua yang murni atau tidak murni kepada pematangan dan pembebasan. Sebagai ukuran alam saya, semoga

ཚད་གོང་འོག་གཉིས་ཀྱི་དོན་བྱེད་པ་ལ་འཁོར་བ་དོང་མ་སྒྲུགས་ཀྱི་བར་དུ་ངལ་བ་དང། སྐྱོ་བ་

tse gong ok nyi kyi dön che pa la khor wa dong ma truk kyi bar du ngal wa dang kyo wa

saya meraih pengaruh atas ketiga alam. Sebagai penjabaran tentang baju zirah saya, semoga saya tidak akan pernah lelah, putus asa,

དང། དུབ་པ་དག་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འགྱུར་བར་སྤྲོ་དགའི་བསམ་པ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་འགྱུར་བར་

dang dup pa dak ke chik kyang mi jung war tro gay sam pa gyün che me pa jung war

atau letih bahkan untuk sekejap ketika membawa manfaat kepada mereka yang lebih tinggi dan lebih rendah, hingga saya telah mengaduk

གྱུར་ཅིག །

gyur chik

samsara, dan semoga saya akan terus ceria dan antusias.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སྨིན་པར་གྱུར་

ge way tsa wa diy dak gi dü sum gyi ge way tsa wa tam che tse di nyi la min par gyur

Melalui akar-akar kebajikan ini, semoga semua akar kebajikan saya dari tiga masa matang dalam masa kehidupan kali ini

ཅིག །སྨོན་ལམ་གྱི་འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སྨིན་ཅིང་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །དེ་དག་ཀྱང

chik mön lam gyi dre bu tam che tse di nyi la min ching drup par gyur chik de dak kyang

juga. Semoga semua hasil aspirasi saya matang dan dicapai dalam kehidupan kali ini juga. Semoga mereka setara dengan

རྒྱ་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །དེས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་

gya nam kha nyam par gyur chik chö kyi ying dang nyam par gyur chik dü sum she jay

angkasa dalam hal luas. Semoga mereka setara dengan hamparan dharma. Semoga mereka setara dengan mandala dari

དཀྱིལ་འཁོར་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །ཡུ ན་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །ལས་

kyil khor dang nyam par gyur chik yün khor wa ma tong gi bar du ne par gyur chik le

semua yang dapat diketahui dalam tiga masa. Semoga mereka bertahan hingga samsara telah dikosongkan. Semoga

གོང་འོག་གཉིས་ཀྱི་དོན་ཆེན་པོ་འབའ་ཞིག་ཏུ་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །

gong ok nyi kyi dön chen po ba shik tu dro war gyur chik

tindakan saya semata-mata ditujukan untuk manfaat yang besar dari yang lebih tinggi dan lebih rendah.

མདོར་ན་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་བླ་མ་བརྒྱད་པ་དང་བཅས་པ་ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་

dor na ge way tsa wa diy dak la ma gyü pa dang che pa yi dam gyi lha tsok khan dro chö

Singkatnya, melalui akar-akar kebajikan ini semoga saya saat ini juga dalam hal tubuh menjadi setara dengan semua Jina (Pemenang) dari tiga masa,

སྐྱོང་ཆོས་མཛད་གྲུབ་ཐོབ་རྟེགས་ལྷན་ལ་སོགས་པ་དུས་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་པ་

kyong chö dze drup top tok den la sok pa dü sum gyi gyal wa se dang che pa ma lü pa tam

para Guru dan garis silsilah mereka, persamuan para Isthadevata, Dakini, Pelindung Dharma, para Siddha tercerahkan yang berlatih Dharma, dan

ཐམས་ཅད་དང་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐུ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །གསུང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །ཐུགས་མཉམ་པར་

che dang da ta nyi du ku nyam par gyur chik sung nyam par gyur chik tuk nyam par

sebagainya. Semoga saya setara dengan mereka dalam ucapan. Semoga saya setara dengan mereka dalam bathin. Semoga saya setara

གྱུར་ཅིག །ཡོན་ཏན་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །ཕྲིན་ལས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །སྐུ་ཚེ་མཉམ་པར་གྱུར་

gyur chik yön ten nyam par gyur chik trin le nyam par gyur chik ku tse nyam par gyur

dengan mereka dalam kualitas. Semoga saya setara dengan mereka dalam aktivitas. Semoga saya setara dengan mereka dalam

ཅིག །ཞིང་ཁམས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །མཛད་པ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །རྣམ་འཕྲུལ་མཉམ་པར་

chik shing kham nyam par gyur chik dze pa nyam par gyur chik nam trul nyam par

rentang usia. Semoga saya setara dengan mereka dalam hal alam. Semoga saya setara dengan mereka dalam tindakan. Semoga saya setara

གྱུར་ཅིག །ཤེས་རབ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །སྤོབས་པ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །རྩུས་མཐུ་མཉམ་པར་

gyur chik she rap nyam par gyur chik pop pa nyam par gyur chik nü tu nyam par gyur

dengan mereka dalam emanasi. Semoga saya setara dengan mereka dalam kebijaksanaan. Semoga saya setara dengan mereka dalam

གྱུར་ཅིག །ཡེ་ཤེས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །ཐུགས་རྗེ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །རྫུ་འཕྲུལ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

chik ye she nyam par gyur chik tuk je nyam par gyur chik dzu trul nyam par gyur chik

keyakinan. Semoga saya setara dengan mereka dalam daya kekuatan. Semoga saya setara dengan mereka dalam hal kebijaksanaan murni

མངོན་ཤེས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །འགྲོ་དོན་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

ngön she nyam par gyur chik dro dön nyam par gyur chik.

Semoga saya setara dengan mereka dalam welas asih. Semoga saya setara dengan mereka dalam keajaiban. Semoga saya setara dengan mereka dalam kewaskitaan. Semoga saya setara dengan mereka dalam membawa manfaat bagi semua makhluk.

ཅེས་པ་ལ་སོགས་པ་སྨོན་ལམ་དོས་དྲག་ལ་སྙུགས་རིང་བ་བཏབ་བོ། །ཞེས་པ་འདི་ཆོས་རྗེ་གཙང་པ་རྒྱ་རས་ཀྱིས་མཛད་པའོ། །

Lakukan doa tersebut dengan gigih dan untuk waktu yang lama. Doa ini ditulis oleh Paduka Dharma Tsangpa Gyare.

Aspirasi Barom

འཕགས་རོམ་སྨོན་ལམ།

བླ་མ་ཡི་དམ་དཔའ་བོ་དང་།
la ma yi dam pa wo dang
Para Guru, Yidam, Vira,

ཁཱན་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས། །
khan dro chö kyong sung ma nam
Dakini dan Dharmapala:

བདག་ལ་དགོངས་པར་མཛད་ནས་རྒྱང་།
dak la gong par dze ne kyang
Saya berdoa agar Engkau memperhatikan kami

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
mön lam drup par dze du söl
Dan menyebabkan terpenuhinya aspirasi-aspirasi saya.

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི།
dak shen dü sum sak pa yi
Melalui kebajikan samsara dan nirvana

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་དགེ་བ་དང་། །
khor de nyi kyi ge wa dang
Yang dihimpun oleh saya dan makhluk lainnya dalam tiga masa,

འདི་ལྟར་བཀྲིས་པའི་དགེ་བ་ཡིས།
di tar gyi pay ge wa yi
Dan kebajikan dari aspirasi ini,

བདག་གཞན་ཐམས་རྒྱས་ཕོབ་པར་ཤོག ། །
dak shen sang gye top par shok
Semoga saya dan semua makhluk lainnya mencapai keBuddhaan.

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་གནས་རྣམས་སུ།
gang du kye pay ne nam su
Dimanapun kami terlahir,

ཕྱི་ནང་འཚེ་བ་མེད་པ་དང་། །
chi nang tse wa me pa dang
Semoga tidak terdapat kekerasan eksternal maupun internal.

ཐམས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་།
sang gye ten pa dar wa dang
Semoga Buddhadharma menyebar di sana.

དགོས་འདོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག ། །
gö dö pun sum tsok par shok
Semoga segala hal yang diinginkan dapat hadir dengan berlimpah.

དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཕོབ་པ་དང་།
dal jor mi lü top pa dang
Semoga kami memperoleh tubuh manusia dengan kebebasan dan

དགེ་བའི་བཤེས་དང་མཇལ་བ་དང་། ། །
ge way she dang jal wa dang
Sumber-sumber daya pendukung, Berjumpa dengan para sahabat spiritual,

དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་ནས་རྒྱང་།
dam chö tsul shin je ne kyang
Mempraktikkan Dharma yang murni dengan tepat,

རྫོགས་པའི་ཐམས་རྒྱས་ཕོབ་པར་ཤོག ། །
dzok pay sang gye top par shok
Dan meraih keBuddhaan sempurna.

གང་དུ་འདུག་པའི་གནས་རྣམས་སུ།
gang du duk pay ne nam su
Dimanapun kami tinggal,

དག་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བ་དང་།
dak pay khor gyi kor wa dang
Dikelilingi oleh pengiring yang murni,

བདག་ལ་བརྟེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།
dak la ten pay sem chen nam
Semoga para makhluk yang bertumpu pada saya,

སྡོམ་པ་ཚུལ་བཞིན་བསྲུང་བ་དང་།
dom pa tsul shin sung wa dang
Secara tepat menjaga sila-silanya,

ཟག་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག
sak me dre bu top par shok
Dan meraih buah yang tidak tercemar.

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་པ་དང་།
jang chup sem chok kye pa dang
Semoga mereka membangkitkan Bodhicitta,

འབྲས་བུ་སངས་རྒྱས་མྱུར་ཐོབ་ཤོག
dre bu sang gye nyur top shok
Dan dengan segera meraih buah keBuddhaan.

དབང་ཐོབ་བསྐྱེད་རྫོགས་བརྟན་པ་ཡིས།
wang top kye dzok ten pa yi
Dan melalui tahap pembangkitan dan tahap perampungan yang stabil

ཚེ་འདིར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག
tse dir sang gye top par shok
Dan mencapai keBuddhaan dalam kehidupan saat ini juga.

བདག་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་པ་དང་།
dak gi tong tö dren pa dang
Dan semua yang saya lihat, saya dengar, atau saya pikirkan;

ལོངས་སྤྱོད་ཆོས་དང་མཐུན་པ་དང་། །
long jö chö dang tun pa dang
Semoga kami memiliki kemakmuran yang sesuai dengan Dharma,

འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དཔལ་དུ་ཤོག །
dro wa nam kyi pal du shok
Dan menjadi pendukung bagi para makhluk.

ཐེག་པའི་ཆུང་དུའི་སྒོར་ཞུགས་ནས། །
tek pa chung nguy gor shuk ne
Setelah memasuki gerbang wahana kecil,

དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱོད་པ་ཡིས། །
dam chö tsul shin je pa yi
Secara tepat mempraktikkan Dharma,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས། །
pa rol chin pay gor shuk ne
Setelah memasuki gerbang yang melampaui,

བདག་མེད་གཉིས་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ནས། །
dak me nyi kyi dön tok ne
Merealisasikan ketiadaan diri dalam dua cabang,

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས། །
dor je tek pay gor shuk ne
Setelah memasuki gerbang Vajrayana, semoga mereka menerima inisiasi,

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བརྟེས། །
chok dang tun mong ngö drup nye
Meraih siddhi umum dan siddhi tertinggi,

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་དྲན་རེག་དང་། །
dak tong tö dang dren rek dang
Semoga semua yang melihat, mendengar, berpikir tentang saya, atau menyentuh saya;

བདག་ལ་ཞབས་ཏོག་བྱེད་པ་རྣམས། །
dak la shap tok che pa nam
Dan semua yang melayani saya

བཅས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱོག
tam che sang gye top par shok
Meraih keBuddhaan.

ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་རུ།
shing kham nam par dak pa ru
Dalam alam-alam murni para Buddha,

འཁོར་དང་འོངས་སྦྱིན་ལྡན་སུམ་ཚོགས།
khor dang long jö pun sum tsok
Berada di antara para pengikut dan penyokong yang istimewa,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བྱས་ནས།
chö kyi khor lo kor che ne
Semoga kami memutar berbagai Dharmachakra

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སངས་རྒྱས་གྱོག
dro way dön du sang gye shok
Dan meraih keBuddhaan demi kebaikan semua makhluk.

ཅེས་དེ་བཀྲི་རས་པའི་གསུང་རོ།།
Semua itu merupakan kata-kata Tishri Repa.

Aspirasi Phagmodrupa untuk Sesi-sesi Akhir

རྗེ་ཕག་གྲུའི་གསུང་ཐུན་མཚ�་སྨོན་ལམ།

སེམས་ཉིད་མ་རྟོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་བྱེད་བར་མཛོག་ཅིག །དོན་བྱེད་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་གླུར་ཀྱིས་

sem nyi ma tok pa nam kyiy dön che par shok chik dön che pay sem chen tam che kyi

Semoga saya membawa manfaat kepada mereka yang belum merealisasikan hakikat sang batin. Semoga semua makhluk yang saya tolong secara tepat

རང་ལ་གནས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་རྟོགས་པར་མཛོག་ཅིག །རྟོགས་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་

rang la ne pay ye she chin chi ma lok par tok par shok chik tok ne sem chen tam che kyi

merealisasikan kebijaksanaan murni bawaan mereka yang unggul. Setelah merealisasikannya, semoga semua makhluk tersebut membawa manfaat yang

ཀྱང་གཞན་དོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས་ཚེ་རིང་བ་དང་།

kyang shen dön pun sum tsok pa jung war gyur chik ge way tsa wa de tse ring wa dang

menakjubkan bagi yang lain. Melalui akar-akar kebajikan ini semoga saya memperoleh usia panjang, bebas dari penyakit, dan

ནད་མེད་པ་དང་སྒྲུབ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་། མཉམ་རྗེས་ཐམས་ཅད་དུ་སྟོང་པ་དང་སྙིང་རྗེ་

ne me pa dang drup pa la bar che me ching nyam je tam che du tong pa dang nying je

tidak adanya halangan-halangan pada pencapaian dan semoga saya berdiam dengan seimbang, sepanjang waktu baik saat meditasi

མཉམ་བར་གནས་ནས། མཐོང་ཐོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཐོགས་ནས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡིད་དུ་

nyam par ne ne tong tö tam che la pen pa gya chen po tok ne dro wa tam che kyi yi du

maupun setelah meditasi, dalam kekosongan dan welas asih. Membawa manfaat yang luas kepada semua yang melihat atau mendengarku,

འོང་བར་གྱུར་ཅིག །དུས་དེ་ནས་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པས། སེམས་ཅན་གྱི་

ong war gyur chik dü de ne khor wa ma tong gi bar du lhün gyi drup pay sem chen gyi

semoga saya menjadi menyenangkan bagi semua makhluk. Sejak saat itu hingga samsara terkosongkan, semoga saya secara spontan merampungkan manfaat

དོན་འགྲུབ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་འབའ་ཞིག་གིས་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

dön drup ne sem chen tam che la chö ba shik gyi pen tok par gyur chik

untuk semua makhluk. Semoga saya membawa manfaat kepada semua makhluk semata-mata melalui Dharma.

ཟད་ཅིང་སྟོང་པར་གྱུར་ཅིག་འཁོར་བ་ངན་སོང་གསུམ། །

se ching tong par gyur chik khor wa ngen song sum

Semoga samsara dan tiga alam rendah menjadi habis dan terkosongkan.

ཞི་ཞིང་བརླག་པར་གྱུར་ཅིག་ནག་པོ་བདུད་ཀྱི་སྡེ། །
shi shing lak par gyur chik nak po dü kyi de
Semoga kekuatan-kekuatan negatif Mara dapat ditaklukkan dan dikalahkan.

བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་གྱུར་ཅིག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །
de shing kyi par gyur chik ta ye sem chen nam
Semoga makhluk yang tak terhingga jumlahnya menjadi bahagia dan nyaman.

དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་གཙུག་ལག་དམ་པའི་ཆོས། །
dar shing gye par gyur chik tsuk lak dam pay chö
Semoga kitab-kitab Dharma yang murni menyebar dan berkembang.

སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །
ku tse ring war gyur chik ge way she nyen nam
Semoga sahabat-sahabat spiritual memiliki usia yang panjang.

བདག་གིས་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །
dak gi mön lam di tap pe
Melalui aspirasi-aspirasiku ini,

ཀུན་གྱི་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་སོ།། །།
kün gyi mön lam drup gyur chik
Semoga semua aspirasi terpenuhi.

Aspirasi Tsalpa

ཚལ་བའི་སྨོན་ལམ།

དགེ་བ་འདི་དང་དགེ་གཞན་རྣམས།
ge wa di dang ge shen nam
Semoga kebajikan ini dan seluruh kebajikan lainnya

ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་འགྲོ་དོན་དུ།
nam khay ta nyam dro dön du
Dengannya, semoga saya, demi manfaat semua makhluk

འབད་པ་མེད་པར་འགྲོ་དོན་དུ།
be pa me par dro dön du
Dengan tanpa upaya, demi manfaat semua makhluk,

གཟུགས་སྐུ་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཁྱབ་པས།
suk ku nam khay ta khap pay
Semoga saya memenuhi jangkauan angkasa dengan rupakaya-rupakaya,

དེང་ནས་བཙམས་ཏེ་དུས་ཀུན་ཏུ།
deng ne tsam te dü kün tu
Dari sekarang dan seterusnya semoga saya selalu memperoleh

དད་དང་ཤེས་རབ་སྙིང་རྗེ་ཡིས།
de dang she rap nying je yi
Dengan keyakinan, kebijaksanaan, dan welas asih,

ཀུན་ཏུ་རྡོ་རྗེ་ཐེག་མཆོག་སྟོད།
kün tu dor je tek chok nö
Semoga saya selalu berjumpa dengan bejana-bejana terbaik Vajrayana yang unggul

།མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་གྱུར་ནས་ནི། །
ma lü chik tu gyur ne ni
Dipadukan menjadi satu.

།གཉིས་མེད་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཤོག །
nyi me chö ku ngon gyur shok
diseluruh ruang, meraih dharmakaya yang tidak mendua.

།ཞེན་བྲལ་དམིགས་མེད་ཕྱགས་རྗེ་ཡིས། །
shen dral mik me tuk je yi
Dengan welas asih yang tak membeda-bedakan yang bebas dari kemelekatan,

།གང་འདུལ་དེ་ལ་དེ་སྟོན་ཤོག །
gang dül de la de tön shok
Menampilkan wujud apapun yang akan menjinakkan individu-individu.

།དལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་ལུས་ཐོབ་ནས། །
dal jor pun tsok lü top ne
Sebuah tubuh dengan kebebasan dan sumber-sumber daya yang istiemewa.

།སྟོབས་ཆེན་དགེ་སྦྱོང་འབའ་ཞིག་ཤོག །
top chen ge chö ba shik shok
Semoga tindakan-tindakanku menjadi daya kekuatan kebajikan semata.

།རབ་གྱུར་བླ་མའི་གདམས་ངག་དང་། །
rap gyur la may dam ngak dang
Yang telah menerima instruksi-instruksi Guru

རྟོགས་མཆོག་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་ཅན།
tok chok tuk jey jin lap chen
Dan memiliki realisasi agung serta berkah-berkah welas asih.

རྒྱུན་དུ་བླ་མའི་ཡོན་ཏན་མཐོང་།
gyün du la may yön ten tong
Semoga saya secara berkelanjutan melihat kualitas-kualitas sang Guru.

རྡོ་རྗེ་འཛིན་ཉིད་དུ་རྟག་མཐོང་སྟེ།
dor dzin nyi du tak tong te
Semoga saya selalu melihat Guru sebagai sang Pemegang Vajra

ཀུན་སྦྲོང་ངན་པས་མ་སྦྱགས་པའི།
kün long ngen pay ma bab pay
Tidak tercemar oleh motivasi jelek,

བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
la ma sang gye tam che kyi
Semoga saya menyerap seluruh kualitas

རྟག་ཆད་མུ་མཐར་མ་གོལ་བའི།
tak che mu ta ma göl way
Tanpa menyimpang ke arah ekstrim kekekalan dan kemusnahan,

ཞེན་མེད་བདེ་གསལ་མི་རྟོག་དང་།
shen me de sal mi tok dang
Sukacita, kejernihan, dan non-konseptualitas;

ཀུན་ཏུ་གཡོ་སྒྱུ་ཚུལ་འཆོས་དང་།
kün tu yo gyu tsul chö dang
Semoga saya selalu tak ternoda oleh pandangan keliru,

དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོས་མ་ཁྲེལ་བ།
dam tsik khan drö ma trel wa
Semoga saya menjaga samaya, tidak mengecewakan para dakini,

ཉེ་ནས་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཤོག །
nye ne tak tu nye che shok
Semoga saya selalu menggembirakan mereka.

སྐྱོན་རྣམས་གཅིག་ཀྱང་མ་མཐོང་བས། །
kyön nam chik kyang ma tong way
Semoga saya tak pernah melihat satu ketidak-sempurnaan sekalipun.

དེ་ལྟར་གུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག །
de gü gyün che me par shok
Dan memiliki keyakinan dan bhakti yang tiada henti.

འད�mik me nying je chen po yi
Dengan welas asih agung yang bebas dari keberpihakan,

ཡོན་ཏན་མ་ལུས་བདག་ལ་ཤོག །
yön ten ma lü dak la shok
Dari sang Guru yang merupakan semua Buddha.

ཕྱོགས་བཅལ་ལྷ་བ་རྣམ་དག་དང་། །
chok dral ta wa nam dak dang
Semoga saya mencapai pandangan murni melampaui pertentangan.

རོ་སྙོམས་སྤྱོད་པ་མཆོག་ཐོབ་ཤོག །
ro nyom jö pa chok top shok
Dan perilaku unggul citarasa tunggal.

ཉོན་མོངས་དྲི་མས་མ་གོས་པས། །
nyön mong dri may ma gö pay
Kepalsuan, atau klesha-klesha.

བསྲུང་ཞིང་སྒྲུབ་ལ་རྟག་བརྩོན་ཤོག །
sung shing drup la tak tson shok
Dan selalu tekun dalam berlatih.

རྟག་ཏུ་རི་ཁྲོ་འགྲིམ་བྱེད་ཅིང།
tak tu ri trö drim che ching
Semoga saya selalu berdiam dalam pertapaan,

ཉམས་མྱོང་རྟོགས་པ་དྲོད་རྟགས་སོགས།
nyam nyong tok pa drö tak sok
Semoga saya memiliki pengalaman-pengalaman, realisasi, tanda-tanda kehangatan,

བདག་གིས་སྤྱོད་ལམ་ཅི་བྱས་ཀུན།
dak gi chö lam chi che kün
Semoga seluruh perilaku saya, apapun yang saya lakukan,

སེམས་ཅན་གཞན་དག་མ་ལུས་པ།
sem chen shen dak ma lü pa
Para teman Dharma saya,

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དང།
dak gi lü ngak yi sum dang
Semoga semua yang melihat, mendengar, berpikir, menyentuh,

མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ལ་སོགས་ཀྱིས།
tong tö dren rek la sok kyi
Tempat, pakaian, nama, atau keluarga

དངོས་ཀུན་ཆགས་མེད་གཏོང་བྱེད་ཅིང།
ngö kün chak me tong che ching
Tanpa kemelekatan terhadap apapun, semoga saya memberikan segalanya.

རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྡན་སེམས་མི་འཁྲུག
nam dak trim den sem mi truk
Dengan moralitas murni, semoga batin saya tidak tergoyahkan.

བསྐྱེད་རྫོགས་གཉིས་ལ་བརྟན་ཐོབ་ནས།
kye dzok nyi la ten top ne
Setelah meraih stabilitas dalam tahap pembangkitan dan tahap perampungan,

འཇིགས་སྐྱོ་བར་ཆད་གཏན་མི་འབྱུང། །
jik kyo bar che ten mi jung
Tanpa rasa takut, kesedihan, atau halangan apapun yang muncul.

ཡོན་ཏན་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ལྡན་ཞོག །
yön ten dzu trul tu den shok
kualitas-kualitas, dan kekuatan ajaib.

ཟླ་མ་ཀུན་དང་མཆེད་གྲོགས་དང། །
la ma kün dang che drok dang
Menggembirakan seluruh Guruku,

ཀུན་གྱི་ཡིད་དུ་འོང་བར་ཞོག །
kün gyi yi du ong war shok
Dan semua makhluk lainnya.

གནས་དང་གོས་དང་མིང་དང་རྒྱས། །
ne dang gö dang ming dang rü
Atau kontak lain tubuh, ucapan, dan batinku,

བདག་གཞན་ཅི་འདོད་ཀུན་རྫོགས་ཞོག །
dak shen chi dö kün dzok shok
Memenuhi seluruh harapan mereka sendiri dan makhluk lainnya.

རེ་འདོད་ལ་སོགས་སྐྱོན་དང་བྲལ། །
re dö la sok kyön dang dral
Semoga saya menjadi tanpa kesalahan-kesalahan seperti ambisi dan nafsu keinginan.

གཏན་སྲོ་མི་གཡེང་མཁས་རྟོགས་ཞོག །
ten tro mi yeng khe tok shok
Dengan kesungguhan tiada akhir, tanpa terganggu, semoga saya merealisasikan kebijaksanaan.

འོད་གསལ་ལ་ཟུང་འཇུག་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །
ö sal sung juk tar chin te
Semoga saya menyempurnakan cahaya jernih, penyatuan.

བདག་གི་བྱིན་རླབས་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱིས།
dak gi jin lap lhün drup kyi
Melalui berkah saya yang spontan,

ཀུན་ནས་བསྐང་བ་ཤོག །
dro kün re wa kang war shok
Semoga harapan-harapan semua makhluk terpenuhi.

བདག་གི་དམིགས་མེད་སྙིང་རྗེ་ཡི།
dak gi mik me nying je yi
Melalui daya kekuatan ajaib yang tak terukur

ཐུགས་རྗེ་འཕྲུལ་དཔག་མེད་ཀྱིས། །
tu top dzu trul pak me kyi
Atas welas asihku yang tak membeda-bedakan,

ལྷ་クླ་གནོད་སྦྱིན་བདུད་ལ་སོགས།
lha lu nö jin dü la sok
Semoga saya menjinakkan semua makhluk yang kuat dan arogan,

ཐུགས་ཆེན་དེགས་བཅས་ཀུན་འདུལ་ཤོག །
tu chen drek che kün dül shok
Seperti para dewa, naga, yaksha, dan mara.

བདག་གི་མགོ་དང་ཤུང་ལག་དང་།
dak gi gog dang kang lak dang
Jika telah tiba waktunya, ketika dengan memberikan hal-hal

ཤཱ་ཁྲག་སྐོག་དབྱུགས་ལ་སོགས་པས། །
sha trak sok uk la sok pay
Seperti kepalaku, tangan-tangan dan kaki-kakiku,

གཞན་ཕན་དུས་ལ་བབ་གྱུར་ན།
shen pen dü la bap gyur na
Daging, darah, atau nyawaku, di mana hal tersebut akan bermanfaat bagi yang lainnya,

ཁྲོ་ཞིང་ལེགས་གཏོང་མི་འགྱོད་ཤོག །
tro shing lek tong mi gyö shok
Semoga saya melakukannya dengan antusias dan tanpa penyesalan.

ཟས་སྐོམ་ནོར་བུ་བཞོན་པ་སོགས།
se kom nor bu shön pa sok
Tanpa keangkuhan, semoga saya membawa manfaat bagi para makhluk

ལོངས་སྤྱོད་སྐྱ་ཚོགས་གང་འདོད་ལ། །
long chö na tsok gang dö la
Dengan menyediakan makanan, minuman, permata-permata yang tiada habisnya,

བདག་གི་ཅི་དགོས་ཟད་མེད་ཀྱིས།
dak gi chi gö se me kyi
Gunung-gunung, dan seluruh kemakmuran yang beragam

ཕན་འདོགས་ང་རྒྱལ་མེད་པར་ཤོག །
pen dok nga gyal me par shok
Yang mungkin mereka inginkan atau butuhkan.

དགྲ་དང་གདོན་གྱིས་གང་ཉེན་དང་།
dra dang dön gyi gang nyen dang
Semoga saya melindungi dengan daya kekuatan mengagumkan

ནད་དང་མུ་གེ་ལ་སོགས་པའི། །
ne dang mu ge la sok pay
Siapapun yang dianiaya oleh musuh-musuh ataupun para dön

སྡུག་བསྔལ་གང་གིས་ཉེན་ཡང་རུང་།
duk ngel gang gi nyen yang rung
Dan siapapun yang tersiksa oleh penderitaan-penderitaan

བདག་གི་མཐུ་དཔལ་གྱིས་སྐྱོབ་ཤོག །
dak gi tu pal gyi kyop shok
Seperti penyakit atau kelaparan

དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་དུས་ཀུན་ཏུ།
deng ne tsam te dü kün tu
Mulai sekarang dan seterusnya, sepanjang waktu,

གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། །
shen dön ba shik chö che ching
Semoga saya bertindak hanya untuk membawa manfaat bagi yang lainnya.

གཞན་གྱིས་མི་རིགས་གང་བྱས་ལ།
shen gyi mi rik gang che la
Tak peduli bagaimanapun tindakan-tindakan tak layak makhluk lainnya,

ཟློམ་སེམས་ང་རྒྱལ་ཕྲག་དོག་དང་།
lom sem nga gyal trak dok dang
Tak tercemar oleh ketidak-bajikan

མི་དགེ་འདྲ་མས་མ་གོས་པར།
mi gey dri me ma gö par
Iri hati, sikap yang mementingkan diri sendiri, atau sikap memihak,

གཞན་གྱིས་བསྟོད་སོགས་དགའ་བ་མེད།
shen gyi tö sok ga wa me
Semoga saya tidak bergembira oleh pujian dari yang lain

འབད་མེད་བཏང་སྙོམས་སྙིང་རྗེ་ཡིས།
be me tang nyom nying je yi
Dengan ketidak berpihakan yang tanpa upaya dan welas asih,

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་།
chen re sik kyi tuk je dang
Semoga welas asih Avalokita,

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམས།
chak na dor jey tu top nam
Dan daya kekuatan Vajrapani

ཀླུ་སྒྲུབ་སྙིང་པོའི་མཁྱེན་པ་དང་།
lu drup nying poy khyen pa dang
Semoga saya meraih seluruh

བཻར་ཝ་པ་ཡི་ནུས་མཐུ་རྣམས།
bir wa pa yi nü tu nam
Realisasi Saraha,

སྔགས་རྒྱུད་མ་ལུས་སྦྱོར་བ་ཤེས།
ngak gyü ma lü jor wa she
Semoga saya memahami praktik seluruh tantra,

ཡིད་འཁྲུག་སྐྱོ་མེད་ཕན་འདོགས་ཤོག །
yi truk kyo me pen dok shok
Semoga saya membawa manfaat pada mereka tanpa patah semangat atau sedih.

རང་འདོད་ཉེ་རིང་ཕྱོགས་རིས་སོགས། །
rang dö nye ring chok ri sok
Seperti kesombongan, keangkuhan,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་པོགས་ཤོག །
dro wa kün la pen tok shok
Semoga saya membawa manfaat pada semua makhluk.

སྨད་སོགས་སྐྱོན་ལ་མི་དགའ་མེད། །
me sok kyön la mi ga me
Dan tidak merasa tidak suka terhadap kritikan maupun celaan.

ཆགས་སྡང་དྲི་མས་མི་གོས་ཤོག །
chak dang dri may ma gö shok
Semoga saya tidak tercemar oleh kemelekatan ataupun kebencian.

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་ཤེས་རབ་དང་། །
jam pay yang kyi she rap dang
Kebijaksanaan Manjughosha,

མ་ལུས་བདག་ལ་རྫོགས་པར་ཤོག །
ma lü dak la dzok par shok
Semuanya menjadi sempurna di dalam diriku.

ས་ར་ཧ་ཡི་རྟོགས་པ་དང་། །
sa ra ha yi tok pa dang
Kebijaksanaan Nagarjuna,

མ་ལུས་བདག་གིས་ཐོབ་པར་ཤོག །
ma lü dak gi top par shok
Dan daya kekuatan ajaib Virupa.

ལས་ཚོགས་མཐའ་དག་ཐོགས་མེད་འགྲུབ། །
le tsok ta dak tok me drup
Merampungkan seluruh aktivitas tanpa halangan,

ཨན་ངག་དཔག་མེད་མངའ་བདག་བྱེད།
men ngak pak me nga dak che
Memperoleh penguasaan instruksi-instruksi yang tak terhitung jumlahnya,

ཆོས་ཀུན་གང་ནས་ཀྱང་མི་འོངས།
chö kün gang ne kyang mi ong
Seluruh dharma (fenomena) tidak datang dari manapun.

གང་ཡང་མི་གནས་མཉམ་བའི་དོན།
gar yang mi ne nyam pay dön
Mereka tidak berdiam di manapun.

ཞེ་འདོད་སྐྱོན་བྲལ་གཞན་དོན་དུ།
she dö kyön dral shen dön du
Tanpa cela ambisi, dan demi manfaat yang lainnya,

སྙན་ངག་ལ་སོགས་ཕྱོགས་མེད་མཁས།
nyen ngak la sok chok me khay
Seluruh shastra, puisi, dan lainnya,

རིགས་དང་ཡོན་ཏན་ལོངས་སྤྱོད་དང་།
rik dang yön ten long chö dang
Semoga saya tidak kekurangan segala kondisi penunjang,

མཐུ་རྩལ་སྤྱོད་པ་ལ་སོགས་པའི།
tu tsal pop pa la sok pay
Kebijaksanaan yang memahami dengan tepat

ཁན་འགྲོ་མ་ལུས་མཉེས་བྱེད་ཤོག །
khan dro ma lü nye che shok
Dan menggembirakan seluruh Dakini.

ཁང་དུ་ཡང་ནི་མི་འགྲོ་ལ། །
gang du yang ni mi dro la
Mereka juga tidak pergi ke manapun.

ངེས་རྟོགས་རབ་བརྟན་གཞན་ལན་ཤོག །
nge tok rap ten shen pen shok
Dengan pasti merealisasikan kesetaraannya, semoga saya membawa manfaat kepada yang lainnya.

བཟོ་དང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་དང་། །
so dang ten chö tam che dang
Semoga saya menjadi sedemikian luasnya terpelajar dalam seni-seni,

རྒོལ་བ་ཀུན་གྱིས་མི་ཐུབ་ཤོག །
göl wa kün gyi mi tup shok
Sehingga saya tak terkalahkan dalam seluruh perdebatan.

མ་ནོར་ཚོགས་དོན་ཤེས་རབ་དང་། །
ma nor tsik dön she rap dang
Seperti keluarga, pembelajaran, kemakmuran,

མཐུན་རྐྱེན་ཚོགས་ཀྱིས་མི་ཕོངས་ཤོག །
tün kyen tsok kyi mi pong shok
Baik kata-kata maupun makna, daya kekuatan, dan keyakinan.

ཅེས་གསུངས་སོ།། ||

Dedikasi dan Aspirasi yang Tidak Umum

བསྔོ་བ་དང་སྨོན་ལམ་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ།

འཇིག་རྟེན་གྱི་འདྲེན་པ་བསླུ་བ་མེད་པའི་སྐྱབས་རྣམ་པ་གསུམ་བདག་གཞན་གྱི་དོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཅན་དེ་

jik ten gyi dren pa lu wa me pay kyap nam pa sum dak shen gyi dön pun sum tsok pa chen de

Para Pembimbing dunia, ketiga sumber perlindungan yang tanpa muslihat (bebas dari kesalahan), Engkau yang merampungkan manfaat-manfaat mengagumkan

དགོངས་སུ་གསོལ། དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་པ་དེས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་ཆེད་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་

gong su söl ge way she nyen chen po pa dey to ri dang tar pay che du ge way tsa wa chi dze

untuk saya dan lainnya: saya berdoa agar Engkau mendengarkan. Saya mendedikasikan seluruh akar kebajikan yang telah dilakukan oleh

མཛད་པ་ཐམས་ཅད། ལྷག་པར་དགེ་བཤེས་ཆེན་པོ་དེའི་དོན་དུ་དམིགས་ནས་བདག་སོགས་ལ་སྦྱིན་སོགས་

pa tam che lhak par ge she chen po deyi dön du mik ne dak sok la jin sok tsal way ge wa

sahabat spiritual yang agung ini demi kelahiran yang lebih tinggi dan pembebasan; khususnya tindakan-tindakan bajik seperti

སྐྱལ་བའི་དགེ་བ་དང་། གཞན་ཡང་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་དང་ཅི་

dang shen yang dak sok sem chen tam che kyi ge way tsa wa chi dang chi sak pa de dang

kemurahan hati yang telah saya dan yang lainnya lakukan untuk manfaat sahabat spiritual yang agung ini; dan seluruh

བསགས་པ་དེ་དང་དེ་དག་གིས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དམ་པ་དེས་གཙོ་བྱས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཆི་

de dak gi ge way she nyen dam pa dey tso che pay sem chen tam che chi wa lo dek su dren ne

akar kebajikan yang telah dikumpulkankan oleh saya dan semua makhluk, hingga perenungan terdalam mengenai kematian

བ་གློ་རྡེག་ཏུ་དྲན་ནས་ཆས་ཆས་སུ་སྣོད་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

ge ge su dö lo mi kye way gyur ngo war gyi o

oleh sahabat spiritual yang agung ini dan semua makhluk, tidak pernahnya berasumsi bahwa mereka akan hidup hingga usia tua.

དགེ་བ་དང་སྨོན་པ་གང་ཡིན་དོ་ཤེས་ནས་དགེ་བ་ལ་འཇུག་ཅིང་སྨོན་པ་ལས་བཟློག་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ།།

ge wa dang dik pa gang yin ngo she ne ge wa la juk ching dik pa le dok pay gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya demi pengenalan mereka atas apa itu kemampuan mereka melihat kebajikan dan tindakan keliru sebagaimana adanya, keterlibatan mereka dalam kebajikan, dan penolakan mereka terhadap tindakan keliru.

འཁོར་བ་སྡུག་བསྔལ་དང་ཐར་པ་བདེ་བ་དམ་པར་ཤེས་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

khor wa duk ngel dang tar pa de wa dam par she pay gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya demi pemahaman mereka bahwa samsara adalah penderitaan dan pembebasan adalah kebahagiaan luhur.

དལ་འབྱོར་དང་ལན་ཙམ་མ་གཏོགས་མི་ཐོབ་པས་འདི་སྐྱེས་པའི་ངང་དུ་ཚེ་ཟད་དུ་འཇུག་པའི་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་

dal jor da len tsam ma tok mi top pay di dik pay ngang du tse se du juk pay lo mi kye way gyur

Saya mendedikasikannya demi perilaku mereka yang tak mengembangkan sikap yang mengizinkan kehidupan ini berlalu dengan sia-sia di dalam

བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

ngo war gyi o

pengejaran tindakan keliru, karena kebebasan dan sumber-sumber daya yang dimiliki pada masa kini tak akan dapat diperoleh kembali.

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མིན་པའི་ལོག་པ་ལ་དད་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

kyap ne kön chok sum min pay lok pa la de pa ke chik kyang mi kye way gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya pada mereka untuk tidak pernah dalam sekejabpun memunculkan keyakinan terhadap objek keyakinan yang tak layak, yakni objek-objek selain sumber perlindungan, sang Tiga Permata.

དམན་པ་མྱང་འདས་ཀྱི་ལམ་སྟོན་པ་དང་དུག་གསུམ་ཡིད་བྱེད་ཀྱི་བླ་མ་དང་ནམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་

men pa nyang de kyi lam tön pa dang duk sum yi che kyi la ma dang nam yang tre par min

Saya mendedikasikannya pada mereka untuk tidak pernah bertemu dengan para guru yang berada pada jalan menuju nirvana bersisi satu ataupun para guru

འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

gyur way gyur ngo war gyi o

yang batinnya terlibat dalam ketiga racun.

བསླབ་པ་གསུམ་ལ་མི་སློབ་ཅིང་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ལ་ཐོས་བསམ་འགོག་པའི་གྲོགས་དང་མི་འགྲོགས་པའི་

lap pa sum la mi lop ching gyal way sung rap la tö sam gok pay drok dang mi drok pay

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah memiliki kawan-kawan yang tidak membina ketiga pelatihan diri dan

རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

gyur ngo war gyi o

yang menghalangi aktivitas mendengar dan merenungkan kata-kata Buddha.

སངས་རྒྱས་པའི་ཐབས་གཞན་སྟོན་རྒྱུ་མེད་པར་ཤེས་པའི་རང་དོ་བལྟས་ཙམ་གྱིས་ཆོག་ཤེས་འཛིན་པ་དེ་འདྲ་

sang gye pay tap shen tong gyu me par she pay rang ngo te tsam gyi chok she dzin pa de dra

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah bertemu dengan mereka, yang tak memiliki kemampuan untuk mengajar makhluk lain upaya-upaya untuk

བའི་རིགས་རྣག་ཏུ་མི་མཐོང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

way rik tak tu mi tong way gyur ngo war gyi o

mencapai keBuddhaan, yang berpuas diri hanya dengan melihat pada hakikat dari pemahaman mereka sendiri.

རང་ཉིད་ས་ལམ་མཐོན་པོ་ཡིན་སྙམ་བའི་བློ་འཚང་ནས་མི་དགེ་བ་བྱེད་པའི་གོ་འཕང་མི་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་

rang nyi sa lam tön pa yin nyam pay lo chang ne mi ge wa che pay go pang mi top pay gyur

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah jatuh ke dalam keadaan dimana, dengan keyakinan keliru meyakini bahwa dirinya telah

བསྟོ་བར་བགྱི་ལོ། །

ngo war gyi o

mencapai sebuah tingkatan dan jalan yang tinggi, dan lalu melibatkan diri dalam tindakan keliru.

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ནས་འབྱུང་བའི་སྡོམ་གསུམ་གྱིས་གོ་མི་ཆོད་ཀྱང་རང་ས་རང་བློས་དཔྱད་ནས་འདུལ་བའི་

gyal way sung rap ne jung way dom sum gyi go mi chö kyang rang sar lö je ne dul way

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah menyalahgunakan diri mereka, dengan berpikir bahwa tindakan tersebut merupakan praktik

བསྟན་པ་ཡིན་པར་བློམ་ནས་ལུས་གདུང་བར་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་ལོ། །

ten pa yin par lom ne lü dung war mi che pay gyur ngo war gyi o

vinaya, dengan berpendapat bahwa ketiga jenis sila yang diajarkan oleh sang Buddha adalah tidak cukup.

གཞན་ངོ་ཚོ་འདིར་ཆགས་ནས་ཐོས་པ་སོགས་ལ་འབྱུར་ཀྱང་ལག་ལེན་ཁྱིམ་པ་བས་དམན་པར་མི་བྱེད་པའི་

shen ngo tse dir chak ne tö pa sok la bung kyang lak len khyim pa we men par mi che pay

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah menggunakan diri mereka dalam pembelajaran yang muncul dari keinginan untuk mengesankan orang lain

རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་ལོ། །

gyur ngo war gyi o

dan kemelekatan pada kehidupan saat ini, dan menerapkan apa yang telah mereka pelajari dalam cara yang inferior bahkan untuk seorang perumah-tangga.

ཚེ་འདིར་སྡིག་པ་ལ་འབད་ནས་ཡིན་པ་བསྟན་པ་ཡིན་པར་མི་མོས་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་ལོ། །

tse dir dik pa la be ne yin pa ten pa yin par mi mö pay gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah membaktikan hidup mereka untuk tindakan keliru, membayangkannya sebagai Dharma.

རང་གི་རྒྱུད་ལ་སྡོམ་པ་སྣ་རེ་ཙམ་ཡང་མེད་ཀྱང་དད་ཟས་ལེན་པའི་ཚོས་པར་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་

rang gi gyü la dom pa na re tsam yang me kyang de se len pay chö par mi kye way gyur ngo

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah menjadi seorang praktisi yang, tanpa disertai bahkan secuil disiplin diri

བར་བགྱི་ལོ། །

war gyi o

dalam arus batin mereka, namun tetap menerima persembahan-persembahan dari mereka yang berkeyakinan.

སྡིག་རང་གིས་བྱེད་ནས་ཁག་གཞན་ལ་འགེལ་བ་སོགས་གཡོ་སྒྱུའི་སྤྱོད་པ་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་ལོ། །

dik rang gi che ne khak shen la gel wa sok yo gyuy chö pa mi che pay gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah melibatkan diri dalam tipu muslihat seperti menempatkan kesalahan dari tindakan keliru mereka sendiri kepada yang lainnya.

རང་ཆོས་དང་མི་མཐུན་པར་ཤེས་ཀྱང་དེ་དུང་གཞན་འཁྲུལ་དུ་འཛིག་ནས་རང་སྐྱོན་སྤྱིད་པར་བྱེད་པ་ལ་

rang chö dang mi tun par she kyang da dung shen trul du juk ne rang kyön be par che pa la

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah berbahagia dalam penyembunyian kesalahan-kesalahan mereka sendiri dengan tujuan untuk menipu

དགའ་བའི་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

ga way lo mi kye way gyur ngo war gyi o

makhluk lain, walaupun mereka sendiri tahu bahwa mereka berada dalam pertentangan dengan Dharma.

ཚེ་སྟོང་ཟད་དུ་སོང་བ་ལ་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་སྣམ་བུའི་ཁ་དོག་དང་ཚོས་མ་ལེགས་པ་ཙམ་ལ་སྡུག་

tse tong se du song wa la duk ngel me par nam buy kha dok dang tsö ma lek pa tsam la duk

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah menjadi seseorang yang, tak merasa terganggu dengan telah menyia-nyiakan keseluruhan

བསྔལ་ཞག་སྐོར་རེ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

ngel shak kor re mi kye way gyur ngo war gyi o

hidup mereka, menderita sepanjang hari secara obsesif atas warna jelek wol celupan milik mereka.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དང་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་མཇལ་ནས་ཆོས་བྱེད་པ་ལ་དགའ་སྤྲོ་མེད་པར་གོས་བཟང་

sang gye kyi ten pa dang yong dzin dam pa jal ne chö che pa la ga tro me par gö sang

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah memunculkan rasa gembira yang tidak tepat, seperti tidak bergembira

འཇོར་པ་རེ་བྱུང་ན་དགའ་བ་ལ་བསམ་པའི་དགའ་བ་གོ་ལོག་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

jor pa re jung na ga wa la sam pay ga wa go lok mi jung way gyur ngo war gyi o

dalam pertemuan dengan Buddhadharma dan para guru luhur serta dalam praktik Dharma, namun sebaliknya bergembira dalam perolehan kain yang sedikit halus.

སྐྱེས་བུ་དམ་པའི་ཡོན་ཏན་དང་རྣམ་ཐར་མངོན་སུམ་ལ་མི་དད་པར་ཟློག་མ་གཞན་མགོ་བསྐོར་བའི་ལྷོག་

kye bu dam pay yön ten dang nam tar ngön sum la mi de par dzün ma shen go kor way kok

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah mengikuti para dukun klenik yang menyatakan diri memiliki kekuatan tersembunyi dan tak pernah kehilangen keyakinan

གྱུར་གྱི་ཡོན་ཏན་ཡོད་ཟེར་བའི་རྡེས་སུ་མི་འཛིག་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

gyur gyi yön ten yö ser way je su mi juk pay gyur ngo war gyi o

dalam kualitas-kualitas nyata dan kehidupan para makhluk suci.

ཚོག་གི་ཕྱི་མོ་ཙམ་ཡང་མི་ཤེས་པར་གཞན་གྲོལ་བ་ལ་སྦྱོར་བ་སྐད་ཟེར་བའི་ཆོས་པ་ལ་ཡིད་མི་རྟེན་པའི་

tsik gi chi mo tsam yang mi she par shen drol wa la jor wa ke ser way chö pa la yi mi tön pay

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah menempatkan keyakinan mereka pada para praktisi yang, sementara dirinya tidak mengetahui

རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

gyur ngo war gyi o

satu katapun dari Dharma, mengaku-ngaku membawa yang lainnya pada pembebasan.

གསུང་རབ་དང་འགལ་བའི་སྤྱོད་པ་བྱེད་ཀྱང་དེ་དུང་ཕྱོགས་རིས་ཀྱི་དབང་གིས་འདི་དགོས་ལྡན་གྱི་མཛད་པ་

sung rap dang gal way chö pa che kyang da dung chok ri kyi wang gi di gö den gyi dze pa kye

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah meyakini dengan prasangka bahwa, walaupun orang-orang tersebut bertindak secara bertentangan

ཁྱད་པར་ཅན་ཡིན་སྙམ་པའི་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

par chen yin nyam pay lo mi kye way gyur ngo war gyi o

dengan kata-kata Buddha, tingkah laku mereka secara khusus dibenarkan.

མདོ་ན་མདོ་རྒྱུད་ནས་བླ་མའི་ཡོན་ཏན་བཤད་པ་དང་ལྡན་པའི་བླ་མ་ཡོངས་འཛིན་ཞུ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་

dor na do gyü ne la may yön ten she pa dang den pay la ma yong dzin shu way gyur ngo war

Singkatnya, semoga mereka mengambil sebagai guru mereka, para guru yang memiliki kualifikasi-kualifikasi yang telah diajarkan dalam berbagai sutra

བགྱི་འོ། །

gyi o

dan tantra.

དེ་ལ་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་དད་པ་ཟོལ་མེད་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

de la do gyü ne she pay de pa söl me kye way gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya agar mereka membangkitkan keyakinan yang tak dibuat-buat yang telah diajarkan dalam berbagai sutra dan tantra.

དེའི་དྲུང་དེར་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

deyi drung der do gyü ne she pay jang chup kyi sem sung way gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya agar mereka membangkitkan, di hadapan guru mereka, bodhicitta yang telah diajarkan dalam berbagai sutra dan tantra.

དེ་བསྐྱེད་ནས་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལས་བྱུང་བའི་ལམ་བསྒོམ་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

de sung ne gyal way ka le jung way lam gom pay gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya agar mereka membangkitkan Bodhicitta dan bermeditasi pada jalan yang telah diajarkan oleh Sang Buddha.

ལམ་དེ་ལ་གེགས་མེད་པར་རིམ་བཞིན་ས་བཅུ་བགྲོད་དེ་འཆི་མེད་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

lam de la gek me par rim shin sa chu drö de chi me kyi go pang top pay gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya agar mereka tak menjumpai halangan pada jalan tersebut, secara bertahap menapaki kesepuluh tingkatan, dan mencapai kondisi tanpa kematian.

དེ་ཐོབ་ནས་རང་གཞན་གྱི་དོན་འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ཏུ་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

de top ne rang shen gyi dön be me lhün drup tu jung way gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya agar sekali mereka mencapainya, manfaat bagi dirinya sendiri dan yang lainnya muncul tanpa upaya dan secara spontan.

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་རྟག་པར་སེམས་ཅན་ལ་ཆགས་སྡང་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

ne kap su yang tak par sem chen la chak dang mi kye way gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya agar, pada sementara waktu, mereka tak pernah memunculkan kemelekatan atau kebencian terhadap makhluk apapun.

ཟས་ནོར་ལ་སེར་ན་ཆེ་ཞིང་ཕུང་ཁྲོལ་མི་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

se nor la ser na che shing pung trol mi kye pay gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah menjadi serakah dengan parahnya terhadap makanan dan kemakmuran.

འདོད་ཡོན་ལ་སྲེད་པ་ཆེ་ཞིང་དགེ་བ་ངང་གིས་ཆད་པ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

dö yön la se pa che shing ge wa ngang gi che pa de dra min jung way gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah kegiuran akan kenikmatan secara berlebih sampai-sampai secara tak sadar mereka menghentikan tindakan-tindakan bajik.

གཞན་ལ་སྙིང་རྗེ་མེད་པ་རྣམ་པར་འཚེ་བ་ཆོས་སུ་མི་སྨྲ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

shen la nying je me pa nam par tse wa chö su mi ma way gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah dengan tanpa welas asih menyatakan kekejaman sebagai Dharma.

དགོས་མེད་རྒྱུ་ལ་མི་སྐྱེ་བའི་ཁར་ཆོས་པ་འཇིག་རྟེན་པར་འཛུག་པའི་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

gö me gyü la mi kye way khar chö pa jik ten par juk pay lo mi kye way gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah, pada puncak kejatuhan membangkitkan pelepasan, mengembangkan kehendak untuk membawa para praktisi lain menuju dunia.

རྒས་རྒས་སུ་དགེ་བ་བྱས་ནས་གདོད་ཤི་ཁར་སྡིག་པ་བྱེད་པ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

ge ge su ge wa che ne dö shi khar dik pa che pa de dra mi jung way gyur ngo war gyi o

Saya mendedikasikannya agar mereka tak terlibat dalam tindakan keliru sesaat sebelum kematian, setelah membaktikan seluruh hidup mereka untuk kebajikan.

ཆོས་ཤེས་བཞིན་དྲེད་པོར་སོང་ནས་མི་དགེ་བ་བྱེད་པ་ལ་སྙིང་སྟོབས་ཆེར་འགྱོ་བ་དེ་ལྟ་བུ་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་

chö she shin dre por song ne mi ge wa che pa la nying top cher dro wa de ta bu mi che pay

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah, ketika memahami Dharma, menjadi begitu lesu sehingga mereka menjadi lebih

བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

gyur ngo war gyi o

gegabah dalam melibatkan diri pada tindakan keliru daripada sebelumnya.

བསམ་པ་ཆོ་འདི་འབའ་ཞིག་བསམ་ནས་དེ་སྒྲུབ་པའི་ཐབས་ཆོ་ཕྲི་མའི་དོན་ཡིན་པ་ལྟར་འཚོས་པའི་ཆོས་པར་

sam pa tse di ba shik sam ne de drup pay tap tse chi may dön yin pa tar chö pay chö par

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah menjadi seorang praktisi yang, sementara hanya memikirkan kehidupan saat ini,

མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

min gyur way gyur ngo war gyi o
menganggap bahwa upaya mereka untuk berhasil pada kehidupan kali ini dapat ditujukan untuk kehidupan-kehidupan mendatang.

ཆོས་བྱེད་ན་རང་དབང་མི་འདུས་ལ་ཆོས་མིན་བྱེད་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པ་དེ་འདྲ་བར་མི་འགྱུར་བའི་

chö che na rang wang mi dü la chö min che pa la rang wang top pa de dra war min gyur way
Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah menjadi seseorang yang terlihat tak memiliki kebebasan untuk mempraktikkan

རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

gyur ngo war gyi o
Dharma namun memiliki kebebasan untuk terlibat dalam apa-apa yang bertentangan dengan Dharma.

སངས་རྒྱས་བསྒྲུབས་ན་ཤེས་རབ་ཆུང་ལ་དམྱལ་བ་བསྒྲུབས་ན་ཤེས་རབ་ཆེ་བ་དེ་ལྟ་བུ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་

sang gye drup na she rap chung la nyal wa drup na she rap che wa de ta bu mi jung way gyur
Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah menjadi seseorang yang terlihat memiliki kecerdasan yang kecil untuk

བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

ngo war gyi o
tercapainya keBuddhaan namun memiliki kecerdasan yang besar untuk tercapainya neraka.

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་བྱེད་ན་ལོངས་མེད་པར་སྒོག་གཅོད་མ་བྱིན་ལེན་མི་ཚངས་སྤྱོད་བྱེད་ན་ལོངས་ཡོད་པར་མི་

tö sam gom sum che na long me par sok chö ma jin len mi tsang chö che na long yö par min
Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah menjadi seseorang yang tak memiliki waktu untuk melibatkan diri dalam mendengarkan,

འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

gyur way gyur ngo war gyi o
merenungkan, dan bermeditasi namun kerap kali terlibat dalam tindakan membunuh, mencuri, dan asusila.

འདོད་ཡོན་ལ་དགོས་མེད་དྲན་པ་ལ་ངོ་ཚ་ཞིང་འདོད་ཡོན་གྱི་ཕྱིར་ཁྱི་ལྟར་སྤྱོད་པ་ལ་ངོ་མི་ཚ་བའི་སྐྱེ་བ་མི་ལེན་

dö yön la gö me dren pa la ngo tsa shing dö yön gyi chir khyi tar chö pa la ngo mi tsa way kye
Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah menjadi seseorang yang malu untuk berpikir bahwa kesenangan-kesenangan adalah

པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

wa mi len pay gyur ngo war gyi o
tanpa makna namun tak malu dalam bertingkah laku seperti anjing dalam mengejar kesenangan-kesenangan.

ཆུང་ནས་བཙུན་པ་བྱས། འགྲོགས་ས་དགེ་འདུན་དང་འགྲོགས། བཏེན་ས་བླ་མ་བསྟེན། ཆོས་བྱེད་པའི་

chung ne tsun pa che drok sa gen dün dang drok ten sa la ma ten chö che pay
Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah menjadi seseorang yang pada masa mudanya menjadi seorang viharawan, berdiam dalam

ལུགས་སུ་བྱས་པ་ལ་ཤེས་པ་མི་དགེ་བ་བྱེད་པ་གཞན་ལས་མཁས་པ། བསམ་པ་རང་གང་ཉེ་བའི་ཕྱོགས་ཆ་

luk su che pa la she pa mi ge wa che pa shen le khay pa sam pa rang gang nye way chok cha

kumpulan Sangha, bertumpu pada para Guru, dan hidup layaknya seorang praktisi; namun di balik semua itu

བྱེད་པ། གློ་ཕུགས་ཆགས་སྡང་ལ་གཏད་པ། ཤི་ཁ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པ་གང་གི་གོ་ནས་ཀྱང་དས་འདི་བྱས་

che pa lo puk chak dang la te pa shi kha tö sam gom pa gang gi go ne kyang nge di che

tersembunyi sebuah batin yang bahkan lebih terampil dari lainnya dalam tindakan keliru, berdampingan dengan mereka yang dekat dengannya,

པ་དེ་ལེགས་འདུག་བསམ་རྒྱ་མེད་པར་དབང་མེད་དུ་ཧྲིལ་གྱིས་འཆི་བ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་

pa de lek duk sam gyu me par wang me du hril gyi chi wa de dra mi jung way gyur ngo war

adalah terbenam dalam kemelekatan dan kebencian, dan pada saat kematian tak memiliki apapun seperti pembelajaran,

བགྱི་འོ། །

gyi o

perenungan, atau meditasi untuk merenung dan berpikir, "Saya telah melakukan ini; dan ini hal yang baik," dan karenanya meninggal tanpa kebebasan apapun.

རང་གིས་རང་མགོ་བསྐོར། རང་ལས་ཀྱིས་རང་བཅིངས། རང་ཟློན་ཀྱིས་རང་བསླུས། རང་གདོན་ཀྱིས་རང་

rang gi rang go kor rang le kyi rang ching rang dzün gyi rang lü rang dön gyi rang

Saya mendedikasikannya agar mereka tak pernah menjadi seseorang yang membodohi dirinya sendiri, terbelenggu oleh tindakan-tindakan

སྨྱོས་ནས་མཐར་ཐུག་མགོ་དཀར་ཧྲིལ་གྱིས་སོང་དུས་སྙིང་ཚ་ཁམ་ཁམ་པ། སྐྱོ་ལྷང་ལྷང་བ། ཡི་མུག་

nyö ne tar tuk go kar hril gyi song dü nying tsa kham kham pa kyo lhang lhang wa yi muk

mereka sendiri, dikelabui oleh kebohongan mereka sendiri, dipergila oleh para dön mereka sendiri, dan pada akhirnya, ketika rambut mereka

གེ་བ་ཞིག་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

ge wa shik mi jung way gyur ngo war gyi o

sepenuhnya putih, memiliki hati yang sakit dan menjadi amat sedih, serta tertekan secara mendalam.

ཞེས་པ་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཀཱརྨ་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ་དགའ་བའི་དབྱངས་ཅན་བཟང་པོ་ཞེས་མཚན་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་དེས་མཛད་པའོ།། །།

Aspirasi ini telah digubah oleh Karmapa Mikyö Dorje Gaway Yangchen yang maha tahu, yang namanya terkenal.

Aspirasi Milarepa

མི་ལའི་སྨོན་ལམ།

མི་ལའི་སྨོན་ལམ། རྗེ་བཙུན་གྱི་ཞལ་རས། ང་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཡིན་པས། རང་རེ་ཀུན་ལ་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་བདེ་སྐྱིད་འགྲུང་བའི་སྨོན་ལམ་བཟང་པོ་ཞིག་དས་འདེ་བས་པར་རིགས་གསུངས་ནས་སྨོན་ལམ་གྱི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ། །

Jetsun Milarepa bersabda, "Karena saya adalah seorang yogin yang telah merampungkan kata-kata sejati, adalah perlu bagi saya untuk membuat sebuah aspirasi yang baik demi kebahagiaan pada masa kini dan kebahagiaan tertinggi serta kesejahteraan kita semua." Lalu beliau melantunkan nyanyian aspirasi berikut:

ཕ་སྨོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་འགྲོ་བའི་མགོན།
pa mön lam tar chin dro way gön
Ayah aspirasi-aspirasi sempurna, pelindung para makhluk,

འདིར་ཚོགས་གསོན་ཅིག་བྱས་བློ་ཀུན།
dir tsok sön chik bu lop kün
Seluruh siswaMu berkumpul di sini, dengarkanlah!

བདག་ཀྱང་ཁྱེད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ།
dak kyang khye la ka drin che
Dan saya telah berbaik hati padaMu.

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག
ngön gay shing du jal war shok
Berjumpa dalam alam Abhirati.

ནད་མེད་ཚེ་རིང་བསོད་ནམས་ལྡན།
ne med tse ring sö nam den
Semoga Engkau memiliki kesehatan yang baik, usia yang panjang, dan pahala kebajikan.

བསམ་པ་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག
sam pa chö shin drup par shok
Semoga harapan-harapanMu terpenuhi sesuai dengan Dharma.

།གྲྭ་རྒྱུར་མར་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
dra gyur mar pay shap la dü
Marpa Sang Penerjemah: saya bersujud di kakiMu.

ཁྱེད་རྣམས་བདག་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །
khye nam dak la ka drin che
Engkau telah amat berbaik hati padaku,

།བཀའ་དྲིན་མཁན་བླའི་དགེ་སློང་རྣམས། །
ka drin chen nyam pön lop nam
Semoga kita, Guru dan siswa, sama-sama berbaik hati,

།འདིར་བཞུགས་ཡོན་བདག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
dir shuk yön dak tam che kyang
Seluruh pendukungMu hadir di sini,

།བསམ་པ་ལོག་པ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །
sam pa lok par mi kye shing
Semoga harapan-harapan yang keliru tidak muncul dalam diriMu.

།ཡུལ་ཕྱོགས་འདིར་ཡང་བཀྲ་ཤིས་ཤིང་། །
yül chok dir yang ta shi shing
Semoga area ini menjadi berharga.

ཨི་ནད་འཁྲུགས་པ་མེད་པ་དང་།
mi ne truk pa me pa dang
Semoga orang-orang bebas dari penyakit dan pertikaian.

ཀུན་ཏུ་ཆོས་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག
kün tu chö la chö par shok
Semoga semuanya mempraktikkan Dharma setiap waktu.

རྣམ་ཐར་ཡི་ལ་དྲན་པ་དང་།
nam tar yi la dren pa dang
Mengenang kehidupanku,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག
ngön gay shing du jal war shok
Bertemu denganku di Abhirati.

སྦྱོང་ཅིང་བསྒྲུབ་པ་བྱེད་པ་དང་།
chö ching drup par che pa dang
Dan berlatih sesuai dengan kisah hidupku

ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་མཆོད་པ་འབུལ།
chak dang kor wa chö pa bul
Dengan membaca dan mendengarkannya

མ་འོངས་གང་ཟག་ཐམས་ཅད་པ།
ma ong gang sak tam che la
Untuk semua orang di masa mendatang:

མི་ཁོ་བོས་དཀའ་བ་སྤྱོད་སྤྱོད་པས།
mi kho wö ka wa che che pay
Semoga anda, melalui pertapaan-pertapaan kerasku,

ཆོས་ཕྱིར་དཀའ་ཐུབ་སྤྱོད་པ་ལ།
chö chir ka tup chö pa la
Terdapat pahala kebajikan yang tak terukur

དེ་ལ་འཛུག་ཅིང་བསྐུལ་བ་ལ།
de la juk ching kül wa la
Terdapat kebaikan hati yang tak terukur

ཡོ་ཡག་འབྲུ་འཕེལ་སྐྱེད་པ་དང་། །
lo yak dru pel kyi pa dang
Semoga terdapat panen yang bagus, padi-padian yang berkelimpahan, keceriaan dan kenyamanan.

བདག་གི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་དང་། །
dak gi shal tong sung tö dang
Semoga semua yang melihat wajahku, mendengar suaraku,

མཚན་ནི་ཉན་བར་ཐོས་ཚད་པ། །
tsen ni na war tö tse pa
Atau mendengar namaku

གང་ཞིག་བདག་གི་རྣམ་ཐར་ལ། །
gang shig dak gi nam tar la
Semoga setiap orang yang bertindak atas

ཉན་ཅིང་ལྷོག་པར་བྱེད་པ་ལ། །
nyen ching lok par che pa la
Dan mereka yang bersujud ataupun menghaturkan persembahan-persembahan

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག །
ngön gay shing du jal war shok
Bertemu denganku di Abhirati.

གལ་ཏེ་སྒོམ་པ་ནུས་སྲིད་ན། །
gal te gom pa nü si na
Bila anda mampu bermeditasi,

གེགས་དང་གོལ་ས་མེད་པར་ཤོག །
gek dang gol sa me par shok
Tidak menjumpai halangan-halangan maupun jebakan-jebakan.

བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །
sö nam pak tu me pa yö
Dalam melibatkan diri pada pertapaan (keras) untuk Dharma.

བཀའ་དྲིན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །
ka drin pak tu me pa yö
Dalam memfasilitasi dan mendorongnya.

ཨི་ཁོ་བོའི་རྣམ་ཐར་ཐོས་པ་ལ།
mi kho wö nam tar tö pa la
Terdapat berkah yang tak terukur

དཔག་མེད་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།
pak me sum gyi jin lap kyi
Melalui berkah-berkah dari ketiga hal yang tak terukur ini,

བསམ་པ་ཚམ་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག
sam pa tsam gyi drup par shok
Semoga semuanya tercapai hanya dengan merenungkannya.

དངོས་པོ་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
ngö po chi pa tam che kyi
Dan tempat-tempat dimana segala kepemilikan dibawa

ས་དང་ཆུ་དང་མེ་དང་རླུང་།
sa dang chu dang me dang lung
Di manapun elemen-elemen tanah, air,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་ཁྱབ་པར་ཤོག
de shin dak gi khyap par shok
Semoga saya juga hadir di sana.

དེ་བཞིན་གཤེ་བདག་འབྱུང་པོའི་ཚོགས།
de shin shi dak jung poy tsok
Para dewa setempat; dan para bhuta tidak menyebabkan

བསམ་པ་ཆོས་དང་མཐུན་པར་ཤོག
sam pa chö dang tün par shok
Semoga harapan-harapan mereka sesuai dengan Dharma.

གཅིག་ཀྱང་འཁོར་བར་མི་ལྷུང་བར།
chik kyang khor war mi tung war
Atau makhluk lainnya yang terjatuh ke dalam samsara,

ཅེས་གསུངས་སོ།། ||

།བྱིན་རླབས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །
jin lap pak tu me pa yö
Dalam mendengarkan kisah hidupku.

།ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་གྲོལ་གྱུར་ནས། །
tö pa tsam gyi drol gyur ne
Semoga para makhluk terbebaskan hanya dengan mendengarkannya.

།བདག་གི་གནས་དང་གནས་མལ་དང་། །
dak gi ne dang ne mal dang
Semoga tempat-tempatku, dan tempat-tempat dimana saya pernah berdiam,

།གར་སོང་ཡུལ་དུ་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །
gar song yül du de kyi shok
dipenuhi dengan keceriaan dan kesejahteraan.

།ནམ་མཁའ་འབྱུང་བས་གང་ཁྱབ་པ། །
nam kha jung way gar khyap pa
Api, angin, dan ruang berada,

།ལྷ་クླ་ལ་སོགས་སྡེ་བརྒྱད་དང་། །
lha lu la sok de gye dang
Semoga para dewa, naga, dan lainnya dari delapan kelas makhluk;

།གནོད་པ་སྐད་ཅིག་མི་སྐྱེ་ལེང་། །
nö pa ke chik mi kye shing
Bahaya walau hanya sesaat.

།སྲོག་ཆགས་སྲིན་བུ་ཡན་ཆད་པ། །
sok chak sin bu la sok pa
Tanpa adanya bahkan seekor hewan, serangga,

།མ་ལུས་ང་ཡིས་འདྲེན་པར་ཤོག །
ma lü nga yi dren par shok
Semoga saya memimpin masing-masing dan tiap-tiap makhluk menuju pembebasan.

Sebuah Aspirasi untuk Kesejahteraan Tibet

བོད་ཡུལ་བདེ་སྨོན།

སྐྱབས་གནས་བསྲུ་མེད་དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ། ། ཁྱད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
kyap ne lu me kön chok tsa wa sum khye par gang chen gön po chen re sik

Sumber-sumber perlindungan yang tanpa muslihat, Tiga Permata dan ketiga akar; Khususnya Avalokita, pelindung Tanah Bersalju;

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པདྨ་འབྱུང། ། གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས།།
je tsün drol ma gu ru pe ma jung söl wa dep so tuk dam shal she gong

Bunda mulia Tara; Guru Padmakara: Saya berdoa padaMu. Ingatlah ikrar dan janjiMu

སྨོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། ། སྙིགས་དུས་འགྲོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་། །
mön lam yong su drup par jin gyi lop nyik dü dro nam sam jor lok pa dang

Anugerahkanlah berkah-berkahMu agar aspirasiku terpenuhi. Melalui pemikiran-pemikiran keliru serta tindakan-tindakan keliru para makhluk di masa kemerosotan

ཕྱི་ནང་འབྱུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་གྱིས། ། སྨར་མ་གྲགས་པའི་མི་ཕྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །
chi nang jung wa truk pay gyu kyen gyi ngar ma drak pay mi chuk dal yam ne

Dan kekacauan elemen-elemen sebelah luar dan sebelah dalam, Terdapat penyakit-penyakit baru manusia dan hewan.

གཟའ་གྱལ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འབྱུང་པོའི་གཟེར། ། བཙའ་ས་ཤེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འཁྲུགས་རྩོད། །
sa lu gyal dön nak chok jung poy ser tsa se ser sum lo nye mak truk tsö

Kami diserang oleh planet-planet, para naga, gyalpo, dan iblis bhuta; Kutukan, hawa yang membekukan, hujan es, dan hasil panen yang buruk; peperangan dan pertikaian;

ཆར་ཆུ་མི་སྙོམས་གངས་ཆེན་བྲ་བྱིའི་ཐན། ། ས་གཡོ་མེ་དགྲ་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང་། །
char chu mi nyom gang chen dra chiy ten sa yo me dra jung shiy jik pa dang

Hujan yang tak merata, badai salju, pengrusakan oleh hewan-hewan pengerat dan tikus, Gempa bumi, api, bahaya dari keempat elemen;

ཁྱད་པར་བསྟན་ལ་འཚེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། ། གངས་ཅན་ཇོངས་འདིར་གནོད་འཚེའི་རིགས་མཐའ་དག།
khye par ten la tse way ta mak sok gang chen jong dir nö tsey rik ta dak

Dan, khususnya, serbuan-serbuan yang mengancam Dharma. Semoga seluruh hal tersebut yang mengancam Tanah Bersalju ini

ཉུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩེ་ནས་འཇོམས་གྱུར་ཅིག
nyur du shi shing tse ne jom gyur chik
Dapat dengan segera ditaklukkan dan dimusnahkan.

|མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི |
mi dang mi min dro wa ta dak gyi
Semoga semua makhluk, manusia dan bukan manusia,

རྒྱུ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ|
gyü la jang chup sem chok rin po che
Secara alami membangkitkan Bodhicitta yang berharga

|ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཞོན་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ| |
ngang gi kye ne nö tsey sam jor dral
Dan dapat terbebaskan dari pemikiran-pemikiran dan tindakan-tindakan yang jahat.

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང|
pen tsün jam pay sem dang den ne kyang
Semoga mereka mengasihi satu sama lain.

|བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྱིས་འཕྱོར| |
bö yül ta ü de kyi pal gyi jor
Semoga seluruh Tibet dipenuhi oleh keceriaan, kesejahteraan dan kemakmuran.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག
sang gye ten pa dar gye yün ne shok
Semoga Buddhadharma menyebar, berkembang, dan bertahan lama.

|རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས|
tsa sum gyal wa se che den pay top
Melalui kekuatan ketiga akar, para Buddha dan Bodhisattva;

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང|
khor de ge way tsa wa gang chi dang
Daya kekuatan seluruh akar kebajikan dalam samsara dan nirvana;

|བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས|
dak chak lhak sam nam par kar way tü
Dan daya kekuatan kebaikan kami yang murni;

གསོལ་བཏབ་སྨོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག |
söl tap mön pay dre bu drup gyur chik
Semoga apa yang telah kami doakan dan harapkan terpenuhi.

ཅིས་རྗེ་བླ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེ་དབང་པོའི་ཞལ་སྔ་ནས་དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཚྭབ་འགྱུར་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ་ཉིན་ཞག་རེར་ལན་དྲུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས། ཁྱོད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་ཕེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྟེལ་གསོས་སུ་ཏིས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག |ཅིས་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ནུ་འབུ་རིན་ཆེན་བྱག་ཏུ་རྒྱལ་བློ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སྨོན་བ་དང་ལྡན་པའི་སྔ་དོའི་ཚར་བྱིས་པ་ཡ་གྲ་སིདྡྷི་རསྟུ།། ||

Sang paduka guru Jamyang Khyentse Wangpo bersabda pada saya, "Oleh karena ketidak pastian yang besar pada masa kini, Saya berdoa enam kali setiap hari untuk kesejahteraan Tibet. Adalah penting bagi Anda untuk melakukan hal yang sama." Sesuai dengan perintah tersebut, saya menulis aspirasi ini untuk mengingatkanku untuk melakukan yang sama. Aspirasi ini telah ditulis oleh Jamgön Lodrö Thaye di Tsadra Rinchen Drak di suatu pagi pada sebuah keterkaitan penuh harapan dan berkah ketika fase bulan semakin membesar di bulan Gyal. YATHĀSIDDHIRASTU.

Aspirasi-aspirasi

untuk

Terlahir Kembali

di

Alam-alam Murni Timur dan Barat

Sebuah Aspirasi untuk Kelahiran di Alam Abhirati

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ།

Makna Berbagai Sutra, sebuah aspirasi untuk kelahiran di alam Abhirati:

ཨོཾ་སྭস্তি།
om svasti
OṂ SVASTI

ལྷ་ཡི་ལྷ་མཆོག་རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ།
lha yi lha chok gyal wa sha kya tup
Yang teragung di antara para dewa,
Buddha Sakyamuni,

།རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཀྱི་བྱ་རྩོད་ལྡང་པོར་བཞུགས། །
gyal poy khap kyi ja gö pung por shuk
Pada suatu ketika berdiam di Rajgriha, di atas
Gunung Puncak Burung Nazar.

དགྲ་བཅོམ་དགེ་འདུན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས། །སྲིད་གསུམ་ཆེ་དགུའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཞབས་ལ་གཏུགས། །
dra chom gen dün jang chup sem pay tsok si sum che guy tsok kyi shap la tuk
Beliau disertai oleh Sangha para Arahat,
kumpulan para Bodhisattva,

Dan banyak makhluk agung dari tiga jenis
kehidupan.

དེ་ཚེ་ཤཱ་རིའི་བུ་ཡིས་གསོལ་བཏབ་ནས།
de tse sha riy bu yi söl tap ne
Pada waktu itu Shariputra memohon,

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་མེ་སྦར། །
dro la pen chir chö kyi drön me bar
"Untuk memberikan manfaat bagi para
makhluk, nyalakanlah pelita Dharma."

བདག་ཀྱང་དང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆི།
dak kyang dang way yi kyi kyap su chi
Demikian pula saya, dengan penuh kekaguman,
mengambil perlindungan padaMu.

།ཡང་དག་སྨོན་ལམ་འདི་དག་འགྲུབ་པར་ཤོག །
yang dak mön lam di dak drup par shok
Semoga aspirasi-aspirasi murni ini terpenuhi.

འདི་ནས་ཤར་ཕྱོགས་ལོགས་སུ་སྟོང་གསུམ་སྟོང་།
di ne shar chok lok su tong sum tong
Dari sini, ke arah timur, melewati satu miliar
rangkap alam,

།འདས་པའི་ཕ་རོལ་མངོན་པར་དགའ་བ་ཞེས། །
de pay pa rol ngön par ga wa she
Terdapat sebuah alam yang disebut Abhirati.

ཡོན་ཏན་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད།
yön ten shal du me pay shing kham yö
Kualitas-kualitasnya tak terukur.

།བདག་ཅག་ཞིང་དེར་ཆོས་ལ་སྦྱོང་བ་དང་། །
dak chak shing der chö la chö pa dang
Semoga kami mempraktikkan Dharma di
alam tersebut,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་པ་དང་། ། ཆོས་པ་མཆོག་དང་སྤྲོ་བ་ཆེན་པོ་དང་། །

jang chup sem pa nam kyi juk pa dang chö pa chok dang tro wa chen po dang

Memasuki tindakan Bodhisattva, Terlibat dalam perilaku terbesar tersebut dengan sukacita agung,

སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་དང་གོ་ཆ་བགོ་བ་དང་། ། ཡོན་ཏན་བརྗེད་པའི་ཚུལ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག ། །

sem chok kye dang go cha go wa dang yön ten chö pay tsul la juk par shok

Membangkitkan Bodhicitta, mengenakan baju zirah ketekunan, Dan memperkokoh kualitas-kualitas lainnya di sana.

སྟོན་ཚེ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོན་ཆེན་པོས། ། ཕར་ཕྱིན་དྲུག་ལས་བརྩམས་ཏེ་ཆོས་འཁོར་བསྐོར། ། ngön tse dzok pay sang gye chen chen poy par chin druk le tsam te chö khor kor

Di masa lampau, Buddha Mahachakshu Memutar Dharmachakra mengenai enam kesempurnaan.

དེ་ཚེ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་དགེ་སློང་ཞིག། ། བྱང་ཆུབ་སྤྲོ་བ་མཆོག་ལ་དམ་བཅའ་མཛད། ། jang chup chö pa chok la dam cha dze

jang chup chö pa chok la dam cha dze

de tse chok tu gyur pay ge long shik

Pada waktu itu, seorang bhikshu agung berjanji Untuk melibatkan diri dalam tindakan Bodhisattva.

གཞོན་སེམས་མི་སྐྱེ་རྐྱེན་གྱིས་མི་འཁྲུགས་པས། ། དེ་ནས་བརྩམས་ཏེ་རྒྱལ་སྲས་གནས་སྐབས་དང་། ། de ne tsam te gyal se ne kap dang

nö sem mi kye kyen gyi mi truk pay

Sebagaimana beliau berjanji untuk tidak pernah memikul kebencian atau terganggu oleh keadaan sekitar, Sejak saat itu, sepanjang waktu beliau sebagai seorang Bodhisattva,

ད་ལྟ་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཀྱང་མི་འཁྲུགས་ཞེས། ། བློ་ན་མེད་པའི་མཚན་མཆོག་དོན་ལྡན་གྱུར། ། la na me pay tsen chok dön den gyur

da ta gyal war gyur kyang mi truk she

Dan pada masa kini sebagai seorang Buddha, beliau dipanggil dengan sebutan Akshobhya (Tak Tergoyahkan). Nama terbaik yang terbukti tepat.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གནས་སྐབས་དེ་ཉིད་ལའང། ། སྙིང་ནས་གུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། nying ne gü pay yi kyi chak tsal lo

jang chup sem pay ne kap de nyi la'ang

Saya bersujud kepadaMu bahkan saat Engkau sebagai sang Bodhisattva, Dengan bhakti yang mendalam.

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལྟར་དམ་བཅའ་སྨོན་ལམ་འདེབས། ། ཁྱེད་ཀྱི་མཛད་སྤྲོ་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག ། gön po kye tar dam cha mön lam dep khye kyi dze chö je su dak lop shok

Pelindung, saya berjanji dan beraspirasi seperti. (janji dan aspirasi-aspirasi)Mu Semoga saya dapat meneladani perbuatanMu.

གཡོ་སྒྱུ་མེད་ཅིང་བདེན་པས་སེམས་བསྐྱེད་ལ།
yo gyu me ching den pay sem kye la
"Saya akan dengan tanpa kepalsuan, dan sungguh-sungguh membangkitkan Bodhicitta.

ནམ་ཡང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སེམས་མི་འབྲལ།
nam yang tam che khyen pay sem mi dral
Saya tidak akan pernah melupakan kemaha-tahuan.

སྡོག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་དགེའི་སེམས་དང་བྲལ།
sok chö la sok mi gey sem dang dral
Saya tidak akan memiliki kehendak untuk melakukan perbuatan salah seperti membunuh.

རྗེ་སྐད་སྨྲས་པ་དེ་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་།
ji ke me pa de shin gyi pa dang
Saya akan selalu melakukan apa yang saya katakan.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རབ་ཏུ་བྱུང་ནས་ཀྱང་།
tse rap kün tu rap tu jung ne kyang
Pada setiap kehidupan saya akan melepas sepenuhnya, memiliki sedikit keinginan,

ཆགས་པ་མེད་པའི་སྦྱོར་བས་པས་དམ་ཆོས་སྟོན།
chak pa me pay pop pay dam chö tön
Saya akan mengajarkan Dharma yang murni dengan ketidak melekatan yang mantap.

རྩ་ལྟུང་སྦྱངས་ཤིང་ཁྱིམ་གྱི་ལས་མི་བསྐྱེད།
tsa tung pang shing khyim gyi le mi kye
Saya akan menjauhkan diri dari akar kemerosotan, dan tidak akan menjadi seorang perumah tangga.

གཞན་གནོད་དབང་སྐྱོང་ལ་སོགས་མི་བགྱིད་ཅིང་།
shen nö pa kong la sok mi gyi ching
Mencelakai makhluk lain, ataupun mengancam mereka.

ཁྲོ་དང་གནོད་སེམས་འབྲུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །
tro dang nö sem truk pa tam che pang
Saya akan meninggalkan semua kemarahan, kebencian dan gangguan.

།འདོད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ཉོན་མོངས་སྤངས།།
dö pay dö chak la sok nyön mong pang
Saya akan meninggalkan segala klesha seperti nafsu keinginan.

།རྟག་ཏུ་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་བསྔོ། །
tak tu la me jang chup yong su ngo
Saya akan selalu mendedikasikan segala kebajikan untuk pencerahan yang tiada tara.

།སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་འབྲལ་མེད་སྒོམ་པར་ཤོག །
sang gye yi che dral me gom par shok
Semoga saya selalu bermeditasi pada Buddha, tanpa terpisah.

།འདོད་ཆུང་ཆོག་ཤེས་སྦྱངས་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན། །
dö chung chok she jang pay yön ten den
Merasa puas, and mengembangkan berbagai kualities pelatihan.

།བག་མེད་ལེ་ལོས་ཉལ་བ་ནམ་ཡང་མེད། །
bak me le lö nyal wa nam yang me
Saya tidak akan tidur secara sembrono ataupun dengan bermalas-malasan.

།བྱད་མེད་རྫུན་དང་གཞན་སྐྱོན་བརྗོད་པ་དང་། །
bü me dzün dang shen kyön chö pa dang
Saya tidak akan pergi dengan wanita, berdusta, membicarakan kesalahan orang lain,

།བདེན་དོན་སྦྱོང་ཚེ་ངན་སྦྱོང་སྤོང་བར་ཤོག །
den dön chö tse ngen chö pong war shok
Semoga saya terus terlibat dalam kebenaran, dan meninggalkan kebiasaan buruk.

ཐ་ན་དུར་སྨྲིག་ཚུན་ལ་འང་མཆོད་རྟེན་དང།
ta na ngur mik tsün la’ang chö ten dang

Saya akan memandang bahkan secarik kain safron sebagai sebuah stupa

ཁྱོ་ལྡན་ཀུན་ལ་སྟོན་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད། །
lo den kün la tön pay du she kye

Dan semua orang cerdas sebagai guru.

དམ་ཆོས་ཉན་པར་བཙོན་ཞིང་ལྷ་གཞན་སྲུང་ས།
dam chö nyen par tsön shing lha shen pang chö dang sang sing tak tu nyom par tong

Saya akan mendengarkan Dharma murni dengan tekun dan meninggalkan dewa-dewa yang lain.

ཆོས་དང་ཟང་ཟིང་རྣམ་ཏུ་སྙོམས་པར་གཏོང། །

Saya akan selalu memberi, baik Dharma maupun materi, secara seimbang.

སྐོག་ལའང་མི་ལྟ་གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་སེམས།
sok la’ang mi ta shen gyi duk ngel sem

“Tanpa memikirkan bahkan nyawaku sendiri, saya akan memikirkan penderitaan makhluk lain.

མི་ལམ་དུ་ཡང་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་སྤང་ས། །
mi lam du yang tsül trim chal wa pang

Saya tidak akan menjadi tak bermoral meskipun dalam mimpi.

གང་ན་ཉེས་ལྟུང་སྒྲ་ཡང་མི་གྲག་པའི།
gang na nye tung dra yang mi drak pay

Semoga saya merampungkan sebuah alam murni yang agung,

ཞིང་མཆོག་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྒྲུབ་པར་ཤོག ། །
shing chok yong su dak pa drup par shok

Tempat dimana bahkan kata 'kekerasan' tidak akan terdengar.”

མི་འགྲུགས་རྒྱལ་བའི་སྨོ་གུར་གྱུར་པ་ན།
mi truk gyal way nyu gur gyur pa na

Demikianlah aspirasi yang telah Engkau buat, Akshobhya,

ནམ་པ་དེ་འདྲའི་སྨོན་ལམ་གོ་ཆ་མཛད། །
nam pa de dray mön lam go cha dze

Dan baju zirah yang Engkau gunakan, ketika Engkau menjadi seorang Bodhisattva.

དམ་བཅའ་འདི་འདྲ་ལྟན་པའི་རྒྱལ་སྲས་རྣམས།
dam cha di dra den pay gyal se nam

“Untuk para Bodhisattva dengan komitmen yang demikian,

ལྷ་ཙམ་བྱང་ཆུབ་ཉེས་རྒྱལ་བས་བསྟན་གསོ། །
la me jang chup nye she gyal way ngak

Pencerahan yang tiada tara amatlah dekat,” sabda Sang Buddha, memujiMu.

བདེན་པའི་མཐུ་ལས་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱང་གཡོས།
den pay tu le jik ten kham kyang yö

Melalui kekuatan kebenaran yang demikian, dunia pun berguncang.

རྒྱ་མ་སྟོན་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་ཆེན་ཞེས། །
kye ma ngön me seng gey dra chen she

Semua yang ada di dunia memujiMu seratus kali sambil berkata,

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་བསྟན་པ་ལན་བརྒྱར་བརྗོད།
jik ten kün tu ngak pa len gyar chö

“Oh, auman singa yang demikian belum pernah terdengar!”

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱང་དེ་བཞིན་སྨྱོད་པར་ཤོག །
dak chak nam kyang de shin chö par shok

Semoga kami melakukan apa yang telah Engkau lakukan.

རྒྱལ་གཞན་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་མཛད་པ་ན།
gyal shen sang gye dze pa dze pa na
Ketika para Buddha yang lain melakukan perbuatan seorang Buddha,

ཤུགས་བསྟན་ཀུན་ཞི་ངོ་མཚར་དཔག་མེད་འབྱུང་།
duk ngel kün shi ngo tsar pak me jung
Segala penderitaan ditaklukkan. Keajaiban tiada akhir bermunculan.

བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་སེམས་དཔའ་སྟོང་ལ་སོགས།
kal pa sang poy sem pa tong la sok
Engkau dipuji oleh semua Buddha pada saat Engkau berlatih.

ལྷོ་བ་པའི་དུས་ནའང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་བསྟན།
lop pay dü na'ang sang gye kün gyi ngak
Semisal seribu Bodhisattva dari *kalpa* yang beruntung ini."

བཅོམ་ལྡན་མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་པོའི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་།
chom den mi truk gyal poy jang chup shing
Pohon bodhi sang Bhagavan Akshobhya

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལས་གྲུབ་དེ་ལས་ནི།
rin chen na dün le drup de le ni
Terbuat dari tujuh benda berharga.

བསྐལ་པ་ཆེན་པོ་འབུམ་ཕྲག་བཅུ་ཡི་བར།
kal pa chen po bum trak chu yi bar
Bhagavan, Engkau akan hidup selama satu juta *kalpa* besar

ཕྱི་རྗེས་བསྟན་པའང་ཡུན་ཚད་དེ་ཙམ་གནས།
chi je ten pa'ang yün tse de tsam ne
DharmaMu akan bertahan dengan jangka waktu yang setara.

།འོད་ཀྱི་སྣང་བས་འཛིག་རྟེན་ཀུན་ཁྱབ་སྟེ། །
ö kyi nang way jik ten kün khyap te
Pancaran cahaya mereka memenuhi seluruh dunia.

ཁྱེད་ནི་ཐུགས་བསྐྱེད་ཙམ་ནའང་དེ་དང་མཚུངས། །
khye ni tuk kye tsam na'ang de dang tsung
Semua ini terjadi ketika Engkau baru saja membangkitkan Bodhicitta semata.

།འཕགས་མཆོག་བཀྲང་ཡས་ལས་ཀྱང་ཆེས་ལྷག་ཅེས། །
pak chok drang ye le kyang che lhak che
Mereka berkata, "Beliau jauh lebih unggul dibandingkan para Arya yang tak terhingga banyaknya,

།བདག་ཀྱང་མགོན་པོ་ཁྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
dak kyang gön po khyö dang tsung par shok
Pelindung, semoga saya menjadi setara denganMu.

།གནམ་འཕང་དུ་ནི་དཔག་ཚད་འབུམ་ཡོད་ལ། །
nam pang du ni pak tse bum yö la
Adalah seratus ribu kaki tingginya.

།རབ་ཏུ་སྙན་པའི་ཆོས་སྒྲ་མཐའ་ཡས་འབྱུང་། །
rap tu nyen pay chö dra ta ye jung
Tak terhitung banyaknya suara Dharma nan merdu dilantunkan dari sana.

།བཅོམ་ལྡན་འཚོ་ཤེད་གཞས་ལ་ཆོས་ཀྱང་སྟོན། །
chom den tso shing she la chö kyang tön
Dan mengajarkan Dharma untuk selama itu.

།དེ་འདྲའི་རྒྱལ་བ་རྣམ་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག །
de dray gyal wa tak tu tong war shok
Semoga saya selalu melihat para Buddha yang demikian.

བྱང་ཆུབ་བརྟེས་པར་འགྱུར་བའི་ཞག་བདུན་སྟོན། ། འགྲོ་ཀུན་དགའ་བདེས་ཁྱབ་ཅིང་ཉོན་མོངས་བྲལ། །
jang chup nye par gyur way shak dün ngön dro kün ga dey khyap ching nyön mong dral

Tujuh hari sebelum tercapainya pencerahanMu,

Semua makhluk dipenuhi oleh suka cita dan kebahagiaan, serta bebas dari berbagai klesha.

བླ་མེད་ཡེ་ཤེས་བརྟེས་ཚེ་ཁམས་གསུམ་གཡོ། ། ཀུན་གྱིས་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པ་དཔག་ཡས་ཕུལ། །
la me ye she nye tse kham sum yo kün gyi chak tsal chö pa pak ye pul

Ketika Engkau mencapai kebijaksanaan murni yang tak tertandingi, ketiga alam bergetar.

Semua bersujud kepadaMu dan mempersembahkan berbagai persembahan yang tidak terhingga.

དཔག་ཚད་བརྒྱ་ཡི་ཚད་ཅན་ནོར་བུའི་གདུགས། ། རྟག་ཏུ་དབུ་གཙུག་སྟེང་གི་ནམ་མཁར་གནས། །
pak tse gya yi tse chen nor buy duk tak tu u tsuk teng gi nam khar ne

Sebuah payung yang bertatah permata dengan lebar seratus kaki

Selalu terbentang di langit di atas kepalaMu.

སྟོང་གསུམ་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་དེ་ནི། ། སྐུ་ཡི་འོད་ཟེར་ཁོ་ནས་རྟག་ཏུ་ཁྱབ། །
tong sum chen poy jik ten kham de ni ku yi ö ser kho nay tak tu khyap

Alam agung sejuta duniaMu

Selalu dipenuhi oleh pancaran cahaya tubuhMu.

ཞིང་ཁམས་དེ་ན་ངན་འགྲོ་བདུད་ལས་དང་། ། སྨུ་སྟེགས་ཅན་དང་འཐབ་རྩོད་འཆིང་བ་མེད། །
shing kham de na ngen dro dü le dang mu tek chen dang tap tsö ching wa me

Di alamMu, tidak terdapat alam yang lebih rendah,

Aktivitas para mara, tirthika, pertarungan, perbudakan,

རྒས་དང་ནད་དང་རྒྱུ་བ་ཡོངས་མེད་ཅིང་། ། བུད་མེད་སྐྱོན་དང་མི་གཙང་དངོས་པོ་མེད། །
ge dang ne dang gü pa yong me ching bü me kyön dang mi tsang ngö po me

Penuaan, kesakitan, atau kehilangan dari apapun.

Wanita di sana tidak memiliki kekurangan. Tidak ada sesuatupun yang tidak murni di sana.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་ཐེག་ཆེན་ཚུལ་ལ་བསྟེན། ། བདེན་པ་མཐོང་བའི་མོད་ལ་དགྲ་བཅོམ་ཐོབ། །
nyen tö nam kyang tek chen tsul la ten den pa tong way mö la dra chom top

Para Shravaka di sana mempraktikkan Mahayana.

Secepat mereka melihat kebenaran, mereka mencapai tingkat kesucian Arhat.

དགེ་སྦྲོང་དགེ་འདུན་བཀོད་པ་མཐའ་མེད་ཅིང་། ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འདུས་པ་ཚད་མེད་དེ། །
ge long gen dün kö pa ta me ching jang chup sem pay dü pa tse me de

Sangha para bhikshunya amatlah luas tak terhitung.

Kumpulan para Bodhisattva juga tak terukur banyaknya.

དེ་དག་རེ་རེའི་ཡོན་ཏན་བགྲང་ལས་འདས།
de dak re rey yön ten drang le de
Masing-masing dari mereka memiliki kualitas yang tidak terukur.

ཚོགས་མཆོག་དམ་པ་དེ་འདྲའི་ནང་ཆུད་ནས།
tsok chok dam pa de dray nang chü ne
Dimasukkan ke dalam kumpulan luhur demikian

མདོག་བཟང་ས་གཞི་འཇམ་ལ་རེག་ན་བདེ།
dok sang sa shi jam la rek na de
Tanah yang berwarna-warni di alamMu amatlah lembut untuk disentuh.

གསེར་གྱི་བདླ་མང་པོས་རབ་ཏུ་ཁེབས།
ser gyi pe ma mang poy rap tu khep
Dilapisi oleh teratai-teratai emas yang teramat banyak.

གོས་དང་རྒྱན་རྣམས་དཔག་བསམ་ཤིང་ལས་འབྱུང་།
gö dang gyen nam pak sam shing le jung
Pakaian dan perhiasan datang dari pepohonan pengabul harapan.

རོ་བརྒྱ་ལྡན་པའི་ཁ་ཟས་འདོད་བཞིན་འབྱུང་།
ro gya den pay kha se dö shin jung
Muncul sesuai keinginan pada bejana-bejana yang berharga.

ཁྲི་དང་མལ་སྟན་ཡོ་བྱད་དུ་མས་ཁྱབ།
tri dang mal ten yo che du may khyap
Mereka dilengkapi dengan segala kemewahan, seperti tahta dan tempat tidur.

ཉ་བན་མེད་པའི་ལྷོན་པས་ཡོངས་སུ་བསྐོར།
nya ngen me pay chön pay yong su kor
Dikelilingi oleh pohon ashoka.

འཇམ་པོའི་རླུང་ལྡང་ཚ་གྲང་སྡུག་བསྔལ་མེད།
jam poy lung dang tsa drang duk ngel me
Di sana terdapat hembusan angin yang lembut, namun tanpa penderitaan akibat panas ataupun dingin.

།བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །
dak dang ta ye dro wa di dak kün
Semoga saya dan semua makhluk yang tidak terukur banyaknya tersebut

།ཆོས་ཀྱི་སྒོ་ཡི་ཏིང་འཛིན་ཐོབ་པར་ཤོག །
chö kyi go yi ting dzin top par shok
Dan mencapai samadhi gerbang-gerbang Dharma.

།མཐོ་དམན་མེད་ཅིང་ལྷ་ཡི་ནོར་བུས་སྤྲས། །
to men me ching lha yi nor bü tre
Tanahnya datar dan dihiasi oleh permata para dewa.

།སྡོང་དུམ་ཚེར་མ་ངམ་གྲོག་ལ་སོགས་སྤངས། །
dong dum tser ma ngam drok la sok pang
Tidak terdapat hal-hal seperti batang kayu, duri, ataupun jurang.

།འབད་རྩོལ་མེད་པར་རིན་ཆེན་སྨོད་རྣམས་སུ། །
be tsöl me par rin chen nö nam su
Tanpa perlu berusaha, makanan dengan seratus citarasa

ཁྱིམ་རྣམས་ཐམས་ཅད་གཞལ་མེད་ཁང་པ་སྟེ། །
khyim nam tam che shal me khang pa te
Semua berdiam di istana-istana.

།རྫིང་བུ་གསེར་གྱི་བྱེ་མ་བཏལ་བ་ལ། །
dzing bu ser gyi che ma dal wa la
Di sana terdapat kolam yang bertaburan pasir emas,

།དེ་དག་སྐྱེས་བུའི་འདོད་ལ་རྗེས་སུ་འབྱུང་། །
de dak kye buy dö la je su jung
Mereka muncul sebagai tanggapan atas keinginan para makhluk.

།རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལས། །
dzok pay sang gye chö kyi gyal po le
Selain Sang Buddha, sang raja Dharma,

གཙོ་འཁོར་གཞན་མེད་ཐམས་ཅད་སྙོམས་པར་བདེ།
tso khor shen me tam che nyom par de
Tidak ada seorangpun yang mendominasi; semua memiliki kebahagiaan yang sama.

ཇི་ལྟར་ཡིད་ལ་བསམ་པ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།
ji tar yi la sam pa de tar jung
Apapun yang diinginkan akan terwujud.

ཡིད་འོང་སྒྲ་དང་དྲི་ཞིམ་ཀུན་ཏུ་འཕྲལ།
yi ong dra dang dri shim kün tu tül
Suara yang menyenangkan dan wewangian sedap berlimpah.

མགོན་ཁྱོད་ཆོ་ཡུལ་གཤེགས་ན་ཞབས་ཀྱི་རྗེས།
gön khyö chö yul shek na shap kyi je
Pelindung, ketika Engkau berjalan, di jejak kakiMu tumbuh

པདྨ་དེ་ཡང་མཆོད་ཡུལ་ཆེན་པོར་འགྱུར།
pe ma de yang chö yül chen por gyur
Teratai-teratai itu kemudian dipuja.

གསེར་དངུལ་བཻ་ཌཱུརྱ་ཡི་ཐེམ་སྐས་ཅན།
ser ngul be du rya yi tem ke chen
Terdapat sebuah tangga dari emas, perak, dan vaidurya.

ཇི་ལྟར་ལྷ་གཞན་དེ་ལྟར་མི་ཡང་བདེ།
ji tar lha shen de tar mi yang de
Para manusia sebahagia para dewa.

དབང་སྒྱུར་བདུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཞེས་གྲགས་ནའང་།
wang gyur dü kyi jik ten she drak na'ang
Meskipun mereka yang di dunia dikenal sebagai Mara yang Lihai,

ཉོ་ཚོང་ཞིང་སོགས་ལས་ལ་མི་འཛུག་སྟེ། ।
nyo tsong shing sok le la mi juk te
Tidak ada pekerjaan seperti membeli, menjual, ataupun bercocok tanam.

གསེར་གྱི་ཏ་ལའི་ནགས་ཀྱིས་ཕྱོགས་ཀུན་ཁྱབ། ।
ser gyi ta lay nak kyi chok kün khyap
Kebun pohon palem emas mengisi seluruh penjuru.

གླུ་གར་རོལ་མོ་ཙེ་ཡང་བག་ཡོད་ལྡན། ।
lu gar röl mö tse yang bak yö den
Meskipun mereka menikmati lagu, tarian, dan musik, semua memiliki perhatian penuh.

རིན་ཆེན་ཆུ་སྐྱེས་འདབ་སྟོང་ལྡན་པ་འབྱུང་། ।
rin chen chu kye dap tong den pa jung
Teratai berharga dengan seribu kelopak.

འཛམ་བུ་གླིང་ནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་བར། ।
dzam bu ling ne sum chu tsa sum bar
Antara Jambudvipa dan alam dewa Tiga Puluh Tiga (Dewa)

དེ་ལ་ལྷ་དང་མི་རྣམས་བདེ་བར་རྒྱུ། ।
de la lha dang mi nam de war gyu
Para dewa dan manusia berjalan naik dan turun dengan mudahnya.

ལྷ་རྣམས་འཛམ་བུ་གླིང་པ་རྣམས་ལ་སྨོན། ।
lha nam dzam bu ling pa nam la mön
Para dewa beraspirasi untuk menjadi seperti orang-orang di Jambudvipa.

ཡང་དག་ལམ་ལ་ཞུགས་པ་ཁོ་ན་ཡིན། ।
yan dak lam la shuk pa kho na yin
Semuanya terlibat dalam sang jalan yang sempurna.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་བཅོམ་ལྡན་མི་འཁྲུགས་པ།
dro wa tam che chom den mi truk pa
Bhagavan Akshobhya, semua makhluk di alamMu

ཐམས་ཅད་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་ཤས་ཆུང་ཞིང་།
tam che kün ne nyön mong she chung shing
Mereka semua memiliki sedikit klesha

འདོད་པའི་དགའ་བ་ལས་ཀྱང་ཆགས་བྲལ་ཐོབ།
dö pay ga wa le kyang chak dral top
Mereka semua bebas dari kemelekatan pada kenikmatan nafsu keinginan.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་རྣམ་འཕྲུལ་ཟད་མི་མངའ།
nyen tö nam kyang nam trul se mi nga
Para shravaka di sana memiliki berbagai daya kekuatan ajaib yang tidak ada habisnya.

ཞིང་ཁམས་མཆོག་དེའི་ཆོས་ཀྱི་འཇོར་པས་ནི།
shing kham chok dey chö kyi jor pay ni
Kelimpahan Dharma pada alam tersebut

ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པ་སྤྲོས་ཀྱི་གླང་པོ་ནི།
tuk je den pa pö kyi lang po ni
Gandhahasti yang berwelas asih

མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པའི་ཕྱི་རྗེས་སུ།
mi truk gyal way ten pay chi je su
Tujuh hari setelah Dharma dari Buddha Akshobhya telah memudar,

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་གསེར་གྱི་བདག་ཞེས།
lha miy tön pa ser gyi pe ma she
Guru para dewa dan manusia itu akan dikenal sebagai Teratai Emas.

རྟག་པར་མཆོད་ལ་བརྩོན་ཅིང་ཆོས་ཀྱང་ཉན། །
tak par chö la tson ching chö kyang nyen
terus-menerus memuliakanMu dan mendengarkan Dharma.

སྲིད་པའི་ལས་དང་ཉེས་ལྟུང་དྲི་མས་དབེན། །
dik pay le dang nye tung dri may en
dan tanpa noda perbuatan buruk & pelanggaran.

རྔལ་གནས་ཁང་བཟང་ལྟ་བུར་ཤག་བདུན་བདེ། །
ngal ne khang sang ta bur shak dün de
Seseorang berdiam di dalam rahim selama tujuh hari, dan merasakannya sebagai sebuah kediaman mewah.

སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་བསམ་མི་ཁྱབ། །
sem pa nam kyi nam tar sam mi khyap
Perbuatan-perbuatan yang dicapai para Bodhisatva di sana tidak dapat dibayangkan.

ཞིང་གཞན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པར་འགྱུར། །
shing shen tam che sil gyi nön par gyur
Melebihi semua alam lainnya.

བ་ཏ་སྐྱོབ་པ་མཆོག་གི་རྒྱལ་ཚབ་ལགས། །
ta ta kyop pa chok gi gyal tsap la
Pada masa ini merupakan wali sang pelindung agung.

གཤགས་བདུན་ལོན་ནས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་འགྱུར། །
shak dün lön ne chö kyi gyal por gyur
Gandhahasti akan menjadi seorang raja Dharma.

སྟོ་བས་བཅུ་ལྡན་པ་མི་འཁྲུགས་ཇི་ལྟ་བ། །
top chu den pa mi truk ji ta wa
Memiliki sepuluh kekuatan, beliau hanya akan seperti Akshobhya.

ཐུགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་བསམ་མི་ཁྱབ་པར་འགྱུར།

tuk jey trin le sam mi khyap par gyur

Aktivitas welas asihNya akan luas tak terbayangkan.

ཕགས་པོ་དེ་ནི་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །

gön po de ni nye par che gyur chik

Semoga saya menggembirakan sang pelindung tersebut.

བཅོམ་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་སྦྱོད་རི་ལྟ་བར།

chom den khyö kyi dze chö ji ta war

Bhagavan Akshobhya, saya berjanji untuk merampungkan tindakan

བྱང་ཆུབ་སྦྱོད་པ་སྒྲུབ་པར་དམ་འཆའ་ཞིང་། །

jang chup chö pa drup par dam cha shing

Bodhisattva sama persis sebagaimana yang Engkau lakukan.

མི་འགྲུགས་ཤིད་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པའི་ཕྱིར།

mi truk nyi dang lhen chik drok pay chir

Untuk dapat hadir di hadapanMu,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་སྦྱོད་པ་དང་། །

pa rol chin pa druk la chö pa dang

Saya akan mempraktikkan enam kesempurnaan,

ཁྱོད་སྐུ་དམ་ཆོས་གསུང་བའི་རྣམ་པ་དང་།

khyö ku dam chö sung way nam pa dang

Merenungkan diriMu ketika mengajar Dharma,

དགེ་འདུན་དགེ་འདུན་དང་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི། །

ge long gen dün dren dang gyal se kyi

Merenungkan Sangha para bhikshu dan BodhisattvaMu,

དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དྲན་ནས་ཡོངས་སུ་བསྔོ།

gen dün je su dren ne yong su ngo

Dan mendedikasikan sepenuhnya seluruh kebajikan.

དེ་དག་མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་གསུངས། །

de dak ngön gay shing du kye war sung

Diajarkan bahwa mereka yang melakukan hal-hal demikian akan terlahir di alam Abhirati.

རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་མཚན་ཐོས་སྨོན་ལམ་འདེབས།

gyal tsap dam pay tsen tö mön lam dep

Mereka yang mendengar nama wali agungMu dan membuat aspirasi-aspirasi,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་དག་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། །

cho chuy shing kham dak par drup pa dang

Merenungkan pemurnian alam-alam di sepuluh penjuru,

གཞན་དག་ཞིང་དེར་སྨོན་ལམ་འདེབས་སུ་འཇུག

shen dak shing der mön lam dep su juk

Menyemangati yang lain agar beraspirasi untuk terlahir di alamMu,

མི་འགྲུགས་ཞིང་གི་མདོ་སྡེར་སྦྱོད་པ་དང་། །

mi truk shing gi do der chö pa dang

Mempraktikkan *Sutra Alam Akshobhya,*

གླང་པོའི་ཁྲི་དང་པདྨ་ལ་བཞུགས་པའི།

lang poy tri dang pe ma la shuk pay

Atau membuat seribu gambaran diriMu

སྐུ་གཟུགས་སྟོང་ཕྲག་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་སོགས། །

ku suk tong trak drup par che pa sok

Yang duduk di atas sebuah tahta gajah dan sebuah teratai,

ཁྱེད་སྐུ་བཀྲང་ཡས་དགེ་འདུན་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར།

khye ku drang ye gen dün tsok kyi kor

Akan secara nyata melihatMu dikelilingi oleh SanghaMu yang teramat banyak

མངོན་སུམ་མཐོང་ནས་ཞིང་དེར་འགྲོ་བར་འགྱུར། །

ngön sum tong ne shing der dro war gyur

Dan akan mencapai alamMu.

ས་ངས་རྒྱས་བདེན་པའི་ཚོགས་གིས་དེ་སྐད་གསུངས།
sang gye den pay tsik gi de ke sung
Sang Buddha menyabdakan kata-kata kebenaran ini.

ཁོར་ནམས་དགེ་བའི་ཚོགས་ལ་རབ་ཞུགས་ནས།
sö nam ge way tsok la rap shuk ne
Mengumpulkan sebuah himpunan kebajikan

བདག་ཅག་དེང་ནས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ།
dak chak deng ne kye wa tam che du
Semoga kami, dari saat ini dan seterusnya, pada semua kelahiran

ནམ་གསུམ་སྒྲིབ་པའི་ཚོགས་ནམས་དྲུང་ལྷུང་ནས།
nam sum drip pay tsok nam drung chung ne
Menghapus ketiga penghalang,

རྗེ་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་།
ji si de ma top kyi bar du yang
Hingga hal tersebut terjadi,

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་མཆོག་རོལ་བས།
dam pay chö kyi ga tön chok röl way
Menikmati jamuan agung Dharma yang murni,

འགྲོ་བ་ཀུན་ཀྱང་ནམ་པ་དེ་ལྟ་བུས། །
dro wa kün kyang nam pa de ta bü
Semoga semua makhluk dengan cara demikian

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
ngön par ga way shing la chö par shok
Dan mencapai alam Abhirati.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་བཅུའི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
pa rol chin chuy pal la long chö ching
Menikmati keluhuran sepuluh kesempurnaan,

མི་འཁྲུགས་མཚོན་པོའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །
mi truk gön poy go pang top par shok
Dan mencapai kondisi sang pelindung Akshobhya.

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །
mi tün chok kyi bar che kün shi shing
Semoga semua penghalang ditentramkan.

འགྲོ་ཀུན་བླ་མེད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །
dro kün la me de la gö par shok
Semoga semua makhluk ditempatkan dalam kebahagiaan yang tak tertandingi.

ཅེས་པ་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ་མདོ་སྡེའི་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་དོན་གཉིས་མང་པོས་བསྒྲུལ་བའི་ཏོར། རྒྱལ་བམས་པ་ཏ་ར་ན་ཐས་བར་བརྗོད་པའོ།། །།

Aspirasi untuk terlahir di alam Abhirati ini, yang disebut dengan Makna Dari Sutra-sutra digubah oleh sang pengembara, Taranatha, atas permintaan dari orang-orang yang mencari doa seperti ini.

Sebuah Aspirasi untuk Kelahiran di Alam Murni Sukhavati

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ།

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ། འདི་ཉིད་ཆགས་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཕེ་ཐན་བསམ། །དེའི་གཙོ་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཆབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྒྲུར་ཉམས་ལེན་འབྱངས། །འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རྩྭ། །

Ini merupakan harta karun praktik Karma Chagme.
Saya telah menulisnya dengan kinerja tangan saya sendiri.
Saya berpikir bahwa hal ini mungkin membawa manfaat kepada lumayan banyak makhluk.
Jika Anda tidak ingin menggandakannya, maka bawalah.
Tidak ada yang lebih bermanfaat dari aspirasi ini.

Tidak ada instruksi-instruksi yang lebih dalam dari aspirasi ini.
Ini merupakan akar dari Dharma saya.
Jangan mengabaikannya; berusahalah dalam mempraktikkannya.
Karena aspirasi ini merupakan tradisi sutra, adalah tepat
Untuk melafalkannya bahkan jika Anda belum menerima transmisi.

ཨེ་མ་ཧོ།
e ma ho
Emaho!

འདི་ནས་ཉི་མ་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན།
di ne nyi ma nup kyi chok röl na
Pada arah matahari terbenam dari sini,

ཁྱད་ཙམ་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན།
chung se teng du pak pay yül sa na
Dan sedikit lebih tinggi di atas kita,

བདག་གི་ཆུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང་།
dak gi chu bur mik gi ma tong yang
Meskipun saya tidak melihatnya dengan mata (fisik)

དེ་ན་བཅོམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད།
de na chom den gyal wa ö pak me
Di sana berdiam Bhagavan Amitabha.

།གྲངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །
drang me jik ten mang poy pa rol na
Melintasi tak terhitung jumlahnya dunia

།རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །
nam par dak pay shing kham de wa chen
Adalah alam murni Sukhavati.

།རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །
rang sem sal way yi la lam mer sal
tampil dengan jelas dalam batin saya.

།པདྨ་རཱ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །
pe ma ra gay dok chen si ji bar
Berwarna batu delima, Ia berkilau dengan keagungan.

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས།
u la tsuk tor shap la khor lo sok
Beliau dihiasi oleh tiga puluh dua ciri baik dan delapan puluh tanda,

།མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲས། །
tsen sang so nyi pe che gye chü tre
Seperti ushnisha di kepalanya dan roda-roda pada kakinya.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན།།ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་གིས། །
shal chik chak nyi nyam shak lhung se dzin chö gö nam sum söl shing kyil trung gi
Beliau memiliki satu wajah dan dua tangan dan memegang sebuah mangkuk penerima dana dalam posisi meditasi.

Mengenakan tiga jubah Dharma, beliau duduk dalam postur vajra.

པདྨ་སྟོང་ལྡན་བླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ།
pe ma tong den da way den teng du
Diatas sekuntum teratai berkelopak seribu dan dudukan sebuah piringan bulan.

།བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །
jang chup shing la ku gyap ten dze de
Di belakang punggungNya terdapat sebuah pohon bodhi yang menaungi.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས།
tuk jey chen gyi gyang ne dak la sik
Beliau menatapku dari kejauhan dengan mata penuh welas asih.

།གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
ye su jang chup sem pa chen re sik
Di sebelah kananNya adalah Avalokita Bodhisattva.

སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན།
ku dok kar po chak yön pe kar dzin
Beliau berwarna putih dan memegang setangkai bunga teratai putih di tangan kiriNya.

།གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །
yön du jang chup sem pa tu chen top
Di sebelah kiri Amitabha adalah Mahasthamaprapta Bodhisattva.

སྔོན་པོ་རྡོ་རྗེ་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན།
ngön po dor jey tsen pay pe ma yön
Beliau berwarna biru dan tangan kiriNya memegang sekuntum bunga teratai dengan sebuah vajra di atasnya.

།གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །
ye nyi kyap jin chak gya dak la ten
Tangan kanan mereka berdua menampilkan mudra memberi perlindungan kepada saya.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན།
tso wo sum po ri gyal lhün po shin
Ketiga figur utama ini laksana Gunung Meru,

།ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །
lhang nge lhan ne lham mer shuk pay khor
Terlihat jelas, nyata, dan cemerlang.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ།
jang chup sem pay ge long che wa bum
Pengiring mereka adalah satu triliun bhikshu Bodhisattva.

།ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །
kün kyang ser dok tsen dang pe che gyen
Semuanya berwarna keemasan dan dihiasi oleh ciri-ciri dan tanda-tanda.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེམ་མེ།
chö gö nam sum söl shing ser tem me
Mengenakan tiga jubah Dharma, mereka mengisi alam itu dengan warna kuning.

ཐད་གི་སྐོ་གསུམ་གྱས་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
dak gi go sum gü pay chak tsal lo
Saya dengan penuh bhakti bersujud kepadaMu dengan ketiga gerbangku.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྤྲུན་རས་གཟིགས།
chak ye ö ser le trul chen re sik
Pancaran sinar dari tangan kananNya mewujudkan Avalokita

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ།
chak yön ö ser le trul drol ma te
Pancaran sinar dari tangan kiriNya mewujudkan Tara

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་བདྲ་འབྱུང་།
tuk kyi ö ser le trul pe ma jung
Pancaran sinar dari hatiNya mewujudkan Padmakara

ཆོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
chö ku ö pak me la chak tsal lo
Saya bersujud pada dharmakaya Amitabha.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྩེ་བས་རྒྱག་ཏུ་གཟིགས།
sem chen kün la tse way tak tu sik
Semua makhluk sepanjang waktu di siang dan malam hari.

རྣམ་རྟོག་གང་འགྱུ་རྒྱ་ཏུ་ཐུགས་ཀྱིས་མཁྱེན།
nam tok gang gyu tak tu tuk kyi khyen
Bergerak melintasi batin setiap makhluk.

རྒྱ་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྙན་ལ་གསན།
tak tu ma dre so sor nyen la sen
Kata-kata yang diucapkan oleh setiap makhluk.

།མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་ཁྱད་མེད་ཕྱིར། །
mö gü chak la nye ring khye me chir
Karena tidak terdapat perbedaan antara jauh dan dekat untuk sujud yang penuh bhakti,

།ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །
chö ku nang wa ta ye rik kyi dak
Dharmakaya Amitabha adalah penguasa keluarga tersebut.

།ཡང་སྤྲུལ་སྤྲུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱེ་བ་བརྒྱ། །
yang trul chen re sik wang che wa gya
Dan satu milyar emanasi lebih lanjut dari Avalokita.

།ཡང་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་ཕྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྱེད། །
yang trul drol ma che wa trak gya gye
Dan satu milyar emanasi lebih lanjut dari Tara.

།ཡང་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་ཕྱེ་བ་ཕྱག་བརྒྱ་འགྱེད། །
yang trul or gyen je wa trak gya gye
Dan satu milyar emanasi lebih lanjut dari Padmakara.

།སངས་རྒྱས་སྤྲུན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་རྒྱ་ཏུ། །
sang gye chen gyi nyin tsen dü druk tu
Buddha, Engkau dengan baik hati dan selalu memperhatikan

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །
sem chen kün gyi yi la gang dren pay
Engkau selalu mengetahui pemikiran-pemikiran apa yang

།སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྒྲས་ཚོག །
sem chen kün gyi ngak tu gang me tsik
Engkau selalu mendengar dengan jelas

།ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kün khyen ö pak me la chak tsal lo
Saya bersujud pada Amitabha yang maha tahu.

ཆོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ།
chö pang tsam me che pa ma tok pa
Dikatakan bahwa, selain mereka yang telah menolak Dharma

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །
khye la de ching mön lam tap tse kün
Atau melakukan salah satu dari lima tindakan terburuk, semua yang memiliki keyakinan padaMu

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྨོན་ལམ་གྲུབ།
de wa chen der kye way mön lam drup
Dan membuat aspirasi untuk terlahir di alam Sukhavati, aspirasi itu akan terpenuhi.

།བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །
bar dor jön ne shing der dren par sung
Engkau akan muncul dalam Bardo dan memimpin mereka menuju alamMu.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
dren pa ö pak me la chak tsal lo
Saya bersujud pada sang pembimbing Amitabha.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ། །
khye kyi ku tse kal pa drang me du
Untuk rentang waktu kehidupanMu, sejumlah *kalpa-kalpa* tak terhitung banyaknya,

མྱ་ངན་མི་འདའ་བ་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས།
nya ngen mi da ta ngön sum shuk
Engkau tidak akan memasuki nirvana. Engkau berdiam secara nyata saat ini.

ཁྱེད་ལ་ཇི་གཅིག་གྱུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །
khye la tse chik gü pay söl tap na
Dikatakan bahwa siapa pun yang berdoa kepadaMu dengan bhakti yang terpusat penuh,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་གཏོགས་པ།
le kyi nam par min pa ma tok pa
Bahkan jika masa kehidupan mereka berakhir,

།ཚེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཕྱུག་པ་དང་། །
tse se pa yang lo gya tup pa dang
Kecuali yang disebabkan oleh matangnya karma,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བཟློག་པར་གསུངས།
dü min chi wa ma lü dok par sung
Akan hidup selama seratus tahun. Engkau akan menghalau semua kematian yang belum waktunya.

།མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gön po tse pak me la chak tsal lo
Saya bersujud pada sang pelindung Amitayus.

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ།
tong sum jik ten rap jam drang me pa
Dikatakan bahwa terdapat pahala yang lebih besar

།རིན་ཆེན་གྱིས་བཀང་སྟེན་པ་བྱིན་པ་བས། །
rin chen gyi kang jin pa jin pa way
Dalam mendengar nama Amitabha dan Sukhavati

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན།
ö pak me pay tsen dang de wa chen
Dan merangkapkan kedua telapak tangan dengan bhakti

།ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །
tö ne de pay tal mo jar che na
Dari pada mengisi penuh miliaran alam kehidupan yang tak terhitung jumlahnya

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས།
de ni de way sö nam che war shung
Dengan perhiasan dan memberikannya dalam kemurahan hati.

།དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །
de chir ö pak me la gü chak tsal
Karena itu saya bersujud pada Amitabha dengan bhakti.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས།
gang shik ö pak me pay tsen tö ne
Siapa pun yang mendengar nama Amitabha,

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྙིང་ཁོང་རྒྱས་པའི་གཏིང་། །
kha she me par nying khong rü pay ting
Dengan bersungguh-sungguh membangkitkan keyakinan

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དང་པ་སྐྱེས་པ་ན།
len chik tsam shik de pa kye pa na
Dari kedalaman hati mereka bahkan hanya sekali saja

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག །
de ni jang chup lam le chir mi dok
Tak akan berbalik dari sang jalan menuju pencerahan.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
gön po ö pak me la chak tsal lo
Saya bersujud pada sang pelindung Amitabha.

།སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །
sang gye ö pak me pay tsen tö ne
Setelah mendengar nama Buddha Amitabha,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར།
de ni jang chup nying po ma top bar
Hingga seseorang mencapai esensi pencerahan,

།བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །
bü me mi kye rik ni sang por kye
Seseorang tidak akan terlahir sebagai wanita yang tanpa daya. Seseorang akan terlahir pada keluarga yang baik.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར།
tse rap kün tu tsül trim nam dak gyur
Dalam setiap kelahiran, moralitasnya akan murni.

།བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
de sek ö pak me la chak tsal lo
Saya bersujud pada Sugata Amitabha.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩར་བཅས།
dak gi lü dang long chö ge tsar che
Saya mempersembahkan tubuh saya, harta, dan akar kebajikan;

།དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
ngö su jor way chö pa chi chi pa
Apapun persembahan yang disiapkan secara nyata;

ཡིད་སྤྲུལ་བཀྲ་ཤིས་རྫས་རྣམས་རིན་ཆེན་བདུན།
yi trul ta shi dze tak rin chen dün
Yang secara mental terwujud substansi-substansi dan tanda-tanda yang penuh harapan dan berkah, dan ketujuh permata;

།གདོང་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི། །
dö ne drup pa tong sum jik ten gyi
Miliaran dunia yang sudah ada sebelumnya dengan miliaran kumpulannya

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་བཎྜ་ཀ
ling shi ri rap nyi da je wa gya
Atas empat benua, Gunung Meru, mentari, dan rembulan;

།ལྷ་クླ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
lha lu mi yi long chö tam che kün
Dan segala kemewahan dari para dewa, naga, dan manusia.

བློ་ཡིས་བླངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ།
lo yi lang te ö pak me la bul
Membawa semua ini ke dalam batin, saya mempersembahkannya pada Amitabha.

ཕ་མས་ཐོག་དྲངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི།
pa may tok drang dak sok dro kün gyi
Saya mengakui semua perbuatan salah saya dan semua makhluk, termasuk orang tua saya,

སྡོག་བཅད་མ་བྱིན་བླངས་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད།
sok che ma jin lang dang mi tsang chö
Seperti membunuh, mencuri, dan tindakan asusila:

ཛུན་དང་ཕྲ་མ་ཚིག་རྩུབ་ངག་འཁྱལ་བ།
dzün dang tra ma tsik tsup ngak khyal wa
Berbohong, memfitnah, berkata kasar, dan bergosip:

བརྣབ་སེམས་གནོད་སེམས་ལོག་བར་ལྟ་བ་སྟེ།
nap sem nö sem lok par ta wa te
Ketamakan, kedengkian, dan pandangan salah

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དགྲ་བཅོམ་བསད་པ་དང་།
pa ma lop pön dra chom se pa dang
Membunuh ayah, ibu, Acharya, atau seorang Arahat

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
tsam me nga yi le sak tol lo shak
Saya mengakui dan menyesali lima tindakan terburuk.

སྐུ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤིག་ལ་སོགས།
ku suk chö ten lha khang shik la sok
Dan menghancurkan gambar, stupa, atau vihara:

ཁོ་བོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །
dak la pen chir tuk jey top kyi she
Untuk manfaat diri saya, terimalah melalui welas asihMu.

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
tok ma me pay dü ne da tay bar
Yang telah dilakukan sepanjang masa tak berawal hingga sekarang,

ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
lü kyi mi ge sum po tol lo shak
Saya mengakui dan menyesali tiga perbuatan salah melalui tubuh.

ངག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
ngak gi mi ge shi po tol lo shak
Saya mengakui dan menyesali empat perbuatan salah melalui ucapan.

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
yi kyi mi ge sum po tol lo shak
Saya mengakui dan menyesali tiga perbuatan salah melalui batin.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །
gyal way ku la ngen sem kye pa dang
Dan menumpahkan darah seorang Buddha dengan niat jahat:

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ། །
ge long ge tsul se dang tsün ma pap
Membunuh seorang Bhikshu atau shramanera, merayu seorang bhikshuni,

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྡིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
nye way tsam me dik che tol lo shak
Saya mengakui dan menyesali tindakan yang hampir terburuk.

དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །དབང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །

kön chok lha khang sung rap ten sum sok pang she tse tsuk na sö la sok pa

Bersumpah atas Tiga Permata, vihara, kitab-kitab suci,

Atau ketiga pendukung, dan bersumpah palsu atas mereka:

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྡིག་ཆེ་བ། །

chö pang le ngen sak pa tol lo shak

Saya mengakui dan menyesali perbuatan salah dengan menolak Dharma.

kham sum sem chen se le dik che wa

Lebih buruk dari membunuh semua makhluk di ketiga alam

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ། །དོན་མེད་སྡིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

jang chup sem pa nam la kur wa tap

Adalah mencemarkan nama para Bodhisattva.

dön me dik chen sak pa tol lo shak

Saya mengakui dan menyesali perbuatan salah besar yang tak ada gunanya.

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྡིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །དམྱལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །

ge way pen yön dik pay nye mik dang

Memikirkan manfaat dari kebajikan, bahaya dari perbuatan salah.

nyal way duk ngel tse tse la sok pa

Serta penderitaan dan rentang kehidupan di neraka

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །མཚམས་མེད་ལྔ་བས་ཐུ་བའི་ལས་ངན་པ། །

tö kyang mi den she tsö yin sam pa

Adalah tidak benar, hanya sekedar ucapan belaka,

tsam me nga we tu way le ngen pa

Adalah lebih buruk dari lima tindakan terburuk.

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །

tar me le ngen sak pa tol lo shak

Saya mengakui dan menyesali tindakan salah yang sulit untuk dibebaskan.

pam pa shi dang lhak ma chu sum dang

Empat kekalahan, tiga belas yang tersisa kejahatan-kejahatan,

སྤང་ལྡང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྡེ་ཚན་ལྔ། །སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

pang tung sor shak nye che de tsen nga

Yang tak dapat diakui, dan yang buruk—lima kelas pelanggaran:

so tar tsül trim chal wa tol lo shak

Saya mengakui dan menyesali ketidak—sempurnaan dalam menjalankan moralitas pratimoksha.

ངན་པོའི་ཆོས་བཞི་ལྡང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །བྱང་སེམས་བསླབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ngak poy chö shi tung wa nga nga gye

Empat hal negatif; dan kejatuhan yang berjumlah lima, lima dan delapan:

jang sem lap pa nyam pa tol lo shak

Saya mengakui dan menyesali ketidak—sempurnaan dalam menjalankan pelatihan Bodhisattva.

རྩ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྒྲོམ་པོ་བརྒྱད།

tsa tung chu shi yen lak pom po gye

Empat belas kejatuhan akar dan delapan cabang utama:

ལྷོ་མ་པ་མ་ཞུས་མི་དགེའི་ལས་བྱས་པ།

dom pa ma shü mi gey le che pa

Perbuatan salah yang dilakukan ketika tidak berada di bawah ikrar-ikrar,

རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོའི་སྡིག་པ་སྟེ།

rang shin kha na ma toy dik pa te

Tindakan yang secara alami tidak bermanfaat:

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐུར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་།

kyap dom wang kur la sok top na yang

Meskipun saya telah mengambil ikrar perlindungan dan berbagai inisiasi,

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཕོག་པ་མཐོ་ལོ་བཤགས།

che pay tung wa pok pa tol lo shak

Ketidak-tahuan akan bagaimana cara yang diperlukan untuk menjaga ikrar dan samaya.

སྔར་བྱས་སྡིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར།

ngar che dik pa khong du duk song tar

Saya mengakui semua perbuatan salah di masa lalu dengan rasa malu yang besar, ketakutan, dan penyesalan,

ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས།

chin che dom sem me na mi dak pay

Jika tidak ada komitmen lebih lanjut, tidak akan ada pemurnian.

ད་ནས་མི་བཏྱེད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་།

da ne mi gyi sem la dam cha sung

Saya bersumpah untuk tidak lagi terlibat dalam perbuatan salah.

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

dak gyü yong su dak par jin gyi lop

Anugerahkanlah berkahMu agar diriku dimurnikan.

གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོ་ལོ་བཤགས། །

sang ngak dam tsik nyam pa tol lo shak

Saya mengakui dan menyesali ketidak-sempurnaan dalam samaya mantra rahasia.

།མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ། །

mi tsang chö dang chang tung la sok pa

Seperti perbuatan asusila dan meminum alkohol,

།སྡིག་པ་སྡིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོ་ལོ་བཤགས། །

dik pa dik tu ma she tol lo shak

Saya mengakui dan menyesali perbuatan salah yang tanpa disengaja

།དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྲུང་མ་ཤེས། །

de yi dom pa dam tsik sung ma she

Saya mengakui dan menyesali kemerosotan-kemerosotan komitmen melalui

།འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

gyö pa me na shak pay mi dak pay

Tanpa penyesalan, pengakuan tidak akan memurnikan.

།ངོ་ཚ་འཇིགས་སྣག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

ngo tsa jik trak gyö pa chen poy shak

Seolah-olah saya telah menelan racun.

།ཕྱིན་ཆད་སྒོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགེའི་ལས། །

chin che sok la bap kyang mi gey le

Mulai sekarang dan seterusnya, bahkan dengan risiko nyawa saya sendiri,

།བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྒས་བཅས་ཀྱིས། །

de shek ö pak me pa se che kyi

Sugata Amitabha dan para BodhisattvaMu,

།གཞན་གྱིས་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

shen gyi ge wa che pa tö pay tse

Jika, ketika seseorang mendengar kebajikan makhluk lain,

དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགེའི་སེམས་སྤངས་ནས།
de la trak dok mi gey sem pang ne
Dengan tanpa disertai kenegatifan iri hati

ཉིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །
nying ne ga way je su yi rang na
Dan bersukacita dari dalam hatinya,

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས།
de yi sö nam nyam du top par sung
Dikatakan bahwa seseorang akan memperoleh pahala kebajikan yang setara.

དེའི་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། །
de chir pak pa nam dang so kye yi
Karenanya saya bersukacita dalam semua perbuatan-perbuatan baik

དགེ་བ་གང་བསྒྲུབས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།
ge wa gang drup kün la yi rang ngo
Para Arya dan makhluk-makhluk biasa.

ཕ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །
la me jang chup chok tu sem kye ne dro
Saya bersukacita dalam pembangkitan bodhicitta mereka

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་།
dön gya chen dze la yi rang ngo
Dan manfaat luas yang mereka berikan untuk semua makhluk.

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །
mi ge chu po pang pa ge wa chu
Sepuluh kebajikan yang merupakan lawan dari sepuluh perbuatan salah

གཞན་གྱི་སྲོག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་།
shen gyi sok kyap jin pa tong wa dang
Menyelamatkan nyawa makhluk lain, memberi dengan kemurahan hati,

དཔྱོམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྨྲ་བ་དང་། །
dom pa sung shing den par ma wa dang
Kesucian, berbicara jujur,

འཁོན་པ་བསྡུམ་དང་ཞི་དུལ་དྲང་པོར་སྨྲ།
khon pa dum dang shi dül drang por ma
Mendamaikan perselisihan, berbicara dengan lembut dan lugas,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་པ་ཆུང་། །
dön dang den pay tam chö dö pa chung
Berbicara dengan penuh makna, memiliki sedikit keinginan,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་སྒོམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྦྱོད།
jam dang nying je gom shing chö la chö
Menumbuhkan cinta kasih dan welas asih, dan mempraktikkan Dharma:

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
ge wa de nam kün la yi ran ngo
Saya bersukacita dalam tindakan-tindakan bajik tersebut.

ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །
chok chuy jik ten rap jam tam che na
Engkau semua yang barusan saja mencapai

dzok sang gye ne ring por ma lön par
KeBuddhaan yang sempurna di manapun di

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི།
de dak nam la chö kyi khor lo ni
Alam di sepuluh penjuru yang tak terhitung jumlahnya:

རྒྱ་ཆེན་མྱུར་དུ་བསྐོར་བར་བདག་གིས་བསྐུལ། །
gya chen nyur du kor war dak gi kul
Saya memohon dengan sangat padaMu untuk segera memutar Roda Dharma yang luas.

ngö she tuk kyi de dön khyen pa söl

Saya berdoa agar Engkau mendengarkan saya melalui kewaskitaanMu.

nya ngen da war she kün de dak la

Dan para sahabat spiritual yang ingin memasuki nirvana:

di tsön dak gi dü sum ge wa nam

Saya mendedikasikan kebajikan ini dan semua kebajikan saya dari tiga masa

kün kyang la me jang chup nyur top ne

Dengan segera mencapai pencerahan yang tak tertandingi

de yi ge wa dak la nyur min ne

Semoga kebajikan ini dengan segera matang dalam diriku.

ne me lang tso gye pay lü top den

Semoga saya menjadi sesehat dan sekuat seorang pemuda.

dü dray tse wa me ching dam chö chö

Tak terluka oleh para Mara atau musuh, semoga saya mempraktikkan Dharma yang murni.

ten dang dro la pen tok gya chen drup

Semoga saya merampungkan manfaat yang luas bagi Dharma dan makhluk hidup.

sang gye jang sem ten dzin ge way she

Semua Buddha, Bodhisattva, para pemegang Dharma,

nya ngen mi da shuk par söl wa dep

Saya berdoa agar Engkau tidak melakukannya, tetapi tetaplah tinggal.

dro wa sem chen kün gyi dön du ngo

Untuk manfaat semua makhluk. Semoga mereka semua

kham sum khor wa dong ne truk gyur chik

Dan mengosongkan ketiga alam samsara dari kedalamannya.

tse dir dü min chi wa cho gye shi

Dalam kehidupan ini, semoga delapan belas kematian sebelum waktunya dapat dicegah.

pal jor dze me yar gyi gan ga tar

Semoga kekayaan saya menjadi tak habis-habisnya laksana Gangga di musim panas.

sam pay dön kün chö den yi shin drup

Semoga semua keinginan saya terpenuhi sesuai dengan Dharma dan kehendak saya.

mi lü dön dang den par drup par shok

Semoga tubuh manusia saya menjadi bermakna.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན།
dak dang dak la drel tok kün
Semoga saya dan semua yang terhubung pada saya,

སྒྲུལ་བའི་ས་ངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།
trul pe sang gye ö pak me
benar-benar melihat di depan kami

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག
dün du ngön sum jön par shok
Dikelilingi oleh Sangha Bodhisattva beliau.

ཤི་བའི་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་ཤོག
shi way duk ngel me par shok
Semoga kami tanpa penderitaan pada saat kematian.

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོན་པས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན།
dzu trul top kyi nam khar jön
Muncul secara ajaib di langit.

ལམ་སྟོན་ལམ་ས་འདྲེན་པར་ཤོག
lam tön lam na dren par shok
Dan membimbingku menuju Sukhavati.

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྱུར།
lha miy de kyi mi tak gyur
Kesenangan diri para dewa dan manusia tidaklah kekal.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།
tok ma me ne da tay bar
Sepanjang masa yang tak berawal hingga sekarang,

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག
de la kyo wa kye war shok
Semoga saya merasa sedih akan hal ini.

།འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །
di ne tse pö gyur ma tak
Segera setelah kami meninggalkan kehidupan ini,

།དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །
ge long gen dün khor gyi kor
Emanasi Sang Buddha Amitabha

།དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱེད། །
de tong yi ga nang wa kyi
Melihat mereka, semoga kami merasakan sukacita.

།བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི། །
jang chup sem pa che gye ni
Semoga delapan Bodhisattva

།བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །
de wa chen du dro wa yi
Semoga mereka menunjukkan jalan padaku

།ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་བཟོད་བླག་མེད། །
ngen song duk ngel sö lak me
Penderitaan di alam-alam rendah adalah tak tertahankan.

།དེ་ལ་སྣྲག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག །
de la trak sem kye war shok
Semoga saya menjadi takut terhadap hal ini.

།འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང། །
khor wa di na yün re ring
Samsara telah berlangsung untuk waktu yang sangat lama.

།མི་ནས་མི་རུ་སྐྱེ་ཆོག་ཀྱང། །
mi ne mi ru kye chok kyang
Saya mungkin dilahirkan berulang kali sebagai manusia, tetapi saya akan

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་གྲངས་མེད་མྱོང་།
kye ga na chi drang me nyong
Mengalami kelahiran, penuaan, kesakitan, dan kematian yang tak terhitung jumlahnya.

ཡི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི།
mi dang lha yi de kyi di
Kesenangan diri manusia dan para dewa

འདོད་པ་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག
dö pa pu tsam me par shok
Semoga saya tidak memiliki hasrat (keinginan) sebanyak nilai sehelai rambut pada mereka

ཡི་རྟག་རྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་བཞིན།
mi tak gyu ma mi lam shin
Tidaklah kekal, laksana ilusi-ilusi atau mimpi.

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་ཁྱིམ་རྣམས།
sa cha yül ri khang khyim nam
Tanah saya, lingkungan saya, dan rumah saya

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག
den par ma drup she par shok
Semoga saya memahami mereka sebagai yang tak nyata.

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན།
nye chen tsön ne tar pa shin
Seperti tahanan yang melarikan diri dari penjara.

ཕྱི་ལྟས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག
chi te me par drö par shok
Tanpa menoleh ke belakang.

བྱ་རྐོང་རྡེ་ནས་ཐར་བ་བཞིན།
ja gö nyi ne tar wa shin
Semoga saya terbang melintasi langit barat

དུས་དན་སྐྱེགས་མར་བར་ཆད་མང་། །
dü ngen nyik mar bar che mang
Terdapat banyak halangan dalam masa kemerosotan ini.

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །
duk dang dre pay se shin du
Laksana makanan yang dicampur dengan racun.

ཉེ་དུ་ཟས་ནོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །
nye du se nor tun drok nam
Keluarga saya, makanan, kemakmuran, dan teman-teman

ཆགས་ཞེན་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །
chak shen pu tsam me par shok
Semoga saya tidak memiliki hasrat sebanyak nilai sehelai rambut pada mereka.

རྨི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་ཁྱིམ་ལྟར། །
mi lam yül gyi khang khyim tar
Laksana rumah seseorang dalam sebuah mimpi.

བར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །
tar me khor way gya tso ne
Semoga saya menyelamatkan diri dari samudra samsara, yang sangat sulit untuk bebas darinya,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །
de wa chen gyi shing kham su
Semoga saya menyelamatkan diri ke alam Sukhavati

ཆགས་ཞེན་འབྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །
chak shen tri wa kün che ne
Setelah memutuskan seluruh nafsu keinginan dan kemelekatan,

ཁྱུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །
nup kyi chok kyi nam kha la
Layaknya seekor burung nazar terbebas dari jerat,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གྲངས་མེད་པ།
jik ten kham ni drang me pa
Melewati dunia yang tak terhitung

བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག
de wa chen du chin par shok
Dan mencapai Sukhavati.

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས།
ngön sum shuk pay shal tong ne
Yang benar-benar hadir di sana.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་པ།
kye ne shi yi chok gyur pa
Yang terbaik dari empat kelahiran adalah

བཟུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག
dzü te kye wa len par shok
Semoga saya mengambil kelahiran yang demikian.

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག
tsen pe den pay lü top shok
Semoga tubuh saya memiliki ciri-ciri dan tanda-tanda.

ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ།
lo drang nga gyay bar dak tu
Akan menyebabkan saya tetap berada di dalam teratai selama lima ratus tahun.

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་།
sang gye sung ni tö na yang
Dan akan mendengar sabda Sang Buddha,

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་ཕྱི་བའི་སྐྱོན།
sang gye shal jal chi way kyön
Penglihatan saya akan wajah Sang Buddha akan tertunda

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ།
kye ma tak tu me tok che
Sesegera setelah saya lahir, semoga bunga saya terbuka.

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བཤོད་བྱས་ནས། །
ke chik yü la drö che ne
Dalam sekejap,

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །
de ru sang gye ö pak me
Semoga saya melihat wajah Amitabha,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །
drip pa tam che dak par shok
Semoga semua halangan saya dimurnikan.

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྙིང་པོ་ལ། །
me tok pe may nying po la
Kelahiran seketika di tengah-tengah sekuntum teratai.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །
ke chik nyi la lü dzok ne
Tubuh saya lengkap dalam sekejap,

མི་སྐྱེ་དོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །
mi kye dok pay te tsom gyi
Keraguan mengenai apakah saya akan lahir di sana atau tidak

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །
nang der de kyi long chö den
Saya akan menjadi gembira dan nyaman

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མ་བྱེ་བས། །
me tok kha ni ma che way
Namun karena bunga itu tidak mekar terbuka,

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །
de dra dak la mi jung shok
Semoga hal tersebut tidak terjadi pada saya.

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །
ö pak me pay shal tong shok
Semoga saya melihat wajah Amitabha.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས།
sö nam top dang dzu trul gyi
Melalui pahala kebajikan dan kekuatan ajaib,

བསམ་མི་ཁྱབ་པར་སྨྲོས་བྱས་ནས།
sam mi khyap par trö che ne
Terwujud dari telapak tanganku.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས།
de tse de shin shek pa dey
Pada saat itu, semoga Sang Tathagata mengulurkan

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག
jang chup lung ten top par shok
Semoga saya menerima prediksi mengenai pencerahan saya.

རང་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག
rang gyü min ching dröl war shok
Semoga diri saya menjadi matang dan terbebaskan.

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས།
gyal se tu wo nam nyi kyi
Kedua Bodhisattva utama,

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི།
nyin re shin du chok chu yi
Setiap hari, tak terhitung Buddha dan Bodhisattva

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་།
ö pak me pa chö pa dang
Menghaturkan persembahan-persembahan kepada Amitabha

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་ཞིང་།
de dak kün la nyen kur shing
Semoga saya menyertai mereka dan menerima

ལྕགས་པའི་མཐེལ་ནས་མཆོད་པའི་སྤྲིན། །
lak pay til ne chö pay trin
Semoga awan-awan persembahan yang luas

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག །
sang gye khor che chö par shok
Semoga saya mempersembahkannya kepada Sang Buddha dan iringannya.

ཕྱག་གཡས་བརྒྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག །
chak ye kyang ne go la shak
tangan kananNya dan meletakkannya di atas kepalaku.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས། །
sap dang gya chey chö tö ne
Setelah mendengarkan Dharma yang mendalam dan luas,

རྒྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །
chen re sik dang tu chen top
Semoga saya diberkahi dan dirawat oleh

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག །
jin gyi lap shing je sung shok
Avalokita dan Mahasthamaprapta.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །
sang gye jang sem pak me pa
Berkumpul dari sepuluh penjuru dengan tujuan untuk

ཞིང་དེར་བལྟ་ཕྱིར་འཇོན་པའི་ཚེ། །
shing der ta chir jön pay tse
Dan melihat alam tersebut. Pada saat itu,

ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །
chö kyi dü tsi top par shok
Amrita Dharma.

རྫུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས།
dzu trül tok pa me pa yi
Dengan kekuatan ajaib tanpa hambatan,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྡུག་པོ་བཀོད།
le rap dzok dang tuk po kö
Tindakan Sempurna, dan Tersusun dengan Padat.

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྱུབ།
mi kyö rin jung dön yö drup
Inisiasi, berkah-berkah, dan berbagai ikrar dari

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྟོམ་པ་ཞུ།
wang dang jin lap dom pa shu
Vairochana, dan para Buddha lainnya.

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཞིད་དུ།
gong mo de wa chen nyi du
Semoga saya kembali tanpa kesulitan menuju

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྕང་ལོ་ཅན།
po ta la dang chang lo chen
Dalam Potala, Alakavati,

སྤྲུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར།
trul kuy shing kham che wa gyar
Dalam satu miliar alam-alam Nirmanakaya,

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ།
chak dor pe jung che wa gya
Vajrapani, dan Padmakara.

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ཞུ།
wang dang dam ngak sap mo shu
Dan menerima inisiasi serta instruksi mendalam.

ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག
tok pa me par chin par shok
Menuju tempat kediaman saya sendiri di Sukhavati.

།མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྡན་ཞིང་། །
ngön gay shing dang pal den shing
Semoga saya pergi ke alam-alam Keceriaan, Kejayaan,

།སྣ་ཏྲོ་དེ་དག་ནམས་སུ་འགྲོ། །
nga tro de dak nam su dro
Pergi ke sana di pagi hari, semoga saya menerima

།རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་ས་ངས་རྒྱས་ལ། །
nam nang la sok sang gye la
Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

།མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས། །
chö pa du may chö che ne
Setelah menghaturkan banyak persembahan,

།དཀར་ཚེགས་མེད་པར་སྲེབ་པར་ཤོག །
ka tsek me par lep par shok
Sukhavati pada malam hari.

།རྔ་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །
nga yap ling dang or gyen yul
Chamaradvipa, dan Uddiyana;

།སྤྲུལ་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་། །
chen re sik dang drol ma dang
Semoga saya berjumpa satu miliar Avalokita, Tara,

།མཇལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོ་མཆོད། །
jal shing chö pa gya tsö chö
Semoga saya menghaturkan samudra persembahan kepada mereka

།མྱུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །
nyur du rang ne de chen shing
Semoga saya kemudian dengan segera kembali tanpa hambatan

།ཤུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲ་སྲོད་སོགས། །
shul gyi nye du dra lop sok
Semoga saya melihat dengan mata surgawi

ལྷ་ཡི་མིག་གི་ས་གསལ་བར་མཐོང་།
lha yi mik gi sal war tong
Para keluarga, para bhikshu, dan murid saya yang masih hidup.

ལྷ་ཡི་ཁྱབ་ཅིན་ཀྱི་ས་ཕྱིན་ཅིང་། །
sung kyop jin gyi lop che ching
Semoga saya melindungi dan memberkahi mereka

ལྕི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྱིད་པར་ཤོག
chi dü shing der tri par shok
Dan membimbing mereka ke alam tersebut pada saat kematian.

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་པའི་ཡུན། །
kal sang di yi kal pay yün
Rentang waktu *kalpa* yang beruntung ini

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ།
de wa chen gyi shak chik te
Adalah setara dengan satu hari di Sukhavati.

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །
kal pa drang me chi wa me
Sepanjang *kalpa* yang tak terhitung jumlahnya, tidak terdapat kematian.

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག
tak tu shing de dzin par shok
Semoga saya selalu tetap berada di alam tersebut.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །
jam pa ne sung mö pay bar
Dari Maitreya hingga Rochana,

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས།
kal sang di yi sang gye nam
Ketika semua Buddha

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་རྣམ་འཇོན་ཚེ། །
jik ten di na nam jön tse
Dari *kalpa* yang beruntung ini datang ke dunia ini,

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས།
dzu trul top kyi dir ong ne
Semoga saya datang ke sini dengan kekuatan ajaib,

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན། །
sang gye chö ching dam chö nyen
Menghaturkan persembahan-persembahan kepada Buddha-Buddha tersebut

སྙན་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ།
lar yang de chen shing kham su
Mendengarkan Dharma yang murni,

ཐོག་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག །
tok pa me par dro war shok
Dan kembali tanpa hambatan

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག
sang gye che wa trak trik gya tong trak
Menuju alam Sukhavati.

འཕྲད་ཙུ་རྩ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་ཀུན་གྱི། །
gye chu tsa chik sang gye shing kün gyi
Semua fitur dan atribut dari alam-alam

ཡོན་ཏན་བཅོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟོམས་པ།
yön ten kö pa tam che chik dom pa
Delapan puluh satu septillion Buddha digabungkan

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་བླ་ན་མེད། །
shing kham kün le khye pak la na me
Ke dalam alam tersebut yang lebih unggul dari semua yang lain.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག
de wa chen gyi shing der kye war shok
Semoga saya dilahirkan di alam Sukhavati.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཁོད་སྙོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །
rin chen sa shi khö nyom lak til tar
Permukaan tanahnya yang berharga datar laksana telapak tangan.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། | མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བདེག་ན་སྦར་བྱེད་པ། །
yang shing gya che sal shing ö ser bar | nen na nem shing tek na par che pa
Besar dan luas, ia berkilau terang dan berseri-seri. | Ia lembut dan luwes.

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གོ་ཀ | རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང། །
de jam yang pay shing der kye war shok | rin chen du ma le drup pak sam shing
Semoga saya terlahir di alam yang menyenangkan, lembut, luas tersebut. | Pepohonan pengabul harapannya tersusun dari banyak perhiasan

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། | དེ་སྟེང་སྤྲུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྙན་སྒྲས། །
lo ma dar sap dre bu rin chen gyen | de teng trul pay ja tsok ke nyen dre
Dan dihiasi dengan dedaunan sutera dan buah berharga. | Di antaranya adalah burung-burung perwujudan yang kicauan manisnya

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོགས། | ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གོ་ཀ ། |
sap dang gya chey chö kyi dar nam drok | ngo tsar chen poy shing der kye war shok
Mengumandangkan Dharma yang luas dan mendalam. | Semoga saya terlahir di alam yang menakjubkan tersebut.

སྤྲོས་ཆུའི་ཆུ་གླུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང། | དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་རྣམས། །
pö chuy chu lung yen lak gye den mang | de shin dü tsiy trü kyi dzing bu nam
Terdapat banyak sungai air beraroma wangi dengan delapan atribut. | Terdapat pula kolam pemandian amrita,

རིན་ཆེན་སྟོ་བདུན་ཐེམ་སྐས་ཕ་གུས་བསྐོར། | མེ་ཏོག་པདྨ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྡན། །
rin chen na dün tem ke pa gü kor | me tok pe ma dri shim dre bur den
Dikelilingi oleh anak tangga dan batu bata dari tujuh permata. | Bunga-bunga teratai dengan aroma manis dan buah

པདྨའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། | འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །
pe may ö ser pak tu me pa tro | ö ser tse la trul pay sang gye gyen
Memancarkan sinar yang tak terhitung jumlahnya. | Ujung-ujung pancaran sinar tersebut yang dihiasi oleh para Buddha yang terwujud.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གོ་ཀ | མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྒྲ་མི་གྲགས། །
yam tsen chen poy shing der kye war shok | mi khom gye dang ngen song dra mi drak
Semoga saya terlahir di alam yang menakjubkan tersebut. | Bahkan nama-nama delapan kondisi tak menyenangkan

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །དགྲ་དང་དབུལ་ལོངས་འཕངས་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

nyön mong duk nga duk sum ne dang dön dra dang ul pong tap tsö la sok pa

Dan alam-alam rendah tidak pernah terdengar di sana. klesha-klesha, Ke-lima dan tiga racun, penyakit, dön, permusuhan,

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྙོང་། །བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གྱོག །

duk nel tam che shing der tö ma nyong de wa chen poy shing der kye war shok

Kemiskinan, pertengkaran, dan semua penderitaan lainnya tak pernah terdengar di alam itu. Semoga saya dilahirkan di alam kebahagiaan agung tersebut.

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །རྒྱན་རྒྱང་མེ་ཏོག་པདྨའི་སྦུབས་ནས་འབྱུངས། །

bü me me ching ngal ne kye wa me kün kyang me tok pe may bup ne trung

Tidak ada seksualitas di sana, dan tidak ada kelahiran dari rahim. Semua terlahir dari bunga teratai.

ཐམས་ཅད་སྐུ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

tam che ku lü khye me ser gyi dok u la tsok tor la sok tsen pey gyen

Tubuh setiap orang serupa, dan berwarna keemasan. Mereka dihiasi oleh tanda-tanda dan ciri-ciri, seperti ushnisha di kepala-kepala mereka.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྤྱན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངའ། །ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གྱོག །

ngön she nga dang chen nga kün la nga yön ten pak me shing der kye war shok

Semua memiliki lima kewaskitaan dan lima mata. Semoga saya dilahirkan di alam atribut yang tak terhitung jumlahnya tersebut.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་། །

rang jung rin chen na tsok shal ye khang chi dö long chö yi la dren pay jung

Dalam istana yang muncul dengan sendirinya, beragam permata, Apa pun yang diinginkan muncul secepat terpikirkan.

རྩོ་ལ་སྒྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །ང་ཁྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །

tsö drup mi gö gö dö lhün gyi drup nga khyö me ching dak tu dzin pa me

Tidak ada upaya yang diperlukan, segala yang diperlukan atau diinginkan secara spontan hadir. Tidak terdapat Aku, tidak terdapat Kamu, dan tidak ada pandangan (yang mencengkram) mengenai diri.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྲིན་ལགས་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །ཐམས་ཅད་བླ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །

gang dö chö trin lak pay til ne jung tam che la me tek chen chö la chö

Awan-awan persembahan atas apa pun yang diharapkan muncul dari telapak tangan. Semua orang di sana mempraktikkan Dharma Mahayana yang tak tertandingi.

བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གོ་ཐོ།
de kyi kün jung shing der kye war shok
Semoga saya terlahir di alam tersebut dimana setiap sukacita dan kenyamanan bermunculan.

ཤིང་དང་ཆུ་གླུང་པཎྜི་ཥམས་ཅད་ལས།
shing dang chu lung pe mo tam che le
Dari seluruh pepohonan, sungai, dan teratai,

ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་རྣམ་ཏུ་འབྱུང་།
long chö chö pay trin pung tak tu jung
bentuk-bentuk, suara, aroma, rasa, dan tekstur yang menyenangkan.

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྣམ་ཏུ་མཆོད།
chö pay lha mo du may tak tu chö
Para dewi yang terwujud, terus menerus menghaturkan persembahan-persembahan.

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་།
nyal war dö tse rin chen tri sang teng
Ketika seseorang ingin berbaring, muncullah kasur

བྱ་དང་ལྷོན་ཤིང་ཆུ་གླུང་རོལ་མོ་སོགས།
ja dang jön shing chu lung rol mo sok
Ketika seseorang ingin mendengarkan mereka, burung-burung, pepohonan, sungai-sungai, dan musik

མི་འདོད་ཚེ་ན་ན་བར་སྒྲ་མི་གྲགས།
mi dö tse na na war dra mi drak
Ketika seseorang tidak ingin mendengarkan, mereka tidak terdengar.

དྲོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་།
dro drang gang dö de la de tar jung
dari suhu apapun yang diinginkan.

རྡུ་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །
dri shim lung gi me tok char chen bep
Angin sepoi nan wangi menurunkan hujan bunga-bunga.

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག །
yi du ong way suk dra dri ro rek
Awan-awan persembahan nan mewah terus-menerus muncul,

བྱུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །
bü me me kyang trul pay lha moy tsok
Meskipun di sana tidak ada jenis kelamin yang biasa,

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །
duk par dö tse rin chen shal ye khang
Ketika seseorang ingin duduk, muncullah istana-istana berharga.

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྟས་དང་བཅས། །
dar sap du may mal ten nge dang che
Dan bantal yang terbuat dari sutera terbaik, tempat tidur yang berharga.

ཐོ་བར་འདོད་ན་སྙན་པའི་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས། །
tö par dö na nyen pay chö dra drok
Mengeluarkan suara merdu Dharma.

བདུད་རྩིའི་རྫིང་བུ་ཆུ་གླུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་། །
dü tsiy dzing bu chu lung de nam kyang
Kolam-kolam dan sungai-sungai amrita

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་གོ་ཐོ། །
yi shin drup pay shing der kye war shok
Semoga saya terlahir di alam dimana semuanya ada sebagaimana yang diinginkan.

ཞིང་དེ་ར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད།
shing der dzok pay sang gye ö pak me
Di alam tersebut, sang Buddha Amitabha yang sempurna akan berdiam,

ཀལ་པ་གྲངས་མེད་མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །
kal pa drang me nya ngen mi da shuk
Tidak memasuki nirvana, selama *kalpa* yang tak terhitung jumlahnya.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག
de si de yi shap dring che par shok
Semoga saya menghadiriNya dalam setiap waktu.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །
nam shik ö pak me de shi war shek
Setelah Amitabha masuk ke dalam damai,

བསྐལ་པ་གང་རྒྱལ་གྱི་བྱེ་མ་སྙེད།
kal pa gang gay lung gi che ma nye
DharmaNya akan tetap bertahan selama dua kali

ཉི་ཁྱི་གྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ། །
nyi kyi bar du ten pa ne pay tse
Kalpa yang jumlahnya setara dengan butiran pasir sungai Gangga.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་།
gyal tsap chen re sik dang mi dral shing
Selama masa itu, semoga saya tak terpisahkan dengan Avalokita,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག །
de yi yün la dam chö dzin par shok
Wali beliau, dan mendukung Dharma yang murni.

སྲོད་ལ་དམ་ཆོས་ནུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ།
sö la dam chö nup pay to rang la
Dharma akan meredup saat matahari terbenam.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མཇུག་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །
chen re sik de ngön par sang gye ne
Pada subuh berikutnya, Avalokita akan mencapai keBuddhaan,

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི།
sang gye ö ser kün ne pak pa yi
Menjadi Buddha yang disebut Raja Kemegahan Besar-besaran

དཔལ་བཙེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཚེ། །
pal tsek gyal po she jar gyur pay tse
Yang Dimuliakan di Atas Segalanya. Sejak saat itu,

ཞལ་ཏ་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན་པར་ཤོག
shal ta chö ching dam chö nyen par shok
Semoga saya melayani beliau dan mendengarkan Dharma.

སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི། །
ku tse kal pa je wa trak trik ni
Rentang hidupNya selama

འབུམ་ཕྲག་དགུ་བཅུ་རྩ་དྲུག་བཞུགས་པའི་ཚེ།
bum trak gu chu tsa druk shuk pay tse
Sembilan puluh enam septillion *kalpa*.

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །
tak tu shap dring nyen kur che pa dang
Semoga saya terus-menerus hadir dan melayaniNya

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག
mi je sung kyi dam chö dzin par shok
Dan menegakkan Dharma dengan daya ingat sempurna.

མྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །
nya ngen de ne de yi ten pa ni
Setelah nirvanaNya, DharmaNya akan bertahan

བསྐལ་པ་དུང་ཕྱུར་དྲུག་དང་བྱེ་བ་ཕྲག
kal pa dung chur druk dang che wa trak
Selama enam ratus sepuluh juta tiga ratus ribu *kalpa*.

ཁམས་ཕྲག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །
bum trak sum ne de tse chö dzin ching
Selama masa itu, semoga saya menegakkan sang Dharma

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞོག
tu chen top dang tak tu min dral shok
Dan tak terpisahkan dari Mahasthamaprapta.

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །
de ne tu chen top de sang gye ne
Kemudian, Mahasthamaprapta akan mencapai keBuddhaan,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི།
de shin shek pa rap tu ten pa ni
Menjadi Tathagata yang disebut Raja Permata yang Berkumpul

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བཙེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །
yön ten nor bu tsek pay gyal por gyur
Dan Kualitas-kualitas Stabil. Rentang hidupNya dan DharmaNya

སྐུ་ཚེ་བསྟན་པ་སྲུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ།
ku tse ten pa chen re sik dang nyam
Akan setara dengan Avalokita. Semoga saya terus-menerus

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །
sang gye de yi tak tu shap dring che
Hadir di hadapan Buddha tersebut, mempersembahkan berbagai persembahan untukNya,

མཆོད་པས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཀུན་འཛིན་ཞོག
chö pay chö ching dam chö kun dzin shok
Dan menegakkan Dharma beliau yang murni.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བརྗེས་མ་ཐག །
de ne dak gi tse de je ma tak
Kemudian, setelah kehidupan itu, baik di alam tersebut

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ།
shing kham de am dak pay shing shen du
Atau di alam murni lain,

ཟླ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཞོག །
la me dzok pay sang gye top par shok
Semoga saya mencapai keBuddhaan sempurna yang tak tertandingi.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར།
dzok sang gye ne tse pak me pa tar
Setelah keBuddhaan saya, laksana Amitayus, semoga saya mematangkan

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྨིན་ཅིང་གྲོལ། །
tsen tö tsam gyi dro kün min ching drol
Dan membebaskan semua makhluk yang bahkan hanya mendengar nama saya.

སྤྲུལ་པ་གྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་ས་ོགས།
trul pa drang me dro wa dren pa sok
Semoga saya membimbing para makhluk melalui emanasi yang tak terhitung

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཞོག །
be me lhün drup dro dön pak me shok
Dan membawa manfaat terhadap para makhluk dengan tanpa upaya, secara spontan, dan tak terkira.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་།
de shin shek pay tse dang sö nam dang
Tathagata rentang kehidupan yang tak terukur,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །
yön ten ye she si ji tse me pa
Pahala kebajikan, kualitas, kebijaksanaan murni dan keagungan;

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད།
chö ku nang wa ta ye ö pak me
Dharmakaya Amitabha;

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
tse dang ye she pak me chom den de
Bhagavan kehidupan yang tak terukur dan kebijaksanaan:

གང་ཞིག་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སྙས་འཛིན་པ།
gang shik khye kyi tsen ni sü dzin pa
Disabdakan oleh Shakyamuni bahwa siapa pun

སྨོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྨིན་མ་གཏོགས་པ། །
ngön gyi le kyi nam min ma tok pa
Yang mengingat (kembali) namaMu akan terlindung dari

མེ་ཆུ་དུག་མཆོན་གཅོད་སྲིན་སྲིན་པོ་སོགས།
me chu duk tsön nö jin sin po sok
Api, air, racun, senjata, yaksha, rakshasa,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་ཐུབ་པས་གསུངས། །
jik pa kün le kyop par tup pay sung
Dan semua bahaya, kecuali hal itu merupakan matangnya karma lampau.

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས།
dak ni khye kyi tsen dzin chak tsal way
Saya mengingat kembali namaMu dan bersujud kepadaMu.

འཇིགས་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ།།
jik dang duk ngel kün le kyap dze söl
Saya berdoa agar Engkau melindungi saya dari segala bahaya dan penderitaan.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས།
ta shi pun sum tsok par jin gyi lop
Anugerahkanlah berkah keberuntungan sempurna.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །
sang gye ku sum nye pay jin lap dang
Melalui berkah pencapaian trikaya para Buddha,

ཆོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་།
chö nyi min gyur den pay jin lap dang
Berkah dari kebenaran dharmata yang tidak berubah,

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
gen dun mi che dün pay jin lap kyi
Dan berkah keharmonisan Sangha yang tak tergoyahkan,

ཇི་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
ji tar mön lam tap shin drup par shok
Semoga aspirasi saya terpenuhi sebagaimana yang diharapkan.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཏདྱཐཱ། པཉྩེནྡ্ར་ཡ་ཨ་ཝ་བོ་ধ་ན་ཡེ་স্ব་হা།
kön chok sum la chak tsal lo Tadyatha panchendriya ava bodhanaye svaha
Saya bersujud kepada Tiga Permata. TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA ĀVABODHĀNAYE SVĀHĀ

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །
Dharani untuk pemenuhan aspirasi-aspirasi.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kön chok sum la chak tsal lo

Saya bersujud kepada Tiga Permata.

ན་མོ་མ་ཉུ་ཥྲི་ཡེ། ན་མོ་སུ་ཥྲི་ཡེ། ན་མོ་ཨུ་ཏ་ཥྲི་ཡེ་স্ব্ব་হা།

namo manjushiriye namo sushiriye namo uttamshriye svaha

NAMO MANJUSHRIYE. NAMO SUSHRIYE. NAMO UTTAMASHRIYE SVĀHĀ.

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབྱུམ་ཕེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྲག ।འབྲིང་ཅི་ནུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཚག་པ། འབྲིང་ལོ་བྱ་ཙམ་མ་ཚག་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་ས་ཁ་ནུབ་ཏུ་ཀྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་དད་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བཏོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚོའི་བར་ཚད་ཞེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། ।འོད་མདོ་ཞིང་བཀོད་མདོ་དང་། པདྨ་དཀར་པོ་འཕེ་མེད་ཏ་སྒྲ་ཥོཊཱ་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སློང་ར་ག་ཡས་སྦྱར་བས་འགྲོ་བ་ཐེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག ། ||

Jika setelah melafalkannya Anda bersujud tiga kali, dikatakan bahwa sujud Anda akan setara dengan seratus ribu. Oleh karena itu lakukanlah, jika memungkinkan, seratus sujud, atau sebanyak yang Anda mampu, atau paling tidak tujuh kali sujud. Jika memungkinkan, lafalkan aspirasi ini setiap hari, jika tidak, sekali setiap bulan atau setiap tahun. Setidaknya, saat Anda berada pada waktu luang, menghadap ke arah barat dan mengingat kembali alam Sukhavati. Rangkapkan kedua telapak tangan dan berdoalah kepada Amitabha dengan keyakinan satu titik. Jika Anda melakukannya, halangan-halangan dalam hidup ini akan terhalau. Tidak ada keraguan bahwa Anda akan terlahir kembali di Sukhavati setelah kehidupan ini. Ini adalah maksud dari Amitabha Sutra, Sutra Mengenai Sukhavati, Pundarika Sutra, dan Tabuhan Genderang Keabadian. Aspirasi ini digubah oleh Bhikshu Ragasya. Semoga menjadi penyebab bagi kelahiran banyak makhluk di Sukhavati!

Aspirasi Singkat untuk Terlahir di Alam Sukhavati

བདེ་སྨོན་བསྡུས་པ།

ཨེ་མ་ཧོ།
emaho
Emaho!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྟོང་བ་མཐའ་ཡས་དང།
ngo tsar sang gye nang wa ta ye dang
Betapa menakjubkan Buddha Cahaya Tanpa Batas

ཡེ་སུ་རྗོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང།
ye su jo wo tuk je chen po dang
Disertai paduka Mahakarunika di sisi kananNya,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།
yön du sem pa tu chen top nam la
Mahastamaprapta di sisi kiriNya, mereka berada di tengah-tengah

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
sang gye jang sem pak me khor gyi kor
Para Buddha dan Bodhisattva yang tak terhitung.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།
de kyi ngo tsar pak to me pa yi
Segera setelah saya meninggal, semoga saya segera terlahir

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།
de wa chen she ja way shing kham der
Tanpa jeda masa kehidupan apapun di antaranya

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།
dak ni di ne tse pö gyur ma tak
di alam murni kebahagiaan dan menakjubkan yang tak terlukiskan

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།
kye wa shen gyi bar ma chö pa ru
yang disebut Sukhavati

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྟོང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག།
de run kye ne nang tay shal tong shok
Serta melihat wajah Buddha Amitabha.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི།
de ke dak gi mön lam tap pa di
Saya memohon seluruh Buddha dan Bodhisattva

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།
cho chuy sang gye jang sem tam che kyi
Di sepuluh penjuru, berkahilah saya agar doaku

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཏུ་གསོལ།
gek me drup par jin gyi lap tu söl
Segera terwujud tanpa halangan apapun.

ཏད་ཐཱ། པཉྩེནྡ্ཡ་ཨ་ཝ་བོ་ধ་ན་ཡེ་স্ব্ཧཱ།
tadyathā panchendriya ava bodhanaye svāhā
TADYATHĀ PAÑCHENDRIYA AVA BODHANAYE SVĀHĀ

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྦྱལ་སྦྱ་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེ་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྱང་གི་ལོ་ས་གླ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཕོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་སྟོང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།།

Pada hari ke-7 di bulan Vaisakha pada Tahun Burung Api Betina, Tulku Mingyur Dorje pada usia tiga belas melihat Buddha Amitabha beserta para pengiringNya, dan Amitabha secara nyata mengutarakan kata-kata ini.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས།

chok dü gyal wa se che gong
Para Buddha dan Bodhisattva di seluruh masa dan 10 penjuru

བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ།

dak gi dü sum ge sak pa
Atas kedua jenis akumulasi dan saya mempersembahkan

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

gyal way ten pa pel gyur chik
Semoga ajaran Buddha berkembang.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་བོད་གྱུར་ཅིག།

dro kün sang gye top gyur chik
Semoga setiap makhluk meraih keBuddhaan.

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྨིན་གྱུར་ཅིག།

dak gi gyü la min gyur chik
Semoga semua itu matang dalam diriku. Semoga saya memurnikan

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།

tse ring ne me naym tok pel
Meningkatkan usia panjangku, kesehatan, pengalaman,

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

nam shik tse pö gyur ma tak
Dalam masa kehidupan ini. Ketika saya beranjak dari hidup ini,

སྐྱེས་ནས་པདྨའི་ཁ་ཕྱེ་སྟེ།

kye ne pe may kha che te
Kemudian semoga teratai mekar untuk kelahiranku,

བྱང་ཆུབ་བོད་ནས་རྗེ་སྲིད་དུ།

jang chup top ne ji si du
Setelah saya meraihnya, semoga saya

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རངས།

tsok nyi dzok la je yi rang
Mohon perhatikanlah saya; saya bersukacita

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

kön chok sum la chö pa bül
Pahala kebajikanku di tiga masa, kepada Triratna.

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོ།

ge wa sem chen kün la ngo
Saya mendedikasikan kebajikan ini kepada semua makhluk.

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡུས་ཏེ།

ge tsa tam che chik dü te
Menghimpun seluruh akar kebajikan menjadi satu,

སྦྲིན་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

drip nyi dak ne tsok dzok te
Kedua cemar dan menyempurnakan akumulasi-akumulasi,

ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་བོན་གྱུར་ཅིག།

tse dir sa chu nön gyur chik
Serta realisasi, dan bangkit menuju bhumi ke-10

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

de wa chen du kye gyur chik
Semoga saya langsung terlahir di Sukhavati.

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

lü ten de la sang gye shok
Dan dengan tubuh tersebut semoga saya meraih keBuddhaan.

སྤྲུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

trul pay dro wa dren par shok
Membimbing semua makhluk melalui emanasi-emanasiku, selamanya.

སྡ་མ་ཡ། རྒྱ་རྒྱ་རྒྱ། ཅེས་པ་འདི་ནི་སྤྲུལ་སྐུ་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེའི་གཏེར་མདོ།

Samaya. Gya gya gya. Ini merupakan pusaka terpendam (terma) yang diungkap oleh Tulku Mingyur Dorje.

Ritual-ritual

yang

Diperlukan

untuk

Monlam Chenmo

Sujud dan Persembahan kepada Enam Belas Arhat

གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད།

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས།
lak til tar nyam rin chen gyen gyi tre
Di tengah-tengah tanah yang sedatar permukaan telapak tangan,

ཇོན་ཤིང་ཆུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །
jön shing chu tsö gyen pay sa shiy ü
Dihiasi dengan berbagai permata, pepohonan, dan danau-danau,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་པ།
rin chen le drup dru shi go shi pa
Adalah sebuah istana berharga dengan empat sisi dan empat pintu.

ཕྱི་མ་རྣྱ་ཅི་རྒྱས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །
pe ma nyi de gyen pay den teng du
Di dalamnya, di atas sebuah teratai, alas duduk mentari, dan rembulan,

ཐུགས་རྗེས་རྩོད་པའི་དུས་ཀྱི་གཏུལ་བྱ་རྣམས།
tuk jey tsö pay dü kyi dul ja nam
Adalah sang pelindung para makhluk yang dengan penuh welas asih menempatkan para siswa,

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །
nam drol lam la gö dze dro way gön
Dalam zaman kekacauan ini, pada jalan menuju pembebasan.

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས།
tup pa chok dang ne ten chen po nam
Buddha Shakyamuni dan para sesepuh agung,

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།།
khor dang che pa ne dir shek su söl
Saya berdoa agar Engkau hadir di tempat ini, didampingi oleh para pengiringMu.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་།
chok chuy gyal wa se che tam che dang
Seluruh Buddha dan Bodhisattva di sepuluh penjuru,

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐེམ་ཞིང་། །
she rap me bar nyön mong tso kem shing
Dan seluruh Sangha shravaka dari sepuluh penjuru,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྡོད་པའི།
nam drol sö nam shing du ka dö pay
Yang api kebijaksanaannya mengeringkan samudra klesha,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ།།
chok chuy nyen tö gen dün shuk so tsal
Yang merupakan sebidang ladang pembebasan dan pahala kebajikan,

ཡོན་སྦྱོང་མཆོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱན་འདེན་གྱིས།
yön jong chö pay ne su chen dren gyi
Saya mengundangMu agar Engkau dapat menerima persembahan-persembahanku.

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
dro way dön chir chö kyi shek su söl
Saya berdoa agar Engkau hadir, karena persembahan-persembahan saya adalah demi manfaat semua makhluk.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤཱཀྱ་སེང་གེ་ཡི།
dro way gön po sha kya seng ge yi
Dharma dari Singa Shakya,

ཞབས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞུགས། །
sang gye ten pa gang gi chak tu shak
Pelindung para makhluk tersebut, berdiam dalam tanganMu.

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི།
sung rap rin chen drom gyi kha che pay
Engkau semua para arahat, sesepuh, Engkau yang membuka

དཔྱ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། །
dra chom ne ten chen po shuk so tsal
Bejana berharga kata-kata Buddha,

དམ་ཆོས་སྤེལ་བའི་སྙིང་དུ་སྨྲན་འདེན་ན།
dam chö pel way le du jen dren na
Saya mengundangMu dengan tujuan menyebarkan Dharma nan murni.

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
dro way dön chir chö kyi shek su söl
Saya berdoa agar Engkau hadir, karena persembahan-persembahan saya adalah demi manfaat semua makhluk.

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྩོལ་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན།
tup pay ka gö ten pay gyal tsen dzin
Sebagaimana yang ditunjuk oleh Shakyamuni,

ཡེན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །
yen lak jung dang ma pam nak na ne
Engkau memegang panji kemenangan Dharma.

དུས་ལྡན་རྡོ་རྗེ་མོའི་བུ་བཟང་པོ་དང་།
dü den dor je moy bu sang po dang
Angaja, Ajita, Vanavasin, Kalika,

གསེར་བེའུ་ཐ་ར་ཏ་ཛ་གསེར་ཆེན་མཆོག །
ser beu bha ra dha dza ser chen chok
Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྒྲ་གཅན་འཛིན།
pak pa ba ku la dang dra chen dzin
Kanaka Bharadhvaja, Arya Bakula,

ལམ་ཕྲེན་ཐ་ར་ཏ་ཛ་བཤོད་གཤེགས་ལེན། །
lam tren bha ra dha dza sö nyom len
Rahula, Chudapanthaka, Pindola Bharadhvaja,

ལམ་བརྟན་གླུའི་ཐེ་ཕྲེད་བྱེད་མི་ཕྱེད་པ།
lam ten luy de be che mi che pa
Mahapanthaka, Nagasena, Gopaka, dan Abheda,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས།
dro way dön chir chö kyi shek su söl
Saya berdoa agar Engkau hadir, karena persembahan-persembahan saya adalah demi manfaat semua makhluk.

སྤྲང་དང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་།
pang dang ye she pun tsok sang gye kyang
Meskipun kesempurnaan pelepasan dan kebijaksanaan murniMu serupa dengan Sang Buddha,

གྲོལ་བར་ཅན་གྱི་ཕྲིན་ལས་ཆོས་སྐྱོང་བའི།
khye par chen gyi trin le chö kyong way
Aktivitas khususMu adalah melindungi Dharma.

དུལ་བ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་།
dul jay wang gi nyen tö tsul dzin ching
Engkau mengambil wujud sebagai para shravaka untuk kebaikan para siswa.

གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །
ne ten chu druk dir jön den la shuk
Enam belas sesepuh, datang dan bertahtalah di sini.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྲུང་། །རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །

de shek ka lung tsor dze ten pa sung

Engkau melindungi Dharma, khususnya kata-kata sang Sugata.

rang dön dor ne khor way nak tsal du

Enam belas sesepuh (Arahat), Engkau telah membuang jauh-jauh kemakmuranMu sendiri

གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གཅས་བརྩེ་བཅུ་དྲུག་པོ། །དམ་བཅས་ཐུབ་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས།།

shen dön lhur dze ne ten chu druk po

Dan berdiam dalam belantara samsara demi membawa manfaat kepada yang lainnya.

dam che tuk jey wang gi ne dir shek

Datanglah ke sini melalui komitmen dan welas asihMu.

དགེ་བསྙེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་ཉན་པ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ།།

ge nyen kyap söl den pay tsik nyen pa

Upasaka yang telah mengambil perlindungan dan mendengarkan kata-kata kebenaran,

kön chok sum gyi shap dring chi so tsal

Dan semua yang melayani Tiga Permata,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྦྱོན་འདྲེན་ན། །འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

sö nam rin chen ling du chen dren na

Saya mengundangMu ke taman pahala kebajikan yang berharga ini.

dro way dön chir chö kyi shek su söl

Saya berdoa agar Engkau hadir, karena persembahan-persembahan saya adalah demi manfaat semua makhluk.

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་པ། །གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐུ། །

tsung me ta way mi ngom pa

Tiada tara, tatapan padaMu tak pernah menjenuhkan.

ser gyi dok chen dze pay ku

Engkau indah dan berwarna keemasan.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས། །ས་གཝོན་མ་ཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

shal chik chak nyi kyil trung shuk

Engkau berwajah satu, berlengan dua, dan duduk dengan kaki bersila.

sa nön nyam shak dze chak tsal

Saya bersujud padaMu yang menekan bumi dan berdiam dalam meditasi.

ཐུགས་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

la may ku tse ten pa dang

Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

ten pa gye par jin gyi lop

Dan dengan demikian Dharma berkembang.

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཏི་སེ་ན། །འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡན་ལག་འབྱུང་། །

gang ri chen po ti se na

Pada Gunung Agung Kailash yang tertutup salju,

pak pa ne ten yen lak jung

Adalah sang sesepuh Arya Angaja,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐོར།
dra chom tong dang sum gye kor
Dikelilingi oleh seribu tiga ratus arahat.

ཕྱོས་ཕོར་རྔ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
pö por nga yap dzin chak tsal
Saya bersujud padaMu yang memegang sebuah pot dupa dan kipas.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།
la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

བཏུན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་བས། །
ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

དྲང་སྲོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ལ།
drang song ri yi shel nak la
Dalam hutan kristal pada pegunungan para rishi

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ། །
pak pa ne ten ma pam pa
Adalah sang sesepuh Arya Ajita,

དགྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར།
dra chom gya trak chik gi kor
Dikelilingi oleh seratus arahat.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
chak nyi nyam shak dze chak tsal
Saya bersujud padaMu yang kedua tanganNya berdiam dalam meditasi.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།
la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

བཏུན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་བས། །
ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན།
lo ma dün pay ri puk na
Di dalam gua gunung Tujuh Daun

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །
pak pa ne ten nak na ne
Adalah sang sesepuh Arya Vanavasin,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར།
dra chom tong dang shi gye kor
Dikelilingi oleh seribu empat ratus arahat.

ཐྲི་གས་མཛུབ་རྔ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
dik dzup nga yap dzin chak tsal
Saya bersujud padaMu yang menunjukkan sebuah jari telunjuk nan menegaskan (mengancam) dan memegang sebuah kipas.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།
la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

བཏུན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་བས། །
ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

རྫམ་བུ་གླིང་གི་ཟངས་གླིང་ན།
dzam bu ling gi sang ling na
Pada Pulau Tembaga di Jambudvipa

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ཏེ། །
pak pa ne ten dü den te
Adalah sang sesepuh Arya Kalika,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐོར།
dra chom tong dang chik gye kor
Dikelilingi oleh seribu seratus arahat.

ཐུགས་ཀྱི་རྣ་ཀོར་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
ser gyi na kor dzin chak tsal
Saya bersujud padaMu yang memegang anting-anting emas.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།
la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

བཅུན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བླངས། །
ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

སིང্ག་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི།
sin ga la yi ling na ni
Pada pulau Singhala

གནས་བརྟན་དོ་རྗེ་མོ་ཡི་བུ། །
ne ten dor je mo yi bu
Adalah sang sesepuh Arya Vajriputra,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར།
dra chom tong trak chi gi kor
Dikelilingi oleh seribu arahat.

ཐྲི་གས་མཛུབ་རྔ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
dik dzup nga yap dzin chak tsal
Saya bersujud padaMu yang menunjukkan sebuah jari telunjuk nan menegaskan (mengancam) dan memegang sebuah kipas.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།
la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

བཅུན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བླངས། །
ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

ཆུ་བོ་ཡ་མུ་ནའི་གླིང་ན།
chu wo ya mu nay ling na
Pada sebuah pulau di Sungai Yamuna

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །
pak pa ne ten sang po ni
Adalah sang sesepuh Arya Bhadra,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར།
dra chom tong dang nyi gyay kor
Dikelilingi oleh seribu dua ratus arahat.

ཆོས་འཆད་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
chö che nyam shak dze chak tsal
Saya bersujud padaMu yang mengajarkan Dharma dan berdiam dalam meditasi.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།
la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

བཅུན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བླངས། །
ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

གནས་མཆོག་དམ་པ་ཁ་ཆེ་ན།
ne chok dam pa kha che na
Pada tanah suci Kashmir

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ། །
pak pa ne ten ser be u
Adalah sang sesepuh Arya Kanakavatsu,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐོར།
dra chom chen po nga gye kor
Dikelilingi oleh lima ratus arahat.

ཐུགས་རིན་ཆེན་ཤཱཀ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
rin chen shak pa dzin chak tsal
Saya bersujud padaMu yang memegang sebuah tali penjerat bertatah permata.

ཐུགས་རྗེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།
la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

བཅུ་པས་བརྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབས། །
ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

ནུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྤྱོད་ན་ནི།
nup kyi ba lang chö na ni
Pada Godaniya di barat

ཕྱག་རྡ་རྡུ་ཛ་གསེར་ཆེན་མཆོག། །
bha ra dha dza ser chen chok
Adalah sang sesepuh Arya Kanaka Bharadhvaja,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐོར།
dra chom chen po dün gye kor
Dikelilingi oleh tujuh ratus arahat.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
chak nyi nyam shak dze chak tsal
Saya bersujud padaMu yang kedua tanganNya berdiam dalam meditasi.

ཐུགས་རྗེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།
la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

ཐུགས་རབ་བྱིན་གྱིས་བརླབས། །
ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

བྱང་གི་སྒྲ་མི་སྙན་ན་ནི།
jang gi dra mi nyen na ni
Pada Uttarakuru di utara

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀུ་ལ། །
pak pa ne ten ba ku la
Adalah sang sesepuh Arya Bakula,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར།
dra chom chen po gu gye kor
Dikelilingi oleh sembilan ratus arahat.

ཕྱག་ཡོན་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
chak yön neu le dzin chak tsal
Saya bersujud padaMu yang tangan kiriNya memegang seekor luwak.

ཐུགས་རྗེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།
la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

ཐུགས་རབ་བྱིན་གྱིས་བརླབས། །
ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

གྲི་ཡང་ཀུ་ཡི་གླིང་ན་ནི།
tri yang ku yi ling na ni
Pada pulau Priyangku

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བྲ་གཅན་འཛིན། །
pak pa ne ten dra chen dzin
Adalah sang sesepuh Arya Rahula,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐོར།
dra chom tong dang chik gye kor
Dikelilingi oleh seribu seratus arahat.

ཐུགས་རིན་ཆེན་ཁྲོག་ཞུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
rin chen trok shu dzin chak tsal
Saya bersujud padaMu yang memegang sebuah makhota berharga.

ཐུགས་རྗེ་མཛད་ཀུ་ཚེ་བཏན་པ་དང་།
la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

ཏེན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བློབས། །
ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

རྒྱ་རྩོ་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ།
ja gö pung poy ri wo la
Pada Puncak Burung Hering

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྲན་བརྟན། །
pak pa ne ten lam tren ten
Adalah sang sesepuh Arya Chudapanthaka,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱས་བསྐོར།
dra chom tong dang druk gye kor
Dikelilingi oleh seribu enam ratus arahat.

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
chak nyi nyam shak dze chak tsal
Saya bersujud padaMu yang kedua tanganNya berdiam dalam meditasi.

ཐུགས་རྗེ་མཛད་ཀུ་ཚེ་བཏན་པ་དང་།
la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

ཏེན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བློབས། །
ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་གླིང་ན་ནི།
shar gyi lü pak ling na ni
Pada Purvavideha di timur

བྷ་ར་དྷ་ཛ་བསོད་སྙོམས་ལེན། །
bha ra dha dza sö nyom len
Adalah sang sesepuh Arya Pindola Bharadhvaja,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར།
dra chom tong trak chik gi kor
Dikelilingi oleh seribu arahat.

ཕྲེག་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
lek bam lhung se dzin chak tsal
Saya bersujud padaMu yang memegang sejilid kitab dan sebuah mangkok penerima dana.

ཐུགས་རྗེ་མཛད་ཀུ་ཚེ་བཏན་པ་དང་།
la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

ཐུགས་རྗེ་བློབས་བྱིན་གྱིས་བློབས། །
ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་ན།
lha ne sum chu tsa sum na
Pada kediaman tiga puluh tiga dewa

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི། །
pak pa ne ten lam ten ni
Adalah sang sesepuh Arya Mahapanthaka,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར།

dra chom chen po gu gye kor
Dikelilingi oleh sembilan ratus arahat.

ཐུགས་བམ་ཆོས་འཛིན་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

lek bam chö che dze chak tsal
Saya bersujud padaMu yang memegang sejilid kitab dan mengajar Dharma.

ཐུགས་རྗེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

བཅུ་བརྒྱས་བར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་ལས། །

ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ།

ri yi gyal po ngö yang la
Pada raja pegunungan, Vipaliparshva,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གླུ་ཡི་སྡེ། །

pak pa ne ten lu yi de
Adalah sang sesepuh Arya Nagasena,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར།

dra chom tong dang nyi gye kor
Dikelilingi oleh seribu dua ratus arahat.

བུམ་པ་འཁར་གསིལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

bum pa khar sil dzin chak tsal
Saya bersujud padaMu yang memegang sebuah bejana dan sebuah tongkat berdering.

ཐུགས་རྗེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

ཐུགས་བར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་ལས། །

ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བྷི་ཧུ་ལར།

ri yi gyal po bhi hu lar
Pada raja pegunungan, Bihula,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྦེ་ཅེ་ནི། །

pak pa ne ten be che ni
Adalah sang sesepuh Arya Gopaka,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར།

dra chom tong dang shi gye kor
Dikelilingi oleh seribu empat ratus arahat.

ཕྱག་གཉིས་གླེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

chak nyi lek bam dzin chak tsal
Saya bersujud padaMu yang kedua tanganNya memegang sejilid kitab.

ཐུགས་རྗེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

ཐུགས་བར་བྱིན་གྱིས་བྱིན་ལས། །

ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ།

ri yi gyal po gang chen la
Pada raja pegunungan, Himalaya,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་ཕྱེད་པ། །

pak pa ne ten mi che pa
Adalah sang sesepuh Arya Abheda,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར།

dra chom tong trak chik gi kor
Dikelilingi oleh seribu arahat.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

འཕགས་པའི་དགེ་བསྙེན་རྡམ་ཏྲ།

pak pay gen nyen dhar ma ta
Sang Upasaka Arya Dharmata

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས།

nang wa ta ye dün na shuk
Di hadapanNya adalah Amitabha.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

བཙོན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབ་བས་ཅན།

tsön pay go gö tu top chen
Dilengkapi baju zirah upaya bersemangat, daya kekuatan,

ཤར་ལྷོ་ནུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི།

shar lho nup jang chok shi yi
Di timur, selatan, barat, dan utara.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་།

la may ku tse ten pa dang
Anugerahkanlah berkahMu agar para guru berusia panjang

།བྱང་ཆུབ་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

jang chen chö ten dzin chak tsal
Saya bersujud padaMu yang memegang sebuah stupa mahabodhi.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

།རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་གླིགས་བམ་ཁུར། །

ral pay tö ching lek bam khur
Mengikat rambutNya menjadi sebuah sanggul dan membawa sejilid naskah suci.

།ངྷ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །

nga yap bum pa dzin chak tsal
Saya bersujud padaMu yang memegang sebuah kipas dan sebuah bejana.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

།སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྐྱོང་བའི། །

sang gye ten pa lek kyong way
Engkau melindungi Buddhadharma

།རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

gyal chen shi la chak tsal lo
Saya bersujud pada empat maharaja.

།བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

ten pa gye par jin gyi lop
Dan dengan demikian Dharma berkembang.

ངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པ་དགྲ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས།
sang gye trul pa dra chom pak pay tsok
Para Arya, Arahat, emanasi-emanasi Buddha,

།འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་པའི། །
dro way dön du ten pa kyong dze pay
Engkau melindungi Dharma demi manfaat semua makhluk.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ངོས་གནས་བརྒྱན་བཅུ་དྲུག་གིས། །བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
kön chok sum ngö ne ten chu druk gi
ten pa yün ring ne par jin gyi lop
Enam belas sesepuh (Arahat), Engkau benar-benar sang Tiga Permata.
Anugerahkanlah berkahMu agar Dharma bertahan lama.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྒྱན་བཅུ་དྲུག་གི།
tuk jey dak nyi ne ten chu druk gi
Enam belas sesepuh (Arahat), Engkau perwujudan welas asih.

།འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒལ་ཉོན་མོངས་མེད།།
khor tsok si tso le gal nyön mong me
Para pengiringMu telah menyeberangi samudra pembentukan dan tak memiliki berbagai klesha.

བྱེ་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།
tri dang druk tong shi gyay tsok nam kyi
Engkau semua, sejumlah enam belas ribu empat ratus:

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ten pa yün ring ne par jin gyi lop
Anugerahkanlah berkahMu agar Dharma bertahan lama.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།
sö nam gya tso yong su dzok che ching
Semoga samudra pahala kebajikan menjadi sempurna,

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ། །
ye she gya tso nam par dak gyur te
Samudra kebijaksanaan murni menjadi murni,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་ནས།
yön ten gya tso ma lü kun dzok ne
Dan samudra kualitas-kualitas menjadi sempurna.

།འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་ཁྱད་པར་འཕགས་པར་ཤོག །
jik ten kün le kye par pak par shok
Semoga kami melampaui segala yang duniawi.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།
dü sum gyal wa gyal se tuk je yi
Dengan welas asih para Buddha dan Bodhisattva di tiga masa,

།ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་ཇི་སྲིད་བར། །
nyen tö tsul sung si pa ji si bar
Engkau mempertahankan penampilan sebagai para shravaka dan, selama samsara masih ada,

བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ།
ten pa kyong shing dro way dön dze pa
Akan melindungi sang Dharma dan membawa manfaat bagi semua makhluk.

།གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ne ten chen po nam kyi ta shi shok
Semoga terdapat harapan dan berkah penuh dari para sesepuh agung!

ཞེས་པཎ་ཆེན་ཤཱཀྱ་ཤྲཱི་སོ།། །།
Digubah oleh Mahapandita Shakyashri.

Persembahan-persembahan Ringkas kepada Para Pelindung Bernakchen dan Palden Lhamo

མགོན་པོ་བེར་ཅན་ལྷམ་དུལ་གྱི་གསོལ་བ་བསྟན་པ།

འདི་འདྲེན་སྐབས་གཏོར་མ་དང་གསེར་སྐྱེམས་ཤིག་ནི་མེད་དུ་མི་རུང་ལ། མཆོད་པ་གཞན་འཛོམས་ཀྱང་ལེགས་མ་འཛོམས་ཀྱང་གཏོར་མས་ཆོག། །སྐུ་གཟུགས་རྡེན་རྫས་སོགས་མ་འབྱོར་ཡང་གཏོར་མགྲོན་དུ་བྱས་པས་འཕྲུས། གོང་སྟོན་ཟུར་དུ་མ་བཏོན་ཀྱང་ལྷའི་ངུལ་ཅམ་གྱིས་ཆོག། །སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ཚོའང་མ་ནོར་བ་ཞིག་གྱིས་ལ། ཁ་བློ་གཅིག་པས་ཐོན་ཅིག་དང་འཇིག་རྟེན་མཆོད་བསྟོད་ཀྱི་ལྷར་གཏོགས་པས་དམིགས་པས་མ་འཁྱོངས་ཀྱང་སྐྱོན་མེད་དོ། །མཆོད་པ་ཅིན་རྒྱབས།

ཨོཾ་དཾ་ཥོཊ་ཀྱིས་བཞངས།

om damṣhṭotkata bhairavāya saṃ saṃ saṃ ru ru ru hūṃ hūṃ hūṃ phaṭ svāhā

སྭ་བྷཱ་བས་ཤུདྡཱ། ཁྱད་མཆོ་ཁོལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

om svabhāva śhuddāḥ sarva dharmāḥ svabhāva śhuddhoñ haṃ

དེར་ནི་ཡཾ་ལས་རླུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྱང་ཁུ་བསྐྱེད། །མེ་རླུང་སྦྱོར་བས་བདུད་རྩིའི་ཕིག་ལེར་བཞུ་བྱས་པ། །
der ni yaṃ le lung gi kyil khor jang khu kye me lung jor way dü tsi tik ler shu che pa

ནྭ་ཚོགས་རྡོ་རྗེས་ཁ་བཅད་དེ་ལ་འབྲུ་གསུམ་བསམ།
na tsok dor jey kha che de la dru sum gyur

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱྀུ། ལན་གསུམ། ཡབ་ཀྱི་སྲས་འདྲེན། གྲུབ་ཆེན་ཀཱན་པཎྜིའི་གསུང་ལས།
oṃ āḥ hūṃ (3x)

ཧཱྀུ །ཕྱུགས་ནི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །གདུག་པ་འདུལ་ཕྱིར་ཕྱུགས་རྟེས་སྒྲུར་བསྲུལ་པ། །
hūṃ tuk ni chö kyi ying le ma yö kyang duk pa dul chir tuk jey kur trul pa

ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་གློང་དཀྱིལ་ནས། །དཔལ་ལྡན་མགོན་པོ་ནག་པོ་སྲུན་འདྲེན་ནོ། །
ye she du dral me pay long kyil ne pal den gon po nak po chen dren no

ཡུམ་གྱི་སྲས་འདྲེན། ཁྱད་མཆོ་ཁོལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས། བྷྱཱ
bhyoḥ

དཔལ་ལྡན་ཤུགས་འགྲོ་བྱམས་མགོན་དམ་ཚོགས་ཅན། །དབང་ཕྱུག་སྲས་མོ་དཔལ་ལྡན་དུང་སྐྱོང་མ། །
pal den shuk dro jam gön dam tsik chen wang chuk se mo pal den dung kyong ma

བྱམས་དང་ཕྱུགས་རྡེས་མ་བུ་གདུང་བ་བཞིན། །སྒྲུབ་པའི་གནས་འདིར་སྲུན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།།
jam dang tuk jey ma bu dung wa shin drup pay ne dir chen dren shek su söl

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་ཚོགས། །བདག་རང་གིས་སྦྱར་བ། །

ཁྱོད་ནི་ཕ་དང་མ་སྟེ་གཉིས་དང་གྲོགས། |ཁྱོད་ནི་ཕན་དང་སྡིག་འཕྲོག་མགོན་པོ་སྟེ། །
khyö ni pa dang ma te nyen dang drok khyö ni pen dang dik trok gön po te

ཁྱོད་ཉིད་སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་མཆོག་གི་གནས། |རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་། །
khyö nyi kyön dak yön ten chok gi ne dor je chang chen tsa way la ma dang

ཁྱད་པར་ཆོས་སྐྱོང་བར་གྱི་ནི་བཟའ་ཅན། |དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ཆེ། །
khye par chö kyong ber gyi na sa chen pal den lha mo rang jung gyal mo che

རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་སྡུགས་ཀྱི་བདག་པོ་ས་ལྗགས། |དམ་ལྷན་མཆེད་ལྷམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །
nam mang tö se ngak kyi dak po sok dam den che cham khor dang che pa la

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་འཕྲུལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། |འདོད་དགུ་ཅིར་ཡང་འཚར་བ་ནམ་མཁའི་མཛོད། །
sak me ye she trul le jung wa yi dö gu chir yang char wa nam khay dzö

ཟུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་མཆོག་ཏུ་དགེས་སྐྱེད་པ། |ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །
sung juk de chen chok tu gye kye pa chi nang sang way chö trin gya tsö chö

སྟོད་བཞུད་ཀྱི་མཆོད་པ། རྡོ་རྗེ་གླུ་པ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་ཀྱི་གསུང་ལས།

སྐབས་གསུམ་གྲོང་གིས་མཚན་བའི་ལྷུན་པོ་དང་། |ལུས་ཅན་ཡོ་བྱད་རྫོགས་པའི་གླིང་རྣམས་དང་། །
kap sum drong gi tsen pay lhun po dang lü chen yo che dzok pay ling nam dang

རིན་ཆེན་ས་འཛིན་རྣམས་དང་བདུད་རྩིའི་མཚོ། |དགེ་བྱེད་མུ་ཁྱུད་ཕྱོགས་རྣམས་བཀང་སྟེ་འབུལ། །
rin chen sa dzin nam dang dü tsiy tso dak che mu khyü chok nam kang te bul

ཡབ་ཀྱི་བསྟོད་པ། གྲི་གུག་བརྩེགས་པའི་རྒྱུད་ལས།

འགྱུར་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་སྐྱེ་བཞིངས་པ། |ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཚད་མེད་སྟོབས་ཀྱིས་ནི། །
gyur me chö kyi ying le kur sheng pa tuk je chen po tse me top kyi ni

སྐྱེ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཐུགས། |བདེ་ཆེན་རང་བྱུང་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
kye me jang chup sem le jung way tuk de chen rang jung khyö la chak tsal tö

ཡུམ་ཀྱི་བསྟོད་པ། ཁྲག་མཆོ་ཁོལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

སྐྱེ་མེད་ངང་ལས་ལྷ་མོར་བཞིངས་པ་ནི། |ཁམས་གསུམ་ལོག་པར་ལྷ་བ་འདུལ་མཛད་ཅིང་། །
kye me ngang le lha mor sheng pa ni kham sum lok par ta wa dül dze ching

གསང་སྦྱགས་བསྟན་པའི་བདག་མོ་མཐིང་ནག་རྐུ། །སྤྱན་གསུམ་གཅིགས་བྱེད་མ་ལ་བདག་བསྟོད་དོ། །
sang ngak ten pay dak mo ting nak ku chen sum sik che ma la dak tö do

ཕྱིན་ལས་བཅོལ་བ། གྲུབ་ཆེན་ཤྲ་བ་རིའི་གསུང་ལས།

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གཉན་པོ་བསྲུང་བ་དང་། །དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་གཉན་པོ་བསྟོད་པ་དང་། །
sang gye ten pa nyen po sung wa dang kön chok u pang nyen po tö pa dang

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི། །རྐྱེན་ངན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། །
dak chak pön lop khor dang che nam kyi kyen ngen bar che tam che shi wa dang

ཅི་འདོད་དགོས་གྲུབ་སྨྱུར་དུ་སྩལ་དུ་གསོལ། །
chi dö ngö drup nyur du tsal du söl

བསྟོ་བ། རྗེ་བཙུན་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེའི་གསུང་ལས།

དེ་ལྟར་མཆོད་བསྟོད་དང་པའི་དགེ་བ་དེས། །མར་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
de tar chö tö de pay ge wa dey mar gyur dro wa sem chen tam chen kün

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཐོབ་ཕྱིར་བསྟོ། །
dzok pay sang gye go pang top chir ngo

བཀྲ་ཤིས། རྗེ་བཅོ་ལྔ་པ་མཁའ་ཁྱབ་རྡོ་རྗེའི་གསུང་ལས།

གསང་བའི་ཐེག་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྙིང་པོ་ནི། །བཀའ་བརྒྱད་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུའི་བསྟན་པ་འདི། །
sang way tek pa gya tsoy nying po ni ka gyu yi shin nor buy ten pa ni

བཀའ་བཅོན་བྱིན་ཆེ་འབྲེལ་ཚད་རྣམ་གྲོལ་ཐོབ། །དར་རྒྱས་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ka tsen jin che drel tse nam dröl top dar gye yun du ne pay ta shi shok

ཅེས་པའང་རྫོགས་ཚན་དཔོན་སློབ་པོ་ཆེས་མཛོད་པོ་ཡུམ་དཔལ་ཀྱི་གསོལ་ཁ་དོན་འདྲིལ་བ། རྒྱན་འཛིན་ཕྱབ་པ། དགེ་ཚོག་མ་ཡིན་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་ནན་ཏན་མཛད་པས་བདག་ཕབས་ཟད་ནས། མགོན་པོའི་རྒྱུད་རྒྱ་གཞུང་སོགས་ལ་ལྟ་རྟོག་ཏོལ་ཅམ་བྱས་ཤུལ་ཀྱིས་སྣེ་བས་མཐུན་པ་རྣམས་སྒྲིག་ཅི་ཕྱབ་དང་། མཆོད་པ་ནི་དགེ་མཚོད་མིན་པ་ཉང་བས་རང་རྩོམ་ཕན་ཕྱན་རེ་མ་བྱས་ཀ་མེད་ཕྱིར། སྒྲི་ཡི་འགྲེས་ནི་རྗེ་བཙུན་པའི་མ་དག་མ་ལ་རྒྱ་ཕབས་འདུ་བྱས་ཏེ་ས་ཀ་ཟླ་བའི་དམར་ཕྱོགས་ཀྱི་བཅུ་དགུའི་སོོད། མགོན་པོ་རྒྱ་བའི་དུས་ཚེས་ལ་ཀཱམ་པ་ཙོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་རྗེ་རྗེར་འབོད་པ་དེས་བློ་མགོན་དབྱར་མེད་ཀྱི་ཕྱིན་ལས་ལ་བསམས་ཏེ་སྩལ་བའོ།། །།

Aktivitas Yang Mempercepat:
Mendedikasikan Torma Kepada Tiga Akar dan Para Pelindung

རྩ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྟོ་བ་ཕྲིན་ལས་མྱུར་མཏྱོགས།

རཾ་ཡཾ་ཁཾ། ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ལན་གསུམ།
ram yam kham om ah hung (3x)

ཧཱུྃ། བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་རྣམས། །
hum la ma yi dam khan dro chö kyong nam

འདིར་གཤེགས་དགྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
dir shek gye pay den la shuk su söl

བྱིན་རླབས་གློང་ཡངས་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་དང་། །དངོས་གྲུབ་སྦྲིན་འཕྲིན་ཡིད་ཁམ་ཞི་བྱོའི་ལྷ། །
jin lap long yang tsa gyü la ma dang ngö drup trin trik yi dam shi troy lha

དགོས་འདོད་ཆར་འབེབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །
gö dö char bep pa wo khan droy tsok

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
chö tor di she chöl way trin le dzö

མཁའ་ལྷར་ཁྱབ་པའི་ལེགས་ལྡན་ཚོགས་ཀྱི་བདག །ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་ཕྱག་དྲུག་པ། །
kha tar khyap pay lek den tsok kyi dak ye she gön po chak shi chak druk pa

ཞལ་བཞི་མ་ནིང་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན། །ཕྲིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །
shal shi ma ning ku sung tuk yön ten trin le gön po yap yum khor dang che

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་རླུང་དང་བསྐལ་པའི་མེ། །
chö tor di she chöl way trin le dzö tu top dü tay lung dang kal pay me

རྡོ་རྗེ་བེར་ཅན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ། །སྨྲགས་སྲུང་ཨེ་ཀ་ཛ་ཏི་སྲོག་སྒྲུབ་མ། །
dor je ber chen lha mo rang jung ma ngak sung e ka dza ti sung drup ma

ཤན་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །མཆོད་གཏོར་འདིར་བཞེས།
shen pa mar nak le che drek pay tsok chö tor di she chöl way trin le dzö

སྲིད་པའི་རྩྭང་ཞགས་དབང་ཕྱུག་ལྷ་ཆེན་ཡབ། །ཨུ་མ་དེ་བྱི་ཡུམ་བཅས་མ།ཁང་འགྲོའི་ཚོགས། །
si pay lung shak wang chuk lha chen yab u ma de wi yum che khan droy tsok

ལྷ་སྲིན་ཀུན་གྱི་དམག་དཔུང་སྤྲིན་ལྟར་སྡུད། །དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་གནའ་མཆོག་རྡ་ཧུ་ལ། །
lha sin kün gyi mak pung trin tar dü drang song chen po sa chok ra hu la

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས། ། གཏུམ་ཆེན་རྣམས་པའི་ངར་འབྲུག་ལྔར་སྤྲོགས། །
chö tor di she chöl way trin le dzö tum chen ngam pay nga ro druk tar drok

ཞིང་སྐྱོང་སེང་གེའི་གདོང་ཅན་ཡབ་དང་ཡུམ། །རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་རྟ་སྟོན་ཅན། །
shing kyong sen ge dong chen yab dang yum gyal chen nam mang tö se ta ngön chen

དུར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་ནུས་མ། །ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་དམ་ཅན་རྡོ་རྗེ་ལེགས། །
dur trö dak po dak mo nge nü ma le kyi shin je dam chen dor je lek

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས། ། ཕྲིན་ལས་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་གློག་ལྟར་འཁྱུག། །
chö tor di she chöl way trin le dzö trin le ngo drup tok me lok tar khyuk

ཚེ་རིང་མཆེད་ལྷ་ཙ་ཕྱི་གཡུ་སྒྲོན་མ། ། ཁ་རག་ཁྱུང་བཙུན་ལ་སོགས་བཏན་མའི་ཚོགས། །
tse ring che nga a chi yu drön ma kha rak khyung tsun la sok ten may tsok

གནོད་སྦྱིན་ཞང་བློན་བེག་ཙེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག ། རྫམ་ལྷ་རིགས་ལྷ་རྟ་བདག་ཀུ་བེ་ར། །
nö jin shang lön bek tse tsok kyi dak dzam lha rik nga ta dak ku be ra

ཀུན་འཁྱིལ་མཆེད་གསུམ་ལ་སོགས་ནོར་བདག་རྣམས། ། མཆོད་གཏོར།
kün khyil che sum la sok nor dak nam chö tor di she chöl way trin le dzö

དྲག་སྟུགས་མཐུ་ཙལ་ཐོག་སེར་བཞིན་དུ་འབེབས། ། རྟ་ནག་དྲེགས་པ་ཤ་ཟ་ཁ་མོ་ཆེ། །
drak ngak tu tsal tok ser shin du bep ta nak drek pa sha sa kha mo che

སྟེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་སྟུགས་བདག་བཅོ་བརྒྱད་དང་། ། ཤ་ན་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྐྱེས་བུ་སོགས། །
de pön sum chu ngak dak cho gye dang sha na sa dak dak nyi kye bu sok

གཟའ་གདོང་གིང་ལྷ་བདུད་ཤན་རྩི་ས་ཀྱི་བདག ། མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས།
sa dong ging nga dü shen tsi kyi dak chö tor di she chöl way trin le dzö

དགྲ་བོའི་སྟེང་དུ་རྩྭང་ལྷར་ཐག་པར་རྒྱགས། ། སྤུ་གྲི་མཆེད་གསུམ་སྟུགས་བདག་སྙོ་ཁ་དང་། །
dra woy teng du lung tar jak pa gyuk pu dri che sum ngak dak nyo kha dang

རིགས་པ་མེ་ལེན་གླུ་བཙན་སྤྲུན་བདུན་དང་། །དྲེགས་པ་སྟེ་ལྔ་པེ་ཧར་ཚི་མ་ར། །
jak pa me len lu tsen pün dün dang drek pa de nga pe har tsi ma ra

ཟབ་གཏེར་བཀའ་ཡི་སྲུང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས།
sap ter ka yi sung ma tam che kyi chö tor di she chöl way trin le dzö

སྒྲུབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་དབྱར་གྱི་དཔལ་ལྷར་སྤེལ། །ཐང་ལྷ་སྒྲག་གི་བཙན་རྩོད་སྒོམ་ར་ཆེ། །
drup pay tun kyen yar gyi pal tar pel tang lha drak gi tsen gö po ra che

མགུར་ལྷ་བཅུ་གསུམ་དགེ་བསྙེན་ཉེར་གཅིག་དང་། །ཆོས་འཁོར་སྒྲུབ་གནས་དབེན་གནས་ཆོས་བཞིན་སྐྱོང།།
gur lha chu sum ge nyen nyer chik dang chö khor drup ne en ne chö shin kyong

གཉུག་མར་གནས་དང་གློ་བུར་ལྷགས་པ་ཡི། །གཞི་བདག་ཕོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །
nyuk mar ne dang lo bur lhak pa yi shi dak po mo khor dang che pa nam

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུང་སྐྱོན་དགེན་མཆོག་དབུ་འཕང་སྟོད།།
chö tor di she chöl way trin le dzö sang gye ten sung kön chok u pang tö

དགེ་འདུན་སྟེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྤེལ། །སྙན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །
gen dun de gye nam jor tse pal pel nyam pay dar chor drak pay dung bü la

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །
khor dang long chö gye pa nyi du dzö shi gye wang drak le nam ma lü pa

འཐད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །རྟེན་ལ་བཞུགས་ས་མ་རང་གནས་ཅི་བདེ་རགས་ཤེགས། །
be me lhün gyi drup par dze du söl ten la shuk sam rang ne chi der shek

སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
si shiy ge lek gye pay ta shi shok

ཅེས་འདི་ལྟར་ཉམས་ལ་གང་ཤར་མཆོག་གྱུར་གྲོང་པས་བྱིན་རླབས་ཀྱི་བཏུང་ཟད་ཡོད་དམ་སེམས་པས་ལྷག་པ་ལྷ་མཚམས་ཀྱི་འགྲུབ་སྟོར་དུ་བྱིས་པ་
དགེ། ||

Sutra-sutra Bhagavan Akshobhya

Dharani yang Sepenuhnya Memurnikan segala Halangan Karma

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱ་ཙ་ར་ཀ་ཪྨཱ་བ་ར་ཎ་བི་ཤོ་ཌ་ཧ་ནཱ་མ་ཌྷཱ་ར་ཎཱི།

gya gar ke du arya sarva karmāvaraṇa viśodhana nāma dhāraṇī

Dalam bahasa Sansekerta: *Ārya-sarva-karmāvaraṇa-viśodhana-nāma-dhāraṇī*

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

bö ke du pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung

Dalam bahasa Tibet: *'Phags pa las kyi sgrib pa thams cad rnam par sbyong ba zhes bya ba'i gzungs*

བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chom den de mi truk pa la chak tsal lo

Saya bersujud kepada Sang Bhagavan Akshobhya.

ན་མོ་རཏྣ་ཏྲ་यཱ་ཡ། ཨཾ་ཀཾ་ཀ་ནི་ཀཾ་ཀ་ནི། ཙོ་ཙ་ནི་ཙོ་ཙ་ནི། ཏྲོ་ཏ་ནི་ཏྲོ་ཏ་ནི།

namo ratna trayāya oṃ kaṃkani kaṃkani rochani rochani troṭani troṭani

NAMO RATNA TRAYĀYA OM KAMKANI KAMKANI ROCHANI ROCHANI TROTANI TROTANI

ཏྲ་ས་ནི་ཏྲ་ས་ནི། ཕ་ཏི་ཧ་ན་ཕ་ཏི་ཧ་ན། ས་ཙ་ཀཪྨ་པ་རཾ་པ་ར་ཎི་མེ་སྭཱ་ཧཱ།

trāsani trāsani pratihana pratihana sarva karma paramparāṇi me svāhā

TRĀSANI TRĀSANI PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀṆI ME SVĀHĀ

གཟུངས་སྔགས་འདི་འི་ཚོ་གཱ་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ། རྟག་ཏུ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ན་ལས་གཅིག་ནས་གཅིག་ཏུ་བརྒྱུད་པ་

sung ngak di yi cho ga ni di yin te tak tu de jö che na le chik ne chig tu gyü pa

Berikut adalah ritual dharani mantra tersebut: Apabila Anda melafalkannya secara berkelanjutan, seluruh karma yang mengalir dari

ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར་རོ། །དུས་གསུམ་དུ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྔ་ཡང་

tam che nam par dak par gyur ro dü sum du de jö che na tsam me pa nga yang jang

kehidupan demi kehidupan akan terpurifikasi. Apabila Anda melafalkannya tiga kali sehari, bahkan karma dari lima

བྱང་བར་འགྱུར་རོ། །ལན་ཅིག་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ན་ལྟས་ངན་པ་དང་། རྨི་ལམ་ངན་པ་དང་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་

war gyur ro len chik de jö che na te ngen pa dang mi lam ngen pa dang tra mi shi pa

perilaku yang paling buruk akan dijernihkan. Apabila Anda melafalkannya satu kali, tanda-tanda buruk, mimpi-mimpi buruk, dan ketidak-beruntungan akan dilenyapkan. Apabila Anda menyimpannya pada diri Anda atau menulisnya pada sebuah gulungan dan mengenakannya

རྣམས་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །ལུས་ལ་འཆང་ངམ་གླེགས་བམ་ལ་བྱིས་ནས་མགྱལ་དུ་ཐོགས་ཏེ་འཆང་ན་དེ་ལ་

nam me par gyur ro lü la chang ngam lek bam la dri ne gül du tok te chang na de la

di sekitar leher Anda, kematian yang tidak pada waktunya tidak akan muncul sama sekali. Apabila seseorang yang dipenuhi oleh welas asih dan melafalkannya

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་རྣམས་གཏན་དུ་འགྲུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །གང་ཞིག་སྙིང་རྗེས་རོན་ཏེ་རི་དྭགས་

dü ma yin par chi wa nam ten du jung war mi gyur ro gang shig nying je nön te ri dak

dalam pendengaran hewan liar, burung, manusia, atau asura pada saat kematian mereka, para makhluk tersebut

དང་བྱ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱང་རྒྱང་སྟེ། འཆི་བའི་རྣ་ལྷང་དུ་བརྗོད་ན་དེ་

dang ja dang mi dang mi ma yin pa nam kyang rung te chi way na khung du jö na de

tidak akan terlahir kembali ke alam-alam rendah. Atau, pada saat seseorang telah meninggal, apabila Anda mengumandangkan nama sang mendiang

ངན་སོང་དུ་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །ཡང་ན་ཤི་སྟེ་དུས་ལས་འདས་ན་ཤི་འཕོས་པའི་མིང་ནས་སྨོས་ཏེ་དེའི་

ngen song du dro war mi gyur ro yang na shi te dü le de na shi pö pay ming ne mö te dey

dan melafalkan dharani ini untuk mereka disertai cinta kasih dan welas asih sebanyak seratus, seribu, atau

ཕྱིར་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེས་ལན་བརྒྱའམ་སྟོང་ངམ་འབུམ་བརྗོད་ན་སེམས་ཅན་དེ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་

chir jam pa dang nying je len gya'am tong ngam bum jö na sem chen de sem chen nyal war

seratus ribu kali, para makhluk hidup tersebut akan seketika terbebaskan, bahkan apabila mereka

སྐྱེས་སུ་ཟིན་ཀྱང་དེའི་མོད་ལ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །

kye su sin kyang dey mö la tar war gyur ro

telah terlahirkan di neraka.

ས་འམ་ཏིལ་ལམ་ཡུངས་ཀར་རམ་ཆུ་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ཏེ་ཤི་བའི་ལུས་ལ་གཏོར་རམ།

sa'am til lam yung kar ram chu gang yang rung wa la de jö je te shi way lü la tor ram

Apabila Anda melafalkannya pada tanah, biji wijen, biji mustar, atau air, dan menebarkannya pada

ཁྲུས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྲེག་པའམ། ཡང་ན་མཆོད་རྟེན་གྱི་ནང་དུ་བཙུག་སྟེ་བཞག་ལ། རིག་སྔགས་ཀྱང་

trü je ne dey ok tu sek pa'am yang na chö ten gyi nang du chuk te shak la rik ngak kyang

tubuh mendiang, atau membasuh mereka dan lalu membakarnya di bawah tubuh mereka, atau menempatkannya di dalam sebuah stupa, dan

བྱིས་ཏེ་མགོ་བོ་ལ་བཏགས་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་སྐྱེས་པ་ཡང་ཞག་བདུན་གྱིས་གདོན་མི་ཟ་བར་ཐར་ཏེ་བདེ་འགྲོ་

dri te go wo la tak na de ngen song du kye pa yang shak dün gyi dön mi sa war tar te de dro

Anda juga menuliskan sang vidya mantra serta menempelkan/melekatkannya ke kepala mereka, lalu bahkan apabila mereka lahir di alam yang lebih rendah,

མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའམ། ཡང་ན་རང་གི་སྨོན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

to ri kyi jik ten du kye war gyur wa'am yang na rang gi mön lam gyi wang gi kye war gyur ro

dalam tujuh hari mereka dipastikan akan terbebaskan dan terlahir kembali ke alam yang lebih tinggi ataupun ke alam-alam yang sesuai dengan aspirasi mereka.

གང་ཞིག་བླ་བ་ཉ་བའི་ཚེ་ཟླས་བྱས་ལ་གཙང་མར་བྱས་ཏེ་དུས་གསུམ་དུ་གོས་བཏྱེ་ཞིང་ཁ་ཟས་མི་ཟ་བའམ་

gang shik da wa nya way tse trü che la tsang mar je te dü sum du gö je shing kha se mi

Apabila, pada bulan purnama, seseorang mandi dan membersihkan diri, mengganti pakaian mereka tiga kali sehari, juga berpuasa

ཡང་ན་ཟས་དཀར་བག་བཟའ་ཞིང་སྐུ་གདུང་དང་ལྡན་པའི་མཆོད་རྟེན་སྒོར་བཞིན་དུ་གང་གི་

sa wa'am yang na se kar bak sa shing ku dung dang den pay chö ten kor shin du gang gi

atau makan makanan vegetarian dalam jumlah yang sedikit, dan melafalkannya seratus ribu kali sambil

མིང་དང་ལྡན་པས་ལན་འབུམ་བརྒྱས་བརྗོད་བྱས་ན་དེ་ངན་སོང་ནས་ཐར་ཏེ་གནས་གཙང་མའི་ལྷའི་རིས་སུ་

ming dang den pe len bum de jö che na de ngen song ne tar te ne tsang may lhay ri su

ber-pradaksina mengelilingi sebuah stupa yang mengandung relik tubuh, lalu orang yang namanya mereka bawa serta

སྐྱེས་ནས་སྒྲུབ་པ་པོའི་ཐད་དུ་འོང་སྟེ་མཆོད་པ་བྱེད་ཅིང་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ལེགས་སོ། ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་

kye ne drup pa poy te du ong te chö pa che ching lü kyang tön la lek so she ja wa yang jin

akan terbebaskan dari alam-alam rendah dan mengambil kelahiran kembali di sebuah alam dewa yang murni. Orang tersebut lalu

ནས་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། ཁེའི་མིང་བྱིས་ལ་གཟུངས་སྔགས་བརྒྱས་བརྗོད་

ne len sum kor wa je te mi nang war gyur ro dey ming dri la sung ngak de jö

akan secara langsung tiba di hadapan sang praktisi, menghaturkan persembahan dan muncul secara fisik. Mereka akan berkata,

བྱེད་ཅིང་མཆོད་རྟེན་འབུམ་བྱས་ལ་གཏུགས་དང། རྒྱལ་མཚན་དང། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་

che ching chö ten bum je la duk dang gyal tsen dang ba den la sok pe lek par

Sempurna sudah," berpradaksina tiga kali, dan menghilang. Apabila Anda menuliskan nama mereka, melafalkan dharani

མཆོད་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དང། ཡང་ན་ཆུ་གླུང་དུ་བཏང་ན་དེས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ལ་སོགས་པ་

chö ne gya tso chen po dang yang na chu lung du tang na de sem chen nyal wa la sok pa

mantra serta membuat seratus ribu stupa, lalu mempersembahkan berbagai payung, panji-panji kemenangan, liontin, dan sebagainya

ནས་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཆོད་པ་བྱས་ནས་མཛུག་ཏུ་ལམ་གྱི་བཞི་མདོར་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་

ne tar war gyur ro yang na de tar chö pa che ne juk tu lam gyi shi dor chö ten chen po

pada stupa-stupa kemudian menenggelamkannya ke dalam samudra atau sebuah sungai, melalui hal tersebut, orang tersebut akan

བྱས་ཏེ། གཏུགས་དང། རྒྱལ་མཚན་དང། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཆོད་ལ་འཕགས་པའི་དགེ་

che te duk dang gyal tsen dang ba den la sok pe leg par chö la pak pay gen

terbebas dari alam-alam neraka atau alam-alam serupa lainnya. Atau, apabila Anda menghaturkan persembahan-persembahan dengan cara demikian

འདུན་ལ་ཡང་མཆོད་རྟེན་གསོལ་ནས་ཡོན་ཡང་ཕུལ་ཏེ་ལེགས་པར་མཆོད་ནས་འདི་ཆེ་གེ་མོ་ཤིག་གི་དགེ་བའི་

dün la yang chö ten söl ne yön yang pül te lek par chö ne di che ge mo shik gi ge way

dan kemudian mendirikan sebuah stupa besar pada persimpangan jalan, menghormatinya dengan payung-payung, panji-panji kemenangan,

རྩ་བར་གྱུར་ཅིག །འདི་ཁོ་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ཀྱང་ཤེས་པར་

tsa war gyur chik di kho ne de dro to ri kyi jik ten du kye war gyur chik che kyang she par

liontin, dan sebagainya, mempersembahkan stupa tersebut kepada sang Sangha yang mulia dan juga memberikan dana, serta lalu menyatakan, “Semoga

བྱས་ན་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ཅིང་ལེགས་ས་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་མི་སྣང་བར་

che na de kho na shin du kye ne lü kyang tön ching lek so she ja wa yang jin ne mi nang war

hal ini menjadi akar kebajikan yang demikian dan demikian. Semoga orang ini terlahir di alam-alam yang lebih tinggi,” mereka

འགྱུར་རོ། །མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བྱེད་པའམ། དམ་པའི་ཆོས་སྤྲོང་བའམ། འཕགས་པ་ལ་སྐྱུར་བ་བཏབ་པ་

gyur ro tsam me pa nga che pa’am dam pay chö pong wa’am pak pa la kur wa tap pa

akan terlahir kembali dengan cara itu juga, muncul secara fisik, berkata, “Sempurna sudah,” dan lalu menghilang. Jika seseorang

ཡང་རུང་སྟེ་འཆི་ཀར་རྩིག་པ་ལ་གཟུངས་སྔགས་འདི་བྲིས་པ་མཐོང་ན། དེའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་

yang rung te chi kar tsik pa la sung ngak di dri pa tong na dey le kyi drip pa tam che se

telah melakukan lima perbuatan yang paling buruk, menolak Dharma yang sejati, atau merendahkan seorang makhluk agung,

པར་འགྱུར་ན། འདོན་པ་དང་བརྒྱས་བརྩོ་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ཉིད་བྱོན་ནས་འདི་

par gyur na dön pa dang de jö che pa ta chi mö te de shin shek pa de ni jön ne di ke du

melihat dharani mantra ini tertulis pada sebuah tembok pada saat mereka meninggal, seluruh halangan karma mereka akan

སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཚུར་བདེ་གན་དུ་ཤོག་ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །

rik kyi bu tsur ngay gen du shok che kyang sung war gyur ro

termusnahkan. Dengan demikian tidak perlu dijelaskan jika mereka mengumandangkan atau melafalkan mantra ini –Sang Tathagata sendiri akan tiba dan berkata, “Putra silsilah yang baik, mendekatlah ke sini kepadaKu.”

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

pak pa le kyi drip pa tam che nam par jong wa she ja way sung dzok so

Ini menyempurnakan Dharani yang Sepenuhnya Memurnikan segala Halangan Karma.

Sutra Dharani yang Sepenuhnya Membebaskan Penderitaan

སྡུག་བསྔལ་དང་སྒྲོལ་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

རྒྱ་ནག་སྐད་དུ། པ་ཅི་ཁུ་ཤུ་ནན་ཏོ་ལུའི་ཉི་ཅིང་།
gya nak ke du pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching
Dalam bahasa Mandarin: *Pa chi khu'u nan tuo luo nyi ching*

བོད་སྐད་དུ། སྡུག་བསྔལ་དང་སྒྲོལ་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།
bö ke du duk ngel le nam par dröl way sung kyi do
Dalam bahasa Tibet: *sDug bsngal las rnam par dgrol ba'i gzungs kyi mdo*

བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chom den de gön po mi truk pa la chak tsel lo
Saya bersujud kepada Sang Bhagavan Buddha, Pelindung Akshobhya.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་ཉན་ཡོད་ན། རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་
di ke dak gi tö pa dü chik na chom den de nyen yö na gyal bu kyel che kyi tsel
Demikianlah yang telah saya dengar. Pada suatu ketika, Sang Bhagavan berdiam di Shravasti,

མགོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན། ཉན་ཐོས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་
gön me se jin gyi kün ga ra wa na nyen tö dang jang chup sem pa sem pa chen po
di Hutan Jetavana, taman Anathapindada, bersama dengan tak terhitung jumlahnya para siswa pendengar dan
གྲངས་མེད་པ་དག་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ། ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་སོགས་ཀྱི་འདུས་པ་ཆེན་པོ་ཚོད་
drang me pa dak dang tap chik tu shuk te lha dang mi dang lha ma yin sok kyi dü pa chen
para Bodhisattva Mahasattva, dan juga dikelilingi oleh sekumpulan agung para dewa,

མེད་པས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའོ། །
po tse me pe kyang yong su kor wa o
manusia, asura, dan lainnya yang tak terhingga jumlahnya.

དེའི་ཚེ་འདུས་པ་དེ་དག་གི་དབུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྗེད་དུ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱན་ཞེས་བྱ་
dey tse dü pa de dak gi ü na jang chup sem pa jö du me pay yön ten gyi gyen she ja wa
Pada saat itu, berada di tengah-tengah perjamuan tersebut adalah Sang Bodhisattva yang bernama Ornamen Kualitas-kualitas

བ་ཞིག་མཆིས་པ་དེ་སྟེན་ལས་ལངས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་བཙལ་ཏེ། ཐལ་མོ་སྦྱར་

shik chi pa de ten le lang te chom den de kyi shap la go wö chak tsel te tel mo jar te

Yang Tak Dapat Diekspresikan, yang bangkit dari tempat dudukNya dan bernamaskara dengan kepalaNya ke kaki Sang Bhagavan.

ཏེ་བཀྲར་སྟི་དང་བཅས་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

kur ti dang che pe chom den de la di ke che söl to

Dengan kedua telapak tangan beranjali dengan hormat, Ia berkata kepada Sang Bhagavan,

> བཅོམ་ལྡན་འདས། དེང་འདིར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སེམས་ཅན་ཚད་མེད་པ་དག་ཉོན་མོངས་པའི་
>
> chom den de deng dir jik ten gyi kham su sem chen tse me pa dak nyön mong pay
>
> "Bhagavan, di masa kini pada sistem dunia ini, tak terhingga jumlahnya makhluk hidup terlibat dalam beraneka ragam

རྒྱུ་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གིས་སྡིག་པའི་ལས་སྟ་ཚོགས་པ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པས། སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་

gyu dang kyen gyi wang gi dik pay le na tsok pa ngön par du che pe sem chen nyel wa

perbuatan salah di bawah pengaruh berbagai sebab dan kondisi klesha, dan dengan demikian akan jatuh

དང་། ཡི་དྭགས་དང་། བྱོལ་སོང་རྣམས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར་བའམ། ཡང་ན་ལྷ་དང་མིའི་འགྲོ་

dang yi dak dang jöl song nam su lhung war gyur wa'am yang na lha dang miyi dro

ke alam-alam neraka, preta, ataupun alam hewan, atau akan mengalami beragam bentuk penderitaan yang sangat berat

བ་དག་ཏུ་སྐྱེས་བསྟལ་དོས་དྲག་པ་སྟ་ཚོགས་པ་མྱོང་བར་འགྱུར་བ་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བས་རྣམ་པར་དགྲོལ་

wa dak tu duk ngel dö drak pa na tsok pa nyong war gyur wa la tuk tse way nam par dröl

dari kelahiran sebagai seorang dewa dan kelahiran-kelahiran di alam manusia. Saya memohon kepadaMu untuk mengajarkan sebuah metode guna sepenuhnya membebaskan mereka,

བའི་ཐབས་བསྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

way tap ten par dze du söl

atas dasar welas asih dan kasih sayang."

> དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ། རིགས་ཀྱི་བུ། ལེགས་སོ། ། ལེགས་
>
> de ke che söl pa dang chom den de kyi ka tsel pa rik kyi bu lek so lek
>
> Ia mengatakan demikian, dan Sang Bhagavan menjawab, "Putra keluarga yang mulia, luar biasa. Luar biasa.

སོ། །ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྙིང་བརྩེ་བས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ལེགས་སོ། །དོན་དེའི་

so khyö kyi sem chen tam che la nying tse way de tar söl wa tap pa lek so dön dey

Adalah luar biasa Anda telah membuat permohonan yang demikian, atas dasar welas asih dan kasih sayang untuk semua makhluk.

ཕྱིར་དེང་ཁྱོད་ལ་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པ་ངས་བཤད་ཀྱིས། ཉོན་

chir deng khyö la duk ngel tam che le nam par dröl way tap dü pa nge she kyi nyön

Demi tujuan tersebut, saya sekarang akan mengajarkan kepadamu sebuah metode yang sepenuhnya membebaskan dari segala penderitaan, oleh karenanya

ཅིག་ཡང་དག་པར་ཉོན་ཅིག །རིགས་ཀྱི་བུ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་

chik yang dak par nyön chik rik kyi bu yang dak par dzok pay sang gye chom den de mi

dengarkan. Simaklah dengan baik. Putra keluarga yang mulia, oleh karena Buddha yang maha sempurna yang bernama

འཁྲུགས་པ་ཞེས་བྱ་བས། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན། གཟུངས་

truk pa she ja way sem chen tam che la pen pa dang de way dön tsel way na sung

Bhagavan Akshobhya mencari/mengusahakan manfaat dan kebahagiaan untuk semua makhluk, Ia mengumandangkan dharani mantra ini, dan

སྔགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བཟློས་བརྗོད་དུ་བགྱིད་པར་གནང་ངོ། །

ngak di sung shing dü pa nam la de jö du gyi par nang ngo

membuat yang berkumpul melafalkannya.

> སྔགས་ནི་འདི་སྐད་དོ། །ཀཾཀནི་ཀཾཀནི། རོ་ཙནི་རོ་ཙནི། ཏྲོ་ཏནི་ཏྲོ་ཏནི། ཏྲཱ་སནི་
>
> ngak ni di ke do kaṃkani kaṃkani rochani rochani troṭani troṭani trāsani
>
> Mantra tersebut disabdakan sebagai berikut: KAMKANI KAMKANI ROCHANI ROCHANI TROTANI TROTANI TRĀSANI

ཏྲཱ་སནི། ཕྱིའི་ཏན་ཕྱིའི་ཏན། ས་ཐ་ཀཱ་ཡ་པཱ་ཏ་ཀ་ཛ་ཡ་ཏ་ཀ་ཛ

trāsani pratihana pratihana sarva karma paramparāṇi me svāhā

TRĀSANI PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀNI ME SVĀHĀ

> རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
>
> rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi de shin shek pa yang dak par dzok pay
>
> Setiap putra maupun putri dari keluarga mulia yang tulus atau tanpa dibuat-buat, memberikan penghormatan kepada Sang Tathagata,

སངས་རྒྱས་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་གཡོ་དང་སྒྱུ་མ་མཆིས་པར་ཕྱག་བྱས་ཏེ་གཟུངས་འདི་འཛིན་ཅང་བ་དང་འཛིན་པར་

sang gye mi truk pa la yo dang gyu ma chi par chak che te sung di chang wa dang dzin par

Buddha Akshobhya yang maha sempurna, serta memegang dan menghafalkan dharani ini akan

བྱས་ན། སྡོན་སྦྱོང་པའི་མཚམས་མེད་པའི་ལས་ལྔ་པོ་དག་གམ། རྩ་བ་བཞི་འམ། མི་དགེ་བ་བཅུ་འམ།

che na ngön che pay tsam me pay le nga po dak gam tsa wa shi'am mi ge wa chu'am

menaklukkan dengan sempurna seluruh kesalahan yang telah mereka lakukan sebelumnya, termasuk lima perbuatan yang sangat jahat,

འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པའམ། དམ་པའི་ཆོས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པའི་ཉེས་པ་དང་བཅས་པ་

pak pay tsok la kur wa tap pa'am dam pay chö la kur wa tap pay nye pa dang che pa

empat pelanggaran utama, sepuluh ketidak-bajikan, merendahkan kumpulan makhluk yang mulia, maupun merendahkan Dharma sejati.

ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་ཏོ། །འཆི་བའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚེ་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་

tam che rap tu shi war gyur ro chi way dü la bap pay tse na chom den de mi truk pa

Pada saat kematian mereka tiba, Bhagavan Akshobhya dan para Bodhisattva

དེ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གང་གི་མདུན་ན་མངོན་སུམ་དུ་འོངས་ནས། སྙན་པར་བརྗོད་ཅིང་མཆུ་

de dang jang chup sem pa nam gang gi dün na ngön sum du ong ne nyen par jö ching gu

Akan hadir secara langsung di hadapan mereka, berkata dengan ramah dan menggembirakan mereka, dan akan membuat mereka

བར་བྱས་ཏེ་གང་དེ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་དོ། །

war che te gang de rap tu ga war je do

bergembira sepenuhnya.

དེ་ནས་དེང་ཁྱོད་བསུ་བར་བྱེད་ཀྱིས་བདག་གང་དུ་གནས་པའི་ཕངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་ལྷན་ཅིག་ཏུ་

de ne deng khyö su war che kyi dak gang du ne pay sang gye kyi shing du lhen chik tu

Mereka akan lalu bersabda, “Kami menyambutmu sekarang, oleh karenanya adalah tepat bahwa kita pergi bersama-sama

འདོང་བར་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་པར་འགྱུར་རོ། །ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་ངེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་

dong war rik so she sung par gyur ro shi pö ne kyang nge par de shin shek pa mi

menuju alam murni Buddha tempat kami berdiam.” Setelah meninggal pun, orang tersebut akan dipastikan terlahir kembali

འབྲུགས་པའི་ཕངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །རིགས་ཀྱི་བུ། གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་

truk pay sang gye kyi shing nam par dak par kye war gyur ro rik kyi bu shen yang de shin

di alam murni Tathagata Akshobhya. Lebih lanjut lagi, putra silsilah, oleh karena

གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་ཕངས་རྒྱས་བདེ་སྨོན་བཤོད་བྱེད་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བས། སེམས་ཅན་

shek pa yang dak par dzok pay sang kye ngen song jong way gyal po she ja way sem chen

sang Tathagata, Buddha Durgati-sodhana-raja yang maha sempurna, mencari/mengusahakan manfaat dan

ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན། གཟུངས་སྔགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་

tam che la pen pa dang de way dön tsel way na sung ngak di sung shing dü pa nam

kebahagiaan untuk semua makhluk, beliau mengumandangkan dharani mantra ini, dan mereka yang

ལ་བཟླས་བརྗོད་དུ་བཀྲོད་པར་གནང་དོ། །

la de jö du gyi par nang ngo

berkumpul melafalkannya.

སྔགས་ནི་འདི་སྐད་དོ། །ཤོ་ཏྲེ་ཤོ་ཏྲེ་སར་པཱ་པཾ་བི་ཤོ་ཏྲེ་ཤུདྡྷེ་

ngak ni di ke do śhodhane śhodhane sarva pāpam viśhodhane śhuddhe

Mantra tersebut disabdakan sebagai berikut: ŚHODHANE ŚHODHANE SARVA PĀPAM VIŚHODHANE ŚHUDDHE

བི་ཤུདྡྷེ་ས་ཏ་ཀ་ཪྨ་བི་ཤུདྡྷེ་སྭཱ་ཧཱ།

viśhuddhe sarva karma viśhuddhe svāhā

VIŚHUDDHE SARVA KARMA VIŚHUDDHE SVĀHĀ

གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་

gel te rik kyi bu'am rik kyi bu mo gang la la shik gi de shin shek pa yang dak par

Jika ada setiap putra maupun putri silsilah yang tulus atau tanpa dibuat-buat, memberikan penghormatan

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་སོང་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ལ་གཡོ་དང་སྒྱུ་མ་མཆིས་པར་ཕྱག་བྱས་ཏེ་སྟོགས་

dzok pay sang gye ngen song jong way gyal po la yo dang gyu ma chi par chak che te ngak

kepada Sang Tathagata, Buddha Durgati-sodhana-raja yang maha sempurna, serta memegang dan melafalkan

འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན། བསྐལ་པ་ཁྲི་བཞི་སྟོང་གི་སྔོན་གྱི་ཚེ་རབས་ཀྱང་རྟག་ཏུ་དྲན་

di chang wa dang dzin par che na kal pa tri shi tong gi ngön gyi tse rap kyang tak tu dren

mantra ini, mereka akan selalu mengingat kehidupan mereka dari empat belas ribu kalpa yang lampau.

པར་འགྱུར་རོ། །གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་ལུས་འཕྲོ་བ་པར་འགྱུར་རོ། །དབང་པོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་

par gyur ro gang du kye way ne su kye pay lü top par gyur ro wang po pün sum tsok

Dimanapun mereka terlahir, mereka akan selalu memperoleh tubuh yang kuat. Mereka akan memiliki indera-indera yang sempurna,

ཤིང་ལས་འབྲས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་རོ། །བཟོ་ཡི་རིགས་སྣ་ཚོགས་ལ་མཁས་ཤིང་བསྟན་

shing le dre la ngön par yi che par gyur ro so yi rik na tsok la khe shing ten

dan memiliki keyakinan yang kokoh dalam sebab dan akibat. Mereka akan terampil dalam beraneka ragam kemampuan, dan

བཅོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །གཏོང་བ་ལ་སྦྱོ་ཞིང་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འབྱུང་

chö tam che lek par che par gyur ro tong wa la tro shing dö pa tam che la yi jung

akan memahami seluruh ulasan dengan baik. Mereka akan bergembira dalam memberi, dan akan ditarik

བར་འགྱུར་རོ། །སྲིག་པའི་ལས་མི་བཀྱི་ཞིང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །ཡང་དག་པའི་

war gyur ro dik pay le mi kyi shing jik pa tam che dang drel war gyur ro yang dak pay

dari segala objek-objek nafsu keinginan. Mereka akan terlibat dalam tindakan-tindakan yang bebas dari kesalaphan dan akan terbebas dari segala ketakutan. Mereka akan memiliki sebuah

འཚོ་བ་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་ཞིང་སྐྱེ་དགུ་ཀུན་གྱིས་ཤིན་ཏུ་གཅེས་པར་འགྱུར་རོ། །རྟག་ཏུ་དགེ་བའི་བཤེས་

tso wa dang she rap den shing kye gu kün gyi shin tu che par gyur ro tak tu ge way she

mata pencaharian yang benar dan kebijaksanaan, dan semua makhluk akan teramat sangat menyenangi mereka. Mereka akan selalu mendengar

གཉེན་གྱི་དྲུང་དུ་དམ་པའི་ཆོས་རྒྱུན་མར་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ། །བྱང་ཆུབ་འདོད་པའི་སེམས་ཐང་ཅིག

nyen gyi drung du dam pay chö gyün mar tö par gyur ro jang chup dö pay sem tang chig

Sang Dharma yang sejati dalam kehadiran seorang sahabat spiritual, secara terus menerus. Mereka tidak akan meninggalkan

ཙམ་ཡང་སྤོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། ། ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ཉིད་མཛེས་པར་འགྱུར་རོ། །ཡང་དག་

tsam yang pong war mi gyur ro yön ten tam che kyi dak nyi dze par gyur ro yang dak

keinginan mereka untuk mencapai pencerahan, bahkan walau hanya untuk sekejab. Diri mereka akan dipercantik dengan semua kualitas baik.

པའི་སྡོམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སྲིག་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པར་འགྱུར་རོ། །གཏན་དུ་ཉོན་མོངས་པ་མེད་

pay dom pa dang den shing dik pay le tam che la jik par gyur ro ten du nyön mong pa me

Mereka akan dianugerahi dengan pengendalian diri yang sempurna, dan akan takut terhadap seluruh perbuatan salah. Mereka akan selalu

ཅིང་མཉེན་ཞིང་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། ། ལྷ་དང་མི་དག་གི་ནང་དུ་རྟག་ཏུ་བདེ་བ་སྙོང་

ching nyen shing rap tu shi war gyur ro lha dang mi dak gi nang du tak tu de wa nyong

tanpa klesha-klesha, dan menjadi lembut serta sepenuhnya terkendali. Mereka akan selalu mengalami kebahagiaan

བར་འགྱུར་རོ། །བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་དུ་འཕྲོད་པར་འགྱུར་རོ། །ཕ་རོལ་

war gyur ro la na me pa yang dak par dzok pay jang chup nyur du top par gyur ro pa röl

di antara para dewa dan manusia. Mereka akan dengan segera mencapai kondisi pencerahan yang lengkap dan sempurna

ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ་པོ་དག་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ཕན་བདེ་ལ་འགོད་

tu chin pa chu po dak le chir dok par mi gyur ro tak tu sem chen ma lü pa pen de la gö par

yang tiada banding. Mereka tidak akan pernah berpaling dari sepuluh kesempurnaan. Mereka akan selalu memiliki keinginan

པར་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། ། གང་ཉམས་སུ་ལྡེར་པ་ཐམས་ཅད་བདག་དོན་དུ་གཞོལ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །གང་

dö par gyur ro gang nyam su lang pa tam che dak dön shöl war mi gyur ro gang

untuk membawa manfaat dan kebahagiaan untuk semua makhluk tanpa kecuali. Apapun yang

དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་རྟག་ཏུ་ཤངས་ཆུས་མཐོང་བ་འཕྲོད་པར་འགྱུར་རོ། །དམ་པའི་ཆོས་སྐྱོང་བའི་འཕགས་པའི་

du kye way ne su tak tu sang gye tong wa top par gyur ro dam pay chö kyong way pak

mereka praktikkan, mereka tidak akan terlibat dalam sikap yang mementingkan diri sendiri. Dimanapun mereka dilahirkan, mereka akan selalu mampu untuk

ཚོགས་ཀྱི་གྲངས་སུ་བཀྲང་བར་འགྱུར་རོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས། ཉན་ཐོས་

pay tsok kyi drang su drang war gyur ro chom den de kyi de ke che ka tsel ne nyen tö

melihat seorang Buddha. Mereka akan terhitung di antara komunitas mulia yang melindungi Dharma sejati.”

དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡི་རང་ཏེ།

dang jang chup sem pa dang lha dang mi dang lha mi yin gyi tsok dang che pa yi rang te

Setelah Sang Bhagavan telah bersabda demikian, komunitas para siswa pendengar, Bodhisattva,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chom den de kyi sung pa la ngön par tö do

dewa, manusia serta asura bersuka-cita dan memuji apa yang telah Bhagavan sabdakan.

ནྡུག་བསྔལ་དང་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ།། །།

duk ngel dang drip pa tam che le nam par dröl way sung dzok so

Dharani yang Sepenuhnya Membebaskan Penderitaan lengkap dibabarkan.

ཆེན་པོ་ཐང་གུར་གྱི་སྟེ་སྟོང་གསུམ་པ་ཞོན་ཙང་ནས་གོང་མའི་བཀའ་ལུང་གིས་རྒྱ་ནག་གི་རྒྱལ་དུ་བསྒྲུར་བ་ལས་སྟེགས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཕྱོགས་གངས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་ཀྱང་བ་ཞྭ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཡོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་དབང་གི་རྡོ་རྗེ་བསྒྲུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ།། ||

Telah diterjemahkan ke dalam bahasa Mandarin oleh Hsuan Tsang, Guru Tripitaka dari Dinasti Tang Agung, atas titah kekaisaran, dan dari sana, diterjemahkan dan diselesaikan oleh pemegang Mahkota Hitam, Ogyen Trinley Wanggi Dorje, yang terlahir dalam garis silsilah tanah bersalju sebelah utara di masa kemerosotan. Terjemahan direvisi pada Tahun Kuda Kayu, 2014

Ritual-ritual Persembahan

pada

Pada Buddha Pengobatan (bhaisajyaguru buddha)

Sebuah Ritual Persembahan yang Ringkas Kepada Tujuh Tathagata

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བསྡུས་ཏེ་བྱ་བ་བཞུगས་སོ། །

བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བཻཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་
བདུན་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བསྡུས་ཏེ་བྱ་བར་འདོད་པས། སོ་སོར་ཐར་པའི་སྡོམ་པ་གང་རུང་ལྡན་ཞིང་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་ལ། དུས་
ཚེས་བརྒྱད་ལྟ་བུའམ། རྒྱུན་དུ་གནས་ན་ཡིད་དུ་འོང་བ་གཙང་མར་བྱས་པའི་གནས་སུ་མཆྱལ་མེ་ཏོག་གི་ཚོགས་བྱ་ལྟ་གདར་དང་མཉམ་པ
བཀོད། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ཅི་རིགས་སུ་བཞུगས། མཆོད་པ་ཅི་འབྱོར་ཡང་བཤམས་ཏེ་ནས་པ་མ་སྒྲིས་པར་བཤམས། དེ་ནས་ཁྱོས
བྱས་ཏེ་སྟན་བདེ་བར་འདུག་ལ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཅི་རིགས་སུ་བསྒོམ།

Saya bersujud kepada Buddha Pengobatan, Sang Raja Cahaya Vaidurya, dan Ketujuh Tathagata.

Mereka yang ingin mempraktikkan ritual persembahan singkat-padat kepada Tujuh Tathagata ini hendaknya memegang sila-sila pratimoksha apapun, dan membangkitkan bodhicitta. Baik pada tanggal seperti tanggal delapan dari suatu bulan atau sebagai latihan reguler(biasa), Siapkan sebanyak mandala dan penataan bunga sebanyak jumlah isthadevata, dalam sebuah tempat yang telah dibuat menyenangkan dan bersih. Buat lambang-lambang tubuh, ucapan dan batin dalam jenis apapun, dan susunlah persembahan-persembahan apapun yang mampu anda hadirkan. Tatalah apapun yang anda mampu, setelah itu, bersihkan diri anda, duduklah dengan nyaman dan terlibatlah di dalam konsentrasi meditatif apapun pada kekosongan.

གང་གི་ས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །
gang gi ten ching drel war jung
Saya bersujud kepada Buddha Yang Sempurna,

gak pa me pa kye me pa
Yang Terbaik di antara seluruh pembicara, yang mengajarkan bahwa

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །
che pa me pa tak me pa
Apapun yang muncul secara saling-bergantungan

ong wa me pa dro me pa
Tidak memiliki penghentian dan tidak memiliki kemunculan,

བ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །སྤྲོ་བ་ཉེར་ཞི་ཞིར་བསྟན་པ། །
ta de dön min dön chik min
Tiada kehancuran dan tiada kekekalan,

trö pa nyer shi shir ten pa
Tidak datang dan tidak pergi

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྐྱེ་རྣམས་ཀྱི། །དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dzog pay sang gye ma nam kyi
Bukanlah berbeda, pun juga bukanlah sama

dam pa de la chak tsal lo
Dan bebas dari segala penjabaran.

ཞེས་དང་།
Dan:

གང་ཞིག་རྒྱུན་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས།
gang shik kyen le kye pa de ma kye
Apapun yang terlahir dari kondisi-kondisi, adalah tidak terlahirkan.

ཁྱེད་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན། །
de la kye way rang shin yö ma yin
Ia tidak memiliki kelahiran, sebagaimana hakikatnya.

རྒྱུན་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྟོང་པ་སྟེ།
kyen la rak le gang te tong pa te
Apapun yang merupakan subjek bagi kondisi-kondisi adalah kosong.

གང་གིས་སྟོང་ཉིད་ཤེས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།
gang gi tong nyi she de bak yö yin
Siapapun yang memahami kekosongan maka ia waspada.

ཞེས་པ་དག་དོན་དྲན་བཞིན་དུ་བརྗོད།
Lafalkan sambil mengingat maknanya

དེ་ལས་ལངས་ནས།
Lalu bangkitlah dari kondisi tersebut dan bermeditasilah pada empat pemikiran tanpa batas

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
sem chen tam che de wa dang de way gyu dang den par gyur chik
Semoga semua makhluk memiliki kebahagiaan dan sebab-sebab kebahagiaan.

སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
duk ngel dang duk ngel gyi gyu dang drel war gyur chik
Semoga mereka bebas dari penderitaan dan sebab-sebab dari penderitaan.

སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
duk ngel me pay de wa dam pa dang mi drel war gyur chik
Semoga mereka tidak pernah terpisahkan dari keceriaan tertinggi yang tanpa kesengsaraan.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །
nye ring chak dang nyi dang drel way tang nyom chen po la ne par gyur chik (3x)
Semoga mereka berdiam di dalam kesetaraan agung, bebas dari kemelekatan maupun kebencian terhadap mereka yang dekat ataupun jauh.

ལན་གསུམ་མཐར་ཚད་མེད་བཞི་བསྐོར་ཞིང་།
Lafalkan tiga kali

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
sang gye chö dang tsok gyi chok nam la jang chup bar du dak nyi kyap su chi
Hingga tercapainya pencerahan, saya pergi berlindung Kepada Buddha, Dharma dan Sangha yang terunggul.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །
dak gi jin sok gyi pa di dak gyi dro la pen chir sang gye drup par shok (3x)
Dengan bertindak secara murah hati dan sebagainya, Semoga saya menjadi seorang buddha untuk menolong semua makhluk.

དེ་ནས་རང་གི་ནུས་པ་དང་ཕྱོགས་བཅུའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་པས་དེ་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་ཡང་བསམ།

Setelah itu, juga berpikirlah bahwa potensi anda sendiri dan para Tathagata serta Bodhisattva di sepuluh penjuru menganugerahkan berkah-berkah agar hal tersebut menjadi nyata. Kemudian lafalkan tiga kali:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་། ཚོགས་

kön chok sum gyi den pa dang sang gye dang jang chup sem pa nam kyi tu dang tsok

Melalui kekuatan kebenaran sang Tri Ratna dan kekuatan dari para Buddha dan Bodhisattva,

གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་ཅིང་

nyi yong su dzok pay nga tang chen po dang chö kyi ying rang shin nam par dak ching

melalui kekuatan agung dari perampungan kedua himpunan, dan melalui daya kekuatan

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས། ཡུལ་ཕྱོགས་འདི་ཐམས་ཅད་ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འཇིག་རྟེན་གྱི་

sam gyi mi khyap pay top kyi yül chok di tam che shing kham nam par dak pa jik ten gyi

dharmadhatu yang sepenuhnya murni dan tak terbayangkan, semoga keseluruhan area ini menjadi sebuah alam murni laksana

ཁམས་བདེ་བ་ཅན་ལྟ་བུ་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། གཞལ་མེད་

kham de wa chen ta bu yön ten sam gyi mi khyap pa dang den par gyur chik shal me

alam Sukhavati, penuh dengan kualitas-kualitas baik yang tak terbayangkan. Semoga ini menjadi sebuah istana agung

ཁང་ཆེན་པོ་རྒྱ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པ། རྒྱ་སྟོང་གསུམ་གཏན་ལས་གྲུབ་པ། རྒྱ་གླིང་གསུམ་གཏན་ལས་

khang chen po gyu rin po che na tsok le drup pa gya tong sum gang gay lung gi che ma

yang terbuat dari tujuh substansi berharga, seluas satu juta alam yang setara dengan butiran pasir

དང་མ་ཉམ་པ། རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པ་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་

dang nyam pa nam par tar pay go sam gyi mi khyap pa dang den pa ö ser chen po rab tu

di Sungai Gangga, memiliki gerbang masuk yang tak terbayangkan menuju pembebasan sempurna. Semoga ia berkilau dengan dasyat/hebat

འབར་བ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པ། གདན་རིན་པོ་ཆེ་སེང་

bar wa sem chen tam che kyi dön tam che yong su dzok par che pa den rin po che seng

dengan pancaran cahaya yang agung, merampungkan seluruh tujuan dari semua makhluk, dan semoga ia dilengkapi dengan

གེའི་ཁྲི་པདྨ་དང་བླ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་། མཆོད་པའི་སྤྲིན་བཟང་པོར་སྦྱོང་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་

gey tri pema dang da wa pak tu me pa dang chö pay trin sang por chö pay mön lam le

tak terhingga jumlahnya alas duduk yang berharga, singhasana singa dengan teratai dan rembulan, serta awan-awan persembahan

བྱུང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག། །ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

jung wa sam gyi mi khyap pa dang den par gyur chik (3x)

yang tak terbayangkan yang muncul dari *Aspirasi Perilaku Unggul.*

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་

kön chok sum gyi den pa dang sang gye dang jang chup sem pa tam che kyi jin gyi

Kemudian lafalkan tiga kali: Melalui kekuatan kebenaran sang Tri Ratna, melalui berkah-berkah dari para Buddha

བརླབས་པ་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་། ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་

lap pa dang tsok nyi yong su dzok pay nga tang chen po dang chö kyi ying nam par

dan para Bodhisattva, melalui kekuatan agung dari perampungan kedua himpunan, dan melalui

དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

dak jing sam gyi mi khyap pay top kyi de shin du gyur chik (3x)

kekuatan dharmadhatu yang sepenuhnya murni dan tak terbayangkan dan sepenuhnya murni, semoga demikianlah adanya.

ལན་གསུམ་བཟླས་ལ། དེ་ནས་འཕགས་པ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ། །ལུས་མོ་བཙུགས་ཏེ་མེ་ཏོག་བླངས། ཕལ་མོ་སྦྱར་ནས་འདི་སྐད་ཅེས།

Kemudian, untuk mengundang para makhluk mulia, berlutut dan jumputlah bunga.Rangkapkan kedua telapak tangan anda dan ucapkan:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་དང་། དེ་བཞིན་

chom den de de shin shek pa tsen lek par yong drak pal gyi gyal po dang de shin shek pa

Bhagavan Tathagata Raja Nama Amat Tenar yang Jaya; Tathagata Raja Suara Merdu Yang Agung,

གཤེགས་པ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཟླ་བ་དང་པདྨ་རབ་ཏུ་གྱེན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།

rin po che dang da wa dang peme rap tu gyen pa khe pa si ji dra yang kyi gyal po dang de

Terampil dan Dihiasi dengan Permata-Permata, Rembulan, dan Teratai; Tathagata Tampilan Permata sempurna keemasan yang istimewa.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བཏུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

shin shek pa ser sang dri me rin chen nang wa tül shuk drup pa dang de shin shek pa nya

Yang Ikrar-ikrarnya Telah Rampung;

མྱ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་དང་། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་དང་། དེ་བཞིན་

ngen me chok pal dang de shin shek pa chö drak gya tsoy yang dang de shin shek pa

Tathagata Ia Yang Unggul-Jaya-Tanpa Kesengsaraan; Tathagata Suara Sebuah Samudra Dharma Yang dinyatakan (Dikumandangkan) Batin Tathagata yang merupakan sebuah

གཤེགས་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་གི་བློ་ཕྱོགས་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་

chö kyi gya tso chok gi loy nam par röl pa ngön par khyen pa dang chom den de de shing

Samudra Dharma Terunggul yang Secara Langsung Memahami Tampilan Yang Penuh Permainan; Sang Bhagavan Tathagata Arahat Buddha yang maha Sempurna

བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་

shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye rik pa dang shap su den pa de war

Ia yang sempurna persepsi serta perilakunya, Sang Sugata, Yang Memahami dunia,

བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ། བླ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་
shek pa jik ten khyen pa kye bu dül way kha lo gyur wa la na me pa lha dang mi nam
Sang pengendara kereta tempur yang menjinakkan semua makhluk, yang tiada taranya, guru para dewa dan manusia,

རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། ས་རས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ་བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་། ད་ལྟར་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་བཅོམ་
kyi tön pa sang gye men gyi la vaidur yay ö kyi gyal po dang da tar dak chak gi tön pa
Buddha Pengobatan Raja Cahaya Vaidurya; dan ia yang sekarang merupakan guru kami, Buddha Shakyamuni - yang meskipun

ལྡན་འདས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་འཛམ་བུའི་གླིང་འདིར་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་ཚུལ་བསྟན་ཀྱང་། ཞིང་ཁམས་གཞན་
chom den de shakya tup pa dzam buy ling dir nya ngen le de pay tsul ten kyang shing kham
menampilkan tindakan masuk ke parinirvana di dunia ini, sementara di alam-alam yang lain hidup tenang.

དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྣམ་པར་རོལ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་པ་དང་། བྱང་
shen du de shin shek pay nam par röl pa na tsok kyi dro way dön dze ching shuk pa dang
bertindak untuk kesejahteraan semua makhluk dengan mengemanasikan beragam Tathagata -dan sang bodhisattva mahasattva

ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་དང་། རྒྱལ་བའི་སྲས་སྐྱབས་གྲོལ་
jang chup sem pa sem pa chen po jam pal shön nur gyur pa dang gyal way se kyap dröl
Manjushri Yang Belia, Tak terhitung jumlahnya para bodhisattva yang lain, termasuk Kyabdrol dan Vajrapani; dan mereka yang telah

དང་། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་། དམ་པའི་ཆོས་དང་འཁོར་རྣམ་བཞི་སྐྱོང་
dang chak na dor je la sok pa pak tu me pa dang dam pay chö dang khor nam shi kyong
Berkomitmen untuk melindungi Dharma yang murni dan keempat rangkap kumpulan: - Indra Paduka Para Dewa;

བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་། ཚངས་པ་དང་། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། གནོད་
war shel gyi she pa lhay wang po gya jin dang tsang pa dang gyal po chen po shi dang
Brahma; Empat Maharajika; Kumbhira pemimpin besar para Yaksha, dan juga seluruh pemimpin

སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཇི་འཇིགས་ལ་སོགས་པ་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་སྔོན་གྱི་ཐུགས་
nö jin gyi de pön chen po ji jik la sok pa nö jin gyi de pön tam che la yang ngön gyi tuk
yaksha yang lainnya: Mohon mulai jalankan segenap ikrar yang telah Anda buat di masa lampau. Kami mengundang engkau untuk hadir

དམ་བཟང་པོ་ལས་གློང་སྟེ།བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་མང་པོ་སྐྱོབ་པའི་སླད་དུ་མཚོན་སྐྱབས་དགུང་
dam sang po le leng te dak chak la sok pa dro wa mang po kyop pay le du gön kyap pung
sebagai para pembela pelindung untuk membantu kami dan banyak makhluk lainnya. Mohon datanglah ke sini, pada mandala tempat ini

གཞན་དུ་སྦྱན་འདྲེན་ཞིང་མཆོད་ན་མཆོད་པའི་ཚོགས་སྦྱར་བའི་ཕོ་བྲང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར་གཤེགས་ཤིང་
nyen du chen dren shing chi na chö pay tsok jar way po drang gi kyil khor dir shek shing
yang telah dipersiapkan dari kumpulan persembahan-persembahan ini. Mohon datang dan berkumpulah dalam sebuah persamuan agung

གདན་འཛོམས་པ་ཆེན་པོ་མཛད་དེ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་ཅི་གནང་། ལན་གཅིག་བརྒྱས།

den dzom pa chen po dze te jin gyi lap par chi nang (3x)

dan anugerahkanlah berkah-berkah yang masing-masing Engkau memiliki *Lafalkan satu kali:*

ཨ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །

ma lü sem chen kun gyi gön gyur ching
untuk tiap-tiap dan masing-masing makhluk, seorang pelindung

dü de pung che mi se jom dze lha
Engkau menaklukkan gerombolan mara yang bengis.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྡན་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ngö nam ma lü ji shin khyen gyur pay
Engkau memahami segala sesuatu sebagaimana adanya, Bhagavan:

chom den khor dang che te shek su söl
Kami Berdoa agar engkau datang ke sini bersama pengiringmu.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ། །འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་། །

chom den kal pa drang me du ma ru
Bhagavan, selama kalpa yang tak terhitung jumlahnya,

dro la tse chir tuk je nam jang shing
Engkau Terlatih dalam welas asih karena cinta kasih untuk semua makhluk:

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །ཁྱོད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

mön lam gya chen gong pa yong dzok pay
Sekarang saatnya untuk memenuhi aspirasi-aspirasi luasMu

khyö she dro dön dze dü di lak na
Dengan membawa manfaat bagi semua makhluk sebagaimana yang Engkau harapkan.

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་ལྷ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

de chir chö ying po drang lhün drup ne
Dengan demikian kami berdoa agar dari istana spontan

dzu trül jin lap na tsok tön dze ching
dharmadhatu, Engkau dan pengiring murniMu

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་སྨྲོལ་བའི་ཕྱིར། །ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ta ye sem chen tsok nam dröl way chir
Akan hadir menampilkan keajaiban-keajaiban dan berkah-berkah,

yong dak khor dang che te shek su sol
Untuk membebaskan tak terhingga jumlahnya makhluk hidup.

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་པར་ལྡན། །

chom den dir ni jön pa lek
Sang Bhagavan disambut gembira di sini!

dak chak sö nam kal par den
Kami sungguh-sungguh memiliki pahala kebajikan dan keberuntungan yang sedemikian rupa.

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྨད་དུ། །འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

dak gi chö yön she le du
Dengan tujuan untuk menerima persembahan-persembahan kami,

di nyi du ni shuk su söl
Kami memohon agar Engkau berdiam di sini.

སྟོང་གསུམ་རྒྱན་དང་མཉམ་པ་ཡི། །པདྨ་འདབ་བརྒྱད་གི་སར་བཅས། །

tong sum kün dang nyam pa yi
Kami mempersembahkan padaMu teratai berkelopak delapan ini,

pema dap gye ge sar che
Luas dan nyaman, ukurannya setara

བདེ་ཞིང་ཡངས་པར་འབྱུལ་ལགས་ན།
de shing yang par bül lak na
dengan alam dari satu milyar dunia ini.

།ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
chi de war ni shuk su söl
Kami berdoa agar Engkau mengambil tempat dudukMu dengan nyaman.

སྒྲུན་དུགས་པའི་རྟེས།
Setelah mereka telah diundang, berpikir:

སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་རྡུ་འཕྲུལ་གྱིས་ནམ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ཏེ་གཞལ་མེད་ཁང་གི་དབུས་སུ་སེང་གེའི་ཁྲི་
so soy shing kham ne dzu trül gyi nam kha la shek te shel me khang gi ü su seng gey tri
Masing-masing dari delapan Tathagata datang melalui langit sebagai sebuah emanasi dari alam murni mereka sendiri untuk

ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱད་བཞུགས། ཆོས་པོ་ཏི་ཡང་བཞུགས། བར་གྱི་སྣམ་བུ་ལ་བྱང་
chen po gye la de shin shek pa gye shuk chö po ti yang shuk bar gyi nam bu la jang
duduk di atas delapan takhta singa di tengah-tengah istana, dan di sana juga terdapat kitab-kitab Dharma yang tertata.

ཆུབ་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་ལ་སོགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བཞུགས། གསུམ་པ་ལ་གཡས་གྲལ་དུ་ཚངས་
chup sem pa jam pal la sok pa pak tu me pa shuk sum pa la ye drel du tsang
Di antara temboknya duduklah Bodhisattva Manjushri dan tak terhitung jumlahnya Bodhisattva lain.

པ་དང་བརྒྱ་ཕྱིན། གཡོན་གྲལ་དུ་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་བཅུ་གཉིས། སྒོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་རང་
pa dang gya jin yön drel du nö jin gyi de pön chu nyi go shi la gyal po chen po shi rang
Didalam tempat ketiga, dalam barisan alas-alas duduk pada sisi kanan adalah Brahma dan Indra, dan pada sisi kiri adalah dua belas

རང་གིས་དམ་བཅས་པ་བཞིན་དུ་སྒྲུབ་ཅིང་བཞུགས་པར་གྱུར་པར།
rang gi dam che pa shin du drup ching shuk par gyur par
senapati yaksha. Empat Maharajika duduk pada keempat gerbang dan masing-masing bertindak sesuai dengan apa yang telah mereka ikrarkan.

དེ་ལྟར་བསམ་པའི་རྟེས་ལ། ཁྲུས་གསོལ་རྒྱས་པ་ཕྱག་ལེན་ལྟར་དང་མཆོད་རྒྱས་པར་འབྱུལ། སྨོན་ཕྱན་འདོན་སྨོལ་གདང་རྒྱུན་དུ་བསྟུས་པ་འདི་ཙམ་གྱིས་
འཕྲུས་ཏེ།
Setelah merenung demikian, persembahkan sebuah pemandian layaknya dalam praktik yang ekstensif, dan buatlah sebuah persembahan mandala yang ekstensif. Baik dalam kebiasaan saat ini dari pelafalan-pelafalan aspirasi-aspirasi singkat, atau sebagai sebuah latihan harian, versi yang singkat ini sudah cukup.

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པར།
trü kyi khang pa shin tu dri shim par
Di dalam rumah pemandian yang wanginya menyenangkan ini,

།ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྟར། །
shel gyi sa shi sal shing tser wa tar
Dipersiapkan dengan lantai-lantai kristal, terang dan berkilau,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན།
rin chen bar way ka wa yi ong den
Pilar-pilar atraktif semuanya bercahaya oleh permata-permata,

།མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་བླ་རེས་བྱིས་པ་དེར། །
mu tik ö chak la re dre pa der
Dan kanopi -kanopi mutiara-mutiara berkilauan yang berjuntai,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་ལ།
de shin shek pa nam dang de se la
Dari bejana-bejana berharga yang telah diisi

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བའི་གླུ་དང་ནི།
yi ong lek par kang way lu dang ni
Kami memandikan para Sugata dan Bodhisattva,

ཤིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤྲོས་ཀྱི་ཆུ། །
rin chen bum pa mang po pö kyi chu
Dengan baik oleh air yang disertai banyak wewangian,

རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་ཕྲུས་གསོལ། །
röl mor che pa du may ku trü söl
Diiringi oleh nyanyian, simbal, dan musik.

ཨོཾ་སཪ্ব་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་བྷི་ཥེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤ্ری་ཡེ་ཧཱུྃ།
oṃ sarva tathāgata abhiṣhekate samaya śhriye huṃ
OṂ SARVA TATHĀGATA ABHIṢHEKATE SAMAYA ŚHRĪYE HUṂ

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི།
ji tar tam pa tsam gyi ni
Sebagaimana para dewa mempersembahkan pemandian

ལྷ་ཡི་ཆུ་ནི་དག་པ་ཡིས།
lha yi chu ni dak pa yi
Dengan cara yang sama kami mempersembahkan Pemandian

འདི་ནི་ཕྲུས་མཆོག་དཔལ་དང་ལྡན།
di ni trü chok pal dang den
Inilah pemandian yang jaya, terunggul.

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིན་ཏེ།
jin lap ye she chu yin te
Air berkah-berkahMu dan kebijaksanaanMu.

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།
de dak ku la tsung pa me pay gö
Dengan kain yang bersih dan diwangikan dengan baik

སྲབ་འཇམ་ཡང་པ་ལྷ་ཡི་གོས།
sap jam yang pa lha yi gö
Dengan mempersembahkan kain surgawi yang lembut dan terbaik,

མི་ཕྱེད་དང་པས་བདག་འབུལ་ན།
mi che de pay dak bül na
Yang telah mencapai tubuh-tubuh vajra yang tak termusnahkan

ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་ཕྲུས་གསོལ་ལྟར། །
lha nam kyi ni trü söl tar
kepada Sang Buddha ketika beliau lahir,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐུ་ཕྲུས་གསོལ། །
de shin dak gi ku trü söl
dengan air murni para dewa.

ཐུག་རྗེ་འི་ཆུ་ནི་བླ་ན་མེད། །
tuk jey chu ni la na me
Inilah air welas asih termulia,

ཁྱོད་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བར་མཛོད། །
chi dö ngö drup tsöl war dzö
Kami berdoa agar Engkau menganugerahkan siddhi apapun yang kami cari.

གཙང་ལ་དྲི་རབ་བགོས་པས་སྐུ་ཕྱི་འོ། །
tsang la dri rap gö pay ku chi o
Tiada bandingnya, kami mengeringkan tubuh mereka.

མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ་ཨ་ལ། །
mi kyö dorje ku nye la
Dengan keyakinan yang tak tergoyahkan terhadap mereka

ཁ་ལ་ས་ཁ་ཤ་ཡ
dak sok dor jey ku top shok
Semoga kami juga mencapai tubuh-tubuh vajra.

ལྷག་བསམ་དག་པའི་ན་བཟའ་འདི་འབུལ་བས།
lhak sam dak pay na sa di bül way
Dengan mempersembahkan kain ini yang merupakan intensi murni kami,

ངོ་ཚ་ཁྲེལ་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་གྱོན་ནས།
ngo tsa drel yö sö pay gö gyön ne
Jadi kami membajui batin kami dalam kerendahan hati dan kesabaran,

ས་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་རབ་བཀྲ་ཞིང་།
na tsok wang pöy shu tar rap tra shing
Memiliki banyak warna, sangat elok laksana pelangi,

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་བློ་སྦྱོང་ཕྱིར་འབུལ།
gö sang rin chen dak lo jong chir bül
Kami mempersembahkan kain berharga yang istimewa ini.

ལུས་ལ་དངོས་སྨྲིག་གོས་གྱོན་སེམས་ལ་ནི། །
lü la ngur mik gö gyön sem la ni
Karena tubuhnya berpakaian jubah saffron,

རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyal wa kye pay yum la chö par gyi
Dan kami memuliakan sang bunda yang telah melahirkan sang Buddha.

གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་པའི། །
gang la rek na de way gyur gyur pay
Sebuah kegembiraan walau hanya disentuh: untuk membersihkan batin kami

བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག །
sö pa dam pay gö gyi gyen par shok
Semoga kami dihiasi oleh kain yang terbaik, Kesabaran.

བརྗོད་ལ། མཆོད་རྒྱས་པ་འབུལ།
Buatlah sebuah persembahan mandala panjang:

ས་གཞི་སྦོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ།
sa shi pö chuy juk shing me tok tram
Bumi yang diwangikan oleh air wangi dan bertaburan beragam bunga

ས་ཅས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས།
sang gye shing du mik te pül wa yi
Saya memvisualisasikan sebagai sebuah alam Buddha dan kami mempersembahkannya

མ་ཉེས་བྱེད་མཆོད་བཞང་པོ་འདི་ཕུལ་བས།
nye che man dal sang po di pül way
Dengan mempersembahkan mandala istimewa yang membawa kegembiraan ini,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྣོགས་པ་དང་།
dü sum de shek gong pa tok pa dang
Semoga kami merealisasikan apa yang dipahami oleh para Sugata di tiga masa.

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །
ri rap ling shi nyi de gyen pa di
Dihiasi oleh Gunung Meru, empat benua, mentari dan rembulan.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྦྱོང་བར་ཤོག །
dro kün nam dak shing der chö par shok
Sehingga semua makhluk menikmati sebuah alam murni yang sempurna.

བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །
jang chup lam la bar che mi jung shing
Semoga tidak ada halangan-halangan yang muncul dalam jalan kami menuju pencerahan.

སྲིད་བར་མི་འཁྲུལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །
si par mi trül shi war mi ne shing
Tidak mengembara tersesat dalam samsara, juga tidak berdiam dalam kedamaian nirvana,

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་རྣམས་སྒྲོལ་བར་གོག །

nam kha nyam pay dro nam dröl war shok

Semoga kami membebaskan semua makhluk sepanjang jangkauan ruang angkasa

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

chak tsal wa dang chö ching shak pa dang je su yi rang kül shing söl wa yi

Kami mendedikasikan untuk pencerahan: pahala kebajikan

Kecil apapun yang telah kami kumpulkan melalui bersujud,

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོའོ། །

ge wa chung se dak gi chi sak pa tam che dak gi jang chup chir ngo o

Mempersembahkan, mengakui, bermudita,

Memohon ajaran, dan membuat permohonan-permohonan.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །

chok chu dü sum gyi de war shek pa se dang che pa nam la chak tsal lo chö do

Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada para Tathagata dari sepuluh penjuru dan

སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

kyap su chi o

tiga masa, dan kepada para Bodhisattva.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཚན་ལེགས་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye tsen lek

Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada Bhagawan Tathagata Arhat Buddha

པར་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

par yong drak pal gyi gyal po la chak tsal lo chö do kyap su chi o

Raja Nama Amat Tenar yang Jaya yang maha sempurna.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་

chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye rin po che dang

Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada Bhagawan Tathagata Arhat Buddha Raja Suara Merdu yang Agung yang maha sempurna.

ཟླ་བ་དང་པདྨ་རབ་ཏུ་བཀྲན་པ་མཁས་པ་གཅི་བརྗིད་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །

da wa dang pe may rap tu gyan pa khe pa si ji dra yang kyi gyal po la chak tsal lo chö do

Terampil dan Dihiasi dengan Permata-Permata,

སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

kyap su chi o

Rembulan, dan Teratai.

Ulangi bagian berikut ini tiga kali:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གསེར་བཟང་དྲི་
chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye ser sang dri
Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada Bhagawan Tathagata Arahat Buddha Tampilan Sempurna Keemasan Istimewa yang maha sempurna.

མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བཀྲལ་ཞུགས་གྱུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །
me rin chen nang tül shuk drup pa la chak tsal lo chö do kyap su chi o
Yang Ikrar-ikrarnya telah tercapai

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མྱ་ངན་མེད་
chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye nya ngen me
Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada Bhagawan Tathagata Arahat Buddha

མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །
chok pal la chak tsal lo chö do kyap su chi o
Ia Yang Unggul-Jaya-Tanpa Kesengsaraan yang maha sempurna.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་
chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye chö drak gya
Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada Buddha Yang Maha Sempurna

མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །
tsoy yang la chak tsal lo chö do kyap su chi o
Suara Sebuah Samudra Dharma Telah Dikumandangkan / diserukan.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་
chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye chö kyi gya tso
Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada Bhagawan Tathagata Arahat Buddha

མཆོག་གི་བློ་ནས་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །
chok gi loy nam par röl pa ngön par khyen pa la chak tsal lo chö do kyap su chi o
yang Batinnya Merupakan Samudra Dharma Terunggul yang Secara Langsung Memahami Tampilan Yang Penuh Permainan yang maha sempurna.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ་
chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye men gyi la
Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada Bhagawan Tathagata Arahat Buddha

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །
vai dur yay ö kyi gyal po la chak tsal lo chö do kyap su chi o
Pengobatan Raja Cahaya Vaidurya yang maha sempurna.

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་བཅོམ་པ་ཡང་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱལ་བ་

tön pa chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye gyal wa

Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada Buddha Bhagawan Tathagata Arahat Buddha

ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

shakya tup pa la chak tsal lo chö do kyap su chi o

Yang Maha Sempurna Shakyamuni Yang Jaya.

ཨ་རིག་མྱུན་སེལ་སྒྲོན་མེ་མཆོག

ma rik mün sel drön me chok

Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung

ཁྲུག་བསྟལ་ནད་སེལ་སྨན་གྱི་ཕུལ།

duk ngel ne sel men gyi pül

kepada Seluruh permata Dharma murni,

དཾ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ།

dam chö kön chok tam che la

Pelita terunggul untuk menghalau gelapnya ketidak-tahuan,

ཕྱག་འཚལ་མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

chak tsal chö do kyap su chi o

obat terbaik untuk menyembuhkan penyakit penderitaan.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །

jang chup sem pa sem pa chen po jam pal shön nur gyur pa la chak tsal lo chö do

Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada sang Bodhisattva Mahasattva

སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

kyap su chi o

Manjushri yang amat belia.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱབས་གྲོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་

jang chup sem pa sem pa chen po pak pa kyap dröl la chak tsal lo chö do kyap

Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada sang Bodhisattva Mahasattva

སུ་མཆི་འོ། །

su chi o

Kyabdrol yang mulia.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དཔལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jang chup sem pa sem pa chen po pal chak na dor je la sok pa nam la chak tsal lo

Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada Vajrapani Yang jaya, dan

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

chö do kyap su chi o

Bodhisattva Mahasattva yang lainnya.

ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་ལ་སོགས་པ་ཆོས་སྐྱོང་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsang pa dang gya jin dang gyal po chen po shi la sok pa chö kyong wa nam la chak tsal

Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada Brahma, Indra, Empat Maharajika,

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

lo chö do kyap su chi o

dan para pelindung Dharma lainnya.

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཇི་འཇིགས་ལ་སོགས་པ་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་གཡོག

nö jin gyi de pön chen po ji jik la sok pa nö jin gyi de pön chen po chu nyi yok

Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada Kumbhira dan dua belas

བདུན་འབུམ་བདུན་འབུམ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

dün bum dün bum dang che pa nam la chak tsal lo chö do kyap su chi o

senapati yaksha agung lainnya, tiap-tiap dari mereka dengan tujuh ratus ribu pelayan.

འཕགས་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཆོད་ཡོན་དང་བྱུག་པ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་སྤོས། མར་མེ་དང་

pak pay tsok de dak tam che la chö yön dang chuk pa me tok dang duk pö mar me dang

Kami membuat persembahan-persembahan dan memuliakan persamuan seluruh makhluk mulia ini, dengan objek-objek persembahan

ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་དང་སིལ་སྙན། གཏུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ངོ་འབྱོར་བ་འདི་དག་དང།

shal se röl mo dang sil nyen duk dang ba den la sok pa ngö su chi jor wa di dak dang

aktual berikut, seperti minyak untuk pengurapan, bunga-bunga, dupa, pelita-pelita, makanan, musik, simbal, payung-payung, dan

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བདག་པོས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མིའི་ཛོས་དམ་པ་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་ཕུན་

chok chu na dak poy yong su ma sung way lha dang miyi dze dam pa de way yo che pün

panji-panji, juga segala hal yang istimewa di sepuluh penjuru yang memberikan kegembiraan dan tidak dimiliki

སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང། གཟུངས་དང་རིག་པའི་མཐུ་དང་མོས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་མཆོད་

sum tsok pa tam che dang sung dang rik pay tu dang mö pay top kyi kye pay chö

Oleh siapapun , terbuat dari bahan-bahan yang paling baik dari alam surgawi dan manusia. Kami memenuhi seluruh langit yang tiada akhir

པའི་སྒྲིན་བཟང་པོར་སྦྱོང་བའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་

pay trin sang por chö pay mön lam le jung wa gya tso tam che kyi nam khay kham kyi ta

dengan samudra-samudra awan persembahan-persembahan yang muncul dari Aspirasi Perilaku Unggul, dihasilkan oleh

ཀླས་པ་ཐམས་ཅད་བཀང་སྟེ་འབུལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །

le pa tam che kang te bül lo chö do

dharani, kekuatan sang batin, dan kekuatan dari aspirasi-aspirasi kami,
dan semua ini kami persembahkan.

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པ་མི་
dak chak nam kyi tok ma ma chi pa ne khor wa na khor way tse rap tam che du dik pa mi
Kami sepenuhnya mengakui seluruh perbuatan salah yang tidak bajik yang telah kami lakukan dalam seluruh masa kehidupan kami, saat berputar

དགེ་བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་ནི་བགྱིས། །བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་
ge way le dor na mi gyi war ö pay le ni gyi gyi war ö pay le ma gyi pa la
dalam samsara sejak waktu yang tak berawal: singkatnya, melakukan apa yang seharusnya tidak dilakukan dan tidak

སོགས་པ་དངོས་སྡིག་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ། །དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་དང་སོ་
sok pa ngö dik chi chi pa tam che yang dak par chak so dü sum gyi pak pa dang so
melakukan apa yang seharusnya dilakukan, dan seluruh perbuatan salah yang telah dilakukan oleh kami sendiri. Kami bersuka cita (bermudita) atas seluruh

སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་མཐའ་དག་གི་བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་
soy kye woy ge wa ta dak gi sö nam tam che la je su yi rang ngo chok chuy gyal wa
pahala kebajikan yang dihasilkan melalui seluruh tindakan-tindakan bajik yang telah dilakukan dalam tiga masa oleh para makhluk mulia dan oleh

ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་ལོ། །འཇིག་རྟེན་གྱི་སྒྲོན་མེ་གང་དག་མྱ་
tam che la chö kyi khor lo la na me pa kor war kül lo jik ten gyi drön me gang dak nya
makhluk-makhluk biasa. Kami mendesak (memohon) sungguh-sungguh pada seluruh penakluk di sepuluh penjuru untuk memutar roda Dharma

ངན་ལས་འདའ་བའི་ཚུལ་སྟོན་པར་བཞེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་འཇིག་རྟེན་གྱི་
ngen le da way tsul tön par she pa de dak tam che la nya ngen le mi da war jik ten gyi
yang tiada banding. Kami memohon dengan tulus pada seluruh pelita dunia yang berkeinginan untuk masuk ke dalam

དོན་མཛད་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ་བར་འཚལ་ལོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་དན་འཛོམས་པ་ཆེན་
dön dze ching yün ring du shuk par söl war tsal lo chom den de den dzom pa chen
nirvana untuk terlibat dalam tindakan-tindakan yang membawa manfaat pada dunia tanpa pergi memasuki nirvana, dan untuk tinggal lama.

པོས་དགོངས་སུ་གསོལ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྨད་མའི་དུས་ལྡ་བརྒྱ་
poy gong su söl chom den de tuk je chen po dang den pa nam kyi le may dü nga gya
Persamuan agung para Bhagavan, mohon perhatikanlah kami. Para Bhagavan welas asih agung, dalam masa-masa

པ་ཐ་མ་དམ་པའི་ཆོས་ལྷར་བཅོས་པ་འཛུང་བ་ན་སེམས་ཅན་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་སྟ་ཚོགས་ཀྱིས་བསྒྲིབས་པ། ནད་
pa ta ma dam pay chö tar chö pa jung wa na sem chen le kyi drip pa na tsok kyi drip pa ne
akhir, saat periode lima ratus tahun terakhir ketika muncul tiruan keliru Dharma yang murni,

ནུ་ཚོགས་ཀྱིས་གཟིར་བ། མྱ་ངན་དང་སྡུག་བསྔལ་རྣམ་པ་ནུ་ཚོགས་ཀྱིས་གཅོས་པ། ཕོངས་པར་གྱུར་པའི་
na tsok kyi sir wa nya ngen dang duk ngel nam pa na tsok kyi tse pa pong par gyur pay
mohon rawatlah kami semua makhluk yang diliputi dalam beragam selubung karma, terganggu oleh

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་བཟུང་ཞིང་ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་དོན་དང་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སྣོད་

sem chen tam che je su sung shing lha dang mi nam kyi dön dang pen pa dang de way le

beragam penyakit, disiksa oleh dukacita dan penderitaan dalam beragam jenis, serta ditimpa kemiskinan. Demi

དུ། སྟོན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་

du ngön chom den de de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye dün

kesejahteaan, manfaat, dan kebahagiaan para dewa dan manusia, melalui keterampilan dalam upaya dari tujuh

གྱིས་ཐབས་མཁས་པ་དང་། སྟོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་རླབས་པོ་ཆེ་དག་ཇི་ལྟར་བཏབ་ཅིང་

gyi tap khe pa dang ngön gyi mön lam gyi khye par gye pa lap po che dak ji tar tap ching

Bhagavan, Tathagata, Arahat, para Buddha yang maha sempurna di masa lampau, serta berkah-berkah yang dianugerahkan

བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་། དོན་དེ་ཉིད་ད་ལྟར་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་

jin gyi lap pa dang dön de nyi da tar dak chak gi tön pa chom den de pal shakya tup pay

khususnya untuk aspirasi-aspirasi luas dan besar yang telah dibuat di masa lampau; dan layaknya kini guru kami, Bhagavan

ཇི་ལྟར་བཀའ་བསྩལ་ཅིང་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་། འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དང་། སྐྱབས་གྲོལ་དང་།

ji tar ka tsal ching jin gyi lap pa dang pak pa jam pal dang kyap dröl dang

Shakyamuni yang Jaya telah menyatakan dan menganugerahkan berkah-berkah untuk tujuan ini; dan sebagaimana Yang Mulia

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་། ཚངས་པ་

chak na dor je la sok pa jang chup sem pa nam kyi ji tar jin gyi lap pa dang tsang pa

Manjushri, Kyabdrol, Vajrapani dan Bodhisattva Mahasattva lainnya menganugerahkan berkah-berkah;

དང་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་། གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དགོན་ཆེན་པོ་བཅུ་

dang lhay wang po gya jin dang gyal po chen po shi dang nö jin gyi de pön chen po chu

serta Brahma, Indra sang Paduka para Dewa, Empat Maharajika, dua belas senapati agung yaksha

གཉིས་ལ་སོགས་པ་དམ་པའི་ཆོས་སྐྱོང་བའི་དགེ་བསྙེན་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་། ཐམས་ཅད་གཅན་འཛོམས་པའི་

nyi la sok pa dam pay chö kyong way ge nyen chen po nam dang tam che den dzom pay

dan para upasaka agung pelindung Dharma lainnya telah kumpulkan bersama-sama,

སྒྲུན་སྣར་ཁོ་བྱང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་བཤམས། ।འབྱོར་པའི་སྟོབས་ཅི་མཆིས་པས་མཆོད་པའི་ཚོགས་སྒྲུར་ནས་

chen ngar po drang gi kyil khor sham jor pay top chi chi pay chö pay tsok jar ne tsen ne

dan mandala dari istananya telah didirikan di hadapan mereka; kami telah menata

མཚན་ནས་བརྗོད་དེ་མཆོད་པ་འབུལ། བཀའ་དྲིན་ནོད་ཅིང་མཆིས་ན། གཙན་འཛོམས་པས་སྟོན་ཇི་ལྟར་བྱིན་

jö de chö pa bül ka drin nö ching chi na den dzom pay ngön ji tar jin

kumpulan persembahan-persembahan ini sesuai dengan sumber-sumber kami serta menyebutkan nama-nama mereka, dan kami membuat persembahan-persembahan:

གྱི་བརླབས་ཤིང་བཀའ་སྩལ་པ་བཞིན་དུ་མདོ་སྡེའི་ཕན་ཡོན་ཇི་སྐད་འབྱུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ཐམས་ཅད། ཆེ་

gyi lap shing ka tsal pa shin du do dey pen yön ji ke jung way ka drin tam che che

Semoga persamuan ini dengan berbaik hati menerima: Mohon anugerahkanlah berkahMu sehingga saya [ucapkan nama anda] dan seluruh

གེ་མོ་འམ། བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འཕལ་དུ་ཕོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་

ge mo'am dak chak la sok sem chen tam che kyi trel du top par jin gyi lap par dze

makhluk lainnya dengan segera meraih semua yang telah Engkau anugerahi dengan berkah-berkah dan yang telah dinyatakan pada masa lampau, serta seluruh

དུ་གསོལ།

du söl

kebaikan di masa mendatang atas manfaat-manfaat yang telah dinyatakan dalam sutra-sutra.

གོང་གི་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་སོགས་ནས་འདི་བར་ལན་གསུམ་བཟླས།

Ulangi bagian di atas mulai dari "Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan, dan pergi berlindung kepada para Tathagata dari sepuluh penjuru dan tiga kurun waktu, dan kepada para Bodhisattva" (bagian tengah dari halaman 510) hingga pada bagian ini sebanyak tiga kali.

སྐབས་འདིར་གཟུངས་སྔགས་བཟླས།

Kemudian lafalkan mantra dharani baik 108, 21 atau 7 kali dalam setiap sesi praktik, sesuai dengan waktu dan keadaan:

ཏདྱཐཱ། ཐུ་མེ་ཐུ་མེ། ཡི་མི་ནེ། མི་ཧི། ཨ་ཏི་ཨ་ཏི། ས་པ་ཏ་ཐ་ག་ཏ།

tadyathā ghu me ghu me i mi ne mihe mati mati sapta tathāgata samādhy

TADYATHĀ GHU ME GHU ME I MI NE MIHE MATI MATI SAPTA TATHĀGATA SAMĀDHY

ས་མ་ཏ་ཏ་ཏ་ཏ། ཨ་ཏེ་མ་ཏེ། པ་ལེ་པ་པཾ་ཤོ་ཏ་ནི། ས་ཪ་པ་པཾ་ན་ཤ་ཡ། མ་མ་

adhiṣhṭhite ate mate pāle pāpaṃ śhodhani sarva pāpaṃ nāśhaya mama

ADHISHSHITE ATE MATE PĀLE PĀPAM ŚHODHANI SARVA PĀPAM NĀŚHAYA

བུདྷེ་བུདྷོ་ཏ་མེ། ཨུ་མེ་ཀུ་མེ། བུདྷ་ཀྵེ་ཏ་རི་ཤོ་ཏ་ནི། ཏ་མེ་ནི་ཏ་མེ།

buddhe buddhottame ume kume buddha kṣhetra pariśhodhani dhameni dhame

MAMA BUDDHE BUDDHOTTAME UME KUME BUDDHA KSHETRA PARIŚHODHANI DHAMENI DHAME

མེ་རུ་མེ་རུ། མ་ཤ་ཀ་ར། ས་ཪ་ཨ་ཀཱ་ལ་མྲི་ཏ་ཡུ་ནཱི། པ་ར་ཎི། བུདྷ་ས་ཏ་བུདྷ། བུདྷ་

meru meru meru śhikhare sarva akāla mṛityunī pāraṇi buddhe subuddhe buddha

MERU MERU MERU ŚHIKHARE SARVA AKĀLA MRITYUNĪ PĀRANI BUDDHE SUBUDDHE BUDDHA

ཨ་དྷི་ཥ་ཐི་ཏ་ན། ར་ক্ষ་ནྟུ་མེ། ས་ཪ་དེ་ཝཱ། ས་མ་ཨ་ས་མ། ས་མ་ན་ཝ་ཧ་ར་ནྟུ་མེ། ས་ཪ་

adhiṣhṭhitena rakṣhantu me sarva devāḥ same asame samanvāharantu me sarva

ADHIṢHṬHITENA RAKṢHANTU ME SARVA DEVĀḤ SAME ASAME SAMANVĀHARANTU ME SARVA

བུདྡྷ། བོ་དྷི་སཏྭ། ཤ་མེ་ཤ་མེ། བྲ་ཤ་མནྟུ་མེ། ས་རྦ་ཨི་ཏྱུ་དཔ་བྲ་བ་བྱ་དྷ་യཿ

buddha bodhisatvā śha me śha me praśhamantu me sarva ītyudapa drava vyādhayaḥ

BUDDHA BODHISATVĀ ŚHA ME ŚHA ME PRAŚHAMANTU ME SARVA ĪTYUDAPA DRAVA VYĀDHAYAH

པཱུ་ར་ཎི་པཱུ་ར་ཎི་པཱུ་ར་ཡ་མེ། ས་རྦ་ཨཱ་ཤ་ཡཱ་བཻ་ཌཱུ་རྱ་པྲ་ཏིཿ་ཕཱ་སེ། ས་རྦ་པཱ་པཾ་ཀྵ་ཡཾ་ཀཱ་རི་

pūraṇi pūraṇi pūra yame sarva āśhayā vaiḍūrya pratibhāse sarva pāpaṃ kṣhayaṃ kāri

PŪRANI PŪRANI PŪRA YAME SARVA ĀŚHAYĀ VAIDŪRYA PRATIBHĀSE SARVA PĀPAM KSHAYAH KĀRI

སྭཱ་ཧཱ།

svāhā

SVĀHĀ

ཞེས་ཚོ་གཱ་ཚར་རེ་ལ་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་དམ། ཁེ་ཕུ་རྩ་གཅིག་གམ། བདུན་རེ་གང་འོས་ལོངས་སྤྱོད་དང་བསྟུན་ཏེ། དེ་ནས།

Kemudian:

བླ་མ་མ་ཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ།

la ma nyam me sang gye rin po che

Lama yang merupakan seorang Buddha berharga tak terbanding

ཀུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརླབས་པ།

ku sung tuk kyi ngo wor jin lap pa

Sebagai esensi dari tubuh, ucapan, dan batin mereka:

མ་བཅོས་སྤྲོས་བྲལ་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།

ma chö trö drel la ma chö kyi ku

Yang tanpa kemunculan dan bebas dari penjabaran adalah sang Lama, sang dharmakaya.

པད་སྟོང་ལས་འཕྲུངས་བླ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

pe dong le trung la ma trül pay ku

Sang Lama yang muncul dari sebuah batang teratai adalah nirmanakaya.

ཟ་ཧོར་རྒྱལ་པོའི་རིགས་འཕྲུངས་དགེ་སློང་གང་།

sa hor gyal poy rik trung ge long gang

Bhikshu yang terlahir dalam kasta kshatriya di Sahor,

།དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས།།

dü sum de shek se che tam che kyi

Diberkahi oleh seluruh Buddha dan Bodhisattva di tiga masa

།བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ka drin chen poy shap la chak tsal lo

Kami bersujud pada kaki kebaikanMu yang agung

།བདེ་ཆེན་ལོངས་སྤྱོད་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། །

de chen long chö la ma chö kyi je

Sang Lama yang merupakan paduka Dharma adalah sambhogakaya.

།སྐུ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ku sum dor je chang la chak tsal lo

Kami bersujud kepada Vajradhara dari ketiga kaya.

།མཁན་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞི་བ་འཚོ། །

khen po jang chup sem pa shi wa tso

Sang kepala vihara-Bodhisattva Shantarakshita,

སྡོམ་བཙོན་རིག་པའི་གནས་ལྔ་ཀུན་ལ་མཁས།
dom tsön rik pay ne nga kün la khe
Pemegang berbagai sila, mahir dalam keseluruhan lima pengetahuan:

ལས་མཆོག་རིང་གསུམ་མགོན་པོ་བསམ་བཞིན་དུ།
pak chok rik sum gön po sam shin du
Engkau diemanasikan oleh para makhluk mulia terunggul, para paduka dari ketiga kelas isthadevata,

མངའ་བདག་སྲོང་བཙན་ཁྲི་སྲོང་རལ་པ་ཅན།
nga dak song tsen tri song ral pa chen
Raja Songtsen Gampo, Trisong Detsen, dan Ralpachen.

དགའ་ལྡན་གནས་ན་ནམ་མཁའ་དྲི་མ་མེད།
gan den ne na nam kha dri ma me
Di Tushita Engkau dikenal sebagai Langit Tanpa Noda,

ཁ་བ་ཅན་ན་དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤ།
kha wa chen na pal den a ti sha
Di tanah bersalju sebagai Atisha Yang Jaya:

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་བདུན་པ་རབ་གསལ་གང་།
ma ong sang gye dün pa rap sel gang
Engkau yang akan menjadi Pradyota, sang Buddha ketujuh,

ཤཱཀྱ་ཤྲཱི་བྷ་དྲ་ཞེས་གྲགས་པའི།
shakya shri bha dra she drak pay
Dan dikenal sebagai Shakya-shri-bhadra:

མཁྱེན་རབ་ཕྱགས་རྗེ་ཚད་མེད་མངའ་བ་ལས།
khyen rap tuk je tse me nga wa le
Muncul dari kebijaksanaan dan welas asih yang tiada batas,

བློ་གྲོས་ཟད་མེད་ཡོན་ཏན་གཏེར་མངའ་བ།
lo drö se me yön ten ter nga wa
Sebuah harta karun kualitas-kualitas baik, pemahamanMu tiada habisnya.

།བསླབ་པ་གསུམ་ལྡན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lap pa sum den de la chak tsal lo
Kami bersujud kepadaMu yang dihiasi dengan ketiga pelatihan.

།བོད་འབངས་ཆོས་ལ་འཁོད་ཕྱིར་སྐུར་སྒྲུལ་པ། །
bö bang chö la khö chir kur trül pa
Dengan intensi untuk menetapkan rakyat Tibet dalam Dharma:

།ཆོས་རྒྱལ་མེས་དཔོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chö gyal me bön nam la chak tsal lo
Kami bersujud pada para leluhur raja Dharma.

།འཕགས་པའི་གནས་ན་དྲི་བཾ་ཀ་ར་ཞེས། །
pak pay ne na di pam ka ra she
Di negeri India sebagai Dipamkara,

།ས་སྟེང་གྲགས་པས་ཁྱབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sa teng drak pay khyap la chak tsal lo
Kami bersujud padaMu yang ketenarannya memenuhi dunia.

།སྒྲོལ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁས་ཤིང་གྲུབ་པ་བརྙེས། །
dröl me je sung khe shing drup pa nye
Diasuh oleh Tara. Engkau mencapai pembelajaran dan siddhi,

།ཁ་ཆེ་མཁས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kha che khe pa de la chak tsal lo
Kami bersujud kepada sang cendekiawan dari Kashmir.

།མི་ཕམ་མགོན་པོ་རྣམ་པར་སྣང་བ་ཅན། །
mi pam gön po nam par nang wa chen
Engkau merupakan emanasi Maitreya.

།འཇམ་དབྱངས་བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jam yang la may shap la chak tsal lo
Kami bersujud pada kaki Jamyang Lama.

ཕྱོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་།
chok chur shuk pay gyal wa ma lü dang
Kepada persamuan seluruh penakluk di sepuluh penjuru,

ཇང་ཆུབ་སེམས་དང་རྒྱལ་སྲས་མ་ལུས་ཚོགས། །
jang chup sem dang gyal se ma lü tsok
Dan setiap Bodhisattva serta penerus Buddha,

དུལ་གཅིག་སྟེང་ན་དུལ་སྟེང་བཞུགས་པ་ཡི།
dül chik teng na dül nye shuk pa yi
Kepada persamuan para Lama mulia, siapapun mereka

ཟླ་མ་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la ma pak pay tsok la chak tsal lo
Sebanyak atom tunggal yang ada pada atom-atom, kami bersujud.

ཞེས་པའི་རྗེས་སུ།བདེ་གཤེགས་བཆུད་ཀྱི་བསྟོད་པ་མཁན་པོ་ཞིད་ཀྱིས་མཛད་པ་ནི།
Setelah itu, lafalkan Pujian kepada Delapan Sugata yang digubah oleh sang kepala vihara [Shantarakshita] sendiri:

མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ལ།
tsen gyi me tok gye shing dak pa la
Bunga-bunga dari ciri-ciriMu murni dan bermekaran.

དཔེ་བྱད་བཟང་པོའི་འབྲུ་ཆགས་མཛེས་པའི་སྐུ། །
pe che sang poy dru chak dze pay ku
TubuhMu diperindah dengan kemunculan buah atas berbagai tanda.

གང་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་དང་དཔལ་གྱུར་པ།
gang gi tong tö dren dang pal gyur pa
Yang mana mengagumkan untuk dilihat, dengar, atau diingat dalam batin:

།མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsen gyi gyal po de la chak tsal lo
Kami bersujud pada Raja Berbagai Nama.

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་པདྨས་རབ་བཀྲན་ཅིང་།
rin chen da wa pa mey rap gyen ching
Dengan indah dihias oleh permata-permata, bulan, dan teratai,

།ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་པའི་མཁྱེན་པ་འཕགས། །
she ja kün la khe pay khyen pa pak
Melalui sebuah pengetahuan ia yang mulia atas segala yang dipahami,

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་ཟབ་པའི་སྐུ་མངའ་བ།
gya tso ta bur sap pay ku nga wa
Engkau memperoleh sebuah tubuh yang sedalam samudra:

།སྒྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dra yang gyal po de la chak tsal lo
Kami bersujud pada Raja Suara Merdu.

རྫམ་བུའི་ཆུ་བོ་གསེར་ལྟར་ལྷང་ངེ་བ།
dzam buy chu wo ser tar lhang nge wa
Bersinar laksana emas sungai Jambu,

།ཉི་མ་སྟོང་ལས་ལྷག་པའི་གཟི་བརྗིད་འབར། །
nyi ma tong le lhak pay si ji bar
Berkobar dengan sebuah kecemerlangan yang lebih agung dari seribu mentari,

དྲི་མེད་གསེར་གྱི་མཆོད་སྤོང་ལྟ་བུའི་སྐུ།
dri me ser gyi chö dong ta buy ku
TubuhMu laksana sebuah pilar emas tanpa cemar:

།གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ser sang dri me nang la chak tsal lo
Kami bersujud pada Tampilan Sempurna Keemasan Yang Istimewa.

ཉ་ངན་འདས་ཤིང་བདེ་བའི་མཆོག་བརྙེས་པ།
nya ngen de shing de way chok nye pa
Engkau mencapai nirvana dan kebahagiaan terunggul.

འགྲོ་དྲུག་མགོན་དང་དཔལ་དུ་གྱུར་པ་ཡི།
dro druk gön dang pal du gyur pa yi
Engkau merupakan sang pelindung para makhluk di enam alam, dan jaya:

ཆོས་སྒྲ་ཆེན་པོས་ཕ་རོལ་རྒོལ་བ་འཇོམས།
chö dra chen poy pa röl göl wa jom
Engkau menaklukkan para lawan dengan suara agung Dharma.

འགྲོ་བའི་དུག་གསུམ་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ།
dro way duk sum ma lü shi dze pa
Engkau telah menaklukkan keseluruhan tiga racun para makhluk:

ཆོས་ཀྱི་བློ་གྲོས་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཚུལ།
chö kyi lo drö ting pak ka way tsül
Melalui sebuah pemahaman Dharma yang tak terukur dalamnya,

ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ།
she ja ma lü ngön sum sik pa po
Engkau secara langsung melihat segala yang eksis, tanpa terlewatkan satupun:

འགྲོ་བའི་ནད་གསོ་མཛད་པ་སྨན་པའི་མཆོག
dro way ne so dze pa men pay chok
Engkau merupakan obat terunggul untuk menyembuhkan penyakit para makhluk,

སྐུ་ཡི་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་མཛད་པ།
ku yi ö kyi dro wa dröl dze pa
Engkau membebaskan para makhluk melalui cahaya tubuhMu:

།འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གདུང་བ་ཞི་མཛད་ཅིང་། །
dro way duk ngel dung wa shi dze ching
Engkau menumpas pedihnya penderitaan para makhluk.

།ཉ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nya ngen me chok pal la chak tsal lo
Kami bersujud pada Ia Yang Unggul-Jaya-Tanpa Kesengsaraan.

།རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་ཟབ་པའི་སྐུ་མངའ་ཞིང་། །
gya tso ta bur sap pay ku nga shing
TubuhMu mendalam bak samudra.

།ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chö drak gya tsoy yang la chak tsal lo
Kami bersujud pada Suara Sebuah Samudra Dharma Yang Diserukan (dikumandangkan).

།རྣམ་དག་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་རོལ་མཛད་ཅིང་། །
nam dak chö kyi ying la röl dze ching
Engkau bersuka ria dalam dharmadhatu.

།ཆོས་བློ་མངོན་པར་མཁྱེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chö lo ngön par khyen la chak tsal lo
Kami bersujud pada Batin Dharma yang Memahami Secara Langsung.

།བཻ་ཌཱུརྱ་ལྟར་དཀར་བའི་སྐུ་མངའ་ཞིང་། །
vai dur ya tar dang pay ku nga shing
Dengan sebuah tubuh yang murni dan jernih laksana vaidurya.

།སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
men pay gyal po de la chak tsal lo
Kami bersujud pada sang Raja Pengobatan.

ཐུགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྙོམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས།
tuk je kün la nyom pay chom den de
Bhagavan yang welas asihNya setara terhadap semua makhluk,

ཚེན་ཙམ་ཐོས་པས་བན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་སྐྱོབ། །
tsen tsam tö pay ngen droy duk ngel kyop
Semata-mata dengan mendengar namaMu melindungi dari penderitaan alam-alam rendah.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ།
duk sum ne sel sang gye men gyi la
Kami bersujud padaMu yang menyembuhkan penyakit ketiga racun,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vai dur yay ö la chak tsal lo
Buddha Pengobatan Cahaya Vaidurya.

ཉི་མ་ལྟ་བུར་མ་རིག་མུན་པ་སེལ།
ni ma ta bur ma rik mün pa sel
Layaknya mentari Engkau menghalau gelapnya ketidak-tahuan.

ཟླ་བ་ལྟ་བུར་ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སེལ། །
da wa ta bur nyön mong dung wa sel
Layaknya rembulan Engkau menghalau siksaan faktor-faktor mental pengganggu.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ།
duk sum ne sel sang gye men gyi la
Kami bersujud padaMu yang menyembuhkan penyakit ketiga racun,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vai dur yay ö la chak tsal lo
Buddha Pengobatan Cahaya Vaidurya.

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་སྟེ།
lha miyi tön pa men pay gyal po te
Seorang guru para dewa dan manusia, seorang raja pengobatan,

བཅོམ་ལྡན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལ་སྐྱབས་མཛད་པ། །
chom den jik ten sum la kyap dze pa
Berjaya, Engkau memberikan perlindungan pada ketiga dunia.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ།
duk sum ne sel sang gye men gyi la
Kami bersujud padaMu yang menyembuhkan penyakit ketiga racun,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vai dur yay ö la chak tsal lo
Buddha Pengobatan Cahaya Vaidurya.

ཁྱོད་ནི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྨན་པ་སྟེ།
khyö ni jik ten sum gi men pa te
Engkau adalah tabib bagi ketiga dunia,

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་ཏི་མུག་རྩད་ནས་གཅོད། །
dö chak she dang ti muk tse ne chö
Mencabut hawa nafsu, kebencian, ketidak-tahuan secara keseluruhan.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་རབ་ཏུ་འགོད།
sem chen tam che de la rap tu gö
Engkau membawa semua makhluk menuju kenyamanan sepenuhnya.

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vai dur yay ö la chak tsal lo
Buddha Pengobatan Cahaya Vaidurya.

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གཟིགས།
ye she chan gyi dro wa kün la sik
Engkau melihat semua makhluk dengan mata kebijaksanaan.

ཐུགས་རྗེས་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །
tug jey chan gyi dro wa kün la khyap
Engkau menjangkau semua makhluk dengan welas asih.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྒྲོན་གྱི་བླ།
duk sum ne sel sang gye men gyi la
Kami bersujud padaMu yang menyembuhkan penyakit ketiga racun,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vai dur yay ö la chak tsal lo
Buddha Pengobatan Cahaya Vaidurya.

རླུང་དང་མཁྲིས་པ་བད་ཀན་འདུས་པ་སོགས།
lung dang tri pa pe ken dü pa sok
Pada tangan kananMu terdapat sebuah buah myrobalan,

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་འཁྲུགས་པར་གྱུར་པ་ལ། །
jung wa chen po truk par gyur pa la
Penawar dari seluruh penyakit akibat gangguan elemen-elemen,

ནད་ཀྱི་གཉེན་པོ་ཕྱག་གཡས་ཙ་རུ་ར།
ne kyi nyen po chak ye a ru ra
seperti angin, empedu, lendir, dan kombinasi mereka.

སྨྲོན་པའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
men pay kyal po khyö la chak tsal lo
Kami bersujud padaMu, sang Raja Pengobatan.

སྐུ་མདོག་མཐིང་ཀ་ཡུཏྤ་ལ་སྔོན་པོ་འདྲ།
ku dok ting ka udpala ngön po dra
Warna tubuhMu biru, sebiru bunga utpala.

ཕྱག་གཡོན་བདུད་རྩིའི་སྒྲོན་གྱི་ལྷུང་བཟེད་བསྣམས། །
chak yön dü tsiyi men gyi lhung se nam
Tangan kiriMu memegang sebuah mangkok nektar pengobatan.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྒྲོན་གྱི་བླ།
duk sum ne sel sang gye men gyi la
Kami bersujud padaMu yang menyembuhkan penyakit ketiga racun,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vai dur yay ö la chak tsal lo
Buddha Pengobatan Cahaya Vaidurya.

ཉེས་པ་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་གཞིར་སྤངས་ནས།
nye pa gya tso dak ni shir pang ne
Engkau menanggalkan samudra kesalahan-kesalahan, dari basis mereka.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་དག་གི་ཕ་རོལ་སོན། །
yön ten gya tso dak gi pa röl sön
Engkau menguasai samudra kualitas-kualitas baik, hingga pada tepian terjauhnya.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལྷ་ཡི་ལྷར་གྱུར་པ།
tam che khyen pa lha yi lhar gyur pa
Kami bersujud pada Cahaya Vaidurya,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vai dur yay ö la chak tsal lo
Ia Yang Mengetahui Segalanya, Dewa para Dewa.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་ཡོངས་སུ་དག་གྱུར་པའི།
mön lam gya chen yong su dak gyur pay
Aspirasi-aspirasi luasMu adalah murni sempurna.

ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལྟ་བུར་གཞན་དོན་མཛད། །
yi shin nor bu ta bur shen dön dze
Engkau merampungkan tujuan-tujuan makhluk lain laksana sebuah permata pengabul harapan.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ།
duk sum ne sel sang gye men gyi la
Kami bersujud padaMu yang menyembuhkan penyakit ketiga racun,

བཛཱ་ཌཱུ་ཪྱ་ལྟ་ཡི་ལྷག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
vai dur yay ö la chak tsal lo
Buddha Pengobatan Cahaya Vaidurya.

ཐབས་མཁས་ཕྱགས་རྗེས་ཤཱཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས།
tap khe tuk je sha kyay rik su trung
Melalui keterampilan dan welas asih Engkau mengambil kelahiran dalam suku Shakya,

གཞན་གྱིས་མི་ཕྱུབ་བདུད་གྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། །
shen kyi mi tup dü kyi pung jom pa
Engkau menaklukkan bala kekuatan Mara sementara yang lainnya tidak mampu.

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗེད་པའི་སྐུ།
ser gyi lhün po ta bur ji pay ku
TubuhMu cemerlang laksana sebuah Gunung Meru emas,

ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཞེས་དང་།
shakyay gyal po de la chak tsal lo
Kami bersujud kepada Raja Para Shakya.

ཆོས་དཀོན་མཆོག་དང་འཁོར་གྱི་བསྟོད་པ་ལས་ལེན་མཐོང་བརྒྱད་ནི།
Kemudian, pujilah Tiga Permata dan pengiring, yang merupakan praktik dari tradisi visual. Bersujudlah sambil melafalkan:

མ་རིག་མུན་སེལ་སྒྲོན་མེའི་མཆོག
ma rik mün sel drön mey chok
Pelita terunggul untuk menghalau gelapnya ketidak-tahuan,

སྡུག་བསྔལ་ནད་སེལ་སྨན་གྱི་ཕུལ། །
duk ngal ne sel men gyi pül
Obat istimewa untuk menyembuhkan penyakit penderitaan.

དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ།
dam chö kön chok tam che la
Kepada seluruh Permata Dharma yang murni:

ཕྱག་འཚལ་མཆོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
chag tsal chö ching kyap su chi
Kami bersujud, membuat persembahan-persembahan dan pergi berlindung.

གཙོན་ནུའི་སྐུ་ལུས་འཆང་དབང་པོ།
shön nuy ku lü chang wang po
Paduka dalam sebuah wujud tubuh yang belia,

ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་རབ་བརྒྱན་ཅིང། །
ye she drön me rap gyan ching
Dihiasi oleh pelita kebijaksanaan,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མུན་སེལ་བ།
jig ten sum gyi mün sel wa
Engkau menghalau gelapnya ketiga dunia:

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jam pal yang la chak tsal lo
Kepada Manjushri, kami bersujud.

འགྲོ་དྲུག་འཇིགས་པ་བརྒྱད་ལས་སྐྱོབ་མཛད་ཅིང།
dro druk jik pa gye le kyop dze ching
Seorang pelindung dari delapan marabahaya dari enam alam,

ཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བའི་གྲུ། །
khor way gya tso che le dröl way dru
Sebuah kapal untuk membawa kami bebas dari samudra besar samsara,

མྱ་ངན་འདས་ས་ཕྱིན་པའི་དེད་དཔོན་མཆོག
nya ngan de sar chin pay de pön chok
Sang kapten terunggul yang membawa kami menuju sebuah tempat yang melampaui kesengsaraan:

སེམས་དཔའ་སྐྱབས་གྲོལ་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sem pa kyap dröl dze la chak tsal lo
Kepada Bodhisattva Kyabdrol, kami bersujud.

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཆོག་དམ་པ་ནས།
chang lo chen gyi ne chok dam pa ne
Dari tanah sakral Adakavati,

གསང་སྔགས་རིག་སྔགས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ། །
sang ngak rik ngak kün gyi dak po te
Paduka dari seluruh kelas tantra dan mantra,

ལོག་འདྲེན་བགེ་ཉ་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཇོམས་མཛད་པ།
lok dren gek kyi tsok nam jom dze pa
Penghancur gerombolan penghalang yang menyesatkan kami:

འཆོམ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་བསྟན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chom den dor je nam la chak tsal lo
Kepada sang Bhagavan yang memegang vajra, kami bersujud.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི།
tsang dang gya jin gyal po chen po shi
Brahma, Indra, dan Empat Maharajika,

རང་རང་སྡེ་བཅས་མཐུ་དང་དཔལ་ལྡན་པ། །
rang rang de che tu dang pal den pa
Masing-masing dengan pengiringnya sendiri, memiliki kekuatan dan kejayaan:

སྟོན་པའི་དམ་ཆོས་སྐྱོང་བར་མཛད་པ་ཡི།
tön pay dam chö kyong war dze pa yi
Kepada para dewa upasaka yang melayani untuk melindungi

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྙེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lha yi ge nyen nam la chak tsal lo
Dharma murni Guru kami, kami bersujud.

བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་སྲུང་བའི་དགེ་བསྙེན་མཆོག
de shek ten pa sung way ge nyen chok
Para upasaka terunggul yang menjaga ajaran-ajaran sang Sugata

འཇིགས་པའི་གཟུགས་དང་རྣམ་པའི་ཆ་ལུགས་ཅན། །
jik pay suk dang ngam pay cha luk chen
menakutkan dalam wujud yang membangkitkan rasa hormat dalam tampilan,

བདུན་འབུམ་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བའི་བཅུ་གཉིས་པོ།
dün bum khor gyi kor way chu nyi po
Tiap-tiapnya dikelilingi oleh para pengiring sejumlah 700,000,

གནོད་བྱེད་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང།
nö jin de pön nam la chak tsal lo
Kepada dua belas senapati yaksha, kami bersujud.

ཞེས་བརྗོད་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང། །

Kemudian buatlah persembahan apapun yang Anda miliki kepada persamuan mulia sembari melafalkan:

འཕགས་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཆོད་ཡོན་དང་བྱུག་པ། མེ་ཏོག་དང་བདུག་སྤྲོས། མར་མེ་

pak pay tsok de dak tam che la chö yön dang chuk pa me tok dang duk pö mar me
Kami membuat persembahan-persembahan dan memuliakan seluruh makhluk mulia ini, dengan objek-objek persembahan

དང་ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་དང་སིལ་སྙན། གཏུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ཅི་འབྱོར་པ་དེ་དག་

dang shel se röl mo dang sil nyen duk dang ba den la sok pa ngö su chi jor pa de dak
aktual berikut, seperti minyak untuk pengurapan, bunga-bunga, dupa, pelita-pelita, makanan, musik, simbal, payung-payung dan

དང་། ཕྱོགས་བཅུ་ན་བདག་པོས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མིའི་རྫས་དམ་པ་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་

dang chok chu na dak poy yong su ma sung way lha dang miyi dze dam pa de way yo che
panji-panji, juga segala hal yang istimewa di sepuluh penjuru yang memberikan kegembiraan dan tidak dimiliki

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། གཟུངས་དང་རིག་པའི་མཐུ་དང་མོས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་

pün sum tsok pa tam che dang sung dang rik pay tu dang mö pay top kyi kye pay
oleh siapapun , terbuat dari bahan-bahan yang paling baik dari alam surgawi dan manusia. Kami memenuhi seluruh langit yang tiada akhir

མཆོད་སྤྲིན་བཟང་པོར་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ནམ་མཁའི་མཐའ་གྱས་པ་

chö trin sang por chö pay mön lam le jung wa gya tso tam che kyi nam khay ta le pa
dengan samudra awan persembahan yang muncul dari *Aspirasi Perilaku Unggul*, dihasilkan melalui

ཐམས་ཅད་བཀང་སྟེ་འབུལ་ལོ། ।མཆོད་དོ། ।

tam che kang te bül lo chö do
dharani, kekuatan sang batin, dan kekuatan dari aspirasi-aspirasi kami, dan semua ini kami persembahkan. Kami sepenuhnya

བདག་ཅག་རྒྱུན་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པ་མི་

dak chak nam kyi tok ma ma chi pa ne khor wa na khor way tse rap tam che du dik pa mi
mengakui seluruh perbuatan salah yang tidak bajik yang telah kami lakukan dalam seluruh masa kehidupan kami, saat berputar

དགེ་བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་ནི་བགྱིས། བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་

ge way le dor na mi gyi war ö pay le ni gyi gyi war ö pay le ma gyi pa la
dalam samsara sejak waktu yang tak berawal: singkatnya, melakukan sesuatu yang seharusnya tidak dilakukan dan tidak

སོགས་པ་དངོས་སྡིག་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ། ।དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་དང་སོ་

sok pa ngö dik chi chi pa tam che yang dak par chak so dü sum gyi pak pa dang so
melakukan apa yang seharusnya dilakukan, dan seluruh perbuatan salah yang telah dilakukan oleh kami sendiri. Kami bersukacita dalam seluruh

སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་མཐའ་དག་གི་བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། ।ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་

soy kye woy ge wa ta dak gi sö nam tam che la je su yi rang ngo chok chuy gyal wa
pahala kebajikan yang dihasilkan melalui seluruh tindakan bajik yang dilakukan dalam tiga masa oleh para makhluk mulia dan oleh makhluk-makhluk biasa.

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་ལོ། །འཇིག་རྟེན་གྱི་སྒྲོན་མེ་གང་དག་མྱ་ངན་

tam che chö kyi khor lo la na me pa kor war kül lo jik ten gyi drön me gang dak nya ngen

Kami memohon (mendesak) pada seluruh penakluk di sepuluh penjuru untuk memutar roda Dharma yang tiada banding.

ལས་འདས་བའི་ཚུལ་སྟོན་པར་བཞེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མྱ་ངན་ལས་མི་འདས་བར་འཇིག་རྟེན་གྱི་དོན་

le da way tsul tön par she pa de dak tam che la nya ngen le mi da war jik ten gyi dön

Kami memohon pada seluruh pelita dunia yang berkeinginan untuk masuk ke dalam nirvana untuk

མཛད་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བར་འཚལ་ལོ། །

dze ching yün ring du shuk su söl war tsal lo

terlibat dalam tindakan-tindakan yang membawa manfaat pada dunia tanpa pergi memasuki nirvana, dan untuk tinggal lama.

ཞེས་བརྗོད་པས་འཕགས་པ་གདན་འཛིན་མས་པའི་མཆོད་པ་ཅི་འབྱོར་པ་བྱ།

Kemudian:

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང། སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་

de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye dün dang tön pa chom den

Dengan memohon tujuh Tathagata, Arahat, para Buddha yang maha sempurna serta sang Guru, sang

འདས་དཔལ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་འཁོར་དང་བཅས་པ་སྟོན་ཏངས་ཏེ་མཚན་ནས་བརྗོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་དང།

de pal shakya tup pa khor dang che pa chan drang te tsen ne jö ching chak tsal wa dang

Bhagavan Shakyamuni Yang Jaya, bersama dengan para pengiringnya, dan kemudian melafalkan nama-nama mereka,

མཆོད་ཅིང་དེ་དག་གི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་དང། དེ་དག་གི་སྟོན་ལྷར་སྤྱི་བ་བཤགས་པ་དང། དགེ་

chö ching de dak gi mön lam tap pa dang de dak gi chen ngar dik pa shak pa dang ge

bersujud dan menghaturkan persembahan-persembahan; dengan membuat aspirasi yang sama dengan yang mereka buat;

བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་ཞིང་མྱ་ངན་ལས་མི་འདས་བར་གསོལ་བ་

wa la je su yi rang wa dang chö kyi khor lo kor war kül shing nya ngen le mi da war söl wa

dengan mengakui perbuatan salah kami di hadapan mereka; bermudita dalam kebajikan; memohon mereka untuk memutar roda Dharma dan untuk tidak pergi ke dalam

བཏབ་པ་དང། དེ་དག་གི་མཐུ་དཔལ་དང་བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱིས། བདག་ཅག་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པའི་

tap pa dang de dak gi tu pal dang jin lap kyi top kyi dag chag tok ma ma chi pay

parinirvana; dan oleh kekuatan serta daya kekuatan mengagumkan dari berkah-berkah mereka, semoga seluruh perbuatan salah

འཁོར་བ་ནས་བསགས་པའི་སྡིག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །ལུས་ལ་ནད་མེད་

khor wa ne sak pay dik pa dang drip pa tam che jang shing dak par gyur chik lü la ne me

dan halangan-halangan yang telah kami himpun dalam samsara yang tanpa awal dapat disucikan dan dimurnikan.

པ་དང་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་དཔལ་ལྡན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་མངའ་

pa dang tse ring war gyur chig jik ten dang jik ten le de pay pal pun sum tsok pa la nga

Semoga tubuh kami bebas dari penyakit dan usia kami panjang. Semoga kami memiliki kekayaan yang berlimpah, duniawi dan

བཉེས་པར་གྱུར་ཅིག ། མཐར་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་སངས་རྒྱས་

nye par gyur chik tar tsok nyi yong su dzok ne dor jey ku chö kyi gyal po sang gye

adi-duniawi. Pada akhirnya, semoga kami menyempurnakan kedua himpunan dan meraih sebuah tubuh vajra,

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་གོ་འཕང་བཉེས་པར་གྱུར་ཅིག །ཡུལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་མི་ནད་དང་ཕྱུགས་ནད་

chom den de kyi go pang nye par kyur chik yül kham tam che du yang mi ne dang chuk ne

kondisi seorang Bhagavan Buddha, seorang raja Dharma. Pada seluruh negeri, semoga tak terdapat penyakit-penyakit manusia,

དང་ལོ་ཉེས་པ་དང་དགྲའི་གནོད་པ་ལ་སོགས་པ་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་བག་ཅི་ཡང་མི་འཛུང་བར་གྱུར་ཅིག །

dang lo nye pa dang dray nö pa la sok pa dra mi shi pay pak chi yang mi jung war gyur chik

penyakit-penyakit hewan, kegagalan panen, bahaya oleh para musuh, maupun ketidak-beruntungan terkecil dari hal lainnya.

ཆར་ཆུ་དུས་སུ་བབས་ཏེ་ལོ་ཕྱུགས་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། བདེ་སྐྱིད་ཀྱི་དཔལ་ལྡན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་

char chu dü su bap te lo chak pel shing gye pa dang de kyi kyi pal pun sum tsok pa dang

Semoga hujan turun tepat pada waktunya. Semoga tanaman panen berkembang dan meningkat, dan semoga terdapat

ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་ཅན་ལྡན་ཏེ། ཞིང་ཁམས་དེ་དག་ཏུ་

den par gyur chik sem chen tam che kyang de wa dang den te shing kham de dak tu

suatu kelimpahan atas kegembiraan istimewa. Semoga semua makhluk berbahagia. Semoga mereka terlahir di alam murni

སྐྱེས་ནས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གི་གདམས་ངག་ཐོབ་སྟེ་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ནས་སངས་རྒྱས་པར་

kye ne de shin shek pa de dak gi dam ngak top te tsok nyi dzog ne sang gye par

Sukhavati dan menerima instruksi-instruksi dari para Tathagata, dan kemudian semoga mereka menyempurnakan kedua

གྱུར་ཅིག །ཁྱད་པར་དུ་ཡང་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་ཤིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

gyur chik khye par du yang dam pay chö yün ring du ne shing gye par gyur chik

himpunan dan tercerahkan sebagai para Buddha. Dan khususnya, semoga Dharma yang murni bertahan lama dan berkembang.

དེ་ནས་བཟོད་པར་གསོལ་ཏེ། ཆེ་གེ་མོས།

Setelah itu, memohon pengampunan:

བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྐབས་འདིར་བདག་ཅག་དུས་ངན་པའི་

dak chak la sok pa dro wa mang poy dön dze par söl way kap dir dak chak dü ngen pay sem

Pada kesempatan ini ketika kami memohon Engkau untuk bertindak demi manfaat diri kami sendiri dan banyak makhluk

སེམས་ཅན་སྨོན་པ་དམན་ཞིང་མ་དག་པས་མ་འཚལ་བ་དང་། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཉོན་མོངས་པ་དང་

chen chö pa men shing ma dak pay ma tsal wa dang lü ngak yi sum nyön mong pa dang

lainnya, saya [ucapkan nama Anda] memohon pengampunan kepada Engkau para makhluk mulia berwelas asih agung untuk segala

འདྲེས་པ་དང་། མཆོད་པའི་དངོས་པོ་ཆུང་ཞིང་དམན་པ་དང་། གཙང་སྦྲ་མ་ཕྱེད་པ་དང་། མདོ་

dre pa dang chö pay ngö po chung shing men pa dang tsang dra ma che pa dang do

kesalahan dan kekeliruan yang telah dilakukan karena perilaku yang hina dan tidak murni kami, para makhluk dari zaman inferior,

ལས་བྱུང་བའི་ཚོ་ག་བཞིན་དུ་མ་ཕྱོགས་པ་ལ་སོགས་པ་འབྲུལ་ཞིང་ཆོངས་པ་ཐམས་ཅད་འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་

le jung way cho ga shin du ma chok pa la sok pa trül shing nong pa tam che pak pa tuk je

seperti memadukan tubuh, ucapan,dan batin dengan berbagai klesha, mempersembahkan objek-objek yang terlalu sedikit atau

ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་བཟོད་པར་གསོལ་ཞིང་མཆིས་ན། ཐུགས་བརྩེ་བས་དགོངས་ཏེ་བཟོད་པར་

chen po dang den pa nam la sö par söl shing chi na tuk tse way gong te sö par

inferior, tidak membersihkannya, dan tidak mampu melakukan ritual sebagaimana yang dinyatakan dalam sutra. Mohon perhatikanlah kami

བཞེས་ཤིང་འཕྲལ་དང་ཡུན་དུ་བདག་ཅག་གི་སྒྲིབ་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

she shing trel dang yün du dak chak gi drip par mi gyur war jin gyi lap tu söl

dengan kasih sayang, dan maafkanlah kami. Kami memohon agar Engkau menganugerahkan berkah-berkahMu sehingga kami terbebas dari halangan-halangan pada saat ini dan seterusnya.

དེ་ནས་རྗེས་ལ་གཤེགས་གསོལ་ཏེ།

Kemudian, pengundangan untuk datang lagi kemudian:

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྟན་དོན་མཛད་

gön po tuk je chen po dang den pa khye nam kyi dak chak dang sem chen tam che dön dze

Para pelindung dengan Welas Asih Agung, bertindak demi kesejahteraan kami dan semua makhluk, mohon

ལགས་ཀྱིས། ཁོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་སུ་འཁོར་དང་བཅས་པ་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཁྱོད་ཡང་སེམས་ཅན་དོན་

lak kyi so soy shing kham su khor dang che pa shek su söl lar yang sem chen dön

beralihlah ke alam-alamMu masing-masing beserta iringanMu, dan kemudian mohon kembalilah lagi, atas dasar

ལ་ཐུགས་རྗེས་འཇོན་པར་ཞུ།

la tuk je jön par shu

welas asih, demi kesejahteraan semua makhluk.

དེ་ནས་བཟང་སྤྱོད་ཚར་རེ་འདོན་པ་ལག་ལེན་ཡིན་ཏེང། ཉིན་ཆོག་ཚར་གཅིག་ཡིན་ན་མཆྱལ་དང་མཆོད་པ་བསྟུ། ཡང་ཉིན་རེ་ཆ་གཅིག་ཉིས་གསུམ་སོགས་དང་ལྷན་ཆོག་ཞག་སྒྲེལ་ཡིན་ན་མ་གྲོལ་བར་མཆྱལ་དེ་ཀར་བཞུགས་ནས་མཆོད་པ་རྣམས་བཏེས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཆོད་པའི་ཆ་བསྟུས་ཏེ་བ་སྤོང་བཡོན་བོའི་ས་ཁྲུངས་མཛད་པའི་གཞུང་སོར་བཞག་ལ། ཞལ་འཛིན་ཞལ་རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེས་མཆན་བྱར་མཛད་པ་རྣམས་དགྱེས་སུ་བཅུག་སྟེ་ཀོ་ཚང་གི་ཕྱག་ལེན་ལྟར་སྤྱར་བ་ལ་ནོངས་པ་མཆིས་ན་བཟོད་པར་འཚགས་ཤིང། དགེ་བ་མཆིས་ན་བསྔོན་འགྲོའི་དོན་དུ་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །ཞེས་རྗེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་དྲུག་པ་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་ལེགས་པར་བསྒྲིགས་ནས་སྒྲར་དུ་བཀོད་པ་ལ་འཕྲུགས་ཅང་ཟད་ཡོད་པ་དང་ཁ་འཕངས་དག་དང་ཤེས་དགོས་པ་རྣམས་བཙུད་ནས་བསྟན་ཆོག་འདོན་བསྒྲིགས་སུ་ཁྱིས་པ་ཀཱམ་ཙ་རྡ་གས་སོ། །སྨན་བླའི་ཐང་སྐུ་དང་གསེར་སྐུ་ཡོད་ན་བཤམས། མཆྱལ་སྟེང་དུ་འབྲའི་ཚོམ་བུ་བཏྲད་དབུས་དང་དགུ་བཀོད། དེའི་མདུན་དུ་ལྷ་བཤོས་བཏྲད་དང་མར་མེ་བཏྲད་དང་ཏིང་བདུན་དུ་ཡོན་ཆབ་བཤམས། རོལ་མོ་མཆོད་རོལ་སྐབས་སུ་ཁྱེད་པའོ། །མངྒ་ལཾ་ཧྲ་ཝཏུ།། ཤུ་ཕྷཾ།། ||

Setelah itu, lafalkanlah Aspirasi Perilaku Unggul untuk setiap sesi. Apabila praktiknya dilakukan dalam satu sesi harian, kemaslah mandala dan persembahan-persembahan. Atau, jika praktiknya dilakukan dalam dua kali, tiga kali, atau lebih dalam sehari ketika melakukan pertapaan, janganlah mengemas mandala, melainkan tinggalkanlah sebagaimana adanya dan ganti persembahan-persembahannya.

Ritual persembahan singkat terhadap Tujuh Tathagata ini berdasarkan pada sistem Acharya Bodhisattva (Shantarakshita), menyertakan catatan penjelasan dari Gyaltsap Rinpoche, dan diterapkan sebagaimana dalam praktik Kamtsang. Mohon maafkan kesalahan-kesalahan apapun. Jika terdapat suatu kebajikan, maka kebajikan itu didedikasikan demi kebaikan ajaran-ajaran dan para makhluk.

Teks di atas telah digubah oleh Paduka Yang Mengetahui Segalanya (Shamarpa) VI, Chökyi Wangchuk, dan kemudian kerusakan kecil pada balok cetak kayu telah dibenahi, dan referensi serta hal-hal yang diperlukan telah disisipkan di dalamnya. Telah dipersiapkan untuk pelafalan yang mudah oleh Karma Araga (Chakme).

Susunlah thangka atau arca Buddha Pengobatan apapun yang Anda miliki. Di atas mandala, tempatkan delapan gundukan biji-bijian dan satu tumpukan di bagian tengah, secara keseluruhan berjumlah sembilan. Di depannya, tatalah delapan persembahan kue, delapan pelita, dan tempatkan air persembahan dalam tujuh mangkok. Simbal-simbal Rolmo dimainkan ketika persembahan musik.

Mangalam bhavatu. Shubham.

Persembahan

kepada

Para Guru

menurut

Sutrayana

Sebuah Ritual Persembahan-Persembahan kepada Para Guru

བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། གུ་རུཡུ་ཥ་ཀ་ཡཱ་ནཱ། བོད་སྐད་དུ། བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་ཞེས་བྱ་བ། དཔལ་ལྡན་ས་སྐྱ་སྒྲ་ཆེན་པ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

དེ་ཡང་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་སྤྲུང་པ་ལས། ས་བས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་བསྟེན་ཏེ་ཞེས། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཆོག་མངའ་རྒྱལ་བས་དེ་སྐད་གསུངས། །

ཞེས་དང་། ཇི་བོ་བཀའ་གདམས་པའི་ཞལ་ནས།

ཨན་བཀ་ཐམས་ཅད་བསྟུས་པའི་མགོ་ཅི། །
བཤེས་གཉེན་དམ་པ་མི་བཏང་བ་ཡིན། །
དེ་ལས་དད་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་སོགས། །
ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་གྱི་གཏེར་ཡིན། །

ཞེས་དང་། དགས་པོ་རིན་པོ་ཆེས། བླ་མའི་བྱིན་རླབས་ཤིག་མ་ཞུགས་ན། སེམས་ཉིད་འདི་བལྟས་པས་མི་མཐོང་། བཟུང་བས་མི་ཟིན། བཀག་པས་མི་ལེགས། རང་གི་སྣང་བ་འདི་ཡང་སྣང་ས་པས་མི་སྲོང་། བཤིག་པས་མི་ཤིགས། དེ་བས་ན། ཚོགས་གསོག་པར་འདོད་པ་དང་། སྲིད་པ་སྤྱང་བར་འདོད་པ་དང་བར་ཚད་ཞི་བར་འདོད་པ་དང་། རྟོགས་པ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བ་དང་། སྣང་བ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པར་འདོད་པ་དང་། རང་གཞན་གྱི་དོན་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས། བླ་མ་ཁོ་ན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བྱ་ཞིང་། གསོལ་བ་འདེབས་པ་གཅིག་པུ་ལས་མེད། ཅེས་དང་།

སློག་ཅོག་པས། ཕྱགས་རྡེ་ཆེན་པོ་རང་དཀར་ནཱ་ཧཱ་ར། རྡེ་བཙུན་མ་རང་དམར་ནཱ་ཧཱ་ར། ཀྱེ་རྡོ་རྡེ་རང་སྟོ་ནཱ་ཧཱ། ང་ནི་གང་དུ་འདུག་ཀྱང་བླ་མའི་སྐུང་བ་དང་མ་བྲལ་བས་ཆོ་གཅིག་གི་སར་ས་རྒྱས་དེ་ཡོང་ཡོང་འདུ། ཞེས་གསུངས་པའི་ཕྱིར། འདི་ཕྱིའི་ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་མ། ལམ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྩ་བ། བོགས་འདོན་ཀུན་ཀྱི་མཆོག་གྱུར། མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཀྱི་དེད་དཔོན། མན་ངག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་ནི་བླ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཉིད་ཡིན་ཅིང་། དེ་ལ་རྒྱ་མཚན་ཤེས་པས་ཚུལ་བཞིན་མོས་གུས་བྱས་ན་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་དོན་ཡང་མཐོང་བར་འགྱུར་ཏེ། རྒྱུད་བླ་མ་ལས།

རང་བྱུང་རྣམས་ཀྱི་དོན་དམ་དེ། །
དད་པ་ཉིད་ཀྱིས་རྟོགས་བྱ་ཡིན། །

ཞེས་སོ། །དེ་ལྟར་ན་དགེ་ལེགས་ཀུན་གྱི་རྩ་བ་བླ་མ་མཆོད་པའི་ཉམས་ལེན་ལ་འབད་པར་བྱའོ། །དེའི་ཚུལ་ནི།

ས་གཞི་གནས་ཁང་མཆོད་པ་བཟླཱ། །
ཆོགས་ཞིང་སྦྱན་དངོས་བྱོན་ལེགས་བྱ། །
ཁྲུས་གསོལ་སྐུ་ཕྱི་རྒྱན་བྱུགས་འབུལ། །
ཕྱག་འཚལ་མཆོད་བསྟོད་སྨོན་པ་བཤགས། །
སྐྱབས་སེམས་ཡི་རང་ཆོས་འགོང་བསྐུལ། །
བཞུགས་གསོལ་བསྟོ་བ་བཀྲ་ཤིས་དེ། །
ཆོས་སྐྱོང་ཡན་ལག་ཉེ་ཤུའོ། །

ཞེས་པ་བཞིན་བྱ་བ་ལ།

Dalam bahasa Sansekerta : *Gurupūjakalpanāma*
Dalam bahasa Tibet : *bla ma mchod pa'i cho ga zhes bya ba*
Dalam bahasa Inggris : *A Ritual of Offerings to the Gurus*
Dalam bahasa Indonesia : *Sebuah Ritual Persembahan-Persembahan kepada Para Guru*

Saya bersujud kepada Singa Para Shakya nan jaya.

Dari *Kumpulan Kualitas-Kualitas Berharga:*

"Kualitas-kualitas Sang Buddha tergantung pada para sahabat spiritual,
Demikianlah sabda Sang Pemenang,
yang memiliki yang terbaik di antara seluruh kualitas baik."

Dalam nasihat-nasihat mereka yang dimuliakan di tradisi Kadam:

Yang pertama dari keseluruhan instruksi
Adalah tidak mengabaikan sahabat yang dimuliakan.
Beliau merupakan sumber dan harta karun
Seluruh kualitas antara lain keyakinan dan bodhicitta.

Dakpo Rinpoche mengatakan, "Jika engkau tidak menerima berkah-berkah guru, engkau akan menoleh pada intisari batin namun tidak benar-benar melihatnya. Engkau akan menggenggamnya namun tidak memperolehnya. Engkau akan menghalangi namun tidak menghentikannya. Engkau akan membersihkan namun tidak membersihkan persepsi-persepsi Anda, dan memukul jatuh namun tidak memusnahkan mereka. Oleh karena itu bagi mereka yang ingin mengumpulkan himpunan-himpunan, memurnikan penghalang-penghalang, menenangkan rintangan-rintangan, membangkitkan realisasi, mengatasi tampilan-tampilan, dan dengan sempurna membawa manfaat terhadap mereka dan yang lainnya, tidak ada hal lain yang harus dilakukan selain melayani dan memohon sang guru semata."

Mokchokpa mengatakan, "Mahakarunika, jika Engkau putih, berlian putih. Jika Vajrayogini berwarna merah, berlian merah. Jika Hevajra biru, berlian biru. Tetapi dimanapun saya, saya tidak pernah terpisahkan dari kehadiran Guru saya, sehingga tampaknya bahwa keBuddhaan dalam satu masa kehidupan sudah berada pada jalurnya."

Demikianlah landasan dari segala yang istimewa dalam kehidupan kali ini dan kehidupan mendatang, akar dari seluruh jalan, upaya perkembangan yang terbaik, pembimbing menuju kelahiran kembali yang lebih tinggi dan pembebasan, serta sumber dari seluruh instruksi adalah sang Guru, sang sahabat spiritual. Jika engkau memahami alasan mengapa hal ini adalah demikian dan memiliki bhakti yang semestinya, engkau akan melihat makna dharmata.

Dari *Keberlanjutan Unggul:*

Yang tertinggi dari yang ada dengan sendirinya
Semata-semata direalisasikan melalui keyakinan.

Karenanya berupaya keras dalam praktik persembahan kepada para Guru, akar dari seluruh kebajikan dan keunggulan.

Cara untuk melakukannya adalah dengan:

Berkahi bumi, istana, dan persembahan-persembahan.
Mengundang ladang himpunan dan menyambutnya.
Mempersembahkan pemandian, pengeringan, hiasan-hiasan, dan urapan.
Bersujud, membuat persembahan-persembahan, memuji, dan mengakui kesalahan.
Mengambil perlindungan, membangkitkan Bodhicitta, bersuka-cita,
dan memohon pemutaran roda Dharma.
Memohon agar mereka tetap tinggal, dedikasi, dan mengumandangkan harapan dan berkah penuh.

Semua itu merupakan dua puluh cabang praktik Dharma.

སྒྲུབས་འགྲོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ཇི་བཞིན་ལུགས་ནི།

Untuk melakukannya, pertama-tama mengambil perlindungan dan membangkitkan Bodhicitta sesuai dengan tradisi Yang Mulia Atisha:

ས་ངན་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།
sang gye chö dang tsok kyi chok nam la
Hingga tercapainya pencerahan, saya pergi berlindung

།བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
jang chup bar du dak ni kyap su chi
Kepada Buddha, Dharma, and Sangha yang terunggul.

བདག་གིས་སྙིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས།
dak gi jin sok gyi pa di dak gi
Dengan bertindak dengan kemurahan hati dan sebagainya,

།འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །
dro la pen chir sang gye drup par shok
Semoga saya menjadi seorang Buddha untuk menolong semua mahkluk.

ས་གཞི་དང་གནས་ཁང་བྱིན་བརླབ་ནི།

Memberkahi bumi dan istana:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། བྱིན་རླབས་དང་། ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།
kön chok sum gyi den pa dang jin lap dang tsok nyi yong su dzok pay tu dang
Melalui kekuatan kebenaran Tiga Permata dan berkah-berkah mereka; melalui kekuatan dari

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྨོན་
chö kyi ying kyi rang shin gyi yön ten dang jang chup sem pa nam kyi shing dak pay jor
rampungnya kedua himpunan; melalui kekuatan kualitas-kualitas alami

བ་ལ་སོགས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་མཐུ་དང་། བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་མོས་པའི་མཐུ་ལས་
wa la sok pa sang gye kyi shing yong su jang pay tu dang dak chak nam kyi mö pay tu le
dharmadhatu; melalui kekuatan pemurnian alam-alam Buddha, seperti juga persiapan

གནས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་བཀོད་པ་དང་། ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་
ne di sang gye kyi shing tam che kyi gyen dang kö pa dang yön ten pun sum tsok pa tam
alam-alam murni oleh para Bodhisattva; dan melalui kekuatan imajinasi kami, semoga tempat ini memiliki semua

ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ། ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་རང་བཞིན་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ། ཐ་གྲུ་
che dang den par gyur te sa shi rin po che na tsok kyi rang shin lak til tar nyam pa ta dru
hiasan, fitur-fitur (kelengkapan-kelangkapan), dan kualitas-kualitas unggul alam-alam Buddha. Bumi beragam permata adalah

ཆེ་བ། ཡངས་པ། རེག་ན་འཇམ་ཞིང་བདེ་བ། དྲི་མ་མེད་ཅིང་འོད་གསལ་བ། ཙནྡན་སྲུལ་གྱི་
che wa yang pa rek na jam shing de wa dri ma me ching ö sal wa tsen den drul gyi
datar laksana telapak tangan, lebar dan luas, lembut dan menyenangkan untuk disentuh, tanpa noda dan

སྙིང་པོའི་དྲི་བསུང་དང་ལྡན་པའི་ལྷའི་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཅལ་དུ་བཀྲམ་པ། མཐའ་རིན་པོ་ཆེའི་

nying poy dri sung dang den pay lhay me tok na tsok kyi chal du tram pa ta rin po chey pa

berkilau. Berbagai bunga surgawi beraneka warna yang menebarkan wewangian kayu "cendana hati ular"

པ་གུས་བཙུགས་པ། གསེར་དང་། དངུལ་དང་། མུ་ཏིག་གི་ཕྲེ་མ་གྲམ་བུར་བརྡལ་བ། ཨུཏ་པལ་དང་། ཀུ་

gü tsik pa ser dang ngul dang mu tik gi che ma dram bur dal wa ut pal dang ku

tersebar merata di atasnya. Dibatasi dengan batu bata yang terbuat dari permata dan ditaburi bubuk emas,

མུད་དང་། བདླ་འགྱིང་ཞིང་ལྷེམ་པས་ཁེབས་པར་གྱུར་ཅིང་། ཆུ་བྱ་སྣ་ཚོགས་སྐྱེ་སྙན་པར་

mü dang pe ma gying shing dem pay khep par gyur ching chu cha na tsok ke nyen par

perak, dan mutiara, dilapisi oleh bunga-bunga lentur dan menyenangkan seperti utpala, kumuda, dan teratai.

སྒྲོག་པས་བས་དགའ་ཞིང་འཕྱོ་ལ་ལྷིང་བས་བརྒྱན་པའི་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་མཚོ་དང་རྫིང་དང་

drok pay ga shing cho la ding way gyen pay yen lak gye dang den pay tso dang dzing dang

Dipercantik oleh danau-danau, kolam-kolam, dan pemandian yang diisi penuh oleh air yang memiliki delapan kualitas,

ལྷེང་ཀ་དགའ་གིས་མཛེས་པར་བྱས་པ། རིན་པོ་ཆེའི་དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་ལྟོན་པ། ལྷའི་ནོར་བུ་དང་།

teng ka dak gi dze par che pa rin po chey pak sam gyi shing jön pa lhay nor bu dang

dimana unggas-unggas air berenang dan mengapung dengan gembira, mengumandangkan kicauan merdu mereka.

མུ་ཏིག་གི་རྒྱུན་ཕྲེང་དང་། རིན་པོ་ཆེ་དཔྱང་ཤས་པ་དང་། མེ་ཏོག་གི་མགོ་ལྷོག་དང་འབྲས་བུ་མཛེས་

mu tik gi gyen treng dang rin po che chang pa dang me tok gi go chok dang dre bu dze

Diperhias oleh pepohonan pengabul harapan yang digantungi oleh batu mulia surgawi, untaian-untaian mutiara, dan permata, dan melengkung oleh bunga-bunga tunas serta buah-buah menyenangkan

པར་ཆགས་པས་གཡུར་ཟ་ཞིང་ལྷེམ་པ། གསེར་གྱི་དྲིལ་བུ་གཡེར་ཁ་འཁྲོལ་བ་ལས་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་

par chak pay yur sa shing dem pa ser gyi dril bu yer kha trol wa le dam pay chö gyi dra

yang segar dan matang. Untaian genta-genta emas, mendentingkan suara-suara Dharma yang murni.

འབྱུང་བ་དང་ལྡན་པ་ཚར་དུ་སྒྲིགས་པས་ལེགས་པར་བཀྲམ་པའི་ས་གཞི་ལ། གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་

jung wa dang den pa tsar du dreng pay lek par gyen pay sa shi la shal me khang chen po

Di atas tanah yang tertata secara formal dan dihiasi dengan indah ini terdapat sebuah istana besar, gemerlapan dengan agung oleh ketujuh permata.

རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་མཆོག་ཏུ་འབར་བ་བཀོད་པ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྒྱས་པར་འགྲེས་པའི་

rin po che na dün chok tu bar wa kö pa jik ten gyi kham pak tu me pa gye par geng pay

Pancaran sinar cahaya agungnya sungguh-sungguh memenuhi tak terhitung jumlahnya alam-alam kehidupan. Istananya memiliki berbagai kelengkapan (fitur)

འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ། གནས་ཐ་དད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་གནས་པ།

ö ser chen po rap tu jung wa ne ta de pa shin tu nam par che wa ta ye pa nam par ne pa

berbeda yang tak terhitung serta keluasan yang tak terhingga. Ini merupakan sebuah tempat yang dengan sempurna melampaui ketiga alam.

རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ། ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྤྱོད་ཡུལ་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་དེའི་
gya yong su ma che pa kham sum le yang dak par de pay chö yul jik ten le de pa deyi

Ia sungguh-sungguh melampaui dunia. Ia muncul dari akar-akar kebajikan yang non-duniawi.

བླ་མའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ། ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྐུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་
la may ge way tsa wa le jung wa shin tu nam par dak ching wang gyur way nam par rik

Ia sungguh-sungguh murni dan memiliki karakter persepsi kesadaran yang sangat bagus. Ia merupakan tempat kediaman para Tathagata.

པའི་མཚན་ཉིད། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་དང་གྲོན་པ། ལྷ་དང་
pay tsen nyi de shin shek pay ne jang chup sem pay gen dün dang den pa lha dang

Ia memiliki Sangha para Bodhisattva. Tak terhingga jumlahnya dewa, naga, yaksha, gandharva, asura,

གླུ་དང་། གནོད་སྦྱིན་དང་། དྲི་ཟ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་། མི་འམ་ཅི་
lu dang nö jin dang dri sa dang lha ma yin dang nam kha ding dang mi'am chi

kinnara, ular-ular agung, manusia, dan makhluk-makhluk bukan manusia yang bergerak (beraktivitas) di dalamnya. Ini dijumpai pada

དང་། ལྷ་འཕྲེ་ཆེན་པོ་དང་། མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱུ་བ་ཆོས་ཀྱི་རོའི་
dang to che chen po dang mi dang mi ma yin pa ta ye pa nam par gyu wa chö kyi royi

keceriaan dan sukacita besar dalam citarasa Dharma. Merupakan tempat dimana manfaat bagi semua makhluk terampungkan

དགའ་བ་དང་། བདེ་བ་ཆེན་པོས་བརྟེན་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཕོབ་
ga wa dang de wa chen poy ten pa sem chen tam che kyi dön tam che yang dak par top

dengan sempurna. Bebas dari noda berbahaya apapun yang disebabkan oleh klesha. Seluruh mara telah dikalahkan di sana.

པར་བྱེད་པས་ཉེ་བར་གནས་པ། ཉོན་མོངས་པའི་གནོད་པའི་དྲི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ། བདུད་ཐམས་
par che pay nye war ne pa nyön mong pay nö pay dri ma tam che dang dral wa dü tam

Memiliki susunan barisan para Tathagata, yang memiliki keunggulan yang menonjol terhadap semua yang lain. Merupakan pembebasan melalui

ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ། ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་འཕྲོ་བའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས།
che yong su pang pa tam che kyi kö pa le lhak pay de shin shek pay kö pay ne

perenungan agung, intelegensi agung, dan realisasi agung. Merupakan tunggangan yang dikendarai oleh shamatha dan vipashyana.

དྲན་པ་དང་བློ་གྲོས་དང་རྟོགས་པ་ཆེན་པོས་འགྲུབ་པ། ཞི་གནས་དང་འཕྲོ་མཐོང་གི་བཞོན་
dren pa dang lo drö dang tok pa chen poy nge par jung wa shi ne dang lhak tong gi shön

Dimasuki oleh gerbang-gerbang pembebasan: kekosongan, ketidak-hadiran atribut-atribut, dan ketidak-hadiran

པ་ཡིན་པ། རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་། སྨོན་པ་མེད་པ་
pa yin pa nam par tar pay go tong pa nyi dang tsen ma me pa nyi dang mön pa me pa

berbagai pengharapan. Di tengah-tengah istana agung tersebut ditopang oleh raja teratai-teratai yang berharga dihiasi oleh

ནས་འཇུག་པ། རིན་པོ་ཆེ་བརྒྱའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་
ne juk pa rin po che pe may gyal po yön ten ta ye pay gyen pay kö pa la ten pay shal
kualitas-kualitas yang tak terhingga, di sana terdapat berbagai alas duduk teratai di atas singasana-singasana singa. Di atasnya adalah sang Guru-

མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར་པའི་དབུས་སུ། བདག་གཙན་རིན་པོ་ཆེ་སེང་གེའི་ཁྲིའི་སྟེང་ལ། སྟོན་པ་བཅོམ་
me khang chen por gyur pay ü su pe may den rin po che sen gey triy ten la tön pa chom
Bhagavan Shakyamuni- dan serombongan guru-guru besar dari India dan Tibet, termasuk

ལྷན་འདས་ཤ་ཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་འཁོར་སྐྱེས་མཆོག་མར་མི་དྭགས་གསུམ་སོགས་འཕགས་བོད་ཀྱི་མཁས་གྲུབ་
den de sha kya tup pa la khor kye chok mar mi dak sum sok pak bö kyi khe drup
Marpa, Milarepa, dan Gampopa; siddha agung Khyungpo Naljor dan guru-guru lain dari garis silsilah lisan

རྣམས་དང། གྲུབ་ཆེན་ཁྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་སོགས་གསེར་ཆོས་ཀྱི་བཀའ་བཤད། མེས་རྡོག་ཚོན་སོགས་བཤད་
nam dang drup chen khyung po nal jor sok ser chö kyi ka bap me ngok tsön sok she
Dharma Emas; Mey, Ngok, Tsön, dan guru-guru lain dari garis silsilah lisan penjelasan;

བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བཤད། རས་ཆུང་པ་སོགས་སྟོན་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བཤད། ཆེ་བཞི་ཆུང་བརྒྱད་སོགས་སྒྲུབ་
gyü kyi ka bap re chung pa sok nyen gyü kyi ka bap che shi chung gye sok drup
Rechungpa dan guru-guru lain dari garis silsilah bisikan; dan guru-guru dari empat silsilah awal

བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བཤད་ཏེ། ཡོངས་འཛིན་བཞི་གཉིས་གཉན་དུ་མའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བའི་འདུས་པ་རྒྱ་མཚོའི་
gyü kyi ka bap te yong dzin she nyen du may khor gyi kor way dü pa gya tsoy
dan delapan yang lebih muda dari garis silsilah praktik, semuanya dikelilingi oleh banyak guru-guru agung dan sahabat-sahabat spiritual.

ཚོགས་ཐམས་ཅད་གཙན་འཛོམས་པའི་བཞུགས་གནས་འཕགས་པ་སོ་སོའི་སྨོན་ལམ་ཁྱད་པར་ཅན་དང་མངའ་
tsok tam che den dzom pay shuk ne pak pa so soy mön lam khye par chen dang nga
Semua makhluk mulia di dalam persamaan agung ini memiliki tempat-tempat duduk indah yang sesuai dengan

ཐང་དང་འཚམས་པར་གྲུབ་པ་མཛེས་པ་ཤ་སྟག་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
tang dang tsam par drup pa dze pa sha tak jung war gyur chik
aspirasi-aspirasi dan kemahiran khusus mereka sendiri.

མཆོད་པ་བྱིན་བརླབ་ནི།
Memberkahi berbagai persembahan:

ཕྱི་ནང་གླིང་ཏུ་ཡང་ཆ་རིགས་དང་འཚམས་པར་ལྷ་དང་མིའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ། དྲི་དང། རོ་
chi nang kün tu yang cha rik dang tsam par lha dang miyi yo che dam pa dri dang ro
Setiap tempat di sebelah luar dan dalam semoga terdapat segala artikel yang layak dan terbaik yang digunakan oleh para dewa dan

དང་། རེག་པ་དང་ལྡན་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ། གྱ་ནོམ་པའི་བཟའ་བ་དང་། བཅའ་བ་དང་། མྱང་

dang rek pa dang den pa yi du ong wa gya nom pay sa wa dang cha wa dang nyang

manusia. Semoga di sana terdapat beragam jenis makanan unggul yang disiapkan dengan baik dengan aroma-aroma yang menyenangkan

བ་དང་། ལྡག་པ་དང་། རྔུབ་པ་དང་། གཤིབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཞལ་ཟས་བསྲམ་པར་བྱ་བ་སྣ་ཚོགས་

wa dang dak pa dang ngup pa dang ship pa la sok pa shal se sham par ja wa na tsok

untuk dihirup, citarasa yang memuaskan untuk dicicipi, tekstur yang menyenangkan untuk ditelan, dan tampilan yang menyenangkan.

པ་ཁྱད་པར་ཅན་དག་དང་། ན་བཟའ་དང་། རྒྱན་དང་། རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པ་སྣ་

pa khye par chen dak dang na sa dang gyen dang rol mo la sok pa pul du chin pa na

Semoga terdapat berbagai macam pakaian, perhiasan, instrumen-instrumen musik yang paling sempurna, dan sebagainya.

ཚོགས་པ། ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་། བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་

tsok pa pung po sum pay do dang sang po chö pay mön lam le jung way chö pay drin

Semoga di sana terdapat awan-awan dan samudra-samudra persembahan yang terhiasi, berkelimpahan memenuhi seluruh ruang, laksana yang dipaparkan

རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྒྱས་པར་གང་ཞིང་རྒྱན་གྱུབས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །འཕགས་པ་ཐམས་ཅད་

gya tsok tam che kyi gye par gang shing lup pa dang den par gyur chik pak pa tam che

dalam *Sutra Tiga Bagian* dan *Aspirasi Perilaku Unggul.* Semoga semua makhluk yang mulia mengambil

ཀྱང་གདན་འཛོམས་ནས་དེ་བཞིན་དུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་བཞེས་ཏེ་ལོངས་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །

kyang den dzom ne de shin du jin gyi lap shing she te long chö par gyur chik

tempat duduknya masing-masing, memberkahi persembahan-persembahan ini, menerimanya, dan menikmatinya.

ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་བ་ཏེ། བཛྲ་སཱ་ར་པྲ་མ཰྄ཏ་ཎི། ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་യ། ཨརྷ་ཏེ་སམ�྄ཡཀ྄ས་ཾབུདྡྷ་യ།

oṃ namo bhagavate vajra sāra pramardhani tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya

OṂ NAMO BHAGAVATE VAJRA SĀRA PRAMARDHANI TATHĀGATĀYA ARHATE SAMYAKSAṂBUDDHĀYA.

ཏད྄യཐཱ། ཨོཾ་བཛྲེ་བཛྲེ་མ་hཱ་བཛྲེ། མ་hཱ་ཏེ་ཛོ་བཛྲེ། མ་hཱ་བི་དྱཱ་བཛྲེ། མ་hཱ་བོ་དྷི་chི་ཏྟ་བཛྲེ།

tadyathā oṃ vajre vajre mahāvajre mahātejovajre mahāvidyāvajre mahābodhichitta vajre

TADYATHĀ OṂ VAJRE VAJRE MAHĀVAJRE MAHĀTEJOVAJRE MAHĀVIDYĀVAJRE MAHĀBODHICITTA VAJRE

ma hā bo dhi maṇḍopa saṃpramaṇa vajre sarva karma āvaraṇa viśhodhana vajre svāhā

MAHĀBODHI MAṆḌOPA SAṂPRAMAṆA VAJRE SARVA KARMA ĀVARAṆA VIŚHODHANA VAJRE SVĀHĀ

སྐྱོན་འདེན་པ་ནི།

Pengundangan:

དཔལ་མ་ཉམ་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་སྨོན་མ་དུལ་བ་མཐའ་ཡས་པའི་

pal nyam me sha kay gyal po pak pay gen dün gya tsoy tsok lop ma dül wa ta ye pay
Yang jaya, raja para Shakya yang tiada tara dan iring-iringan kumpulan Sangha mulia yang laksana samudra

འཁོར་དང་བཅས་པ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཉེས་ལྟུང་གི་དྲི་མ་སྦྱང་ཞིང་བསོད་ནམས་ཀྱི་

khor dang che pa dak sok sem chen tam che kyi nye tung gi dri ma jang shing sö nam kyi
dan para siswa yang tak terhitung, agar saya dan semua makhluk memurnikan segala noda dari pelanggaran-pelanggaran

ཚོགས་སྤེལ་བའི་སྨད་དུ་སྦྱན་འདྲེན་ཞིང་མཆིས་ན་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསླུལ་ཏེ་དེང་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་

tsok pel way le du chen dren shing chi na tuk je chen poy kul te deng dü la bap kyi gong
dan kesalahan-kesalahan kami dan meningkatkan himpunan pahala kebajikan kami, saya mengundangMu. Sekarang saatnya; tergerak oleh

པར་མཛད་དུ་གསོལ། ।

par dze du söl
welas asih agungMu, mohon terimalah undangan saya.

དེ་ཡང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་སུ་ཚུད་པས་རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཁྱེན་རབ་རྒྱས་

de yang chö tam che tuk su chü pay nam par sang gye pay sang gye yi may ö ser gyi
Karena Engkau telah mengetahui segalanya, Engkau adalah para Buddha yang sepenuhnya tercerahkan. Sinar mentari yang cemerlang

གསལ་བར་རེག་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པདྨ་རྒྱས་པ། པདྨའི་འབྱུང་གནས་རྣམས་ལ་སྣང་མཛད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་བྱེ་

sal war rek ne she rap kyi pe ma gye pa pe may jung ne nam la nang dze kyi treng wa che
atas pencerahanMu telah membuka teratai kebijaksanaan. Tanpa bias (penyimpangan) apapun, untaian-untaian sinar cahayaMu

བྲག་མེད་པར་ཁྱབ་པར་རྡོར་རྗེ་འཛིན་གྱིས་ཁྱབ་པར་གང་བ། གཙུག་རྟོར་གྱི་ནང་ནས་ཀུན་ཏུ་

drak me par khyap par ting nge dzin gyi khyap par gang wa tsuk tor gyi nang ne kün tu
yang berkilauan dengan samadhi memenuhi semua tempat dimana teratai-teratai tumbuh.

འབྱུང་བའི་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱིས་དུས་མཐའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གནས་མ་ལུས་པ་བཀྲ་བར་བྱས་ཤིང་།

jung way ö kyi kyil khor gyi dü tay kyil khor gyi ne ma lü pa tra war che shing
Mandala cahaya yang muncul dari ushnishaMu menerangi semua mandala bahkan hingga akhir dari waktu,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་བདག་པོའི་གཙུག་རྟོར་གྱི་ནོར་བུ་ཆེན་པོས་ཞབས་ཀྱི་སེན་མོ་ལ་འདྲེས་པར་བྱས་ནས་ཆོས་སྟོན་

nö jin gyi dak poy tsuk tor gyi nor bu chen poy shap kyi sen mo la dre par che ne chö tön
dan penguasa para yaksha menyentuhkan permata agung mahkota mereka ke ujung kakiMu.

པ། ཞི་བར་གཤེལ་བའི་ལམ་དུ་འདྲེན་པ། འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པ། གཉེན་བཤེས་པ། གཉེན་གཅིག་པུ་དག་ནི་

pa shi war shol way lam du dren pa jik ten dren pa nyen she pa nyen chik pu dak ni
Engkau mengajarkan Dharma, Engkau membimbing kami ke dalam jalan menuju kedamaian. Engkau membimbing dunia. Engkau bersahabat dengan kami.

མེ་མར་གྱི་ཕྲེང་བ་ཚར་དུ་བཀོད་པཧམ། གསེར་གྱི་མཆོད་སྥོང་བསྒྲིགས་པ་ལྟར་གསལ་བ། བདག་གི་སེམས་ཤེལ་

me mar gyi treng wa tsar du kö pa'am ser gyi chö dong drik pa tar sal wa dak gi sem

Engkaulah para sahabat kami satu-satunya, secemerlang untaian pelita atau barisan stupa-stupa emas.

ཤྱི་རང་བཞིན་ལ་ངོ་མཚར་བར་ཤར་བ་ཇི་ལྟ་བ་དེ་ལྟར་རིན་པོ་ཆེའི་ཕོ་བྲང་ཟུར་མི་ཤེས་པའི་

shel gyi rang shin la ngo tsar war shar wa ji ta wa de tar rin po chey po drang se mi she pay

Saya berdoa agar Engkau datang dan memberkahi istana berharga ini yang dihiasi oleh harta karun yang tiada habisnya sebagaimana

གཏེར་དང་ལྡན་པའི་གནས་སུ་གཤེགས་ཤིང་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

ter dang den pay ne su shek shing jin gyi lap par dze du söl

Engkau muncul secara menakjubkan di dalam batinku yang sejernih kristal.

ཨ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །

ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching dü de pung che mi se jom dze lha

Untuk setiap dan masing-masing makhluk, seorang pelindung, Engkau mengalahkan gerombolan mara yang bengis.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ngö nam ma lü ji shin khyen gyur pay chom den khor che ne dir shek su söl

Engkau mengetahui segala sesuatu sebagaimana adanya, Bhagavan; Saya berdoa padaMu datanglah ke sini dengan pengiringMu.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ། །འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་། །

chom den kal pa drang me du ma ru dro la tse chir tuk je nam jang shing

Bhagavan, yang selama banyak kalpa yang tak terhingga Terlatih dalam welas asih yang muncul karena cinta kasih terhadap para makhluk,

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །ཁྱེད་བཞིད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལགས་ན། །

mön lam gya chen gong pa yong dzok pay khye she dro dön dze dü di lak na

Sekaranglah saatnya untuk memenuhi aspirasi-aspirasi luasMu Dengan menguntungkan para makhluk sebagaimana yang Engkau harapkan.

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྟ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །

de chir chö ying po drang lhün drup ne dzu trul jin lap na tsok tön dze ching

Saya berdoa agar dari istana dharmadhatuMu yang spontan dan iring-iringan murniMu

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོར་རྣམས་བསྐལ་བའི་ཕྱིར། །ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

ta ye sem chen tsok nam dral way chir yong dak khor dang che te shek su söl

Akan datang menampilkan keajaiban-keajaiban dan berkah-berkah Untuk membebaskan semua makhluk yang jumlahnya tidak terbatas.

འགྲོ་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་སྦྱན་ལྷན་རྣམས། །ཆོས་སྐུ་སྤྲོས་དང་བྲལ་བ་ལས། །

dro gön tuk jey chen den nam chö ku trö dang dral wa le

Saya berdoa agar Engkau para pelindung pengembara, Yang memiliki mata welas asih, muncul dari

གཟུགས་སྐུའི་རྣམ་པར་བཞེངས་ནས་ཀྱང་།
suk kuy nam par sheng ne kyang
dharmakaya yang bebas dari perluasan

ཁྲོ་བའི་དོན་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
dro way dön la shek su söl
Sebagai sebuah rupa-kaya dan hadir untuk membawa manfaat bagi semua makhluk.

བྱོན་ལེགས་ཞུ་བ་ནི།
Sambutan:

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།
chom den dir ni jön pa lek
Sang Bhagavan disambut gembira di sini!

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །
dak chak sö nam kal par den
Kami memiliki pahala kebajikan dan keberuntungan yang sedemikian rupa.

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྨད་དུ།
dak gi chö yön she le du
Kami memohon agar Engkau tinggal tepat di sini

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
di nyi du ni shuk su söl
Guna menerima persembahan-persembahan kami.

སྟོང་གསུམ་རྒྱན་དང་མཉམ་པ་ཡི།
tong sum kün dang nyam pa yi
Saya mempersembahkan kepadaMu teratai berkelopak seratus,

པདྨ་འདབ་བརྒྱ་གེ་སར་བཅས། །
pe ma dap gya ge sar che
Luas dan nyaman dengan ukuran yang sama

བདེ་ཞིང་ཡངས་པ་འབྱུལ་ལགས་ན།
de shing yang pa bul lak na
dengan alam miliaran dunia ini.

ཁྱེ་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་গསོལ། །
chi de war ni shuk su sol
Saya berdoa agar Engkau mengambil tempat dudukMu dengan nyaman.

མཆོད་ཡོན་དུང་གི་ཆུ་བཟང་ཞལ་དུ་སྦྲེང་བཞིན་དུ།
Sembari menghaturkan sebuah kulit kerang yang penuh dengan air minum pada mulut-mulut mereka:

ཆུ་བོ་གཱང্গའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ།
chu wo gang gay gyün shin du
Sebagaimana arus Sungai Gangga,

ཨ་ཆཱཾ་རྒྱུན་ཡང་མི་འཆད་དེ། །
ar gham gyün yang mi che te
Aliran argham juga tiada henti.

བླ་མེད་མཆོད་པ་འདི་འབྱུལ་ན།
la me chö pa di bul na
Saya memberikan persembahan terbaik ini padaMu

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
tuk jey gong te she su söl
Dan berdoa agar Engkau menerimanya dengan welas asih.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་དག་སྟེ་བདེ་གཤེགས་པའི་སྐུ་
dak dang ta ye pay sem chen tam che kyi nam par tok pa dak te de shin shek pay ku
Semoga pikiran-pikiranku dan semua makhluk dimurnikan. Semoga kami meraih tubuh para Tathagata

ཡོངས་སུ་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
yong su dak pa top par gyur chik
yang sungguh-sungguh murni.

ཞབས་བསིལ་འདི་དང་ཞབས་ལ་མཆོད་ཡོན་འདི་དག་ཞབས་དག་ལ་དབུལ་བར་བགྱི་འོ། །དུད་མ་ཉམས་པ་

shap sil di dang shap la chö yön di dak shap dak la ul war gyi o dur wa ma nyam pa

Saya mempersembahkan pada kakiMu air untuk membasuh. Saya memandikan kakiMu dengan air yang dimurnikan,

དང་དྲི་དང་མེ་ཏོག་དང་བཅས་པ་རྩང་བའི་ཆུ་ཡིས་ཞབས་དག་བཀྲུ་བར་བགྱི་འོ། །

dang dri dang me tok dang che pa rung way chu yi shap dak tru war gyi o

rumput durva yang tidak putus, wewangian dan bunga-bunga.

ཆུ་བོ་གངྒཱའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ།

chu wo gang gay gyün shin du

Sebagaimana arus Sungai Gangga,

ཞབས་བསིལ་རྒྱུན་ཡང་མི་འཆད་དེ། །

shap sil gyün yang mi che de

Aliran air menyejukkan ini tiada hentinya.

བླ་མེད་མཆོད་པ་འདི་འབུལ་ན།

la me chö pa di bul na

Saya memberikan persembahan terbaik ini padaMu

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

tuk jey gong te she su söl

Dan berdoa agar Engkau menerimanya dengan welas asih.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིང་བ་དང་ཚོད་པའི་དྲི་མ་དག་སྟེ་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་

dak dang ta ye pay sem chen tam che kyi jing wa dang gö pay dri ma dak te dzu trul gyi

Semoga segala noda saya akibat kelambanan dan kekacauan serta noda demikian yang dimiliki semua makhluk dimurnikan.

རྐང་པ་ཡང་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

kang pa yang dak pa top par gyur chik

Semoga kami meraih kaki keajaiban yang sejati.

དེ་ནས་ཁྲུས་གསོལ་བ་ལ།

Berikutnya, memandikan:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས། རིག་པ་དང་

chom den day de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye rik pa dang

Sang Bhagavan, Tathagata, Arahat, Buddha yang maha Sempurna, Sempurna Persepsi Serta Tindak-tandukNya,

ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་བ། བླ་ན་

shap su den pa de war shek pa jik ten khyen pa kye bu dül way kha lo gyur wa la na

Sang Sugata, Pengenal Segenap Alam, Pengendara kereta tempur yang Menaklukkan Semua Makhluk, Yang Tiada Taranya,

མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་དེ་ལ་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་ཁྲུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱི་འོ། །

me pa lha dang mi nam kyi tön pa de la yo che tam che dang den pay trü di söl war gyi o

Guru Para Dewa dan Manusia: Saya mempersembahkan padaNya pemandian ini lengkap dengan segala kelayakannya.

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ།
trü kyi khang pa shin tu dri shim pa
Di dalam rumah pemandian yang wanginya menyenangkan ini,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན།
rin chen bar way ka wa yi ong den
Pilar-pilar yang menawan, semuanya bersinar dengan permata-permata,

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ།
de shin shek dang de yi se nam la
Dari bejana-bejana berharga yang telah terisi baik

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་གླུ་དང་ནི།
yi ong lek par kang wa lü dang ni
Diringi dengan simbal, nyanyian, dan musik,

འདི་ནི་ཁྲུས་མཆོག་དཔལ་དང་ལྡན།
di ni trü chok pal dang den
Inilah pemandian terunggul dan jaya

བྱིན་བརླབས་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིས་ནི།
jin lap ye she chu yi ni
Air berkah-berkah dan kebijaksanaanMu:

རི་བོ་ལྟར་ནི་མཛོས་པ་ཡི།
ri wo tar ni dze pa yi
Kepada mereka yang kami puja sebagai yang berharga,

མཆོད་གནས་རིན་ཆེན་དེ་དག་ལ།
chö ne rin chen de dak la
Yang menakjubkan laksana pegunungan,

སྙིང་རྗེ་ཡིས་ནི་ངེས་གང་བས།
nying je yi ni nge gang way
Kepada mereka, yang welas asihnya benar-benar penuh

མཆོག་ཏུ་དུལ་བ་དེ་དག་ལ།
chok tu dul wa de dak la
Dan kebahagiaan, kedamaian terunggul,

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྟར། །
shel gyi sa shi sal shing tser wa tar
Dipersiapkan dengan lantai kristal, bercahaya dan berkilau,

མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་བླ་རེ་བྲེས་པ་དེར། །
mu tik ö chak la re dre pa der
Dan kanopi-kanopi mutiara berkilau yang bergantungan,

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོའི་སྤོས་ཀྱི་ཆུ། །
rin chen bum pa mang poy pö kyi chu
Dengan air, dibubuhi dengan banyak wewangian,

རོལ་མོ་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །
rol mor che pa du may ku trü söl
Saya memandikan para Sugata dan Bodhisattva.

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་ནི་བླ་ན་མེད། །
tuk jey chu ni la na me
Dengan air welas asih yang tak tertandingi,

ཁྱེ་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །
chi dö ngö drup tsal du söl
Saya berdoa agar Engkau menganugerahkan berbagai siddhi yang saya dambakan.

ཡོན་ཏན་དམ་པའི་རྒྱན་ལྡན་པ། །
yön ten dam pay gyen den pa
Dihiasi dengan kualitas-kualitas mulia,

བདག་གིས་ཁྲུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak gi trü di söl war gyi
saya mempersembahkan pemandian ini.

རྟག་ཏུ་ཕན་དང་བདེ་མཛད་པའི། །
tak tu pen dang de dze pay
Sehingga mereka selalu membawa manfaat

བདག་གིས་ཁྲུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak gi trü di söl war gyi
saya mempersembahkan pemandian ini.

ཞེས་བས་ཁྲུས་གསོལ་ནས།

Demikianlah persembahan pemandian, dan kemudian:

དེ་དགུ་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས།
de dak ku la tsung pa me pay gö
Dengan kain wangi bersih dan terbaik yang diperwangi,

ཚང་ལ་དྲི་རབ་བསྐོས་པས་སྐུ་ཕྱི་ཝོ། །
tsang la dri rap gö pay ku chi o
Yang tiada banding, saya mengeringkan tubuh-tubuh mereka.

ཞེས་སྐུ་ཕྱི།

Demikianlah mengeringkan tubuh mereka.

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྒྱུར་བའི།
de ne de la kha dok lek gyur way
Saya mempersembahkan mereka jubah-jubah terbaik,

ཁ་བཟང་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ། །
na sa shin tu dri shim dam pa bul
Dicelup warna dengan baik, dan diperwangi secara menakjubkan.

གོས་བཟང་སྒྲུབ་ལ་འཇམ་པ་ནྭ་ཚོགས་དང་།
gö sang sap la jam pa na tsok dang
Saya menghiasi para Buddha, Bodhisattva,

རྒྱན་མཆོག་བརྒྱ་ཕྲག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །
gyen chok gya trak de dang de dak gi
Dan demikian pula para makhluk agung yang dimuliakan

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་དང་།
de shin shek pa nam dang de se dang
Dengan kain yang halus

སྐྱེས་མཆོག་དམ་པ་རྣམས་ལའང་བཀྲན་པར་བགྱི། །
kye chok dam pa nam la'ang gyen par gyi
Dan lembut Serta ratusan hiasan terbaik.

ཞེས་གོས་རྒྱན་ཕུལ།

Demikian persembahan mereka jubah dan perhiasan.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་ངད་ལྡང་བ་ཡི།
tong sum kün tu dri nge dang wa yi
Seperti memoles emas murni yang diperhalus,

དྲི་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱུབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐུ། །
dri chok nam kyi tup wang kün gyi ku
Saya mengurapi dengan wewangian terbaik

གསེར་སྒྱེངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར།
ser jang tso ma chi dor che pa tar
Yang wanginya menebar di sepanjang milyaran dunia

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བླུག་པར་བགྱི། །
ö chak bar wa de dak juk par gyi
Tubuh-tubuh bersinar semua Budddha.

ཞེས་བླུག་པ་འབུལ་ལོ། ། ཚོགས་བསག་བགྱི་བ་ལ། ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

Demikianlah persembahan urapan. Untuk mengumpulkan himpunan-himpunan, pertama-tama haturkan sujud:

གང་གིས་འཆིང་རྣམས་ཐམས་ཅད་རབ་བཅད་ཅིང་། ། ཁ་སྟེགས་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བཅོམ་བྱས་ཏེ། །
gang gi ching nam tam che rap che ching mu tek tsok nam tam che chom che te
Saya bersujud kepada beliau yang memutuskan setiap belenggu,

Yang mengalahkan seluruh tirthika,

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་ནི་བཏུལ་ནས་སུ།
de dang che pay dü ni tül ne su
Yang menaklukkan Mara dan gerombolan-gerombolannya,

ཇང་ཆུབ་མཆོག་བརྙེས་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jang chup chok nye de la chak tsal lo
Dan meraih pencerahan tertinggi.

མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་མཛད་ཅིང་།
mi chok dul wa kha lo gyur dze ching
Yang terbaik di antara para manusia, sang Tathagata

ཀུན་སྦྱོར་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །
kün jor ching wa chö dze de shin shek
Menjinakkan dan membimbing kita; beliau memotong ikatan dan belenggu.

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས།
wang po shi shing nyer shi shi la khe
Indera-inderaNya terkendali, damai, mahir dalam menenangkan—

སྣན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nyen yö shuk pa de la chak tsal lo
KepadaNya yang berdiam di Shravasti, saya bersujud.

ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་མང་པོའི་ཚོགས་མངའ་ཞིང་།
yön ten rin chen mang poy tsok nga shing
TubuhNya yang dari kebijaksanaan murni nan tulen

ཚེན་རབ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་དག་པའི་སྐུ། །
tsen rap ye she yong su dak pay ku
Disertai banyak kualitas berharga, tanda-tanda agung,

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་པ།
ser gyi dok chen lha dang miy chö pa
Dan corak keemasan dimuliakan oleh para dewa dan manusia.

ཆོམ་དེན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chom den lha yi lha la chak tsal lo
Saya bersujud kepada Sang Bhagavan, dewanya para dewa.

གླིང་རས་བླ་མ་མཆོད་པ་ལས།
Dari Persembahan kepada Para Guru *oleh Lingrepa:*

གང་གི་འཁོར་བའི་ཉེས་པ་ནི།
gang gi khor way nye pa ni
Adalah ia yang hanya dengan mengingatnya semata

དྲེན་པ་ཙམ་གྱིས་འཇོམས་མཛད་ཅིང་། །
dren pa tsam gyi jom dze ching
Menaklukkan iblis samsara

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་མཛད་པའི།
la me jang chup top dze pay
Dan membawakan pencerahan tertinggi—

བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la may shap la chak tsal lo
saya bersujud pada kaki Guruku.

གང་གི་མ་རིག་སྨུན་པའི་ཚོགས།
gang gi ma rik mün pay tsok
Adalah ia yang menghalau gelap gulita,

སྨུག་ཏུ་གྱུར་པ་སེལ་མཛད་པ། །
mak tu gyur pa sel dze pa
Kegelapan ketidak-tahuan kami.

ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུ་ཡི།
nyi may kyil khor ta bu yi
Yang laksana sinar bola matahari—

བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la may shap la chak tsal lo
saya bersujud pada kaki Guruku.

གང་གི་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་གྱི།
gang gi khor way duk ngel gyi
Adalah ia yang mendinginkan siksaan

ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུ་ཡི།
da way kyil khor ta bu yi
Yang laksana sejuknya bola rembulan—

གང་གི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་པའི།
gang gi dö chak la sok pay
Adalah ia yang menghalau seluruh penyakit

སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུ་ཡི།
men pay gyal po ta bu yi
Yang laksana raja dari semua tabib—

གང་གི་ཟས་མེད་བདེ་ཆེན་གྱི།
gang gi sak me de chen gyi
Beliau membawa kami menuju kota sukacita

རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་ལྟ་བུ་ཡི།
ta chok rin chen ta bu yi
Yang laksana kereta kuda unggul nan berharga—

གང་གི་སྐྱེ་ཀ་ན་འཆི་ཡི།
gang gi kye ga na chi yi
Adalah ia yang membebaskan kami dari banjir besar

མཉན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུ་ཡི།
nyen pay gyal po ta bu yi
Yang laksana raja tukang perahu—

གང་གི་འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་རྣམས།
gang gi dro way gö dö nam
Adalah ia yang memenuhi seluruh keinginan

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ལྟ་བུ་ཡི།
nor bu rin chen ta bu yi
Yang laksana sebuah permata pengabul harapan—

།ཚེད་གདུང་མ་ལུས་སེལ་མཛད་པ། །
tse dung ma lü sel dze pa
Panasnya penderitaan samsara,

།བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la may shap la chak tsal lo
Saya bersujud pada kaki Guruku.

།ཉོན་མོངས་ནད་རྣམས་སེལ་མཛད་པ། །
nyön mong ne nam sel dze pa
Faktor-faktor mental pengganggu seperti nafsu keinginan,

།བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la may shap la chak tsal lo
Saya bersujud pada kaki Guruku.

།གྲོང་ཁྱེར་མཆོག་ཏུ་སྐྱེལ་མཛད་པ། །
drong khyer chok tu kyel dze pa
Agung tanpa cemar yang unggul. Adalah ia

།བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la may shap la chak tsal lo
Saya bersujud pada kaki Guruku.

།ཆུ་བོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་མཛད་པ། །
chu wo che le drol dze pa
Kelahiran dan penuaan, penyakit dan kematian,

།བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la may shap la chak tsal lo
Saya bersujud pada kaki Guruku.

།ཡིད་བཞིན་རྫོགས་པར་འགྲུབ་འགྱུར་བའི། །
yi shin dzok par jung gyur way
Dan kebutuhan-kebutuhan semua makhluk sebagaimana yang mereka harapkan,

།བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la may shap la chak tsal lo
Saya bersujud pada kaki Guruku.

གང་གི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན།
gang gi chö nam tam che kün
Adalah ia yang menembus segala hal,

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ཐུགས་མངའ་བའི།
nam kha ta buy tuk nga way
Yang memiliki batin kebijaksanana laksana angkasa—

གང་གི་གསུང་གི་འོད་ཟེར་གྱིས།
gang gi sung gi ö ser gyi
Adalah ia, yang pancaran sinar ucapanNya

སྙིང་གི་བདློ་ཁ་ཕྱེས་པའི།
nying gi pe mo kha che pay
Menghalau seluruh ketidaktahuan kami—

།འདུ་འཕྲལ་མེད་པ་ཁྱབ་གྱུར་པ། །
du dral me pa khyap gyur pa
Tak pernah datang, tak pernah pergi,

།བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la may shap la chak tsal lo
Saya bersujud pada kaki Guruku.

།བདག་སོགས་རྨོངས་པ་མ་ལུས་པ། །
dak sok mong pa ma lü pa
Membuka teratai di hati kami,

།བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la may shap la chak tsal lo
Saya bersujud pada kaki Guruku.

མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི། དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱ་བའི་མདོ་ལས།
Menghaturkan persembahan-persembahan:
Dari Sutra Penghormatan Seratus Rangkap untuk Mengatasi [memperbaiki] Pelanggaran-pelanggaran:

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསོད་ནམས་རབ་འབྱམས་ལས་བྱུང་བ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་མཆོད་པ་སྣ་
jang chup sem pay sö nam rap jam le jung wa mi nyam pa dang nyam pay chö pa na
Lahir dari pahala kebajikan para Bodhisattva yang tiada batas, keragaman berbagai persembahan unggul—persembahan-persembahan yang terbaik

ཚོགས། མཆོག །གཙོ་བོ། དམ་པ། ཁྱད་པར་ཅན། བཟང་པོ། གྱ་ནོམ་པ། བླ་ན་མེད་པ། མི་
tsok chok tso wo dam pa khye par chen sang po gya nom pa la na me pa mi
dan yang paling istimewa, khusus dan terbagus, berkelimpahan, tiada banding setara dengan yang tiada tara—memenuhi seluruh dunia eksternal

མཉམ་པ་དང་མཉམ་པས་ཕྱོགས་བཅུའི་སྟོང་གྱི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཕྱུར་བུར་བཀང་སྟེ། ཆོས་ཀྱི་མཆོད་པ་
nyam pa dang nyam pay chok chuy nö kyi jik ten tam che chur bur kang te chö kyi chö pa
di sepuluh penjuru secara berlimpah ruah. Bersamaan dengan persembahan Dharma, saya menghaturkan

དང་བཅས་པས་མ་ལུས་མི་ལུས་ལུས་པ་མེད་པའི་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱི་མའི་མུ་མཐར་རྒྱ་ཆུ་རྒྱུན་མི་
dang che pay ma lü mi lü lü pa me pay kön chok sum la chi may mu tar tak tu gyün mi
dan menghadirkan semua ini selama-lamanya dan secara tiada henti kepada Sang Tiga Permata hingga bagian paling akhir dari waktu

འཆད་པར་མཆོད་ཅིང་འདོན་ནོ། །དབུལ་ཞིང་གསོལ་ལོ། །བཀུར་སྟོན་བགྱིའོ། །བླ་མར་བགྱིའོ། །རི་མོར་
che par chö ching dön no ul shing söl lo kur tir gyi o la mar gyi o ri mor
sehingga tiada lagi yang telah, sedang, dan akan pernah tertinggal. Saya mempersembahkan dan memberikan. Saya menghormatMu. Saya memuliakanMu.

བཀྲིས། །མཉེས་པར་བཀྲིས། །

gyi o nye par gyi o

Saya memujaMu. Saya memohon padaMu.

ཞེས་པས་མཚ�་ལ་ཀ། ཐོག་མར་ཉིར་སྦྱོང་ལྔ་འབུལ་བ་ནི།

Untuk melanjutkan, pertama-tama persembahkan lima kenikmatan:

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི།

gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay

Saya mempersembahkan dengan satu samudra bhakti, samudra dari bunga-bunga

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མེ་ཏོག་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

shing kham gya tsoy me tok gya tsoy tsok

Yang dibuat dari persembahan-persembahan samudera Buddha

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།

yön ten gya tsoy gyal wa khor che la

Di dalam samudra dari alam-alam murni samudera-samudera kualitas hingga

།དེད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

de pa gya tsoy bul lo she su söl

Para Buddha dan pengiring-pengiring mereka; Saya berdoa agar Engkau menerimanya.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཡན་ལག་བདུན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

dak dang ta ye pay sem chen tam che jang chup kyi yen lak dün dang den par gyur chik

Semoga saya dan seluruh makhluk yang tiada batas jumlahnya memperoleh tujuh faktor pencerahan.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི།

gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay

Saya mempersembahkan satu samudra bhakti, samudra dari dupa

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་བདུག་སྤོས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

shing kham gya tsoy duk pö gya tsoy tsok

Yang dibuat dari persembahan-persembahan samudraan para Buddha

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།

yön ten gya tsoy gyal wa khor che la

Di dalam samudra dari alam-alam murni hingga samudra-samudra kualitas

།དེད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

de pa gya tsoy bul lo she su söl

Para Buddha dan pengiring-pengiring mereka; Saya berdoa agar Engkau menerimanya.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་སྟེ་ཡང་དག་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་

dak dang ta ye pay sem chen tam che tsul trim nam par dak te yang dak pay tsul trim

Semoga disiplin saya dan seluruh makhluk yang tak terhingga jumlahnya menjadi sepenuhnya murni;

དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

dang den par gyur chik

semoga kami memiliki disiplin yang otentik.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི།
gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay
Saya mempersembahkan dengan satu samudra bhakti, samudra-samudra dari pelita

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་སྣང་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
shing kham gya tsoy nang sal gya tsoy tsok
Yang dibuat dari persembahan-persembahan samudraan para Buddha

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།
yön ten gya tsoy gyal wa khor che la
Di dalam samudra dari alam-alam murni hingga ke samudra-samudra kualitas

།དེ་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
de pa gya tsoy bul lo she su söl
Para Buddha dan pengiring-pengiring mereka; Saya berdoa agar Engkau menerimanya.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་རིག་པའི་མུན་པ་བསལ་ནས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་
dak dang ta ye pay sem chen tam che ma rik pay mün pa sal ne tam che khyen pay ye she
Semoga kegelapan ketidaktahuanku dan semua makhluk dapat dihalau; semoga kami memiliki pelita

ཤེས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
kyi drön ma dang den par gyur chik
kebijaksanaan murni yang maha tahu.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི།
gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay
Saya mempersembahkan dengan satu samudra bhakti, samudra-samudra dari air wangi ini

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་ཏྲི་ཆབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
shing kham gya tsoy dri chap gya tsoy tsok
Yang dibuat dari persembahan-persembahan samudraan para Buddha

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ།
yön ten gya tsoy gyal wa khor che la
Di dalam samudra dari alam-alam murni hingga ke samudra-samudra kualitas

།དེ་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
de pa gya tsoy bul lo she su söl
Para Buddha dan pengiring-pengiringnya; Saya berdoa agar Engkau menerimanya.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རྒྱས་རྣམ་པར་གཡེངས་པའི་ཏྲི་མ་དག་
dak dang ta ye pay sem chen tam che ting nge dzin gyi chuy nam par yeng pay dri ma dak
Semoga air samadhi memurnikan saya dan seluruh makhluk yang tak terhingga jumlahnya, dari noda-noda penghalang;

སྟེ་བདེ་ཞིང་ཚིམ་པར་གྱུར་ཅིག །
te de shing tsim par gyur chik
semoga kami berbahagia dan terpuaskan.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི།
gyal wa gya tsoy chö dze le drup pay
Saya mempersembahkan dengan satu samudra bhakti, samudra-samudra dari makanan ini

།ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞལ་ཟས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
shing kham gya tsoy shal se gya tsoy tsok
Yang dibuat dari persembahan-persembahan samudraan para Buddha

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །དེད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

yön ten gya tsoy gyal wa khor che la
Di dalam samudra dari alam-alam murni hingga ke samudra-samudra kualitas

de pa gya tsoy bul lo she su söl
Para Buddha dan pengiring-pengiring mereka; Saya berdoa agar Engkau menerimanya.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བཀྲེས་པའི་སྡུག་བསྔལ་བསལ་ནས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཟས་

dak dang ta ye pay sem chen tam che tre pay duk ngel sal ne yi shin gyi se
Semoga penderitaanku dan seluruh makhluk yang tak terhingga jumlahnya yang diakibatkan oleh kelaparan dapat dihalau;

སྐོམ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག ། །

kom dang den par gyur chik
semoga kami memiliki seluruh makanan dan minuman yang kami dambakan.

འདོད་ཡོན་ལྔ་ནི།

Lima kenikmatan indria:

རྒྱལ་བ་ཟས་མེད་འབྱོར་ལ་མངའ་བསྟེར་ཡང། །འགྲོ་བའི་དོན་དུ་འདོད་ཡོན་རྣམ་ལྔ་ཡིས། །

gyal wa sak me jor la nga gyur yang
Meskipun para pemenang memiliki kekayaan yang tak ternoda,

dro way dön du dö yön nam nga yi
Dengan mempersembahkan lima kenikmatan indria

མཆོད་པས་མ་ཁའ་མ་ཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསོད་ནམས་མི་ཟད་གཏེར་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག ། །

chö pay kha nyam sem chen tam chi kyi
Demi manfaat semua makhluk, semoga semua yang ada di seluruh ruang

sö nam mi se ter la chö par shok
Menikmati harta karun pahala kebajikan yang tiada habisnya.

རྒྱལ་སྲིད་སྦ་བདུན་ནི།

Tujuh benda(artikel) kebangsawanan:

མི་དབང་རིན་ཆེན་སྦ་བདུན་འདི་དག་ནི། །སངས་རྒྱས་སྲས་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་ལ། །

mi wang rin chen na dün di dak ni
Dengan menata di sini dan secara mental mempersembahkan

sang gye se dang che pa ma lü la
Tujuh benda (artikel) berharga para raja

བདག་གིས་བཤམས་ཤིང་ཡིད་ཀྱིས་ལུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་བ་མི་ཟད་གཏེར་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག ། །

dak gi sham shing yi kyi pul wa yi
Kepada seluruh Buddha dan seluruh putra-putra mereka,

dro wa mi se ter la chö par shok
Semoga semua makhluk menikmati harta karun yang tiada akhir.

བཀྲ་ཤིས་རྫས་བརྒྱད་ནི།

Delapan substansi penuh harapan dan berkah:

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་མིན་གཡུལ་རྒྱལ་ནས།
lha yi wang po lha min yul gyal ne
Sebagaimana delapan dewi penuh harapan dan berkah membuat persembahan kepada

ཏ་ཤི་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཆོད་པ་ལྟར། །
ta shi lha mo gye kyi chö pa tar
Sang raja para dewa ketika beliau mengalahkan para makhluk Asura,

རྒྱལ་དབང་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ།
gyal wang nam dang jang chup sem pa la
Saya membuat persembahan delapan substansi penuh harapan dan berkah ini

ཏ་ཤི་རྡེ་རས་བརྒྱད་དག་གིས་མཆོད་པར་བགྱི། །
ta shi dze gye dak gyi chö par gyi
Kepada para Buddha dan para Bodhisattva yang jaya.

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་ནི།
Delapan lambang penuh harapan dan berkah:

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི།
gön po tuk je chen poy jin lap pay
Pada saat itu juga ketika saya mempersembahkan

ས་ནས་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བའི་འཁོར་ལོ་འདི། །
sö na gyu le jung way khor lo di
Roda ini yang telah muncul dari pahala kebajikan,

གང་ལ་ཕྱལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱོང་ཅིག་ལ།
gang la pul wa de yi ke chik la
Yang diberkahi oleh sang pelindung yang penuh welas asih,

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་གྱུར། །
dam pay chö kyi khor lo kor war shok
Semoga roda Dharma yang murni berputar.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི།
gön po tuk je chen poy jin lap pay
Pada saat ketika saya mempersembahkan

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པའི་དཔལ་བེའུ་འདི། །
dri me shin tu dze pay pal beu di
Simpul tanpa ujung-pangkal yang tanpa noda dan terindah ini,

གང་ལ་ཕྱལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱོང་ཅིག་ལ།
gang la pul wa de yi ke chik la
Yang diberkahi oleh sang pelindung yang penuh welas asih,

ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་ཉིད་དང་ལྡན་པར་གྱུར། །
kün khyen ye she nyi dang den par shok
Semoga kami memiliki kebijaksanaan murni yang maha tahu.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི།
gön po tuk je chen poy jin lap pay
Pada saat ketika saya mempersembahkan

རིན་ཆེན་བཅུད་ཀྱིས་གང་བའི་བུམ་པ་འདི། །
rin chen chü kyi gang way bum pa di
Bejana berharga ini yang dipenuhi oleh nektar keabadian,

གང་ལ་ཕྱལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱོང་ཅིག་ལ།
gang la pul wa de yi ke chik la
Yang diberkahi oleh sang pelindung yang penuh welas asih,

བསོད་ནམས་ཚོགས་རྫོགས་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པར་གྱུར། །
sö nam tsok dzok gyen gyi gyen par shok
Semoga kami dihiasi oleh kesempurnaan pahala kebajikan.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི།
gön po tuk je chen poy jin lap pay
Pada saat ketika saya mempersembahkan

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དག་པའི་པདྨ་འདི། །
dri me shin tu dak pay pe ma di
Teratai ini, yang tanpa noda dan suci,

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱང་ཅིག་ལ།
gang la pul wa de yi ke chik la
Yang diberkahi oleh sang pelindung yang penuh welas asih,

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི།
gön po tuk je chen poy jin lap pay
Pada saat ketika saya mempersembahkan

ཁོར་བའི་ཉེས་པའི་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་ཤོག །
khor way nye pay kyön gyi ma gö shok
Semoga kami tidak tercemar oleh kekurangan-kekurangan samsara.

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དཀར་བའི་དུང་ཆེན་འདི། །
dri me shin tu kar way dung chen di
Keong agung yang tanpa noda dan sepenuhnya putih ini,

ཁོ་ངན་ཆམ་བྱེད་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས་པར་ཤོག །
tsö ngen pam che chö dra drok par shok
Semoga suara Dharma berkumandang dan menaklukan seluruh perselisihan.

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱང་ཅིག་ལ།
gang la pul wa de yi ke chik la
Yang diberkahi oleh sang pelindung yang penuh welas asih,

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི།
gön po tuk je chen poy jin lap pay
Pada saat ketika saya mempersembahkan

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དག་པའི་གསེར་ཉ་འདི། །
dri me shin tu dak pay ser nya di
Ikan emas tanpa noda yang amat murni,

ཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །
khor way gya tso che le drol war shok
Semoga semua makhluk terbebaskan dari samudra luas samsara.

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱང་ཅིག་ལ།
gang la pul wa de yi ke chik la
Yang diberkahi oleh sang pelindung yang penuh welas asih,

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི།
gön po tuk je chen poy jin lap pay
Pada saat ketika saya mempersembahkan

སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་འདི། །
kyap kyi dam pa rin chen duk dze di
Perlindungan tertinggi, payung berharga,

ཀུན་ལ་སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་བྱེད་པར་ཤོག །
kün la kyap kyi dam pa che par shok
Semoga kami memberikan seluruh perlindungan tertinggi.

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐྱང་ཅིག་ལ།
gang la pul wa de yi ke chik la
Yang diberkahi oleh sang pelindung yang penuh welas asih,

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི།
gön po tuk je chen poy jin lap pay
Pada saat ketika saya mempersembahkan

དམ་ཆོས་མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་དམ་པ་འདི། །
dam chö mi nup gyal tsen dam pa di
Panji kemenangan Dharma Sejati yang tak memudar ini,

ཁམ་ཆོས་མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་འཛུགས་པར་ཤོག །
dam chö mi nup gyal tsen dzuk par shok
Semoga panji kemenangan Dharma Sejati dapat tertanamkan.

ཅེས་པ་བཅུག་གོ། ལྷ་རྩའི་བཟང་བ་ནི། ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཏེ།

Perjamuan Tsaru: Berkahi dengan mantra dan mudra harta karun langit.

ན་མཿསཪ་ཏ་བྷ་ཏ་ཏེ་བྷ་བི་ཤ་མུ་ཁེ་བྷཿ སཪ་བྷ་ཐཱ་ཁཾ་ཨུཏ་ཏེ་སྤ་ར་ཎ་ཨི་མཾ་

namaḥ sarva tathāgatebhyo viśvamukhebhyaḥ sarva thākhaṃ utgate spharaṇa imaṃ

NAMAH SARVA TATHĀGATEBHYO VIŚVAMUKHEBHYAH SARVA THĀKHAM UTGATE SPHARANA IMAM

ག་ག་ན་ཁཾ་གྲྀཎ་དཾ་བ་ལི་དེ་སྭ་ཧཱ།

gaganakhaṃ gṛnhedaṃ baliṃde svāhā

GAGANAKHAM GRNHEDAM BALIMDE SVĀHĀ

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་ལྡན་པ།

suk dra dri ro rek den pa

Makanan unggul ini memiliki bentuk,

ཕྱག་གི་ཏེ་པས་འབུལ་ལག་ཀྱིས།

dak gi de pay bul lak kyi

Saya mempersembahkannya dengan keyakinan dan doa

ཞལ་ཆས་རོ་བརྒྱ་ལྡན་པ་ཡིད་འཕྲོག་པ།

shal se ro gya den pa yi trok pa

Dengan mempersembahkannya kepada para pemenang dan putra-putraNya

དད་པས་ཕུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན།

de pay pul way dro wa di dak kün

Yang memiliki seratus citarasa, semoga semua makhluk

རྒྱལ་བས་བདུད་བཅོམ་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ཏེ།

gyal way dü chom jang chup sang gye te

Sang pemenang menaklukkan Mara dan bangkit pada pencerahan.

ལྷན་ཅིག་ཏུ་ཕྱུར་པ་ལེ་ཅོག་ཏུ་ཡང་ངེ།

chok tu gyur pay se chok di

Suara, wewangian, citarasa dan tekstur yang terbaik.

ཁྱེ་བདེ་བར་ནི་བཞེས་སུ་གསོལ། །

chi de war ni she su söl

Agar Engkau menerimanya sebagaimana engkau dipersilahkan.

ལེགས་སྦྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །

lek jar di ni gyal wa se che la

Dengan keyakinan, makanan yang menarik dan disiapkan dengan baik ini,

འཇོར་ལྡན་ཏིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྨོད་པར་མཆོག །

jor den ting dzin se la chö par shok

Menikmati makanan samadhi yang diberkahi dengan kandungan yang lengkap.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་སྦྲིན་སྐྱེས་མི་མངའ་ཡང་། །

gyal way ku la drip kyem mi nga yang

Tubuh sang pemenang tidak memiliki rasa lapar dan kehausan.

ལྷན་ཅིག་ཏུ་ཕྱུར་ཕ་ལེ་ཅོག་ཏུ།

dak chak sö nam shing du gyur le du

Namun sebagai ladang bagi kita untuk mengumpulkan pahala kebajikan,

ཏུས་ཀུན་དགེ་བའི་ལོ་ཏོག་འཕེལ་རྒྱས་ནས།

dü kün ge way lo tok pel gye ne

Dengan demikian semoga tanaman pahala kebajikan kami selaltu berkembang;

ཏིང་འཛིན་ཆོས་དང་ཟས་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཤོག །

ting dzin chö dang se la long chö shok

Dan menikmati makanan dan Dharma samadhi.

སྦྱར་བའི་བཤོས་དང་ཞལ་ཟས་འདི་ཕུལ་བས། །

jar way shö dang shal se di pul way

Kami mempersembahkan kepadaMu makanan ini yang telah kami persiapkan.

ཁོ་བ་ཅན་ཏུ་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཏེ། །

de wa chen du pe mo le kye te

Semoga kami terlahir dari teratai-teratai di Sukhavati

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བ་རྣམས་ལ་

yang dak par dzok pay sang gye jang chup sem pay gen dün gyi yong su kor wa nam la

Kepada para Buddha yang maha sempurna yang dikelilingi oleh para sangha Bodhisattva, Saya menghadirkan

ཞལ་ཟས་སྣ་ཚོགས་པའི་ཚོད་མ་དང་འཁུར་བ་དང་བཤོས་དང་ཞོ་ལ་སོགས་པ་ལྷའི་རྫས་གྱ་ནོམ་པ་

shal se na tsok pay tsö ma dang khur wa dang shö dang sho la sok pa lhayi dze gya nom pa

aneka ragam kelimpahan makanan surgawi yang wangi— yakni sayur-sayuran, roti-roti, biji-bijian, yoghurt, dan lainnya—

དྲི་བཟང་པོ་རྡུང་བའི་ཆུས་གང་བའི་བུམ་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས། བདག་དང་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་ལ་

dri sang po rung way chü gang way bum pa dang che pa nam dak dang jin pay dak po la

Bersamaan dengan bejana-bejana yang terisi oleh air yang murni. Saya mempersembahkan ini agar Engkau merawat saya demikian pula

སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་བཟུང་སྟེ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་

sok pay sem chen tam che je su sung te la na me pa yang dak par dzok pay sang gye kyi go

sang dermawan dan seluruh makhluk lainnya, dan membawa kami menuju kondisi keBuddhaan

འཕང་ལ་རབ་ཏུ་འགོད་པའི་སྨོན་དུ་དབུལ་བར་བགྱིའོ། །

pang la rap to gö pay le du ul war gyi o

maha sempurna. yang unggul

ལྷ་ཕྲག་ལྷ་ནི།

Lima kumpulan berjenis lima:

རྒྱལ་བ་མགོན་པོ་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས།

gyal wa gön po pal gyi lham mer shuk

Pelindung yang jaya, berdiam dalam keagungan megah,

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ལྷ་བརྟེས་པ་ལ། །

sö nam ye she ku nga nye pa la

Yang telah mencapai lima kaya tubuh melalui pahala kebajikan dan kebijaksanaan murni,

ལྷ་ཕྲག་ལྷ་ལྡན་སྙིང་པོ་དམ་པ་འབུལ།

nga trak nga den nying po dam pa bul

Dengan persembahkanku padaMu kelima kumpulan mulia lima bahan esensi,

།འགྲོ་བས་བདེ་གཤེགས་སྙིང་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །

dro way de shek nying po top par shok

Semoga tiap-tiap makhluk pengembara merealisasikan intisari keBuddhaan mereka sendiri.

འབྲུ་རྣམ་པ་ལྷ་ཕུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ལོ་ཏོག་འཕེལ་ཞིང་དགེ་བའི་ལོ་ཏོག་དུས་

dru nam pa nga pul way sem chen tam che la jik ten gyi lo tok pel shing ge way lo to dü

Melalui persembahkanku padaMu kelima biji-bijian, semoga tanaman panen dunia meningkat untuk semua makhluk,

ཀུན་ཏུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

kün tu gye par gyur chik

dan semoga panen kebajikan berkembang pada sepanjang masa.

རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོས་དགུ་ཡིད་

rin po che nam pa nga pul way yi shin gyi nor bu rin po chey sem chen tam che kyi

Melalui persembahkanku padaMu atas kelima permata, semoga permata pengabul harapan yang berharga memuaskan banyak kebutuhan

བཞིན་དུ་བསྐངས་ནས་འདོར་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

gö gu yi shin du kang ne jor pa pun sum tsok pa dang den par gyur chik

semua makhluk sebagaimana yang mereka inginkan, sehingga mereka menikmati kemakmuran yang berlimpah.

སྨན་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ནད་བཞི་བཀྲ་རྩ་བཞིའི་སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་ནས་ཐྲག་

men nam pa nga pul way sem chen tam che ne shi gya tsa shiy duk ngel dang

Melalui persembahkanku padaMu kelima herbal obat-obatan, semoga semua makhluk terbebaskan dari penderitaan

རྡེའི་སྨན་གྱིས་དུག་གསུམ་གྱི་ནད་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག །

dral ne tuk jey men gyi duk sum gyi ne le tar war gyur chik

empat ratus empat macam penyakit, dan semoga obat welas asih membebaskan mereka dari

སྙིང་པོ་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་སྙིང་པོ་དང་ལྡན་པར་

nying po nam pa nga pul way sem chen tam che de kho na nyi kyi nying po dang

penyakit ketiga racun. Dengan persembahkanku padaMu kelima saripati, semoga semua makhluk memiliki

གྱུར་ཅིག །

den par gyur chik

saripati kesedemikianan.

དྲི་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཆུས་རྣམ་པར་གཡེང་བའི་དྲི་མ་

dri nam pa nga pul way sem chen tam che ting nge dzin gyi chü nam par yeng

Dengan persembahkanku padaMu kelima wewangian, semoga seluruh noda penghalang pada semua makhluk dapat

ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་སྟེ་བདེ་ཞིང་ཚིམ་པར་གྱུར་ཅིག །

way dri ma tam che nam par dak te de shing tsim par gyur chik

dimurnikan oleh air samadhi. Semoga mereka berbahagia dan terpuaskan.

མཆོད་པའི་དངོས་པོ་གཞན་ཡང་གྲུབ་ཆེན་གླིང་གིས་མཛད་པའི་བླ་མ་མཆོད་པ་ལས།

Persembahan-persembahan tambahan dari Persembahan pada Para Guru *yang ditulis oleh Mahasiddha Lingrepa:*

ནམ་མཁའ་ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་འཇའ་ཚོན་དང་།

nam kha nyi da sa kar ja tsön dang

Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

ཁམས་པའི་སྒྲིན་དང་ཁུག་རྣ་ལ་སོགས་པས། །

dze pay trin dang khuk na la sok pay

Langit yang dihias oleh matahari, bulan, planet-planet,

རབ་ཏུ་བརྒྱན་ཅིང་ཡིད་རབ་དྭངས་གྱུར་པ།
rap tu gyen ching yi rap dang gyur pa
Bintang-bintang, pelangi-pelangi, awan-awan yang indah, dan gumpalan kabut,

རི་བོ་མཆོག་དང་དེ་བཞིན་རི་ཕྲན་དང།
ri wo chok dang de shin ri tren dang
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

དགོས་འདོད་འགྲུབ་བའི་རི་གཞན་རྗི་སྙེད་ཀུན།
gö dö jung way ri shen ji nye kün
Pegunungan yang memiliki tanaman herbal, bukit-bukit permata yang agung,

རིན་ཆེན་ས་གཞིར་ལོ་ཏོག་སྨིན་བྱེད་ཅིང་།
rin chen sa shir lo tok min che ching
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

གཙུག་ལག་ཁང་སོགས་ཕོ་བྲང་བཞིན་གྱུར་པ།
tsuk lak khang sok po drang shin gyur pa
Serta pepohonan menyenangkan, kebun-kebun berdinding kuil-kuil, dan

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་བསིལ་ཁང་སྒོ་ཁང་དང་།
shal me khang chen sil khang go
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

ངོ་མཚར་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་དེ་དག་ཀུན།
ngo tsar chok tu gyur pa de dak kün
Yang memiliki bilik-bilik sejuk, lajur beratap lengkung, dan rumah-rumah yang memiliki gerbang,

གཙུག་ལག་ཁང་དང་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དང་།
tsuk lak khang dang gyal poy po drang dang
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་ཁང་བཟང་རྗེ་སྙེད་ཀུན།
yi ong dze pay khang sang ji nye kün
Dan setiap menara, kota, desa, dan seluruh

།སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Dan juga yang lebih banyak lagi, batin saya yang sungguh-sungguh tulus.

།གངས་རི་སྨན་རི་རིན་ཆེན་རི་བོ་ས་ཚགས། །
gang ri men ri rin chen ri wo sok
Gunung tertinggi, puncak-puncak yang lebih rendah, pegunungan salju,

།སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Dan pegunungan yang menghasilkan segala yang kami butuhkan dan inginkan.

།སྐྱེད་མོས་ཚལ་དང་ཀུན་དགའ་རྩ་བ་དང། །
kye mö tsal dang kün ga ra wa dang
Tanah bumi berharga yang menyuburkan tanaman panen,

།སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Bangunan-bangunan lain yang bagaikan puri besar.

།རྟ་བབས་ལ་སོགས་མཛེས་པའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན། །
ta bap la sok dze pay gyen gyi gyen
Seluruh istana yang terbaik dan menakjubkan

།སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Dihiasi dengan hiasan-hiasan yang indah.

།མཁར་དང་ཡུལ་འཁོར་གྲོང་དང་གྲོང་ཁྱེར་དང། །
khar dang yul khor drong dang drong khyer dang
Seluruh kuil dan istana kebangsawanan,

།སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Bangunan cantik menarik yang ada.

བླ་བྲེ་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་དང་།
la dre duk dang gyal tsen ba den dang
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

ཡོལ་བ་ལ་སོགས་བཀོད་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས།
yöl wa la sok kö pay khye par nam
Payung-payung, panji-panji, spanduk-spanduk, selendang yang melambai,

གསེར་དངུལ་ཟངས་ལྕགས་དེ་བཞིན་མུ་ཏིག་དང་།
ser ngul sang chak de shin mu tik dang
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

ཆུ་རུ་ལ་སོགས་རིན་ཆེན་ཇི་སྙེད་རྒྱན།
chu ru la sok rin chen ji nye kün
Seperti emas, perak, tembaga, besi, mutiara,

རྒྱ་མཚོ་ཆེ་དང་ཆུ་བོ་ཆུ་ཕྲན་དང་།
gya tso che dang chu wo chu tren dang
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

རྞོག་པ་མེད་ཅིང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་ཆབ།
nyok pa me ching yen lak gye den chap
Samudra-samudra besar, sungai-sungai, arus dan anak sungai,

ལོ་ཏོག་རྩི་ཐོག་ཤིང་ཏོག་ཇི་སྙེད་པའི།
lo tok tsi tok shing tok ji nye pay
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

དབང་པོའི་སྨྱོད་ཡུལ་ངོ་མཚར་སྣ་ཚོགས་པ།
wang poy chö yül ngo tsar na tsok pa
Dan sayur mayur serta buah-buahan yang menghidupi para makhluk—

ཙན་དན་གা་བུར་གྷུར་གུམ་ལ་སོགས་ཏེ།
tsen den ga bur gur gum la sok te
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

ནད་སེལ་སྨན་གྱི་རྣམ་པ་ཇི་སྙེད་རྒྱན།
ne sel me gyi nam pa ji nye kün
Cendana, kamper, [bunga] safron, dan sebagainya

།དར་དཔྱང་ལྷབ་ལྷུབ་འཕན་དང་ལྡ་ཕྱི་དང་། །
dar jang lhap lhup pen dang da di dang
Seluruh jenis dekorasi— kanopi,

།རྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Dan pita, gorden, rentetan-rentetan bendera-bendera dan semacamnya.

།བཻ ཌཱུ་ཏ་དང་དུང་དང་མན་ཤེལ་དང་། །
vai du rya dang dung dang men shel dang
Semua substansi berharga yang ada,

།རྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Keong, batu beril, kristal, karang, dan semua permata.

།མཚོ་དང་ཛྷིང་བུ་ལྷེང་ཀ་ཆུ་མིག་སོགས། །
tso dang dzing bu teng ka chu mig sok
Semua air yang tak tercemar yang memiliki delapan karakter,

།རྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Danau, kolam pemandian, kolam-kolaman, mata air, dan juga air-air lainnya.

།དྲི་དང་རོ་ལྡན་འགྲོ་བའི་གསོས་གྱུར་པ། །
dri dang ro den dro way sö gyur pa
Semua biji-bijian wangi dan lezat,

།རྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Sebuah keragaman menakjubkan untuk [dinikmati] indria.

།རོ་དང་ནུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི། །
ro dang nü pa sam gyi mi khyap pay
Seluruh obat-obatan menyembuhkan yang ada—

།རྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Dengan rasa dan potensi yang tak terbayangkan.

རྒྱུ་མཆོག་རྐྱེན་གྱིས་ལེགས་པར་སྦྱར་བ་ཡི།
gyu chok kyen gyi lek par jar wa yi
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

འཇིག་རྟེན་ཟས་མཆོག་མ་ལུས་ཇི་སྙེད་ཀུན།
jik ten se chok ma lü ji nye kün
Makanan untuk dimakan, dikunyah atau dijilat atau diisap,

འཇིག་རྟེན་དག་ན་ན་བཟའི་མཆོག་གྱུར་པ།
jik ten dak na na say chok gyur pa
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

བྱེ་བྲག་དཔག་མེད་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་ཀུན།
che drak pak me ji nye yö pa kün
Masing-masing dari jenis yang tak terbatas

ཞེས་དང་། ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ཉེ་བའི་དབང་པོ་དང་།
la yi wang po nye way wang po dang
Dan: Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga

ལོངས་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་ཚོགས་བཅས་དེ་དག་ཀུན།
long chö dö yön tsok che de dak kün
Para putra dan putrinya, para pengiring yang cantik,

ལྷ་མིན་གླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དྲི་ཟ་དང་།
lha min lu dang nö jin dri sa dang
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ངོ་མཚར་ཇི་སྙེད་ཀུན།
khor dang long chö ngo tsar ji nye kün
Para gandharva, dengan penguasa mereka, anak-anak, istana,

འཁོར་ལོས་བསྐྱར་རྒྱལ་མི་ཡི་དབང་ཕྱུག་མཆོག
khor lö gyur gyal mi yi wang chuk chok
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga

དབྱང་གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཇི་སྙེད་ཀུན།
pung gi tsok dang che pa ji nye kün
dari manusia yang ada, ratu-ratu dan anak-anak mereka,

།བཟའ་དང་བཅའ་དང་ལྡན་བདུད་ལ་སོགས། །
sa dang cha dang dak dang tung la sok
Segala jenis makanan terbaik yang dapat ditemui di dunia—

།སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Dipersiapkan dengan baik dari bahan-bahan terbaik.

།ཁྱེད་འཕགས་སྐུ་ལ་འཇམ་ཞིང་མཛེས་པ་ཡི། །
khye pak ku la jam shing dze pa yi
Kain terbaik yang dapat ditemui di dunia manapun,

།སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Begitu lembut dan indah pada tubuh luhurMu.

།བུ་དང་བུ་མོ་མཛེས་པའི་འཁོར་དང་བཅས། །
bu dang bu mo dze pay khor dang che
Sang penguasa para dewa, raja-raja pengikutnya,

།སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Dan seluruh hal-hal menyenangkan yang ia miliki.

།དབང་པོ་ལ་སོགས་བུ་དང་བུ་མོ་དང་། །
wang po la sok bu dang bu mo dang
Seluruh makhluk Asura, seluruh naga, yaksha, dan

།སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Dan seluruh hal menakjubkan yang mereka miliki.

།བཙུན་མོ་སྲས་བཅས་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་དང་། །
tsün mo se che rin chen na dün dang
Seluruh kaisar semesta

།སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Ketujuh benda berharganya dan pasukan-pasukannya.

རྒྱལ་ཕྲན་ལ་སོགས་སྐྱེས་པ་བྱད་མེད་དང་།
gyal tren la sok kye pa bü me dang
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga

རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་དེ་དག་ཀུན།
rin chen gyen gyi gyen pa de dak kün
Pemuda dan pemudi, yang mengenakan pakaian yang menarik

སེང་གེ་ཁྱུ་མཆོག་ལ་སོགས་སྟོབས་ཆེན་དང་།
seng ge khyu chok la sok top chen dang
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga

ནགས་ཁྲོད་རི་བོའི་སྒུལ་ན་རྒྱུ་བ་ཀུན།
nak trö ri woy sul na gyu wa kün
Antelop, dan seluruh makhluk liar yang cantik

རྟ་དང་གླང་པོ་དེ་བཞིན་ཤིང་རྟ་དང་།
ta dang lang po de shin shing ta dang
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

ཤུགས་ཆེན་མཁྱོགས་བར་འགྲོ་བ་དེ་དག་ཀུན།
shuk chen gyok par dro wa de dak kün
Seperti kuda-kuda, gajah-gajah, dan kereta-kereta tempur,

མཁའ་ལྡིང་རྒྱལ་པོ་ཀ་ལ་པིང་ཀ་དང་།
kha ding gyal po ka la ping ka dang
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

སྐད་སྙན་མཛེས་པའི་འདབ་ཆགས་ཇི་སྙེད་ཀུན།
ke nyen dze pay dap chak ji nye kün
Dan bangau serta merak, burung elang malam, angsa kemerahan,

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་དང་།
lha miy long chö yong su sung wa dang
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

ངོ་མཚར་སྦྱོང་དུ་རུང་བ་ཇི་སྙེད་ཀུན།
ngo tsar che du rung wa ji nye kün
Apa yang dinikmati oleh para dewa dan manusia sebagai miliknya,

ཁྲེའུ་བུ་མོ་མཛེས་པའི་གོས་གྱོན་ཅིང་། །
kheu bu mo dze pay gö gyön ching
Seluruh monarki yang lebih kecil dan seluruh lelaki dan wanita,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Dan mengenakan permata serta perhiasan yang berharga.

ཨེ་ནྱ་ལ་སོགས་མཛེས་པའི་རི་དྭགས་སོགས། །
e nya la sok dze pay ri dak sok
Singa-singa, banteng-banteng besar, dan binatang liar sejenis lainnya yang sangat kuat,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Yang menjelajah hutan-hutan dan lereng pegunungan.

འཇིག་རྟེན་དག་ན་ཐེག་ཆེན་བཞོན་པའི་མཆོག །
jik ten dak na tek chen shön pay chok
Seluruh sarana pengangkut yang tangkas dan berkekuatan.

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Dan seluruh tunggangan agung yang ada di setiap dunia.

ཁྲུང་ཁྲུང་མ་བྱ་ཁུ་བྱུག་དུར་པ་སོགས། །
trung trung ma ja khu juk ngur pa sok
Raja-raja garuda dan burung-burung kalavingka,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Dan seluruh burung cantik yang menyanyikan lagu merdu.

ཡོངས་སུ་གཟུང་མིན་རང་བཞིན་གནས་པའི་རིགས། །
yong su sung min rang shin ne pay rik
Seluruh hal menakjubkan yang dapat digunakan—

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Demikian pula halnya dengan hal-hal alami yang tidak mempunyai pemilik.

ས྅ོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཕོ་བྲང་གཞལ་ཡས་ཁང་།
nö kyi jik ten po drang shal ye khang
Saya mempersembahkan kepada para makhluk unggul yang berharga:

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་རོལ་མོ་ཇི་སྙེད་ཀུན།
yi ong dze pay rol mo ji nye kün
Para penghuninya, berbagai jenis makhluk dan emanasi-emanasi,

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་དང་།
dak gi lü dang long chö tam che dang
Jika saya harus mempersembahkan tubuhku dan seluruh kepemilikan

སྐྱེས་མཆོག་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་འདུལ་ལགས་ན།
kye chok khye kyi bang su bul lak na
KepadaMu, yang terbaik di antara para makhluk, sebagai milikMu,

།བཅུད་ཀྱི་སེམས་ཅན་སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ་པའི་རིགས། །
chü kyi sem chen na tsok trul pay rik
Dunia eksternal, istana-istananya, dan puri-purinya,

།སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kye chok rin chen nam la bul war gyi
Serta seluruh musik indah yang ada.

།མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཀུན། །
kha dang nyam pay dro wa ma lü kün
Serta seluruh makhluk yang ada di sebuah ruang

།ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ནས་བཞེས་ཏེ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
tuk jey gong ne she te kyap tu söl
Saya berdoa agar Engkau menerima kami dengan welas asih dan melindungi kami.

སྐྱབ་པའི་མཆོད་པ་ནི།
Praktik persembahan:

ཐོས་པའི་མཆོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་ལེགས་གཏམས་ཤིང་། །རྣམ་བཀྲ་རིག་པའི་མེ་ཏོག་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ། །
tö pay chö yön gya tsoy lek tam shing
nam tra rik pay me tok kün tu tram
Saya menuangkan samudra air minum pembelajaran,
Bertaburan dimana-mana bunga-bunga kesadaran yang cemerlang,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་དྲི་ཡི་བདུག་སྤོས་འཕྲུལ།
tsul trim nam dak dri yi duk pö tul
Menghembuskan aroma dupa disiplin murni,

།འཆད་པ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་སྒྲོན་མེ་སྦར། །
che pa nyin mor che pay drön me bar
Menyulut pelita penjelasan, seterang siang hari,

ཙོ་བ་ཉེས་པ་རྣམ་སྦྱོང་དྲི་ཆབ་གཏམས།
tsö pa nye pa nam jong dri chap tam
Menuangkan air wangi debat yang membersihkan kesalahan-kesalahan,

ཙོམ་པ་སྡེབ་ལེགས་སྙན་པའི་རོལ་མོ་སོགས།
tsom pa dep lek nyen pay rol mo sok
Dan memainkan nada-nada merdu karya tulis yang anggun.

།བསམ་གཏན་རོ་བཏུང་ལྡན་པའི་ཞལ་ཟས་བཤམས། །
sam ten ro gya den pay shal se sham
Menata makanan meditasi dengan seratus citarasa,

།འཕགས་རྣམས་དགྱེས་བྱེད་མཆོད་པ་འདི་དག་གིས། །
pak nam gye che chö pa di dak gi
Saya mempersembahkan semua ini yang menyenangkan para Arya

བླ་མེད་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།
la me la ma gyal wa se dang che
Kepada Lama agung, para pemenang, dan anak-anakNya—

ཕྱོན་པ་མཆོག་གིས་ཇི་ལྟར་བསྟན་པ་བཞིན།
tön pa chok gi ji tar ten pa shin
Saya mempersembahkannya pada para penerus Kagyu,

ཞིང་རྣམས་ཀུན་ཏུ་ནུབ་མེད་འབར་མཛད་པ།
shing nam kün tu nup me bar dze pa
Bersinar cemerlang di seluruh alam, tanpa pernah memudar,

མཆོད་ཁྱོན་བུ་སོ་བདུན་མ་ཡང་འབུལ།
Persembahkan juga sebuah mandala dengan tiga puluh tujuh gundukan.

།མཆོད་པར་འོས་པའི་སྐྱབས་ཀུན་མཆོད་པར་བགྱི། །
chö par ö pay kyap kün chö par gyi
Kepada semua sumber-sumber perlindungan yang dimuliakan.

།རྒྱུ་དང་འབྲས་བུའི་ཐེག་པ་རབ་གསལ་བར། །
gyu dang dre buy tek pa rap sal war
Yang menjadikan kendaraan-kendaraan sebab dan hasil

།བཀའ་བརྒྱུད་རིམ་པར་བྱོན་རྣམས་མཆོད་པར་བགྱི། །
ka gyü rim par jon nam chö par gyi
Sebagaimana yang diajarkan oleh Guru terunggul kita.

བསྟོད་པའི་རིམ་པ་ནི། འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས།

Pujian-Pujian dari Sutra Yang Dimohon oleh Yang Mulia Rashtrapala:

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དཔྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ།
tsen chok den pa dri me da way shal
Engkau memiliki tanda-tanda agung dan wajahMu bagaikan rembulan yang tanpa noda.

རྡུལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས།
dul dral khyö dra si pa sum ma chi
Suci bersih; tiada satupun yang seperti Engkau di Tiga Alam.

།གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
ser dok dra wa khyö la chak tsal tö
Berwarna bagaikan emas; Saya bersujud kepadaMu.

།མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nyam me khyen chen khyö la chak tsal tö
Engkau memiliki kebijaksanaan tiada tara yang agung; saya memuji dan bersujud padaMu.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བདུད་ཀྱི་བུ་མོ་བཞིས་བསྟོད་པར་གྱུར་པ།

Pujian terhadap Tathagata berikut ini dikatakan telah dipersembahkan oleh empat putri Mara:

རྣམ་དག་སྐུ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ།
nam dak ku nga chok tu suk sang wa
TubuhMu sungguh-sungguh murni, wujudMu teramat tampan.

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ།
drak pa jik ten sum na lhang nge wa
KemashyuranMu menggema di sepanjang ketiga alam.

།ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་འདྲ། །
ye she gya tso ser gyi lhün po dra
Samudra kebijaksanaan, Engkau laksana sebuah gunung emas.

།མགོན་པོ་མཆོག་བརྩེས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
gön po chok nye khyö la chak tsal tö
Kami memuji dan bersujud padaMu, sang pelindung tertinggi.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་སྲི་བཞིས་བསྟོད་པར་གྱུར་པ།

Pujian terhadap Tathagata berikut ini dikatakan telah dipersembahkan oleh empat Maharajika:

རྒྱལ་བ་རྦད་བ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྐུ།
gyal wa da wa dri ma me pay ku
Tubuh Sang Pemenang adalah rembulan tanpa noda.

རྒྱལ་བ་པདྨ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྤྱན།
gyal wa pe ma dri ma me pay chen
Mata Sang Pemenang adalah teratai tanpa noda.

རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་སྟེ།
gyal way yön ten gya tso ta bu te
Kualitas Sang Pemenang laksana sebuah samudra

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིས་གང་།
gyal wa gya tso ye she chu yi gang
Sang Pemenang, samudra yang dipenuhi dengan air kebijaksanaan,

ཕྱག་དང་ཞབས་ནི་འཁོར་ལོ་བྲིས་པ་སྟེ།
chak dang shap ni khor lo dri pa te
Tangan dan kaki beliau menawan dengan selaput kulit;

གསེར་གྱི་རི་བོ་ལྟ་བུར་རབ་ཏུ་གཏན།
ser gyi ri wo ta bur rap tu da
Beliau sangat serupa dengan sebuah gunung emas!

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རི་དབང་འདྲ་བ་སྟེ།
yön ten tam che ri wang dra wa te
Laksana Meru dari seluruh kualitas

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྦ་བ་ཆུ་རྦ་འདྲ།
de shin shek pa da wa chu da dra
Tathagata, bagaikan rembulan, [pantulan] bulan dalam air,

།རྒྱལ་བ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་སྟོང་གི་འོད། །
gyal wa nyi ma ö ser tong gi ö
Sang Pemenang memancarkan sinar seribu mentari.

།རྒྱལ་བ་མེ་ཏོག་པད་རྩ་རྡུལ་མེད་ཚེམས། །
gyal wa me tok pe ts dül me tsem
Gigi Sang Pemenang, merupakan akar-akar teratai yang suci bersih.

།རིན་པོ་ཆེ་ནི་དུ་མའི་འབྱུང་གནས་གྱུར། །
rin po che ni du may jung ne gyur
Yang merupakan wadah dari banyak permata-permata berharga.

།ཏིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་གིས་ཀུན་ཏུ་གང་། །
ting dzin gya trak tong gi kün tu gang
dipenuhi secara keseluruhan oleh jutaan samadhi.

།འཁོར་ཡུག་མུ་ཁྱུད་དེ་བཞིན་རྩི་བས་མ་སྟོང་། །
khor yuk mu khyü de shin tsip ma tong
Dengan lingkaran roda sebelah luar, juga seribu ruji.

།ཞབས་ཀྱི་དྲ་བ་ངང་པའི་དབང་པོ་བཞིན། །
shap kyi dra wa ngang pay wang po shin
Kaki beliau berselaput laksana raja angsa.

།རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་གསེར་གྱི་རི་དབང་པོ། །
gyal wa dri me ser gyi ri wang po
Sang Pemenang, tanpa noda, raja gunung-gunung emas,

།སངས་རྒྱས་རི་དབང་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
sang gye ri wang gyal la chak tsal tö
Saya bersujud pada sang Buddha, raja gunung-gunung.

།ནམ་མཁའ་དང་ཡང་མཚུངས་ཤིང་འདྲ་བ་སྟེ། །
nam kha dang yang tsung shing dra wa te
Setara dan serupa pula dengan langit.

སྒྱུ་མ་སྨིག་རྒྱུ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད།
gyu ma mik gyu ta bur chak pa me
Bersifat ilusi dan laksana fatamorgana, tiada yang dicengkram.

|རྒྱལ་བ་དྲི་མ་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
gyal wa dri ma me la chak tsal tö
Saya bersujud kepada sang Pemenang, bebas dari noda-noda.

བླ་མ་མཆོད་པ་ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་ལས།
Dari Persembahaan-persembahan kepada Para Guru "Sumber dari Seluruh Kualitas":

སྐུ་ལ་ཚད་མེད་བགྲང་དུ་མེད།
ku la tse me drang du me
TubuhMu, tak terkira, atau tak terukur

|ནམ་མཁའ་དང་ནི་མཉམ་གྱུར་ཅིང། །
nam kha dang ni nyam gyur ching
Adalah tak termusnahkan, setara dengan ruang angkasa,

ནུ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མི་ཤིགས་པ།
na tsok wang chuk mi shik pa
Sang Guru dari beragam (miliaran) pemunculan dari dunia:

|རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor jey ku la chak tsal tö
Saya bersujud dan memuji pada tubuh vajraMu.

ཐམས་ཅད་སྟོང་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་ལས།
tam che tong pay cho trul le
Atas keajaiban dari segalanya menjadi kosong (shunyata),

|འབྱུང་ལྔའི་བདག་ཉིད་རང་བྱུང་དཔལ། །
jung ngay dak nyi rang jung pal
Muncul sendiri dari kepemilikan sang raja agung dari ilusi-ilusi,

སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེ་བའི་བདག
gyu trul chen po che way dak
Intisari mulia kelima elemen:

|རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor jey ku la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada tubuh vajraMu.

འདུས་མ་བྱས་ཤིང་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།
dü ma che shing lhün gyi drup
Tidak komposit, namun hadir secara spontan;

|དངོས་མེད་དངོས་ཀུན་བདག་ཉིད་ཅན། །
ngö me ngö kün dak nyi chen
Tidak ada apapun, tapi merupakan Intisari dari segala sesuatu;

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པའི་མཆོག
suk me suk sang dam pay chok
Tanpa bentuk, namun merupakan bentuk baik unggul yang terbaik;

|རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor jey ku la chak tsal tö
Saya bersujud dan memuji pada tubuh vajraMu.

ཐོག་མཐར་འགྲོ་འོང་མི་མངའ་ཞིང།
tok tar dro ong mi nga shing
Engkau tanpa awal, tanpa akhir, tidak datang ataupun pergi,

|སྐྱེ་འཇིག་འདུ་འབྲལ་མི་མངའ་ཡང། །
kye jik du dral mi nga yang
Tanpa kelahiran ataupun kehancuran, tidak bergabung ataupun berpisah,

འགྲོ་དོན་ཅིར་ཡང་སྟོན་མཛད་པའི།
dro dön chir yang tön dze pay
Dan juga menampilkan [tubuhNya] dalam apapun yang membawa manfaat pada semua makhluk:

|རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor jey ku la chak tsal tö
Saya bersujud dan memuji pada tubuh vajraMu.

ནམ་སྤྲུལ་སྤྱུ་མའི་སྐུར་བསྟན་ནས།
nam trul gyu may kur ten ne
Emanasi-emanasiMu sebagai tubuh-tubuh ilusi

ནམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་སྟེར་མཛད་པའི།
nam dröl dre bu ter dze pay
Menganugerahkan hasilnya, pembebasan penuh:

སྐུ་ཡི་ནམ་སྤྲུལ་རེ་རེས་ཀྱང་།
ku yi nam trul re re kyang
Setiap dari tubuh-tubuh emanasiMu

དགོས་འདོད་ཡིད་བཞིན་སྐོང་མཛད་པའི།
gö dö yi shin kong dze pay
Dalam alam-alam yang tak terhingga sebagaimana yang mereka dambakan:

རྗི་སྲིད་འཁོར་བ་དེ་སྲིད་དུ།
ji si khor wa de si du
Selama samsara masih ada,

ཐུགས་རྗེའི་ལྕགས་ཀྱུས་འགྲོ་བ་འདྲེན།
tuk jey chak kyü dro wa dren
Membimbing para makhluk dengan kait welas asih:

བཙོད་དུ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས།
jö du me pay ngang nyi le
Dengan kondisi yang tak terekspresikan

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་ཏུ་སྒྲོགས་མཛད་པ།
chok chu kün tu drok dze pa
Dimanapun di sepuluh penjuru:

སྲིད་གསུམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པའི།
si sum dro wa ma lü pay
SuaraMu menggembirakan dan memuaskan telinga

ཐམས་ཅད་ཡིད་དང་མཐུན་གྱུར་པའི།
tam che yi dang tün gyur pay
Yang paling serasi untuk masing-masing dari mereka:

།སྣ་ཚོགས་སྤྱུ་མའི་གར་མཛད་ཅིང་། །
na tsok gyu may gar dze ching
Melakukan tarian ilusi-ilusi yang tak terhingga,

།རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor jey ku la chak tsal tö
Saya bersujud dan memuji pada tubuh vajraMu.

།སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་པའི། །
sem chen kham ni pak me pay
Memenuhi kebutuhan-kebutuhan dan keinginan-keinginan semua makhluk

།རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor jey ku la chak tsal tö
Saya bersujud dan memuji pada tubuh vajraMu.

།སྐུ་ལ་མཛད་པ་རྒྱུན་མི་འཆད། །
ku la dze pa gyün mi che
Aktivitas-aktivitas tiada henti dari tubuh-tubuhMu

།རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor jey ku la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada tubuh vajraMu.

།ཚངས་པ་ལ་སོགས་སྙན་པའི་དབྱངས། །
tsang pa la sok nyen pa yang
Engkau mengumandangkan melodi indah seperti yang dimiliki Brahma

།ནམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam dak sung la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada ucapanMu yang sungguh-sungguh murni.

།ནམ་བའི་དབང་པོ་ཚིམ་མཛད་ཅིང་། །
na way wang po tsim dze ching
Setiap makhluk di ketiga alam

།ནམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam dak sung la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada ucapanMu yang sungguh-sungguh murni.

གསུང་གི་བརྗོད་པ་རེ་རེས་ཀྱང།
sung gi jö pa re re kyang
Setiap ucapan tunggal yang Engkau katakan

ཐར་པའི་ལམ་མཆོག་སྟོན་མཛད་པའི།
tar pay lam chok tön dze pay
Dan menunjukkan jalan terunggul menuju kebebasan:

ཞི་སོགས་ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན།
shi sok le nam tam che kün
Ketika Engkau semata-mata menyebutkan aktivitas

ཚུལ་བཞིན་དུ་ནི་གྲུབ་གྱུར་པའི།
tsul shin du ni drup gyur pay
Hal tersebut akan terampungkan sesuai dengan yang diharapkan:

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གསུང་དབྱངས་ཀྱིས།
sab ching gya chey sung yang kyi
Melodi mendalam dan luas dari ucapanMu

ཡིད་བདེ་དང་བ་སྟེར་མཛད་པའི།
yi de dang wa ter dze pay
Menganugerahkan kebahagiaan tulus:

འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཀུན།
dro way gö dö tam che kün
Semua kebutuhan dan harapan dari semua pengembara

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་འབྱུང་གྱུར་པའི།
pun sum tsok par jung gyur pay
Aspirasi-aspirasi welas asih agungMu:

གསུང་གི་རྣམ་སྤྲུལ་རང་བྱུང་གསུང་།
sung gi nam trul rang jung sung
Emanasi-emanasi suaraMu yang muncul dengan sendirinya,

ཆོས་ཀྱི་སྦྲ་ནི་འབྱུང་གྱུར་པའི།
chö kyi dra ni jung gyur pay
Dalam langit dan segala hal yang demikian:

།མ་རིག་མུན་པ་སེལ་མཛད་ཅིང་། །
ma rik mün pa sel dze ching
Menghalau gelapnya ketidak-tahuan

།རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam dak sung la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada ucapanMu yang sungguh-sungguh murni.

།ཞལ་ནས་བརྗོད་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །
shal ne jö pa tsam gyi ni
Penentraman dan seterusnya,

།རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam dak sung la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada ucapanMu yang sungguh-sungguh murni.

།ཐེ་ཚོམ་དྲྭ་བ་གཅོད་མཛད་ཅིང་། །
te tsom dra wa chö dze ching
Memotong jaring-jaring keraguan,

།རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam dak sung la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada ucapanMu yang sungguh-sungguh murni.

།ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ་གྱིས། །
tuk je chen poy mön lam gyi
Memancar keluar secara berkelimpahan dari

།རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam dak sung la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada ucapanMu yang sungguh-sungguh murni.

།ནམ་མཁའ་ལ་སོགས་དངོས་རྣམས་ལ། །
nam kha la sok ngö nam la
Suara Dharma yang muncul keluar dari

།རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam dak sung la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada ucapanMu yang sungguh-sungguh murni.

ཕུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་།
pung po kham dang kye che dang
Sepenuhnya bebas dari pemikiran apapun

ཁྱོད་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ།
tok pa kün le nam par drol
Perseptor (yang mencerap), yang dicerap, atau apapun yang lain:

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དཔག་ཏུ་མེད།
sam gyi mi khyap pak tu me
Melampaui (pikiran) konsep, melampaui seluruh ukuran,

མཉམ་པ་མེད་ཅིང་དཔེ་མེད་པའི།
nyam pa me ching pe me pay
Tiada tara, dan tiada banding:

འཁོར་འདས་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན།
khor de chö nam ma lü kün
BatinMu memahami setiap fenomena

མཁའ་ལྟར་དྲི་མ་མི་མངའ་བའི།
kha tar dri ma mi nga way
Laksana ruang angkasa, ia tidak memiliki noda sama sekali:

འཇིག་རྟེན་གྱི་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན།
jik ten chö pa na tsok kün
Engkau melihat seluruh keragaman tindakan duniawi

སྐྱེ་འཇིག་མེད་པར་མཁྱེན་གྱུར་པའི།
kye jik me par khyen gyur pay
Dan memahami tiada kelahiran, tiada kehancuran:

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་མ་ལུས་ཀུན།
dü sum she ja ma lü kün
Dalam sekejap Engkau memahami tiap-tiap yang dapat dipahami

གཟུང་དང་འཛིན་པ་ལ་སོགས་པའི། །
sung dang dzin pa la sok pay
Atas agregat (kelompok kehidupan), elemen, landasan indria,

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
ye she tuk la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada batin kebijaksanaan murniMu.

ཚད་མེད་གཞལ་དུ་མེད་གྱུར་ཅིང་། །
tse me shal du me gyur ching
Tak terkira, melampaui penilaian,

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
ye she tuk la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada batin kebijaksanaan murniMu.

ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་སུ་མཁྱེན་གྱུར་ཅིང་། །
nyi kyi tuk su khyen gyur ching
Dari Samsara dan nirvana;

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
ye she tuk la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada batin kebijaksanaan murniMu.

ཀུན་རྫོབ་གྱུ་མ་ལྟར་གཟིགས་ཤིང་། །
kün dzop gyu ma tar sik shing
Adalah relatif, laksana ilusi-ilusi,

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
ye she tuk la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada batin kebijaksanaan murniMu.

སྐྱེ་བ་མེད་ཅིང་གཞི་མེད་པར། །
kye wa me ching shi me par
Dari ketiga kurun waktu tanpa kecuali

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་མཁྱེན་གྱུར་པའི།
ke chik nyi la khyen gyur pa
Memiliki ketidak-munculan dan tanpa landasan:

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
ye she tuk la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada batin kebijaksanaan murniMu.

སྐྱེ་བ་མེད་ཅིང་འགག་པ་མེད།
kye wa me ching gak pa me
Tidak terlahir, tidak berhenti, tanpa fokus,

རྣམ་རྟོག་ཏུ་མི་གནས་པ། །
mik me rap tu mi ne pa
Tidak berdiam sama sekali, karakteristiknya

མཚན་ཉིད་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་ཅན།
tsen nyi me pay tsen nyi chen
Adalah tidak memiliki seluruh karakteristik:

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
ye she tuk la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada batin kebijaksanaan murniMu.

རྣམ་དག་སྒྲོས་དང་བྲལ་བའི་ཐུགས།
nam dak trö dang dral way tuk
Batin murniMu, bebas dari perluasan,

སྐྱོན་སྤངས་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཅན། །
kyön pang tuk jey dak nyi chen
Seluruh cela telah disingkirkan, dalam welas asih esensi,

སངས་རྒྱས་ཕྲིན་ལས་མཛད་པ་པོ།
sang gye trin le dze pa po
Melakukan aktivitas seorang Buddha:

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
ye she tuk la chak tsal tö
Saya memuji dan bersujud pada batin kebijaksanaan murniMu.

སྡོམ་པ་བཤགས་པ་ནི། དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱའི་མདོ་ལས་གསུངས་པ།
Pengakuan tindakan keliru:
Dari Sutra Penghormatan Seratus Rangkap untuk memperbaiki Pelanggaran-pelanggaran:

བདག་ཅག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་འཁོར་བ་ན་
dak chak gi kye wa di dang kye wa tok ma dang ta ma ma chi pa ne si pa sum gyi khor wa na
Saya mengenali dan mengakui seluruh perilaku buruk serta tindakan-tindakan salah yang telah saya lakukan, menyuruh orang lain untuk melakukannya, atau bersukacita

འཁོར་ཞིང་འདོད་ཆགས་དང། ཞེ་སྡང་དང། གཏི་མུག་གསུམ་གྱི་དབང་གིས་ལུས་དང། ངག་དང།
khor shing dö chak dang she dang dang ti muk sum gyi wang gi lü dang ngak dang
ketika dilakukan oleh yang lainnya melalui tubuh, ucapan, dan batin, yang muncul dari nafsu keinginan, kemarahan, atau ketidak-tahuan selama kehidupan kali ini

ཡིད་ཀྱི་སྨོ་ནས་མི་དགེ་བ་བཅུ་དང། མཚམས་མེད་པ་ལྔ་ལ་སོགས་ཏ། གསུང་རབ་ཀུན་ལས་འགལ་བའི་སྡིག་
yi kyi go ne mi ge wa chu dang tsam me pa nga la sok te sung rap kün le gal way dik
dan sepanjang kelahiran saya yang tanpa awal dan akhir sementara berputar di ketiga alam samsara,

པ་མི་དགེ་བའི་ལས་བདག་གིས་ཅི་བགྱིས་པ་དང། གཞན་ལ་བཅོལ་བ་དང། གཞན་བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་
pa mi ge way le dak gi chi gyi pa dang shen la chol wa dang shen gyi pa la je su yi
termasuk sepuluh ketidak-bajikan, lima perbuatan paling kejam, dan seluruh tindakan yang bertentangan dengan

རང་བ་དེ་དག་རྡུལ་ཙམ་བག་ཙམ་ཡང་མ་ལུས་པར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ། །སྲུང་ཤིང་བསལ་ཏོ། །གཞིག་

rang wa de dak dül tsam bak tsam yang ma lü par töl shing shak so jang shing sal to shik

seluruh kitab suci. Tidak meninggalkan barang bintik terkecil sekalipun, saya mengenali dan mengakuinya. Saya memurnikan dan menyingkirkannya.

ཅིང་གདོན་ནོ། །མི་འཚབ་བོ། །མི་སྦེད་དོ། །མི་བསྙེན་མི་བགྱིད་དོ། །

ching dön no mi chap bo mi be do mi nyen mi gyi do

Saya menghancurkan dan menghapusnya. Saya tidak menutupi apapun darinya. Saya tidak menyembunyikan apapun darinya. Saya tidak akan mengulangi maupun melakukannya lagi!

ཕྱང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ཡང་འདོན།

Juga lafalkan Sutra dalam Tiga Bagian *(halaman 83).*

སྒྲིགས་འགྲོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་སྒོམ་པ་བཞུང་བ་ནི། སློབ་དཔོན་འཕགས་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཆོ་ག་ལས།

Sila-sila berlindung dan bodhicitta: Dari ritual untuk membangkitkan bodhicitta oleh sang guru mulia Nagarjuna:

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་མིང་འདི་ཞེས་

sang gye dang jang chup sem pa tam che dak la gong su söl dak ming *[sebut nama anda]* di she

Seluruh Buddha dan Bodhisattva, mohon perhatikanlah saya. Dengan tujuan agar garis silsilah

བཀྱི་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གདུང་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བཀྱི་བའི་སྣོད་དུ། དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་

gyi way sang gye kyi dung gyün mi che par gyi way le du dü di ne sung te jang chup kyi

para Buddha tak terputus, dari sekarang dan seterusnya hingga saya berdiam dalam esensi pencerahan, saya, [nama],

སྙིང་པོ་ལ་གནས་ཀྱི་བར་དུ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆུང་ངའི་ཁྱད་ཀྱི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་

nying po la ne kyi bar du yang dak par dzok pay sang gye kang nyi kyi chok la kyap su chi

pergi berlindung kepada para Buddha yang maha sempurna, yang terunggul di antara makhluk yang berjalan dengan dua kaki:

སྟེ། ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ། ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ། འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་

te tuk je chen po dang den pa tam che khyen pa tam che sik pa jik pa tam che

Saya berlindung kepada mereka yang dengan welas asih agung, yang maha tahu, melihat segalanya, sungguh-sungguh mahluk agung (mahasattva)

དང་བྲལ་བ། སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ། སྐྱེས་བུ་ཁྱུ་མཆོག །སྐུ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། བློ་ན་མེད་པའི་

dang dral wa kye bu chen po kye bu khyu chok ku sam gyi mi khyap pa la na me pay

yang tanpa rasa takut, pemimpin semua makhluk, yang memiliki tubuh yang tak terbayangkan, dan tubuh yang tak dapat dilampaui, yakni sang dharmakaya.

སྐུ། ཆོས་ཀྱི་སྐུ་མངའ་བ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །ཆོས་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།

ku chö kyi ku nga wa la kyap su chi o chö dö chak dang dral way chok la kyap su chi te

Saya pergi berlindung pada Dharma, yang terunggul di antara semua yang bebas dari nafsu keinginan:

བླ་ན་མེད་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་མངའ་བ། ཞི་བ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པ་ལ་སྐྱབས་སུ་

la na me pa de shin shek pa la nga wa shi wa chö kyi ku so sor rang gi rik pa la kyap su

Saya pergi berlindung kepada apa yang dimiliki oleh para Tathagata, dharmakaya damai yang dikenal secara jelas oleh dirinya. Saya pergi berlindung kepada

མཆི་འོ། །དགེ་འདུན་དུལ་བ་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ། ཕྱོགས་བཞིའི་འཕགས་པ་ཕྱིར་མི་འོངས་པ་

chi o gen dün dul wa tsok kyi chok la kyap su chi te chok shiy pak pa chir mi dok pay

Sangha, yang terunggul di antara komunitas-komunitas yang damai: Saya pergi berlindung kepada Sangha para Bodhisattva agung yang tak akan merosot,

བའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །དེ་སྐད་ཅེས་གསུམ་བརྗོད། སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བའོ། །

jang chup sem pa chen poy gen dün la kyap su chi o (3x)

para Arya dari keempat penjuru. *Ulangi tiga kali. Demikianlah mengambil perlindungan.*

ས་ངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་མིང་

sang gye dang jang chup sem pa tam che dak la gong su söl dak ming *[sebut nama anda]*

Seluruh Buddha dan Bodhisattva, mohon perhatikanlah saya. Dari sekarang dan seterusnya

འདི་ཞེས་བཀྱི་བ་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་གནས་ཀྱི་བར་དུ། ས་ངས་རྒྱས་དང་

di she she gyi wa dü di ne sung te jang chup kyi nying po la ne kyi bar du sang gye dang

hingga saya berdiam dalam esensi pencerahan, saya, [*nama*], mempersembahkan diri saya

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་དུས་རྟེ་ལྟ་བ་དང་སྟོབས་ཅི་མཆིས་པ་བཞིན་དུ་བདག་འབྱལ་ཞིང་མཆིས་

jang chup sem pa tam che la dü ji ta wa tang top chi chi pa shin du dak bul shing chi na

pada seluruh Buddha dan Bodhisattva untuk seluruh waktu dan dengan seluruh kekuatanku.

ན། མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་དག་བདག་བཞེས་སུ་གསོལ། །དེ་སྐད་ཅེས་གསུམ་བརྗོད། བདག་དབྱལ་བའོ། །

gön po tuk je chen po dang den pa dak dak she su söl (3x)

Saya berdoa agar para pelindung yang penuh welas asih menerima saya!

Ulangi tiga kali. Demikianlah mempersembahkan diri sendiri.

ས་ངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། རྗེ་ལྟར་སྟོན་གྱི་དེ་

sang gye dang jang chup sem pa tam che dak la gong su söl ji tar ngön gyi de shin

Seluruh Buddha dan Bodhisattva, mohon perhatikanlah saya. Sebagaimana para Tathagata, Arahat,

བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་ས་ངས་རྒྱས་དག་སྟོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་

shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye dak ngön jang chup sem pay che

para Buddha yang maha sempurna di masa lampau ketika mereka melibatkan diri dalam perilaku seorang Bodhisattva, telah membangkitkan

པ་སྤྱོད་པའི་ཚེ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲོལ་བ་དང་། སེམས་

pa chö pay tse sem chen tam che dral wa dang sem chen tam che dröl wa dang sem

keputusan untuk meraih pencerahan yang tak terlampaui lengkap-sempurna

ཅན་ཐམས་ཅད་དབུགས་དབྱུང་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ་དང་། སེམས་
chen tam che uk yung wa dang sem chen tam che yong su nya ngen le da wa dang sem
dengan tujuan untuk membebaskan semua makhluk, melepaskan semua makhluk, menginspirasi semua makhluk,

ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་དགོད་པའི་སྒྲུབ་དུ། ཇི་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་
chen tam che tam che khyen pay ye she la gö pay le du ji tar la na me pa yang dak par
membawa semua makhluk menuju parinirvana, dan menempatkan semua makhluk dalam kebijaksanaan murni yang maha tahu,

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཐུགས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་འདི་ཞེས་བཀྱི་བ་ཡང་དུས་འདི་
dzok pay jang chup tu tuk kye pa de shin du dak ming *[sebut nama anda]* di she gyi wa yang dü di
demikian pula seharusnya saya, [*nama*], dari sekarang dan seterusnya hingga

ནས་བཟུང་སྟེ། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་བ་དང་། སེམས་
ne sung te jang chup kyi nying po la chi kyi bar du sem chen tam che dral wa dang sem
Saya mencapai esensi pencerahan, membangkitkan intensi untuk meraih pencerahan

ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲོལ་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབུགས་དབྱུང་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་
chen tam che drol wa dang sem chen tam che uk yung wa dang sem chen tam che
yang lengkap dan sempurna yang tak terlampaui dengan tujuan untuk membebaskan semua makhluk,

ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ་དང་། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་དགོད་པའི་
yong su nya ngen le da wa dang sem chen tam che tam che khyen pay ye she la gö pay
melepaskan semua makhluk, menginspirasi semua makhluk, membawa semua makhluk menuju parinirvana, dan

སྒྲུབ་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །
le du la na me pa yang dak par dzok pay jang chup tu sem kye do
menempatkan semua makhluk dalam kebijaksanaan murni yang maha tahu.

ཇི་ལྟར་སྟོན་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གིས་དངོས་
ji tar ngön gyi sang gye chom den de nam dang jang chup sem pa chen po de dak gi
Sebagaimana para Bhagavan Buddha dan para Bodhisattva agung di masa lampau

པོ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ། ཕུང་པོ་དང་། ཁམས་དང་། སྐྱེ་མཆེད་དང་། གཟུང་བ་
ngö po tam che dang dral wa pung po dang kham dang kye che dang sung wa
membangkitkan Bodhicitta hakikat intisari kekosongan/shunyata, bebas dari segala sesuatu,

དང་འཛིན་པ་རྣམ་པར་སྤངས་པ། ཆོས་བདག་མེད་པ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་སེམས་གཞོད་མ་ནས་མ་
dang dzin pa nam par pang pa chö dak me pa nyam pa nyi kyi rang gi sem sö ma ne ma
telah menanggalkan agregat (kelompok-kelompok kehidupan), elemen, landasan indria, yang mencerap, dan yang dicerap,

སྐྱེས་པ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་

kye pa tong pa nyi kyi ngo wo nyi kyi jang chup kyi sem kye pa de shin du dak ming *[sebut*

batin mereka sejak awal tidak terlahirkan melalui ketiadaan diri dari berbagai dharma dan kesetaraan,

འདི་ཞེས་བཀྱི་བ་ཡང་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་བྱང

nama anda] di she gyi wa yang dü di ne sung te jang chup kyi nying po la chi kyi bar du jang

demikian pula seharusnya saya, [*nama*], membangkitkan Bodhicitta sejak saat ini dan seterusnya hingga

ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

chup tu sem kye do

saya meraih esensi pencerahan.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་

ji tar ngön gyi de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye de dak gi

Sebagaimana para Tathagata, Arahat, para Buddha yang maha sempurna di masa lampau

བདུད་དགུང་དང་བཅས་པ་ཐམ་པར་མཛད་དེ། ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེ་བཞིན་དུ།

dü pung dang che pa pam par dze de nyi ngön par dzok par sang gye pa de shin du

mengalahkan Mara serta gerombolannya dan tercerahkan pada keBuddhaan itu sendiri

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བཀྱི་བ་ཡང་བདུད་དགུང་དང་བཅས་པ་མཐའ་དག་ཐམ་པར་བཀྱིས་ཏེ། བདག

dak ming *[sebut nama anda]* di she gyi wa yang dü pung dang che pa ta dak pam par gyi te dak

yang sejati dan sempurna, demikian pula seharusnya saya, [nama], mengalahkan Mara dan seluruh gerombolannya

མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བགྱིའོ། །

ngön par dzok par tsang gya war gyi o

dan tercerahkan menuju keBuddhaan yang sejati dan sempurna.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་

ji tar ngön gyi de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye de dak gi

Sebagaimana para Tathagata, Arahat, para Buddha yang maha sempurna di masa lampau telah tercerahkan

ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དེ་བཞིན་ཏུ། བདག་མིང

nyi ngön par dzok par sang gye ne chö kyi khor lo kor wa de shin du dak ming *[sebut nama*

pada keBuddhaan yang sejati dan sempurna serta kemudian memutar roda Dharma, demikian pula seharusnya saya, [nama], tercerahkan

འདི་ཞེས་བཀྱི་བ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར་བར་བགྱིའོ། །

anda] di she gyi wa yang ngön par dzok par sang gye te chö kyi khor lo rap tu kor war gyi o

pada keBuddhaan yang sejati dan sempurna dan kemudian memutar roda Dharma.

རྗེ་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་

ji tar ngön gyi de shin shek pa dra chom pa yang dak par dzok pay sang gye de dak gi

Sebagaimana para Tathagata, Arahat, para Buddha yang maha sempurna di masa lampau telah tercerahkan

ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཚོགས་ཡོངས་སུ་བསྡུས་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་

nyi ngön par dzok par sang gye ne tsok yong su dü pa de shin du dak ming *[sebut nama*

pada keBuddhaan yang sejati dan sempurna serta kemudian mengumpulkan sekelompok Sangha, demikian pula seharusnya saya [*nama*]

འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་ཚོགས་ཡོངས་སུ་བསྡུ་བར་བགྱིའོ། །

anda] di she gyi wa yang ngön par dzok par sang gye te tsok yong su du war gyi o

tercerahkan pada keBuddhaan yang sejati dan sempurna serta kemudian membentuk sekelompok Sangha.

སྒྲོན་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

Dari Pedoman Sang Bodhisattva:

ཏྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་གྱི་བར།

jang chup nying por chi kyi bar

Hingga saya meraih esensi pencerahan,

ཆོས་དང་ཏྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི།

chö dang jang chup sem pa yi

Saya pergi berlindung kepada sang Dharma

རྗེ་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས།

ji tar ngön gyi de shek kyi

Sebagaimana para Sugata di masa lampau

ཏྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ།

jang chup sem pay lap pa la

Sebagaimana mereka yang mengikuti langkah demi langkah

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ།

de shin dro la pen dön du

Demikian pula seharusnya saya, untuk membawa manfaat

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལའང་།

de shin du ni lap pa la'ang

Demikian pula seharusnya saya, mengikuti Langkah demi langkah

|སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sang gye nam la kyap su chi

Saya pergi berlindung kepada para Buddha.

|ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

tsok la'ang de shin kyap su chi

Dan juga Sangha para Bodhisattva.

|ཏྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །

jang chup tuk ni kye pa dang

Membangkitkan Bodhicitta;

|དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །

de dak rim shin ne pa tar

pelatihan Bodhisattva,

|ཏྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །

jang chup sem ni kye gyi shing

Kepada para pengembara, membangkitkan Bodhicitta.

|རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བགྱི། །

rim pa shin du lap par gyi

pelatihan Bodhisattva.

ལན་གསུམ་བརྒྱ། ཏྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའོ། །

Lafalkan tiga kali untuk membangkitkan Bodhicitta

རྡེས་སུ་ཡི་རང་བ་ནི། སྨྱོན་འཇུག་ལས།
Bermudita: Dari Pedoman Sang Bodhisattva:

སེམས་ཅན་རྒྱན་གྱི་ངན་སོང་གི།
sem chen kün gyi ngen song gi
Dengan keceriaan saya merayakan kebajikan yang membebaskan

ཐུག་བསྟལ་ངལ་གསོའི་དགེ་བ་དང། །
duk ngel ngel soy ge wa dang
Semua makhluk dari kesengsaraan akibat kondisi-kondisi kehilangan,

ཐུག་བསྟལ་ཅན་དག་བདེ་བ་གནས་ལ།
duk ngel chen dak der ne la
Bersuka ria dalam keadaan-keadaan bahagia yang dinikmati

ཁྱད་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་དགེ་བསགས་པ།
jang chup gyur gyur ge sak pa
Saya bergembira dalam gudang kebajikan,

དེ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །
de la je su yi rang ngo
Sebab untuk memperoleh kondisi tercerahkan,

ལུས་ཅན་འཁོར་བའི་ཐུག་བསྟལ་ལས།
lü chen khor way duk ngel le
Dan merayakan kebebasan yang dimenangkan

ཉིས་པར་ཐར་ལ་ཡི་རང་ངོ། །
nge par tar la yi rang ngo
Oleh para makhluk hidup dari lingkaran kesakitan.

སྐྱོབ་པ་རྣམས་ཀྱི་ཁྱད་ཆུབ་དང།
kyop pa nam kyi jang chup dang
Dan di dalam keBuddhaan para pelindung saya bergembira

རྒྱལ་སྲས་ས་ལའང་ཡི་རང་ངོ། །
gyal se sa la'ang yi rang ngo
Serta dalam bumi-bumi realisasi para pewaris Buddha.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཛད་པའི།
sem chen tam che de dze pay
Sikap tercerahkan mereka, sebuah samudra kebaikan agung,

ཐུགས་བསྐྱེད་དགེ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང། །
tuk kye ge wa gya tso dang
Yang berharap untuk menempatkan semua makhluk dalam kondisi sukacita,

སེམས་ཅན་ཕན་པར་མཛད་པ་ལ།
sem chen pen par dze pa la
Dan setiap tindakan yang ditujukan untuk membawa manfaat kepada semua makhluk:

ཐུགས་རྗེ་ངན་བསྐྱལ་བ་ནི། ། །
ga way je su yi rang ngo
Itu semua adalah kegembiraan dan keceriaan saya.

ཆོས་འཁོར་བསྐུལ་བ་ནི།
Permohonan untuk memutar roda Dharma:

ཕྱོགས་རྣམས་ཀྱི་སངས་རྒྱས་ལ།
chok nam kün gyi sang gye la
Dan demikian saya merangkapkan kedua tangan dan berdoa pada

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི། ། །
tal mo jar te söl wa ni
Para Buddha yang berdiam dalam tiap-tiap dari empat penjuru:

སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་མུན་འཕོམས་ལ།
sem chen duk ngel mün tom la
Nyalakanlah cahaya Dharma sekarang

ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་མེ་སྦར་དུ་གསོལ། །
chö kyi drön me bar du söl
Kepada mereka yang meraba-raba, kebingungan dalam gelapnya rasa sakit!

མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་གསོལ་ནི།
Permohonan agar tidak memasuki nirvana:

རྒྱལ་བ་མྱ་ངན་འདའ་བཞེད་ལ།
gyal wa nya ngen da she la
Saya merangkapkan kedua tangan memohon Engkau semua yang tercerahkan

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི། །
tal ma jar te söl wa ni
Yang ingin pergi ke dalam nirvana:

འགྲོ་འདི་ལྷོངས་པར་མི་དགོད་ཅིང་།
dro di dong par mi gö ching
Janganlah meninggalkan kami mengembara dalam kebutaan,

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་བཞུགས་པར་གསོལ། །
kal pa drang me shuk par söl
Tinggallah bersama kami selama masa-masa yang tak terhitung!

བསྐོ་སྨོན་བྱ་བ་ནི།
Aspirasi-aspirasi dan dedikasi-dedikasi:

དེ་ལྟར་འདི་དག་ཀུན་བྱས་ཏེ།
de tar di dak kün che te
Melalui seluruh aktivitas ini yang telah dilakukan saat ini.

དགེ་བ་བདག་གིས་བསགས་པ་གང་། །
ge wa dak gi sak pa gang
Dan seluruh kebajikan yang telah saya peroleh,

དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།
de ni sem chen tam che kyi
Semoga seluruh rasa sakit dari setiap makhluk hidup

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་བསལ་བར་འོག། །
duk ngel tam che sal war shok
Dapat sepenuhnya menjadi buyar dan musnah!

འགྲو་བ་ནད་པ་ཇི་སྲིད་དུ།
dro wa ne pa ji si du
Bagi semua yang sakit di dalam dunia,

ནད་སོས་གྱུར་གྱི་བར་དུ་ནི། །
ne sö gyur gyi bar du ni
Hingga setiap penyakit mereka telah tersembuhkan,

སྨན་དང་སྨན་པ་ཉིད་དག་དང་།
men dang men pa nyi dak dang
Semoga saya sendiri menjadi sang dokter,

དེ་ཡི་ནད་གཡོག་བྱེད་པར་འོག། །
de yi ne yok che par shok
Perawat, dan obat itu sendiri untuk mereka.

ཟས་དང་སྐོམ་གྱི་ཚར་ཕབ་སྟེ།
se dang kom gyi char pap te
Menghujani luapan makanan dan minuman,

བཀྲས་དང་སྐོམ་པའི་སྡུག་བསྔལ་བསལ། །
tre dang kom pay duk ngel sal
Semoga saya menghalau penyakit dahaga dan kelaparan.

ཨུ་གེ་འི་བསྐལ་པ་བར་མའི་ཚེ།

mu gey kal pa bar may tse

Dan di dalam kalpa-kalpa yang ditandai oleh kelangkaan dan keinginan,

སེམས་ཅན་ཕོངས་ཤིང་དབུལ་བ་ལ།

sem chen pong shing ul wa la

Untuk para makhluk yang malang dan miskin,

ཡོ་བྱད་མཁོ་དགུ་སྟོ་ཚོགས་སུ།

yo che kho gu na tsok su

Dan berbaring di samping mereka secara dekat dalam jangkauan mereka,

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང་།

lü dang de shin long chö dang

Dengan demikian tubuhku dan tambahan seluruh barang-barangku,

སེམས་ཅན་རྒྱན་གྱི་དོན་སྒྲུབ་ཕྱིར།

sem chen kün gyi dön drup chir

Saya memberikan semuanya dan tidak melakukan perhitungan biaya,

ཐམས་ཅད་བཏང་བས་མྱ་ངན་འདས།

tam che tang way nya ngen da

Nirvana diperoleh dengan memberikan segalanya,

ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཆབས་ཅིག་ལ།

tam che tong war chap chik la

Dan semuanya harus diserahkan dalam sekejab,

བདག་གིས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ།

dak gi lü chen tam che la

Tubuh ini yang saya miliki sekarang telah ditetapkan

རྟག་ཏུ་གསོད་དང་སྨོད་པ་དང་།

tak tu sö dang mö pa dang

Membiarkan mereka untuk membunuh, merendahkan, dan memukulnya,

བདག་གི་ལུས་ལ་རྩེ་བྱེད་དམ།

dak gi lü la tse che dam

Dan walaupun mereka yang memperlakukannya seperti sebuah mainan,

བདག་ནི་ཟས་དང་སྐོམ་དུ་གྱུར། །

dak ni se dang kom du gyur

Semoga saya sendiri muncul sebagai minuman dan rezeki.

བདག་ནི་མི་ཟད་གཏེར་གྱུར་ཏེ། །

dak ni me se ter gyur te

Semoga saya menjadi sebuah harta karun yang selalu berlimpah,

མཛུན་ན་ཉེ་བར་གནས་གྱུར་ཅིག །

dün na nye war ne gyur chik

Sebuah keragaman sumber dari segala yang mungkin mereka butuhkan.

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་བྱང། །

dü sum ge wa tam che kyang

Dan semua nilai pahala kebajikan yang telah terkumpul dan akan dikumpulkan,

ཕངས་པ་མེད་པར་གཏང་བར་བྱ། །

pang pa me par tang war ja

Demi membawa manfaat bagi semua makhluk.

བདག་བློ་མ་ངན་འདས་པ་སྒྲུབ། །

dak lo nya ngen de pa drup

Nirvana merupakan objek dari perjuangan saya;

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཏོང་བ་མཆོག །

sem chen nam la tong wa chok

Karenanya adalah hal yang terbaik untuk memberikan segalanya kepada yang lain.

ལུས་འདི་ཅི་བདེ་བྱིན་ཞིན་གྱིས། །

lü di chi der jin sin gyi

Untuk melayani kesenangan bagi semua makhluk hidup.

བདེ་གསོ་གསོས་ཅི་དགར་བྱེད་ལ་རག །

dek sok chi gar che la rak

Mempergunakannya sesuai dengan keinginan mereka.

ཆོ་འདྲི་གཞི་རྒྱུ་བྱེད་ཀྱང། །

cho dri ga shay gyu che kyang

Atau membuatnya menjadi sasaran bagi setiap ejekan,

བདག་གི་ལུས་འདི་བྱིན་ཞིན་གྱིས།
dak gi lü di jin sin gyi
Tubuh saya telah diserahkan kepada mereka.

དེ་ལ་གནོད་པར་མི་འགྱུར་བའི།
de la nö par mi gyur way
Dan jadi biarkan para makhluk melakukan apa saja terhadap saya

བདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་།
dak la mik ne nam du yang
Kapanpun mereka berpikir tentang saya,

བདག་ལ་དམིགས་ནས་གང་དག་གི
dak la mik ne gang dak gi
Dan jika menurut saya mereka memiliki

དེ་ཉིད་རྒྱུ་ཏུ་དག་གི།
de nyi tak tu de dak gi
Semoga kondisi-kondisi ini selalu menjadi penyebab

གང་དག་བདག་ལ་ཁ་ཞེར་རམ།
gang dak dak la kha ser ram
Mereka semua yang meremehkan saya di depan wajah saya

དེ་བཞིན་ཕྱར་ཀ་གཏོང་ཡང་རུང་།
de shin char ka tong yang rung
Bahkan jika mereka menyalahkan ataupun memfitnah saya,

བདག་ནི་མགོན་མེད་རྣམས་ཀྱི་མགོན།
dak ni gön me nam kyi gön
Semoga saya menjadi pelindung bagi mereka yang tidak mempunyai perlindungan,

བརྒལ་འདོད་རྣམས་ཀྱི་གྲུ་དང་ནི།
gal dö nam kyi dru dang ni
Bagi mereka yang ingin menyeberangi air,

གླིང་དོན་གཉེར་ལ་གླིང་དང་ནི།
ling dön nyer la ling dang ni
Semoga saya menjadi sebuah pulau bagi mereka yang mendambakan daratan,

།འདི་ཡི་ཁ་ཏེ་ཅི་ཤིག་བྱ། །
di yi kha te chi shik ja
Mengapa saya harus berlebihan untuknya?

།ལས་གང་ཡིན་པ་བྱེད་དུ་ཆུག །
le gang yin pa che du chuk
Apapun yang tidak melukai mereka.

།འགའ་ཡང་དོན་མེད་མ་གྱུར་ཅིག །
ga yang dön me ma gyur chik
Jangan biarkan hal ini gagal dalam membawa manfaat kepada mereka.

།ཁྲོ་འམ་དང་བའི་སེམས་བྱུང་བ། །
tro am de pay sem jung wa
Sebuah pemikiran amarah ataupun hormat,

།དོན་ཆེན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །
dön chen drup pay gyur gyur chik
Dimana harapan-harapan dan kebaikan mereka menjadi terpenuhi.

།གཞན་དག་གནོད་པ་བྱེད་པའམ། །
shen dak nö pa che pa’am
Atau melakukan sejumlah perbuatan jahat lainnya terhadap saya,

།ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་སྐལ་ལྡན་གྱུར། །
tam che jang chup kal den gyur
Semoga mereka mencapai keberuntungan pencerahan!

།ལམ་ཞུགས་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན་དང་། །
lam shuk nam kyi de pön dang
Seorang pembimbing bagi mereka yang berkelana di sepanjang jalan.

།གཟིངས་དང་ཟམ་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། །
sing dang sam pa yi du gyur
Semoga saya menjadi sebuah perahu, rakit,

།གནས་མལ་འདོད་ལ་གནས་མལ་དང་། །
ne mal dö la ne mal dang
Sebuah pelita bagi mereka yang mendambakan cahaya;

བདག་ནི་ལུས་ཅན་བྱན་འདོད་པ།
dak ni lü chen dren dö pa
Sebuah kasur bagi mereka yang memerlukan tempat beristirahat;

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་།
yi shin nor dang bum pa sang
Semoga saya menjadi permata pengabul harapan, bejana kemakmuran,

དཔག་བསམ་གྱི་ནི་ཤིང་དག་དང་།
pak sam gyi ni shing dak dang
Semoga saya menjadi pohon keajaiban-keajaiban,

ས་སོགས་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་དང་།
sa sok jung wa chen po dang
Sebagaimana bumi dan angkasa itu sendiri

སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།
sem chen pak tu me pa yi
Untuk para makhluk tiada batas yang berlipat ganda

དེ་བཞིན་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི།
de shin nam khay tay tuk pay
Demikianlah bagi apapun yang hidup

ཐམས་ཅད་མྱ་ངན་འདས་བར་དུ།
tam che nya ngen de bar du
Semoga saya secara konstan menjadi sumber dari kehidupan

།ཀུན་གྱི་བྱན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
kün gyi dren du gyur war shok
Bagi mereka yang memerlukan seorang pelayan, semoga saya menjadi budak mereka.

།རིག་སྔགས་གྲུབ་དང་སྨོན་ཆེན་དང་། །
rik ngak drup dang men chen dang
Sebuah kata berdaya kekuatan dan penyembuh terunggul,

།ལུས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་འདོད་འཇོར་གྱུར། །
lü chen nam kyi dö jor gyur
Untuk setiap makhluk semoga saya menjadi sapi yang berkelimpahan.

།ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྟག་པར་ཡང་། །
nam kha shin du tak par yang
Dan seluruh elemen perkasa lainnya,

།རྣམ་མང་ཉེར་འཚོའི་གཞིར་ཡང་ཤོག །
nam mang nyer tsoy shir yang shok
Semoga saya selalu menjadi tanah kehidupan, sumber dari beragam rezeki.

།སེམས་ཅན་གྱམས་ལ་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །
sem chen kham la nam kün tu
Sejauh batasan angkasa

།བདག་ནི་ཉེར་འཚོའི་རྒྱུར་ཡང་ཤོག །
dak ni nyer tsoy gyur yang shok
Hingga mereka pergi melampaui seluruh kesengsaraan.

ཕྱག་རྒྱུད་བསྟན་བཅོས་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་གྱི་ཀུན་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།
Ulangi dharani dari Prajnaparamita singkat sebagai sebuah permohonan tulus:

ཏད་ཡ་ཐཱ། ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་হ་མུ་ན་ཡེ་སྭཱ་হཱ།
tadyathā oṃ mune mune mahāmunaye svāhā
TADYATHĀ OṂ MUNE MUNE MAHĀMUNAYE SVĀHĀ

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་། མཁས་གྲུབ་ཀན་ཆགས་མེད་ཀྱི་ནང་གཞུག་བཞག་ཐབས་ལས། བླ་བཟང་ཚང་མ་ཀུན་ཀྱི་མཚན་སྨོན་ནི། །

Lafalkan sebanyak mungkin.
Mantra nama seluruh guru garis silsilah dari Metode Penempatan Internal *oleh Karma Chakme yang bijak dan memiliki pencapaian adalah:*

ཨོཾ་ཨཱ་སཪ་ཝ་རུ་ཧཱྀུ་སྭཱ་ཧཱ། །
om ā sarva guru hūṃ svāhā
OM Ā SARVA GURU HŪM SVĀHĀ

དེ་ལ་མཚན་སྨོན་ཐམས་ཅད་འདུས་པ་ཡིན། ། གསུངས་པའི་མཚན་སྨོན་ཀྱང་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བཟློའོ། །ས་བཅུ་པའི་མདོའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲིན་ཀྱི་ལེའུ་ལས་གསུངས་
པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོའི་དཔང་བསྐྱར་བའི་ཚུལ་ལྟར་མོས་ནས།

Mantra ini mengandung seluruh mantra nama. Ulangi sebanyak mungkin.
Bayangkan inisiasi pancaran cahaya agung sebagaimana yang dideskripsikan dalam bab "Awan Dharma" dari Sutra Sepuluh Tingkatan:

དེ་ལྟར་མཚན་ནས་བརྗོད་ཅིང་གཟུངས་བཟླས་པའི་རྒྱན་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་
de tar tsen ne jö ching sung day pay kyen gyi de shin shek pa dra chom pa yang dak par
Karena kita telah memanggil beliau melalui namaNya dan mengulangi dharani-dharani,

པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་འཁོར་དེ་དག་གི་མཛོད་སྤུ་དང་སྐུའི་གནས་དག་ནས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་
dzok pay sang gye dang khor de dak gi dzö pu dang kuy ne dak ne tam che khyen pa nyi kyi
Sang Tathagata Arahat Buddha yang maha Sempurna beserta pengiring beliau memancarkan

ཞིང་ཀྱི་མངོན་པར་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་འོད་ཟེར་འཁོར་གྱངས་མེད་པ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་བཅུ་བཅུ་བྱུང་
ngön par she pa dang den pa she ja way ö ser khor drang me pa gya tong trak chu chu jung
dari dahi dan dari seluruh bagian tubuh mereka jutaan pancaran cahaya yang tak terhitung jumlahnya

སྟེ། དེ་དག་གིས་ཕྱོགས་བཅུ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པར་སྣང་བར་བྱེད་ནས།
te de dak gi chok chu tam che kyi jik ten gyi kham tam che ma lü par nang war che ne jik
yang disebut Kewaskitaan dari Yang Maha-tahu. Pancaran cahaya ini menyinari seluruh alam dunia

འཇིག་རྟེན་ལ་ལན་བཅུ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྣམ་པར་འཕྲུལ་བ་ཆེན་པོ་རྣམས་བསྟན།
ten la len chu kor wa che te de shin shek pay nam par trul wa chen po nam ten jang
di sepuluh penjuru, mengitari dunia ini sepuluh kali, menampilkan keajaiban-keajaiban agung sang Tathagata,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་བསྐྱལ། སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རབ་འབྱམས་ཐམས་
chup sem pa che wa trak trik gya tong trak mang po kül sang gye kyi shing rap jam tam
mendesak milyaran dari milyaran Bodhisattva, mengguncang sebanyak

ཅད་རྣམ་པ་དྲུག་ཏུ་བསྐྱོད། ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཆི་འཕོ་དང་། འགྲོ་བར་སྐྱེ་བ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱས།
che nam pa druk tu kyö ngen song tam che kyi chi po dang dro war kye wa rap tu shi
enam kali seluruh alam Buddha yang tak terhingga jumlahnya, menaklukkan seluruh kelahiran dan kematian di alam-alam rendah,

བདུད་ཀྱི་གནས་ཐམས་ཅད་མོག་མོག་པོར་བྱས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་རྫོགས་པས་
war che dü kyi ne tam che mok mok por che de shin shek pa tam che ngön par dzok pay
menggelapkan seluruh tempat kediaman Mara, menunjukkan seluruh tempat duduk dimanapun dimana seluruh Tathagata tercerahkan menuju

བྱང་ཆུབ་པ་རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གདན་ཀུན་ཏུ་བསྟེན། སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
jang chup pa nam par sang gye pay sang gye kyi den kün tu ten sang gye tam che kyi
pencerahan sempurna yang sejati, menampilkan daya kekuatan para Buddha untuk membawa pengiring mereka

འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཀོད་པའི་མཐུ་རབ་ཏུ་བསྟེན། འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིས་གླས་པ།
khor kyi kyil khor kö pay tu rap tu ten jik ten gyi kham chö kyi ying kyi le pa
menuju ke dalam mandala mereka, menyinari seluruh alam dunia di seluruh

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྣང་བར་བྱས་ནས། ཕྱིར་ལོག་སྟེ་སེམས་ཅན་གྱི་དཀྱིལ་
nam khay kham kyi tay tuk pa tam che nang war che ne chi lok te sem chen gyi kyil
dharmadhatu jangkauan ruang angkasa, dan kemudian kembali serta

འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟེང་ནས་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་བཀོད་པ་ཆེན་པོ་བསྟེན་ཏེ། འོད་ཟེར་དེ་དག་སེམས་ཅན་
khor tam che kyi teng ne kor wa che ne kö pa chen po ten te ö ser de dak sem chen
mengitari di atas mandala-mandala semua makhluk, mengungkapkan barisan agung mereka. Pancaran cahaya kemudian melebur ke dalam

ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡན་ལག་གི་དམ་པར་ནུབ་པར་གྱུར། དེའི་འཁོར་གྱི་འོད་ཟེར་རྣམས་ཀྱང་སེམས་ཅན་རྣམས་
tam che kyi yen lak gi dam par nup par gyur deyi khor gyi ö ser nam kyang sem chen nam
ekstrimitas tertinggi semua makhluk. Pancaran cahaya pengiring beliau juga melebur ke dalam kepala semua makhluk.

ཀྱི་མགོར་ནུབ་པར་གྱུར། འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་ཕོག་མ་ཐག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྟོན་མ་ཐོབ་པའི་
kyi gor nup par gyur ö ser de dak gi pok ma tak tu sem chen tam che kyi ngön ma top pay
Segera setelah mereka diterpa oleh cahaya tersebut, semua makhluk mencapai sepuluh ribu samadhi

ཏིང་ངེ་འཛིན་སྟོང་ཕྲག་བཅུ་བཅུ་རབ་ཏུ་ཐོབ། འོད་ཟེར་དེ་དག་ཀྱང་དུས་གཅིག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་
ting nge dzin tong trak chu chu rap tu top ö ser de dak kyang dü chik tu sem chen tam
yang sebelumnya tidak tercapai oleh tiap-tiap mereka. Sebagaimana keseluruhan pancaran cahaya tersebut

ཅད་ཀྱི་ཡན་ལག་གི་དམ་པ་ལ་འབབ་པར་གྱུར་ཏེ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཡང་དག་པར་རྫོགས་
che kyi yen lak gi dam pa la bap par gyur te sem chen tam che kyang yang dak par dzok
secara bersamaan turun ke dalam ekstrimitas tertinggi mereka, semua makhluk menerima inisiasi

པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡུལ་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྐུར་བ་ཐོབ་སྟེ། སྟོབས་བཅུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་ནི། ཡང་
pay sang gye kyi yül la ngön par wang kur wa top te top chu yong su dzok ne ni yang
keBuddhaan yang maha sempurna. Mereka sepenuhnya menyempurnakan sepuluh daya kekuatan dan

དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་བགྱང་བ་ཡང་ཐོབ་པར་གྱུར་བས་མ། ।
dak par dzok pay sang gye su drang wa yang top par gyur sam
menjadi Buddha-Buddha maha sempurna.

སྨོན་ལམ་གདབ་པ་ནི། དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་ལས།

Membuat aspirasi-aspirasi:

Dari Sutra Penghormatan Seratus Rangkap untuk Memperbaiki Pelanggaran-pelanggaran:

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ། དགོངས་པའི་དབང་གིས་ཆེད་དུ་སྤྲུལ་པ་མ་

dü di ne nam jang chup kyi nying po la chi kyi bar du gong pay wang gi che du trul pa ma

Mulai dari sekarang dan seterusnya hingga saya meraih esensi pencerahan, semoga saya dalam kehidupan apapun tak pernah

གཏོགས་པར་ནམ་ནམ་ཞར་ཞར་ཚེ་ཚེ་རབས་རབས་སུ་ངན་སོང་གསུམ་ལ་སོགས་ཏེ། བགེགས་རིགས་ཐམས་

tok par nam nam shar shar tse tse rap rap su ngen song sum la sok te gek rik tam che du

terlahir ataupun jatuh ke dalam tiga alam rendah ataupun kondisi-kondisi terhalang lainnya kecuali dengan maksud untuk beremanasi.

ཅད་དུ་མི་སྐྱེ་ཞིང་མི་ལྡོག་བར་ཤོག་ཅིག །ལོག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་ལ་མི་ཕྱོགས་མི་བཀྲིད་པར་ཤོག་ཅིག །

mi kye shing mi tung war shok chik lok pa mi ge way le la mi chok mi gyi par shok chik

Semoga saya tidak pernah berbalik arah maupun melakukan kesalahan-kesalahan atau tindakan-tindakan tidak bajik apapun. Semoga saya tidak berbalik arah.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱུ་ལ་མི་ཕྱོགས་མི་གསོག་པར་ཤོག་ཅིག །སྨད་པའི་ལུས་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་

le dang nyön mong pay gyu la mi chok mi sok par shok chik me pay lü dang duk ngel gyi

maupun menghimpun sebab-sebab, karma dan faktor-faktor mental pengganggu. Terbebas dari seluruh tubuh yang lebih rendah

འབྲས་བུ་ཀུན་ལས་ཐར་ནས་ཕྱིན་ཆད་མི་མྱོང་བར་ཤོག་ཅིག །

dre bu kün le tar ne chin che mi nyong war shok chik

dan hasil berupa penderitaan, semoga saya takkan pernah mengalaminya lagi.

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་སྐྱོ་གསུམ་ནས་དགེ་བ་ཆུ་བོའི་རྒྱུན་

dü di ne nam jang chup kyi nying po la chi kyi bar du go sum ne ge wa chu woy gyün

Mulai dari sekarang dan seterusnya hingga saya meraih esensi pencerahan, semoga ketiga gerbangku

བཞིན་དུ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཤོག་ཅིག །ཚེ་རབས་གར་སྐྱེས་ཀྱང་བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་

shin du gyün mi che par shok chik tse rap gar kye kyang de kyi pun sum tsok pa dang den

terlibat dalam sebuah arus kebajikan yang tiada henti laksana arus sebuah sungai. Di sepanjang seluruh kehidupan mendatang, dimanapun saya terlahir,

ཏེ། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་བྱ་བ་ལ་མཐུ་དང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག་ཅིག །གང་དེ་བཞིན་གཤེགས་

te sem chen tam che kyi dön ja wa la tu dang wang yö par shok chik gang de shin shek

semoga saya memiliki kebahagiaan dan kenyamanan yang berlimpah sekaligus kemampuan dan kekuatan untuk

པ་འབའ་ཞིག་གི་ཐུགས་སུ་ཚུད་པའི་ཆོས་བློ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་གདོན་མི་ཟ་བར་འཚང་རྒྱ་བའི་དོན་

pa ba shik gi tuk su chü pay chö la na me pay jang chup tu dön mi sa war tsang gya way dön

membawa manfaat bagi semua makhluk. Semoga saya memahami tanpa kesalahan dan bermeditasi pada kesedemikianan, sang dharma

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་བདག་གིས་ཀྱང་མ་ནོར་བར་ཁོང་དུ་ཆུད་ཅིང་བསྒོམས་ལ། གཞན་དག་ལ་ཡང་མ་

de kho na nyi gang yin pa de dak gi kyang ma nor war khong du chü ching gom la shen

yang hanya direalisasikan oleh para Tathagata, makna pencerahan melampaui sebuah keraguan terhadap

ནོར་བར་སྟོན་ཅིང་འདྲེན་པར་མཛོག་ཅིག །

dak la yang ma nor war tön ching dren par shok chik

pencerahan yang tiada banding. Semoga saya juga mengajarkannya tanpa kesalahan kepada yang lainnya dan membimbing mereka ke dalamnya.

> དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།
>
> dü di ne nam jang chup kyi nying po la chi kyi par du kön chok sum la kyap su chi te
>
> Mulai dari sekarang dan seterusnya hingga saya meraih esensi pencerahan, Saya pergi berlindung pada Tri Ratna.

བདག་ཉིད་ལུས་དབུལ་གྱིས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ས་ས་ནས་རྒྱ་ཏུ་བཞེས་ཤིག །རྗེ་ལྟར་

dak nyi lü ul gyi tuk je chen po dang den pa nam kyi so so ne tak tu she shik ji tar

Saya mempersembahkan tubuh-tubuh saya pada mereka. Semoga mereka yang memiliki welas asih agung selalu menerima tiap-tiap dari mereka.

ན་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ། ཕུང་པོ་

na dü sum gyi sang gye dang jang chup sem pa ngö po tam che dang dral wa pung po

Sebagaimana para Buddha dan Bodhisattva di ketiga kurun waktu membangkitkan Bodhicitta

དང། ཁམས་དང། སྐྱེ་མཆེད་ཀྱིས་མ་ཟིན་པའི་ཆོས་བདག་མེད་པ་དང་མཉམ་པ། ཐོག་མ་ནས་མ་

dang kham dang kye che kyi ma sin pay chö dak me pa dang nyam pa tok ma ne ma

hakikat kekosongan, sejak awal tanpa kemunculan, bebas dari seluruh realitas, setara dengan ketiadaan diri

སྐྱེས་པ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་ལྟར་བདག་མིང་འདི་

kye pa tong pa nyi kyi rang shin gyi jang chup kyi sem kye pa tar dak ming *[sebut nama anda]*

atas dharma-dharma yang melampaui berbagai kelompok kehidupan (agregat-agregat), elemen-elemen, ataupun landasan-landasan indria,

ཞེས་བཀྱི་བས་ཀྱང། དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་

di she gyi way kyang dü di ne nam jang chup kyi nying po la chi kyi bar du jang chup tu sem

demikian pula seharusnya saya, [yang bernama], dari sekarang dan seterusnya hingga saya meraih esensi pencerahan,

བསྐྱེད་པར་བགྱི་འོ། །བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ནི་ནམ་གཞན་ཡང་མི་སྟོར་ཞིང་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དམ་པ་དེ་

kye par gyi o jang chup kyi sem ni nam shar yang mi tor shing ge way she nyen dam pa de

membangkitkan Bodhicitta. Semoga saya tidak pernah sekalipun meninggalkan Bodhicitta,

དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བར་མཛོག་ཅིག །རྗེ་ལྟར་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་བླ་ན་མེད་པའི་བསོད་

dang nam yang mi dral war shok chik ji tar dü sum gyi sang gye de dak la na me pay sö

dan semoga saya tak pernah terpisahkan dari para sahabat spiritual sejati.

ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལྟར། བདག་མིང་འདི་ཞེས་བཀྲི་བས་ཀྱང་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག

nam kyi je su yi rang wa tar dak ming *[sebut nama anda]* di she gyi way kyang jik ten dang jik

Sebagaimana para Buddha dan Bodhisattva di ketiga kurun waktu turut bersuka cita dalam pahala kebajikan yang tak tertandingi, saya, [*yang bernama*], juga turut bersuka cita dalam

རྟེན་ལས་འདས་པའི་བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

ten le de pay sö nam tam che la je su yi rang ngo

seluruh pahala kebajikan duniawi dan adi duniawi.

ནམ་འཆི་བར་ངེས་པའི་དུས་དེ་ན་སངས་རྒྱས་དང། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི

nam chi war nge pay dü de na sang gye dang jang chup sem pa de dak tam che kyi

Pada saat ketika kematian menjadi pasti, semoga saya secara nyata melihat wajah

ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ནས། ཕྱག་གཡས་པ་གསེར་གྱི་ཁ་དོག་ཅན་བཀྲང་སྟེ། བདག་གི་སྤྱི་བོར་བཞག

shal ngön sum du tong ne chak ye pa ser gyi kha dok chen kyang te dak gi chi wor shak

seluruh Buddha dan Bodhisattva. Semoga mereka mengulurkan tangan kanan mereka yang berwarna keemasan,

ནས་ལུང་བོད་པར་གྱུར་ཅིག །བདག་གིས་ཀྱང་ཉོན་མོངས་པས་སེམས་མི་འཁྲུལ་པར་ཆོས་བདག་མེད་པ

ne lung nö par gyur chik dak gi kyang nyön mong pay sem mi trul war chö dak me pa

menempatkannya di atas mahkota kepala saya, dan menganugerahkan saya sebuah prediksi. Semoga saya meninggal dengan batin yang tak dibingungkan.

དང་མཐུན་པའི་འདུན་པ་ཅན་དང། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་བཞིན་དུ་འཆི་བའི

dang tün pay dün pa chen dang jang chup kyi sem tse me pa dang den shin du chi way

oleh faktor-faktor mental pengganggu, dengan sebuah intensi yang sesuai dengan ketiadaan diri atas segala fenomena,

དུས་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །

dü che par shok chik

dan dengan Bodhicitta yang tak terukur.

མདོར་ན་བག་ཆགས་མ་ལུས་ཀུན་བྱང་ནས།

dor na bak chak ma lü kün jang ne

Singkatnya, semoga saya memurnikan segala jejak karma, tanpa pengecualian,

ཞོད་པ་ལ་ལུས་བྱིན་གྱིས་བསྲལ་བའི་ཕྱིར།

dro wa ma lü jin gyi dral way chir

Untuk membebaskan tiap-tiap dan seluruh makhluk melalui kekuatan saya,

།བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ། །

sö nam ye she tsok nyi yong dzok te

Dan kemudian menyempurnakan himpunan pahala kebajikan dan kebijaksanaan.

།བདག་ཉིད་མྱུར་དུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ཤོག །

dak nyi nyur du ngön par sang gye shok

Semoga saya dengan segera terbangkitkan untuk mewujudkan keBuddhaan.

རྒྱ་བའི་སྙིང་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་ནི།

Kata-kata sejati demi berkembangnya Dharma dari Sutra Chandragarbha:

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྡོན།
sem chen dön du dak gi ngön
Melalui kesulitan-kesulitan apapun yang telah saya jalani

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས།
dak gi de wa tang wa yi
Dan melalui pelepasanku atas segala kesenangan,

ངས་སྡོན་ནད་པའི་དོན་ཆེད་དུ།
nge ngön ne pay dön che du
Melalui pengorbanan lampau saya atas kesejahteraanku sendiri

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར།
sem chen pong pa kyap pay chir
Sehingga para makhluk dapat terlindungi dari kemiskinan,

བུ་དང་བུ་མོ་ཆུང་མ་དང་།
bu dang bu mo chung ma dang
Melalui memberikan putra-putraku, putri-putriku,

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཏང་བས།
rin chen jang chup chir tang way
Dan permata-permata demi pencerahan yang berharga,

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་རྒྱལ་དང་།
dak gi sang gye rang gyal dang
Melalui penghormatanku pada

དྲང་སྲོང་དག་ལ་མཆོད་བྱས་པས།
drang song dak la chö che pay
Para Shravaka, orang tua, rishi,

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག
kal pa che wa du mar dak
Melalui pengalamanku atas beragam penderitaan

།དཀའ་བ་གང་ཞིག་བྱས་གྱུར་དང་། །
ka wa gang shik che gyur dang
Di masa lampau demi membawa manfaat pada semua makhluk;

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa yün ring bar gyur chik
Semoga sang Dharma berkobar untuk waktu yang lama.

།རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །
rang gi tso wa yong tang way
Dalam melayani mereka yang sedang sakit,

།ཡུན་རིང་བདག་བསྟན་འབར་གྱུར་ཅིག །
yün ring dak ten bar gyur chik
Semoga ajaran-ajaranku berkobar untuk waktu yang lama.

།ཞོར་དང་གླང་ཆེན་ཤིང་རྟ་དང་། །
nor dang lang chen shing ta dang
pasangan hidup, kemakmuran, gajah-gajah, kereta-kereta tempur,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa yün ring bar gyur chik
Semoga sang Dharma berkobar untuk waktu yang lama.

།ཉན་ཐོས་ཕ་དང་མ་དང་ནི། །
nyen tö pa dang ma dang ni
Para Buddha, Pratyekabuddha,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa yün ring bar gyur chik
Semoga sang Dharma berkobar untuk waktu yang lama.

།སྡུག་བསྔལ་སྣ་ཚོགས་མྱོང་གྱུར་ཅིང། །
duk ngel na tsok nyong gyur ching
Sepanjang jutaan kalpa,

བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཙལ་བས།
jang chup dön du tö tsal way
Dalam pencarian pembelajaran, demi pencerahan,

བདག་གིས་བརྟུལ་ཞུགས་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་།
dak gi tül shuk tsul trim dang
Melalui pelatihan yang panjang atas moralitas,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དགས་མཐོང་བས།
chok chuy sang gye nge tong way
melalui penglihatanku atas para Buddha di sepuluh penjuru,

བདག་སྦྱིན་བཟོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པ།
dak ngön tsön drü dang den pa
Melalui upaya bersemangatku di masa lampau,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲོལ་དོན་དུ།
sem chen tam che dröl dön du
Sehingga semua makhluk dapat terbebaskan,

བཟོད་བརྟུལ་རྟག་ཏུ་གནས་གྱུར་ཅིང་།
sö tül tak tu ne gyur ching
Melalui kesabaran dan disiplin konstanku,

སེམས་ཅན་ངན་བྱས་བཟོད་གྱུར་པས།
sem chen ngen che sö gyur pay
oleh mahluk mahluk yang merosot oleh klesha-klesha,

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་།
sam ten nam tar suk me dang
Melalui daya kekuatan meditasiku

བསྒོམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི།
gom pay de tü dak gi ni
Dan sejumlah samadhi yang setara jumlahnya dengan butiran pasir Gangga,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa yün ring bar gyur chik
Semoga sang Dharma berkobar untuk waktu yang lama.

།དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བྱས་གྱུར་ཅིང་། །
ka tup yün ring che gyur ching
Disiplin, dan pertapaan keras; Dan

།ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །
yün ring ten pa bar gyur chik
Semoga sang Dharma berkobar untuk waktu yang lama.

།རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གཙོན། །
tak tu ten ching pa röl nön
Yang selalu stabil dan luar biasa.

།བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
dak ten yün ring bar gyur chik
Semoga sang Dharma berkobar untuk waktu yang lama.

།སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྐྱེགས་མ་ཡི། །
sem chen nyön mong nyik ma yi
Dan kesabaranku yang disalahgunakan

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
ten pa yün ring ne gyur chik
Semoga sang ajaran-ajaran bertahan untuk waktu yang lama.

།ཏིང་འཛིན་གང་རྫོའི་བྱེ་སྣེད་པ། །
ting dzin gang gay che nye pa
Pada berbagai dhyana, gerbang-gerbang pembebasan, kondisi-kondisi tanpa bentuk,

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
ten pa yün ring bar gyur chik
Semoga sang Dharma berkobar untuk waktu yang lama.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྨོན།
ye she dön du dak gi ngön
Melalui saya telah berdiam di masa lampau,

ཐུགས་དཀའ་ཐུབ་ནས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་།
ka tup nak dak ten che shing
Demi kebijaksanaan murni, di dalam hutan-hutan, hidup dalam pertapaan keras;

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས།
ten chö du ma nyer ten pay
Dan melalui pengajaranku pada banyak shastra di masa lampau,

དེ་ལ་ཕན་ཡོན་ཆེ་ཆགས་ཡོད་ཅིག །
dak gi ten pa bar gyur chik
Semoga sang Dharma berkobar untuk waktu yang lama.

བརྩེ་བའི་རྒྱུ་ཡིས་ཤ་ཁྲག་དང་།
tse way gyu yi sha trak dang
Melalui saya telah memberikan, atas dasar cinta kasih,

ཚ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་ཅིང་། །
tso wa yong su tang gyur ching
Dagingku, darahku,

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས།
yen lak nying lak tang wa yi
Nyawaku, dan bagian-bagian tubuhku,

ཆོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
chö tsul nam par pel gyur chik
Semoga Dharma berkembang.

བདག་སྨོན་སྡིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།
dak ngön dik pay sem chen nam
Melalui saya telah di masa lampau

ཛམ་པས་གསལ་ལ་བར་སྨིན་བྱས་ཤིང་། །
jam pay sal war min che shing
Dengan penuh kasih mematangkan para makhluk jahat,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས།
tek pa sum la rap kö pay
Menempatkan mereka dalam ketiga wahana,

ཆོས་ཀྱི་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
chö kyi chö jin gye gyur chik
Semoga persembahan-persembahan Dharma berkembang.

བདག་སྨོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན།
dak ngön tap she gyur pa na
Melalui saya telah di masa lampau dengan upaya-upaya

སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་གྲོལ་བྱས། །
sem chen ta ngen le drol che
Dan kebijaksanaan membebaskan para makhluk dari pandangan-pandangan yang lebih rendah

ཡང་དག་ལྟ་ལ་རབ་བཀོད་པས།
yang dak ta la rap kö pay
Dan menempatkan mereka ke dalam pandangan yang otentik,

ཆོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
chö ni nam par pel gyur chik
Semoga Dharma berkembang.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྡུ་དངོས་བཞིས།
dak gi sem chen du ngö shi
Melalui saya telah membebaskan para makhluk dari api klesha

ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིང་། །
nyön mong me le tar gyur ching
Melalui empat upaya dalam pengasuhan;

བདག་གིས་འཕེལ་སྡིག་ཕམ་བྱས་པས།
dak gi pel dik pam che pay
Dan melalui tindakanku meningkatkan kebajikan mereka dan mengalahkan sang iblis,

ཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
dak khor yün ring ne gyur chik
Semoga komunitasku bertahan lama.

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཙན་དག
dak gi mu tek chen shen dak
Melalui tindakanku membebaskan para tirthika

ཕ་ཝ་ཆུ་ལས་བསྒྲལ་བྱས་ཤིང་། །
ta way chu le dral che shing
Dari lumpur pandangan-pandangan

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས།
yang dak ta la kö gyur pay
Dan penempatan mereka di dalam pandangan otentik,

ཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གྱུར་ཅིག །
dak khor tak tu gü gyur chik
Semoga komunitasku selalu berbhakti.

ཆོས་པ་བཤགས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།
Mengakui kesalahan-kesalahan dan permohonan untuk kembali pergi (meninggalkan tempat):

མ་འཇོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་།
ma jor pa dang nyam pa dang
Kami memohon agar Engkau bersabar dengan

གང་ཡང་བདག་རྨོངས་བློ་ཡིས་ནི། །
gang yang dak mong lo yi ni
Apapun yang telah kami tinggalkan atau rusakkan

བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་བསྟལ་གང་།
gyi pa dang ni gyi tsal gang
Dengan apapun yang kami lakukan atau

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
de yang sö par dze du söl
Meminta orang lain melakukannya, karena ketidak-tahuan

དུས་ངན་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་དམན།
dü ngen sem chen sö nam men
Kami para makhluk dari masa yang buruk dengan sedikit pahala kebajikan,

མ་རིག་ཉོན་མོངས་དང་འདྲེས་པས། །
ma rik nyön mong dang dre pay
Tercemari oleh ketidak-tahuan dan faktor-faktor mental pengganggu,

འཕགས་པའི་ཐུགས་དགོངས་མ་རྫོགས་པ།
pak pay tuk gong ma dzok pa
Belum memenuhi harapan-harapan mereka yang mulia:

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
de yang sö par dze du söl
Kami berdoa agar Engkau bersabar dengan hal ini juga.

སེར་སྣའི་དབང་གྱུར་མི་མཁས་པས།
ser nay wang gyur mi khe pay
Kami dikuasai oleh kekikiran, tidak terampil,

མཆོད་པ་ངན་ཞིང་བཤམས་ཉེས་པ། །
chö pa ngen shing sham nye pa
Sehingga Persembahan-persembahan kami parah dan tertata dengan buruknya.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པས།
gön po tuk je che den pay
Para pelindung yang memiliki welas asih agung,

བག་མེད་སྒྲོལ་པ་མ་དག་པས།
bak me chö pa ma dak pay
Kami juga memohon agar Engkau bersabar dengan

མ་ལྷོགས་འགྲུལ་པ་ཅི་མཆིས་པ།
ma chok trul pa chi chi pa
Sesuai dengan ritual-ritual dari sutra-sutra

ལྷག་པ་དང་ནི་ཆད་པ་དང་།
lhak pa dang ni che pa dang
Kami juga memohon kesabaranMu atas

བདག་གིས་བརྗེད་ངས་ཅི་མཆིས་པ།
dak gi je nge chi chi pa
Merusak bagian-bagian dari ritual,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
de yang sö par dze du söl
Kami berdoa agar Engkau juga bersabar dengan hal ini.

མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཚོ་ག་བཞིན། །
do le jung way cho ga shin
Apa yang telah kami lakukan secara salah atau ketidak-mampuan dalam melakukan

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
de yang sö par dze du söl
Dikarenakan kecerobohan dan perilaku kami yang tidak murni.

ཚོ་གའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་། །
cho gay yen lak nyam pa dang
Tindakan kami yang menambahkan dan mengurangi,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
de yang sö par dze du söl
Dan apapun yang terlupakan oleh kami.

འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་ཉམ་ཐག་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་མཛད་ཅིང་བཀའ་
pak pay tsok nam kyi dak chak la sok pa dro wa nyam tak pa nam kyi dön dze ching ka drin
Yang mulia, Engkau telah sedemikian berbaik hati dalam menguntungkan para makhluk seperti kami yang tanpa harapan. Dengan intensi untuk

ཏྲིན་སྐྱལ་ལགས་ཏེ། ད་དུང་དུ་ཡང་བདག་ཅག་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བས་ཡང་དང་ཡང་དུ་གདན་འཇོམས་པ་མཛད་
tsal lak te da dung du yang dak chak la tuk tse way yang dang yang du den dzom pa dze
kembali kepada kami di masa mendatang secara berbaik hati dan berulang kali, Mohon pergilah dengan tujuan untuk membawa manfaat pada banyak makhluk

པར་དགོངས་ཤིང་སོ་སོའི་གདུལ་བྱའི་ཞིང་རྣམས་སུ་འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་ལ་གཤེགས་པར་སྐྱལ་དུ་ཅི་གནང་།
par gong shing so soy dul jay shing nam su dro wa mang poy dön la shek par tsal du chi nang
di alam-alam dimana terdapat makhluk untuk Engkau jinakkan.

དགེ་བ་བསྟོ་བ་ནི། རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པའི་གསུང་།

Dedikasi kebajikan: Kata-kata dari Gyalwa Drikungpa:

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་
dak dang khor de tam che kyi dü sum du sak pa dang yö pay ge way tsa wa di
Melalui seluruh akar kebajikan yang telah dihimpun olehku atau oleh siapapun dalam samsara maupun nirvana

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་

dak dang sem chen tam che nyur du la na me pa yang dak par dzok pay jang chup rin po

di sepanjang tiga masa, semoga saya dan semua makhluk dengan segera meraih pencerahan berharga

ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་དང་།

che top par gyur chik

yang tiada tara, otentik, dan sempurna.

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས་ལུས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །ངག་གིས་སེམས་ཅན་

ge way tsa wa dey lü kyi sem chen tam che la pen tok par gyur chik ngak gi sem chen tam

Dan: Melalui akar-akar kebajikan ini, semoga saya membawa manfaat kepada semua makhluk melalui tubuhku.

ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །ཡིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

che la pen tok par gyur chik yi kyi sem chen tam che la pen tok par gyur chik nyön mong

Semoga saya membawa manfaat kepada semua makhluk melalui ucapanku. Semoga saya membawa manfaat kepada semua makhluk melalui batinku.

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་ཀྱི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །ཞེ་སྡང་གི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །

pa dö chak kyi sam pa mi ong war gyur chik she dang gi sam pa mi ong war gyur chik

Semoga pemikiran-pemikiran faktor mental pengganggu dari nafsu keinginan tak pernah muncul. semoga pemikiran-pemikiran kebencian tak pernah muncul

ངན་རྒྱལ་དང་། ཕྲག་དོག །ཉེ་པ་དང་བཀུར་སྟི། གྲགས་པ་དང་སྙན་པ། ཚེ་འདིའི་བསམ་པ་མི་

nga gyal dang tra dok nye pa dang kur ti drak pa dang nyen pa tse diyi sam pa mi

Semoga pemikiran-pemikiran akan kesombongan, iri hati, untung, posisi, popularitas, kemasyuran, terkenal, dan kehidupan ini tidak pernah muncul.

འོང་བར་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་རྒྱུད་བརླན་ནས། ཡོངས་སུ་འཛིན་པའི་དགེ་བའི་

ong war jam pa dang nying je jang chup kyi sem kyi gyü len ne yong su dzin pay ge way

Semoga diriku dibasahi oleh cinta kasih, welas asih, dan Bodhicitta,

བཤེས་གཉེན་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ནས། བདག་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་

she nyen nam kha dang nyam par gyur ne dak tse di nyi la chak gya chen po chok gi ngö

dan semoga saya menjadi seorang sahabat spiritual yang setara dengan ruang angkasa. Dalam kehidupan saat ini juga

གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །ནམ་འཆི་བའི་ཚེ་གནད་གཅོད་པའི་སྡུག་བསྔལ་མི་འོང་། །གཤིས་ངན་དུ་འཆི་བར་

drup top par gyur chik nam chi way tse ne chö pay duk ngel mi ong shi ngen du chi war

semoga saya meraih siddhi terunggul Mahamudra. Ketika saya meninggal, semoga saya tidak memiliki rasa sakit yang menyiksa. Semoga saya tidak meninggal

མི་འགྱུར། དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མི་འོང་བར། འཆི་བ་ལ་དགའ་བ་དང་བཅས། བདེ་དང་བཅས་ནས།

mi jung dü ma yin par chi wa mi ong war chi wa la ga wa dang che de dang che ne

dalam kondisi membenci. Semoga saya tidak meninggal sebelum waktuku. Semoga saya meninggal dalam sebuah kondisi keceriaan dan kebahagiaan.

སེམས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་དང་། ཆོས་ཉིད་ཤིན་ཏུ་གསལ་བ་དང་འགྲོགས་ནས། འཆི་ཁ་དང་བར་དོར་ཅིས་
sem nyi shin tu sal wa dang chö nyi shin tu sal wa dang drok ne chi kha dang bar dor chi
Semoga saya menjadi akrab dengan esensi batin yang sungguh-sungguh murni dan sang dharmata yang sungguh-sungguh jernih

ཀྱང་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག ། དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་
kyang chak gya chen po chok gi ngö drup top par gyur chik de de kho na shin du gyur
serta kemudian meraih siddhi terunggul Mahamudra baik pada saat kematian maupun dalam bardo.

ཅིག །དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །
chik de de kho na shin du gyur chik de de kho na shin du gyur chik
Semoga demikianlah adanya! Semoga demikianlah adanya! Semoga demikianlah adanya!

བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཁྱིམ་བདག་དེས་པ་ལ་གསུངས་པ།
Pernyataan pertanda baik penuh harapan dan berkah:
disabdakan oleh Sang Bhagavan kepada sang perumah tangga yang bernama Lembut:

ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་བླ་ན་མེད། །ཆོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
che way che chok tön chok la na me chö je nyi ma gyal way jin lap kyi
Semoga berkah-berkah dari sang paduka Dharma, sang mentari, sang pemenang, Sang Guru terunggul yang tiada tara, yang teragung dari semua keagungan,

བདུད་དང་བགེགས་རིགས་གནོད་པའི་དགྲ་ཞི་སྟེ། །རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
dü dang gek rik nö pay dra shi te tak tu pal ne nyin tsen ta shi shok
Mengalahkan musuh-musuh berbahaya kami, para Mara dan penghalang! Semoga kami selalu berdiam dalam keberuntungan baik nan jaya, siang dan malam!

ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཆོས་མཆོག་བླ་ན་མེད། །དམ་ཆོས་བདུད་རྩི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
chö nyi den pay chö chok la na me dam chö dü tsi den pay jin lap kyi
Semoga berkah-berkah nektar kebenaran Sang Dharma yang murni Dharma terunggul yang tak terlampaui kebenaran dharmata,

ཉོན་མོངས་སྡུག་བསྔལ་གདུང་བའི་དགྲ་ཞི་སྟེ། །རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
nyön mong duk ngel dung way dra shi te tak tu pal ne nyin tsen ta shi shok
Menaklukan sang musuh, siksaan-siksaan dari faktor-faktor mental pengganggu dan penderitaan Semoga kami selalu berdiam dalam keberuntungan baik nan jaya siang dan malam

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། །རྒྱལ་སྲས་ཕན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
gen dün yön ten rin chen pal bar wa gyal se pen dze den pay jin lap kyi
Semoga berkah-berkah kebenaran dari tindakan-tindakan para Bodhisattva yang penuh bantuan, kualitas-kualitas Sangha, seluruhnya berkobar dalam kemilau yang berharga,

ཉེས་པའི་སྐྱོན་བྲལ་དགེ་ཚོགས་རྣམ་འཕེལ་བ།
nye pay kyön dral ge tsok nam pel wa
Bebaskan kami dari kecacatan moral apapun
dan membuat kebajikan kami berkembang

།རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tak tu pal ne nyin tsen ta shi shok
Semoga kami selalu berdiam dalam keberuntungan
baik nan jaya, siang dan malam!

ཚངས་དང་ལྷ་དབང་སྲུང་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས།
tsang dang lha wang sung may jin lap kyi
Melalui berkah-berkah dari Brahma dan
Indra, dan dari para pelindung,

།ཕན་མཛད་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གནས་གྱུར་ཏེ། །
pen dze lha yi ta shi ne gyur te
Semoga terdapat pertanda baik penuh
keberuntungan dari para dewa penolong;

བདེ་ལེགས་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་།
de lek sam pa yi shin drup pa dang
Semoga terdapat keceriaan dan kebaikan,
semoga harapan-harapan kami tercapai,

།ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །
tse ring ne me de kyi den par shok
Dan semoga kami memiliki usia panjang, kesehatan
yang baik, kenyamanan, dan kebahagiaan!

བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་འདི་ནི་དགོས་པ་དང་ཆེད་དུ་བྱ་བ་དུ་མ་ལ་བརྟེན་ནས་ཀརྨ་པར་འབོད་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེས། བོད་ཡུལ་དུ་ཆོས་ལ་སྣ་བ་དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་དང་། རྒྱལ་སྲས་ཞི་བ་ལྷའི་སྤྱོད་འཇུག་དང་།གྲུབ་ཆེན་གླིང་རས་ཀྱིས་མཛད་པའི་བླ་མ་མཆོད་པ་དང་། པཎ་ཆེན་བློ་བཟང་ཆོས་རྒྱན་གྱིས་མཛད་པའི་བླ་མ་མཆོད་པ། འཇམ་མགོན་བླ་མ་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་མཛད་པའི་དྭགས་བརྒྱུད་སྤྱིའི་བླ་མ་མཆོད་པ། མཁས་པ་ཆེན་པོ་མི་ཕམ་འཇམ་དབྱངས་རྣམ་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའི་ཐུབ་ཆོག །ཀརྨ་ཞྭ་དམར་པ་ཆོས་གྲགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་མཛད་པའི་གནས་ཆོག །ས་སྐྱ་པའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་འགས་མཛད་པའི་མདོ་ཆོག་སོགས་གྲུབ་མཐའ་རིས་མེད་ཀྱི་བླ་མས་མཛད་པའི་ཆོ་ག་དུ་མའི་ཚིག་དོན་ལ་མཐའ་ཞིང་ལེགས་པར་བརྟགས་ནས་སྐབས་དོན་གྱི་དགོས་ཆེད་དང་བརྗོད་བྱ་མཐུན་པ་རྣམས་ལེགས་པར་བཏུས་ཏེ། སྐྱེས་བུ་ཐུན་མོང་བའི་བགྲོ་སྐལ་དང་འཚམས་པར། སྟོན་མཆོག་ཤཱཀྱའི་དབང་པོས་ལྔ་སྡེར་བདེན་བཞིའི་ཆོས་འཁོར་གདམས་པའི་གནས། དྲང་སྲོང་སྨྲ་བ་རི་དྭགས་ཀྱི་ནགས།བཛྲ་བིདྱའི་གཙུག་ལག་ཁང་དུ་སྦྱར་བའོ།། ། ༢༠༠༥

Upacara persembahan kepada para Guru ini telah digubah untuk banyak alasan oleh Ogyen Trinley Dorje, seseorang yang disebut sebagai "Karmapa". Saya membaca dan secara cermat mempelajari kata-kata dan makna upacara yang telah digubah oleh para Guru dari banyak tradisi, termasuk di dalamnya Sutra Penghormatan Seratus Rangkap untuk Mengatasi [memperbaiki] Pelanggaran-pelanggaran, *yang merupakan Dharma pertama yang sampai di Tibet;* Pedoman Sang Bodhisattva *oleh Shantideva;* Persembahan-persembahan kepada Para Guru *oleh mahasiddha Lingrepa;* Persembahan-persembahan kepada Para Guru *oleh Panchen Lobsang Chögyen;* Persembahan-persembahan kepada Para Guru dari Seluruh Dakpo Kagyu *oleh sang guru Jamgön Lodrö Thaye;* Upacara Shakyamuni *oleh cendekiawan agung Mipham Jamyang Namgyal;* Upacara Para Sesepuh *oleh Shamar Chödrak Yeshe; dan ritual-ritual sutra yang digubah oleh sejumlah sahabat spiritual agung dari tradisi Sakya. Saya kemudian secara cermat mengekstrak dari semua itu, apapun yang sesuai dengan topik dan manfaat saat ini dalam sebuah cara yang dapat diakses oleh orang-orang awam.*

Telah digubah pada tahun 2005 di Vajra Vidya Institute di Taman Rusa di Sarnath, Varanasi, dimana Shakyamuni sang Guru terunggul telah mengajarkan roda Dharma Empat Kebenaran kepada lima siswa pertama Beliau.

Doa-doa Panjang Umur

གོང་ས་ལྷ་མི་འི་རྒྱལ་འདྲེན་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཚེ་མེད་བདུད་རྩི་འཆི་བྲལ་བཟང་ཞུགས་སོ། །

ཨོཾ་སྭསྟི་སིདྡྷཾ།
oṃ svasti siddhaṃ
OM SVASTI SIDDHAM

གདོད་ནས་རྣམ་དག་ཀུན་ཁྱབ་རིག་པའི་གཤིས།
dö ne nam dak kün khyap rik pay shi
Kesadaran murni meliputi segalanya,

ཇི་ལྟ་ཇི་སྙེད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཅན།
ji ta ji nye khyen pay ye she chen
Mengetahui segala sesuatu sebagaimana adanya dan semua yang ada

སྒྲིབ་གཉིས་མུན་པ་སངས་ཤིང་བཙེ་བར་ལྷན།
drip nyi mün pa sang shing tse war den
Melenyapkan dua kabut kegelapan, Engkau penuh kasih,

སྟོབས་ལ་ས་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་བདག
top la sok pay yön ten jung ne dak
Sumber dan penguasa dari kekuatan dan semua kualitas,

དེ་ཉིད་མ་འགག་ཆོས་དབྱིངས་རང་མདངས་ལས།
de nyi ma gak chö ying rang dang le
Pancaran dharmadhatu yang tiada henti,

ངེས་པ་ལྟ་ལྟན་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་འཕྲུལ།
nge pa nga den sam mi khyap pay trül
Keajaiban tak terbayangkan atas lima kepastian,

ཅིར་ཡང་འཚར་བའི་མི་ཟད་ཆུན་འགོར་ལོ།
chir yang char way mi se gyen khor lo
Yang tiada habisnya, roda penuh hiasan atas tampilan yang tak terbatas;

།གཞི་དང་ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང། །
shi dang ye she du dral me pay ngang
Landasan dan kebijaksanaan yang tak terpisahkan,

།ཆོས་སྐུ་མངོན་པར་གྱུར་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
chö ku ngön par gyur dze shap ten söl
Engkau telah mencapai sang dharmakaya: Saya berdoa agar Engkau berumur panjang.

།འདུས་མ་བྱས་ཤིང་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དཔལ། །
dü ma che shing lhün gyi drup pay pal
Tidak komposit, jaya, hadir secara spontan.

།གངས་ཅན་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
gang chen gyal way gyal tsap shap ten söl
wali Sang Buddha di Tibet: Saya berdoa agar Engkau berumur panjang.

།གཟུགས་སྐུ་འབྲལ་མེད་གསར་དུ་དངོས་གྱུར་ཅིང། །
suk ku dral me sar du ngom gyur ching
RupakayaMu, tak terpisahkan darinya, baru saja terungkap.

།ཁྱབ་རྫོགས་ལྷན་སྐྱེས་འབྱུང་གནས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
khyap dzok lhen kye jung ne shap ten söl
Yang meliputi segalanya, sumber sempurna dari yang saling muncul: Saya berdoa agar Engkau berumur panjang.

།གང་འདུལ་དེ་སྙེད་ཀུན་གྱི་འབྱུང་གནས་མཆོག
gang dül de nye kün gyi jung ne chok
Sumber agung dari semua yang menjinakkan tiap-tiap dari;

།ཁམས་གསུམ་སྲིད་ན་འགྲན་པའི་རྒྱན་གཅིག་པུ།
kham sum si na dren pay gyen chik pu
Hiasan tak tertandingi di ketiga alam kehidupan;

།ཕྲུལ་པའི་ཚུལ་འཛིན་འགྲོ་བའི་དེད་དཔོན་གསོལ། །
trul pay tsul dzin dro way de pön söl
Pembimbing para makhluk yang beremanasi: Saya berdoa agar Engkau berumur panjang.

རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་མཐའ་ཡས་བསམ་བཞིན་གྱིས།
gyal way jung ne ta ye sam shin gyi
Sumber para Buddha, Engkau telah mengambil tak terhitung banyaknya kelahiran secara sadar.

།མི་འཇིགས་དབྱུགས་འབྱིན་བདེ་བའི་གོ་སྐྱབས་ལས། །
mi jik uk jin de way go kap le
Pada setiap kelahiranMu Engkau telah menganugerahkan kami keceriaan tanpa rasa takut.

འཇིཙ་བྱལ་ཇེ་བཙུན་མཚུངས་མེད་མཆོག་གི་དཔལ།
jik dral je tsün tsung me chok gi pal
Tanpa ketakutan, tiada tara, junjungan yang jaya, dilindungi baju zirah

།སྲིན་པའི་གོ་བཅན་མཚུངས་བྱལ་རྒྱ་བརྒན་གསོལ། །
jin pay go tsen tsung dral tak ten söl
Kemurahan hati yang tiada banding: Saya berdoa agar Engkau hidup selama-lamanya.

ཁོར་ཡུག་ཡངས་པའི་ས་ཆེན་མཚུངས་པའི་སྡེ།
khor yug yang pay sa chen tsung pay de
Engkau melihat tanah moralitas secara nyata.

།མ་འདྲེས་བློ་ཡི་ཀུན་སྤྱོད་བདག་པོ་མཁན། །
ma dre lo yi kün chö dak po khen
Engkau adalah tuan dari tindakan-tindakanMu.

རྩོལ་མེད་ངག་དབང་ཤེས་བྱའི་ཕ་མཐར་ཕྱིན།
tsöl me nga wang she jay pa tar chin
Paduka dari sabda yang tanpa upaya, pengetahuanMu sempurna.

།ཚུལ་ཁྲིམས་ཉི་མའི་གཉེན་གྱུར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
tsul trim nyi may nyen gyur shap ten söl
Teratai moralitas: Saya berdoa agar Engkau berumur panjang.

གཙུག་ལག་རྒྱ་མཚོར་གཟིགས་པའི་སྤྱན་ཡངས་ཤིང་།
tsuk lak gya tsor sik pay chen yang shing
Penglihatanmu luas; Engkau telah mempelajari samudraan Dharma.

།འགྲོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་མ་འདྲེས་སོར་སྣང་བས། །
dro kham ji si ma dre sor nang way
Batin para makhluk nampak secara jelas bagiMu.

སྤོ་བས་པ་མི་ཟད་བློ་གྲོས་གཏིང་རྒྱ་མཚོའི།
pop pa mi se lo drö ting gya tsoy
Dengan keyakinan tiada akhir, samudra kecerdasan yang mendalam,

།བཟོད་པའི་ཕར་ཕྱིན་མཚུངས་མེད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
sö pay par chin tsung me shap ten söl
KesabaranMu yang sempurna tiada taranya: Saya berdoa agar Engkau berumur panjang.

ཇི་སྙེད་དེ་ལྟར་མཁྱེན་པའི་གཏིང་ཡངས་ལས།
ji nye de tar khyen pay ting yang le
Dari pengetahuan yang mendalam dan luas atas segala sesuatu sebagaimana adanya

།ཆགས་ཐོགས་ཟད་མེད་ལུང་པོའི་གཞི་རྒྱུ་ལམ། །
chak tok se me pung poy shi gyü lam
Muncul tak terhalangi, kebijaksanaan landasan yang tiada habisnya

ཁྲོལ་སྨིན་བྲལ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་འཆར་བས།
drol min dral dzin ye she chik char way
Dan jalan yang membebaskan, mematangkan, membebaskan dan merawat para makhluk.

ཕུར་ཅན་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་རྒྱུན་གཅིག་པུ།
gang chen khe dang drup pay gyen chik pu
Permata teragung di antara yang bijak dan yang memiliki pencapaian dari Tibet,

བདེན་གཞི་རྟག་ཆད་བྲལ་བའི་བསྟན་འཛིན་མཆོག
den shi tak che dral way ten dzin chok
Yang bebas dari paham kekekalan dan paham ketiadaan. Pemegang terbaik ajaran-ajaran mereka,

ལུང་རིགས་སྒྲོ་འདོགས་ཕྲ་བའི་ཕ་མཐའ་ལས།
lung rik dro dok tra way pa ta le
Jauh melampaui bahkan keraguan terkecil mengenai kitab suci dan penalaran,

རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་མཐའ་དཔོག་པའི་གོ་སྐབས་ཕྱུང་།
gya tsoy ting ta pok pay go kap chung
Pembebasan dan pematanganMu yang dihasilkan adalah sebuah samudra yang tak dapat diduga dan tiada batas.

འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་རྟག་ཏུ་བསྐྱེད་པའི་དཔལ།
khor lo sum gyi tak tu trün pay pal
Kemuliaan terus menerus lahir dari ketiga chakraMu

ཡེ་གྲུབ་སྣ་བདུན་འཁོར་བཅས་རྩོལ་མེད་ལྡན།
ye drup na dün khor che tsöl me den
Dengan tanpa upaya diberkahi dengan tujuh kemegahan awal (primordial)

རྫོགས་ལྡན་གསར་བའི་ངང་ཚུལ་ཕུལ་བྱུང་བ།
dzok den sar pay ngang tsul pul jung wa
Semoga intensi-intensi dan aspirasi-aspirasi baik beliau

།བཙུན་འགྱུས་སྨོན་བྱུང་དམ་བཅན་རྟག་བརྟན་གསོལ། །
tsön drü ngön jung dam tsen tak ten söl
KomitmenMu terhadap ketekunan kokoh: Saya berdoa agar Engkau hidup selamanya.

།དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤ་དང་བླ་བཟང་གྲགས། །
pal den a ti sha dang lop sang drak
Atisha dan Lobsang Drakpa yang jaya, mengajarkan empat kebenaran

།བསམ་གཏན་ཕར་ཕྱིན་གང་དེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
sam ten par chin gang de shap ten söl
MeditasiMu sempurna: Saya berdoa agar Engkau berumur panjang.

།མང་ཐོས་གཞི་བཅོམ་བྲལ་སྨིན་འབྲས་བུའི་དཔལ། །
mang tö shi chom dral min dre buy pal
Melalui pembelajaran Engkau telah menaklukan keempat mara.

།ཤེས་རབ་བཟོ་བའི་དཔལ་སྙིང་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
she rap tse way pal ter shap ten söl
Harta kebijaksanaan dan cinta kasih yang mulia: Saya berdoa agar Engkau berumur panjang.

།མི་འཇིགས་སེང་རྒེ་ཆོས་ཀྱི་བྲི་འཕང་ལས། །
mi jik seng ge chö kyi tri pang le
Telah mendudukkanMu diatas takhta Singa Dharma yang tanpa rasa takut.

།རིས་མེད་བསྟན་པ་ཀུན་གྱི་གཙུག་གི་ནོར། །
ri me ten pa kün gyi tsuk gi nor
Engkau merupakan permata mahkota ajaran-ajaran dari semua tradisi.

།གང་ལ་དེ་ཡིས་ལྷག་བསམ་སྨོན་པའི་ཚེགས། །
gang la de yi lhak sam mön pay tsik
Untuk sebuah zaman baru kesempurnaan yang menakjubkan

འཛམ་གླིང་ཕྱོགས་མཐའ་མི་མཇེད་ཀུན་ལ་ཁྱབ།
dzam ling chok ta mi je kün la khyap
Memenuhi Jambudvipa dan seluruh alam Saha (semesta yang fana) ini.

དེ་ལྟར་གསོལ་བའི་འབྲས་བུ་མངོན་གྱུར་ཅིག
de tar söl way dre bu ngön gyur chik
Semoga doa-doa saya terpenuhi.

དེ་བཞིན་འབྲལ་མེད་རྗེས་གཟུང་རྟག་ཏུ་སྐྱོངས། །
de shin dral me je sung tak tu kyong
Mohon selalu peduli dan melindungi saya.

ཁྲང་སྲོང་བདེན་པའི་སྨོན་ཚིག་དེ་བཞིན་དུ། །
drang song den pay mön tsik de shin du
Laksana kata-kata sejati dari aspirasi-aspirasi para bijaksana,

ཇི་བཞིན་མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཇི་སྲིད་དུ། །
ji shin ma ong kal pa ji si du
Untuk sebanyak kalpa yang ada di masa yang akan datang,

ཞེས་པའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་ནི་པད་དཀར་འཚང་བའི་སྒྲ་ཕྱེད་བཅུ་བཞི་པ་རྡེ་བཅུན་དགེ་དབང་བློ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་སྲིད་གསུམ་དབང་བསྒྱུར་མཆུངས་པ་མེད་པའི་སྡེ་མཚོག་གི་ལུགས་གཉིས་ཀྱི་རྒྱབས་འོག་ཏུ་འགྲོའི་མིང་འཛིན་བཅུ་དྲུག་པས་ཟླ་བ་གསུམ་པའི་ཡར་ཚེས་དགེ་བའི་ཉིན་མཚོག་གི་མཚན་དཔེ་རྡེས་སུ་དྲན་པས་ཐལ་མོ་སྦྱོར་བར་གཅོད་དེ་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོའི་བར་དུ་བརྟན་ཅིང་འཛམ་གླིང་བསྟན་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་མཁོན་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་ལན་བརྒྱར་འདེབས་པ་ལགས་ན་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཤུཊྭཾ། རྒྱལ་ཏུ། རྒྱལ་ཏུ།

Pemegang nama Karmapa keenambelas—beliau yang berada dibawah perlindungan dua sisi dari kelahiran keempatbelas pemegang teratai putih, Yang Maha Suci Ngawang Lobsang Yeshe Tenzin Gyatso Sisum Wangyur Tsungpa Mepay De—Mengubah bait-bait ini di hari yang penuh harapan dan berkah pada fase makin besarnya bulan di bulan ketiga. Memikirkan tanda-tanda dan ciri-ciri makhluk agung ini, saya meletakkan rangkapan tangan saya diatas kepala dan berdoa seratus kali agar kaki terataiNya tetap kokoh selama samudera-samudera banyak kalpa, dan agar beliau terus melindungi semua Buddhadharma di seluruh Jambudvipa. Semoga doa-doa saya terpenuhi! SHUBHAM! JAYANTU! JAYANTU!

བྱང་ཕྱོགས་གངས་རི་ར་བས་བསྐོར་བའི་རྒྱུ།
jang chok gang riy ra way kor way gyü
Di tanah murni sebelah utara di Tibet,
sebuah negeri Dharma,

ཁྱེ་དགུའི་ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་པ།
kye gui pen dang de wa ma lü pa
Engkau merupakan harta karun welas asih,
sumber dari semua

འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མི་གཙུང་ཅན།
pak chok chen re sik wang mi suk chen
Sang Chenrezik yang agung dalam wujud
manusia,

གཙུག་གི་རྒྱན་གྱུར་བླ་མའི་ཞབས་སྐྱེས་པད།
tsuk gi gyen gyur la may shap kye pe
Samudra-samudra mereka yang memegang
ajaran-ajaran sang Sramana.

།བོད་ཡུལ་ཆོས་ལྡན་ཞིང་གི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །
bö yül chö den shing gi gyal kham su
Dikelilingi oleh sebuah cincin jajaran
pegunungan salju,

།འགྲུང་བའི་ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར། །
jung way yön ne dam pa tuk jey ter
Yang menguntungkan semua makhluk dan
membawa mereka pada kebahagiaan.

།ཐུབ་བསྟན་འཛིན་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་ཡི། །
tup ten dzin pa gya tso ta bu yi
Engkau, Tenzin Gyatso, merupakan permata
mahkota

།སྲིད་མཐའི་བར་དུ་གཡོ་མེད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །
si tay bar du yo me ten gyur chik
Semoga Engkau hidup dengan teguh hingga akhir
eksistensi.

རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་བསྟན་པ་ཀརྨ་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེས་མཛད་པའོ། །

Digubah oleh Karmapa Ogyen Trinley Dorje.

Pemenuhan Spontan berbagai Harapan Kita: Sebuah Doa Panjang Umur untuk Yang Maha Suci Karmapa XVII, Tendzin Kunkhyap Wang gi Dorje

འདྲེན་མཆོག་ཀརྨ་པའི་སྐུ་ཕྲེང་བཅུ་བདུན་པ། བསྟན་འཛིན་ཀུན་ཁྱབ་དབང་གི་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདོད་དོན་ལྷུན་འགྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

ཨོཾ་སྭསྟི།
oṃ svasti
OM SVASTI

ཕུན་ཚོགས་སྟོབས་བཅུའི་དཔལ་ལྡན་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ།
pun tsok tob chuy pal den sha kyay gyal
Semoga Raja para Shakya, kejayaan sepuluh kekuatan yang unggul,

ཁྱབ་རྟེན་དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །
jik ten wang chuk gyal wa gya tso dang
Penguasa dunia, Gyalwa Gyatso,

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་མཚོ་སྙིས་རྡོ་རྗེའི་ཞབས།
tuk jey dak nyi tso kye dor jey shap
Esensi welas asih, Vajra yang Lahir dari Danau,

རྐྱབས་ཡུལ་ཀུན་གྱིས་དེང་འདིར་དགེ་ལེགས་སྟོལ། །
kyap yul kün gyi deng dir ge lek tsöl
Dan semua sumber perlindungan anugerahkanlah keberuntungan yang baik di sini dan saat ini.

མ་སྨད་ཐུགས་བསྐྱེད་སྐྱ་རེངས་ཀྱིས་དྲངས་པའི།
ma me tuk kye kya reng kyi drang pay
Fajar bodhicittaMu yang tak tercela memunculkan

མཆོག་སྤྲུལ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མཚན་དཔེའི་གཟི། །
chok trul nyin mor che pay tsen pey si
Tanda-tanda cemerlang dan ciri-ciri sebuah nirmanakaya tertinggi,

ཞིང་འདིར་གསལ་བའི་སྐལ་བཟང་ལེགས་ཤར་བས།
shing dir sal way kal sang lek shar way
Mentari yang bersinar terang-benderang pada kalpa keberuntungan di alam ini

བདག་ཅག་རེ་བ་དོན་བཅས་ཉིད་དུ་གྱུར། །
dak chak re wa dön che nyi du gyur
Dan memenuhi segala harapan dan manfaat kami.

རྒྱལ་བློན་ལུང་རྟོགས་ཆོས་ཚུལ་འཛིན་པའི་དཔལ།
gyal ten lung tok chö tsul dzin pay pal
Kejayaan yang memegang berbagai ajaran-ajaran Sang Pemenang atas kitab suci dan realisasi,

ཀུན་ཁྱབ་ཐུགས་རྗེ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་ཁོ་ན། །
kün khyap tuk je gya tsoy dak nyi che
Engkau merupakan perwujudan samudera welas asih yang meliputi segalanya.

ལྷུན་གྱུབ་དབང་གི་ཕྲིན་ལས་རབ་བརྟེས་པའི།
lhün drup wang gi trin le rap nye pay
Saya menghormat kepada Karmapa, beliau yang memegang vajra

རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་གཞན་པ་ལ་འདུད། །
dor je dzin pa kar ma pa la dü
Yang sepenuhnya memiliki aktivitas daya kekuatan spontan.

བསྟན་ལ་མཛད་པ་དཀར་པོའི་འོད་རིས་ཅན།
ten la dze pa kar poy ö ri chen
Kelahiran berkesinambungan Karmapa, seuntai mutiara,

ཀུན་གྱི་རྣམ་ཐར་ཚུལ་བཞིན་སྐྱོང་མཁས་པའི།
kün gyi nam tar tsul shin kyong khe pay
Engkau terampil dalam memegang teladan mereka dengan tepat.

རྒྱ་ཆེན་ལུང་གི་གོས་བཟང་ལྷབ་ལྷུབ་གཡོ།
gya chen lung gi gö sang lhap lhup yo
Sutera terbaik kitab-kitab yang luas, dikenakan dan melambai-lambai,

རྣམ་དཔྱོད་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་རབ་བརྟན་པའི།
nam jö ser gyi yu wa rap ten pay
Pada puncak sebatang tongkat emas kecerdasan yang kokoh:

གྲུབ་པའི་གཙུག་རྒྱན་ལྷོ་བྲག་མར་པ་སོགས།
drup pay tsuk gyen lho drak mar pa sok
Engkau telah menerima harta karun instruksi dari banyak mahasiddha

གྲུབ་རིགས་བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་སྤེལ་བའི་མགོན།
drup rik ten pa kyong shing pel way gön
Pelindung yang menopang dan menyebarkan ajaran-ajaran para siddha,

རྒྱ་བོད་ལ་སོགས་ཤར་ནུབ་ཡུལ་གྱུ་ཀུན།
gya bö la sok shar nup yul dru kün
Dengan merangkul China, Tibet dan semua negeri lainnya,

སྐྱེ་རྒྱའི་བདེ་ལེགས་རྩ་བ་ཚུགས་པ་དང་།
kye gui de lek tsa wa tsuk pa dang
Engkau telah menanam bibit keceriaan dan kebaikan semua makhluk:

།རིམ་བྱོན་གཟའ་སྐྱེས་རབས་མུ་ཏིག་ཕྲེང་། །
rim jön kar may kye rap mu tik treng
Bersinar dengan kilauan perbuatan-perbuatan putih demi ajaran-ajaran.

།དཔལ་ལྡན་འགྲོ་བའི་མགོན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
pal den dro way gön por shap ten söl
Pelindung yang jaya para makhluk, Saya berdoa agar Engkau berusia panjang.

།ཕུལ་བྱུང་ཉམས་རྟོགས་ནོར་བུའི་རྩེ་རྒྱན་མཛོས། །
pul jung nyam tok nor buy tse gyen dze
Dipercantik dengan permata pengalaman yang lengkap dan realisasi yang sempurna.

།སྐྱེས་མཆོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་བརྟན་ཤོག །
kye chok ten pay gyal tsen shap ten shok
Semoga makhluk agung ini, panji agung ajaran-ajaran, berusia panjang.

།གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་གདམས་ངག་མཛོད་བཏེས་ཏེ། །
drup top gya tsoy dam ngak dzö nye te
Seperti dari sang permata mahkota para siddha, Lhodrak Marpa dan lainnya.

།གྲུབ་མཆོག་དཀྱིལ་འཁོར་བདག་པོར་ཞབས་བརྟན་ཤོག །
drup chok kyil khor dak por shap ten shok
Penguasa mandala para siddha, Saya berdoa agar Engkau berusia panjang.

།གང་གི་མཛད་པའི་ཞིང་དུ་ཡོངས་བཟུང་བས། །
gang gi dze pay shing du yong sung way
Dari timur ke barat, sebagai alam tindakan tindakanMu,

།ཕུན་ཚོགས་ཆོས་འབྱོར་ལུགས་བཟང་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
pun tsok chö jor luk sang pel gyur chik
Semoga tradisi baik dari Dharma yang unggul dan kemakmuran tumbuh dengan subur.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཆོག་གསུམ་བདེན་བྱིན་དང་།
la ma yi dam chok sum den jin dang
Dengan berkah kebenaran dari sang Lama, Yidam, dan Tiga Permata;

ཁྱོ་ཉིད་རྟེན་འབྲེལ་ཟུང་འཇུག་དངོས་པོའི་གཤིས། །
chö nyi ten drel sung juk ngö poy shi
Melalui perpaduan dharmata dan kesaling-bergantungan, hakikat segala sesuatu;

ལྷག་བསམ་དག་པའི་བདེན་ཚིག་མཐུ་བཙན་པས།
lhak sam dak pay den tsik tu tsen pay
Dan melalui kekuatan perkasa kata-kata penuh kebenaran dari sebuah motivasi murni:

སྨོན་པའི་གནས་རྣམས་འབད་མེད་ལྷུན་འགྲུབ་ཤོག །
mön pay ne nam be me lhün drup shok
Semoga apa yang kami harapkan dapat terpenuhi dengan tanpa daya upaya.

ཅེས་པ་འདི་བཞིན། འདྲེན་མཆོག་ཀན্�་པ་རིན་པོ་ཆེའི་མཆོག་སྒྲུལ་ཞོ་རྒྱན་འགྲོ་འདུལ་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེ་གཏན་འཁེལ་བྱུང་འཕྲལ་མཚན་གསོལ་ཡོང་བ་ཞེས་སོ་ཏ་རིན་པོ་ཆེ་དང་། རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེ་གཉིས་ནས་གསུང་བསྐུལ་བྱུང་བར་མཛོད་གསུང་རབ་བྱུང་སྒྲུབ་གནང་སྐབས་མཚན་གསོལ་བཀྲི་རྒྱའི་བསམ་པས་དང་བར་ནར་ལུས་ཐུབ་པ་ད་ཆ་རྟག་མཚུར་ཕུ་བླ་བྱང་དང་།སྲིར་ཤེས་རབ་གླིང་བླ་བྱང་། ར་ལང་དཔལ་ཆེན་བླ་བྱང་སོགས་ནས་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ཤིག་འབྲི་དགོས་ཞེས་ནན་བསྐུལ་བྱུང་བ་ལྟར། ཁབས་འཛིན་ཀུན་ཁྱབ་དབང་གི་རྡོ་རྗེ། ཞེས་པའི་མཚན་གསོལ་དང་འབྲེལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདོད་དོན་ལྷུན་འགྲུབ་ཅེས་པ་འདི་ཉིད། ཤྲཱི་འདི་དག་སྒྲོང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། རང་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་མེ་གླང་བླ་བ།།ཅ་ཚེས།།༢། ཕྱི་ལོ་།།ཉཀ།ཀ། ཟླ་ །།ཇ ཚེས་ །།ཅ ལ་དང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྒྲུབ་བ་དག་ལེགས་འགེལ།།

Setelah menetapkan bahwa Ogyen Drodul Trinley Dorje adalah emanasi dari sang penuntun tertinggi, Karmapa yang berharga, Situ Rinpoche dan Gyaltsap Rinpoche memohon agar saya memberikanNya sebuah nama. Saya memiliki keinginan untuk memberikan beliau sebuah nama dengan segera pada saat memberikan sila-sila monastik padaNya, namun sampai sekarang hal tersebut belum terlaksana. Saat ini Tsurphu Labrang di Rumtek, Sherap Ling Labrang di Bir, Ralang Palchen Labrang, dan lainnya telah bersungguh-sungguh memohon saya untuk menuliskan sebuah doa panjang umur untukNya.

Oleh karena itu, sebagai tambahan dalam memberikan beliau nama "Tendzin Kunkhyap Wang gi Dorje", saya, sang bhikshu Buddhis Tenzin Gyatso, menggubah doa setulus hati ini yang berjudul "Pemenuhan Spontan Berbagai Harapan Kita" pada hari ke-17 bulan ke-10 tahun Kerbau Api dari siklus ke-17, 15 Desember 1997. Semoga kebajikan tumbuh dengan subur!

Doa Panjang Umur untuk Para Guru Kagyu

བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཚེའི་བརྟན་བཞུགས་སོ། །

ཨོཾ་སྭསྟི།

om svasti

OM SVASTI

ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་རབ་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །མཛད་པའི་འོད་སྟོང་གདུལ་བྱའི་གླིང་ལ་ཕོག།

she jay kha la khyen rap kyil khor gye

dze pay ö tong dul jay ling la pok

Kitaran kebijaksanaanMu memenuhi ruang segala yang dapat diketahui

Ribuan pancaran tindakanMu menyambar tanah landasan: para siswa,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཀུན་ནས་གསལ་མཛད་པ། །བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ཞབས་བརྟན་གསོལ།

gyal way ten pa kün ne sal dze pa

ka gyu rin po che nam shap ten söl

Secara jernih menyinari seluruh ajaran Buddha.

Para Guru Kagyu yang berharga, saya berdoa agar Engkau berusia panjang.

ནྱ་རོ་མཻ་ཏྲི་ལས་བརྒྱུད་ཤངས་པ་དང་། །སྒྲ་སྒྱུར་མར་པ་ཐུགས་སྲས་ཀ་ཆེན་བཞི། །

na ro mai tri le gyü shang pa dang

dra gyur mar pa tuk se ka chen shi

Keturunan dari Naro dan Maitripa, Shangpa,

Putra terdekat Marpa Sang Penerjemah—keempat pilar agung—

རས་ཆུང་པ་དང་གདན་ས་བཀའ་བརྒྱུད་སོགས། །བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཆོག་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།

re chung pa dang den sa ka gyü sok

ten dzin kye chok nam kyi shap ten söl

Rechungpa, Densa Kagyu, serta makhluk agung lainnya,

Yang menegakkan ajaran: saya berdoa agar Engkau berusia panjang.

བསྐྱེད་རིམ་རྣལ་འབྱོར་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མ་དང་། །རྫོགས་རིམ་རླུང་སེམས་གཉིས་མེད་རང་དབང་འབྱོར། །

kye rim nal jor lhen chik kye ma dang

dzok rim lung sem nyi me rang wang jor

Dengan penguasaan atas tahap pembangkitan atas Yogini, muncul bersamaan

Serta tahap perampungan atas batin dan prana yang tak terpisahkan

རྒྱལ་ཀུན་འཕྲིན་ལས་བདག་ཉིད་ཀརྨ་པ། །སྤྲུལ་པའི་བརྒྱུད་འཛིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

gyal kün trin le dak nyi kar ma pa

trul pay gyü dzin chen poy shap ten söl

Para Karmapa adalah perwujudan aktifitas dari seluruh Buddha.

Pemegang agung garis inkarnasi-inkarnasi, saya berdoa agar Engkau berusia panjang.

བདེ་སྟོང་ཕྱག་ཆེན་བསྲེ ་འཕོ་གནད་དུ་བསྣུན།
de tong chak chen se po ne du nün
Menyambar titik vital sukacita dan kekosongan, Mahamudra, Perpaduan, dan Phowa,

ཁ་མའི་ཞབས་ཏོག་ཕུལ་ཕྱིན་འབའ་རོམ་པ།
la may shap tok pul chin ba rom pa
Barom menyempurnakan pelayanan kepada lama (Guru).

གསུང་རབ་མ་ལུས་དགོངས་པ་གཅིག་ཏུ་འདྲལ།
sung rap ma lü gong pa chik tu dril
Makna seluruh naskah suci bersatu padu,

སྡོམ་བཙོན་འགྲན་ཟླ་བལ་བ་འབྲི་གུང་པ།
dom tsön dren da dral wa dri kung pa
Para Drikungpa tiada tara dalam memegang ikrar mereka.

ངོ་མཚར་སྨད་ཐུང་རྣམ་ཐར་སོ་དགུས་བརྒྱན།
ngo tsar me jung nam tar so gü gyen
Dihiasi oleh 39 kisah hidup yang menakjubkan, mengagumkan

མོས་གུས་མཐར་ཐུག་དབལ་ལྡན་སྟུག་ལུང་པ།
mö gü tar tuk pal den tak lung pa
Para Taklungpa telah meraih yang tertinggi melalui bhakti mereka.

ཕྱི་ནང་རྟེན་འབྲེལ་ཀུན་གྱི་དོན་ལ་མཁས།
chi nang ten drel kün gyi dön la khe
Engkau bijak dalam kesaling-bergantungan luar dan dalam,

གངས་ལྗོངས་གྲུབ་པའི་ཚངས་ཆེན་དབྱར་ཤ་པ།
gang jong drup pay tsang chen yar nga pa
Para Drukpa merupakan sarang agung para Siddha di tanah bersalju.

།གནས་ལུགས་ཕྱག་ཆེན་གསེབ་ལམ་མངོན་དུ་གྱུར། །
ne luk chak chen sep lam ngön du gyur
Serta mewujudkan Mahamudra hakiki, jalan rahasia,

།བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཆོག་གང་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།
ten dzin kye chok gang dey shap ten söl
Seluruh makhluk agung yang menegakkan garis silsilahNya, saya berdoa agar Engkau berusia panjang.

།ལྷ་ལྡན་མན་ངག་ཟབ་མོས་ཕྱགས་རྒྱུད་གཏམས། །
nga den men ngak sap moy tuk gyü tam
Batin bijaksanaMu dipenuhi instruksi- instruksi lima rangkap yang mendalam.

།སྐྱབས་མགོན་ཉི་ཟླ་གཉིས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
kyap gön nyi da nyi kyi shap ten söl
Mentari dan Rembulan Kyabgon: saya berdoa agar Engkau berusia panjang.

།དཾ་བུ་བཞི་སྒོར་ཆོས་ཀྱི་ཆེ་བས་བརྗེ། །
nor bu shi kor chö kyi che way ji
Megah dengan Dharma agung keempat permata,

།ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
shap drung rin po che yi shap ten söl
Shapdrung Rinpoche, saya berdoa agar Engkau berusia panjang.

།ཕུང་སོགས་ཆོས་རྣམས་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་སྙོམས། །
pung sok chö nam yer me ro chik nyom
Dan memahami skandha-skandha serta seluruh Dharma sebagai kesatuan citarasa yang tak terpisahkan.

།རྒྱལ་དབང་འབྲུག་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
gyal wang druk pa chen poy shap ten söl
Gyalwang Drukchen, saya berdoa agar Engkau berusia panjang.

གཞན་ཡང་ཕག་གྲུ་ཚལ་པ་བྲོ་ཕུ་དང་།
shen yang pak dru tsal pa tro pu dang
Selain itu, Pakdru, Tsalpa, dan Tropu Kagyu,

།སྨར་ཡེལ་ཤུག་གསེབ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ། །
mar yel shuk sep ka gyü la sok pa
Mar, Yelpa, dan Shugsep Kagyu, serta lainnya:

བྱིན་རླབས་འབྱུང་གནས་གདམས་ངག་རྒྱ་མཚོའི་མཛོད། །བརྒྱུད་འཛིན་རིན་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
jin lap jung ne dam ngak gya tsoy dzö
gyu dzin rin chen nam kyi shap ten söl
Sumber-sumber dari berkah-berkah dan pusaka-pusaka dari instruksi- instruksi:
Saya berdoa agar para makhluk berharga penegak garis silsilah ini agar berusia panjang.

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།
pal den la may shap pe ten pa dang
Semoga para guru nan jaya berusia panjang;

།མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །
kha nyam yong la de kyi jung wa dang
Semoga semua makhluk yang memenuhi ruang berbahagia.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས།
dak shen ma lü tsok sak drip jang ne
Menghimpun pahala kebajikan & kebijaksanaan serta memurnikan halangan-halangan,

།མྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་གྱོ།
nyur du sang gye sa la gö par shok
Semoga kami dan semua lainnya segera meraih keBuddhaan.

རྗེ་མར་བའི་སྒྲུབ་བརྒྱུད། དཔལ་ལོའི་བཀའ་བརྒྱུད་འདི་ལ་ད་ལྟ་བསྟན་པ་དང་དེ་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུའི་རྒྱུན་འགའ་ཙམ་ལས་གཞན་རྣམས་གོ་ཐོས་མེད་པས་སེམས་སྐྱོ་མོ་རང་ཞིག་ཡོང་མོད། རྗེས་འཇུག་ཚོས་ལེགས་ཉེས་ཅི་མཛད་རྩང་ད་ལྟ་ཞལ་བཞུགས་པའི་བཀའ་བརྒྱུད་འདི་རྣམས་ལ་བཤད་སྒྲུབ་ལས་གསུམ་དགའ་མོ་རང་ཞིག་ཡོད་པས་ངེད་ཀྱང་བརྒྱུད་པ་འདི་དག་ལ་མི་ལྟོག་པའི་དད་པ་ཡོད་པའི་ཐོག་གདན་ས་རྩམ་བཏེག་གི་བྱང་འཕྲན་འོད་ཞེར་རབ་བརྟན་ནས་བཀའ་བརྒྱུད་སྨོན་ལམ་དུ་འདོན་རྒྱུའི་ཞབས་བརྟན་འདི་འདྲ་ཞིག་ཙོར་ཞུ་ཐུབ་པ་ཡིན། ཕྱི་ར་བློ་མ་མི་མཉམ་པའི་ཡོན་ཏན་མངའ་བ་དེ་ཚོར་མཐོ་དམན་དང་འགར་ཆེ་རྒྱུར་སོགས་ཀྱི་གོ་རིམ་ངེས་ངོ་བཞིག་མི་བདོག་ཅིང་། སྐབས་རེར་སྒོའ་མ་གྱས་ཞེན་ཆེ་བ་འགས་ས་ཁྲས་ཕལ་པར་གཏོང་བའི་བྱ་བ་མི་དགོས་པ་དེ་འདྲ་བྱེད་པའང་ཡོད་མོད། རེ་ཞིག་གོ་རིམ་ཕལ་ཆེར་རྗེ་བན་སྒར་བའི་ཏོ་རྗེ་འཚང་ཐུང་མ་ལྟར་བཀོད་པ་ཡིན་ལ། ད་དུང་ཐུགས་བློ་མ་བདེ་ན་ཚོས་ཐོག་ཏུ་བརྟེ་དབང་ཆེ་བའི་དཔེ་ལྟར་འདོན་པའི་གོ་རིམ་ཅི་འདོད་དུ་ཐོངས་ཤིག། དེ་སྐད་ཅེས་མེ་མོ་ཕག་གི་ལོ་ནག་པ་རྒྱ་བའི་ཚེས་བཅུ་གསུམ་ལ་ཀཱམ་པ་ཙོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་ཏོ་རྗེ་དེས་རྒྱ་རྩྭ་ས་རྒྱུད་སྟོང་དུ་སྒྱུར་བ་དགེའོ། །། ༢༠༠ᪧ ᪥ ᪣᪠

Benar-benar menyedihkan bahwa saat ini dalam garis silsilah praktik dari Paduka Marpa, Dakpo Kagyu, seseorang yang hanya mendengar beberapa baris ajaran dan para makhluk yang memangku silsilah tersebut, namun bukan dari yang lainnya. Kendati demikian, apakah para pengikutnya bertindak baik atau buruk, namun ajaran, praktik, dan aktivitas para guru Kagyu yang masih hidup ini sangat menyemangatkan, dan hal ini memberi saya keyakinan kokoh pada garis silsilah ini. Selain itu, pemimpin puja(ahli pelafalan) di kedudukan monastik utama di Rumtek, Öser Rabten, memohon saya untuk menulis doa-doa-umur panjang untuk pelafalan dalam Kagyu Monlam. Meskipun saya tidak tahu tentang hal-hal seperti itu, saya tidak bisa menolaknya, jadi saya telah menempatkan apa pun yang telah saya dengar dan pelajari, ke dalam bait-bait sederhana ini.

Secara umum, para Guru pemilik kualitas yang tak terkalahkan ini tidak dapat secara definitif diurutkan sebagai yang lebih tinggi dan lebih rendah, sebagai yang lebih atau kurang signifikan, dll. Kadang-kadang beberapa siswa, yang bhaktinya didominasi kemelekatan, diketahui telah melakukan hal yang sia-sia dengan mengubah Buddha menjadi orang biasa. Dalam hal ini, saya telah menyusun bait-bait dalam urutan yang sesuai dengan Doa Singkat Garis Silsilah Vajradhara oleh Je Pengar. Jika hal itu masih menyebabkan beberapa ketidak-nyamanan, maka sebagaimana kata pepatah, karena para biarawan memiliki daya kekuatan ketika berkenaan dengan Dharma, lafalkanlah dalam urutan apapun yang Anda inginkan. Doa ini digubah pada hari ketiga belas dari bulan Nakpa di tahun Babi Api Betina (30 April, 2007) oleh Karmapa Ogyen Trinley Dorje di Biara Gyuto di Dharamsala. Kebajikan!

Doa Panjang Umur Tujuh Guru dan Siswa Karma Kamtsang

ཀཱ་ཚང་ཡབ་སྲས་བདུན་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།།

ཨོཾ་སྭསྟི།
oṃ svasti
OṂ SVASTI

གཞན་ཕན་རྣམ་རོལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་དང་།
shen pen nam röl pe ma jung ne dang
Perwujudan seluruh paduka di *bhumi* kesepuluh,

ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་གཅིག་ཏུ་བསྟེས་པའི་སྐུ།
sa chuy wang chuk chik tu dü pay ku
Saraha, Luyi Jangchub, dan lainnya:

གར་དབང་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་སྐུ་འཕྲུལ་ལས།
gar wang dor je chang gi gyu trül le
Paduka Tari, tampilan magis Vajradhara,

བསྟན་པའི་ཁུར་ཆེན་འདེགས་ལ་མངའ་བཏེས་པ།
ten pay khur chen dek la nga nye pa
Dari Karmapa nan jaya, yang merupakan Lokeshvara.

བྱམས་པ་མགོན་དང་རྟོམ་བྷི་ཧེ་རུ་ཀའི།
jam pa gön dang dom bhi he ru kay
Memadukan berkah welas asih dan daya kekuatan

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ལ་ལམ་བཟང་སྟོན་མཛད་པའི།
kha nyam dro la lam sang tön dze pay
Engkau mengajarkan jalan sejati kepada semua makhluk di seluruh ruang

དཔལ་ལྡན་རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་།
pal den rik kün khyap dak dor je chang
Vajradhara nan jaya, paduka seluruh keluarganya, tampilan magis

།ས་ར་ཧ་དང་ཀླུ་ཡི་བྱང་ཆུབ་སོགས། །
sa ra ha dang lu yi jang chup sok
Shenpen Namrol, Padmasambhava,

།ཀརྨ་པ་ཞེས་གྲགས་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
kar ma pa she drak dey shap ten söl
Karmapa yang termashyur, saya berdoa Engkau berusia panjang.

།འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་དཔལ་ལྡན་ཀརྨ་པའི། །
jik ten wang chuk pal den kar ma pay
Engkau mengemban beban besar ajaran-ajaran

།ཞྭ་དམར་ཅོད་པན་འཛིན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
sha mar chö pen dzin pay shap ten söl
Pemegang mahkota merah Shamar, saya berdoa Engkau berusia panjang.

།ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་སྟོབས་གོང་བུར་འཁྱིལ་བའི་སྐུ། །
tuk jey jin top gong bur khyil way ku
Dari sang pelindung maitreya serta Dombhi Heruka,

།ཀུན་ཏིང་ཏ་ཡི་སི་ཏུའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
ken ting ta yi si tuy shap ten söl
Kenting Tai Situ, saya berdoa Engkau berusia panjang.

།གུ་རུའི་རྒྱལ་ཚབ་མཚུངས་མེད་བཻ་རོ་རྗེའི། །
gu ruy gyal tsap tsung me be ro jey
Vairochana, wali tiada tara dari Guru Rinpoche,

ནམ་འཕྲུལ་འཛམ་གླིང་བསྟན་པའི་སྒྲོན་མེ་མཆོག
nam trul dzam ling ten pay drön me chok
Obor agung ajaran di Jambudvipa:

ཀུན་བཟང་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་རྗེའི་སྤྲུལ་བསྐྱུར་གྱིས།
kün sang ye she tuk jey trul gyur gyi
Emanasi kebijaksanaan Samantabhadra

།ཐབས་མཁས་ཟབ་མོའི་ཆོས་ཀྱི་མངའ་བདག་མཆོག
tap khe sap moy chö kyi nga dak chok
Paduka terampil atas Dharma yang mendalam, Gyaltsab nan suci,

རབ་འབྱམས་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ནི།
rap jam drup pay ye she dü tsi ni
Samudra berkah nan luas, Engkau memangku

རིགས་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་དྲང་ནས་འབྱིན་བྱེད་པ།
rik druk duk ngel drung ne jin che pa
Engkau melenyapkan penderitaan dari enam kondisi.

ཚེ་དཔག་མེད་དངོས་གང་འདུལ་ཐབས་ཟབ་མོས།
tse pak me ngö gang dül tap sap moy
Amitayus sejati, melalui upaya penjinakan yang mendalam,

ཐར་པའི་ལམ་བཟང་རྩེ་མོར་འགོད་མཁས་པ།
tar pay lam sang tse mor gö khe pa
Secara terampil membawa kami menuju jalan akhir pembebasan.

དེ་ལྟར་སྙིང་པོའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ།
de tar nying poy ten pa rin po che
Melalui daya kekuatan doa yang disertai keyakinan dan bhakti,

དད་ཅིང་གུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས།
de ching gü pay söl wa tap pay tü
Esensi berharga ajaran-ajaran,

།འཇམ་མགོན་བླ་མ་བསྐལ་བཟང་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
jam gön la ma kal gyar shap ten söl
Jamgön Rinpoche, saya berdoa Engkau hidup selama seratus kalpa.

།ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཡི།
chok chuy shing kham mik me tuk je yi
Memenuhi seluruh alam dengan welas asih yang tanpa konseptual,

།རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
gyal way gyal tsap dam pay shap ten söl
Wali seluruh Buddha, saya berdoa Engkau berusia panjang.

།གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་བྱིན་བླབས་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། །
chik tu dü pay jin lap gya tso che
Amrita kebijaksanaan para siddha yang tak terhitung.

།དཔའ་བོའི་དབང་ཕྱུག་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
pa woy wang chuk chok gi shap ten söl
Pawo nan agung, paduka para pahlawan, saya berdoa Engkau berusia panjang.

།འགྲོ་བློ་ཉོན་རྟོག་པའི་སྨན་པ་ཀུན་ཏུ་བཅིལ། །
dro lo nyok pay mün pa kün tu chil
Engkau melenyapkan segala halangan yang menodai batin para makhluk,

།རྣམ་འདྲེན་ཏྲེ་ཧོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
nam dren tre ho chok gi shap ten söl
Treho pembimbing agung, saya berdoa Engkau berusia panjang.

།འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་བྱེད་པོ་མཆོག་རྣམས་ལ། །
dzin kyong pel way che po chok nam la
Kepada para makhluk agung yang memegang, menjaga dan menyebarkan

།མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀུན་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཤོག
kha nyam dro kün dzok sang gye top shok.
Semoga semua makhluk di seluruh ruang meraih keBuddhaan sempurna.

དེ་ལྟར་ཡབ་སྲས་རིམ་བྱོན་སྒྲོན་མ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གསོལ་བའི་ཚོགས་སུ་བཅད་པ་འདི་དག་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་བྱང་བཅུ་གསུམཔས་མཛད་པའི་གསོལ་འདེབས་སོར་བཞུག་ལ། འཇམ་མགོན་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས་རྟེ་བཅོ་ལྔ་པས་མཛད་པ་གསར་སྨོན་དང་བཅས། ཞབས་བརྟན་དུ་ཞལ་བསྡུར་བ་ཅམ་ལས་དབང་གིས་རང་རྩོམ་བགྱི་བར་གེགས་དོགས་ཆེ་བས་བཏང་སྙོམས་ཀྱི་གནས་སུ་མ་བཏང་ཀ་མེད་ལས། གཞན་རྟེ་བཅུན་གོང་མ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་ཚོགས་ཀྱང་བའི་གསུང་དང་རང་ངོས་ནས་དད་ཞིན་མ་ནོར་ཅམ་ཡོད་པའི་སྟོབས་དེས་རྒྱལ་མཆོག་ཡབ་སྲས་རྣམས་སྐྱེ་སྟོན་སློན་ལམ་དང་དགེ་ཚོགས་མཐུན་པར་སྤྱད་དེ། ཞིང་འདིར་རྟོ་རྗེའི་དཔོན་སློབ་ཀྱི་རྒྱལ་ཀྱིས་ཐུགས་ནང་གཙང་མའི་ཕྱིན་ལས་ཇི་ལྟར་བཞིད་པ་མཐའ་དག་གེགས་མེད་དུ་གྲུབ་པས་འཚོ་ཞིང་གཞིས་ནས། བདག་སོགས་གཤུལ་བ་ཐུ་རྣམས་དང་པ་དང་དག་པའི་སྨོན་ལ་སྨོར་བའི་བཀའ་དྲིན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྨོན་འདུན་ཤུགས་དྲག་བཅས། ཀན་པར་འབོད་པ་ཡོ་རྒྱན་ཕྱིན་ལས་པས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་མགོ་རྒྱ་བའི་ཚེས་༤ ནང་ལོ་༢༥༤ ཕྱི་ལོ་༢༠༠༥ རྒྱ་།།༢ ཚེས་༩ ཅིན་པ་ཚེ་ཆེའི་རྒྱུད་པ་གྲྭཚང་དུ་སྒྲུབ་བ་དགེ །

Bait-bait doa ini, agar para Guru dan siswa berusia panjang tanpa memasuki nirvana, adalah berdasarkan pada doa yang ditulis oleh Gyalwang Karmapa XIII. Saya menambahkan di sana, kata-kata pujian Paduka Karmapa XV pada Jamgön Rinpoche. Selain merubahnya menjadi doa panjang umur, saya merasa perlu menahan diri dari gubahan asli karena hambatan yang hadir saat ini. Melalui daya kekuatan kata-kata sejati dari para pendahulu suci kita, yang telah meraih sabda sempurna, dan melalui daya kekuatan keyakinan dan bhakti saya yang tak keliru, semoga semua Jina terunggul, para Guru dan siswa, bertindak sejalan dengan aspirasi-aspirasi yang mereka lakukan di kehidupan terdahulu dan akar-akar kebajikan yang mereka himpun kemudian. Semoga aktivitas murni apapun yang melibatkan mereka sebagai Guru Vajra maupun siswa di alam ini dapat dirampungkan tanpa hambatan. Semoga mereka berusia panjang dan sejahtera. Semoga mereka dengan sepenuh kebaikan hati menginspirasi kita, para siswa mereka, ke dalam keyakinan dan persepsi yang murni.

Dengan doa aspirasi yang sungguh-sungguh ini, saya, Ogyen Trinley, yang disebut "Karmapa", menggubahnya di Tantric University of Ramoche pada hari ketiga di bulan "Go" pada tahun Buddhis 2549 dalam siklus ketujuh belas, hari keempat bulan Desember pada tahun 2005. Kebajikan!

བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས།

la ma ku kham sang war söl wa dep

Saya memohon agar para Guru (Lama) sehat selalu.

ཁྱེན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

trin le dar shing gye la söl wa dep

Saya memohon agar aktivitas mereka menyebar & berkembang.

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་།

pal den la may shap pe ten pa dang

Semoga kaki teratai para Guru (Lama) yang jaya kokoh stabil.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས།

dak shen ma lü tsok sak drip jang ne

Semoga saya & semua lainnya mengumpulkan akumulasi, memurnikan halangan-halangan.

།མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

chok tu ku tse ring war söl wa dep

Saya memohon agar usia mereka amat sangat panjang.

།བླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་བྱློབས། །

la ma dang dral wa me par jin gyi lop

Berkahi saya agar tak pernah terpisahkan dari para Guru (Lama).

།མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འཛུང་བ་དང་། །

kha nyam yong la de kyi jung wa dang

Semoga kebahagiaan diperoleh semuanya, di seluruh ruang.

།མྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག།

nyur du sang gye sa la gö par shok

Dan dengan segera dibawa menuju keBuddhaan.

Naskah

untuk

Dilafalkan

pada

Pengajaran

selama

Monlam Chenmo

Persembahan Mandala dengan Tiga Puluh Tujuh Fitur

མཆྱལ་སོ་བདུན་མ།

སྐྱབས་འགྲོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Berlindung dan membangkitkan Bodhicitta:

ས་ངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sang gye chö dang tsok kyi chok nam la
Kepada Buddha, Dharma, dan Komunitas Terunggul [Sangha],

jang chup bar du dak ni kyap su chi
Hingga tercapainya pencerahan, saya pergi berlindung

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། ། འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག།ལན་གསུམ།

dak gi jin sok gyi pa di dak gi
Dengan praktikku dalam kemurahan hati dan sebagainya

dro la pen chir sang gye drup par shok (3x)
Semoga saya menjadi seorang Buddha untuk menolong semua makhluk

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Lafalkan tiga kali. [Kemudian] doa cabang tujuh cabang:

རྗེ་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་རྒྱན། །

ji nye su dak chok chuy jik ten na
Saya bersujud pada seluruh singa di antara manusia,

dü sum shek pa mi yi seng ge kün
Sebanyak yang muncul, tiada kecuali,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བགྱི་ འོ། །

dak gi ma lü de dak tam che la
Di tiga masa, dalam dunia-dunia di sepuluh penjuru

lü dang ngak yi dang way chak gyi o
Setulusnya melalui tubuh, ucapan, dan batinku.

བཟང་པོ་སྨོན་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་རྫོགས་མངོན་སུམ་དུ། །

sang po chö pay mön lam top dak gi
Melalui kekuatan doa perilaku istimewa ini,

gyal wa tam che yi kyi ngön sum du
Saya sepenuhnya bersujud kepada semua Jina (pemenang) dengan

ཞིང་གི་རྡུལ་སྟེང་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shing gi dül nye lü rap tü pa yi
Tubuh sebanyak atom di seluruh alam

gyal wa kün la rap tu chak tsal lo
Dengan semua Jina tepat berada di hadapan batin saya.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྟེང་ས་ངས་རྒྱས་རྣམས། །ས་ངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག།

dül chik teng na dül nye sang gye nam
Pada satu atom tunggal, sebanyak jumlah atom-atom

sang gye se kyi ü na shuk pa dak
Adalah para Buddha di tengah-tengah para Bodhisttva

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར།
de tar chö kyi ying nam ma lü par
saya demikian membayangkan bahwa para Jina (pemenang)

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །
tam che gyal wa dak gi gang war mö
Benar-benar mengisi penuh seluruh hamparan dharma.

དེ་དག་བསྔགས་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།
de dak ngak pa mi se gya tso nam
Dengan suara dari samudra yang sifatnya merdu

དེ་དང་ཡང་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
yang kyi yen lak gya tsoy dra kün gyi
Saya memuji kualitas-kualitas dari semua Jina,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།
gyal wa kün gyi yön ten rap chö ching
Yang samudra kelayakan sebagai objek pujiannya tak pernah

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།
de war shek pa tam che dak gi tö
Mengering, serta memuji semua Sugata.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་།
me tok dam pa treng wa dam pa dang
Saya menghaturkan persembahan kepada para Jina ini

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བླུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །
sil nyen nam dang juk pa duk chok dang
Bunga-bunga terbaik dan untaian-untaian terbaik,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས།
mar me chok dang duk pö dam pa yi
Simbal dan urapan, payung terbaik,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyal wa de dak la ni chö par gyi
Pelita yang terbaik, dan dupa yang paling baik.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་།
na sa dam pa nam dang dri chok dang
Saya menghaturkan persembahan kepada para Jina ini

ཆུ་མཎི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
che may pur ma ri rap nyam pa dang
Jubah terbaik, wewangian terbaik,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས།
kö pa khye par pak pay chok kün gyi
Dan serbuk dalam gundukan-gundukan yang setara dengan Gunung Meru,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyal wa de dak la yang chö par gyi
Ditata dalam tampilan susunan yang paling luhur.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ།
chö pa gang nam la me gya che wa
Saya juga membayangkan persembahan kepada semua Jina,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
de dak gyal wa tam che la yang mö
Yang sangat luas dan tak terlampaui.

བཟང་པོ་སྟོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས།
sang po chö la de pay top dak gi
Saya mempersembahkan dan bersujud pada para Jina dengan

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyal wa kün la chak tsal chö par gyi
Daya kekuatan keyakinan dalam perilaku istimewa.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།
dö chak she dang ti muk wang gi ni
Di bawah pengaruh nafsu keinginan, kebencian,

ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང། །
lü dang ngak dang de shin yi kyi kyang
Dan kebodohan, saya telah melakukan kesalahan-kesalahan

ཐྱེ་བ་བདག་གིས་བཀྲིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།
dik pa dak gi gyi pa chi chi pa
Menggunakan tubuh, ucapan, dan juga batin saya—

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས།
chok chuy gyal wa kün dang sang gye se
Dan saya bersukacita dalam segala pahala kebajikan

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་།
dro wa kün gyi sö nam gang la yang
Para Pratyekabuddha, Shravaka, dan non Shravaka,

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག
gang nam chok chuy jik ten drön ma dak
Saya memohon semua wali yang tanpa kemelekatan—

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ།
gön pa de dak dak gi tam che la
Pelita bagi dunia di sepuluh penjuru-

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ།
nya ngen da tön gang she de dak la
Dengan beranjali, saya memohon kepada semua

བསྐལ་པ་ཁྲག་གི་རྡུལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་།
kal pa shing gi dül nye shuk par yang
Selama banyak kalpa sejumlah atom di alam-alam

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།
chak tsal wa dang chö ching shak pa dang
Saya mendedikasikan untuk pencerahan:

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།
ge wa chung se dak gi chi sak pa
Mempersembahkan, mengakui, dan bersukacita,

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
de dak tam che dak gi so sor shak
Saya mengakui masing-masing dan tiap-tiap itu semua.

།རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སྨོན་དང་མི་སློབ་དང་། །
rang gyal nam dang lop dang mi lop dang
Dari semua Jina beserta para anak para Buddha,

།དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
de dak kün gyi je su dak yi rang
Dari semua pengembara samsara di sepuluh penjuru.

།བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །
jang chup rim par sang gye ma chak nye
Bangkit menuju keBuddhaan dan menemukan

།འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
khor lo la na me par kor war kül
Untuk memutar Roda yang tiada tara.

།འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
dro wa kün la pen shing de way chir
Yang ingin memperagakan nirvana untuk tetap tinggal

།བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak gi tal mo rap jar söl war gyi
Untuk menolong & membawa kesejahteraan bagi semua pengembara.

།རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
je su yi rang kül shing söl wa yi
Pahala kebajikan sekecil apapun yang saya himpun dari bersujud,

།ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྟོའོ། །ཞེས་དང་།
tam che dak gi jang chup chir ngo o
Memohon, dan yang dari memohon.

མཎ্ཌལ་སོ་བདུན་མ་ནི། ཨོཾ་བཛྲ་བྷཱུ་མི་ཨཱཿহཱྀུ། གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

om vajra bhūmi āh hūm shi nam par dak pa wang chen ser gyi sa shi

Mandala tiga puluh tujuh fitur: OM VAJRA BHŪMI ĀH HŪM Landasannya adalah: tanah emas yang kokoh.

ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཨཱཿহཱྀུ། ཕྱི་ལྷུགས་རིའི་འཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་

om vajra rekhe āh hūm chi chak riyi khor yuk gi ra way yong su kor way ü su riyi gyal po ri

OM VAJRA REKHE ĀH HŪM Sisi luarnya dikelilingi oleh sebuah lingkaran pegunungan besi di tengah-tengahnya

མཆོག་རབ། ཤར་ལུས་འཕགས་པོ། ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་། ནུབ་བ་གླང་སྤྱོད། བྱང་སྒྲ་མི་སྙན།

om wo chok rap shar lü pak po lho dzam bu ling nup ba lang chö jang dra mi nyen

adalah raja pegunungan: gunung Sumeru. Di timur: Pūrva-videha (tubuh yang unggul), di selatan: Jambu-dvīpa (daratan jambul).

ལུས་དང་ལུས་འཕགས། རྔ་ཡབ་དང་རྔ་ཡབ་གཞན། གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ། སྒྲ་མི་སྙན་

lü dang lü pak nga yap dang nga yap shen yo den dang lam chok dro dra mi nyen

Di barat: Apara-godaniya (Lembu dermawan), di utara: Uttara-kuru (suara tidak menyenangkan). Deha dan Videha, Chamara dan

དང་སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་རྒྱ། རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་། འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྨོས་པའི་

dang dra mi nyen gyi da rin po cheyi ri wo pak sam gyi shing dö joyi ba ma mö pa

Avara, Śatha dan Uttara-mantrina, Kurava dan Kaurava. Pegunungan yang berharga, Pohon pengabul harapan.

ལོ་ཏོག་ འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ། ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ། བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ། བློན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

lo tok khor lo rin po che nor bu rin po che tsün mo rin po che lön po rin po che

Lembu pengabul harapan, hasil panen yang muncul dengan sendirinya, roda yang berharga, Permata berharga.

གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

lang po rin po che ta chok rin po che mak pön rin po che ter chen po yi bum pa

Ratu yang berharga, menteri yang berharga, gajah yang berharga, kuda yang berharga,

སྒེག་མོ་མ། ཕྲེང་བ་མ། གླུ་མ། གར་མ། མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྤྲོས་མ། སྣང་གསལ་མ། དེ་

gek mo ma treng wa ma lu ma gar ma me tok ma duk pö ma nang sal ma

Panglima yang berharga, bejana pusaka, dewi yang mempesona, dewi untaian, dewi nyanyian

ཆབ་མ། ཉི་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གཏུགས། ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན། དབུས་སུ་ལྷ་

chap ma nyi ma da wa rin po cheyi duk chok le nam par gyal way gyal tsen ü su

Dewi bunga, dewi dupa, dewi pelita, dewi wewangian,

དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ། རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྡུལ་གྱི་གྲངས་ལས་

lha dang miyi pal jor pün sum tsok pa ma tsang wa me pa rap jam gya tsoy dül gyi drang

Mentari, rembulan, payung permata (kebangsawanan), panji kejayaan atas seluruh penjuru. Dan di tengahnya, seluruh kemakmuran yang gemerlapan dari para dewa dan manusia, tanpa kecuali, segalanya dalam kelimpahan, lebih banyak dari atom

འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་པ་འདི་ཉིད་ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཛིན་ཆེན་པོ་དང་དགོངས་པ་དབྱེར་མ་མཆིས་པའི་

le de pa ngön par kö pa di nyi khyap dak dor je chang chen po dang gong pa er ma chi pay

Dalam samudra tak terbatas. Saya menghaturkan penataan ini ke Guru mulia nan jaya yang tak terpisahkan dari

དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་དོན་གྱི་སྒྲུབ་དུ་མཚན་ནས་སྨོས་ན། དཔལ་ཁྱབ་བདག་རང་བྱུང་ཡོ་རྒྱན་རྒྱལ་བའི་མྱ

pal den la ma dam pa dön gyi le du tsen ne mö na pal khyap dak rang jung or gyen gyal way

Paduka Semua Keluarga, Maha Vajradhara, yang dikenal dengan nama Pal Khyapdak Rangjung Orgyen

ཎ་འགྲོ་འདུལ་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེ་རྩལ་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྡེ་ལྷ་བ་ཁོ་ནས་ཀཱུན་ཏུ་མཁྱེན་ཏུ་ཡོད་ཅིང་ཐུགས་བ་ནས་སྨོས།

nyu gu dro dül trin le dor je tsal chok le nam par gyal way de

Gyalway Nyugu Drodul Trinle Dorje Tsal Chokle Nampar Gyalway De (atau ucapkan nama panjang dari Guru

དཔལ་བཟང་པོའི་ཞལ་སྔ་ནས་ཕེག་པ་ཆེན་པོ་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཞུ་བའི་དོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ།།

pal sang poy **shal nga ne** tek pa chen po dam pay chö kyi dü tsi shu way dön du bul war gyi o

yang memberi pengajaran), yang jaya dan baik hati, untuk memohon amrita Mahayana Dharma.

དབང་ཞུ་བའི་སྐབས། ཞལ་སྔ་ནས། སྨིན་བྱེད་ཀྱི་དབང་བསྐུར་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་དོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

shal nga ne min che kyi wang kur sap mo shu way dön du bul war gyi o

Ketika memohon abhiseka (inisiasi): dalam rangka memohon abhiseka mendalam yang mematangkan.

ལུང་ཞུ་བའི་སྐབས། ཞལ་སྔ་ནས། དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཞུ་བའི་དོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

shal nga ne dam pay chö kyi dü tsi shu way dön du bul war gyi o

Ketika memohon transmisi: dalam rangka memohon amrta Dharma murni.

གྲོལ་ཀྱི་རིགས་ལ། ཞལ་སྔ་ནས། གྲོལ་བྱེད་གྲོལ་ཀྱི་རིམ་པ་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་དོན་དུ། ཞེས་བསྐྱར།

shal nga ne dröl che tri kyi rim pa sap mo shu way yön du bul war gyi o

Ketika memohon instruksi: dalam rangka memohon tahapan mendalam instruksi-instruksi yang membebaskan.

བཀའ་ཚོས་གྱུར་རྡེས་ཀྱི་གཏང་རག་ལྟ་བུའི་ཚེ། ཞལ་སྔ་ནས། སྨོན་ཕྱིད་ཀྱི་དབང་བསྐུར་ཟབ་མོལས། གྲོལ་ཕྱིད་ཀྱི་ཁྲིད་ཟབ་

shal nga ne min che kyi wang kur sap mo *or:* dröl che kyi tri sap

Sebagai ungkapan terima kasih, seperti pada akhir sebuah Ajaran:
Sebagai persembahan ucapan terima kasih atas kebaikan hati dalam menganugerahkan

མོ་ལས། དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་ཙི་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་སྒྲུ་དྲིན་གཏང་རག་གི་ཡོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱི་ལོ། །

mo *or:* dam pay chö kyi dü tsi lek par top pay ku drin tang rak gi yön du bul war gyi o

abhiseka yang mematangkan ataupun instruksi mendalam yang membebaskan ataupun amrta Dharma sejati

བརྟན་བཞུགས་འབྱུལ་ན། ཞལ་སྔ་ནས། ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་ཅིང་ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་

shal nga ne shap pe kal pa gya tsor ten ching sap gye chö kyi khor lo tak pa

Untuk suatu persembahan panjang umur:
Sebagai permohonan agar kaki terataiMu stabil kokoh selama seratus kalpa sehingga Engkau

རྒྱ་པ་རྒྱུན་དུ་བསྐོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒྲད་དུ་འབུལ་བར་བགྱི་ལོ། །

du kor war söl wa dep pay le du bul war gyi

Secara terus-menerus memutar Roda Dharma yang mendalam dan luas.

བརྟན་བཞུགས་ལྟ་བུ་ལ། ཞལ་སྔ་ནས། ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་ཅིང་ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་

shal nga ne shap pe kal pa gya tsor ten ching sap gye chö kyi khor lo

Sebagai Ungkapan Terimakasih Untuk Suatu Persembahan Panjang Umur:
Sebagai persembahan ucapan terima kasih atas kebaikan hati dalam berjanji untuk hidup selama

རྒྱ་པ་རྒྱུན་དུ་བསྐོར་བར་ཞལ་བཞེས་བཟང་པོ་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་བཀའ་དྲིན་གཏང་རག་གི་ཡོན་དུ་

tak pa gyün du kor war shal she sang po lek par top pay ka drin tang rak gi yön du

Samudra kalpa dan secara terus-menerus memutar Roda Dharma yang

འབུལ་བར་བགྱི་ལོ། །

bul war gyi o

mendalam dan luas.

ཞེས་པ་བསྐྱར་བ་བྱའོ། །གང་ལྟར་ཡང་མཐར།

Ganti teksnya sesuai keperluan. *Terlepas dari semua itu, pada bagian akhir, lafalkan:*

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ། བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།

tuk je dro way dön du she su söl she ne jin gyi lap to söl

Kami berdoa agar Engkau menerimanya dengan welas asih demi semua makhluk.
Kami berdoa agar Engkau kemudian menganugerahkan berkahMu.

ས་གཞི་སྦོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །

sa shi pö chü juk shing me tok tram

Bumi ini yang diurapi wewangian, disertai taburan bunga,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །

ri rap ling shi nyi day gyen pa di

Dihiasi dengan Gunung Sumeru dan keempat benua, dihiasi mentari dan rembulan,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

sang gye shing du mik tu pül wa yi

Saya memvisualisasikan sebagai sebuah alam murni (Buddha) dan mempersembahkannya

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོང་བར་མཛོད། །

dro kün nam dak shing la chö par shok

Sehingga semua makhluk menikmati alam yang benar-benar murni.

ཨིདཾ་གུ་རུ་རཏྣ་མཎ্ཌ་ལ་ཁཾ་ནིར্ཡ་ཏ་ཡ་མི།

idam guru ratna mandala kham nīryatayami

IDAM GURU RATNA MAṆḌALAKHAM NĪRYATAYAMI

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། ། ཐེག་ཡི་བྱེ་བྲག་རྒྱ་ཆེ་བར། །

sem chen nam kyi sam pa dang

Saya berdoa agar Engkau memutar

lo yi che drak ji ta war

Roda Dharma yana lebih kecil, yana yang lebih besar, dan yana umum

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། ། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

che chung tün mong tek pa yi

Yang bersesuaian dengan pemikiran

chö kyi khor lo kor du söl

Dan berbagai kecerdasan para makhluk.

གསུང་ཆོས་གྱུབ་རྗེས།

Pada akhir pengajaran:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། ། ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

sö nam di yi tam che sik pa nyi

Melalui pahala kebajikan ini semoga kami meraih kemaha-tahuan.

top ne nye pay dra nam pam che ne

Mengalahkan para musuh: perbuatan salah, serta membebaskan

རྒྱ་རྒ་ན་འཆི་ཟ་རྒྱབས་འཕྲུག་པ་ཡི། ། ཞིང་པའི་མཆོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་མཛོད། །

kye ga na chiy bar lap truk pa yi

Semua pengembara dari samudra eksistensi,

si pay tso le dro wa dröl war shok

Yang diaduk gelombang besar kelahiran, penuaan, kesakitan serta kematian!

ས྄ིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་མ་ལུས་འཛུང་བའི་གཞི།
si shiy pal jor ma lü jung way shi
Semoga ajaran-ajaran Buddha bertahan untuk waktu yang lama,

ད་འཛིན་ཆེད་བའི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས།
de dzin che pay kye bu dam pa nam
Muncul dalam kedamaian dan keberadaan. Semoga para makhluk agung

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་པུ།
pen de jung way ne chik pu
Satu-satunya sumber manfaat dan kebahagiaan,

བསྟན་པ་འཛིན་བའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས།
ten pa dzin pay kye bu nam
Dan semoga semua makhluk yang menegakkan ajaran-ajaran

རྒྱལ་ཀུན་སྙིང་རྗེའི་རང་གཟུགས་ཀློ་བ།
gyal kün nying jey rang suk kar ma pa
Karmapa yang merupakan perwujudan welas asih semua Buddha,

རྒྱལ་ཀུན་གདུང་འཚོའ་དབང་བསྐུར་ཀློ་བ།
gyal kün dung tsop wang kur kar ma pa
Karmapa yang dikuasai sebagai wali dari semua Buddha,

།ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །
tup pay ten pa yün ring ne pa dang
Yang merupakan landasan bagi seluruh kemakmuran

།དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་བརྟན་ཤོག།
pal jor gyi gyen yün ring shap ten shok
Yang menegakkan Nya. berusia panjang, kaya akan kejayaan.

།བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །
ten pa yün ring ne pa dang
Semoga Buddhisme (ajaran agama Buddha) bertahan untuk waktu yang lama,

།སྐུ་ཚེ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །
ku tse gyal tsen ten gyur chik
Memiliki kehidupan yang seteguh panji kemenangan.

།རྒྱལ་ཀུན་ཕྲིན་ལས་གཅིག་བསྡུས་ཀློ་ཀློ་བ། །
gyal kün trin le chik dü kar ma pa
Karmapa yang merupakan kesatuan aktivitas seluruh Buddha,

།ཨོ་རྒྱན་འགྲོ་འདུལ་ཕྲིན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ།།
or gyen dro dül trin le shap ten shok
Kami berdoa agar Ogyen Drodul Trinley berumur panjang.

ཡང་བྱ་ཚོས་གནང་མ་ཁན་བླ་མའི་ཞབས་བརྟན་འདོན།

Sebagai alternatif, lafalkan doa panjang usia dari Guru yang memberikan ajaran.

Aspirasi Agar Ajaran Berkembang "Buddha dan Bodhisattva di Sepuluh Penjuru dan Empat Masa…"

བསྟན་རྒྱས་སྨོན་ལམ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་བཞུགས་སོ།།

ཨོཾ། ན་མོ་གུ་རུ། སྒྲེལ་ལོ་སྒྲེལ་བླ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་ཙོ་རྒྱན་གྱིས་སྨོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འཁའས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕྱགས་དམ་ནར་མར་མཛད། ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་ཕྱགས་དམ་ཆེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

Namo Guru! Pada hari ke sepuluh, di bulan kera, pada tahun kera, ketika mengungkap mandala Vajradhatu di Kuil Pirus di Samye, Orgyen menyabdakan doa ini, dan sang guru beserta para siswa beliau mempraktikkannya secara rutin. Praktisi di masa mendatang hendaknya juga melafalkannya sepenuh konsentrasi.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས།

chok chu dü shiy gyal wa se dang che

Para Buddha dan Bodhisattva di sepuluh penjuru dan keempat masa,

ཟླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས།

la ma yi dam khan dro chö kyong tsok

Para Guru (Lama), Isthadevata(Yidam), Dakini, Dharmapala,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ma lü shing gi dül nye shek su söl

Sebanyak jumlah atom di seluruh alam semesta, saya memohon kehadiranMu.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་བྱེའི་གདན་ལ་བཞུགས།

dün gyi nam khar pe day den la shuk

Mohon duduklah pada tahta teratai dan rembulan di angkasa di hadapanku.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱིས་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

lü ngak yi sum gü pay chak tsal lo

Saya bersujud dengan penuh hormat dengan tubuh, ucapan dan batin;

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།

chi nang sang wa de shin nyi kyi chö

Serta menghaturkan persembahan luar, dalam, rahasia dan kedemikianan.

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྲུན་སྤུ་རུ།

ten chok de shek nam kyi chen nga ru

Di hadapan landasan terunggul tersebut, para Sugata,

སྡོན་ཀྱི་སྡིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གིས་ཤིང་།

ngön gyi dik pay tsok la dak nong shing

Saya merasa sangat menyesal atas segala perbuatan salah yang saya lakukan di masa lampau

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འགྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།

da ta mi ge gyö pay rap tu shak

Dan menyesali ketidak-bajikan di masa kini, maka saya mengakuinya sepenuhnya.

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྡོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྡམས།

chin che de le dok chir dak gi dam

Saya bertekad sejak saat ini dan seterusnya saya akan berpaling dari mereka.

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།

sö nam ge tsok kün la yi rang ngo

Saya bersukacita dalam seluruh akumulasi pahala kebajikan dan kebajikan.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མྱ་ངན་མི་འདའ་བར།

gyal way tsok nam nya ngen mi da war

Persamuan Jina, tanpa berlalu menuju Nirvana,

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐོར།

de nö sum dang la me chö khor kor

Memutar Roda Tri Pitaka dan Dharma Tertinggi.

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྟོ།

ge tsok ma lü dro way gyü la ngo

Saya mendedikasikan seluruh kebajikan pada makhluk pengembara.

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐར་བའི་ས་ཕྱིན་ཤོག

dro nam la me tar pay sar chin shok

Semoga semua makhluk meraih pembebasan tiada tara.

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gye se che dak la gong su söl

Para Buddha beserta putraMu, perhatikanlah saya.

བདག་གིས་བརྩམས་པའི་སྨོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།

dak gi tsam pay mön lam rap sang di

Sebagaimana Samantabhadra dan putraNya,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།

gyal wa kün tu sang dang de se dang

Serta Arya Manjushri yang telah memahami

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར།

pak pa jam pal yang kyi khyen pa tar

Doa teristimewa yang saya tulis,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་པར་ཤོག

de dak kün gyi je su dak lop shok

Semoga saya berlatih mengikuti seluruh teladan mereka.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་བླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།

ten pay pal gyur la ma rin chen nam

Semoga para Guru berharga, kemuliaan ajaran,

ནམ་མཁའ་བཞིན་ཏུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག

nam kha shin du kün la khyap par shok

Memenuhi segalanya laksana angkasa.

ཉི་བ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག

nyi da shin du kün la sal war shok

Layaknya mentari & rembulan, semoga mereka bersinar jernih bagi semua,

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག

ri wo shin du tak tu ten par shok

Dan selalu sekokoh gunung.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།

ten pay shi ma gen dün rin po che

Semoga Sangha nan berharga, fondasi ajaran,

ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསླབ་གསུམ་གྱིས་ལྡན་ཤོག

tuk tün trim tsang lap sum gyi chuk shok

Selalu harmonis, disiplin dan kaya akan ketiga pelatihan.

བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་སྒྲུབ་པའི་སྡེ།

ten pay nying po sang ngak drup pay de

Semoga esensi ajaran, praktisi mantra rahasia,

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག།

dam tsik den shing kye dzok tar chin shok

Menjaga komitmen mereka, menyempurnakan tahap pembangkitan dan perampungan.

བསྟན་པའི་སྲུང་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་།

ten pay jin dak chö kyong gyal po yang

Semoga para raja penjaga Dharma, penyokong ajaran,

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྨན་པར་ཤོག།

chap si gya shing ten la men par shok

Meningkatkan daya kekuatan dan menguntungkan ajaran.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་བློན་པོ་ཡང་།

ten pay shap dek gyal rik lön po yang

Semoga para bangsawan dan menteri, yang melayani ajaran,

བློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།

lo drö rap pel tsal dang den par shok

Meningkat intelegensinya serta berdaya kekuatan.

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས།

ten pay sö che khyim dak jor den nam

Semoga para penyokong makmur yang menopang ajaran,

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག།

long chö den shing nyer tse me par shok

Memiliki kemakmuran dan bebas dari marabahaya.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན།

ten la de pay yang pay gyal kham kün

Semoga negara-negara yang luas, berkeyakinan terhadap ajaran,

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།

lam la ne pay nal jor dak nyi kayng

Semoga kami, para Yogi yang menapaki sang jalan, mempertahankan

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།

de kyi den shing bar che shi war shok

Memiliki kebahagiaan dan semoga berbagai masalah mereka ditentramkan.

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dam tsik mi nyam sam pa drup par shok

Komitmen-komitmen kami dan merampungkan tujuan-tujuan kami.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།
dak la sang ngen le kyi drel gyur gang
Semoga mereka yang memiliki jalinan karma dengan kami, baik atau buruk,

ཁམས་རྣམས་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག
ne kap tar tuk gyal way je dzin shok
Dirawat oleh para Jina, untuk sementara ini dan pada akhirnya.

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས།
dro nam la me tek pay gor shuk ne
Semoga seluruh pengembara memasuki gerbang Yana tertinggi

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག
kün sang gyal si chen po top par shok
Dan meraih kerajaan agung Samantabhadra.

དེ་ལྟར་གྱི་སྨོན་ལམ་དུས་བྲག་ཏུ་བརྒྱད་པར་བྱ། ས་མ་ཡ་རྒྱཿ ལྷ་ས་ཆུ་ཕུ་རྡབ་རྒྱལ་འཕྲལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཆོག་སོང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་ཐུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བཀྲེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྦྱན་དྲངས་པའི་ཅི་རིའི་སྐུ་ཚོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས་དེ་འཕྲལ་ཀྱིད་དུ་པདྨ་གར་དབང་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགེ་ལེགས་འཚེལ།།

Berupayalah dalam aspirasi tersebut enam kali sehari. Samaya gya. Tertön Agung Chokgyur Dechen Lingpa, emanasi dari Pangeran Murup, menguaknya di hadapan banyak orang dari bawah puncak gunung batu Rinchen Tsek di sebelah kanan situs suci Tebing Angkasa Singa Agung. Yeshe Tsogyal menuliskannya dengan tanganNya sendiri, dalam aksara Shurma pada satu sisi jubah Vairochana, dan Pema Garwang Lodrö Taye menyalinnya secara tepat. Semoga kebajikan berkembang!

Marme Monlam

Meditasi Avalokiteshvara: Manfaat Yang Meliputi untuk Semua Makhluk

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྒོམ་བཟླས་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ་བཞུགས་སོ། །

སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Perlindungan dan Bodhicitta untuk meditasi dan pelafalan Yang Maha Welas Asih:

ས་ངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ།

sang gye chö dang tsok kyi chok nam la

Kepada yang terunggul Buddha, Dharma dan Sangha

ཕན་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jang chup bar du dak ni kyap su chi

Saya mengambil perlindungan hingga tercapainya pencerahan.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས།

dak gi jin sok gyi pay sö nam kyi

Melalui pahala kebajikan dari mempraktikkan kemurahan hati dan sebagainya,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ས་ངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག ། (3x)

dro la pen chir sang gye drup par shok (3x)

Semoga saya mencapai keBuddhaan demi membawa manfaat bagi semua makhluk!

ལན་གསུམ། ལྷ་བསྐྱེད་ནི།

Ulangi tiga kali.
Lalu, visualisasikan sang isthadevata(deity)

བདག་སོགས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི།

dak sok kha khyap sem chen gyi

Di atas mahkota kepala saya dan semua makhluk yang lainya—makhluk yang meliputi seluruh angkasa,

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་བླ་བའི་སྟེང་། །

chi tsuk pe kar da way teng

Di atas teratai putih dan rembulan, terdapat HRĪH.

ཧྲཱིཿལས་འཕགས་མཆོག་སྦྱན་རས་གཟིགས།

HRĪH le pak chok chen re sik

Darinya, muncullah yang agung nan mulia – Avalokita

དཀར་གསལ་ཡོད་ཟེར་ལྔ་ལྔན་འཕྲོ། །

kar sal ö ser nga den tro

Beliau putih berkilau dan memancarkan lima warna.

མཛེས་འཛུམ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས།

dze dzum tuk jey chen gyi sik

Tampan dan tersenyum, ia menatap dengan mata yang penuh welas asih.

ཕྱག་བཞི་དང་པོ་ཐལ་སྦྱར་མཛད། །

chak shiy dang po tal jar dze

Beliau berlengan empat, (dua lengan) yang pertama ditangkupkan

འོག་གཉིས་ཤེལ་ཕྲེང་པད་དཀར་བསྟན་མས།

ok nyi shel treng pe kar nam

Dua lengan yang lainnya memegang sebuah mala kristal dan setangkai teratai putih

།དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས། །

dar dang rin chen gyen gyi tre

Dihiasi oleh ornamen-ornamen sutera dan permata,

རི་དྭགས་པགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ།
ri dak pak pay tö yok sol
Beliau mengenakan pakaian atas berupa kulit rusa.

ཤབས་གཉིས་རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས།
shap nyi dor je kyil trung shuk
Kedua kakiNya dalam sikap Vajra.

ཕྱག་ནས་གནས་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར། །
kyap ne kün dü ngo wor gyur
Beliau merupakan perwujudan dari seluruh objek perlindungan.

ཝོ་པཀ་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཆེན། །
ö pak me pay u gyen chen
Amitabha bertahta di atas kepalaNya.

དྲི་མེད་བླ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །
dri me da war gyab ten pa
PunggungNya bersandar pada rembulan yang Tanpa Noda.

Berpikirlah bahwa Anda dan semua makhluk memohon dengan satu suara:

ཁྱོན·གྱི·ཨ·གོས·སྐུ·མདོག·དཀར།
kyön gyi ma gö ku dok kar
Berwarna putih, bebas dari kesalahan-kesalahan,

ཐུགས·རྗེའི·སྤྱན·གྱིས·འགྲོ·ལ·གཟིགས།
tuk jey chen gyi dro la sik
Engkau menatap semua makhluk dengan mata yang berwelas asih.

ཞེས·ཅི·ནུས·བསགས།
Lafalkan sebanyak yang Anda mampu.

ཛོ·ལྡན·རྒྱ·གཅིག·གསོལ·བཏབ·པས།
de tar tse chik sol tap pay
Karena memohon dengan terfokus dengan cara demikian,

མ·དག·ལས·སྣང·འཁྲུལ·ཞེས·སྤྱངས།
ma dak le nang trul she jang
Dan memurnikan tampilan karma-karma yang tidak murni serta kesadaran yang salah.

ནང·བཅུད·སྐྱེ·འགྲོའི·ལུས·ངག·སེམས།
nang chü kye droy lü ngak sem
Seluruh tubuh, ucapan, dan batin para makhluk yang menghuni di dalamnya,

རྫོགས·སངས·རྒྱས·ཀྱིས·དབུ·ལ·བརྒྱན། །
dzok sang gye kyi u la gyen
Seorang Buddha yang sempurna menghiasi kepalaMu.

སྤྱན·རས·གཟིགས·ལ·ཕྱག·འཚལ·ལོ། །
chen re sik la chak tsal lo (3x)
Avalokita, kami bersujud kepadaMu.

འཕགས·པའི·སྐུ·ལས·འོད·ཟེར·འཕྲོས། །
pak pay ku le ö ser trö
Sinar cahaya memancar keluar dari tubuh Yang Mulia

ཕྱི·སྟོད·བདེ·བ·ཅན·གྱི·ཞིང་། །
chi nö de wa chen gyi shing
Dunia luar menjadi alam murni Sukhavati.

སྤྱན·རས·གཟིགས·དབང·སྐུ·གསུང·ཐུགས། །
chen re sik wang ku sung tuk
Menjadi tubuh, ucapan, dan batin Avalokita.

ས্ནང་གྲགས་རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར།
nang drak rik tong yer me gyur
Semua tampilan, suara-suara, dan kesadaran adalah tak terpisahkan dari kekosongan.

།ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།
oṃ maṇi padme huṃ
OṂ MAṆI PADME HUṂ

འགོན་གསུམ་མི་རྟོག་པའི་རང་དོན་མཉམ་པར་བཞུག །
Pada akhirnya, tanpa konseptualisasi ketiga bidang dari konseptual, berdiamlah dalam hakikat batin Anda sendiri.

བདག་གཞན་ལུས་ས্ནང་འཕགས་པའི་སྐུ།
dak shen lü nang pak pay ku
Tampilan fisik diriku dan yang lainnya (semua makhluk) adalah tubuh Yang Mulia

།སྒྲ་གྲགས་ཡི་གེ་དྲུག་མའི་དབྱངས། །
dra drak yi ge druk may yang
Suara-suara adalah melodi mantra enam suku kata.

དྲན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་གློང། །
dren tok ye she chen poy long
Pemikiran-pemikiran adalah perluasan kebijaksanaan agung.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག།
ge wa di yi nyur du dak
Dengan pahala kebajikan ini, semoga kami dengan segera

།ས্ཆེན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །
chen re sik wang drup gyur ne
mencapai kondisi Avalokitesvara

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ།
dro wa chik kyang ma lü pa
Dan menempatkan semua makhluk

།དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །
de yi sa la gö par shok
tanpa kecuali ke dalam kondisi itu !

Doa Pelita

ཨར་མེའི་སྨོན་ལམ།

ཨར་མེའི་སྨོད་ནི་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་ཁོར་ཡུག་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

mar mey nö ni tong sum gyi tong chen po jik ten kham gyi khor yuk dang nyam par gyur chik

Semoga mangkok pelita ini menjadi setara ukurannya dengan batas terluar tiga ribu

སྡོང་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །ཨར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །

dong bu ni riyi gyal po ri rap tsam du gyur chik mar khu ni tay gya tso tsam du gyur chik

alam semesta. Semoga sumbunya seukuran Raja dari semua gunung: Gunung Meru. Semoga minyak di dalamnya memenuhi

གྲངས་ནི་ས་དས་རྒྱས་རེ་རེའི་མདུན་དུ་དུང་ཕྱུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །འོད་ཀྱིས་སྲིད་པའི་རྩེ་མོ་མན་

drang ni sang gye re rey dün du dung chur re re jung war gyur chik ö kyi si pay tse mo men

samudra-samudra yang mengelilinginya. Dalam hal jumlah, semoga seratus juta pelita hadir di hadapan setiap Buddha.

ཆད་ནས། མན་མེད་པའི་དམྱལ་བ་ཡན་ཆད་ཀྱི་མ་རིག་པའི་མུན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་ཕྱོགས་བཅུའི་

che ne nar me pay nyal wa yen che kyi ma rik pay mün pa tam che sal ne chok chuy sang gye

Semoga cahayanya melenyapkan seluruh kegelapan atas ketidaktahuan, mulai dari “Puncak Keberadaan” hingga ke “Neraka Berkelanjutan”

ས་དས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་མདོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག །

dang jang chup sem pay shing kham tam che ngön sum du tong shing sal war gyur chik

dan menyinari seluruh alam murni para Buddha dan Bodhisattva di sepuluh penjuru, sehingga mereka

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་ལོ་ཀེ་ཨཱཿཧཱུྃ།

oṃ vajra aloke āḥ hūṃ

terlihat dengan jelas. OM VAJRA ALOKE ĀH HŪM

ཨེ་མ་ཧོ།

e ma ho

Emaho!

ངོ་མཚར་རྨད་བྱུང་སྣང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི། ཁལ་སྐལ་བཟང་ས་དས་རྒྱས་སྟོང་རྩ་ལ་སོགས་པའི། །

ngo tsar me jung nang sal drön me di kal sang sang gye tong tsa la sok pay

Kupersembahkan pelita yang menakjubkan Ke hadirat seribu Buddha di Bhadra-*kalpa*

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི།
rap jam chok chuy shing kham ma lü pay
Guru Isthadevata Dakini Dharmapala

ལ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་དང་། །
la ma yi dam khan dro chö kyong dang
Persamuan Isthadevata di seluruh mandala

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི།
kyil khor lha tsok nam la bul war gyi
Serta seluruh alam murni tak terbatas

ཕ་མས་གཅོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
pa me tso che sem chen tam che kyi
Setiap makhluk yang merupakan ayah bundaku

ཚེ་རབས་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ།
tse rap di dang kye ne tam che du
Kini dan dimanapun mereka terlahirkan

རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས།།
dzok sang gye pay shing kham ngön tong ne
Semoga menyaksikan Buddha-ksetra sempurna

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག
ö pak me gön nyi dang yer me shok
Dan tak terpisahkan dengan Amitabha

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི། །
kön chok sum dang tsa sum lha tsok kyi
Bertumpu pada daya kebenaran Tiga Permata

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ།
den pay tu yi mön lam di tap te
Para Isthadevata, Trimula, ku memohon

སྨྱོར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
nyur du drup par jin gyi lap tu söl
Anugerahkan berkahmu agar semua segera terpenuhi.

ཏད্য་ཐཱ། པཉ্ཙན্ད্ར་ཡ་ཨ་བ་བོ་ধ্ནཱ་ན་ཡེ་স্ཝཱ་হཱ།
tadyathā pañchandriya āva bodhānaye svāhā
TADYATHĀ PAÑCHANDRIYA ĀVA BODHĀNAYE SVĀHĀ

ཞེས་ཇོ་བོ་རྗེ་དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤས་དགུས་གཙང་གི་མཆོད་ཁང་རྣམས་ལ་དཔོན་སློབ་བཅུ་བདུན་བརྒྱད་ཙམ་གྱིས་ལུང་འདོན་མཛད་ཅེས་བྱགས་སོ།། །།

Dikatakan bahwa Atisha Yang Jaya dengan diiringi oleh 17 siswaNya melafalkan doa ini dengan lantang di vihara-vihara di Ü Tsang.

www.kagyumonlam.org

INA

Edisi Indonesia